

ŚRĪMAD  
BHĀGAVATAM

Sétimo  
Canto

7

Sua Divina Graça  
A.C.  
Bhaktivedanta  
Swami  
Prabhupāda



THE  
BHAKTIVEDANTA  
BOOK TRUST

# ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Sétimo Canto



Sua Divina Graça

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

INTRODUÇÃO: A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPADA



TODAS AS GLÓRIAS A ŚRĪ GURU E GAURĀṄGA

# ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

de  
KṚṢṆA-DVAIPĀYANA VYĀSA

*naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās  
tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittah  
śoce tato vimukha-cetasa indriyārtha-  
māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān*

(7.9.43)



**OBRAS DE SUA DIVINA GRAÇA**  
**A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMI PRABHUPĀDA**

Bhagavad-gītā Como Ele É  
Śrīmad-Bhāgavatam, Cantos 1-10 (13 volumes)  
Śrī Caitanya-caritāmṛta (7 volumes)  
Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus  
Ensinaamentos do Senhor Caitanya  
O Néctar da Devoção  
O Néctar da Instrução  
Śrī Īsopaniṣad  
Luz do Bhāgavata  
Nārada-bhakti-sūtra  
Espiritualismo Dialético  
Fácil Viagem a Outros Planetas  
Ensinaamentos do Senhor Kapila, o Filho de Devahūti  
Ensinaamentos de Prahlāda Mahārāja  
Ensinaamentos da Rainha Kuntī  
Kṛṣṇa, o Reservatório de Prazer  
A Ciência da Auto-realização  
Perguntas Perfeitas, Respostas Perfeitas  
A Vida Vem da Vida  
O Caminho da Perfeição  
Além do Nascimento e da Morte  
Meditação e Superconsciência  
Karma, a Justiça Infalível  
Um Presente Inigualável  
A Perfeição da Yoga  
A Caminho de Kṛṣṇa  
Rāja-vidyā: o Rei do Conhecimento  
Elevação à Consciência de Kṛṣṇa  
Uma Segunda Chance  
Mensagens do Supremo  
Civilização e Transcendência  
Ensinaamentos de Prabhupāda (4 volumes)  
Vida Simples, Pensamento Elevado  
Renúncia Através do Conhecimento  
As Leis da Natureza: Uma Justiça Infalível  
Revista: Volta ao Supremo (Fundador)

# ŚRĪMAD BHĀGAVATAM

Sétimo Canto

Com o texto sânscrito original,  
sua transcrição latina,  
os equivalentes em português,  
tradução e significados elaborados

por

Sua Divina Graça

**A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda**

FUNDADOR-ĀCĀRYA DA SOCIEDADE INTERNACIONAL DA CONSCIÊNCIA DE KRISHNA



**THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST**

SÃO PAULO • BOMBAIM • LOS ANGELES • ESTOCOLMO • SYDNEY



**Título do Original:**

*Śrīmad-Bhāgavatam, Seventh Canto* (Portuguese)

© 1995 THE BHAKTIVEDANTA BOOK TRUST  
INTERNATIONAL

Divisão Editorial da

**FUNDAÇÃO BHAKTIVEDANTA**

C.G.C. - 54.366.034/0001-23

Todos os direitos reservados.

Proibida a reprodução parcial ou total deste livro.

Segunda edição, revisada

Obra completa em 12 Cantos (19 tomos)

**Editado no Brasil**

Impresso por Printer Portuguesa, Lisboa

**A Fundação Bhaktivedanta**

convida os leitores interessados no assunto deste livro

a se corresponderem com sua Secretaria:

Caixa Postal 067 - Tel.: (0122) 42-5002

12400-000 - Pindamonhangaba, SP

**ISBN 85-7015-108-X**

**ISBN 85-7015-098-9 (tomo 7)**

Purāṇas. Bhāgavatapurāṇa.

P988s Śrīmad-Bhāgavatam: com o texto original em

sânscrito, sua transcrição latina, sinônimos, tradução

e significados elaborados por

A.C. Bhaktivedanta Swami Prabhupāda

— São Paulo: The Bhaktivedanta Book Trust, 1995

1. Caitanya. 1486 - 1534 2. Purāṇas. Bhāgavatapurāṇa

I. Bhaktivedanta, Swami, Abhay Charan, 1896-1977. II. Título

CDD — 294.5925

— 181.4

— 294.55

— 294.563092

Índices para catálogo sistemático:

1. Filosofia Hindú 181.4

2. Mestres Espirituais; Hinduísmo; Biografia e Obra 294.563092

3. Purāṇas: Livros Sagrados; Hinduísmo 294.5925

4. Vaisnavismo; Hinduísmo 294.55

Śrīmad-Bhāgavatam

W

**ÍNDICE**

**CAPÍTULO UM**

**O Senhor Supremo é igual com todos**

Resumo do capítulo	1
Viṣṇu é extremamente querido de todos	2
Assuntos relacionados com o Senhor neutralizam as misérias materiais	6
O pensador hábil consegue perceber a presença do Senhor	13
As entidades vivas agem dentro dos limites do tempo	18
Śiśupāla imerge no corpo do Senhor	26
A alma condicionada está sujeita às dualidades	30
Quem pensa no Senhor livra-se do pecado	39
Os ateístas não podem atingir a salvação	44
Jaya e Vijaya são amaldiçoados pelos sábios	45

**CAPÍTULO DOIS**

**Hiraṇyakaśipu, o rei dos demônios**

Resumo do capítulo	59
Hiraṇyakaśipu lamenta a morte do irmão	60
Hiraṇyakaśipu faz o voto de matar o Senhor Viṣṇu	65
Reunidos, os demônios recebem instruções de Hiraṇyakaśipu	68
Os demônios ocupam-se em atividades desastrosas	75
Invisíveis, os semideuses vagueiam pela Terra	79
Hiraṇyakaśipu acalma seus sobrinhos	80
A alma é eterna e inexaurível	83
A história do rei Suyajña	89
Yamarāja aconselha as viúvas do rei	96
A criação material é um brinquedo do Senhor	101



A entidade viva engaiolada está desvinculada do corpo	106
Yamarāja conta a história dos dois pássaros kuliṅga	116
A esposa e a mãe de Hiranyākṣa esquecem-se de seu pesar	127

## CAPÍTULO TRÊS

**O plano de Hiranyakaśipu de tornar-se imortal**

Resumo do capítulo	129
Hiranyakaśipu começa suas rigorosas austeridades	131
Os semideuses informam Brahmā sobre as intenções de Hiranyakaśipu	134
O corpo de Hiranyakaśipu é revivido por Brahmā	149
Hiranyakaśipu ora com atitude humilde	151
A bênção pedida por Hiranyakaśipu	164

## CAPÍTULO QUATRO

**Hiranyakaśipu aterroriza o Universo**

Resumo do capítulo	169
Brahmā abençoa Hiranyakaśipu	170
Hiranyakaśipu conquista o Universo inteiro	174
Opulência da residência de Indra	177
Hiranyakaśipu é adorado por todos	179
Hiranyakaśipu permanece servo de seus sentidos	184
Os governantes universais rendem-se a Viṣṇu	186
A voz do Senhor afugenta todo o temor	189
Qualidades gloriosas de Prahlaḍa Mahārāja	196
Sintomas de êxtase manifestos por Prahlaḍa	205
Hiranyakaśipu atormenta o próprio filho	210

## CAPÍTULO CINCO

**Prahlaḍa Mahārāja, o santo que era filho de Hiranyakaśipu**

Resumo do capítulo	215
Os demônios aceitam como sacerdote Śukrācārya	217
Prahlaḍa instrui o rei dos demônios	221

Prahlaḍa é fiel aos inimigos de seu pai	224
Os sacerdotes dos demônios apaziguam Prahlaḍa	226
Prahlaḍa é castigado por seus professores	239
Viṣṇu é o machado que corta os demônios	240
Os nove processos do serviço devocional	247
Hiranyakaśipu fica irado contra seu filho	263
Repetidas vezes, os materialistas mastigam o mastigado	268
Hiranyakaśipu ordena a morte de Prahlaḍa	275
Os demônios começam a torturar Prahlaḍa	280
Prahlaḍa não se deixa afetar pelas deslealdades de seu pai	284
Prahlaḍa instrui seus colegas	293

## CAPÍTULO SEIS

**Prahlaḍa instrui seus colegas demoníacos**

Resumo do capítulo	297
Toda criança deve aprender a consciência de Kṛṣṇa	298
O prazer corpóreo é acessível em toda espécie de vida	302
O desenvolvimento econômico é inútil	303
Como desperdiçar a vida	306
As cordas da afeição familiar	309
O dinheiro é mais doce do que o mel	311
Língua e órgãos genitais todo-poderosos	314
Gatos e cachorros educados	318
Cachorro bailarino nas mãos de uma mulher	321
Ao ateísta o Senhor parece não existir	325
Nada é inacessível para os devotos	330
Render-se a Kṛṣṇa é transcendental	332
O conhecimento transcendental é difícil de ser entendido	334

## CAPÍTULO SETE

**O que Prahlaḍa aprendeu no ventre**

Resumo do capítulo	339
Os semideuses saqueiam os demônios	341
Nārada salva o ainda não nascido herói Prahlaḍa	346



Enquanto no ventre, Prahlāda ouve as instruções de Nārada	350
Tanto o Senhor quanto nós somos indivíduos conscientes	353
Como identificar a alma espiritual	356
Todas as pessoas sóbrias devem buscar a alma	359
Os grilhões da inteligência contaminada	370
Aceitar e servir o <i>guru</i> fidedigno	378
Ir ao inferno requer grande esforço	390
Tentativas de obter felicidade sempre geram aflição	397
Ações atuais criam nossos futuros corpos	402
Ver Kṛṣṇa em toda parte é a meta última	409

## CAPÍTULO OITO

## O Senhor Nṛsimhadeva mata o rei dos demônios

Resumo do capítulo	415
Hiranyakaśipu determina-se a matar seu filho Prahlāda	419
Prahlāda prega para seu pai	424
Se Deus é onipresente, por que não posso vê-lo	430
O Senhor Nṛsimhadeva surge de uma coluna	435
Descrição da forma do Senhor Nṛsimhadeva	439
O Senhor despedaça Hiranyakaśipu	447
Os semideuses oferecem orações ao Senhor Nṛsimhadeva	457

## CAPÍTULO NOVE

## Prahlāda apazigua o Senhor Nṛsimhadeva oferecendo-Lhe orações

Resumo do capítulo	479
Prahlāda aproxima-se do Senhor Nṛsimhadeva	486
Orações de Prahlāda ao Senhor	490
Mesmo um comedor de cachorro que se torna devoto é elevado	493
O Senhor encarna para Seu próprio prazer	499
Pseudo-remédios são piores do que as doenças	504

Cientistas e políticos não podem nos salvar	508
Felicidade futura é apenas miragem	520
Nosso primeiro dever é servir o <i>guru</i>	527
O sono místico do Senhor	536
Nesta era, o Senhor não se declara	546
Os sentidos são como muitas esposas	550
Assistência salva os tolos e patifes	556
Condena-se a meditação reclusa	559
Tolerar a ânsia sexual evita muito sofrimento	562
O Senhor abandona Sua ira	572
Devotos rejeitam benefícios materiais	576

## CAPÍTULO DEZ

## Prahlāda, o melhor e mais sublime devoto

Resumo do capítulo	577
Devotos temem a vida materialista	580
Servir ao Senhor a fim de obter lucro material	583
Kṛṣṇa é naturalmente nosso mestre	586
O Senhor mandou que Prahlāda governasse os demônios	593
Devotos sublimes purificam nações inteiras	602
O Senhor Brahmā ora ao Senhor Nṛsimhadeva	609
Os três nascimentos de Jaya e Vijaya	616
Ouvintes atentos alcançarão o mundo espiritual	626
A Verdade Absoluta é uma pessoa	629
Maya Dānava, o gênio demoníaco	632
O homem propõe e Kṛṣṇa dispõe	642

## CAPÍTULO ONZE

## As quatro classes sociais de uma sociedade perfeita

Resumo do capítulo	647
Nosso dever ocupacional eterno	650
Qualificações de um ser humano	658
As classes intelectual, administrativa, mercantil e trabalhadora	661



Mulheres castas: uma necessidade social	672
Como dividir a sociedade	678

## CAPÍTULO DOZE

<b>As quatro classes espirituais de uma pessoa perfeita</b>	
Resumo do capítulo	683
Vida de <i>brahmācārī</i> : viver sob o cuidado do <i>guru</i>	685
Mulher é um fogo, homem é como manteiga	691
Compreender o conhecimento védico é verdadeira educação	697
Vida do <i>vānaprastha</i> : preparar-se para encontrar a morte	701

## CAPÍTULO TREZE

<b>O comportamento da pessoa perfeita</b>	
Resumo do capítulo	711
A ordem de vida renunciada	713
Deve-se evitar ler literatura mundana	718
A conversa entre Prahāda e o sábio perfeito	723
Somente os seres humanos podem escolher seu próximo corpo	734
Desfrute sensual é apenas imaginário	739
As três classes de misérias	746
A abelha e o píton são excelentes professores	753
Aqueles que têm conhecimento retiram-se da ilusão	761

## CAPÍTULO QUATORZE

<b>A vida familiar ideal</b>	
Resumo do capítulo	765
Como os chefes de família podem obter liberação	767
Vida simples, pensamento elevado	773
Animais devem ser tratados como os próprios filhos	781
O valor real do corpo da esposa	787
Distribuição de prasāda, alimento espiritual	793
Centros da ISKCON beneficiam a todos	801
Tudo deve ser dado a Kṛṣṇa	808

## CAPÍTULO QUINZE

### Instruções para seres humanos

#### civilizados

Resumo do capítulo	821
Oferecimento de comestíveis ao Senhor e Seus devotos	829
Massacre de animais para fins religiosos ou de consumo	833
Cinco ramificações da pseudo-religião	836
Como transcender o esforço por desenvolvimento econômico	840
Cobiça: o capataz impiedoso	844
O <i>guru</i> é o maior bem da vida	851
Processo de <i>yoga</i>	856
Quebrar regras espirituais é intolerável	867
A misericórdia do mestre espiritual	876
Por que não se pode permanecer nos planetas celestiais?	886
O que é realidade?	894
O interesse pessoal último	903
Vidas prévias de Nārada Muni	908
Kṛṣṇa viveu com os Pāṇḍavas assim como um ser humano comum	916



## CAPÍTULO QUINZE

### Instruções para seres humanos

## CAPÍTULO DOZE

Resumo do capítulo	678
As quatro classes espirituais de uma	
pessoa perfeita	682
Resumo do capítulo	683
Vida de <i>brahmācārī</i> : viver sob o domínio	685
Mulher é um fogo	691
Como alcançar o estágio por desapego	
educação	697
Vida do <i>vānaprasthā</i> : preparar o	701
O guru é o maior bem da vida	

## CAPÍTULO TREZE

Resumo do capítulo	711
A ordem de vida renunciada	713
Deve-se evitar ler literatura mundana	718
A conversa entre Prahlāda e o	723
Somente os seres humanos	734
Desfrute sensual é apenas imaginário	739
As três classes de misérias	746
A abelha e o pito são excelentes professores	753
Aqueles que têm conhecimento retiram-se da ilusão	761

## CAPÍTULO QUATORZE

Resumo do capítulo	765
Como os chefes de família podem obter liberação	767
Vida simples, pensamento elevado	773
Alguém deve ser tratado como os próprios filhos	781
O valor real do corpo do esposo	787
Distribuição de predação, alimento caprichoso	793
Como os chefes de família devem se comportar	801
Tudo deve ser feito para o Senhor	808

## CAPÍTULO UM

### O Senhor Supremo é igual com todos

Senhor sempre é bardo. As vivas, não importa a forma ou situação delas, entretanto, tal qual um amigo comum. Ele tomou o partido de Indra. O tema da pergunta de Parikṣit Mahārāja é bem que Kṛṣṇa não tem parcialidade por ninguém, ao ver Kṛṣṇa agir como inimigo dos demônios, sentiu um pouco de dúvida. Portanto, ele apresentou esta pergunta a Śukadeva Gosvāmī para que

Neste capítulo, em resposta a uma pergunta formulada por Mahārāja Parikṣit, Śukadeva Gosvāmī dá suas conclusões sobre como a Suprema Personalidade de Deus, embora sendo a Superalma, amigo e protetor de todos, matou os Daityas, os demônios, em benefício de Indra, o rei dos céus. Em suas afirmações, ele refuta totalmente os argumentos das pessoas em geral que acusam o Senhor Supremo de parcialidade. Śukadeva Gosvāmī prova que, como o corpo da alma condicionada é afligido pelas três qualidades da natureza, surgem dualidades, tais como inimizade e amizade, apego e desapego. Para a Suprema Personalidade de Deus, entretanto, não existem semelhantes dualidades. Nem mesmo o tempo eterno pode controlar as atividades do Senhor. O tempo eterno, criado pelo Senhor, age sob Seu controle. A Suprema Personalidade de Deus, portanto, sempre é transcendental à influência exercida pelos modos da natureza, *māyā*, a energia externa do Senhor, que age tanto na criação quanto na aniquilação. Por conseguinte, todos os demônios mortos pelo Senhor Supremo alcançam a salvação imediatamente.

A segunda pergunta apresentada por Parikṣit Mahārāja refere-se a como é que Śiśupāla, embora desde sua própria infância fosse inimigo de Kṛṣṇa e vivesse blasfemando Kṛṣṇa, alcançou a salvação e tornou-se uno com Kṛṣṇa quando Este o matou. Śukadeva Gosvāmī explica que, devido a suas ofensas aos pés dos devotos, Jaya e Vijaya, dois assistentes do Senhor em Vaikuṇṭha, tornaram-se Hiranya-kaśipu e Hiranyākṣa em Satya-yuga, Rāvaṇa e Kumbhakarna na yuga seguinte, Tretā-yuga, e Śiśupāla e Dantavakra no final da Dvāpara-yuga. Devido às suas atividades fruitivas, Jaya e Vijaya concordaram em tornar-se inimigos do Senhor, e quando foram mortos com esta mentalidade, alcançaram a salvação e imergiram na unidade. Logo, mesmo aquele que sente inveja ao pensar na Suprema Personalidade de Deus, alcança a salvação. Que dizer, então, dos devotos que, com amor e fé, sempre se ocupam a serviço do Senhor?



# VERSO 1

श्रीराजोवाच

समः प्रियः सुहृद्ब्रह्मन् भूतानां भगवान् स्वयम् ।  
इन्द्रस्यार्थे कथं दैत्यान्वधीद्विषमो यथा ॥ १ ॥

śrī-rājovāca

samaḥ priyaḥ suhṛd brahmaṇ

bhūtānāṁ bhagavān svayam

indrasyārthe katham daityān

avadhīd viṣama yathā

śrī-rājā uvāca—Mahārāja Parīkṣit disse; *samaḥ*—equânime; *priyaḥ*—querido; *suhṛt*—amigo; *brahmaṇ*—ó *brāhmaṇa* (Śukadeva); *bhūtānām*—de todas as entidades vivas; *bhagavān*—o Senhor Supremo, Viṣṇu; *svayam*—Ele próprio; *indrasya*—de Indra; *arthe*—para o benefício; *katham*—como; *daityān*—os demônios; *avadhīd*—matou; *viṣamaḥ*—parcial; *yathā*—como se.

## TRADUÇÃO

O rei Parīkṣit perguntou: Meu querido *brāhmaṇa*, Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, sendo o benquerente de todos, é equânime e extremamente querido de todos. Como é que então, em benefício de Indra, Ele tornou-Se parcial como um homem comum, e assim matou os inimigos de Indra? Como pode uma pessoa que é igual com todos demonstrar parcialidade por alguns e ter inimizade com outros?

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (9.29), o Senhor diz que *samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: “Sou igual com todos. Ninguém é querido por Mim, tampouco alguém é Meu inimigo.” Entretanto, no canto anterior, observou-se que o Senhor tomou o partido de Indra, pois favoreceu-o ao matar os demônios (*hata-putrā ditiḥ śakra-pārṣṇi-grāheṇa viṣṇunā*). Portanto, embora Ele seja a Superalma presente nos corações de todos, o Senhor claramente demonstrou parcialidade por Indra. A alma é extremamente querida por todos, e, do mesmo modo, a Superalma também é querida por todos. Assim, não pode haver nenhuma falha nas ações da Superalma. O

Senhor sempre é bondoso com todas as entidades vivas, não importa a forma ou situação delas, entretanto, tal qual um amigo comum, Ele tomou o partido de Indra. Era este o tema da pergunta de Parīkṣit Mahārāja. Como devoto do Senhor Kṛṣṇa, ele sabia muito bem que Kṛṣṇa não tem parcialidade por ninguém, mas, ao ver Kṛṣṇa agir como inimigo dos demônios, sentiu um pouco de dúvida. Portanto, ele apresentou esta pergunta a Śukadeva Gosvāmī para que este lhe desse uma resposta clara.

O devoto jamais aceita que o Senhor Viṣṇu tenha qualificações materiais. Mahārāja Parīkṣit sabia perfeitamente bem que o Senhor Viṣṇu, sendo transcendental, nada tem a ver com as qualidades materiais, mas, para confirmar sua convicção, ele queria ouvir a opinião autorizada de Śukadeva Gosvāmī. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura diz que *samasya katham vaiṣamyam*: uma vez que o Senhor é equânime para com todos, como pode Ele ser parcial? *Priyasya katham asureṣu prīty-abhāvaḥ*. O Senhor, sendo a Superalma, é extremamente querido por todos. Por que, então, deveria o Senhor hostilizar os *asuras*? Onde está a imparcialidade? *Suhrdaś ca katham teṣv asauhārdam*. Uma vez que o Senhor diz que Ele é *suhṛdam sarva-bhūtānām*, o benquerente de todas as entidades vivas, como pode Ele agir com parcialidade, matando os demônios? Estas perguntas surgiram no coração de Parīkṣit Mahārāja, e portanto ele apresentou-as a Śukadeva Gosvāmī.

## VERSO 2

न ह्यस्यार्थः सुरगणैः साक्षान्निःश्रेयसात्मनः ।  
नैवासुरेभ्यो विद्वेषो नोद्वेगश्चागुणस्य हि ॥ २ ॥

na hy asyārthaḥ sura-gaṇaiḥ

sākṣān niḥśreyasātmanah

naivāsurebhyo vidveṣo

nodvegaś cāguṇasya hi

*na*—não; *hi*—decerto; *asya*—Seu; *arthaḥ*—benefício, interesse; *sura-gaṇaiḥ*—com os semideuses; *sākṣāt*—pessoalmente; *niḥśreyasa*—da mais completa bem-aventurança; *ātmanah*—cuja natureza; *na*—não; *eva*—decerto; *asurebhyah*—dos demônios; *vidveṣah*—inveja;



na—não; *udvegah*—medo; *ca*—e; *aguṇasya*—que não possui qualidades materiais; *hi*—com certeza.

### TRADUÇÃO

O próprio Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, é o reservatório de todo o prazer. Portanto, que teria Ele a lucrar ao aliar-Se com os semideuses? Que interesse Ele satisfaria ao agir dessa maneira? Uma vez que o Senhor é transcendental, por que deveria Ele temer os asuras, e por que haveria de invejá-los?

### SIGNIFICADO

Devemos sempre lembrar-nos da diferença entre espiritual e material. Aquilo que é material está imbuído de qualidades materiais, mas essas qualidades não podem tocar aquilo que é espiritual, ou transcendental. Quer esteja no mundo material ou no mundo espiritual, Kṛṣṇa é absoluto. Quando vemos parcialidade em Kṛṣṇa, esta visão deve-se à Sua energia externa. Caso contrário, como poderiam Seus inimigos alcançar a salvação após serem mortos por Ele? Todos que entram em contato com a Suprema Personalidade de Deus pouco a pouco adquirem as qualidades do Senhor. Quanto mais alguém avança em consciência espiritual, tanto menos ele fica afetado pela dualidade presente nas qualidades materiais. O Senhor Supremo, portanto, decerto está livre dessas qualidades. Sua inimizade e amizade são aspectos externos apresentados pela energia material. Ele sempre é transcendental. Ele é absoluto, quer mate, quer conceda Seu favor.

Inveja e amizade surgem na pessoa imperfeita. Tememos nossos inimigos porque, no mundo material, sempre precisamos de ajuda. O Senhor, entretanto, não precisa da ajuda de ninguém, pois Ele é *ātmārāma*. No *Bhagavad-gītā* (9.26), o Senhor diz:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam  
yo me bhaktyā prayacchati  
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam  
asṇāmi prayatātmanah*

“Se um devoto Me oferecer com devoção uma pequena folha, uma flor, fruta ou água, Eu os aceitarei.” Por que o Senhor diz isto?

Será que Ele depende da oferenda do devoto? Na verdade, Ele não é dependente, mas gosta de depender do Seu devoto. Esta é a Sua misericórdia. Do mesmo modo, Ele não teme os *asuras*. Assim, na Suprema Personalidade de Deus, a parcialidade está fora de cogitação.

### VERSO 3

इति नः सुमहामाग नारायणगुणान् प्रति ।

संशयः सुमहाज्जातस्तद्भावांश्चेत्तुमर्हति ॥ ३ ॥

*iti naḥ sumahā-bhāga*

*nārāyaṇa-guṇān prati*

*saṁśayaḥ sumahān jātas*

*tad bhavāṁś chettum arhati*

*iti*—assim; *naḥ*—nossa; *su-mahā-bhāga*—ó glorioso; *nārāyaṇa-guṇān*—as qualidades de Nārāyaṇa; *prati*—em direção a; *saṁśayaḥ*—dúvida; *su-mahān*—enorme; *jātas*—nascida; *tad*—esta; *bhavān*—Vossa Onipotência; *chettum arhati*—por favor, dissipa.

### TRADUÇÃO

Ó grandemente afortunado e erudito brāhmaṇa, definir se Nārāyaṇa é parcial ou imparcial tornou-se uma grande dúvida. Por favor, dissipa minha dúvida, apresentando evidência positiva de que Nārāyaṇa sempre é neutro e igual com todos.

### SIGNIFICADO

Uma vez que o Senhor Nārāyaṇa é absoluto, Suas qualidades transcendentais são descritas como unas. Assim, tanto Suas punições quanto Seus oferecimentos de favores têm o mesmo valor. Em essência, Suas ações inamistosas não denotam que Ele tenha inimizade a Seus pretensos inimigos, porém, no campo material, pensa-se que Kṛṣṇa favorece os devotos e hostiliza os não-devotos. Quando Kṛṣṇa dá no *Bhagavad-gītā* a Sua instrução conclusiva: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*, ela não se destina apenas a Arjuna, mas a todas as entidades vivas dentro deste Universo.



## VERSOS 4—5

श्रीकृष्णवाच  
साधु पृष्टं महाराज हरेश्वरितमद्भुतम् ।  
यद् भागवतमाहात्म्यं भगवद्भक्तिवर्धनम् ॥ ४ ॥  
गीयते परमं पुण्यमृषिभिर्नारदादिभिः ।  
नत्वा कृष्णाय मुनये कथयिष्ये हरेः कथाम् ॥ ५ ॥

śrī-ṛṣiṇ uvāca  
sādhu prṣṭam mahārāja  
hareś caritam adbhutam  
yad bhāgavata-māhātmyam  
bhagavad-bhakti-vārdhanam  
gīyate paramam puṇyam  
ṛṣibhir nāradaḍibhiḥ  
natvā kṛṣṇāya munaye  
kathayiṣye hareḥ kathām

śrī-ṛṣiḥ uvāca—o sábio Śrī Śukadeva Gosvāmī disse; sādhu—excelente; prṣṭam—pergunta; mahā-rāja—ó grande rei; hareḥ—do Senhor Supremo, Hari; caritam—atividades; adbhutam—maravilhosas; yat—das quais; bhāgavata—do devoto do Senhor (Prahāda); māhāt-myam—as glórias; bhagavat-bhakti—devoção ao Senhor; vārdhanam—aumentando; gīyate—é cantada; paramam—principais; puṇyam—piedosos; ṛṣibhiḥ—pelos sábios; nārada-āḍibhiḥ—encabeçados por Śrī Nārada Muni; natvā—após oferecer reverências; kṛṣṇāya—a Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa; munaye—o grande sábio; kathayiṣye—eu narrarei; hareḥ—de Hari; kathām—os tópicos.

## TRADUÇÃO

O grande sábio Śukadeva Gosvāmī disse: Meu querido rei, apresentaste-me uma pergunta excelente. As conversas em que se fala das atividades do Senhor, nas quais também se encontram as glórias dos Seus devotos, são extremamente agradáveis aos devotos. Esses tópicos maravilhosos sempre eliminam as misérias do modo de vida materialista. Portanto, grandes sábios do quilate de Nārada vivem

comentando o Śrīmad-Bhāgavatam porque isto dá a todos a oportunidade de ouvir e cantar sobre as maravilhosas atividades do Senhor. Que eu ofereça minhas respeitadas reverências a Śrī Vyāsadeva e então comece a descrever os tópicos pertinentes às atividades do Senhor Hari.

## SIGNIFICADO

Neste verso, Śukadeva Gosvāmī oferece suas respeitadas reverências kṛṣṇāya munaye, ou seja, a Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa. Primeira-mente, devem-se oferecer respeitadas reverências ao mestre espiritual. O mestre espiritual de Śukadeva Gosvāmī era seu pai, Vyāsadeva, e portanto, em primeiro lugar, ele oferece suas respeitadas reverências a Kṛṣṇa Dvaipāyana Vyāsa e depois passa a descrever os tópicos referentes ao Senhor Hari.

Sempre que surge a oportunidade de ouvirmos sobre as atividades transcendentais do Senhor, devemos aproveitá-la. Śrī Caitanya Mahāprabhu recomenda que kīrtanīyaḥ sadā hariḥ: todos devem sempre ocupar-se em kṛṣṇa-kathā, cantar e falar, bem como ouvir, a respeito de Kṛṣṇa. Esta é a única atividade a que se dedica a pessoa consciente de Kṛṣṇa.

## VERSO 6

निर्गुणोऽपि ह्यजोऽव्यक्तो भगवान् प्रकृतेः परः ।  
स्वमायागुणमाविश्य बाध्यबाधकतां गतः ॥ ६ ॥

nirguṇo 'pi hy ajo 'vyakto  
bhagavān prakṛteḥ parah  
sva-māyā-guṇam āviśya  
bādhya-bādhakatām gataḥ

nirguṇaḥ—sem qualidades materiais; api—embora; hi—decerto; ajaḥ—não-nascido; avyaktaḥ—imanifesto; bhagavān—o Senhor Supremo; prakṛteḥ—à natureza material; parah—transcendental; sva-māyā—da Sua própria energia; guṇam—qualidades materiais; āviśya—entrando em; bādhya—obrigação; bādhakatām—a condição de estar obrigado; gataḥ—aceita.



## TRADUÇÃO

Como sempre é transcendental às qualidades materiais, Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, é chamado nirguṇa, ou seja, sem qualidades. Porque Ele é não-nascido, Ele não tem um corpo material que O faça ficar sujeito ao apego e ao ódio. Embora o Senhor esteja situado sempre além da existência material, através de Sua potência espiritual Ele apareceu e agiu como um ser humano comum, aceitando deveres e obrigações como se Ele fosse uma alma condicionada.

## SIGNIFICADO

O aparente apego, desapego e obrigações dizem respeito à natureza material, que é uma emanção da Suprema Personalidade de Deus, porém, sempre que vem agir neste mundo material, o Senhor não sai de Sua posição espiritual. Embora no plano material pareça haver diferença nas atividades executadas pelo Senhor, no plano espiritual elas são absolutamente iguais. Assim, trata-se de uma afronta ao Senhor Supremo dizer que Ele inveja alguém ou é amistoso com alguém.

No *Bhagavad-gītā* (9.11), o Senhor diz claramente que *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*: “Os tolos zombam de Mim quando desço sob a forma humana.” Kṛṣṇa aparece nesta Terra ou dentro deste Universo sem qualquer mudança em Seu corpo espiritual ou em Suas qualidades espirituais. Na verdade, Ele jamais Se deixa influenciar pelas qualidades materiais. Embora sempre esteja livre dessas qualidades, Ele parece agir sob a influência material. Dizer que Ele age sob esta influência é *āropita*, ou um desaforo. Portanto, Kṛṣṇa diz que *janma karma ca me divyam*: tudo o que Ele faz, sendo sempre transcendental, nada tem a ver com as qualidades materiais. *Evaṁ yo vetti tattvataḥ*: somente os devotos podem de fato entender como Ele age. Na verdade, Kṛṣṇa jamais tem parcialidade por alguém. Ele é igual com todos, porém, devido à visão imperfeita, influenciada pelas qualidades materiais, impõem-se-Lhe qualidades materiais, e quem adota este procedimento torna-se um *mūḍha*, um tolo. Mas quem entende apropriadamente a verdade, torna-se devotado e *nirguṇa*, desprovido de qualidades materiais. Basta compreender as atividades de Kṛṣṇa para que alguém possa tornar-se transcendental, e, logo que alguém se torna transcendental, é apto a ser transferido ao mundo transcendental. *Tyaktvā dehaṁ*

*punar janma naiti mām eti so 'rjuna*: quem verdadeiramente entende as atividades do Senhor é transferido ao mundo espiritual após abandonar seu corpo material.

## VERSO 7

सत्त्वं रजस्तम इति प्रकृतेर्नात्मनो गुणाः ।

न तेषां युगपद्राजन् हास उल्लास एव वा ॥ ७ ॥

*sattvaṁ rajas tama iti*

*prakṛter nātmano guṇāḥ*

*na teṣāṁ yugapat rājan*

*hrāsa ullāsa eva vā*

*sattvaṁ*—o modo da bondade; *rajaḥ*—o modo da paixão; *tamaḥ*—o modo da ignorância; *iti*—assim; *prakṛteḥ*—da natureza material; *na*—não; *ātmanaḥ*—da alma espiritual; *guṇāḥ*—qualidades; *na*—não; *teṣāṁ*—delas; *yugapat*—simultaneamente; *rājan*—ó rei; *hrāsaḥ*—diminuição; *ullāsaḥ*—proeminência; *eva*—decerto; *vā*—ou.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei Parikṣit, todas as qualidades materiais — *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa* — pertencem ao mundo material e nem sequer tocam na Suprema Personalidade de Deus. Essas três guṇas não podem agir aumentando e diminuindo simultaneamente.

## SIGNIFICADO

Em Sua posição original, a Suprema Personalidade de Deus é equânime. Não há possibilidade de Ele ser influenciado por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* ou *tamo-guṇa*, pois essas qualidades materiais não podem tocar no Senhor Supremo. Portanto, o Senhor é chamado de *īśvara* supremo. *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: Ele é o controlador supremo. Ele controla as qualidades materiais (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā*). *Mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate*: a natureza material (*prakṛti*) funciona sob Suas ordens. Como, então, poderia Ele estar sob a influência das qualidades de *prakṛti*? Kṛṣṇa jamais Se deixa influenciar pelas qualidades materiais. Portanto, na Suprema Personalidade de Deus, a parcialidade está fora de cogitação.



### VERSO 8

जयकाले तु सत्त्वस्य देवर्षीन् रजसोऽसुरान् ।

तमसो यक्षरक्षांसि तत्कालानुगुणोऽभजत् ॥ ८ ॥

*jaya-kāle tu sattvasya*

*devarṣīn rajasō 'surān*

*tamaso yakṣa-rakṣāṁsi*

*tat-kālānugūṇo 'bhajat*

*jaya-kāle*—por ocasião da proeminência; *tu*—na verdade; *sattva-sya*—da bondade; *deva*—os semideuses; *rṣīn*—e os sábios; *rajasah*—da paixão; *asurān*—os demônios; *tamasah*—da ignorância; *yakṣa-rakṣāṁsi*—os Yakṣas e Rākṣasas; *tat-kāla-anugūṇah*—de acordo com o tempo específico; *abhajat*—fomentadas.

### TRADUÇÃO

Quando a qualidade da bondade é proeminente, os sábios e semideuses florescem com a ajuda dessa qualidade, a qual o Senhor Supremo infunde profusamente neles. De modo semelhante, quando o modo da paixão é proeminente, florescem os demônios, e quando o modo da ignorância é proeminente, florescem os Yakṣas e Rākṣasas. A Suprema Personalidade de Deus está presente nos corações de todos, fomentando as reações produzidas por *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*.

### SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus não é parcial. A alma condicionada está sob a influência dos vários modos da natureza material, e, atrás da natureza material, está a Suprema Personalidade de Deus; mas a vitória ou derrota de alguém que está sob a influência de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* ou *tamo-guṇa* são reações impostas por esses modos, e não algo decorrente da parcialidade do Senhor Supremo. Śrīla Jīva Gosvāmī, no *Bhāgavata-sandarbha*, diz claramente:

*sattvādayo na santīṣe*

*yatra ca prakṛtā guṇāḥ*

*sa śuddhaḥ sarva-śuddhebhyah*

*pumān ādyah prasīdatu*

*hlādinī sandhinī samvit*

*tvayy ekā sarva-saṁsthitau*

*hlāda-tāpa-karī miśrā*

*tvayi no guṇa-varjite*

De acordo com esta afirmação do *Bhāgavata-sandarbha*, o Senhor Supremo, sendo sempre transcendental às qualidades materiais, jamais Se deixa influenciar por essas qualidades. Esta mesma característica também está presente no ser vivo, mas, porque ele está condicionado pela natureza material, mesmo a potência de prazer do Senhor importuna a alma condicionada. No mundo material, o prazer desfrutado pela alma condicionada é seguido de muitas condições dolorosas. Por exemplo, observamos que nas duas grandes guerras, que foram conduzidas sob a influência de *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*, ambos os grupos tiveram enormes perdas. Os alemães declararam guerra aos ingleses para arruiná-los, mas o resultado foi que ambos os grupos ficaram arruinados. Embora, pelo menos no papel, os Aliados saíssem aparentemente vitoriosos, na verdade, nenhum deles foi vitorioso. Portanto, deve-se concluir que a Suprema Personalidade de Deus não tem parcialidade por ninguém. Todos trabalham sob a influência dos vários modos da natureza material, e, dependendo dos modos que predominam, ou os semideuses ou os demônios, estando sob a influência desses modos, aparecem triunfantemente.

Todos colhem os frutos de suas atividades qualitativas. Isto também é confirmado no *Bhagavad-gītā* (14.11-13):

*sarva-dvāreṣu dehe 'smiṇ*

*prakāśa upajāyate*

*jñānam yadā tadā vidyād*

*vivṛddham sattvam ity uta*

*lobhaḥ pravṛttir ārambhaḥ*

*karmanām aśamaḥ sprhā*

*rajasy etāni jāyante*

*vivṛddhe bharataṛsabha*

*aprakāśo 'pravṛttiś ca*

*pramādo moha eva ca*



*tamasy etāni jāyante  
vivṛddhe kuru-nāndana*

“As manifestações do modo da bondade podem ser experimentadas quando todos os portões do corpo são iluminados pelo conhecimento. Ó melhor entre os Bhāratas, quando há um aumento do modo da paixão, desenvolvem-se sintomas de grande apego, desejo incontrollável, anseio e esforço intenso. Ó filho de Kuru, quando há um aumento do modo da ignorância, manifestam-se a loucura, a ilusão, a inércia e as trevas.” A Suprema Personalidade de Deus, presente nos corações de todos, simplesmente dá os resultados conseqüentes ao predomínio das várias qualidades, mas Ele é imparcial. Ele supervisiona a vitória ou derrota, mas não participa delas.

Os vários modos da natureza material não agem todos de uma só vez. As interações desses modos são exatamente como as mudanças das estações. Às vezes, há um aumento de *rajo-guṇa*, às vezes, de *tamo-guṇa*, e outras vezes, de *sattva-guṇa*. De um modo geral, os semideuses estão imbuídos de *sattva-guṇa*, e portanto, quando os demônios e os semideuses lutam, os semideuses saem vitoriosos devido à proeminência de suas qualidades de *sattva-guṇa*. Entretanto, isso não se deve a alguma parcialidade do Senhor Supremo.

#### VERSO 9

ज्योतिरादिरिवामाति सङ्घातान् विविच्यते ।  
विदन्त्यात्मानमात्मस्थं मथित्वा कवयोऽन्ततः॥९॥

*jyotir-ādir-ivābhāti  
saṅghātān na vivicyate  
vidanty ātmānam ātma-stham  
mathitvā kavayo 'ntataḥ*

*jyotiḥ*—fogo; *ādiḥ*—e outros elementos; *iva*—assim como; *ābhāti*—aparecem; *saṅghātāt*—dos corpos dos semideuses e de outros; *na*—não; *vivicyate*—se distinguem; *vidanti*—percebem; *ātmānam*—a Superalma; *ātma-stham*—situada no coração; *mathitvā*—discernindo; *kavayaḥ*—pensadores habilidosos; *antataḥ*—internamente.

#### TRADUÇÃO

A onipenetrante Personalidade de Deus existe dentro dos corações de todos os seres vivos, e um pensador habilidoso pode, em maior ou menor intensidade, perceber essa Sua presença. Assim como alguém pode depreender a quantidade de fogo na madeira, a quantidade de água num cântaro ou a quantidade de ar num pote, ele pode também entender se uma entidade viva é um demônio ou um semideus, através das atividades devocionais dessa entidade viva. Ao ver as ações de determinada pessoa, um homem circunspecto pode entender até que ponto ela é favorecida pelo Senhor Supremo.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (10.41), o Senhor diz:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmad ūrjitam eva vā  
tat tad evāvagaccha tvaṁ  
mama tejo-'mśa-sambhavam*

“Fica sabendo que todas as criações belas, gloriosas e poderosas brotam de uma mera centelha do Meu esplendor.” Vemos na prática que uma pessoa é capaz de fazer coisas muito maravilhosas ao passo que outra não consegue fazer as mesmas coisas e, quiçá, não consegue fazer nem mesmo as coisas que exigem apenas um pouco de bom senso. Portanto, pode-se saber até que ponto um devoto é favorecido pela Suprema Personalidade de Deus examinando as atividades que o devoto realizou. No *Bhagavad-gītā* (10.10), o Senhor também diz:

*teṣāṁ satata-yuktānāṁ  
bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ  
yena mām upayānti te*

“Àqueles que estão constantemente devotados e que Me adoram com amor, Eu dou a compreensão mediante a qual eles podem vir a Mim.” Isto é muito prático. O professor instrui o aluno à medida que este se torna capaz de receber mais e mais instruções. Caso contrário, apesar de ser instruído pelo professor, o aluno não pode avançar em sua compreensão. Isto nada tem a ver com parcialidade. Quando



Kṛṣṇa diz *teṣāṁ satata-yuktānāṁ bhajatāṁ prīti-pūrvakam/ dadāmi buddhi-yogaṁ tam*, isto indica que Kṛṣṇa está disposto a dar *bhakti-yoga* a todos, mas a pessoa deve preparar-se para recebê-la. Este é o segredo. Assim, quando alguém apresenta maravilhosas atividades devocionais, um homem circunspecto compreende que Kṛṣṇa mostrou-Se mais favorável a esse devoto.

Isto não é difícil de entender, mas pessoas invejosas não aceitam que Kṛṣṇa tenha concedido Seu favor a um determinado devoto, de acordo com sua avançada posição. Semelhantes tolos tornam-se invejosos e tentam minimizar as atividades avançadas do devoto. Isto não é vaiṣṇavismo. O vaiṣṇava deve apreciar o serviço que os outros vaiṣṇavas prestam ao Senhor. Portanto, o *Śrīmad-Bhāgavatam* descreve que o vaiṣṇava é *nirmatsara*. Os vaiṣṇavas jamais invejam outros vaiṣṇavas ou alguma outra pessoa, e portanto eles são chamados de *nirmat-sarāṇāṁ satām*.

Como nos informa o *Bhagavad-gītā*, pode-se entender como alguém está imbuído de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* ou *tamo-guṇa*. Nos exemplos dados neste verso, o fogo representa o modo da bondade. Pode entender o quanto de madeira, petróleo ou outras substâncias inflamáveis existem num recipiente quem analisa o fogo daí produzido. Do mesmo modo, a água representa *rajo-guṇa*, o modo da paixão. Tanto um pequeno odre quanto o vasto Oceano Atlântico contêm água, e, observando a quantidade de água num recipiente, a pessoa pode entender o tamanho do recipiente. O ar representa o modo da ignorância. O ar está presente num pequeno pote de barro e, também, no espaço exterior. Assim, através de julgamento adequado, e tomando como base a predominância de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*, pode-se ver quem é *devatā*, ou semideus, e quem é *asura*, Yakṣa ou Rākṣasa. Não se pode julgar se alguém é *devatā*, *asura* ou Rākṣasa, simplesmente vendo-o, mas um homem sensato pode chegar a uma conclusão através da avaliação das atividades que essa pessoa executa. No *Padma Purāṇa* é dada uma descrição geral: *viṣṇu-bhaktāḥ smṛto daiva āsuras tad-viparyayaḥ*. O devoto do Senhor Viṣṇu é um semideus, ao passo que um *āsura* ou Yakṣa é exatamente o oposto. Um *asura* não é devoto do Senhor Viṣṇu; ao contrário, em troca de gozo dos seus sentidos, ele fica devoto dos semideuses, *bhūtas*, *pretas* e assim por diante. Assim, de acordo com a maneira pela qual as atividades são executadas, pode-se julgar quem é *devatā*, Rākṣasa ou *asura*.

A palavra *ātmānam* encontrada neste verso significa *paramātmānam*. O *Paramātmā*, ou a Superalma, está situado no âmago dos corações de todos (*antataḥ*). Confirma isto o *Bhagavad-gītā* (18.61): *Īśvaraḥ sarva-bhūtānāṁ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*. O *Īśvara*, a Suprema Personalidade de Deus, estando situado nos corações de todos, dá orientações a todos em grau proporcional às suas capacidades de receber as instruções. As instruções do *Bhagavad-gītā* estão abertas a todos, mas algumas pessoas entendem-nas apropriadamente, ao passo que outras compreendem-nas tão inapropriadamente que não podem sequer acreditar na existência de Kṛṣṇa, embora leiam o livro de Kṛṣṇa. Mesmo que o *Gītā* diga *śrī-bhagavān uvāca*, indicando que Kṛṣṇa falou, elas não podem entender Kṛṣṇa. Isto deve-se ao seu infortúnio ou incapacidade, os quais são causados por *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*, os modos da paixão e da ignorância. É devido a esses modos que elas não podem sequer entender Kṛṣṇa, ao passo que um devoto avançado como Arjuna compreende-O e glorifica-O, dizendo que *param brahma param dhāma pavitraṁ paramaṁ bhavān*: “Sois o Brahman Supremo, a morada e purificador supremos.” Kṛṣṇa está ao alcance de todos, mas é preciso que se tenha capacidade para compreendê-LO.

Através dos aspectos externos, ninguém pode entender quem é favorecido por Kṛṣṇa e quem não o é. De acordo com a atitude de alguém, Kṛṣṇa torna-Se seu conselheiro direto, ou Kṛṣṇa torna-Se-lhe um desconhecido. Isto não é parcialidade de Kṛṣṇa; é Sua resposta proporcional ao esforço empreendido por alguém que queira habilitar-se a compreendê-LO. De acordo com a receptividade de alguém — seja ele um *devatā*, *asura*, Yakṣa ou Rākṣasa —, a qualidade de Kṛṣṇa manifesta-se proporcionalmente. Os homens menos inteligentes têm o falso conceito de que esta demonstração proporcional de poder por Kṛṣṇa é parcialidade de Kṛṣṇa, mas a verdade não é esta. Kṛṣṇa é igual com todos, e, de acordo com a nossa capacidade de receber o favor de Kṛṣṇa, avançamos em consciência de Kṛṣṇa. A este respeito, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura dá um exemplo prático. No céu, existem muitos luzeiros. À noite, mesmo na escuridão, a Lua brilha com intensidade e pode ser percebida diretamente. O Sol também tem brilho intenso. Entretanto, quando estão cobertos pelas nuvens, esses luzeiros não são visíveis distintamente. Do mesmo modo, quanto mais alguém avança em *sattva-guṇa*, tanto mais seu brilho manifesta-se através do serviço devocional, porém,



quanto mais a pessoa é coberta por *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*, menos visível é seu brilho, pois ela fica coberta por estas qualidades. A visibilidade das qualidades de alguém não decorre da parcialidade da Suprema Personalidade de Deus; deve-se às diferentes proporções de encobrimento a que a pessoa está submetida. Assim, cada um pode entender até que ponto avançou em termos de *sattva-guṇa* ou quanto está coberto por *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*.

#### VERSO 10

यदा सिसृक्षुः पुर आत्मनः परो  
रजः सृजत्येष पृथक् स्वमायया ।  
सत्त्वं विचित्रासु रिरंसुरीश्वरः  
शयिष्यमाणस्तम ईरयत्यसौ ॥१०॥

*yadā sīrksuḥ pura ātmanah paro  
rajaḥ sṛjaty eṣa prthak sva-māyayā  
sattvaṁ vicitrāsu riraṁsur īśvaraḥ  
śayiṣyamānaḥ tama īrayaty asau*

*yadā*—quando; *sīrksuḥ*—desejando criar; *puraḥ*—corpos materiais; *ātmanah*—para as entidades vivas; *paraḥ*—a Suprema Personalidade de Deus; *rajaḥ*—o modo da paixão; *sṛjati*—manifesta; *eṣaḥ*—Ele; *prthak*—separadamente, predominantemente; *sva-māyayā*—mediante Sua própria energia criadora; *sattvaṁ*—o modo da bondade; *vicitrāsu*—em vários tipos de corpos; *riraṁsuḥ*—desejando agir; *īśvaraḥ*—a Personalidade de Deus; *śayiṣyamānaḥ*—estando prestes a concluir; *tamaḥ*—o modo da ignorância; *īrayati*—faz com que surja; *asau*—o Supremo.

#### TRADUÇÃO

Quando a Suprema Personalidade de Deus cria diferentes classes de corpos, oferecendo a cada entidade viva um determinado tipo de corpo a ela concedido de acordo com seu caráter e ações frutivas, o Senhor chama à baila todas as qualidades da natureza material — *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*. Então, como Superalma, Ele entra em cada corpo e age sobre as qualidades de criação,

manutenção e aniquilação, usando *sattva-guṇa* para manutenção, *rajo-guṇa* para criação e *tamo-guṇa* para aniquilação.

#### SIGNIFICADO

Embora a natureza material seja conduzida pelas três qualidades — *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa* —, a natureza não é independente. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ  
sūyate sa-carācaram  
hetunānena kauntēya  
jagad viparivartate*

“Ó filho de Kuntī, esta natureza material funciona sob Minha direção e produz todos os seres móveis e inertes. Obedecendo-lhe ao comando, esta manifestação é criada e aniquilada repetidas vezes.” As diferentes mudanças no mundo material ocorrem como ações e reações das três *guṇas*, porém, acima das três *guṇas*, está seu dirigente, a Suprema Personalidade de Deus. Nas várias espécies de corpos dados às entidades vivas pela natureza material (*yantrārūdhāni māyayā*), prevalece *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* ou *tamo-guṇa*. O corpo é produzido pela natureza material de acordo com a direção da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, aqui diz-se que *yadā sīrksuḥ pura ātmanah paraḥ*, indicando que o corpo decerto é criado pelo Senhor. *Karmaṇā daiva-netreṇa*: de acordo com o *karma* da entidade viva, seu próximo corpo é preparado sob a supervisão do Senhor Supremo. Quer o corpo esteja sob o influxo de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* ou *tamo-guṇa*, tudo é feito sob a direção do Senhor Supremo e por intermédio da energia externa (*prthak sva-māyayā*). Dessa maneira, em diferentes classes de corpos, o Senhor (*īśvara*) dá orientações como Paramātmā, e então, para destruir o corpo, Ele emprega *tamo-guṇa*. Este é o processo através do qual as entidades vivas recebem diferentes classes de corpos.

#### VERSO 11

कालं चरन्तं सृजतीश आश्रयं ।

प्रधानपुम्भ्यां नरदेव सत्यकृत् ॥११॥



*kālam carantam sṛjatiśa āśrayam  
pradhāna-pumbhyām nara-deva satya-kṛt*

*kālam*—tempo; *carantam*—movimento; *sṛjati*—cria; *īśa*—a Suprema Personalidade de Deus; *āśrayam*—refúgio; *pradhāna*—para a energia material; *pumbhyām*—e para a entidade viva; *nara-deva*—o governante dos homens; *satya*—verdade; *kṛt*—criador.

### TRADUÇÃO

Ó grande rei, a Suprema Personalidade de Deus, o controlador das energias material e espiritual, que, com certeza, é o criador de todo o cosmo, cria o fator tempo para permitir que a energia material e a entidade viva ajam dentro dos limites do tempo. Mas a Suprema Personalidade de Deus jamais fica sob a influência do fator tempo ou sob o controle da energia material.

### SIGNIFICADO

Ninguém deve ficar pensando que o Senhor depende do fator tempo. Na verdade, Ele cria a situação mediante a qual a natureza material age e mediante a qual a alma condicionada é posta sob a natureza material. Tanto a alma condicionada quanto a natureza material agem dentro do fator tempo, mas o Senhor não está sujeito às ações e reações do tempo, pois o tempo foi criado por Ele. Para deixarmos isto mais claro, mencionamos Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura, que diz que criação, manutenção e aniquilação estão todas sob a vontade suprema do Senhor.

No *Bhagavad-gītā* (4.7), o Senhor diz:

*yadā yadā hi dharmasya  
glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya  
tadātmānam sṛjāmy aham*

“Sempre e onde quer que haja um declínio na prática religiosa, ó descendente de Bharata, e um predomínio da irreligião — neste momento Eu próprio desço.” Uma vez que Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, é o controlador de tudo, ao aparecer, Ele não fica dentro das limitações impostas pelo tempo material (*janma karma ca me divyam*). Neste verso, as palavras *kālam carantam sṛjatiśa*

*āśrayam* indicam que, embora o Senhor aja a um determinado tempo, quer predomine então *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* ou *tamo-guṇa*, ninguém deve ficar pensando que o Senhor está sob o controle do tempo. É o tempo que está dentro do Seu controle, pois, querendo adotar certo procedimento, Ele cria o tempo; Ele não está agindo sob o controle do tempo. A criação do mundo material é um dos passatempos do Senhor. Tudo está sob Seu pleno controle. Uma vez que a criação ocorre quando *rajo-guṇa* é proeminente, o Senhor cria o tempo necessário em que *rajo-guṇa* poderá surgir com muito ímpeto. Do mesmo modo, Ele também cria os devidos tempos, favoráveis à manutenção e aniquilação. Assim, este verso estabelece que o Senhor não está sob as limitações do tempo.

Como se afirma no *Brahma-saṁhitā*, *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*: Kṛṣṇa é o controlador supremo. *Sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Ele possui um corpo espiritual e bem-aventurado. *Anādiḥ*: Ele não está subordinado a coisa alguma. Como o Senhor confirma no *Bhagavad-gītā* (7.7), *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhanañjaya*: “Ó conquistador de riquezas [Arjuna], não há verdade superior a Mim.” Portanto, nada pode estar acima de Kṛṣṇa, pois Ele é o controlador e criador de tudo.

Os filósofos *māyāvādīs* dizem que este mundo material é *mithyā*, falso, e que, portanto, ninguém deve se importar com esta criação *mithyā* (*brahma satyam jagan mithyā*). Mas isto não é correto. Aqui diz-se que *satya-kṛt*: tudo o que é criado pela Suprema Personalidade de Deus, *satyam param*, não pode ser chamado de *mithyā*. Se a causa da criação é *satya*, verdade, como, então, o efeito da causa pode ser *mithyā*? A própria palavra *satya-kṛt* é usada para estabelecer que todas as coisas criadas pelo Senhor são reais, e nunca são falsas. Pode-se definir que a criação é temporária, mas isto não quer dizer que ela seja falsa.

### VERSO 12

य एष राजन्नपि काल ईशिता  
सत्त्वं सुरानीकमिवैधयत्यतः ।  
तत्प्रत्यनीकानसुरान् सुरप्रियो  
रजस्तमस्कान् प्रमिणोत्युरुश्रवाः ॥१२॥



*ya eṣa rājann api kālā īsitā  
sattvaṁ surāṇikam iva idhayaty atah  
tat-pratyanīkāṁ asurān sura-priyo  
rājas-tamaskāṁ pramiṇoty uruśravāḥ*

*yah*—o qual; *eṣaḥ*—este; *rājan*—ó rei; *api*—inclusive; *kālāḥ*—tempo; *īsitā*—o Senhor Supremo; *sattvaṁ*—o modo da bondade; *sura-anīkam*—grande número de semideuses; *iva*—decerto; *edhaya-ti*—intensifica; *ataḥ*—daí; *tat-pratyanīkāṁ*—inimigos deles; *asurān*—os demônios; *sura-priyaḥ*—sendo o amigo dos semideuses; *rājaḥ-tamaskāṁ*—cobertos pela paixão e pela ignorância; *pramiṇoti*—destrói; *uruśravāḥ*—cujas glórias são muito difundidas.

### TRADUÇÃO

Ó rei, o fator tempo intensifica *sattva-guṇa*. Assim, embora seja o controlador, o Senhor Supremo favorece os semideuses, que estão situados principalmente em *sattva-guṇa*. Então, os demônios, que estão sob o influxo de *tamo-guṇa*, são aniquilados. O Senhor Supremo induz o fator tempo a agir de diferentes maneiras, mas Ele jamais é parcial. Ao contrário, Suas atividades são gloriosas, e portanto Ele é chamado de *Uruśravā*.

### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (9.29), o Senhor diz que *samo 'ham sarva-bhūteṣu na me dveṣyo 'sti na priyaḥ*: “Não invejo ninguém, tampouco tenho parcialidade por alguém. Sou igual com todos.” A Suprema Personalidade de Deus não pode ser parcial; Ele é sempre equânime com todos. Portanto, quando os semideuses são favorecidos e os demônios são mortos, isto não é parcialidade Sua, mas a influência imposta pelo fator tempo. A este respeito, pode-se apresentar o exemplo de que um eletricitista liga tanto um aquecedor quanto um refrigerador à mesma fonte de energia elétrica. O aquecimento e o resfriamento são causados pela forma como o eletricitista, de acordo com o seu desejo, manipula a energia elétrica, mas o fato é que o calor ou o frio nada têm a ver com o eletricitista, e tampouco ele é responsável pelo gozo ou sofrimento resultantes.

Têm ocorrido muitos episódios históricos nos quais o Senhor matou um demônio, mas, pela misericórdia do Senhor, o demônio alcançou uma elevada posição. Pūtānā é um exemplo. Pūtānā tinha

em mente matar Kṛṣṇa. *Aho bakī yaṁ stana-kāla-kūṭam*. Ela aproximou-se da casa de Nanda Mahārāja com o propósito de matar Kṛṣṇa, untando seu seio com veneno, mas, quando foi morta, alcançou o status de mãe de Kṛṣṇa, a mais alta posição. Kṛṣṇa é tão bondoso e imparcial que, pelo fato de ter sugado o seio de Pūtānā, imediatamente aceitou-a como Sua mãe. Esta atividade de matar Pūtānā não altera a imparcialidade do Senhor. Ele é *suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*, o amigo de todos. Portanto, a parcialidade não pode aplicar-se ao caráter da Suprema Personalidade de Deus, que sempre mantém Sua posição de controlador supremo. O Senhor matou Pūtānā quando esta agia como inimiga Sua, mas, porque Ele é o controlador supremo, ela alcançou uma elevadíssima posição na qual passou a ser Sua mãe. Portanto, Śrīla Madhva Muni enfatiza que *kāle kālā-viṣaye 'pīṣitā. dehādi-kāraṇatvāt surāṇikam iva sthitam sattvaṁ*. Normalmente, um assassino é enforcado, e no *Manu-saṁhitā* afirma-se que o rei concede misericórdia a um assassino matando-o, salvando-o assim de uma grande quantidade de sofrimentos. Devido às suas atividades pecaminosas, o assassino é morto por misericórdia do rei. Kṛṣṇa, o juiz supremo, utiliza métodos semelhantes quando lida com esses tipos de questões, pois Ele é o controlador Supremo. A conclusão, portanto, é que o Senhor é sempre imparcial e é sempre muito bondoso com todas as entidades vivas.

### VERSO 13

अत्रैवोदाहृतः पूर्वमितिहासः सुरर्षिणा ।

प्रीत्या महाक्रतौ राजन् पृच्छतेऽजातशत्रवे ॥१३॥

*atraivodāhṛtaḥ pūrvam  
itihāsaḥ surarṣiṇā  
prītyā mahā-kratau rājan  
pṛcchate 'jāta-śatrave*  
*atra*—com relação a isto; *eva*—decerto; *udāhṛtaḥ*—foi recitada; *pūrvam*—outrora; *itihāsaḥ*—uma velha história; *sura-rṣiṇā*—pelo grande sábio Nārada; *prītyā*—com alegria; *mahā-kratau*—no grande sacrifício Rājasūya; *rājan*—ó rei; *pṛcchate*—ao curioso; *ajāta-śatrave*—Mahārāja Yudhiṣṭhira, que não tinha inimigo algum.



## TRADUÇÃO

Noutra ocasião, ó rei, quando Mahārāja Yudhiṣṭhira estava realizando o sacrifício Rājasūya, o grande sábio Nārada, respondendo à sua pergunta, recitou fatos históricos mostrando como a Suprema Personalidade de Deus sempre é imparcial, mesmo quando mata os demônios. Com relação a isto, ele deu um exemplo vívido.

## SIGNIFICADO

Isto alude à imparcialidade manifesta pelo Senhor mesmo quando Ele matou Śiśupāla na arena do *yajña* Rājasūya, executado por Mahārāja Yudhiṣṭhira.

## VERSOS 14—15

दृष्ट्वा महाद्भुतं राजा राजसूये महाक्रतौ ।  
वासुदेवे भगवति सायुज्यं चेदिभूभुजः ॥१४॥

तत्रासीनं सुरश्रेष्ठं राजा पाण्डुसुतः क्रतौ ।  
पप्रच्छ विस्मितमना मुनीनां शृण्वतामिदम् ॥१५॥

*drṣṭvā mahādbhutam rājā*

*rājasūye mahā-kratau*

*vāsudeve bhagavati*

*sāyujyam cedibhū-bhujah*

*tatrāsīnam sura-rṣim*

*rājā pāṇdu-sutaḥ kratau*

*papraccha vismita-manā*

*munīnām śṛṇvatām idam*

*drṣṭvā*—após ver; *mahā-adbhutam*—grandemente maravilhoso; *rājā*—o rei; *rājasūye*—chamado Rājasūya; *mahā-kratau*—no grande sacrifício; *vāsudeve*—em Vāsudeva; *bhagavati*—a Personalidade de Deus; *sāyujyam*—fundindo-se; *cedibhū-bhujah*—de Śiśupāla, o rei de Cedi; *tatra*—lá; *āsīnam*—sentado; *sura-rṣim*—Nārada Muni; *rājā*—o rei; *pāṇdu-sutaḥ*—Yudhiṣṭhira, o filho de Pāṇdu; *kratau*—no sacrifício; *papraccha*—perguntou; *vismita-manāḥ*—estando muito espantado; *munīnām*—na presença dos sábios; *śṛṇvatām*—ouvindo; *idam*—isto.

## TRADUÇÃO

Ó rei, no sacrifício Rājasūya, Mahārāja Yudhiṣṭhira, o filho de Mahārāja Pāṇdu, viu pessoalmente Śiśupāla fundir-se no corpo de Kṛṣṇa, o Senhor Supremo. Portanto, ficando muito espantado, ele perguntou sobre a razão disto ao grande sábio Nārada, que estava sentado ali. Enquanto ele perguntava, todos os sábios presentes também ouviram-no fazer sua indagação.

## VERSO 16

श्रीयुधिष्ठिर उवाच

अहो अत्यद्भुतं ह्येतदुल्लभैकान्तिनामपि ।

वासुदेवे परे तत्त्वे प्राप्तिश्चैव विद्विषः ॥१६॥

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca*

*aho aty-adbhutam hy etad*

*durlabhaikāntinām api*

*vāsudeve pare tattve*

*prāptiś caidyasya vidviṣaḥ*

*śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Mahārāja Yudhiṣṭhira disse; *aho*—oh!; *aty-adbhutam*—muito maravilhoso; *hi*—decerto; *etat*—isto; *durlabha*—de difícil obtenção; *ekāntinām*—para os transcendentalistas; *api*—inclusive; *vāsudeve*—em Vāsudeva; *pare*—a suprema; *tattve*—Verdade Absoluta; *prāptiḥ*—a consecução; *caidyasya*—de Śiśupāla; *vidviṣaḥ*—invejoso.

## TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou: É muito maravilhoso que o demônio Śiśupāla tenha imergido no corpo da Suprema Personalidade de Deus, muito embora esse demônio fosse extremamente invejoso. Esta *sāyujya-mukti* é inclusive inatingível por grandes transcendentalistas. Como foi então que um inimigo do Senhor obteve-a?

## SIGNIFICADO

Existem duas classes de transcendentalistas — os *jñānīs* e os *bhaktas*. Os *bhaktas* não desejam imergir na existência do Senhor, mas os *jñānīs*, sim. Śiśupāla, entretanto, não era nem *jñānī* nem *bhakta*.



porém, pelo simples fato de invejar o Senhor, ele alcançou a elevada posição de imergir no corpo do Senhor. Por certo que isto era espantoso, e, portanto, Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou sobre a causa da misericórdia do Senhor para com Śiśupāla.

#### VERSO 17

एतद्वेदितुमिच्छामः सर्व एव वयं मुने ।

भगवन्निन्दया वेनो द्विजैस्तमसि पातितः ॥१७॥

*etat veditum icchāmaḥ*

*sarva eva vyaṁ mune*

*bhagavan-nindayā veno*

*dvijais tamasi pātitaḥ*

*etat*—isto; *veditum*—saber; *icchāmaḥ*—desejamos; *sarve*—todos; *eva*—decerto; *vayaṁ*—nós; *mune*—ó grande sábio; *bhagavat-nindayā*—porque blasfemou o Senhor; *veno*—Vena, o pai de Pṛthu Mahārāja; *dvijaiḥ*—pelos *brāhmaṇas*; *tamasi*—no inferno; *pātitaḥ*—foi atirado.

#### TRADUÇÃO

—Ó grande sábio, estamos todos ansiosos por saber a causa desta misericórdia do Senhor. Ouvi dizer que, outrora, um rei chamado Vena blasfemou a Suprema Personalidade de Deus e que todos os *brāhmaṇas* conseqüentemente obrigaram-no a ir ao inferno. Śiśupāla também deveria ter sido enviado ao inferno. Como foi então que ele imergiu na existência do Senhor?

#### VERSO 18

दमघोषसुतः पाप आरभ्य कलभाषणात् ।

सम्प्रत्यमर्षी गोविन्दे दन्तवक्रश्च दुर्मतिः ॥१८॥

*damaghoṣa-sutaḥ pāpa*

*ārabhya kala-bhāṣaṇāt*

*sampraty amarṣī govinde*

*dantavakraś ca durmatih*

*damaghoṣa-sutaḥ*—Śiśupāla, o filho de Damaghoṣa; *pāpaḥ*—pecaminoso; *ārabhya*—começando; *kala-bhāṣaṇāt*—do linguajar balbuciente de uma criança; *samprati*—inclusive até agora; *amarṣī*—invejoso; *govinde*—de Śrī Kṛṣṇa; *dantavakraḥ*—Dantavakra; *ca*—também; *durmatih*—perverso.

#### TRADUÇÃO

Desde o comecinho de sua infância, quando ainda nem podia falar direito, Śiśupāla, o pecaminosíssimo filho de Damaghoṣa, começou a blasfemar o Senhor e, até a morte, continuou a ter inveja de Śrī Kṛṣṇa. Do mesmo modo, seu irmão Dantavakra continuou com os mesmos hábitos.

#### VERSO 19

शपतोरसकृद्विष्णुं यद्ब्रह्म परमव्ययम् ।

श्वित्रो न जातो जिह्वायां नान्धं विविशतुस्तमः ॥१९॥

*śapator asakṛd viṣṇum*

*yad brahma param avyayam*

*śvitro na jāto jihvāyām*

*nāndham vivishatus tamaḥ*

*śapatoḥ*—de Śiśupāla e Dantavakra, que estavam blasfemando; *asakṛt*—repetidas vezes; *viṣṇum*—Senhor Kṛṣṇa; *yad*—o qual; *brahma param*—o Brahman Supremo; *avyayam*—sem diminuição; *śvitrah*—lepra branca; *na*—não; *jātaḥ*—apareceu; *jihvāyām*—na língua; *na*—não; *andham*—escuro; *vivishatuḥ*—eles entraram no; *tamaḥ*—inferno.

#### SIGNIFICADO

#### TRADUÇÃO

Embora esses dois homens — Śiśupāla e Dantavakra — vivessem blasfemando a Suprema Personalidade de Deus, o Senhor Viṣṇu [Kṛṣṇa], o Brahman Supremo, eles gozaram de perfeita saúde. Na verdade, suas línguas não estavam atacadas por lepra branca, tampouco eles entraram nas mais escuras regiões da vida infernal. Por certo que estamos muito surpresos com isto.



## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (10.12), Arjuna faz a respeito de Kṛṣṇa a seguinte descrição: *param brahma param dhāma pavitrām paramam bhavān*. “Sois o Brahman Supremo, a morada e purificador supremo.” Nesta passagem, confirma-se isto. *Viṣṇum yad brahma param avyayam*. O Viṣṇu Supremo é Kṛṣṇa. Kṛṣṇa é a causa de Viṣṇu, e não o contrário. Desse modo, Brahman não é a causa de Kṛṣṇa; Kṛṣṇa é a causa do Brahman. Portanto, Kṛṣṇa é o Parabrahman (*yad brahma param avyayam*).

## VERSO 20

कथं तस्मिन् भगवति दुरवग्राह्यधामनि ।  
पश्यतां सर्वलोकानां लयमीयतुरञ्जसा ॥२०॥

*etat—isto; veditur—é visto; katham—como; tasmin—isto; bhagavati—na Suprema Personalidade de Deus; duravagrāhya—difícil de se atingir; dhāmani—cuja natureza; paśyatām—observaram; sarva-lokānām—enquanto todas as pessoas; layam īyatuh—absorveram-se; añjasā—facilmente.*

*katham—como; tasmin—isto; bhagavati—na Suprema Personalidade de Deus; duravagrāhya—difícil de se atingir; dhāmani—cuja natureza; paśyatām—observaram; sarva-lokānām—enquanto todas as pessoas; layam īyatuh—absorveram-se; añjasā—facilmente.*

## TRADUÇÃO

Como foi possível que Śiśupāla e Dantavakra, na presença de muitas pessoas importantes, entrassem mui facilmente no corpo de Kṛṣṇa, cuja natureza é difícil de ser alcançada?

## SIGNIFICADO

Śiśupāla e Dantavakra anteriormente eram Jaya e Vijaya, os porteiros de Vaikuṇṭha, e imergir no corpo de Kṛṣṇa não era seu destino final. Por algum tempo, eles permaneceram imersos, e mais tarde receberam as liberações de *sārūpya* e *sālokya*, obtendo-se as quais, vive-se no mesmo planeta do Senhor e com uma forma corpórea igual à do Senhor. Os *sāstras* dão a evidência de que, se alguém blasfema o Senhor Supremo, receberá como punição a permanência na vida infernal por um período de tempo igual ao tempo que sofre aquele

que matou muitos *brāhmaṇas*, além de que são somados a este total muitos milhões de anos. Śiśupāla, entretanto, ao invés de cair numa vida infernal, imediata e mui facilmente recebeu *sāyujya-mukti*. O fato de este privilégio ter sido oferecido a Śiśupāla, não era uma simples história. Todos viram acontecer isto; não havia escassez de evidência. Como isto ocorreu? Mahārāja Yudhiṣṭhira estava muito surpreso.

## VERSO 21

एतद् भ्राम्यति मे बुद्धिर्दीपार्चिर्वा वायुना ।  
ब्रूतेतद्ब्रुततमं भगवान्ब्रूयत कारणम् ॥२१॥

*etat bhrāmyati me buddhir  
dīpārcir iva vāyunā  
brūhy etad adbhutatamam  
bhagavān hy atra kāraṇam*

*etat—com respeito a isto; bhrāmyati—oscila; me—minha; buddhiḥ—inteligência; dīpa-arcir—uma chama de uma vela; iva—como; vāyunā—pelo vento; brūhi—por favor, conta; etat—isto; adbhutatamam—muito maravilhoso; bhagavān—possuindo todo o conhecimento; hi—na verdade; atra—aqui; kāraṇam—a causa.*

## TRADUÇÃO

Este assunto é indubitavelmente muito maravilhoso. Na verdade, minha inteligência ficou perturbada, assim como a chama de uma vela fica perturbada pelo vento que sopra. Ó Nārada Muni, conheces tudo. Por favor, revela-me a causa deste acontecimento maravilhoso.

## SIGNIFICADO

Os *sāstras* prescrevem que *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: quando alguém anda perplexo devido aos difíceis problemas da vida, para resolvê-los, deve aproximar-se de um *guru* como Nārada ou de seu representante na sucessão discipular. Portanto, Mahārāja Yudhiṣṭhira pediu a Nārada que explicasse a causa desse evento tão maravilhoso.



## VERSO 22

श्रीबादरायणिरुवाच

राज्ञस्तद्वच आकर्ण्य नारदो भगवानृषिः ।

तुष्टः प्राह तमाभाष्य शृण्वत्यास्तत्सदः कथाः ॥२२॥

śrī-bādarāyaṇir uvāca  
rājñas tad vaca ākarṇya  
nārado bhagavān ṛṣiḥ  
tuṣṭaḥ prāha tam ābhāṣya  
śṛṇvatyās tat-sadaḥ kathāḥ

śrī-bādarāyaṇiḥ uvāca—Śrī Śukadeva Gosvāmī disse; rājñāḥ—do rei (Yudhiṣṭhira); tat—aquelas; vacaḥ—palavras; ākarṇya—após ouvir; nāradaḥ—Nārada Muni; bhagavān—poderoso; ṛṣiḥ—sábio; tuṣṭaḥ—estando satisfeito; prāha—falou; tam—à ele; ābhāṣya—após ter sido interpelado; śṛṇvatyāḥ tat-sadaḥ—na presença dos membros da assembléia; kathāḥ—os tópicos.

## TRADUÇÃO

Śrī Śukadeva Gosvāmī disse: Após ouvir o pedido de Mahārāja Yudhiṣṭhira, Nārada Muni, o poderosíssimo mestre espiritual, que conhecia tudo, ficou muito satisfeito. Então, ele respondeu na presença de todos os partícipes do yajña.

## VERSO 23

श्रीनारद उवाच

निन्दनस्तवसत्कारन्यकारार्थं कलेवरम् ।  
प्रधानपरयो राजन्नविवेकेन कल्पितम् ॥२३॥

śrī-nārada uvāca  
nindana-stava-satkāra-  
nyakkārārtham kalevaram  
pradhāna-parayo rājann  
avivekena kalpitam

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; nindana—blasfêmia; stava—louvor; satkāra—honra; nyakkāra—desonra; artham—com

o propósito de; kalevaram—corpo; pradhāna-parayoḥ—da natureza e da Suprema Personalidade de Deus; rājān—ó rei; avivekena—sem discriminação; kalpitam—criado.

## TRADUÇÃO

O grande sábio Śrī Nāradaḥ disse: Ó rei, blasfêmias e louvores, castigo e recompensa são produtos da ignorância. O Senhor planeja para a alma condicionada um corpo que, sob a ação da energia externa, irá sofrer no mundo material.

## SIGNIFICADO

No Bhagavad-gītā (18.61), afirma-se:

īśvaraḥ sarva-bhūtānām

hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati

bhrāmayan sarva-bhūtāni

yantrārūḍhāni māyayā

“O Senhor Supremo está situado nos corações de todos, ó Arjuna, e dirige as andanças de todas as entidades vivas, que estão sentadas numa espécie de máquina, feita de energia material.” Um corpo material é produzido pela energia externa, de acordo com a orientação da Suprema Personalidade de Deus. A alma condicionada, estando situada nesta máquina, vagueia por todo o Universo, e, devido à sua concepção de vida corpórea, tudo o que ela faz é sofrer. Na verdade, o fato de alguém sofrer porque é blasfemado e sentir prazer porque é louvado, receber boas vindas ou ser punido com palavras ásperas demonstra experiência sentida no conceito de vida material, mas visto que o corpo da Suprema Personalidade de Deus não é material, mas sac-cid-ānanda-vigraha, Ele não é afetado pelos insultos ou louvores, blasfêmias ou orações. Estando sempre impassível e completo, Ele não sente prazer extra quando um devoto Lhe oferece orações primorosas, embora o devoto lucre oferecendo orações ao Senhor. Na verdade, o Senhor é muito bondoso para com Seu pretenso inimigo porque aquele que vive pensando que a Personalidade de Deus é seu inimigo também se beneficia embora ele pense no Senhor inamistosamente. Se uma alma condicionada, pensando no Senhor como inimigo ou como amigo, de alguma forma apega-se ao Senhor, recebe enorme benefício.



## VERSO 24

हिंसा तदभिमानेन दण्डपारुष्ययोर्यथा ।  
वैषम्यमिह भूतानां ममाहमिति पार्थिव ॥२४॥

*himsā tad-abhimānena*

*daṇḍa-pāruṣyaḥ yathā*

*vaiṣamyam iha bhūtānām*

*mamāham iti pāṛthiva*

*himsā*—sofrimento; *tad*—deste; *abhimānena*—devido à falsa concepção; *daṇḍa-pāruṣyaḥ*—quando há punição e castigo; *yathā*—assim como; *vaiṣamyam*—conceito errôneo; *iha*—aqui (neste corpo); *bhūtānām*—das entidades vivas; *mama-aham*—meu e eu; *iti*—assim; *pāṛthiva*—ó senhor da Terra.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei, a alma condicionada, estando no conceito de vida corpórea considera seu corpo como seu eu e considera tudo em relação a seu corpo como sendo seu. Porque ela tem esta errônea concepção de vida, está sujeita às dualidades, tais como louvor e insulto.

## SIGNIFICADO

Somente quando aceita seu corpo como sendo ela mesma é que a alma condicionada sente os efeitos do castigo ou do louvor. Então, ela determina que alguém é seu inimigo e que outrem é seu amigo e quer castigar o inimigo e acolher o amigo. Esta criação de amigos e inimigos é o resultado do seu conceito de vida corpórea.

## VERSO 25

यन्निबद्धोऽभिमानोऽयं तद्वधात्प्राणिनां वधः ।

तथा न यस्य कैवल्यादभिमानोऽखिलात्मनः ।

परस्य दमकर्तुर्हि हिंसा केनास्य कल्प्यते ॥२५॥

*yan-nibaddho 'bhimāno 'yam*

*tad-vadhāt prāṇinām vadhah*

*tathā na yasya kaivalyād*

*abhimāno 'khillātmanah*

*parasya dama-kartur hi*

*himsā kenāsyā kalpyate*

*yat*—à qual; *nibaddhah*—preso; *abhimānah*—falsa concepção; *ayam*—esta; *tad*—deste (corpo); *vadhāt*—da aniquilação; *prāṇinām*—dos seres vivos; *vadhah*—aniquilação; *tathā*—de modo semelhante; *na*—não; *yasya*—de quem; *kaivalyāt*—por ser absoluto, único e inigualável; *abhimānah*—falsa concepção; *akhila-ātmanah*—da Superalma de todas as entidades vivas; *parasya*—a Suprema Personalidade de Deus; *dama-kartuh*—o controlador supremo; *hi*—decerto; *himsā*—dano; *kena*—como; *asya*—Seu; *kalpyate*—é realizado.

## TRADUÇÃO

Devido ao conceito de vida corpórea, a alma condicionada pensa que, quando o corpo é aniquilado, o ser vivo é aniquilado. O Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, é o controlador supremo, a Superalma de todas as entidades vivas. Visto que Ele não tem corpo material, Ele não tem o falso conceito de “eu e meu”. Portanto, é incorreto pensar que Ele sente prazer ou dor quando alguém O blasfema ou Lhe oferece orações. Isto não se Lhe aplica. Assim, Ele não tem inimigo nem amigo. Quando castiga os demônios é para o bem deles, e quando aceita as orações dos devotos é para o bem deles. Ele não é afetado nem pelas orações, nem pelas blasfêmias.

## SIGNIFICADO

Por estarem encobertas por corpos materiais, as almas condicionadas, incluindo até grandes estudiosos eruditos e professores aparentemente educados, pensam que, logo que o corpo termina, tudo está acabado. Isto deve-se ao seu conceito de vida corpórea. Kṛṣṇa não tem tal conceito corpóreo, tampouco Seu corpo é diferente do Seu eu. Portanto, uma vez que Kṛṣṇa não tem conceito de vida material, como poderia Ele ser afetado pelas orações ou ofensas materiais? O corpo de Kṛṣṇa é aqui descrito como *kaivalya*, igual a Ele mesmo. Já que todos têm da vida um conceito corpóreo material, se Kṛṣṇa tivesse tal conceito, qual seria a diferença entre Kṛṣṇa e a alma condicionada? As instruções de Kṛṣṇa contidas no *Bhagavad-gītā* são aceitas como definitivas porque Ele não possui corpo material. Tão logo alguém possui um corpo material, fica às voltas com



quatro defeitos, mas, uma vez que Kṛṣṇa não tem corpo material, Ele não tem defeitos. Ele é sempre espiritualmente consciente e bem-aventurado. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*: Sua forma é conhecimento eterno e bem-aventurado. *Sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*, *ānanda-cinmaya-rasa* e *kaivalya* são a mesma coisa.

Kṛṣṇa pode expandir-se como Paramātmā no âmago dos corações de todos. No *Bhagavad-gītā* (13.3), confirma-se isto. *Kṣetrajñam cāpi mām viddhi sarva-kṣetreṣu bhārata*: o Senhor é o Paramātmā — o *ātmā* ou a Superalma de todas as almas individuais. Portanto, é fácil concluir que Ele não tem concepções corpóreas defeituosas. Embora situado no corpo de todos, Ele não tem conceito de vida corpórea. Ele sempre está livre destes conceitos, e assim não pode ser afetado por nada que tenha relação com o corpo material da *jīva*.

No *Bhagavad-gītā* (16.19), Kṛṣṇa diz:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān*

*saṁsāreṣu narādhamān*

*kṣipāmy ajasram aśubhān*

*āsurīṣv eva yoniṣu*

“Aqueles que, invejosos e malévolos, são os mais baixos entre os homens, Eu os arrojarei ao oceano da existência material, em várias espécies de vida demoníaca.” Entretanto, sempre que o Senhor pune pessoas dando-lhes corpos de demônios, esta punição visa ao bem da alma condicionada. A alma condicionada, invejando a Suprema Personalidade de Deus, pode acusá-Lo, dizendo: “Kṛṣṇa é mau, Kṛṣṇa é um ladrão” e assim por diante, mas Kṛṣṇa, sendo bondoso com todas as entidades vivas, não considera estas acusações. Ao contrário, Ele leva em conta o fato de a alma condicionada estar tão repetidamente cantando “Kṛṣṇa, Kṛṣṇa”. Às vezes, Ele pune estes demônios, dando-lhes uma vida em espécies inferiores, mas depois, quando eles param de acusá-Lo, são liberados na vida seguinte devido ao canto constante do nome de Kṛṣṇa. Blasfemar o Senhor Supremo ou o Seu devoto não é nada bom para a alma condicionada, mas Kṛṣṇa, sendo muito bondoso, dá à alma condicionada uma vida em que é punida por causa dessas atividades pecaminosas e depois leva-a de volta ao lar, de volta ao Supremo. O vívido exemplo disto é Vṛtrāsura, que anteriormente fora Citraketu Mahārāja, um grande devoto. Porque zombou do Senhor Śiva, o principal de todos os

devotos, ele teve que tomar o corpo do demônio Vṛtra, mas depois foi levado de volta ao Supremo. Assim, quando Kṛṣṇa pune um demônio ou uma alma condicionada, Ele extingue nesta alma o hábito de blasfemá-Lo, e quando a alma torna-se completamente pura, o Senhor leva-a de volta ao Supremo.

## VERSO 26

तस्माद्वैरानुबन्धेन निर्वैरेण मयेन वा ।

स्नेहात्कामेन वा युज्यता कथञ्चिन्नेक्षते पृथक् ॥२६॥

*tasmād vairānubandhena*

*nirvairēṇa bhayena vā*

*snehāt kāmēna vā yuñjyāt*

*kathañcin nekṣate prthak*

*tasmāt*—portanto; *vaira-anubandhena*—pela constante inimizade; *nirvairēṇa*—pela devoção; *bhayena*—pelo medo; *vā*—ou; *snehāt*—da afeição; *kāmēna*—pelos desejos luxuriosos; *vā*—ou; *yuñjyāt*—uma pessoa deve concentrar; *kathañcit*—de alguma forma; *na*—não; *īkṣate*—vê; *prthak*—alguma outra coisa.

## TRADUÇÃO

Portanto, em estado de inimizade ou de serviço devocional, de medo, de afeição ou de desejo luxurioso — em todas estas atitudes ou em qualquer uma destas circunstâncias —, se, de alguma forma, a alma condicionada concentra sua mente no Senhor, o resultado é o mesmo, pois o Senhor, devido à Sua posição bem-aventurada, jamais é afetado por inimizade ou amizade.

## SIGNIFICADO

Deste verso, ninguém deve concluir que, porque Kṛṣṇa não é afetado por orações favoráveis ou blasfêmias desfavoráveis, deve-se agora ficar blasfemando o Senhor Supremo. Não é este o princípio regulador. *Bhakti-yoga* significa *ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*: é com uma atitude muito favorável que a pessoa deve servir a Kṛṣṇa. Este é o verdadeiro preceito. Aqui, afirma-se que, embora um inimigo dirija a Kṛṣṇa pensamentos hostis, o Senhor não é afetado por esse serviço antidevocional. Assim, Ele oferece Suas bênçãos inclusive



a Śiśupāla e às almas condicionadas que também nutrem por Ele inimizade. Isto não significa, entretanto, que alguém deva tornar-se inimigo do Senhor; deve-se dar ênfase à execução amorosa de serviço devocional em vez de blasfemar deliberadamente o Senhor. Diz-se:

*nindām bhagavataḥ śṛṇvaṁś  
tat-parasya janasya vā  
tato nāpaiti yaḥ so 'pi  
yāty adhaḥ sukṛtāc cyutah*

Se alguém ouve blasfêmia contra a Suprema Personalidade de Deus ou Seus devotos, deve imediatamente tomar uma atitude cabível ou ir-se embora. Caso contrário, será posto perpetuamente em vida infernal. Existem muitos desses preceitos. Portanto, como princípio regulador, ninguém deve ser desfavorável ao Senhor, senão que deve sempre mostrar-se-Lhe favorável.

O fato de Śiśupāla conquistar unidade com o Senhor Supremo foi algo diferente porque Jaya e Vijaya, desde o começo de sua existência material, foram designados a tratar o Senhor Supremo como inimigo por três vidas e depois voltariam ao lar, voltariam ao Supremo. No íntimo, Jaya e Vijaya sabiam que Kṛṣṇa é a Suprema Personalidade de Deus, mas propositalmente tornaram-se inimigos dEle para poderem libertar-se da vida material. Desde o começo de suas vidas, eles pensavam no Senhor Kṛṣṇa como inimigo, e, muito embora blasfemassem o Senhor Kṛṣṇa, cantavam constantemente o santo nome de Kṛṣṇa ao utilizarem-se de seus pensamentos hostis. Assim, eles purificaram-se porque cantaram o santo nome de Kṛṣṇa. Deve-se compreender que mesmo um blasfemo pode livrar-se das atividades pecaminosas cantando o santo nome do Senhor. Certamente, portanto, a liberdade está garantida para um devoto que sempre vê com bons olhos a prestação de serviço ao Senhor. Isto ficará claro no verso seguinte. Ao absorver toda a sua atenção em Kṛṣṇa, todos podem purificar-se e, assim, livrar-se da vida material.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica muito bem a palavra *bhayena*, que quer dizer “com medo”. Quando as *gopīs* foram ter com Kṛṣṇa na calada da noite, elas com certeza temiam ser castigadas por seus parentes — seus esposos, irmãos e pais — mas, ainda assim, não se importando com seus parentes, elas foram ter com

Kṛṣṇa. Por certo que havia medo, mas este medo não pôde impedir seu serviço devocional a Kṛṣṇa.

Ninguém deve erroneamente pensar que o Senhor Kṛṣṇa deva ser adorado em atitude inamistosa como a de Śiśupāla. O preceito é *ānukūlyasya grahaṇam prātikūlyasya varjanam*: na prestação do serviço devocional, devem-se abandonar as atividades desfavoráveis e buscar apenas condições favoráveis. De um modo geral, quem blasfema a Suprema Personalidade de Deus é punido. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (16.19):

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān  
saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy aśramāśubhān  
āsurīṣv eva yoniṣu*

Existem muitos desses preceitos. Ninguém deve tentar adorar Kṛṣṇa desfavoravelmente; caso contrário, a pessoa será punida, pelo menos por uma vida, para se purificar. Assim como ninguém deve tentar ser morto abraçando um inimigo, um tigre ou uma serpente, não se deve, também, blasfemar a Suprema Personalidade de Deus e tornar-se Seu inimigo e, com isso, ser posto em vida infernal.

O propósito deste verso é enfatizar que, se mesmo o inimigo do Senhor pode ser liberado, que dizer, então, de Seu amigo? Śrīla Madhvācārya também diz de muitas maneiras que ninguém deve blasfemar o Senhor Viṣṇu através de sua mente, palavras ou ações, pois um blasfemador terá vida infernal junto com seus antepassados.

*karmanā manasā vācā  
yo dviṣyād viṣṇum avyayam  
majjanti pitaras tasya  
narake śāśvatīḥ samāh*

No *Bhagavad-gītā* (16.19-20), o Senhor diz:

*tān ahaṁ dviṣataḥ krūrān  
saṁsāreṣu narādhamān  
kṣipāmy aśramāśubhān  
āsurīṣv eva yoniṣu*



āsurīm yonim āpannā  
mūḍhā janmani janmani  
mām aprāpyaiva kaunteya  
tato yānty adhamām gatim

“Aqueles que, invejosos e malévolos, são os mais baixos entre os homens, Eu os arrojarei ao oceano da existência material, em várias espécies de vida demoníaca. Alcançando repetidos nascimentos entre espécies de vida demoníaca, semelhantes pessoas jamais podem aproximar-se de Mim. Aos poucos, elas descambam rumo às mais abomináveis espécies de existência.” Aquele que blasfema o Senhor é posto em família de *asuras*, na qual há toda chance de esquecer-se de servir ao Senhor. O Senhor Kṛṣṇa dá outra afirmação no *Bhagavad-gītā* (9.11-12):

avajānanti mām mūḍhā  
mānuṣīm tanum āśritam  
param bhāvam ajānanto  
mama bhūta-maheśvaram

Os *mūḍhas*, patifes, blasfemam o Senhor Supremo porque Ele aparece tal qual um ser humano. Eles não conhecem a ilimitada opulência da Suprema Personalidade de Deus.

moghāsā mogha-karmāṇo  
mogha-jñānā vicetasah  
rākṣasīm āsurīm caiva  
prakṛtiṁ mohinīm śritāḥ

Qualquer coisa feita por aqueles que tomaram a atitude de inimigos malogrará-se-á (*moghāsāḥ*). Se esses inimigos tentarem libertar-se ou imergir na existência do Brahman, se, como *karmīs*, desejarem elevar-se aos sistemas planetários superiores, ou mesmo se desejarem retornar ao lar, retornar ao Supremo, com certeza fracassarão.

Quanto a Hiranyakaśipu, embora fosse declarado inimigo da Suprema Personalidade de Deus, ele vivia pensando em seu filho, que era grande devoto. Portanto, pela graça de seu filho Prahlāda Mahārāja, Hiranyakaśipu também foi libertado pela Suprema Personalidade de Deus.

hiranyakaśipuś cāpi  
bhagavan-nindayā tamah  
vivakṣur atyagāt sūnoḥ  
prahlādasyānubhāvataḥ

A conclusão é que ninguém deve abandonar o serviço devocional puro. Para seu próprio benefício, a pessoa não deve imitar Hiranyakaśipu ou Śīsupāla, pois este modo de proceder não lhe trará sucesso.

### VERSO 27

यथा वैरावन्धेन मर्त्यस्तन्मयतामियात् ।  
न तथा भक्तियोगेन इति मे निश्चिता मतिः ॥२७॥

yathā vairānubandhena  
martyas tan-mayatām iyāt  
na tathā bhakti-yogena  
iti me niścītā matiḥ

*yathā*—como; *vaira-anubandhena*—pela constante inimizade; *martyaḥ*—uma pessoa; *tan-mayatām*—absorção nEle; *iyāt*—pode alcançar; *na*—não; *tathā*—de maneira semelhante; *bhakti-yogena*—pelo serviço devocional; *iti*—assim; *me*—minha; *niścītā*—definitiva; *matiḥ*—opinião.

### TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Através do serviço devocional, ninguém pode absorver-se em pensar tão intensamente na Suprema Personalidade de Deus como o pode aquele que Lhe tem inimizade. Esta é a minha opinião.

### SIGNIFICADO

Śrīmān Nārada Muni, o mais elevado devoto puro, glorifica os inimigos de Kṛṣṇa, tais como Śīsupāla, porque suas mentes sempre estão absorvidas em Kṛṣṇa. Na verdade, ele julga que sua inspiração para sentir-se absorvido em consciência de Kṛṣṇa deixa a desejar. Entretanto, isto não significa que os inimigos de Kṛṣṇa são mais elevados do que os devotos puros de Kṛṣṇa. No *Caitanya-caritāmṛta*



(Ādi 5.205), Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī também julga-se de maneira tão humilde:

*jagāi mādhai haite muṇi se pāpiṣṭha  
purīṣera kīṭa haite muṇi se laghiṣṭha*

“Sou mais pecaminoso do que Jagāi e Mādhai e, inclusive, mais baixo do que os vermes no excremento.” O devoto puro sempre julga-se mais inepto do que todas as outras pessoas. Se um devoto aproxima-se de Śrīmatī Rādhārāṇī para oferecer algum serviço a Kṛṣṇa, mesmo Śrīmatī Rādhārāṇī pensa que o devoto é maior do que Ela. Assim, Nārada Muni diz que, de acordo com sua opinião, os inimigos de Kṛṣṇa estão mais bem situados porque, com intenção de matá-lo, estão plenamente absorvidos em pensar em Kṛṣṇa, assim como um homem muito luxurioso sempre pensa nas mulheres e na companhia delas.

O ponto essencial a este respeito é que deve-se estar plenamente absorvido em pensar em Kṛṣṇa vinte e quatro horas por dia. Existem muitos devotos em *rāga-mārga*, atitude manifestada em Vṛndāvana. Seja em *dāsyā-rasa*, *sakhya-rasa*, *vātsalya-rasa* ou *mādhurya-rasa*, todos os devotos de Kṛṣṇa estão absorvidos em pensar em Kṛṣṇa. Quando Kṛṣṇa, ausente de Vṛndāvana, está apascentando as vacas na floresta, as *gopīs*, em *mādhurya-rasa*, vivem absorvidas em pensar em como Kṛṣṇa caminha pela floresta. As solas dos Seus pés são tão suaves que as *gopīs* não ousariam manter Seus pés de lótus sobre seus seios macios. Na verdade, elas consideram seus seios um lugar muito duro para os pés de lótus de Kṛṣṇa, entretanto, aqueles pés de lótus estão percorrendo a floresta, que está repleta de plantas espinhosas. Em casa, as *gopīs* deixam-se absorver nesses pensamentos, embora Kṛṣṇa esteja distante delas. Igualmente, quando Kṛṣṇa brinca com Seus jovens amigos, mãe Yaśodā fica muito inquieta pensando em Kṛṣṇa, porque Ele brinca demais e não Se alimenta apropriadamente, podendo ficar fraco. Estes exemplos de êxtase sublime sentido no serviço a Kṛṣṇa são manifestos em Vṛndāvana. Neste verso, Nārada Muni louva indiretamente este serviço. Em especial à alma condicionada, Nārada Muni recomenda que, de alguma forma, absorva-se em pensar em Kṛṣṇa, pois isto a salvará de todos os perigos da existência material. A completa absorção em pensar em Kṛṣṇa é a plataforma mais elevada de *bhakti-yoga*.

de matá-lo. Pensando em **VERSOS 28—29** demônios quanto os de-  
votos conseguem libertar-se dos demônios. (Di. 4) ॥ ॥ ॥

Este verso usa a palavra *peśaskṛtā* (peśa = vespa; skṛtā = confinada) para descrever a condição de uma alma condicionada que se torna escrava de uma forma feia. O Senhor é chamado de *īśvara*, o Senhor é chamado de *īśvara*. Ao pensar continuamente em Kṛṣṇa devido à inimizade a Ele, *peśaskṛtā* *ruddhah* *kudyaām tam anusmaran saṁrambha-bhaya-yogena vindate tat-svarūpatām evam kṛṣṇe bhagavati māyā-manuje īśvare vaireṇa pūta-pāpmāṇas tam āpuḥ anucintayā*

*kīṭaḥ*—a taturana; *peśaskṛtā*—por uma vespa; *ruddhah*—confinada; *kudyaām*—num buraco de uma parede; *tam*—essa (vespa); *anusmaran*—pensando em; *saṁrambha-bhaya-yogena*—através de medo intenso e inimizade; *vindate*—alcança; *tat*—daquela vespa; *sva-rūpatām*—a mesma forma; *evam*—assim; *kṛṣṇe*—em Kṛṣṇa; *bhagavati*—a Personalidade de Deus; *māyā-manuje*—que, por Sua própria energia, apareceu em Sua eterna forma semelhante à humana; *īśvare*—o Supremo; *vaireṇa*—pela inimizade; *pūta-pāpmāṇas*—aqueles purificados de pecados; *tam*—a Ele; *āpuḥ*—alcançaram; *anucintayā*—pensando em.

### TRADUÇÃO

Confinada num buraco da parede por uma vespa, uma taturana, por medo e inimizade, sempre pensa na vespa, e, mais tarde, torna-se uma vespa simplesmente devido a essa lembrança. Igualmente, se as almas condicionadas, de alguma forma, pensarem em Kṛṣṇa, que é sac-cid-ānanda-vigraha, livrar-se-ão de seus pecados. Quer pensem nEle como seu Senhor adorável, quer como seu inimigo, mas como pensam constantemente nEle, recobrarão seus corpos espirituais.



## SIGNIFICADO

(Ādi 5.205). No *Bhagavad-gītā* (4.10), o Senhor diz:

*vīta-rāga-bhaya-krodhā  
man-mayā mām upāsritāḥ  
bahavo jñāna-tapasā  
pūtā mad-bhāvam āgatāḥ*

“Estando livres do apego, do medo e da ira, estando plenamente absortas em Mim e refugiando-se em Mim, muitas e muitas pessoas no passado purificaram-se porque Me conheciam — e assim todas elas alcançaram amor transcendental por Mim.” Existem duas maneiras de se pensar constantemente em Kṛṣṇa — uma como devoto de Kṛṣṇa e outra, como inimigo Seu. O devoto, evidentemente, através de seu conhecimento e *tapasya*, fica livre do medo e da ira e torna-se um devoto puro. De modo semelhante, um inimigo, embora pensando em Kṛṣṇa com hostilidade, pensa nele constantemente e também purifica-se. Isto é confirmado em outra passagem do *Bhagavad-gītā* (9.30), onde o Senhor diz:

*api cet sudurācāro  
bhajate mām ananya-bhāk  
sādhur eva sa mantavyaḥ  
sāmyag vyavasito hi saḥ*

“Mesmo que alguém cometa ações das mais abomináveis, se se ocupa em serviço devocional, deve ser considerado santo porque está apropriadamente situado.” O devoto, sem dúvida, adora o Senhor com atenção fixa. Do mesmo modo, se um inimigo (*sudurācārah*) sempre pensa em Kṛṣṇa, ele também torna-se um devoto puro. O exemplo dado aqui refere-se à taturana que se torna uma vespa porque pensa constantemente na vespa, que a forçara a entrar num buraco. Como, por causa do medo, a taturana pensa sempre na vespa, começa a tornar-se uma vespa. Este exemplo é prático. Ao aparecer dentro deste mundo material, o Senhor Kṛṣṇa, vem com dois propósitos — *paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*: proteger os devotos e aniquilar os demônios. Os *sādhus* e devotos certamente pensam sempre no Senhor, mas os *duṣkṛtīs*, os demônios, tais como Kamsa e Śiśupāla, também pensam em Kṛṣṇa, só que com intenções

de matá-lo. Pensando em Kṛṣṇa, tanto os demônios quanto os devotos conseguem libertar-se das garras da *māyā* material.

Este verso usa a palavra *māyā-manuje*. Sempre que Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, aparece em Sua potência espiritual original (*sambhavāmy ātma-māyayā*), Ele jamais é forçado a aceitar uma forma feita pela natureza material. Portanto, o Senhor é chamado de *īśvara*, o controlador de *māyā*. Ele não é controlado por *māyā*. Ao pensar continuamente em Kṛṣṇa devido à inimizade a Ele, por certo que o demônio livra-se das reações pecaminosas de sua vida. Qualquer que seja a maneira como se pensa em Kṛṣṇa, a saber, no nome, forma, qualidades e parafernália de Kṛṣṇa ou em qualquer coisa relacionada com Ele, todos se beneficiam. *Śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*. Quem pensa em Kṛṣṇa, ouve o santo nome de Kṛṣṇa ou os passatempos de Kṛṣṇa purificar-se-á, e então tornar-se-á um devoto. Nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, portanto, está tentando introduzir um sistema que, de alguma forma, permitirá a todos ouvir o santo nome de Kṛṣṇa e aceitar a *prasāda* de Kṛṣṇa. Assim, aos poucos a pessoa tornar-se-á um devoto, e sua vida será exitosa.

## VERSO 30

कामाद् द्वेषाद्भयात्स्नेहाद्यथा भक्त्येश्वरे मनः ।

आवेश्य तदघं हित्वा बहवस्तद्वर्ति गताः ॥३०॥

*kāmād dveṣād bhayāt snehād  
yathā bhaktyeśvare manāḥ  
āveśya tad-aghāṁ hitvā  
bahavas tad-gatiṁ gatāḥ*

*kāmāt*—da luxúria; *dveṣāt*—do ódio; *bhayāt*—do medo; *snehāt*—da afeição; *yathā*—bem como; *bhaktyā*—pela devoção; *īśvare*—no Supremo; *manāḥ*—a mente; *āveśya*—absorvendo; *tat*—disto; *aghāṁ*—pecado; *hitvā*—abandonando; *bahavaḥ*—muitos; *tat*—disto; *gatiṁ*—caminho da liberação; *gatāḥ*—alcançaram.

## TRADUÇÃO

Muitas e muitas pessoas alcançaram a liberação simplesmente pensando em Kṛṣṇa com muita atenção e abandonando as atividades



pecaminosas. Esta grande atenção pode ser devida a desejos luxuriosos, a sentimentos inamistosos, ao medo, à afeição ou ao serviço devocional. Passarei, então, a explicar como é que alguém pode receber a misericórdia de Kṛṣṇa simplesmente concentrando sua mente nEle.

### SIGNIFICADO

Como se afirma no Śrīmad-Bhāgavatam (10.33.39):

*vikṛīḍitaṁ vraja-vadhūbhir idam ca viṣṇoḥ  
śraddhānvito 'nuśrūyād atha varṇayed yaḥ  
bhaktiṁ parāṁ bhagavati pratilabhya kāmāṁ  
hrd-rogam āśv apahinoty acireṇa dhīraḥ*

Se um ouvinte sincero escuta os passatempos que Kṛṣṇa realizou com as *gopīs*, os quais parecem atividades luxuriosas, os desejos luxuriosos presentes em seu coração, que constituem a doença que acomete o coração da alma condicionada, serão aniquilados, e ele se tornará um elevadíssimo devoto do Senhor. Sabendo que, ao ouvir sobre as atividades luxuriosas em que Kṛṣṇa e as *gopīs* ocuparam-se, a pessoa livra-se dos desejos luxuriosos, é fácil entender que, ao aproximarem-se de Kṛṣṇa, as *gopīs* livraram-se de todos esses desejos. Do mesmo modo, Śīsupāla e outros que tinham muita inveja de Kṛṣṇa e constantemente pensavam em Kṛṣṇa livraram-se da inveja. Devido à afeição, Nanda Mahārāja e mãe Yaśodā estavam muitíssimo absortos em consciência de Kṛṣṇa. Quando a mente, de alguma forma, está absorta em Kṛṣṇa, a parte material é subjugada bem depressa, e a parte espiritual — atração por Kṛṣṇa — manifesta-se. Vê-se então que, se alguém pensa em Kṛṣṇa porque sente inveja dEle, pelo simples fato de pensar em Kṛṣṇa, livra-se de todas as reações pecaminosas e assim torna-se um devoto puro. Exemplos disto são dados nos versos seguintes.

### VERSO 31

गोप्यः कामाद्भयात्कंसो द्वेषाच्चैद्यादयो नृपाः ।

सम्बन्धाद् वृष्णयः स्नेहाद्युयं भक्त्या वयं विभो ॥३१॥

*gopyaḥ kāmād bhayāt kaṁso*

*dveṣāc caidyādayo nṛpāḥ*

*sambandhād vṛṣṇayaḥ snehād*

*yūyaṁ bhaktyā vayaṁ vibho*

*gopyaḥ*—as *gopīs*; *kāmāt*—devido aos desejos luxuriosos; *bhayāt*—pelo medo; *kaṁsaḥ*—rei Kamsa; *dveṣāt*—pela inveja; *caidyādayaḥ*—Śīsupāla e outros; *nṛpāḥ*—reis; *sambandhāt*—devido aos laços familiares; *vṛṣṇayaḥ*—os Vṛṣṇis ou os Yādavas; *snehāt*—pela afeição; *yūyaṁ*—vós (os Pāṇḍavas); *bhaktyā*—pelo serviço devocional; *vayaṁ*—nós; *vibho*—ó grande rei.

### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, as *gopīs*, através de seus desejos luxuriosos, Kamsa, através de seu medo, Śīsupāla e outros reis, através da inveja, os Yadus, por sua relação familiar com Kṛṣṇa, vós, os Pāṇḍavas, por vossa grande afeição a Kṛṣṇa, e nós, os devotos em geral, por nosso serviço devocional, obtivemos a misericórdia de Kṛṣṇa.

### SIGNIFICADO

Diferentes pessoas alcançam diferentes espécies de *mukti* — *sāyujya*, *sālokya*, *sārūpya*, *sāmīpya* e *sārṣṭi* —, de acordo com seu próprio desejo intenso, que se chama *bhāva*. Assim, descreve-se aqui como as *gopīs*, com seus desejos luxuriosos, que estavam baseados em seu intenso amor por Kṛṣṇa, tornaram-se as mais amadas devotas do Senhor. Embora as *gopīs* de Vṛndāvana expressassem desejos luxuriosos por causa de um amante (*parakīya-rasa*), elas realmente não tinham desejos luxuriosos. Isto indica avanço espiritual. Embora seus desejos tivessem conotação luxuriosa, na verdade, não eram os desejos luxuriosos existentes no mundo material. O *Caitanya-caritāmṛta* compara ao ouro e ao ferro os desejos dos mundos espiritual e material. O ouro e o ferro são metais, mas existe uma enorme diferença em seus valores. Os desejos luxuriosos das *gopīs* são comparados ao ouro, e os desejos luxuriosos materiais são comparados ao ferro.

Kamsa e outros inimigos de Kṛṣṇa imergiram na existência do Brahman, mas por que deveriam os amigos e devotos de Kṛṣṇa ter a mesma posição? Os devotos de Kṛṣṇa alcançam a associação do Senhor, com quem se relacionam como Seus companheiros constantes, seja em Vṛndāvana, seja nos planetas Vaikuṇṭha. Do mesmo



modo, embora Nārada Muni vague pelos três mundos, ele tem muita devoção por Nārāyaṇa (*aiśvaryamān*). Os Vṛṣṇis e os Yadus e o pai e a mãe de Kṛṣṇa em Vṛndāvana têm relações familiares com Kṛṣṇa; entretanto, os pais adotivos de Kṛṣṇa em Vṛndāvana são mais sublimes que Vāsudeva e Devakī.

#### VERSO 32

कतमोऽपि न वेनः स्यात्पञ्चानां पुरुषं प्रति ।

तस्मात् केनाप्युपायेन मनः कृष्णे निवेशयेत् ॥३२॥

*katamo 'pi na venah syāt*

*pañcānām puruṣam prati*

*tasmāt kenāpy upāyena*

*manah kṛṣṇe niveśayet*

*katamaḥ api*—qualquer pessoa; *na*—não; *venah*—o ateuista rei Vena; *syāt*—adotaria; *pañcānām*—dos cinco (acima mencionados); *puruṣam*—a Suprema Personalidade de Deus; *prati*—em relação a; *tasmāt*—portanto; *kenāpi*—por quaisquer; *upāyena*—meios; *manah*—a mente; *kṛṣṇe*—em Kṛṣṇa; *niveśayet*—a pessoa deve fixar.

#### TRADUÇÃO

De alguma maneira, deve-se apreciar a forma de Kṛṣṇa mui seriamente. Então, através de um dos cinco diferentes processos mencionados acima, pode-se retornar ao lar, retornar ao Supremo. Entretanto, os ateístas como o rei Vena, sendo incapazes de pensar na forma de Kṛṣṇa em qualquer uma dessas cinco maneiras, não podem alcançar a salvação. Portanto, deve-se dar um jeito de pensar em Kṛṣṇa, seja amistosa ou inamistosamente.

#### SIGNIFICADO

Os impersonalistas e ateístas sempre tentam evitar a forma de Kṛṣṇa. Grandes políticos e filósofos da era moderna chegam inclusive ao ponto de tentar banir do *Bhagavad-gītā* Kṛṣṇa. Conseqüentemente, para eles não há salvação. Mas os inimigos de Kṛṣṇa pensam: “Aqui está Kṛṣṇa, meu inimigo. Tenho que matá-lo.” Como pensam em Kṛṣṇa em Sua forma real, alcançam a salvação. Os devotos, portanto, que pensam constantemente na forma de Kṛṣṇa, decerto são

liberados. A única ocupação dos ateístas *māyāvādīs* é tornar Kṛṣṇa amorfo, e com isso, devido a essa severa ofensa aos pés de lótus de Kṛṣṇa, eles não podem esperar a salvação. A este respeito, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura diz: *tena śiśupālādi-bhinnaḥ pratikūla-bhāvaṁ didhīsur yena iva narakam yānti bhāvaḥ*. Com exceção de Śiśupāla, aqueles que se rebelam contra os princípios reguladores não podem alcançar a salvação e só lhes resta a vida infernal. O princípio regulador é que todos devem sempre pensar em Kṛṣṇa, seja como amigo, seja como inimigo.

#### VERSO 33

मातृस्वसेयो वश्चैद्यो दन्तवक्रश्च पाण्डव ।

पार्षदप्रवरौ विष्णोर्विप्रशपात्पदच्युतौ ॥३३॥

*mātr-śvasreyaś vaś caidyō*

*dantavakraś ca pāṇḍava*

*pārṣada-pravarau viṣṇor*

*vipra-śāpāt pada-cyutau*

*mātr-śvasreyaḥ*—o filho da irmã da mãe (Śiśupāla); *vaḥ*—tua; *caidyah*—rei Śiśupāla; *dantavakraḥ*—Dantavakra; *ca*—e; *pāṇḍava*—ó Pāṇḍava; *pārṣada-pravarau*—dois exímios assistentes; *viṣṇor*—de Viṣṇu; *vipra*—pelos *brāhmaṇas*; *śāpāt*—devido a uma maldição; *pada*—da sua posição em Vaikuṇṭha; *cyutau*—caídos.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Ó melhor dos Pāṇḍavas, teus dois primos, Śiśupāla e Dantavakra, filhos de tua tia materna, anteriormente eram associados do Senhor Viṣṇu, porém, como foram amaldiçoados pelos *brāhmaṇas*, saíram de Vaikuṇṭha para caírem neste mundo material.

#### SIGNIFICADO

Śiśupāla e Dantavakra não eram demônios comuns, pois, anteriormente, haviam sido associados pessoais do Senhor Viṣṇu. Tem-se a impressão de que eles caíram neste mundo material, mas, na verdade, vieram para auxiliar a Suprema Personalidade de Deus, enriquecendo Seus passatempos realizados dentro deste mundo.



## VERSO 34

श्रीयुधिष्ठिर उवाच

कीदृशः कस्य वा शपो हरिदासाभिर्मांसनः ।

अश्रद्धेय इवाभाति हरेरेकान्तिनां भवः ॥३४॥

śrī-yudhiṣṭhira uvāca

kīdrśaḥ kasya vā śāpo

hari-dāsābhimaṁśanaḥ

aśraddheya ivābhāti

harer ekāntinām bhavaḥ

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira disse; kīdrśaḥ—que tipo de; kasya—cuja; vā—ou; śāpaḥ—maldição; hari-dāsa—o servo de Hari; abhimaṁśanaḥ—subjugando; aśraddheyaḥ—incrível; iva—como se; abhāti—parece; hareḥ—de Hari; ekāntinām—daqueles exclusivamente devotados como exímios assistentes; bhavaḥ—nascimento.

## TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou: Que tipo de grande maldição poderia ter afetado até mesmo viṣṇu-bhaktas liberados, e que categoria de pessoas poderia amaldiçoar até mesmo os associados do Senhor? É impossível que resolutos devotos do Senhor voltem a cair neste mundo material. Nisto eu não posso acreditar.

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (8.16), o Senhor claramente afirma que, *mām upētya tu kaunteya punar janma na vidyate*: aquele que está purificado da contaminação material e retorna ao lar, retorna ao Supremo, não regressará a este mundo material. Em outra passagem do *Bhagavad-gītā* (4.9), Kṛṣṇa diz:

janma karma ca me divyam

evaṁ yo vetti tattvataḥ

tyaktvā dehaṁ punar janma

naiti mām eti so 'rjuna

“Aquele que conhece a natureza transcendental do Meu aparecimento e atividades, ao deixar o corpo, não volta a nascer neste mundo

material, mas alcança Minha morada eterna, ó Arjuna.” Mahārāja Yudhiṣṭhira, portanto, ficou surpreso de que um devoto puro pudesse retornar a este mundo material. Com certeza, esta pergunta é muito importante.

## VERSO 35

देहेन्द्रियासुहीनानां वैकुण्ठपुरवासिनाम् ।

देहसम्बन्धसम्बद्धमेतदाख्यातुमर्हसि ॥३५॥

dehendriyāsu-hīnānām

vaikuṇṭha-pura-vāsinām

deha-sambandha-sambaddham

etaḥ ākhyātum arhasi

deha—de um corpo material; indriya—sentidos materiais; asu—ar vital; hīnānām—daqueles que são desprovidos de; vaikuṇṭha-pura—de Vaikuṇṭha; vāsinām—dos residentes; deha-sambandha—num corpo material; sambaddham—cativeiro; etaḥ—isto; ākhyātum arhasi—por favor, descreve.

## TRADUÇÃO

Os corpos dos habitantes de Vaikuṇṭha são inteiramente espirituais, nada tendo a ver com o corpo, sentidos ou ar vital materiais. Portanto, por favor, explica como os associados da Personalidade de Deus foram amaldiçoados e tomaram corpos materiais como pessoas comuns.

## SIGNIFICADO

Esta pergunta muito significativa seria difícil de ser respondida por uma pessoa comum, mas Nārada Muni, sendo autoridade, pôde respondê-la. Portanto, Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou-lhe, dizendo que *etaḥ ākhyātum arhasi*: “apenas tu és capaz de explicar a razão.” Através da consulta a fontes autorizadas pode-se discernir que os associados do Senhor Viṣṇu que descenderam de Vaikuṇṭha na verdade não caíram. Eles vieram com o propósito de satisfazer o desejo do Senhor, e sua vinda a este mundo material compara-se ao advento do Senhor. É por intermédio de Sua potência interna que o Senhor vem a este mundo material, e igualmente, quando um devoto ou



associado do Senhor desce a este mundo material, ele vem através da ação da energia espiritual. Todo passatempo realizado pela Suprema Personalidade de Deus é um arranjo de *yogamāyā*, e não de *mahāmāyā*. Portanto, deve-se compreender que, quando Jaya e Vijaya desceram a este mundo material, vieram porque a Suprema Personalidade de Deus tinha que desempenhar alguma de Suas atividades. A não ser por isso, ninguém cai de Vaikuṇṭha.

Evidentemente, a entidade viva que deseja *sāyujya-mukti* permanece na refulgência Brahman de Kṛṣṇa, a qual depende do corpo de Kṛṣṇa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). Tal impersonalista que se abriga na refulgência Brahman com certeza irá cair. Isto está afirmado nos *sāstras* (Bhāg. 10.2.32):

*śrī-yudhiṣṭhirah—disse; kīdrśah—que tipo de; ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninas—o servo de Hari; tvayy asta-bhāvād aviśuddha-buddhayah—incrível; āruhya kṛcchreṇa param padam tatah—se subiu para o mundo de Vaikuṇṭha; patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayah—caíram para baixo sem medo, os associados do Senhor.*

“Ó Senhor, a inteligência daqueles que se julgam liberados, mas não têm devoção, é impura. Mesmo que, por força de rigorosas penitências e austeridades, elevem-se à liberação máxima, com certeza voltam a cair na existência material, pois não se refugiam a Vossos pés de lótus.” Os impersonalistas não podem alcançar os planetas Vaikuṇṭha para então tornarem-se associados do Senhor, e portanto, de acordo com seus desejos, Kṛṣṇa lhes dá *sāyujya-mukti*. Entretanto, uma vez que *sāyujya-mukti* é *mukti* parcial, eles têm que cair novamente neste mundo material. Quando se diz que a alma individual cai de Brahmaloṇa, isto refere-se ao impersonalista.

Aprendemos com as fontes autorizadas que Jaya e Vijaya foram enviados a este mundo material para satisfazer o Senhor, que estava desejoso de lutar. O Senhor, às vezes, também quer lutar, mas quem, a não ser um devoto muito íntimo do Senhor, poderia lutar com o Senhor? Jaya e Vijaya desceram a este mundo para satisfazer o desejo do Senhor. Portanto, em cada um dos seus três nascimentos — primeiro, como Hiranyākṣa e Hiranyakāṣipu, depois, como Rāvaṇa e Kumbhakarna, e, enfim, como Śiśupāla e Dantavakra —, o Senhor pessoalmente os matou. Em outras palavras, esses associados do Senhor, Jaya e Vijaya, desceram ao mundo material para servir ao Senhor, satisfazendo-Lhe o desejo de lutar. Caso contrário,

como Mahārāja Yudhiṣṭhira diz, *āsraddheya ivābhāti*: a afirmação de que um servo do Senhor poderia cair de Vaikuṇṭha parece inacreditável. Nārada Muni dá a seguinte explicação, expondo por que Jaya e Vijaya vieram a este mundo material.

### VERSO 36

श्रीनारद उवाच

एकदा ब्रह्मणः पुत्रा विष्णुलोकं यच्छया ।

सनन्दनादयो जग्मुश्चरन्तो भुवनत्रयम् ॥३६॥

*śrī-nārada uvāca—*Quando Jaya e Vijaya vieram a este mundo material, vieram porque a Suprema Personalidade de Deus tinha que desempenhar alguma de Suas atividades. A não ser por isso, ninguém cai de Vaikuṇṭha. Evidentemente, a entidade viva que deseja *sāyujya-mukti* permanece na refulgência Brahman de Kṛṣṇa, a qual depende do corpo de Kṛṣṇa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). Tal impersonalista que se abriga na refulgência Brahman com certeza irá cair. Isto está afirmado nos *sāstras* (Bhāg. 10.2.32):

*śrī-nāradaḥ uvāca—*Śrī Nārada Muni disse; *ekadā—*certa vez; *brahmaṇaḥ—*do Senhor Brahmā; *putrāḥ—*os filhos; *viṣṇu—*do Senhor Viṣṇu; *lokaṁ—*o planeta; *yadṛcchayā—*por acaso; *sanandana-ādayaḥ—*Sanandana e os outros; *jagmuḥ—*foram; *carantaḥ—*viajando por; *bhuvana-trayam—*os três mundos.

### TRADUÇÃO

O grande santo Nārada disse: Certa vez, quando os quatro filhos do Senhor Brahmā, chamados Sanaka, Sanandana, Sanātana e Sanat-kumāra, vagavam pelos três mundos, chegaram por acaso a Viṣṇuloka.

### VERSO 37

पञ्चषड्वायनार्भाभाः पूर्वेषामपि पूर्वजाः ।  
दिग्वाससः शिशून् मत्वा द्वाः स्थौ तान् प्रत्यषेधताम् ॥३७॥

*pañca-ṣaḍdhāyanārbhābhāḥ—*os cinco filhos do Senhor Brahmā; *pūrveṣām api pūrvajāḥ—*os filhos do Senhor Brahmā; *dig-vāsasaḥ śiśūn matvā—*os filhos do Senhor Brahmā; *dvāḥ-sthau tān pratyāsedhatām—*os dois irmãos chegaram a este mundo material.



*pañca-ṣaṭ-dhā*—cinco ou seis anos; *āyana*—aproximando-se; *arbha-ābhāḥ*—como meninos; *pūrveṣām*—os mais velhos do Universo (Marīci e os outros); *api*—muito embora; *pūrva-jāḥ*—nascidos antes de; *dik-vāsasaḥ*—estando despidos; *śiśūn*—crianças; *matvā*—pensando; *dvāḥ-sthau*—os dois porteiros, Jaya e Vijaya; *tān*—a eles; *pratyāśedhatām*—impediram.

Impediram alguma de Suas atividades. A não ser por isso, ninguém cai de Vaikuṇṭha.

Evidentemente, a entidade deseja *saṁjīva-mukti* permanece na refulgência.

### TRADUÇÃO

Embora esses quatro grandes sábios fossem mais velhos que os outros filhos de Brahmā, tais como Marīci, eles pareciam crianças de apenas cinco ou seis anos de idade que andavam despidas. Quando Jaya e Vijaya os viram tentando entrar em Vaikuṇṭhaloka, esses dois porteiros, julgando-os crianças comuns, impediram-nos de entrar.

### SIGNIFICADO

Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya diz em seu *Tantra-sāra*:

*dvāḥ-sthāv ity anenādhikāra-sthatvam uktam*

*adhikāra-sthitās caiva*

*vimuktās ca dvidhā janāḥ*

*viṣṇu-loka-sthitās teṣāṁ*

*vara-śāpādi-yogināḥ*

*adhikāra-sthitāṁ muktīm*

*niyatāṁ prāpnuvanti ca*

*vimukty-anantaram teṣāṁ*

*vara-śāpādayo nanu*

*dehendriyāsu-yuktaś ca*

*pūrvam paścān na tair yutāḥ*

*apy abhimānibhis teṣāṁ*

*devaiḥ svātmottamair yutāḥ*

O significado é que os associados pessoais do Senhor Viṣṇu em Vaikuṇṭhaloka são sempre almas liberadas. Mesmo que às vezes sejam

amaldiçoados ou abençoados, eles são sempre liberados e jamais ficam contaminados pelos modos da natureza material. Antes de sua liberação e ascensão a Vaikuṇṭhaloka, eles possuíam corpos materiais, mas, tendo chegado a Vaikuṇṭha, deixam de possuí-los. Portanto, mesmo que às vezes desçam devido a uma aparente maldição, os associados do Senhor Viṣṇu sempre são liberados.

### VERSO 38

अशपन् कुपिता एवं युवां वासं न चार्हतः ।

रजस्तमोभ्यां रहिते पादमूले मधुद्विषः ।

पापिष्ठामासुरीं योनिं बालिशौ यातमाश्वतः ॥३८॥

*aśapan kupitā evaṁ*

*yuvām vāsaṁ na cārhatāḥ*

*rajas-tamobhyām rahite*

*pāda-mūle madhudviṣaḥ*

*pāpiṣṭhām āsurīm yonim*

*bāliṣau yātam āśv atah*

*aśapan*—amaldiçoaram; *kupitāḥ*—estando cheios de ira; *evaṁ*—assim; *yuvām*—os dois; *vāsaṁ*—residência; *na*—não; *ca*—e; *arhatāḥ*—mereceis; *rajaḥ-tamobhyām*—da paixão e da ignorância; *rahite*—livres; *pāda-mūle*—aos pés de lótus; *madhu-dviṣaḥ*—de Viṣṇu, aquele que matou o demônio Madhu; *pāpiṣṭhām*—pecaminosíssimo; *āsurīm*—demoníaco; *yonim*—a um ventre; *bāliṣau*—ó tolos; *yātam*—ide; *āśu*—depressa, num futuro bem próximo; *ataḥ*—portanto.

### TRADUÇÃO

Com sua passagem obstruída pelos porteiros Jaya e Vijaya, Sanandana e os outros grandes sábios ficaram muito irados e os amaldiçoaram. “Seus dois porteiros tolos”, disseram eles. “Estando agitados pelas qualidades materiais de paixão e ignorância, sois incapazes de viver sob o refúgio dos pés de lótus de Madhudviṣa, que estão livres desses modos. Seria melhor que fósseis imediatamente ao mundo material e nascésseis em família de asuras pecaminosíssimos.”



## VERSO 39

एवं शप्तौ स्वभवनात् पतन्तौ तौ कृपालुभिः ।  
प्रोक्तौ पुनर्जन्मभिर्वा त्रिभिर्लोकाय कल्पताम् ॥३९॥

*evam śaptau sva-bhavanāt  
patantau tau krpālubhiḥ  
proktau punar janmabhiḥ vām  
tribhir lokāya kalpatām*

*evam*—assim; *śaptau*—sendo amaldiçoados; *sva-bhavanāt*—de sua morada, Vaikuṇṭha; *patantau*—caindo; *tau*—aqueles dois (Jaya e Vijaya); *krpālubhiḥ*—pelos misericordiosos sábios (Sanandana, etc.); *proktau*—interpelados; *punaḥ*—novamente; *janmabhiḥ*—com nascimentos; *vām*—vossa; *tribhiḥ*—três; *lokāya*—para a posição; *kalpatām*—que seja possível.

## TRADUÇÃO

Enquanto Jaya e Vijaya, tendo recebido esta maldição que os sábios lançaram sobre eles, caíram ao mundo material, ouviram as seguintes palavras serem proferidas pelos mesmos sábios, que eram muito bondosos com eles. “Ó porteiros, após três nascimentos, podereis retornar à vossa posição em Vaikuṇṭha, porque então o prazo da maldição estará cumprido.”

## VERSO 40

जज्ञाते तौ दितेः पुत्रौ दैत्यदानववन्दितौ ।  
हिरण्यकशिपुर्ज्येष्ठो हिरण्याक्षोऽनुजस्ततः ॥४०॥

*jajñāte tau diteḥ putrau  
daitya-dānava-vanditau  
hiranyakaśipuḥ jyeṣṭho  
hiranyākṣo 'nujaḥ tataḥ*

*jajñāte*—nasceram; *tau*—os dois; *diteḥ*—de Diti; *putrau*—os filhos; *daitya-dānava*—por todos os demônios; *vanditau*—sendo adorados; *hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *jyeṣṭhaḥ*—o mais velho; *hiranyākṣaḥ*—Hiranyākṣa; *anujah*—o mais novo; *tataḥ*—depois disso.

## TRADUÇÃO

Esses dois associados do Senhor — Jaya e Vijaya — mais tarde, desceram ao mundo material, nascendo como dois filhos de Diti, sendo Hiranyakaśipu o mais velho e Hiranyākṣa o mais novo. Eles eram muito respeitados pelos Daityas e Dānavas [espécies demoníacas].

## VERSO 41

हतो हिरण्यकशिपुर्हरिणा सिंहरूपिणा ।  
हिरण्याक्षो धरोद्वारे विभ्रता शौकरं वपुः ॥४१॥

*hato hiranyakaśipur  
hariṇā simha-rūpiṇā  
hiranyākṣo dharoddhāre  
bibhratā śaukaram vapuḥ*

*hataḥ*—morto; *hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *hariṇā*—por Hari, Viṣṇu; *simha-rūpiṇā*—sob a forma de leão (Senhor Narasiṃha); *hiranyākṣaḥ*—Hiranyākṣa; *dharā-uddhāre*—para erguer a Terra; *bibhratā*—assumindo; *śaukaram*—semelhante a um javali; *vapuḥ*—a forma.

## TRADUÇÃO

Aparecendo como Nṛsiṃhadeva, a Suprema Personalidade de Deus, Śrī Hari, matou Hiranyakaśipu. Quando o Senhor resgatou o planeta Terra, que caíra no Oceano Garbhodaka, Hiranyākṣa tentou interpor-se a Ele, e então o Senhor, como Varāha, matou Hiranyākṣa.

## VERSO 42

हिरण्यकशिपुः पुत्रं प्रह्लादं केशवप्रियम् ।  
जिघांसुरकरोन्नाना यातना मृत्युहेतवे ॥४२॥

*hiranyakaśipuḥ putram  
prahlādaṁ keśava-priyam  
jighāmsur akarōn nānā  
yātanaṁ mṛtyu-hetave*

*hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *putram*—filho; *prahlādaṁ keśava-priyam*—o filho querido de Keshava; *jighāmsur*—aquele que deseja matar; *akarōn nānā*—usando muitas; *yātanaṁ mṛtyu-hetave*—para a morte.



*hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *putram*—filho; *prahlādam*—Prahlaḍa Mahārāja; *keśava-priyam*—o amado devoto de Keśava; *jighāṃsuḥ*—desejoso de matar; *akarot*—infligiu; *nānā*—várias; *yātanāḥ*—torturas; *mṛtyu*—a morte; *hetave*—para causar.

### TRADUÇÃO

Desejando matar seu filho Prahlaḍa, que era um grande devoto do Senhor Viṣṇu, Hiranyakaśipu infligiu-lhe vários tipos de tortura.

### VERSO 43

तं सर्वभूतात्मभूतं प्रशान्तं समदर्शनम् ।  
भगवत्तेजसा स्पृष्टं नाशक्रोदन्तुमुद्यमैः ॥४३॥

*tam sarva-bhūtātma-bhūtam*—a alma em todas as entidades; *prasāntam sama-darśanam*—igual com todos; *bhagavat-tejasā sprṣtam*—protegido; *na*—não; *āśaknot*—foi capaz; *hantum*—de matar; *udyamaiḥ*—por inúmeras tentativas e várias armas.

*tam*—Ele; *sarva-bhūta-ātma-bhūtam*—a alma em todas as entidades; *prasāntam*—pacífico e sem ódio, etc.; *sama-darśanam*—igual com todos; *bhagavat-tejasā*—com o poder da Suprema Personalidade de Deus; *sprṣtam*—protegido; *na*—não; *āśaknot*—foi capaz; *hantum*—de matar; *udyamaiḥ*—por inúmeras tentativas e várias armas.

### TRADUÇÃO

O Senhor, a Superalma de todas as entidades vivas, é sóbrio, pacífico e igual com todos. Uma vez que o grande devoto Prahlaḍa era protegido pela potência do Senhor, Hiranyakaśipu foi incapaz de matá-lo, apesar de tudo o que fez na esperança de lograr seu intento.

### SIGNIFICADO

Neste verso, a expressão *sarva-bhūtātma-bhūtam* é muito significativa. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: o Senhor está igualmente situado no âmago dos corações de todos. Portanto, Ele não pode invejar ninguém ou ser amigo de alguém; para Ele, todos têm a mesma importância. Embora, às vezes, Ele seja visto punindo alguém, isto é igual ao procedimento do pai que pune seu filho

para o bem-estar deste. A punição aplicada pelo Senhor Supremo também é manifestação da equanimidade com que o Senhor age. Portanto, o Senhor é descrito como *prasāntam sama-darśanam*. Embora tenha que fazer valer o devido cumprimento de Sua vontade, o Senhor é equânime em todas as circunstâncias. Ele está igualmente disposto com todos.

### VERSO 44

ततस्तौ राक्षसौ जातौ केसिन्यां विश्रवाःसुतौ ।  
रावणः कुम्भकर्णश्च सर्वलोकोपतापनौ ॥४४॥

*tatas tau rākṣasau jātau*  
*keśinyām viśravaḥ-sutau*  
*rāvaṇaḥ kumbhakarnaś ca*  
*sarva-lokopatāpanau*

*tataḥ*—depois disso; *tau*—os dois porteiros (Jaya e Vijaya); *rākṣasau*—demônios; *jātau*—nasceram; *keśinyām*—no ventre de Keśinī; *viśravaḥ-sutau*—os filhos de Viśravā; *rāvaṇaḥ*—Rāvaṇa; *kumbhakarnaḥ*—Kumbhakarna; *ca*—e; *sarva-loka*—a todas as pessoas; *upatāpanau*—causando miséria.

### TRADUÇÃO

Depois disso, os mesmos Jaya e Vijaya, os dois porteiros do Senhor Viṣṇu, nasceram como Rāvaṇa e Kumbhakarna, os quais Viśravā gerou no ventre de Keśinī. Eles eram extremamente importantes à toda a população do Universo.

### VERSO 45

तत्रापि राघवो भूत्वा न्यहनच्छापमुक्तये ।  
रामवीर्यं श्रोष्यसि त्वं मार्कण्डेयमुखात् प्रभो ॥४५॥

*tatrāpi rāghavo bhūtvā*  
*nyahanac chāpa-muktaye*  
*rāma-vīryam śroṣyasi tvaṁ*  
*mārkandeya-mukhāt prabho*

*tatrāpi*—então; *rāghavo*—Raama; *bhūtvā*—tornando-se; *nyahanac*—destruindo; *chāpa-muktaye*—para a libertação; *rāma-vīryam*—o valor de Raama; *śroṣyasi*—ouvirás; *tvam*—tu; *mārkandeya-mukhāt*—da boca de Markandeya; *prabho*—Senhor.



*tatra api*—em seguida; *rāghavaḥ*—como Senhor Rāmacandra; *bhūtvā*—manifestando-Se; *nyahanat*—matou; *śāpa-muktaye*—para livrar da maldição; *rāma-vīryam*—o poder do Senhor Rāma; *śro-ṣyasi*—ouvirás; *tvam*—tu; *mārkaṇḍeya-mukhāt*—dos lábios do sábio Mārkaṇḍeya; *prabho*—ó senhor.

### TRADUÇÃO

Desejando matar seu filho, Nārada Muni prosseguiu: Meu querido rei, simplesmente para libertar Jaya e Vijaya da maldição lançada pelos brāhmaṇas, o Senhor Rāmacandra apareceu para matar Rāvaṇa e Kumbhakarna. Quanto às narrações das atividades do Senhor Rāmacandra, seria melhor que procurasses Mārkaṇḍeya para ouvi-lo recitá-las.

### VERSO 46

तावत्र क्षत्रियौ जातौ मारुचस्रात्मजौ तव ।  
अधुना शापनिर्मुक्तौ कृष्णचक्रहतांसौ ॥४६॥

*tāv atra kṣatriyau jātau*—os dois; *atra*—aqui, no terceiro nascimento; *kṣatriyau*—*kṣatriyas* ou reis; *jātau*—nascidos; *mātr-svasr-ātma-jau*—os filhos da irmã da mãe; *tava*—tua; *adhunā*—agora; *śāpa-nirmuktau*—livres da maldição; *kṛṣṇa-cakra*—pela arma de Kṛṣṇa, a qual tem forma de disco; *hata*—destruídos; *aṁhasau*—cujos pecados.

### TRADUÇÃO

Em seu terceiro nascimento, os mesmos Jaya e Vijaya, como primos teus e filhos de tua tia, apareceram em família de *kṣatriyas*. Visto que o Senhor Kṛṣṇa os golpeou com Seu disco, todas as reações pecaminosas deles foram destruídas, e agora eles estão livres da maldição.

### SIGNIFICADO

Em seu último nascimento, Jaya e Vijaya não se tornaram demônios ou Rākṣasas. Ao invés disso, nasceram numa nobre família de

*kṣatriyas*, relacionada com a família de Kṛṣṇa. Eles tornaram-se primos do Senhor Kṛṣṇa e, a bem dizer, estavam no mesmo nível dEle. Matando-os pessoalmente com Seu próprio disco, o Senhor Kṛṣṇa destruiu-lhes todas as reações pecaminosas restantes, devidas à maldição que fora lançada pelos *brāhmaṇas*. Nārada Muni explicou a Mahārāja Yudhiṣṭhira que, ao entrar no corpo de Kṛṣṇa, Śisupāla novamente entrou em Vaikuṇṭhaloka para tornar-se associado do Senhor. Todos presenciaram este episódio.

### VERSO 47

वैरानुबन्धतीव्रेण ध्यानेनाच्युतसात्मताम् ।  
नीतौ पुनर्हरैः पार्श्वं जग्मतुर्विष्णुपार्श्वदौ ॥४७॥

*vairānubandha-tīvreṇa*—laços de ódio; *tīvreṇa*—consistindo em agudos; *dhyānenācyuta-sātmataṁ*—pela meditação; *acyuta-sātmataṁ*—a refulgência do Senhor infalível; *nītau*—alcançaram; *punar*—novamente; *hareḥ*—de Hari; *pārśvam*—a proximidade; *jagmatuḥ*—eles atingiram; *viṣṇu-pārśvadau*—os porteiros associados de Viṣṇu.

### TRADUÇÃO

Esses dois associados do Senhor Viṣṇu — Jaya e Vijaya — mantiveram por muito tempo seu sentimento de inimizade. Como viviam pensando em Kṛṣṇa desta maneira, conseguiram reaver o refúgio do Senhor, e regressaram ao lar, regressaram ao Supremo.

### SIGNIFICADO

Qualquer que fosse sua posição, decerto Jaya e Vijaya sempre pensavam em Kṛṣṇa. Portanto, no final da *mauṣala-līlā*, esses dois associados do Senhor regressaram a Kṛṣṇa. Não há diferença entre o corpo de Kṛṣṇa e o corpo de Nārāyaṇa. Portanto, embora eles visivelmente tivessem entrado no corpo de Kṛṣṇa, na verdade, reentraram em Vaikuṇṭhaloka para assumirem sua posição de porteiros do Senhor Viṣṇu. Através do corpo do Senhor Kṛṣṇa, eles regressaram



a Vaikuṇṭha, embora parecesse que tinham alcançado *sāyujya-mukti* no corpo de Kṛṣṇa.

#### VERSO 48

श्रीयुधिष्ठिर उवाच

विद्वेषो दयिते पुत्रे कथमासीन्महात्मनि ।

ब्रूहि मे भगवन्नेन प्रह्लादस्याच्युतात्मता ॥४८॥

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca*

*vidveṣo dayite putre*

*katham āsīn mahātmani*

*brūhi me bhagavan yena*

*prahlādasyācyutātmata*

*śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Mahārāja Yudhiṣṭhira disse; *vidveṣaḥ*—ódio; *dayite*—a seu próprio amado; *putre*—filho; *katham*—como; *āsīt*—houve; *mahā-ātmani*—a grande alma, Prahlāda; *brūhi*—por favor, diz; *me*—a mim; *bhagavan*—ó sábio exímio; *yena*—pelo qual; *prahlādasya*—de Prahlāda Mahārāja; *acyuta*—a Acyuta; *ātmata*—grande apego.

#### TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou: Ó meu senhor, Nārada Muni, por que havia tanta inimizade entre Hiranyakaśipu e seu amado filho Prahlāda Mahārāja? Como Prahlāda Mahārāja tornou-se tão grande devoto do Senhor Kṛṣṇa? Por favor, explica-me isto.

#### SIGNIFICADO

Como seguem os passos de Prahlāda Mahārāja, todos os devotos de Kṛṣṇa são chamados de *acyutātmā*. Acyuta refere-se ao infalível Senhor Viṣṇu, cujo coração é sempre infalível. Como estão apegados ao Infalível, os devotos são chamados de *acyutātmā*.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Primeiro Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "O Senhor Supremo é igual com todos."

## CAPÍTULO DOIS

### Hiranyakaśipu, o rei dos demônios

Como se descreve neste capítulo, após a aniquilação de Hiranyākṣa, os filhos de Hiranyākṣa e seu irmão, Hiranyakaśipu, ficaram muito pesarosos. Hiranyakaśipu reagiu mui pecaminosamente, tentando diminuir as atividades religiosas das pessoas em geral. Entretanto, explicou a seus sobrinhos uma história, simplesmente para aliviar-lhes o sofrimento.

Quando a Suprema Personalidade de Deus apareceu como javali e matou o irmão de Hiranyakaśipu, Hiranyākṣa, Hiranyakaśipu ficou muito pesaroso. Irado, acusou a Suprema Personalidade de Deus de ter parcialidade por Seus devotos e zombou do fato de o Senhor ter aparecido como Varāha para matar seu irmão. Começou a agitar todos os demônios e Rākṣasas e a perturbar as cerimônias ritualísticas executadas pelos sábios pacíficos e por outros habitantes da Terra. Por falta de realização de *yajña*, sacrifícios, os semideuses, invisíveis, começaram a vagar pela Terra.

Concluídas as cerimônias ritualísticas fúnebres de seu irmão, Hiranyakaśipu passou a falar com seus sobrinhos, e, citando os *śāstras*, ensinou-lhes sobre a verdade da vida. Para apaziguá-los, falou o seguinte: "Meus queridos sobrinhos, para os heróis, é glorioso morrer lutando com o inimigo. De acordo com suas diferentes atividades fruitivas, as entidades vivas unem-se dentro deste mundo material e, por imposição das leis da natureza, voltam a se separar. Entretanto, devemos sempre saber que a alma espiritual, que é diferente do corpo, é eterna, imutável, pura, onipenetrante e ciente de tudo. Quando atada pela energia material, a alma nasce em espécies de vida superior ou inferior, de acordo com a variedade de sua associação e, dessa maneira, recebe várias classes de corpos que lhe trazem sofrimento ou felicidade. A aflição de alguém, provocada pelas condições impostas pela existência material, é causa de felicidade ou infelicidade; não há outras causas, e ninguém deve ficar pesaroso ao ver as ações superficiais do *karma*."



Hiranyakaśipu descreveu, então, um episódio histórico referente ao rei Suyajña, que residia na região chamada Uśīnara. Quando o rei foi morto, suas rainhas, dominadas pelo pesar, receberam instruções as quais Hiranyakaśipu citou para seus sobrinhos. Hiranyakaśipu contou a história de um pássaro *kulīṅga*, trespassado pela flecha de um caçador, enquanto o pássaro lamentava sua esposa, que também fora golpeada pelo mesmo caçador. Narrando estas histórias, Hiranyakaśipu apaziguou seus sobrinhos e outros parentes e aliviou-lhes a lamentação. Ficando, então, apaziguadas, Diti e Ruṣābhānu, a mãe e a cunhada de Hiranyakaśipu, ocuparam suas mentes em compreensão espiritual.

#### VERSO 1

श्रीनारद उवाच  
भ्रातर्येवं विनिहते हरिणा क्रोडमूर्तिना ।  
हिरण्यकशिपू राजन् पर्यतप्यदुषा शुचा ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca  
bhrātary evaṁ vinihate  
hariṇā kroḍa-mūrtinā  
hiranyakaśipū rājan  
paryatapyad ruṣā śucā

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; *bhrātari*—quando o irmão (Hiranyākṣa); *evam*—assim; *vinihate*—foi morto; *hariṇā*—por Hari; *kroḍa-mūrtinā*—sob a forma de javali, Varāha; *hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *rājan*—ó rei; *paryatapyat*—foi afligido; *ruṣā*—pela ira; *śucā*—pelo pesar.

#### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni disse: Meu querido rei Yudhiṣṭhira, quando o Senhor Viṣṇu, sob a forma de Varāha, o javali, matou Hiranyākṣa, Hiranyakaśipu, irmão de Hiranyākṣa, ficou extremamente irado e começou a lamentar-se.

#### SIGNIFICADO

Yudhiṣṭhira perguntara a Nārada Muni por que Hiranyakaśipu invejava tanto seu filho Prahlāda. Nārada Muni começou a narrar

a história, explicando como Hiranyakaśipu tornara-se ferrenho inimigo do Senhor Viṣṇu.

#### VERSO 2

आह चेदं रुषा पूर्णः सन्दष्टदशनच्छदः ।  
कोपोज्ज्वलद्भ्यां चक्षुर्म्या निरीक्षन् धूम्रमम्बरम् ॥ २ ॥

āha cedam ruṣā pūrṇaḥ  
sandaṣṭa-daśana-cchadaḥ  
kopojjvaladbhyaṁ cakṣurbhyaṁ  
nirīkṣan dhūmram ambaram

āha—disse; *ca*—e; *idam*—isto; *ruṣā*—de ira; *pūrṇaḥ*—cheio; *sandaṣṭa*—mordidos; *daśana-cchadaḥ*—cujos lábios; *kopa-ujjvaladbhyaṁ*—ardendo de ira; *cakṣurbhyaṁ*—com olhos; *nirīkṣan*—contemplando; *dhūmram*—fumarento; *ambaram*—o céu.

#### TRADUÇÃO

Cheio de raiva e mordendo seus lábios, Hiranyakaśipu contemplou o céu com olhos que ardiam de ira, fazendo todo o céu ficar fumarento. Foi então que ele começou a falar.

#### SIGNIFICADO

Como de costume, o demônio inveja a Suprema Personalidade de Deus e é inimigo dEle. Enquanto buscava um meio de matar o Senhor Viṣṇu e devastar Seu reino, Vaikuṇṭhaloka, Hiranyakaśipu apresentava estes aspectos físicos externos.

#### VERSO 3

करालदंष्ट्रोदृष्ट्या दुष्प्रेक्ष्यभ्रुकुटीमुखः ।  
शूलमुद्यम्य सदसि दानवानिदमब्रवीत् ॥ ३ ॥

karāla-daṁṣtrogra-drṣṭyā  
duṣprekṣya-bhrukuṭī-mukhaḥ  
śūlam udyamya sadasi  
dānavān idam abravīt



*karāla-damṣṭra*—com dentes terríveis; *ugra-drṣṭyā*—e olhar feroz; *duṣprekṣya*—horríveis de se ver; *bhru-kuṭī*—com sobrancelhas franzidas; *mukhaḥ*—cujo rosto; *sūlam*—tridente; *udyamya*—levantando; *sadasi*—na assembléia; *dānavān*—aos demônios; *idam*—isto; *abravīt*—falou.

#### TRADUÇÃO

Exibindo seus dentes terríveis, seu olhar feroz e seu cenho franzido, apavorantes de se ver, ele pegou de sua arma, um tridente, e passou, então, a falar com seus associados, os demônios reunidos.

#### VERSOS 4—5

मो मो दानवदैतेया द्विमूर्धस्यश्च शम्बर ।  
शतबाहो हयग्रीव नमुचे पाक इल्वल ॥ ४ ॥  
विप्रचित्ते मम वचः पुलोमन् शकुनादयः ।  
शृणुतानन्तरं सर्वे क्रियतामाशु मा चिरम् ॥ ५ ॥

*bho bho dānava-daiteyā*  
*dvimūrdhaṁś tryakṣa śambara*  
*śatabāho hayagrīva*  
*namuce pāka ilvala*

*vipracitte mama vacaḥ*  
*puloman śakunādayaḥ*  
*śṛṇutānantaram sarve*  
*kriyatām āśu mā ciram*

*bhoḥ*—ó; *bhoḥ*—ó; *dānava-daiteyāḥ*—Dānavas e Daityas; *dvimūrdhan*—Dvimūrdha (de duas cabeças); *tri-akṣa*—Tryakṣa (de três olhos); *śambara*—Śambara; *śata-bāho*—Śatabāhu (de cem braços); *hayagrīva*—Hayagrīva (cuja cabeça é de cavalo); *namuce*—Namuci; *pāka*—Pāka; *ilvala*—Ilvala; *vipracitte*—Vipracitti; *mama*—minhas; *vacaḥ*—palavras; *puloman*—Puloma; *śakuna*—Śakuna; *ādayaḥ*—e outros; *śṛṇuta*—simplesmente ouvi; *anantaram*—depois disso; *sarve*—tudo; *kriyatām*—que seja feito; *āśu*—bem depressa; *mā*—não; *ciram*—vos atraseis.

#### TRADUÇÃO

Ó Dānavas e Daityas! ó Dvimūrdha, Tryakṣa, Śambara e Śatabāhu! ó Hayagrīva, Namuci, Pāka e Ilvala! ó Vipracitti, Puloman, Śakuna e outros demônios! todos vós, por favor, ouvi atentamente e então não percais tempo e agi de acordo com minhas palavras.

#### VERSO 6

सपत्नैर्घातितः क्षुद्रैर्भ्राता मे दयितः सुहृत् ।  
पार्श्वग्राहेण हरिणा समेनाप्युपधावनैः ॥ ६ ॥

*sapatnair ghātitaḥ kṣudrair*  
*bhrātā me dayitaḥ suhṛt*  
*pārṣṇi-grāheṇa hariṇā*  
*samenāpy upadhāvanaiḥ*

*sapatnaiḥ*—pelos inimigos\*; *ghātitaḥ*—morto; *kṣudraiḥ*—cujo poder é insignificante; *bhrātā*—irmão; *me*—meu; *dayitaḥ*—muito querido; *suhṛt*—benquerente; *pārṣṇi-grāheṇa*—atacando pelas costas; *hariṇā*—pela Suprema Personalidade de Deus; *samena*—igual para todos (tanto os semideuses quanto os demônios); *api*—embora; *upadhāvanaiḥ*—pelos adoradores, os semideuses.

#### TRADUÇÃO

Meus insignificantes inimigos, os semideuses, reuniram-se para matar meu querido e dócil benquerente, meu irmão Hiranyākṣa. Embora Viṣṇu, o Senhor Supremo, seja sempre igual com nós ambos — a saber, os semideuses e os demônios — dessa vez, recebendo dos semideuses adoração irrepreensível, Ele tomou o partido deles e os ajudou a matar Hiranyākṣa.

\* Tanto os demônios quanto os semideuses sabem que a Suprema Personalidade de Deus é o mestre supremo, mas os semideuses seguem o mestre, ao passo que os demônios O desafiam. Assim, os semideuses e os demônios são comparados às duas co-esposas de um esposo. Cada esposa é *sapatni* (co-esposa) da outra, e portanto usa-se aqui a palavra *sapatnaiḥ*.



## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhāgavad-gītā* (9.29), *samo 'ham sarva-bhūteṣu*: o Senhor é igual com todas as entidades vivas. Uma vez que tanto os semideuses quanto os demônios são entidades vivas, como é possível que o Senhor fosse favorável a uma classe de seres vivos e hostilizasse a outra? Na verdade, não é possível que o Senhor seja parcial. Entretanto, uma vez que os semideuses, os devotos, sempre seguem estritamente as ordens do Senhor Supremo, devido à sinceridade, eles saem vitoriosos sobre os demônios, que sabem que o Senhor Supremo é Viṣṇu, mas não seguem Suas instruções. Porque constantemente lembram-se da Suprema Personalidade de Deus, Viṣṇu, de um modo geral, os demônios alcançam *sāyujya-mukti* após a morte. O demônio Hiranyakaśipu acusou o Senhor de ser parcial porque os semideuses adoraram-no, mas o fato é que o Senhor, tal qual o governo, não é absolutamente parcial. O governo não tem parcialidade por nenhum de seus cidadãos, mas se um cidadão acata a lei, as leis do Estado dar-lhe-ão amplas oportunidades para viver pacificamente e satisfazer seus reais interesses.

## VERSOS 7—8

तस्य त्यक्तस्वभावस्य घृणेर्मायावनौकसः ।

मजन्तं मजमानस्य बालस्येवास्थिरात्मनः ॥ ७ ॥

मच्छूलमिन्नग्रीवस्य भूरिणा रुधिरेण वै ।

असुविप्रयं तर्पयिष्ये भ्रातरं मे गतव्यथः ॥ ८ ॥

*tasya tyakta-svabhāvasya*

*ghṛṇer māyā-vanaukaśaḥ*

*bhājantam bhajamānasya*

*bālasyevāsthīrātmanah*

*mac-chūla-bhinna-grīvasya*

*bhūrīṇā rudhīreṇa vai*

*asṛk-priyam tarpayīṣye*

*bhrātaram me gata-vyathah*

*tasya*—dEle (a Suprema Personalidade de Deus); *tyakta-svabhāvasya*—que abandonou Sua posição natural (em que Ele é igual com

todos); *ghṛṇeh*—muito abominável; *māyā*—sob a influência da energia ilusória; *vana-okasaḥ*—comportando-se exatamente como um animal da floresta; *bhājantam*—ao devoto ocupado em serviço devocional; *bhajamānasya*—sendo adorado; *bālasya*—uma criança; *iva*—como; *asthīrā-ātmanah*—que sempre é inquieta e instável; *mat*—meu; *sūla*—pelo tridente; *bhinna*—separado; *grīvasya*—cujo pescoço; *bhūrīṇā*—profuso; *rudhīreṇa*—pelo sangue; *vai*—na verdade; *asṛk-priyam*—que gostava de sangue; *tarpayīṣye*—satisfarei; *bhrātaram*—irmão; *me*—meu; *gata-vyathah*—eu próprio ficando sossegado.

## TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus abandonou Sua tendência natural, em que Ele é equânime para com os demônios e semideuses. Embora Ele seja a Pessoa Suprema, agora, influenciado por *māyā*, Ele assumiu a forma de javali para satisfazer Seus devotos, os semideuses, assim como uma criança traquina que prefere a companhia de alguém. Portanto, com o meu tridente, cortarei de Seu tronco a cabeça do Senhor Viṣṇu, e com o profuso sangue do Seu corpo satisfarei meu irmão Hiranyākṣa, que tanto gostava de beber sangue. Só assim eu também ficarei sossegado.

## SIGNIFICADO

Neste verso, fica mui claramente evidenciado o defeito da mentalidade demoníaca. Hiranyakaśipu pensava que Viṣṇu também Se torna parcial, como uma criança cuja mente não é estável nem resoluta. O Senhor pode mudar Sua mente a qualquer momento, pensou Hiranyakaśipu, e portanto Suas palavras e atividades são como as de uma criança. Na verdade, porque os demônios são seres humanos ordinários, suas mentes mudam, e, sendo materialmente condicionados, eles pensam que a Suprema Personalidade de Deus também é condicionado. Como o Senhor diz no *Bhāgavad-gītā* (9.11), *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: “Os tolos zombam de Mim quando desço sob a forma humana.”

Os demônios sempre pensam que Viṣṇu pode ser morto. Portanto, estando absortos em pensar na forma de Viṣṇu que eles poderão matar, pelo menos têm oportunidade de pensar em Viṣṇu, mesmo que desfavoravelmente. Embora não sejam devotos, o fato de pensarem em Viṣṇu surte efeito, e por isso eles geralmente alcançam



*sāyujya-mukti*. Porque consideram o Senhor Supremo um ser vivo comum, os demônios pensam que podem matar o Senhor Viṣṇu da mesma forma como se pode matar uma pessoa comum. Outro fato aqui revelado é que os demônios gostam muito de beber sangue. Na verdade, todos eles são comedores de carne e bebedores de sangue.

Hiranyakaśipu acusou o Senhor Supremo de ter uma mente inquieta, como a de uma criancinha que pode ser induzida a fazer qualquer coisa se simplesmente lhe oferecemos alguns bolos ou *lāḍḍus*. Indiretamente, isso indica a verdadeira posição da Suprema Personalidade de Deus, que diz no *Bhagavad-gītā* (9.26):

constantemente lembram-se da Suprema Personalidade de Deus, Viṣṇu, de um modo *patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam  
yo me bhaktyā prayacchati  
tad ahaṁ bhakty-upahṛtaḥ  
āśnāmi prayatātmanaḥ*

“Se alguém Me oferecer, com amor e devoção, uma folha, uma flor, uma fruta ou água, Eu as aceitarei.” O Senhor aceita as oferendas dos devotos devido ao amor transcendental destes. Porque amam o Senhor Supremo, eles não comem nenhum alimento sem primeiro oferecê-lo ao Senhor. O Senhor não anseia por uma pequena folha ou flor, pois Ele tem bastantes coisas para comer. Na verdade, Ele está alimentando todas as entidades vivas. Entretanto, porque Ele é muito misericordioso e é *bhakta-vatsala*, muito favorável aos devotos, Ele decerto come tudo o que eles Lhe oferecem com amor e devoção. Ninguém deve cair no erro de julgar que essa qualidade é infantil. A qualidade máxima do Senhor Supremo é que Ele é *bhakta-vatsala*; em outras palavras, Ele vive muitíssimo satisfeito com Seus devotos. Quanto à palavra *māyā*, quando usada com referência ao convívio da Suprema Personalidade de Deus com Seus devotos, passa a significar “afeição”. As ações em que o Senhor favorece Seus devotos não são desqualificações, e sim, sinais de Sua afeição natural.

Quanto a *rudhira*, ou o sangue do Senhor Viṣṇu, como não há possibilidade de decepar de Seu corpo a cabeça do Senhor Viṣṇu, derramar Seu sangue é algo que está fora de cogitação. Mas a guirlanda que decora o corpo de Viṣṇu é tão vermelha como sangue. Quando alcançam *sāyujya-mukti* e deixam para trás suas atividades pecaminosas, os demônios são abençoados pela guirlanda de Viṣṇu,

que é vermelha como sangue. Após alcançarem *sāyujya-mukti*, os demônios, às vezes, são promovidos ao mundo de Vaikuṇṭha, onde recebem como recompensa a guirlanda, *prasāda* do Senhor.

### VERSO 9

तस्मिन् कूटेऽहिते नष्टे कृत्तमूले वनस्पतौ ।

विटपा इव शुष्यन्ति विष्णुप्राणा दिवौकसः ॥ ९ ॥

*tasmin kūṭe 'hite naṣṭe*

*kṛtta-mūle vanas-patau*

*viṭapā iva śuṣyanti*

*viṣṇu-prāṇā divaukaśaḥ*

*tasmin*—quando Ele; *kūṭe*—o mais perverso; *ahite*—inimigo; *naṣṭe*—estiver acabado; *kṛtta-mūle*—tendo suas raízes cortadas; *vanas-patau*—uma árvore; *viṭapāḥ*—os ramos e folhas; *iva*—como; *śuṣyanti*—secam; *viṣṇu-prāṇāḥ*—cuja vida é o Senhor Viṣṇu; *divaukaśaḥ*—os semideuses.

### TRADUÇÃO

Quando a raiz de uma árvore é cortada e a árvore cai, seus ramos e brotos automaticamente secam. Igualmente, quando eu matar este diplomático Viṣṇu, os semideuses, para quem o Senhor Viṣṇu é a vida e alma, perderão a fonte de sua vida e definharão.

### SIGNIFICADO

Expõe-se aqui a diferença entre os semideuses e os demônios. Os semideuses sempre seguem as instruções da Suprema Personalidade de Deus, ao passo que os demônios simplesmente planejam perturbá-lo ou matá-lo. Entretanto, às vezes, os demônios apreciam muito o fato de os semideuses ficarem sob a total dependência da misericórdia do Senhor. Desse modo, os demônios glorificam indiretamente os semideuses.

### VERSO 10

तावद्यात भुवं यूयं ब्रह्मक्षत्रसमेधिताम् ।

सहयध्वं तपोयज्ञस्वाध्यायव्रतदानिनः ॥ १० ॥



tāvad yāta bhuvam yūyam  
brahma-kṣatra-samedhitām  
sūdayadhvam tapo-yajña-  
svādhyāya-vrata-dāninaḥ

tāvat—enquanto (eu estiver dedicado à tarefa de matar Viṣṇu); yāta—ide; bhuvam—ao planeta Terra; yūyam—todos vós; brahma-kṣatra—dos brāhmaṇas e kṣatriyas; samedhitām—tornando-se próspero por causa das atividades (cultura bramínica e governo védico); sūdayadhvam—simplesmente destruí; tapaḥ—os realizadores de austeridades; yajña—sacrifícios; svādhyāya—estudo do conhecimento védico; vrata—os votos reguladores; dāninaḥ—e aqueles que dão caridade.

#### TRADUÇÃO

Enquanto eu estiver dedicado à tarefa de matar o Senhor Viṣṇu, descei ao planeta Terra, que prospera devido à cultura bramínica e a um governo kṣatriya. Essa população ocupa-se em austeridades, sacrifícios, estudos védicos, votos reguladores e caridade. Destrui todas as pessoas que estão ocupadas nesse tipo de atividades!

#### SIGNIFICADO

O principal objetivo de Hiranyakaśipu era perturbar os semideuses. Em primeiro lugar, ele planejou matar o Senhor Viṣṇu para que, com a morte do Senhor Viṣṇu, os semideuses automaticamente ficassem fracos e morressem. Outro de seus planos era perturbar os habitantes do planeta Terra. A paz e prosperidade dos habitantes da Terra, e de todos os outros planetas, eram mantidas pelos brāhmaṇas e kṣatriyas. No Bhagavad-gītā (4.13), o Senhor diz que, cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ: “De acordo com os três modos da natureza material e o trabalho a eles atribuído, Eu criei as quatro classes da sociedade humana.” Em todos os planetas há diferentes categorias de habitantes, mas o Senhor recomenda, referindo-Se especialmente ao planeta Terra, habitado pelos seres humanos, que a sociedade seja dividida em quatro varṇas — brāhmaṇas, kṣatriyas, vaiśyas e śūdras. Antes do advento do Senhor Kṛṣṇa a esta Terra, compreende-se que ela era administrada pelos brāhmaṇas e kṣatriyas. O dever dos brāhmaṇas é cultivar śamaḥ (paz), damaḥ

(autocontrole), titikṣā (tolerância), satyam (veracidade), śaucam (limpeza) e ārjavam (simplicidade), e então aconselhar os reis kṣatriyas a como governar o país ou o planeta. Seguindo as instruções dos brāhmaṇas, os kṣatriyas devem ocupar a população em austeridade, sacrifício, estudo védico e acato às regras e regulações estabelecidas pelos princípios védicos. Eles também devem tomar providências para que seja dada caridade aos brāhmaṇas, aos sannyāsīs e aos templos. Este arranjo da cultura bramínica é divino.

As pessoas estão inclinadas a oferecer yajña porque, a menos que sejam oferecidos sacrifícios, haverá chuva insuficiente (yajñād bhavati parjanyaḥ), o que dificultará as atividades agrícolas (parjanyaḥ anna-sambhavaḥ). Portanto, introduzindo a cultura bramínica, um governo kṣatriya deve ocupar a população em executar yajña, estudar os Vedas e fazer caridade. Assim, a população satisfará mui facilmente suas necessidades de vida, e não haverá perturbações na sociedade. Com relação a isto, o Senhor Kṛṣṇa diz no Bhagavad-gītā (3.12):

iṣṭān bhogān hi vo devā  
dāsyante yajña-bhāvitāḥ  
tair dattān apradāyaibhyo  
yo bhunkte stena eva saḥ

“Cuidando das várias necessidades da vida, os semideuses, estando satisfeitos com a realização de yajña [sacrifícios], suprem todas as necessidades humanas. Mas aquele que desfruta destas dádivas, sem oferecê-las aos semideuses como um sinal de gratidão, é com certeza um ladrão.”

Os semideuses são fornecedores autorizados que trabalham em nome da Suprema Personalidade de Deus, Viṣṇu. Portanto, devem-se satisfazê-los com a realização dos yajñas prescritos. Nos Vedas, existem diferentes espécies de yajñas prescritos como oblações às diversas classes de semideuses, mas que, em última análise, são todos eles oferecidos à Suprema Personalidade de Deus. Àquele que não pode entender quem é a Suprema Personalidade de Deus, recomenda-se-lhe executar sacrifícios aos semideuses. De acordo com as diferentes qualidades materiais das pessoas envolvidas, os Vedas recomendam diferentes espécies de yajña. A adoração a diferentes semideuses também baseia-se no mesmo aspecto — a saber, de acordo com as



diferentes qualidades. Por exemplo, aos comedores de carne, recomenda-se-lhes adorarem a deusa Kālī, a assombrosa forma da natureza material, e recomenda-se que se ofereçam à deusa Kālī sacrifícios de animais. Mas àqueles no modo da bondade, aconselha-se a transcendental adoração a Viṣṇu. Em última análise, todos os *yajñas* prestam-se a que a pessoa gradualmente eleve-se à posição transcendental. Para os homens comuns, pelo menos cinco *yajñas*, conhecidos como *pañca-mahāyajña*, são necessários.

Entretanto, é bom saber que todas as necessidades vitais da sociedade humana são satisfeitas pelos semideuses, os quais são agentes do Senhor. Ninguém pode fabricar nada. Consideremos, por exemplo, todos os comestíveis da sociedade humana. Estes comestíveis incluem cereais, frutas, legumes, leite e açúcar para as pessoas no modo da bondade, e também comestíveis para os não-vegetarianos, tais como carnes, nenhum dos quais pode ser fabricado pelo homem. Então, tomemos também como exemplo o calor, a luz, a água e o ar, que também são necessários à vida — nenhum deles pode ser fabricado pela sociedade humana. Sem o Senhor Supremo, não pode haver brilho do sol, luar, chuva ou brisa profusos, e sem eles ninguém pode viver. Obviamente, nossas vidas dependem das substâncias fornecidas pelo Senhor. Mesmo para os nossos empreendimentos fabris, necessitamos de tantas matérias-primas, tais como minérios, enxofre, mercúrio, manganês e muitos outros itens essenciais — todos os quais são fornecidos pelos agentes do Senhor, com o propósito de que devemos usá-los adequadamente para nos mantermos fortes e saudáveis e tornemo-nos capazes de atingir a auto-realização que nos encaminhe à meta última da vida, a saber, libertarmo-nos da luta pela existência material. Essa meta de vida é alcançada pela prática de *yajñas*. Se esquecemo-nos do propósito da vida humana e simplesmente recebemos suprimentos dos agentes do Senhor e utilizamo-los no gozo dos sentidos e ficamos cada vez mais enredados na existência material, afastando-nos, assim, do propósito da criação, decerto tornamo-nos ladrões, e portanto somos punidos pelas leis da natureza material. Uma sociedade de ladrões jamais será feliz, pois ela não tem nenhuma meta na vida. Os ladrões materialistas crassos não têm nenhuma meta definitiva. Tudo o que eles querem é gozo dos sentidos; tampouco têm conhecimento de como realizar *yajñas*. O Senhor Caitanya, entretanto, inaugurou o método mais fácil de prática de *yajña*, a saber, o *saṅkīrtana-yajña*, que pode ser

realizado por qualquer pessoa no mundo que aceite os princípios da consciência de Kṛṣṇa.

Hiranyakaśipu planejou matar os habitantes da Terra para que o *yajña* cessasse, e os semideuses, ficando perturbados, morressem automaticamente quando o Senhor Viṣṇu, o *yajñeśvara*, fosse morto. Eram estes os planos demoníacos de Hiranyakaśipu, que era habilitado nessas atividades.

### VERSO 11

विष्णुर्द्विजक्रियामूलो यज्ञो धर्ममयः पुमान् ।

देवर्षिपितृभूतानां धर्मस्य च परायणम् ॥११॥

*viṣṇur dvija-kriyā-mūlo*

*yajño dharmamayah pumān*

*devarṣi-pitr-bhūtānām*

*dharmasya ca parāyanam*

*viṣṇuḥ*—Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus; *dvija*—dos *brāhmaṇas* e *kṣatriyas*; *kriyā-mūlah*—cuja raiz é a realização de *yajña* e das cerimônias ritualísticas mencionadas nos *Vedas*; *yajñah*—*yajña* personificado (Senhor Viṣṇu, que é conhecido como *yajña-puruṣa*); *dharmamayah*—repleta de princípios religiosos; *pumān*—a Pessoa Suprema; *deva-ṛṣi*—dos semideuses e grandes *ṛṣis*, tais como Vyāsadeva e Nārada; *pitṛ*—dos antepassados; *bhūtānām*—e de todas as outras entidades vivas; *dharmasya*—dos princípios religiosos; *ca*—também; *parāyanam*—o refúgio.

### TRADUÇÃO

O princípio básico da cultura bramínica é que o seguidor da mesma satisfaça o Senhor Viṣṇu, a personificação das cerimônias sacrificatórias e ritualísticas. O Senhor Viṣṇu em pessoa é o reservatório que abrange todos os princípios religiosos, e Ele é o refúgio de todos os semideuses, dos grandes pitãs e das pessoas em geral. Morrendo os *brāhmaṇas*, não haverá ninguém para encorajar os *kṣatriyas* a realizarem *yajñas*, e assim os semideuses, não sendo aplacados pelo *yajña*, automaticamente morrerão.



## SIGNIFICADO

Uma vez que Viṣṇu é o ponto central da cultura bramínica, o plano de Hiranyakaśipu era matar Viṣṇu, pois, se Viṣṇu fosse morto, naturalmente a cultura bramínica também extinguir-se-ia. Extinta a cultura bramínica, o *yajña* deixaria de ser realizado, e, por falta de *yajña*, a distribuição regular de chuva cessaria (*yajñād bhavati parjanyaḥ*). Por conseguinte, haveria perturbações em todo o mundo, e em consequência os semideuses seriam derrotados. Deste verso obtemos uma indicação clara de como a sociedade humana é perturbada quando a civilização védica ariana é morta e as cerimônias ritualísticas védicas realizadas pelos *brāhmaṇas* são paradas. *Kalau śūdra-sambhavaḥ*: porque em sua maioria a população do mundo moderno consiste em *śūdras*, a cultura bramínica agora está perdida e é extremamente difícil de ser restabelecida de maneira adequada. Portanto, o Senhor Caitanya recomendou o canto do santo nome do Senhor, que reviverá mui facilmente a cultura bramínica.

harer nāma harer nāma  
harer nāmaiva kevalam  
kalau nāsty eva nāsty eva  
nāsty eva gatir anyathā

Devido ao aumento da população demoníaca, as pessoas perderam a cultura bramínica. Tampouco existe governo *kṣatriya*. Ao contrário, o governo é uma democracia na qual qualquer *śūdra* pode ser eleito para tomar as rédeas governamentais e assumir o poder de governar. Devido aos efeitos venenosos de Kali-yuga, os *śāstras* (*Bhāg.* 12.2.13) dizem que *dasyu-prāyeṣu rājasu*: o governo adotará a política dos *dasyus*, ou saqueadores. Assim, não haverá instruções fornecidas pelos *brāhmaṇas*, e, mesmo que haja instruções bramínicas, faltarão governantes *kṣatriyas* capazes de segui-las. Exceto em Satya-yuga, mesmo antigamente, nos dias em que os demônios desenvolviam-se, Hiranyakaśipu planejava destruir a cultura bramínica e o governo *kṣatriya* e, com isso, criar caos em todo o mundo. Embora em Satya-yuga este plano fosse muito difícil de ser executado, em Kali-yuga, que está repleta de *śūdras* e demônios, a cultura bramínica está extinta e pode ser revivida apenas mediante o canto do *mahā-mantra*. Portanto, o movimento da consciência de

Kṛṣṇa, ou o movimento Hare Kṛṣṇa, foi inaugurado para que a cultura bramínica possa mui facilmente ser revivida de modo que as pessoas possam tornar-se felizes e pacíficas nesta vida e, acabada a mesma, estejam na plataforma mais elevada. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya cita este verso do *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

vipra-yajñādi-mūlaṁ tu  
harir ity āsuram matam  
harir eva hi sarvasya  
mūlaṁ samyam nṛpa

“Ó rei, os demônios pensam que Hari, o Senhor Viṣṇu, existe devido aos *brāhmaṇas* e aos *yajñas*, mas o fato é que Hari, a causa de tudo, é inclusive a causa dos *brāhmaṇas* e dos *yajñas*.” Portanto, através da popularização de *hari-kīrtana*, ou do movimento de *saṅkīrtana*, a cultura bramínica e o governo *kṣatriya* automaticamente voltarão, e as pessoas serão muitíssimo felizes.

## VERSO 12

यत्र यत्र द्विजा गावो वेदा वर्णाश्रमक्रियाः ।  
तं तं जनपदं यात सन्दीपयत वृश्चत ॥१२॥

yatra yatra dvijā gāvo

vedā varṇāśrama-kriyāḥ

taṁ taṁ janapadam yāta

sandīpayata vṛścata

*yatra yatra*—onde quer que; *dvijāḥ*—os *brāhmaṇas*; *gāvaḥ*—as vacas protegidas; *vedāḥ*—a cultura védica; *varṇa-āśrama*—da civilização ariana constituída de quatro *varṇas* e quatro *āśramas*; *kriyāḥ*—as atividades; *taṁ taṁ*—isto; *janā-padam*—à cidade ou aldeia; *yāta*—ide; *sandīpayata*—ateai fogo a; *vṛścata*—cortai (todas as árvores).

## TRADUÇÃO

Imediatamente, ide a todos os lugares onde se dê proteção às vacas e aos *brāhmaṇas* e onde os Vedas sejam estudados em termos dos



princípios do *varṇāśrama*. Ateai fogo a esses lugares e separai de suas raízes as árvores ali existentes, as quais são fonte de vida.

#### SIGNIFICADO

A civilização humana adequada é indiretamente retratada aqui. Na civilização humana exemplar é preciso existir uma classe de homens plenamente treinados como *brāhmaṇas* perfeitos. E também, tem que haver *kṣatriyas* para governar o país muito bem, de acordo com os preceitos sástricos, e tem que haver *vaiśyas* que possam proteger as vacas. A palavra *gāvaḥ* denota que as vacas devem receber proteção. Porque aboliram a civilização védica, as vacas não são protegidas, mas ao contrário, são indiscriminadamente abatidas em matadouros. Esses atos tipificam os demônios. Portanto, esta civilização é demoníaca. O *varṇāśrama-dharma* aqui mencionado é essencial para a civilização humana. A menos que haja *brāhmaṇas* para guiar, *kṣatriyas* para governar perfeitamente e *vaiśyas* perfeitos, capazes de produzirem alimento e protegerem as vacas, como as pessoas viverão em paz? Isto é impossível.

Outro aspecto é que as árvores também devem receber proteção. Durante sua vida, a árvore não deve ser cortada para empreendimentos industriais. Em Kali-yuga, as árvores são indiscriminada e desnecessariamente cortadas para a indústria, em particular para fábricas de papel que manufaturam uma enorme quantidade de papel para publicação de propaganda demoníaca, literatura absurda, grandes quantidades de jornais e muitos outros produtos à base de papel. Isto é sinal de uma civilização demoníaca. O corte de árvores é proibido a menos que seja necessário para o serviço ao Senhor Viṣṇu. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: “Deve-se executar trabalho como sacrifício ao Senhor Viṣṇu, caso contrário, o trabalho prende as pessoas a este mundo material.” Mas, se as fábricas de papel parassem de produzir papel, alguém poderia argumentar, como nossa literatura da ISKCON seria publicada? A resposta é que as fábricas de papel devem fabricar papel somente para publicação da literatura da ISKCON, porque a literatura da ISKCON é publicada para o serviço ao Senhor Viṣṇu. Essa literatura deixa clara nossa relação com o Senhor Viṣṇu, e, portanto, publicar literatura da ISKCON é praticar *yajña*. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Deve-se realizar *yajña*, como indicam as autoridades superiores. Cortar árvores simplesmente para

fabricar papel que será utilizado na publicação de literatura indesejada é o maior ato pecaminoso.

#### VERSO 13

इति ते भर्तृनिर्देशमादाय शिरसादृताः ।

तथा प्रजानां कदनं विदधुः कदनप्रियाः ॥१३॥

iti te bharṭṛ-nirdeśam

ādāya śirasādr̥tāḥ

tathā prajānām kadanam

vidadhuh kadana-priyāḥ

iti—assim; te—eles; bharṭṛ—do mestre; nirdeśam—a orientação; ādāya—recebendo; śirasā—com suas cabeças; ādr̥tāḥ—respeitando; tathā—assim também; prajānām—de todos os cidadãos; kadanam—perseguição; vidadhuh—executaram; kadana-priyāḥ—que são hábeis em perseguir os outros.

#### TRADUÇÃO

Assim os demônios, gostando tanto de atividades calamitosas, com grande respeito, tomaram a peito as instruções de Hiranyakaśipu, a quem ofereceram suas reverências. De acordo com as orientações que ele lhes deu, ocuparam-se em atividades invejosas dirigidas a todos os seres vivos.

#### SIGNIFICADO

Os seguidores dos princípios demoníacos, como se descreve aqui, são muito invejosos da população em geral. Nos dias atuais, o avanço científico patenteia essa inveja. A descoberta da energia nuclear tem sido desastrosa para a população em geral porque em todo o mundo os demônios estão fabricando armas nucleares. A este respeito, a palavra *kadana-priyāḥ* é muito significativa. As pessoas demoníacas que querem eliminar a cultura védica são extremamente invejosas dos cidadãos indefesos, e agem de maneira tal que, em última análise, suas descobertas serão inauspiciosas para todos (*jagato 'hitāḥ*). O Décimo Sexto Capítulo do *Bhagavad-gītā* explica plenamente que os demônios ocupam-se em atividades pecaminosas que acabam destruindo a população.



## VERSO 14

पुरग्रामव्रजोद्यानक्षेत्रारामाश्रमाकरान् ।  
खेटखर्वटघोषांश्च ददहः पत्तनानि च ॥१४॥

*pura-grāma-vrajodyāna-kṣetrārāmāśramākarān*  
*kheṭa-kharvaṭa-ghoṣāṁś ca*  
*dadahuḥ pattanāni ca*

*pura*—cidades e municípios; *grāma*—aldeias; *vraja*—campos de pastagem; *udyāna*—jardins; *kṣetra*—campos agrícolas; *ārāma*—florestas naturais; *āśrama*—eremitérios de pessoas santas; *ākarān*—e minas (que produzem metais preciosos para manter a cultura bramínica); *kheṭa*—aldeias agrícolas; *kharvaṭa*—aldeias dos montanhese; *ghoṣān*—as pequenas aldeias dos vaqueiros; *ca*—e; *dadahuḥ*—eles queimaram; *patanāni*—as capitais; *ca*—também.

## TRADUÇÃO

Os demônios atearam fogo às cidades e aldeias, aos campos de pastagem, aos estábulos, jardins, campos agrícolas e florestas naturais. Queimaram os eremitérios de pessoas santas, as minas importantes que produziam metais valiosos, as casas dos agricultores, as aldeias dos montanhese e as aldeias dos protetores de vacas, os vaqueiros. Queimaram também as capitais dos governantes.

## SIGNIFICADO

A palavra *udyāna* refere-se aos lugares onde especialmente cultivam-se árvores para produzir frutos e flores, que são muito importantes para a civilização humana. No *Bhāgavad-gītā* (9.26), Kṛṣṇa diz:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam*

*yo me bhaktyā prayacchati*

*tad ahaṁ bhakty-upahṛtam*

*aśnāmi prayatātmanah*

“Se alguém Me oferecer, com amor e devoção, uma folha, uma flor, uma fruta ou água, Eu as aceitarei.” As frutas e as flores são muito

agradáveis ao Senhor. Quem quiser satisfazer a Suprema Personalidade de Deus, basta oferecer-Lhe frutas e flores, e o Senhor ficará satisfeito em aceitá-las. Nosso único dever é satisfazer a Divindade Suprema (*samsiddhir hari-toṣaṇam*). Façamos o que fizermos, nosso principal propósito deve ser satisfazer o Senhor Supremo. Toda a parafernália mencionada neste verso presta-se especialmente a satisfazer o Senhor, e não a satisfazer nossos sentidos. O governo — na verdade, toda a sociedade — deve estruturar-se de maneira tal que todos possam ocupar-se em satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Mas infelizmente, em especial nesta era, *na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum*: as pessoas não sabem que a meta máxima da vida humana é satisfazer o Senhor Viṣṇu. Ao contrário, tal qual demônios, tudo o que fazem é planejar matar Viṣṇu para serem felizes no gozo dos sentidos.

## VERSO 15

केचित्खनित्रैर्विमिदुः सेतुप्राकारगोपुरान् ।  
आजीव्याश्चिच्छिदुर्बृक्षान् केचित्परशुपाणयः ।  
प्रादहन् शरणान्येके प्रजानां ज्वलितोल्मुकैः ॥१५॥

*kecit khanitair bibhiduḥ*

*setu-prākāra-gopurān*

*ājīvyāṁś cicchidur vṛkṣān*

*kecit paraśu-pāṇayah*

*prādahan śaraṇāny eke*

*prajānām jvalitolmukaiḥ*

*kecit*—alguns demônios; *khanitair*—com instrumentos de escavação; *bibhiduḥ*—despedaçaram; *setu*—pontes; *prākāra*—muros protetores; *gopurān*—portões da cidade; *ājīvyān*—a fonte de subsistência; *cicchidur*—cortaram; *vṛkṣān*—árvores; *kecit*—alguns; *paraśu-pāṇayah*—empunhando machados; *prādahan*—queimaram; *śaraṇāni*—as residências; *eke*—outros demônios; *prajānām*—dos cidadãos; *jvalita*—incendiárias; *ulmukaiḥ*—com tochas.

## TRADUÇÃO

Alguns demônios pegaram de instrumentos de escavação e demoliram as pontes, os muros protetores e os portões [gopuras] das



idades. Outros muniram-se de machados e começaram a cortar as importantes árvores que produziam mangas, jacas e outras fontes de alimento. E mais outros demônios pegaram tochas e incendiaram as residências dos cidadãos.

## SIGNIFICADO

—De um modo geral, proíbe-se que se cortem as árvores. Em particular, não se devem cortar as árvores que produzem bons frutos, úteis para a manutenção da sociedade humana. Em diferentes países há diferentes espécies de árvores frutíferas. Na Índia, as mangueiras e jaqueiras são proeminentes, e em outros lugares existem mangueiras, jaqueiras, coqueiros e amoreiras. Em nenhuma hipótese, devem-se cortar árvores que produzam bons frutos, úteis para a manutenção das pessoas. Este preceito é sástrico.

## VERSO 16

एवं विप्रकृते लोके दैत्येन्द्रानुचरैर्मुहुः ।  
दिवं देवाः परित्यज्य भुवि चेरुरलक्षिताः ॥१६॥

*evam viprakṛte loke*

*daityendrānucarair muhuḥ*

*divam devāḥ parityajya*

*bhuvī cerur alakṣitāḥ*

*evam*—assim; *viprakṛte*—sendo perturbadas; *loke*—quando todas as pessoas; *daitya-indra-anucaraiḥ*—pelos seguidores de Hiranyakaśipu, o rei dos Daityas; *muhuḥ*—repetidas vezes; *divam*—os planetas celestiais; *devāḥ*—os semideuses; *parityajya*—abandonando; *bhuvī*—o planeta Terra; *cerur*—perlustraram (para ver a extensão da tragédia); *alakṣitāḥ*—invisíveis aos demônios.

## TRADUÇÃO

Sendo, então, repetidas vezes perturbada pelas ocorrências desnaturais causadas pelos seguidores de Hiranyakaśipu, toda a população teve que cessar suas atividades que eram apoiadas na cultura védica. Não recebendo os resultados do yajña, os semideuses também

ficaram perturbados. Deixaram suas residências nos planetas celestiais, e, invisíveis aos demônios, começaram a perlustrar o planeta Terra para observar os desastres.

## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā*, a prática de *yajña* traz boa fortuna que, em reciprocidade, favorece tanto os seres humanos quanto os semideuses. Quando a realização de *yajña* ficou parada devido a perturbação causada pelos demônios, os semideuses naturalmente ficaram destituídos dos resultados do *yajña* e sentiram-se impedidos de executar seus respectivos deveres. Portanto, eles desceram ao planeta Terra para ver até que ponto a população fora prejudicada e estudar o que poderia ser feito em benefício dela.

## VERSO 17

हिरण्यकशिपुर्भातुः सम्परेतस्य दुःखितः ।

कृत्वा कटोदकादीनि भ्रातृपुत्रानसान्त्वयत् ॥१७॥

*hiranyakaśipuḥ bhrātuh*

*samparetasya duḥkhitah*

*kṛtvā kaṭodakādīni*

*bhrātr-putrān asāntvayat*

*hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *bhrātuh*—do irmão; *samparetasya*—falecido; *duḥkhitah*—estando muito aflito; *kṛtvā*—executando; *kaṭodaka-ādīni*—cerimônias fúnebres; *bhrātr-putrān*—os filhos de seu irmão; *asāntvayat*—apaziguou.

## TRADUÇÃO

Após realizar as cerimônias fúnebres de seu irmão, Hiranyakaśipu, estando extremamente infeliz, tentou apaziguar seus sobrinhos.

## VERSOS 18—19

शकुनिं शम्बरं धृष्टिभूतसन्तापनं वृकम् ।

कालनाभं महानाभं हरिश्मथुमथोत्कचम् ॥१८॥



तन्मातरं रुषामानुं दितिं च जननीं गिरा ।

श्लक्ष्णया देशकालज्ञ इदमाह जनेश्वर ॥१९॥

*śakunim śambaram dhr̥ṣṭim*

*bhūtasantāpanam vṛkam*

*kālanābham mahānābham*

*hariśmaśrum athotkacam*

*tan-mātaram ruṣābhānum*

*ditim ca janānīm girā*

*ślakṣṇayā deśa-kāla-jñā*

*idam āha janeśvara*

*śakunim*—Śakuni; *śambaram*—Śambara; *dhr̥ṣṭim*—Dhr̥ṣṭi; *bhūtasantāpanam*—Bhūtasantāpana; *vṛkam*—Vṛka; *kālanābham*—Kālanābha; *mahānābham*—Mahānābha; *hariśmaśrum*—Hariśmaśru; *atha*—bem como; *utkacam*—Utkaca; *tat-mātaram*—a mãe deles; *ruṣābhānum*—Ruṣābhānu; *ditim*—Diti; *ca*—e; *janānīm*—sua própria mãe; *girā*—com palavras; *ślakṣṇayā*—muito doces; *deśa-kāla-jñā*—que era hábil em entender o tempo e as circunstâncias; *idam*—isto; *āha*—disse; *janeśvara*—ó rei.

### TRADUÇÃO

Ó rei, Hiranyakaśipu estava extremamente irado, mas, como era um grande político, ele sabia como agir de acordo com o tempo e as circunstâncias. Com palavras doces, começou a apaziguar seus sobrinhos, cujos nomes eram Śakuni, Śambara, Dhr̥ṣṭi, Bhūtasantāpana, Vṛka, Kālanābha, Mahānābha, Hariśmaśru e Utkaca. Consolou também a mãe deles, sua cunhada, Ruṣābhānu, bem como sua própria mãe, Diti. Falou a todos da seguinte maneira.

### VERSO 20

श्रीहिरण्यकशिपुरुवाच

अम्बाम्ब हे वधूः पुत्रा वीरं माह्वं शोचितुम् ।

रिपोरभिमुखे श्लाघ्यः शूराणां वध ईप्सितः ॥२०॥

*śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca*

*ambāmba he vadhūḥ putrā*

*vīram mārhattha śocitum*

*ripor abhimukhe ślāghyaḥ*

*śūrānām vadha īpsitaḥ*

*śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca*—Hiranyakaśipu disse; *amba amba*—minha mãe, minha mãe; *he*—ó; *vadhūḥ*—minha cunhada; *putrā*—ó filhos do meu irmão; *vīram*—o herói; *mā*—não; *arhattha*—mereceis; *śocitum*—lamentar; *ripor*—do inimigo; *abhimukhe*—diante; *ślāghyaḥ*—gloriosa; *śūrānām*—daqueles que realmente são grandes; *vadhaḥ*—morte; *īpsitaḥ*—desejada.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu disse: Minha querida mãe, cunhada e sobrinhos, não deveis lamentar a morte do grande herói, pois o herói que morre nas mãos de seu inimigo é glorioso e louvável.

### VERSO 21

भूतानामिह संवासः प्रपायामिव सुव्रते ।

दैवेनैकत्र नीतानामुन्नीतानां स्वकर्मभिः ॥२१॥

*bhūtānām iha saṁvāsaḥ*

*prapāyām iva suvrate*

*daivenaikatra nītānām*

*unnītānām sva-karmabhiḥ*

*bhūtānām*—de todas as entidades vivas; *iha*—neste mundo material; *saṁvāsaḥ*—o ato de viverem juntas; *prapāyām*—em um lugar onde se bebe água fresca; *iva*—como; *su-vrate*—ó minha gentil mãe; *daivena*—por arranjo superior; *ekatra*—a um lugar; *nītānām*—daqueles trazidos; *unnītānām*—daqueles que se separam; *sva-karmabhiḥ*—pelas suas próprias reações.

### TRADUÇÃO

Minha querida mãe, em um restaurante ou em um lugar onde se bebe água fresca, muitos viajantes reúnem-se e, após beberem água,



continuam rumo aos seus respectivos destinos. Igualmente, as entidades vivas unem-se em uma determinada família, e mais tarde, como resultado de suas próprias ações, são separadas rumo aos seus próprios destinos.

## SIGNIFICADO

*prakṛteḥ kriyamāṇāni*

*guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*

*ahaṅkāra-vimūḍhātmā*

*kartāham iti manyate*

“Confusa, a alma espiritual que está sob a influência dos três modos da natureza material, julga-se autora de atividades que, de fato, são executadas pela natureza.” (Bg. 3.27). Todas as entidades vivas agem bem de acordo com as orientações de *prakṛti*, a natureza material, porque no mundo material estamos plenamente sob controle superior. Todas as entidades vivas neste mundo material vieram aqui só porque queriam desfrutar igualzinho a Kṛṣṇa e assim foram enviadas aqui para se sujeitarem a diferentes graus de condicionamento imposto pela natureza material. No mundo material, a suposta família é a combinação de várias pessoas em um lar para cumprirem os termos de seu aprisionamento. Assim como os detentos espalham-se logo que cumprem suas penas e ficam de novo livres, todos nós, que temporariamente nos reunimos como membros familiares, continuaremos rumo aos nossos respectivos destinos. Outro exemplo dado é que os membros familiares são como palhas arrastadas lado a lado pela correnteza de um rio. Às vezes, essas palhas se misturam em redemoinhos, e mais tarde, dispersam-se novamente na mesma correnteza e flutuam sozinhas na água.

Embora fosse um demônio, Hiranyakaśipu tinha conhecimento e compreensão védicos. Assim, o conselho dado a seus membros familiares — sua cunhada, mãe e sobrinhos — era bastante sensato. Os demônios são considerados altamente elevados em conhecimento, porém, como não usam sua boa inteligência a serviço do Senhor, são chamados de demônios. Os semideuses, entretanto, utilizam sua inteligência para satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Isto está confirmado no *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.13) como se segue:

*ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā*

*varnāśrama-vibhāgaśaḥ*

*svanuṣṭhitasya dharmasya*

*samsiddhir hari-toṣaṇam*

“Ó melhor entre os duas vezes nascidos, conclui-se, portanto, que a perfeição máxima alcançada por alguém que desempenha seus deveres prescritos [*dharma*] de acordo com as divisões de casta e ordem de vida é satisfazer o Senhor Hari.” Para tornar-se semideus ou tornar-se divino, qualquer que seja sua ocupação, a pessoa deve satisfazer a Suprema Personalidade de Deus.

## VERSO 22

नित्य आत्माव्ययः शुद्धः सर्वगः सर्ववित्परः ।

धत्तेऽसावात्मनो लिङ्गं मायया विसृजन्गुणान् ॥२२॥

*nitya ātmāvyayaḥ śuddhaḥ*

*sarvagaḥ sarva-vit paraḥ*

*dhatte 'sāv ātmano liṅgaṁ*

*māyayā visrjan guṇān*

*nityaḥ*—eterna; *ātmā*—alma espiritual; *avyayaḥ*—inexaurível; *śuddhaḥ*—sem estigma material; *sarva-gaḥ*—qualificada para ir a qualquer parte dos mundos material ou espiritual; *sarva-vit*—plena de conhecimento; *paraḥ*—transcendental às condições materiais; *dhatte*—aceita; *asau*—esta *ātmā*, ou ser vivo; *ātmanaḥ*—do eu; *liṅgaṁ*—um corpo; *māyayā*—pela energia material; *visrjan*—criando; *guṇān*—várias qualidades materiais.

## TRADUÇÃO

A alma espiritual, a entidade viva, não morre, pois é eterna e inexaurível. Estando livre da contaminação material, pode ir a qualquer parte do mundo material ou espiritual. Ela é plena de conhecimento e inteiramente diferente do corpo material, porém, como se deixa desencaminhar pelo abuso de sua pequena independência, é obrigada a aceitar corpos grosseiros e sutis criados pela energia material e, assim, sujeita-se às aparentes felicidade e infelicidade. Portanto, ninguém deve lamentar o fato de a alma espiritual abandonar o corpo.



## SIGNIFICADO

Hiraṇyakaśipu descreveu com muita inteligência a posição da alma. A alma nunca é o corpo, mas é sempre inteiramente diferente do corpo. Sendo eterna e inextinguível, a alma não morre, mas, quando a mesma alma pura deseja viver independentemente só para desfrutar do mundo material, ela é sujeita às condições da natureza material e, portanto, tem que aceitar uma determinada espécie de corpo e experimentar as dores e prazeres a ele inerentes. Isto também é descrito por Kṛṣṇa no *Bhagavad-gītā* (13.22). *Kāraṇam guṇa-saṅgo 'syā sad-asad-yoni-janmasu*: a entidade viva nasce em diferentes famílias ou espécies de vida porque está influenciada pelos modos da natureza material. Quando condicionada pela natureza material, a entidade viva tem que aceitar uma certa espécie de corpo, que lhe é oferecido pela natureza e sob a direção do Senhor Supremo.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām*  
*hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*  
*bhṛāmayan sarva-bhūtāni*  
*yantrārūḍhāni māyayā*

“O Senhor Supremo está situado nos corações de todos, ó Arjuna, e orienta as andanças de todas as entidades vivas, que estão sentadas numa espécie de máquina, feita de energia material.” (Bg. 18.61). O corpo é exatamente como uma máquina e, de acordo com o seu *karma*, a entidade viva recebe uma determinada categoria de máquina para mover-se de um a outro lugar sob o controle da natureza material. Isto continua até que ela se renda à Suprema Personalidade de Deus (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). Enquanto não se render, a alma condicionada será carregada de uma vida a outra pelo arranjo da natureza material.

## VERSO 23

यथाम्भसा प्रचलता तरवोऽपि चला इव ।  
चक्षुषा भ्राम्यमाणेन दृश्यते चलतीव भूः ॥२३॥

*yathāmbhasā pracalatā*  
*taravo 'pi calā iva*

*cakṣuṣā bhrāmyamānena* com muita clareza a  
*drśyate calatīva bhūḥ* mas agora somos tão  
degradados que todo mundo, filósofos  
e *yathā*—assim como; *ambhasā*—pela água; *pracalatā*—movendo-se; *taravaḥ*—as árvores (nas margens do rio); *api*—também; *calāḥ*—movendo-se; *iva*—como se; *cakṣuṣā*—pelo olho; *bhrāmyamānena*—movendo-se; *drśyate*—é visto; *calatī*—movendo-se; *iva*—como se; *bhūḥ*—o chão.

## TRADUÇÃO

Devido aos movimentos da água, as árvores às margens de um rio, quando refletidas na água, parecem mover-se. Igualmente, quando os olhos se movem devido a algum distúrbio mental, a terra também parece mover-se.

## SIGNIFICADO

Às vezes, devido a um desajuste mental, a terra parece mover-se. Um bêbado, por exemplo, ou uma pessoa com doença cardíaca, às vezes, sente que a terra está se movendo. Igualmente, os reflexos das árvores em um rio corrente também parecem mover-se. Essas são ações de *māyā*. Na verdade, a entidade viva não se move (*sthānūralo 'yam*). A entidade viva não nasce nem morre, porém, devido aos transitórios corpos sutil e grosseiro, a entidade viva parece mover-se de um lugar a outro ou parece estar morta e ter partido para sempre. Como disse o grande poeta vaiṣṇava bengali, Jagadānanda Paṇḍita:

*piśācī pāile yena mati-cchanna haya*  
*māyā-grasta jīvera haya se bhāva udaya*

De acordo com esta afirmação encontrada no *Prema-vivarta*, ao ficar condicionada pela natureza material, a entidade viva é exatamente como uma pessoa possuída de fantasmas. Deve-se, portanto, entender a posição fixa da alma pessoal e como ela é arrastada pelas ondas da natureza material a diferentes corpos e a diferentes situações de lamentação e ansiedade. Alcança sucesso na vida quem entende a posição constitucional do seu eu e não se deixa perturbar pelas condições criadas pela natureza material (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*).



## VERSO 24

एवं गुणैर्भ्राम्यमाणे मनस्यविकलः पुमान् ।

याति तत्साम्यतां भद्रे ह्यलिङ्गो लिङ्गवानिव ॥२४॥

*evam guṇair bhrāmyamāṇe*

*manasy avikalah pumān*

*yāti tat-sāmyatām bhadre*

*hy aliṅgo liṅgavān iva*

*evam*—dessa maneira; *guṇaiḥ*—pelos modos da natureza material; *bhrāmyamāṇe*—quando agitada; *manasi*—a mente; *avikalah*—imutável; *pumān*—a entidade viva; *yāti*—aproxima-se de; *tat-sāmyatām*—a mesma condição de agitação da mente; *bhadre*—ó minha gentil mãe; *hi*—na verdade; *aliṅgaḥ*—sem um corpo sutil ou grosseiro; *liṅga-vān*—possuindo um corpo material; *iva*—como que.

## TRADUÇÃO

Da mesma maneira, ó minha gentil mãe, quando a mente é agitada pelos movimentos dos modos da natureza material, a entidade viva, embora livre de todas as diferentes fases dos corpos sutil e grosseiro, pensa que mudou de uma condição para outra.

## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.84.13):

*yasyātma-buddhiḥ kunape tri-dhātuke*

*sva-dhīḥ kaṭatrādiṣu bhauma-ijya-dhīḥ*

*yat-tīrtha-buddhiḥ salile na karhicij*

*janeṣv abhijñeṣu sa eva go-kharah*

“O ser humano que identifica com o eu o corpo feito de três elementos, que considera os subprodutos do corpo como sendo seus parentes, que acha adorável sua terra natal e que vai a um lugar de peregrinação simplesmente para banhar-se ao invés de encontrar-se com homens de conhecimento transcendental que estão por lá, merece ser considerado uma vaca ou um asno.” Embora fosse um grande demônio, Hiranyakaśipu não era tão tolo como a população

do mundo moderno. Hiranyakaśipu conhecia com muita clareza a alma espiritual e os corpos sutil e grosseiro, mas agora somos tão degradados que todos, incluindo os renomados cientistas, filósofos e outros líderes, estamos sob a concepção de vida corpórea, e esta concepção os *sāstras* condenam. *Sa eva go-kharah*: essas pessoas não passam de vacas e asnos.

Hiranyakaśipu aconselhou a seus familiares que, embora o corpo grosseiro do seu irmão Hiranyākṣa estivesse morto e eles se sentissem pesarosos por causa disso, não deveriam lamentar a grande alma de Hiranyākṣa, que já alcançara seu destino seguinte. *Ātmā*, a alma espiritual, é sempre imutável (*avikalah pumān*). Somos almas espirituais, porém, quando arrastados pelas atividades mentais (*mano-dharma*), sofremos as aparentes condições da vida material. Isto geralmente acontece aos não-devotos. *Harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: pode ser que os não-devotos possuam elevadas qualidades materiais, mas, porque são tolos, não têm boas qualificações. As designações da alma condicionada no mundo material são decorações de um corpo morto. A alma condicionada não tem nenhuma informação acerca do espírito e da sua sublime existência não sujeita aos efeitos da condição material.

## VERSOS 25—26

एष आत्मविपर्यासो ह्यलिङ्गे लिङ्गभावना ।

एष प्रियाप्रियैर्योगो वियोगः कर्मसंसृतिः ॥२५॥

सम्भवश्च विनाशश्च शोकश्च विविधः स्मृतः ।

अविवेकश्च चिन्ता च विवेकास्मृतिरेव च ॥२६॥

*eṣa ātma-viparyāso*

*hy aliṅge liṅga-bhāvanā*

*eṣa priyāpriyair yogo*

*viyogaḥ karma-saṁsṛtiḥ*

*sambhavaś ca vināśaś ca*

*śokaś ca vividhaḥ smṛtaḥ*

*avivekaś ca cintā ca*

*vivekāsmṛtir eva ca*



*esah*—esta; *ātma-viparyāsaḥ*—confusão da entidade viva; *hi*—na verdade; *alinge*—naquela que não possui corpo material; *linga-bhāvanā*—aceitando o corpo material como o eu; *esah*—isto; *priya*—com aqueles que são muito queridos; *apriyaiḥ*—e com aqueles que não são queridos (inimigos, aqueles que não são da família, etc.); *yogaḥ*—ligação; *viyogaḥ*—separação; *karma*—os frutos da ação; *samsṛtiḥ*—a condição de vida material; *sambhavaḥ*—aceitando nascimento; *ca*—e; *vināśaḥ*—aceitando a morte; *ca*—e; *śokaḥ*—lamentação; *ca*—e; *vividhaḥ*—variedades; *smṛtaḥ*—mencionadas nas escrituras; *avivekaḥ*—falta de discriminação; *ca*—e; *cintā*—ansiedade; *ca*—também; *viveka*—da discriminação adequada; *asmṛtiḥ*—esquecimento; *eva*—na verdade; *ca*—também.

#### TRADUÇÃO

Em seu estado de confusão, a entidade viva, aceitando o corpo e a mente como o eu, considera algumas pessoas como seus parentes e outras como estranhas. Devido a essa concepção errônea, ela sofre. Na verdade, o acúmulo dessas idéias materiais imaginárias é a causa do aparente sofrimento e felicidade dentro do mundo material. A alma condicionada que tem este nível de compreensão deve nascer em diferentes espécies e trabalhar em várias categorias de consciência, criando, assim, novos corpos. Esta continuidade de vidas materiais chama-se *samsāra*. Nascimento, morte, lamentação, tólice e ansiedade devem-se a estes conceitos materiais. Portanto, às vezes, chegamos a uma compreensão correta e, às vezes, voltamos a cair em uma errônea concepção de vida.

#### VERSO 27

अत्राप्युदाहरन्तीममितिहासं पुरातनम् ।  
यमस्य प्रेतबन्धूनां संवादं तं निबोधत ॥२७॥

*atrāpy udāharantīmam*

*itihāsam purātanam*

*yamasya preta-bandhūnām*

*samvādam tam nibodhata*

*atra*—com relação a isto; *api*—na verdade; *udāharanti*—cita-se; *imam*—esta; *itihāsam*—história; *purātanam*—muito antiga; *yama-*

*sya*—de Yamarāja, o superintendente da morte, que julga após a morte; *preta-bandhūnām*—dos amigos de um morto; *samvādam*—diálogo; *tam*—isto; *nibodhata*—procurai entender.

#### TRADUÇÃO

Com relação a isto, dá-se um exemplo encontrado numa história antiga. Ela refere-se a um diálogo entre Yamarāja e os amigos de um morto. Por favor, ouvi-a com atenção.

#### SIGNIFICADO

As palavras *itihāsam purātanam* significam “uma história antiga”. Os *Purāṇas* não têm registro cronológico, mas os episódios mencionados nos *Purāṇas* são histórias verídicas de eras passadas. O *Śrīmad-Bhāgavatam* é o *Mahā-purāṇa*, a essência de todos os *Purāṇas*. Os *māyāvādīs* eruditos não aceitam os *Purāṇas*, mas Śrīla Madhvācārya e todas as outras autoridades aceitam-nos como sendo conceituadas histórias do mundo.

#### VERSO 28

उशीनरेष्वभूद्राजा सुयज्ञ इति विश्रुतः ।  
सपत्नैर्निहतो युद्धे ज्ञातयस्तमुपासत ॥२८॥

*uśīnareṣv abhūd rājā*

*suyajña iti viśrutaḥ*

*sapatnair nihato yuddhe*

*jñātayas tam upāsata*

*uśīnareṣu*—no Estado conhecido como Uśīnara; *abhūt*—havia; *rājā*—um rei; *suyajñaḥ*—Suyajña; *iti*—assim; *viśrutaḥ*—famoso; *sapatnaiḥ*—pelos inimigos; *nihataḥ*—morto; *yuddhe*—na guerra; *jñātayaḥ*—os compatriotas; *tam*—dele; *upāsata*—sentaram-se em volta.

#### TRADUÇÃO

No Estado conhecido como Uśīnara, havia um famoso rei chamado Suyajña. O rei foi morto numa batalha por seus inimigos, e então seus compatriotas sentaram-se em volta do cadáver e começaram a lamentar a morte de seu amigo.



## VERSOS 29—31

विशीर्णरत्नकवचं विभ्रष्टाभरणस्रजम् ।  
 शरनिर्मिन्नहृदयं शयानमसृगाविलम् ॥२९॥  
 प्रकीर्णकेशं ध्वस्ताक्षं रभसा दष्टदच्छदम् ।  
 रजःकुण्ठमुखाम्भोजं छिन्नायुधभुजं मृधे ॥३०॥  
 उशीनरेन्द्रं विधिना तथा कृतं  
 पतिं महिष्यः प्रसमीक्ष्य दुःखिताः ।  
 हताः स नाथेति करैरुो भृशं  
 म्रन्त्यो मुहुस्तत्पदयोरुपापतन् ॥३१॥

*viśīrṇa-ratna-kavacam*  
*vibhraṣṭābharana-srajam*  
*śara-nirbhinna-hṛdayam*  
*śayānam asṛg-āvilam*

*prakīrṇa-keśam dhvastākṣam*  
*rabhasā daṣṭa-dacchadam*  
*rajaḥ-kunṭha-mukhāmbhojam*  
*chinnāyudha-bhujam mrdhe*

*uśīnarendram vidhinā tathā kṛtam*  
*patim mahiṣyaḥ prasamīkṣya duḥkhitāḥ*  
*hatāḥ sma nātheti karair uro bhr̥sām*  
*ghnantyo muhus tat-padayor upāpatan*

*viśīrṇa*—espalhados em vários lugares; *ratna*—feito de jóias; *kavacam*—escudo protetor; *vibhraṣṭa*—caídos; *ābharana*—adornos; *srajam*—guirlandas; *śara-nirbhinna*—trespassado por flechas; *hṛdayam*—o coração; *śayānam*—jazendo; *asṛg-āvilam*—ensangüentado; *prakīrṇa-keśam*—seu cabelo solto e desgrenhado; *dhvasta-akṣam*—seus olhos opacos; *rabhasā*—com ira; *daṣṭa*—mordidos; *dacchadam*—seus lábios; *rajaḥ-kunṭha*—coberto de poeira; *mukhāmbhojam*—seu rosto, que antes se parecia com uma flor de lótus; *chinna*—cortados; *āyudha-bhujam*—seus braços e armas; *mrdhe*—no

campo de batalha; *uśīnara-indram*—o senhor do Estado de Uśīnara; *vidhinā*—pela providência; *tathā*—assim; *kṛtam*—forçado a assumir esta posição; *patim*—o esposo; *mahiṣyaḥ*—as rainhas; *prasamīkṣya*—vendo; *duḥkhitāḥ*—muito pesarosas; *hatāḥ*—morto; *sma*—decerto; *nātha*—ó esposo; *iti*—assim; *karaiḥ*—com as mãos; *urāḥ*—nos seios; *bhr̥sām*—constantemente; *ghnantyaḥ*—batendo; *muḥuḥ*—repetidas vezes; *tat-padayor*—aos pés do rei; *upāpatam*—caíram.

## TRADUÇÃO

Seu escudo de ouro, cravejado de jóias, estava esmagado, seus adornos e guirlandas haviam caído de seus lugares, o cabelo em desalinho e seus olhos sem brilho, o rei jazia morto no campo de batalha, todo o seu corpo ensangüentado, seu coração trespassado pelas flechas do inimigo. Quando morreu, ele quis mostrar seu poder, e assim mordera seus lábios, e seus dentes permaneciam naquela posição. Seu belo rosto de lótus agora estava turvo e coberto de poeira do campo de batalha. Seus braços, com sua espada e outras armas, estavam cortados e quebrados. Ao verem seu esposo jazendo naquela posição, as rainhas do rei de Uśīnara passaram a lamentar-se: “Ó senhor, agora que estás morto, também estamos mortas.” Repetindo estas palavras insistentemente, elas, esmurcando seus seios, caíram aos pés do rei morto.

## SIGNIFICADO

Como se afirma aqui, *rabhasā daṣṭa-dacchadam*: o rei, enquanto lutava com ira, mordeu seus lábios para mostrar seu poder, mas foi morto pela providência (*vidhinā*). Isto prova que somos controlados por autoridades superiores; o nosso poder ou esforço pessoais nem sempre são supremos. Portanto, devemos aceitar a posição que nos é oferecida pela ordem do Supremo.

## VERSO 32

रुदत्य उच्चैर्दयिताङ्घ्रिपङ्कजं  
 सिञ्चन्त्य अस्त्रैः कुचकुङ्कुमारुणैः ।  
 विस्रस्तकेशाभरणाः शुचं नृणां  
 मृजन्त्य आक्रन्दनया विलेपिरे ॥३२॥

*ruḍaty uccāirdayaṅghripaṅkajam*  
*siñcāntya āstraiḥ kuṇḍakunḍamāruṇaiḥ*  
*visraṣṭa-keśābharāṇaḥ śucaṁ nṛṇāṃ*  
*mṛjāntya ākrāṇḍanaya vilēpīre* ॥३२॥



*rudatya uccair dayitāṅghri-pankajam*  
*siñcantya asraiḥ kuca-kuṅkumāruṇaiḥ*  
*visrasta-keśābharaṇāḥ śucam nṛṇām*  
*srjantya ākrandanayā vilepire*  
*rudatyah—*chorando; *uccaiḥ—*bem alto; *dayita—*do seu amado es-  
 poso; *aṅghri-pankajam—*os pés de lótus; *siñcantyah—*umedecendo;  
*asraiḥ—*com lágrimas; *kuca-kuṅkuma-arūṇaiḥ—*que estavam verme-  
 lhas devido à *kuṅkuma* que lhes cobria os seios; *visrasta—*em desa-  
 linho; *keśa—*cabelo; *ābharaṇāḥ—*e adornos; *śucam—*pesar; *nṛṇām—*  
 das pessoas em geral; *srjantyah—*criando; *ākrandanayā—*chorando  
 mui sentidamente; *vilepire—*começaram a lamentar-se.

### TRADUÇÃO

À medida que as rainhas choravam alto, suas lágrimas deslizavam pelos seus seios, avermelhando-se ao misturarem-se com o pó de *kuṅkuma*, e caíam aos pés de lótus de seu esposo. O cabelo das rainhas desalinhou-se, seus ornamentos despencaram e, provocando a compaixão nos corações alheios, elas começaram a lamentar a morte de seu esposo.

### VERSO 33

अहो विधात्राकरुणेन नः प्रभो  
 भवान् प्रणीतो दृग्गोचरां दशाम् ।  
 उशीनराणामसि वृत्तिदः पुरा  
 कृतोऽधुना येन शुचां विवर्धनः ॥३३॥

*aho vidhātrākaruṇena naḥ prabho*  
*bhavān praṇīto dṛg-gocarāṁ daśām*  
*uśīnarāṇām asi vṛttidah purā*  
*kṛto 'dhunā yena śucāṁ vivardhanah*

*aho—*oh!; *vidhātrā—*pela providência; *akarūṇena—*que não tem misericórdia; *naḥ—*nossa; *prabho—*ó senhor; *bhavān—*Vossa Onipotência; *praṇītaḥ—*afastado; *dṛk—*da visão; *agocarām—*além do limite; *daśām—*a um estado; *uśīnarāṇām—*aos habitantes do Estado

de Uśīnara; *asi—*estiveste; *vṛtti-dah—*dando subsistência; *purā—*anteriormente; *kṛtaḥ—*terminado; *adhunā—*agora; *yena—*por quem; *śucām—*da lamentação; *vivardhanah—*aumentando.

### TRADUÇÃO

Ó senhor, a providência cruel acaba de te transferir a um estado que ultrapassa a nossa visão. Anteriormente, deste subsistência aos habitantes de Uśīnara, e assim eles eram felizes, mas a situação em que agora te encontras causa-lhes infelicidade.

### VERSO 34

त्वया कृतज्ञेन वयं महीपते  
 कथं विना स्याम सुहृत्तमेन ते ।  
 तत्रानुयानं तव वीर पादयोः  
 शुश्रूषतीनां दिश यत्र यास्यसि ॥३४॥

*tvayā kṛtajñena vayaṁ mahī-pate*  
*katham vinā syāma suhṛttamena te*  
*tatrānuyānam tava vīra pādayoḥ*  
*śuśrūṣatīnām diśa yatra yāsyasi*

*tvayā—*ti; *kṛtajñena—*uma personalidade muito grata; *vayaṁ—*nós; *mahī-pate—*ó rei; *katham—*como; *vinā—*sem; *syāma—*viveremos; *suhṛt-tamena—*nosso melhor amigo; *te—*de ti; *tatra—*até lá; *anuyānam—*o ato de seguir; *tava—*teus; *vīra—*ó herói; *pādayoḥ—*aos pés de lótus; *śuśrūṣatīnām—*daqueles ocupados no serviço; *diśa—*por favor, ordena; *yatra—*aonde; *yāsyasi—*irás.

### TRADUÇÃO

Ó rei, ó herói, eras um esposo muito grato e o mais sincero amigo de todas nós. Como viveremos sem ti? Ó herói, para onde quer que estejas indo, por favor, mostra-nos o caminho que vai dar até lá, para que possamos seguir teus passos e novamente ocupar-nos no teu serviço. Permite que te acompanhemos!



## SIGNIFICADO

Outrora, um rei *kṣatriya* de um modo geral tinha muitas esposas, e, após a morte do rei, especialmente se a morte ocorria no campo de batalha, todas as rainhas concordavam em aceitar *saha-māraṇa*, morrer com o esposo que era a vida delas. Quando Pāṇḍu Mahārāja, o pai dos Pāṇḍavas, morreu, suas duas esposas — a saber, a mãe de Yudhiṣṭhira, Bhīma e Arjuna, e a mãe de Nakula e Sahadeva — estavam prontas a morrer no fogo com seu esposo. Mais tarde, após elas chegarem a um acordo, Kuntī permaneceu viva para cuidar dos filhos pequenos, e a outra esposa, Mādrī, recebeu permissão de morrer com seu esposo. Este sistema de *saha-māraṇa* continuou na Índia mesmo até a época do jugo britânico, mas acabou deixando de ser recomendado, pois a atitude das esposas gradualmente mudou com o avanço de Kali-yuga. Assim, o sistema de *saha-māraṇa* foi a bem dizer abolido. Entretanto, dentro dos últimos cinquenta anos, vi a esposa de um médico fazer questão de morrer logo após a morte de seu esposo. Tanto o esposo quanto a esposa foram levados em procissão numa carruagem funerária. Esse amor intenso que uma esposa casta tem por seu esposo é um caso especial.

## VERSO 35

एवं विलपतीनां वै परिग्रह्य मृतं पतिम् ।  
अनिच्छतीनां निर्हारमर्कोऽस्तं संन्यवर्तत ॥३५॥

*evam vilapatīnām vai*

*parigrhya mṛtaṁ patim*

*anicchatīnām nirhāram*

*arko 'staṁ sannyavartata*

*evam*—assim; *vilapatīnām*—das rainhas que se lamentavam; *vai*—na verdade; *parigrhya*—tomando em seus colos; *mṛtaṁ*—falecido; *patim*—o esposo; *anicchatīnām*—não desejando; *nirhāram*—o traslado do corpo para a cerimônia fúnebre; *arko*—o Sol; *astaṁ*—a posição poente; *sannyavartata*—ultrapassou.

## TRADUÇÃO

O momento era apropriado para que se cremasse o corpo, mas as rainhas, não permitindo que o levassem, continuaram a lamentar

o corpo morto, mantendo-o em seus colos. Neste ínterim, o Sol completou os movimentos que realiza antes de pôr-se no Ocidente.

## SIGNIFICADO

De acordo com o sistema védico, se alguém morre durante o dia, é costume que sua cerimônia fúnebre seja executada antes que o Sol se ponha, não importando se ele será cremado ou enterrado, e se alguém morre de noite, a cerimônia fúnebre deve encerrar-se antes do próximo alvorecer. Ao que tudo indica, as rainhas continuavam lamentando o corpo morto, um monte de matéria, e não queriam permitir que ele fosse trasladado para a cremação. Isto ilustra o forte aperto da ilusão que domina as pessoas tolas que consideram o corpo como sendo o eu. De um modo geral, as mulheres são consideradas menos inteligentes. Era só devido à ignorância que as rainhas pensavam que o corpo morto era seu esposo, e de alguma forma achavam que, preservando-lhe o corpo, seu esposo permaneceria com elas. Manter esta concepção a respeito do eu é próprio de *gokhara* — vacas e asnos. Deveras, temos visto que, às vezes, quando um bezerro morre, o leiteiro engana a vaca, apresentando diante dela o corpo do bezerro falecido. Assim a vaca, que de outra forma não permitiria a ordenha, lambe o corpo do bezerro morto e permite ser ordenhada. Isto corrobora a descrição sástrica segundo a qual um homem tolo que está no conceito de vida corpórea é tal qual uma vaca. Os homens e mulheres tolos não se limitam a considerar o corpo como o eu, mas temos inclusive visto que o cadáver de um pseudo-yogī foi durante vários dias mantido por seus discípulos, que pensavam que seu guru estava em *samādhi*. Quando começou a decomposição e um mau cheiro infelizmente passou a sobrepujar o poder ióguico, os discípulos permitiram que se cremasse o cadáver do suposto yogī. Portanto, o conceito de vida corpórea é extremamente forte entre as pessoas tolas, que são comparadas a vacas e asnos. Hoje em dia, grandes cientistas estão tentando congelar cadáveres para que, no futuro, estes corpos congelados possam novamente ser trazidos à vida. O episódio histórico narrado por Hiranyakaśipu deve ter acontecido há milhões de anos porque Hiranyakaśipu, que vivera há milhões de anos, estava inclusive citando-o como história. Desse modo, o incidente ocorreu antes da vida de Hiranyakaśipu, mas a mesma ignorância em que a pessoa fica no conceito de vida corpórea ainda prevalece, não apenas entre a plebe, mas mesmo entre os



cientistas, que pensam serem capazes de fazer corpos congelados reviverem. Ao que parece, as rainhas não queriam deixar que o corpo morto fosse cremado porque temiam morrer com o cadáver do seu esposo.

#### VERSO 36

तत्र ह प्रेतबन्धूनामाश्रुत्य परिदेवितम् ।

आह तान् बालको भूत्वा यमः स्वयमुपागतः ॥३६॥

*tatra ha preta-bandhūnām*

*āśrūtya paridevitam*

*āha tān bālako bhūtvā*

*yamaḥ svayam upāgataḥ*

*tatra*—ali; *ha*—decerto; *preta-bandhūnām*—dos amigos e parentes do rei morto; *āśrūtya*—ouvindo; *paridevitam*—o choro alto (tão alto que podia ser ouvido no planeta de Yamarāja); *āha*—disse; *tān*—a elas (as rainhas que se lamentavam); *bālakaḥ*—um menino; *bhūtvā*—tornando-se; *yamaḥ*—Yamarāja, o superintendente da morte; *svayam*—pessoalmente; *upāgataḥ*—após vir.

#### TRADUÇÃO

Enquanto as rainhas lamentavam o corpo do rei morto, seu choro alto era ouvido até mesmo na morada de Yamarāja. Assumindo o corpo de um menino, Yamarāja aproximou-se pessoalmente dos parentes do rei morto e deu-lhes as seguintes instruções.

#### SIGNIFICADO

Às vezes, a entidade viva é forçada a abandonar seu corpo e entrar em outro de acordo com o julgamento de Yamarāja. Contudo, é difícil para a alma condicionada entrar em outro corpo a menos que o corpo atual seja aniquilado através da cremação ou por outros meios. O ser vivo tem apego ao corpo atual e não quer entrar em outro, e assim, neste entretempo, ele permanece como fantasma. Se um ser vivo que já deixou seu corpo foi piedoso, Yamarāja, visando a aliviá-lo, dar-lhe-á outro corpo. Uma vez que o ser vivo que estava no corpo do rei tinha algum apego ao seu corpo, ele pairava como fantasma, e portanto Yamarāja, por especial consideração,

aproximou-se dos parentes que se lamentavam, pois quis instruí-los pessoalmente. Nesta ocasião, Yamarāja assumiu forma de criança porque não se nega a uma criança acesso aonde ela quiser ir, senão que ela consegue entrar em qualquer parte, mesmo no palácio de um rei. Além disso, a criança estava falando filosofia. As pessoas ficam muito interessadas em ouvir filosofia quando ela é falada por uma criança.

#### VERSO 37

श्रीयम उवाच

अहो अमीषां वयसाधिकानां

विपश्यतां लोकविधिं विमोहः ।

यत्रागतस्तत्र गतं मनुष्यं

स्वयं सधर्मा अपि शोचन्त्यपार्थम् ॥३७॥

*śrī-yama uvāca*

*aho amīṣāṃ vayasādhikānām*

*vipaśyatām loka-vidhiṃ vimohaḥ*

*yatrāgataḥ tatra gataṃ manuṣyaṃ*

*svayaṃ sadharmā api śocanty apārtham*

*śrī-yamaḥ uvāca*—Śrī Yamarāja disse; *aho*—ó; *amīṣām*—desses; *vayasā*—pela idade; *adhikānām*—daqueles avançados; *vipaśyatām*—vendo todos os dias; *loka-vidhiṃ*—a lei da natureza (segundo a qual todos morrem); *vimohaḥ*—a confusão; *yatra*—de onde; *āgataḥ*—veio; *tatra*—lá; *gataṃ*—retornou; *manuṣyaṃ*—o homem; *svayam*—eles próprios; *sa-dharmāḥ*—semelhantes em natureza (destinados a morrer); *api*—embora; *śocanti*—eles se lamentam; *apārtham*—à toa.

#### TRADUÇÃO

Śrī Yamarāja disse: Ó, quão surpreendente é isto! Estas pessoas, que são mais velhas do que eu, têm plena experiência de que centenas e milhares de entidades vivas nasceram e morreram. Assim, elas devem entender que também estão destinadas a morrer, mas ainda assim confundem-se. A alma condicionada vem de um lugar desconhecido e, após a morte, retorna ao mesmo lugar desconhecido. Esta regra, conduzida pela natureza material, não tem exceção. Sabendo disso, por que elas ficam se lamentando à toa?



## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (2.28), o Senhor diz:

*avyaktādīni-bhūtāni*

*vyakta-madhyāni bhārata*

*avyakta-nidhanāny eva*

*tatra kā paridevanā*

“Todos os seres criados são imanifestos no começo, manifestos em seu estado intermediário e novamente imanifestos quando são aniquilados. Então, que adianta lamentação?”

Aceitando-se que existem duas classes de filósofos, uma delas acreditando na existência da alma e outra que não acredita na existência desta, não há causa para lamentação em nenhum dos casos. Os seguidores da sabedoria védica chamam de ateístas aqueles que não crêem na existência da alma. No entanto, mesmo que à guisa de argumento, aceitemos a teoria ateísta, apesar disto, não há motivo para lamentação. Excetuando-se o fato de que a alma existe separadamente, os elementos materiais permanecem imanifestos antes da criação. Deste estado sutil e imanifesto surge a manifestação, assim como do éter gera-se o ar; do ar, gera-se o fogo; do fogo, gera-se a água; e da água, a terra manifesta-se. Da terra, surgem muitas variedades de manifestações; por exemplo, um grande arranha-céu manifesta-se da terra. Quando ele é demolido, a manifestação novamente torna-se imanifesta até permanecer como átomos. Existe a lei da conservação da energia, mas, no decorrer do tempo, as coisas ora se manifestam ora ficam imanifestas — esta é a diferença. Então, qual é a causa de lamentação, seja na manifestação seja na imanifestação? De alguma forma, mesmo na fase imanifesta, as coisas não estão perdidas. Tanto no começo quanto no fim, todos os elementos permanecem imanifestos, e isto não faz nenhuma diferença material real.

Se aceitamos as conclusões védicas, contidas no *Bhagavad-gītā* (*antavanta ime dehāḥ*), segundo as quais esses corpos materiais são perecíveis no decorrer do tempo (*nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ*) mas a alma é eterna, então, devemos lembrar-nos sempre de que o corpo é como uma veste; portanto, quem iria lamentar-se só porque muda de roupa? O corpo material não tem existência verdadeira que o vincule à alma eterna. É algo como um sonho. Num sonho, talvez pensemos que

estamos a voar no céu ou que estamos sentados numa quadriga como se fôssemos um rei, porém, quando acordamos, podemos ver que não estamos nem no céu, nem sentados na quadriga. A sabedoria védica anima que se cultive a auto-realização tendo como base a inexistência do corpo material. Portanto, em qualquer caso, quer se acredite na existência da alma ou não se acredite na existência da alma, não há motivo de lamentação pela perda do corpo.

No *Mahābhārata*, afirma-se: *adarśanād ihāyātāḥ punaś cādarśanam gataḥ*. Esta afirmação poderia apoiar a teoria dos cientistas ateus, segundo a qual o feto presente no ventre da mãe não tem vida mas é simplesmente um monte de matéria. Seguindo esta teoria, se o monte de matéria é abortado através de uma cirurgia, não se tira a vida de ninguém. O corpo de uma criança é como um tumor, e quando se opera um tumor e joga-se-o fora, não há nenhum pecado. Em relação ao rei e suas rainhas, poder-se-ia apresentar o mesmo argumento. O corpo do rei manifestou-se de uma fonte imanifesta, e voltou a tornar-se imanifesto a partir do estado de manifestação. Como a manifestação existe somente no período intermediário — entre os dois pontos de imanifestação — por que deveria alguém chorar pelo corpo manifesto no referido período?

## VERSO 38

अहो वयं धन्यतमा यदत्र

त्यक्ताः पितृभ्यां न विचिन्तयामः ।

अमर्यमाणा अबला वृकादिभिः

स रक्षिता रक्षति यो हि गर्भे ॥३८॥

*aho vayam dhanyatamā yad atra*

*tyaktāḥ pitṛbhyām na vicintayāmaḥ*

*abhakṣyamāṇā abalā vṛkādibhiḥ*

*sā rakṣitā rakṣati yo hi garbhe*

*aho*—oh!; *vayam*—nós; *dhanya-tamāḥ*—muito afortunados; *yat*—porque; *atra*—no momento atual; *tyaktāḥ*—deixados sozinhos, sem proteção; *pitṛbhyām*—pelo pai e pela mãe; *na*—não; *vicintayāmaḥ*—preocupação; *abhakṣyamāṇāḥ*—não sendo devorados; *abalāḥ*—muito fracos; *vṛka-ādibhiḥ*—pelos tigres e outros animais ferozes;



*sah*—Ele (A Suprema Personalidade de Deus); *rakṣitā*—protegerá; *rakṣati*—protegeu; *yaḥ*—que; *hi*—na verdade; *garbhe*—dentro do ventre.

### TRADUÇÃO

É surpreendente que estas respeitáveis senhoras saibam menos do que nós qual é o significado da vida. Na verdade, somos muito afortunados, pois, embora sejamos crianças e tenhamos sido deixados para lutar pela vida material, desprotegidos de pai e mãe, e, embora sejamos muito fracos, não fomos aniquilados ou devorados por animais ferozes. Assim, temos fé firme em que a Suprema Personalidade de Deus, que nos protegeu mesmo no ventre da mãe, proteger-nos-á em toda parte.

### SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (18.61), *īśvaraḥ sarva-bhūtānāṃ hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: o Senhor está presente no âmago de todos os corações. Assim, o Senhor protege todos e dá à entidade viva as diferentes categorias de corpos com que ela deseja desfrutar. Tudo é feito por ordem da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, ninguém deve lamentar o nascimento e a morte do ser vivo, que foram designados pelo Senhor Supremo. No *Bhagavad-gītā* (15.15), o Senhor Kṛṣṇa diz que *sarvasya cāhaṃ hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: “Estou situado nos corações de todos, e é de Mim que vem a lembrança, o conhecimento e o esquecimento.” Deve-se agir de acordo com a orientação do Senhor que Se encontra dentro do coração, mas, porque a alma condicionada quer agir independentemente, o Senhor dá-lhe as condições propícias para ela agir e experimentar as reações. O Senhor diz que *sarva-dharmāṇ parityajya mām ekaṃ śaraṇam vraja*: “Abandona todos os outros deveres e simplesmente rende-te a Mim.” Aquele que não acata as ordens da Suprema Personalidade de Deus recebe boas condições de desfrutar deste mundo material. Ao contrário de restringi-la, o Senhor dá à alma condicionada a oportunidade de desfrutar para que, pela maturidade e experiência própria, depois de muitos e muitos nascimentos (*bahūnāṃ janmanām ante*), ela possa compreender que o único dever de todos os seres vivos é render-se aos pés de lótus de Vāsudeva.

### VERSO 39

य इच्छेयेशः सृजतीदमव्ययो

य एव रक्षत्यवलुम्पते च यः ।

तस्याबलाः क्रीडनमाहुरीशितु-

श्वराचरं निग्रहसङ्ग्रहे प्रभुः ॥३९॥

*ya icchayeśaḥ sṛjatiḥ idam avyayo*

*ya eva rakṣaty avalumpate ca yaḥ*

*tasyābalāḥ kṛīḍanam āhur īśituḥ*

*carācarāṃ nigraha-saṅgrāhe prabhuḥ*

*yaḥ*—quem; *icchayā*—por Sua vontade (sem ser forçado por ninguém); *īśaḥ*—o controlador supremo; *sṛjati*—cria; *idam*—este (mundo material); *avyayaḥ*—permanecendo como Ele é (não tendo perdido Sua própria existência devido ao fato de ter criado tantas manifestações materiais); *yaḥ*—quem; *eva*—na verdade; *rakṣati*—mantém; *avalumpate*—aniquila; *ca*—também; *yaḥ*—quem; *tasya*—dele; *abalāḥ*—ó pobres mulheres; *kṛīḍanam*—o brinquedo; *āhuḥ*—dizem; *īśituḥ*—da Suprema Personalidade de Deus; *cara-acaram*—móveis e inertes; *nigraha*—na destruição; *saṅgrāhe*—ou na proteção; *prabhuḥ*—inteiramente capaz.

### TRADUÇÃO

O menino dirigiu-se às mulheres: Ó mulheres frágeis! só pela vontade da Suprema Personalidade de Deus, o qual jamais Se reduz, é que o mundo inteiro é criado, mantido e, novamente, aniquilado. Este é o veredicto do conhecimento védico. Esta criação material, consistindo em seres móveis e inertes, é exatamente como um brinquedo Seu. Sendo o Senhor Supremo, Ele tem plena competência tanto para destruir quanto para proteger.

### SIGNIFICADO

Com relação a isto, as rainhas poderiam ter argumentado: “Se, quando estava no ventre, nosso esposo era protegido pela Suprema Personalidade de Deus, por que ele não recebeu proteção agora?” Para esta pergunta, a resposta é: *ya icchayeśaḥ sṛjatiḥ idam avyayo ya eva rakṣaty avalumpate ca yaḥ*. Ninguém pode questionar as



atividades da Suprema Personalidade de Deus. O Senhor sempre é livre, e portanto Ele pode proteger e também pode aniquilar. Ele não é nosso recadeiro; tudo o que Ele quiser, Ele fará. Portanto, Ele é o Senhor Supremo. O Senhor não cria este mundo material a pedido de ninguém, e por conseguinte Ele pode aniquilar tudo por Sua mera vontade. Esta é a Sua supremacia. Se alguém argumenta: “Por que Ele age dessa maneira?” a resposta é que Ele pode fazer isto porque Ele é o Supremo. Ninguém pode pôr em dúvida Suas atividades. Se alguém argumenta: “Qual o propósito desta criação e aniquilação pecaminosas?” a resposta é que, para provar Sua onipotência, Ele pode fazer qualquer coisa, e ninguém pode desafiá-lo. Se estivesse a nosso alcance saber por que Ele faz ou não faz alguma coisa, Sua supremacia minguiaria.

#### VERSO 40

पथि च्युतं तिष्ठति दिष्टरक्षितं  
गृहे स्थितं तद्विहतं विनश्यति ।  
जीवत्यनाथोऽपि तदीक्षितो वने  
गृहेऽभिगुप्तोऽस्य हतो न जीवति ॥४०॥

*pathi cyutam tiṣṭhati diṣṭa-rakṣitam  
gr̥he sthitam tad-vihatam vinaśyati  
jīvaty anātho 'pi tad-īkṣito vane  
gr̥he 'bhigupto 'sya hato na jīvati*

*pathi*—na via pública; *cyutam*—alguma posse caída; *tiṣṭhati*—permanece; *diṣṭa-rakṣitam*—protegida pelo destino; *gr̥he*—em casa; *sthitam*—embora situado; *tad-vihatam*—golpeado pela vontade do Supremo; *vinaśyati*—perdido; *jīvati*—permanece vivo; *anāthaḥ api*—embora sem um protetor; *tad-īkṣitaḥ*—sendo protegido pelo Senhor; *vane*—na floresta; *gr̥he*—em casa; *abhiguptaḥ*—bem escondido e protegido; *asya*—deste; *hataḥ*—golpeado; *na*—não; *jīvati*—vive.

#### TRADUÇÃO

Às vezes, alguém perde seu dinheiro numa via pública, onde todos podem achá-lo, e no entanto seu dinheiro é protegido pelo destino e não é visto pelos outros. Assim, o homem que o perdeu consegue-o

de volta. Por outro lado, se o Senhor não dá proteção, mesmo o dinheiro mantido mui seguramente em casa acaba se perdendo. Se o Senhor Supremo dá proteção a alguém, muito embora não tenha protetor e esteja na selva, ele permanece vivo, ao passo que uma pessoa bem protegida no lar por parentes e outros, às vezes, morre, e ninguém é capaz de protegê-la.

#### SIGNIFICADO

Estes são exemplos da supremacia do Senhor. Nossos planos de proteger ou aniquilar não funcionam, mas tudo o que Ele pensa em fazer, realmente acontece. Os exemplos dados a este respeito são práticos. Todos já passaram por essas experiências, e também há muitos outros exemplos claros. Por exemplo, Prahāda Mahārāja disse que o filho na certa depende de seu pai e de sua mãe, mas, apesar da presença deles, ele sofre vários tipos de inconveniências. Às vezes, apesar do fornecimento de um remédio eficaz e mesmo contando com um médico experiente, o paciente não sobrevive. Portanto, como tudo depende da irrestrita vontade da Suprema Personalidade de Deus, só nos resta rendermo-nos a Ele e buscar Sua proteção.

#### VERSO 41

भूतानि तैस्तैर्निजयोनिकर्मभि-  
र्भवन्ति काले न भवन्ति सर्वशः ।  
न तत्र हात्मा प्रकृतावपि स्थित-  
स्तस्या गुणैरन्यतमो हि बध्यते ॥४१॥

*bhūtāni tais tair nija-yoni-karmabhir-  
bhavanti kālē na bhavanti sarvaśaḥ  
na tatra hātmā prakṛtāv api sthitas*

*bhūtāni*—todos os corpos das entidades vivas; *taiḥ taiḥ*—respectivamente seus; *nija-yoni*—causando seus próprios corpos; *karma-bhiḥ*—pelas atividades passadas; *bhavanti*—aparecem; *kālē*—no decorrer do tempo; *na bhavanti*—desaparecem; *sarvaśaḥ*—sob todos os aspectos; *na*—não; *tatra*—lá; *ha*—na verdade; *ātmā*—a alma;



*prakṛtau*—dentro deste mundo material; *api*—embora; *sthitah*—situada; *tasyāḥ*—dela (da energia material); *guṇaiḥ*—aos diversos modos; *anya-tamaḥ*—muito diferente; *hi*—na verdade; *badhyate*—está atada.

### TRADUÇÃO

De acordo com sua atividade, toda alma condicionada recebe uma classe diferente de corpo, e, acabada a ocupação, o corpo termina. Embora em diferentes formas de vida esteja situada em corpos materiais sutil e grosseiro, a alma espiritual não fica atada a eles, pois sabe-se que ela sempre é inteiramente distinta do corpo manifesto.

### SIGNIFICADO

Explica-se aqui mui explicitamente que Deus não é responsável pelo fato de a entidade viva aceitar diferentes classes de corpos. A pessoa deve aceitar um corpo de acordo com as leis da natureza e seu próprio *karma*. Portanto, é preceito védico que todos que estão ocupados em atividades materiais devem receber orientações através das quais possam aplicar inteligentemente suas atividades no serviço ao Senhor para livrarem-se do cativo material de repetidos nascimentos e mortes (*sva-karmaṇā tam abhyarcya siddhim vindati mānavah*). O Senhor sempre está disposto a dar orientações. Na verdade, Suas orientações estão elaboradamente expressas no *Bhagavad-gītā*. Se soubermos aproveitar essas orientações, então, apesar de estarmos condicionados às leis da natureza material, libertar-nos-emos e alcançaremos nossa posição original (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*). Devemos ter fé firme de que o Senhor é Supremo e de que, se nos rendermos a Ele, Ele cuidará de nós e mostrará como poderemos escapar da vida material e regressar ao lar, regressar ao Supremo. Sem essa rendição, a pessoa, de acordo com seu *karma*, é obrigada a aceitar uma certa categoria de corpo, nascendo ora como animal, ora como semideus e assim por diante. Embora o corpo seja obtido e perdido no decorrer do tempo, a alma espiritual não se mistura de fato com o corpo, mas é subjugada pelos modos específicos da natureza com os quais mantém contato pecaminoso. A educação espiritual muda a consciência da pessoa de modo que ela simplesmente passe a cumprir as ordens do Senhor Supremo e livre-se da influência dos modos da natureza material.

### VERSO 42

इदं शरीरं पुरुषस्य मोहजं  
यथा पृथग्भौतिकमीयते गृहम् ।  
यथौदकैः पार्थिवतैजसैर्जनः  
कालेन जातो विकृतो विनश्यति ॥४२॥

*idam śarīram puruṣasya mohajam  
yathā prthag bhautikam īyate gṛham  
yathaudakaiḥ pāṛthiva-taijasair janah  
kālena jāto vikṛto vinaśyati*

*idam*—este; *śarīram*—corpo; *puruṣasya*—da alma condicionada; *moha-jam*—nascido da ignorância; *yathā*—assim como; *prthag*—separado; *bhautikam*—material; *īyate*—é vista; *gṛham*—uma casa; *yathā*—assim como; *udakaiḥ*—com água; *pāṛthiva*—com terra; *taijasaiḥ*—e com fogo; *janah*—a alma condicionada; *kālena*—no decorrer do tempo; *jātaḥ*—nascido; *vikṛtaḥ*—transformado; *vinaśyati*—é aniquilado.

### TRADUÇÃO

Assim como um chefe de família, embora tenha identidade diferente de sua própria casa, pensa que sua casa é idêntica a ele, do mesmo modo, a alma condicionada, devido à ignorância, aceita o corpo como ela própria, embora o corpo realmente seja diferente da alma. Este corpo é obtido através da combinação de porções de terra, água e fogo, e quando a terra, a água e o fogo transformam-se no decorrer do tempo, o corpo é aniquilado. A alma nada tem a ver com esta criação e dissolução do corpo.

### SIGNIFICADO

Em corpos que são produtos de nossa ilusão, transmigramos de um corpo a outro, porém, como almas espirituais, sempre existimos separadamente da vida material condicionada. O exemplo dado aqui é que uma casa ou um carro sempre são diferentes do seu proprietário, mas, devido ao apego, a alma condicionada pensa que é idêntica a eles. Um carro ou uma casa realmente são feitos de elementos materiais; enquanto os elementos materiais combinam-se adequadamente, o carro ou a casa existem, mas, ao serem desarticulados,



a casa ou o carro desconjuntam-se. A alma espiritual, entretanto, sempre permanece inalterada.

### VERSO 43

यथानलो दारुषु भिन्न ईयते  
यथानिलो देहगतः पृथक् स्थितः ।  
यथा नमः सर्वगतं न सज्जते  
तथा पुमान् सर्वगुणाश्रयः परः ॥४३॥

yathānalo dāruṣu bhinnā tyate  
yathānilo deha-gataḥ prthak sthitah  
yathā nabhaḥ sarva-gataḥ na sajjate  
tathā pumān sarva-guṇāśrayaḥ paraḥ

yathā—assim como; analaḥ—o fogo; dāruṣu—na madeira; bhinnā—separado; tyate—é percebido; yathā—assim como; anilaḥ—o ar; deha-gataḥ—dentro do corpo; prthak—separado; sthitah—situado; yathā—assim como; nabhaḥ—o céu; sarva-gataḥ—onipenetrante; na—não; sajjate—se mistura; tathā—do mesmo modo; pumān—a entidade viva; sarva-guṇāśrayaḥ—embora agora seja o refúgio dos modos da natureza material; paraḥ—transcendental à contaminação material.

### TRADUÇÃO

Assim como o fogo, embora situado na madeira, é percebido como diferente da madeira, assim como o ar, embora situado dentro da boca e das narinas, é percebido como estando separado, e assim como o céu, embora onipenetrante, nunca se mistura com nada, do mesmo modo, embora agora engaiolada dentro do corpo material, do qual é a fonte, a entidade viva está separada dele.

### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā*, a Suprema Personalidade de Deus explica que tanto a energia material quanto a energia espiritual emanam dEle. A energia material é descrita como *me bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*, as oito energias não diretamente vinculadas ao Senhor. Porém, embora se afirme que as oito energias materiais grosseiras e sutis — a saber,

terra, água, fogo, ar, éter, mente, inteligência e falso ego — sejam *bhinnā*, desvinculadas do Senhor, na verdade, elas não o são. Assim como o fogo parece estar separado da madeira e assim como o ar que flui pelas narinas e pela boca do corpo parece estar separado do corpo, da mesma maneira, o Paramātmā, a Suprema Personalidade de Deus, parece estar separado do ser vivo, mas de fato está separado e não-separado simultaneamente. Esta é a filosofia de *acintya-bhedābheda-tattva*, proposta por Śrī Caitanya Mahāprabhu. De acordo com as reações do *karma*, o ser vivo parece estar desvinculado da Suprema Personalidade de Deus, mas a verdade é que ele está mui intimamente relacionado com o Senhor. Portanto, muito embora agora pareçamos desamparados pelo Senhor, Ele de fato sempre está atento às nossas atividades. Em todas as circunstâncias, portanto, devemos simplesmente depender da superioridade da Suprema Personalidade de Deus e assim reviver a relação íntima que mantemos com Ele. Devemos depender da autoridade e do controle da Suprema Personalidade de Deus.

### VERSO 44

सुयज्ञो नन्वयं शेते मूढा यमनुशोचय ।  
यः श्रोता योऽनुवक्तेह स न दृश्येत कर्हिचित् ॥४४॥

suyajño nanv ayam śete  
mūdhā yam anuśocatha  
yaḥ śrotā yo 'nūvakteha  
sa na drśyeta karhicit

suyajñaḥ—o rei chamado Suyajña; nanu—na verdade; ayam—este; śete—jaz; mūdhāḥ—ó tolos; yam—quem; anuśocatha—chorais por; yaḥ—aquele que; śrotā—o ouvinte; yaḥ—aquele que; anuvaktā—o orador; iha—neste mundo; saḥ—ele; na—não; drśyeta—é visível; karhicit—em tempo algum.

### TRADUÇÃO

Yamarāja continuou: Ó lamentadores, sois todos tolos! A pessoa chamada Suyajña, por quem chorais, ainda jaz diante de vós e não foi à parte alguma. Então, qual é a causa de vossa lamentação? Antes, ele vos ouvia e vos respondia, mas agora, não o encontrando,



vos lamentais. Este comportamento é contraditório, pois na verdade nunca viste a pessoa dentro do corpo que vos ouvia e respondia. Não há motivo para vos lamentardes, pois o corpo que sempre vistes jaz aqui.

## SIGNIFICADO

Esta instrução que Yamarāja transmitiu enquanto estava sob forma de menino é compreensível mesmo para o homem comum. O homem comum que considera o corpo como o eu decerto é comparável a um animal (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke... sa eva go-kharah*). Mas mesmo um homem comum pode entender que, após a morte, a pessoa vai-se embora. Apesar de o corpo ainda estar presente, os parentes de um morto lamentam o fato de a pessoa ter partido, pois o homem comum vê o corpo, mas não pode ver a alma. Como se descreve no *Bhagavad-gītā*, *dehino 'smin yathā dehe*: a alma, o proprietário do corpo, está situada internamente. Após a morte, quando cessa a respiração dentro das narinas, pode-se entender que a pessoa que, situada dentro do corpo, ouvia e respondia, já partiu. Portanto, com efeito, o homem comum conclui que, na verdade, a alma espiritual é diferente do corpo e agora foi embora. Assim, mesmo um homem comum, voltando à razão, pode saber que a verdadeira pessoa que estava dentro do corpo e ouvia e respondia nunca foi vista. Qual a necessidade de lamentar aquilo que nunca foi visto?

## VERSO 45

न श्रोता नानुवक्तायं मुख्योऽप्यत्र महानसुः ।

यस्त्विहेन्द्रियवानात्मा स चान्यः प्राणदेहयोः॥४५॥

na śrōtā nānuvaktāyam

mukhyo 'py atra mahān asuh

yas tv ihendriyavān ātmā

sa cānyaḥ prāṇa-dehayoḥ

No *Bhagavad-gītā*, a Suprema Personalidade de Deus explica que *na*—não; *śrōtā*—o ouvinte; *na*—não; *anuvaktā*—o orador; *ayam*—este; *mukhyaḥ*—principal; *api*—embora; *atra*—neste corpo; *mahān*—o grande; *asuh*—ar vital; *yaḥ*—aquele que; *tu*—porém; *iha*—neste corpo; *indriya-vān*—possuindo todos os órgãos sensoriais; *ātmā*—a

alma; *sah*—ela; *ca*—e; *anyaḥ*—diferente; *prāṇa-dehayoḥ*—do ar vital e do corpo material.

## TRADUÇÃO

No corpo, a substância mais importante é o ar vital, o qual, entretanto, não é nem o ouvinte nem o orador. Superior inclusive ao ar vital, a alma também nada pode fazer, pois a Superalma é o verdadeiro diretor, e age em cooperação com a alma individual. A Superalma, que conduz as atividades do corpo, é diferente do corpo e da força vital.

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (15.15), a Suprema Personalidade de Deus diz claramente que *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: “Estou situado nos corações de todos, e é de Mim que vem a lembrança, o conhecimento e o esquecimento.” Embora a *ātmā*, ou alma, esteja presente em cada corpo material (*dehino 'smin yathā dehe*), realmente não é ela a pessoa principal a agir por meio dos sentidos, da mente e assim por diante. A alma apenas pode agir em cooperação com a Superalma porque é a Superalma que dá orientações para ela agir ou não agir (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). Sem a Sua aprovação, ninguém pode agir, pois a Superalma é *upadraṣṭā* e *anumantā*, a testemunha e o sancionador. Aquele que está sob a orientação de um mestre espiritual fidedigno e estuda diligentemente, pode entender o verdadeiro conhecimento de que a Suprema Personalidade de Deus é quem de fato conduz todas as atividades da alma individual, e também controla os resultados decorrentes dessas atividades. Embora possua os *indriyas*, ou sentidos, a alma condicionada não é o verdadeiro proprietário, pois o proprietário é a Superalma. Consequentemente, a Superalma chama-Se *Hṛṣīkeśa*, e a alma individual, estando sob a orientação da Superalma, recebe dEla o conselho de que se renda a Ela para, com isso, tornar-se feliz (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Assim, ela pode tornar-se imortal e ser transferida ao reino espiritual, onde alcançará o sucesso máximo de uma eterna e bem-aventurada vida de conhecimento. Em conclusão, a alma individual é diferente do corpo, dos sentidos, da força vital e dos ares dentro do corpo, e, superior a ela, é a Superalma, que dá à alma individual todas as condições propícias. A alma individual que entrega tudo à Superalma vive muito feliz dentro do corpo.



## VERSO 46

भूतेन्द्रियमनोलिङ्गान् देहानुच्चावचान् विभुः।

मजत्युत्सृजति ह्यन्यस्तथापि स्वेन तेजसा ॥४६॥

*bhūtendriya-mano-liṅgān*

*dehān uccāvacān vibhuḥ*

*bhajaty utsrjati hy anyas*

*tac cāpi svena tejasā*

*bhūta*—pelos cinco elementos materiais; *indriya*—os dez sentidos; *manah*—e a mente; *liṅgān*—caracterizados; *dehān*—corpos materiais grosseiros; *ucca-avacān*—classe superior e classe inferior; *vibhuḥ*—a alma individual, que é o senhor do corpo e dos sentidos; *bhajati*—alcança; *utsrjati*—abandona; *hi*—na verdade; *anyas*—sendo diferente; *tac*—isto; *ca*—também; *api*—na verdade; *svena*—por seu próprio; *tejasā*—poder de conhecimento avançado.

## TRADUÇÃO

Os cinco elementos materiais, os dez sentidos e a mente todos combinam-se para formar as várias partes dos corpos grosseiro e sutil. A entidade viva entra em contato com os seus corpos materiais, quer superiores ou inferiores, e mais tarde abandona-os através de seus poderes pessoais. Pode perceber essa força quem analisa o poder pessoal que capacita a entidade viva para possuir diferentes espécies de corpos.

## SIGNIFICADO

A alma condicionada tem conhecimento, e, se quiser utilizar plenamente os corpos grosseiro e sutil para seu verdadeiro avanço na vida, ela poderá proceder dessa maneira. Portanto, afirma-se aqui que, através de sua inteligência superior (*svena tejasā*), através do poder superior obtido do conhecimento superior que lhe é dado pela fonte correta — o mestre espiritual, ou *ācārya* — ela pode abandonar a vida que leva condicionada a um corpo material e retornar ao lar, retornar ao Supremo. Entretanto, se prefere manter-se na escuridão deste mundo material, ela tem todo o direito de escolher. É da seguinte maneira que o Senhor confirma isto no *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān*

*pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*

*bhūtāni yānti bhūtejyā*

*yānti mad-yājino 'pi mām*

“Aqueles que adoram os semideuses nascerão entre os semideuses; aqueles que adoram fantasmas e espíritos nascerão entre esses seres; aqueles que adoram os ancestrais irão ter com os ancestrais; e aqueles que Me adoram viverão comigo.”

O corpo de forma humana é precioso. Pode-se usar este corpo para alcançar os sistemas planetários superiores, *Pitṛloka*, ou pode-se permanecer neste sistema planetário inferior, mas se tentarmos, poderemos voltar ao lar, voltar ao Supremo. Este poder é dado pela Suprema Personalidade de Deus sob a forma de Superalma. Portanto, o Senhor diz que *mataḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: “É de Mim que vem a lembrança, o conhecimento e o esquecimento.” Se alguém quer que a Suprema Personalidade de Deus lhe dê verdadeiro conhecimento, ele pode livrar-se do cativeiro de aceitar repetidos corpos materiais. Quem adota o serviço devocional ao Senhor e rende-se a Ele, o Senhor está pronto a dar-lhe orientações através das quais possa regressar ao lar, regressar ao Supremo, mas se alguém tolamente prefere manter-se na escuridão, poderá continuar numa vida de existência material.

## VERSO 47

यावद्विज्ञानितो ह्यात्मा तावत् कर्म निबन्धनम्।

ततो विपर्ययः क्लेशो मायायोगोऽनुवर्तते ॥४७॥

*yāvat liṅgānvito hy ātmā*

*tāvat karma-nibandhanam*

*tato viparyayaḥ kleśo*

*māyā-yogo 'nuvartate*

*yāvat*—enquanto; *liṅga-anvitaḥ*—coberto pelo corpo sutil; *hi*—na verdade; *ātmā*—a alma; *tāvat*—neste período; *karmā*—de atividades frutivas; *nibandhanam*—cativeiro; *tataḥ*—disto; *viparyayaḥ*—inverso (pensando erroneamente que o corpo é o eu); *kleśaḥ*—miséria;



*māyā-yogaḥ*—uma forte relação com a energia externa ilusória; *anuvartate*—estabelece-se.

### TRADUÇÃO

Enquanto estiver coberta pelo corpo sutil, consistindo em mente, inteligência e falso ego, a alma espiritual ficará atada aos resultados de suas atividades fruitivas. Devido a esta cobertura, a alma espiritual estabelece um vínculo com a energia material e, nestas circunstâncias, deve submeter-se a condições e reveses materiais, continuamente, vida após vida.

### SIGNIFICADO

A entidade viva está atada ao corpo sutil, consistindo em mente, inteligência e falso ego. Na hora da morte, portanto, o estado mental determina qual será o próximo corpo. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (8.6), *yam yam vāpi smaran bhāvaṁ tyajaty ante kalevaram*: na hora da morte, a mente estabelece o critério através do qual a alma espiritual será transferida a outro tipo de corpo. Se o ser vivo resiste aos ditames da mente e ocupa-a no amoroso serviço ao Senhor, ela não conseguirá degradá-lo. Portanto, é dever de todos os seres humanos conservar a mente sempre ocupada nos pés de lótus do Senhor (*sa vai manaḥ kṛṣṇa-padāravindayoh*). Quando a mente está ocupada nos pés de lótus de Kṛṣṇa, a inteligência purifica-se, e então a inteligência obtém inspiração da Superalma (*dadāmi buddhi-yogaṁ tam*). Com isso, a entidade viva progride para, depois, libertar-se do cativeiro material. A alma viva individual está sujeita às leis da atividade fruitiva, mas a Superalma, Paramātmā, não é afetada pelas atividades fruitivas da alma individual. Como se confirma no *Upaniṣad* védico, o Paramātmā e a *jīvātmā*, que são comparados a dois pássaros, estão firmados no mesmo corpo. A *jīvātmā* está desfrutando ou sofrendo porque come os frutos das atividades corpóreas, mas o Paramātmā, que está livre desse cativeiro, testemunha e sanciona as atividades da alma individual, conforme esta deseja.

### VERSO 48

वितथामिनिवेशोऽयं यद् गुणेष्वर्थदृग्बचः ।

यथा मनोरथः स्वप्नः सर्वमैन्द्रियकं मृषा ॥४८॥

*vitathābhīniveśo 'yam*  
*yad guṇeṣv artha-dṛg-vacaḥ*  
*yathā manorathah svapnaḥ*  
*sarvam aindriyakam mṛṣā*  
*vitatha*—improdutiva; *abhīniveśaḥ*—a concepção; *ayam*—isto; *yad*—o que; *guṇeṣu*—nos modos da natureza material; *artha*—como um fato; *dṛk-vacaḥ*—a visão e o comentário de; *yathā*—assim como; *manorathah*—uma invenção mental (devaneio); *svapnaḥ*—um sonho; *sarvam*—tudo; *aindriyakam*—produzido pelos sentidos; *mṛṣā*—falso.

### TRADUÇÃO

É improdutivo ver e comentar os modos da natureza material e sua resultante felicidade e infelicidade aparentes como se elas fossem reais. Quando a mente vagueia durante o dia e um homem começa a julgar-se de suma importância, ou quando sonha à noite e vê uma bela mulher desfrutando com ele, tudo isso são meros sonhos falsos. Do mesmo modo, a felicidade e infelicidade causadas pelos sentidos materiais devem ser tidas como sendo sem significado.

### SIGNIFICADO

A felicidade e infelicidade derivadas das atividades dos sentidos materiais não são felicidade e infelicidade verdadeiras. Portanto, o *Bhagavad-gītā* fala na felicidade que é transcendental à concepção de vida material (*sukham ātyantikam yat tad buddhi-grāhyam atīndriyam*). Quando estão purificados da contaminação material, nossos sentidos tornam-se *atīndriya*, sentidos transcendentais, e quando os sentidos transcendentais estão ocupados a serviço do senhor dos sentidos, Hṛṣīkeśa, pode-se obter verdadeiro prazer transcendental. Toda felicidade ou infelicidade que, sob determinação da mente sutil, criamos através da invenção mental, não têm substancialidade, e não passam de fantasias mentais. Portanto, não devemos nos valer da invenção mental para ficarmos imaginando a aparente felicidade. Ao contrário, o melhor procedimento é ocupar a mente a serviço do Senhor, Hṛṣīkeśa, e assim sentir a verdadeira vida bem-aventurada.

Existe uma afirmação védica, segundo a qual *apāma-somam amṛtā abhūma apsarobhir yiharāma*. Com referência a esta concepção, há



quem deseje ir aos planetas celestiais só para desfrutar com as mocinhas de lá e tomar *soma-rasa*. No entanto, esse prazer imaginário não tem nenhum valor. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (7.23), *antavat tu phalaṁ teṣāṁ tad bhavaty alpa-medhasām*: “Os homens de pouca inteligência adoram os semideuses, e obtêm frutos limitados e temporários.” Mesmo que, através da atividade frutiva ou da adoração aos semideuses, alguém se eleve aos planetas superiores, onde encontre condições favoráveis ao gozo dos sentidos, o *Bhagavad-gītā* desaprova essa sua situação, caracterizando-a como *antavat*, perecível. A felicidade da qual desfruta-se dessa maneira é como o prazer de abraçar uma mocinha num sonho; por algum tempo, talvez isto seja agradável, mas, de fato, o princípio básico é falso. Devido à sua falsidade, as invenções mentais de felicidade e infelicidade neste mundo material são comparadas a sonhos. Todos os pensamentos para obter felicidade através dos sentidos materiais têm uma base falsa e, portanto, não têm significado.

#### VERSO 49

अथ नित्यमनित्यं वा नेह शोचन्ति तद्विदः ।

नान्यथा शक्यते कर्तुं स्वभावः शोचतामिति ॥४९॥

*atha nityam anityam vā*  
*neha śocanti tad-vidāḥ*  
*nānyathā śakyate kṛtūṁ*  
*sva-bhāvaḥ śocatām iti*  
*atha*—portanto; *nityam*—a alma espiritual eterna; *anityam*—o corpo material temporário; *vā*—ou; *na*—não; *iha*—neste mundo; *śocanti*—eles lamentam; *tad-vidāḥ*—aqueles que são avançados no conhecimento do corpo e da alma; *na*—não; *anyathā*—de outra maneira; *śakyate*—é capaz; *kṛtūṁ*—de fazer; *sva-bhāvaḥ*—a natureza; *śocatām*—daqueles que têm tendência à lamentação; *iti*—assim.

#### TRADUÇÃO

Aqueles que têm pleno conhecimento da auto-realização, que sabem muito bem que a alma espiritual é eterna ao passo que o corpo é perecível, não se toma de lamentação. Mas as pessoas que carecem

de conhecimento da auto-realização com certeza lamentam-se. Portanto, é difícil educar alguém que está na ilusão.

#### SIGNIFICADO

De acordo com os filósofos *mīmāṃsā*, tudo é eterno, *nitya*, e, de acordo com os filósofos *sāṅkhyaístas*, tudo é *mithyā*, ou *anitya* —impermanente. Entretanto, sem o verdadeiro conhecimento de *ātmā*, a alma, esses filósofos ficam obrigatoriamente confusos e têm que continuar a lamentar-se como *śūdras*. Portanto, Śrīla Śukadeva Gosvāmī disse a Parīkṣit Mahārāja:

śrotavyādīni rājendra

nr̥ṇām śanti sahasraśaḥ

apaśyatām ātma-tattvaṁ

grheṣu grha-medhinām

“Aqueles que estão absortos na matéria, sendo cegos ao conhecimento da verdade última, têm muitos assuntos para ouvir na sociedade humana, ó imperador.” (*Bhāg.* 2.1.2) Para as pessoas comuns, ocupadas em atividades materiais, há muitos e muitos assuntos que elas querem compreender, porque essas pessoas não entendem a auto-realização. Logo, todos devem ser educados em auto-realização para que, em quaisquer circunstâncias da vida, permaneçam estáveis em seus votos.

#### VERSO 50

लुब्धको विपिने कश्चित्पक्षिणां निर्मितोऽन्तकः ।

वितत्य जालं विदधे तत्र तत्र प्रलोभयन् ॥५०॥

*lubdhako vipine kaścit*

*pakṣiṇāṁ nirmīto 'ntakaḥ*

*vitatya jālaṁ vidadhe*

*tatra tatra pralobhayan*

*lubdhakaḥ*—caçador; *vipine*—na floresta; *kaścit*—alguns; *pakṣi-ṇām*—de pássaros; *nirmītaḥ*—designado; *antakaḥ*—matador; *vitatya*—espalhando; *jālaṁ*—uma rede; *vidadhe*—capturava; *tatra tatra*—aqui e ali; *pralobhayan*—atraindo com alimento.



## TRADUÇÃO

Certa vez, havia um caçador que atraía os pássaros com alimento e capturava-os após espalhar uma rede. Ele vivia como se a morte personificada o houvesse designado um matador de pássaros.

## SIGNIFICADO

Este é outro incidente contido nas histórias.

## VERSO 51

कुलिङ्गमिथुनं तत्र विचरत्समदृश्यत ।

तयोः कुलिङ्गी सहसा लुब्धकेन प्रलोभिता ॥५१॥

*kuliṅga-mithunam tatra*

*vicarat samadrśyata*

*tayoḥ kuliṅgī sahasā*

*lubdhakena pralobhitā*

*kuliṅga-mithunam*—um casal (macho e fêmea) de pássaros conhecidos como *kuliṅga*; *tatra*—lá (onde o caçador estava caçando); *vicarat*—vagando; *samadrśyata*—ele viu; *tayoḥ*—do casal; *kuliṅgī*—a fêmea; *sahasā*—subitamente; *lubdhakena*—pelo caçador; *pralobhitā*—atraída.

## TRADUÇÃO

Enquanto vagava pela floresta, o caçador viu um casal de pássaros *kuliṅga*. Dos dois, a fêmea caiu cativa na armadilha do caçador.

## VERSO 52

सासज्जत सिचस्तन्त्र्यां महिष्यः कालयन्त्रिता ।

कुलिङ्गस्तां तथापन्नां निरीक्ष्य भृशदुःखितः ।

स्नेहादकल्पः कृपणः कृपणां पर्यदेवयत् ॥५२॥

*sāsajjata sicas tantryām*

*mahiṣyaḥ kāla-yantritā*

*kuliṅgas tām tathāpannām*

*nirīkṣya bhr̥ṣā-duḥkhitāḥ*

*snehād akalpaḥ kṛpaṇaḥ*

*kṛpaṇām paryadevayat*

*sā*—a fêmea; *asajjata*—aprisionada; *sicaḥ*—da rede; *tantryām*—na malha; *mahiṣyaḥ*—ó rainhas; *kāla-yantritā*—sendo forçada pelo tempo; *kuliṅgaḥ*—o pássaro *kuliṅga* macho; *tām*—a ela; *tathā*—naquela condição; *āpannām*—capturada; *nirīkṣya*—vendo; *bhr̥ṣā-duḥkhitāḥ*—muito infeliz; *snehāt*—por afeição; *akalpaḥ*—incapaz de fazer qualquer coisa; *kṛpaṇaḥ*—o pobre pássaro; *kṛpaṇām*—a pobre esposa; *paryadevayat*—começou a lamentar.

## TRADUÇÃO

Ó rainhas de Suyajña, o pássaro *kuliṅga* macho, vendo sua esposa posta em grande perigo no abraço apertado da Providência, ficou muito infeliz. Devido à afeição, o pobre pássaro, incapaz de libertá-la, começou a lamentar sua esposa.

## VERSO 53

अहो अकरुणो देवः स्त्रियाकरुणया विभुः ।

कृपणं मामनुशोचन्त्या दीनया किं करिष्यति ॥५३॥

*aho akarūṇo devaḥ*

*striyākaruṇayā vibhuḥ*

*kṛpaṇaṁ mām anuśocantyā*

*dīnayā kiṁ kariṣyati*

*aho*—ó; *akarūṇaḥ*—muito cruel; *devaḥ*—Providência; *striyā*—com minha esposa; *ākaruṇayā*—que é inteiramente compassiva; *vibhuḥ*—o Senhor Supremo; *kṛpaṇam*—pobre; *mām*—para mim; *anuśocantyā*—chorando; *dīnayā*—pobre; *kiṁ*—que; *kariṣyati*—fará.

## TRADUÇÃO

Ó, quão cruel é a Providência! Minha esposa, incapaz de ser ajudada por ninguém, está nessa mui incômoda situação e chora para mim. Que ganhará a Providência levando este pobre pássaro? Que adiantará?



## VERSO 54

कामं नयतु मां देवः किमर्थेनात्मनो हि मे ।  
दीनेन जीवता दुःखमनेन विधुरायुषा ॥५४॥

*kāmaṁ nayatu mām devaḥ*

*kim ardhenātmano hi me*

*dīnena jīvata duḥkham*

*anena vidhurāyusā*

*kāmaṁ*—como; *Ele* quer; *nayatu*—que Ele leve; *mām*—para mim; *devaḥ*—o Senhor Supremo; *kim*—que adianta; *ardhena*—com metade; *ātmanaḥ*—do corpo; *hi*—na verdade; *me*—meu; *dīnena*—pobre; *jīvata*—viver; *duḥkham*—em sofrimento; *anena*—este; *vidhura-āyusā*—tendo uma vida cheia de aflição.

## TRADUÇÃO

Se a Providência perversa arrebatou a minha esposa, que é a metade do meu corpo, por que também não me leva? Que adianta eu viver só com a metade do meu corpo, sentindo-me tão abandonado por causa da perda de minha esposa? Que ganharei com isto?

## VERSO 55

कथं त्वजातपक्षांस्तान् मातृहीनान् बिभर्म्यहम् ।  
मन्दभाग्याः प्रतीक्षन्ते नीडे मे मातरं प्रजाः ॥५५॥

*katham tv ajāta-pakṣāṁs tān*

*mātr-hīnān bibharmy aham*

*manda-bhāgyāḥ pratīkṣante*

*nīde me mātaraṁ prajāḥ*

*katham*—como; *tu*—mas; *ajāta-pakṣān*—que não têm asas crescidas para voar; *tān*—a eles; *mātr-hīnān*—desprovidos de sua mãe; *bibharmi*—manterei; *aham*—eu; *manda-bhāgyāḥ*—muito desafortunados; *pratīkṣante*—eles esperam; *nīde*—no ninho; *me*—meus; *mātaram*—a mãe deles; *prajāḥ*—filhotes de pássaro.

## TRADUÇÃO

Os infelizes filhotes de pássaro, desprovidos de sua mãe, estão esperando que ela vá alimentá-los no ninho. Eles ainda são muito pequenos e suas asas nem sequer cresceram. Como serei capaz de mantê-los?

## SIGNIFICADO

O pássaro lastima-se pela mãe de seus filhos porque a mãe naturalmente mantém os filhos e cuida deles. Yamarāja, entretanto, disfarçado como um pequeno menino, já explicara que, embora sua mãe o tivesse deixado desamparado e perambulando pela floresta, os tigres e outros animais ferozes não o comeram. O fato real é que, se a Suprema Personalidade de Deus protege alguém, muito embora a pessoa seja órfã de pai e mãe, ela pode ser mantida pela afável vontade do Senhor. Caso contrário, se o Senhor Supremo não dá proteção a alguém, esta pessoa tem que sofrer apesar da presença de seu pai e de sua mãe. Outro exemplo é que, às vezes, um paciente morre apesar de contar com um bom médico e remédios eficazes. Assim, sem a proteção do Senhor, ninguém pode viver, com ou sem pais.

Outro ponto neste verso é que, se, mesmo na sociedade dos pássaros e das feras, os pais e as mães têm por seus filhos sentimentos protetores, que dizer então da sociedade humana? Kali-yuga, entretanto, é tão degradada que o pai e a mãe chegam ao extremo de matar seus filhos no ventre, pretextando conhecimentos científicos de que, dentro do ventre, a criança não tem vida. Médicos de prestígio emitem esta opinião, e portanto o pai e a mãe de hoje em dia matam seus filhos dentro do ventre. Quão degradada tornou-se a sociedade humana! Seu conhecimento científico é tão avançado que ela pensa que, o embrião e o feto não têm vida. E esses supostos cientistas estão recebendo prêmios nobéis como um estímulo a que eles dêem impulso à teoria da evolução química. Mas se as combinações químicas são a fonte da vida, por que os cientistas, valendo-se da química, não constroem algo equivalente a um ovo e o põe numa incubadora para que apareça um pintainho? Qual é a resposta deles? Com seu conhecimento científico, eles são incapazes de sequer criar um ovo. O *Bhagavad-gītā* descreve esses cientistas como *māyayāpahṛta-jñānāḥ*, tolos a quem tiraram o verdadeiro conhecimento. Eles não são homens de conhecimento, mas pretendem



passar por cientistas e filósofos, embora seu presumível conhecimento teórico não consiga produzir resultados práticos.

#### VERSO 56

एवं कलिङ्गं विलपन्तमारात्  
प्रियावियोगातुरमश्रुकण्ठम् ।  
स एव तं शाकुनिकः शरेण  
विन्याध कालप्रहितो विलीनः ॥५६॥

*evam kuliṅgam vilapantam āraṭ  
priyā-viyogāturaṁ asru-kaṇṭham  
sa eva taṁ śākunikah śareṇa  
vivṛyādha kāla-prahito vilīnaḥ*

*evam*—assim; *kuliṅgam*—o pássaro; *vilapantam*—enquanto se lamentava; *āraṭ*—a distância; *priyā-viyoga*—devido à perda de sua esposa; *aturam*—muito pesaroso; *asru-kaṇṭham*—com lágrimas nos olhos; *saḥ*—ele (aquele caçador); *eva*—na verdade; *taṁ*—a ele (o pássaro-macho); *śākunikah*—que podia matar inclusive um abutre; *śareṇa*—por uma flecha; *vivṛyādha*—trespassado; *kāla-prahitaḥ*—sendo impelido pelo tempo; *vilīnaḥ*—escondido.

#### TRADUÇÃO

Devido à perda de sua esposa, o pássaro kuliṅga lamentava-se com lágrimas nos olhos. Enquanto isso, seguindo os ditames do tempo, o caçador, que estava cuidadosamente escondido a distância, disparou sua flecha, que trespassou o corpo do pássaro kuliṅga e matou-o.

#### VERSO 57

एवं यूयमपश्यन्त्य आत्मापायमबुद्धयः ।  
नैनं प्राप्स्यथ शोचन्त्यः पतिं वर्षशतैरपि ॥५७॥

*evam yūyam apaśyantya  
ātmāpāyam abuddhayaḥ*

*nainam prāpsyatha śocantyaḥ* qualquer corpo, desde o corpo de um cachorro. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya escreve: *evam*—assim; *yūyam*—vós; *apaśyantyaḥ*—não vendo; *ātma-apāyam*—própria morte; *abuddhayaḥ*—ó ignorantes; *na*—não; *enam*—a ele; *prāpsyatha*—obtereis; *śocantyaḥ*—lamentando; *patim*—vosso esposo; *varṣa-śataiḥ*—por cem anos; *api*—mesmo.

#### TRADUÇÃO

Foi então que Yamarāja, disfarçado de um pequeno menino, disse a todas as rainhas: Sois todas tão tolas que vos lamentais mas não vedes vossa própria morte. Afligidas de um pobre fundo de conhecimento, não sabeis que, embora leveis centenas de anos lamentando vosso esposo morto, jamais conseguireis fazê-lo viver novamente, e enquanto isso vossas vidas terminarão.

#### SIGNIFICADO

Certa vez, Yamarāja perguntou a Mahārāja Yudhiṣṭhira, “Qual é a coisa mais maravilhosa dentro deste mundo?” Mahārāja Yudhiṣṭhira respondeu (*Mahābhārata*, *Vana-parva* 313.116):

*ahany ahani bhūtāni  
gacchantīha yamālayam  
śeṣāḥ sthāvaram icchanti  
kim āścaryam ataḥ param*

A cada momento, centenas e milhares de entidades vivas morrem, mas, apesar disso, um ser vivo tolo julga-se imortal e não se prepara para a morte. Esta é a coisa mais maravilhosa neste mundo. Porque estão sob o controle da natureza material, todos têm que morrer, mas pensam que são independentes, que podem fazer o que bem quiserem, que nunca darão de cara com a morte, mas viverão para sempre, e assim por diante. Os pretensos cientistas estão fazendo vários planos através dos quais, no futuro, as entidades vivas possam viver para sempre, porém, enquanto eles se empenham neste conhecimento científico, Yamarāja, no decorrer do tempo, os arrancará de seus afazeres nos quais eles supostamente realizam pesquisa.



## VERSO 58

श्रीहिरण्यकशिपुर्वाच

बाल एव प्रवदति सर्वे विस्मितचेतसः ।

ज्ञातयो मेनिरे सर्वमनित्यमयथोत्थितम् ॥५८॥

śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca

bāla evaṁ pravadati

sarve vismita-cetasah

jñātayo menire sarvam

anityam ayathoththitam

śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca—Śrī Hiranyakaśipu disse; *bāle*—enquanto Yamarāja, sob forma de menino; *evam*—assim; *pravadati*—falava mui filosoficamente; *sarve*—todos; *vismita*—admirados; *cetasah*—seus corações; *jñātayah*—os parentes; *menire*—pensaram; *sarvam*—tudo o que é material; *anityam*—temporário; *ayathā-utthitam*—surgido de fenômeno temporário.

## TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu disse: Enquanto Yamarāja, sob forma de menino, instruía todos os parentes que cercavam o cadáver de Suyajña, todos ficaram admirados com suas palavras filosóficas. Eles puderam entender que tudo o que é material é temporário, e, portanto, a um determinado ponto, deixa de existir.

## SIGNIFICADO

O *Bhagavad-gītā* (2.18), confirma isto. *Antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ*: o corpo é perecível, mas a alma dentro do corpo é imperecível. Portanto, na sociedade humana, o dever daqueles que são avançados em conhecimento é estudar a posição constitucional da alma imperecível e não desperdiçar o tempo precioso da vida humana em meramente manter o corpo e, com isto, deixar de lado a verdadeira responsabilidade da vida. Todo ser humano deve procurar entender como a alma espiritual pode ser feliz e onde ela pode alcançar uma eterna e bem-aventurada vida de conhecimento. Os seres humanos prestam-se a estudar estes temas, e não a absorverem-se em cuidar do corpo temporário, que, com certeza, mudará. Ninguém sabe se voltará a receber um corpo humano; não há garantia alguma,

pois, de acordo com o trabalho realizado, obtém-se qualquer corpo, desde o corpo de um semideus até o de um cachorro. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya comenta:

ahaṁ mamābhimānādi-

tva-yathoththam anityakam

mahadādi yathoththam ca

nityā cāpi yathoththitā

asvatantraivā prakṛtiḥ

sva-tantro nitya eva ca

yathārtha-bhūtaś ca para

eka eva janārdanaḥ

Somente Janārdana, a Suprema Personalidade de Deus, existe sempre, mas Sua criação, o mundo material, é temporária. Portanto, todo aquele que se deixa cativar pela energia material e está absorto em pensar “Eu sou este corpo, e tudo o que se refere a este corpo é meu” está na ilusão. Todos devem pensar unicamente que são eternas partes de Janārdana, e seus esforços neste mundo material, em especial nesta forma de vida humana, devem ser aplicados de modo que se alcance a associação de Janārdana, voltando ao lar, voltando ao Supremo.

## VERSO 59

यम एतदुपाख्याय तत्रैवान्तरधीयत ।

ज्ञातयोऽहि सुयज्ञस्य चक्रुर्यत्साम्परायिकम् ॥५९॥

yama etad upākhyāya

tatraivāntaradhīyata

jñātayo hi suyajñasya

cakrur yat sāmparāyikam

*yamaḥ*—Yamarāja, sob forma de menino; *etat*—isto; *upākhyāya*—instruindo; *tatra*—lá; *eva*—na verdade; *antaradhīyata*—desapareceu; *jñātayah*—os parentes; *hi*—na verdade; *suyajñasya*—do rei Suyajña; *cakruḥ*—executaram; *yat*—aquilo que é; *sāmparāyikam*—a cerimônia fúnebre.



## TRADUÇÃO

Após instruir todos os parentes tolos de Suyajña, Yamarāja, sob forma de menino, desapareceu de sua visão. Então, os parentes do rei Suyajña executaram as cerimônias ritualísticas fúnebres.

## VERSO 60

अतः शोचत मा यूयं परं चात्मानमेव वा ।  
क आत्मा कः परो वात्र स्वीयः पारक्य एव वा ।  
स्वपरामिनिवेशेन विनाज्ञानेन देहिनाम् ॥६०॥

*ataḥ śocata mā yūyam*

*param cātmānam eva vā*

*ka ātmā kaḥ paro vātra*

*svīyaḥ pārakya eva vā*

*sva-parābhīniveśena*

*vinājñānena dehinām*

*ataḥ*—portanto; *śocata*—vós lamenteis; *mā*—não; *yūyam*—todos vós; *param*—outro; *ca*—e; *ātmānam*—vós próprios; *eva*—decerto; *vā*—ou; *kaḥ*—quem; *ātmā*—eu; *kaḥ*—quem; *paraḥ*—outro; *vā*—ou; *atra*—neste mundo material; *svīyaḥ*—da própria pessoa; *pārakyaḥ*—para os outros; *eva*—na verdade; *vā*—ou; *sva-para-abhiniveśena*—consistindo em absorção no conceito corpóreo da própria pessoa e dos outros; *vinā*—além disso; *ajñānena*—a falta de conhecimento; *dehinām*—de todas as entidades vivas corporificadas.

## TRADUÇÃO

Portanto, nenhum de vós deve ficar aflito com a perda do corpo — sejam os vossos, sejam os alheios. Somente quem está na ignorância faz distinções corpóreas, pensando: “Quem sou eu? Quem são os outros? Que é meu? Que pertence aos outros?”

## SIGNIFICADO

Neste mundo material, o conceito de autopreservação é a primeira lei da natureza. De acordo com este conceito, cada qual deve estar interessado em sua segurança pessoal e depois deve considerar a sociedade, amizade, amor, nacionalidade, comunidade e assim por diante, todos os quais se desenvolveram devido ao conceito de vida

corpórea e devido a que não se sabe o que é a alma espiritual. Isto chama-se *ajñāna*. Enquanto a sociedade humana estiver na escuridão da ignorância, os homens continuarão a fazer grandes projetos baseados no conceito de vida corpórea. Prahlāda Mahārāja descreve isto como *bharam*. Na concepção materialista, a civilização moderna faz enormes arranjos para construir grandes rodovias, casas, moinhos e fábricas, e para o homem isto significa avanço da civilização. Entretanto, as pessoas não sabem que, a qualquer momento, podem ser excluídas da cena e forçadas a aceitar corpos que nada têm a ver com essas enormes casas, palácios, estradas e automóveis. Portanto, quando Arjuna pensava em termos de suas relações corpóreas com seus parentes, Kṛṣṇa imediatamente admoestou-o, dizendo: *kutas tvā kaśmalam idam viśame samupasthitam anārya-juṣṭam*: “Este conceito de vida corpórea é próprio dos *anāryas*, os não-arianos, que não são avançados em conhecimento.” Civilização ariana é aquela civilização avançada em conhecimento espiritual. Não é só porque alguém alega ser ariano que ele é, então, um ariano. Manter-se na mais profunda escuridão no que diz respeito ao conhecimento espiritual e, ao mesmo tempo, pretender passar por ariano é uma posição não-ariana. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya cita a seguinte passagem do *Brahma-vaivarta Purāṇa*:

*ka ātmā kaḥ para iti dehādy-apekṣayā*

*na hi dehādir ātmā syān*

*na ca śatrur udīritāḥ*

*ato daihika-vṛddhau vā*

*kṣaye vā kim prayojanam*

*yas tu deha-gato jīvaḥ*

*sa hi nāśam na gacchati*

*tataḥ śatru-vivṛddhau ca*

*sva-nāśe śocanam kutah*

*dehādi-vyatiriktau tu*

*jīveṣau pratijānatā*

*ata ātma-vivṛddhis tu*

*vāsudeve ratiḥ sthirā*



*śatru-nāśas tathājñāna-nāśo nānyaḥ kathaṁcana*  
O significado é que, enquanto estamos nesta forma de corpo humano, é nosso dever compreender a alma situada dentro do corpo. O corpo não é o eu; somos diferentes do corpo, e portanto não há possibilidade de amigos, inimigos ou responsabilidades em termos do conceito de vida corpórea. Ninguém deve ficar ansioso pelo fato de o corpo mudar da infância à juventude, da juventude à velhice e, então, à aniquilação aparente. Ao contrário, deve-se estar muito seriamente interessado na alma dentro do corpo e em como libertar a alma das garras materiais. A entidade viva dentro do corpo jamais é aniquilada; portanto, todos devem ter certeza de que, embora alguém tenha muitos amigos ou muitos inimigos, seus amigos não podem ajudá-lo e seus inimigos não podem lhe causar nenhum dano. A pessoa deve saber que ela é alma espiritual (*aham brahmāsmi*) e que a posição constitucional da alma não é afetada pelas mudanças por que o corpo passa. Em todas as circunstâncias, todos, como almas espirituais, devem ser devotos do Senhor Viṣṇu e não devem se preocupar com as relações corpóreas, seja com amigos, seja com inimigos. Devemos saber que, nem nós próprios, nem nossos inimigos que estão no conceito de vida corpórea, jamais seremos mortos.

#### VERSÃO 61

श्रीनारद उवाच  
इति दैत्यपतेर्वक्यं दितिराकर्ण्य सस्रुषा ।  
पुत्रशोकं क्षणायकत्वा तत्त्वे चित्तमधारयत् ॥६१॥

*śrī-nārada uvāca*  
*iti daitya-pater vākyaṁ*  
*ditir ākarṇya sasnuṣā*  
*putra-śokaṁ kṣaṇāt tyaktvā*  
*tattve cittam adhārayat*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—Śrī Nārada Muni disse; *iti*—assim; *daitya-pateḥ*—do rei dos demônios; *vākyaṁ*—a preleção; *ditir*—Diti, a mãe de Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa; *ākarṇya*—ouvindo; *sa-snuṣā*—com a esposa de Hiranyākṣa; *putra-śokaṁ*—a grande aflição por seu

filho, Hiranyākṣa; *kṣaṇāt*—imediatamente; *tyaktvā*—abandonando; *tattve*—na verdadeira filosofia da vida; *cittam*—coração; *adhārayat*—ocupado.

#### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni continuou: Juntamente com sua nora, Ruṣābhānu, a esposa de Hiranyākṣa, Diti, a mãe de Hiranyakaśipu e Hiranyākṣa, ouviu as instruções de Hiranyakaśipu. Ela então deixou de ficar pesarosa pela morte do filho e assim aplicou sua mente e atenção em compreender a verdadeira filosofia da vida.

#### SIGNIFICADO

Quando morre um parente seu, a pessoa decerto fica muito interessada em filosofia, porém, terminada a cerimônia fúnebre, ela passa a voltar a sua atenção para o materialismo. Mesmo os Daityas, que são materialistas, às vezes, pensam em filosofia quando algum parente morre. O termo técnico utilizado para definir esta atitude do materialista é *śmaśāna-vairāgya*, ou desapego num cemitério ou crematório. Como se confirma no *Bhagavad-gītā*, quatro classes de homens recebem a oportunidade de compreender a vida espiritual e Deus — *ārta* (o aflito), *jijñāsu* (o curioso), *arthārthī* (aquele que deseja bens materiais) e *jñānī* (aquele que busca conhecimento). Especialmente quando alguém está muito angustiado ante as condições materiais, ele se interessa por Deus. Portanto, em suas orações a Kṛṣṇa, Kuntidevī disse que preferia provações a viver numa atmosfera de vida feliz. No mundo material, quem é feliz esquece-se de Kṛṣṇa, ou Deus, mas, às vezes, se alguém realmente é piedoso mas está aflito, lembra-se de Kṛṣṇa. A rainha Kuntidevī, portanto, preferia a aflição porque isto lhe dava a oportunidade de lembrar-se de Kṛṣṇa. Quando Kṛṣṇa estava seguindo em direção à Sua própria terra e deixando Kuntidevī, esta, com muita angústia, disse que se sentia melhor na aflição porque, então, Kṛṣṇa sempre se fazia presente, ao passo que agora, estando os Pāṇdavas situados em seu reino, Kṛṣṇa partia. Para o devoto, a aflição é uma oportunidade de ele lembrar-se constantemente da Suprema Personalidade de Deus.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Segundo Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado “Hiranyakaśipu, o rei dos demônios.”







Hiranyakaśipu, o rei dos Daityas, prostrou-se diante do Senhor Brahmā, o criador deste Universo, prestando vezes e mais vezes respeitadas reverências e oferecendo orações. Quando o Senhor Brahmā concordou em dar-lhe bênçãos, ele pediu para não ser morto por nenhuma entidade viva, para não ser morto em nenhum lugar, coberto ou descoberto, para não morrer nem de dia, nem de noite, para não ser morto por nenhuma arma, nem na terra, nem no ar, e para não ser morto por nenhum ser humano, animal, semideus ou qualquer outra entidade, vivente ou não-vivente. Continuando, pediu para ficar com a supremacia em todo o Universo e implorou as oito perfeições ióguicas, tais como *animā* e *laghimā*.

#### VERSO 1

श्रीनारद उवाच  
हिरण्यकशिपू राजन्नेयमजरामरम् ।  
आत्मानमप्रतिद्वन्द्वमेकराजं व्यधित्सत ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca  
hiranyakaśipuḥ rājann  
ajeyam ajarāmaram  
ātmānam apratidvandvam  
eka-rājam vyadhitsata

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni disse; *hiranyakaśipuḥ*—o rei demoníaco Hiranyakaśipu; *rājan*—ó rei Yudhiṣṭhira; *ajeyam*—invencível por qualquer inimigo; *ajara*—sem velhice ou doença; *amaram*—imortal; *ātmānam*—ele próprio; *apratidvandvam*—sem nenhum rival ou oponente; *eka-rājam*—o único rei do Universo; *vyadhitsata*—desejava tornar-se.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni disse a Mahārāja Yudhiṣṭhira: O rei demoníaco Hiranyakaśipu queria ser invencível e livre da velhice e decrepitude do corpo. Ele queria ganhar todas as perfeições ióguicas, tais como *animā* e *laghimā*, ser imortal, e ser o único rei de todo o Universo, incluindo Brahmaloka.

#### SIGNIFICADO

Essas são as metas das austeridades realizadas pelos demônios. Hiranyakaśipu queria receber do Senhor Brahmā uma bênção para que, no futuro, fosse capaz de conquistar a morada do Senhor Brahmā. E também, outro demônio recebeu do Senhor Śiva uma bênção, e, valendo-se desta mesma bênção, quis depois matar o Senhor Śiva. Assim, através de austeridade demoníaca, as pessoas egoístas querem matar até mesmo seus benfeitores, ao passo que o vaiṣṇava quer permanecer servo eterno do Senhor e jamais deseje ocupar o posto do Senhor. Através de *sāyujya-mukti*, que é uma exigência costumeiramente imposta pelos *asuras*, a pessoa imerge na existência do Senhor, porém, embora às vezes alcance a meta proposta pelos teóricos monistas, ela volta a cair para lutar na existência material.

#### VERSO 2

स तेपे मन्दरद्रोण्यां तपः परमदारुणम् ।  
ऊर्ध्वबाहुर्नभोदृष्टिः पादाङ्गुष्ठाश्रितावनिः ॥ २ ॥

sa tepe mandara-droṇyāṁ  
tapaḥ parama-dāruṇam  
ūrdhva-bāhur nabho-dṛṣṭiḥ  
pādāṅguṣṭhāśritāvaniḥ

*saḥ*—ele (Hiranyakaśipu); *tepe*—executou; *mandara-droṇyāṁ*—num vale da colina Mandara; *tapaḥ*—austeridade; *parama*—muito; *dāruṇam*—difícil; *ūrdhva*—erguendo; *bāhuḥ*—braços; *nabhaḥ*—para o céu; *dṛṣṭiḥ*—sua visão; *pāda-aṅguṣṭha*—com os dedos grandes de seus pés; *āśrita*—repousando no; *avaniḥ*—solo.

#### TRADUÇÃO

No vale da colina Mandara, Hiranyakaśipu pôs-se a executar suas austeridades, apoiando-se nos dedos dos pés, mantendo seus braços erguidos e olhando para o céu. Embora essa posição fosse extremamente difícil, ele aceitou-a como um meio de alcançar a perfeição.



## VERSÃO 3

जटादीधितिमी रेजे संवर्तार्क इवांशुभिः ।

तस्मिंस्तपस्तप्यमाने देवाः स्थानानि भेजिरे ॥ ३ ॥

*jaṭā-dīdhitibhī reje*

*saṁvartārka ivāṁśubhiḥ*

*tasminṁ tapas tapyamāne*

*devāḥ sthānāni bhejire*

*jaṭā-dīdhitibhiḥ*—pela refulgência do cabelo de sua cabeça; *reje*—estava brilhando; *saṁvarta-arkaḥ*—o sol no momento da dissolução; *iva*—como; *amśubhiḥ*—com os raios; *tasmin*—quando ele (Hiranyakaśipu); *tapah*—austeridades; *tapyamāne*—estava ocupado em; *devāḥ*—todos os semideuses que vagavam por todo o Universo para ver as atividades demoníacas de Hiranyakaśipu; *sthānāni*—às suas próprias moradas; *bhejire*—regressaram.

## TRADUÇÃO

Do cabelo da cabeça de Hiranyakaśipu emanava uma luz refulgente, tão brilhante e intolerável como os raios do sol no momento da dissolução. Ao verem que estavam sendo realizadas essas rigorosas penitências, os semideuses, que estiveram vagando por todo o planeta, agora regressavam às suas respectivas moradas.

## VERSÃO 4

तस्य मूर्ध्नः समुद्धतः सधूमोऽग्निस्तपोमयः ।

तीर्थगूर्ध्वमधोलोकान् प्रातपद्विष्वगीरितः ॥ ४ ॥

*tasya mūrdhnaḥ samudbhūtaḥ*

*sadhūmo 'gnis tapomayaḥ*

*tīryag ūrdhvam adho lokān*

*prātapad viṣvag īritah*

*tasya*—sua; *mūrdhnaḥ*—da cabeça; *samudbhūtaḥ*—produzido; *sadhūmaḥ*—com fumaça; *agniḥ*—fogo; *tapah-mayaḥ*—devido às severas austeridades; *tīryak*—para os lados; *ūrdhvam*—para cima;

*adhah*—para baixo; *lokān*—todos os planetas; *prātapat*—aquecidos; *viṣvak*—por toda parte; *īritah*—espalhando-se.

## TRADUÇÃO

Devido às severas austeridades de Hiranyakaśipu, de sua cabeça surgiu um fogo, e este fogo e sua fumaça espalharam-se por todo o céu e passaram a envolver os planetas superiores e inferiores, todos os quais tornaram-se muitíssimo quentes.

## VERSÃO 5

बुधशुक्रबुधदन्वन्तः सद्दीपाद्विष्वचाल भूः ।

निपेतुः सग्राहस्तारा जज्वलुश्च दिशो दश ॥ ५ ॥

*cukṣubhur nady-udanvantah*

*sadvīpādriś cacāla bhūḥ*

*nipetuḥ sagrahās tārā*

*jajvalus ca diśo daśa*

*cukṣubhuḥ*—ficaram agitados; *nady-udanvantah*—os rios e os oceanos; *sa-dvīpa*—com as ilhas; *adriḥ*—e com as montanhas; *cacāla*—tremia; *bhūḥ*—a superfície do globo; *nipetuḥ*—caíam; *sa-grahāḥ*—com os planetas; *tārāḥ*—as estrelas; *jajvaluh*—incandescentes; *ca*—também; *diśaḥ daśa*—as dez direções.

## TRADUÇÃO

Devido ao poder de suas rigorosas austeridades, todos os rios e oceanos ficaram agitados, a superfície do globo, com suas montanhas e ilhas, começou a tremer, e as estrelas e planetas caíram. Todas as direções ficaram incandescentes.

## VERSÃO 6

तेन तप्ता दिवं त्यक्त्वा ब्रह्मलोकं ययुः सुराः ।

धात्रे विज्ञापयामासुर्देवदेव जगत्पते ।

दैत्येन्द्रतपसा तप्ता दिवि स्यातुं न शक्नुमः ॥ ६ ॥

*tena taptā divam tyaktvā*

*brahmalokaṁ yayuḥ surāḥ*

*tena*—devido a; *taptā*—aquecida; *divam*—para o céu; *tyaktvā*—deixando; *brahmalokaṁ*—o mundo dos deuses; *yayuḥ*—foram; *surāḥ*—os deuses.



*dhātre vijñāpayām āsur*  
*deva-deva jagat-pate*  
*daityendra-tapasā taptā*  
*divi sthātum na śaknumah*

*tena*—por aquele (fogo de austeridade); *taptāḥ*—tostados; *divam*—suas residências nos planetas superiores; *tyaktvā*—abandonando; *brahma-lokam*—ao planeta onde o Senhor Brahmā vive; *yayuh*—foram; *surāḥ*—os semideuses; *dhātre*—ao líder deste Universo, o Senhor Brahmā; *vijñāpayām āsuḥ*—submeteram; *deva-deva*—ó líder dos semideuses; *jagat-pate*—ó mestre do Universo; *daitya-indra-tapasā*—devido às rigorosas austeridades executadas por Hiranyakaśipu, o rei dos Daityas; *taptāḥ*—tostados; *divi*—nos planetas celestiais; *sthātum*—de permanecer; *na*—não; *śaknumah*—fomos capazes.

### TRADUÇÃO

Tostados e extremamente perturbados devido às rigorosas penitências de Hiranyakaśipu, todos os semideuses deixaram os planetas onde residiam e foram ao planeta do Senhor Brahmā, onde transmitiram ao criador a seguinte informação: Ó senhor dos semideuses, ó mestre do Universo, devido ao fogo que emana da cabeça de Hiranyakaśipu e que foi produzido em consequência de suas severas austeridades, ficamos tão perturbados que, incapazes de permanecermos em nossos planetas, viemos ter contigo.

### TRADUÇÃO

#### VERSO 7

तस्य चोपशमं भूमन् विधेहि यदि मन्यसे ।  
 लोका न यावन्नश्यन्ति बलिहारास्तवामिभूः ॥ ७ ॥

*tasya copāsamam bhūman*  
*vidhehi yadi manyase*  
*lokā na yāvan naṅkṣyanti*  
*bali-hārās tavābhibhūh*

*tasya*—disto; *ca*—na verdade; *upāsamam*—a cessação; *bhūman*—ó ilustre personalidade; *vidhehi*—por favor, executa; *yadi*—se; *manya-se*—julgas correto; *lokāḥ*—todos os habitantes dos vários planetas;

*na*—não; *yāvat*—enquanto; *naṅkṣyanti*—estiverem perdidos; *bali-hārāḥ*—que são obedientes à adoração; *tava*—a ti; *abhibhūh*—ó líder de todo o Universo.

### TRADUÇÃO

Ó ilustre personalidade, ó líder do Universo, se achares conveniente, por favor, antes que todos os vossos obedientes súditos sejam aniquilados, dá cabo destas perturbações, que só servem para destruir tudo.

#### VERSO 8

तस्यायं किल सङ्कल्पश्चरतो दुश्चरं तपः ।  
 श्रूयतां किं न विदितस्तवायापि निवेदितम् ॥ ८ ॥

*tasyāyam kila saṅkalpaś*  
*carato duścaram tapaḥ*  
*śrūyatām kim na viditas*  
*tavāthāpi niveditam*

*tasya*—sua; *ayam*—esta; *kila*—na verdade; *saṅkalpaḥ*—determinação; *carataḥ*—que está executando; *duścaram*—difícilima; *tapaḥ*—austeridade; *śrūyatām*—que se ouça; *kim*—o que; *na*—não; *viditaḥ*—conhecido; *tava*—de ti; *athāpi*—mesmo assim; *niveditam*—apresentado.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu submeteu-se a uma rigorosíssima classe de austeridades. Embora não ignores qual é o plano dele, por favor, ouve enquanto revelamos as suas intenções.

#### VERSOS 9-10

सृष्ट्वा चराचरमिदं तपोयोगसमाधिना ।  
 अध्यास्ते सर्वधिष्येभ्यः परमेष्ठी निजासनम् ॥ ९ ॥  
 तदहं वर्धमानेन तपोयोगसमाधिना ।  
 कालात्मनोश्च नित्यत्वात्साधयिष्ये तथात्मनः ॥ १० ॥



*srṣtvā carācaram idam  
tapo-yoga-samādhinā  
adhyāste sarva-dhīṣṇyebhyaḥ  
parameṣṭhī nijāsanam*

*tad aham vardhamānena  
tapo-yoga-samādhinā  
kālatmanoś ca nityatvāt  
sādhayiṣye tathātmanaḥ*

*srṣtvā*—criando; *cara*—móveis; *acaram*—e inertes; *idam*—isto; *tapah*—da austeridade; *yoga*—e do poder místico; *samādhinā*—praticando o transe; *adhyāste*—está situado em; *sarva-dhīṣṇyebhyaḥ*—do que todos os planetas, incluindo os planetas celestiais; *parameṣṭhī*—Senhor Brahmā; *nijā-āsanam*—seu próprio trono; *tat*—portanto; *aham*—eu; *vardhamānena*—devido ao fato de intensificar; *tapah*—austeridade; *yoga*—poderes místicos; *samādhinā*—e transe; *kāla*—do tempo; *ātmanoḥ*—e da alma; *ca*—e; *nityatvāt*—da eternidade; *sādhayiṣye*—alcançarei; *tathā*—esse tanto; *ātmanaḥ*—para eu mesmo.

#### TRADUÇÃO

“À força de severas austeridades, poder místico e transe, foi que o Senhor Brahmā, a pessoa suprema deste Universo, obteve seu elevado posto. Conseqüentemente, após criar o Universo, ele tornou-se o semideus mais adorável dentro dele. Como sou eterno e o tempo é eterno, devo dedicar-me a essas austeridades, poder místico e transe por muitos e muitos nascimentos, e assim ocuparei o mesmo posto controlado pelo Senhor Brahmā.”

#### SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu tinha como determinação sua ocupar o posto do Senhor Brahmā, mas isto era impossível porque Brahmā tem uma longa duração de vida. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (8.17), *sahasra-yuga-paryantam ahar yad brahmaṇo viduḥ*; mil yugas equivalem a um dia de Brahmā. A duração da vida de Brahmā é extremamente grande e, por conseguinte, era impossível que Hiranyakaśipu ocupasse aquele posto. Entretanto, ele tomou a decisão de que, desde que o eu (*ātmā*) e o tempo são eternos, se, durante o período de uma

vida sua, ele não pudesse ocupar o posto, continuaria vida após vida executando austeridades até que, um dia, chegaria o momento de ele obter o que queria.

#### VERSO 11

अन्यथेदं विधास्येऽहमयथापूर्वमोजसा ।

किमन्यैः कालनिर्धूतैः कल्पान्ते वैष्णवादिभिः ॥ ११ ॥

*anyathedaṁ vidhāsyē 'ham*

*ayathā pūrvam ojasā*

*kim anyaiḥ kāla-nirdhūtaiḥ*

*kalpānte vaiṣṇavādibhiḥ*

*anyathā*—justamente o oposto; *idam*—este Universo; *vidhāsyē*—farei; *aham*—eu; *ayathā*—inapropriado; *pūrvam*—como era antes; *ojasā*—em virtude do poder da minha austeridade; *kim*—qual a utilidade; *anyaiḥ*—com outro; *kāla-nirdhūtaiḥ*—aniquilado no decorrer do tempo; *kalpa-ante*—no final do milênio; *vaiṣṇava-ādibhiḥ*—com planetas como Dhruvaloka ou Vaikuṇṭhaloka.

#### TRADUÇÃO

“Em virtude de minhas severas austeridades, reverterei os resultados das atividades piedosas e impiedosas. Modificarei todas as práticas estabelecidas dentro deste mundo. Mesmo Dhruvaloka será aniquilado no final do milênio. Portanto, qual a utilidade dele? Preferirei permanecer na posição de Brahmā.”

#### SIGNIFICADO

A determinação demoníaca de Hiranyakaśipu foi explicada ao Senhor Brahmā pelos semideuses, que lhe informaram que Hiranyakaśipu queria subverter todos os princípios estabelecidos. Após executar severas austeridades, as pessoas deste mundo material são promovidas aos planetas celestiais, mas Hiranyakaśipu queria que elas fossem infelizes, e, mesmo nos planetas celestiais, deveriam ficar sofrendo devido aos sentimentos diplomáticos dos semideuses. Pelo gosto dele, aqueles que, neste mundo, eram vítimas de adversidades materiais continuariam tendo o mesmo tipo de infelicidade, mesmo nos planetas celestiais. Na verdade, ele queria introduzir este



transtorno em toda parte. Pode-se perguntar como isto seria possível, pois a ordem universal está estabelecida desde tempos imemoriais, mas Hiranyakaśipu sentia orgulho de declarar que, através do poder de sua *tapasya*, ele seria capaz de fazer tudo. Ele até mesmo queria tornar insegura a posição dos vaiṣṇavas. Esses são alguns dos sintomas da determinação assúrica.

#### VERSO 12

इति शुश्रुम निर्बन्धं तपः परममास्थितः ।

विधत्स्वानन्तरं युक्तं स्वयं त्रिभुवनेश्वर ॥१२॥

*iti śuśrūma nirbandham*  
*tapah paramam āsthitah*  
*vidhatsvānantaram yuktam*  
*svayam tri-bhuvaneśvara*

*iti*—dessa maneira; *śuśrūma*—ficamos sabendo da; *nirbandham*—forte determinação; *tapah*—austeridade; *paramam*—muito rigorosa; *āsthitah*—está situado em; *vidhatsva*—por favor, toma providências; *anantaram*—o mais rápido possível; *yuktam*—adequadas; *svayam*—tu mesmo; *tri-bhuvana-īśvara*—ó mestre dos três mundos.

#### TRADUÇÃO

Ó senhor, fontes fidedignas contaram-nos que, para obter teu posto, Hiranyakaśipu está agora ocupado em rigorosas austeridades. És o mestre dos três mundos. Por favor, não percas tempo e toma todas as medidas que julgares cabíveis.

#### SIGNIFICADO

No mundo material, embora o amo dê assistência ao servo, este vive planejando tomar o posto daquele. Na história, há muitos exemplos disto. Especialmente na Índia, durante o governo muçulmano, muitos servos, através de planos e artimanhas, tomaram os postos de seus amos. No livro referente a Caitanya, conta-se que um grande zamindar, Subuddhi Rāya, mantinha como servo um menino muçulmano. Evidentemente, ele tratava o menino como se este fosse seu próprio filho, e, às vezes, quando o menino roubava algo, o amo castigava-o, batendo-lhe com uma vara. Devido a este castigo, havia

uma marca no dorso do menino. Mais tarde, depois que, por meios escusos, o menino tornou-se Hussain Shah, o nababo da Bengala, certo dia, sua esposa viu a marca em suas costas e perguntou o que era aquilo. O nababo respondeu que, em sua infância, fora servo de Subuddhi Rāya, o qual o punira devido a algumas atividades malévolas. Ao ouvir isto, a esposa do nababo imediatamente ficou agitada e pediu que seu esposo matasse Subuddhi Rāya. O nababo Hussain Shah, evidentemente, era muito grato a Subuddhi Rāya e portanto negou-se a matá-lo, porém, quando sua esposa pediu-lhe que transformasse Subuddhi Rāya em muçulmano, o nababo concordou. Tomando um pouco de água do seu cântaro, borrifou com ela Subuddhi Rāya e declarou que Subuddhi Rāya agora tornara-se muçulmano. O ponto é que este nababo fora um humilde e ordinário servo de Subuddhi Rāya, mas, de alguma forma, conseguiu ocupar o posto supremo de nababo da Bengala. Este é o mundo material. Através de várias artimanhas, todos estão tentando tornar-se amos, embora todos sejam servos dos seus sentidos. Nesta linha de raciocínio, uma entidade viva, embora seja serva de seus sentidos, tenta tornar-se mestre de todo o Universo. Hiranyakaśipu é um exemplo típico disto, e os semideuses informaram a Brahmā as suas intenções.

#### VERSO 13

तवासनं द्विजवां पारमेष्ठ्यं जगत्पते ।

मवाय श्रेयसे भृत्यै क्षेमाय विजयाय च ॥१३॥

*tavāsanam dvija-gavām*

*pārameṣṭhyam jagat-pate*

*bhavāya śreyase bhūtyai*

*kṣemāya vijayāya ca*

*tava*—tua; *āsanam*—posição no trono; *dvija*—da cultura bramínica ou dos *brāhmaṇas*; *gavām*—das vacas; *pārameṣṭhyam*—supremo; *jagat-pate*—ó mestre de todo o Universo; *bhavāya*—para a melhora; *śreyase*—para a felicidade última; *bhūtyai*—para o aumento da opulência; *kṣemāya*—para a manutenção e boa fortuna; *vijayāya*—para a vitória e o prestígio progressivo; *ca*—e.



## TRADUÇÃO

Ó Senhor Brahmā, tua posição dentro deste Universo com certeza é muito auspiciosa para todos, especialmente para as vacas e os brāhmaṇas. A cultura bramínica e a proteção às vacas podem ser cada vez mais glorificadas, e assim toda espécie de felicidade, opulência e boa fortuna materiais automaticamente aumentarão. Mas se Hiranyakaśipu vier a ocupar o teu trono, tudo estará perdido.

## SIGNIFICADO

Neste verso, as palavras *dvija-gavām pārameṣṭhyam* indicam a nobilíssima posição dos *brāhmaṇas*, da cultura bramínica e das vacas. Na cultura védica, o bem-estar das vacas e dos *brāhmaṇas* é essencial. Sem um programa apropriado para desenvolver a cultura bramínica e a proteção às vacas, todos os afazeres da administração irão para o inferno. Temendo que Hiranyakaśipu ocupasse o posto de Brahmā, os semideuses ficaram extremamente perturbados. Hiranyakaśipu era um demônio famoso e todos os semideuses sabiam que se demônios e Rākṣasas viessem a ocupar o posto supremo, a cultura bramínica e a proteção às vacas deixariam de existir. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (5.29), o proprietário original de tudo é o Senhor Kṛṣṇa (*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*). O Senhor, portanto, sabe perfeitamente bem como desenvolver a condição material das entidades vivas dentro deste mundo material. Como se confirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (*tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*), em cada Universo existe um Brahmā que age em nome do Senhor Kṛṣṇa. Em cada *brahmāṇḍa*, o principal criador é o Senhor Brahmā, que transmite o conhecimento védico a seus discípulos e filhos. Em cada planeta, o rei ou controlador supremo tem que ser um representante de Brahmā. Portanto, se um Rākṣasa, ou demônio, se colocasse no posto de Brahmā, então, todo o arranjo universal, especialmente a proteção da cultura bramínica e das vacas, entraria em colapso. Todos os semideuses pressentiram este perigo, e portanto foram pedir ao Senhor Brahmā que tomasse providências imediatas para que o plano de Hiranyakaśipu gorasse.

No começo da criação, o Senhor Brahmā foi atacado por dois demônios, Madhu e Kaiṭabha, mas Kṛṣṇa salvou-o. Portanto, Kṛṣṇa é chamado de *madhu-kaiṭabha-hantr*. Desta vez, então, Hiranyakaśipu tentava usurpar a posição de Brahmā. A situação do mundo material é tal que, se até mesmo a posição do Senhor Brahmā às

vezes é periclitante, que dizer da condição em que se encontram as entidades vivas comuns? Entretanto, até a época de Hiranyakaśipu, ninguém tentara assumir a posição do Senhor Brahmā. Hiranyakaśipu, entretanto, era tão demoníaco que chegou ao ponto de cultivar tal ambição.

A palavra *bhūtyai* significa “para aumentar a opulência”, e a palavra *śreyase* refere-se à etapa em que finalmente voltamos ao lar, voltamos ao Supremo. No avanço espiritual, a posição material melhora ao mesmo tempo em que o caminho da liberação torna-se claro e a pessoa livra-se do cativeiro material. Se, ao realizar avanço espiritual, alguém está situado em posição opulenta, sua opulência jamais decresce. Portanto, essa bênção espiritual chama-se *bhūti* ou *vibhūti*. Kṛṣṇa confirma isto no *Bhagavad-gītā* (10.41). *Yad yad vibhūtimat sattvaṁ...mama tejo-'mśa-sambhavam*: se o devoto avança em consciência espiritual e com isto torna-se também materialmente opulento, sua posição é uma dádiva especial do Senhor. Tal opulência jamais deve ser considerada material. No momento atual, especialmente neste planeta Terra, a influência do Senhor Brahmā sofreu considerável decréscimo, e os representantes de Hiranyakaśipu — os Rākṣasas e demônios — assumiram o comando. Logo, não há proteção à cultura bramínica nem às vacas, que é o pré-requisito básico para toda classe de boa fortuna. Esta era é muito perigosa porque a sociedade está sendo administrada por demônios e Rākṣasas.

## VERSO 14

इति विज्ञापितो देवैर्भगवानात्मभूतृप ।  
परितो भृगुदक्षाद्यैर्यौ दैत्येश्वराश्रमम् ॥१४॥

iti vijñāpito devair  
bhagavān ātmabhūṇ nṛpa  
parito bṛgu-dakṣādyair  
yayau daityeśvarāśramam

iti—assim; *vijñāpitaḥ*—informado; *devaiḥ*—por todos os semideuses; *bhagavān*—o poderosíssimo; *ātma-bhūḥ*—Senhor Brahmā, que nasceu da flor de lótus; *nṛpa*—ó rei; *paritaḥ*—estando cercado; *bṛgu*—de Bṛgu; *dakṣa*—Dakṣa; *ādyaiḥ*—e outros; *yayau*—foi;



*daitya-īśvara*—de Hiranyakaśipu, o rei dos Daityas; *āśramam*—ao local da austeridade.

### TRADUÇÃO

Ó rei, recebendo esta informação que lhe foi transmitida pelos semideuses, o poderosíssimo Senhor Brahmā, acompanhado de Bhṛgu, Dakṣa e outros grandes sábios, imediatamente partiu rumo ao local onde Hiranyakaśipu executava suas penitências e austeridades.

### SIGNIFICADO

O Senhor Brahmā estava esperando que as austeridades executadas por Hiranyakaśipu amadurecessem para que pudesse ir até lá e conceder bênçãos de acordo com o desejo de Hiranyakaśipu. Agora, aproveitando-se da oportunidade de estar acompanhado de todos os semideuses e grandes pessoas santas, Brahmā foi até lá para outorgar-lhe as bênçãos desejadas.

### VERSOS 15—16

न ददर्श प्रतिच्छन्नं वल्मीकतृणकीचकैः ।  
 पिपीलिकाभिराचीर्णं मेदस्त्वद्भांसशोणितम् ॥१५॥  
 तपन्तं तपसा लोकान् यथाभ्रापिहितं रविम् ।  
 विलक्ष्य विस्मितः प्राह हसन्तं हंसवाहनः ॥१६॥

*na dadarśa praticchannam*

*valmīka-trṇa-kīcakaiḥ*

*pipilikābhīr ācīrṇam*

*medas-tvaṇ-māṁsa-śoṇitam*

*tapantaṁ tapasā lokān*

*yathābhrāpihitam ravim*

*vilakṣya vismitaḥ prāha*

*hasantaṁ tam haṁsa-vāhanaḥ*

*na*—não; *dadarśa*—viu; *praticchannam*—coberto; *valmīka*—por um formigueiro; *trṇa*—grama; *kīcakaiḥ*—e bambus; *pipilikābhīḥ*—pelas formigas; *ācīrṇam*—comida quase toda; *medaḥ*—cuja gordura;

*tvak*—pele; *māṁsa*—o músculo; *śoṇitam*—e sangue; *tapantaṁ*—aquecendo; *tapasā*—mediante uma rigorosa classe de penitência; *lokān*—todos os três mundos; *yathā*—assim como; *abhra*—pelas nuvens; *apihitam*—coberto; *ravim*—o sol; *vilakṣya*—vendo; *vismitaḥ*—surpreso; *prāha*—disse; *hasan*—sorrindo; *tam*—a ele; *haṁsa-vāhanaḥ*—o Senhor Brahmā, transportado num avião, o qual é um cisne.

### TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā, carregado por seu avião, um cisne, primeiramente não pôde ver onde estava Hiranyakaśipu, pois o corpo de Hiranyakaśipu estava coberto por um formigueiro, gramas e bambus. Visto que Hiranyakaśipu estava ali havia muito tempo, as formigas haviam devorado sua pele, gordura, músculos e sangue. Então, o Senhor Brahmā e os semideuses conseguiram localizá-lo. Ele parecia um sol coberto pelas nuvens, aquecendo o mundo inteiro com suas austeridades. Surpreso, o Senhor Brahmā começou a sorrir e então dirigiu-lhe as seguintes palavras.

### SIGNIFICADO

A entidade viva pode muito bem viver às custas de seu próprio poder, sem a ajuda da pele, medula, ossos, sangue e assim por diante, porque afirma-se: *asaṅgo 'yaṁ puruṣaḥ* — a entidade viva nada tem a ver com a cobertura material. Por anos a fio, Hiranyakaśipu executou uma severa espécie de *tapasya*, austeridade. Na verdade, segundo se diz, ele executou *tapasya* por cem anos celestiais. Como um dia dos semideuses equivale a seis de nossos meses, decerto ele utilizou um tempo prolongadíssimo. Pelo próprio sistema da natureza, seu corpo fora quase totalmente consumido pelas minhocas, formigas e outros predadores, e portanto, mesmo Brahmā, de início, foi incapaz de vê-lo. Mais tarde, entretanto, Brahmā pôde determinar onde estava Hiranyakaśipu, e ficou surpreso ao observar que Hiranyakaśipu executava *tapasya* prevalecendo-se de um poder extraordinário. Qualquer pessoa concluiria que Hiranyakaśipu estava morto porque havia tantos seres e objetos que lhe cobriam o corpo, mas o Senhor Brahmā, o ser vivo supremo deste Universo, pôde compreender que Hiranyakaśipu, vivo, estava coberto por elementos materiais.

Deve-se notar também que, embora executasse sua austeridade por muito e muito tempo, mesmo assim, Hiranyakaśipu era conhecido como um Daitya e Rākṣasa. Nos versos seguintes comprovar-se-á



que mesmo grandes pessoas santas não poderiam executar tão severa classe de austeridade. Por que, então, ele era chamado de Rākṣasa e Daitya? É que tudo o que ele fazia era para o gozo de seus sentidos. Seu filho Prahlāda Mahārāja tinha apenas cinco anos, e então que Prahlāda poderia fazer? Entretanto, pelo simples fato de executar um pouco de serviço devocional como fora instruído por Nārada Muni, Prahlāda tornou-se tão querido do Senhor que o Senhor veio salvá-lo, ao passo que Hiranyakaśipu, apesar de todas as suas austeridades, foi morto. Esta é a diferença entre o serviço devocional e todos os outros métodos que têm como objetivo a perfeição. Alguém que realiza severas austeridades para poder gozar dos sentidos é temível para todo o mundo, mas o devoto que executa pelo menos um pouco de serviço devocional é amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānām*). Uma vez que o Senhor é o benquerente de todas as entidades vivas e já que o devoto adquire as qualidades do Senhor, o devoto, executando serviço devocional, também age para a boa fortuna de todos. Assim, embora tivesse executado austeridades tão severas, Hiranyakaśipu permaneceu como um Daitya e Rākṣasa, enquanto Prahlāda Mahārāja, embora nascido do mesmo pai Daitya, tornou-se o devoto mais sublime e foi protegido pessoalmente pelo Senhor Supremo. *Bhakti*, portanto, chama-se *sārvopādhi-vinirmuktam*, indicando que o devoto está livre de todas as designações materiais, e *anyābhlāṣitā-sūnyam*, que ele está situado em posição transcendental, livre de todos os desejos materiais.

#### VERSÃO 17

श्रीब्रह्मोवाच

उत्तिष्ठोत्तिष्ठ भद्रं ते तपःसिद्धोऽसि काश्यप ।  
वरदोऽहमनुप्राप्तो व्रियतामीप्सितो वरः ॥१७॥

śrī-brahmovāca

uttiṣṭhottiṣṭha bhadraṁ te

tapah-siddho 'si kāśyapa

varado 'ham anuprāpto

vriyatām ipsito varaḥ

śrī-brahmā uvāca—o Senhor Brahmā disse; *uttiṣṭha*—por favor, levanta-te; *uttiṣṭha*—levanta-te; *bhadraṁ*—boa fortuna; *te*—para

ti; *tapah-siddhaḥ*—perfeito em executar austeridades; *asi*—és; *kāśyapa*—ó filho de Kaśyapa; *vara-daḥ*—o outorgador de bênçãos; *aham*—eu; *anuprāptaḥ*—cheguei; *vriyatām*—que seja apresentada; *ipsitaḥ*—desejada; *varaḥ*—bênção.

#### TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā disse: Ó filho de Kaśyapa Muni, por favor, levanta-te, por favor, levanta-te. Desejo-te toda a boa fortuna. Atin-giste a perfeição da realização de tuas austeridades, e portanto posso dar-te uma bênção. Podes pedir-me o que quiseres, e tentarei satis-fazer o teu desejo.

#### SIGNIFICADO

Śrīla Madhvācārya cita o *Skanda Purāṇa*, no qual consta que Hiranyakaśipu, tendo se tornado devoto do Senhor Brahmā, que é conhecido como Hiranyagarbha, e tendo se submetido a rigorosas austeridades para satisfazê-lo, também é conhecido como Hiranyaka. Os Rākṣasas e demônios adoram vários semideuses, tais como o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva, com o simples intuito de tomarem os postos destes semideuses. Isto já explicamos nos versos anteriores.

#### VERSÃO 18

अद्रक्षमहमेतं ते हृत्सारं महदद्भुतम् ।  
दंशभक्षितदेहस्य प्राणा अस्थिषु शेरेते ॥१८॥

adrākṣam aham etam te

hṛt-sāraṁ mahad-adbhutam

daṁśa-bhakṣita-dehasya

prāṇa hy asthiṣu śerate

*adrākṣam*—vi pessoalmente; *aham*—eu; *etam*—este; *te*—teu; *hṛt-sāraṁ*—poder de resistência; *mahat*—muito grande; *adbhutam*—admirável; *daṁśa-bhakṣita*—comido pelos vermes e formigas; *deha-sya*—cujo corpo; *prāṇaḥ*—o ar vital; *hi*—na verdade; *asthiṣu*—nos ossos; *śerate*—está se refugiando.

#### TRADUÇÃO

Fiquei muito atônito de ver a tua pertinácia. Apesar de seres comido e ferido por toda classe de vermes e formigas, manténs



teu ar vital circulando em teus ossos. Com certeza, isto é admirável.

#### SIGNIFICADO

Parece que a alma pode existir mesmo nos ossos, como mostra o exemplo pessoal de Hiranyakaśipu. Quando grandes *yogīs* estão em *samādhi*, mesmo que seus corpos fiquem enterrados e sua pele, medula, sangue e outros elementos orgânicos forem todos consumidos, se apenas restarem seus ossos, eles podem existir em posição transcendental. Mui recentemente, um arqueólogo publicou descobertas indicando que o Senhor Cristo, após ser enterrado, foi exumado e que depois foi a Kashmir. Tem havido muitos exemplos reais de *yogīs* que foram enterrados em transe e que, várias horas mais tarde, foram tirados das sepulturas vivos e em boa condição. O *yogī* pode manter-se vivo em um estado transcendental mesmo que permaneça enterrado não apenas por muitos dias, mas por muitos anos.

#### VERSO 19

नैतत्पूर्वपर्ययश्चकुर्न करिष्यन्ति चापरे ।  
निरम्बुर्धारयेत्प्राणान् को वै दिव्यसमाः शतम् ॥१९॥

*naitat pūrvaparyayaś cakrur-*  
*na kariṣyanti cāpare-*  
*nirambur dhārayet prāṇān-*  
*ko vai divya-samāḥ śatam-*

*na*—não; *etat*—isto; *pūrvaparyayaś*—os sábios anteriores a ti, tais como Bhṛgu; *cakruḥ*—executaram; *na*—nem; *kariṣyanti*—executarão; *ca*—também; *apare*—outros; *nirambur*—sem beber água; *dhārayet*—pode manter; *prāṇān*—o ar vital; *kaḥ*—quem; *vai*—na verdade; *divya-samāḥ*—anos celestiais; *śatam*—cem.

#### TRADUÇÃO

Nem mesmo pessoas santas, tais como Bhṛgu, nascidas anteriormente, não puderam realizar austeridades tão severas, e tampouco no futuro alguém será capaz de executá-las. Quem, nestes três mundos, poderia manter-se vivo durante cem anos celestiais sem sequer beber água?

#### SIGNIFICADO

Parece que, mesmo não bebendo uma gota de água, um *yogī* pode viver por muitos e muitos anos através do processo ióguico, embora seu corpo externo tenha sido comido por formigas e vermes.

#### VERSO 20

व्यवसायेन तेऽनेन दुष्करेण मनस्विनाम् ।  
तपोनिष्ठेन भवता जितोऽहं दितिनन्दन ॥२०॥

*vyavasāyena te 'nena-*  
*duṣkareṇa manasvinām-*  
*tapo-niṣṭhena bhavatā-*  
*jito 'haṁ diti-nandana-*

*vyavasāyena*—pela determinação; *te*—tua; *anena*—isto; *duṣkareṇa*—difícil de ser realizado; *manasvinām*—mesmo pelos grandes sábios e pessoas santas; *tapo-niṣṭhena*—que sabem como executar austeridades; *bhavatā*—por ti; *jitaḥ*—derrotado; *aham*—eu; *diti-nandana*—ó filho de Diti.

#### TRADUÇÃO

Meu querido filho de Diti, com tua grande determinação e austeridade, fizeste o que era impossível mesmo para grandes pessoas santas, e assim acabaste me derrotando.

#### SIGNIFICADO

Com relação à palavra *jitaḥ*, Śrīla Madhva Muni dá a seguinte citação do *Śabda-nirṇaya*: *parābhūtaṁ vāśa-sthaṁ ca jitaḥ budhaiḥ*. “Se alguém fica sob o controle de outrem ou é derrotado por outrem, chama-se *jitaḥ*.” A austeridade de Hiranyakaśipu foi tão grande e admirável que mesmo o Senhor Brahmā reconheceu que fora vencido por ele.

#### VERSO 21

ततस्त आशिषः सर्वा ददाम्यसुरपुङ्गव ।  
मर्त्यस्य ते ह्यमर्त्यस्य दर्शनं नाफलं मम ॥२१॥



*tatas ta āśiṣaḥ sarvā*  
*dadāmy asura-puṅgava*  
*martasya te hy amartasya*  
*darśanam nāphalam mama*

*tataḥ*—devido a isto; *te*—a ti; *āśiṣaḥ*—bênçãos; *sarvāḥ*—todas; *dadāmi*—darei; *asura-puṅgava*—ó melhor dos *asuras*; *martasya*—de alguém que está destinado a morrer; *te*—igual a ti; *hi*—na verdade; *amartasya*—de alguém que não morre; *darśanam*—o encontro; *na*—não; *aphalam*—sem resultados; *mama*—meu.

### TRADUÇÃO

Ó melhor dos *asuras*, por esta razão, basta que manifestes o teu desejo e estarei preparado para dar-te todas as bênçãos. Pertencço ao mundo celestial de semideuses, que não morrem como os seres humanos. Portanto, embora estejas sujeito à morte, teu encontro comigo não será em vão.

### SIGNIFICADO

Parece que os seres humanos e *asuras* estão sujeitos à morte, ao passo que os semideuses não. Na hora da dissolução, os semideuses que residem com o Senhor Brahmā em Satyaloka vão a Vaikuṅṭhaloka em suas atuais constituições corpóreas. Portanto, embora Hiranyakaśipu tivesse se submetido a severas austeridades, o Senhor Brahmā predisse que ele tinha que morrer; ele não poderia tornar-se imortal, e nem mesmo ganhar status igual ao dos semideuses. As grandes austeridades e penitências que ele realizara durante tantos anos não podiam protegê-lo da morte. Isto foi prenunciado pelo Senhor Brahmā.

### VERSO 22

श्रीनारद उवाच

इत्युक्त्वादिभवो देवो भक्षिताङ्गं पिपीलिकैः ।

कमण्डलुजलेनौक्षदिव्येनामोघराधसा ॥२२॥

*śrī-nārada uvāca*  
*ity uktvādi-bhavo devo*  
*bhakṣitāṅgaṁ pipīlikaiḥ*

*kamaṇḍalu-jalenaukṣad*  
*divyenāmogha-rādhasā*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—Śrī Nārada Muni disse; *iti*—assim; *uktvā*—falando; *ādi-bhavaḥ*—Senhor Brahmā, que, deste Universo, é a criatura viva original; *devaḥ*—o principal semideus; *bhakṣita-aṅgaṁ*—o corpo de Hiranyakaśipu, que fora quase inteiramente comido; *pipīlikaiḥ*—pelas formigas; *kamaṇḍalu*—do cântaro especial que fica nas mãos do Senhor Brahmā; *jaleṇa*—com água; *aukṣat*—borrifou; *divyena*—que era espiritual, e não ordinária; *amogha*—indefectível; *rādhasā*—cujo poder.

### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni prosseguiu: Após falar essas palavras a Hiranyakaśipu, o Senhor Brahmā, o ser original deste Universo e que é extremamente poderoso, borrifou com a transcendental e infalível água espiritual de seu *kamaṇḍalu* o corpo de Hiranyakaśipu, que fora devastado pelas formigas e traças. Com isto, ele vivificou Hiranyakaśipu.

### SIGNIFICADO

O Senhor Brahmā é a primeira criatura deste Universo e o Senhor Supremo dotou-o do poder de criar. *Tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: o *ādi-deva* ou *ādi-kavi* — a primeira criatura viva — foi pessoalmente instruído pela Suprema Personalidade de Deus situado no coração. Não havia ninguém para ensiná-lo, porém, uma vez que o Senhor está situado no coração de Brahmā, este foi instruído pelo próprio Senhor. O Senhor Brahmā, tendo recebido poder especial, é assaz eficiente para fazer tudo o que deseja. Este é o significado da palavra *amogha-rādhasā*. Ele desejou restaurar o corpo original de Hiranyakaśipu, e portanto, borrifando água transcendental de seu cântaro, ele imediatamente logrou seu intento.

### VERSO 23

स तत्कीचकवल्मीकात् सहजोजोबलान्वितः ।

सर्वावयवसम्पन्नो वज्रसंहननो युवा ।

उत्थितस्तप्तहेमामो विभावसुरिवैधसः ॥२३॥

Com efeito, o filho de Kunti, na verdade, destinado a Mim, mas é oferecido sem compreensão verdadeira ao único desfrutador e o único objetivo da oblação, a Mim, reconhecendo Minha Verdade.



sa tat kīcaka-valmīkāt  
saha-ojo-balānvitah  
sarvāvayava-sampanno

—*vajra-saṁhanano yuvā*  
—*utthitas taptā-hemābho*  
—*vibhāvasur iva idhasaḥ*  
*saḥ*—Hiranyakaśipu; *tat*—isto; *kīcaka-valmīkāt*—do formigueiro e do bambual; *sahaḥ*—força mental; *ojāḥ*—força dos sentidos; *bala*—e força corpórea suficiente; *anvitah*—dotado com; *sarva*—todos; *avayava*—os membros do corpo; *sampannaḥ*—plenamente restaurados; *vajra-saṁhananaḥ*—tendo um corpo tão forte como um raio; *yuvā*—jovem; *utthitaḥ*—levantou-se; *tapta-hema-ābhaḥ*—cujo brilho corpóreo tornou-se como o ouro derretido; *vibhāvasuḥ*—fogo; *iva*—como; *idhasaḥ*—da madeira combustível.

#### TRADUÇÃO

Logo que foi borrifado com a água do cântaro do Senhor Brahmā, Hiranyakaśipu levantou-se, dotado de corpo perfeito e cujos membros eram tão fortes que poderiam suportar o golpe de um raio. Com força física e brilho corpóreo semelhante ao ouro derretido, ao emergir do formigueiro, ele era um homem completamente jovem, e, neste caso, lembrava o fogo que brota da madeira combustível.

#### SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu foi revitalizado, tanto que seu corpo era completamente capaz de tolerar o golpe de raios. Agora, ele era um jovem, com um corpo forte e um belíssimo brilho corpóreo que se parecia com o ouro derretido. Devido às suas rigorosas austeridades e penitências, foi este o rejuvenescimento que ele obteve.

#### VERSO 24

स निरीक्ष्याम्बरे देवं हंसवाहमुपस्थितम् ।  
ननाम शिरसा भूमौ तद्दर्शनमहोत्सवः ॥२४॥

sa nirīkṣyāmbare devam  
haṁsa-vāham upasthitam

nanāma śirasā bhūmau  
tad-darśana-mahotsavaḥ

*saḥ*—ele (Hiranyakaśipu); *nirīkṣya*—vendo; *ambare*—no céu; *devam*—o semideus supremo; *haṁsa-vāham*—que passeia num aeroplano, o qual é um cisne; *upasthitam*—colocado diante dele; *nanāma*—ofereceu reverências; *śirasā*—com sua cabeça; *bhūmau*—no chão; *tad-darśana*—de ver o Senhor Brahmā; *mahā-utsavaḥ*—muito satisfeito.

#### TRADUÇÃO

Vendo que, no céu, o Senhor Brahmā estava presente diante dele e era carregado por seu cisne, seu aeroplano, Hiranyakaśipu ficou extremamente satisfeito. Imediatamente prostrou-se ao comprido, e, colocando sua testa no chão, começou a expressar seu agradecimento ao senhor.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (9.23-24), o Senhor Kṛṣṇa diz:

ye 'py anya-devatā-bhaktā  
yajante śraddhayānvitāḥ  
te 'pi mām eva kaunteya  
yajanty avidhi-pūrvakam

aham hi sarva-yajñānām  
bhoktā ca prabhur eva ca  
na tu mām abhijānanti  
tattvenātas cyavanti te

“Tudo o que um homem possa sacrificar aos outros deuses, ó filho de Kuntī, na verdade, destina-se unicamente a Mim, mas é oferecido sem compreensão verdadeira. Sou o único desfrutador e o único objetivo da oblação de sacrifícios. Aqueles que não reconhecem Minha verdadeira natureza transcendental acabam caindo.”

Com efeito, Kṛṣṇa diz: “As pessoas ocupadas em adorar os semideuses não são muito inteligentes, embora tal adoração seja indiretamente oferecida a Mim.” Por exemplo, quando um homem rega



as folhas e galhos de uma árvore e deixa de regar a raiz, seu procedimento é executado sem conhecimento suficiente e sem a observância dos princípios reguladores. O processo correto de aguar uma árvore é regar-lhe a raiz. Assim também, o processo de prestar serviço às diferentes partes do corpo é fornecer alimento ao estômago. Os semideuses são, por assim dizer, diferentes funcionários e diretores, que agem no governo do Senhor Supremo. Devem-se seguir as leis elaboradas pelo governo, e não aquelas feitas pelos funcionários ou diretores. Igualmente, todos devem oferecer sua adoração apenas ao Senhor Supremo. Isto automaticamente satisfará os diferentes funcionários e diretores que trabalham para o Senhor. Os funcionários e diretores estão ocupados como representantes do governo, e propor algum suborno aos funcionários é ilegal. No *Bhagavad-gītā*, isto é chamado de *avidhi-pūrvakam*. Em outras palavras, Kṛṣṇa não aprova a desnecessária adoração aos semideuses.

No *Bhagavad-gītā*, afirma-se claramente que existem muitas classes de realizações de *yajña* recomendadas nos textos védicos, porém, de fato, todas elas destinam-se a satisfazer o Senhor Supremo. *Yajña* significa Viṣṇu. No Terceiro Capítulo do *Bhagavad-gītā*, fica bem patenteado que todos devem trabalhar com o único objetivo de satisfazer Yajña, ou Viṣṇu. A forma perfeita da civilização humana, conhecida como *varṇāśrama-dharma*, presta-se especificamente a satisfazer Viṣṇu. Portanto, Kṛṣṇa diz: “Eu sou o desfrutador de todos os sacrifícios porque sou o mestre supremo.” Entretanto, as pessoas menos inteligentes, sem conhecer este fato, adoram os semideuses em busca de benefícios temporários. Por conseguinte, elas caem na existência material e não alcançam a meta de sua existência. Se, entretanto, alguém quer satisfazer algum desejo material, o melhor que ele tem a fazer é pedir isto ao Senhor Supremo nas suas orações (embora isto não seja devoção pura), e assim ela alcançará o resultado desejado.

Embora oferecesse suas reverências ao Senhor Brahmā, Hiranyakaśipu era um inimigo ferrenho do Senhor Viṣṇu. Isto tipifica um *asura*. Os *asuras* adoram os semideuses julgando-os desvinculados do Senhor, pois desconhecem que todos os semideuses são poderosos devido ao fato de serem servos do Senhor. Se o Senhor Supremo suprimisse os poderes dos semideuses, estes deixariam de ser capazes de conceder bênçãos aos seus adoradores. A diferença entre o devoto e o não-devoto, ou *asura*, é que o devoto sabe que o Senhor

Viṣṇu é a Suprema Personalidade de Deus e que é dEle que se obtêm poderes. Sem adorar os semideuses para obter poderes específicos, o devoto adora o Senhor Viṣṇu, sabendo que, se deseja determinado poder, poderá obtê-lo agindo como devoto do Senhor Viṣṇu. Portanto, o *sāstra* (*Bhāg. 2.3.10*) recomenda:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvrena bhakti-yogena  
yajeta puruṣaṁ param*

“Uma pessoa de muita inteligência, quer esteja cheia de desejos materiais, livre de desejos materiais, ou deseje a liberação, deve fazer tudo para adorar o todo supremo, a Personalidade de Deus.” Mesmo que alguém acalente desejos materiais, ao invés de adorar os semideuses, deve orar ao Senhor Supremo para que, então, possa formar um vínculo com o Senhor Supremo e consiga escapar de tornar-se um demônio ou um não-devoto. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya dá a seguinte citação do *Brahma-tarka*:

*eka-sthānaika-kāryatvād  
viṣṇoḥ prādhānyatas tathā  
jīvasya tad-adhīnatvān  
na bhinnādhikṛtaṁ vacaḥ*

Uma vez que Viṣṇu é o Supremo, quem adora Viṣṇu pode satisfazer todos os próprios desejos. Não há necessidade de voltar a atenção para qualquer semideus.

#### VERSO 25

उत्थाय प्राञ्जलिः प्रहृ ईक्षमाणो दृशा विभुम् ।  
हर्षाश्रुपुलकोद्भेदो गिरा गद्गदयामृणात् ॥२५॥

*utthāya prāñjaliḥ prahva  
īkṣamāṇo dr̥śā vibhum  
harṣāśru-pulakodbhedo  
girā gadgadayāgrṇāt*



*utthāya*—levantando-se; *prāñjaliḥ*—de mãos postas; *prahvaḥ*—de maneira humilde; *īkṣamāṇaḥ*—vendo; *drśā*—com seus olhos; *vibhum*—a pessoa suprema deste Universo; *harṣa*—de júbilo; *asru*—com lágrimas; *pulaka*—com pelos arrepiados; *udbhedaḥ*—vivificado; *girā*—com palavras; *gadgadayā*—balbuciantes; *agrṇāt*—orou.

### TRADUÇÃO

Então, levantando-se do chão e vendo o Senhor Brahmā diante dele, o cabeça dos Daityas ficou dominado por grande júbilo. Com lágrimas em seus olhos, todo o seu corpo tremendo, começou a orar com atitude humilde, de mãos postas e com a voz embargada, querendo satisfazer o Senhor Brahmā.

### VERSOS 26—27

श्रीहिरण्यकशिपुरुवाच

कल्पान्ते कालसृष्टेन योऽन्धेन तमसावृतम् ।  
अभिव्यनग्जगदिदं स्वयं ज्योतिः स्वरोचिषा ॥२६॥  
आत्मना त्रिवृता चेदं सृजत्यवति लुम्पति ।  
रजःसत्त्वतमोधास्ते पराय महते नमः ॥२७॥

śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca

kalpānte kāla-sṛṣṭena

yo 'ndhena tamasāvṛtam

abhivyanag jagad idam

svayañjyotiḥ sva-rociṣā

ātmanā tri-vṛtā cedam

srjaty avati lumpati

rajaḥ-sattva-tamo-dhāmne

parāya mahate namaḥ

*śrī-hiraṇyakaśipuḥ uvāca*—Hiraṇyakaśipu disse; *kalpa-ante*—no final de cada dia do Senhor Brahmā; *kāla-sṛṣṭena*—criada pelo fator tempo; *yaḥ*—aquele que; *andhena*—pela densa escuridão; *tamasā*—pela ignorância; *āvṛtam*—coberta; *abhivyanak*—manifesta; *jagat*—manifestação cósmica; *idam*—esta; *svayaṁ-jyotiḥ*—auto-refulgente; *sva-rociṣā*—por seus raios corpóreos; *ātmanā*—por ele próprio;

*tri-vṛtā*—conduzido pelos três modos da natureza material; *ca*—também; *idam*—este mundo material; *srjati*—cria; *avati*—mantém; *lumpati*—aniquila; *rajaḥ*—do modo da paixão; *sattva*—do modo da bondade; *tamaḥ*—e do modo da ignorância; *dhāmne*—ao senhor supremo; *parāya*—ao supremo; *mahate*—ao grande; *namaḥ*—minhas respeitadas reverências.

### TRADUÇÃO

Que eu ofereça minhas respeitadas reverências ao supremo senhor deste Universo. No final de cada dia de sua vida, o Universo, sofrendo a influência do tempo, cobre-se de uma densa escuridão, e depois outra vez, quando surge seu novo dia, este senhor auto-refulgente, com sua própria refulgência, manifesta, mantém e destrói toda a manifestação cósmica através da energia material, que está envolta nos três modos da natureza material. Ele, o Senhor Brahmā, é o refúgio dos modos da natureza — *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*.

### SIGNIFICADO

As palavras *abhivyanag jagad idam* referem-se àquele que cria esta manifestação cósmica. O criador original é Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus (*janmādy asya yataḥ*); o Senhor Brahmā é o criador secundário. Ao receber do Senhor Kṛṣṇa o poder de tornar-se o engenheiro que cria o mundo fenomenal, o Senhor Brahmā passa a ser o elemento mais poderoso deste Universo. Kṛṣṇa cria a totalidade da energia material, e, mais tarde, tirando proveito de tudo quanto foi previamente criado, o Senhor Brahmā arquiteta todo o Universo fenomenal. No final do dia do Senhor Brahmā, tudo, até Svargaloka, é inundado pela água, e na manhã seguinte, quando há escuridão no Universo, Brahmā volta a trazer à existência a manifestação fenomenal. Portanto, aqui ele é descrito como aquele que torna manifesto este Universo.

*Trīn guṇān vṛnoti*: o Senhor Brahmā tira proveito dos três modos da natureza material. *Prakṛti*, a natureza material, é descrita aqui como *tri-vṛtā*, a fonte dos três modos materiais. A este respeito, Śrīla Madhvācārya comenta que *tri-vṛtā* significa *prakṛtyā*. Assim, o Senhor Kṛṣṇa é o criador original, e o Senhor Brahmā é o engenheiro original.



—**VERSO 28**—

नम आद्याय बीजाय ज्ञानविज्ञानमूर्तये ।  
प्राणेन्द्रियमनोबुद्धिविकारैर्व्यक्तिमीयुषे ॥२८॥

*nama ādyāya bījāya  
jñāna-vijñāna-mūrtaye  
prāṇendriya-mano-buddhi-  
vikāraiḥ vyaktim ūyuse*

*namaḥ*—ofereço minhas respeitadas reverências; *ādyāya*—à criatura viva original; *bījāya*—a semente da manifestação cósmica; *jñāna*—do conhecimento; *vijñāna*—e da aplicação prática; *mūrtaye*—à deidade ou forma; *prāṇa*—do ar vital; *indriya*—dos sentidos; *manah*—da mente; *buddhi*—da inteligência; *vikāraiḥ*—pelas transformações; *vyaktim*—manifestação; *ūyuse*—que obteve.

**TRADUÇÃO**

Ofereço minhas reverências à original personalidade deste Universo, o Senhor Brahmā, que é sabedor e pode utilizar sua mente e inteligência perceptiva para criar esta manifestação cósmica. É devido às suas atividades que tudo no Universo é visível. Logo, ele é a causa de todas as manifestações.

**SIGNIFICADO**

O *Vedānta-sūtra* começa declarando que a Pessoa Absoluta é a fonte da qual se origina toda a criação (*janmādy asya yataḥ*). Alguém poderia perguntar se o Senhor Brahmā é a Suprema Pessoa Absoluta. Não, a Suprema Pessoa Absoluta é Kṛṣṇa. Brahmā recebe de Kṛṣṇa a mente, a inteligência, os constituintes materiais e todos os demais ingredientes, e então torna-se o criador secundário, o engenheiro deste Universo. Com relação a isto, podemos notar que a criação não ocorre acidentalmente, devido à explosão de uma massa. Essas teorias disparatadas não são aceitas pelos estudantes védicos. A primeira criatura viva é Brahmā, e o Senhor lhe dá conhecimento e inteligência perfeitos. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam*, *tene brahma hṛdā ya ādi-kavaye*: embora seja a primeira criatura, Brahmā não é independente, pois recebe em seu coração a ajuda da Suprema Personalidade de Deus. No momento

da criação, não há ninguém além de Brahmā, e portanto ele recebe sua inteligência diretamente do Senhor, que está situado em seu coração. Isto foi exposto no começo do *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Neste verso, o Senhor Brahmā é descrito como a causa que origina a manifestação cósmica, mas isso se refere à sua posição no mundo material. Existem muitos e muitos controladores que estão nesta categoria, e todos eles são criados pelo Senhor Supremo, Viṣṇu. Isto é ilustrado por um incidente descrito no *Caitanya-caritāmṛta*. Quando o Brahmā deste Universo específico recebeu de Kṛṣṇa o convite para ir a Dvārakā, ele pensava que era o único Brahmā. Portanto, quando Kṛṣṇa perguntou ao Seu servo qual era o Brahmā que, tendo vindo visitá-lo, estava à porta, o Senhor Brahmā ficou surpreso. Ele respondeu que era óbvio que o Senhor Brahmā, o pai dos quatro Kumāras, estava esperando à porta. Mais tarde, o Senhor Brahmā perguntou a Kṛṣṇa por que Ele indagava qual era o Brahmā que viera. Então, foi informado de que existem milhões de outros Brahmās, porque existem milhões de Universos. Daí, Kṛṣṇa convocou todos os Brahmās, que imediatamente vieram visitá-lo. Ao ficar na presença de tantos Brahmās dotados de um número tão grande de cabeças, o Brahmā *catur-mukha*, o Brahmā de quatro cabeças, o qual é responsável por este Universo, julgou-se uma criatura muito insignificante. Assim, embora em cada Universo exista um Brahmā que age como engenheiro que os cria respectivamente, Kṛṣṇa é a fonte que origina todos eles.

**VERSO 29**

त्वमीशिषे जगत्तस्तथुषश्च  
प्राणेन मुख्येन पतिः प्रजानाम् ।  
चित्तस्य चित्तैर्मनइन्द्रियाणां  
पतिर्महान् भूतगुणाशयेशः ॥२९॥

*tvam īśiṣe jagatas tasthuṣaś ca  
prāṇena mukhyena patiḥ prajānām  
cittasya cittair mana-indriyāṇām  
patir mahān bhūta-guṇāśayeśaḥ*

*tvam*—tu; *īśiṣe*—controlas de fato; *jagataḥ*—do ser móvel; *tasthuṣaḥ*—do ser que é inerte ou fica parado no mesmo lugar; *ca*—e;



*prāṇena*—através da força viva; *mukhyena*—a origem de todas as atividades; *patiḥ*—senhor; *prajānām*—de todas as entidades vivas; *cittasya*—da mente; *cittaiḥ*—pela consciência; *manah*—da mente; *indriyānām*—e das duas classes de sentidos (funcionais e cognoscitivos); *patiḥ*—o senhor; *mahān*—grandioso; *bhūta*—dos elementos materiais; *guṇa*—e das qualidades dos elementos materiais; *āśaya*—dos desejos; *īśaḥ*—o mestre supremo.

### TRADUÇÃO

Vossa Onipotência, sendo a origem da vida deste mundo material, é o mestre e controlador das entidades vivas, móveis e imóveis, e tu lhes infundes a consciência. Manténs a mente e os sentidos funcionais e cognoscitivos, e portanto és o grandioso controlador de todos os elementos materiais e suas qualidades, e és o controlador de todos os desejos.

### SIGNIFICADO

Neste verso, indica-se claramente que a fonte da qual tudo se origina é a vida. *Brahmā* foi instruído pela vida suprema, *Kṛṣṇa*. *Kṛṣṇa* é a entidade viva suprema (*nityo nityānām cetanaś cetanānām*), e *Brahmā* também é uma entidade viva, mas a fonte que origina *Brahmā* é *Kṛṣṇa*. Portanto, no *Bhagavad-gītā* (7.7), *Kṛṣṇa* diz que *mattaḥ parataram nānyat kiñcid asti dhaṇāñjaya*: “Ó Arjuna, não existe verdade superior a Mim.” *Kṛṣṇa* é a fonte que origina *Brahmā*, o qual é a fonte que origina este Universo. *Brahmā* é um representante de *Kṛṣṇa*, e portanto todas as qualidades e atividades de *Kṛṣṇa* também estão presentes no Senhor *Brahmā*.

### VERSO 30

त्वं सप्ततन्तून् वितनोषि तन्वा  
त्रय्या चतुर्होत्रकविद्यया च ।  
त्वमेक आत्मात्मवतामनादि-  
रन्तर्परः कविरन्तरात्मा ॥३०॥

*tvam eka ātmātmavatām anādir* —firmo no *Brahma*  
*saiḥhita, advaitam ananta-pāraḥ kavir antarātmā* —embora Ele tenha  
muitas formas, elas são — Como é onipe-

*tvam*—tu; *sapta-tantūn*—as sete classes de cerimônias ritualísticas védicas, começando com o *agniṣṭoma-yajña*; *vitanosi*—difundes; *tanvā*—através de teu corpo; *trayyā*—os três *Vedas*; *catur-hotraka*—das quatro categorias de sacerdotes védicos, conhecidos como *hotā*, *adhvaryu*, *brahma* e *udgātā*; *vidyayā*—pelo conhecimento essencial; *ca*—também; *tvam*—tu; *ekaḥ*—um; *ātmā*—a Superalma; *ātma-vatām*—de todas as entidades vivas; *anādiḥ*—sem começo; *ananta-pāraḥ*—sem fim; *kaviḥ*—o inspirador supremo; *antaḥ-ātmā*—a Superalma situada no âmago do coração.

### TRADUÇÃO

Meu querido senhor, através de tua forma como os *Vedas* personificados e através do conhecimento relacionado com as atividades de todos os *brāhmaṇas* yājñicos, difundes as cerimônias ritualísticas védicas em que se executam as sete classes de sacrifícios, encabeçados pelo *agniṣṭoma*. Na verdade, inspiras os *brāhmaṇas* yājñicos a realizar os rituais mencionados nos três *Vedas*. Sendo a Alma Suprema, a Superalma de todas as entidades vivas, não tens começo nem fim, e, onisciente, estás além dos limites impostos pelo tempo e espaço.

### SIGNIFICADO

As cerimônias ritualísticas védicas, o conhecimento nelas contido e a pessoa que concorda em realizá-las são inspirados pela Alma Suprema. Como se confirma no *Bhagavad-gītā*, *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: o Senhor dá a lembrança, o conhecimento e o esquecimento. A Superalma está situada em todos os corações (*sarvasya cāham hr̥di sanniviṣṭaḥ*, *īśvaraḥ sarva-bhūtānām hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhati*), e quando alguém é avançado em conhecimento védico, a Superalma dá-lhe orientações. Agindo como Superalma, o Senhor dá à pessoa indicada inspiração para realizar cerimônias ritualísticas védicas. Para isto, exigem-se quatro classes de sacerdotes, conhecidos como *ṛtvik*. Designam-se-os como *hotā*, *adhvaryu*, *brahma* e *udgātā*.



## VERSO 31

त्वमेव कालोऽनिमिषो जनाना-  
मायुर्लवाद्यवयवैः क्षिणोषि ।  
कूटस्थ आत्मा परमेष्ठ्यजो महं-  
स्त्वं जीवलोकस्य च जीव आत्मा ॥३१॥

*tvam eva kālo 'nimiṣo janānām*  
*āyur lavādy-avayavaiḥ kṣiṇoṣi*  
*kūṭa-stha ātmā paramēṣṭhy ajo mahān*  
*tvam jīva-lokasya ca jīva ātmā*

*tvam*—tu; *eva*—na verdade; *kālāḥ*—tempo ilimitado; *animiṣaḥ*—que não pestaneja; *janānām*—de todas as entidades vivas; *āyur*—a duração da vida; *lava-ādi*—consistindo em segundos, momentos, minutos e horas; *avayavaiḥ*—por diferentes partes; *kṣiṇoṣi*—reduzes; *kūṭa-sthaḥ*—sem te deixares afetar por nada; *ātmā*—a Superalma; *paramēṣṭhi*—o Senhor Supremo; *ajāḥ*—o não-nascido; *mahān*—o grande; *tvam*—tu; *jīva-lokasya*—deste mundo material; *ca*—também; *jīvaḥ*—a causa da vida; *ātmā*—a Superalma.

## TRADUÇÃO

Ó meu senhor, Vossa Onipotência está eternamente desperto, vendo tudo o que acontece. Como tempo eterno, reduces a duração da vida de todas as entidades vivas, fazendo influir nelas tuas diferentes partes, tais como momentos, segundos, minutos e horas. Entretanto, és imutável, repousando em um lugar como Superalma, testemunha e Senhor Supremo, o não-nascido e onipenetrante controlador que é a causa da vida de todas as entidades vivas.

## SIGNIFICADO

Neste verso, a palavra *kūṭa-stha* é muito importante. Embora esteja situado em toda parte, a Suprema Personalidade de Deus é o ponto central imutável. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*: em toda a Sua plenitude, o Senhor está situado no âmago dos corações de todos. Como indicam os *Upaniṣads* através da palavra *ekatvam*, embora existam milhões e milhões de entidades vivas, o Senhor, como Superalma, está situado em todas elas. Entretanto,

Ele é um e Se manifesta em muitos. Como se afirma no *Brahma-saṁhitā*, *advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*: embora Ele tenha muitas formas, elas são *advaita* — unas e imutáveis. Como é onipenetrante, o Senhor também está situado no tempo eterno. As entidades vivas são descritas como partes integrantes do Senhor porque Ele é a vida e alma de todas as entidades vivas, estando situado em seus corações como *antaryāmī*, conforme enunciado na filosofia da igualdade e diferença inconcebíveis (*acintya-bhedābheda*). Como são partes de Deus, as entidades vivas são unas em qualidade com o Senhor, e mesmo assim são diferentes dEle. A Superalma, que inspira todas as entidades vivas a agir, é única e imutável. Existem muitas variedades de sujeitos, objetos e atividades, mas o Senhor é um só.

## VERSO 32

त्वत्तः परं नापरमप्यनेज-  
देजच्च किञ्चिद् व्यतिरिक्तमस्ति ।  
विद्याः कलास्ते तनवश्च सर्वा  
हिरण्यगर्भोऽसि बृहत्त्रिप्रष्टा ॥३२॥

*tvattaḥ param nāparam apy anejad*  
*ejac ca kiñcid vyatiriktam asti*  
*vidyāḥ kalās te tanavaś ca sarvā*  
*hiranyagarbho 'si brhat tri-prṣṭhaḥ*

*tvattaḥ*—de ti; *param*—superior; *na*—não; *aparam*—inferior; *api*—mesmo; *anejat*—fixo; *ejat*—móvel; *ca*—e; *kiñcit*—nada; *vyatiriktam*—separado; *asti*—existe; *vidyāḥ*—conhecimento; *kalāḥ*—suas partes; *te*—teu; *tanavaḥ*—aspectos do corpo; *ca*—e; *sarvāḥ*—todo; *hiranya-garbhaḥ*—aquele que mantém o Universo dentro de seu abdômen; *asi*—és; *brhat*—maior que o maior; *tri-prṣṭhaḥ*—transcendental aos três modos da natureza material.

## TRADUÇÃO

Não há nada que esteja desvinculado de ti, quer nos refiramos ao melhor ou inferior, ao fixo ou móvel. O conhecimento proveniente dos textos védicos, tais como os *Upaniṣads*, e de todos os



sub-ramos do conhecimento védico original forma o teu corpo externo. És Hiranyagarbha, o reservatório do Universo, entretanto, estando situado como o controlador supremo, és transcendental ao mundo material, que consiste nos três modos da natureza material.

## SIGNIFICADO

A palavra *param* significa “a causa suprema”, e *aparam* significa “o efeito”. A causa suprema é a Suprema Personalidade de Deus, e o efeito é a natureza material. As entidades vivas, móveis e imóveis, são controladas pelas instruções védicas na arte e na ciência, e portanto todas elas são expansões da energia externa da Suprema Personalidade de Deus, que, como Superalma, é o centro. Os *brahmāṇḍas*, os Universos, existem enquanto dura uma respiração do Senhor Supremo (*yasyaika-niśvasita-kālam athāvalambya jīvanti loma-vilajā jagad-aṇḍa-nāthāḥ*). Logo, eles também estão dentro do abdômen da Suprema Personalidade de Deus, Mahā-Viṣṇu. Nada, portanto, está separado do Senhor Supremo. Esta é a filosofia de *acintya-bhedābheda-tattva*.

## VERSO 33

व्यक्तं विभो स्थूलमिदं शरीरं  
येनेन्द्रियप्राणमनोगुणांस्त्वम् ।  
भुङ्क्ते स्थितो धामनि पारमेष्ठ्ये  
अव्यक्त आत्मा पुरुषः पुराणः ॥३३॥

*vyaktam vibho sthūlam idam śarīram*  
*yenendriya-prāṇa-mano-guṇāṁs tvam*  
*bhukṣe sthito dhāmani pārameṣṭhye*  
*avyakta ātmā puruṣaḥ purāṇaḥ*

*vyaktam*—manifesta; *vibho*—ó meu senhor; *sthūlam*—manifestação cósmica; *idam*—esta; *śarīram*—corpo externo; *yena*—através do qual; *indriya*—os sentidos; *prāṇa*—o ar vital; *manah*—a mente; *guṇān*—qualidades transcendentais; *tvam*—tu; *bhukṣe*—desfrutas de; *sthitah*—situado; *dhāmani*—em tua própria morada; *pārameṣṭhye*—o supremo; *avyakta*—imanifesto no conhecimento ordinário; *ātmā*—a alma; *puruṣaḥ*—a pessoa suprema; *purāṇaḥ*—o mais velho.

## TRADUÇÃO

Ó meu senhor, estando imutavelmente situado em tua própria morada, expandes tua forma universal, que, então, adentra esta manifestação cósmica, e com isto fica-se com a impressão de que saboreias o mundo material. És Brahman, a Superalma, o mais velho, a Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Afirma-se que a Verdade Absoluta aparece sob três aspectos — a saber, o Brahman impessoal, a Superalma localizada, e, por fim, a Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa. A manifestação cósmica é o corpo material grosseiro da Suprema Personalidade de Deus, que desfruta do sabor das doçuras materiais expandindo Suas partes integrantes, as entidades vivas, que são qualitativamente unas com Ele. A Suprema Personalidade de Deus, entretanto, está situado nos planetas Vaikuṇṭha, onde desfruta das doçuras espirituais. Portanto, a Verdade Absoluta única, Bhagavān, penetra em tudo através de Sua manifestação cósmica material, através da refulgência espiritual Brahman e através de Sua existência pessoal como Senhor Supremo.

## VERSO 34

अनन्ताव्यक्तरूपेण येनेदमखिलं ततम् ।  
चिदचिच्छक्तियुक्ताय तस्मै भगवते नमः ॥३४॥

*anantāvyakta-rūpeṇa*  
*yenedam akhilam tatam*  
*cid-acic-chakti-yuktāya*  
*tasmai bhagavate namaḥ*

*ananta-avyakta-rūpeṇa*—através da forma ilimitada e imanifesta; *yena*—através da qual; *idam*—este; *akhilam*—agregado total; *tatam*—expandido; *cit*—com espiritual; *acit*—e material; *śakti*—potência; *yuktāya*—àquele que é dotado; *tasmai*—a ele; *bhagavate*—à Suprema Personalidade de Deus; *namaḥ*—ofereço minhas respeitossas reverências.



## TRADUÇÃO

Que eu ofereça minhas respeitadas reverências ao Supremo, que, sob Sua forma ilimitada e imanifesta, expandiu a manifestação cósmica, a forma da totalidade do Universo. Ele possui energias externas e internas e a energia mista, chamada de potência marginal, que consiste em todas as entidades vivas.

## SIGNIFICADO

O Senhor é dotado de potências ilimitadas (*parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate*), que se resumem em três, a saber, externa, interna e marginal. A potência externa torna manifesto este mundo material, a potência interna torna manifesto o mundo espiritual e a potência marginal torna manifestas as entidades vivas, que são uma mistura das potências interna e externa. A entidade viva, sendo parte integrante do Parabrahman, é realmente potência interna, porém, como entra em contato com a energia material, passa a ser uma emanção das energias material e espiritual. A Suprema Personalidade de Deus, situado acima da energia material, ocupa-Se em passatempos espirituais. A energia material é uma mera manifestação externa de Seus passatempos.

## VERSO 35

यदि दास्यस्यमिमतान् वरान्मे वरदोत्तम ।  
भूतेभ्यस्त्वद्विसृष्टेभ्यो मृत्युर्मा भून्मम प्रभो ॥३५॥

*yadi dāsyasy abhimatān*  
*varān me varadottama*  
*bhūtebhyas tvad-visrṣṭebhyo*  
*mṛtyur mā bhūn mama prabho*

*yadi*—se; *dāsyasi*—deres; *abhimatān*—desejadas; *varān*—as bênçãos; *me*—a mim; *varada-uttama*—ó melhor de todos os abençoadores; *bhūtebhyah*—pelas entidades vivas; *tvad*—por ti; *visrṣṭebhyah*—que são criadas; *mṛtyuh*—morte; *mā*—não; *bhūt*—que haja; *mama*—minha; *prabho*—ó meu senhor.

## TRADUÇÃO

Ó meu senhor, ó melhor dos outorgadores de bênçãos, se fizeres a gentileza de conceder-me a bênção que desejo, por favor,

não deixes que eu seja morto por nenhuma das entidades vivas que criaste.

## SIGNIFICADO

Após aparecer do umbigo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, o Senhor Brahmā, a primeira criatura viva no Universo, criou muitas outras espécies de entidades vivas para que povoassem este Universo. Portanto, desde o começo da criação, as entidades vivas nasceram de uma entidade viva superior. Em última análise, Kṛṣṇa é o ser vivo supremo, o pai de todos os outros. *Aham bīja-pradaḥ pitā*: Ele é o pai que dá a semente que produz todas as entidades vivas.

Até este ponto, Hiranyakaśipu adorou o Senhor Brahmā como a Suprema Personalidade de Deus e esperava tornar-se imortal através da bênção do Senhor Brahmā. Agora, porém, tendo obtido a compreensão de que nem mesmo o Senhor Brahmā é imortal porque, no final do milênio, o Senhor Brahmā também morrerá, Hiranyakaśipu toma muito cuidado em pedir-lhe bênçãos que, praticamente, estão no mesmo nível da imortalidade. Sua primeira proposta é que não venha a ser morto por nenhuma das diferentes formas de entidades vivas existentes dentro deste mundo material e que foram criadas pelo Senhor Brahmā.

## VERSO 36

नान्तर्बहिर्दिवा नक्तमन्यसादपि चायुधैः ।  
न भूमौ नाम्बरे मृत्युर्न नरेन मृगैरपि ॥३६॥

*nāntar bahir divā naktam*  
*anyasmād api cāyudhaiḥ*  
*na bhūmau nāmbare mṛtyur*  
*nā narair na mṛgair api*

*na*—não; *antah*—dentro (do palácio ou da casa); *bahih*—fora da casa; *divā*—durante o dia; *naktam*—durante a noite; *anyasmāt*—de quaisquer outros além do Senhor Brahmā; *api*—mesmo; *ca*—também; *ayudhaiḥ*—por quaisquer armas usadas dentro deste mundo material; *na*—nem; *bhūmau*—no chão; *na*—não; *ambare*—no céu; *mṛtyuh*—morte; *na*—não; *naraiḥ*—por nenhum homem; *na*—nem; *mṛgaiḥ*—por nenhum animal; *api*—também.



## TRADUÇÃO

Deixa confirmado que eu não morrerei dentro de nenhuma residência ou fora de alguma residência, nem durante o dia ou durante a noite, nem no chão, nem no céu. Determina que eu não seja morto por algum ser que não tenha criado, nem por nenhuma arma, nem por nenhum ser humano ou animal.

## SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu temia muito que Viṣṇu Se tornasse um animal para matá-lo porque seu irmão fora morto por Viṣṇu quando o Senhor assumiu a forma de javali. Portanto, ele não se esqueceu de precaver-se contra toda sorte de animais. Mas, mesmo sem precisar assumir uma forma de animal, Viṣṇu poderia matá-lo, disparando Sua Sudarśana cakra, que pode ir a qualquer parte sem a presença física do Senhor. Portanto, Hiranyakaśipu estava cuidadoso em proteger-se de todas as espécies de armas. Ele tratou de precaver-se de toda classe de tempo, espaço e regiões porque temia ser morto por outrem em outras terras. Existem muitos outros planetas, superiores e inferiores, e portanto ele pediu a bênção de que não fosse morto por nenhum residente de algum desses planetas. Existem três deidades originais — Brahmā, Viṣṇu e Maheśvara. Hiranyakaśipu sabia que Brahmā não o mataria, mas ele também não queria ser morto pelo Senhor Viṣṇu nem pelo Senhor Śiva. Conseqüentemente, pediu essa bênção. Assim, Hiranyakaśipu julgava-se inteiramente protegido contra qualquer espécie de morte causada por qualquer entidade viva deste Universo. Ele também não deixou de precaver-se contra a morte natural, que poderia ocorrer dentro ou fora de casa.

## VERSOS 37—38

व्यसुभिर्वासुमद्विर्वा सुरासुरमहोरगैः ।

अप्रतिद्वन्द्वतां युद्धे ऐकपत्यं च देहिनाम् ॥३७॥

सर्वेषां लोकपालानां महिमानं यथात्मनः ।

तपोयोगप्रभावाणां यन्न रिष्यति कर्हिचित् ॥३८॥

vyasubhir vāsumadbhir vā

surāsura-mahoragaiḥ

apratidvandvatām yuddhe

aika-patyam ca dehinām

sarveṣām loka-pālānām

mahimānam yathātmanah

tapo-yoga-prabhāvānām

yan na riṣyati karhicit

vyasubhiḥ—pelas coisas que não têm vida; vā—ou; asumadbhiḥ—pelas entidades que têm vida; vā—ou; sura—pelos semideuses; asura—os demônios; mahā-uragaiḥ—pelas grandes serpentes que vivem nos planetas inferiores; apratidvandvatām—sem rival; yuddhe—na batalha; aika-patyam—supremacia; ca—e; dehinām—sobre aqueles que têm corpos materiais; sarveṣām—de todos; loka-pālānām—sobre todas as deidades que exercem predomínio sobre os planetas; mahimānam—a glória; yathā—assim como; ātmanah—tua própria; tapaḥ-yoga-prabhāvānām—daqueles cujo poder é obtido mediante a realização de austeridades e mediante a realização de yoga mística; yat—o qual; na—jamais; riṣyati—é destruído; karhicit—em tempo algum.

## TRADUÇÃO

Determina que eu não seja morto por nenhuma entidade, vivente ou não-vivente. Determina, também, que eu não seja morto por nenhum semideus ou demônio ou por alguma das grandes serpentes dos planetas inferiores. Uma vez que ninguém pode te matar no campo de batalha, não tens competidor. Portanto, concede-me a bênção de que eu também não tenha rival. Dá-me controle exclusivo sobre todas as entidades vivas e deidades dirigentes, e dá-me todas as glórias que surgem com esta posição. Demais, dá-me todos os poderes místicos obtidos através de longas austeridades e através da prática da yoga, pois eles não podem ser invalidados em tempo algum.

## SIGNIFICADO

O Senhor Brahmā obteve sua posição suprema devido a longas austeridades e penitências, yoga mística, meditação e assim por diante. Hiranyakaśipu almejava posição semelhante. Os poderes comuns alcançados através da yoga mística, austeridades e outros



processos, às vezes, extinguem-se, mas os poderes obtidos pela misericórdia do Senhor jamais são revogados. Hiranyakaśipu, portanto, queria uma bênção que jamais fosse invalidada.

*Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Terceiro Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado “O plano de Hiranyakaśipu de tornar-se imortal.”*

## CAPÍTULO QUATRO

### Hiranyakaśipu aterroriza o Universo

Este capítulo descreve na íntegra como Hiranyakaśipu, tendo obtido poder do Senhor Brahmā, não soube aplicá-lo bem e, com isso, causou transtorno a todas as entidades vivas deste Universo.

Através de severas austeridades, Hiranyakaśipu satisfaz o Senhor Brahmā e obteve as bênçãos que desejava. Após receber estas bênçãos, seu corpo, que fora quase totalmente consumido, foi revivido e tinha acentuada beleza e um brilho que lembrava ouro. Entretanto, incapaz de esquecer-se do fato de que o Senhor Viṣṇu matara seu irmão, ele continuou a invejar o Senhor Viṣṇu. Nas dez direções e nos três mundos, Hiranyakaśipu subjugou todos, e colocou sob seu controle todas as entidades vivas, tanto os semideuses quanto os *asuras*. Tornando-se o dono de todos os ambientes, incluindo a residência de Indra, o qual ele expulsou, ele passou a desfrutar da vida com muito regalo e acabou ficando louco. À exceção do Senhor Viṣṇu, do Senhor Brahmā e do Senhor Śiva, todos os semideuses ficaram sob seu controle e começaram a servi-lo, porém, apesar de todo o seu poder material, ele estava insatisfeito porque era sempre arrogante e sentia orgulho de transgredir as regulações védicas. Todos os *brāhmaṇas* estavam descontentes com ele e deveras amaldiçoaram-no. Chegou uma hora, então, em que todas as entidades vivas do Universo, representadas pelos semideuses e sábios, oraram ao Senhor Supremo para libertarem-se do governo de Hiranyakaśipu.

O Senhor Viṣṇu informou os semideuses de que eles e as outras entidades vivas seriam salvos das condições temíveis criadas por Hiranyakaśipu. Como oprimia todos os semideuses, os seguidores dos *Vedas*, as vacas, os *brāhmaṇas* e as pessoas santas religiosas, e como invejava o Senhor Supremo, Hiranyakaśipu seria naturalmente morto logo, logo. Como última façanha sua, Hiranyakaśipu passaria a atormentar seu próprio filho Prahlāda, que era *mahā-bhāgavata*, um vaiṣṇava elevado. Então, sua vida terminaria. Quando os semideuses obtiveram essa garantia que lhes foi dada pela Suprema



Personalidade de Deus, todos ficaram satisfeitos, sabendo que as misérias a eles infligidas por Hiranyakaśipu chegariam ao final.

Enfim, Nārada Muni descreve as características de Prahlāda Mahārāja, o filho de Hiranyakaśipu, e descreve como o pai inveja o próprio filho qualificado. É então que este capítulo termina.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Terceiro Capítulo, do Bhāgavatam, intitulado "O plano de Hiranyakaśipu de tornar-se imortal."

#### VERSÃO 1

श्रीनारद उवाच

एवं वृत्तः शतधृतिर्हिरण्यकशिपोरथ ।  
प्रादात्तपसा प्रीतो वरांस्तस्य सुदुर्लभान् ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca—o Senhor Nārada disse; evam—assim; vṛtaḥ—solicitado; śata-dhṛtiḥ—Senhor Brahmā; hiraṇyakaśipor—de Hiranyakaśipu; atha—então; prādāt—concedeu; tat—suas; tapasā—com as difíceis austeridades; prītaḥ—estando satisfeito; varān—bênçãos; tasya—de Hiranyakaśipu; su-durlabhān—mui raramente obtidas.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: O Senhor Brahmā estava muito satisfeito com as austeridades de Hiranyakaśipu, que eram difíceis de serem realizadas. Portanto, quando solicitado para dar bênçãos, ele deveras concedeu-as, embora elas fossem raramente alcançadas.

#### VERSÃO 2

श्रीब्रह्मोवाच

तातेमे दुर्लभाः पुंसां यान् वृणीषे वरान् मम ।  
तथापि वितराम्यङ्ग वरान् यद्यपि दुर्लभान् ॥ २ ॥

śrī-brahmā uvāca—o Senhor Brahmā disse; tāte me—para mim; durlabhāḥ—mui raramente obtidas; puṁsāṁ—dos homens; yañ vṛṇīṣe—aqueles que; varān—bênçãos; mama—minhas; yad apy—embora; duṛlabhān—mui raramente obtidas.

tathāpi vitarāmy aṅga—mesmo assim; varān yadyapi durlabhān—bênçãos, embora mui raramente obtidas; śrī-brahmā uvāca—o Senhor Brahmā disse; tāta—ó querido filho; ime—todas estas; durlabhāḥ—mui raramente obtidas; puṁsām—pelos homens; yañ—aqueles que; vṛṇīṣe—pedes; varān—bênçãos; mama—a mim; tathāpi—mesmo assim; vitarāmi—concederei; aṅga—ó Hiranyakaśipu; varān—as bênçãos; yadyapi—embora; durlabhān—de um modo geral, não sejam acessíveis.

#### TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā disse: Ó Hiranyakaśipu, estas bênçãos que pediste são difíceis de serem obtidas pela maior parte dos homens. Entretanto, ó meu filho, concedê-las-ei a ti, mesmo que, em geral, elas não sejam acessíveis.

#### SIGNIFICADO

Nem sempre vale a pena chamar de bênçãos as bênçãos materiais. Se alguém acumula cada vez mais riquezas, a própria bênção pode tornar-se uma maldição, pois, assim como para alcançar opulência material neste mundo é preciso grande força e esforço, mantê-la também requer muito esforço. O Senhor Brahmā informou a Hiranyakaśipu que, embora estivesse disposto a oferecer-lhe tudo o que este pedira, Hiranyakaśipu teria muita dificuldade de manter o resultado das bênçãos. Entretanto, como havia prometido, o Senhor Brahmā queria conceder todas as bênçãos pedidas. A palavra durlabhān indica que ninguém deve procurar receber bênçãos de que não possa desfrutar pacificamente.

#### VERSÃO 3

ततो जगाम भगवानमोघानुग्रहो विभुः ।  
पूजितोऽसुरवर्येण स्तूयमानः प्रजेश्वरैः ॥ ३ ॥

tato jagāma bhagavān—então, o Senhor; amoghānugraho vibhuḥ—sem falha, o benfazer; pūjito 'sura-varyeṇa—adorado pelo chefe dos demônios; stūyamānaḥ prajāśvaraiḥ—admirado pelos reis dos demônios.



*tataḥ*—depois disso; *jagāma*—partiu; *bhagavān*—o poderosíssimo Senhor Brahmā; *amogha*—infalível; *anugrahaḥ*—cuja bênção; *vibhuḥ*—o supremo dentro deste Universo; *pūjitaḥ*—sendo adorado; *asura-varyeṇa*—pelo demônio mais elevado (Hiranyakaśipu); *stūyamānaḥ*—sendo louvado; *prajā-īśvaraiḥ*—por muitos semideuses, os senhores de diferentes regiões.

### TRADUÇÃO

Então, o Senhor Brahmā, que concede bênçãos infalíveis, partiu, sendo adorado pelo melhor dos demônios, Hiranyakaśipu, e sendo louvado pelos grandes sábios e pessoas santas.

### VERSO 4

एवं लब्धवरो दैत्यो विभ्रद्वेममयं वपुः ।  
भगवत्यकरोद् द्वेषं भ्रातुर्वधमनुसरन् ॥ ४ ॥

*evam labdha-varo daityo*  
*bibhrad dhemamayam vapuḥ*  
*bhagavaty akarod dveṣam*  
*bhrātur vadham anusmaram*

*evam*—assim; *labdha-varaḥ*—tendo obtido sua dádiva desejada; *daityaḥ*—Hiranyakaśipu; *bibhrat*—adquirindo; *hema-mayam*—possuindo o brilho do ouro; *vapuḥ*—um corpo; *bhagavaty*—ao Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus; *akarot*—manteve; *dveṣam*—inveja; *bhrātuḥ vadham*—o aniquilamento do seu irmão; *anusmaran*—sempre pensando em.

### TRADUÇÃO

O demônio Hiranyakaśipu, recebendo, portanto, bênçãos do Senhor Brahmā e adquirindo um brilhante corpo dourado, continuou a remoer na mente a morte de seu irmão e, portanto, manteve-se invejoso do Senhor Viṣṇu.

### SIGNIFICADO

A pessoa demoníaca, mesmo após adquirir todas as opulências possíveis de serem obtidas neste Universo, continua a invejar a Suprema Personalidade de Deus.

### VERSOS 5—7

स विजित्य दिशः सर्वा लोकांश्च त्रीन् महासुरः ।  
देवासुरमनुष्येन्द्रगन्धर्वगरुडोरगान् ॥ ५ ॥  
सिद्धचारणविद्याधानृषीन् पितृपतीन् मनून् ।  
यक्षरक्षःपिशाचेशान् प्रेतभूतपतीनपि ॥ ६ ॥  
सर्वसत्त्वपतीञ्चित्वा वशमानीय विश्वजित् ।  
जहार लोकपालानां स्थानानि सह तेजसा ॥ ७ ॥

*sa vijitya diśaḥ sarvā*  
*lokāṁś ca trīn mahāsuraḥ*  
*devāsura-manuṣyendra-*  
*gandharva-garudoragān*

*siddha-cāraṇa-vidyādhṛān*  
*ṛṣīn pitṛ-patīn manūn*  
*yakṣa-rakṣaḥ-piśāceśān*  
*preta-bhūta-patīn api*  
*sarva-sattva-patīn jitvā*  
*vaśam ānīya viśva-jit*  
*jahāra loka-pālānām*  
*sthānāni saha tejasā*

*saḥ*—ele (Hiranyakaśipu); *vijitya*—conquistando; *diśaḥ*—as direções; *sarvāḥ*—todas; *lokān*—sistemas planetários; *ca*—e; *trīn*—três (superior, intermediário e inferior); *mahā-asuraḥ*—o grande demônio; *deva*—os semideuses; *asura*—os demônios; *manuṣya*—dos seres humanos; *indra*—os reis; *gandharva*—os Gandharvas; *garuḍa*—os Garuḍas; *uragān*—as grandes serpentes; *siddha*—os Siddhas; *cāraṇa*—os Cāraṇas; *vidyādhṛān*—os Vidyādhāras; *ṛṣīn*—os grandes sábios e pessoas santas; *pitṛ-patīn*—Yamarāja e os outros líderes dos Pitās; *manūn*—todos os diferentes Manus; *yakṣa*—os Yakṣas; *rakṣaḥ*—os Rākṣasas; *piśāca-īśān*—os líderes de Piśācaloka; *preta*—dos Pretas; *bhūta*—e dos Bhūtas; *patīn*—os mestres; *api*—também; *sarva-sattva-patīn*—os mestres de todos os diferentes planetas; *jitvā*—subjugando; *vaśam ānīya*—colocando sob controle; *viśva-jit*—o



conquistador de todo o Universo; *jahāra*—usurpou; *loka-pālānām*—dos semideuses que administram os afazeres universais; *sthānāni*—os lugares; *saha*—com; *tejasā*—todo o poder deles.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu tornou-se o conquistador de todo o Universo. Na verdade, este grande demônio conquistou todos os planetas dos três mundos — superior, intermediário e inferior —, incluindo os planetas dos seres humanos, dos Gandharyas, dos Garuḍas, das grandes serpentes, dos Siddhas, Cāraṇas e Vidyādhara, dos grandes santos, de Yamarāja, dos Manus, dos Yakṣas, dos Rākṣasas, dos Piśācas e seus amos, e dos mestres dos fantasmas e Bhūtas. Ele derrotou os governantes de todos os outros planetas onde há entidades vivas e colocou-os sob seu controle. Conquistando as moradas de todos, ele arrebatou-lhes o poder e a influência.

### SIGNIFICADO

A palavra *garuḍa*, encontrada neste verso, dá a entender que existem planetas de pássaros enormes como Garuḍa. Do mesmo modo, a palavra *uraga* indica que existem planetas habitados por grandes serpentes. Estas descrições dos vários planetas do Universo podem desafiar os cientistas modernos, que pensam que, a não ser a Terra, todos os planetas são vazios. Estes cientistas alegam terem feito um passeio à Lua, onde não encontraram entidades vivas mas apenas grandes crateras cheias de poeiras e pedras, embora a Lua seja de fato tão brilhante que ilumina todo o Universo como se ela própria fosse o Sol. Evidentemente, não é possível incutir nos cientistas modernos a informação védica a respeito do Universo. Todavia, não estamos lá muito impressionados com as palavras dos cientistas que dizem que todos os outros planetas são vazios e que somente a Terra está repleta de entidades vivas.

### VERSO 8

देवोद्यानश्रिया जुष्टमध्यास्ते स त्रिपिष्टपम् ।

महेन्द्रभवनं साक्षान्निर्मितं विश्वकर्मणा ।

त्रैलोक्यलक्ष्म्यायतनमभ्युवासाखिलर्द्धिमत् ॥ ८ ॥

*devodyāna-śriyā juṣṭam*—porque a visão dos planetas superiores também é bela; *adhyāste sma tri-piṣṭapam*—os instrumentos superiores não podem ser perfeitos que usam instrumentos imperfeitos. Porém, a informação direta, é por-  
*mahendra-bhavanam sāksān*  
*nirmitam viśvakarmaṇā*  
*trailokya-lakṣmy-āyatanam*  
*adhyuvāsākhilarddhimat*

*deva-udyāna*—do famoso jardim dos semideuses; *śriyā*—pelas opulências; *juṣṭam*—enriquecido; *adhyāste sma*—permaneceu em; *tri-piṣṭapam*—o sistema planetário superior, onde vivem vários semideuses; *mahendra-bhavanam*—o palácio de Indra, o rei dos céus; *sāksāt*—diretamente; *nirmitam*—construído; *viśvakarmaṇā*—pelo famoso arquiteto dos semideuses, Viśvakarmā; *trailokya*—de todos os três mundos; *lakṣmī-āyatanam*—a residência da deusa da fortuna; *adhyuvāsa*—vivesse em; *akhila-rddhi-mat*—possuindo a opulência de todo o Universo.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu, que possuía toda a opulência, começou a residir no céu, onde existe o famoso jardim Nandana, desfrutado pelos semideuses. De fato, ele residia no opulentíssimo palácio de Indra, o rei dos céus. O palácio fora construído diretamente por Viśvakarmā, o arquiteto dos semideuses, e sua estrutura tinha tamanha beleza que parecia residir ali a deusa da fortuna de todo o Universo.

### SIGNIFICADO

Através desta descrição, fica parecendo que todos os planetas celestiais do sistema planetário superior são milhares e milhares de vezes mais opulentos do que o sistema planetário inferior no qual vivemos. Viśvakarmā, o famoso arquiteto celestial, é conhecido como construtor de muitos edifícios maravilhosos nos planetas superiores, onde não apenas existem belos edifícios, mas também muitos jardins e parques opulentos, descritos como *nandana-devodyāna*, jardins completamente dignos de serem desfrutados pelos semideuses. É consultando as escrituras autorizadas, tais como os textos védicos, que nos devemos inteirar da descrição do sistema planetário superior e suas opulências. Os telescópios e outros instrumentos imperfeitos dos cientistas são inadequados para avaliar o sistema planetário superior. Embora esses instrumentos sejam necessários



porque a visão dos presumíveis cientistas é imperfeita, os próprios instrumentos também são imperfeitos. Portanto, os planetas superiores não podem ser apreciados pelos homens imperfeitos que usam instrumentos imperfeitos, fabricados pelo próprio homem. Porém, a informação direta, conforme recebida da literatura védica, é perfeita. Portanto, não podemos aceitar a afirmação de que, tirante esta Terra, os planetas não possuem residências opulentas.

## VERSOS 9—12

यत्र विद्रुमसोपाना महामारकता भुवः ।

यत्र स्फाटिककुड्यानि वैदूर्यस्तम्भपङ्क्तयः ॥ ९ ॥

यत्र चित्रवितानानि पद्मरागासनानि च ।

पयःफेननिमाः शय्या मुक्तादामपरिच्छदाः ॥ १० ॥

कूजद्विर्नूपुरैर्देव्यः शब्दयन्त्य इतस्ततः ।

रत्नस्थलीषु पश्यन्ति सुदतीः सुन्दरं मुखम् ॥ ११ ॥

तस्मिन्महेन्द्रभवने महाबलो

महामना निर्जितलोक एकराट् ।

रेमेऽभिवन्द्याङ्घ्रियुगः सुरादिभिः

प्रतापितैर्जितचण्डशासनः ॥ १२ ॥

yatra vidrūma-sopānā

mahā-māraṭā bhuvaḥ

yatra sphāṭika-kuḍyāni

vaidūrya-stambha-paṅktayah

yatra citra-vitānāni

padmarāgāsanāni ca

payah-phena-nibhāḥ śayyā

muktādāma-paricchadāḥ

kūjadbhīr nūpurair devyah

śabda-yantya itaḥ tataḥ

ratna-sthalīṣu paśyanti

sudatīḥ sundaram mukham

(Senhor Visnu) tasmin mahendra-bhavane mahā-balo  
mahā-manā nirjita-loka eka-rāṭ  
reme 'bhivandyāṅghri-yugaḥ surādibhiḥ  
pratāpitair ūrjita-chaṇḍa-sāsanah  
yatra—onde (a residência do rei Indra); vidrūma-sopānāḥ—degraus  
feitos de coral; mahā-māraṭāḥ—esmeralda; bhuvaḥ—assoalhos;  
yatra—onde; sphāṭika—cristal; kuḍyāni—paredes; vaidūrya—da  
pedra vaidūrya; stambha—de pilares; paṅktayah—linhas; yatra—  
onde; citra—maravilhosos; vitānāni—dosséis; padmarāga—crave-  
jados de rubis; āsanāni—assentos; ca—também; payah—do leite;  
phena—a espuma; nibhāḥ—assim como; śayyāḥ—colchas; muktā-  
dāma—de pérolas; paricchadāḥ—tendo franjas; kūjadbhīḥ—tilintan-  
do; nūpuraiḥ—com sinos de tornozelos; devyah—damas celestiais;  
śabda-yantyaḥ—emitindo doces vibrações; itaḥ tataḥ—aqui e ali;  
ratna-sthalīṣu—nos lugares cravejados de jóias e pedras preciosas;  
paśyanti—vêem; su-datīḥ—tendo belos dentes; sundaram—belissi-  
mos; mukham—rostos; tasmin—nisto; mahendra-bhavane—a resi-  
dência do rei celestial; mahā-balaḥ—o poderosíssimo; mahā-manāḥ—  
muito circunspecto; nirjita-lokaḥ—tendo todos sob seu controle;  
eka-rāṭ—o poderoso ditador; reme—desfrutava; abhivandya—ado-  
rados; āṅghri-yugaḥ—cujos pés; sura-ādibhiḥ—pelos semideuses;  
pratāpitaiḥ—estando perturbados; ūrjita—excessivo; chaṇḍa—despó-  
tico; sāsanah—cujo governo.

## TRADUÇÃO

Os degraus da residência do rei Indra eram feitos de coral, no chão, estavam incrustadas esmeraldas valiosas, as paredes eram de cristal, e as colunas de pedra vaidūrya. Os maravilhosos dosséis eram belamente decorados, os assentos cravejados de rubis, e a colcha de seda, tão branca como espuma, era enfeitada com pérolas. As damas do palácio, que receberam como bênção belos dentes e os mais maravilhosamente belos rostos, caminhavam de um a outro canto do palácio, seus sinos de tornozelo tilintando melodiosamente, e viam seus próprios belos reflexos nas pedras preciosas. Os semideuses, entretanto, sendo muito oprimidos, tinham que se prostrar e oferecer reverências aos pés de Hiranyakaśipu, que os castigava mui severamente e sem razão alguma. Assim, Hiranyakaśipu vivia no palácio e, com tirania, governava todos.



## SIGNIFICADO

Nos planetas celestiais, Hiranyakaśipu era tão poderoso que todos os semideuses, com exceção do Senhor Brahmā, do Senhor Śiva e do Senhor Viṣṇu, eram forçados a ocupar-se a seu serviço. Na verdade, eles temiam ser severamente punidos se lhe desobedecessem. Śrīla Viśvanātha Cakravartī compara Hiranyakaśipu a Mahārāja Vena, que também era ateu e desdenhava as cerimônias ritualísticas mencionadas nos *Vedas*. No entanto, Mahārāja Vena temia alguns grandes sábios, tais como Bhṛgu, ao passo que Hiranyakaśipu governava de maneira tal que, exceto o Senhor Viṣṇu, o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva, todos o temiam. Hiranyakaśipu estava tão atento ao fato de que a ira dos grandes sábios, tais como Bhṛgu, o pudessem reduzir a cinzas que, à força de austeridades, suplantou-lhes o poder, chegando, inclusive, a colocá-los sob a sua subordinação. Parece que, mesmo nos sistemas planetários superiores, aos quais as pessoas são promovidas através de atividades piedosas, *asuras* da laia de Hiranyakaśipu criam distúrbios. Nos três mundos, ninguém pode viver em paz e prosperidade e livre de perturbações.

## VERSO 13

तमङ्ग मत्तं मधुनोरुगन्धिना

विवृत्ताम्राक्षमशेषधिष्यपाः ।

उपासतोपायनपाणिभिर्विना

त्रिभिस्तपोयोगबलैजसां पदम् ॥१३॥

*tam āṅga mattam madhunu-gandhinā*—a ele (Hiranyakaśipu); *āṅga*—ó querido rei; *mattam*—embriagado; *madhunā*—pelo vinho; *uru-gandhinā*—de cheiro forte; *vivṛtta*—girando; *tāmra-akṣam*—tendo olhos de cobre; *aśeṣa-dhiṣṇya-paḥ*—os principais homens de todos os planetas; *upāsata*—adoravam; *upāyana*—com parafernália completa; *pāṇibhiḥ*—com suas próprias mãos; *vinā*—sem; *tribhiḥ*—as três deidades principais

(Senhor Viṣṇu, Senhor Brahmā e Senhor Śiva); *tapah*—da austeridade; *yoga*—do poder místico; *bala*—da força física; *ojasam*—e do poder dos sentidos; *padam*—a morada.

## TRADUÇÃO

Ó meu querido rei, Hiranyakaśipu vivia bêbado, sob os efeitos de vinhos e bebidas de cheiro forte, e portanto seus olhos de cobre sempre estavam girando. Entretanto, porque executara poderosamente grandes austeridades em yoga mística, embora ele fosse abominável, todos os semideuses — com exceção dos três principais, a saber, o Senhor Brahmā, o Senhor Śiva e o Senhor Viṣṇu —, adoravam-no pessoalmente, tentando satisfazê-lo, levando-lhe vários presentes com suas próprias mãos.

## SIGNIFICADO

No *Skanda Purāṇa*, há essa descrição: *upāyanam daduḥ sarve vinā devān hiranyakāḥ*. Hiranyakaśipu era tão poderoso que, com exceção dos três principais semideuses — a saber, o Senhor Brahmā, o Senhor Śiva e o Senhor Viṣṇu —, todos ocupavam-se a seu serviço. Madhvācārya diz: *ādityā vāsavo rudrās tri-vidhā hi surā yataḥ*. Existem três classes de semideuses — os Ādityas, os Vasus e os Rudras —, depois dos quais estão categorizados os outros semideuses, tais como os Maruts e os Sādhyas (*marutāś caiva viśve ca sādhyāś caiva ca tad-gatāḥ*). Portanto, todos os semideuses são chamados de *tri-piṣṭapa*, e a mesma palavra *tri* aplica-se ao Senhor Brahmā, ao Senhor Śiva e ao Senhor Viṣṇu.

## VERSO 14

जगुर्महेन्द्रासनमोजसा स्थितं

विश्ववसुस्तुम्बुरुरसदादयः ।

गन्धर्वसिद्धा ऋषयोऽस्तुवन्मुहु-

र्विद्याधराश्चाप्सरसश्च पाण्डव ॥१४॥

*jagur mahendrāsanam ojasā sthitam*

*viśvāvasus tumburur asmaḍ-ādayaḥ*

*gandharva-siddhā ṛṣayo 'stuvan muhur*

*vidyādharaś cāpsarasaś ca pāṇḍava*



*jaguh*—glorificado; *mahendra-āsanam*—o trono do rei Indra; *ojasā*—pelo poder pessoal; *sthitam*—situado em; *viśvāvasuḥ*—o principal cantor dos Gandharvas; *tumburuḥ*—outro cantor Gandharva; *asmat-ādayaḥ*—incluindo nós mesmos (Nārada e outros também glorificavam Hiranyakaśipu); *gandharva*—os habitantes de Gandharvaloka; *siddhāḥ*—os habitantes de Siddhaloka; *ṛṣayaḥ*—os grandes sábios e pessoas santas; *astuvan*—oferecíamos orações; *muhuh*—repetidas vezes; *vidyādharaḥ*—os habitantes de Vidyādhara-loka; *ca*—e; *apsarasah*—os habitantes de Apsaroloka; *ca*—e; *pāṇḍava*—o descendente de Pāṇḍu.

### TRADUÇÃO

O Mahārāja Yudhiṣṭhira, descendente de Pāṇḍu, em virtude de seu poder pessoal, Hiranyakaśipu, estando situado no trono do rei Indra, controlava os habitantes de todos os outros planetas. Os dois Gandharvas Viśvāvasu e Tumburu, eu próprio e os Vidyādharas, as Apsarās e os sábios, todos nós repetidas vezes oferecíamos-lhe orações, só para glorificá-lo.

### SIGNIFICADO

Os *asuras*, às vezes, tornam-se tão poderosos que podem ocupar a seu serviço até mesmo Nārada Muni e devotos semelhantes. Isto não significa que Nārada fosse subordinado a Hiranyakaśipu. Às vezes, entretanto, neste mundo material, pode acontecer que grandes personalidades, mesmo grandes devotos, também venham a ser controladas pelos *asuras*.

### VERSO 15

स एव वर्णाश्रमिभिः क्रतुभिर्भूरिदक्षिणैः ।  
इज्यमानो हविर्भागानग्रहीत् स्वेन तेजसा ॥१५॥

*sa eva varṇāśramibhiḥ*  
*kratubhir bhūri-dakṣiṇaiḥ*  
*ijyamāno havir-bhāgān*  
*agrahīt svena tejasā*

*saḥ*—ele (Hiranyakaśipu); *eva*—na verdade; *varṇa-āśramibhiḥ*—pelas pessoas que seguiam estritamente os princípios reguladores, contidos nos quatro *varṇas* e quatro *āśramas*; *kratubhiḥ*—através

das cerimônias ritualísticas; *bhūri*—abundantes; *dakṣiṇaiḥ*—oferecidas com presentes; *ijyamānaḥ*—sendo adorado; *haviḥ-bhāgān*—as porções das oblações; *agrahīt*—usurpava; *svena*—pelo seu próprio; *tejasā*—poder.

### TRADUÇÃO

Sendo adorado pelos sacrifícios que os seguidores estritos dos princípios de *varṇa* e *āśrama* ofereciam com grandes presentes, Hiranyakaśipu, ao invés de apresentar aos semideuses parte das oblações, ficava com todas elas.

### VERSO 16

अकृष्टपच्या तस्यासीत् सप्तदीपवती मही ।  
तथा कामदुघा गावो नानाश्वर्यपदं नमः ॥१६॥

*akṛṣṭa-pacyā tasyāsīt*  
*sapta-dvīpavatī mahī*  
*tathā kāma-dughā gāvo*  
*nānāścarya-padam nabhaḥ*

*akṛṣṭa-pacyā*—produzindo grãos sem ser cultivada ou arada; *tasya*—de Hiranyakaśipu; *āsīt*—estava; *sapta-dvīpa-vatī*—consistindo em sete ilhas; *mahī*—a Terra; *tathā*—do mesmo modo que; *kāma-dughāḥ*—que podem dar tanto leite quanto se deseje; *gāvaḥ*—vacas; *nānā*—várias; *āścarya-padam*—coisas maravilhosas; *nabhaḥ*—o céu.

### TRADUÇÃO

Como se estivesse com medo de Hiranyakaśipu, o planeta Terra, que consiste em sete ilhas, produzia grãos alimentícios mesmo sem ter sido cultivada. Assim, ele parecia-se com as vacas *surabhi* do mundo espiritual ou *kāma-dughā*, do céu. A Terra produzia suficientes grãos alimentícios, as vacas supriam leite em profusão e o espaço exterior era belamente decorado com fenômenos maravilhosos.

### VERSO 17

रत्नाकराश्च रत्नौघास्तत्पत्न्यश्चोदुरुर्मिभिः ।  
क्षारसीधुष्टतक्षौद्रदधिक्षीरामृतोदकाः ॥१७॥



*ratnākārās ca ratnaughāṁs*

*tat-patnyaś cohur ūrmibhiḥ*

*kṣāra-sīdhu-ghṛta-kṣaudra-*

*dadhi-kṣīrāmṛtodakāḥ*

*ratnākārāḥ*—os mares e oceanos; *ca*—e; *ratna-ughāṁs*—várias classes de gemas e pedras preciosas; *tat-patnyaḥ*—as esposas dos oceanos e mares, a saber, os rios; *ca*—também; *ūhuḥ*—carregavam; *ūrmibhiḥ*—com suas ondas; *kṣāra*—o oceano salgado; *sīdhu*—o oceano de vinho; *ghṛta*—o oceano de manteiga clarificada; *kṣaudra*—o oceano de caldo de cana; *dadhi*—o oceano de iogurte; *kṣīra*—o oceano de leite; *amṛta*—e o oceano muito doce; *udakāḥ*—água.

### TRADUÇÃO

Através do fluxo de suas ondas, os vários oceanos do Universo, juntamente com seus tributários, os rios, que são comparados às suas esposas, forneciam várias classes de jóias e pedras preciosas para o uso de Hiranyakaśipu. Estes eram os oceanos de água salgada, de caldo de cana, de vinho, de manteiga clarificada, leite, iogurte e água doce.

### SIGNIFICADO

A água dos mares e oceanos deste planeta, e disto temos experiência, é salgada, mas outros planetas dentro do Universo contêm oceanos de caldo de cana, bebida alcoólica, *ghṛ*, leite e água doce. Os rios são figurativamente descritos como esposas dos oceanos e mares porque, como tributários, correm rumo aos oceanos e mares, assim como esposas apêgadas a seus esposos. Os cientistas modernos tentam viajar a outros planetas, mas não sabem quantas classes de diferentes oceanos e mares existem dentro do Universo. De acordo com a sua experiência, a Lua está cheia de poeira, mas isto não explica como é que ela, a uma distância de milhões de quilômetros, derrama sobre nós seus raios suavizantes. Quanto a nós, seguimos a autoridade de Vyāsadeva e Śukadeva Gosvāmī, que descreveram a situação universal de acordo com a literatura védica. Estas autoridades diferem dos cientistas modernos que, através de sua experiência sensorial imperfeita, concluem que somente este planeta é habitado por seres vivos, ao passo que os outros planetas ou são todos vazios ou cheios de poeira.

### VERSO 18

शैला द्रोणीभिराक्रीडं सर्वतुषु गुणान् द्रुमाः ।  
दधार लोकपालानामेक एव पृथग्गुणान् ॥१८॥

*śailā droṇībhir ākrīḍaṁ*

*sarvartuṣu guṇān drumāḥ*

*dadhāra loka-pālānām*

*eka eva pṛthag guṇān*

*śailāḥ*—as colinas e montanhas; *droṇībhiḥ*—com os vales situados entre elas; *ākrīḍaṁ*—campos de prazer para Hiranyakaśipu; *sarva*—todas; *rtuṣu*—nas estações do ano; *guṇān*—diferentes qualidades (frutas e flores); *drumāḥ*—as plantas e árvores; *dadhāra*—executava; *loka-pālānām*—dos outros semideuses encarregados de vários departamentos de atividade natural; *ekah*—sozinho; *eva*—na verdade; *pṛthag*—diferentes; *guṇān*—qualidades.

### TRADUÇÃO

Os vales situados entre as montanhas tornaram-se campos de prazer para Hiranyakaśipu, por cuja influência todas as árvores e plantas produziam frutas e flores profusamente em todas as estações. As qualidades através das quais ocorre o derramamento de água, o ressecamento e a queima, todas as quais pertencem aos três níveis departamentais do Universo, a saber, Indra, Vāyu e Agni, eram todas dirigidas por Hiranyakaśipu sozinho, sem a assistência dos semideuses.

### SIGNIFICADO

No começo do *Śrīmad-Bhāgavatam*, afirma-se que *tejo-vāri-mṛdāṁ yathā vinimayaḥ*: este mundo material é conduzido pelo fogo, água e terra, que se combinam e assumem forma. Menciona-se aqui que os três modos da natureza (*pṛthag guṇān*) agem sob a direção de vários semideuses. Por exemplo, o rei Indra está encarregado de derramar água, o semideus Vāyu controla o ar e faz com que tudo seque, ao passo que o semideus que controla o fogo queima tudo. Hiranyakaśipu, porém, em virtude de sua austera realização de *yoga* mística, tornou-se tão poderoso que, sozinho, se encarregava de tudo, sem precisar da assistência prestada pelos semideuses.



## VERSO 19

स इत्थं निर्जितककुवेकराड् विषयान् प्रियान् ।  
यथोपजोषं भुञ्जानो नात्रप्यदजितेन्द्रियः ॥१९॥

*sa ittham nirjita-kakub*  
*eka-rād viṣayān priyān*  
*yathopajoṣam bhuñjāno*  
*nātrpyad ajitendriyaḥ*  
*saḥ*—ele (Hiraṇyakaśipu); *ittham*—assim; *nirjita*—controlou; *kakub*—todas as direções dentro do Universo; *eka-rāt*—o único imperador de todo o Universo; *viṣayān*—objetos dos sentidos materiais; *priyān*—muito agradáveis; *yathā-upajoṣam*—tanto quanto possível; *bhuñjānaḥ*—desfrutando dos; *na*—não; *atrpyat*—estava satisfeito; *ajita-indriyaḥ*—sendo incapaz de dominar os sentidos.

## TRADUÇÃO

Apesar de alcançar o poder de controlar todas as direções e, apesar de desfrutar fartamente de todas as classes do cobiçado gozo dos sentidos, Hiraṇyakaśipu estava insatisfeito porque, ao invés de dominar seus sentidos, permanecia servo deles.

## SIGNIFICADO

Este é um exemplo da vida assúrica. Os ateístas podem avançar materialmente e criar uma situação muitíssimo confortável para os sentidos, porém, como são controlados pelos sentidos, eles não podem ficar satisfeitos. Este é o efeito da civilização moderna. Os materialistas são muito avançados em desfrutar de dinheiro e mulheres, porém, a insatisfação prevalece na sociedade humana porque, sem consciência de Kṛṣṇa, a sociedade humana não pode ser feliz nem pacífica. No que diz respeito ao gozo dos sentidos materiais, os materialistas podem continuar aumentando seu gozo até as raias da imaginação, mas, como são servas dos seus sentidos, as pessoas nesta condição material não podem ficar satisfeitas. Hiraṇyakaśipu era um exemplo vívido deste estado de insatisfação humana.

## VERSO 20

एवमैश्वर्यमत्तस्य दम्भस्योच्छास्त्रवर्तिनः ।  
कालो महान् व्यतीयाय ब्रह्मशापमुपेयुषः ॥२०॥

*evam aiśvarya-mattasya*  
*drptasyocchāstra-vartinah*  
*kālo mahān vyatīyāya*  
*brahma-śāpam upeyuṣaḥ*

*evam*—assim; *aiśvarya-mattasya*—de alguém que estava embriagado pelas opulências; *drptasya*—grandemente orgulhoso; *ut-sāstra-vartinah*—transgredindo os princípios reguladores mencionados nos *śāstras*; *kālāḥ*—duração do tempo; *mahān*—uma grande; *vyatīyāya*—passou; *brahma-śāpam*—uma maldição lançada por *brāhmaṇas* elevados; *upeyuṣaḥ*—tendo obtido.

## TRADUÇÃO

Assim, Hiraṇyakaśipu passou um longo tempo muito orgulhoso de suas opulências e transgredindo as leis e regulações mencionadas nos *śāstras* autorizados. Portanto, ele estava dando ensejo a que uma maldição fosse lançada pelos quatro Kumāras, que eram grandes *brāhmaṇas*.

## SIGNIFICADO

Há muitos exemplos nos quais os demônios, após alcançarem opulências materiais, tornaram-se extremamente orgulhosos, tanto que transgrediram as leis e regulações constantes nos *śāstras* autorizados. Hiraṇyakaśipu agia dessa maneira. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (16.23):

*yaḥ śāstra-vidhim utsrjya*  
*varṭate kāmā-kārataḥ*  
*na sa siddhim avāpnoti*  
*na sukhaṁ na parāṁ gatim*

“Aquele que rejeita os preceitos das escrituras e age de acordo com os seus próprios caprichos não alcança nem a perfeição, nem a felicidade, nem o destino supremo.” A palavra *śāstra* refere-se àquilo



que controla nossas atividades. Não podemos violar ou transgredir as leis e princípios reguladores mencionados nos *sāstras*. O *Bhagavad-gītā* não se cansa de confirmar isto.

*tasmāc chāstram pramāṇam te  
kāryākārya-vyavasthitau  
jñātvā sāstra-vidhānoktaṁ  
karma kartum ihārhasi*

“Através das regulações especificadas nas escrituras, deve-se compreender o que se deve e o que não se deve fazer. Conhecendo estas regras e regulações, a pessoa deve agir de modo que possa elevar-se gradualmente.” (Bg. 16.24) Deve-se agir de acordo com a direção dos *sāstras*, mas a energia material é tão poderosa que, tão logo alguém se torna materialmente opulento, começa a transgredir as leis sástricas. Logo que transgride as leis dos *sāstras*, a pessoa entra no caminho da destruição.

#### TRADUÇÃO

तस्योग्रदण्डसंविन्नाः सर्वे लोकाः सपालकाः ।  
अन्यत्रालब्धशरणाः शरणं ययुरच्युतम् ॥२१॥

*tasyogra-daṇḍa-saṁvignāḥ  
sarve lokāḥ sapālakāḥ  
anyatrālabdha-śaraṇāḥ  
śaraṇam yayur acyutam*

*tasya*—dele (Hiranyakaśipu); *ugra-daṇḍa*—pelo temível castigo; *saṁvignāḥ*—perturbados; *sarve*—todos; *lokāḥ*—os planetas; *sapālakāḥ*—com seus principais governantes; *anyatra*—em nenhuma outra parte; *alabdha*—não obtendo; *śaraṇāḥ*—refúgio; *śaraṇam*—em busca de refúgio; *yayur*—aproximaram-se da; *acyutam*—Suprema Personalidade de Deus.

#### TRADUÇÃO

Todos, incluindo os governantes dos vários planetas, estavam extremamente aflitos devido à severa punição que Hiranyakaśipu lhes infligia. Temerosos e perturbados, incapazes de encontrar algum

outro refúgio, eles enfim renderam-se a Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus.

#### SIGNIFICADO

O Senhor Kṛṣṇa diz no *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā mām śāntim rcchati*

“Os sábios, conhecendo-Me como o propósito último de todos os sacrifícios e austeridades, o Senhor Supremo de todos os planetas e semideuses e o benfeitor e benquerente de todas as entidades vivas, alcançam a paz porque livram-se das dores das misérias materiais.” Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, realmente é o melhor amigo de todos. Quem está passando aflição ou miséria deseja refugiar-se num amigo benquerente. O maior amigo benquerente é o Senhor Śrī Kṛṣṇa. Portanto, todos os habitantes dos vários planetas, sentindo-se incapazes de encontrar algum outro refúgio, foram obrigados a buscar abrigo aos pés de lótus do amigo supremo. Se, desde o começo, buscarmos o refúgio do amigo supremo, não haverá por que temer algum perigo. Está dito que, se um cachorro está nadando e alguém quer cruzar o oceano agarrando-se à cauda do cachorro, com certeza é um tolo. Do mesmo modo, se a pessoa aflita refugia-se em um semideus, ela é tola, porque seus esforços serão infrutíferos. Em todas as circunstâncias, deve-se buscar refúgio na Suprema Personalidade de Deus. Então, não haverá perigo em situação alguma.

#### VERSOS 22—23

तस्यै नमोऽस्तु काष्ठायै यत्रात्मा हरिरीश्वरः ।  
यद्रत्ना न निवर्तन्ते शान्ताः संन्यासिनोऽमलाः ॥२२॥  
इति ते संयतात्मानः समाहितधियोऽमलाः ।  
उपतस्थुर्हृषीकेशं विनिद्रा वायुभोजनाः ॥२३॥



*tasyai namo 'stu kāṣṭhāyai  
yatrātmā harir īśvaraḥ  
yad gatvā na nivartante  
sāntāḥ sannyāsino 'malāḥ  
iti te saṁyatātmānaḥ  
samāhita-dhiyo 'malāḥ  
upatasthur hr̥ṣīkeśam  
vinidrā vāyu-bhojanāḥ*

Através das regulações das atividades, deve-se com-  
tasyai—a esta; namah—nossas respeitadas reverências; astu—que  
haja; kāṣṭhāyai—direção; yatra—onde; ātmā—a Superalma; hariḥ—  
a Suprema Personalidade de Deus; īśvaraḥ—o controlador supre-  
mo; yat—a qual; gatvā—aproximando-se de; na—nunca; nivartan-  
te—retornam; sāntāḥ—pacíficas; sannyāsinaḥ—pessoas santas, na  
ordem de vida renunciada; amālāḥ—puras; iti—assim; te—elas;  
saṁyata-ātmānaḥ—tendo controlado suas mentes; samāhita—estável;  
dhiyaḥ—de inteligência; amalāḥ—purificadas; upatasthur—adora-  
ram; hr̥ṣīkeśam—o mestre dos sentidos; vinidrāḥ—sem dormir; vāyu-  
bhojanāḥ—comendo apenas ar.

### TRADUÇÃO

“Ofereçamos nossas respeitadas reverências à direção onde a  
Suprema Personalidade de Deus está situado, aonde aquelas almas  
purificadas, que estão na ordem de vida renunciada, as grandes  
pessoas santas, vão, e, tendo chegado lá, jamais retornam.” Sem  
dormir, controlando por completo suas mentes e vivendo apenas de  
sua respiração, as deidades que predominam os vários planetas co-  
meçaram a adorar Hṛṣīkeśa com esta meditação.

### SIGNIFICADO

As duas palavras *tasyai kāṣṭhāyai* são muito expressivas. Em toda  
parte, em todas as direções, em todos os corações e em todos os  
átomos, a Suprema Personalidade de Deus está situado através de  
Seus aspectos Brahman e Paramātmā. Então, qual o propósito de  
se dizer *tasyai kāṣṭhāyai* — “naquela direção onde Hari está situa-  
do”? Durante a época de Hiranyakaśipu, sua influência se espalhava  
por toda parte, mas ele não podia impor sua influência nos lugares

onde a Suprema Personalidade de Deus executava Seus passatem-  
pos. Por exemplo, nesta Terra há lugares do quilate de Vṛndāvana  
e Ayodhyā, que são chamados *dhāmas*. No *dhāma*, não há influên-  
cia de Kali-yuga ou de algum demônio. Se alguém se refugia nesses  
*dhāmas*, a adoração ao Senhor torna-se muito fácil, e verifica-se que  
ele obtém rapidamente o avanço espiritual. De fato, na Índia ainda  
se pode ir a Vṛndāvana e lugares semelhantes para se alcançar mui  
rapidamente os resultados das atividades espirituais.

### VERSO 24

तेषामाविरभूद्वाणी अरूपा मेघनिःस्वना ।  
सन्नादयन्ती ककुभः साधूनामभयङ्करी ॥२४॥

*teṣām āvirabhūd vāṇī*

*arūpā megha-niḥsvanā*

*sannādayantī kakubhaḥ*

*sādhūnām abhayaṅkarī*

*teṣām*—diante de todos eles; *āvirabhūt*—apareceu; *vāṇī*—uma voz;  
*arūpā*—sem forma; *megha-niḥsvanā*—ecoando como o som de uma  
nuvem; *sannādayantī*—fazendo vibrar; *kakubhaḥ*—todas as direções;  
*sādhūnām*—das pessoas santas; *abhayaṅkarī*—afastando a situação  
temerosa.

### TRADUÇÃO

Então, ressoou diante deles uma vibração sonora transcendental,  
proveniente de uma personalidade invisível aos olhos materiais. A  
voz era tão grave como o som de uma nuvem, e era muito encoraja-  
dora, afastando todo o temor.

### VERSOS 25—26

मा भैष्ट विबुधश्रेष्ठाः सर्वेषां भद्रमस्तु वः ।  
महर्षेण हि भूतानां सर्वश्रेयोपपत्तये ॥२५॥

ज्ञातमेतस्य दौरात्म्यं दैतेयापसदस्य यत् ।  
तस्य शान्तिं करिष्यामि कालं तावत्प्रतीक्षत ॥२६॥



*mā bhaiṣṭa vibudha-śreṣṭhāḥ  
sarveṣāṁ bhadram astu vaḥ  
mad-darśanam hi bhūtānām  
sarva-śreyopapattaye  
jñātam etasya daurātmyam  
daiteyāpasadasya yat  
tasya śāntim kariṣyāmi  
kālam tāvat pratīkṣata*

*mā*—não; *bhaiṣṭa*—vos amedronteis; *vibudha-śreṣṭhāḥ*—ó melhores das pessoas eruditas; *sarveṣāṁ*—de todos; *bhadram*—a boa fortuna; *astu*—que haja; *vaḥ*—a vós; *mad-darśanam*—o processo de Me ver (ou oferecer-Me orações ou ouvir acerca de Mim, todos os quais são absolutos); *hi*—na verdade; *bhūtānām*—de todas as entidades vivas; *sarva-śreya*—de toda a boa fortuna; *upapattaye*—para a obtenção; *jñātam*—conhecidas; *etasya*—disto; *daurātmyam*—as atividades nefastas; *daiteya-āpasadasya*—do grande demônio, Hiraṇyakaśipu; *yat*—o qual; *tasya*—disto; *śāntim*—interrupção; *kariṣyāmi*—farei; *kālam*—tempo; *tāvat*—até esse; *pratīkṣata*—simplesmente esperai.

#### TRADUÇÃO

A voz do Senhor vibrou as seguintes palavras: Ó melhor das pessoas eruditas, não vos amedronteis! Desejo-vos toda a boa fortuna. Tornai-vos Meus devotos, ouvindo e cantando acerca de Mim e oferecendo-Me orações, pois essas atividades certamente visam a conceder bênçãos a todas as entidades vivas. Sei tudo sobre as façanhas de Hiraṇyakaśipu e com certeza acabarei com elas logo, logo. Por favor, tende paciência e esperai esse momento chegar.

#### SIGNIFICADO

Às vezes, as pessoas ficam ansiando ver Deus. Em referência à palavra *mad-darśanam*, “vendo-Me”, mencionada neste verso, deve-se notar que, no *Bhagavad-gītā*, o Senhor diz: *bhaktiṃ māṁ abhijānāti*. Em outras palavras, nossa habilidade de entender a Suprema Personalidade de Deus, vê-lo ou falar com Ele depende do nosso avanço em serviço devocional, o qual é chamado de *bhakti*. Em *bhakti*, existem nove diferentes atividades: *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*

*smaraṇam pāda-sevanam/ arcanam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Porque todas estas atividades devocionais são absolutas, não há diferença substancial entre adorar a Deidade no templo, vê-la e cantar Suas glórias. Na verdade, todas essas maneiras são empregadas para vermos o Senhor, pois tudo o que fazemos em serviço devocional serve para colocar-nos diretamente em contato com Ele. A vibração da voz do Senhor ecoou diante de todos os devotos, e, embora não vissem a pessoa que estava vibrando o som, eles estavam encontrando ou vendo o Senhor, porque ofereciam orações e porque a vibração do Senhor se fazia presente. Ao contrário das leis do mundo material, não há diferença entre ver o Senhor, oferecer-Lhe orações e ouvir a vibração transcendental. Os devotos puros, portanto, estão plenamente satisfeitos, glorificando o Senhor. Essa glorificação chama-se *kīrtana*. Realizar *kīrtana* e ouvir a vibração do som Hare Kṛṣṇa são de fato a mesma coisa que ver a Suprema Personalidade de Deus diretamente. A pessoa deve compreender esta posição, e então será capaz de entender a natureza absoluta das atividades do Senhor.

#### VERSO 27

यदा देवेषु वेदेषु गोषु विप्रेषु साधुषु ।  
धर्मे मयि च विद्वेषः स वा आशु विनश्यति ॥२७॥

*yadā deveṣu vedeṣu  
goṣu vipreṣu sādhuṣu  
dharme mayi ca vidveṣaḥ  
sa vā āśu vinaśyati*

*yadā*—quando; *deveṣu*—dos semideuses; *vedeṣu*—das escrituras védicas; *goṣu*—das vacas; *vipreṣu*—dos *brāhmaṇas*; *sādhuṣu*—das pessoas santas; *dharme*—dos princípios religiosos; *mayi*—de Mim, a Suprema Personalidade de Deus; *ca*—e; *vidveṣaḥ*—invejosa; *saḥ*—tal pessoa; *vai*—na verdade; *āśu*—brevemente; *vinaśyati*—será exterminada.

#### TRADUÇÃO

Quando alguém inveja os semideuses, que representam a Suprema Personalidade de Deus, os Vedas, que dão todo o conhecimento,



as vacas, os brāhmaṇas, os vaiṣnavas e os princípios religiosos, e, finalmente, a Mim, a Suprema Personalidade de Deus, ele e sua civilização serão exterminados sem demora.

#### VERSO 28

निर्वैराय प्रशान्ताय स्वसुताय महात्मने ।  
प्रहादाय यदा द्रुह्येदनिष्येऽपि वरोर्जितम् ॥२८॥

*nirvairāya praśāntāya  
sva-sutāya mahātmane  
prahrādāya yadā druhyed  
dhanīṣye 'pi varorjitam*

*nirvairāya*—que não tem inimigos; *praśāntāya*—muito sóbrio e pacífico; *sva-sutāya*—ao seu próprio filho; *mahā-ātmane*—que é um grande devoto; *prahrādāya*—Prahāda Mahārāja; *yadā*—quando; *druhyet*—cometer violência; *hanīṣye*—matarei; *api*—embora; *varorjitam*—tenha recebido as bênçãos do Senhor Brahmā.

#### TRADUÇÃO

Quando Hiranyakaśipu atormentar o grande devoto Prahāda, seu próprio filho, que, pacífico e sóbrio, não tem inimigo, matarei Hiranyakaśipu imediatamente, apesar das bênçãos de Brahmā.

#### SIGNIFICADO

De todas as atividades pecaminosas, a ofensa ao devoto puro, ou ao vaiṣnava, é a mais grave. Uma ofensa aos pés de lótus de um vaiṣnava é tão desastrosa que Śrī Caitanya Mahāprabhu compara-a a um elefante louco que entra num jardim e causa grande estrago, arrancando muitas plantas e árvores. Se alguém é ofensor aos pés de lótus de um brāhmaṇa ou vaiṣnava, suas ofensas arrancarão todas as suas atividades auspiciosas. Portanto, todos devem ter muito cuidado de evitar cometer *vaiṣnava-aparādha*, ou ofensas aos pés de lótus dos vaiṣnavas. Aqui, o Senhor diz claramente que, embora Hiranyakaśipu tivesse recebido bênçãos do Senhor Brahmā, elas tornar-se-iam inválidas e nulas logo que ele cometesse uma ofensa aos pés de lótus de Prahāda Mahārāja, seu próprio filho. Nesta passagem, um vaiṣnava do calibre de Prahāda Mahārāja é descrito

como *nirvairā*, aquele que não tem inimigos. Em outra passagem do Śrīmad-Bhāgavatam (3.25.21), afirma-se que *ajāta-śatravaḥ śāntāḥ sādharmaḥ sādhu-bhūṣaṇāḥ*: o devoto não tem inimigos, ele é pacífico, acata as escrituras e todas as suas características são sublimes. O devoto não cria inimizade com ninguém, mas se alguém se torna seu inimigo, essa pessoa será subjugada pela Suprema Personalidade de Deus, apesar de todas as bênçãos que acaso tenha recebido de outras fontes. Hiranyakaśipu decerto estava colhendo os frutos de suas austeridades, mas aqui o Senhor diz que, tão logo cometesse uma ofensa aos pés de lótus de Prahāda Mahārāja, Hiranyakaśipu estaria destruído. A longevidade, opulência, beleza, educação e tudo o que alguém possa ter como resultado de atividades piedosas não pode protegê-lo se ele cometer ofensas aos pés de lótus de um vaiṣnava. Apesar de tudo o que alguém possua, se ele ofender os pés de lótus de um vaiṣnava, essa pessoa será aniquilada.

#### VERSO 29

श्रीनारद उवाच  
इत्युक्ता लोकगुरुणा तं प्रणम्य दिवौकसः ।  
न्यवर्तन्त गतोद्देगा मेनिरे चासुरं हतम् ॥२९॥

*śrī-nārada uvāca  
ity uktā loka-guruṇā  
tam praṇamya divaukaśaḥ  
nyavartanta gatodvegā  
menire cāsuraṁ hatam*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—o grande santo Nārada Muni disse; *iti*—assim; *uktāḥ*—tendo sido comunicados; *loka-guruṇā*—pelo supremo mestre espiritual de todos; *tam*—a Ele; *praṇamya*—oferecendo reverências; *divaukaśaḥ*—todos os semideuses; *nyavartanta*—retornaram; *gatodvegāḥ*—aliviados de todas as ansiedades; *menire*—eles consideraram; *ca*—também; *asuraṁ*—o demônio (Hiranyakaśipu); *hatam*—morto.

#### TRADUÇÃO

O grande santo Nārada Muni prosseguiu: Quando a Suprema Personalidade de Deus, o mestre espiritual de todos, deu essas garantias a todos os semideuses que vivem nos planetas celestiais, eles Lhe



ofereceram respeitadas reverências e retornaram, confiantes de que o demônio Hiranyakaśipu agora estava praticamente morto.

#### SIGNIFICADO

Os homens menos inteligentes que vivem ocupados a adorar os semideuses devem notar que, quando atormentados pelos demônios, os semideuses, para obter alívio, aproximam-se da Suprema Personalidade de Deus. Uma vez que os semideuses recorrem à Suprema Personalidade de Deus, por que não deveriam os adoradores dos semideuses aproximar-se do Senhor Supremo para dEle obter todos os benefícios que desejem? O *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10) diz:

*akāmaḥ sarva-kāmo vā*

*mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*

*tīvreṇa bhakti-yogena*

*yajeta puruṣaṁ param*

“Quer alguém deseje tudo ou nada, quer deseje imergir na existência do Senhor, ele só será inteligente se adorar o Senhor Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, prestando-Lhe transcendental serviço amoroso.” Quer alguém seja *karmī*, *jñānī* ou *yogī*, se deseja que uma determinada bênção se realize, mesmo que seja material, ele deve aproximar-se do Senhor Supremo e orar a Ele, pois então ela se concretizará. Para a realização de algum desejo, não é necessário contactar semideuses individuais.

#### VERSO 30

तस्य दैत्यपतेः पुत्राश्चत्वारः परमाद्भुताः ।

प्रहादोऽभून्महांस्तेषां गुणैर्महदुपासकः ॥३०॥

*tasya daitya-pateḥ putrāḥ*

*catvāraḥ paramādbhutāḥ*

*prahrādo 'bhūn mahāns teṣāṁ*

*guṇair mahad-upāsakaḥ*

*tasya*—dele (Hiranyakaśipu); *daitya-pateḥ*—o rei dos Daityas; *putrāḥ*—filhos; *catvāraḥ*—quatro; *parama-adbhutāḥ*—muito qualificados e maravilhosos; *prahrādaḥ*—aquele chamado Prahlaḍa;

*abhūt*—era; *mahān*—o maior; *teṣāṁ*—de todos eles; *guṇaiḥ*—com qualidades transcendentais; *mahad-upāsakaḥ*—sendo um devoto imaculado da Suprema Personalidade de Deus.

#### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu tinha quatro maravilhosos e bem qualificados filhos, dos quais Prahlaḍa era o melhor. Na verdade, como era um devoto imaculado da Personalidade de Deus, Prahlaḍa era um reservatório de todas as qualidades transcendentais.

#### SIGNIFICADO

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*  
*sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*

“Naquele que deposita em Kṛṣṇa fé inabalável, todas as boas qualidades de Kṛṣṇa e dos semideuses manifestam-se consistentemente.” (*Bhāg.* 5.18.12) Nesta passagem, louva-se Prahlaḍa Mahārāja porque ele tinha todas as boas qualidades encontradas em quem adora a Suprema Personalidade de Deus. Portanto, o devoto puro, que não é interesseiro, tem todas as boas qualidades, materiais e espirituais. Se alguém é espiritualmente avançado, e, portanto, um leal e magnânimo devoto do Senhor, todas as boas qualidades manifestam-se em seu ser. Por outro lado, *harāv abhaktasya kuto mahad-guṇāḥ*: quem não é devoto, mesmo que possua algumas qualidades materiais boas, elas não têm valor algum. É este o veredicto dos *Vedas*.

#### VERSOS 31—32

ब्रह्मण्यः शीलसम्पन्नः सत्यसन्धो जितेन्द्रियः ।

आत्मवत्सर्वभूतानामेकप्रियसुहृत्तमः ॥३१॥

दासवत्संनतार्याङ्घ्रिः पितृवद्दीनवत्सलः ।

भ्रातृवत्सदृशे स्निग्धो गुरुष्वीश्वरमावनः ।

विद्यार्थरूपजन्माढ्यो मानस्तम्भविवर्जितः ॥३२॥

*brahmanyah śīla-sampannah*

*satya-sandho jitendriyah*



*ātmavat sarva-bhūtānām*

*eka-priya-suhṛttamaḥ*

*dāsavat sannatāryāṅghriḥ*

*pitṛvād dīna-vatsalaḥ*

*bhrātrvāt sadṛśe snigdho*

*guruṣv īśvara-bhāvanah*

*vidyārtha-rūpa-janmāḍhyo*

*māna-stambha-vivarjitah*

*brahmaṇyaḥ*—culto como um bom *brāhmaṇa*; *śīla-sampannaḥ*—possuindo todas as boas qualidades; *satya-sandhaḥ*—determinado a entender a Verdade Absoluta; *jita-indriyaḥ*—exercendo pleno controle sobre os sentidos e a mente; *ātma-vat*—tal qual a Superalma; *sarva-bhūtānām*—de todas as entidades vivas; *eka-priya*—o amado; *suhṛt-tamaḥ*—o melhor amigo; *dāsa-vat*—como um servo dócil; *sannata*—sempre obediente; *ārya-aṅghriḥ*—aos pés de lótus das pessoas grandiosas; *pitṛ-vat*—exatamente como um pai; *dīna-vatsalaḥ*—bondoso com o pobre; *bhrātr-vat*—exatamente como um irmão; *sadṛśe*—com seus iguais; *snigdhaḥ*—muito afetuoso; *guruṣu*—aos mestres espirituais; *īśvara-bhāvanah*—que considerava exatamente como a Suprema Personalidade de Deus; *vidyā*—educação; *artha*—riqueza; *rūpa*—beleza; *janma*—aristocracia ou nobreza; *āḍhyaḥ*—dotado de; *māna*—orgulho; *stambha*—insolência; *vivarjitah*—inteiramente livre de.

#### TRADUÇÃO

[Neste ensejo, descrevem-se as qualidades de Mahārāja Prahlaḍa, o filho de Hiranyakaśipu.] Ele possuía verdadeira cultura que o caracterizava como *brāhmaṇa* qualificado, tendo ótimo caráter e era cheio de determinação de entender a Verdade Absoluta. Exercia pleno controle sobre seus sentidos e sua mente. Tal qual a Superalma, era bondoso para todas as entidades vivas e era o melhor amigo de todos. Para as pessoas respeitáveis, agia exatamente como um servo dócil, para o pobre, era como um pai, aos seus iguais, era apegado como um irmão compassivo, e seus professores, mestres espirituais e irmãos espirituais mais velhos, ele os considerava como estando no mesmo nível da Suprema Personalidade de Deus. Ele estava inteiramente livre do orgulho desnatural que poderia ter

surgido por causa de sua boa educação, riqueza, beleza, aristocracia e assim por diante.

#### SIGNIFICADO

Estas são algumas das qualificações do vaiṣṇava. O vaiṣṇava é automaticamente um *brāhmaṇa* porque o vaiṣṇava tem todas as boas qualidades do *brāhmaṇa*.

*samo damas tapaḥ śaucaṁ*

*kṣāntir ājavam eva ca*

*jñānaṁ vijñānaṁ āstikyam*

*brahma-karma svabhāva-jam*

“Tranqüilidade, autocontrole, austeridade, pureza, tolerância, honestidade, sabedoria, conhecimento e religiosidade — estas são as qualidades com as quais os *brāhmaṇas* trabalham.” (Bg. 18.42) Estas qualidades manifestam-se no corpo do vaiṣṇava. Portanto, como indicam aqui as palavras *brahmaṇyaḥ śīla-sampannaḥ*, o vaiṣṇava perfeito também é um *brāhmaṇa* perfeito. O vaiṣṇava está sempre determinado a compreender a Verdade Absoluta, e, para entender a Verdade Absoluta, precisa-se exercer pleno controle sobre os sentidos e a mente. Prahlaḍa Mahārāja possuía todas estas qualidades. O vaiṣṇava sempre é benquerente de todos. Os seis Gosvāmīs, por exemplo, são descritos com as seguintes palavras: *dhīrādhīra-jana-priyau*. Eles mantinham bom relacionamento com a nobreza e com a plebe. O vaiṣṇava deve ser igual com todos, independentemente das posições em que estejam situados. *Ātmavat*: O vaiṣṇava deve ser como o Paramātmā. *Īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe ’rjuna tiṣṭhati*. O Paramātmā não odeia ninguém; de fato, Ele está no coração de um *brāhmaṇa*, mas também está inclusive no coração de um porco. Assim como a Lua jamais se recusa a derramar mesmo sobre o lar de um *caṇḍāla* seus raios agradáveis, o vaiṣṇava jamais se recusa a agir em prol do bem-estar alheio. Portanto, o vaiṣṇava sempre obedece ao mestre espiritual (*ārya*). A palavra *ārya* refere-se àquele que é avançado em conhecimento. Alguém cujo conhecimento é deficiente não pode ser chamado *ārya*. Entretanto, na época atual, usa-se a palavra *ārya* para referir-se àqueles que são ímpios. Esta é a desafortunada situação de Kali-yuga.



A palavra *guru* aplica-se ao mestre espiritual que inicia seu discípulo no avanço da ciência de Kṛṣṇa, ou consciência de Kṛṣṇa, como afirma Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura (*śrī-bhagavan-mantro-padeśake gurāv ity arthaḥ*).

### VERSO 33

नोद्विग्नचित्तो व्यसनेषु निःस्पृहः  
श्रुतेषु दृष्टेषु गुणेष्ववस्तुदृक् ।  
दान्तेन्द्रियप्राणशरीरधीः सदा  
प्रशान्तकामो रहितसुरोऽसुरः ॥३३॥

*nodvigna-citto vyasaneṣu niḥsprhaḥ*  
*śruteṣu drṣṭeṣu guṇeṣv avastu-drk*  
*dāntendriya-prāṇa-śarīra-dhīḥ sadā*  
*praśānta-kāmo rahitāsuro 'surah*  
*na*—não; *udvigna*—agitada; *cittah*—cuja consciência; *vyasaneṣu*—em condições perigosas; *niḥsprhaḥ*—sem desejo; *śruteṣu*—de coisas que as pessoas comentam (em especial, a elevação aos planetas celestiais devido às atividades piedosas); *drṣṭeṣu*—bem como de coisas temporárias que se vêem; *guṇeṣu*—os objetos do gozo dos sentidos sob os modos da natureza material; *avastu-drk*—vendo como se fossem insubstanciais; *dānta*—controlando; *indriya*—os sentidos; *prāṇa*—a força viva; *śarīra*—o corpo; *dhīḥ*—e inteligência; *sadā*—sempre; *praśānta*—calmos; *kāmaḥ*—cujos desejos materiais; *rahita*—completamente desprovido de; *asuraḥ*—natureza demoníaca; *asuraḥ*—embora nascido em família demoníaca.

### TRADUÇÃO

Embora tivesse nascido em família de asuras, o próprio Prahāda Mahārāja não era asura, mas um grande devoto do Senhor Viṣṇu. Ao contrário dos asuras, ele jamais invejava os vaiṣnavas. Ele não ficava agitado quando posto em perigo, nem estava direta nem indiretamente interessado nas atividades fruitivas descritas nos Vedas. Na verdade, ele considerava inúteis todas as coisas materiais, e portanto estava inteiramente desprovido de desejos materiais. Ele

sempre controlava seus sentidos e ar vital, e, tendo inteligência e determinação firmes, subjugava todos os desejos luxuriosos.

### SIGNIFICADO

Neste verso, comprovamos que não é o simples nascimento que vai determinar se um homem é qualificado ou desqualificado. Embora fosse *asura* por nascimento, Prahāda Mahārāja possuía todas as qualidades de um *brāhmaṇa* perfeito (*brahmanyah śīla-sampannah*). Sob a orientação de um mestre espiritual, todos podem tornar-se *brāhmaṇas* plenamente qualificados. Prahāda Mahārāja fornece um vívido exemplo de como pensar no mestre espiritual e aceitar com muita calma as suas orientações.

### VERSO 34

यस्मिन्महद्गुणा राजन् गृह्यन्ते कविभिर्मुहुः ।  
न तेऽधुनापिधीयन्ते यथा भगवतीश्वरे ॥३४॥

*yasmin mahad-guṇā rājan*  
*grhyante kavibhir muhuḥ*  
*na te 'dhunā pidhīyante*  
*yathā bhagavatīśvare*  
*yasmin*—em quem; *mahat-guṇāḥ*—elevadas qualidades transcendentais; *rājan*—ó rei; *grhyante*—são glorificadas; *kavibhiḥ*—pelas pessoas que são circunspectas e avançadas em conhecimento; *muhuḥ*—sempre; *na*—não; *te*—essas; *adhunā*—hoje; *pidhīyante*—são obscuras; *yathā*—assim como; *bhagavati*—na Suprema Personalidade de Deus; *īśvare*—o controlador supremo.

### TRADUÇÃO

Ó rei, as boas qualidades de Prahāda Mahārāja continuam sendo glorificadas pelos santos e vaiṣnavas eruditos. Assim como todas as boas qualidades sempre se encontram na Suprema Personalidade de Deus, elas também existem para sempre em Seu devoto Prahāda Mahārāja.

### SIGNIFICADO

Através das escrituras autorizadas, ficamos sabendo que Prahāda Mahārāja ainda vive em Vaikuṇṭhaloka bem como neste mundo



material, no planeta Sutala. Esta qualidade transcendental em que a pessoa existe simultaneamente em diferentes lugares é outra qualificação da Suprema Personalidade de Deus. *Goloka eva nivasaty akhilātma-bhūtaḥ*: o Senhor aparece no âmago dos corações de todos, todavia, existe em Seu próprio planeta, Goloka Vṛndāvana. Devido ao serviço devocional imaculado, o devoto adquire qualidades quase iguais às do Senhor. Os seres vivos comuns não podem atingir esse grau de qualificação, mas os devotos podem ser quase tão qualificados como a Suprema Personalidade de Deus.

#### VERSO 35

यं साधुगाथासदसि रिपवोऽपि सुरा नृप ।  
प्रतिमानं प्रकुर्वन्ति किमुतान्ये भवादृशाः ॥३५॥

yam sādhu-gāthā-sadasi  
ripavo 'pi surā nṛpa  
pratimānam prakurvanti  
kim utānye bhavādrśāḥ

yam—quem; sādhu-gāthā-sadasi—numa assembléia onde pessoas santas se reúnem ou onde se comentam as características sublimes; ripavaḥ—pessoas que eram tidas como inimigas de Prahlaḍa Mahārāja (mesmo um devoto como Prahlaḍa Mahārāja tinha inimigos, incluindo seu próprio pai); api—mesmo; surāḥ—os semideuses (os semideuses são inimigos dos demônios, e, uma vez que Prahlaḍa Mahārāja nasceu em família de demônios, os semideuses na certa eram seus inimigos); nṛpa—o rei Yudhiṣṭhira; pratimānam—um exemplo marcante do melhor entre os devotos; prakurvanti—eles fazem; kim uta—que falar de; anye—outras; bhavādrśāḥ—personalidades insignes como tu.

#### TRADUÇÃO

Em toda assembléia onde haja comentários sobre santos e devotos, ó rei Yudhiṣṭhira, se mesmo os inimigos dos demônios, a saber, os semideuses, citam Prahlaḍa Mahārāja como exemplo de devoto grandioso, é muito fácil depreender que também citarias a mesma coisa.

#### VERSO 36

गुणैरलमसंख्येयैर्माहात्म्यं तस्य सूच्यते ।  
वासुदेवे भगवति यस्य नैसर्गिकी रतिः ॥३६॥

guṇair alam asaṅkhyeyair  
māhātmyam tasya sūcyate  
vāsudeve bhagavati  
yasya naisargikī ratih

guṇaiḥ—com qualidades espirituais; alam—é dispensável; asaṅkhyeyaiḥ—que são inúmeras; māhātmyam—a grandeza; tasya—dele (Prahlaḍa Mahārāja); sūcyate—é indicada; vāsudeve—ao Senhor Kṛṣṇa, o filho de Vasudeva; bhagavati—a Suprema Personalidade de Deus; yasya—de quem; naisargikī—natural; ratih—apego.

#### TRADUÇÃO

Quem poderia especificar as inúmeras qualidades transcendentais de Prahlaḍa Mahārāja? Sua fé em Vāsudeva, o Senhor Kṛṣṇa [o filho de Vasudeva], é inabalável, e sua devoção a Ele é imaculada. Devido ao seu serviço devocional anterior, seu apego ao Senhor Kṛṣṇa era natural. Embora suas boas qualidades não possam ser enumeradas, elas provam que ele era uma grande alma [mahātmā].

#### SIGNIFICADO

Ao orar às dez encarnações, Jayadeva Gosvāmī diz: *keśava dhṛtanarahari-rūpa jaya jagad-īśa hare*. Prahlaḍa Mahārāja era devoto do Senhor Nṛsiṃha, que é Keśava, o próprio Kṛṣṇa. Portanto, quando este verso diz *vāsudeve bhagavati*, deve-se entender que o apego de Prahlaḍa Mahārāja a Nṛsiṃhadeva era apego a Kṛṣṇa, Vāsudeva, o filho de Vasudeva. Prahlaḍa Mahārāja, portanto, é descrito como um nobre *mahātmā*. Como o próprio Senhor confirma no *Bhagavad-gītā* (7.19):

bahūnāṁ janmanām ante  
jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvaṁ iti  
sa mahātmā sudurlabhaḥ



“Depois de muitos nascimentos e mortes, aquele que tem verdadeiro conhecimento rende-se a Mim, sabendo que sou a causa de todas as causas e de tudo o que existe. Semelhante grande alma é muito rara.” Um grande devoto de Kṛṣṇa, o filho de Vasudeva, é uma grande alma que só a muito custo alguém consegue descobrir. O apego de Prahāda Mahārāja a Kṛṣṇa será explicado no próximo verso. *Kṛṣṇa-graha-grhītātmā*. O coração de Prahāda Mahārāja sempre transbordava de pensamentos em Kṛṣṇa. Logo, Prahāda Mahārāja é o devoto cuja consciência de Kṛṣṇa é exemplar.

### VERSO 37

न्यस्तक्रीडनको बालो जडवत्तन्मनस्तया ।

कृष्णग्रहगृहीतात्मा न वेद जगदीदृशम् ॥३७॥

*nyasta-kṛīḍanako bālo*

*jaḍavat tan-manastayā*

*kṛṣṇa-graha-grhītātmā*

*na veda jagad īdṛśam*

*nyasta*—tendo abandonado; *kṛīḍanakaḥ*—todas as atividades esportivas ou tendências a diversões infantis; *bālaḥ*—um menino; *jaḍavat*—como se estivesse apático, sem atividades; *tat-manastayā*—estando plenamente absorto em Kṛṣṇa; *kṛṣṇa-graha*—a Kṛṣṇa, que é como uma forte influência (como um *graha*, ou influência planetária); *grhīta-ātmā*—cuja mente sentia-se atraída por completo; *na*—não; *veda*—compreendia; *jagat*—todo o mundo material; *īdṛśam*—como isto.

### TRADUÇÃO

Desde o comecinho de sua infância, Prahāda Mahārāja não tinha interesse pelas diversões pueris. Na verdade, ele abandonava todas elas e permanecia calado e distante, estando plenamente absorto em consciência de Kṛṣṇa. Como sua mente era sempre afetada pela consciência de Kṛṣṇa, ele não podia entender como é que o mundo, absorto por completo nas atividades do gozo dos sentidos, podia continuar avante.

### SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja é o exemplo vívido de uma grande personalidade inteiramente absorta em consciência de Kṛṣṇa. No *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 8.274), afirma-se:

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti*

*sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

Uma pessoa em completa consciência de Kṛṣṇa, embora situada neste mundo material, só consegue ver Kṛṣṇa, em toda e qualquer parte. Isto tipifica o *mahā-bhāgavata*. Devido à sua atitude de amor puro por Kṛṣṇa, o *mahā-bhāgavata* vê Kṛṣṇa em toda parte. Como se confirma no *Brahma-saṁhitā* (5.38):

*premāñjana-cchurita-bhakti-vilocanena*

*santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*

*yaṁ śyāmasundaram acintya-guṇa-svarūpaṁ*

*govindam ādi-puruṣaṁ tam ahaṁ bhajāmi*

“Adoro Govinda, o Senhor primordial, que sempre é visto pelo devoto cujos olhos estão untados com o bálsamo do amor. Ele é visto sob Sua eterna forma de Śyāmasundara, situado dentro do coração do devoto.” Um devoto sublime, ou *mahātmā*, que é raramente visto, permanece em plena consciência de Kṛṣṇa e vê constantemente o Senhor no âmago de seu coração. Às vezes, afirma-se que, quando alguém está sob a influência de planetas desfavoráveis, tais como Saturno, Rāhu ou Ketu, ele não pode avançar em nenhuma atividade prospectiva. De maneira exatamente oposta, Prahāda Mahārāja era influenciado por Kṛṣṇa, o planeta supremo, e assim não podia ficar pensando no mundo material, nem podia viver sem consciência de Kṛṣṇa. Isto caracteriza o *mahā-bhāgavata*. Mesmo o inimigo de Kṛṣṇa, o *mahā-bhāgavata* também o vê ocupado a serviço de Kṛṣṇa. Outro exemplo grosseiro é que tudo parece amarelo aos olhos de um paciente icterico. Do mesmo modo, para o *mahā-bhāgavata*, todas as pessoas, com exceção dele mesmo, parecem estar ocupadas a serviço de Kṛṣṇa.

Prahāda Mahārāja é um *mahā-bhāgavata* conceituado, o devoto supremo. No verso anterior, afirma-se que ele tinha apego natural (*naisargikī ratih*), e neste verso descrevem-se os sintomas deste apego



natural a Kṛṣṇa. Embora fosse apenas um menino, Prahāda Mahārāja não estava interessado em brincadeiras. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.42), *viraktir anyatra ca*: a característica da consciência de Kṛṣṇa perfeita é que a pessoa perde o interesse por todas as atividades materiais. Para um menininho deixar de brincar é impossível, mas Prahāda Mahārāja, estando situado em serviço devocional de primeira classe, vivia absorto em transe de consciência de Kṛṣṇa. Assim como um materialista vive absorto em pensar em lucros materiais, um *mahā-bhāgavata* do quilate de Prahāda Mahārāja sempre está absorto em pensar em Kṛṣṇa.

#### VERSO 38

आसीनः पर्यटन्नश्नन् शयानः प्रपिबन् ब्रुवन् ।

नानुसन्धत्त एतानि गोविन्दपरिरम्भितः ॥३८॥

*āsīnaḥ paryatann aśnan*

*śayānaḥ prapiban bruvan*

*nānusandhatta etāni*

*govinda-parirambhitāḥ*

*āsīnaḥ*—enquanto se sentava; *paryatan*—enquanto caminhava; *aśnan*—enquanto comia; *śayānaḥ*—enquanto se deitava; *prapiban*—enquanto bebia; *bruvan*—enquanto falava; *na*—não; *anusandhatta*—sabia; *etāni*—todas estas atividades; *govinda*—pela Suprema Personalidade de Deus, que vivifica os sentidos; *parirambhitāḥ*—sendo abraçado.

#### TRADUÇÃO

Prahāda Mahārāja vivia absorto em pensar em Kṛṣṇa. Assim, sendo sempre abraçado pelo Senhor, ele não sabia como é que suas necessidades físicas, tais como sentar-se, caminhar, comer, deitar-se, beber e falar, eram automaticamente executadas.

#### SIGNIFICADO

Uma criancinha, enquanto é cuidada por sua mãe, não sabe como as necessidades físicas, sob a forma de comer, dormir, deitar-se, urinar e evacuar, estão sendo satisfeitas. Ela simplesmente fica alegre

de estar no colo de sua mãe. Do mesmo modo, Prahāda Mahārāja era tal qual uma criancinha que estava sendo cuidada por Govinda. Suas atividades corpóreas necessárias eram executadas sem que ele tomasse conhecimento disto. Assim como um pai e uma mãe cuidam do seu filho, Govinda cuidava de Prahāda Mahārāja, que sempre permanecia absorto em pensar em Govinda. Isto é consciência de Kṛṣṇa. Prahāda Mahārāja é o exemplo fulgurante da perfeição em consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 39

क्वचिद्रुदति वैकुण्ठचिन्ताशमलचेतनः ।  
क्वचिद्वसति तच्चिन्ताहाद उद्गायति क्वचित् ॥३९॥

*kvacid rudati vaikunṭha-*

*cintā-śābala-cetanah*

*kvacid dhasati tac-cintā-*

*hlāda udgāyati kvacit*

*kvacit*—às vezes; *rudati*—chora; *vaikunṭha-cintā*—em pensar em Kṛṣṇa; *śābala-cetanah*—cuja mente estava perplexa; *kvacit*—às vezes; *hasati*—ri; *tac-cintā*—de pensar nele; *āhlādaḥ*—estando jubiloso; *udgāyati*—canta bem alto; *kvacit*—às vezes.

#### TRADUÇÃO

Devido ao avanço em consciência de Kṛṣṇa, às vezes, ele chorava, às vezes, ria, às vezes, expressava júbilo e, outras vezes, cantava bem alto.

#### SIGNIFICADO

Este verso continua esclarecendo a semelhança existente num devoto e numa criança. Se a mãe deixa seu filhinho na cama ou berço e vai participar de alguns compromissos familiares, o filho imediatamente compreende que sua mãe saiu, e portanto começa a chorar. Mas assim que a mãe retorna e cuida do filho, ele sorri e fica feliz. Do mesmo modo, Prahāda Mahārāja, estando sempre absorto em pensar em Kṛṣṇa, às vezes, sentia saudades, pensando: “Onde está Kṛṣṇa?” Isto é explicado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. *Śūnyāyitam*



*jāgat sarvaṁ govinda-virahena me.* Ao sentir que Kṛṣṇa está invisível porque Se distanciou, o devoto elevado chora de saudades, e em seguida, ao ver que Kṛṣṇa retornou para cuidar dele, ri, assim como uma criança às vezes ri, ao perceber que sua mãe está cuidando dela. Estes sintomas chamam-se *bhāva*. No *Néctar da Devoção*, vários *bhāvas*, condições extáticas presentes no devoto, são descritos por completo. Esses *bhāvas* são visíveis nas atividades do devoto perfeito.

#### VERSO 40

नदति कचिदुत्कण्ठो विलज्जो नृत्यति कचित् ।  
कचित्तद्भावनायुक्तस्तन्मयोऽनुचकार ॥४०॥

*nadati kvacid utkaṇṭho  
vilajjo nṛtyati kvacit  
kvacit tad-bhāvanā-yuktas  
tanmayo 'nucakāra ha*

*nadati*—brada (dirigindo-se ao Senhor: “Ó Kṛṣṇa”); *kvacit*—às vezes; *utkaṇṭhaḥ*—estando ansioso; *vilajjaḥ*—sem acanhamento; *nṛtyati*—ele dança; *kvacit*—às vezes; *kvacit*—às vezes; *tad-bhāvanā*—em pensar em Kṛṣṇa; *yuktaḥ*—estando absorto; *tad-mayaḥ*—pensando como se tivesse passado a ser Kṛṣṇa; *anucakāra*—imitava; *ha*—na verdade.

#### TRADUÇÃO

Às vezes, ao ver a Suprema Personalidade de Deus, Prahāda Mahārāja bradava em completa ansiedade. Às vezes, ele perdia sua timidez e ficava em júbilo e começava a dançar em êxtase, e às vezes, estando plenamente absorto em pensar em Kṛṣṇa, agia como se fosse Kṛṣṇa e imitava os passatempos do Senhor.

#### SIGNIFICADO

Havia ocasiões em que Prahāda Mahārāja sentia que o Senhor estava distante dele e portanto O chamava bem alto. Quando via que o Senhor estava diante dele, ficava cheio de júbilo. Noutras ocasiões, julgando-se uno com o Supremo, imitava os passatempos do Senhor. Com saudades do Senhor, às vezes, mostrava sintomas de loucura. Os impersonalistas não valorizam estes sentimentos do

devoto. Todos devem continuar adentrando-se na compreensão espiritual. A primeira fase é compreender o Brahman impessoal, mas deve-se prosseguir e compreender o Paramātmā até chegar na Suprema Personalidade de Deus, que é adorado pelos sentimentos transcendentais do devoto que convive com Ele em *sānta*, *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* ou *mādhurya*. Aqui, os sentimentos de Prahāda Mahārāja estavam na doçura de *vātsalya*, amor e afeição filiais. Assim como uma criança chora quando fica afastada de sua mãe, quando sentia que o Senhor estava distante dele, Prahāda Mahārāja começava a chorar (*nadati*). E também, um devoto como Prahāda, às vezes, vê que o Senhor está vindo de um lugar distante para apaziguá-lo, assim como uma mãe responde à criança, dizendo: “Meu querido filho, não chore. Já estou indo.” Então, o devoto, não se deixando intimidar pelo ambiente e circunstâncias que o cercam, começa a dançar, pensando: “Eis o meu Senhor! O meu Senhor está chegando!” E então o devoto, em êxtase completo, às vezes, imita os passatempos do Senhor, assim como os vaqueirinhos imitavam o comportamento dos animais da floresta. Entretanto, ele realmente não se transforma no Senhor. Foi graças a seu avanço em compreensão espiritual que Prahāda Mahārāja alcançou os êxtases espirituais descritos nesta passagem.

#### VERSO 41

कचिदुत्पलकस्तूष्णीमास्ते संस्पर्शनिवृत्तः ।  
अस्पन्दप्रणयानन्दसलिलामीलितेक्षणः ॥४१॥

*kvacid utpulakas tūṣṇīm  
āste saṁsparśa-nirvṛtaḥ  
aspanda-praṇayānanda-  
salilāmīlitekṣaṇaḥ*

*kvacit*—às vezes; *utpulakaḥ*—com os pelos arrepiados; *tūṣṇīm*—inteiramente silencioso; *āste*—permanecia; *saṁsparśa-nirvṛtaḥ*—sentindo grande júbilo devido ao contato com o Senhor; *aspanda*—firme; *praṇaya-ānanda*—devido à bem-aventurança transcendental decorrente de uma relação amorosa; *salila*—cheios de lágrimas; *āmīlita*—semicerrados; *ikṣaṇaḥ*—cujos olhos.



## TRADUÇÃO

Às vezes, sentindo o contato das mãos de lótus do Senhor, ele tornava-se espiritualmente feliz e permanecia silencioso, seus pêlos arrepiados e lágrimas caindo de seus olhos semicerrados devido a seu amor pelo Senhor.

## SIGNIFICADO

Ao sentir saudades do Senhor, o devoto fica ansioso, querendo saber onde está o Senhor, e às vezes, ao sentir as dores da separação, as lágrimas não param de cair de seus olhos semicerrados. Como Śrī Caitanya Mahāprabhu afirma em Seu *Śikṣāṣṭaka: yugāyitam nimeseṇa cakṣuṣā prāvṛṣāyitam*. As palavras *cakṣuṣā prāvṛṣāyitam* referem-se às lágrimas que fluem incessantemente dos olhos do devoto. Estas características, que aparecem em êxtase devocional puro, eram visíveis no corpo de Prahāda Mahārāja.

## VERSO 42

स उत्तमश्लोकपदारविन्दयो-  
निषेवयाकिञ्चनसङ्गलब्धया ।  
तन्वन् परां निर्वृतिमात्मनो मुहु-  
र्दुःसङ्गदीनस्य मनःशर्म व्यधात् ॥४२॥

sa uttama-śloka-padāravindayor

niṣevayākiñcana-saṅga-labdhayā

tanvan parāṁ nirvṛtim ātmano muhur

duḥsaṅga-dīnasya manaḥ śamaṁ vyadhāt

*saḥ*—ele (Prahāda Mahārāja); *uttama-śloka-pada-aravindayor*—aos pés de lótus da Suprema Personalidade de Deus, que é adorado com orações transcendentais; *niṣevayā*—através do serviço constante; *akiñcana*—dos devotos que nada têm a ver com o mundo material; *saṅga*—na companhia; *labdhayā*—obtida; *tanvan*—expandindo; *parāṁ*—superior; *nirvṛtim*—bem-aventurança; *ātmanaḥ*—da alma espiritual; *muhur*—constantemente; *duḥsaṅga-dīnasya*—de uma pessoa pobre em compreensão espiritual devido à má associação; *manaḥ*—a mente; *śamaṁ*—pacífica; *vyadhāt*—fazia.

## TRADUÇÃO

Devido à sua associação com devotos perfeitos e imaculados que nada tinham a ver com algo material, Prahāda Mahārāja constantemente ocupava-se a serviço dos pés de lótus do Senhor. Vendo seus aspectos físicos quando ele estava em êxtase perfeito, as pessoas de escassa compreensão espiritual purificavam-se. Em outras palavras, Prahāda Mahārāja outorgava-lhes bem-aventurança transcendental.

## SIGNIFICADO

Aparentemente, Prahāda Mahārāja era posto em circunstâncias nas quais sempre era torturado pelo seu pai. Nessas condições materiais, ninguém pode manter a mente imperturbável, porém, como *bhakti* é incondicional (*ahaituky apratihātā*), Prahāda Mahārāja nunca se perturbava com os castigos infligidos por Hiranyakaśipu. Ao contrário, os sintomas corpóreos do seu amor extático pela Suprema Personalidade de Deus modificavam as mentes de seus amigos, que também haviam nascidos em famílias ateístas. Ao invés de se deixar perturbar pelos tormentos causados por seu pai, Prahāda Mahārāja influenciava seus amigos e limpava suas mentes. O devoto jamais se contamina com as condições materiais, mas as pessoas sujeitas às condições materiais podem tornar-se espiritualmente avançadas e bem-aventuradas ao ver o comportamento do devoto puro.

## VERSO 43

तस्मिन्महाभागवते महाभागे महात्मनि ।

हिरण्यकशिपू राजन्नकरोदधमात्मजे ॥४३॥

tasmin mahā-bhāgavate

mahā-bhāge mahātmani

hiranyakaśipū rājann

akarod agham ātmaje

*tasmin*—a ele; *mahā-bhāgavate*—um elevado devoto do Senhor; *mahā-bhāge*—afortunadíssimo; *mahā-ātmani*—magnânimo; *hiranyakaśipuḥ*—o demônio Hiranyakaśipu; *rājan*—ó rei; *akarot*—cometia; *agham*—grande pecado; *ātma-je*—contra seu próprio filho.



## TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, o demônio Hiranyakaśipu atormentava este sublime e afortunado devoto, embora Prahlāda fosse seu próprio filho.

## SIGNIFICADO

Quando um demônio como Hiranyakaśipu, apesar de sua posição elevada devido a rigorosas austeridades, começa a hostilizar um devoto, ele começa a cair, e os resultados de suas austeridades mingnam. Quem oprime um devoto puro perde todos os resultados de suas austeridades, penitências e atividades piedosas. Uma vez que Hiranyakaśipu agora estava inclinado a castigar seu elevadíssimo filho, o devoto Prahlāda Mahārāja, suas opulências começaram a desvanecer-se.

## VERSO 44

श्रीयुधिष्ठिर उवाच

देवर्ष एतदिच्छामो वेदितुं तव सुव्रत ।

यदात्मजाय शुद्धाय पितादात् साधवे ह्यघम् ॥४४॥

śrī-yudhiṣṭhira uvāca

devarṣa etad icchāmo

veditum tava suvrata

yad ātmajāya śuddhāya

pitādāt sādhave hy agham

śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca—Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou; deva-  
rṣe—ó melhor pessoa santa entre os semideuses; etat—isto; icchā-  
maḥ—desejamos; veditum—saber; tava—de ti; su-vrata—tendo a  
determinação de praticar o avanço espiritual; yat—porque; ātma-  
jāya—a seu próprio filho; śuddhāya—que era puro e sublime; pitā—o  
pai, Hiranyakaśipu; adāt—deu; sādhave—um grande santo; hi—na  
verdade; agham—problema.

## TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira disse: Ó melhor dos santos entre os semi-  
deuses, ó melhor dos líderes espirituais, como foi que Hiranyakaśipu

causou tantos problemas a Prahlāda Mahārāja, um santo puro e sublime, embora Prahlāda fosse seu próprio filho? Desejo que me contes tudo o que diz respeito a este assunto.

## SIGNIFICADO

Para saber algo acerca da Suprema Personalidade de Deus e das características de Seu devoto puro, deve-se recorrer a autoridades como Devarṣi Nārada. Ninguém pode buscar em um leigo instruções sobre assuntos transcendentais. Como se afirma no Śrīmad-Bhāgavatam (3.25.25), *satām prasaṅgān mama vīrya-saṁvido bhavanti hṛt-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ*: é apenas na companhia dos devotos que alguém está devidamente capacitado a entender a posição do Senhor e de Seus devotos. Um devoto do quilate de Nārada Muni é chamado de *svrata*. *Su* significa “bom”; e *vrata*, “voto”. Assim, a palavra *svrata* refere-se a alguém que nada tem a ver com o mundo material, que é sempre mau. Não pode entender temas espirituais quem procura um erudito materialista, inçado de conhecimento acadêmico. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (18.55), *bhaktyā mām abhijānāti*: é através do serviço devocional e com a ajuda de um devoto que se deve tentar entender Kṛṣṇa. Portanto, Yudhiṣṭhira Mahārāja tinha toda a razão em querer que Śrī Nārada Muni continuasse expondo para ele a vida de Prahlāda Mahārāja.

## VERSO 45

पुत्रान् विप्रतिकूलान् स्वान् पितरः पुत्रवत्सलाः ।

उपालभन्ते शिक्षार्थं नैवाघमपरो यथा ॥४५॥

putrān vipratikūlān svān

pitarah putra-vatsalāḥ

upālabhante śikṣārtham

naivāgham aparō yathā

putrān—filhos; vipratikūlān—que agem contra a vontade do pai; svān—seus próprios; pitarah—pais; putra-vatsalāḥ—tendo muito afeto pelos filhos; upālabhante—castigam; śikṣa-artham—para ensinar-lhes lições; na—não; eva—na verdade; agham—punição; aparah—um inimigo; yathā—como.



## TRADUÇÃO

O pai e a mãe sempre têm afeto pelos seus filhos. Quando os filhos são desobedientes, os pais os castigam, não devido a inimizade, mas apenas para a instrução e o bem-estar do filho. Como Hiranyakaśipu, o pai de Prahlāda Mahārāja, castigava um filho tão nobre? Estou desejoso de saber isto.

## VERSO 46

किमुतानुवशान् सार्धं त्वाद्गुरुदेवतान् ।

एतत् कौतूहलं ब्रह्मन्नसाकं विधम प्रभो ।

पितुः पुत्राय यद् द्वेषो मरणाय प्रयोजितः ॥४६॥

*kim utānuvaśān sādghūn*

*tādrśān guru-devatān*

*etat kautūhalaṁ brahmann*

*asmākaṁ vidhama prabho*

*pituh putrāya yad dveṣo*

*marañāya prayojitaḥ*

*kim uta*—muito menos; *anuvaśān*—aos filhos perfeitos e obedientes; *sādghūn*—grandes devotos; *tādrśān*—desta espécie; *guru-devatān*—honrando o pai como a Suprema Personalidade de Deus; *etat*—esta; *kautūhalaṁ*—dúvida; *brahman*—ó *brāhmaṇa*; *asmākaṁ*—nossa; *vidhama*—dissipa; *prabho*—ó meu senhor; *pituh*—do pai; *putrāya*—ao filho; *yad*—o qual; *dveṣaḥ*—inveja; *marañāya*—para matar; *prayojitaḥ*—aplicou.

## TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira continuou perguntando: Como era possível que um pai fosse tão violento com seu elevado filho, que era obediente, bem-comportado e respeitava o seu pai? Ó *brāhmaṇa*, ó mestre, jamais tomei conhecimento de tão grande contradição em que um pai afetuoso pune seu nobre filho com a intenção de matá-lo. Por favor, dissipa todas as nossas dúvidas a este respeito.

## SIGNIFICADO

Na história da sociedade humana, raramente encontra-se um pai afetuoso que castiga um filho nobre e devotado. Portanto,

Mahārāja Yudhiṣṭhira queria que Nārada Muni dissipasse-lhe as dúvidas.

## CAPÍTULO CINCO

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta, do Sétimo Canto, Quarto Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "Hiranyakaśipu aterroriza o Universo."

## que era filho de Hiranyakaśipu

Prahlāda Mahārāja não cumpria as ordens de seus professores, pois sempre se ocupava em adorar o Senhor Viṣṇu. Como se descreve neste capítulo, Hiranyakaśipu fez tudo para matar Prahlāda Mahārāja, e, com este intento, conseguiu uma serpente para mordê-lo e colocou-o sob as patas de elefantes, mas, apesar de suas atrocidades, não teve êxito.

O mestre espiritual de Hiranyakaśipu, Śukrācārya, tinha dois filhos chamados Śaṇḍa e Amarka, que estavam encarregados de educar Prahlāda Mahārāja. Embora os professores tentassem educar o menino Prahlāda em política, economia e outras atividades materiais, ele não se importava com as instruções por eles ministradas. Ao invés disso, continuava a ser um devoto puro. Prahlāda Mahārāja jamais gostava da ideia de discriminar entre amigos e inimigos. Porque tinha tendências espirituais, era igual com todos.

Certa vez, Hiranyakaśipu perguntou a seu filho qual foi a melhor coisa que aprendera de seus professores. Prahlāda Mahārāja respondeu que, um homem absorto em consciência material de dualidades, pensando: "Isto é meu, e aquilo pertence ao meu inimigo", deve abandonar a vida familiar e ir para a floresta a fim de adorar o Senhor Supremo.

Ao ouvir seu filho falar sobre serviço devocional, Hiranyakaśipu deduziu que o menininho fora influenciado por algum colega seu. Portanto, ele aconselhou que os professores cuidassem do menino para que ele não se tornasse um devoto consciente de Kṛṇa. Entretanto, quando os professores perguntaram a Prahlāda Mahārāja por que ele ia de encontro a seus ensinamentos, Prahlāda Mahārāja explicou aos professores que a mentalidade segundo a qual somos os



Mahārāja Yudhiṣṭhira continuou perguntando: Como era possível que um pai fosse tão violento com seu elevado filho, que era obediente, bem-comportado e respeitava o seu pai? Ó brāhmaṇa, o mestre, jamais tomei conhecimento de tão grande contradição em que um pai afetoso pune seu nobre filho com a intenção de matá-lo. Por favor, dissipa todas as nossas dúvidas a este respeito.

VERS 46

किमुतानुव्रतं सार्वज्ञानं युद्धेवतान् ।

एतद् शौचं ब्रह्मज्ञानं विभक्तं ।

पितुः पुत्राय यद् द्वेषो यस्यापि प्रयोजितः ॥४६॥

kim utānuvratāṁ sārva-jñānaṁ

tādṛśān guru-devatān

etat kautūhalaṁ brahmaṇaḥ

asmākaṁ vidhama prabho

pituh putrāya yad dvesaḥ

marāṇāya prayojitah

kim utā—muito menos; anuvratāṁ—aos filhos perfeitos e obedientes; sārva-jñānaṁ—grandes devotos; tādṛśān—desta espécie; guru-devatān—honrando o pai como a Suprema Personalidade de Deus; etat—esta; kautūhalaṁ—dúvida; brahmaṇaḥ—ó brāhmaṇa; asmākaṁ—nossa; vidhama—dissipa; prabho—ó meu senhor; pituh—do pai; putrāya—ao filho; yad—o qual; dvesaḥ—inveja; marāṇāya—para matar; prayojitah—aplicou.

#### TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira continuou perguntando: Como era possível que um pai fosse tão violento com seu elevado filho, que era obediente, bem-comportado e respeitava o seu pai? Ó brāhmaṇa, o mestre, jamais tomei conhecimento de tão grande contradição em que um pai afetoso pune seu nobre filho com a intenção de matá-lo. Por favor, dissipa todas as nossas dúvidas a este respeito.

#### SIGNIFICADO

Na história da sociedade humana, raramente encontra-se um pai afetoso que castiga um filho nobre e devoto. Portanto,

## CAPÍTULO CINCO

### Prahlāda Mahārāja, o santo que era filho de Hiranyakaśipu

Prahlāda Mahārāja não cumpria as ordens de seus professores, pois sempre se ocupava em adorar o Senhor Viṣṇu. Como se descreve neste capítulo, Hiranyakaśipu fez tudo para matar Prahlāda Mahārāja, e, com este intento, conseguiu uma serpente para mordê-lo e colocou-o sob as patas de elefantes, mas, apesar de suas atrocidades, não teve êxito.

O mestre espiritual de Hiranyakaśipu, Śukrācārya, tinha dois filhos chamados Śaṇḍa e Amarka, que estavam encarregados de educar Prahlāda Mahārāja. Embora os professores tentassem educar o menino Prahlāda em política, economia e outras atividades materiais, ele não se importava com as instruções por eles ministradas. Ao invés disso, continuava a ser um devoto puro. Prahlāda Mahārāja jamais gostava da idéia de discriminar entre amigos e inimigos. Porque tinha tendências espirituais, era igual com todos.

Certa vez, Hiranyakaśipu perguntou a seu filho qual foi a melhor coisa que aprendera de seus professores. Prahlāda Mahārāja respondeu que, um homem absorto em consciência material de dualidades, pensando: “Isto é meu, e aquilo pertence ao meu inimigo”, deve abandonar a vida familiar e ir para a floresta a fim de adorar o Senhor Supremo.

Ao ouvir seu filho falar sobre serviço devocional, Hiranyakaśipu deduziu que o menininho fora influenciado por algum colega seu. Portanto, ele aconselhou que os professores cuidassem do menino para que ele não se tornasse um devoto consciente de Kṛṣṇa. Entretanto, quando os professores perguntaram a Prahlāda Mahārāja por que ele ia de encontro a seus ensinamentos, Prahlāda Mahārāja ensinou aos professores que a mentalidade segundo a qual somos os



proprietários é falsa e que ele, portanto, estava tentando tornar-se um devoto imaculado do Senhor Viṣṇu. Os professores, ficando muito furiosos com esta resposta, castigaram e hostilizaram o menino, infligindo-lhe muitas condições adversas. Eles esgotaram toda a sua capacidade de lecionar, e então apresentaram-no a seu pai.

Hiranyakaśipu afetuosamente pôs seu filho Prahlaḍa em seu colo e então perguntou-lhe qual a melhor coisa que aprendera com seus professores. Como de costume, Prahlaḍa Mahārāja começou a louvar os nove processos de serviço devocional, tais como *śravaṇam* e *kīrtanam*. Assim, Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, ficando extremamente irado, repreendeu os professores Śaṇḍa e Amarka por terem dado a Prahlaḍa Mahārāja treinamento errado. Os pretensos professores informaram ao rei que, por natureza, Prahlaḍa Mahārāja era um devoto e não ouvira as instruções deles. Quando eles provaram sua inocência, Hiranyakaśipu perguntou a Prahlaḍa onde aprendera *viṣṇu-bhakti*. Prahlaḍa Mahārāja respondeu que, quem é apegado à vida familiar não desenvolve consciência de Kṛṣṇa, nem ele nem a sua coletividade. Ao contrário, submete-se a repetidos nascimentos e mortes neste mundo material e simplesmente continua mastigando o mastigado. Prahlaḍa explicou que o dever de todo homem é refugiar-se em um devoto puro e assim preparar-se para compreender a consciência de Kṛṣṇa.

Enfurecido com esta resposta, Hiranyakaśipu arremessou Prahlaḍa Mahārāja de seu colo. Uma vez que Prahlaḍa era tão traiçoeiro a ponto de se ter tornado devoto de Viṣṇu, que matara seu tio Hiranyākṣa, Hiranyakaśipu pediu aos seus assistentes que o matassem. Os assistentes de Hiranyakaśipu golpearam Prahlaḍa com armas afiadas, atiraram-no sob os pés de elefantes, sujeitaram-no a condições infernais, lançaram-no do pico de uma montanha e, na tentativa de matá-lo, recorreram a muitos outros artifícios. Mas não tiveram êxito. Com isto, Hiranyakaśipu foi sentindo mais e mais medo de seu filho Prahlaḍa Mahārāja e o prendeu. Os filhos de Śukrācārya, o mestre espiritual de Hiranyakaśipu, começaram a transmitir a Prahlaḍa seus próprios ensinamentos, mas Prahlaḍa Mahārāja não aceitava as instruções deles. Enquanto os professores estavam ausentes da sala de aula, Prahlaḍa Mahārāja, na escola, começava a pregar a consciência de Kṛṣṇa, e, através de suas instruções, todos os seus colegas de classe, os filhos dos demônios, tornaram-se devotos como ele.

### VERSO 1

श्रीनारद उवाच

पौरोहित्याय भगवान् वृतः काव्यः किलासुरैः ।

षण्डामकौ सुतौ तस्य दैत्यराजगृहान्तिके ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

paurohityāya bhagavān

vr̥taḥ kāvyah kilāsuraiḥ

ṣaṇḍāmarkau sutau tasya

daitya-rāja-grhāntike

śrī-nāradaḥ uvāca—o grande santo Nārada disse; *paurohityāya*—para trabalhar como sacerdote; *bhagavān*—o poderosíssimo; *vr̥taḥ*—escolhido; *kāvyah*—Śukrācārya; *kila*—na verdade; *asuraiḥ*—pelos demônios; *ṣaṇḍa-amarkau*—Śaṇḍa e Amarka; *sutau*—filhos; *tasya*—dele; *daitya-rāja*—do rei dos demônios, Hiranyakaśipu; *grha-antike*—perto da residência.

### TRADUÇÃO

O grande santo Nārada Muni disse: Os demônios, encabeçados por Hiranyakaśipu, aceitaram Śukrācārya como seu sacerdote encarregado de realizar cerimônias ritualísticas. Os dois filhos de Śukrācārya, Śaṇḍa e Amarka, viviam perto do palácio de Hiranyakaśipu.

### SIGNIFICADO

A seguir, narra-se o começo da história da vida de Prahlaḍa. Śukrācārya tornou-se o sacerdote dos ateístas, especialmente de Hiranyakaśipu, e assim seus dois filhos, Śaṇḍa e Amarka, moravam perto da residência de Hiranyakaśipu. Śukrācārya não deveria ter se tornado sacerdote de Hiranyakaśipu porque Hiranyakaśipu e todos os seus seguidores eram ateístas. Um *brāhmaṇa* deve tornar-se sacerdote de alguém que está interessado no avanço da cultura espiritual. Todavia, o próprio nome Śukrācārya indica uma pessoa interessada em obter benefícios para seus filhos e descendentes, não importa como o dinheiro venha. Um verdadeiro *brāhmaṇa* não se tornaria sacerdote de homens ateístas.



proprietários é falsa e que... **VERSO 2** ...estava tentando tornar-se um devoto imaculado do Senhor Visnu. Os professores, ficando muito furiosos, começaram a hostilizar o menino, infligindo-lhe castigos. O menino, percebendo a sua incapacidade de resistir, entregou-se ao pai.

Hiranyakāśipu... *tau rājñā prāpitam bālam*... *prahlādam naya-kovidam*... *pāṭhayām āsatuh pāṭhyān*... *anyānś cāsura-bālakān*... *tau*—aqueles dois (Ṣaṇḍa e Amarka); *rājñā*—pelo rei; *prāpitam*—enviado; *bālam*—o menino; *prahlādam*—chamado Prahlāda; *naya-kovidam*—que conhecia os princípios morais; *pāṭhayām āsatuh*—instruíram; *pāṭhyān*—livros de conhecimento material; *anyān*—outros; *ca*—também; *asura-bālakān*—filhos dos *asuras*.

**TRADUÇÃO**  
Prahlāda Mahārāja já era educado em vida devocional, porém, quando seu pai o enviou para que fosse instruído por aqueles dois filhos de Śukrācārya, eles o aceitaram em sua escola, onde faria companhia aos outros filhos dos *asuras*.

**VERSO 3**  
Hiranyākṣa, Hiranyakāśipu pediu aos seus assistentes que o matassem. Os assistentes, porém, não quiseram fazer isso, pois estavam afeiçoados a ele. O menino, percebendo a sua incapacidade de resistir, entregou-se ao pai.

*yat tatra guruṇā proktam*... *śuśruve 'nupapāṭha ca*... *na sādhu manasā mene*... *sva-parāsad-grahāśrayam*... *yat*—o qual; *tatra*—lá (na escola); *guruṇā*—pelos professores; *proktam*—instruído; *śuśruve*—ouvia; *anupapāṭha*—recitava; *ca*—e; *na*—não; *sādhu*—bom; *manasā*—na mente; *mene*—considerava; *sva*—de alguém; *para*—e dos outros; *asat-graha*—pela má filosofia; *āśrayam*—que era defendida.

**VERSO 4**  
Prahlāda decerto ouvia e recitava os tópicos de política e economia ensinados pelos professores, mas entendia que a filosofia política implica considerar alguém como amigo e outrem como inimigo, de modo que ele não apreciava isto.

**TRADUÇÃO**  
Prahlāda decerto ouvia e recitava os tópicos de política e economia ensinados pelos professores, mas entendia que a filosofia política implica considerar alguém como amigo e outrem como inimigo, de modo que ele não apreciava isto.

**SIGNIFICADO**  
A política envolve aceitar um grupo de homens como inimigos e outro grupo como amigos. Tudo na política baseia-se nesta filosofia, e o mundo inteiro, especialmente no momento atual, está absorto nisto. O público está preocupado com países amigos e grupos amigos ou países inimigos e grupos inimigos, porém, como se afirma no *Bhagavad-gītā*, a pessoa erudita não faz distinções entre amigos e inimigos. Notadamente os devotos não criam amigos nem inimigos. O devoto vê que toda entidade viva é parte integrante de Kṛṣṇa (*mamaivāṁśo jīva-bhūtaḥ*). Logo, tanto aos amigos quanto aos inimigos, o devoto dispensa o mesmo tratamento, tentando educá-los em consciência de Kṛṣṇa. É óbvio que os homens ateístas não seguem as instruções dos devotos puros, mas, ao invés disso, consideram o devoto como seu inimigo. O devoto, entretanto, jamais cria uma situação de amizade ou inimizade. Embora fosse obrigado a ouvir as instruções de Ṣaṇḍa e Amarka, Prahlāda Mahārāja não gostava da filosofia que apregoa a existência de amigos e inimigos e que forma a base da política. Ele não estava interessado nesta filosofia.

**VERSO 4**  
*एकदासुरराट् पुत्रमङ्कमारोप्य पाण्डव ।*  
*पप्रच्छ कथ्यतां वत्स मन्यते साधु यद्भवान् ॥ ४ ॥*

*ekadāśura-rāṭ putram*... *aṅkam āropya pāṇḍava*... *papraccha kathyatām vatsa*... *manyate sādhu yad bhavān*... *ekadā*—certa vez; *asura-rāṭ*—o imperador dos *asuras*; *putram*—seu filho; *aṅkam*—no colo; *āropya*—pondo; *pāṇḍava*—ó Mahārāja Yudhiṣṭhira; *papraccha*—perguntou; *kathyatām*—que seja dito;



*vatsa*—meu querido filho; *manyate*—consideras; *sādhu*—o melhor; *yat*—aquilo que; *bhavān*—tu.

### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, certa vez, Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, pôs seu filho Prahlāda em seu colo e, com muito afeto, perguntou-lhe: Meu querido filho, por favor, dize-me qual é na tua opinião o melhor de todos os assuntos que estudaste com teus professores.

### SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu não perguntou ao seu jovem filho algo que ele sentisse dificuldade de responder; ao contrário, deu ao menino uma oportunidade de revelar com franqueza aquilo que ele julgava ser a melhor coisa. Prahlāda Mahārāja, evidentemente, sendo um devoto perfeito, conhecia tudo e podia dizer qual é a melhor parte da vida. Os *Vedas* afirmam que *yasmin vijñāte sarvam evam vijñātam bhavati*; quem entende Deus adequadamente, pode entender com precisão qualquer assunto. Às vezes, temos que desafiar grandes cientistas e filósofos, mas, pela graça de Kṛṣṇa, saímos bem sucedidos. No que diz respeito ao conhecimento genuíno, em termos práticos é impossível que os homens comuns desafiem os cientistas e filósofos, mas o devoto pode desafiá-los porque, pela graça de Kṛṣṇa, ele conhece o melhor de tudo. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (10.11):

*teṣāṁ evānukampārtham  
aham ajñāna-jarṇ tamah  
nāśayāmy ātma-bhāva-stho  
jñāna-dīpena bhāsvatā*

Kṛṣṇa, que, como Superalma, está situado no âmago dos corações de todos, dissipa toda a ignorância acaso presente no coração do devoto. Como favor especial, Ele ilumina o devoto com todo o conhecimento, pondo diante dele a tocha de luz. Prahlāda Mahārāja, portanto, sabia qual o melhor conhecimento, e quando seu pai lhe perguntou, Prahlāda deu-lhe esse conhecimento. Devido à sua avançada consciência de Kṛṣṇa, Prahlāda Mahārāja era capaz de resolver as partes mais difíceis dos problemas. Portanto, ele apresentou a seguinte resposta.

### VERSO 5

श्रीप्राह्लाद उवाच

तत्साधु मन्येऽसुरवर्य देहिनां

सदा समुद्विग्नधियामसद्ग्राहात् ।

हित्वात्मपातं गृहमन्धकूपं

वनं गतो यद्धरिमाश्रयेत् ॥ ५ ॥

śrī-prahlāda uvāca

tat sādhu manye 'sura-varya dehinām

sadā samudvigna-dhiyām asad-grahāt

hitvātma-pātaṁ grham andha-kūpaṁ

vanam gato yad dharim āśrayeta

śrī-prahlādaḥ uvāca—Prahlāda Mahārāja respondeu; *tat*—isto; *sādhu*—muito bom, ou a melhor parte da vida; *manye*—julgo; *asura-varya*—ó rei dos *asuras*; *dehinām*—das pessoas que aceitaram o corpo material; *sadā*—sempre; *samudvigna*—cheia de ansiedades; *dhiyām*—cuja inteligência; *asad-grahāt*—porque aceitaram como real o corpo ou as relações corpóreas temporárias (pensando: “Eu sou este corpo, e tudo o que se refere a este corpo é meu”); *hitvā*—abandonando; *ātma-pātaṁ*—o lugar onde a cultura espiritual ou a auto-realização é interrompida; *grham*—o conceito de vida corpórea, ou vida familiar; *andha-kūpaṁ*—que não passa de um poço camuflado (onde não há água, mas mesmo assim busca-se água); *vanam*—à floresta; *gataḥ*—indo; *yat*—as quais; *harim*—a Suprema Personalidade de Deus; *āśrayeta*—podem refugiar-se em.

### TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja respondeu: Ó melhor dos asuras, rei dos demônios, conforme aprendi com o meu mestre espiritual, todo aquele que aceita um corpo e uma vida familiar temporários certamente torna-se vítima da ansiedade porque cai num poço escuro, onde não há água mas apenas sofrimento. Deve-se abandonar esta posição e ir para a floresta [vana]. Mais claramente, deve-se ir para Vṛndāvana, onde só prevalece a consciência de Kṛṣṇa, e então deve-se refugiar na Suprema Personalidade de Deus.



## SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu pensava que Prahlāda, sendo nada mais que um menininho sem verdadeira experiência, poderia responder com algo agradável e de nenhum valor prático. Prahlāda Mahārāja, entretanto, sendo um devoto elevado, adquirira todas as qualidades da educação.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ  
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā  
manorathenāsati dhāvato bahiḥ*

“Aquele que deposita em Kṛṣṇa fé devocional inabalável manifesta consistentemente todas as boas qualidades de Kṛṣṇa e dos semideuses. Entretanto, aquele que não tem devoção pela Suprema Personalidade de Deus não apresenta boas qualificações porque, através da invenção mental, ocupa-se na existência material, que é o aspecto externo do Senhor.” (Bhāg. 5.18.12) Os pretensos filósofos e cientistas eruditos, que não ultrapassam a plataforma mental, não conseguem distinguir entre o que realmente é *sat*, eterno, e o que é *asat*, temporário. O preceito védico é *asato mā jyotir gama*: todos devem abandonar a plataforma da existência temporária e aproximar-se da plataforma eterna. A alma é eterna, e os tópicos concernentes à alma eterna são conhecimento verdadeiro. Em outra passagem, afirma-se que *apaśyatām ātma-tattvaṁ grheṣu grha-medhinām*: aqueles que estão apegados ao conceito de vida corpórea e que, portanto, como *grhastha*, ou chefe de família, levam a vida na plataforma do gozo dos sentidos materiais, não conseguem fixar-se no bem-estar da alma eterna. Prahlāda Mahārāja confirmou isto dizendo que, se alguém quer obter sucesso na vida, deve imediatamente entender através das fontes corretas qual é o seu verdadeiro interesse e como deve moldar sua vida à consciência espiritual. Todos devem compreender que são partes integrantes de Kṛṣṇa e assim refugiar-se por completo nos Seus pés de lótus, onde se garante o sucesso espiritual. Todos no mundo material estão no conceito corpóreo, e, vida após vida, empreendem árdua luta pela existência. Prahlāda Mahārāja, portanto, recomenda que, para interromper esta condição material de repetidos nascimentos e mortes, a pessoa deve ir para a floresta (*vana*).

No sistema *varṇāśrama*, primeiramente, a pessoa torna-se *brahmācārī*, depois, *grhastha*, *vānaprastha* e, enfim, *sannyāsī*. Ir à floresta

significa aceitar vida de *vānaprastha*, que é a fase entre vida de *grhastha* e *sannyāsa*. Como confirma o *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9), *varṇāśramācāravatā puruṣeṇa paraḥ pumān viṣṇur ārādhyate*: quem aceita a instituição de *varṇa* e *āśrama* pode facilmente elevar-se à plataforma em que se adora Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus. Caso contrário, se ele permanecer no conceito corpóreo, apodrecerá dentro deste mundo material, e sua vida será um fracasso. A sociedade deve ser dividida em *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* e *śūdras*, e, para o avanço espiritual, a pessoa deve gradualmente desenvolver-se como *brahmācārī*, *grhastha*, *vānaprastha* e *sannyāsī*. Prahlāda Mahārāja recomendou a seu pai que aceitasse a vida de *vānaprastha* porque, como *grhastha*, ele estava se tornando cada vez mais demoníaco, devido ao apego corpóreo. Prahlāda recomendou a seu pai que aceitar a vida de *vānaprastha* seria melhor que continuar afundando no *grham andha-kūpam*, o poço camuflado, a vida de *grhastha*. Portanto, no nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa convidamos todas as pessoas idosas do mundo a irem a Vṛndāvana, onde poderão permanecer retirados, avançando em consciência espiritual, consciência de Kṛṣṇa.

## VERSO 6

श्रीनारद उवाच

श्रुत्वा पुत्रगिरो दैत्यः परपक्षसमाहिताः ।

जहास बुद्धिबालानां मिथ्ये परबुद्धिभिः ॥ ६ ॥

śrī-nārada uvāca

śrutvā putra-giro daityaḥ

para-pakṣa-samāhitāḥ

jahāsa buddhir bālānām

bhidyate para-buddhibhiḥ

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni disse; śrutvā—ouvindo; putra-giraḥ—as palavras instrutivas de seu filho; daityaḥ—Hiranyakaśipu; para-pakṣa—ao lado do inimigo; samāhitāḥ—inteiramente fiel; jahāsa—sorriu; buddhiḥ—a inteligência; bālānām—de menininhos; bhidyate—é corrompida; para-buddhibhiḥ—pelas instruções do grupo inimigo.



## TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Quando Prahlaḍa Mahārāja falou sobre o caminho da auto-realização em serviço devocional, mostrando sua fidelidade ao partido dos inimigos de seu pai, Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, ouviu as palavras de Prahlaḍa e, sorrindo, disse o seguinte: “É esta a inteligência das crianças corrompidas pelas palavras dos inimigos.”

## SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu, sendo um demônio, sempre consideraria o Senhor Viṣṇu e Seus devotos como inimigos dele. Portanto, usa-se aqui a palavra *para-pakṣa* (“partidário do inimigo”). Hiranyakaśipu jamais concordou com as palavras de Viṣṇu, ou Kṛṣṇa. Ao contrário, ele ficava furioso com a inteligência do vaiṣṇava. O Senhor Viṣṇu, o Senhor Kṛṣṇa, diz que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja* — “Abandona todos os outros deveres e rende-te a Mim” —, mas os demônios como Hiranyakaśipu nunca concordam em adotar este procedimento. Portanto, Kṛṣṇa afirma:

*na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ  
prapadyante narādhamaḥ  
māyayāpahṛta-jñānā  
āsurāṁ bhāvam āśritāḥ*

“Os canalhas que, grosseiros e tolos, são os mais baixos da humanidade e cujo conhecimento é roubado pela ilusão, compartilham da natureza ateísta dos demônios, e, portanto, não se rendem a Mim.” (Bg. 7.15) A *asura-bhāva*, a natureza ateísta, é diretamente representada por Hiranyakaśipu. Tais pessoas, sendo *mūḍha* e *narādhama* — tolos e patifes, os mais baixos dos homens — jamais aceitariam Viṣṇu como Supremo e jamais se renderiam a Ele. Hiranyakaśipu, naturalmente, ficou cada vez mais irado de que seu filho Prahlaḍa estivesse sendo influenciado pelo grupo dos inimigos. Portanto, ele ordenou que pessoas santas como Nārada não tivessem permissão de entrar na residência de seu filho, pois, se ele não baixasse esta ordem, Prahlaḍa continuaria sendo corrompido pelas instruções vaiṣṇavas.

## VERSO 7

सम्यग्बिधार्यतां बालो गुरुगेहे द्विजातिभिः ।

विष्णुपक्षैः प्रतिच्छन्नैर्न भिद्येतास्य धीर्यथा ॥ ७ ॥

*samyag vidhāryatām bālo*

*guru-gehe dvi-jātibhiḥ*

*viṣṇu-pakṣaiḥ praticchannair*

*na bhidyetaṣya dhīr yathā*

*samyak*—completamente; *vidhāryatām*—que ele seja protegido; *bālaḥ*—este menino de tenra idade; *guru-gehe*—no *guru-kula*, o local a que as crianças são mandadas para serem instruídas pelo *guru*; *dvi-jātibhiḥ*—pelos *brāhmaṇas*; *viṣṇu-pakṣaiḥ*—que são partidários de Viṣṇu; *praticchannaiḥ*—disfarçados, escondidos em diferentes disfarces; *na bhidyeta*—não seja influenciada; *asya*—dele; *dhīr*—a inteligência; *yathā*—para que.

## TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu aconselhou os seus assistentes: Meus queridos demônios, levai este menino ao *guru-kula*, onde receberá instruções, dai-lhe toda a proteção e não deixeis que sua inteligência continue sendo influenciada por vaiṣṇavas que, disfarçados, possam ir até lá.

## SIGNIFICADO

Em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, é necessário usarmos a tática de nos vestirmos como *karmīs* comuns porque, no reino demoníaco, ninguém aceita os ensinamentos vaiṣṇavas. Os demônios desta era atual não vêem com bons olhos a consciência de Kṛṣṇa. Logo que vislumbram um vaiṣṇava vestido com roupas açafroadas e usando contas no pescoço e *tilaka* na testa, ficam irritados. Querendo criticar os vaiṣṇavas, eles, com sarcasmo, dizem Hare Kṛṣṇa, porém, algumas pessoas também cantam Hare Kṛṣṇa com sinceridade. Em qualquer caso, já que Hare Kṛṣṇa é absoluto, quer alguém cante com sinceridade ou por pilhéria, o canto surtirá efeito. Os vaiṣṇavas ficam satisfeitos quando os demônios cantam Hare Kṛṣṇa porque isto mostra que o movimento Hare Kṛṣṇa está ganhando terreno. Demônios de grande vulto, tais como Hiranyakaśipu, estão sempre dispostos a castigar os vaiṣṇavas, e tentam fazer arranjos



de modo que os vaiṣnavas não saiam a vender livros nem preguem a consciência de Kṛṣṇa. Assim, aquilo que era feito por Hiranyakaśipu há muito e muito tempo, hoje em dia, continua sendo feito. Esta é a vida materialista. Os demônios ou materialistas não gostam nem um pouquinho do avanço da consciência de Kṛṣṇa, e eles tentam impedi-lo de diversas maneiras. Todavia, com o propósito de pregar, os membros da consciência de Kṛṣṇa devem continuar avante — com suas roupas vaiṣnavas ou com alguma outra indumentária. Cāṇakya Paṇḍita diz que, se uma pessoa honesta lida com um enganador, é necessário que ela também se torne um enganador, não com o propósito de enganar, mas para tornar exitosa a sua pregação.

#### VERSO 8

गृहमानीतमाहूय प्रहादं दैत्ययाजकाः ।

प्रशस्य श्लक्ष्णया वाचा समपृच्छन्त सामभिः ॥ ८ ॥

*gr̥ham ānītam āhūya*

*prahrādam daitya-yājakāḥ*

*praśasya ślakṣṇayā vācā*

*samapṛcchanta sāmabhiḥ*

*gr̥ham*—à residência dos preceptores (Ṣaṇḍa e Amarka); *ānītam*—levaram; *āhūya*—chamando; *prahrādam*—Prahāda; *daitya-yājakāḥ*—os sacerdotes do demônio Hiranyakaśipu; *praśasya*—apaziguando; *ślakṣṇayā*—muito meiga; *vācā*—com uma voz; *samapṛcchanta*—eles perguntaram; *sāmabhiḥ*—com palavras muito agradáveis.

#### TRADUÇÃO

Quando os servos de Hiranyakaśipu levaram o menino Prahāda de volta ao guru-kula [o local onde os brāhmaṇas ensinam as crianças], os sacerdotes dos demônios, Ṣaṇḍa e Amarka, apaziguaram-no. Com vozes muito doces e palavras afetuosas, eles lhe fizeram a seguinte pergunta:

#### SIGNIFICADO

Ṣaṇḍa e Amarka, os sacerdotes dos demônios, estavam muito desejosos de que Prahāda Mahārāja lhes contasse quais eram os vaiṣnavas que vieram instruí-lo na consciência de Kṛṣṇa. Eles queriam

descobrir os nomes desses vaiṣnavas. No começo, eles não ameaçaram o menino, porque, ameaçado, talvez ele se recusasse a identificar os verdadeiros culpados. Portanto, meiga e tranqüilamente, perguntaram-lhe o seguinte.

#### VERSO 9

वत्स प्रहाद भद्रं ते सत्यं कथय मा मृषा ।

बालानति कुतस्तुभ्यमेव बुद्धिविपर्ययः ॥ ९ ॥

*vatsa prahrāda bhadram te*

*satyaṁ kathaya mā mṛṣā*

*bālān ati kutaḥ tubhyam*

*eṣa buddhi-viparyayaḥ*

*vatsa*—ó querido filho; *prahrāda*—Prahāda; *bhadram te*—recebe todas as bênçãos e boa fortuna; *satyaṁ*—a verdade; *kathaya*—fala; *mā*—não; *mṛṣā*—uma mentira; *bālān ati*—suplantando os outros meninos que são demônios; *kutaḥ*—de onde; *tubhyam*—a ti; *eṣaḥ*—esta; *buddhi*—da inteligência; *viparyayaḥ*—contaminação.

#### TRADUÇÃO

Querido filho Prahāda, desejamos que tenhas toda a paz e boa fortuna. Por favor, não mintas e responde apenas com a verdade. Esses meninos que estás vendo não são como tu, pois eles não falam palavras enganosas. Como foi que chegaste a aprender estas instruções? Como foi que tua inteligência corrompeu-se desse modo?

#### SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja ainda era um menino, e portanto seus mestres pensaram que, conseguindo apaziguar o menininho, ele iria imediatamente falar a verdade, revelando o segredo de como os vaiṣnavas vinham instruí-lo sobre o serviço devocional. É óbvio que era surpreendente o fato de que, na mesma escola, os outros filhos dos Daityas não estavam corrompidos; supostamente, apenas Prahāda Mahārāja estava contaminado pelas instruções dos vaiṣnavas. O principal dever dos preceptores era descobrir quem eram aqueles vaiṣnavas que vieram ensinar Prahāda e corromper-lhe a inteligência.







Como servas do Senhor Supremo, todas as entidades vivas são iguais, mas o vaiṣṇava, devido à sua humildade natural, ao dirigir-se às outras entidades vivas, chama-as de *prabhu*. O vaiṣṇava vê os outros servos como pessoas tão avançadas que ele tem muito que aprender com elas. Assim, ele aceita como *prabhus*, mestres, todos os outros devotos do Senhor. Embora todos sejam servos do Senhor, o servo vaiṣṇava, devido à humildade, vê outro servo como seu mestre. Para compreender o mestre, é preciso primeiro compreender o mestre espiritual.

*yasya prasādād bhagavat-prasādo  
yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*

“Pela misericórdia do mestre espiritual, recebe-se a bênção de Kṛṣṇa. Sem a graça do mestre espiritual, ninguém pode fazer avanço algum.”

*sākṣād-dharitvena samasta-śāstrair  
uktas tathā bhāvyata eva sadbhiḥ  
kintu prabhor yaḥ priya eva tasya  
vande guroḥ śrī-caraṇāravindam*

“Porque é o servo mais íntimo do Senhor, deve-se honrar o mestre espiritual tanto quanto o Senhor Supremo. Isto é recomendado por todas as escrituras reveladas e seguido por todas as autoridades. Portanto, ofereço minhas respeitadas reverências aos pés de lótus desse mestre espiritual, que é um representante genuíno de Śrī Hari [Kṛṣṇa].” O mestre espiritual, o servo de Deus, está ocupado em prestar ao Senhor o serviço mais confidencial, a saber, libertar das garras de *māyā* todas as almas condicionadas, onde todos pensam: “Essa pessoa é minha inimiga, e aquela outra é minha amiga.” Na verdade, a Suprema Personalidade de Deus é o amigo de todas as entidades vivas, e todas elas são servas eternas do Senhor Supremo. A unidade é possível através desta compreensão, e não através de pensarmos artificialmente que cada um de nós é Deus ou igual a Deus. A verdadeira compreensão é que Deus é o mestre supremo e que todos nós, servos do Senhor Supremo, estamos na mesma plataforma. Nārada, o mestre espiritual de Prahlāda Mahārāja já lhe explicara isto, Prahlāda, porém, estava surpreso com o fato de que, confusa, uma alma pensa que alguém é seu inimigo e que outrem é seu amigo.

Enquanto a pessoa permanecer na filosofia da dualidade, julgando alguém como amigo e outrem como inimigo, deve-se compreender que ela está nas garras de *māyā*. O filósofo *māyāvādī*, que pensa que todas as entidades vivas são Deus e, portanto, são a mesma coisa, também está errado. Ninguém é igual a Deus. O servo não pode ser igual ao amo. De acordo com a filosofia vaiṣṇava, o amo é uno e os servos também são unos, porém, mesmo na fase liberada, deve haver distinção entre amo e servo. Na fase condicionada, pensamos que alguns seres vivos são nossos amigos, ao passo que outros são nossos inimigos, e assim estamos na dualidade. Na fase liberada, entretanto, prevalece o conceito de que Deus é o amo e que todas as entidades vivas, sendo servas de Deus, são iguais.

#### VERSÃO 12

स यदानुव्रतः पुंसां पशुबुद्धिर्विभद्यते ।  
अन्य एष तथान्योऽहमिति भेदगतासती ॥१२॥

*sa yadānuvrataḥ puṁsām  
paśu-buddhir vibhidyate  
anya eṣa tathānyo 'ham  
iti bheda-gatāsatī*

*saḥ*—essa Suprema Personalidade de Deus; *yadā*—quando; *anu-vrataḥ*—favorável ou satisfeito; *puṁsām*—das almas condicionadas; *paśu-buddhiḥ*—a concepção de vida animal (“Eu sou o Supremo, e cada pessoa é Deus”); *vibhidyate*—se desfaz; *anyaḥ*—outro; *eṣaḥ*—este; *tathā*—bem como; *anyaḥ*—outro; *aham*—eu; *iti*—assim; *bheda*—distinção; *gata*—tendo; *asatī*—que é desastrosa.

#### TRADUÇÃO

Quando a Suprema Personalidade de Deus fica satisfeito com a entidade viva devido ao serviço devocional por ela prestado, ela torna-se um *paṇḍita* e não faz distinções entre amigos, inimigos e ela própria. Usando de inteligência, ela então pensa: “Todos nós somos servos eternos de Deus, e portanto não somos diferentes um do outro.”



## SIGNIFICADO

Quando seus professores e pai demoníaco perguntaram-lhe como sua inteligência fora corrompida, Prahlāda Mahārāja disse: “Quanto a mim, minha inteligência não foi corrompida, ao contrário, pela graça do meu mestre espiritual e pela graça do meu Senhor, Kṛṣṇa, agora aprendi que ninguém é meu inimigo e que ninguém é meu amigo. Na verdade, todos somos servos eternos de Kṛṣṇa, porém, sob a influência da energia externa, pensamos que, como amigos e inimigos uns dos outros, estamos desvinculados da Suprema Personalidade de Deus. Esta idéia errônea agora foi corrigida, e portanto, ao contrário dos seres humanos comuns, deixei de pensar que sou Deus e que os outros são meus amigos e inimigos. Agora, penso corretamente que todos somos servos eternos de Deus e que nosso dever é servir ao mestre supremo, pois então, como servos, permaneceremos na plataforma de unidade.”

Os demônios julgam todos os outros como amigos ou inimigos, mas os vaiṣṇavas dizem que, como todos são servos do Senhor, todos estão na mesma plataforma. Portanto, o vaiṣṇava não trata as outras entidades vivas por amigos ou inimigos, mas ao contrário, tenta espalhar a consciência de Kṛṣṇa, ensinando a todos que, como servos do Senhor Supremo, somos todos iguais, e estamos desperdiçando nossas vidas preciosas, criando nações, comunidades e outros grupos formados de amigos e inimigos. Todos devem chegar à plataforma de consciência de Kṛṣṇa e então, como servos do Senhor, sentir unidade. Embora existam 8.400.000 espécies de vida, o vaiṣṇava sente esta unidade. O *Īsopaniṣad* aconselha que *ekatvam anupaśyataḥ*. O devoto deve ver que a Suprema Personalidade de Deus está situado nos corações de todos e também deve ver todas as entidades vivas como servas eternas do Senhor. Esta visão chama-se *ekatvam*, unidade. Embora haja uma relação de amo e servo, tanto aquele quanto este são unos devido à sua identidade espiritual. Isto também é *ekatvam*. Assim, para o vaiṣṇava, o conceito de *ekatvam* tem conotação diferente daquela empregada pelo mātāvādī.

Hiraṇyakaśipu perguntou a Prahlāda Mahārāja como foi que este se tornara antagônico à sua família. Quando um membro familiar é morto por um inimigo, todos os membros da família naturalmente tornam-se inimigos do assassino, mas Hiraṇyakaśipu verificou que Prahlāda ficara amigo do matador. Portanto, ele perguntou: “Quem incutiu em ti essa classe de inteligência? Acaso desenvolveste

sozinho esta consciência? Como és um menininho, alguém deve ter te induzido a pensar desta forma.” Prahlāda Mahārāja queria responder que, uma situação em que Viṣṇu é bem acolhido só pode se desenvolver quando o Senhor é favorável (*sa yadānuvrataḥ*). Como se afirma no *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa é amigo de todos (*suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ jñātvā mām śāntim ṛcchati*). O Senhor jamais é inimigo de alguma entidade viva, mas sempre é amigo de todos. Esta compreensão é verdadeira. Quem pensa que o Senhor é inimigo, sua inteligência é *paśu-buddhi*, inteligência de animal. Ela pensa falsamente: “Sou diferente do meu inimigo, e ele é diferente de mim. O inimigo fez isso, e portanto é meu dever matá-lo.” Este conceito errôneo é descrito neste verso como *bheda-gatāsati*. O fato verdadeiro é que todos somos servos do Senhor, como Śrī Caitanya Mahāprabhu confirma no *Caitanya-caritāmṛta* (*jīvera ‘svarūpa’ haya—kṛṣṇera ‘nitya-dāsa’*). Como servos do Senhor, somos iguais, e inimizade ou amizade estão fora de cogitação. Se alguém realmente compreende que somos todos servos do Senhor, qual a possibilidade de haver amigo ou inimigo?

Em prol do serviço ao Senhor, todos devem ser amigos e louvar o serviço que seus parceiros prestam ao Senhor e não devem orgulhar-se do seu próprio serviço. Este processo de pensar é vaiṣṇava, o pensamento Vaikuṇṭha. Talvez haja rivalidades e competição aparente entre os servos que executam seus deveres, porém, nos planetas Vaikuṇṭha, o serviço de outro servo é apreciado, e não condenado. Esta é a competição em Vaikuṇṭha. Inimizade entre servos está fora de cogitação. Ao prestar serviço ao Senhor, todos devem ter a permissão de dar o máximo de si, e todos devem valorizar o serviço prestado pelos outros. São essas as atividades de Vaikuṇṭha. Uma vez que todos são servos, todos estão na mesma plataforma e têm permissão de servir ao Senhor de acordo com sua habilidade pessoal. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (15.15), *sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: o Senhor está situado nos corações de todos, dando orientação de acordo com a atitude do servo. Entretanto, os não-devotos e os devotos recebem do Senhor ordens diferentes. Os não-devotos desafiam a autoridade do Senhor Supremo, e portanto as ordens do Senhor são tais que, vida após vida, os não-devotos esquecem-se da prestação de serviço ao Senhor e são punidos pelas leis da natureza. Mas quando um devoto quer mui sinceramente prestar serviço ao Senhor, o Senhor lhe



apresenta algo bem diferente. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (10.10):

*tesām satata-yuktānām  
bhajatām prīti-pūrvakam  
dadāmi buddhi-yogam tam  
yena mām upayānti te*

“Àqueles que estão constantemente devotados e Me adoram com amor, dou-lhes a compreensão mediante a qual podem vir a Mim.” Na verdade, todos somos servos, e não inimigos ou amigos, e todos trabalhamos sob diferentes orientações do Senhor, que dirige cada entidade viva de acordo com a mentalidade que ela possui.

#### VERSO 13

स एष आत्मा स्वपरेत्यबुद्धिभि-  
दुरत्ययानुक्रमणो निरूप्यते ।  
ब्रह्मदयो ह्येष भिनत्ति मे मतिम् ॥१३॥

*sa eṣa ātmā sva-parety abuddhibhir  
duratyayānukramaṇo nirūpyate  
muhyanti yad-vartmani veda-vādinō  
brahmādayo hy eṣa bhinatti me matim*

*saḥ*—Ele; *eṣaḥ*—esta; *ātmā*—Superalma, situada nos corações de todos; *sva-para*—esta é minha própria ocupação, e aquela é a ocupação de outrem; *iti*—assim; *abuddhibhiḥ*—por aqueles que têm esta inteligência perniciosa; *duratyaya*—muito difícil de seguir; *anukramaṇaḥ*—cujo serviço devocional; *nirūpyate*—é comprovada (pelas escrituras ou pelas instruções do mestre espiritual); *muhyanti*—estão confusos; *yad*—de quem; *vartmani*—no caminho; *veda-vādinah*—os seguidores das instruções védicas; *brahma-ādayaḥ*—os semideuses, começando pelo Senhor Brahmā; *hi*—na verdade; *eṣaḥ*—esta pessoa; *bhinatti*—muda; *me*—minha; *matim*—inteligência.

#### TRADUÇÃO

As pessoas que sempre pensam em termos de “inimigo” e “amigo” são incapazes de descobrir que a Superalma está dentro delas mesmas. Sem nem precisar mencioná-las, mesmo seres tão elevados como o Senhor Brahmā, que são plenamente versados na literatura védica, às vezes, ficam confusos com o processo mediante o qual executam-se princípios do serviço devocional. A mesma Suprema Personalidade de Deus, que criou esta situação, com certeza deu-me a inteligência para eu tomar o partido do vosso pretenso inimigo.

#### SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja admitiu francamente: “Meus queridos professores, pensais erroneamente que o Senhor Viṣṇu é vosso inimigo, porém, como Ele mostra-Se favorável a mim, compreendo que Ele é amigo de todos. É provável que pensais que eu tomei o partido do vosso inimigo, mas a verdade é que Ele concedeu-me um grande favor.”

#### VERSO 14

यथा भ्राम्यत्ययो ब्रह्मन् स्वयमाकर्षसन्निधौ ।  
तथा मे भिद्यते चेतश्चक्रपाणेर्यदृच्छया ॥१४॥

*yathā bhrāmyaty ayo brahman  
svāyam ākarṣa-sannidhau  
tathā me bhidyate cetaś  
cakra-pāṇer yadṛcchayā*

*yathā*—assim como; *bhrāmyati*—move-se; *ayah*—ferro; *brahman*—ó *brāhmaṇas*; *svayam*—ele próprio; *ākarṣa*—de um ímã; *sannidhau*—na proximidade; *tathā*—do mesmo modo; *me*—minha; *bhidyate*—está mudada; *cetaḥ*—consciência; *akṣa-pāṇer*—do Senhor Viṣṇu, que porta um disco em Sua mão; *yadṛcchayā*—pela simples vontade.

#### TRADUÇÃO

Ó *brāhmaṇas* [professores], assim como o ferro atraído por uma pedra magnética move-se automaticamente rumo ao ímã, minha consciência, tendo sido mudada por Sua vontade, sente-se atraída



ao Senhor Viṣṇu, que carrega um disco em Sua mão. Logo, não tenho independência.

#### SIGNIFICADO

É natural que o ferro seja atraído pelo ímã. Do mesmo modo, é natural que todas as entidades vivas sintam-se atraídas a Kṛṣṇa, e portanto o verdadeiro nome do Senhor é Kṛṣṇa, que significa aquele que atrai todos e tudo. Os exemplos típicos dessa atração são encontrados em Vṛndāvana, onde tudo e todos sentem-se atraídos a Kṛṣṇa. As pessoas mais velhas, tais como Nanda Mahārāja e Yaśodā-devī, os amigos, tais como Śrīdāmā, Sudāmā e os outros vaqueirinhos, as *gopīs*, tais como Śrīmatī Rādhārāṇī e Suas companheiras, e mesmo os pássaros, feras, vacas e bezerros sentem-se atraídos. As flores e frutas dos jardins sentem-se atraídas, as ondas do Yamunā sentem-se atraídas, e a terra, o céu, as árvores, as plantas, os animais e todos os outros seres vivos sentem-se atraídos a Kṛṣṇa. Esta é a situação natural de tudo em Vṛndāvana.

O extremo oposto dos afazeres de Vṛndāvana é o mundo material, onde ninguém se sente atraído a Kṛṣṇa e todos sentem-se atraídos a *māyā*. Esta é a diferença entre os mundos espiritual e material. Hiranyakaśipu, que estava no mundo material, sentia-se atraído a mulheres e dinheiro, ao passo que Prahlāda Mahārāja, estando em sua posição natural, sentia-se atraído a Kṛṣṇa. Em resposta à pergunta formulada por Hiranyakaśipu, segundo a qual ele queria saber por que Prahlāda Mahārāja tinha uma visão distorcida, Prahlāda disse que sua visão não era distorcida, pois, em sua posição natural, todos sentem-se atraídos a Kṛṣṇa. Prahlāda argumentou que Hiranyakaśipu julgava desvirtuada esta visão porque, contrário à sua natureza, não se sentia atraído a Kṛṣṇa. Portanto, era necessário que Hiranyakaśipu se purificasse.

Assim que se purifica da contaminação material, a pessoa volta a sentir-se atraída a Kṛṣṇa (*sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*). No mundo material, todos estão contaminados pela sujeira do gozo dos sentidos e agem de acordo com diferentes designações, ora como ser humano, ora como animal feroz, ora como semideus ou árvore, e assim por diante. Todos devem limpar-se de todas essas designações. Então, brotará neles natural atração por Kṛṣṇa. O processo de *bhakti* tira da entidade viva todas as atrações antinaturais. Quando alguém se purifica, ele sente-se atraído a Kṛṣṇa

e, ao invés de servir *māyā*, passa a servir Kṛṣṇa, e esta é a posição natural. O devoto sente-se atraído a Kṛṣṇa, mas o não-devoto, estando contaminado pela poeira do gozo material, não sente essa atração. No *Bhagavad-gītā* (7.28), o Senhor confirma isto:

*yeṣāṁ tv anta-gataṁ pāpaṁ  
janānāṁ puṇya-karmanām  
te dvandva-moha-nirmuktā  
bhajante mām drḍha-vratāḥ*

“Aqueles que, em vidas anteriores e nesta vida agiram piedosamente, cujas ações pecaminosas estão erradicadas por completo e que estão livres da dualidade da ilusão, ocupam-se em servir-Me com determinação.” A pessoa deve livrar-se de toda a poeira pecaminosa acumulada na existência material. Neste mundo material, todos estão contaminados pelo desejo material. Enquanto alguém não se livrar de todos os desejos materiais (*anyābhilāṣitā-sūnyam*), ele não poderá sentir-se atraído a Kṛṣṇa.

#### VERSO 15

श्रीनारद उवाच

एतावद्ब्रह्मणायोक्त्वा विरराम महामतिः ।

तं सन्निभर्त्स्य कुपितः सुदीनो राजसेवकः ॥१५॥

śrī-nārada uvāca

etāvad brāhmaṇāyoktvā

virarāma mahā-matiḥ

taṁ sannibhartsyā kupitaḥ

sudīno rāja-sevakah

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni disse; *etāvat*—este tanto; *brāhmaṇāya*—aos *brāhmaṇas*, os filhos de Śukrācārya; *uktvā*—falando; *virarāma*—ficou silencioso; *mahā-matiḥ*—Prahlāda Mahārāja, que possuía muita inteligência; *taṁ*—a ele (Prahlāda Mahārāja); *sannibhartsyā*—castigando mui rudemente; *kupitaḥ*—estando irados; *sudīnaḥ*—de pensamento medíocre, ou muito pesarosos; *rāja-sevakah*—os servos do rei Hiranyakaśipu.



## TRADUÇÃO

O grande santo Nārada Muni prosseguiu: A grande alma Prah-lāda Mahārāja ficou silenciosa após dizer isto a seus professores, Śaṇḍa e Amarka, os filhos seminais de Śukrācārya. Esses supostos brāhmaṇas ficaram então irados contra ele. Porque eram servos de Hiranyakaśipu, eles ficaram muito pesarosos, e, para castigar Prah-lāda Mahārāja, falaram as seguintes palavras.

## SIGNIFICADO

A palavra *śukra* significa “sêmen”. Por nascimento, os filhos de Śukrācārya eram *brāhmaṇas*, mas o *brāhmaṇa* de verdade é aquele que possui qualidades bramínicas. Os *brāhmaṇas* Śaṇḍa e Amarka, sendo filhos seminais de Śukrācārya, não possuíam verdadeiras qualificações bramínicas, pois se ocupavam como servos de Hiranyakaśipu. O verdadeiro *brāhmaṇa* fica muito satisfeito ao ver alguém, principalmente seu discípulo, tornar-se devoto do Senhor Kṛṣṇa. Esses *brāhmaṇas* destinam-se a satisfazer o mestre supremo. O *brāhmaṇa* está rigorosamente proibido de tornar-se servo de alguma outra pessoa, pois esta atividade fica reservada a cães e *śūdras*. O cão deve satisfazer seu amo, mas o *brāhmaṇa* não precisa satisfazer ninguém; tudo o que lhe compete é satisfazer Kṛṣṇa (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*). Esta é a verdadeira qualificação do *brāhmaṇa*. Porque eram *brāhmaṇas* seminais e tornaram-se servos de um mestre como Hiranyakaśipu, Śaṇḍa e Amarka queriam desnecessariamente castigar Prah-lāda Mahārāja.

## VERSO 16

आनीयतामरे वेत्रमसाकमयशस्करः ।

कुलाङ्गारस्य दुर्बुद्धेश्वर्योऽस्योदितो दमः ॥१६॥

*ānīyatām are vetram*

*asmākam ayaśaskarah*

*kulāṅgārasya durbuddheś*

*caturtho 'syodito damah*

*ānīyatām*—que se traga; *are*—oh!; *vetram*—a vara; *asmākam*—nossa; *ayaśaskarah*—que está causando a difamação; *kula-āṅgārasya*—daquele que é como um carvão na dinastia; *durbuddheś*—tendo

inteligência perniciosa; *caturthah*—a quarta; *asya*—para ele; *uditah*—declarada; *damah*—punição (a vara, *argumentum ad baculum*).

## TRADUÇÃO

Oh! por favor, trazei-me uma vara! Este Prah-lāda está arruinando nosso nome e fama. Devido à sua inteligência perniciosa, ele tornou-se como um carvão na dinastia dos demônios. Agora, ele precisa receber a quarta das quatro categorias de diplomacia política.

## SIGNIFICADO

Nos afazeres políticos, quando alguém é desobediente e faz agitações contra o governo, recorre-se a quatro princípios para reprimi-lo — ordens legais, reconciliação, oferecimento de um posto, ou, enfim, armas. Quando todos os argumentos falham, ele é punido. Em lógica, isto chama-se *argumentum ad baculum*. Ao verem-se incapazes de arrancar de Prah-lāda Mahārāja a causa de ele ter opiniões diferentes das de seu pai, os dois *brāhmaṇas* seminais, Śaṇḍa e Amarka, pediram uma vara com a qual o castigariam para satisfazer seu amo Hiranyakaśipu. Porque Prah-lāda se tornara um devoto, eles consideraram-no contaminado pela inteligência nociva e colocaram-no na categoria de pior descendente da família dos demônios. Como se diz, onde a ignorância é bem-aventurança, é tolice ser sábio. Numa sociedade ou família nas quais todos são demônios, alguém tornar-se vaiṣṇava decerto é tolice. Assim, Prah-lāda Mahārāja foi acusado de possuir má inteligência porque estava entre os demônios, incluindo seus professores, que, segundo se admitia, eram *brāhmaṇas*.

Os membros do nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa estão numa posição semelhante à de Prah-lāda Mahārāja. Em todo o mundo, noventa e nove por cento das pessoas são demônios ateístas, e portanto nossa pregação da consciência de Kṛṣṇa, em que são seguidos os passos de Prah-lāda Mahārāja, sempre sofre muitos obstáculos. Devido ao defeito de serem devotos, os rapazes americanos que sacrificaram tudo para pregar a consciência de Kṛṣṇa são acusados de serem membros da CIA. Ademais, os *brāhmaṇas* seminais da Índia, que dizem que só pode tornar-se *brāhmaṇa* quem nasce em família *brāhmaṇa*, acusam-nos de arruinar o sistema de religião hindu. Evidentemente, o fato é que alguém torna-se *brāhmaṇa* através da qualificação. Porque estamos treinando europeus e americanos



a qualificarem-se e lhes estamos outorgando status bramínico, somos acusados de destruir a religião hindu. Porém, enfrentando todas as classes de dificuldades, devemos espalhar o movimento da consciência de Kṛṣṇa com muita determinação, seguindo o exemplo de Prahāda Mahārāja. Apesar de ser filho do demônio Hiranyakaśipu, Prahāda jamais temeu os castigos impostos pelos *brāhmaṇas* seminais, filhos de pai demoníaco.

#### VERSO 17

दैतेयचन्दनवने जातोऽयं कण्टकद्रुमः ।  
यन्मूलोन्मूलपरशोर्विष्णोर्नालयितोऽर्भकः ॥१७॥

*daiteya-candana-vane*

*jāto 'yam kaṇṭaka-drumaḥ*

*yan-mūlonmūla-paraśor*

*viṣṇor nālāyito 'rbhakaḥ*

*daiteya*—da família demoníaca; *candana-vane*—na floresta de sândalo; *jātaḥ*—nascida; *ayam*—esta; *kaṇṭaka-drumaḥ*—árvore espinhenta; *yat*—da qual; *mūla*—das raízes; *unmūla*—no corte; *paraśor*—que é como um machado; *viṣṇor*—do Senhor Viṣṇu; *nālāyitaḥ*—o cabo; *arbhakaḥ*—menino.

#### TRADUÇÃO

Este patife Prahāda apareceu como uma árvore espinhenta numa floresta de sândalo. Para derrubar árvores de sândalo, precisa-se de um machado, e a madeira da árvore espinhenta é muito adequada para se fazer o cabo do machado. O Senhor Viṣṇu é o machado que corta a floresta de sândalo, ou seja, a família dos demônios, e este Prahāda é o cabo deste machado.

#### SIGNIFICADO

De um modo geral, as árvores espinhentas crescem em lugares desertos, não em florestas de sândalo, mas os *brāhmaṇas* seminais Śaṇḍa e Amarka compararam a dinastia do Daitya Hiranyakaśipu a uma floresta de sândalo e Prahāda Mahārāja, compararam a uma agreste e forte árvore espinhenta, que poderia fornecer o cabo do machado. Eles compararam o Senhor Viṣṇu ao próprio machado.

Sozinho, um machado não pode cortar uma árvore espinhenta; ele precisa de um cabo, que pode ser feito com a madeira de uma árvore espinhenta. Portanto, a árvore espinhenta, que é a civilização demoníaca, pode ser despedaçada pelo machado de *viṣṇu-bhakti*, serviço devocional ao Senhor Kṛṣṇa. Do mesmo modo que Prahāda Mahārāja, alguns membros da civilização demoníaca podem tornar-se o cabo do machado e ajudar o Senhor Viṣṇu, e com isto toda a floresta da civilização demoníaca poderá ser despedaçada.

#### VERSO 18

इति तं विविधोपायैर्भोषयन्तर्जनादिभिः ।  
प्राहदं ग्राहयामास त्रिवर्गस्योपपादनम् ॥१८॥

*iti taṁ vividhopāyair*

*bhīṣayaṁs tarjanādibhiḥ*

*prahrādaṁ grāhayām āsa*

*tri-vargasyopapādanam*

*iti*—dessa maneira; *taṁ*—a ele (Prahāda Mahārāja); *vividha-upāyaiḥ*—por vários meios; *bhīṣayan*—hostilizando; *tarjana-ādibhiḥ*—mediante castigos, ameaças, etc.; *prahrādaṁ*—a Prahāda Mahārāja; *grāhayām āsa*—ensinaram; *tri-vargasya*—as três metas da vida (os caminhos da religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos); *upapādanam*—escritura que apresenta.

#### TRADUÇÃO

Śaṇḍa e Amarka, os professores de Prahāda Mahārāja, infligiram a seu discípulo várias categorias de castigos e ameaças e começaram a ensinar-lhe os caminhos da religião, do desenvolvimento econômico e do gozo dos sentidos. Era este o ensinamento que eles lhe ministravam.

#### SIGNIFICADO

Neste verso, as palavras *prahrādaṁ grāhayām āsa* são importantes. As palavras *grāhayām āsa* significam literalmente que eles tentaram induzir Prahāda Mahārāja a aceitar os caminhos de *dharma*, *artha* e *kāma* (religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos). De um modo geral, as pessoas estão preocupadas com estes



três assuntos, sem se interessar pelo caminho da liberação. Hiranyakaśipu, o pai de Prahlāda Mahārāja, estava simplesmente interessado em ouro e gozo dos sentidos. A palavra *hiranya* significa “ouro”, e *kaśipu* refere-se a almofadas e colchões macios, nos quais as pessoas entregam-se ao gozo dos sentidos. A palavra *prahlāda*, entretanto, refere-se a alguém que vive feliz porque compreende o Brahman (*brahma-bhūtaḥ prasannātmā*). *Prahlāda*, significa *prasannātmā*, sempre alegre. Prahlāda vivia feliz, adorando o Senhor, porém, seguindo as instruções de Hiranyakaśipu, os professores de Prahlāda estavam interessados em ensinar-lhe assuntos materiais. Os materialistas pensam que o caminho da religião presta-se a melhorar as suas condições materiais. O materialista vai até o templo e adora muitas variedades de semideuses, simplesmente para receber alguma bênção que melhore a sua vida material. Eles procuram um *sādhū* ou pseudo-*svāmī* para com eles aprender um método fácil que lhes dê opulência material. Em nome de religião, os pretensos *sādhūs* tentam satisfazer os sentidos dos materialistas, mostrando-lhes atalhos que os levam à opulência material. Às vezes, dão-lhes algum talismã ou bênção. Outras vezes, para atrair os materialistas, produzem ouro. Então, declaram-se Deus, e os materialistas tolos, que estão buscando desenvolvimento econômico, sentem-se atraídos a eles. Como resultado deste método de trapaça, os outros relutam e preferem não aceitar um processo religioso, e, ao invés disso, aconselham as pessoas em geral a trabalharem para o avanço material. Isto está acontecendo em todo o mundo. Não apenas agora, mas desde tempos imemoriais, ninguém está interessado em *mokṣa*, liberação. Existem quatro princípios — *dharma* (religião), *artha* (desenvolvimento econômico), *kāma* (gozo dos sentidos) e *mokṣa* (liberação). As pessoas aceitam a religião para tornarem-se materialmente opulentas. E com que objetivo deveria alguém ser materialmente opulento? Para o gozo dos sentidos. Assim, as pessoas preferem esses três *mārgas*, os três caminhos da vida materialista. Ninguém está interessado em liberação, e *bhagavad-bhakti*, serviço devocional ao Senhor, está inclusive acima da liberação. Portanto, é extremamente difícil que alguém entenda o processo do serviço devocional, a consciência de Kṛṣṇa. Isto será explicado mais tarde por Prahlāda Mahārāja. Os professores Śaṇḍa e Amarka tentaram induzir Prahlāda Mahārāja a aceitar o modo de vida materialista, mas na verdade suas tentativas foram um fracasso.

# VERSO 19

तत एनं गुरुर्ज्ञात्वा ज्ञातज्ञेयचतुष्टयम् ।  
दैत्येन्द्रं दर्शयामास मातृमृष्टमलङ्कृतम् ॥१९॥

tata enam gurur jñātvā  
jñāta-jñeya-catuṣṭayam  
daityendram darśayām āsa  
mātr-mṛṣṭam alaṅkṛtam

*tataḥ*—depois disso; *enam*—a ele (Prahlāda Mahārāja); *guruḥ*—seus professores; *jñātvā*—sabendo; *jñāta*—conhecidos; *jñeya*—que devem ser conhecidos; *catuṣṭayam*—os quatro princípios diplomáticos (*sāma*, o processo de apaziguar; *dāna*, o processo de dar dinheiro em caridade; *bheda*, o princípio de dividir; e *danḍa*, o princípio da punição); *daitya-indram*—a Hiranyakaśipu, o rei dos Daityas; *darśayām āsa*—apresentaram; *mātr-mṛṣṭam*—sendo banhado por sua mãe; *alaṅkṛtam*—decorado com adornos.

## TRADUÇÃO

Passado algum tempo, os professores Śaṇḍa e Amarka julgaram que Prahlāda Mahārāja estivesse suficientemente educado em afazeres diplomáticos, tais como apaziguar líderes públicos, agradá-los com a oferta de postos lucrativos, dividi-los e governá-los, e puni-los em caso de desobediência. Então, certo dia, depois que a mãe de Prahlāda lavou pessoalmente o menino e o vestiu com esmero, colocando-lhe adornos suficientes, eles o apresentaram a seu pai.

## SIGNIFICADO

Ao estudante que vai se tornar governante ou rei, é essencial aprender os quatro princípios diplomáticos. Sempre existem rivalidades entre o rei e seus cidadãos. Portanto, quando um cidadão agita o público contra o rei, é dever deste chamá-lo e tentar apaziguá-lo com palavras doces, dizendo: “É muito importante para o Estado. Por que deverias ficar perturbando o público, fomentando alguma nova agitação?” Se o cidadão não for apaziguado, o rei deve então oferecer-lhe algum posto lucrativo, nomeando-o governador ou ministro — qualquer posto que ofereça um salário alto — de modo que ele possa se tornar favorável. Se o inimigo ainda continua a agitar



o público, o rei deve tentar criar dissensões no grupo do inimigo, mas se ele for intransigente, o rei deve empregar o *argumentum ad baculum* — severas punições —, pondo-o na cadeia ou entregando-o ao pelotão de fuzilamento. Os professores designados por Hiranyakaśipu ensinaram a Prahlāda Mahārāja como tornar-se um diplomata, de modo que pudesse governar bem os cidadãos.

#### VERSÃO 20

पादयोः पतितं बालं प्रतिनन्द्याशिसुरः ।

परिष्वज्य चिरं दोर्म्या परमामप निर्वृतिम् ॥२०॥

*pādayoḥ patitam bālaṁ*

*pratinandyaśiśāsuraḥ*

*pariṣvajya ciram dorbhyām*

*paramām āpa nirvṛtim*

*pādayoḥ*—aos pés; *patitam*—caído; *bālaṁ*—o menino (Prahlāda Mahārāja); *pratinandya*—encorajando; *śiśā*—com bênçãos (“Meu querido filho, que tenhas longa vida e sejas feliz”, e assim por diante); *asuraḥ*—o demônio Hiranyakaśipu; *pariṣvajya*—abraçando; *ciram*—por um longo tempo, devido à afeição; *dorbhyām*—com seus dois braços; *paramām*—grande; *āpa*—obteve; *nirvṛtim*—júbilo.

#### TRADUÇÃO

Ao ver que o seu filho caíra a seus pés e oferecia-lhe reverências, Hiranyakaśipu, como um pai afetuoso, imediatamente começou a derramar bênçãos ao filho e abraçou-o com ambos os braços. O pai naturalmente sente-se feliz ao abraçar o filho, e Hiranyakaśipu ficou muito feliz com isto.

#### VERSÃO 21

आरोप्याङ्गमवघ्राय मूर्धन्यश्रुकलाम्बुमिः ।

आसिञ्चन् विकसद्ब्रत्रमिदमाह युधिष्ठिर ॥२१॥

*āropyāṅkam avaghrāya*

*mūrdhany āsru-kalāmbubhiḥ*

*āsiñcan vikaśad-vaktram*

*idam āha yudhiṣṭhira*

*āropya*—pondo; *aṅkam*—no colo; *avaghrāya-mūrdhani*—cheirando sua cabeça; *āśru*—de lágrimas; *kalā-ambubhiḥ*—com a água das gotas; *āsiñcan*—umedecendo; *vikasat-vaktram*—seu rosto sorridente; *idam*—isto; *āha*—disse; *yudhiṣṭhira*—ó Mahārāja Yudhiṣṭhira.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Meu querido rei Yudhiṣṭhira, Hiranyakaśipu sentou Prahlāda Mahārāja em seu colo e começou a cheirar a sua cabeça. Com lágrimas afetuosas caindo de seus olhos e umedecendo o rosto sorridente da criança, ele falou-lhe as seguintes palavras.

#### SIGNIFICADO

Se um filho ou discípulo cai aos pés do pai ou do mestre espiritual, o superior responde, cheirando a cabeça do subordinado.

#### VERSÃO 22

हिरण्यकशिपुर्वाच

प्रहादानूच्यतां तात स्वधीतं किञ्चिदुत्तमम् ।

कालेनैतावतायुष्मन् यदसिक्षद्गुरोर्भवान् ॥२२॥

*hiranyakaśipur uvāca*

*prahrādānūcyatām tāta*

*svadhītaṁ kiñcid uttamam*

*kālenaitāvatāyusman*

*yad asiṣṭad guror bhavān*

*hiranyakaśipur uvāca*—o rei Hiranyakaśipu disse; *prahrāda*—meu querido Prahlāda; *anūcyatām*—que seja dito; *tāta*—meu querido filho; *svadhītaṁ*—douto; *kiñcit*—algo; *uttamam*—muito elucidativo; *kālena etāvatā*—durante muito tempo; *āyusman*—ó pessoa de vida longa; *yad*—o que; *asiṣṭad*—aprendeste; *guroḥ*—com teus professores; *bhavān*—tu.



## TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu disse: Meu querido Prahlāda, meu querido filho, ó vivedouro, durante muito tempo, ouviste teus professores ensinar-te tantas coisas. Agora, por favor, repete-me tudo o que julgas ser o melhor desse conhecimento.

## SIGNIFICADO

Neste verso, Hiranyakaśipu pergunta ao seu filho o que ele aprendeu com o seu guru. Os gurus de Prahlāda Mahārāja pertenciam a duas categorias diferentes — Śaṇḍa e Amarka, os filhos de Śukrācārya na sucessão discipular seminal, eram os gurus designados por seu pai, mas seu outro guru era o elevado Nārada Muni, que instruíra Prahlāda quando este estava no ventre de sua mãe. Ao responder à pergunta formulada por seu pai, Prahlāda Mahārāja valeu-se das instruções que recebera de Nārada, seu mestre espiritual. Portanto, voltou a surgir um conflito de opinião porque Prahlāda Mahārāja queria relatar a melhor coisa que aprendera com seu mestre espiritual, ao passo que Hiranyakaśipu esperava ouvir sobre a política e diplomacia que Prahlāda aprendera com Śaṇḍa e Amarka. Foi então que a dissensão entre pai e filho tornou-se cada vez mais intensa, na medida em que Prahlāda Mahārāja passou a dizer o que aprendera com seu guru Nārada Muni.

## VERSOS 23—24

श्रीप्राह्लाद उवाच

श्रवणं कीर्तनं विष्णोः स्मरणं पादसेवनम् ।

अर्चनं वन्दनं दास्यं सख्यमात्मनिवेदनम् ॥२३॥

इति पुंसापि ता विष्णौ भक्तिश्चेन्नवलक्षणा ।

क्रियेत भगवत्यद्वा तन्मन्येऽधीतमुत्तमम् ॥२४॥

śrī-prahrāda uvāca

śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ

smaraṇam pāda-sevanam

arcanam vandanam dāsyam

sakhyam ātma-nivedanam

iti puṁsārpitā viṣṇau

bhaktiś cen nava-lakṣaṇā

kriyeta bhagavaty addhā

tan manye 'dhītam uttamam

śrī-prahrāda uvāca—Prahlāda Mahārāja disse; śravaṇam—ouvir; kīrtanam—cantar; viṣṇoḥ—do Senhor Viṣṇu (e de ninguém mais); smaraṇam—lembrar-se de; pāda-sevanam—servir aos pés; arcanam—oferecer adoração (com ṣoḍaśopacāra, as dezesseis classes de artigos); vandanam—oferecer adorações; dāsyam—tornar-se servo; sakhyam—tornar-se o melhor amigo; ātma-nivedanam—entregar tudo, qualquer coisa que se tenha; iti—assim; puṁsā arpitā—oferecido pelo devoto; viṣṇau—ao Senhor Viṣṇu (e a ninguém mais); bhaktiḥ—serviço devocional; cet—se; nava-lakṣaṇā—possuindo nove processos diferentes; kriyeta—a pessoa deve executar; bhagavati—à Suprema Personalidade de Deus; addhā—direta ou completamente; tat—isto; manye—considero; adhītam—a sabedoria; uttamam—mais elevada.

## TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja disse: Ouvir e cantar a respeito do santo nome, da forma, das qualidades, da parafernália e dos passatempos do Senhor Viṣṇu, que são todos transcendentais, lembrar-se deles, servir aos pés de lótus do Senhor, oferecer ao Senhor respeitosa adoração com dezesseis classes de artigos, oferecer orações ao Senhor, tornar-se Seu servo, considerar o Senhor o melhor amigo de todos e entregar-Lhe tudo (em outras palavras, servi-Lo com corpo, mente, palavras) —, estes nove processos são aceitos como serviço devocional puro. Alguém que dedicou sua vida a servir a Kṛṣṇa através desses nove métodos deve ser considerado a pessoa mais erudita, pois adquiriu conhecimento completo.

## SIGNIFICADO

Ao ser solicitado por seu pai a dizer algo daquilo que aprendera, Prahlāda Mahārāja considerou que, o que aprendera com seu mestre espiritual era o melhor de todos os ensinamentos, e todas as instruções sobre diplomacia que lhe foram ministradas por seus professores materiais, Śaṇḍa e Amarka, eram inúteis. Bhaktiḥ pareśānu-bhavo viraktir anyatra ca (Bhāg. 11.2.42). Este sintoma é de serviço



devocional puro. O devoto puro interessa-se apenas em serviço devocional, e não em afazeres materiais. Para executar serviço devocional, a pessoa sempre deve ocupar-se em ouvir e cantar a respeito de Kṛṣṇa, ou do Senhor Viṣṇu. O processo em que se presta adoração no templo chama-se *arcana*. Nesta passagem, explicar-se-á como se executa *arcana*. Deve-se ter fé completa nas palavras de Kṛṣṇa, o qual diz ser o grande amigo benquerente de todos (*suhṛdam sarva-bhūtānām*). Para o devoto, Kṛṣṇa é o único amigo. Isto chama-se *sakhyam*. *Puṁsārpitā viṣṇau*. A palavra *puṁsā* significa “por todas as entidades vivas”. Não existem imposições que determinem que apenas certo homem ou certo *brāhmaṇa* prestem serviço devocional ao Senhor. Todos têm este direito. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (9.32), *striyo vaiśyās tathā śūdrās te ’pi yānti parām gatim*: embora sejam considerados menos inteligentes, as mulheres, os *vaiśyas* e os *śūdras* também podem se tornar devotos e voltar ao lar, voltar ao Supremo.

Após executar sacrifício, às vezes, a pessoa ocupada em atividades fruitivas costuma oferecer os resultados a Viṣṇu. Porém, aqui afirma-se que *bhagavaty addhā*: tudo deve ser diretamente oferecido a Viṣṇu. Isto chama-se *sannyāsa* (e não meramente *nyāsa*). O *tridaṇḍi-sannyāsī* carrega três *daṇḍas*, significando *kaya-mano-vākya* — corpo, mente e palavras. Todos estes devem ser oferecidos a Viṣṇu, e só então pode-se começar o serviço devocional. Em primeiro lugar, os trabalhadores fruitivos executam algumas atividades piedosas e depois, formal ou oficialmente, oferecem os resultados a Viṣṇu. O verdadeiro devoto, entretanto, primeiro rende-se a Kṛṣṇa e oferece-lhe seu corpo, mente e palavras, e então, como Kṛṣṇa deseja, usa-os a serviço de Kṛṣṇa.

Em seu *Tathya*, Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura dá a seguinte explicação. A palavra *śravaṇa* refere-se ao fato de darmos recepção auditiva ao santo nome e às descrições da forma, qualidades, séquito e passatempos do Senhor, como se explica no *Śrīmad-Bhāgavatam*, *Bhagavad-gītā* e escrituras autorizadas semelhantes. Após ouvir essas mensagens, a pessoa deve memorizar essas vibrações e repeti-las (*kīrtanam*). *Smaranam* significa procurar entender cada vez mais o Senhor Supremo, e *pāda-sevanam* significa ocupar-se em servir aos pés de lotus do Senhor de acordo com o tempo e as circunstâncias. *Arcanam* refere-se a adorar o Senhor Viṣṇu conforme o padrão de adoração realizada no templo, e *vandanam* diz

respeito a oferecer respeitadas reverências. *Man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī māṁ namaskuru*. *Vandanam* significa *namaskuru* — oferecer reverências ou oferecer orações. Julgar-se *nitya-kṛṣṇa-dāsa*, servo eterno de Kṛṣṇa, chama-se *dāsyam*, e *sakhyam* aplica-se àquele que é benquerente de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa quer que todos se rendam a Ele porque, constitucionalmente, todos são seus servos. Portanto, como amigo sincero de Kṛṣṇa, a pessoa deve pregar essa filosofia, pedindo a todos que se rendam a Kṛṣṇa. *Ātma-nivedanam* significa oferecer tudo a Kṛṣṇa, incluindo o corpo, a mente, a inteligência e tudo o que alguém possua.

O esforço sincero em executar esses nove processos de serviço devocional chama-se tecnicamente *bhakti*. A palavra *addhā* significa “diretamente”. Não se deve ser como os *karmīs*, que executam atividades piedosas e depois oferecem formalmente os resultados a Kṛṣṇa. Isto chama-se *karma-kāṇḍa*. Ninguém deve almejar os resultados de suas atividades piedosas, e todos devem dedicar-se sem reservas e então agir de maneira piedosa. Em outras palavras, a pessoa deve agir para a satisfação do Senhor Viṣṇu, e não para tentar satisfazer os seus próprios sentidos. É este o significado da palavra *addhā*, “diretamente”.

*anyābhilāṣitā-śūnyam  
jñāna-karmādy-anāvṛtam  
ānukūlyena kṛṣṇānu-  
śīlanam bhaktir uttamā*

“É com uma atitude favorável e sem desejo de lucro material ou ganho através de atividades fruitivas ou especulação filosófica que se deve prestar transcendental serviço amoroso ao Supremo Senhor Kṛṣṇa. Isto chama-se serviço devocional puro.” Basta que a pessoa satisfaça Kṛṣṇa e não se deixe influenciar pelo conhecimento ou atividades fruitivos.

O *Gopāla-tāpanī Upaniṣad* diz que a palavra *bhakti* significa ocupação em serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus e a nenhuma outra pessoa. Referido *Upaniṣad* descreve que *bhakti* é o oferecimento de serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus. Quem deseja executar serviço devocional deve livrar-se do conceito de vida corpórea e das aspirações de ser feliz através da



elevação aos sistemas planetários superiores. Em outras palavras, o trabalho executado para a simples satisfação do Senhor Supremo e que não está impregnado de nenhum desejo material chama-se *bhakti*. *Bhakti* também chama-se *niṣkarma*, ou seja, os resultados das atividades fruitivas ficam excluídas. *Bhakti* e *niṣkarma* estão na mesma plataforma, embora o serviço devocional e as atividades fruitivas pareçam quase a mesma coisa.

Nem todos os nove diferentes processos especificados por Prah-lāda Mahārāja, conforme ele os aprendeu com Nārada Muni, são necessários para a execução de serviço devocional; se o devoto é es-trito em realizar apenas um deles, pode alcançar a misericórdia da Suprema Personalidade de Deus. Às vezes, observa-se que, ao se exe-cutar um dos processos, outros exercem sua influência. Isto não con-tradiz o serviço do devoto. Quando o devoto executa qualquer um dos nove processos (*nava-lakṣaṇā*), isto é suficiente; os outros oito processos ficam incluídos. A seguir, esboça-se um comentário sobre esses nove diferentes processos.

(1) *Śravaṇam*. Ouvir o santo nome do Senhor (*śravaṇam*) é o co-meço do serviço devocional. Embora qualquer um dos nove proces-sos seja suficiente, em ordem cronológica, ouvir o santo nome do Senhor fica no começo. Na verdade, isto é essencial. Como enuncia o Senhor Śrī Caitanya Mahāprabhu, *ceto-darpaṇa-mārjanam*: quem canta o santo nome do Senhor purifica-se do conceito de vida mate-rial, decorrente da sujeira acumulada nos modos da natureza mate-rial. Quando a poeira é removida do âmago do coração, pode-se entender a forma da Suprema Personalidade de Deus — *īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Portanto, quem ouve o santo nome do Senhor chega à plataforma em que compreende a forma pessoal do Senhor. Após entender a forma do Senhor, ele pode depreender as qualidades transcendentais do Senhor, e, depois disso, pode entender os associados do Senhor. Dessa maneira, à me-dida que se familiariza com o santo nome, com a forma transcen-dental e com as qualidades do Senhor, com Sua parafernália e tudo o que se refere a Ele, o devoto continua avançando até que passa a compreender totalmente o Senhor. Por conseguinte, o processo cronológico consiste em *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Este mesmo pro-cesso de compreensão cronológica também se aplica ao canto e à lembrança. Quando o canto do santo nome, da forma, qualidades e parafernalias é ouvido da boca de um devoto puro, ouvir e cantar

tornam-se muito agradáveis. Śrīla Sanātana Gosvāmī proíbe-nos de ouvirmos o canto propalado por um devoto artificial ou não-devoto.

Ouvir texto do *Śrīmad-Bhāgavatam* é considerado o mais impor-tante processo de audição. O *Śrīmad-Bhāgavatam* está repleto do canto transcendental do santo nome do Senhor, e portanto cantar e ouvir o *Śrīmad-Bhāgavatam* são atividades transcendentais, plenas de doçuras. O transcendental santo nome do Senhor pode ser ouvi-do e cantado de acordo com o tipo de atração experimentada pelo devoto. Pode-se cantar o santo nome do Senhor Kṛṣṇa, ou pode-se cantar o santo nome do Senhor Rāma ou do Senhor Nṛsiṃhadeva (*rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*). O Senhor tem inúmeras formas e nomes, e, de acordo com a atração, o devoto pode meditar numa forma específica e cantar o santo nome. O melhor proces-so é a pessoa ouvir o santo nome, forma e outros atributos serem narrados por um devoto puro, capaz de representá-la de maneira conveniente. Em outras palavras, alguém que esteja apegado a Kṛṣṇa deve ouvir outros devotos puros que também sejam apegados ao Senhor Kṛṣṇa, e é com eles que deve aprender a cantar. O mesmo princípio aplica-se aos devotos que se sentem atraídos ao Senhor Rāma, ao Senhor Nṛsiṃha e a outras formas do Senhor. Porque Kṛṣṇa é a incontestável forma do Senhor (*kṛṣṇas tu bhagavān svayam*), é melhor procurarmos um devoto auto-realizado que se sinta especificamente atraído à forma do Senhor Kṛṣṇa e ouvi-lo falar sobre o nome, forma e passatempos do Senhor Kṛṣṇa. No *Śrīmad-Bhāgavatam*, grandes devotos, tais como Śukadeva Gosvāmī, deti-veram-se a descrever o santo nome, forma e qualidades do Senhor Kṛṣṇa. Enquanto não ouvir sobre o santo nome, forma e quali-dades do Senhor, ninguém poderá entender com clareza os outros processos de serviço devocional. Portanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu recomenda-nos que cantemos os santos nomes do Senhor Kṛṣṇa. *Param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*. Quem tem a boa fortuna de escutar as vibrações emitidas pela boca do devoto auto-realizado, mui facilmente sai vitorioso no caminho do serviço devocional. Portanto, ouvir o santo nome, forma e qualidades do Senhor é es-sencial.

O seguinte verso é do *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.5.11):  
*tad-vāg-visargo janatāgha-viplavo*  
*yasmin prati-ślokaṁ abaddhavyaty api*



*nāmāny anantasya yaśo-'ñkitāni yat*

*śṛṇvanti gāyanti grṇanti sādhaṇaḥ*

“Os versos que descrevem o nome, a forma e as qualidades de Anantadeva, o ilimitado Senhor Supremo, são capazes de exterminar todas as reações pecaminosas no mundo inteiro. Portanto, mesmo que esses versos sejam imperfeitamente compostos, os devotos ouvem-nos, descrevem-nos e aceitam-nos como fidedignos e autorizados.” Com relação a isto, Śrīdhara Svāmī enfatiza que um devoto puro tira proveito de outro devoto puro, tentando ouvi-lo falar sobre o santo nome, forma e qualidades do Senhor. Faltando esta oportunidade, sozinho, ele canta e ouve o santo nome do Senhor.

(2) *Kīrtanam*. O método de ouvir o santo nome do Senhor foi descrito acima. Tentemos agora entender o canto do santo nome, que é o segundo item na ordem seqüencial. Recomenda-se que esse canto seja realizado em voz alta. No *Śrīmad-Bhāgavatam*, Nārada Muni diz que, sem nenhum acanhamento, passou a viajar mundo afora, cantando o santo nome do Senhor. Do mesmo modo, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconselha:

*trṇād api sunīcena*

*taror api sahiṣṇunā*

*amāninā mānadena*

*kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*

O devoto pode cantar em paz o santo nome do Senhor, se ele é mais humilde do que a grama, tolerante como uma árvore e oferece respeito a todos, e não exige que ninguém lhe preste honras. Com essas qualificações, é bem mais fácil cantar o santo nome do Senhor. Qualquer pessoa pode facilmente ingressar no canto transcendental. Mesmo para aquele que é fisicamente debilitado, ou que pertence a uma classe inferior, ou que é desprovido de qualificações materiais ou não angariou nenhum resultado em termos de atividades piedosas, o canto do santo nome é benéfico. Nascimento aristocrático, educação avançada, belos traços físicos, riquezas e outros predicados resultantes de atividades piedosas são todos desnecessários ao avanço na vida espiritual, pois a pessoa pode mui facilmente avançar mediante o simples processo de cantar o santo nome. Segundo esclarece a literatura védica, a qual é fonte autorizada,

especialmente nesta era, Kali-yuga, de um modo geral, as pessoas têm vida curta, adotam hábitos repulsivos e têm propensões a aceitar métodos de serviço devocional que não são fidedignos. Ademais, sempre estão perturbadas pelas condições materiais e, na maioria das vezes, são desafortunadas. Nestas circunstâncias, a prática de outros processos, tais como *yajña*, *dāna*, *tapah* e *kriyā* — sacrifícios, caridade e assim por diante — não é absolutamente possível. Portanto recomenda-se:

*harer nāma harer nāma*

*harer nāmaiva kevalam*

*kalau nāsty eva nāsty eva*

*nāsty eva gatir anyathā*

“Nesta era de desavenças e hipocrisia, o único meio de alcançar a liberação é através de cantar o santo nome do Senhor. Não há outra maneira. Não há outra maneira. Não há outra maneira.” Basta alguém cantar o santo nome do Senhor para que avance perfeitamente na vida espiritual. Este é o melhor processo de atingir sucesso na vida. Em outras eras, o canto do santo nome era também poderoso, mas em especial nesta era, Kali-yuga, ele é muito poderoso. *Kīrtanād eva kṛṣṇasya mukta-saṅgaḥ paraṁ vrajet*: pelo simples fato de cantar o santo nome de Kṛṣṇa, a pessoa liberta-se e volta ao lar, volta ao Supremo. Portanto, mesmo que alguém seja capaz de executar outros processos de serviço devocional, ele deve adotar o canto do santo nome como o método principal para avançar na vida espiritual. *Yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: aqueles que têm inteligência muito arguta devem adotar este processo de cantar os santos nomes do Senhor. Todavia, ninguém deve criar diferentes categorias de canto. Todos devem aderir seriamente ao canto do santo nome, conforme recomendam as escrituras: Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

Enquanto canta o santo nome do Senhor, a pessoa deve tomar o cuidado de não cometer dez ofensas. Sanat-kumāra ensina que, mesmo que alguém seja um ofensor inveterado que comete várias classes de afrontas, ele livra-se de suas ofensas caso se refugie no santo nome do Senhor. Na verdade, mesmo o ser humano que não passe de um animal de duas patas libertar-se-á caso se refugie no



santo nome do Senhor. Deve-se, portanto, ser muito cuidadoso em não cometer ofensas aos pés de lótus do santo nome do Senhor. As ofensas são as seguintes: (a) blasfemar o devoto, especialmente o devoto ocupado em difundir as glórias do santo nome; (b) considerar o nome do Senhor Śiva ou de algum outro semideus como tendo a mesma potência do santo nome da Suprema Personalidade de Deus (ninguém é igual à Suprema Personalidade de Deus, tampouco alguém é superior a Ele); (c) desobedecer às instruções do mestre espiritual; (d) blasfemar os textos védicos e textos escritos em consonância com a literatura védica; (e) comentar que as glórias do santo nome do Senhor são exageradas; (f) deturpar o significado do santo nome; (g) cometer atividades pecaminosas, apoiando-se na força do canto do santo nome; (h) comparar o canto do santo nome a atividades piedosas; (i) instruir as glórias do santo nome a alguém que não quer entender o canto do santo nome; (j) não desenvolver transcendental apego ao canto do santo nome, mesmo após ouvir todos esses preceitos contidos nas escrituras.

Não há nenhuma maneira de expiar alguma dessas ofensas. Portanto, recomenda-se que alguém que ofende os pés de lótus do santo nome continue a cantar o santo nome vinte e quatro horas por dia. Com o canto constante do santo nome, ele ficará livre de ofensas, e então, aos poucos, elevar-se-á à plataforma transcendental, na qual poderá cantar com pureza o santo nome e assim desenvolverá amor à Suprema Personalidade de Deus.

Recomenda-se que mesmo que alguém cometa ofensas, ele deve continuar cantando o santo nome. Em outras palavras, com o canto do santo nome, ele deixará de ser um ofensor. No livro *Nāma-kaumudī* recomenda-se que, se alguém cometer uma ofensa aos pés de lótus de um vaiṣṇava, para ser perdoado, deve submeter-se a esse vaiṣṇava; do mesmo modo, se alguém ofende o canto do santo nome, deve submeter-se ao santo nome e assim livrar-se de suas ofensas. Com relação a isto, há a seguinte afirmativa que Dakṣa falou ao Senhor Śiva: “Como não conhecia as glórias da tua personalidade, eu, em plena assembléia, cometi uma ofensa aos teus pés de lótus. Entretanto, és tão bondoso que não levaste em conta a minha ofensa. Ao invés disso, quando eu estava caindo devido ao fato de tê-lo acusado, salvaste-me com teu olhar misericordioso. És muito imponente. Por favor, perdoa-me e fica satisfeito com tuas próprias qualidades elevadas.”

A pessoa deve ser humilde e meiga para manifestar seus desejos e cantar orações compostas em glorificação do santo nome, tais como *ayi mukta kulair upāsya mānam* e *nivṛtta-tarṣair upagīyamānād*. Ela deve cantar essas orações para livrar-se das ofensas perpetradas aos pés de lótus do santo nome.

(3) *Smaranam*. Depois que alguém executa regularmente o processo de ouvir e cantar e depois que o âmago de seu coração está limpo, recomenda-se-lhe *smaranam*, lembrança. No *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.1.11), Śukadeva Gosvāmī diz ao rei Parīkṣit:

*etan nirvidyamānānām  
icchatām akuto-bhayam  
yoginām nrpa nirṇītam  
harer nāmānukīrtanam*

“Ó rei, aos grandes *yogīs* que renunciaram por completo a todos os vínculos materiais, àqueles que desejam todo o gozo material e àqueles que, em virtude do conhecimento transcendental, são auto-satisfeitos, recomenda-se-lhes o canto constante do santo nome do Senhor.” De acordo com as diferentes relações com a Suprema Personalidade de Deus, existem diferentes variedades de *nāmānukīrtanam*, canto do santo nome, e assim, de acordo com as diferentes relações e doçuras, existem cinco classes de lembrança, as quais são as seguintes: (a) realizar pesquisas para conhecer a maneira de adorar determinada forma do Senhor; (b) concentrar a mente em um assunto e afastar da mente atividades de pensar, sentir e querer, que estejam relacionadas com todos os outros temas; (c) concentrar-se numa forma específica do Senhor (isto chama-se meditação); (d) concentrar a mente sempre na forma específica do Senhor (isto chama-se *dhruvānusmṛti*, ou meditação perfeita); e (e) desenvolver a atitude de concentrar-se em determinada forma (isto chama-se *samādhi*, ou transe). A concentração mental em passatempos específicos do Senhor em circunstâncias específicas também chama-se lembrança. Portanto, de acordo com a relação que alguém estabelece, *samādhi*, ou transe, pode ser possível em cinco diferentes maneiras. Especificamente, o transe dos devotos que estão na fase de neutralidade chama-se concentração mental.

(4) *Pāda-sevanam*. De acordo com o gosto e a força da pessoa, ouvir, cantar e lembrar-se podem ser seguidos por *pāda-sevanam*.



Alcança a perfeição da lembrança quem não pára de pensar nos pés de lótus do Senhor. Estar intensamente apegado a pensar nos pés de lótus do Senhor chama-se *pāda-sevanam*. Quando a pessoa atém-se especificamente ao processo de *pāda-sevanam*, aos poucos, este processo passa a incluir outros processos, tais como ver a forma do Senhor, tocar na forma do Senhor, circumperecorrer a forma ou o templo do Senhor, visitar lugares tais como Jagannātha Purī, Dvārakā e Mathurā para ver a forma do Senhor e banhar-se no Ganges ou no Yamunā. Banhar-se no Ganges e servir a um vaiṣṇava puro também são conhecidos como *tadīya-upāsanam*. Isto também é *pāda-sevanam*. A palavra *tadīya* significa “em relação com o Senhor”. O serviço a um vaiṣṇava, à Tulasī, ao Ganges e ao Yamunā está incluído em *pāda-sevanam*. Todos estes processos de *pāda-sevanam* ajudam a pessoa a avançar mui rapidamente na vida espiritual.

(5) *Arcanam*. Depois de *pāda-sevanam*, vem o processo de *arcanam*, a adoração à Deidade. Se alguém está interessado no processo de *arcanam*, ele deve tomar a decisão de refugiar-se num mestre espiritual fidedigno que lhe ensine o processo. Existem muitos livros que tratam de *arcana*, em especial o *Nārada-pañcarātra*. Nesta era, o sistema *Pañcarātra* é recomendado especificamente para a realização de *arcana*, adoração à Deidade. Há dois sistemas de *arcana* — o sistema *bhāgavata* e o sistema *pañcarātrikī*. O *Śrīmad-Bhāgavatam* não prescreve a adoração *pañcarātrikī* porque, nesta Kali-yuga, mesmo sem a adoração à Deidade, pode-se executar tudo a contento simplesmente através da audição e canto em que o tema são os pés de lótus do Senhor, bem como através da lembrança e adoração deles. Rūpa Gosvāmī afirma:

*śrī-viṣṇoḥ śravaṇe parīkṣid abhavad vaiyāsakīḥ kīrtane  
prahlādaḥ smarāṇe tad-aṅghri-bhajane lakṣmīḥ prthuḥ pūjane  
akrūras tv abhivandane kapi-patir dāsyē 'tha sakhye 'rjunah  
sarvasvātma-nivedane balir abhūt kṛṣṇāptir eṣāṁ param*

“Pelo simples processo de ouvir, Parīkṣit Mahārāja alcançou a salvação, e, pelo simples fato de cantar, Śukadeva Gosvāmī alcançou a salvação. Prahlāda Mahārāja alcançou a salvação porque lembrou-se do Senhor. A deusa da fortuna, Lakṣmīdevī, atingiu a perfeição porque adorou os pés de lótus do Senhor. Prthu Mahārāja alcançou

a salvação, adorando a Deidade do Senhor. Akrūra alcançou a salvação, oferecendo orações, Hanumān, prestando serviço, Arjuna, fazendo amizade com o Senhor e Bali Mahārāja, oferecendo tudo a serviço do Senhor.” Todos esses grandes devotos serviram ao Senhor de acordo com um processo específico, mas todos alcançaram a salvação e tornaram-se aptos a regressar ao lar, regressar ao Supremo. Isto é explicado no *Śrīmad-Bhāgavatam*.

Portanto, recomenda-se que os devotos iniciados sigam os princípios do *Nārada-pañcarātra* e adorem a Deidade no templo. Em especial, os devotos que constituíram família e que têm muitas posses materiais são fortemente aconselhados a trilhar o caminho da adoração à Deidade. Um devoto que é chefe de família e rico, mas não emprega no serviço ao Senhor seu dinheiro ganho a duras penas merece ser chamado de avaro. Ninguém deve dar ao *brāhmaṇa* um salário para ele adorar a Deidade. Alguém que não adora pessoalmente a Deidade, mas prefere pagar seus servos para que exerçam esta atividade, é considerado indolente, e sua adoração à Deidade é chamada de artificial. Um chefe de família opulento pode dispor de parafernália luxuosa, utilizada na adoração à Deidade, e portanto, para os devotos que são chefes de família, a adoração à Deidade é compulsória. Em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, existem *brahmacārīs*, *grhasthas*, *vānaprasthas* e *sannyāsīs*, porém, no templo, a adoração à Deidade deve ser executada especialmente pelos chefes de família. Os *brahmacārīs* podem acompanhar os *sannyāsīs* quando estes vão pregar, e os *vānaprasthas* devem preparar-se para a fase seguinte, a vida renunciada, *sannyāsa*. Os devotos *grhasthas*, entretanto, de um modo geral, estão ocupados em atividades materiais, e portanto, se não praticam a adoração à Deidade, sua queda acontecerá mais cedo ou mais tarde. A adoração à Deidade implica seguir regras e regulações de maneira precisa. Isto manterá a pessoa fixa em serviço devocional. Em geral, o chefe de família tem filhos, e então as esposas dos chefes de família devem ocupar-se em cuidar dos filhos, assim como as mulheres que agem como professoras cuidam das crianças numa escola maternal.

Os devotos *grhasthas* devem adotar a *arcana-vidhi*, ou adoração à Deidade de acordo com os devidos arranjos e orientações dados pelo mestre espiritual. Com relação àqueles que estão impossibilitados de praticar a adoração à Deidade no templo, há a seguinte afirmação do *Agni Purāṇa*. Todo devoto que é chefe de família e que,



por alguma razão, não pode adorar a Deidade, deve pelo menos ver a adoração à Deidade, e dessa maneira ele também pode alcançar o sucesso. O propósito especial da adoração à Deidade é manter o adorador sempre puro e limpo. Os devotos *grhasthas* devem ser verdadeiros exemplos de limpeza.

A adoração à Deidade deve se fazer acompanhar dos processos de ouvir e cantar. Portanto, todo *mantra* é precedido da palavra *namaḥ*. Em todos os *mantras*, há potências específicas, das quais os devotos *grhasthas* devem tirar proveito. Existem muitos *mantras* precedidos da palavra *namaḥ*, mas se alguém canta o santo nome do Senhor, obtém o resultado a que faz jus quem canta *namaḥ* muitas vezes. Cantando o santo nome do Senhor, pode-se alcançar a plataforma de amor a Deus. Poder-se-ia perguntar: qual é então a necessidade de alguém ser iniciado? A resposta é que, muito embora o canto do santo nome seja suficiente para dar à pessoa condições de progredir na vida espiritual, fazendo-a inclusive atingir o padrão de amor a Deus, todavia, como possui um corpo material, ela é suscetível à contaminação. Consequentemente, dá-se ênfase especial à *arcana-vidhi*. Deve-se, portanto, regularmente tirar proveito dos processos *bhāgavata* e *pāñcarātrikī*.

A adoração à Deidade é de duas categorias, a saber, pura e misturada com atividades frutivas. Para alguém que é estável, a adoração à Deidade é compulsória. Participar de várias classes de festivais, tais como *Śrī Janmāṣṭamī*, *Rāma-navamī* e *Nṛsiṃha-caturdaśī*, também está incluído no processo de adoração à Deidade. Em outras palavras, é compulsório que os devotos que são chefes de família participem desses festivais.

Passemos, agora, a discutir as ofensas que podem ser cometidas na adoração à Deidade. São as seguintes: (a) entrar no templo com os sapatos ou carregado num palanquim; (b) não participar dos festivais prescritos; (c) deixar de oferecer reverências diante da Deidade; (d) oferecer orações quando não está limpo, e.g., não tendo lavado as mãos após comer; (e) prestar reverências com uma mão; (f) circum-ambular diretamente perante a Deidade; (g) esticar as pernas diante da Deidade; (h) sentar-se diante da Deidade, segurando o tornozelo; (i) deitar-se na frente da Deidade; (j) comer diante da Deidade; (k) falar mentiras diante da Deidade; (l) dirigir-se a alguém, falando em voz alta diante da Deidade; (m) falar tolices diante da Deidade; (n) chorar diante da Deidade; (o) discutir na frente

da Deidade; (p) castigar alguém diante da Deidade; (q) mostrar favor a alguém diante da Deidade; (r) usar palavras ásperas diante da Deidade; (s) usar manto de lã diante da Deidade; (t) blasfemar contra alguém diante da Deidade; (u) adorar alguma outra pessoa diante da Deidade; (v) usar linguagem vulgar diante da Deidade; (w) soltar gases diante da Deidade; (x) evitar prestar à Deidade adoração muito opulenta, muito embora alguém seja capaz de realizá-la; (y) comer algo que não foi oferecido à Deidade; (z) deixar de oferecer à Deidade frutas frescas sazonais; (aa) oferecer à Deidade alimento que já tenha sido usado por alguém ou dado primeiramente a outrem (em outras palavras, o alimento não deve ser distribuído a nenhuma outra pessoa enquanto não for oferecido à Deidade); (bb) sentar-se de costas para a Deidade; (cc) prestar reverências a outra pessoa diante da Deidade; (dd) não cantar as orações adequadas quando se prestam reverências ao mestre espiritual; (ee) louvar-se diante da Deidade; e (ff) blasfemar contra os semideuses. Na adoração à Deidade, devem-se evitar estas trinta e duas ofensas.

O *Varāha Purāṇa* menciona as seguintes ofensas: (a) comer na casa de um homem rico; (b) entrar na sala da Deidade quando está escuro; (c) adorar a Deidade e não seguir os princípios reguladores; (d) entrar no templo sem vibrar algum som; (e) guardar alimento que tenha sido visto por um cachorro; (f) quebrar o silêncio enquanto se oferece adoração à Deidade; (g) ir ao sanitário durante o momento em que se oferece adoração à Deidade; (h) oferecer incensos e não oferecer flores; (i) adorar a Deidade com flores proibidas; (j) começar a adoração sem ter lavado os dentes; (k) começar a adoração após relações sexuais; (l) tocar numa lamparina, num cadáver ou numa mulher durante seu período menstrual, ou vestir roupas vermelhas ou azuis, roupas sujas, roupas alheias ou roupas manchadas. Outras ofensas são: adorar a Deidade após ver um cadáver, soltar gases diante da Deidade, ficar zangado diante da Deidade e adorar a Deidade logo após retornar de um crematório. Após comer, não se deve adorar a Deidade enquanto não tiver ocorrido a digestão do alimento, tampouco deve tocar na Deidade ou ocupar-se em prestar alguma adoração à Deidade quem comeu alimentos preparados com óleo de açafrão ou com assa-fétida. Estas também são ofensas.

Em outros lugares, enumeram-se as seguintes ofensas: (a) mostrar-se contrário aos preceitos das escrituras contidos na literatura védica,



ou, dentro do coração, desrespeitar o *Śrīmad-Bhāgavatam* enquanto simula aceitar-lhe os princípios; (b) introduzir *śāstras* modificados; (c) mascar folha de bétel diante da Deidade; (d) colher flores próprias para se prestar adoração à Deidade e mantê-las sobre uma folha de mamoneira; (e) adorar a Deidade à tarde; (f) sentar-se no altar ou sentar-se no chão para adorar a Deidade (sem dispor de um assento); (g) tocar a Deidade com a mão esquerda enquanto Ela é banhada; (h) adorar a Deidade com uma flor estragada ou usada; (i) cuspir enquanto adora a Deidade; (j) proclamar suas glórias enquanto adora a Deidade; (k) passar na testa *tilaka* que não forma uma linha reta; (l) entrar no templo sem ter lavado os pés; (m) oferecer à Deidade alimento cozido por alguma pessoa não iniciada; (n) adorar a Deidade e oferecer-lhe *bhoga* sob as vistas de uma pessoa não iniciada ou de um não-vaishnava; (o) oferecer adoração à Deidade e deixar de adorar as deidades de Vaikuṇṭha, tais como Gaṇeśa; (p) adorar a Deidade enquanto transpira; (q) recusar flores oferecidas à Deidade; (r) fazer um voto ou juramento, apoiando-se no santo nome do Senhor.

Aquele que comete alguma das ofensas acima especificadas deve ler pelo menos um capítulo do *Bhagavad-gītā*. Confirma isto o *Skanda-Purāṇa*, *Avantī-khaṇḍa*. Do mesmo modo, há outro preceito, afirmando que quem lê os mil nomes de Viṣṇu pode libertar-se de todas as ofensas. O mesmo *Skanda-Purāṇa*, *Revā-khaṇḍa*, diz que, alguém que recita orações a *tulasī* ou planta uma semente de *tulasī*, também livra-se de todas as ofensas. Do mesmo modo, aquele que adora a *śalagrāma-silā* pode ficar livre das ofensas. O *Brahmāṇḍa Purāṇa* diz que, quem adora o Senhor Viṣṇu, cujas quatro mãos portam um búzio, um disco, uma flor de lótus e uma maça, pode aliviar-se das ofensas acima enumeradas. O *Ādi-varāha Purāṇa* afirma que o adorador que cometeu ofensas pode reservar um dia para jejuar no lugar sagrado conhecido como Śaukarava e depois banhar-se no Ganges.

No processo de adoração à Deidade, às vezes, prescreve-se que se A adore mentalmente. O *Padma Purāṇa*, *Uttara-khaṇḍa*, diz: "De um modo geral, todas as pessoas podem adorar mentalmente." O *Gautamīya Tantra* afirma: "Ao *sannyāsī* que não tem lar, recomenda-se que adore mentalmente a Deidade." No *Nārada-pañcarātra*, o Senhor Nārāyaṇa afirma que adorar mentalmente a Deidade chama-se *mānasa-pūjā*. Através deste método, a pessoa pode livrar-se das

quatro misérias. Às vezes, a adoração por intermédio da mente pode ser executada como um processo autônomo. De acordo com a instrução de Āvirhotra Muni, um dos *nava-yogendras*, como mencionada no *Śrīmad-Bhāgavatam*, pode adorar a Deidade quem canta todos os *mantras*. Os *śāstras* especificam oito classes de Deidades, entre as quais está incluída a Deidade que Se manifesta sob a forma mental. Com relação a isto, o *Brahma-vaivarta Purāṇa* dá a seguinte descrição.

Há muito tempo, na cidade de Pratiṣṭhāna-pura, residia um *brāhmaṇa* que era paupérrimo, mas que, sendo simples, não vivia descontente. Certo dia, ele ouviu uma palestra proferida numa reunião de *brāhmaṇas* a qual tinha por tema o método de adorar a Deidade no templo. Naquela reunião, ele ficou sabendo que a Deidade também pode ser adorada mentalmente. Após este incidente, o *brāhmaṇa*, tendo se banhado no rio *Godāvarī*, começou a adorar mentalmente a Deidade. Ele lavava o templo mentalmente, e depois, em sua imaginação, trazia em cântaros de ouro e prata água de todos os rios sagrados. Ele conseguiu todas as espécies de parafernália valiosas, utilizadas na adoração, e, com muita pompa, adorava a Deidade, desde o início, quando banhava a Deidade, até o final, durante o oferecimento de *ārati*. Assim, ele sentia grande felicidade. Depois que se passaram muitos anos dessa maneira, certo dia, mentalmente, ele cozinhou arroz doce com *ghī* para adorar a Deidade. Ele colocou o arroz doce numa travessa de ouro e ofereceu-o ao Senhor Viṣṇu, porém, suspeitando que o arroz doce estava muito quente, tocou-o com o seu dedo. Ele percebeu imediatamente que seu dedo fora queimado pelo arroz doce quente, e portanto começou a lamentar-se. Enquanto o *brāhmaṇa* sentia dores, o Senhor Viṣṇu, em Vaikuṇṭha, começou a sorrir, e a deusa da fortuna perguntou-lhe por que Ele estava sorrindo. Então, o Senhor Viṣṇu ordenou aos seus associados que trouxessem o *brāhmaṇa* a Vaikuṇṭha. Assim, o *brāhmaṇa* alcançou a liberação *sāṃpīya*, o privilégio de viver perto da Suprema Personalidade de Deus.

(6) *Vandanam*. Embora as orações estejam incluídas na adoração à Deidade, da mesma forma que aconteceu aos outros itens, tais como ouvir e cantar, podem-se considerá-las separadamente, e portanto aqui se fazem afirmações específicas. O Senhor tem ilimitadas qualidades e opulências transcendentais, e aquele que se sente cativo das qualidades que o Senhor apresenta em Suas várias atividades



oferece-Lhe orações. Dessa maneira, ele se torna bem sucedido. Com relação a isto, mencionam-se algumas ofensas que devem ser evitadas: (a) prestar reverências apenas com uma mão; (b) prestar reverências com o corpo coberto; (c) ficar de costas para a Deidade; (d) prestar reverências do lado esquerdo da Deidade; (e) prestar reverências muito perto da Deidade.

(7) *Dāsyam*. Registra-se a seguinte afirmação referente ao fato de alguém prestar serviço ao Senhor. Depois de muitos e muitos milhares de nascimentos, quando a pessoa passa a entender que é servo eterno de Kṛṣṇa, ela pode libertar os outros seres que vivem neste Universo. Se alguém simplesmente continua a pensar que é servo eterno de Kṛṣṇa, mesmo sem executar algum outro processo de serviço devocional, pode alcançar sucesso pleno, pois, com este simples sentimento, ele pode executar todos os nove processos de serviço devocional.

(8) *Sakhyam*. No que diz respeito a adorar o Senhor como amigo, o *Agastya-saṁhitā* afirma que o devoto ocupado em prestar serviço devocional através de *śravaṇam* e *kīrtanam*, às vezes, quer ver o Senhor pessoalmente, e, com este propósito, reside no templo. Em outra passagem, há esta afirmação: “Ó meu Senhor, Personalidade Suprema e amigo eterno, embora sejais pleno de bem-aventurança e conhecimento, tornastes-Vos amigo dos habitantes de Vṛndāvana. Quão afortunados são esses devotos!” Nesta afirmação, a palavra “amigo” é usada especificamente para indicar amor intenso. A amizade, portanto, é melhor que a servidão. Na etapa acima de *dāsyā-rasa*, o devoto aceita a Suprema Personalidade de Deus como amigo. Isto não é absolutamente espantoso, pois, quando o coração do devoto é puro, a opulência de sua adoração à Deidade diminui, à medida que se manifesta o amor espontâneo pela Personalidade de Deus. A este respeito, Śrīdhara Svāmī menciona Śrīdāma Vipra, que expressava a si mesmo seus sentimentos de gratidão, pensando: “Vida após vida, que eu fique relacionado com Kṛṣṇa nesta atitude de amizade.”

(9) *Ātma-nivedanam*. A palavra *ātma-nivedanam* refere-se à fase na qual a pessoa sente apenas desejo de servir ao Senhor, entrega tudo ao Senhor e executa suas atividades unicamente para satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Semelhante devoto é igual a uma vaca que é protegida pelo seu dono. Quando cuidada pelo dono, a vaca não fica em ansiedade quanto à sua manutenção. Semelhante

vaca sempre é rendida ao seu dono, e jamais age independentemente, mas age apenas em benefício do dono. Alguns devotos, portanto, consideram dedicar o corpo ao Senhor como *ātma-nivedanam*, e, como afirma o livro conhecido como *Bhakti-viveka*, às vezes, dedicar a alma ao Senhor chama-se *ātma-nivedanam*. Os melhores exemplos de *ātma-nivedanam* são encontrados em Bali Mahārāja e Ambarīṣa Mahārāja. *Ātma-nivedanam*, às vezes, é visto no comportamento de Rukmīṇīdevī em Dvārakā.

#### VERSO 25

निशम्यैतत्सुतवचो हिरण्यकशिपुस्तदा ।  
गुरुपुत्रमुवाचेदं रुषा प्रस्फुरिताधरः ॥२५॥

*niśamyaitat suta-vaco*  
*hiranyakaśipuḥ tadā*  
*guru-putram uvācedaṁ*  
*ruṣā prasphuritādharaḥ*

*niśamya*—ouvindo; *etat*—esta; *suta-vacaḥ*—preleção do seu filho; *hiranyakaśipuḥ*—Hiranyakaśipu; *tadā*—nessa altura; *guru-putram*—ao filho de Śukrācārya, seu mestre espiritual; *uvāca*—falou; *idaṁ*—isto; *ruṣā*—de ira; *prasphurita*—tremendo; *adharah*—cujos lábios.

#### TRADUÇÃO

Após ouvir da boca do seu filho Prahlāda essas palavras referentes ao serviço devocional, Hiranyakaśipu ficou extremamente irado. Com seus lábios tremendo, falou o seguinte a Ṣaṇḍa, o filho do seu guru, Śukrācārya.

#### VERSO 26

ब्रह्मबन्धो किमेतत्ते विपक्षं श्रयतासता ।  
असारं ग्राहितो बालो मामनादृत्य दुर्मते ॥२६॥

*brahma-bandho kim etat te*  
*vipakṣaṁ śrayatāsata*  
*asāraṁ grāhito bālo*  
*mām anādr̥tya durmate*



*brahma-bandho*—ó desqualificado filho de um *brāhmaṇa*; *kim etat*—que é isto; *te*—por ti; *vipakṣam*—o grupo dos meus inimigos; *śrayatā*—refugiando-te em; *asatā*—muito malévolo; *asāram*—disparate; *grāhitāḥ*—ensinaste; *bālah*—ao menino; *mām*—comigo; *anā-dṛtya*—não te importando; *durmate*—ó professor tolo.

### TRADUÇÃO

Ó desqualificado e infame filho de *brāhmaṇa*, desobedeceste à minha ordem e te refugiaste no grupo dos meus inimigos. Ensinaste a este pobre menino o serviço devocional! Como ousaste praticar tamanha tolice?

### SIGNIFICADO

Neste verso, a palavra *asāram*, significando: “não tendo substância”, é significativa. Para um demônio, não há substância no processo de serviço devocional, mas para o devoto, o serviço devocional é o único fator essencial na vida. Como não gostava do serviço devocional, a essência da vida, Hiranyakaśipu castigou os professores de Prahāda Mahārāja, dirigindo-lhes palavras ásperas.

### VERSO 27

सन्ति ह्यसाधवो लोके दुर्मैत्राश्चद्वेषिणः ।  
तेषामुदेत्यर्धं काले रोगः पातकिनामिव ॥२७॥

*santi hy asādhavo loke*  
*durmaitrāś chadma-veśiṇaḥ*  
*teṣām udeत्यर्धं kālē*  
*rogaḥ pātakinām iva*

*santi*—são; *hi*—na verdade; *asādhavaḥ*—pessoas desonestas; *loke*—dentro deste mundo; *durmaitrāḥ*—amigos enganadores; *chadma-veśiṇaḥ*—trajando-se de maneira falsa; *teṣām*—de todos eles; *udeti*—surge; *agham*—a reação da vida pecaminosa; *kālē*—no decorrer do tempo; *rogaḥ*—doença; *pātakinām*—dos homens pecaminosos; *iva*—como.

### TRADUÇÃO

No decorrer do tempo, várias classes de doenças manifestam-se naqueles que são pecaminosos. Do mesmo modo, neste mundo,

existem muitos impostores que se fazem passar por amigos, mas não tardará a hora em que, devido ao seu falso comportamento, a sua verdadeira inimidade fica desmascarada.

### SIGNIFICADO

Estando preocupado com a educação de seu filho Prahāda, Hiranyakaśipu sentiu-se muito insatisfeito. Quando Prahāda começou a ensinar serviço devocional, Hiranyakaśipu considerou os professores como seus inimigos disfarçados em amigos. Neste verso, as palavras *rogaḥ pātakinām iva* referem-se a doença, que é a mais pecaminosa e miserável condição da vida material (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhī*). A doença é o indício dos pecados cometidos por alguém. Os *smṛti-śāstras* dizem:

*brahma-hā kṣaya-rogi syāt*  
*surāpaḥ śyāvadantakaḥ*  
*svarṇa-hārī tu kunakhī*  
*duścarmā guru-talpaḥ*

Os assassinos de *brāhmaṇas* são mais tarde acometidos de tuberculose, os bebedores tornam-se desdentados, aqueles que roubaram ouro são afligidos de doenças nas unhas, e os homens pecaminosos que têm relações sexuais com a esposa de um superior são atacados de lepra e doenças cutâneas semelhantes.

### VERSO 28

श्रीगुरुपुत्र उवाच  
न मत्प्रणीतं न परप्रणीतं  
सुतो वदत्येष तवेन्द्रशत्रो ।  
नैसर्गिकीयं मतिरस्य राजन्  
नियच्छ मन्युं कददाः स मा नः ॥२८॥

*śrī-guru-putra uvāca*  
*na mat-praṇītaṁ na para-praṇītaṁ*  
*suto vadaty eṣa tavendra-śatro*  
*naisargikīyaṁ matir asya rājan*

*niyaccha manyuṁ kad adāḥ sma mā naḥ*



*śrī-guru-putraḥ uvāca*—o filho de Śukrācārya, o mestre espiritual de Hiranyakaśipu, disse; *na*—não; *mat-praṇītam*—instruído por mim; *na*—nem; *para-praṇītam*—instruído por alguma outra pessoa; *sutaḥ*—o filho (Prahāda); *vadati*—diz; *eṣaḥ*—isto; *tava*—teu; *indra-śatro*—ó inimigo do rei Indra; *naisargikī*—natural; *iyam*—esta; *matih*—inclinação; *asya*—dele; *rājan*—ó rei; *niyaccha*—abandona; *manyum*—tua ira; *kad*—defeito; *adāḥ*—atributo; *sma*—na verdade; *mā*—não; *naḥ*—a nós.

### TRADUÇÃO

O filho de Śukrācārya, o mestre espiritual de Hiranyakaśipu, disse: Ó inimigo do rei Indra, ó rei! Tudo o que teu filho Prahāda disse não lhe foi ensinado por mim ou alguma outra pessoa. Seu serviço devocional espontâneo desenvolveu-se naturalmente nele. Portanto, por favor, não fiques irado e nem nos acuses desnecessariamente. Não é bom insultar um brāhmaṇa dessa maneira.

### VERSO 29

श्रीनारद उवाच

गुरुणैव प्रतिप्रोक्तो भूय आहसुरः सुतम् ।

न चेद्गुरुमुखीयं ते कुतोऽभद्रासती मतिः ॥२९॥

*śrī-nārada uvāca*  
*guruṇaivam pratiprokto*  
*bhūya āhāsuraḥ sutam*  
*na ced guru-mukhīyam te*  
*kuto 'bhadrasatī matih*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—Nārada Muni disse; *guruṇā*—pelo professor; *evam*—assim; *pratiproktaḥ*—ouvindo a resposta apresentada; *bhūyaḥ*—novamente; *āha*—disse; *asuraḥ*—o grande demônio, Hiranyakaśipu; *sutam*—a seu filho; *na*—não; *cet*—se; *guru-mukhī*—proferido pela boca do teu professor; *iyam*—isto; *te*—tua; *kutaḥ*—de onde; *abhadra*—ó pessoa inauspiciosa; *asatī*—péssima; *matih*—inclinação.

### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni continuou: Ao receber esta resposta que o professor lhe apresentara, Hiranyakaśipu voltou a dirigir-se a seu filho

Prahāda. Hiranyakaśipu disse: Seu patife, tu que em nossa família és o mais caído, se não foram teus professores que te deram esta educação, onde, então, aprendeste isto?

### SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que o serviço devocional realmente é *bhadra satī*, e não *abhadra asatī*. Em outras palavras, o convívio com o serviço devocional não pode ser inauspicioso nem contrário à etiqueta. Aprender serviço devocional é dever de todos. Portanto, a educação espontânea de Prahāda Mahārāja é definida como auspiciosa e perfeita.

### VERSO 30

श्रीप्राहद उवाच

मतिर्न कृष्णे परतः स्वतो वा

मिथोऽभिपद्येत गृहव्रतानाम् ।

अदान्तगोभिर्विशतां तमिस्रं

पुनः पुनश्चर्वितचर्वणानाम् ॥३०॥

*śrī-prahāda uvāca*  
*matir na kṛṣṇe parataḥ svato vā*  
*mitho 'bhipadyeta grha-vratānām*  
*adānta-gobhir viśatām tamisram*  
*punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*

*śrī-prahādaḥ uvāca*—Prahāda Mahārāja disse; *matih*—inclinação; *na*—jamais; *kṛṣṇe*—pelo Senhor Kṛṣṇa; *parataḥ*—através das instruções dos outros; *svataḥ*—através de sua própria compreensão; *vā*—ou; *mithaḥ*—através do esforço combinado; *abhipadyeta*—desenvolve-se; *grha-vratānām*—das pessoas demasiadamente apegadas ao conceito de vida corpórea e materialista; *adānta*—descontrolados; *gobhiḥ*—pelos sentidos; *viśatām*—entrando na; *tamisram*—vida infernal; *punaḥ*—novamente; *punaḥ*—novamente; *carvita*—coisas já mastigadas; *carvaṇānām*—que ficam mastigando.



## TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja respondeu: Devido aos seus sentidos descontrolados, as pessoas demasiadamente apegadas à vida materialista progridem rumo às condições infernais e repetidamente mastigam aquilo que já foi mastigado. Mesmo que instruídas por outros, ou mesmo que se valham de seus próprios esforços, ou inclusive mediante uma combinação de ambos os processos, elas jamais sentem inclinação por Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Neste verso, as palavras *matir na kṛṣṇe* referem-se ao serviço devocional prestado a Kṛṣṇa. Os pretensos políticos, estudiosos eruditos e filósofos que lêem o *Bhagavad-gītā* tentam distorcer-lhe algum significado para adaptá-lo a seus propósitos materiais, mas esta maneira de eles receberem Kṛṣṇa não lhes trará nenhum benefício. Porque esses políticos, filósofos e eruditos estão interessados em usar o *Bhagavad-gītā* como um veículo para deixar as coisas materialmente ajustadas, é-lhes impossível ficar sempre pensando em Kṛṣṇa, ou absorver-se na consciência de Kṛṣṇa (*matir na kṛṣṇe*). Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (18.55), *bhaktyā mām abhijānāti*: é apenas através do serviço devocional que se pode entender Kṛṣṇa como Ele é. Os supostos políticos e eruditos pensam que Kṛṣṇa é fictício. O político diz que o seu Kṛṣṇa é diferente do Kṛṣṇa retratado no *Bhagavad-gītā*. Muito embora aceite Kṛṣṇa e Rāma como o Supremo, ele pensa em Rāma e Kṛṣṇa como impessoais porque não sabe nem o que é prestar serviço a Kṛṣṇa. Assim, sua única ocupação é *punaḥ punaś carvita-carvaṇānām* — vezes e mais vezes, mastigar o mastigado. A meta desses políticos e estudiosos eruditos é desfrutar deste mundo material com seus sentidos corpóreos. Portanto, aqui afirma-se claramente que aqueles que são *grha-vrata*, cuja única meta é utilizar o corpo para viverem confortavelmente no mundo material, não conseguem entender Kṛṣṇa. As duas expressões *grha-vrata* e *carvita-carvaṇānām* indicam que o materialista tenta vida após vida desfrutar de gozo dos sentidos em diferentes formas corpóreas, mas mesmo assim continua insatisfeito. Em nome de personalismo, deste ou daquele ismo, essas pessoas sempre permanecem apegadas ao modo de vida materialista. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (2.44):

*bhogaiśvarya-prasaktānām*

*tayāpahṛta-cetasām*

Prahlāda Mahārāja *vyavasāyātmikā buddhiḥ* com o fato de que Prahlāda Mahārāja *samādhau na vidhīyate* — Entretanto, Hiraṇyakaśipu ficou extremamente furioso ao ver o seu filho. “Nas mentes daqueles que são muito apegados ao gozo dos sentidos e à opulência material e que ficam perplexos com essas coisas, a determinação resoluta de prestar serviço devocional ao Senhor Supremo não ocorre.” Aqueles que são apegados ao gozo material não podem fixar-se em serviço devocional ao Senhor. Eles não podem entender Bhagavān, Kṛṣṇa, ou Sua instrução, o *Bhagavad-gītā*. *Adānta-gobhir viśatām tamisram*: o caminho por eles trilhado realmente leva à vida infernal.

Como confirma Rṣabhadeva, *mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*: é servindo a um devoto que se deve tentar entender Kṛṣṇa. A palavra *mahat* refere-se a um devoto.

*mahātmānas tu mām pārtha  
daivīm prakṛtim āśritāḥ  
bhajanty ananya-manaso  
jñātvā bhūtādīm avyayam*

“Ó filho de Pṛthā, aqueles que não se deixam iludir, as grandes almas, estão sob a proteção da natureza divina. Eles estão plenamente ocupados em serviço devocional porque Me conhecem como a Suprema Personalidade de Deus, original e inexaurível.” (Bg. 9.13) *Mahātmā* é aquele que vive ocupado em serviço devocional, vinte e quatro horas por dia. Como se explica nos versos seguintes, quem não se apega a essa personalidade tão magnânima não pode entender Kṛṣṇa. Hiraṇyakaśipu queria saber onde Prahlāda obtivera essa consciência de Kṛṣṇa. Quem lhe havia ensinado? Prahlāda respondeu com sarcasmo: “Meu querido pai, pessoas iguais a ti nunca entendem Kṛṣṇa. Só pode entender Kṛṣṇa quem serve a um *mahat*, uma grande alma. Diz-se que aqueles que tentam ajustar as condições materiais estão mastigando o mastigado. Ninguém jamais conseguiu ajustar as condições materiais, porém, vida após vida, geração após geração, as pessoas tentam e falham repetidas vezes. A menos que alguém seja devidamente treinado por um *mahat* — um *mahātmā*, ou devoto imaculado do Senhor —, não há possibilidade de ele entender Kṛṣṇa ou o serviço devocional que é prestado a Kṛṣṇa.”



## VERSOS 31

न ते विदुः स्वार्थगतिं हि विष्णुं  
दुराशया ये बहिरर्थमानिनः ।  
अन्धा यथान्धैरुपनीयमाना-  
स्तेऽपीशतन्त्र्यामुदाम्नि बद्धाः ॥३१॥

na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇuṁ  
durāśayā ye bahir-artha-māninah  
andhā yathāndhair upanīyamānās  
te 'pīśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ  
na—não; te—elas; viduḥ—sabem; *sva-artha-gatiṁ*—a meta última da vida, ou seu verdadeiro interesse próprio; *hi*—na verdade; *viṣṇuṁ*—Senhor Viṣṇu e Sua morada; *durāśayā*—tendo a ambição de desfrutar deste mundo material; *ye*—quem; *bahir*—objetos sensoriais externos; *artha-māninah*—considerando como valiosos; *andhāḥ*—pessoas cegas; *yathā*—assim como; *andhair*—por outros homens cegos; *upanīyamānāḥ*—sendo lideradas; *te*—elas; *api*—embora; *īśa-tantryām*—às cordas (leis) da natureza material; *uru*—tendo muito fortes; *dāmnī*—fios; *baddhāḥ*—atadas.

## TRADUÇÃO

As pessoas que estão fortemente absorvas na consciência de desfrutar da vida material, e que portanto aceitaram como seu líder ou guru outro homem cego apegado aos objetos sensoriais externos, não podem entender que a meta da vida é regressar ao lar, regressar ao Supremo, e ocupar-se a serviço do Senhor Viṣṇu. Assim como os homens cegos guiados por outro cego saem do caminho correto e caem num buraco, os homens materialmente apegados liderados por outro homem materialmente apegado são atados pelas cordas do trabalho frutífero, que são feitas de fios muito fortes, e continuam vezes e mais vezes na vida materialista, sofrendo as três classes de misérias.

## SIGNIFICADO

Uma vez que sempre deve haver diferença de opiniões entre demônios e devotos, Hiranyakaśipu, quando criticado por seu filho

Prahlāda Mahārāja, não deveria ficar surpreso com o fato de que Prahlāda Mahārāja diferisse do seu modo de vida. Entretanto, Hiranyakaśipu ficou extremamente irado e queria censurar ao seu filho a desatenção ao seu professor ou mestre espiritual, que nascera na família *brāhmaṇa* do grande *ācārya* Śukrācārya. A palavra *śukra* significa “sêmen”, e *ācārya* refere-se a um professor ou *guru*. Desde tempos imemoriais, os *gurus*, ou mestres espirituais, hereditários têm sido aceitos em toda parte, mas Prahlāda Mahārāja recusou-se a aceitar semelhante *guru* seminal ou receber suas instruções. O verdadeiro *guru* é *śrotriya*, aquele que ouviu ou recebeu o conhecimento perfeito através do *paramparā*, a sucessão discipular. Portanto, Prahlāda Mahārāja negou-se a reconhecer algum mestre espiritual seminal. Semelhantes mestres espirituais não estão absolutamente interessados em Viṣṇu. Na verdade, estão encantados com o sucesso material (*bahir-artha-māninah*). A palavra *bahir* significa “externo”, *artha*, “interesse”, e *mānina*, “levando muito a sério”. Falando em termos práticos, quase todos desconhecem o mundo espiritual. O conhecimento de que os materialistas são dotados limita-se aos seis bilhões e quatro milhões de quilômetros que correspondem à extensão deste mundo material, que está situado na porção escura da criação; eles não sabem que, além do mundo material, está o mundo espiritual. Quem não é devoto do Senhor não pode entender a existência do mundo espiritual. Os *gurus*, ou professores, que estão interessados apenas neste mundo material são descritos neste verso como *andha*, cegos. Semelhantes cegos apresentam-se para liderar outros seguidores cegos que não têm verdadeiro conhecimento das condições materiais, mas não são aceitos pelos devotos do quilate de Prahlāda Mahārāja. Tais preceptores cegos, estando interessados no mundo material externo, ficam sempre atados pelas fortes cordas da natureza material.

## VERSOS 32

नैषां मतिस्तावदुरुकमाङ्घ्रि  
स्पृश्यत्यनर्थापगमो यदर्थः ।  
महीयसां पादरजोऽभिषेकं  
निष्किञ्चनानां न वृणीत यावत् ॥३२॥



*naiṣāṁ matis tāvad urukramāṅghrim*  
*spṛśaty anarthāpagamo yad-arthaḥ*  
*mahīyasāṁ pāda-rajō-'bhiṣekam*  
*niṣkiñcanānām na vṛñta yāvat*  
*na—*não; *eṣāṁ*—dessas (pessoas); *matiḥ*—a consciência; *tāvat*—todo esse tempo; *urukrama-aṅghrim*—os pés de lótus da Suprema Personalidade de Deus, que é famoso por executar atividades incomuns; *spṛśati*—toca; *anartha*—de coisas indesejáveis; *apagamaḥ*—o desaparecimento; *yat*—da qual; *arthaḥ*—o propósito; *mahīyasām*—das grandes almas (os *mahātmās*, ou devotos); *pāda-rajah*—mediante a poeira dos pés de lótus; *abhiṣekam*—consagração; *niṣkiñcanānām*—dos devotos que nada têm a ver com este mundo material; *na*—não; *vṛñta*—podem aceitar; *yāvat*—enquanto.

#### TRADUÇÃO

Enquanto não untarem seus corpos com a poeira dos pés de lótus de um vaiṣṇava inteiramente livre da contaminação material, as pessoas muito propensas à vida materialista não podem se apegar aos pés de lótus do Senhor, cujas atividades incomuns justificam o fato de Ele ser glorificado. Apenas quem se torna consciente de Kṛṣṇa e, neste estado de espírito, refugia-se nos pés de lótus do Senhor pode livrar-se da contaminação material.

#### SIGNIFICADO

Tornar-se consciente de Kṛṣṇa propicia *anartha-apagamaḥ*, o desaparecimento de todos os *anarthas*, as condições miseráveis que aceitamos desnecessariamente. O corpo material é o princípio básico dessas condições miseráveis inoportunas. Toda a civilização védica propõe-se a livrar-nos dessas misérias indesejáveis, porém, atadas às leis da natureza, as pessoas não conhecem o destino da vida. Como descreve o verso anterior, *īśa-tantryām uru-dāmnī baddhāḥ*: elas estão condicionadas aos três fortes modos da natureza material. A educação que mantém a alma condicionada presa vida após vida chama-se educação materialista. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura explica que a educação materialista expande a influência de *māyā*. Semelhante educação induz a alma condicionada a sentir-se cada vez mais atraída à vida materialista e a ficar cada vez mais distante de libertar-se das misérias indesejáveis.

Poder-se-ia perguntar por que as pessoas altamente educadas não adotam a consciência de Kṛṣṇa. A razão é explicada neste verso. Enquanto alguém não se refugiar em um mestre espiritual autêntico e cuja consciência de Kṛṣṇa é completa, não haverá possibilidade de ele compreender Kṛṣṇa. Os educadores, os eruditos e os grandes líderes políticos adorados por milhões de pessoas não podem entender a meta da vida nem adotar a consciência de Kṛṣṇa, pois eles não aceitaram um mestre espiritual fidedigno nem os *Vedas*. Portanto, o *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.3) diz que *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śrutena*: não pode tornar-se auto-realizado simplesmente quem tem educação superior, apresenta palestras eruditas (*pravacanena labhyaḥ*) ou é um cientista inteligente que descobre muitos fenômenos maravilhosos. Só pode entender Kṛṣṇa quem é favorecido pela Suprema Personalidade de Deus. Somente aquele que se rendeu a um devoto puro de Kṛṣṇa e pegou a poeira que está em seus pés de lótus pode entender Kṛṣṇa. Primeiramente, deve-se entender como escapar das garras de *māyā*. O único meio é tornar-se consciente de Kṛṣṇa. E, para tornar-se consciente de Kṛṣṇa sem nenhuma dificuldade, a pessoa deve refugiar-se numa alma avançada — num *mahat*, ou *mahātmā* — cujo único interesse é ocupar-se a serviço do Senhor Supremo. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (9.13):

*mahātmānas tu mām pārtha*

*daivīm prakṛtiṁ āśritāḥ*

*bhajanty ananya-manaso*

*jñātvā bhūtādim avyayam*

“Ó filho de Pṛthā, aqueles que não se deixam iludir, as grandes almas, estão sob a proteção da natureza divina. Porque Me conhecem como a Suprema Personalidade de Deus original e inexaurível, eles estão plenamente ocupados em serviço devocional. Portanto, para acabar com as misérias indesejáveis encontradas ao longo da vida, a pessoa deve tornar-se um devoto.

*yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā*

*sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ*



“Aquele cuja fé devocional em Kṛṣṇa é resoluto manifesta consistentemente todas as boas qualidades de Kṛṣṇa e dos semideuses.” (Bhāg. 5.18.12)

yasya deve parā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanah

“Somente àquelas grandes almas que têm incontestável fé no Senhor e no mestre espiritual é que todos os significados do conhecimento védico são-lhes automaticamente revelados.” (Śvetāśvatara Upaniṣad 6.23)

yam evaiṣa vṛṇute tena labhyas  
tasyaiṣa ātmā vivṛṇute tanūm svām

“O Senhor é acessível apenas àqueles a quem Ele próprio escolhe. A essa pessoa, Ele manifesta Sua própria forma.” (Muṇḍaka Upaniṣad 3.2.3)

Estes preceitos são védicos. A pessoa deve refugiar-se em um mestre espiritual auto-realizado, e não em um político ou estudioso erudito dotado de educação material. Ela deve refugiar-se em um *niṣkiṅcana*, alguém ocupado em serviço devocional e que está livre da contaminação material. Este é o processo de ela retornar ao lar, retornar ao Supremo.

#### VERSOS 32-33

इत्युक्तोपरतं पुत्रं हिरण्यकशिपु रुषा ।

अन्धीकृतात्मा स्वोत्सङ्गान्निरस्यत महीतले ॥३३॥

ity uktvoparatam putram  
hiranyakaśipū ruṣā  
andhīkṛtātmā svotsaṅgān  
nirasyata mahī-tale

iti—assim; uktvā—falando; uparatam—parou; putram—o filho; hiranyakaśipuḥ—Hiranyakaśipu; ruṣā—com muita ira; andhīkṛta-

ātmā—sem enxergar a auto-realização; sva-utsaṅgāt—do seu colo; nirasyata—arremessou; mahī-tale—no chão.

#### TRADUÇÃO

Depois que Prahlāda Mahārāja falou essas palavras e calou-se, Hiranyakaśipu, cego de ira, arremessou-o de seu colo e fê-lo cair no chão.

#### VERSOS 34-35

आहामर्षरुषाविष्टः कषायीभूतलोचनः ।

वध्यतामश्वयं वध्यो निःसारयत नैर्ऋताः ॥३४॥

āhāmarṣa-ruṣāviṣṭaḥ  
kaṣāyī-bhūta-locanaḥ  
vadhyatām āśv ayam vadhyo  
niḥsārayata nairṛtāḥ  
āha—ele disse; amarṣa—pela indignação; ruṣā—e pela intensa ira; viṣṭaḥ—dominado; kaṣāyī-bhūta—tornando-se tal qual o cobre incandescente; locanaḥ—cujos olhos; vadhyatām—que ele seja morto; āśu—imediatamente; ayam—este; vadhyaḥ—que deve ser morto; niḥsārayata—levei; nairṛtāḥ—ó demônios.

#### TRADUÇÃO

Indignado e irado, seus olhos vermelhos parecendo cobre derretido, Hiranyakaśipu disse aos seus servos: Ó demônios, levei este menino para bem longe de mim! Ele merece morrer. Matai-o o mais rápido possível!

#### VERSOS 35-36

अयं मे भ्रातृहा सोऽयं हित्वा स्वान् सुहृदोऽघमः ।

पितृव्यहन्तुः पादौ यो विष्णोर्दासवदचति ॥३५॥

ayam me bhṛātṛ-hā so 'yam  
hitvā svān suhrdo 'dhamah  
pitṛvya-hantuh pādau yo  
viṣṇor dāśavad arcati



*ayam*—este; *me*—meu; *bhrātṛ-hā*—matador do irmão; *saḥ*—ele; *ayam*—isto; *hitvā*—abandonando; *svān*—próprios; *suhṛdah*—benquerentes; *adhamah*—muito baixo; *pitṛvya-hantuḥ*—daquele que matou seu tio Hiranyākṣa; *pādau*—aos dois pés; *yah*—aquele que; *viṣṇoḥ*—do Senhor Viṣṇu; *dāsa-vat*—como um servo; *arcati*—serve.

### TRADUÇÃO

Foi este menino Prahlāda quem matou o meu irmão, pois, abandonando a sua família, ele, como um servo humilde, passou a prestar serviço devocional ao inimigo, o Senhor Viṣṇu.

### SIGNIFICADO

Hiranyakāśipu considerava seu filho Prahlāda Mahārāja como responsável pela morte do seu irmão porque Prahlāda Mahārāja estava ocupado no serviço devocional ao Senhor Viṣṇu. Em outras palavras, Prahlāda Mahārāja merecia a liberação *sārūpya*, e, neste sentido, ele se assemelhava ao Senhor Viṣṇu. Portanto, Prahlāda deveria ser morto por Hiranyakāśipu. Os devotos, os vaiṣnavas, alcançam as liberações *sārūpya*, *sālokyā*, *sārṣṭi* e *sāmīpya*, e presume-se que os māyāvādīs alcançam a liberação conhecida como *sāyujya*. *Sāyujya-mukti*, entretanto, não é muito segura, ao passo que *sārūpya-mukti*, *sālokyā-mukti*, *sārṣṭi-mukti* e *sāmīpya-mukti* não dão margem a nenhuma dúvida. Embora os servos do Senhor Viṣṇu, Nārāyaṇa, nos planetas Vaikuṇṭha sejam colocados na mesma posição do Senhor, esses devotos sabem muito bem que o Senhor é o mestre e eles, os servos.

### VERSO 36

विष्णोर्वा साध्वसौ किं नु करिष्यत्यसमञ्जसः ।  
सौहृदं दुस्त्यजं पित्रोर्हायः पञ्चहायनः ॥३६॥

*viṣṇor vā sādhu asau kim nu*

*kariṣyaty asamañjasah*

*sauhṛdam dustyajam pitror*

*ahād yah pañca-hāyanah*

*viṣṇoḥ*—a Viṣṇu; *vā*—ou; *sādhu*—bom; *asau*—isto; *kim*—se; *nu*—na verdade; *kariṣyati*—fará; *asamañjasah*—que não é digno de confiança; *sauhṛdam*—relação afetiva; *dustyajam*—difícil de romper;

*pitroḥ*—de seu pai e mãe; *ahāt*—abandonou; *yah*—aquele que; *pañca-hāyanah*—tem apenas cinco anos de idade.

### TRADUÇÃO

Embora Prahlāda tenha apenas cinco anos, mesmo nessa tenra idade, ele deixou de relacionar-se afetuosamente com seu pai e sua mãe. Portanto, não é bom confiar nele. Na verdade, nem sequer deve-se confiar que ele mostrar-se-á leal a Viṣṇu.

### VERSO 37

परोऽप्यपत्यं हितकृद्यथौषधं  
स्वदेहजोऽप्यामयवत्सुतोऽहितः ।  
छिन्द्यात्तदङ्गं यदुतात्मनोऽहितं  
शेषं सुखं जीवति यद्विवर्जनात् ॥३७॥

*paro 'py apatyam hita-kṛd yathauśadham*

*sva-dehajo 'py āmayavat suto 'hitah*

*chindyāt tad aṅgam yad utātmano 'hitam*

*śeṣam sukham jīvati yad-vivarjanāt*

*paraḥ*—não pertencente ao mesmo grupo ou família; *api*—embora; *apatyam*—uma criança; *hita-kṛt*—que é benéfica; *yathā*—assim como; *auśadham*—erva medicinal; *sva-deha-jah*—nascida do próprio corpo de alguém; *api*—embora; *āmaya-vat*—como uma doença; *sutaḥ*—um filho; *ahitaḥ*—que não é um benquerente; *chindyāt*—deve-se cortar; *tat*—esta; *aṅgam*—parte do corpo; *yat*—a qual; *uta*—na verdade; *ātmanah*—para o corpo; *ahitam*—não é benéfica; *śeṣam*—o resto; *sukham*—feliz; *jīvati*—vive; *yat*—do qual; *vivarjanāt*—cortando.

### TRADUÇÃO

Embora uma erva medicinal nascida na floresta não esteja na mesma categoria do ser humano, se ela for benéfica, será mantida mui cuidadosamente. Do mesmo modo, alguém que não faz parte da família mas é favorável deve ser protegido como se ele fosse um filho. Por outro lado, se um membro do corpo está envenenado pela doença, deve-se amputá-lo para que o resto do corpo continue



saudável. Igualmente, quando o próprio filho de alguém torna-se um rival, deve ser rejeitado, embora tenha nascido do próprio corpo dessa pessoa.

## SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu instruiu todos os devotos do Senhor a serem mais humildes do que a grama e mais tolerantes do que uma árvore; caso contrário, eles sempre encontrariam reverses na execução de seu serviço devocional. Eis um exemplo vívido de como um devoto é perturbado por um não-devoto, mesmo no caso de este ser um pai afetuosos. O mundo material funciona de maneira tal que o pai não-devoto torna-se inimigo do filho devoto. Tendo-se determinado a matar seu próprio filho, Hiranyakaśipu citou o exemplo de que é necessário amputar a parte do corpo que se tornou séptica e portanto nociva ao resto do corpo. Por outro lado, o mesmo exemplo também pode ser aplicado aos não-devotos. Cāṇakya Paṇḍita aconselha que *tyaja durjana-saṁsargam bhaja sādhu-samāgamam*. Os devotos que de fato levam a sério o avanço na vida espiritual devem abandonar a companhia dos não-devotos e manter-se sempre associados a outros devotos. Estar muito apegado à existência material é ignorância porque a existência material é temporária e miserável. Portanto, os devotos que estão determinados a realizar *tapasya* (penitências e austeridades) para compreenderem o eu, e que querem avançar na consciência espiritual, devem abandonar a companhia dos não-devotos ateístas. Embora mantivesse uma atitude de não-cooperação com a filosofia de seu pai Hiranyakaśipu, Prahlāda Mahārāja era tolerante e humilde. Hiranyakaśipu, todavia, sendo um não-devoto, estava tão contaminado que inclusive dispôs-se a matar seu próprio filho. Ele justificou isto valendo-se da lógica da amputação.

## VERSO 38

सर्वैरुपायैर्हन्तव्यः सम्भोजशयनासनैः ।

सुहृद्विषादः शत्रुर्मुनेर्दुष्टमिवेन्द्रियम् ॥३८॥

*sarvair upāyair hantavyaḥ*

*sambhoja-śayanāsanaiḥ*

*suhṛt-liṅga-dharaḥ śatrur*

*muner duṣṭam ivendriyam*

*sarvaiḥ*—através de todos; *upāyaiḥ*—os meios; *hantavyaḥ*—deve ser morto; *sambhoja*—comendo; *śayana*—repousando; *āsanaiḥ*—sentando-se; *suhṛt-liṅga-dharaḥ*—que assumiu o papel de amigo; *śatruḥ*—inimigo; *muneh*—de um grande sábio; *duṣṭam*—incontrolável; *iva*—como; *indriyam*—os sentidos.

## TRADUÇÃO

Assim como os sentidos descontrolados são inimigos de todos os yogis ocupados no avanço da vida espiritual, este Prahlāda, que parece ser um amigo, é um inimigo porque não posso controlá-lo. Portanto, este inimigo, quer esteja comendo, sentado ou dormindo, deve ser morto de qualquer maneira.

## SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu planejou uma campanha para matar Prahlāda Mahārāja. Ele intentaria matar seu filho, ministrando-lhe veneno quando este estivesse comendo, fazendo-o sentar-se em óleo fervente, ou atirando-o sob os pés de um elefante quando Prahlāda estivesse deitado no chão. Assim, Hiranyakaśipu decidiu matar seu filho inocente, que tinha apenas cinco anos de idade, só porque o menino tornara-se devoto do Senhor. É com esta atitude que os não-devotos tratam os devotos.

## VERSOS 39—40

नैर्ऋतास्ते समादिष्टा भर्त्रा वै शूलपाणयः ।

तिग्मदंष्ट्रकरालास्यास्ताम्रशुशिरोरुहाः ॥३९॥

नदन्तो भैरवं नादं छिन्धि भिन्धीति वादिनः ।

आसीनं चाहन् शूलैः प्रहादं सर्वमर्मु ॥४०॥

*nairrtās te samādiṣṭā*

*bhartrā vai śūla-pāṇayaḥ*

*tigma-danṣṭra-karālāsyaś*

*tāmra-śmaśru-śīroruhāḥ*

*nadanto bhairavam nādam*

*chindhi bhindhīti vādināḥ*



*āsīnam cāhanān śūlaiḥ*  
*prahrādaṁ sarva-marmasu*  
*nairṛtāḥ*—os demônios; *te*—eles; *samādiṣṭāḥ*—sendo plenamente avisados; *bhartrā*—pelo mestre deles; *vai*—na verdade; *śūla-pāṇayaḥ*—levando tridentes em suas mãos; *tigma*—mui pontiagudos; *daṁṣṭra*—dentes; *karāla*—e assustadores; *āsyāḥ*—rostos; *tāmra-śmaśru*—bigodes cúpreos; *śīroruhāḥ*—e cabelos; *nadantaḥ*—vibrando; *bhairavam*—amedrontador; *nādam*—som; *chindhi*—retalhai; *bhindhi*—dividi em pequenas partes; *iti*—assim; *vādinah*—falando; *āsīnam*—que estava sentado em silêncio; *ca*—e; *ahanan*—atacaram; *śūlaiḥ*—com seus tridentes; *prahrādam*—Prahāda Mahārāja; *sarva-marmasu*—nas partes delicadas do corpo.

#### TRADUÇÃO

Os demônios [Rākṣasas], servos de Hiranyakaśipu, começaram, então, a golpear com seus tridentes as delicadas partes do corpo de Prahāda Mahārāja. Todos os demônios tinham rostos assustadores, dentes pontiagudos e barbas e cabelos avermelhados, e pareciam extremamente ameaçadores. Fazendo um som estrondoso, gritando: “Retalhai-o! Trespassei-o!” eles começaram a atacar Prahāda Mahārāja, que, sentado em silêncio, meditava na Suprema Personalidade de Deus.

#### VERSO 41

परे ब्रह्मण्यनिर्देश्ये भगवत्यखिलात्मनि ।  
 युक्तात्मन्यफला आसन्नपुण्यस्येव सत्क्रियाः ॥४१॥

*pare brahmany anirdeśye*  
*bhagavaty akhilātmani*  
*yuktātmany aphaḷā āsann*  
*apūṇyasyeva sat-kriyāḥ*

*pare*—no supremo; *brahmaṇi*—absoluto; *anirdeśye*—que não é percebido pelos sentidos; *bhagavati*—a Suprema Personalidade de Deus; *akhila-ātmani*—a Superalma de todos; *yukta-ātmani*—naquele cuja mente estava ocupada (Prahāda); *aphalāḥ*—sem efeito; *āsan*—eram; *apūṇyasya*—de alguém que não tem um cabedal de atividades

piadosas; *iva*—como; *sat-kriyāḥ*—boas atividades (tais como a realização de sacrifícios ou austeridades).

#### TRADUÇÃO

Muito embora alguém que não tenha um cabedal de atividades piedosas execute alguma boa ação, ela não dará resultado. Portanto, as armas dos demônios não exerciam sobre Prahāda Mahārāja nenhum efeito tangível porque ele era um devoto que não se deixava perturbar pelas condições materiais e que vivia ocupado em meditar na Suprema Personalidade de Deus e em prestar serviço ao Senhor Supremo, o qual, imutável, não pode ser compreendido através dos sentidos materiais e é a alma do Universo inteiro.

#### SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja estava ocupado constante e plenamente em pensar na Suprema Personalidade de Deus. Como está dito: *govinda-parirambhitāḥ*. Prahāda Mahārāja vivia absorto em meditar e por isso era protegido por Govinda. Assim como uma criancinha no colo de seu pai ou de sua mãe é totalmente protegida, um devoto, em todas as condições, é protegido pelo Senhor Supremo. Acaso isto quer dizer que, quando Prahāda Mahārāja foi atacado pelos demônios Rākṣasas, Govinda também foi atacado por eles? Semelhante fenômeno não é possível de ocorrer. Os demônios vivem procurando ferir ou matar a Suprema Personalidade de Deus, porém, Ele não pode ser ferido por nenhum meio material porque Ele está sempre em transcendência. Portanto, usam-se aqui as palavras *pare brahmaṇi*. Os demônios, os Rākṣasas, não podem ver nem tocar o Senhor Supremo, embora possam inadvertidamente achar que estejam agredindo o corpo transcendental do Senhor com suas armas materiais. Este verso descreve a Suprema Personalidade de Deus como *anirdeśye*. Ninguém pode defini-lo como estando exclusivamente num lugar em particular, pois Ele é todo-penetrante. Além disso, Ele é *akhilātmā*, o princípio ativo de tudo, mesmo das armas materiais. Aqueles que não conseguem entender a posição do Senhor são desafortunados. Eles talvez pensem que são capazes de matar a Suprema Personalidade de Deus e Seu devoto, porém, todas as suas tentativas serão fúteis. O Senhor sabe como lidar com eles.



## VERSO 42

प्रयासेऽपहते तस्मिन् दैत्येन्द्रः परिशङ्कितः ।

चकार तद्वधोपायान्निर्वन्धेन युधिष्ठिर ॥४२॥

*prayāse 'pahate tasmin  
daityendraḥ pariśaṅkitah  
cakāra tad-vadhopāyān  
nirbandhena yudhiṣṭhira*

*prayāse*—quando o esforço; *apahate*—fútil; *tasmin*—isto; *daitya-indraḥ*—o rei dos demônios, Hiranyakaśipu; *pariśaṅkitah*—muitíssimo temeroso (considerando como o menino foi protegido); *ca-kāra*—executou; *tat-vadha-upāyān*—vários meios para matá-lo; *nirbandhena*—com determinação; *yudhiṣṭhira*—ó rei Yudhiṣṭhira.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, ao ficar sabendo que fracassaram todas as tentativas dos demônios que tinham sido designados para matar Prahlaḍa Mahārāja, Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, ficando muito temeroso, passou a cogitar outros meios para matá-lo.

## VERSOS 43—44

दिग्गजैर्दन्तशूकेन्द्रैरभिचारावपातनैः ।

मायाभिः संनिरोधैश्च गरदानैरभोजनैः ॥४३॥

हिमवाय्वग्निसलिलैः पर्वताक्रमणैरपि ।

न शशाक यदा हन्तुमपापमसुरः सुतम् ।

चिन्तां दीर्घतमां प्राप्तस्तत्कर्तुं नाभ्यपद्यत ॥४४॥

*dig-gajair dandaśūkendrair  
abhicārāvapātanaḥ  
māyābhiḥ sannirodhaiś ca  
gara-dānair abhojanaiḥ*

*hima-vāyv-agni-salilaiḥ  
parvatākramaṇair api*

*na śasāka yadā hantum*

*apāpam asuraḥ sutam*

*cintām dīrghatamām prāptas*

*tat-kartum nābhyapadyata*

*dik-gajaiḥ*—por grandes elefantes treinados em esmagar qualquer coisa sob suas patas; *danda-śūka-indraiḥ*—pela mordida das serpentes venenosas do rei; *abhicāra*—por feitiços destrutivos; *avapātanaḥ*—por jogar do topo de uma montanha; *māyābhiḥ*—por evocar truques; *sannirodhaiḥ*—pelo aprisionamento; *ca*—bem como; *gara-dānaiḥ*—por administrar veneno; *abhojanaiḥ*—fazendo passar fome; *hima*—pelo frio; *vāyu*—pelo vento; *agni*—pelo fogo; *salilaiḥ*—e pela água; *parvata-ākramaṇaiḥ*—por esmagar com grandes pedras e colinas; *api*—e também; *na śasāka*—não foi capaz; *yadā*—quando; *hantum*—de matar; *apāpam*—que não era absolutamente pecaminoso; *asuraḥ*—o demônio (Hiranyakaśipu); *sutam*—seu filho; *cintām*—ansiedade; *dīrghatamām*—duradoura; *prāptas*—obteve; *tat-kartum*—para fazer isso; *na*—não; *abhyapadyata*—atingiu.

## TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu não conseguiu matar seu filho, atirando-o sob as patas de grandes elefantes, jogando-o entre enormes e pavorosas serpentes, empregando feitiços destrutivos, arremessando-o do topo de uma colina, evocando magias e encantamentos, administrando veneno, deixando-o passar fome, expondo-o ao frio, vento, fogo e água intensos, ou lançando pesadas pedras para esmagá-lo. Ao verificar que não havia nenhum jeito de ele ferir Prahlaḍa, o qual era inteiramente desprovido de pecados, Hiranyakaśipu ficou cheio de ansiedade, querendo descobrir o que poderia fazer em seguida.

## O VERSO 45

एष मे बह्वसाधुक्तो वधोपायाश्च निर्मिताः ।

तैस्तद्रोहैरसद्वैर्मुक्तः स्वेनैव तेजसा ॥४५॥

*eṣa me bahv-asādhūkto*

*vadhopāyāś ca nirmitāḥ*

*tais tair drohair asad-dharmair*

*muktaḥ svenaiva tejasā*



*eṣaḥ*—isto; *me*—de mim; *bahu*—muitos; *asādhu-uktaḥ*—insultos; *vadha-upāyāḥ*—muitas variedades de meios para matá-lo; *ca*—e; *nirmītāḥ*—tramei; *taiḥ*—por esses; *taiḥ*—por essas; *drohaiḥ*—traições; *asat-dharmāḥ*—atos abomináveis; *muktaḥ*—liberto; *svena*—seu próprio; *eva*—na verdade; *tejasā*—pelo poder.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu pensou: Usei muitos insultos ao castigar este menino Prahāda e tramei muitos meios para matá-lo, porém, apesar de todos os meus esforços, ele não morreu. Na verdade, ele se salvou através de seus próprios poderes, e não foi nem um pouquinho afetado por essas traições e atos abomináveis.

### VERSO 46

वर्तमानोऽविदूरे वै बालोऽप्यजडधीस्यम् ।

न विस्मरति मेऽनार्यं शुनःशेष इव प्रभुः ॥४६॥

*varṭamāno* 'vidūre vai

*bālo* 'py ajaḍa-dhīr ayam

*na vismarati me* 'nāryaṁ

*śunaḥ śepa iva prabhuḥ*

*varṭamānaḥ*—estando situado; *avidūre*—não muito distante; *vai*—na verdade; *bālaḥ*—uma mera criança; *api*—embora; *ajaḍa-dhīḥ*—completo destemor; *ayam*—isto; *na*—não; *vismarati*—esquece; *me*—meu; *anāryaṁ*—mau comportamento; *śunaḥ śepaḥ*—a cauda curva de um cachorro; *iva*—exatamente como; *prabhuḥ*—sendo capaz ou potente.

### TRADUÇÃO

Embora esteja bem pertinho de mim e seja apenas uma criança, ele sente completo destemor. Porque jamais se esquece do meu mau comportamento e de sua ligação com seu mestre, o Senhor Viṣṇu, ele parece a cauda de um cachorro que, sendo curva, nunca pode ser esticada.

### SIGNIFICADO

A palavra *śunaḥ* significa “de um cachorro”, e *śepa*, “cauda”. O exemplo é ordinário. Por mais que alguém tente esticar a cauda

de um cachorro, ela nunca fica esticada, mas sempre mantém-se curva. *Śunaḥ śepa* também é o nome do segundo filho de Ajigarta. Ele foi vendido a Hariścandra, porém, mais tarde, refugiou-se em Viśvāmitra, inimigo de Hariścandra, e sempre ficou do lado dele.

### VERSO 47

अप्रमेयानुभावोऽयमकुतश्चिद्वयोऽमरः ।

नूनमेतद्विरोधेन मृत्युर्मे भविता न वा ॥४७॥

*aprameyānubhāvo* 'yam

*akutaścid-bhāyo* 'maraḥ

*nūnam etad-virodhena*

*mṛtyur me bhavitā na vā*

*aprameya*—ilimitada; *anubhāvaḥ*—glória; *ayam*—isto; *akutaścit-bhayaḥ*—não temendo nenhum quadrante; *amaraḥ*—imortal; *nūnam*—definitivamente; *etat-virodhena*—porque fui de encontro a ele; *mṛtyuḥ*—morte; *me*—minha; *bhavitā*—pode ser; *na*—não; *vā*—ou.

### TRADUÇÃO

Posso ver que a força desse menino é ilimitada, pois ele não teme nenhuma de minhas punições. Ele parece imortal. Portanto, devido à minha inimizade a ele, acabarei morrendo. Ou talvez isto não aconteça.

### VERSO 48

इति तच्चिन्तया किञ्चिन्म्लानश्रियमधोमुखम् ।

शण्डामर्कावौशनसौ विविक्त इति होचतुः ॥४८॥

*iti tac-cintayā kiñcin*

*mlāna-śriyam adho-mukham*

*śaṇḍāmarkāv auśanasau*

*vivikta iti hocatuḥ*

*iti*—assim; *tac-cintayā*—com muita ansiedade devido à posição de Prahāda Mahārāja; *kiñcit*—um pouco; *mlāna*—perdido; *śriyam*—brilho corpóreo; *adhaḥ-mukham*—cabisbaixo; *śaṇḍa-amarkau*—Saṇḍa



e Amarka; *auśanasau*—filhos de Śukrācārya; *vivikte*—num lugar secreto; *iti*—assim; *ha*—na verdade; *ūcatuḥ*—falaram.

### TRADUÇÃO

Imbuído deste pensamento, o rei dos Daityas, melancólico e desprovido do brilho corpóreo, permanecia calado e cabisbaixo. Então, Śaṇḍa e Amarka, os dois filhos de Śukrācārya, falaram-lhe em particular.

### VERSO 49

जितं त्वयैकेन जगत्त्रयं भ्रुवो-  
विजृम्भणत्रस्तसमस्तधिष्ण्यपम् ।  
न तस्य चिन्त्यं तव नाथ चक्ष्वहे  
न वै शिशूनां गुणदोषयोः पदम् ॥४९॥

*jitam tvayaikena jagat-trayam bhruvor*  
*vijrmbhana-trasta-samasta-dhiṣṇyapam*  
*na tasya cintyam tava nātha cakṣvahe*  
*na vai śiśūnām guṇa-doṣayoḥ padam*

*jitam*—conquistados; *tvayā*—por ti; *ekena*—sozinho; *jagat-trayam*—os três mundos; *bhruvor*—das sobancelhas; *vijrmbhana*—pelo expandir; *trasta*—ficam assustadas; *samasta*—todas; *dhiṣṇyapam*—as principais pessoas de cada planeta; *na*—não; *tasya*—dele; *cintyam*—estar ansioso; *tava*—de ti; *nātha*—ó mestre; *cakṣvahe*—encontramos; *na*—nem; *vai*—na verdade; *śiśūnām*—de crianças; *guṇa-doṣayoḥ*—de uma virtude ou defeito; *padam*—o assunto.

### TRADUÇÃO

Ó senhor, sabemos que basta moveres tuas sobancelhas para que todos os comandantes dos diversos planetas fiquem muito assustados. Sem a ajuda de ninguém, conquistaste todos os três mundos. Portanto, não encontramos nenhuma razão para ficares triste e cheio de ansiedade. Quanto a Prahlāda, ele não passa de uma criança e não pode ser causa de ansiedade. Afinal de contas, suas más ou boas qualidades não têm valor.

### VERSO 50

इमं तु पार्शैर्वरुणस्य बद्ध्वा  
निधेहि भीतो न पलायते यथा ।  
बुद्धिश्च पुंसो वयसार्थसेवया  
यावद् गुरुर्मार्गव आगमिष्यति ॥५०॥

*imam tu pāsair varuṇasya baddhvā*  
*nidhehi bhīto na palāyate yathā*  
*buddhiś ca puṁso vayasārya-sevayā*  
*yāvad gurur bhārgava āgamiṣyati*

*imam*—este; *tu*—porém; *pāsaiḥ*—às cordas; *varuṇasya*—do semi-deus conhecido como Varuṇa; *baddhvā*—atando; *nidhehi*—mantém (a ele); *bhītaḥ*—tendo medo; *na*—não; *palāyate*—fuja; *yathā*—para que; *buddhiḥ*—a inteligência; *ca*—também; *puṁsaḥ*—de um homem; *vayasā*—com o aumento da idade; *ārya*—de pessoas experientes e avançadas; *sevayā*—através do serviço; *yāvat*—até que; *gurur*—nosso mestre espiritual; *bhārgavaḥ*—Śukrācārya; *āgamiṣyati*—venha.

### TRADUÇÃO

Fica aguardando o retorno de Śukrācārya, nosso mestre espiritual, e, enquanto isso, mantém presa essa criança com as cordas de Varuṇa para que ela não fuja impelida pelo medo. Em qualquer caso, na época em que ele estiver um pouco crescido e tiver assimilado nossas instruções ou servido nosso mestre espiritual, ele mudará de inteligência. Então, não precisa haver ansiedade alguma.

### VERSO 51

तथेति गुरुपुत्रोक्तमनुज्ञायेदमब्रवीत् ।  
धर्मो ह्यस्योपदेष्टव्यो राज्ञां यो गृहमेधिनाम् ॥५१॥

*tatheti guru-putroktam*  
*anujñāyedam abravīt*  
*dharma hy asyopadeṣṭavyo*  
*rājñām yo grha-medhinām*



*tathā*—dessa maneira; *iti*—assim; *guru-putra-uktam*—aconselhado por Ṣaṇḍa e Amarka, os filhos de Śukrācārya; *anujñāya*—aceitando; *idam*—isto; *abravīt*—disse; *dharmah*—o dever; *hi*—na verdade; *asya*—a Prahāda; *upadeṣṭavyaḥ*—para ser instruído; *rājñām*—dos reis; *yaḥ*—o qual; *gr̥ha-medhinām*—que estão interessados em vida familiar.

### TRADUÇÃO

Após ouvir estas instruções de Ṣaṇḍa e Amarka, os filhos de seu mestre espiritual, Hiranyakaśipu aquiesceu e pediu-lhes que instruissem Prahāda no sistema de dever ocupacional seguido pelos chefes de família que compõem a realeza.

### SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu queria que Prahāda Mahārāja fosse treinado a administrar o reino, o país ou o mundo como um rei diplomático, mas rejeitava a idéia de que seu filho fosse aconselhado a seguir a renúncia ou a ordem de vida renunciada. Neste verso, a palavra *dharma* não se refere a alguma fé religiosa. Declara-se claramente que *dharma* *hy asyopadeṣṭavyo rājñām yo gr̥ha-medhinām*. Há duas categorias de famílias reais — uma delas é constituída de membros que estão simplesmente apegados à vida familiar e a outra consiste em *rājarṣis*, reis que governam com poder administrativo, mas que estão no mesmo nível dos grandes santos. Prahāda Mahārāja queria tornar-se um *rājarṣi*, ao passo que Hiranyakaśipu preferia que ele se tornasse um rei apegado ao gozo dos sentidos (*gr̥ha-medhinām*). Portanto, no sistema ariano existe o *varṇāśrama-dharma*, através do qual todos devem ser educados de acordo com sua posição na divisão social de *varṇa* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *śūdra*) e *āśrama* (*brahmacarya*, *gr̥hastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa*).

Um devoto purificado pelo serviço devocional está sempre na posição transcendental, a qual está acima das qualidades mundanas. Logo, a diferença entre Prahāda Mahārāja e Hiranyakaśipu era que Hiranyakaśipu queria manter Prahāda dedicado ao apego mundano, ao passo que Prahāda estava situado acima dos modos da natureza material. Enquanto alguém estiver sob o controle da natureza material, seu dever ocupacional será diferente do dever da pessoa que não está sob tal controle. O *Śrīmad-Bhāgavatam* descreve o verdadeiro *dharma*, ou dever ocupacional (*dharmam tu sākṣād*

*bhagavat-praṇītam*). Como Dharmarāja, ou Yamarāja, descreve a seus mensageiros, o ser vivo é uma identidade espiritual, e portanto seu dever ocupacional também é espiritual. O verdadeiro *dharma* é aquele apresentado no *Bhagavad-gītā*: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Devem-se abandonar todos os deveres ocupacionais materiais, assim como deve-se abandonar o corpo material. Qualquer que seja o dever ocupacional, mesmo que ele esteja de acordo com o sistema *varṇāśrama*, a pessoa deve abandoná-lo e ocupar-se em sua função espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu explica o verdadeiro *dharma*, ou dever ocupacional. *Jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*: todo ser vivo é servo eterno de Kṛṣṇa. Este é o verdadeiro dever ocupacional de todos.

### VERSO 52

धर्ममर्थं च कामं च नितरां चानुपूर्वशः ।

प्रहादायोचतु राजन् प्रश्रितावनताय च ॥५२॥

*dharmam artham ca kāmam ca*

*nitarām cānupūrvaśaḥ*

*prahrādāyocatū rājan*

*praśritāvanatāya ca*

*dharmam*—dever ocupacional mundano; *artham*—desenvolvimento econômico; *ca*—e; *kāmam*—gozo dos sentidos; *ca*—e; *nitarām*—sempre; *ca*—e; *anupūrvaśaḥ*—de acordo com a ordem, ou do início ao fim; *prahrādāya*—a Prahāda Mahārāja; *ūcatuḥ*—falaram; *rājan*—ó rei; *praśrita*—que era humilde; *avanatāya*—e submisso; *ca*—também.

### TRADUÇÃO

Depois disso, Ṣaṇḍa e Amarka, sistemática e incessantemente, ensinaram Prahāda Mahārāja, que era muito submisso e humilde, acerca de religião mundana, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos.

### SIGNIFICADO

Existem quatro processos para a sociedade humana — *dharma*, *artha*, *kāma* e *mokṣa* —, e eles culminam em liberação. Para avançar,



a sociedade humana deve seguir um processo religioso, e, apoiando-se na religião, a pessoa deve tentar desenvolver sua condição econômica para que possa satisfazer suas necessidades de gozo dos sentidos de acordo com as regras e regulações religiosas. Então, ser-lhe-á mais fácil libertar-se do cativo material. Este é o processo védico. Quando alguém está acima das etapas de *dharma*, *artha*, *kāma* e *mokṣa*, ele se torna um devoto. Ele está, então, na plataforma onde não há nenhuma possibilidade de ele voltar a cair na existência material (*yad gatvā na nivartante*). Como o *Bhagavad-gītā* informa, se alguém transcende esses quatro processos e está de fato liberado, ocupa-se em serviço devocional. Então, ele tem a garantia de que não cairá novamente na existência material.

#### VERSO 53

यथा त्रिवर्गं गुरुभिरात्मने उपशिक्षितम् ।

न साधु मेने तच्छिक्षां द्वन्द्वारामोपवर्णिताम् ॥५३॥

*yathā tri-vargaṁ gurubhir ātmane upaśikṣitam*  
na sādhu mene tac-chikṣām dvandvārāmapavarṇitām  
— *yathā*—como; *tri-vargaṁ*—os três processos (religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos); *gurubhiḥ*—pelos professores; *ātmane*—a ele próprio (Prahāda Mahārāja); *upaśikṣitam*—instruídos; *na*—não; *sādhu*—realmente bons; *mene*—ele considerou; *tac-chikṣām*—a educação nisto; *dvandva-ārāma*—por pessoas que obtêm prazer na dualidade (na inimizade e amizade materiais); *upavarṇitām*—que é prescrita.

Um devoto purificado pelo serviço devocional está sempre na po-

#### TRADUÇÃO

Os professores Saṇḍa e Amarka instruíram Prahāda Mahārāja nas três classes de avanço material conhecidas como religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos. Todavia, Prahāda, estando situado acima dessas instruções, não as apreciou, pois elas baseiam-se na dualidade dos afazeres mundanos, os quais envolvem a pessoa no modo de vida materialista, caracterizado pelo nascimento, morte, velhice e doença.

#### SIGNIFICADO

O mundo inteiro está interessado no modo de vida materialista. Na verdade, praticamente 99,9 por cento das pessoas nos três mundos estão desinteressadas pela liberação ou pela educação espiritual. Apenas os devotos do Senhor, encabeçados por grandes personalidades do quilate de Prahāda Mahārāja e Nārada Muni, estão interessados na verdadeira educação da vida espiritual. Ninguém poderá compreender os princípios da religião enquanto estiver na plataforma material. Portanto, todos devem seguir essas grandes personalidades. Como o *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.3.20) declara:

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ*  
*kumārāḥ kapilo manuḥ*  
*prahlādo janako bhīṣmo*  
*balir vaiyāsakir vayam*

Devem-se seguir os passos das grandes personalidades tipificadas pelo Senhor Brahmā, Nārada, Senhor Śiva, Kapila, Manu, os Kumāras, Prahāda Mahārāja, Bhīṣma, Janaka, Bali Mahārāja, Śukadeva Gosvāmī e Yamarāja. Aqueles que estão interessados em vida espiritual devem seguir Prahāda Mahārāja e rejeitar a educação voltada para religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos. Todos devem cultivar educação espiritual. Portanto, o movimento da consciência de Kṛṣṇa está se espalhando por todo o mundo, seguindo os passos de Prahāda Mahārāja, que não apreciou nem um pouquinho a educação materialista que recebeu de seus professores.

Portanto, assim como Kṛṣṇa é sempre compassivo com as

#### VERSO 54

यदाचार्यः परावृत्तो गृहमेधीयकर्मसु ।

वयस्यैर्बालकैस्तत्र सोपहृतः कुतश्चनैः ॥५४॥

*yadācāryaḥ parāvṛtto*  
*gṛhamedhīya-karmasu*  
*vayasyair bālakais tatra*  
*sopahūtaḥ kṛta-kṣanaiḥ*  
*yadā*—quando; *ācāryaḥ*—os professores; *parāvṛttaḥ*—ficavam ocupados; *gṛha-medhīya*—da vida familiar; *karmasu*—nos deveres;



vayasyaiḥ—por seus amigos da mesma idade; bālakaiḥ—meninos; tatra—para lá; saḥ—ele (Prahāda Mahārāja); apahūtaḥ—chamado; kṛta-kṣanaiḥ—obtendo o momento oportuno.

### TRADUÇÃO

Quando os professores iam para casa a fim de cuidar de suas tarefas familiares, os alunos da mesma idade de Prahāda Mahārāja chamavam-no para que eles aproveitassem a oportunidade das horas de lazer e fossem brincar.

### SIGNIFICADO

Na hora do almoço, a hora na qual os professores ausentavam-se da sala de aula, os alunos chamavam Prahāda Mahārāja para que este fosse brincar com eles. Entretanto, como será visto nos versos seguintes, Prahāda Mahārāja não estava lá muito interessado em brincar. Ao invés disto, ele queria usar cada momento para avançar em consciência de Kṛṣṇa. Portanto, como indica neste verso a palavra *kṛta-kṣanaiḥ*, no momento oportuno, quando era possível pregar a consciência de Kṛṣṇa, Prahāda Mahārāja usava seu tempo da seguinte maneira:

### VERSO 55

अथ तान् श्लक्ष्णया वाचा प्रत्याहूय महाबुधः ।

उवाच विद्वांसन्निष्ठां कृपया प्रहसन्निव ॥५५॥

atha tān ślakṣṇayā vācā

pratyāhūya mahā-budhaḥ

uvāca vidvāns tāt-niṣṭhām

kṛpayā prahasann iva

atha—então; tān—os amigos de classe; ślakṣṇayā—muito agradável; vācā—com uma fala; pratyāhūya—dirigindo-se a; mahā-budhaḥ—Prahāda Mahārāja, que era muito erudito e avançado em consciência espiritual (*mahā* significa “grande”, e *budha*, “erudito”); uvāca—disse; vidvān—muito culto; tat-niṣṭhām—o caminho da compreensão de Deus; kṛpayā—sendo misericordioso; prahasann—sorrindo; iva—como.

### TRADUÇÃO

Prahāda Mahārāja, que era de fato a suprema pessoa erudita, dirigiu-se então a seus amigos de classe, falando-lhes com uma linguagem muito doce. Sorrindo, ele passou a ensinar-lhes a inutilidade do modo de vida materialista. Sendo muito bondoso para com eles, deu-lhes as seguintes instruções.

### SIGNIFICADO

O sorriso de Prahāda Mahārāja é muito significativo. Os outros alunos eram muitíssimo avançados em desfrutar da vida materialista através da religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos, porém, Prahāda Mahārāja compadeceu-se deles, sabendo que essa não era a verdadeira felicidade, pois felicidade real é avançar em consciência de Kṛṣṇa. O dever daqueles que seguem os passos de Prahāda Mahārāja é ensinar o mundo inteiro como tornar-se consciente de Kṛṣṇa e assim ser de fato feliz. As pessoas materialistas adotam uma pretensa religião para obter algumas bênçãos e com elas melhorar sua posição econômica e desfrutar do mundo material através do gozo dos sentidos. Porém, devotos como Prahāda Mahārāja lamentam o fato de eles serem tão tolos porque vivem ocupados numa vida temporária e não sabem que a alma transmigra de um corpo a outro. Os materialistas empenham-se em obter benefícios temporários, ao passo que pessoas avançadas em conhecimento espiritual, tais como Prahāda Mahārāja, não estão interessadas no modo de vida materialista. Ao invés disto, elas querem elevar-se a uma vida eterna, plena de conhecimento e bem-aventurança. Portanto, assim como Kṛṣṇa é sempre compassivo com as almas caídas, Seus servos, os devotos do Senhor Kṛṣṇa, também esforçam-se por educar a população inteira, dando-lhes a consciência de Kṛṣṇa. Os devotos compreendem o erro da vida materialista, e, com um sorriso nos lábios, consideram-na insignificante. Entretanto, por compaixão, tais devotos pregam por todo o mundo a mensagem do *Bhagavad-gītā*.

### VERSOS 56—57

ते तु तद्गौरवात्सर्वे त्यक्तक्रीडापरिच्छदाः ।

बाला अदृष्टिधियो द्वन्द्वारामेस्तिहेतैः ॥५६॥



पर्युपासत राजेन्द्र तन्न्यस्तहृदयेक्षणाः ।

तानाह करुणो मैत्रो महाभागवतोऽसुरः ॥५७॥

te tu tad-gauravāt sarve

tyakta-kṛīḍā-paricchadāḥ

bālā adūṣita-dhiyo

dvandvārāmeritehitaiḥ

paryūpāsata rājendra

tān-nyasta-hṛdayekṣaṇāḥ

tān āha karuṇo maitro

mahā-bhāgavatō 'surah

te—eles; tu—na verdade; tad-gauravāt—com grande respeito pelas palavras de Prahāda Mahārāja (devido ao fato de ele ser um devoto); sarve—todos eles; tyakta—tendo abandonado; kṛīḍā-paricchadāḥ—brinquedos do seu divertimento; bālāḥ—os meninos; adūṣita-dhiyaḥ—cuja inteligência não estava tão poluída (como a de seus pais); dvandva—na dualidade; āramā—daqueles que obtêm prazer (os instrutores, a saber, Śaṇḍa e Amarka); īrita—pelas instruções; īhitaiḥ—e ações; paryūpāsata—sentaram-se ao redor; rāja-indra—o rei Yudhiṣṭhira; tat—a ele; nyasta—tendo deixado; hṛdaya-īkṣaṇāḥ—seus corações e olhos; tān—a eles; āha—falou; karuṇaḥ—muito misericordioso; maitraḥ—um verdadeiro amigo; mahā-bhāgavataḥ—um devoto muito sublime; asuraḥ—Prahāda Mahārāja, embora tivesse nascido de um pai asura.

#### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, todas as crianças tinham muita afeição e respeito a Prahāda Mahārāja, e, devido à tenra idade deles, não estavam muito contaminados pelas instruções e ações de seus professores, os quais estavam apegados à dualidade censurável e ao conforto corpóreo. Assim, abandonando seus brinquedos, os meninos sentaram-se ao redor de Prahāda Mahārāja, dispondo-se a ouvi-lo. Com seus corações e olhos fixos nele, olhavam-no com muita seriedade. Prahāda Mahārāja, embora nascido em família de demônios, era um devoto elevado, e desejava o bem-estar deles. Então, começou a instruir-lhes sobre a futilidade da vida materialista.

#### SIGNIFICADO

As palavras *bālā adūṣita-dhiyaḥ* indicam que as crianças, tendo uma tenra idade, não estavam contaminadas pela vida materialista tanto quanto seus pais o estavam. Prahāda Mahārāja, portanto, aproveitando-se da inocência de seus amigos de classe, começou a ensiná-los sobre a importância da vida espiritual e sobre a insignificância da vida materialista. Embora os professores Śaṇḍa e Amarka estivessem instruindo todos os meninos na vida materialista, a qual está orientada para a religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos, os meninos não estavam muito contaminados. Portanto, com muita atenção, queriam ouvir Prahāda Mahārāja falar sobre a consciência de Kṛṣṇa. Em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, o *guru-kula* exerce um papel extremamente importante em nossas atividades porque, desde a própria infância, os meninos no *guru-kula* são instruídos a respeito da consciência de Kṛṣṇa. Assim, eles tornam-se firmes no âmago de seus corações, e existe pouquíssima possibilidade de que eles venham a sucumbir aos modos da natureza material ao ficarem mais velhos.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Quinto Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "Prahāda Mahārāja, o santo que era filho de Hiranyakaśipu."

Velhice, poderemos ser conscientes de Kṛṣṇa." Semelhantes pensamentos materialistas são sempre inúteis porque, na velhice, ninguém pode ser treinado no processo de seguir vida espiritual. Portanto, desde o próprio começo da vida, a pessoa deve ocupar-se em serviço devocional (*śravanam kīrtanam viṣṇoḥ*). Este dever é de todas as entidades vivas. A educação material está contaminada pelos três modos da natureza, mas a educação espiritual, que é de extrema necessidade para a sociedade humana, é transcendental. Prahāda Mahārāja revelou o segredo de que recebera instruções de Nārada Muni. Quem aceita os pés de lótus de Prahāda Mahārāja, que está na sucessão *paramparā*, poderá compreender o modo de vida espiritual. Ao aceitar estas atividades, ele não precisa apresentar credenciais materiais.

Após ouvirem Prahāda Mahārāja, seus colegas perguntaram-lhe como ele se tornara tão erudito e avançado. Nesta altura, o capítulo termina.



## CAPÍTULO SEIS

## Prahlāda instrui

Este capítulo descreve as instruções de Prahlāda Mahārāja a seus amigos de escola. Ao falar a seus amigos, que eram todos filhos de demônios, Prahlāda Mahārāja enfatizava que, desde o início de sua vida, todo ser vivo, especialmente na sociedade humana, deve interessar-se pela compreensão espiritual. Quando crianças, os seres humanos devem aprender que a Suprema Personalidade de Deus é a Deidade que todos precisam adorar. Ninguém deve se interessar em gozo material; ao invés disso, todos devem ficar satisfeitos com os ganhos materiais que se podem facilmente obter, e, como a duração da vida é muito curta, cada momento deve ser utilizado para o avanço espiritual. Pode-se pensar erroneamente: “No começo de nossas vidas, vamos desfrutar de confortos materiais e, chegada a velhice, poderemos ser conscientes de Kṛṣṇa.” Semelhantes pensamentos materialistas são sempre inúteis porque, na velhice, ninguém pode ser treinado no processo de seguir vida espiritual. Portanto, desde o próprio começo da vida, a pessoa deve ocupar-se em serviço devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*). Este dever é de todas as entidades vivas. A educação material está contaminada pelos três modos da natureza, mas a educação espiritual, que é de extrema necessidade para a sociedade humana, é transcendental. Prahlāda Mahārāja revelou o segredo de que recebera instruções de Nārada Muni. Quem aceita os pés de lótus de Prahlāda Mahārāja, que está na sucessão *paramparā*, poderá compreender o modo de vida espiritual. Ao aceitar estas atividades, ele não precisa apresentar credenciais materiais.

Após ouvirem Prahlāda Mahārāja, seus colegas perguntaram-lhe como ele se tornara tão erudito e avançado. Nesta altura, o capítulo termina.



## VERSO 1

श्रीप्राह्लाद उवाच

कौमार आचरेत्प्राज्ञो धर्मान् भागवतानिह ।

दुर्लभं मानुषं जन्म तदप्यध्रुवमर्थदम् ॥ १ ॥

śrī-prāhrāda uvāca  
 kaumāra ācaret prājño  
 dharmān bhāgavatān iha  
 durlabham mānuṣam janma  
 tad apy adhruvam arthadam

Este capítulo descreve as instruções de Prahlāda Mahārāja a seus filhos. *śrī-prāhrādah uvāca*—Prahlāda Mahārāja disse; *kaumārah*—na tenra idade da infância; *ācaret*—deve praticar; *prājñah*—aquele que é inteligente; *dharmān*—deveres ocupacionais; *bhāgavatān*—o serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus; *iha*—nesta vida; *durlabham*—obtido mui raramente; *mānuṣam*—humano; *janma*—nascimento; *tat*—este; *api*—embora; *adhruvam*—impermanente, temporário; *artha-dam*—pleno de significado.

## TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja disse: Aquele que é bastante inteligente deve, desde o começo de sua vida, saber usar o corpo humano e então, desde a tenra idade da infância, praticar as atividades do serviço devocional, abandonando todas as outras ocupações. O corpo humano é muito raro de ser obtido, e, embora temporário como os outros corpos, é valioso porque, na vida humana, pode-se executar serviço devocional. Mesmo com um pouco de serviço devocional sincero a pessoa pode alcançar a perfeição completa.

## SIGNIFICADO

Para quem segue a civilização védica e lê os *Vedas*, seu único objetivo é alcançar a fase perfeita na qual presta serviço devocional executado quando estamos na forma de vida humana. Portanto, de acordo com o sistema védico, já no começo da vida, vigora o sistema de *brahmacarya*, para que, a partir da infância — a partir dos cinco anos de idade —, a pessoa pratique o método de mudar suas

atividades humanas e procure ocupar-se em serviço devocional pleno. O *Bhagavad-gītā* (2.40) confirma que *svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: “Quem segue este caminho e consegue pelo menos um pouco de avanço, protege-se do perigo mais aterrador.” A civilização moderna, a qual não se apóia nos veredictos da literatura védica, é tão cruel aos membros da sociedade humana que, ao invés de ensinar as crianças a se tornarem *brahmacārīs*, ensina as mães a matarem seus filhos mesmo dentro do ventre, sob o pretexto de refrear o aumento da população. E se por acaso uma criança consegue nascer, ela é educada apenas em gozo dos sentidos. Mundo afóra, a sociedade humana pouco a pouco está perdendo o interesse na perfeição da vida. De fato, os homens estão vivendo como gatos e cães, desperdiçando a duração de suas vidas humanas, pois na verdade preparam-se para transmigrar de novo a uma das espécies degradadas, contidas nas 8.400.000 formas de vida. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está muito ansioso para servir a sociedade humana e quer ensinar as pessoas a executar serviço devocional, que pode poupar ao ser humano outra queda na vida animal. Como Prahlāda Mahārāja já falou, *bhāgavata-dharma* consiste em *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcaṇam vandanam dāsyam sakhyam ātma-nivedanam*. Em todas as escolas, faculdades e universidades, e também em casa, todos os jovens e crianças devem aprender a ouvir a respeito da Suprema Personalidade de Deus. Em outras palavras, deve-se ensinar-lhes a ouvir as instruções do *Bhagavad-gītā*, praticá-las em suas vidas, e assim fortalecerem-se em serviço devocional, livres do medo de se degradarem à vida animal. Nesta era de Kali, é extremamente fácil seguir o *bhāgavata-dharma*. Os *sāstras* dizem:

harer nāma harer nāma  
 harer nāmaiva kevalam  
 kalau nāsty eva nāsty eva  
 nāsty eva gatir anyathā

É necessário apenas cantar o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Todos aqueles que se ocuparem na prática de cantar o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa ficarão inteiramente limpos, e, tendo purificado o âmago de seus corações, salvar-se-ão do ciclo de nascimentos e mortes.



### VERSO 2

यथा हि पुरुषस्येह विष्णोः पादोपसर्पणम् ।

यदेष सर्वभूतानां प्रिय आत्मेश्वरः सुहृत् ॥ २ ॥

yathā hi puruṣasyeha

viṣṇoḥ pādopasarpaṇam

yad eṣa sarva-bhūtānām

priya ātmeśvaraḥ suhṛt

yathā—para que; hi—na verdade; puruṣasya—de uma entidade viva; iha—aqui; viṣṇoḥ—do Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus; pāda-upasarpaṇam—aproximando-se dos pés de lótus; yat—porque; eṣaḥ—este; sarva-bhūtānām—de todos os seres vivos; priyaḥ—o querido; ātma-īśvaraḥ—o mestre da alma, a Superalma; suhṛt—o melhor amigo e benquerente.

### TRADUÇÃO

A forma de vida humana dá a oportunidade de voltarmos ao lar, voltarmos ao Supremo. Portanto, toda entidade viva, especialmente na forma de vida humana, deve ocupar-se em serviço devocional aos pés de lótus do Senhor Viṣṇu. Esse serviço devocional é natural porque o Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, é o mais querido, o mestre da alma e o benquerente de todos os outros seres vivos.

### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (5.29), o Senhor diz:

bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ

sarva-loka-maheśvaram

suhṛdaṁ sarva-bhūtānām

jñātvā mām śāntim rcchati

“Os sábios, conhecendo-Me como o propósito último de todos os sacrifícios e austeridades, o Senhor Supremo de todos os planetas e semideuses e o benfeitor e benquerente de todas as entidades vivas, alcançam a paz ao livrarem-se das misérias materiais.” Basta compreender estes três fatos — que o Senhor Supremo, Viṣṇu, é o proprietário de toda a criação, que Ele é o melhor amigo e benquerente

de todos os seres vivos e que é o supremo desfrutador de tudo — para que a pessoa torne-se pacífica e feliz. Em busca dessa felicidade transcendental, a entidade viva, em diferentes formas de vida e diferentes sistemas planetários, vagueia por todo o Universo, porém, como se esqueceu de que entre ela e Viṣṇu há uma relação íntima, tudo o que ela faz é sofrer vida após vida. Portanto, sob a forma de vida humana, o sistema educacional deve ser tão perfeito que se possa compreender a relação íntima com Deus, ou Viṣṇu. Todo ser vivo tem uma relação íntima com Deus. Deve-se glorificar o Senhor, adorando-o em *śānta-rasa* ou, como servo, reviver a relação eterna com Viṣṇu em *dāsyā-rasa*, um amigo em *sakhya-rasa*, um pai ou mãe em *vātsalya-rasa* ou um amante conjugal em *mādhurya-rasa*. Todas essas relações estão na plataforma do amor. Para todos, Viṣṇu é o centro do amor, e portanto é necessário todos ocuparem-se no serviço amoroso ao Senhor. Como a Suprema Personalidade de Deus afirma (*Bhāg.* 3.25.38): *yeṣāṁ ahaṁ priya ātmā sutaś ca sakhā guruḥ suhṛdo daivam iṣṭam*. Em toda forma de vida, estamos vinculados a Viṣṇu, que é o mais querido, a Superalma, o filho, o amigo e o guru. Sob a forma de vida humana, podemos reviver nossa eterna relação com Deus, e este deve ser o objetivo da educação. De fato, esta é a perfeição da vida e da educação.

### VERSO 3

सुखमैन्द्रियकं दैत्या देहयोगेन देहिनाम् ।

सर्वत्र लभ्यते देवाद्यथा दुःखमयत्नतः ॥ ३ ॥

sukham aindriyakam daityā

deha-yogena dehinām

sarvatra labhyate daivāt

yathā duḥkham ayatnataḥ

sukham—felicidade; aindriyakam—que se refere aos sentidos materiais; daityāh—ó meus queridos amigos nascidos em famílias demoníacas; deha-yogena—devido ao fato de possuírem uma classe específica de corpo material; dehinām—de todas as entidades vivas corporificadas; sarvatra—em toda parte (em toda forma de vida); labhyate—é acessível; daivāt—por arranjo superior; yathā—assim como; duḥkham—infelicidade; ayatnataḥ—sem esforço.



## TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja continuou: Meus queridos amigos nascidos de famílias demoníacas, a felicidade que o corpo propicia mediante a intervenção dos sentidos é disponível nas diversas formas de vida obtidas de acordo com as atividades fruitivas passadas. Assim como a miséria, tal felicidade surge automaticamente, não sendo necessário que se a procure.

## SIGNIFICADO

Neste mundo material, em toda forma de vida, existe um pouco de felicidade e miséria aparentes. Ninguém convida a miséria, pois ninguém quer sofrer, mas ainda assim ela vem. Do mesmo modo, mesmo que não nos esforcemos para obter as vantagens da felicidade material, elas nos serão automaticamente facultadas. Em toda forma de vida e sem esforço algum, obtém-se essa felicidade e miséria. Logo, não há motivo para ficarmos desperdiçando tempo e energia, lutando com as misérias ou trabalhando mui arduamente, na tentativa de conseguirmos a felicidade. Sob a forma de vida humana, nossa única ocupação deve consistir em reviver a relação existente entre nós e a Suprema Personalidade de Deus e assim qualificarmo-nos para voltar ao lar, voltar ao Supremo. A felicidade e miséria materiais vêm logo que aceitamos qualquer uma das formas materiais. Não há como evitarmos tal felicidade ou miséria. Portanto, a melhor maneira de usarmos a vida humana é aproveitá-la para revivermos nossa relação com Viṣṇu, o Senhor Supremo.

## VERSO 4

तत्प्रयासो न कर्तव्यो यत् आयुर्व्ययः परम् ।

न तथा विन्दते क्षेमं मुकुन्दचरणाम्बुजम् ॥ ४ ॥

*tat-prayaśo na kartavyo*

*yata āyur-vyayaḥ param*

*na tathā vindate kṣemam*

*mukunda-carāṇāmbujam*

*tat*—para esse (gozo dos sentidos e desenvolvimento econômico); *prayaśaḥ*—esforço; *na*—não; *kartavyaḥ*—para ser feito; *yataḥ*—do

qual; *āyur-vyayaḥ*—desperdício da duração da vida; *param*—apenas ou definitivamente; *na*—não; *tathā*—desse modo; *vindate*—desfruta do; *kṣemam*—objetivo último da vida; *mukunda*—da Suprema Personalidade de Deus, que nos pode libertar das garras materiais; *carāṇa-ambujam*—os pés de lótus.

## TRADUÇÃO

Esforços para obter mero gozo dos sentidos ou felicidade material através do desenvolvimento econômico, não se os devem empreender, pois eles redundam apenas em desperdício de tempo e de energia, sem nenhum ganho verdadeiro. Quem concentra na consciência de Kṛṣṇa todos os seus esforços, com certeza alcançará a plataforma espiritual da auto-realização, mas aquele que se ocupa em desenvolvimento econômico não obtém esse benefício.

## SIGNIFICADO

Vemos que os materialistas estão sempre ocupados no desenvolvimento econômico dia e noite, tentando aumentar suas opulências materiais, porém, mesmo supondo que esses empreendimentos lhes tragam algum benefício, isto não resolve o verdadeiro problema de suas vidas. Tampouco conhecem eles o verdadeiro problema da vida. Isto deve-se ao fato de eles não terem educação espiritual. Notadamente na era atual, todos os homens estão na escuridão, no conceito de vida corpórea, e nada sabem sobre a alma espiritual e suas necessidades. Desorientadas pelos líderes cegos que estão encarregados da sociedade, as pessoas consideram o corpo como sendo tudo, e ocupam-se em tentar dar-lhe conforto material. Semelhante civilização está condenada porque não conduz a humanidade rumo ao verdadeiro processo mediante o qual ela possa conhecer a meta da vida. As pessoas estão simplesmente desperdiçando seu tempo e esta dádiva valiosa, a forma humana, pois o ser humano que não cultiva vida espiritual mas morre igual a um gato ou cachorro degrada-se em sua próxima vida. Desperdiçando a vida humana, tal pessoa cai no ciclo de contínuos nascimentos e mortes. Assim, ela não aproveita o verdadeiro benefício da vida humana, que é tornar-se consciente de Kṛṣṇa e resolver os problemas da vida.



## VERSO 5

ततो यतत कुशलः क्षेमाय भवमाश्रितः ।

शरीरं पौरुषं यावन्न विपद्येत पुष्कलम् ॥ ५ ॥

tato yateta kuśalaḥ

kṣemāya bhavam āśritaḥ

śarīram pauruṣam yāvan

na vipadyeta puṣkalam

tataḥ—portanto; yateta—deve esforçar-se; kuśalaḥ—um homem inteligente, interessado na meta última da vida; kṣemāya—para o verdadeiro benefício da vida, ou para libertar-se do cativeiro material; bhavam āśritaḥ—que está na existência material; śarīram—o corpo; pauruṣam—humano; yāvat—enquanto; na—não; vipadyeta—definha; puṣkalam—forte e robusto.

## TRADUÇÃO

Portanto, enquanto está na existência material [bhavam āśritaḥ], alguém que tenha plena competência de distinguir o certo do errado deve esforçar-se para alcançar a meta mais elevada da vida, aproveitando um corpo forte e vigoroso, que ainda não está sob os efeitos da decrepitude.

## SIGNIFICADO

Como Prahāda Mahārāja afirmou no começo deste capítulo, *kaumāra ācaret prājñāḥ*. A palavra *prājñā* refere-se a alguém experiente, que pode distinguir o certo do errado. Semelhante pessoa não deve desperdiçar sua energia e vida humana valiosa e, como um gato ou cachorro, ficar simplesmente trabalhando para desenvolver sua condição econômica.

Há uma palavra neste verso que aceita duas grafias — *bhavam āśritaḥ* e *bhayam āśritaḥ* — porém, o significado de qualquer uma delas dará na mesma conclusão. *Bhayam āśritaḥ* indica que o modo de vida materialista é sempre amedrontador porque, a cada passo, existe perigo. A vida materialista é cheia de ansiedades e temor (*bhayam*). Do mesmo modo, sendo aceita a grafia *bhavam āśritaḥ*, a palavra *bhavam* refere-se a aborrecimentos e problemas desnecessários. Por falta de consciência de Kṛṣṇa, a pessoa é colocada em

*bhavam*, sendo perpetuamente assolada pelo nascimento, morte, velhice e doença. Com isto, ela fica cheia de ansiedade.

A sociedade humana deve dividir-se num sistema social composto de *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* e *sūdras*, mas todos podem ocupar-se em serviço devocional. Se alguém prefere viver sem realizar serviço devocional, seu status de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* ou *sūdra* com certeza será descabido. Afirma-se que *sthānād bhraṣṭāḥ patanty adhaḥ*: quer alguém esteja em situação superior ou inferior, decerto cairá se não tiver consciência de Kṛṣṇa. Portanto, há um princípio segundo o qual o homem sensato vive temeroso de cair de sua posição. Ninguém deve cair de sua posição excelsa. Alguém pode alcançar a meta mais elevada da vida enquanto o seu corpo estiver forte e robusto. Portanto, devemos viver de modo tal que sempre mantenhamos a mente e a inteligência fortes e saudáveis para que possamos distinguir entre a meta da vida e uma vida cheia de problemas. O homem prudente deve adotar este procedimento, aprendendo a discernir o certo do errado, e então alcançar a meta da vida.

## VERSO 6

पुंसो वर्षशतं ह्यायुस्तदर्थं चाजितात्मनः ।

निष्फलं यदसौ रात्र्यां शेतेऽन्धं प्रापितस्तमः ॥ ६ ॥

puṁso varṣa-śataṁ hy āyus

tad-ardham cājītātmanah

niṣphalam yad asau rātryām

śete 'ndham prāpitaḥ tamah

puṁsaḥ—de todo ser humano; varṣa-śataṁ—cem anos; hi—na verdade; āyus—duração de vida; tat—disto; ardham—metade; ca—e; ajita-ātmanah—daquele que é servo de seus sentidos; niṣphalam—sem ganho, sem significado; yat—porque; asau—essa pessoa; rātryām—à noite; śete—dorme; andham—ignorância (esquecendo-se de seu corpo e alma); prāpitaḥ—estando em completa; tamah—escuridão.

## TRADUÇÃO

Todo ser humano vive no máximo cem anos, mas, para aquele que não consegue controlar seus sentidos, metade desses anos se



perdem completamente porque, à noite, coberto pela ignorância, ele dorme doze horas. Por conseguinte, a vida dessa pessoa dura apenas cinquenta anos.

## SIGNIFICADO

O Senhor Brahmā, um ser humano e uma formiga todos vivem cem anos, mas os cem anos de cada um deles seguem uma contagem que obedece a padrões distintos. Este é um mundo relativo, e seus momentos relativos são diferentes. Logo, os cem anos de Brahmā não são os mesmos cem anos de um ser humano. Através do *Bhagavad-gītā*, pode-se compreender que doze horas do dia de Brahmā equivalem a 4.300.000 vezes 1.000 anos (*sahasra-yuga-paryantam ahar yad bhahmaṇo viduḥ*). Portanto, o *varṣa-satam*, ou cem anos, é relativamente diferente, de acordo com o tempo, a pessoa e as circunstâncias. Quanto aos seres humanos, o cálculo dado aqui aplica-se corretamente ao público em geral. Embora alguém tenha no máximo cem anos de vida, ao dormir, perde cinquenta anos. Comer, dormir, acasalar-se e defender-se são as quatro necessidades corpóreas, porém, para tirar pleno proveito da duração da vida, quem deseja avançar na consciência espiritual deve reduzir essas atividades. Isto lhe dará a oportunidade de usar plenamente a sua vida.

## VERSO 7

मुग्धस्य बाल्ये कैशोरे क्रीडतो याति विंशतिः ।

जरया ग्रस्तदेहस्य यात्यकल्पस्य विंशतिः ॥ ७ ॥

*mugdhasya bālye kaiśore*

*krīḍato yāti viṁśatiḥ*

*jarayā grasta-dehasya*

*yāty akalpasya viṁśatiḥ*

*mugdhasya*—de alguém confuso ou que não tem conhecimento perfeito; *bālye*—na infância; *kaiśore*—na juventude; *krīḍataḥ*—divertindo-se; *yāti*—passa; *viṁśatiḥ*—vinte anos; *jarayā*—pela invalidez; *grasta-dehasya*—de alguém dominado; *yāti*—passa; *akalpasya*—sem determinação, sendo incapaz de sequer executar atividades materiais; *viṁśatiḥ*—outros vinte anos.

## TRADUÇÃO

Na tenra idade da infância, quando todos estão confusos, passam-se dez anos. De modo semelhante, na juventude, ocupada em esportes e divertimentos, a pessoa vive outros dez anos. Assim, vinte anos são desperdiçados. E na velhice, quando está inválida, incapaz de sequer executar atividades materiais, ela desperdiça outros vinte anos.

## SIGNIFICADO

Sem consciência de Kṛṣṇa, a pessoa desperdiça vinte anos na infância e na juventude e outros vinte anos na velhice, quando ela não pode executar nenhuma atividade material e fica cheia de ansiedades, querendo saber como seus filhos e netos arranjar-se-ão na vida e como seu patrimônio será protegido. Metade desses anos são gastos dormindo. Além do mais, dos sessenta anos restantes, trinta são gastos dormindo à noite. Assim, dos cem anos de vida, setenta são desperdiçados por aquele que não conhece o objetivo da vida e não sabe como utilizar esta forma humana.

## VERSO 8

दुरापरेण कामेन मोहेन च बलीयसा ।

शेषं गृहेषु सक्तस्य प्रमत्तस्यापयाति हि ॥ ८ ॥

*durāpāreṇa kāmēna*

*mohēna ca baliyasā*

*śeṣaṁ grheṣu saktasya*

*pramattasyāpayāti hi*

*durāpāreṇa*—que nunca se satisfaz; *kāmēna*—devido a uma forte aspiração de desfrutar do mundo material; *mohēna*—devido à confusão; *ca*—também; *baliyasā*—que é forte e avassaladora; *śeṣaṁ*—os anos que ainda lhe restam viver; *grheṣu*—à vida familiar; *saktasya*—de alguém que é muito apegado; *pramattasya*—louco; *apayāti*—são desperdiçados; *hi*—na verdade.

## TRADUÇÃO

Aquele cuja mente e sentidos estão fora de controle apega-se cada vez mais à vida familiar devido a insaciáveis desejos luxuriosos e



fortíssima ilusão. Na vida desse louco, os anos que ainda lhe restam também são desperdiçados porque, mesmo durante esses anos, ele não pode ocupar-se em serviço devocional.

## SIGNIFICADO

Este relato aplica-se aos cem anos de vida. Embora nesta era seja difícil encontrar alguém que viva cem anos, mesmo que ele atinja essa idade, o cálculo é que cinquenta anos são desperdiçados no sono, vinte anos, na infância e na juventude, e vinte anos, na invalidez (*jarā-vyādhī*). Ainda lhe restariam alguns anos, porém, devido ao intenso apego à vida familiar, todos esses anos também passam-se em vão, sem consciência de Deus. Por conseguinte, no começo da vida, a pessoa deve aprender a tornar-se um *brahmacārī* perfeito, e, se ela vier a ser um chefe de família, deve saber perfeitamente controlar os sentidos, seguindo os princípios reguladores. Da vida de casado, ela deve aceitar *vānaprastha* e ir para a floresta e depois aceitar *sannyāsa*. Esta é a perfeição da vida. Aqueles que são *ajiten-driya*, que não podem controlar seus sentidos, desde o começo de suas vidas são educados unicamente no gozo dos sentidos, e isto nós comprovamos nos países ocidentais. Portanto, mesmo esses cem anos de vida são desperdiçados e dissipados, e, na hora da morte, a pessoa transmigra para outro corpo, o qual não é necessariamente humano. Ao final dos cem anos, aquele que não agiu como ser humano e não levou uma vida de *tapasya* (austeridade e penitência), com certeza ganhará um corpo de gato, cachorro ou porco. Logo, uma vida de desejos luxuriosos e gozo dos sentidos é muito arriscada.

## VERSO 9

को गृहेषु पुमान्सक्तमात्मानमजितेन्द्रियः ।

स्नेहपाशैर्दृढैर्बद्धमुत्सहेतु विमोचितुम् ॥ ९ ॥

ko grheṣu pumān saktam

ātmanam ajitendriyah

sneha-pāśair drḍhair baddham

utsaheta vimocitum

kah—que; grheṣu—à vida familiar; pumān—homem; saktam—muito apegado; ātmānam—seu próprio eu, a alma; ajita-indriyah—que não controlou os sentidos; sneha-pāśaiḥ—pelas cordas da afeição; drḍhaiḥ—muito fortes; baddham—mãos e pés atados; utsaheta—é capaz; vimocitum—de libertar-se do cativeiro material.

## TRADUÇÃO

Qual é a pessoa que, estando muito apegada à vida familiar porque não é capaz de controlar seus sentidos, pode libertar-se? Um chefe de família apegado é mui fortemente atado pelas cordas da afeição à sua família [esposa, filhos e outros parentes].

## SIGNIFICADO

A primeira proposta de Prahlaḍa Mahārāja foi *kaumāra ācāret prajñā dharmān bhāgavatān iha*: “Quem é bastante inteligente deve, desde o começo da vida — em outras palavras, desde a tenra idade da infância —, utilizar a forma humana e praticar as atividades de serviço devocional, abandonando todas as outras ocupações.” *Dharmān bhāgavatān* significa os princípios religiosos através dos quais revivemos a relação que existe entre nós e a Suprema Personalidade de Deus. É com este objetivo que Kṛṣṇa pessoalmente aconselha-nos que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: “Abandona todos os outros deveres e rende-te a Mim.” Enquanto estamos neste mundo material, inventamos tantos deveres em nome de tantos ismos, mas nosso verdadeiro dever é livrar-nos do ciclo de nascimento, morte, velhice e doença. Para alcançar este objetivo, a pessoa primeiro deve libertar-se do cativeiro material, especialmente da vida em família. A vida familiar é, na verdade, uma espécie de licença através da qual alguém materialmente apegado tem a oportunidade de desfrutar do gozo dos sentidos sob princípios reguladores. Caso contrário, não haveria necessidade de ele aceitar a vida de casado.

Antes de casar-se, a pessoa deve primeiro ser treinada como *brahmacārī*, e viver sob os cuidados de um guru, cuja residência é chamada de *guru-kulā*. *Brahmacārī guru-kule vasan dānto guror hitam* (*Bhāg.* 7.12.1). Desde o começo, o *brahmacārī* aprende a sacrificar tudo para o benefício do guru. Recomenda-se que o *brahmacārī* vá mendigar de porta em porta, tratando todas as mulheres por mães, e tudo o que ele coleta é entregue em benefício do guru. Desse modo,



ele aprende a controlar os sentidos e sacrificar tudo para o *guru*. Quando ele estiver plenamente treinado, se ele assim o quiser, poderá casar-se. Portanto, ele não será um *grhastha* comum, que sabe apenas satisfazer os sentidos. O *grhastha* treinado pode gradualmente abandonar a vida de casado e ir para a floresta, onde procurará obter maior iluminação espiritual, preparando-se para tomar *sannyāsa*. Prahlāda Mahārāja explicou a seu pai que, para livrar-se de todas as ansiedades materiais, a pessoa deve ir para a floresta. *Hitvātma-pātaṁ grham andha-kūpaṁ*. Ela deve abandonar o lar, que é um local de onde progressivamente se afunda nas regiões mais escuras da existência material. O primeiro conselho é que, portanto, deve-se abandonar a vida de casado (*grham andha-kūpaṁ*). No entanto, se alguém, devido aos sentidos descontrolados, preferir permanecer no poço escuro da vida em família, ele fica mais e mais atado pelas cordas da afeição à sua esposa, filhos, empregados, casa, dinheiro e assim por diante. Semelhante pessoa não pode libertar-se do cativo material. Portanto, desde o começo de suas vidas, as crianças devem aprender a ser *brahmācārīs* excelentes. Então, no futuro, conseguirão abandonar a vida de casado.

Para voltar ao lar, voltar ao Supremo, a pessoa deve ser inteiramente livre de apego material. Portanto, *bhakti-yoga* significa *vairāgya-vidyā*, a arte que nos ajuda a desenvolver ojeriza ao gozo material.

*vāsudeve bhagavati*

*bhakti-yogah prayojitah*

*janayaty āśu vairāgyaṁ*

*jñānaṁ ca yad ahaitukam*

“Quem presta serviço devocional a Śrī Kṛṣṇa, a Personalidade de Deus, adquire imediatamente conhecimento imotivado e desapega-se do mundo.” (*Bhāg.* 1.2.7) Aquele que, desde o começo da vida, ocupa-se em serviço devocional, facilmente alcança *vairāgya-vidyā*, ou *asakti*, desapego, e torna-se *jitendriya*, controlador de seus sentidos. Portanto, quem se ocupa em perfeito serviço devocional chama-se *gōsvāmī* ou *svāmī*, senhor dos sentidos. Quem não é senhor dos sentidos não deve aceitar a ordem de vida renunciada, *sannyāsa*. Uma forte inclinação para o gozo dos sentidos é o motivo por que o corpo

material existe. Sem conhecimento pleno, ninguém pode desapegar-se do gozo material, porém, enquanto não galgar essa posição, a pessoa não estará em condições de voltar ao lar, voltar ao Supremo.

#### VERSO 10

को न्वर्थवृष्णां विसृजेत् प्राणेभ्योऽपि य ईप्सितः ।  
यं क्रीणात्यसुभिः प्रेष्ठैस्तस्करः सेवको वणिक् ॥१०॥

*ko nv artha-trṣṇām visrjet*

*prāṇebhyo 'pi ya īpsitaḥ*

*yam kṛṇāty asubhiḥ preṣṭhais*

*taskaraḥ sevako vaṇik*

*kaḥ*—quem; *nu*—na verdade; *artha-trṣṇām*—um forte desejo de conseguir dinheiro; *visrjet*—pode abandonar; *prāṇebhyaḥ*—do que a vida; *api*—de fato; *yaḥ*—o qual; *īpsitaḥ*—mais desejado; *yam*—o qual; *kṛṇāti*—tenta conseguir; *asubhiḥ*—com sua própria vida; *preṣṭhaiḥ*—muito querida; *taskaraḥ*—um ladrão; *sevakaḥ*—um servo profissional; *vaṇik*—um mercador.

#### TRADUÇÃO

O dinheiro é tão querido que é considerado mais doce do que o mel. Portanto, quem pode abandonar o desejo de acumular dinheiro, especialmente na vida de casado? Os ladrões, os servos profissionais [os soldados] e os mercadores tentam conseguir dinheiro arriscando inclusive suas próprias vidas, pelas quais têm tanto carinho.

#### SIGNIFICADO

Neste verso, indica-se como é que o dinheiro pode ser mais querido do que a própria vida. Arriscando suas próprias vidas, os ladrões podem entrar na casa de um rico para roubar-lhe o dinheiro. Devido a essa violação, eles podem ser mortos por armas ou atacados por cães de guarda, mas mesmo assim tentam praticar o furto. Por que eles arriscam suas vidas? Apenas para conseguir um pouco de dinheiro. De modo semelhante, um soldado profissional é recrutado ao exército, e, por causa do dinheiro, aceita tal serviço, arriscando-se a morrer no campo de batalha. Da mesma forma, em barcos, os mercadores vão de uma a outra região, arriscando suas vidas, ou



mergulham nas águas do mar, onde buscam pérolas e pedras preciosas. Assim, fica provado na prática — e todos admitirão — que o dinheiro é mais doce do que o mel. Para conseguir dinheiro, a pessoa arriscará tudo, e isso acontece especialmente com os ricos, que estão muito apegados à vida familiar. É claro que, outrora, os membros das castas superiores — os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas* (todos, exceto os *sūdras*) — freqüentavam o *guru-kula*, onde aprendiam a levar uma vida de renúncia e controle dos sentidos através da prática de *brahmacarya* e *yoga* mística. Então, concedia-se-lhes o direito de constituir família. O resultado é que há muitos exemplos de grandes reis e imperadores que abandonaram a vida familiar. Embora fossem extremamente opulentos e donos de seus reinos, eles puderam abandonar todas as suas posses porque, já no começo, foram treinados como *brahmacārīs*. Portanto, o conselho de Prahāda Mahārāja é muito apropriado:

*kaumāra ācāret prājño*

*dharmān bhāgavatān iha*

*durlabham mānuṣam janma*

*tad apy adhruvam arthadam*

“Aquele que é assaz inteligente deve, desde o começo de sua vida — em outras palavras, desde a tenra idade da infância —, saber utilizar a forma humana e praticar as atividades do serviço devocional, abandonando todas as outras ocupações. Mui raramente se obtém o corpo humano, e, embora temporário como os outros corpos, é valioso porque, na vida humana, pode-se executar o serviço devocional. Quem realiza pelo menos um pouco de serviço devocional sincero pode alcançar a perfeição completa.” A sociedade humana deve aproveitar-se desta instrução.

#### VERSOS 11—13

कथं प्रियाया अनुकम्पितायाः

सङ्गं रहस्यं रुचिरांश्च मन्त्रान् ।

सुहृत्सु तस्मै हसितः शिशूनां

कलाक्षराणामनुरक्तचित्तः

॥११॥

पुत्रान्सरंस्ता दुहितृर्हृदय्या

भ्रातृन् स्वसृवा पितरौ च दीनौ ।

गृहान् मनोज्ञोरुपरिच्छदांश्च

वृत्तीश्च कुल्याः पशुभृत्यवर्गान् ॥१२॥

त्यजेत कोशस्कृदिवेहमानः

कर्माणि लोभादवितृप्तकामः ।

औपस्थ्यजैह्वं बहु मन्यमानः

कथं विरज्येत दुरन्तमोहः ॥१३॥

*katham priyāyā anukampitāyā*

*saṅgam rahasyam rucirāṁś ca mantrān*

*suhṛtsu tat-sneha-sitaḥ-sīśūnām*

*kalākṣarāṇām anurakta-cittaḥ*

*putrān smarams tā duhitṛ hrdayyā*

*bhrātṛn svasṛ vā pitarau ca dīnau*

*grhān manojnōru-paricchadāṁś ca*

*vṛttis ca kulyāḥ paśu-bhṛtya-vargān*

*tyajeta kośas-kṛd ivehamānaḥ*

*karmāṇi lobhād avitrpta-kāmaḥ*

*aupasthya-jaihvam bahu-manyamānaḥ*

*katham virajyeta duranta-mohaḥ*

*katham*—como; *priyāyā*—da querida esposa; *anukampitāyā*—sempre afetuosa e compassiva; *saṅgam*—a companhia; *rahasyam*—solitária; *rucirān*—muito agradável e plausível; *ca*—e; *mantrān*—instruções; *suhṛtsu*—à esposa e filhos; *tat-sneha-sitaḥ*—estando preso pela afeição deles; *sīśūnām*—aos filhinhos; *kala-akṣarāṇām*—falando com linguajar entrecortado; *anurakta-cittaḥ*—uma pessoa cuja mente está atraída; *putrān*—os filhos; *smaran*—pensando; *tā*—neles; *duhitṛ*—as filhas (casadas e morando com seus esposos); *hrdayyā*—sempre situadas no âmago do coração; *bhrātṛn*—os irmãos; *svasṛ vā*—ou as irmãs; *pitarau*—pai e mãe; *ca*—e; *dīnau*—que na velhice são praticamente inválidos; *grhān*—convívio em família;



*manojña*—muito atrativa; *uru*—muita; *paricchadān*—móvel; *ca*—e; *vr̥ttih*—grandes fontes de renda (indústria, negócios); *ca*—e; *kulyāh*—relacionados com a família; *paśu*—dos animais (vacas, elefantes e outros animais domésticos); *bhr̥tya*—servos e criadas; *vargān*—grupos; *tyajeta*—pode abandonar; *kośah-kṛt*—o bicho-da-seda; *iva*—como; *īhamānaḥ*—executando; *karmāṇi*—diferentes atividades; *lobhāt*—devido a desejos insaciáveis; *avitr̥pta-kāmaḥ*—cujos crescentes desejos não são satisfeitos; *aupasthya*—prazer através dos órgãos genitais; *jaihvam*—e através da língua; *bahu-manyamānaḥ*—considerando muito importante; *katham*—como; *virajyeta*—é capaz de abandonar; *duranta-mohaḥ*—estando em grande ilusão.

### TRADUÇÃO

Como pode abandonar a companhia de sua família uma pessoa que lhe dedica tanta afeição e cujo âmago do coração está sempre repleto das imagens dos membros familiares? Especificamente, a esposa é sempre muito bondosa e compassiva, e procura satisfazer seu esposo num local solitário. Quem conseguiria abandonar a companhia de uma esposa tão querida e afetuosa? As criancinhas falam num linguajar entrecortado, muito agradável de se ouvir, e seu afetuoso pai vive pensando em suas doces palavras. Como poderia ele abandonar-lhes a companhia? A pessoa, também, tem muito carinho pelos seus pais idosos e pelos seus filhos e filhas. A filha é especialmente muito querida de seu pai, e, enquanto está vivendo na casa de seu esposo, ela não lhe sai da mente. Quem conseguiria abandonar esta companhia? Além disto, no convívio em família, a casa é decorada de móvel, e nela há também animais e servos. Quem poderia abandonar semelhantes confortos? Apegado, o chefe de família é como um bicho-da-seda, que constrói um casulo no qual ele próprio fica preso, incapaz de sair de lá. Só para satisfazer dois importantes sentidos — os órgãos genitais e a língua —, a pessoa fica atada às condições materiais. De que jeito pode ela escapar?

### SIGNIFICADO

No convívio em família, a principal atração é a bela e agradável esposa, que aumenta cada vez mais a atração doméstica. No desfrute propiciado pela esposa, dois órgãos sensoriais se destacam, a saber, a língua e a genitália. A esposa fala palavras muito doces. Certamente, isto é uma atração. Depois, para satisfazer a língua,

ela prepara alimentos muito agradáveis, e quando a língua está satisfeita, os outros órgãos dos sentidos, especialmente a genitália, ficam enérgicos. Assim, a esposa dá prazer através da relação sexual. Vida de casado significa vida sexual (*van maithunādi-gr̥hamedhi-sukham hi tuccham*). Isto é atizado pela língua. Depois, vêm os filhos. Um bebê causa alegria ao falar palavras doces numa linguagem entrecortada, e, quando os filhos e as filhas crescem, o pai envolve-se na educação e casamento deles. Então, ele deve cuidar de seu próprio pai e mãe, e ele também preocupa-se com a atmosfera social e procura agradar seus irmãos e irmãs. Cada vez mais ele se emaranha nos afazeres da família, tanto que deixá-los é quase impossível. Assim, a vida de casado torna-se *gr̥ham andha-kūpam*, um poço escuro no qual o homem acabou caindo. É extremamente difícil que semelhante homem consiga escapar dessa situação, caso ele não receba a ajuda de uma pessoa forte, o mestre espiritual, que, com sua corda resistente, as instruções espirituais, socorre as pessoas caídas. Uma pessoa caída deve aproveitar-se dessa corda, e então o mestre espiritual, ou Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, irão tirá-lo do poço escuro.

### VERSO 14

कुटुम्बपोषाय वियन् निजायु-

र्न बुध्यतेऽर्थं विहतं प्रमत्तः ।

सर्वत्र तापत्रयदुःखितात्मा

निर्विद्यते न स्वकुटुम्बरामः ॥१४॥

*kuṭumba-poṣāya viyan nijāyur-*

*na budhyate 'rtham vihatam pramattah*

*sarvatra tāpa-traya-duḥkhitātmā*

*nirvidyate na sva-kuṭumba-rāmaḥ*

*kuṭumba*—dos membros familiares; *poṣāya*—para a manutenção; *viyat*—desperdiçando; *nija-āyuh*—sua vida; *na*—não; *budhyate*—compreende; *artham*—o interesse ou propósito da vida; *vihatam*—inutilizado; *pramattah*—estando louco, imerso em condições materiais; *sarvatra*—em toda parte; *tāpa-traya*—pelas três espécies de condições miseráveis (*adhyātmika*, *adhidaivika* e *adhibautika*);



*duḥkhita*—sendo acossado; *ātmā*—ele próprio; *nirvidyate*—fica arrependido; *na*—não; *sva-kuṭumba-rāmaḥ*—desfrutando só com o fato de manter os membros familiares.

### TRADUÇÃO

Aquele que está muito apegado não consegue compreender que, na busca de tentar manter sua família, está desperdiçando sua vida valiosa. Ele também deixa de compreender que o propósito da vida humana, uma vida própria para se entender a Verdade Absoluta, está sendo imperceptivelmente inutilizado. No entanto, ele é muito arguto e está atento a que nem um único centavo seja dissipado. Assim, embora esteja sempre sofrendo as três misérias, uma pessoa apegada e imersa na existência material não fica desgostosa com a vida material.

### SIGNIFICADO

Um tolo não compreende os valores da vida humana, tampouco compreende que está desperdiçando sua vida valiosa só para manter os membros de sua família. Talvez ele seja muito hábil em calcular as mínimas perdas monetárias, mas é tão tolo que não sabe quanto dinheiro está perdendo, mesmo que se tomem como referência os padrões materiais. Cāṇakya Paṇḍita explica que nem mesmo com milhões de dólares alguém pode comprar um instante de sua vida. No entanto, um tolo desperdiça a vida tão valiosa, sem saber o quanto está perdendo mesmo de acordo com os cálculos monetários. Embora seja muito hábil em calcular os custos e em fazer negócios, o materialista não compreende que, por falta de conhecimento, está dissipando sua vida dispendiosa. Mesmo que viva sofrendo as três classes de misérias, semelhante materialista não tem suficiente inteligência para acabar com o seu modo de vida materialista.

### VERSO 15

वित्तेषु नित्याभिनविष्टा

विद्रांश्च दोषं परविचर्तुः ।

प्रेत्येह बायाप्यजितेन्द्रियस्त-

दशान्तकामो हरते कुटुम्बी ॥१५॥

*vitteṣu nityābhiniṣṭa-cetā*

*vidvānś ca doṣaṁ para-vitta-hartuḥ*

*pretyeḥa vāthāpy ajitendriyas tad*

*aśānta-kāma harate kuṭumbī*

*vitteṣu*—na riqueza material; *nitya-abhiniviṣṭa-cetāḥ*—cuja mente está sempre absorta; *vidvān*—tendo aprendido; *ca*—também; *doṣaṁ*—o erro; *para-vitta-hartuḥ*—daquele que rouba o dinheiro alheio, enganando ou fazendo transações no mercado negro; *pretya*—após morrer; *iha*—neste mundo material; *vā*—ou; *athāpi*—mesmo assim; *ajita-indriyaḥ*—porque é incapaz de controlar os sentidos; *tad*—aquele; *aśānta-kāmaḥ*—cujos desejos são insaciáveis; *harate*—rouba; *kuṭumbī*—muito apegado à sua família.

### TRADUÇÃO

Se alguém muito apegado aos deveres de manter sua família for incapaz de controlar os sentidos, o âmago de seu coração ficará absorto em acumular dinheiro. Embora ele saiba que quem se aposa dos bens alheios será punido pelas leis do governo, e, depois da morte, pelas leis de Yamarāja, ele continua enganando os outros para conseguir dinheiro.

### SIGNIFICADO

Especialmente nos dias de hoje, as pessoas não acreditam que exista vida após a morte, tribunal de Yamarāja ou que os pecaminosos sofrem várias punições. Porém, deve-se pelo menos saber que aqueles que enganam os outros para conseguir dinheiro serão punidos pelas leis do governo. No entanto, as pessoas não ligam para as leis desta vida ou para aquelas que governam a próxima. Por mais que alguém tenha conhecimento, se for incapaz de controlar seus sentidos, não poderá pôr termo às suas atividades pecaminosas.

### SIGNIFICADO

### VERSO 16

विद्वानपीतृथं दनुजाः कुटुम्बं

पुष्पान्खलोकाय न कल्पते वै ।



यः स्वीयपारक्यविभिन्नभाव-

स्तमः प्रपद्येत यथा विमूढः ॥१६॥

*vidvān apīttam danujāḥ kuṭumbam*

*puṣṇan sva-lokāya na kalpate vai*

*yaḥ svīya-pārakya-vibhinna-bhāvas*

*tamaḥ prapadyeta yathā vimūḍhaḥ*

*vidvān*—sabendo (a inconveniência da existência material, especialmente na vida de casado); *api*—embora; *ittam*—assim; *danujāḥ*—ó filhos dos demônios; *kuṭumbam*—os membros familiares ou os membros de uma família amplificada (como a comunidade, sociedade, nação ou união de nações); *puṣṇan*—provendo com todos os artigos de primeira necessidade; *sva-lokāya*—de compreender a si próprio; *na*—não; *kalpate*—capaz; *vai*—na verdade; *yaḥ*—aquele que; *svīya*—meu próprio; *pārakya*—alheio; *vibhinna*—separado; *bhāvaḥ*—tendo um conceito de vida; *tamaḥ*—apenas na escuridão; *prapadyeta*—entra; *yathā*—assim como; *vimūḍhaḥ*—uma pessoa sem educação, ou aquele que é como um animal.

#### TRADUÇÃO

Ó meus amigos, filhos dos demônios! neste mundo material, mesmo aqueles que aparentemente são avançados em educação têm a propensão de considerar: “Isso é meu, e aquilo é para os outros.” Assim, tal qual gatos e cachorros não educados, eles, estando sob o limitado conceito de vida familiar, vivem ocupados em prover as suas famílias com os artigos de primeira necessidade. Eles são incapazes de adotar o conhecimento espiritual; ao invés disso, estão confusos e são dominados pela ignorância.

#### SIGNIFICADO

Na sociedade humana, existem tentativas para educar o ser humano, mas na sociedade animal não existe tal sistema, tampouco podem-se educar os animais. Portanto, os animais e os homens sem inteligência são chamados de *vimūḍha*, ou ignorantes, confusos, ao passo que a pessoa educada chama-se *vidvān*. Verdadeiro *vidvān*

é aquele que tenta compreender sua própria posição dentro deste mundo material. Por exemplo, quando Sanātana Gosvāmī submeteu-se aos pés de lótus de Śrī Caitanya Mahāprabhu, sua primeira pergunta foi ‘*kene āmāya jāre tāpa-traya*’. Em outras palavras, ele queria compreender sua posição constitucional e por que estava sofrendo as três classes de misérias da existência material. Este é o processo de educação. Se alguém não pergunta: “Quem sou eu? Qual o objetivo da minha vida?” mas, ao invés disso, segue as mesmas propensões animais existentes nos gatos e cachorros, que adianta a sua educação? Como discutido no verso anterior, o ser vivo está preso pelas suas atividades fruitivas, exatamente como um bicho-da-seda fica preso pelo seu próprio casulo. Devido a um forte desejo de desfrutar deste mundo material, geralmente, os tolos ficam aprisionados em seus atos fruitivos (*karma*). Enlevadas, essas pessoas envolvem-se com sociedade, comunidade e nação e desperdiçam seu tempo, nada lhes valendo terem obtido formas humanas. Especialmente nesta era, Kali-yuga, grandes líderes, políticos, filósofos e cientistas estão todos ocupados em atividades tolas, pensando: “Isso é meu, e aquilo é teu.” Os cientistas inventam armas nucleares e colaboram com os grandes líderes para proteger os interesses de sua própria nação ou sociedade. No entanto, afirma-se claramente neste verso que, apesar de seu presumível conhecimento avançado, na verdade, eles têm a mesma mentalidade de cães e gatos. Assim como os gatos, os cachorros e outros animais que não conhecem o verdadeiro interesse de sua vida mergulham cada vez mais na ignorância, as pessoas supostamente educadas que desconhecem seu verdadeiro interesse próprio ou a verdadeira meta da vida afundam cada vez mais no materialismo. Portanto, Prahlāda Mahārāja aconselha a todos seguirem os princípios de *varṇāśrama-dharma*. Em especial, a certa altura, deve-se abandonar a vida familiar e aceitar a ordem de vida renunciada para cultivar conhecimento espiritual e então libertar-se. Os versos seguintes continuam explicando este assunto.

#### VERSOS 17—18

यतो न कश्चित् क्व च कुत्रचिद् वा

दीनः स्वमात्मानमलं समर्थः ।



विमोचितुं कामदृशां विहार-  
क्रीडामृगो यन्निगडो विसर्गः ॥१७॥

ततो विदूरात् परिहृत्य दैत्या  
दैत्येषु सङ्गं विषयात्मकेषु ।

उपेत नारायणमादिदेवं  
स मुक्तसङ्गैरिषितोऽपवर्गः ॥१८॥

yato na kaścit kva ca kutracid vā

dīnaḥ svam ātmānam alam samarthaḥ

vimocitum kāma-dṛśāṁ vihāra-

krīḍā-mrgo yan-nigāḍo visargaḥ

tato vidūrāt parihṛtya daityā

daityeṣu saṅgam viṣayātmakeṣu

upeta nārāyaṇam ādi-devam

sa mukta-saṅgaiḥ iṣito 'pavargah

yataḥ—porque; na—jamais; kaścit—ninguém; kva—em lugar algum; ca—também; kutracid—em tempo algum; vā—ou; dīnaḥ—tendo um pobre fundo de conhecimento; svam—próprio; ātmānam—eu; alam—excessivamente; samarthaḥ—capaz; vimocitum—de libertar-se; kāma-dṛśāṁ—de mulheres luxuriosas; vihāra—no prazer sexual; krīḍā-mrgaḥ—um boêmio; yat—em quem; nigāḍaḥ—que é o grilhão do cativeiro material; visargaḥ—as expansões das relações familiares; tataḥ—nessas circunstâncias; vidūrāt—à distância; parihṛtya—abandonando; daityāḥ—ó meus amigos, filhos dos demônios; daityeṣu—entre os demônios; saṅgam—associação; viṣaya-ātma-keṣu—que são muito apegados ao gozo dos sentidos; upeta—todos devem aproximar-se; nārāyaṇam—do Senhor Nārāyaṇa, a Suprema Personalidade de Deus; ādi-devam—a origem de todos os semideuses; saḥ—Ele; mukta-saṅgaiḥ—através da associação de pessoas liberadas; iṣitaḥ—desejado; apavargah—o caminho da liberação.

#### TRADUÇÃO

Meus queridos amigos, ó filhos dos demônios, é incontestável o fato de que, não conhecendo a Suprema Personalidade de Deus,

ninguém, em parte alguma, jamais conseguiu libertar-se do cativeiro material. Pelo contrário, aqueles que não conhecem o Senhor estão atados pelas leis materiais. De fato, eles se entregam ao gozo dos sentidos, e só querem saber de mulheres. Na verdade, eles são verdadeiros brinquedos nas mãos de mulheres atraentes. Vítimas dessa concepção de vida, eles são rodeados por filhos, netos e bisnetos, e assim ficam agrilhoados ao cativeiro material. Aqueles que são muito apegados a esta concepção de vida chamam-se demônios. Portanto, embora sejais filhos de demônios, mantende-vos afastados dessas pessoas e refugiai-vos em Nārāyaṇa, a Suprema Personalidade de Deus, a origem de todos os semideuses, porque, para os devotos de Nārāyaṇa, a meta última é libertar-se do cativeiro da existência material.

#### SIGNIFICADO

Prahlaḍa Mahārāja tem mantido o ponto de vista filosófico de que se deve abandonar o poço escuro da vida familiar e ir para a floresta a fim de refugiar-se nos pés de lótus da Suprema Personalidade de Deus (*hitvātma-pātāṁ gṛham andha-kūpaṁ vanam gato yad dharim āśrayeta*). Também neste verso, ele enfatiza o mesmo ponto. Na história da sociedade humana, ninguém, em alguma época ou algum lugar, conseguiu libertar-se porque tinha muita afeição e apego à sua família. Inclusive naqueles que dão a impressão de ser educados, há o mesmo apego familiar. Nem mesmo na velhice ou na invalidez, eles são capazes de abandonar o convívio de suas famílias, pois estão apegados ao gozo dos sentidos. Como temos comentado em diversas ocasiões, *yan maithunādi-gṛhamedhi-sukham hi tuccham*: os pretensos chefes de famílias só estão atraídos ao gozo sexual. Assim, eles se mantêm acorrentados à vida familiar e, ademais, querem que seus filhos caiam no mesmo laço. Desempenhando papéis de boêmios nas mãos das mulheres, eles descambam rumo às regiões mais escuras da existência material. *Adānta-gobhir viśatām tamisram punaḥ punaś carvita-carvaṇānām*. Como são incapazes de controlar os sentidos, continuam a vida de mastigar o mastigado e portanto descem às regiões materiais mais escuras. Deve-se abandonar a associação com esses demônios e procurar associar-se com os devotos, pois quem adota este procedimento será capaz de libertar-se do cativeiro material.



## VERSO 19

न ह्यच्युतं प्रीणयतो बह्वयासोऽसुरात्मजाः ।  
आत्मत्वात् सर्वभूतानां सिद्धत्वादिह सर्वतः ॥ १९ ॥

na hy acyutam prīṇayato  
bahv-āyāso 'surātmajāḥ  
ātmavāt sarva-bhūtānām  
siddhatvād iha sarvataḥ

na—não; hi—na verdade; acyutam—a Suprema Personalidade de Deus infalível; prīṇayataḥ—satisfazendo; bahu—muito; āyāsaḥ—esforço; asura-ātma-jāḥ—ó filhos de demônios; ātmavāt—porque está intimamente relacionado como Superalma; sarva-bhūtānām—de todas as entidades vivas; siddhatvāt—porque está estabelecido; iha—neste mundo; sarvataḥ—em todas as direções, sempre e de todos os pontos de vista.

## TRADUÇÃO

Meus queridos filhos de demônios, Nārāyaṇa, a Suprema Personalidade de Deus, é a Superalma original, o pai de todas as entidades vivas. Conseqüentemente, seja alguém uma criança ou um senhor de idade, nada o impede de satisfazê-lo ou adorá-lo em quaisquer circunstâncias. A relação entre as entidades vivas e a Suprema Personalidade de Deus é sempre um fato, e portanto não há nenhuma dificuldade em satisfazer o Senhor.

## SIGNIFICADO

Poder-se-ia perguntar: “Decerto, todos são muito apegados à vida familiar, porém, se a pessoa abandona a vida familiar e apega-se ao serviço ao Senhor, ela terá que submeter-se ao mesmo esforço e problemas. Portanto, qual o benefício de se dar ao trabalho de ocupar-se a serviço do Senhor?” Esta objeção não tem cabimento. No *Bhagavad-gītā* (14,4), o Senhor afirma:

sarva-yoniṣu kaunteya  
mūrtayaḥ sambhavanti yāḥ

tāsām brahma mahad yonir  
aham bīja-pradaḥ pitā

“Ó filho de Kuntī, deve-se compreender que é com o nascimento nesta natureza material que todas as espécies de vida tornam-se possíveis, e que Eu sou o pai que dá a semente.” Nārāyaṇa, o Senhor Supremo, é o pai que dá a semente da qual germina cada entidade viva porque as entidades vivas são Suas partes integrantes (*mama-ivāṁso...jīva-bhūtaḥ*). Assim como não há dificuldade de se estabelecer relação íntima entre o pai e o filho, não há dificuldade de se restabelecer a natural relação íntima entre Nārāyaṇa e as entidades vivas. *Svalpam apy asya dharmasya trāyate mahato bhayāt*: se alguém executa pelo menos um pouquinho de serviço devocional, Nārāyaṇa está sempre disposto a salvá-lo do maior perigo. O exemplo definitivo é Ajāmila. Como realizou muitas atividades pecaminosas, Ajāmila afastou-se da Suprema Personalidade de Deus e Yamarāja condenou-o a receber rigorosas punições, porém, como na hora da morte ele cantou o nome de Nārāyaṇa, embora não estivesse chamando Nārāyaṇa, mas seu filho chamado Nārāyaṇa, ele salvou-se das mãos de Yamarāja. Portanto, para satisfazer Nārāyaṇa não se requer tanto empenho quanto aquele exigido para satisfazer a família, comunidade e nação. É notório que importantes líderes políticos foram mortos devido a alguma leve discrepância em seu comportamento. Por conseguinte, satisfazer a sociedade, família, comunidade e nação é extremamente difícil. Todavia, satisfazer Nārāyaṇa não é nada difícil; é fácil.

É dever de todos reviver sua relação com Nārāyaṇa. Um pequeno esforço nesta direção tornará exitosa a tentativa, ao passo que ninguém jamais conseguirá satisfazer sua presumível família, sociedade e nação, mesmo que a pessoa esforce-se a ponto de sacrificar sua vida. Com o simples esforço envolvido no serviço devocional de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, ouvir e cantar o santo nome do Senhor, pode-se obter o sucesso de agradar a Suprema Personalidade de Deus. Portanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu concedeu Suas bênçãos, dizendo que *param vijayate śrī-kṛṣṇa-saṅkīrtanam*: “Todas as glórias ao Śrī Kṛṣṇa *saṅkīrtana*!” Quem deseja alcançar o verdadeiro benefício que esta forma humana é capaz de propiciar deve adotar o canto do santo nome do Senhor.



## VERSOS 20—23

परावरेषु भूतेषु ब्रह्मान्तस्थावरादिषु ।

भौतिकेषु विकारेषु भूतेष्वथ महत्सु च ॥२०॥

गुणेषु गुणसाम्ये च गुणव्यतिकरे तथा ।

एक एव परो ह्यात्मा भगवानीश्वरोऽन्यः ॥२१॥

प्रत्यगात्मस्वरूपेण दृश्यरूपेण च स्वयम् ।

व्याप्यन्यापकनिर्देश्यो ह्यनिर्देश्योऽविकल्पितः ॥२२॥

केवलानुभवानन्दस्वरूपः परमेश्वरः ।

माययान्तर्हितैश्वर्य ईयते गुणसर्गया ॥२३॥

*parāvareṣu bhūteṣu*

*brahmānta-sthāvarādiṣu*

*bhautikeṣu vikāreṣu*

*bhūteṣv atha mahatsu ca*

*guṇeṣu guṇa-sāmye ca*

*guṇa-vyatikare tathā*

*eka eva paro hy ātmā*

*bhagavān īśvaro 'vyayaḥ*

*pratyag-ātma-svarūpeṇa*

*dṛśya-rūpeṇa ca svayam*

*vyāpya-vyāpaka-nirdeśyo*

*hy anirdeśyo 'vikalpitaḥ*

*kevalānubhavānanda-*

*svarūpaḥ paramēśvaraḥ*

*māyayāntarhitaiśvarya*

*īyate guṇa-sargayā*

*parā-avareṣu*—em condições de vida elevadas ou infernais; *bhūteṣu*—nos seres vivos; *brahma-anta*—indo até o Senhor Brahmā; *sthāvara-ādiṣu*—começando com as formas de vida inertes, as árvores e plantas; *bhautikeṣu*—dos elementos materiais; *vikāreṣu*—nas

transformações; *bhūteṣu*—nos cinco elementos grosseiros da natureza material; *atha*—ademais; *mahatsu*—no *mahat-tattva*, a totalidade da energia material; *ca*—também; *guṇeṣu*—nos modos da natureza material; *guṇa-sāmye*—num equilíbrio das qualidades materiais; *ca*—e; *guṇa-vyatikare*—na manifestação desequilibrada dos modos da natureza material; *tathā*—bem como; *ekaḥ*—um; *eva*—apenas; *paraḥ*—transcendental; *hi*—na verdade; *ātmā*—a fonte original; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *īśvaraḥ*—o controlador; *avyayaḥ*—que não se deteriora; *pratyak*—interna; *ātma-svarūpeṇa*—mediante Sua original posição constitucional como Superalma; *dṛśya-rūpeṇa*—através de Suas formas visíveis; *ca*—também; *svayam*—pessoalmente; *vyāpya*—alcançado; *vyāpaka*—onipenetrante; *nirdeśyaḥ*—descritível; *hi*—decerto; *anirdeśyaḥ*—indescritível (por causa da delicada existência sutil); *avikalpitaḥ*—sem diferenciação; *kevala*—somente; *anubhava-ānanda-svarūpaḥ*—cuja forma é bem aventurada e plena de conhecimento; *parama-īśvaraḥ*—a Suprema Personalidade de Deus, o governante supremo; *māyayā*—por *māyā*, a energia ilusória; *antarhita*—coberto; *aiśvaryaḥ*—cuja opulência ilimitada; *īyate*—é tomada pela; *guṇa-sargayā*—interação dos modos da natureza material.

## TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus, o controlador supremo, que é infalível e infatigável, está presente nas diversas formas de vida, desde os seres vivos inertes [sthāvara], tais como as plantas, até Brahmā, a principal criatura viva. Ele também se encontra nas várias categorias de criações materiais e nos elementos materiais, na totalidade da energia material e nos modos da natureza material [sattva-guṇa, rajo-guṇa e tamo-guṇa], bem como na natureza material imanifesta e no falso ego. Embora único, Ele está presente em toda parte, e é, também, a Superalma transcendental, a causa de todas as causas, que, no âmago do coração de todas as entidades vivas, testemunha-lhes as ações. Define-se-O como aquele que é alcançado e como a Superalma onipenetrante, porém, na verdade, não se O pode definir. Ele é imutável e indiviso. Ele é simplesmente percebido como a suprema sac-cid-ānanda [eternidade, conhecimento e bem-aventurança]. Estando coberto pela cortina da energia externa, para o ateu parece que Ele não existe.



## SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus está presente não apenas como Superalma de todas as entidades vivas; ao mesmo tempo, penetra tudo na criação inteira. Ele existe em todas as circunstâncias e em todos os tempos. Está no coração do Senhor Brahmā e também no âmago do coração do porco, do cachorro, das árvores, das plantas e assim por diante. Ele Se faz presente em toda parte. Está não apenas nos corações das entidades vivas, mas também nas coisas materiais, inclusive nos átomos, prótons e elétrons, que são pesquisados pelos cientistas materiais.

O Senhor está presente sob três formas — Brahman, Paramātmā e Bhagavān. Porque encontra-Se em toda parte, é descrito como *sarvaṁ khalv idam brahma*. Viṣṇu está acima do aspecto Brahman. O *Bhagavad-gītā* confirma que Kṛṣṇa, através de Seu aspecto Brahman, é onipenetrante (*mayā tatam idam sarvaṁ*), mas o Brahman depende de Kṛṣṇa (*brahmaṇo hi pratiṣṭhāham*). Sem Kṛṣṇa, não existiria Brahman ou Paramātmā. Portanto, Bhagavān, a Suprema Personalidade de Deus, é a última etapa em que se pode entender a Verdade Absoluta. Embora como Paramātmā Ele esteja presente no âmago dos corações de todos, não obstante, Ele é único, quer na forma individual ou como o Brahman onipenetrante. Kṛṣṇa, é a causa suprema, e os devotos que se renderam à Suprema Personalidade de Deus podem compreendê-Lo e sabem que Ele está presente dentro do Universo e dentro do átomo (*aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Esta compreensão é possível apenas para os devotos que se renderam plenamente aos pés de lótus do Senhor; para os outros, não é possível adquiri-la. No *Bhagavad-gītā* (7.14), o próprio Senhor confirma isto:

*daivī hy eṣā guṇamayī  
mama māyā duratyayā  
mām eva ye prapadyante  
māyām etaṁ taranti te*

O ser vivo afortunado aceita render-se com espírito de devoção. Após vagar por muitas variedades de vida em muitos sistemas planetários, quando alguém recebe a graça de um devoto e passa a compreender realmente a Verdade Absoluta, ele rende-se à Suprema Personalidade de Deus, como confirma o *Bhagavad-gītā* (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*).

Os colegas de Prahlāda Mahārāja, que nasceram em famílias de Daityas, pensavam que era extremamente difícil entender o Absoluto. De fato, temos experiência de que muitas e muitas pessoas dizem a mesmíssima coisa. Todavia, esta não é a realidade. O Absoluto, a Suprema Personalidade de Deus, está mui intimamente relacionado com todas as entidades vivas. Logo, para quem entende a filosofia vaiṣṇava, que explica como Ele está presente em toda parte e como atua em toda parte, adorar o Senhor Supremo ou compreender-Lo não será absolutamente difícil. No entanto, apenas mediante a associação com os devotos é que alguém pode compreender o Senhor. Por conseguinte, em Seus ensinamentos a Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu disse (Cc. *Madhya* 19.151):

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva  
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

Nas condições materiais, a entidade viva vagueia através de muitas variedades de vida e de circunstâncias, porém, se ela entrar em contato com um devoto puro e for bastante inteligente para aceitar-lhe as instruções a respeito do processo do serviço devocional, não encontrará dificuldade alguma em entender a Suprema Personalidade de Deus, a origem do Brahman e Paramātmā. A este respeito, Śrīla Madhvācārya diz:

*antaryāmī pratyag-ātmā  
vyāptah kālo hariḥ smṛtah  
prakṛtyā tamasāvṛtatvāt  
harer aiśvaryam na jñāyate*

Como *antaryāmī*, o Senhor está presente nos corações de todos e é visível na alma individual coberta pelo corpo. Na verdade, Ele está em toda parte, a cada momento e em todas as condições, porém, como fica coberto pela cortina da energia material, para as pessoas comuns parece que Deus não existe.

## VERSO 24

*तस्मात् सर्वेषु भूतेषु दयां कुरुत सौहृदम् ।*

*भावमासुरमुन्मुच्य यया तुल्यत्वधोक्षजः ॥२४॥*



*tasmāt sarveṣu bhūteṣu  
dayāṁ kuruta sauhṛdam  
bhāvam āsuram unṁucya  
yayā tuṣyaty adhokṣajāḥ*

*tasmāt*—portanto; *sarveṣu*—a todas; *bhūteṣu*—as entidades vivas; *dayām*—misericórdia; *kuruta*—mostrai; *sauhṛdam*—amizade; *bhāvam*—a atitude; *āsuram*—dos demônios (que distinguem entre amigos e inimigos); *unṁucya*—abandonando; *yayā*—com a qual; *tuṣyati*—fica satisfeito; *adhokṣajāḥ*—o Senhor Supremo, que está além da percepção sensorial.

#### TRADUÇÃO

Portanto, meus queridos amiguinhos nascidos de demônios, por favor, agi de maneira tal que o Senhor Supremo, que está além da concepção do conhecimento material, fique satisfeito. Abandonai vossa natureza demoníaca e não cultiveis inimizade ou dualidade. Mostrai misericórdia a todas as entidades vivas, iluminando-as no serviço devocional, tornando-se, então, seu benquerente.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (18.55), o Senhor diz que *bhaktiṁ māṁ abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*: “É só através do serviço devocional que alguém pode compreender a Suprema Personalidade de Deus como Ele é,” Prahlāda Mahārāja instruiu seus amigos de classe, os filhos de demônios, de que, afinal de contas, aceitassem o processo de serviço devocional e pregassem a todos a ciência da consciência de Kṛṣṇa. Pregação é o melhor serviço ao Senhor. O Senhor ficará imediatamente satisfeitiíssimo com aquele que se ocupa no serviço de pregar a consciência de Kṛṣṇa. O próprio Senhor confirma isto no *Bhagavad-gītā* (18.69). *Na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*: “Neste mundo, não há nenhum servo que Me seja mais querido do que ele, tampouco jamais haverá alguém mais querido.” Se alguém é sincero e, mesmo não tendo muita cultura, faz tudo o que pode para difundir a consciência de Kṛṣṇa, pregando as glórias do Senhor e Sua supremacia, ele tornar-se-á o servo mais querido da Suprema Personalidade de Deus. Isto é *bhakti*. À medida que a pessoa executa este serviço em prol da humanidade e não discrimina entre amigos e inimigos, o Senhor torna-Se satisfeito, e ela

cumpra a missão de sua vida. Portanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconselha todos a que se tornem devotos gurus e preguem a consciência de Kṛṣṇa (*yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa*). Esta é a maneira mais fácil de se compreender a Suprema Personalidade de Deus. Mediante essa pregação, o pregador torna-se satisfeito, e aqueles a quem ele prega ficam também satisfeitos. Este é o processo para trazer paz e tranqüilidade ao mundo inteiro.

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

Recomenda-se que todos compreendam essas três fórmulas de conhecimento relacionado com o Senhor Supremo — que Ele é o desfrutador supremo, que Ele é o proprietário de tudo e que Ele é o melhor amigo benquerente de todos. O pregador deve pessoalmente entender essas verdades e pregá-las a todos. Assim, haverá paz e tranqüilidade em todo o mundo.

Neste verso, a palavra *sauhṛdam* (“amizade”) é muito expressiva. De um modo geral, as pessoas ignoram a consciência de Kṛṣṇa, e portanto, para tornar-se o melhor benquerente delas, o pregador deve indistintamente ensinar-lhes a consciência de Kṛṣṇa. Uma vez que Viṣṇu, o Senhor Supremo, está situado no âmago dos corações de todos, cada corpo é um templo de Viṣṇu. Ninguém deve deturpar esta compreensão, usando-a como pretexto para palavras tais como *daridra-nārāyaṇa*. Se Nārāyaṇa reside na casa de um *daridra*, de um pobretão, isto não significa que Nārāyaṇa tornou-Se pobre. Ele reside em toda parte — nas casas dos pobres e nas dos ricos —, porém, em todas as circunstâncias, Ele permanece Nārāyaṇa; pensar que Ele torna-se rico ou pobre é uma estimativa material. Ele é sempre *śaḍ-aiśvarya-puṇa*, pleno de seis opulências, em todas as circunstâncias.

#### VERSO 25

तुष्टे च तत्र किमलम्यमनन्त आद्ये  
किं तैर्गुणव्यतिकरादिह ये खसिद्धाः।



धर्मद्वयः किमगुणेन च काङ्क्षितेन

सारं जुषां चरणयोरुपगायतां नः ॥२५॥

*tuṣṭe ca tatra kim alabhyam ananta ādye*

*kim tair guṇa-vyatikarād iha ye sva-siddhāḥ*

*dharmādayaḥ kim agunena ca kāṅkṣitena*

*sāraṁ juṣāṁ caraṇayor upagāyatām naḥ*

*tuṣṭe*—quando satisfeito; *ca*—também; *tatra*—isto; *kim*—o que; *alabhyam*—inacessível; *ananta*—a Suprema Personalidade de Deus; *ādye*—a fonte da qual tudo se origina, a causa de todas as causas; *kim*—qual a necessidade; *tair*—para eles; *guṇa-vyatikarāt*—devido às ações dos modos da natureza material; *iha*—neste mundo; *ye*—que; *sva-siddhāḥ*—automaticamente alcançados; *dharmādayaḥ*—os três princípios de avanço material, a saber, religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos; *kim*—qual a necessidade; *agunena*—da liberação no Supremo; *ca*—e; *kāṅkṣitena*—desejada; *sāraṁ*—essência; *juṣāṁ*—apreciando; *caraṇayor*—dos dois pés de lótus do Senhor; *upagāyatām*—que glorificamos as qualidades do Senhor; *naḥ*—nosso.

### TRADUÇÃO

Nada é inacessível aos devotos que satisfazem a Suprema Personalidade de Deus, o qual é a causa de todas as causas e a fonte que origina tudo. O Senhor é o reservatório de qualidades espirituais ilimitadas. Portanto, qual a vantagem de os devotos que são transcendentais aos modos da natureza material seguir os princípios da religião, do desenvolvimento econômico, do gozo dos sentidos e da liberação, que são automaticamente obtidos sob a influência dos modos da natureza? Nós, devotos, sempre glorificamos os pés de lótus do Senhor, e portanto nada precisamos pedir em termos de dharma, kāma, artha e mokṣa.

### SIGNIFICADO

Numa civilização avançada, o povo tem intenso desejo de ser religioso, de estar economicamente bem situado, de satisfazer os sentidos ao máximo e, enfim alcançar a liberação. Todavia, essas metas não devem ser promovidas a desejáveis. Na verdade, para o devoto,

todas elas são mui facilmente acessíveis. Bilvamaṅgala Ṭhākura disse: *muktiḥ svayaṁ mukulitāñjali sevate 'smān dharmārtha-kāma-gatayaḥ samaya-pratīkṣāḥ*. A liberação sempre permanece à porta do devoto, pronta para cumprir suas ordens. Avanço material em religião, desenvolvimento econômico, gozo dos sentidos e liberação simplesmente fica à espreita, querendo servir ao devoto na primeira oportunidade que aparecer. O devoto já está na posição transcendental; ele não precisa apresentar outras credenciais para assumir a posição liberada. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (14.26), *sa guṇān samatītyaitān brahma-bhūyāya kalpate*: porque está situado na plataforma do Brahman, o devoto é transcendental às ações e reações dos três modos da natureza material.

Prahlāda Mahārāja disse que *agunena ca kāṅkṣitena*: se alguém está ocupado no transcendental serviço amoroso aos pés de lótus do Senhor, ele nada precisa em termos de *dharma*, *artha*, *kāma* ou *mokṣa*. Portanto, no começo da literatura transcendental *Śrīmad-Bhāgavatam*, afirma-se que *dharmāḥ projjhita-kaitavo 'tra*. *Dharma*, *artha*, *kāma* e *mokṣa* são *kaitava* — metas falsas e desnecessárias. *Nirmatsārāṇām*, pessoas que são inteiramente transcendentais às atividades materiais separativas, que não fazem distinção entre “meu” e “teu”, mas que simplesmente ocupam-se no serviço devocional ao Senhor, reúnem verdadeiras condições de aceitar *bhāgavata-dharma* (*dharmān bhagavatān iha*). Porque são *nirmatsara*, pessoas que não invejam ninguém, elas querem tornar os outros, inclusive seus inimigos, em devotos. A este respeito, Śrīla Madhvācārya observa que *kāṅkṣate mokṣa-gaṁ api sukhaṁ nākāṅkṣato yathā*. Os devotos não desejam felicidade material alguma, nem mesmo a felicidade proveniente da liberação. Esta atitude chama-se *anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. Os *karmīs* desejam felicidade material, e os *jñānīs* desejam a liberação, mas o devoto nada deseja; ele fica satisfeito com o simples fato de prestar transcendental serviço amoroso aos pés de lótus do Senhor e glorificá-lo em toda parte, pregando, pois esta atividade é sua vida e alma.

### VERSO 26

धर्मार्थकाम इति योऽभिहितस्त्रिवर्ग

ईक्षा त्रयी नयदमौ विविधा च वार्ता ।



मन्ये तदेतदखिलं निगमस्य सत्यं  
स्वात्मार्पणं स्वसुहृदः परमस्य पुंसः ॥२६॥

*dharmārtha-kāma iti yo 'bhihitas tri-varga  
īkṣā trayī naya-damau vividhā ca vārtā  
manye tad etad akhilaṁ nigamasya satyaṁ  
svātmārpaṇaṁ sva-suhṛdaḥ paramasya puṁsaḥ*

*dharmā*—religião; *artha*—desenvolvimento econômico; *kāma*—gozo dos sentidos regulado; *iti*—assim; *yah*—os quais; *abhihitaḥ*—prescritos; *tri-vargaḥ*—os três caminhos; *īkṣā*—auto-realização; *trayī*—as cerimônias ritualísticas védicas; *naya*—lógica; *damau*—e a ciência da lei e da ordem; *vividhā*—muitas variedades de; *ca*—também; *vārtā*—deveres ocupacionais, ou meios de subsistência; *manye*—considero; *tat*—a eles; *etat*—esses; *akhilam*—todos; *nigamasya*—dos *Vedas*; *satyam*—verdade; *sva-ātma-arpaṇam*—a completa rendição pessoal; *sva-suhṛdaḥ*—ao amigo supremo; *paramasya*—a última; *puṁsaḥ*—personalidade.

### TRADUÇÃO

Religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos são atividades que os *Vedas* descrevem como tri-varga, ou os três caminhos que levam à salvação. Dentro dessas três categorias, estão a educação e a auto-realização; as cerimônias ritualísticas realizadas de acordo com os preceitos védicos; a lógica; a ciência da lei e da ordem; e os vários meios de subsistência. Estes são os assuntos externos contidos no estudo dos *Vedas*, e portanto eu os considero materiais. Todavia, tomo por transcendental a rendição aos pés de lótus do Senhor Viṣṇu.

### SIGNIFICADO

Estas instruções de Prahlaḍa Mahārāja enfatizam a posição transcendental do serviço devocional. Como é corroborado no *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate*

sa guṇān samatītyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate

“Aquele que se ocupa em serviço devocional pleno e que não cai em nenhuma circunstância, de imediato transcende os modos da natureza material e então alcança o nível do Brahman.” Quem se ocupa por completo no serviço devocional ao Senhor imediatamente eleva-se à posição transcendental, que é a fase *brahma-bhūta*. Toda educação ou atividade que não estejam na plataforma *brahma-bhūta*, a plataforma da auto-realização, são consideradas materiais, e Prahlaḍa Mahārāja diz que coisas materiais não podem ser a Verdade Absoluta, pois a Verdade Absoluta está na plataforma espiritual. Isto também é confirmado pelo Senhor Kṛṣṇa no *Bhagavad-gītā* (2.45), onde Ele diz que *traiguṇya-viṣayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*: “Os *Vedas* tratam principalmente de assuntos que envolvem os três modos da natureza material. Sobressai a esses modos, ó Arjuna. Sê transcendental a todos eles.” As atividades na plataforma material, mesmo que sancionadas pelos *Vedas*, não são a meta última da vida. Quem atinge esta meta permanece na plataforma espiritual, plenamente rendido ao *parama-puruṣa*, a pessoa suprema. Este é o objetivo da missão humana. Em resumo, não se devem descartar as cerimônias ritualísticas e os preceitos védicos; eles são os meios para alguém promover-se à plataforma espiritual. Mas, se ele não alcança a plataforma espiritual, as cerimônias védicas são uma mera perda de tempo. O *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.8) confirma isto:

*dharmāḥ svanuṣṭhitaḥ puṁsāṁ  
viṣvaksena-kathāsu yah  
notpādayed yadi ratim  
śrama eva hi kevalam*

“Os deveres [*dharma*] executados pelo homem, não importa a ocupação deste, não passam de esforço inútil, caso não despertem atração pela mensagem do Senhor Supremo.” Se alguém é muito estrito em executar os vários deveres da religião, mas, no final das contas, não chega à plataforma de rendição ao Senhor Supremo, os métodos através dos quais ele tenta alcançar a salvação ou elevação são uma simples perda de tempo e energia.



## VERSO 27

ज्ञानं तदेतदमलं दुरवापमाह  
नारायणो नरसखः किल नारदाय ।  
एकान्तिनां भगवत्तदकिञ्चनानां  
पादारविन्दरजसाः स्तुतदेहिनां स्यात् ॥२७॥

*jñānam tad etad amalam duravāpam āha*

*nārāyaṇo nara-sakhaḥ kila nārādāya*

*ekāntinām bhagavataḥ tad akiñcanānām*

*pādāravinda-rajasaḥ stuta-dehinām syāt*

*jñānam*—conhecimento; *tat*—este; *etat*—isto; *amalam*—sem contaminação material; *duravāpam*—muito difícil de se entender (sem a misericórdia do devoto); *āha*—explicou; *nārāyaṇaḥ*—Senhor Nārāyaṇa, a Suprema Personalidade de Deus; *nara-sakhaḥ*—o amigo de todas as entidades vivas (especialmente dos seres humanos); *kila*—decerto; *nārādāya*—ao grande sábio Nārada; *ekāntinām*—daqueles que se renderam exclusivamente à Suprema Personalidade de Deus; *bhagavataḥ*—referente à Suprema Personalidade de Deus; *tad*—este (conhecimento); *akiñcanānām*—que não arrogam a si o direito de posses materiais; *pāda-aravinda*—dos pés de lótus do Senhor; *raja-sā*—com a poeira; *āpluta*—banhados; *dehinām*—cujos corpos; *syāt*—é possível.

## TRADUÇÃO

Nārāyaṇa, a Suprema Personalidade de Deus, o amigo benquerente de todas as entidades vivas, explicou outrora este conhecimento ao grande sábio Nārada. Quem não receber a misericórdia de uma pessoa santa como Nārada encontrará extrema dificuldade de entender este conhecimento, mas todo aquele que tenha se refugiado na sucessão discipular de Nārada pode compreender este conhecimento confidencial.

## SIGNIFICADO

Afirma-se aqui que este conhecimento confidencial é extremamente difícil de ser entendido, porém, é fácil de ser compreendido por alguém que se refugia num devoto puro. Este conhecimento confidencial também é mencionado no final do *Bhagavad-gītā*, onde o

Senhor diz que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: “Abandona todas as variedades de religião e simplesmente rende-te a Mim.” Este conhecimento é um segredo extremamente confidencial, mas pode ser compreendido por aquele que se aproxima da Suprema Personalidade de Deus através do agente fidedigno, o mestre espiritual na sucessão discipular oriunda de Nārada. Prahlāda Mahārāja queria incutir nos filhos dos demônios que, embora esse conhecimento fosse acessível apenas a pessoas santas do quilate de Nārada, eles não deveriam ficar desapontados, pois quem se refugia em Nārada e relega os professores materiais tem condições de entender este conhecimento. Esta compreensão independe de ascendência nobre. Na plataforma espiritual, a entidade viva é certamente pura, e portanto, qualquer pessoa que, pela graça do mestre espiritual, alcança a plataforma espiritual, também poderá compreender este conhecimento confidencial.

## VERSO 28

श्रुतमेतन्मया पूर्वं ज्ञानं विज्ञानसंयुतम् ।  
धर्मं भागवतं शुद्धं नारदाद् देवदर्शनात् ॥२८॥

*śrutam etan mayā pūrvam*

*jñānam vijñāna-saṁyutam*

*dharmam bhāgavatam śuddham*

*nāradaḥ deva-darśanāt*

*śrutam*—ouvido; *etat*—isto; *mayā*—por mim; *pūrvam*—outrora; *jñānam*—conhecimento confidencial; *vijñāna-saṁyutam*—combinado com sua aplicação prática; *dharmam*—religião transcendental; *bhāgavatam*—em relação com a Suprema Personalidade de Deus; *śuddham*—que nada tem a ver com as atividades materiais; *nāradaḥ*—do grande santo Nārada; *deva*—o Senhor Supremo; *darśanāt*—que sempre vê.

## TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja prosseguiu: Recebi este conhecimento do grande santo Nārada Muni, que vive ocupado em serviço devocional. Este conhecimento, o qual se chama *bhāgavata-dharma*, é plenamente científico. Baseia-se na lógica e na filosofia e está livre de toda a contaminação material.



## VERSOS 29—30

श्रीदैत्यपुत्रा ऊचुः

प्रह्लाद त्वं वयं चापि नर्तेऽन्यं विद्महे गुरुम् ।

एताभ्यां गुरुपुत्राभ्यां बालानामपि हीश्वरौ ॥२९॥

बालस्यान्तःपुरस्थस्य महत्सङ्गो दुरन्वयः ।

छिन्धि नः संशयं सौम्य स्याच्चेद्विस्मयकारणम् ॥३०॥

śrī-daiṭya-putrā ūcuḥ

prahlāda tvam vyaṁ cāpi

narte 'nyam vidmahe gurum

etābhyāṁ guru-putrābhyāṁ

bālānām api hīśvarau

bālasyaṁtaḥpura-sthasya

mahat-saṅgo dūranvayaḥ

chindhi naḥ saṁśayaṁ saumya

syāc ced visrambha-kāraṇam

śrī-daiṭya-putrāḥ ūcuḥ—os filhos dos demônios disseram; prahlāda—ó querido amigo Prahāda; tvam—tu; vyaṁ—nós; ca—e; api—também; na—não; rte—exceto; anyam—nenhum outro; vidmahe—conhecemos; gurum—mestre espiritual; etābhyāṁ—esses dois; guru-putrābhyāṁ—os filhos de Śukrācārya; bālānām—de crianças; api—embora; hi—na verdade; īśvarau—os dois controladores; bālasya—uma criança; antaḥpura-sthasya—permanecendo confinada na casa ou no palácio; mahat-saṅgaḥ—uma associação de uma grande pessoa como Nārada; dūranvayaḥ—muito difícil; chindhi—por favor, dissipa; naḥ—nossa; saṁśayaṁ—dúvida; saumya—ó pessoa cortês; syāt—possa haver; cet—se; visrambha-kāraṇam—motivo para se acreditar (em tuas palavras).

## TRADUÇÃO

Os filhos dos demônios responderam: Querido Prahāda, nem tu nem nós conhecemos outro professor ou mestre espiritual além de Ṣaṇḍa e Amarka, os filhos de Śukrācārya. Afinal de contas, somos crianças e eles, nossos controladores. Especialmente tu, que sempre ficas confinado no palácio, é muito difícil te associar com uma

grande personalidade. Querido amigo, ó pessoa cortês, explica-nos, por favor, como te foi possível ouvir Nārada? Faze a gentileza de dissipar as dúvidas que temos no tocante a este ponto.

## O que Prahāda aprendeu no ventre

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Sexto Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado “Prahāda instrui seus colegas demoníacos.”

os filhos dos demônios, Prahāda Mahārāja afirma como, dentro do ventre de sua mãe, ouviu Nārada Muni, que o instruiu sobre bhāgavata-dharma.

Quando Hiranyakaśipu deixou seu reino e dirigiu-se à montanha conhecida como Mandarācala para executar rigorosas austeridades, todos os demônios dispersaram-se. Nessa ocasião, Kayādhu, a esposa de Hiranyakaśipu, estava grávida, e os semideuses, pensando que ela carregava outro demônio em seu ventre, prenderam-na. Tinham planejado que, tão logo a criança nascesse, matá-la-iam. Enquanto levavam Kayādhu aos planetas celestiais, encontraram-se com Nārada Muni, que os impediu de levá-la embora e conduziu-a a seu āśrama, onde ela deveria ficar aguardando o retorno de Hiranyakaśipu. No āśrama de Nārada Muni, Kayādhu orou pela proteção do bebê que estava em seu ventre, e Nārada Muni apaziguou-a e instruiu-a no conhecimento espiritual. Tirando proveito dessas instruções, Prahāda Mahārāja, embora um pequeno bebê dentro do ventre, ouviu muito cuidadosamente. A alma espiritual sempre está desvinculada do corpo material. A forma espiritual da entidade viva não sofre nenhuma mudança. Todo aquele que esteja além do conceito de vida corpórea é puro e pode receber conhecimento transcendental. Este conhecimento transcendental é serviço devocional, e Prahāda Mahārāja, enquanto vivia no ventre de sua mãe, recebeu de Nārada Muni instruções sobre o serviço devocional. Toda pessoa que, através das instruções de um mestre espiritual fidedigno, ocupa-se a serviço do Senhor, liberta-se de imediato, e, tendo escapado das garras de māyā, afasta de si toda a ignorância e desejos materiais. É dever de todos refugiarem-se no Senhor Supremo e então livrarem-se de todos os desejos materiais. Qualquer que seja a condição material em que alguém esteja situado, ele pode alcançar esta perfeição. O serviço devocional não depende de atividades materiais apresentadas sob a forma de austeridades, penitências, yoga



grande personalidade. Querido amigo, o Senhor cortês, explica-nos, por favor, como te foi possível ouvir Nārada? Faz a gentileza de dissipar as dúvidas que temos no tocante a este ponto.

प्रह्लाद स्व नम चापि नरेन्द्र्यं विबुधे गुरुम्  
एताभ्यां गुरुपुत्राभ्यां बालानामपि हीयते ॥२९॥  
Neste ponto encontram-se os significados Bhāgavadāda do 26º e 27º Capítulos. O 26º capítulo trata da instrução de Prāhlāda pelos dois filhos de Sukrācārya, os filhos de Śrī-dāitya-putrāh ūcuḥ.

prahlāda tvam vayan cāpi  
nunte 'nyam vidmahe gurum  
etābhyām guru-putrābhyām  
bālānām api hiśvarau

bālasyañtahpura-sihasya  
mahat-saṅga duravayah  
chindhi naḥ saṁśayam saumya  
syāt cet visrambha-kāraṇam

Śrī-dāitya-putrāh ūcuḥ—os filhos dos demônios disseram; prahlāda—o querido amigo Prāhlāda; tvam—tu; vayan—nós; cā—e; api—também; na—não; nte—exceto; anyam—nenhum outro; vidmahe—conhecemos; gurum—mestre espiritual; etābhyām—esses dois; guru-putrābhyām—os filhos de Sukrācārya; bālānām—de crianças; api—embora; hi—na verdade; śvarau—os dois controladores; bālasya—à uma criança; antahpura-sihasya—permanecendo confinada na casa ou no palácio; mahat-saṅgaḥ—uma associação de uma grande pessoa como Nārada; duravayah—muito difícil; chindhi—por favor, dissipa; naḥ—nossa; saṁśayam—dúvida; saumya—ó pessoa cortês; syāt—possa haver; cet—se; visrambha-kāraṇam—motivo para se acreditar (em tuas palavras).

### TRADUÇÃO

Os filhos dos demônios responderam: Querido Prāhlāda, nem tu nem nós conhecemos outro professor ou mestre espiritual além de Saṅga e Amarka; os filhos de Sukrācārya. Afinal de contas, somos crianças e eles, nossos controladores. Especialmente tu, que sempre ficas confinado no palácio, é muito difícil te associar com uma

## CAPÍTULO SETE

### O que Prāhlāda aprendeu no ventre

Neste capítulo, para dissipar as dúvidas de seus colegas de classe, os filhos dos demônios, Prāhlāda Mahārāja afirma como, dentro do ventre de sua mãe, ouviu Nārada Muni, que o instruiu sobre bhāgavata-dharma.

Quando Hiranyakaśipu deixou seu reino e dirigiu-se à montanha conhecida como Mandarācala para executar rigorosas austeridades, todos os demônios dispersaram-se. Nessa ocasião, Kayādhū, a esposa de Hiranyakaśipu, estava grávida, e os semideuses, pensando que ela carregava outro demônio em seu ventre, prenderam-na. Tinham planejado que, tão logo a criança nascesse, matá-la-iam. Enquanto levavam Kayādhū aos planetas celestiais, encontraram-se com Nārada Muni, que os impediu de levá-la embora e conduziu-a a seu āśrama, onde ela deveria ficar aguardando o retorno de Hiranyakaśipu. No āśrama de Nārada Muni, Kayādhū orou pela proteção do bebê que estava em seu ventre, e Nārada Muni apaziguou-a e instruiu-a no conhecimento espiritual. Tirando proveito dessas instruções, Prāhlāda Mahārāja, embora um pequeno bebê dentro do ventre, ouviu mui cuidadosamente. A alma espiritual sempre está desvinculada do corpo material. A forma espiritual da entidade viva não sofre nenhuma mudança. Todo aquele que esteja além do conceito de vida corpórea é puro e pode receber conhecimento transcendental. Este conhecimento transcendental é serviço devocional, e Prāhlāda Mahārāja, enquanto vivia no ventre de sua mãe, recebeu de Nārada Muni instruções sobre o serviço devocional. Toda pessoa que, através das instruções de um mestre espiritual fidedigno, ocupa-se a serviço do Senhor, liberta-se de imediato, e, tendo escapado das garras de māyā, afasta de si toda a ignorância e desejos materiais. É dever de todos refugiarem-se no Senhor Supremo e então livrarem-se de todos os desejos materiais. Qualquer que seja a condição material em que alguém esteja situado, ele pode alcançar esta perfeição. O serviço devocional não depende de atividades materiais apresentadas sob a forma de austeridades, penitências, yoga



mística ou piedade. Mesmo sem essas virtudes, pode-se alcançar o serviço devocional através da misericórdia do devoto puro.

### VERSÃO 1

श्रीनारद उवाच

एवं दैत्यसुतैः पृष्टो महाभागवतोऽसुरः ।

उवाच तान्सयमानः स्मरन् मदनुभाषितम् ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

evam daitya-sutaiḥ prṣṭo

mahā-bhāgavato 'surah

uvāca tān smayamānaḥ

smaran mad-anubhāṣitam

śrī-nāradaḥ uvāca—o grande santo Nārada Muni disse; evam—assim; daitya-sutaiḥ—pelos filhos dos demônios; prṣṭah—sendo interrogado; mahā-bhāgavataḥ—o sublime devoto do Senhor; asuraḥ—nascido em família de demônios; uvāca—falou; tān—à eles (os filhos dos demônios); smayamānaḥ—sorrindo; smaran—lembrando; mad-anubhāṣitam—o que foi falado por mim.

### TRADUÇÃO

Nārada Muni disse: Embora tivesse nascido em família de asuras, Prahlāda Mahārāja era o maior de todos os devotos. Após ouvir as perguntas que foram formuladas por seus colegas de classe, os filhos dos asuras, ele lembrou-se das palavras que lhe falei e apresentou aos seus amigos a seguinte resposta.

### SIGNIFICADO

Quando estava no ventre de sua mãe, Prahlāda Mahārāja ouviu as palavras de Nārada Muni. Ninguém consegue imaginar como o feto pôde ouvir Nārada, mas isto é vida espiritual; o progresso na vida espiritual não pode ser impedido por nenhuma condição material. Isto chama-se ahaituky apratihātā. A recepção de conhecimento espiritual nunca é interrompida por alguma condição material. Portanto, desde sua infância, Prahlāda Mahārāja transmitiu conhecimento espiritual a seus colegas de classe, e com certeza isto foi eficaz, embora todos eles fossem crianças.

### VERSÃO 2

श्रीप्राह्लाद उवाच

पितरि प्रस्थितेऽस्माकं तपसे मन्दराचलम् ।

युद्धोद्यमं परं चक्रुर्विबुधा दानवान्प्रति ॥ २ ॥

śrī-prahrāda uvāca

pitari prasthite 'smākaṁ

tāpase mandarācalam

yuddhodyamaṁ param cakrur

vibudhā dānavān prati

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahlāda Mahārāja disse; pitari—quando o pai que era demônio, Hiraṇyakaśipu; prasthite—partiu rumo à; asmākaṁ—nosso; tāpase—para executar austeridades; mandarācalam—colina conhecida como Mandarācala; yuddha-udyamaṁ—empreendimento bélico; param—muito intenso; cakruḥ—executaram; vibudhāḥ—os semideuses, encabeçados pelo rei Indra; dānavān—os demônios; prati—em direção a.

### TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja disse: Quando nosso pai, Hiraṇyakaśipu, foi à montanha Mandarācala para executar rigorosas austeridades, em sua ausência, os semideuses, encabeçados pelo rei Indra, empreenderam durante uma guerra uma forte tentativa de subjugar todos os demônios.

### VERSÃO 3

पिपीलिकैरहिरिव दिष्ट्या लोकोपतापनः ।

पापेन पापोऽभक्षीति वदन्तो वासवादयः ॥ ३ ॥

pipīlikair ahir iva

diṣṭyā lokopatāpanaḥ

pāpēna pāpo 'bhakṣīti

vadanto vāsavādayaḥ

pipīlikaiḥ—por formiguinhas; ahiḥ—uma serpente; iva—como; diṣṭyā—graças aos céus; loka-upatāpanaḥ—sempre oprimindo todos;



*pāpena*—pelas suas próprias atividades pecaminosas; *pāpaḥ*—o pecaminoso Hiranyakaśipu; *abhakṣi*—agora foi comido; *iti*—assim; *vadantaḥ*—dizendo; *vāsava-ādayaḥ*—os semideuses, encabeçados pelo rei Indra.

### TRADUÇÃO

“Oh! assim como uma serpente é comida pelas formiguinhas, do mesmo modo, o importunador Hiranyakaśipu, que sempre infligiu misérias a toda espécie de pessoas, agora foi derrotado pelas reações de suas próprias atividades pecaminosas.” Dizendo isto, os semideuses, encabeçados pelo rei Indra, prepararam-se para lutar com os demônios.

### VERSOS 4—5

तेषामतिबलोद्योगं निशम्यासुरयूथपाः ।

वध्यमानाः सुरैर्मोता दुद्रुवुः सर्वतोदिशम् ॥ ४ ॥

कलत्रपुत्रविताप्तान्गृहान्पशुपरिच्छदान् ।

नावेक्ष्यमाणास्त्वरिताः सर्वे प्राणपरीप्सवः ॥ ५ ॥

*teṣām atibaladyogam*

*niśamyāsura-yūthapāḥ*

*vadhyamānāḥ surair bhītā*

*dudruvuh sarvato diśam*

*kalatra-putra-vittāptān*

*grhān paśu-paricchadān*

*nāvekṣyamāṇās tvaṛitāḥ*

*sarve prāṇa-parīpsavaḥ*

*teṣām*—dos semideuses encabeçados pelo rei Indra; *atibala-udyogam*—o grande esforço e força; *niśamya*—tomando conhecimento de; *asura-yūthapāḥ*—os grandes líderes dos demônios; *vadhyamānāḥ*—sendo mortos um após outro; *suraiḥ*—pelos semideuses; *bhītāḥ*—temerosos; *dudruvuh*—fugiram; *sarvataḥ*—em todas; *diśam*—as direções; *kalatra*—esposas; *putra-vitta*—filhos e riqueza; *āptān*—parentes; *grhān*—lares; *paśu-paricchadān*—animais e parafernália da vida doméstica; *na*—não; *avekṣyamāṇāḥ*—olhando

para; *tvaṛitāḥ*—céleres; *sarve*—todos eles; *prāṇa-parīpsavaḥ*—tendo intenso desejo de viver.

### TRADUÇÃO

Quando os grandes líderes dos demônios, que estavam sendo mortos um após outro, viram que os semideuses aplicavam todo o seu esforço na luta, eles começaram a fugir, dispersando-se em todas as direções. Querendo proteger suas vidas, eles não perderam tempo, e deixaram para trás seus lares, esposas, filhos, animais e parafernália doméstica. Não dando atenção a nenhum deles, os demônios simplesmente fugiram.

### VERSO 6

व्यलुम्पन् राजशिविरममरा जयकाक्षिणः ।

इन्द्रस्तु राजमहिषीं मातरं मम चाग्रहीत् ॥ ६ ॥

*vyalumpan rāja-sibiram*

*amarā jaya-kāṅkṣiṇaḥ*

*indras tu rāja-mahiṣīm*

*mātaram mama cāgrahīt*

*vyalumpan*—saquearam; *rāja-sibiram*—o palácio do meu pai, Hiranyakaśipu; *amarāḥ*—os semideuses; *jaya-kāṅkṣiṇaḥ*—ansiosos pela vitória; *indrah*—o líder dos semideuses, o rei Indra; *tu*—porém; *rāja-mahiṣīm*—a rainha; *mātaram*—mãe; *mama*—minha; *ca*—também; *agrahīt*—capturou.

### TRADUÇÃO

Vitoriosos, os semideuses saquearam o palácio de Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, e destruíram tudo o que estava no interior do palácio. Então, Indra, o rei dos céus, prendeu minha mãe, a rainha.

### VERSO 7

नीयमानां भयोद्विष्टां रुदतीं कुररीमिव ।

यदृच्छयागतस्तत्र देवर्षिर्ददृशे पथि ॥ ७ ॥



*nīyamānām bhayodvignām  
rudatīm kurarīm iva  
yadr̥cchayāgatas tatra  
devar̥ṣir dadṛśe pathi*

*nīyamānām*—sendo levada; *bhaya-udvignām*—perturbada e cheia de medo; *rudatīm*—chorando; *kurarīm iva*—como um *kurarī* (águia-pescadora); *yadr̥cchayā*—por acaso; *āgataḥ*—chegou; *tatra*—naquele lugar; *deva-r̥ṣiḥ*—o grande santo Nārada; *dadṛśe*—ele viu; *pathi*—na estrada.

### TRADUÇÃO

Enquanto ela estava sendo carregada, chorando de tanto medo que parecia um *kurarī* capturado por um abutre, o grande sábio Nārada, que naquele momento não tinha nenhuma ocupação apareceu em cena e viu-a naquelas condições.

### VERSO 8

प्राह नैनां सुरपते नेतुमर्हस्यनागसम् ।  
मुञ्च मुञ्च महाभाग सतीं परपरिग्रहम् ॥ ८ ॥

*prāha nainām sura-pate  
netum arhasy anāgasam  
muñca muñca mahā-bhāga  
satīm para-parigraham*

*prāha*—ele disse; *na*—não; *enām*—isto; *sura-pate*—ó rei dos semideuses; *netum*—arrastar; *arhasi*—mereces; *anāgasam*—sem nenhum pecado; *muñca muñca*—solta, solta; *mahā-bhāga*—ó pessoa afortunadíssima; *satīm*—casta; *para-parigraham*—a esposa de outrem.

### TRADUÇÃO

Nārada Muni disse: Ó Indra, rei dos semideuses, esta mulher de certo é inocente. Não debes arrastá-la de maneira tão cruel. Ó pessoa afortunadíssima, esta mulher casta é esposa de outrem. Deves, portanto, soltá-la imediatamente.

### VERSO 9

श्रीइन्द्र उवाच

आस्तेऽस्या जठरे वीर्यमविषह्यं सुरद्विषः ।  
आस्यतां यावत्प्रसवं मोक्षयेऽर्थपदवीं गतः ॥ ९ ॥

*śrī-indra uvāca  
āste 'syā jaṭhare vīryam  
aviṣahyam sura-dviṣaḥ  
āsyatām yāvat prasavam  
mokṣye 'rtha-padavīm gataḥ*

*śrī-indraḥ uvāca*—o rei Indra disse; *āste*—existe; *asyāḥ*—dela; *jaṭhare*—dentro do ventre; *vīryam*—a semente; *aviṣahyam*—intolerável; *sura-dviṣaḥ*—do inimigo dos semideuses; *āsyatām*—que ela permaneça (em nossa prisão); *yāvat*—até; *prasavam*—o parto da criança; *mokṣye*—libertarei; *artha-padavīm*—o caminho do meu objetivo; *gataḥ*—obtido.

### TRADUÇÃO

O rei Indra disse: No ventre desta mulher, que é esposa do demônio Hiranyakaśipu, está a semente desse grande demônio. Portanto, deixa que ela permaneça sob nossa custódia até que seu filho nasça, e então soltá-la-emos.

### SIGNIFICADO

Indra, o rei dos céus, decidiu prender a mãe de Prahlāda Mahārāja porque pensava que outro demônio, outro Hiranyakaśipu, estava dentro do ventre dela. Ele concluiu que a melhor atitude seria matar a criança quando ela nascesse, e então a mulher poderia ser solta.

### VERSO 10

श्रीनारद उवाच

अयं निष्किल्बिषः साक्षान्महाभागवतो महान् ।  
त्वया न प्राप्स्यते संस्थामनन्तानुचरो बली ॥ १० ॥



śrī-nārada uvāca  
 ayam niṣkilbiṣaḥ sākṣān  
 mahā-bhāgavato mahān  
 tvayā na prāpsyate saṁsthām  
 anantānucaro bālī

śrī-nāradaḥ uvāca—o grande santo Nārada Muni disse; *ayam*—esta (criança dentro do ventre); *niṣkilbiṣaḥ*—completamente impecável; *sākṣāt*—diretamente; *mahā-bhāgavataḥ*—um devoto santo; *mahān*—muito grande; *tvayā*—por ti; *na*—não; *prāpsyate*—obterá; *saṁsthām*—sua morte; *ananta*—da Suprema Personalidade de Deus; *anucaraḥ*—um servo; *bālī*—poderosíssimo.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni respondeu: A criança dentro do ventre desta mulher é íntegra e impecável. Na verdade, ela é um grande devoto, um poderoso servo da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, não serás capaz de matá-la.

#### SIGNIFICADO

Tem havido muitos exemplos nos quais os demônios ou não-devotos tentaram matar um devoto, mas eles nunca conseguiram aniquilar um grandioso devoto da Suprema Personalidade de Deus. No *Bhagavad-gītā* (9.31), o Senhor promete: *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇāsyati*. Segundo esta declaração da Suprema Personalidade de Deus, Seu devoto não pode ser morto pelos demônios. Prahāda Mahārāja é o exemplo vívido da verdade desta promessa. Nārada Muni disse ao rei dos céus: “Seria impossível para vós matar a criança, muito embora sejais semideuses, e certamente isto seria impossível para outros.

#### VERSO 11

इत्युक्तं विहायेन्द्रो देवर्षेर्मानयन्वचः ।  
 अनन्तप्रियभक्त्यैनां परिक्रम्य दिवं ययौ ॥११॥

ity uktas tām vihāyendro  
 devarṣer mānayan vacaḥ  
 ananta-priya-bhaktyainām  
 parikramya divam yayau

Nārada Muni disse: Assim, ele falou; tām—a ela; vihāyendro—soltando; indraḥ—o rei dos céus; deva-rṣeḥ—do santo Nārada Muni; mānayan—honrando; vacaḥ—as palavras; ananta-priya—por alguém que é muito querido da Suprema Personalidade de Deus; bhaktyā—pela devoção; enām—esta (mulher); parikramya—circum-ambulando; divam—aos planetas celestiais; yayau—regressaram.

iti—assim; uktah—falou; tām—a ela; vihāya—soltando; indrah—o rei dos céus; deva-rṣeḥ—do santo Nārada Muni; mānayan—honrando; vacaḥ—as palavras; ananta-priya—por alguém que é muito querido da Suprema Personalidade de Deus; bhaktyā—pela devoção; enām—esta (mulher); parikramya—circum-ambulando; divam—aos planetas celestiais; yayau—regressaram.

#### TRADUÇÃO

Quando o grande santo Nārada Muni falou essas frases, o rei Indra, respeitando as palavras de Nārada, imediatamente soltou minha mãe. Devido ao fato de eu ser um devoto do Senhor, todos os semideuses circum-ambularam-na. Então, regressaram ao seu reino celestial.

#### SIGNIFICADO

Embora sejam personalidades excelsas, o rei Indra e os outros semideuses eram tão obedientes a Nārada Muni que o rei Indra imediatamente aceitou as palavras de Nārada Muni referentes a Prahāda Mahārāja. Isto chama-se compreensão através do sistema *paramparā*. Indra e os semideuses não sabiam que um grande devoto estava no ventre de Kayādhū, a esposa de Hiranyakaśipu, mas aceitaram as afirmações autorizadas de Nārada Muni e imediatamente ofereceram seus respeitos ao devoto, circum-ambulando a mulher em cujo ventre ele vivia. O processo de conhecimento consiste em entender Deus e o devoto através do sistema *paramparā*. Não há necessidade de alguém especular sobre Deus e Seu devoto. Devem-se aceitar as afirmações de um devoto fidedigno e procurar entender-lhe as instruções.

#### VERSO 12

ततो मे मातरमृषिः समानीय निजाश्रमे ।  
 आश्वस्येहोष्यतां वत्से यावत् ते भर्तुरागमः ॥१२॥

tato me mātaram ṛṣiḥ  
 samānīya nijāśrame  
 āśvāsyehoṣyatām vatse  
 yāvat te bhartur āgamaḥ

tato me mātaram ṛṣiḥ—então, eu recebi a mãe de Prahāda Mahārāja; samānīya—trazendo; nijāśrame—em meu próprio asilo; āśvāsyehoṣyatām—deixando-me descansar; vatse—meu filho; yāvat—até; te bhartur āgamaḥ—até que o Senhor venha.



—*tatah*—depois disso; *me*—minha; *mātaram*—mãe; *ṛṣiḥ*—o grande santo Nārada Ṛṣi; *saṁānīya*—trazendo; *nija-āśrame*—ao seu próprio *āśrama*; *āśvāsyā*—dando-lhe garantia; *iha*—aqui; *uśyatām*—permanece; *vatse*—minha querida filha; *yāvat*—até; *te*—teu; *bhartuḥ*—do esposo; *āgamah*—a chegada.

### TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja continuou: O grande santo Nārada Muni levou minha mãe para seu *āśrama* e garantiu-lhe toda a proteção, dizendo: “Minha querida filha, fica em meu *āśrama* até a chegada do teu esposo.”

### VERSO 13

तथेत्यवात्सीद् देवर्षेरन्तिके साकुतोभया ।

यावद् दैत्यपतिर्घोरात् तपसो न न्यवर्तत ॥१३॥

*tathety avātsīd devarṣer*

*antike sākuto-bhayā*

*yāvad daitya-patir ghorāt*

*tapaso na nyavartata*

*tathā*—então, que seja; *iti*—assim; *avātsīt*—viveu; *deva-rṣeḥ*—Devarṣi Nārada; *antike*—perto de; *sā*—ela (minha mãe); *sākuto-bhayā*—sem temor de qualquer direção; *yāvat*—enquanto; *daitya-patiḥ*—meu pai, Hiranyakaśipu, o senhor dos demônios; *ghorāt*—muito rigorosas; *tapasah*—austeridades; *na*—não; *nyavartata*—concluiu.

### TRADUÇÃO

Após aceitar as instruções de Devarṣi Nārada, minha mãe permaneceu sob seus cuidados enquanto meu pai, o rei dos Daityas, não concluísse suas rigorosas austeridades, e, sentindo-se segura, ela não temia ser atacada de nenhuma direção.

### VERSO 14

ऋषिं पर्यचरत् तत्र भक्त्या परमया सती ।

अन्तर्वन्ती स्वगर्भस्य क्षेमायेच्छाप्रसूतये ॥१४॥

*ṛṣim paryacarāt tatra*

*bhaktyā paramayā satī*

*antarvatnī sva-garbhasya*

*kṣemāyecchā-prasūtaye*

*ṛṣim*—a Nārada Muni; *paryacarāt*—prestou serviço; *tatra*—lá (no *āśrama* de Nārada Muni); *bhaktyā*—com devoção e fé; *paramayā*—muita; *satī*—a mulher fiel; *antarvatnī*—grávida; *sva-garbhasya*—do seu embrião; *kṣemāya*—para o bem-estar; *icchā*—de acordo com o desejo; *prasūtaye*—para dar à luz a criança.

### TRADUÇÃO

Estando grávida, minha mãe desejava a segurança de seu embrião e queria dar à luz após a chegada de seu esposo. Assim, ela permaneceu no *āśrama* de Nārada Muni, onde lhe prestou serviço com muita devoção.

### SIGNIFICADO

No Śrīmad-Bhāgavatam (9.19.17), afirma-se:

*mātrā svasrā duhitrā vā*

*nāviviktāsano bhavet*

*balavān indriya-grāmo*

*vidvāṁsam api karṣati*

Ninguém deve permanecer num lugar solitário com uma mulher, mesmo que ela seja sua mãe, irmã ou filha. Entretanto, embora se proíba estritamente que um homem permaneça com uma mulher num lugar solitário, Nārada Muni deu abrigo à jovem mãe de Prahlāda Mahārāja, a qual lhe prestou serviço com muita fé e devoção. Acaso isto significa que Nārada Muni transgrediu os preceitos védicos? Decerto que não. Esses preceitos aplicam-se às criaturas mundanas, mas Nārada Muni é transcendental às categorias mundanas. Nārada Muni, um grande santo, está situado transcendentalmente. Portanto, embora ele fosse moço, podia dar refúgio a uma jovem mulher e aceitar-lhe o serviço. Na calada da noite, Haridāsa Ṭhākura também falou com uma jovem mulher, uma prostituta, mas ela não conseguiu desviar-lhe a mente. Ao contrário, através da bênção de Haridāsa Ṭhākura, ela tornou-se uma vaiṣṇavī, uma devota pura.



As pessoas comuns, entretanto, não devem imitar esses devotos elevados. Elas devem observar estritamente as regras e regulações, permanecendo afastadas da associação com mulheres. Ninguém deve imitar Nārada Muni ou Haridāsa Ṭhākura. Está dito: *vaiṣṇavera kriyā-mudrā vijñe nā bujhaya*. Mesmo que um homem seja muito avançado em conhecimento, ele não pode entender o comportamento do vaiṣṇava. Ninguém deve temer refugiar-se em um vaiṣṇava puro. Portanto, no verso anterior, afirma-se claramente que *devarṣer antike sākuto-bhayā*: Kayādhū, a mãe de Prahāda Mahārāja, permaneceu sob a proteção de Nārada Muni e não temia perigos de nenhuma direção. Igualmente, Nārada Muni, em sua posição transcendental, permaneceu com a jovem mulher, sem temor de algum deslize. Nārada Muni, Haridāsa Ṭhākura e *ācāryas* semelhantes, especialmente dotados de poder para difundir as glórias do Senhor, não podem ser derrubados à plataforma material. Portanto, é estritamente proibido pensar que o *ācārya* é um ser humano comum (*guruṣu nara-matīḥ*).

#### VERSO 15

ऋषिः कारुणिकस्तथाः प्रादादुभयमीश्वरः ।  
धर्मस्य तत्त्वं ज्ञानं च मामप्युद्दिश्य निर्मलम् ॥१५॥

*rṣiḥ kāruṇikas tasyāḥ  
prādāt ubhayam īśvaraḥ  
dharmasya tattvaṁ jñānam ca  
mām apy uddiśya nirmalam*

*rṣiḥ*—o grande sábio Nārada Muni; *kāruṇikaḥ*—naturalmente muito afetuoso ou misericordioso com as almas caídas; *tasyāḥ*—ela; *prādāt*—deu instruções; *ubhayam*—ambos; *īśvaraḥ*—um poderoso controlador que pode fazer o que bem quiser (Nārada Muni); *dharmasya*—da religião; *tattvaṁ*—a verdade; *jñānam*—o conhecimento; *ca*—e; *mām*—a mim; *api*—especialmente; *uddiśya*—indicando; *nirmalam*—sem contaminação material.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni transmitiu suas instruções tanto a mim, que estava dentro do ventre, quanto à minha mãe, que estava ocupada em prestar-lhe serviço. Porque naturalmente é extremamente bondoso

com as almas caídas, estando numa posição transcendental, ele deu instruções sobre a religião e o conhecimento transcendental. Essas instruções estavam livres de toda a contaminação material.

#### SIGNIFICADO

Aqui, afirma-se que *dharmasya tattvaṁ jñānam ca...nirmalam*. A palavra *nirmalam* refere-se ao *dharma* imaculado, à religião imaculada — ou, em outras palavras, ao *bhāgavata-dharma*. As atividades ritualísticas habituais constituem religião contaminada, através da qual alguém procura beneficiar-se, desenvolvendo riqueza e prosperidade materiais, mas a religião pura e não contaminada consiste em compreendermos nossa relação com Deus e agirmos com base nesta compreensão, cumprindo assim a missão máxima da vida e habilitando-nos a retornar ao lar, retornar ao Supremo. Prahāda Mahārāja aconselhou que, desde o começo de suas vidas, todos se elevassem ao padrão de *bhāgavata-dharma* (*kaumāra ācāret prājñā dharmān bhāgavatān iha*). O próprio Senhor também refere-se à religião pura e imaculada quando diz que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: “Abandona todas as variedades de religiões e simplesmente rende-te a Mim.” (Bg. 18.66) Todos devem entender sua relação com Deus e então agir de maneira compatível com o que entenderam. Isto é *bhāgavata-dharma*. *Bhāgavata-dharma* significa *bhakti-yoga*.

*vāsudeve bhagavati  
bhakti-yogaḥ prayojitaḥ  
janayaty āśu vairāgyaṁ  
jñānam ca yad ahaitukam*

“Aquele que presta serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus, Śrī Kṛṣṇa, imediatamente adquire conhecimento imotivado e desapega-se do mundo.” (*Bhāg.* 1.2.7) Para situar-se na plataforma da religião pura, a pessoa deve executar *bhakti-yoga*, cultivando sua relação com Kṛṣṇa, Vāsudeva.

#### VERSO 16

तत्तु कालस्य दीर्घत्वात् स्त्रीत्वान्मातुस्तिरोदधे ।  
ऋषिणानुगृहीतं मां नाधुनाप्यजहात् स्मृतिः ॥१६॥



*tat tu kālasya dīrghatvāt  
strītvān mātus tirodadhe  
rṣinānugrhitam mām  
nādhunāpy ajahāt smṛtiḥ*

*tat*—está (instrução sobre religião e conhecimento); *tu*—na verdade; *kālasya*—de tempo; *dīrghatvāt*—devido à grande extensão; *strītvāt*—pelo fato de ser uma mulher; *mātuḥ*—da minha mãe; *tirodadhe*—desapareceu; *rṣinā*—pelo sábio; *anugrhitam*—sendo abençoado; *mām*—eu; *na*—não; *adhunā*—hoje; *api*—até; *ajahāt*—sumiu; *smṛtiḥ*—a lembrança (das instruções de Nārada Muni).

### TRADUÇÃO

Devido à longa duração de tempo que se passou e devido ao fato de ser uma mulher, e portanto menos inteligente, minha mãe esqueceu-se de todas essas instruções; mas o grande sábio Nārada abençoou-me, e por conseguinte não pude esquecê-las.

### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (9.32), o Senhor diz:

*mām hi pārtha vyapāsṛitya  
ye 'pi syuh pāpa-yonayah  
striyo vaiśyās tathā sūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

“Ó filho de Prthā, aqueles que se refugiam em Mim — embora sejam de nascimento baixo, mulheres, *vaiśyas* [comerciantes] ou *sūdras* [trabalhadores braçais] — podem aproximar-se do destino supremo.” A palavra *pāpa-yoni* refere-se àqueles que são inferiores aos *sūdras*, porém, mesmo a mulher que talvez não seja *pāpa-yoni*, devido ao fato de ser menos inteligente, às vezes, ela se esquece das instruções devocionais. Entretanto, para aqueles que são suficientemente fortes, o esquecimento está fora de cogitação. De um modo geral, as mulheres são apegadas ao gozo material, e, devido a essa tendência, às vezes, esquecem-se das instruções devocionais. Mas se mesmo a mulher pratica o serviço devocional estritamente, seguindo com precisão as regras e regulações, a afirmação do próprio Senhor segundo a qual ela pode retornar ao Supremo (*te 'pi yānti parām gatim*)

não é absolutamente espantosa. Todos devem refugiar-se no Senhor e seguir à risca as regras e regulações. Então, não importa o que alguém seja, ele retornará ao lar, retornará ao Supremo. A mãe de Prahāda Mahārāja estava mais interessada em proteger a criança que tinha no ventre e estava muito desejosa de rever seu esposo. Portanto, ela não pôde dar a devida consideração às sublimes instruções de Nārada Muni.

### VERSO 17

*भवतामपि भूयान्मे यदि श्रद्धते वचः ।  
वैशारदीधीः श्रद्धातः स्त्रीबालानां च मे यथा ॥१७॥*

*bhavatām api bhūyān me  
yadi śraddadhate vacaḥ  
vaiśārādī dhīḥ śraddhātaḥ  
strī-bālānām ca me yathā*

*bhavatām*—de vós próprios; *api*—também; *bhūyāt*—pode ser; *me*—minhas; *yadi*—se; *śraddadhate*—acreditardes em; *vacaḥ*—as palavras; *vaiśārādī*—do mais hábil, ou relacionada com o Senhor Supremo; *dhīḥ*—inteligência; *śraddhātaḥ*—devido à fé firme; *strī*—das mulheres; *bālānām*—dos menininhos; *ca*—também; *me*—minha; *yathā*—assim como.

### TRADUÇÃO

Prahāda Mahārāja continuou: Meus queridos amigos, se puderdes depositar vossa fé em minhas palavras, simplesmente devido a esta fé também podereis entender o conhecimento transcendental, assim como eu, embora sejais criancinhas. Igualmente, uma mulher, por sua vez, pode entender o conhecimento transcendental e saber o que é espírito e o que é matéria.

### SIGNIFICADO

Estas palavras de Prahāda Mahārāja são muito importantes no que se refere ao conhecimento que é transmitido através da sucessão discipular. Mesmo quando era um feto dentro do ventre de sua mãe, Prahāda Mahārāja tornou-se plenamente convencido da existência do poder supremo porque ouviu as poderosas instruções de



Nārada e, com isto, compreendeu como alcançar a perfeição da vida através de *bhakti-yoga*. No conhecimento espiritual, esses são os pontos mais importantes.

*yasya deve pārā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanah*

“Para aquelas grandes almas que depositam tanto no Senhor quanto no mestre espiritual fé incontestável, todos os significados do conhecimento védico são-lhes automaticamente revelados.” (*Śvetāsvatara Upaniṣad* 6.23)

*ataḥ śrī-kṛṣṇa-nāmādi  
na bhaved grāhyam indriyaiḥ  
sevonmukhe hi jihvādau  
svayam eva sphuraty adaḥ*

“Com os sentidos materiais grosseiros, ninguém pode entender Kṛṣṇa como Ele é. Mas Ele Se revela aos devotos porque fica satisfeito com eles devido ao transcendental serviço amoroso que Lhe prestam.” (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.234)

*bhaktyā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ  
tato mām tattvato jñātvā  
viśate tad-anantaram*

“É somente através do serviço devocional que se pode entender a Suprema Personalidade como Ela é. E quando, através dessa devoção, alguém está em plena consciência do Senhor Supremo, ele pode entrar no reino de Deus.” (*Bg.* 18.55)

Estas instruções são védicas. Deve-se ter fé plena nas palavras do mestre espiritual e igual fé na Suprema Personalidade de Deus. Então, o verdadeiro conhecimento a respeito de *ātmā* e *Paramātmā* e a distinção entre matéria e espírito serão automaticamente revelados. Este *ātmā-tattva*, ou conhecimento espiritual, será revelado no âmago do coração do devoto pelo fato de ele refugiar-se aos pés de lótus de um *mahājana* do quilate de Prahlāda Mahārāja.

Neste verso, a palavra *bhūyāt* pode ser interpretada como significando “que haja”. Prahlāda Mahārāja oferece suas bênçãos aos seus colegas de classe, dizendo: “Tornai-vos também fiéis como eu. Tornai-vos autênticos vaiṣnavas.” O devoto do Senhor deseja que todos adotem a consciência de Kṛṣṇa. Infelizmente, entretanto, às vezes, as pessoas não têm fé inabalável nas palavras do mestre espiritual que vem através da sucessão discipular, e portanto são incapazes de entender o conhecimento transcendental. Tal qual Prahlāda Mahārāja, que recebeu de Nārada o conhecimento, o mestre espiritual deve estar na linha da sucessão discipular autorizada. Se os colegas de classe de Prahlāda Mahārāja, os filhos de demônios, aceitassem a verdade através de Prahlāda, eles decerto também tornar-se-iam plenamente familiarizados com o conhecimento transcendental.

As palavras *vaiśārādī dhīḥ* referem-se à inteligência da Suprema Personalidade de Deus, que é muitíssimo hábil. Com Seu conhecimento abalizado, o Senhor criou Universos maravilhosos. A menos que alguém seja muitíssimo competente, não poderá entender a desenvoltura com que o competente Supremo age. Entretanto, pode atingir esta compreensão todo aquele que for assaz afortunado para entrar em contato com um mestre espiritual fidedigno, que esteja incluído na sucessão discipular do Senhor Brahmā, do Senhor Śiva, de mãe Lakṣmī ou dos Kumāras. Estas quatro *sampradāyas*, ou sucessões discipulares formadas de conhecimento e transcendência, são chamadas de Brahma-sampradāya, Rudra-sampradāya, Śrī-sampradāya, e Kumāra-sampradāya. *Sampradāya-vihīnā ye mantrās te niṣphalā matāḥ*. O conhecimento acerca do Supremo recebido através dessas *sampradāyas*, ou sucessões discipulares, pode dar iluminação à pessoa. Se alguém não adota o caminho da sucessão discipular, não lhe é possível entender a Suprema Personalidade de Deus. Aquele que, com fé na sucessão discipular entende o Senhor Supremo através do serviço devocional, e que continua sempre avançando, desperta seu amor natural por Deus, e então seu sucesso na vida estará garantido.

#### VERSO 18

जन्माद्याः षडिमे भावा दृष्टा देहस्य नात्मनः ।  
फलानामिव ब्रह्मस्य कालेनेश्वरमूर्तिना ॥१८॥



*janmādyāḥ śaḍ ime bhāvā  
dr̥ṣṭā dehasya nātmanah  
phalānām ivā vr̥kṣasya  
kāleśvara-mūrtinā*  
— *janma-ādyāḥ*—começando com o nascimento; *śaṭ*—seis (nascimento, existência, crescimento, transformação, declínio e finalmente morte); *ime*—todas essas; *bhāvāḥ*—diferentes condições do corpo; *dr̥ṣṭāḥ*—vistas; *dehasya*—do corpo; *na*—não; *ātmanah*—da alma; *phalānām*—dos frutos; *iva*—como; *vr̥kṣasya*—de uma árvore; *kāle-na*—no decorrer do tempo; *īśvara-mūrtinā*—cuja forma é a habilidade de transformar ou controlar as atividades corpóreas.

#### TRADUÇÃO

Assim como no decorrer do tempo as frutas e flores de uma árvore submetem-se a seis mudanças — nascimento, existência, crescimento, transformação, declínio e, depois, morte —, o corpo material, que é obtido pela alma espiritual em diferentes circunstâncias, sofre mudanças semelhantes. Entretanto, a alma espiritual não está sujeita a essas mudanças.

#### SIGNIFICADO

Este é um verso muito importante na compreensão da diferença entre a alma espiritual e o corpo material. A alma é eterna, como se afirma no *Bhagavad-gītā* (2.20):

*na jāyate mriyate vā kadācin  
nāyam bhūtvā bhavitā vā na bhūyaḥ  
ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo  
na hanyate hanyamāne śarīre*

“Para a alma, nunca há nascimento ou morte. Tampouco ela deixará de existir. Ela é não-nascida, eterna, sempre existente, imortal e primordial. Ela não morre quando o corpo morre.” A alma espiritual eterna está livre do declínio e das mudanças que ocorrem devido ao corpo material. O exemplo em que se menciona uma árvore e suas frutas e flores é muito simples e claro. Por muitos e muitos anos, a árvore fica aprumada no mesmo local, porém, com as mudanças das estações, suas frutas e flores submetem-se a seis

transformações. A teoria tola dos químicos modernos de que a vida pode ser produzida através de interações químicas não pode ser aceita como verdade. O nascimento do corpo material do ser humano ocorre devido à penetração do óvulo pelo sêmen, mas a história do nascimento é que, embora o óvulo e o sêmen se misturem após a relação sexual, nem sempre há gravidez. A menos que a alma entre na mistura, não há possibilidade de gravidez, porém, quando a alma se refugia na mistura, o corpo nasce, existe, cresce, transforma-se e define até ser aniquilado. As frutas e flores de uma árvore periodicamente vêm e vão; mas a árvore permanece. Do mesmo modo, ao transmigrar, a alma aceita vários corpos, que sofrem seis transformações, mas a alma permanece sempre a mesma (*ajo nityaḥ śāśvato 'yaṁ purāṇo na hanyate hanyamāne śarīre*). A alma é eterna e sempre existente, mas os corpos aceitos pela alma mudam.

Existem duas classes de almas — a Alma Suprema (a Personalidade de Deus) e a alma individual (a entidade viva). Assim como várias mudanças corpóreas ocorrem na alma individual, diferentes criações, cada uma delas durando vários milênios, ocorrem na Alma Suprema. Com relação a isto, Madhvācārya diz:

*śaḍ vikārāḥ śarīrasya  
na viṣṇoḥ tad-gatasya ca  
tad-adhīnam śarīram ca  
jñātvā tan mamatām tyajet*

Uma vez que o corpo é o aspecto externo da alma, a alma não depende do corpo, ao contrário, o corpo depende da alma. Quem entende esta verdade não deve ficar muito ansioso pela manutenção do seu corpo. Não há possibilidade de manter o corpo permanente ou eternamente. *Antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ*. Esta afirmação é do *Bhagavad-gītā* (2.18). O corpo material é *antavat* (perecível), mas a alma dentro do corpo é eterna (*nityasyoktāḥ śarīraṇaḥ*). Tanto o Senhor Viṣṇu quanto as almas individuais, partes integrantes dEle, são eternos. *Nityo nityānām cetanaś cetanānām*. O Senhor Viṣṇu é o ser vivo principal, ao passo que as entidades vivas individuais são partes do Senhor Viṣṇu. Todas as várias gradações de corpos — desde o corpo universal gigantesco até o pequeno corpo de uma formiga — são perecíveis, mas tanto a Superalma quanto a alma, sendo iguais em qualidade, existem eternamente. Isto continua sendo explicado nos próximos versos.



## VERSOS 19—20

आत्मा नित्योऽव्ययः शुद्ध एकः क्षेत्रज्ञ आश्रयः ।

अविक्रियः स्वद्ग हेतुर्व्यापकोऽसङ्ग्यनावृतः ॥१९॥

एतैर्द्वादशभिर्विद्वानात्मनो लक्षणैः परैः ।

अहं ममेत्यसद्भावं देहादौ मोहजं त्यजेत् ॥२०॥

*ātmā nityo 'vyayaḥ śuddha*

*ekah kṣetra-jña āśrayaḥ*

*avikriyaḥ sva-dṛg hetur*

*vyāpako 'saṅgy anāvṛtaḥ*

*etair dvādaśabhir vidvān*

*ātmano lakṣaṇaiḥ paraiḥ*

*aham mamety asad-bhāvaṁ*

*dehādaḥ mohajam tyajet*

*ātmā*—a alma espiritual, que é parte da Suprema Personalidade de Deus; *nityaḥ*—sem nascimento ou morte; *avyayaḥ*—sem possibilidade de deterioração; *śuddhaḥ*—sem a contaminação material de apego e desapego; *ekah*—individual; *kṣetra-jñaḥ*—que conhece e, portanto, é diferente do corpo material; *āśrayaḥ*—a base original; <sup>1</sup> *avikriyaḥ*—ao contrário do que acontece com o corpo, não se submetendo a mudanças; <sup>2</sup> *sva-dṛk*—auto-iluminada; <sup>3</sup> *hetuḥ*—a causa de todas as causas; *vyāpakaḥ*—espalhando-se por todo o corpo sob a forma de consciência; *asaṅgī*—não dependente do corpo (livre de transmigrar de um corpo a outro); *anāvṛtaḥ*—livre da contaminação material; *etair*—com todas essas; *dvādaśabhiḥ*—doze; *vidvān*—a pessoa que não é tola mas plenamente ciente das coisas como

<sup>1</sup> Sem o refúgio da alma espiritual, o corpo material não pode existir.

<sup>2</sup> Como já ficou explicado, os frutos e flores de uma árvore nascem, existem, crescem, transformam-se, definham e morrem de acordo com as mudanças das estações, mas a árvore, através de todas essas mudanças, permanece a mesma. Igualmente, a *ātmā* é livre de todas as mudanças.

<sup>3</sup> Ninguém precisa forçar a alma a ser proeminente; por natureza, ela é proeminente. Pode-se mui facilmente entender que no corpo vivo existe uma alma espiritual.

elas são; *ātmanah*—da alma espiritual; *lakṣaṇaiḥ*—características; *paraiḥ*—transcendentais; *aham*—eu (“eu sou este corpo”); *mama*—meu (“tudo o que tem relação com este corpo é meu”); *iti*—assim; *asad-bhāvaṁ*—um falso conceito de vida; *deha-ādaḥ*—identificando-se com o corpo material e depois com a esposa, filhos, família, comunidade, nação e assim por diante; *moha-jam*—produzido do conhecimento ilusório; *tyajet*—deve abandonar.

## TRADUÇÃO

“*Ātmā*” refere-se ao Senhor Supremo ou às entidades vivas. Ambos são espirituais, livres do nascimento e da morte, livres da deterioração e da contaminação material. Eles são individuais, são os conhecedores do corpo externo, e são a base ou o refúgio de tudo. Estão livres da mudança material, são auto-iluminados, são a causa de todas as causas e são onipenetrantes. Nada têm a ver com o corpo material, e portanto jamais estão ocultos. Com essas qualidades transcendentais, quem é realmente erudito deve abandonar o conceito de vida ilusória, no qual alguém pensa: “Eu sou este corpo material, e tudo o que tem relação com este corpo é meu.”

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (15.7), o Senhor Kṛṣṇa diz claramente que: *mamaivāṁśo jīva-loke jīva-bhūtaḥ*: “Todas as entidades vivas fazem parte de Mim.” Portanto, qualitativamente, as entidades vivas são iguais à Suprema Personalidade de Deus, que é o líder, o Supremo entre todas as entidades vivas. Os *Vedas* dizem que *nityo nityānām cetanaś cetanānām*: o Senhor é a principal entidade viva individual, o líder das entidades vivas subordinadas. Porque as entidades vivas são partes ou amostras de Deus, suas qualidades não são diferentes daquelas do Senhor Supremo. As entidades vivas têm as mesmas qualidades do Senhor, assim como uma gota da água do mar é composta dos mesmos elementos químicos de que é formado o imenso mar. Assim, existem as mesmas qualidades em quantidade diferente. Pode-se entender a Suprema Personalidade de Deus entendendo-se a amostra, a entidade viva, porque, nas entidades vivas, existem em quantidade diminuta todas as qualidades de Deus. Existe unidade, mas Deus é grande, ao passo que as entidades vivas são extremamente



pequenas. *Aṇor aṇīyān mahato mahīyān* (*Kaṭha Upaniṣad* 1.2.20). As entidades vivas são menores do que o átomo, mas Deus é maior do que o maior. Nosso conceito de grandeza pode ser representado pelo céu porque pensamos que o céu é ilimitadamente grande, mas Deus é maior do que o céu. Do mesmo modo, temos o conhecimento de que, menores do que os átomos, as entidades vivas medem o tamanho de um décimo de milésimo da ponta de um cabelo, mas a qualidade de ser a suprema causa de todas as causas existe na entidade viva bem como na Suprema Personalidade de Deus. Na verdade, é devido à presença da entidade viva que o corpo existe e que acontecem as mudanças corpóreas. Igualmente, é devido ao fato de o Senhor Supremo estar dentro deste Universo que as mudanças ditadas pelas leis materiais ocorrem.

A palavra *ekaḥ*, que significa “individual”, é significativa. Como se explica no *Bhagavad-gītā* (9.4), *mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*. Tudo o que é material ou espiritual, incluindo a terra, a água, o ar, o fogo, o céu e as entidades vivas, existe em conexão com a alma espiritual. Embora tudo emané da Suprema Personalidade de Deus, ninguém deve ficar pensando que o Senhor Supremo depende de alguma outra coisa.

Deus e a entidade viva são plenamente conscientes. Como entidades vivas, somos conscientes de nossa existência corpórea. Do mesmo modo, o Senhor é consciente da gigantesca manifestação cósmica. Isto é confirmado nos *Vedas*. *Yasmin dyauḥ pṛthivī cāntarīkṣam. Vi-jñātāram adhikena vijānīyāt. Ekam evādvītyam. Ātma-jyotiḥ samrād ihovāca. Sa imān lokān asṛjata. Satyaṁ jñānam anantam. Asaṅgo hy ayaṁ puruṣaḥ. Pūrṇasya pūrṇam ādāya pūrṇam evāvaśiṣyate*. Todos esses preceitos védicos provam que tanto a Suprema Personalidade de Deus quanto a alma diminuta têm sua individualidade. Um é grande, e a outra, pequena, mas ambos são a causa de todas as causas — o ser corporalmente limitado e o ser universalmente ilimitado.

Devemos sempre lembrar que, embora sejamos iguais à Suprema Personalidade de Deus em qualidade, nunca somos iguais a Ele em quantidade. As pessoas com um pequeno cabedal de inteligência, julgando-se detentores das mesmas qualidades de Deus, tola mente pensam que as têm na mesma quantidade por Ele apresentada. A inteligência delas chama-se *avisuddha-buddhayaḥ* — inteligência grosseira ou contaminada. Quando tais pessoas, após muitas e muitas vidas de esforço árduo em busca da causa suprema, enfim passam

a realmente conhecer Kṛṣṇa, Vāsudeva, elas rendem-se a Ele (*vāsu-devaḥ sarvaṁ iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). Assim, elas tornam-se grandes *mahātmās*, almas perfeitas. Se alguém for assaz afortunado para entender sua relação com Deus, sabendo que Deus é grande (*vibhu*), ao passo que a entidade viva é pequena (*anu*), ele tem conhecimento perfeito. Quando pensa que ele é o corpo material e que tudo relacionado com o corpo material lhe pertence, o indivíduo jaz na escuridão. Isto chama-se *ahaṁ mama* (*janasya moho 'yam ahaṁ mameti*). Isto é ilusão. Todos devem abandonar este conceito ilusório e assim tornar-se plenamente ciente de tudo.

#### VERSO 21

स्वर्णं यथा ग्रावसु हेमकारः

क्षेत्रेषु योगैस्तदभिज्ञ आप्नुयात् ।

क्षेत्रेषु देहेषु तथात्मयोगै-

रच्यात्मविद् ब्रह्मगतिं लभेत ॥२१॥

*svarṇam yathā grāvasu hema-kārah*

*kṣetreṣu yogais tad-abhijñā āpnuyāt*

*kṣetreṣu deheṣu tathātmā-yogair*

*adhyātma-vid brahma-gatiṁ labheta*

*svarṇam*—ouro; *yathā*—assim como; *grāvasu*—nas pedras da jazida; *hema-kārah*—o perito entendido em ouro; *kṣetreṣu*—nas minas de ouro; *yogaiḥ*—através dos vários processos; *tad-abhijñā*—um perito que sabe onde há ouro; *āpnuyāt*—obtem mui facilmente; *kṣetreṣu*—dentro dos campos materiais; *deheṣu*—os corpos humanos e todos os outros corpos incluídos nas 8.400.000 diferentes formas de vida; *tathā*—do mesmo modo; *ātma-yogaiḥ*—através dos processos espirituais; *adhyātma-vid*—aquele que é hábil em entender a diferença entre espírito e matéria; *brahma-gatiṁ*—perfeição na vida espiritual; *labheta*—pode obter.

#### TRADUÇÃO

Um geólogo perito pode saber onde há ouro e, através de vários processos, pode extraí-lo da jazida. Do mesmo modo, uma pessoa



espiritualmente avançada pode entender como a partícula espiritual existe dentro do corpo, e assim, através do cultivo de conhecimento espiritual, pode alcançar a perfeição na vida espiritual. Entretanto, assim como alguém que é imperito não pode saber onde há ouro, um tolo que não cultivou o conhecimento espiritual não pode entender como o espírito existe dentro do corpo.

#### SIGNIFICADO

Eis um bom exemplo do que é compreensão espiritual. Porque são faltos de conhecimento espiritual, os patifes e tolos, incluindo os supostos *jñānīs*, filósofos e cientistas, não conseguem entender que a alma existe dentro do corpo. Os *Vedas* prescrevem que *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: para adquirir conhecimento espiritual, a pessoa deve aproximar-se de um mestre espiritual fidedigno. A menos que alguém seja treinado em geologia, ele não poderá detectar o ouro de uma liga. Do mesmo modo, quem não foi treinado por um mestre espiritual não pode entender o que é espírito e o que é matéria. Aqui se diz que *yogais tad-abhijñāḥ*. Isto indica que quem se munuiu de conhecimento espiritual pode entender que, dentro do corpo, existe uma alma espiritual. Contudo, a pessoa que está no conceito de vida animalesca e não tem cultura espiritual não pode obter este conhecimento. Assim como um mineralogista ou geólogo peritos podem saber onde há ouro para, então, investir seu dinheiro em escavar para encontrá-lo e separar quimicamente o ouro que se encontra no minério, um espiritualista perito pode entender a localização da alma dentro da matéria. Alguém que não foi treinado não pode distinguir entre pedra e ouro. Igualmente, os tolos e patifes que não aprenderam com um mestre espiritual perito o que é a alma e o que é a matéria não podem entender a existência da alma dentro do corpo. Para obter este conhecimento, a pessoa deve ser treinada no sistema de *yoga* mística, ou, finalmente, no sistema de *bhakti-yoga*. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (18.55), *bhaktiā mām abhijānāti*. Só pode entender a existência da alma dentro do corpo quem se refugia no processo de *bhakti-yoga*. Portanto, logo no começo, o *Bhagavad-gītā* ensina:

*dehino 'smin yathā dehe*

*kaumāraṁ yauvanam jarā*

*tathā dehāntara-prāptir* de acordo com esses *dhīras tatra na muhyati*. Assim como, neste corpo, a alma corporificada seguidamente passa da infância à juventude e à velhice, do mesmo modo, na hora da morte, a alma passa para outro corpo. A alma auto-realizada não se confunde com essas mudanças.” (Bg. 2.13) Logo, a primeira instrução é que deve-se compreender que a alma está dentro do corpo e transmigra de um a outro corpo. Este é o começo do conhecimento espiritual. Todo aquele que não seja perito em compreender esta ciência ou que relute em entendê-la permanece no conceito de vida corpórea, ou no conceito de vida animalesca, como se confirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (*yasyātma-buddhiḥ kuṇape tri-dhātuke...sa eva go-kharah*). Todo membro da sociedade humana deve entender claramente as instruções do *Bhagavad-gītā*, pois somente dessa maneira alguém pode elevar-se à plataforma espiritual e automaticamente abandonar o conhecimento falso e ilusório, através do qual se pensa: “Eu sou este corpo, e tudo o que se refere a este corpo é meu [*aham mameti*].” Deve-se imediatamente rejeitar esta concepção canina. Todos devem estar preparados para entender a alma espiritual e o espírito supremo, Deus, que estão eternamente relacionados. Assim, tendo resolvido todos os problemas da vida, a pessoa pode retornar ao lar, retornar ao Supremo.

#### VERSO 22

अष्टौ प्रकृतयः प्रोक्तास्त्रय एव हि तद्गुणाः ।

विकाराः षोडशार्चयैः पुमानेकः समन्वयात् ॥२२॥

*aṣṭau prakṛtayaḥ proktās*

*traya eva hi tad-guṇāḥ*

*vikārāḥ ṣoḍaśācāryaiḥ*

*pumān ekaḥ samanvayāt*

Enquanto alguém não entender que o Senhor *aṣṭau*—oito; *prakṛtayaḥ*—energias materiais; *proktāḥ*—afirma-se; *trayaḥ*—três; *eva*—decerto; *hi*—na verdade; *tad-guṇāḥ*—os modos da energia material; *vikārāḥ*—transformações; *ṣoḍaśa*—dezesesseis; *ācāryaiḥ*—pelas autoridades; *pumān*—a entidade viva; *ekaḥ*—uma; *samanvayāt*—da mistura.



## TRADUÇÃO

Há oito energias do Senhor que estão separadas dEle, há três modos da natureza material e dezesseis transformações [os onze sentidos e os cinco elementos materiais grosseiros, tais como terra e água] dentro dos quais a alma espiritual individual existe como observadora. Portanto, todos os grandes ācāryas concluíram que a alma espiritual é condicionada por esses elementos materiais.

## SIGNIFICADO

Como ficou explicado no verso anterior, *kṣetreṣu deheṣu tathātma-yogair adhyātma-vid brahma-gatim labheta*: “Alguém espiritualmente avançado pode entender como a partícula espiritual existe dentro do corpo, e assim, cultivando conhecimento espiritual, pode alcançar a perfeição na vida espiritual.” A pessoa inteligente, hábil em encontrar o eu dentro do corpo, deve entender as oito energias externas, que são enumeradas no *Bhagavad-gītā* (7.4):

*bhūmir āpo ’nalo vāyuh*

*kham mano buddhir eva ca*

*ahaṅkāra itīyaṁ me*

*bhinnā prakṛtir aṣṭadhā*

“Terra, água, fogo, ar, éter, mente, inteligência e falso ego — no total de oito, todos esses compreendem Minhas energias materiais separadas.” *Bhūmi*, terra, inclui todos os objetos da percepção dos sentidos — *rūpa* (forma), *rasa* (sabor), *gandha* (cheiro), *śabda* (som) e *sparsa* (tato). Na terra, existe a fragrância das rosas, o sabor da fruta doce e todos os outros estímulos sensoriais. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.10.4), *sarva-kāma-dughā mahī*: na terra (*mahī*) encontra-se tudo o que nos é necessário. Assim, todos os objetos de percepção sensorial estão presentes em *bhūmi*, ou na terra. Os elementos materiais grosseiros e os elementos materiais sutis (mente, inteligência e *ahaṅkāra*, falso ego) constituem a totalidade da energia material.

Dentro da totalidade da energia material, estão os três modos ou qualidades materiais. Essas qualidades — *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa* — não se aplicam à alma, mas à energia material. É devido à interação desses três modos da natureza material que os cinco sentidos cognoscitivos, os cinco sentidos funcionais e seu

controlador, a mente, manifestam-se. Então, de acordo com esses modos, a entidade viva, sofrendo o influxo de diferentes classes de conhecimento, pensamento, sentimento e desejo, obtém a oportunidade de executar várias espécies de *karma*. É então que a máquina corpórea passa a funcionar.

Tudo isso foi devidamente analisado em *sāṅkhya-yoga* pelos grandes ācāryas, em especial pela Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa, sob Sua encarnação de Devahūti-putra Kapila. Aqui, a palavra *ācāryaiḥ* sugere essa idéia. Não precisamos seguir ninguém que não seja um ācārya autorizado. *Ācāryavān puruṣo veda*: pode entender a verdade completa quem se refugia num ācārya competente.

A entidade viva é individual, mas o corpo é composto de muitos elementos materiais. Isto fica provado pelo fato de que, tão logo a entidade viva deixa esta combinação de elementos materiais, estes tornam-se um mero aglomerado de matéria. A matéria é qualitativamente una, e a alma espiritual é qualitativamente una com o Supremo. O Supremo é único, e a alma tem existência individual, mas a alma individual é tida como o senhor da combinação individual provinda da energia material, ao passo que o Senhor Supremo é o controlador da totalidade da energia material. A entidade viva é o amo do seu corpo particular, e, de acordo com suas atividades, sujeita-se a diferentes classes de dores e prazeres. Entretanto, embora também seja uno, a Pessoa Suprema, o Paramātmā, como indivíduo, está presente em todos os corpos.

A energia material divide-se realmente em vinte e quatro elementos. A alma individual, o proprietário do corpo individual, é o vigésimo quinto elemento, e, acima de tudo, está o Senhor Viṣṇu como Paramātmā, o controlador supremo, que é o vigésimo sexto elemento. Quando alguém entende esses vinte e seis elementos, torna-se *adhyātma-vit*, um entendido capaz de discernir entre matéria e espírito. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (13.3), *kṣetra-kṣetrajñayor jñānam*: entender o *kṣetra* (a constituição do corpo) e a alma individual e a Superalma constitui verdadeiro *jñāna*, ou conhecimento. Enquanto alguém não entender que o Senhor Supremo está eternamente relacionado com a alma individual, seu conhecimento continuará imperfeito. Confirma isto o *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnāṁ janmanāṁ ante*

*jñānavān mām prapadyate*



vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ  
 “Depois de muitos nascimentos e mortes, aquele que tem verdadeiro conhecimento rende-se a Mim, sabendo que sou a causa de todas as causas e de tudo o que existe. Semelhante grande alma é muito rara.” Tudo o que é material e espiritual consiste em várias energias de Vāsudeva, a quem a alma individual, a fração espiritual do Senhor Supremo, está subordinada. Quem entende este conhecimento perfeito rende-se à Suprema Personalidade de Deus (vāsudevaḥ sarvam iti sa mahātmā sudurlabhaḥ).

#### VERSO 23

देहस्तु सर्वसंघातो जगत् तस्थुरिति द्विधा ।

अत्रैव मृग्यः पुरुषो नेति नेतीत्यतस्त्यजन् ॥२३॥

dehas tu sarva-saṅghāto

jagat tasthur iti dvidhā

atraiva mṛgyaḥ puruṣo

neti netīti atat tyajan

dehaḥ—o corpo; tu—mas; sarva-saṅghātaḥ—a combinação de todos os vinte e quatro elementos; jagat—parece mover-se; tasthuḥ—e permanecer no mesmo lugar; iti—assim; dvidhā—duas categorias; atra eva—neste assunto; mṛgyaḥ—a serem procurados; puruṣaḥ—a entidade viva, a alma; na—não; iti—assim; na—não; iti—assim; iti—dessa maneira; atat—aquilo que não é espírito; tyajan—abandonando.

#### TRADUÇÃO

Existem duas classes de corpos para a alma individual — um corpo grosseiro formado de cinco elementos grosseiros e um corpo sutil feito de três elementos sutis. Entretanto, dentro desses corpos, está a alma espiritual. Ninguém deve tentar encontrar a alma através da análise, dizendo: “Isto não é ela, e aquilo também não é ela.” Logo, todos precisam discernir entre espírito e matéria.

#### SIGNIFICADO

Como se afirmou anteriormente: svarṇam yathā grāvasu hema-karaḥ kṣetreṣu yogais tad-abhijñā āpnuyāt. Um especialista que entende de solo pode saber onde há ouro e então escavar o local correto. Depois, pode analisar a pedra e, com ácido nítrico, dosar a quantidade do ouro. Do mesmo modo, deve-se analisar todo o corpo para encontrar dentro deste a alma espiritual. Ao estudar seu próprio corpo, a pessoa deve indagar se sua cabeça é sua alma, se seus dedos são sua alma, se sua mão é sua alma e assim por diante. Dessa maneira, ela deve imediatamente rejeitar todos os elementos materiais e as combinações de elementos materiais que formam o corpo. Então, se ela for perspicaz e seguir o ācārya, poderá entender que ela é a alma espiritual que vive dentro do corpo. O maior ācārya, Kṛṣṇa, começa os Seus ensinamentos do Bhagavad-gītā, dizendo:

dehino 'smin yathā dehe

kaumāraṁ yauvanaṁ jarā

tathā dehāntara-prāptir

dhīras tatra na muhyati

“Assim como, neste corpo, a alma corporificada seguidamente passa da infância à juventude e à velhice, do mesmo modo, na hora da morte, a alma passa para outro corpo. A alma auto-realizada não se confunde com essas mudanças.” (Bg. 2.13) A alma espiritual possui o corpo e está dentro deste. Esta é a verdadeira análise. A alma jamais se mistura com os elementos corpóreos. Embora esteja dentro do corpo, a alma fica separada e sempre é pura. Deve-se analisar e entender o próprio eu. Isto é auto-realização. Neti neti é o processo analítico através do qual rejeita-se a matéria. Conduzindo habilmente tal análise, pode-se entender onde está a alma. Entretanto, quem não é hábil não consegue discernir entre ouro e terra, tampouco entre alma e corpo.

#### VERSO 24

अन्वयव्यतिरेकेण विवेकेनोशतात्मना ।

स्वर्गस्थानसमाम्नायैर्विमृशद्भिरसत्वरैः ॥२४॥



*anvaya-vyatirekeṇa*

*vivekenośatātmanā*

*svarga-sthāna-samāmnāyair*

*vimśadbhir asatvaraiḥ*

*anvaya*—diretamente; *vyatirekeṇa*—e indiretamente; *vivekena*—pelo discernimento maduro; *uśatā*—purificada; *ātmanā*—com a mente; *svarga*—criação; *sthāna*—manutenção; *samāmnāyair*—e com a destruição; *vimśadbhir*—por aqueles que fazem uma análise rigorosa; *asat-varaiḥ*—muito sóbrios.

### TRADUÇÃO

É com as mentes purificadas — através do estudo analítico que esclarece a conexão existente entre a alma e tudo o que se submete à criação, manutenção e destruição e a diferença entre eles — que as pessoas sóbrias e hábeis devem investigar a alma espiritual.

### SIGNIFICADO

Quem é sensato pode estudar a si próprio e, através do estudo analítico, distinguir entre a alma e o corpo. Por exemplo, quando alguém toma como referência seu corpo — sua cabeça, suas mãos e assim por diante —, decerto pode entender a diferença entre a alma espiritual e o corpo. Ninguém diz: “Eu cabeça”. Todos dizem: “Minha cabeça”. Portanto, existem duas entidades — a cabeça e “eu”. Eles não são idênticos, embora pareçam ser um só aglomerado.

Pode-se argumentar: “Ao analisarmos o corpo, encontramos cabeça, mãos, pernas, estômago, sangue, ossos, urina, excremento e assim por diante, porém, depois de esmiuçarmos tudo, onde vamos encontrar a alma?” Entretanto, o homem sensato guia-se pela seguinte instrução védica:

*yato vā imāni bhūtāni jāyante. yena jātāni jīvanti. yat prayanti abhisamviśanti. tad vijijñāśasva. tad brahmeti.*

(*Taittirīya Upaniṣad* 3.1.1)

Assim, ele pode entender que a cabeça, as mãos, as pernas, e na verdade todo o corpo desenvolveu-se graças à alma. Se a alma estiver

lá dentro, o corpo, a cabeça, as mãos e as pernas crescerão, mas, estando ela ausente, nada disso acontecerá. Uma criança morta não cresce, pois a alma não está presente. Se, através de uma meticulosa análise do corpo, mesmo assim, alguém não consegue comprovar a existência da alma, atribui-se isto à sua ignorância. Como pode um homem rude plenamente ocupado em atividades materiais entender a alma, que é uma pequena partícula de espírito, cujo tamanho é um décimo de milésimo da ponta de um cabelo? Tal pessoa pensa tolamente que o corpo material cresceu sob o impulso de uma combinação de elementos químicos, embora não lhe seja possível descobri-los. Entretanto, os *Vedas* informam-nos de que as combinações químicas não constituem a força vital; a força vital é a *ātmā* e o Paramātmā, e o corpo cresce com base nessa força vital. O fruto da árvore cresce e submete-se a seis classes de mudanças devido à presença da árvore. Se não houvesse a árvore, não haveria possibilidade de o fruto crescer e amadurecer. Portanto, além da existência do corpo estão o Paramātmā e a *ātmā* dentro do corpo. É esta a primeira instrução espiritual encontrada no *Bhagavad-gītā*. Dehino 'smin yathā dehe. O corpo existe devido à presença do Senhor Supremo e da *jīva*, que é parte do Senhor. No *Bhagavad-gītā* (9.4), o próprio Senhor continua explicando este assunto:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ*

*jagad avyakta-mūrtinā*

*mat-sthāni sarva-bhūtāni*

*na cāhaṁ tesv avasthitah*

“Sob Minha forma imanifesta, Eu penetro todo este Universo. Todos os seres estão em Mim, mas não estou neles.” A Alma Suprema existe em toda parte. Os *Vedas* declaram que *sarvaṁ khalv idaṁ brahma*: tudo é Brahman ou uma expansão das energias do Brahman. *Sūtre maṇi-gaṇā iva*: tudo repousa no Senhor, assim como pérolas ensartadas num cordão. O cordão é o Brahman principal. Ele é a causa suprema, o Senhor Supremo em quem tudo repousa (*mattaḥ parataram nānyat*). Portanto, devemos estudar a *ātmā* e o Paramātmā — a alma individual e a Superalma — em quem repousa toda a manifestação cósmica material. Explica isto a seguinte afirmação védica: *yato vā imāni bhūtāni jāyante. yena jātāni jīvanti.*



## VERSO 25

बुद्धेर्जागरणं स्वप्नः सुषुप्तिरिति वृत्तयः ।

ता येनैवानुभूयन्ते सोऽध्यक्षः पुरुषः परः ॥२५॥

*buddher jāgaraṇam svapnaḥ*

*susuptir iti vṛttayaḥ*

*tā yenaivānubhūyante*

*so 'dhyakṣaḥ puruṣaḥ paraḥ*

*buddheḥ*—da inteligência; *jāgaraṇam*—vigília ou estado em que os sentidos grosseiros estão ativos; *svapnaḥ*—sonho (as atividades dos sentidos sem a participação do corpo grosseiro); *susuptiḥ*—sono profundo ou cessação de todas as atividades (embora a entidade viva seja o observador); *iti*—assim; *vṛttayaḥ*—as várias operações; *tāḥ*—elas; *yena*—por quem; *eva*—na verdade; *anubhūyante*—são percebidas; *saḥ*—este; *adhyakṣaḥ*—supervisor (que é diferente das atividades); *puruṣaḥ*—o desfrutador; *paraḥ*—transcendental.

## TRADUÇÃO

A inteligência pode apresentar-se em três estados de atividade — vigília, sonho e sono profundo. Aquele que depreende esses três estados deve ser considerado o mestre original, o governante, a Suprema Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Sem inteligência, ninguém pode entender as atividades diretamente executadas pelos sentidos, tampouco pode entender o sonho ou a cessação de todas as atividades grosseiras e sutis. A Suprema Personalidade de Deus, a Alma Suprema, é aquele que vê e controla. Sob Sua direção, a alma individual pode entender quando está acordada, dormindo ou imersa em completo transe. No *Bhagavad-gītā* (15.15), o Senhor diz que *sarvasya cāhaṁ hr̥di sanniviṣṭo mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: “Estou situado nos corações de todos, e é de Mim que vêm a lembrança, o conhecimento e o esquecimento.” Através de sua inteligência, as entidades vivas estão inteiramente absorvas nos três estados: vigília, sonho e sono profundo. Esta inteligência é fornecida pela Suprema Personalidade de Deus, que, como amigo, acompanha a alma individual. Śrīla Madhvācārya diz que

a entidade viva, às vezes, é descrita como *sattva-buddhi* quando sua inteligência percebe diretamente dores e prazeres não relacionados com as atividades. Existe um estado onírico no qual a compreensão vem da Suprema Personalidade de Deus (*mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*). A Suprema Personalidade de Deus, a Superalma, é o controlador supremo, e, sob Sua direção, as entidades vivas são controladores subsidiários. Com a sua inteligência, a pessoa deve procurar entender a Suprema Personalidade de Deus.

## VERSO 26

एभिस्त्रिवर्णैः पर्यस्तैर्बुद्धिभेदैः क्रियोद्भवैः ।

स्वरूपमात्मनो बुध्येद् गन्धैर्वायुमिवान्वयात् ॥२६॥

*ebhis tri-varṇaiḥ paryastair*

*buddhi-bhedaiḥ kriyodbhavaiḥ*

*svarūpam ātmano budhyed*

*gandhair vāyum ivānvayāt*

*ebhiḥ*—por estas; *tri-varṇaiḥ*—constituídas dos três modos da natureza; *paryastaiḥ*—completamente rejeitadas (devido ao fato de não tocarem a força viva); *buddhi*—da inteligência; *bhedaiḥ*—as diversificações; *kriyā-udbhavaiḥ*—produzidas por diferentes atividades; *svarūpam*—a posição constitucional; *ātmanaḥ*—do eu; *budhyet*—deve-se entender; *gandhaiḥ*—através dos aromas; *vāyum*—o ar; *iva*—exatamente como; *anvayāt*—da ligação íntima.

## TRADUÇÃO

Assim como alguém pode entender a presença do ar através dos aromas que ele transporta, do mesmo modo, sob a orientação da Suprema Personalidade de Deus, pode-se entender a alma viva mediante essas três categorias de inteligência. Entretanto, essas três categorias não são a alma; elas são constituídas dos três modos e são produzidas pelas atividades.

## SIGNIFICADO

Como se explicou, temos três estados de existência, a saber, vigília, sonho e sono profundo. Em todos os três estados, passamos por experiências diferentes. Portanto, a alma é o observador desses três



estados. Na verdade, as atividades do corpo não são as atividades da alma. A alma é diferente do corpo. Assim como os aromas são distintos do veículo material que os transporta, a alma está desvinculada das atividades materiais. Pode empreender essa análise alguém que esteja plenamente ao abrigo dos pés de lótus do Senhor Supremo. Isto é confirmado pelo preceito védico *yasmin vijñāte sarvam evam vijñātām bhavati*. Quem entende a Suprema Personalidade de Deus automaticamente entende tudo o mais. Porque não se refugiam nos pés de lótus do Senhor, mesmo grandes eruditos, cientistas, filósofos e religiosos vivem confusos. Confirma-se isto no *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.2.32):

*ye 'nye 'ravindākṣa vimukta-māninaḥ  
tvayy asta-bhāvād avisuddha-buddhayaḥ*

Muito embora alguém possa ficticiamente julgar-se liberado da contaminação material, se não se refugia nos pés de lótus do Senhor, sua inteligência é impura. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (3.42):

*indriyāṇi parāṇy āhur  
indriyebhyaḥ param manāḥ  
manasas tu parā buddhir  
yo buddheḥ paratas tu saḥ*

Acima dos sentidos, está a mente, acima da mente, está a inteligência, e, acima da inteligência, está a alma. Em última análise, quando a inteligência de alguém torna-se límpida através do serviço devocional, ele situa-se em *buddhi-yoga*. Isto também é explicado no *Bhagavad-gītā* (*dadāmi buddhi-yogam tam yena mām upayānti te*). Quando o serviço devocional desenvolve-se e a inteligência torna-se clara, pode-se usá-la para retornar ao lar, retornar ao Supremo.

#### VERSO 27

एतद्द्वारो हि संसारो गुणकर्मनिबन्धनः ।  
अज्ञानमूलोऽपार्योऽपि पुंसः स्वप्न इवार्प्यते ॥२७॥

*etat dvāro hi saṁsāro  
guṇa-karma-nibandhanah*

*ajñāna-mūlo 'pārtho 'pi  
pumśaḥ svapna ivārpyate*  
*etat—esta; dvārah—cuja porta; hi—na verdade; saṁsārah—existência material, na qual a pessoa sofre as três classes de misérias; guṇa-karma-nibandhanah—cativeiro dos três modos da existência material; ajñāna-mūlah—cuja raiz é a ignorância; apārthah—sem significado real; api—mesmo; pumśaḥ—da entidade viva; svapnah—um sonho; iva—como; arpyate—é colocada.*

#### TRADUÇÃO

Aquele cuja inteligência é impura está sujeito aos modos da natureza, e então fica condicionado pela existência material. Assim como um estado onírico no qual alguém aparentemente sofre, a existência material, que se deve à ignorância, deve ser considerada indesejável e temporária.

#### SIGNIFICADO

A condição indesejável que se apresenta como vida temporária chama-se ignorância. Pode-se entender mui facilmente que o corpo material é temporário, pois, gerado em certa data, termina numa data futura, após submeter-se às seis espécies de mudanças, a saber, nascimento, morte, crescimento, manutenção, transformação e declínio. Esta condição a que a alma eterna fica sujeita deve-se à sua ignorância; embora temporária, é uma condição indesejável. É devido à ignorância que as pessoas recebem consecutivos corpos temporários. Entretanto, a alma espiritual não precisa entrar nesses corpos temporários. Ao entrar, ela adota este procedimento devido à sua ignorância ou devido ao fato de ter se esquecido de Kṛṣṇa. Portanto, sob a forma de vida humana, quando a inteligência fica desenvolvida, deve-se mudar a consciência, tentando entender Kṛṣṇa. Então, pode-se alcançar a liberação. Isto está confirmado no *Bhagavad-gītā* (4.9), onde o Senhor diz:

*janma karma ca me divyam  
evam yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā deham punar janma  
naiti mām eti so 'rjuna*



“Aquele que conhece a natureza transcendental do Meu aparecimento e atividades, ao deixar o corpo, não volta a nascer neste mundo material, mas alcança Minha morada eterna, ó Arjuna.” Quem não entende Kṛṣṇa nem adota a consciência de Kṛṣṇa terá de continuar no cativeiro material. Para esta vida condicionada acabar, deve haver rendição à Suprema Personalidade de Deus. Na verdade, o Senhor Supremo impõe esta condição. *Sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja.*

Como aconselha Mahārāja Rṣabhadeva: *na sādhu manye yata ātmano 'yam asann api kleśada āsa dehaḥ*. A pessoa deve ser assaz inteligente para compreender que, embora seu corpo temporário não dure muito tempo, enquanto tiver este corpo, deverá sofrer as dores da existência material. Portanto, se, através de boa associação, através das instruções de um mestre espiritual fidedigno, ela adotar a consciência de Kṛṣṇa, sua vida condicionada, sua existência material, será aniquilada, e sua consciência original, conhecida como consciência de Kṛṣṇa, será revivida. Quando alguém é consciente de Kṛṣṇa, pode compreender que a existência material, seja em vigília ou em sonho, não passa de um devaneio que não tem valor palpável. Essa compreensão é possível pela graça do Senhor Supremo. Essa graça também está presente sob a forma das instruções do *Bhagavad-gītā*. Portanto, a ordem de Śrī Caitanya Mahāprabhu é que todos se ocupem em atividades de bem-estar para despertarem a entidade viva tola, especialmente os seres humanos, de modo que ela possa chegar à plataforma da consciência de Kṛṣṇa e beneficie-se, liberando-se da vida condicionada.

Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya cita os seguintes versos:

*duḥkha-rūpo 'pi saṁsāro  
buddhi-pūrvam avāpyate  
yathā svapne śiraś chedam  
svayam krtvātmano vaśaḥ*

*tato duḥkham avāpyeta  
tathā jāgarito 'pi tu  
jānann apy ātmano duḥkham  
avaśas tu pravartate*

Todos devem compreender que a condição de vida material é cheia de aflições. Pode-se compreender isso com a inteligência purificada.

Quando a inteligência de alguém é purificada, ele pode entender que a vida material, temporária e indesejável, é tal qual um sonho. Assim como alguém sofre quando é decapitado em sonho, quem está imerso em ignorância não sofre apenas enquanto sonha, mas também quando está desperto. Aquele que não recebe a misericórdia da Suprema Personalidade de Deus continua em ignorância e sujeito a várias espécies de aflições materiais.

### VERSO 28

तस्माद्भवद्भिः कर्तव्यं कर्मणां त्रिगुणात्मनाम् ।  
बीजनिर्हरणं योगः प्रवाहोपरमो धियः ॥२८॥

*tasmād bhavadbhiḥ kartavyam  
karmanām tri-guṇātmanām  
bīja-nirharanam yogaḥ  
pravāhoparamo dhiyaḥ*

*tasmāt*—portanto; *bhavadbhiḥ*—por vós próprios; *kartavyam*—deve ser feita; *karmanām*—de todas as atividades materiais; *tri-guṇātmanām*—condicionadas pelos três modos da natureza material; *bīja-nirharanam*—queima da semente; *yogaḥ*—o processo pelo qual alguém pode unir-se ao Supremo; *pravāha*—da corrente contínua, sob a forma de vigília, sonho e sono profundo; *uparamaḥ*—a interrupção; *dhiyaḥ*—da inteligência.

### TRADUÇÃO

Portanto, meus queridos amigos, ó filhos de demônios, cabe-vos adotar a consciência de Kṛṣṇa, que pode queimar a semente das atividades frutivas artificialmente criadas pelos modos da natureza material e sustar o fluxo da inteligência em vigília, sonho e sono profundo. Em outras palavras, quando alguém aceita a consciência de Kṛṣṇa, sua ignorância dissipa-se de imediato.

### SIGNIFICADO

Confirma isto o *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate*



*sa guṇān samatītyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

“Aquele que se ocupa em serviço devocional pleno, que não cai em nenhuma circunstância, transcende de imediato os modos da natureza material e então chega ao nível do Brahman.” Através da prática de *bhakti-yoga*, chega-se imediatamente à plataforma espiritual, transcendental às ações e reações dos três modos da natureza material. A raiz da ignorância é a consciência material, que deve ser destruída pela consciência espiritual, ou consciência de Kṛṣṇa. A palavra *bīja-nirharaṇam* refere-se ao ato de reduzir a cinzas aquilo que é a causa básica da vida material. O dicionário Medinī explica *yoga* tomando como base os resultados desta: *yoge 'pūrvārtha-samprāptau saṅgati-dhyāna-yuktiṣu*. Quando, devido à ignorância, alguém é posto em situação incômoda, o processo pelo qual ele pode livrar-se deste enredamento chama-se *yoga*. Isto também chama-se liberação. *Muktir hitvānyathā-rūpaṁ svarūpeṇa vyavasthitiḥ*. *Mukti* significa abandonar a posição de ignorância ou ilusão, através da qual alguém pensa de maneira contrária à sua posição constitucional. O retorno à posição constitucional chama-se *mukti*, e o processo pelo qual alguém galga a mesma chama-se *yoga*. Assim, *yoga* está acima de *karma*, *jñāna* e *sāṅkhya*. Na verdade, *yoga* é a meta última da vida. Kṛṣṇa, portanto, aconselhou Arjuna a tornar-se um *yogī* (*tasmād yogī bhavārjuna*). Continuando Suas instruções no *Bhagavad-gītā*, o Senhor Kṛṣṇa deixa claro que o *yogī* de primeira classe é aquele que chega à plataforma de serviço devocional.

*yoginām api sarveṣāṁ  
mad-gatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mām  
sa me yuktatamo mataḥ*

“De todos os *yogīs*, aquele que sempre se refugia em Mim com muita fé, adorando-Me em transcendental serviço amoroso, está mui intimamente unido comigo em *yoga* e é o mais elevado de todos.” (Bg. 6.47) Assim, alguém que, no âmago de seu coração, sempre pensa em Kṛṣṇa, é o melhor *yogī*. Quem pratica este sistema de *yoga*, que, dentre todas as *yogas*, é a melhor, liberta-se da condição material.

## VERSO 29

तत्रोपायसहस्राणामयं भगवतोदितः ।  
यदीश्वरे भगवति यथा यैरञ्जसा रतिः ॥२९॥

*tatropāya-sahasrāṇām  
ayam bhagavatoditaḥ  
yad īśvare bhagavati  
yathā yair añjasā ratiḥ*

*tatra*—em relação a isto (escapar do emaranhamento do condicionamento material); *upāya*—de processos; *sahasrāṇām*—de muitos milhares; *ayam*—este; *bhagavatā uditāḥ*—recomendado pela Suprema Personalidade de Deus; *yad*—o qual; *īśvare*—ao Senhor; *bhagavati*—à Suprema Personalidade de Deus; *yathā*—tanto quanto; *yaiḥ*—pelo qual; *añjasā*—rapidamente; *ratiḥ*—apego com amor e afeição.

## TRADUÇÃO

Dos diferentes processos recomendados para que alguém se desembarace da vida material, aquele pessoalmente explicado e aceito pela Suprema Personalidade de Deus deve ser considerado o mais perfeito. Este processo é a realização dos deveres que despertam o amor pelo Senhor Supremo.

## SIGNIFICADO

Entre os processos unitivos que tiram alguém do cativeiro que o prende à contaminação material, aquele recomendado pela Suprema Personalidade de Deus deve ser aceito como o melhor. Este processo é claramente exposto no *Bhagavad-gītā*, onde o Senhor diz que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: “Abandona todas as variedades de religião e simplesmente rende-te a Mim.” Este processo é o melhor porque o Senhor garante que *aham tvām sarva-pāpebhyo mokṣayiṣyāmi mā sucaḥ*: “Eu te libertarei de toda reação pecaminosa. Não temas.” Ninguém precisa ficar preocupado, pois o próprio Senhor assegura que cuidará de Seu devoto e o salvará das reações de atividades pecaminosas. O cativeiro material é conseqüente a atividades pecaminosas. Portanto, uma vez que o Senhor assegura que cancelará o resultado das atividades fruitivas materiais,



não há por que ficar preocupado. Este processo mediante o qual alguém entende a sua posição de alma espiritual e então ocupa-se em serviço devocional, é, portanto, o melhor. Todo o programa védico baseia-se neste princípio, e deve-se entendê-lo da maneira recomendada pelos *Vedas*:

*yasya deve parā bhaktir  
yathā deve tathā gurau  
tasyaite kathitā hy arthāḥ  
prakāśante mahātmanah*

“Para aquelas grandes almas que têm fé inabalável no Senhor e no mestre espiritual, todos os significados do conhecimento védico são-lhes automaticamente revelados.” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23) Deve-se aceitar como *guru* o devoto puro, o representante de Deus, e então oferecer-lhe todos os respeitos que se oferecem à Suprema Personalidade de Deus. Este é o segredo do sucesso. Para alguém que adota este método, o processo perfeito é-lhe revelado. Neste verso, as palavras *yair añjasā ratiḥ* indicam que alguém que oferece serviço e rende-se ao mestre espiritual eleva-se ao serviço devocional, e, executando serviço devocional, gradualmente apega-se à Suprema Personalidade de Deus. Devido a este apego ao Senhor, ele pode entender o Senhor. Em outras palavras, pode entender qual a posição do Senhor, qual a sua posição e qual o relacionamento entre ele e Deus. Tudo isto pode ser compreendido mui facilmente através do simples método da *bhakti-yoga*. Logo que alguém se estabelece na plataforma de *bhakti-yoga*, a causa fundamental de seu sofrimento e cativeiro material é destruída. Expõe-se isto claramente nos dois versos seguintes, que mostram o segredo do sucesso.

#### VERSOS 30—31

गुरुश्रुत्वा भक्त्या सर्वलब्धार्पणेन च ।  
सङ्गेन साधुमत्तानामीश्वराराधनेन च ॥३०॥  
श्रद्धया तत्कथायां च कीर्तनेर्गुणकर्मणाम् ।  
तत्पादाम्बुरुहध्यानात् तल्लिङ्गेक्षार्हाणादिभिः ॥३१॥

*guru-śūśrūṣayā bhaktyā  
sarva-labdhārpaṇena ca  
saṅgena sādhu-bhaktānām  
īśvarārādhanaṇa ca  
śraddhayā tat-kathāyām ca  
kīrtanair guṇa-karmaṇām  
tat-pādāmburuha-dhyānāt  
tal-liṅgeṣārhaṇādibhiḥ*

*guru-śūśrūṣayā*—prestando serviço ao mestre espiritual fidedigno; *bhaktyā*—com fé e devoção; *sarva*—todos; *labdha*—dos ganhos materiais; *arpaṇena*—oferecendo (ao *guru*, ou a Kṛṣṇa através do mestre espiritual); *ca*—e; *saṅgena*—mediante a associação; *sādhu-bhaktānām*—com os devotos e pessoas santas; *īśvara*—à Suprema Personalidade de Deus; *ārādhanaṇa*—pela adoração; *ca*—e; *śraddhayā*—com muita fé; *tat-kathāyām*—em conversas referentes ao Senhor; *ca*—e; *kīrtanaiḥ*—pela glorificação; *guṇa-karmaṇām*—das qualidades e atividades transcendentais do Senhor; *tat*—Seus; *pāda-amburuha*—nos pés de lótus; *dhyānāt*—pela meditação; *tat*—Suas; *liṅga*—formas (Deidades); *īkṣa*—observando; *arhaṇa-ādibhiḥ*—e adorando.

#### TRADUÇÃO

Deve-se aceitar um mestre espiritual fidedigno e prestar-lhe serviço com muita fé e devoção. Tudo o que alguém mantenha em sua posse deve ser oferecido ao mestre espiritual, e, na companhia de pessoas santas e de devotos, ele deve adorar o Senhor, ouvir as glórias do Senhor com fé, glorificar as qualidades e atividades transcendentais do Senhor, meditar sempre nos pés de lótus do Senhor e adorar a Deidade do Senhor estritamente de acordo com os preceitos dos *śāstras* e do *guru*.

#### SIGNIFICADO

No verso anterior, declarou-se que o processo que imediatamente intensifica nosso amor e afeição pela Suprema Personalidade de Deus é, entre muitas milhares de maneiras, a melhor forma de livrarmos do enredamento que nos prende à existência material. Também, afirma-se que *dharmasya tattvaṁ nihitaṁ guhāyām*: a verdade dos



princípios religiosos é extremamente confidencial. Entretanto, ela pode ser entendida mui facilmente por aquele que adota de fato os princípios da religião. Está dito que: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*: o processo de religião é enunciado pelo Senhor Supremo porque Ele é a autoridade suprema. Isto também é indicado no verso anterior pela palavra *bhagavatoditah*. Os preceitos e orientações dados pelo Senhor são infalíveis, e os benefícios deles advindos são plenamente assegurados. De acordo com Suas orientações, que são explicadas nestes dois versos, a forma perfeita de religião é *bhakti-yoga*.

Para praticar *bhakti-yoga*, deve-se primeiramente aceitar um mestre espiritual fidedigno. Em seu *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.74-75), Śrīla Rūpa Gosvāmī aconselha:

*guru-pādāśrayas tasmāt  
kṛṣṇa-dīkṣādi-śikṣaṇam  
viśrambhena guroḥ sevā  
sādhu-vartmānuvartanam  
sad-dharma-prcchā bhogādi-  
tyāgaḥ kṛṣṇasya hetave*

Nosso primeiro dever é aceitar um mestre espiritual autêntico. O estudante ou discípulo deve ser muito perscrutador; deve estar ansioso por conhecer a verdade completa sobre a religião eterna (*sanātana-dharma*). As palavras *guru-śūśrūṣayā* significam que o discípulo deve servir pessoalmente ao mestre espiritual, dando-lhe confortos físicos, ajudando-o a banhar-se, vestir-se, dormir, comer e assim por diante. Isto chama-se *guru-śūśrūṣaṇam*. O discípulo deve servir ao mestre espiritual como um servo dócil, e, tudo o que possui, deve ser dedicado ao mestre espiritual. *Prāṇair arthair dhiyā vācā*. Cada um tem sua vida, sua riqueza, sua inteligência e suas palavras, as quais, por intermédio do mestre espiritual, devem ser oferecidas à Suprema Personalidade de Deus. Por uma questão de dever, tudo deve ser oferecido ao mestre espiritual, mas deve-se fazer-lhe a oferta com plena rendição, e não artificialmente, só para ganhar prestígio material. Essa oferta chama-se *arpaṇa*. Ademais, deve-se viver entre devotos, pessoas santas, para aprender a etiqueta e o comportamento adequados observados por alguém que executa serviço

devocional. A este respeito, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura enfatiza que qualquer artigo oferecido ao mestre espiritual deve ser oferecido com amor e afeição, e não com o propósito de se obter adoração material. Igualmente, recomenda-se a associação com os devotos, mas deve-se tomar esta atitude com discernimento. Na verdade, o *sādhu*, uma pessoa santa, deve ser santa em seu comportamento (*sādhavaḥ sad-ācārāḥ*). A menos que alguém demonstre comportamento exemplar, sua posição como *sādhu*, pessoa santa, não é perfeita. Portanto, o vaiṣṇava, o *sādhu*, deve adotar irrestritamente o padrão de comportamento. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura diz que o vaiṣṇava, uma pessoa iniciada no culto vaiṣṇava, deve receber o respeito digno de um vaiṣṇava, e isto significa que se lhe devem oferecer serviço e orações. Entretanto, ninguém deve associar-se com ele se ele não fizer por onde.

### VERSO 32

हरिः सर्वेषु भूतेषु भगवानास्त ईश्वरः ।  
इति भूतानि मनसा कामैस्तैः साधु मानयेत् ॥३२॥

*hariḥ sarveṣu bhūteṣu  
bhagavān āsta īśvaraḥ  
iti bhūtāni manasā  
kāmais taiḥ sādhu mānayet*

*hariḥ*—a Suprema Personalidade de Deus; *sarveṣu*—em todas; *bhūteṣu*—as entidades vivas; *bhagavān*—a personalidade suprema; *āste*—está situada; *īśvaraḥ*—o controlador supremo; *iti*—assim; *bhūtāni*—todas as entidades vivas; *manasā*—com esta compreensão; *kāmaiḥ*—mediante os desejos; *taiḥ*—aquelas; *sādhu mānayet*—a pessoa deve ter em alta estima.

### TRADUÇÃO

Todos devem sempre se lembrar da Suprema Personalidade de Deus manifesto sob Sua forma localizada de Paramātmā, que está situado no âmago do coração de toda entidade viva. Assim, deve-se oferecer respeito a toda entidade viva, de acordo com a posição ou manifestação da entidade viva em questão.



## SIGNIFICADO

*Hariḥ sarveṣu bhūteṣu*. Esta afirmação às vezes é distorcida por pessoas inescrupulosas que erroneamente concluem que, porque Hari, a Suprema Personalidade de Deus, está situado em toda entidade viva, portanto, toda entidade viva é Hari. Semelhantes tolos não distinguem entre *ātmā* e *Paramātmā*, que estão situados em todos os corpos. A *ātmā* é a entidade viva e o *Paramātmā* é a Suprema Personalidade de Deus. Contudo, a entidade viva individual é diferente do *Paramātmā*, o Senhor Supremo. Portanto, *hariḥ sarveṣu bhūteṣu* significa que Hari está situado como *Paramātmā*, e não como *ātmā*, embora a *ātmā* seja parte do *Paramātmā*. Oferecer respeito a toda entidade viva significa oferecer respeito a *Paramātmā*, situado em toda entidade viva. Ninguém deve confundir a entidade viva com o *Paramātmā*. Às vezes, as pessoas inescrupulosas designam a entidade viva como *daridra-nārāyaṇa*, *svāmī-nārāyaṇa*, este ou aquele *Nārāyaṇa*. Deve-se entender claramente que, embora *Nārāyaṇa* esteja situado no âmago do coração de toda entidade viva, a entidade viva jamais se torna *Nārāyaṇa*.

## VERSOS 33

एवं निजितषड्वर्गैः क्रियते भक्तिरीश्वरे ।

वासुदेवे भगवति यया संलभ्यते रतिः ॥३३॥

*evam nirjita-ṣaḍ-vargaiḥ*

*kriyate bhaktir īśvare*

*vāsudeve bhagavati*

*yayā saṁlabhyate ratih*

*evam*—assim; *nirjita*—subjugado; *ṣaḍ-vargaiḥ*—pelas seis influências que os sentidos exercem (desejos luxuriosos, ira, cobiça, ilusão, loucura e inveja); *kriyate*—é prestado; *bhaktiḥ*—serviço devocional; *īśvare*—ao controlador supremo; *vāsudeve*—ao Senhor Vāsudeva; *bhagavati*—à Suprema Personalidade de Deus; *yayā*—através do qual; *saṁlabhyate*—obtem-se; *ratih*—apego.

## TRADUÇÃO

Através destas atividades [mencionadas acima] pode-se anular a influência dos inimigos, a saber, da luxúria, da ira, cobiça, ilusão,

loucura e inveja, e quem se situa neste nível pode prestar serviço ao Senhor. Dessa maneira, ele alcança com certeza a plataforma de serviço amoroso à Suprema Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Como se mencionou nos versos trinta e trinta e um, o primeiro dever de todos é aproximar-se do mestre espiritual, do representante da Suprema Personalidade de Deus, e começar a prestar-lhe serviço devocional. Prahlāda Mahārāja propôs que, desde o começo da vida (*kaumāra ācāret prājñah*), a criancinha já deve ser treinada a servir ao mestre espiritual enquanto vive no *guru-kula*. *Brahmacārī guru-kule vasan dānto guror hitam* (*Bhāg.* 7.12.1). Este é o começo da vida espiritual. *Guru-pādāśrayaḥ, sādhu-vartmānuvartanam, sad-dharma-prcchā*. Seguindo as instruções do *guru* e dos *sāstras*, o discípulo passa a prestar serviço devocional e então desapega-se das posses. Tudo o que possui, oferece ao mestre espiritual, ao *guru*, que o ocupa em *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. O discípulo segue estritamente e com isto aprende a controlar os sentidos. Depois, usando sua inteligência pura, pouco a pouco desenvolve amor à Suprema Personalidade de Deus, como confirma Śrīla Rūpa Gosvāmī (*ādaḥ śraddhā tataḥ sādhu-saṅgaḥ*). Dessa maneira, sua vida torna-se perfeita, e seu apego a Kṛṣṇa manifesta-se irrevogavelmente. Nesta etapa, ele se situa em êxtase, experimentando *bhāva* e *anubhāva*, como explica o verso seguinte.

## VERSOS 34

निशम्य कर्माणि गुणानतुल्यान्

वीर्याणि लीलातनुभिः कृतानि ।

यदातिहर्षोत्पुलकाश्रुगद्गदं

प्रोत्कण्ठ उद्गायति रौति नृत्यति ॥३४॥

*niśamya karmāṇi guṇān atulyān*

*vīryāṇi līlā-tanubhiḥ kṛtāni*

*yadātihaṣṭotpulakāśru-gadgadam*

*protkaṇṭha udgāyati rauti nṛtyati*



*niśamya*—ouvindo; *karmāṇi*—atividades transcendentais; *guṇān*—qualidades espirituais; *atulyān*—extraordinárias (que, de um modo geral, não são visíveis numa pessoa comum); *vīryāṇi*—muito poderosas; *līlā-tanubhiḥ*—por diferentes formas de passatempos; *kṛtāni*—executados; *yadā*—quando; *atiharṣa*—devido ao grande júbilo; *ut-pulaka*—arrepio; *asru*—lágrimas nos olhos; *gadgadā*—voz embargada; *protkaṇṭhaḥ*—com voz clara; *udgāyati*—canta bem alto; *rauti*—chora; *nṛtyati*—dança.

### TRADUÇÃO

Aquele que está situado em serviço devocional decerto controla os sentidos, e portanto é uma pessoa liberada. Ao ouvir sobre as qualidades e atividades transcendentais das encarnações do Senhor designadas para executar vários passatempos, semelhante pessoa liberada, o devoto puro, fica com os pelos arrepiados, derrama lágrimas dos olhos, e, em sua compreensão espiritual, apresenta a voz embargada. Às vezes, ele dança mui animadamente, às vezes, canta alto, e, às vezes, chora. Assim, ele expressa seu júbilo transcendental.

### SIGNIFICADO

As atividades do Senhor são incomuns. Por exemplo, ao aparecer como Senhor Rāmacandra, Ele executou atividades incomuns como, por exemplo, construir uma ponte sobre o oceano. Igualmente, quando o Senhor Kṛṣṇa apareceu, Ele ergueu a Colina de Govardhana quando tinha apenas sete anos de idade. Estas atividades são incomuns. Os tolos e patifes, que não estão na posição transcendental, consideram mitológicas essas atividades incomuns que o Senhor executa, porém, quando o devoto puro, a pessoa liberada, ouve sobre essas atividades incomuns do Senhor, imediatamente fica em êxtase e canta, dança e chora bem alto e com muito júbilo. Esta é a diferença entre o devoto e o não-devoto.

### VERSO 35

यदा ग्रहग्रस्त इव कचिद्धस-  
त्याक्रन्दते ध्यायति वन्दते जनम् ।

मुहुः श्वसन्वक्ति हरे जगत्पते  
नारायणेत्यात्ममतिर्गतत्रपः ॥३५॥

*yadā graha-grasta iva kvacid dhasaty*  
*ākrandate dhyāyati vandate janam*  
*muhuh śvasan vakti hare jagat-pate*  
*nārāyaṇety ātma-matir gata-trapaḥ*

*yadā*—quando; *graha-grastaḥ*—tomado de fantasmas; *iva*—como; *kvacit*—às vezes; *hasati*—ri; *ākrandate*—chora bem alto (lembrando-se das qualidades transcendentais do Senhor); *dhyāyati*—medita; *vandate*—oferece respeitos; *janam*—a todas as entidades vivas (pensando que todas elas estão ocupadas a serviço do Senhor); *muhuh*—constantemente; *śvasan*—com respiração laboriosa; *vakti*—ele fala; *hare*—ó meu Senhor; *jagat-pate*—ó mestre do mundo inteiro; *nārāyaṇa*—ó Senhor Nārāyaṇa; *iti*—assim; *ātma-matir*—plenamente absorto em pensar no Senhor Supremo; *gata-trapaḥ*—sem nenhum acanhamento.

### TRADUÇÃO

Ao agir como alguém tomado de fantasmas, o devoto ri e, bem alto, canta sobre as qualidades do Senhor. Às vezes, senta-se para praticar meditação, e oferece respeitos a todas as entidades vivas, considerando-as devotos do Senhor. Com uma incessante respiração laboriosa, pouco se lhe dá a etiqueta social e, tal qual um louco, ele canta bem alto: “Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa! Ó meu Senhor, ó Senhor do Universo!”

### SIGNIFICADO

Quando alguém, em êxtase, canta o santo nome do Senhor, não se importando com as convenções sociais externas, deve-se entender que ele é *ātma-matir*. Em outras palavras, sua consciência está voltada para a Suprema Personalidade de Deus.

### VERSO 36

तदा पुमान्मुक्तसमस्तबन्धन-  
स्तद्भावभावानुकृताशयाकृतिः ।



निर्दग्धबीजानुशयो महीयसा  
मक्तिप्रयोगेण समेत्यधोक्षजम् ॥३६॥

*tadā pumān mukta-samasta-bandhanas*

*tad-bhāva-bhāvānukṛtāśayākṛtiḥ*

*nirdagdha-bījānuśayo mahīyasā*

*bhakti-prayogeṇa samety adhokṣajam*

*tadā*—nessa altura; *pumān*—a entidade viva; *mukta*—liberada; *samasta-bandhanas*—de todos os obstáculos materiais encontrados no caminho do serviço devocional; *tad-bhāva*—na situação das atividades do Senhor Supremo; *bhāva*—pensando; *anukṛta*—tornados semelhantes; *āśaya-ākṛtiḥ*—cuja mente e corpo; *nirdagdha*—queimada por completo; *bīja*—a semente ou causa que origina a existência material; *anuśayaḥ*—desejo; *mahīyasā*—muito poderoso; *bhakti*—de serviço devocional; *prayogeṇa*—pela aplicação; *sameti*—obtem; *adhokṣajam*—a Suprema Personalidade de Deus, que está além do alcance da mente e conhecimento materiais.

#### TRADUÇÃO

O devoto livra-se então de toda a contaminação material porque não pára de pensar nos passatempos do Senhor e porque sua mente e seu corpo passaram a ter qualidades espirituais. Devido ao seu intenso serviço devocional, sua ignorância, sua consciência material e toda espécie de desejos materiais são inteiramente reduzidos a cinzas. Esta é a etapa na qual se pode alcançar o refúgio dos pés de lótus do Senhor.

#### SIGNIFICADO

Ao estar inteiramente purificado, o devoto torna-se *anyābhilāṣitāśūnya*. Em outras palavras, todos os seus desejos materiais reduzem-se a zero, sendo transformados em cinzas, e ele passa a existir como servo, amigo, pai, mãe ou amante conjugal do Senhor. Porque ele vive absorto neste pensamento, seu corpo e mente materiais atuais espiritualizam-se por completo, e todos os itens necessários à manutenção de seu corpo material deixam de interferir na sua existência. Uma barra de ferro posta no fogo torna-se cada vez mais quente, e, ao ficar incandescente, deixa de ser ferro, e torna-se fogo. Do

mesmo modo, quando se ocupa em prestar constante serviço devocional e, em sua original consciência de Kṛṣṇa, fica pensando no Senhor, o devoto nada tem a ver com atividades materiais, pois seu corpo está espiritualizado. O avanço em consciência de Kṛṣṇa é muito poderoso, e portanto, mesmo durante esta vida, semelhante devoto alcança o refúgio dos pés de lótus do Senhor. Esta transcendental existência extática do devoto foi apresentada na íntegra por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya escreveu o seguinte:

*tad-bhāva-bhāvaḥ tad yathā svarūpaṁ bhaktiḥ*

*kecid bhaktā vinṛtyanti gāyanti ca yathepsitam*

*kecit tuṣṇīm japanty eva kecit śobhaya-kāriṇaḥ*

A condição extática de serviço devocional foi apresentada na íntegra por Śrī Caitanya Mahāprabhu, que ora dançava, ora chorava, ora cantava, ora ficava calado, e ora falava o santo nome do Senhor. Esta é a existência espiritual perfeita.

#### VERSO 37

अधोक्षजालम्भमिहाशुभात्मनः

शरीरिणः संसृतिचक्रशतनम् ।

तद् ब्रह्मनिर्वाणसुखं विदुर्बुधा-

स्ततो भजध्वं हृदये हृदीश्वरम् ॥३७॥

*adhokṣajālabham ihāśubhātmanah*

*śarīriṇaḥ saṁsṛti-cakra-śātanam*

*tad brahma-nirvāṇa-sukhaṁ vidur budhās*

*tato bhajadhvaṁ hṛdaye hṛd-īśvaram*

*adhokṣaja*—com a Suprema Personalidade de Deus, que está além do alcance da mente material ou do conhecimento experimental; *ālabham*—estando em constante contato; *iha*—neste mundo material; *āśubha-ātmanah*—cuja mente sofre contaminação material; *śarīriṇaḥ*—de uma entidade viva que aceitou um corpo material; *saṁsṛti*—da existência material; *cakra*—o ciclo; *śātanam*—parando por completo; *tat*—esta; *brahma-nirvāṇa*—relacionada com o



Brahman Supremo, a Verdade Absoluta; *sukham*—felicidade transcendental; *viduḥ*—entendem; *budhāḥ*—aqueles que são avançados espiritualmente; *tataḥ*—portanto; *bhajādhvam*—ocupai-vos em serviço devocional; *hrdaye*—no âmago do coração; *hṛt-īśvaram*—à Suprema Personalidade de Deus, a Superalma dentro do coração.

### TRADUÇÃO

O verdadeiro problema da vida são os repetidos nascimentos e mortes, que são como uma roda que sempre está girando. Esta roda, entretanto, pára completamente quando alguém entra em contato com a Suprema Personalidade de Deus. Em outras palavras, através da bem-aventurança transcendental obtida mediante a constante ocupação em serviço devocional, ele liberta-se por completo da existência material. Todos os homens eruditos sabem disto. Portanto, meus queridos amigos, ó filhos de asuras, começai agora mesmo a meditar na Superalma que está situada dentro dos corações de todos e adorai-A.

### SIGNIFICADO

De um modo geral, entende-se que, imergindo na existência do Brahman, o aspecto impessoal da Verdade Absoluta, a pessoa torna-se inteiramente feliz. As palavras *brahma-nirvāṇa* referem-se a ficarmos ligados à Verdade Absoluta, que é compreendida sob três aspectos: *brahmeti paramātmetye bhagavān iti śabdyate*. Quem imerge no Brahman impessoal sente *brahma-sukha*, felicidade espiritual, porque o *brahmajyoti* é a refulgência da Suprema Personalidade de Deus. *Yasya prabhā prabhavato jagad-aṇḍa-koṭi*. *Yasya prabhā*, o Brahman impessoal, consiste nos raios do corpo transcendental de Kṛṣṇa. Portanto, toda bem-aventurança transcendental sentida por aquele que imerge no Brahman deve-se ao contato com Kṛṣṇa. O contato com Kṛṣṇa é *brahma-sukha* perfeita. Aquele cuja mente está em contato com o Brahman impessoal sente-se satisfeito, mas ele deve continuar avançando até o ponto de prestar serviço à Suprema Personalidade de Deus, pois a permanência na refulgência Brahman nem sempre é garantida. Como se diz, *āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: alguém pode imergir no aspecto Brahman da Verdade Absoluta, porém, como não cultivou relacionamento com Adhokṣaja, ou Vāsudeva, existe a possibilidade de ele cair. É claro que essa *brahma-sukha* suplanta

a felicidade material, mas quando alguém, avançando através do Brahman impessoal e do Paramātmā localizado, aproxima-se da Suprema Personalidade de Deus e relaciona-se com Ele como servo, amigo, pai, mãe ou amante conjugal, sua felicidade torna-se onipetrante. Então, ele sente naturalmente bem-aventurança transcendental, assim como aquele que fica feliz vendo o brilho da lua. A pessoa adquire felicidade natural ao ver a lua, porém, quando pode ver a Suprema Personalidade de Deus, sua felicidade transcendental aumenta centenas e milhares de vezes. Logo que alguém está intimamente ligado à Suprema Personalidade de Deus, com certeza livra-se de toda a contaminação material. *Yā nirvṛtis tanu-bhṛtām*. Esta cessação de toda a felicidade material chama-se *nirvṛti* ou *nirvāṇa*. Śrīla Rūpa Gosvāmī diz no *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.1.38):

*brahmānando bhaved eṣa  
cet parārdha-guṇīkṛtaḥ  
naiti bhakti-sukhāmbhodheḥ  
paramāṇu-tulām api*

“Se *brahmānanda*, a bem-aventurança sentida por aquele que imerge na refulgência Brahman, fosse multiplicada por cem trilhões, ainda assim, ela não seria sequer igual a um fragmento atômico do oceano de bem-aventurança transcendental experimentada através do serviço devocional.”

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā  
na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu  
mad-bhaktiṁ labhate parām*

“Aquele que está transcendentalmente situado entende de imediato o Brahman Supremo e torna-se cheio de júbilo. Não se lamenta jamais nem deseja nada; ele é equânime para com todas as entidades vivas. É então que ele se situa em serviço devocional puro ao Senhor.” (Bg. 18.54) Se alguém continua seu avanço e transpõe a plataforma *brahma-nirvāṇa*, ele atinge a fase do serviço devocional (*mad-bhaktiṁ labhate parām*). A palavra *adhokṣajāmbham* quer dizer manter a mente sempre ocupada na Verdade Absoluta, que



está além da mente e da especulação material. *Sa vai manah kṛṣṇa-padāravindayoḥ*. Este é o resultado da adoração à Deidade. Quem se ocupa no constante serviço ao Senhor e pensa em Seus pés de lótus livra-se automaticamente de toda a contaminação material. Assim, a palavra *brahma-nirvāṇa-sukham* mostra como o gozo dos sentidos materiais deixa de exercer alguma influência naquele que está em contato com a Verdade Absoluta.

### VERSO 38

कोऽतिप्रयासोऽसुरबालका हरे-

रूपासने स्वे हृदि छिद्रवत् सतः ।

स्वस्यात्मनः सख्युरशेषदेहिनां

सामान्यतः किं विषयोपपादनैः ॥३८॥

*ko 'ti-prayāso 'sura-bālakā harer*

*upāsane sve hr̥di chidravat sataḥ*

*svasyātmanah sakhyur aśeṣa-dehinām*

*sāmānyataḥ kiṁ viṣayopapādanaiḥ*

*kaḥ*—que; *ati-prayāsaḥ*—esforço difícil; *asura-bālakāḥ*—ó filhos de demônios; *hareḥ*—à Suprema Personalidade de Deus; *upāsane*—na execução de serviço devocional; *sve*—em seu próprio; *hr̥di*—âmbito do coração; *chidra-vat*—assim como o espaço; *sataḥ*—que sempre existe; *svasya*—do seu eu ou da entidade viva; *ātmanah*—da Superalma; *sakhyuḥ*—do amigo benquerente; *aśeṣa*—ilimitadas; *dehinām*—das almas corporificadas; *sāmānyataḥ*—de um modo geral; *kiṁ*—qual a necessidade; *viṣaya-upapādanaiḥ*—de atividades que dão aos objetos dos sentidos o gozo sensorial.

### TRADUÇÃO

Ó meus amigos, filhos de asuras, sob Seu aspecto de Superalma, a Suprema Personalidade de Deus existe sempre no âmbito dos corações de todas as entidades vivas. Na verdade, Ele é o benquerente e amigo de todas as entidades vivas, e não há dificuldade em adorar o Senhor. Por que, então, as pessoas deixam de ocupar-se em serviço devocional? Por que elas, em busca de gozo dos sentidos, são tão desnecessariamente apegadas a produzir tanta parafernália artificial?

### SIGNIFICADO

Porque a Personalidade de Deus é supremo, ninguém é igual a Ele, e ninguém é maior que Ele. Entretanto, se alguém é devoto da Suprema Personalidade de Deus, o Senhor é facilmente acessível. O Senhor é comparado ao céu porque, embora vasto, o céu está ao alcance de todos, não somente dos seres humanos, mas até dos animais. Sob Seu aspecto de Paramātmā, o Senhor Supremo existe como o melhor amigo e benquerente. Como confirmam os *Vedas*: *sayujau sakhāyau*. O Senhor, sob Seu aspecto de Superalma, permanece sempre no coração juntamente com a entidade viva. O Senhor é tão amigo da entidade viva que permanece dentro do coração para que todos possam sempre manter contato com Ele sem dificuldades. Alguém pode fazer isso mediante o simples serviço devocional (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaranam pāda-sevanam*). Logo que ouve acerca da Suprema Personalidade de Deus (*kṛṣṇa-kīrtana*), ele entra em contato com o Senhor. O devoto imediatamente entra em contato com o Senhor através de algum dos itens ou através de todos os itens do serviço devocional:

*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*

*smaranam pāda-sevanam*

*arcanam vandanam dāsyam*

*sakhyam ātma-nivedanam*

Portanto, não é difícil entrar em contato com o Senhor Supremo (*ko 'ti-prayāsaḥ*). Por outro lado, é necessário um grande esforço para ir ao inferno. Se alguém deseja ir ao inferno através de sexo ilícito, consumo de carne, jogos de azar e intoxicação, ele precisa adquirir muitas coisas. Para a prática do sexo ilícito, ele deve aplicar dinheiro em bordéis, para o consumo de carne, ele deve conseguir muitos matadouros, para participar em jogos de azar, tem que investir em cassinos e hotéis, e para a intoxicação, tem que abrir muitos bares e cervejarias. Fica claro, portanto, que se alguém quer ir ao inferno deve esforçar-se muito, mas se quer voltar ao lar, voltar ao Supremo, não se requer esforço acentuado. Para voltar ao Supremo, pode-se viver sozinho em qualquer parte, em qualquer condição, e simplesmente sentar-se, meditar na Superalma e cantar e ouvir sobre o Senhor. Portanto, não é difícil aproximar-se do Senhor. *Adānta-gobhir viśatām tamisram*. Devido à incapacidade



de controlar os sentidos, as pessoas têm que realizar grandes esforços para ir ao inferno, mas quem é sensato pode mui facilmente obter o favor da Suprema Personalidade de Deus porque o Senhor está sempre junto dele. Pelo simples método de *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*, o Senhor fica satisfeito. Na verdade, o Senhor diz:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam  
yo me bhaktyā prayacchati  
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam  
aśnāmi prayatātmanah*

“Se alguém Me oferecer, com amor e devoção, uma flor, uma folha, uma fruta ou água, Eu as aceitarei.” (Bg. 9.26) Pode-se meditar no Senhor em toda e qualquer parte. Assim, Prahlāda Mahārāja aconselhou seus amigos, os filhos dos demônios, a que não hesitassem em trilhar este caminho de volta ao lar, de volta ao Supremo.

#### VERSO 39

रायः कलत्रं पशवः सुतादयो

गृहा मही कुञ्जरकोशभूतयः ।

सर्वेऽर्थकामाः क्षणमङ्गुरायुषः

कुर्वन्ति मर्त्यस्य कियत् प्रियं चलाः ॥३९॥

*rāyaḥ kalatram paśavaḥ sutādayo*

*grhā mahī kuñjara-kośa-bhūtayāḥ*

*sarve 'rtha-kāmāḥ kṣaṇa-bhaṅgurāyusaḥ*

*kurvanti martyasya kiyat priyaṁ calāḥ*

*rāyaḥ*—riqueza; *kalatram*—esposa e amigas; *paśavaḥ*—animais domésticos, tais como vacas, cavalos, asnos, cães e gatos; *suta-ādayaḥ*—filhos e assim por diante; *grhāḥ*—grandes edifícios e residências; *mahī*—terra; *kuñjara*—elefantes; *kośa*—tesouro; *bhūtayāḥ*—e outros luxos próprios para o gozo dos sentidos e para o prazer material; *sarve*—tudo; *artha*—desenvolvimento econômico; *kāmāḥ*—e gozo dos sentidos; *kṣaṇa-bhaṅgura*—perecível a qualquer momento; *āyusaḥ*—de alguém cuja duração de vida; *kurvanti*—causa ou acarreta;

*martyasya*—daquele que está destinado a morrer; *kiyat*—quanto; *priyaṁ*—prazer; *calāḥ*—inconstante e temporário.

#### TRADUÇÃO

Riquezas, bela esposa e amigas, filhos e filhas, residência, animais domésticos, tais como vacas, elefantes e cavalos, tesouro, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos referentes a alguém — na verdade, mesmo a duração de vida na qual ele possa desfrutar de todas essas opulências materiais — decerto são temporários e inconstantes. Uma vez que a vida humana é uma oportunidade temporária, que benefícios essas opulências materiais podem dar a um homem sensato que atingiu a compreensão de que ele é eterno?

#### SIGNIFICADO

Este verso mostra como os defensores do desenvolvimento econômico são derrotados pelas leis da natureza. Como pergunta o verso anterior, *kiṁ viṣayopapādanaiḥ*: qual o verdadeiro benefício do suposto desenvolvimento econômico? A história do mundo provou de fato que as tentativas de melhores confortos físicos conseqüentes a um desenvolvimento econômico produzido à custa de um avanço da civilização material não conseguiram de modo algum solucionar a inevitabilidade de nascimentos e mortes, velhice e doença. Através da história do mundo, é bem notória a existência de impérios colossais — o império romano, o império mongol, o império britânico e assim por diante — mas todas as sociedades que se dedicaram a esse desenvolvimento econômico (*sarve 'rtha-kāmāḥ*) foram frustradas pelas leis da natureza, que impuseram guerras periódicas, peste, fome e assim por diante. Logo, todas as suas tentativas foram inconstantes e temporárias. Neste verso, portanto, afirma-se que *kurvanti martyasya kiyat priyaṁ calāḥ*: talvez alguém sinta muito orgulho de possuir um vasto império, mas esse seu império é impermanente; após cem ou duzentos anos, tudo acabará. Todas essas propostas de desenvolvimento econômico, embora defendidas com grande esforço e rigidez, são exterminadas mui rapidamente. Portanto, descrevem-se-as como *calāḥ*. O homem inteligente deve concluir que o desenvolvimento econômico material não é absolutamente agradável. No *Bhagavad-gītā*, o mundo inteiro é descrito como *duḥ-khālayam aśāśvatam* — miserável e temporário. Embora o desenvolvimento econômico talvez seja agradável por algum tempo, ele



não durará muito. Assim, diversos importantes homens de negócios acabam se decepcionando porque sofrem a investida de vários governantes saqueadores. Concluindo, por que deveria alguém desperdiçar seu tempo em busca do suposto desenvolvimento econômico, o qual não é permanente nem agradável para a alma?

Por outro lado, nossa relação com Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, é eterna. *Nitya-siddha kṛṣṇa-prema*. As almas puras amam eternamente Kṛṣṇa, e este amor permanente, seja como servo, amigo, pai, mãe ou amante conjugal, não é nem um pouco difícil de ser revivido. Especialmente nesta era, a vantagem é que basta cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa (*harer nāma harer nāma harer nāmaiva kevalam*) para a pessoa reviver sua original relação com Deus e assim tornar-se tão feliz a ponto de não desejar nenhuma coisa material. Como enunciou Śrī Caitanya Mahāprabhu: *na dhanam na janam na sundarīm kavitaṁ vā jagad-īśa kāmaya*. O devoto que é muito avançado em consciência de Kṛṣṇa não quer riquezas, seguidores nem posses. *Rāyaḥ kalatram paśavaḥ sutādayo grhā mahī kuñjara-kośa-bhūṭayaḥ*. Embora talvez manifeste-se em um padrão diferente, a satisfação de possuir opulências materiais está inclusive ao alcance dos cães e dos porcos, que não podem reviver sua relação eterna com Kṛṣṇa. Na vida humana, entretanto, nossa eterna, porém adormecida, relação com Kṛṣṇa pode ser revivida. Portanto, Prahlāda Mahārāja descreve esta vida como *arthadam*. Conseqüentemente, ao invés de desperdiçarmos o nosso tempo em desenvolvimento econômico, que não pode dar-nos felicidade alguma, simplesmente devemos tentar reviver nossa relação eterna com Kṛṣṇa e com isto estaremos sabendo utilizar nossas vidas.

#### VERSO 40

एवं हि लोकाः क्रतुभिः कृता अमी

क्षयिष्णवः सातिशया न निर्मलाः ।

तस्माददृष्टश्रुतदूषणं परं

भक्त्योक्तयेशं भजतात्मलब्धये ॥४०॥

*evam hi lokāḥ kratubhiḥ kṛtā amī*

*kṣayaṣṇavaḥ sātiśayā na nirmalāḥ*

*tasmād adṛṣṭa-śruta-dūṣaṇam param*

*bhaktyoktayeśam bhajatātma-labdhaye*

*evam*—de modo semelhante (assim como a riqueza e posses terrestres são impermanentes); *hi*—na verdade; *lokāḥ*—sistemas planetários superiores, tais como o firmamento, a Lua, o Sol e *Brahmaloka*; *kratubhiḥ*—executando grandes sacrifícios; *kṛtāḥ*—alcançaram; *amī*—todos aqueles; *kṣayaṣṇavaḥ*—perecíveis, impermanentes; *sātiśayāḥ*—embora mais confortáveis e agradáveis; *na*—não; *nirmalāḥ*—puros (livres de perturbações); *tasmāt*—portanto; *adṛṣṭa-śruta*—nunca visto ou ouvido; *dūṣaṇam*—cujo defeito; *param*—o Supremo; *bhaktyā*—com grande amor e devoção; *uktayā*—como se descreve na literatura védica (não misturados com *jñāna* ou *karma*); *īśam*—o Senhor Supremo; *bhajata*—adorai; *ātma-labdhaye*—para auto-realização.

#### TRADUÇÃO

Na literatura védica, aprende-se que quem executa grandes sacrifícios pode elevar-se aos planetas celestiais. Entretanto, embora a vida nos planetas celestiais seja centenas e milhares de vezes mais confortável do que a vida na Terra, os planetas celestiais não são puros [*nirmalam*], nem são livres da mácula da existência material. Os planetas celestiais também são temporários, e portanto eles não são a meta da vida. Contudo, a Suprema Personalidade de Deus jamais foi visto em estado de embriaguez, tampouco alguém teve notícia de que Ele ficasse em tal situação de ebriedade. Conseqüentemente, para vosso próprio benefício e auto-realização, deveis adorar o Senhor com muita devoção, como se descreve nas escrituras reveladas.

#### SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā*: *kṣīṇe puṇye martya-lokam viśanti*. Mesmo que alguém seja promovido aos sistemas planetários superiores através da execução de grandes sacrifícios, que são acompanhados do ato pecaminoso de imolar animais, o padrão de felicidade em Svargaloka também não está livre de perturbações. Até mesmo Indra, o rei dos céus, deve empenhar-se na luta pela existência. Logo, promover-se aos planetas celestiais não representa nenhum benefício prático. Na verdade, dos planetas celestiais, deve-se retornar a esta Terra depois de esgotar-se o resultado das atividades



piedosas. Os *Vedas* dizem que *tad yatheha karma-jito lokah kṣiyate evam evāmutra puṇya-jito lokah kṣiyata*. Assim como as posições materiais aqui adquiridas através do trabalho árduo desmoronam-se no decorrer do tempo, chegará a hora, então, quando a permanência concedida a alguém nos planetas celestiais expirará. De acordo com os diferentes graus de atividades piedosas, obtêm-se diferentes padrões de vida, nenhum dos quais é permanente, e portanto todos eles são impuros. Conseqüentemente, ninguém deve esforçar-se para ser promovido aos sistemas planetários superiores e depois retornar a esta Terra ou afundar-se ainda mais, caindo nos planetas infernais. Para interromper este ciclo de subidas e descidas, deve-se adotar a consciência de Kṛṣṇa. Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, disse:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva  
guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*  
(C.c. Madhya 19.151)

A entidade viva gira no ciclo de nascimentos e mortes, às vezes, indo aos planetas superiores, e outras vezes, aos planetas inferiores, mas esta não é a solução para os problemas da vida. Mas se, pela graça de Kṛṣṇa, alguém for bastante afortunado para encontrar o *guru*, o representante de Kṛṣṇa, ele, tendo alcançado a auto-realização, obtém a pista de como voltar ao lar, voltar ao Supremo. É isto que se deve realmente desejar. *Bhajatātma-labdhaye*: deve-se adotar a consciência de Kṛṣṇa e com ela atingir a auto-realização.

#### VERSO 41

यदर्थं इह कर्माणि विद्वन्मान्यसकृन्नरः ।  
करोत्यतो विपर्यासममोर्धं विन्दते फलम् ॥४१॥

*yad-artha iha karmāṇi  
vidvan-māny asakṛn narah  
karoty ato viparyāsam  
amogham vindate phalam*

*yat*—das quais; *arthe*—para o propósito; *iha*—neste mundo material; *karmāṇi*—muitas atividades (em fábricas, indústrias, especulação e assim por diante); *vidvat*—avançada em conhecimento;

*mānī*—julgando ser; *asakṛt*—repetidas vezes; *narah*—uma pessoa; *karoti*—executa; *ataḥ*—disto; *viparyāsam*—oposto; *amogham*—infalivelmente; *vindate*—alcança; *phalam*—o resultado.

#### TRADUÇÃO

O materialista, julgando ter inteligência privilegiada, não pára de agir em busca de desenvolvimento econômico. Mas, repetidas vezes, como se enuncia nos *Vedas*, ele é frustrado pelas atividades materiais, quer nesta vida, ou na próxima. Na verdade, os resultados que se obtêm acabam sendo o oposto do que se desejava.

#### SIGNIFICADO

Ninguém jamais alcançou os resultados que desejava auferir das atividades materiais. Pelo contrário, todos malograram-se repetidas vezes. Portanto, ninguém deve ficar desperdiçando seu tempo nessas atividades materiais com que se busca o prazer dos sentidos, seja nesta vida, seja na próxima. Tantos nacionalistas, economistas e outras pessoas ambiciosas tentaram obter a felicidade, individual ou coletivamente, mas a história mostra que todas elas se frustraram. Na história recente, sabemos de muitos líderes políticos que, em prol do desenvolvimento econômico individual e coletivo, trabalharam arduamente, mas todos fracassaram. Esta é a lei da natureza, como se define claramente no próximo verso.

#### VERSO 42

सुखाय दुःखमोक्षाय सङ्कल्प इह कर्मिणः ।

सदाप्रोतीहया दुःखमनीहायाः सुखावृतः ॥४२॥

*sukhāya duḥkha-mokṣāya  
saṅkalpa iha karminah  
sadāpnotīhayā duḥkham  
anīhāyāḥ sukhāvṛtaḥ*

*sukhāya*—para alcançar a felicidade através de um suposto padrão de vida elevada; *duḥkha-mokṣāya*—para tornar-se livre da miséria; *saṅkalpaḥ*—a determinação; *iha*—neste mundo; *karminah*—da entidade viva que tenta conseguir desenvolvimento econômico; *sadā*—sempre; *āpnoti*—alcança; *īhayā*—através da atividade ou da ambição;



*duḥkham*—apenas infelicidade; *anīhāyāḥ*—e como não deseja desenvolvimento econômico; *sukha*—pela felicidade; *āvṛtaḥ*—coberto,

### TRADUÇÃO

Neste mundo material, todo materialista deseja obter felicidade e diminuir sua aflição, e então ele age de acordo com este objetivo. Na verdade, entretanto, as pessoas são felizes enquanto não se esforçam para obter a felicidade; logo que alguém passa a agir em busca da felicidade, suas condições aflitivas começam.

### SIGNIFICADO

Toda alma condicionada está atada às leis da natureza material, como se descreve no *Bhagavad-gītā* (*prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*). De acordo com as instruções da Suprema Personalidade de Deus, cada qual obteve certa classe de corpo fornecido pela natureza material.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām*

*hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*

*bhrāmayan sarva-bhūtāni*

*yantrārūḍhāni māyayā*

“O Senhor Supremo está situado nos corações de todos, ó Arjuna, e dirige as andanças de todas as entidades vivas, que estão situadas numa espécie de máquina, feita de energia material.” (Bg. 18.61) A Suprema Personalidade de Deus, a Superalma, está presente nos corações de todos, e, conforme o desejo da entidade viva, o Senhor dar-lhe-á condições propícias para ela agir de acordo com suas ambições em diferentes classes de corpos. O corpo é como um instrumento mediante o qual a entidade viva pode mover-se impelida por falsos desejos de felicidade e assim, em diferentes padrões de vida, sofrer as dores de nascimento, morte, velhice e doença. Ao começar suas atividades, todos partem de algum plano ou ambição, mas na verdade, do início ao fim de seu plano, ninguém consegue extrair felicidade alguma. Ao contrário, logo que alguém passa a agir de acordo com o seu plano, a sua vida de infelicidade começa. Portanto, ninguém deve empenhar-se em afastar as condições infelizes que surgem na vida, pois nada se pode fazer contra elas. *Ahaṅkāra-vimūḍhātmā kartāham iti manyate*. Embora alguém aja de acordo

com falsas ambições, pensa que, através de suas atividades, pode melhorar suas condições materiais. Os *Vedas* prescrevem que ninguém deve tentar aumentar a felicidade ou diminuir a infelicidade, pois esse esforço é inútil. *Tasyaiva hetoḥ prayateta kovidaḥ*. Deve-se trabalhar para obter auto-realização, e não para conseguir desenvolvimento econômico, pois é impossível alguém melhorá-lo. Sem esforço algum de sua parte, a pessoa obtém a quantidade de felicidade e aflição que se lhe reserva, e ninguém pode mudar isto. Portanto, é melhor usar o nosso tempo para avançarmos na vida espiritual, na consciência de Kṛṣṇa. Ninguém deve desperdiçar sua preciosa vida humana. É melhor utilizar esta vida para desenvolver consciência de Kṛṣṇa, sem ambicionar a aparente felicidade.

### VERSO 43

कामान्कामयते काम्यैर्यदर्थमिह पूरुषः ।

स वै देहस्तु पारक्यो भजुरो यात्युपैति च ॥४३॥

*kāmān kāmāyate kāmāyair*

*yad-artham iha pūruṣaḥ*

*sa vai dehas tu pāraḥ*

*bhāṅguro yāty upaiti ca*

*kāmān*—objetos para o gozo dos sentidos; *kāmāyate*—alguém deseja; *kāmāyair*—através de diferentes ações desejáveis; *yad*—dos quais; *artham*—com o propósito; *iha*—neste mundo material; *pūruṣaḥ*—a entidade viva; *saḥ*—este; *vai*—na verdade; *dehaḥ*—corpo; *tu*—mas; *pāraḥ*—pertence a outros (aos cães, aos abutres, etc.); *bhāṅguraḥ*—perecível; *yāty*—vai embora; *upaiti*—abraça a alma espiritual; *ca*—e.

### TRADUÇÃO

A entidade viva deseja conforto para o seu corpo e, com este propósito, faz muitos planos, mas na verdade, o corpo é propriedade alheia. De fato, o corpo perecível abraça a entidade viva para depois deixá-la de lado.

### SIGNIFICADO

Todos desejam conforto para o seu corpo e tentam criar uma situação favorável à consecução deste objetivo, esquecendo-se de



que o corpo destina-se a ser comido pelos cães, chacais ou vermes, tornando-se, em seguida, excremento, cinzas ou terra inúteis. A entidade viva desperdiça o tempo na fútil tentativa de ganhar posses materiais com que possa dar conforto a corpos consecutivos.

#### VERSO 44

किमु व्यवहितापत्यदारागारधनादयः ।

राज्यकोशगजामात्यभृत्यास्ता ममतास्पदाः ॥४४॥

*kim u vyavahitāpatya-  
dārāgāra-dhanādayaḥ  
rājya-kośa-gajāmātya-  
bhṛtyāptā mamatāspadāḥ*

*kim u*—que falar de; *vyavahita*—apartados; *apatya*—filhos; *dāra*—esposas; *agāra*—residências; *dhanā*—riquezas; *ādayaḥ*—e assim por diante; *rājya*—reinos; *kośa*—tesouros; *gaja*—grandes elefantes e cavalos; *amātya*—ministros; *bhṛtya*—servos; *āptāḥ*—parentes; *mamatāspadāḥ*—falsos postos ou ambientes de relação íntima (egotismo).

#### TRADUÇÃO

Uma vez que, afinal, o próprio corpo destina-se a tornar-se excremento ou terra, qual o significado da parafernália relacionada com o corpo, tal como esposas, residências, riquezas, filhos; parentes, servos, amigos, reinos, tesouros, animais e ministros? Eles também são temporários. Quanto a isto, que me resta dizer?

#### VERSO 45

किमेतैरात्मनस्तुल्यैः सह देहेन नश्वरैः ।

अनर्थैर्यसंकाशैर्नित्यानन्दरसोदधेः ॥४५॥

*kim etair ātmanas tucchaiḥ  
saha dehena naśvaraiḥ  
anarthair artha-saṅkāśair  
nityānanda-rasodadheḥ*

*kim etair ātmanas tucchaiḥ*—tal como o corpo, que é tão insignificante quanto o corpo; *saha dehena naśvaraiḥ*—junto com o corpo, que é tão insignificante quanto o corpo; *anarthair artha-saṅkāśair*—sem valor, sem significado; *nityānanda-rasodadheḥ*—na fonte da felicidade eterna, do prazer eterno.

*kim*—qual a utilidade; *etair*—de todas elas; *ātmanah*—para o eu verdadeiro; *tucchaiḥ*—que são muito insignificantes; *saha*—com; *dehena*—o corpo; *naśvaraiḥ*—perecíveis; *anarthaiḥ*—indesejáveis; *artha-saṅkāśaiḥ*—parecendo necessárias; *nitya-ānanda*—da felicidade eterna; *rasa*—do néctar; *udadheḥ*—para o oceano.

#### TRADUÇÃO

Toda esta parafernália é muito aconchegante e interessante enquanto o corpo existe, porém, logo que este é destruído, todas as coisas relacionadas com ele também se acabam. Portanto, na verdade, a pessoa nada tem a ver com elas, mas, devido à ignorância, aceita-as como valiosas. Comparadas com o oceano de felicidade eterna, elas são muito insignificantes. Que tem o ser vivo eterno a lucrar com o cultivo dessas relações insignificantes?

#### SIGNIFICADO

A consciência de Kṛṣṇa, o serviço devocional a Kṛṣṇa, é um oceano de bem-aventurança eterna. Em comparação com esta bem-aventurança eterna, a aparente felicidade obtível na sociedade, amizade e amor é inútil e insignificante. Portanto, ninguém deve apegar-se às coisas temporárias, mas todos devem adotar a consciência de Kṛṣṇa e tornar-se eternamente felizes.

#### VERSO 46

निरूप्यतामिह स्वार्थः कियान्देहभृतोऽसुराः ।

निषेकादिष्ववस्थासु क्लियमानस्य कर्मभिः ॥४६॥

*nirūpyatām iha svārthāḥ  
kiyān deha-bhṛto 'surāḥ  
niṣekādiṣv avasthāsu  
kliṣyamānasya karmabhiḥ*

*nirūpyatām*—que se determine; *iha*—neste mundo; *sva-arthaḥ*—benefício pessoal; *kiyān*—quanto; *deha-bhṛtaḥ*—da entidade viva que tem corpo material; *asurāḥ*—ó filhos de demônios; *niṣeka-ādiṣu*—partindo da felicidade conseguida na vida sexual; *avasthāsu*—nas condições temporárias; *kliṣyamānasya*—de alguém que sofre



consideráveis reveses; *karmabhiḥ*—devido às suas atividades materiais anteriores.

### TRADUÇÃO

Meus queridos amigos, ó filhos de asuras, a entidade viva recebe diferentes espécies de corpos de acordo com suas atividades frutivas anteriores. Assim, começando com sua inserção no ventre, ela passa a sofrer no corpo específico que ela obtém nos diversos níveis de vida. Por favor, faizei uma análise criteriosa e dizei-me, pois, que verdadeiro benefício aguarda a entidade viva que se entrega às atividades frutivas, as quais produzem sofrimento e miséria?

### SIGNIFICADO

*Karmanā daiva-netreṇa jantur dehōpapatāye*. A entidade viva recebe uma determinada classe de corpo de acordo com seu *karma*, ou atividades frutivas. O prazer material que, no mundo material, obtém-se num corpo específico baseia-se no prazer sexual: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. O mundo inteiro trabalha mui arduamente apenas em busca de prazer sexual. Para desfrutar de prazer sexual e manter seu nível de vida material, a pessoa obriga-se a trabalhar com muito afinho, e, devido a essas atividades, ela prepara para si outro corpo material. Prahlāda Mahārāja colocou diante de seus amigos *asuras* este assunto para que eles o analisassem. De um modo geral, os *asuras* não conseguem entender que os objetos do prazer sexual, o pretensso prazer da vida material, dependem de trabalho extremamente árduo.

### VERSO 47

कर्माण्यारभते देही देहेनात्मानुवर्तिना ।  
कर्मभिस्तनुते देहमुभयं त्वविवेकतः ॥४७॥

*karmāṇy ārabhate dehī*

*dehēnātmānuvartinā*

*karmabhis tanute deham*

*ubhayam tv avivekataḥ*

*karmāṇi*—atividades materiais frutivas; *ārabhate*—começa; *dehī*—uma entidade viva que aceitou uma determinada classe de corpo;

*dehena*—com esse corpo; *ātma-anuvartinā*—que é recebido de acordo com o seu desejo e atividades passadas; *karmabhiḥ*—mediante essas atividades materiais; *tanute*—ela prepara; *deham*—outro corpo; *ubhayam*—ambos; *tv*—na verdade; *avivekataḥ*—devido à ignorância.

### TRADUÇÃO

A entidade viva, que recebeu o seu corpo atual devido a suas atividades frutivas passadas, pode acabar com os resultados de suas ações nesta vida, mas isto não quer dizer que ela deixe de ficar aprisionada a corpos materiais. A entidade viva recebe uma espécie de corpo, e, executando ações com este corpo, ela cria outro. Assim, devido à sua ignorância crassa, ela, através de repetidos nascimentos e mortes, transmigra de um corpo a outro.

### SIGNIFICADO

Em corpos que não são de seres humanos, a evolução da entidade viva segue automaticamente as leis da natureza. Em outras palavras, segundo as leis da natureza (*prakṛteḥ kriyamāṇāni*), a entidade viva que está em um corpo inferior evolui até a forma humana. Entretanto, devido à sua consciência desenvolvida, cabe ao ser humano entender a posição constitucional da entidade viva e o porquê de ele ter aceitado um corpo material. A natureza proporciona-lhe esta oportunidade, mas se, entretanto, ele agir como um animal, que adianta sua vida humana? Nesta altura, deve-se estabelecer a meta da vida e agir de acordo com este discernimento. Tendo recebido instruções do mestre espiritual e do *sāstra*, a pessoa tem que mostrar que é inteligente. Sob a forma de vida humana, ninguém deve permanecer tolo e ignorante, mas todos devem indagar a respeito da sua posição constitucional. Isto chama-se *athāto brahma-jijñāsā*. A psicologia humana dá origem a diferentes perguntas, as quais vários filósofos ponderaram e responderam com várias classes de pensamentos, baseados na invenção mental. Este processo não dá liberação. As instruções védicas dizem que *tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: para resolver os problemas da vida, deve-se aceitar um mestre espiritual. *Tasmād gurum prapadyeta jijñāsuḥ śreya uttamam*: se alguém é realmente sério em indagar sobre a solução da existência material, ele deve aproximar-se de um *guru* fidedigno.



*tad viddhi pranipātena  
paripraśnena sevayā  
upadekṣyanti te jñānam  
jñāninas tattva-darśinah*

Meus queridos amigos, ó filhos de asuras, a entidade viva recebe “Esforça-te para aprender a verdade aproximando-te do mestre espiritual. Faze-lhe perguntas submissas e presta-lhe serviço. A alma auto-realizada pode dar-te conhecimento porque viu a verdade.” (Bg. 4.34) Todos devem aproximar-se de um mestre espiritual genuíno, rendendo-se a ele (*pranipātena*) e prestando-lhe serviço. Pessoas inteligentes podem indagar do mestre espiritual qual é a meta da vida. Porque conhece a verdade insofismável, o mestre espiritual genuíno pode responder a todas essas perguntas. Mesmo nas atividades corriqueiras, primeiramente calculamos ganhos e perdas, e só depois é que agimos. Do mesmo modo, uma pessoa inteligente deve analisar todo o processo da existência material e, mostrando seu verdadeiro talento, deve seguir as orientações do mestre espiritual genuíno.

#### VERSO 48

तस्मादर्थश्च कामश्च धर्माश्च यदपाश्रयाः ।  
भजतानीह्यात्मानमनीहं हरिमीश्वरम् ॥४८॥

*tasmād arthāś ca kāmāś ca  
dharmāś ca yad-apāśrayāḥ  
bhajatānīhayātmānam  
anīham harim īśvaram*

*tasmāt*—portanto; *arthāḥ*—ambições de desenvolvimento econômico; *ca*—e; *kāmāḥ*—ambições de satisfação dos sentidos; *ca*—também; *dharmāḥ*—deveres de religião; *ca*—e; *yad*—de quem; *apāśrayāḥ*—dependentes; *bhajata*—adorai; *anīhayā*—sem desejar nada disto; *ātmānam*—a Superalma; *anīham*—indiferente; *harim*—a Suprema Personalidade de Deus; *īśvaram*—o Senhor.

#### TRADUÇÃO

Todos os quatro princípios de avanço na vida espiritual — *dharma*, *artha*, *kāma* e *mokṣa* — dependem daquilo que a Suprema Personalidade de Deus determina. Portanto, meus queridos amigos,

seguí os passos dos devotos. Sem desejos, dependei plenamente da índole do Senhor Supremo, e, prestando serviço devocional, adorei a Superalma.

#### SIGNIFICADO

Estas palavras são inteligentes. Todos devem saber que, em qualquer fase da vida, dependemos da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, o *dharma*, religião, que aceitamos deve ser aquele recomendado por Prahlaḍa Mahārāja — *bhāgavata-dharma*. Esta é a instrução de Kṛṣṇa: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Refugiar-se nos pés de lótus de Kṛṣṇa significa agir de acordo com as regras e regulações do *bhāgavata-dharma*, serviço devocional. No que diz respeito ao desenvolvimento econômico, devemos desempenhar nossos deveres ocupacionais e deixar nas mãos do Senhor os resultados. *Karmaṇy evādhikāras te mā phaleṣu kadācana*: “Tens todo o direito de executar teu dever prescrito, mas não debes querer para ti os frutos da ação.” Cada um deve executar seus deveres, de acordo com a posição que assumiu, mas deve deixar os resultados à discrição de Kṛṣṇa. Narottama dāsa Ṭhākura canta que nosso único desejo deve ser executar os deveres em consciência de Kṛṣṇa. Não devemos ser desencaminhados pela filosofia *karma-mīmāṃsā*, cuja conclusão é que, se trabalharmos com seriedade, os resultados virão impreterivelmente. Isto não é verdade. O resultado final depende da vontade da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, em serviço devocional, depende-se inteiramente do Senhor e é com muita honestidade que se executam os deveres ocupacionais. Por conseguinte, Prahlaḍa Mahārāja aconselhou seus amigos a dependerem só de Kṛṣṇa e adorarem-no em serviço devocional.

#### VERSO 49

सर्वेषामपि भूतानां हरिरात्मेश्वरः प्रियः ।  
भूतैर्महद्भिः स्वकृतैः कृतानां जीवसंज्ञितः ॥४९॥

*sarveṣāṁ api bhūtānām  
harir ātmeśvaraḥ priyaḥ  
bhūtair mahadbhiḥ sva-kṛtaiḥ  
kṛtānām jīva-samjñitah*



*sarveṣām*—de todas; *api*—com certeza; *bhūtānām*—entidades vivas; *hariḥ*—o Senhor, que mitiga todas as misérias das entidades vivas; *ātmā*—a fonte da qual a vida origina-se; *īśvaraḥ*—o controlador perfeito; *priyaḥ*—o querido; *bhūtaiḥ*—pelas energias desvinculadas, os cinco elementos materiais; *mahadbhiḥ*—emanando da totalidade da energia material, o *mahat-tattva*; *sva-kṛtaiḥ*—as quais são manifestas por Ele próprio; *kṛtānām*—criadas; *jīva-samjñitah*—que também é conhecido como entidade viva, pois as entidades vivas são expansões de Sua energia marginal.

### TRADUÇÃO

**Hari, a Suprema Personalidade de Deus, é a alma e a Superalma de todas as entidades vivas. Em termos de alma vivente e de corpo material, toda entidade viva é manifestação da energia dEle. Portanto, o Senhor é o mais querido, e Ele é o controlador supremo.**

### SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus manifesta-Se através de Suas diferentes energias — a energia material, a energia espiritual e a energia marginal. Ele é a fonte que origina todas as entidades vivas no mundo material, e, como Superalma, está situado nos corações de todos. Embora a entidade viva seja a causa de suas várias classes de corpos, é de acordo com a ordem do Senhor que o corpo é fornecido pela natureza material.

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmayan sarva-bhūtāni  
yantrārūḍhāni māyayā*

“O Senhor Supremo está situado nos corações de todos, ó Arjuna, e dirige as andanças de todas as entidades vivas, que estão situadas numa espécie de máquina, feita de energia material.” (Bg. 18.61) O corpo é tal qual uma máquina, um carro, no qual a entidade viva tem concessão a sentar-se e mover-se de acordo com o seu desejo. O Senhor é a causa que origina o corpo material e a alma, a qual se expande através de Sua energia marginal. O Senhor Supremo é o ente mais querido de todos os seres vivos. Prahlāda Mahārāja, portanto, aconselhou seus colegas de classe, os filhos de demônios, a que voltassem a se refugiar na Suprema Personalidade de Deus.

### VERSO 50

देवोऽसुरो मनुष्यो वा यक्षो गन्धर्व एव वा ।  
मजन् मुकुन्दचरणं स्वस्तिमान् स्याद् यथा वयम् ॥५०॥

*devo 'suro manuṣyo vā  
yakṣo gandharva eva vā  
bhajan mukunda-carāṇam  
svastimān syād yathā vayam*

*devaḥ*—um semideus; *asuraḥ*—um demônio; *manuṣyaḥ*—um ser humano; *vā*—ou; *yakṣaḥ*—um Yakṣa (um membro das espécies demoníacas); *gandharvaḥ*—um Gandharva; *eva*—na verdade; *vā*—ou; *bhajan*—prestando serviço; *mukunda-carāṇam*—aos pés de lótus de Mukunda, o Senhor Kṛṣṇa, que pode dar liberação; *svasti-mān*—cheio de ventura; *syāt*—torna-se; *yathā*—assim como; *vayam*—nós (Prahlāda Mahārāja).

### TRADUÇÃO

Se algum semideus, demônio, ser humano, Yakṣa, Gandharva ou qualquer pessoa dentro deste Universo presta serviço aos pés de lótus de Mukunda, que pode dar liberação, ele estará de fato situado na mais auspiciosa condição de vida, exatamente como nós [os mahājanas, encabeçados por Prahlāda Mahārāja].

### SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja, com seu exemplo vivo, pediu aos seus amigos que se ocupassem em serviço devocional. Quer na sociedade dos semideuses, dos *asuras*, humana ou dos Gandharvas, toda entidade viva deve refugiar-se nos pés de lótus de Mukunda e assim tornar-se perfeitamente afortunada.

### VERSOS 51—52

नालं द्विजत्वं देवत्वमृषित्वं वासुरात्मजाः ।

प्रीणनाय मुकुन्दस्य न वृत्तं न बहुज्ञता ॥५१॥

न दानं न तपो नेज्या न शौचं न व्रतानि च ।

प्रीयतेऽमलया भक्त्या हरिरन्यद् विडम्बनम् ॥५२॥



*na*—não; *alam*—suficiente; *dvijatvam*—sendo um *brāhmaṇa* perfeito e altamente qualificado; *devatvam*—sendo um semideus; *ṛṣitvam*—sendo uma pessoa santa; *vā*—ou; *asura-ātma-jāḥ*—ó descendentes de *asuras*; *prīṇanāya*—para satisfazer; *mukundasya*—a Mukunda, a Suprema Personalidade de Deus; *na vṛttam*—não é a boa conduta; *na*—não; *bahujñatā*—vasta erudição; *na*—nem; *dānam*—caridade; *na tapaḥ*—nem austeridade; *na*—nem; *ijyā*—adoração; *na*—nem; *śaucam*—limpeza; *na vratāni*—nem a execução de grandes votos; *ca*—também; *prīyate*—fica satisfeito; *amālayā*—com o imaculado; *bhaktyā*—serviço devocional; *hariḥ*—o Senhor Supremo; *anyat*—outras coisas; *viḍambanam*—mera exibição.

### TRADUÇÃO

Meus queridos amigos, ó filhos de demônios, não podeis satisfazer a Suprema Personalidade de Deus tornando-vos *brāhmaṇas* perfeitos, semideuses ou grandes santos ou esmerando-vos na etiqueta ou adquirindo vasta erudição. Nenhuma dessas qualificações pode despertar prazer no Senhor. Não é mediante caridade, austeridade, sacrifício, limpeza ou votos que alguém irá conseguir satisfazer ao Senhor. O Senhor fica satisfeito apenas se alguém tem por Ele devoção inabalável e imaculada. Sem serviço devocional sincero, tudo é mero exibicionismo.

### SIGNIFICADO

O Prahlāda Mahārāja conclui que torna-se perfeito aquele que em vida todos os esforços para servir ao Senhor Supremo sinceramente. A elevação na vida material, em que se atinge a condição de *brāhmaṇa*, semideus, *ṛṣi* e assim por diante não é a causa que produz em alguém amor ao Supremo, mas quem se ocupa sinceramente a

serviço do Senhor tem plena consciência de Kṛṣṇa. O *Bhagavad-gītā* (9.30) confirma isto:

*api cet sudurācāro*

*bhajate mām anānya-bhāk*

*sādhur eva sa mantavyaḥ*

*samyag vyavasito hi saḥ*

“Mesmo que alguém cometa ações das mais abomináveis, se estiver ocupado em serviço devocional, deve ser considerado santo porque está situado na devida posição.” Desenvolver amor imaculado por Kṛṣṇa é a perfeição da vida. Outros processos talvez ajudem, mas se alguém não desenvolver amor por Kṛṣṇa, esses outros processos serão uma mera perda de tempo.

*dharmāḥ svanuṣṭhitāḥ pumsām*

*viṣvaksena-kathāsu yāḥ*

*notpādayed yadi ratim*

*śrāma eva hi kevalam*

“Os deveres [*dharma*] executados pelos homens, não importa a posição por eles ocupada, não passarão de esforço inútil caso não provoquem atração pela mensagem do Senhor Supremo.” (*Bhāg.* 1.2.8) O símbolo da perfeição é a devoção imaculada ao Senhor.

### VERSO 53

ततो हरौ भगवति भक्तिं कुरुत दानवाः ।

आत्मौपम्येन सर्वत्र सर्वभूतात्मनीश्वरे ॥५३॥

*tato harau bhagavati*

*bhaktim kuruta dānavāḥ*

*ātmaupamyena sarvatra*

*sarva-bhūtātmanīśvare*

*tataḥ*—portanto; *harau*—ao Senhor Hari; *bhagavati*—a Suprema Personalidade de Deus; *bhaktim*—serviço devocional; *kuruta*—executai; *dānavāḥ*—ó meus queridos amigos, filhos de demônios; *ātmaupamyena*—assim como o próprio eu de alguém; *sarvatra*—em toda



parte; *sarva-bhūta-ātmani*—que está situado como a alma e Superalma em todas as entidades vivas; *īśvare*—ao Senhor Supremo, o controlador.

### TRADUÇÃO

Meus queridos amigos, ó filhos de demônios, da mesma maneira favorável através da qual alguém vê a si próprio e cuida de si mesmo, adotai o serviço devocional para satisfazer a Suprema Personalidade de Deus, que, como Superalma de todas as entidades vivas, está presente em toda parte.

### SIGNIFICADO

A palavra *ātmaupamyena* aplica-se àquele que pensa que os outros são iguais a ele próprio. Pode-se concluir mui inteligentemente que, sem serviço devocional, sem tornar-se consciente de Kṛṣṇa, ninguém consegue ser feliz. Portanto, cabe a todos os devotos pregar a consciência de Kṛṣṇa em todas as partes do mundo, porque, sem consciência de Kṛṣṇa, as entidades vivas estão sofrendo as dores da existência material. Pregando a consciência de Kṛṣṇa é a melhor atividade de bem-estar. Na verdade, Śrī Caitanya Mahāprabhu descreve-a como *para-upakāra*, trabalho para o verdadeiro benefício dos outros. As atividades de *para-upakāra* foram especialmente confiadas àqueles que nasceram na Índia como seres humanos.

*bhārata-bhūmite haila manuṣya-janma yāra*

*janma sārthaka kari' kara para-upakāra*

(Cc. Ādi 9.41)

O mundo inteiro está sofrendo porque lhe falta a consciência de Kṛṣṇa. Portanto, Śrī Caitanya Mahāprabhu aconselhou todos os seres humanos nascidos na Índia a que aperfeiçoassem suas vidas através da consciência de Kṛṣṇa e então pregassem em todo o mundo a mensagem da consciência de Kṛṣṇa para que os outros se tornassem felizes executando os princípios da consciência de Kṛṣṇa.

### VERSO 54

दैतेया यक्षरक्षसि स्त्रियः शूद्रा व्रजौकसः ।

खगामृगाः पापजीवाः सन्ति ह्यच्युता गताः ॥५४॥

*daiteyā yakṣa-rakṣāṁsi*

*striyaḥ śūdrā vrajaukaśaḥ*

*khagā mṛgāḥ pāpa-jīvāḥ*

*santi hy acyutatām gatāḥ*

*daiteyāḥ*—ó demônios; *yakṣa-rakṣāṁsi*—as entidades vivas conhecidas como Yakṣas e Rākṣasas; *striyaḥ*—mulheres; *śūdrāḥ*—a classe operária; *vraja-okasaḥ*—vaqueiros das aldeias; *khagāḥ*—pássaros; *mṛgāḥ*—animais; *pāpa-jīvāḥ*—entidades vivas pecaminosas; *santi*—podem tornar-se; *hi*—com certeza; *acyutatām*—as qualidades de Acyuta, o Senhor Supremo; *gatāḥ*—obtidas.

### TRADUÇÃO

Ó meus amigos, filhos de demônios, todas as pessoas, inclusive vós (os Yakṣas e Rākṣasas), as mulheres, os śūdras e vaqueiros sem inteligência, os pássaros, os animais inferiores e as entidades vivas pecaminosas, podeis reviver vossa original e eterna vida espiritual e ter existência eterna mediante o simples fato de aceitardes os princípios da bhakti-yoga.

### SIGNIFICADO

Os devotos são intitulados *acyuta-gotra*, ou a dinastia da Suprema Personalidade de Deus. O Senhor é chamado de Acyuta, como menciona o *Bhagavad-gītā* (*senayor ubhayor madhye ratham sthāpaya me 'cyuta*). Porque é a suprema pessoa espiritual, o Senhor não comete falhas materiais. Igualmente, as *jīvas*, que são partes integrantes do Senhor, podem também tornar-se infalíveis. Embora a mãe de Prahlaḍa estivesse no estado condicionado e fosse esposa de um demônio, mesmo os Yakṣas, os Rākṣasas, as mulheres, os *śūdras* e inclusive os pássaros e outras entidades vivas inferiores podem ser admitidos na *acyuta-gotra*, a família da Suprema Personalidade de Deus. Esta é a perfeição máxima. Assim como Kṛṣṇa jamais cai, quando revivemos nossa consciência espiritual, a consciência de Kṛṣṇa, jamais voltamos a cair na existência material. Todos devem procurar entender a posição do Acyuta supremo, Kṛṣṇa, que diz no *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam*

*evam yo vetti tattvataḥ*



parte; *sarva-bhūta* tyaktvā deham punar janma  
 alma em todas as partes; *naiti mām eti so 'rjuna*  
 controlador.

“Aquele que conhece a natureza transcendental do Meu aparecimento e atividades, ao deixar o corpo, não volta a nascer neste mundo material, mas alcança Minha morada eterna, ó Arjuna.” Deve-se procurar entender Acyuta, o supremo infalível, e como estamos relacionados com Ele, e deve-se adotar o serviço ao Senhor. Esta é a perfeição da vida. Śrīla Madhvācārya diz: *acyutatām cyuti-varjanam*. A palavra *acyutatām* refere-se àquele que jamais cai neste mundo material e sempre permanece no mundo Vaikuṇṭha, plenamente ocupado em servir ao Senhor.

#### VERSO 55

एतावानेव लोकेऽस्मिन्पुंसः स्वार्थः परः स्मृतः ।  
 एकान्तभक्तिर्गोविन्दे यत् सर्वत्र तदीक्षणम् ॥५५॥

*etāvān eva loke 'smin*  
*puṁsaḥ svārthaḥ paraḥ smṛtaḥ*  
*ekānta-bhaktir govinde*  
*yat sarvatra tad-īkṣaṇam*

*etāvān*—este tanto; *eva*—decerto; *loke asmin*—neste mundo material; *puṁsaḥ*—da entidade viva; *sva-arthah*—o verdadeiro interesse próprio; *paraḥ*—transcendental; *smṛtaḥ*—considerado; *ekānta-bhaktiḥ*—serviço devocional imaculado; *govinde*—a Govinda; *yat*—a qual; *sarvatra*—em toda parte; *tad-īkṣaṇam*—vendo a relação com Govinda, Kṛṣṇa.

#### TRADUÇÃO

Neste mundo material, prestar serviço aos pés de lótus de Govinda, a causa de todas as causas, e vê-lo em toda parte, é a única meta da vida. A meta última da vida humana resume-se apenas a isto, como explicam todas as escrituras reveladas.

#### SIGNIFICADO

Neste verso, as palavras *sarvatra tad-īkṣaṇam* descrevem a perfeição máxima do serviço devocional, pois é então que se consegue

tomar como parâmetro de tudo as atividades de Govinda. O devoto muito elevado jamais aceita que exista algo não relacionado com Govinda.

*sthāvara-jaṅgama dekhe, nā dekhe tāra mūrti*  
*sarvatra haya nija iṣṭa-deva-sphūrti*

“O *mahā-bhāgavata*, o devoto avançado, decerto vê todas as coisas móveis e inertes, mas não vê exatamente suas formas. Ao contrário, em toda parte, ele logo vê manifesta a forma do Senhor Supremo.” (Cc. *Madhya* 8.274) Mesmo neste mundo material, o devoto não vê objetos materialmente manifestos; ao invés disto, vê Govinda em tudo. Ao ver uma árvore ou um ser humano, o devoto estabelece a relação deles com Govinda. *Govindam ādi-puruṣam*: Govinda é a fonte que origina tudo.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ*  
*sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*  
*anādir ādir govindaḥ*  
*sarva-kāraṇa-kāraṇam*

“Kṛṣṇa, que é conhecido como Govinda, é o controlador supremo. Ele tem um corpo espiritual, eterno e bem-aventurado. Ele é a origem de tudo. Ele não tem alguma origem extrínseca, pois Ele é a causa primordial de todas as causas.” (*Brahma-saṁhitā* 5.1) A prova de que um devoto é perfeito é que ele vê Govinda em todas as partes deste Universo, mesmo em cada partícula atômica (*aṇḍāntara-stha-paramāṇu-cayāntara-stham*). Esta visão do devoto é perfeita. Portanto, está dito:

*nārāyaṇam ayaṁ dhīrāḥ*  
*paśyanti paramārthinaḥ*  
*jagad dhanamayam lubdhāḥ*  
*kāmukāḥ kāmīnīmayaṁ*

Quanto mais Prahlāda se aproximava da Suprema Personalidade de Deus, tanto mais ele via a verdadeira natureza do demônio. Hiranyakāśipu perguntou a Kṛṣṇa se Deus existia dentro das colunas do palácio. Kṛṣṇa respondeu imediatamente respondendo que, como está presente em toda parte, o Senhor também O devoto vê todas as pessoas e todas as coisas em relação com Nārāyaṇa (*nārāyaṇam ayaṁ*). Tudo é expansão da energia de Nārāyaṇa. Assim como aqueles que são cobiçosos vêem tudo como fonte de dinheiro e aqueles que são luxuriosos vêem tudo como propício ao



sexo, o devoto mais perfeito, Prahlāda Mahārāja, via Nārāyaṇa inclusive dentro de uma coluna de pedra. Isto não significa, entretanto, que devemos aceitar as palavras *daridra-nārāyaṇa*, que foi inventada por pessoas inescrupulosas. Aquele que realmente percebe Nārāyaṇa em toda parte não faz distinção entre pobre e rico. Optar pelo *daridra-nārāyaṇa*, ou Nārāyaṇa pobre, e rejeitar o *dhani-nārāyaṇa*, ou Nārāyaṇa rico, não é atitude devocional, ao contrário, esta visão imperfeita é de pessoas materialistas.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Sétimo Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "O que Prahlāda aprendeu no ventre."

## CAPÍTULO OITO

### O Senhor Nṛsimhadeva mata o rei dos demônios

Descreve-se neste capítulo que Hiranyakaśipu estava disposto a matar seu próprio filho Prahlāda Mahārāja, mas, aparecendo diante do demônio como Śrī Nṛkeśārī, metade leão e metade homem, a Suprema Personalidade de Deus matou-o.

Seguindo as instruções de Prahlāda Mahārāja, todos os filhos dos demônios apegaram-se ao Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus. Quando este apego intensificou-se, seus professores, Śaṇḍa e Amarka, ficaram muito apreensivos de que os meninos se tornassem cada vez mais devotados ao Senhor. Numa situação desesperada, aproximaram-se de Hiranyakaśipu e descreveram em pormenores o efeito da pregação de Prahlāda. Após ouvir isso, Hiranyakaśipu decidiu matar seu filho Prahlāda. Hiranyakaśipu estava tão irado que, embora Prahlāda Mahārāja caísse a seus pés e dissesse muitas palavras só para apaziguá-lo, não conseguiu satisfazer seu pai demoníaco. Hiranyakaśipu, tal qual um típico demônio, passou a apregoar que era maior do que a Suprema Personalidade de Deus, mas Prahlāda Mahārāja desafiou-o, dizendo que Hiranyakaśipu não era Deus, e começou a glorificar a Suprema Personalidade de Deus, declarando que o Senhor é onipenetrante, que tudo está sob o controle dEle e que ninguém é igual a Ele e tampouco maior do que Ele. Assim, pediu que seu pai se tornasse submisso ao onipotente Senhor Supremo.

Quanto mais Prahlāda Mahārāja glorificava a Suprema Personalidade de Deus, tanto mais irado e agitado ficava o demônio. Hiranyakaśipu perguntou a seu filho vaiṣṇava se Deus existia dentro das colunas do palácio, e Prahlāda Mahārāja imediatamente respondeu que, como está presente em toda parte, o Senhor também encontrava-se dentro das colunas. Ao ouvir seu jovem filho falar esta filosofia, Hiranyakaśipu zombou da afirmação do menino, tomando-a como mera conversa de criança e, com seu punho, deu um forte golpe no pilar.



Logo que Hiranyakaśipu golpeou a coluna, produziu-se um som estrondoso. Primeiramente, Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, só conseguiu ver o pilar, mas, para confirmar as afirmações de Prah-lāda, o Senhor surgiu do pilar como a maravilhosa encarnação de Narasimha, metade leão e metade homem. Hiranyakaśipu entendeu de imediato que a extraordinária e maravilhosa forma do Senhor decerto significava a sua morte, e então preparou-se para lutar com a forma que era metade leão, metade homem. O Senhor realizou este Seu passatempo lutando um pouco com o demônio, e, à tar-dinha, logo antes de a noite cair, o Senhor agarrou o demônio, pô-lo sobre o colo e o matou, rasgando-lhe o abdômen com as unhas. O Senhor não matou apenas Hiranyakaśipu, o rei dos demônios, mas também matou muitos seguidores deste. Quando não restava ninguém com quem lutar, o Senhor, rugindo com muita ira, sentou-se no trono de Hiranyakaśipu.

Com isto, todo o Universo ficou livre do governo de Hiranya-kaśipu, e todos sentiram o júbilo da bem-aventurança transcenden-tal. Depois, todos os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā, aproximaram-se do Senhor. Entre eles estavam grandes pessoas santas, os Pitās, os Siddhas, os Vidyādhara, as Nāgas, os Manus, os *prajāpatis*, os Gandharvas, os Cāraṇas, os Yakṣas, os Kimpuruṣas, os Vaitālikas, os Kinnaras e também muitas outras variedades de seres com forma humana. Colocados a uma pequena distância da Suprema Personalidade de Deus, eles começaram a oferecer suas orações ao Senhor, cuja refulgência espiritual encantava todos que O viam sentado no trono.

#### VERSO 1

श्रीनारद उवाच

अथ दैत्यसुताः सर्वे श्रुत्वा तदनुवर्णितम् ।

जगद्गुह्यं निरवद्यत्वाच्चैव गुर्वनुशिक्षितम् ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

atha daitya-sutāḥ sarve

śrutvā tad-anuvarṇitam

jagrūh niravadyatvān

naiva gurv-anuśikṣitam

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; *atha*—em seguida; *daitya-sutāḥ*—os filhos dos demônios (os colegas de classe de Prah-lāda Mahārāja); *sarve*—todos; *śrutvā*—ouvindo; *tat*—por ele (Prah-lāda); *anuvarṇitam*—as afirmações sobre a vida devocional; *jagrūh*—aceitaram; *niravadyatvāt*—devido à suprema utilidade desta instrução; *na*—não; *eva*—na verdade; *guru-anuśikṣitam*—aquilo que lhes ensinara seus professores.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Todos os filhos dos demônios apreciaram as instruções transcendentais de Prah-lāda Mahārāja e levaram-nas muito a sério. Eles rejeitaram as instruções materialistas dadas por seus professores, Ṣaṇḍa e Amarka.

#### SIGNIFICADO

Este foi o efeito da pregação feita por um devoto puro como Prah-lāda Mahārāja. Se o devoto é qualificado, sincero e sério na consciência de Kṛṣṇa e se ele segue as instruções de um mestre espiritual genuíno, como Prah-lāda Mahārāja procedeu ao pregar as instruções que recebeu de Nārada Muni, sua pregação é eficaz. Como se diz no *Śrīmad-Bhāgavatam* (3.25.25):

satām prasāṅgān mama vīrya-saṁvido

bhavanti hr̥t-karṇa-rasāyanāḥ kathāḥ

Se alguém tenta entender os discursos dados por *sat*, ou pelos devotos puros, essas instruções serão muito agradáveis ao ouvido e atrativas do coração. Assim, se alguém for inspirado a aceitar a consciência de Kṛṣṇa e se praticar o processo em sua vida, decerto será exitoso em retornar ao lar, retornar ao Supremo. Pela graça de Prah-lāda Mahārāja, todos os seus colegas de classe, os filhos dos demônios, tornaram-se vaiṣnavas. Eles não gostavam de ouvir seus supostos professores Ṣaṇḍa e Amarka, que estavam interessados unicamente em ensinar-lhes diplomacia, política, desenvolvimento econômico e assuntos semelhantes, destinados exclusivamente ao gozo dos sentidos.



## VERSO 2

अथाचार्यसुतस्तेषां बुद्धिमेकान्तसंस्थिताम् ।

आलक्ष्य भीतस्त्वरितो राज्ञ आवेदयद् यथा ॥ २ ॥

*athācārya-sutās teṣāṁ*

*buddhim ekānta-saṁsthitām*

*ālakṣya bhītas tvarito*

*rājña āvedayat yathā*

*atha*—depois disso; *ācārya-sutaḥ*—os filhos de Śukrācārya; *teṣāṁ*—deles (os filhos dos demônios); *buddhim*—a inteligência; *ekānta-saṁsthitām*—fixa em um tema, serviço devocional; *ālakṣya*—compreendendo e vendo na prática; *bhītaḥ*—temendo; *tvaritaḥ*—o mais rápido possível; *rājñe*—ao rei (Hiraṇyakaśipu); *āvedayat*—comunicaram; *yathā*—devidamente.

## TRADUÇÃO

Ao observarem que todos os estudantes, os filhos dos demônios, estavam se tornando avançados em consciência de Kṛṣṇa devido à associação com Prahlāda Mahārāja, Ṣaṇḍa e Amarka, os filhos de Śukrācārya, ficaram com medo. Aproximaram-se do rei dos demônios e descreveram a verdadeira situação.

## SIGNIFICADO

As palavras *buddhim ekānta-saṁsthitām* indicam que, como resultado da pregação de Prahlāda Mahārāja, os alunos que o ouviram chegaram à conclusão de que a consciência de Kṛṣṇa é o único objetivo da vida humana. Na verdade, qualquer pessoa que se associe com um devoto puro e lhe siga as instruções fixa-se em consciência de Kṛṣṇa e deixa de ser incomodada pela consciência materialista. Os professores tiveram a oportunidade de observar isto em seus alunos, e portanto ficaram temerosos porque toda a comunidade de estudantes pouco a pouco estava se tornando consciente de Kṛṣṇa.

## VERSOS 3—4

कोपावेशचलद्वात्रः पुत्रं हन्तुं मनो दधे ।

क्षिप्त्वा परुषया वाचा प्रहादमतदर्हणम् ॥ ३ ॥

आहेक्षमाणः पापेन तिरश्चीनेन चक्षुषा ।

प्रश्रयावनतं दान्तं बद्धाञ्जलिमवस्थितम् ।

सर्पः पदाहत इव श्वसन्नकृतिदारुणः ॥ ४ ॥

*kopāveśa-calad-gātraḥ*

*putraṁ hantum mano dadhe*

*kṣiptvā paruṣayā vācā*

*prahrādam atad-arhaṇam*

*āheṣamāṇaḥ pāpena*

*tiraścīnena cakṣuṣā*

*praśrayāvanatam dāntam*

*baddhāñjalim avasthitam*

*sarpaḥ padāhata iva*

*śvasan prakṛti-dāruṇaḥ*

*kopa-āveśa*—com uma atitude de muita ira; *calat*—tremendo; *gātraḥ*—o corpo inteiro; *putraṁ*—seu filho; *hantum*—em matar; *manah*—mente; *dadhe*—fixa; *kṣiptvā*—censurando; *paruṣayā*—muito ásperas; *vācā*—com palavras; *prahrādam*—Prahlāda Mahārāja; *atad-arhaṇam*—que não devia ser castigado (devido a seu nobre caráter e tenra idade); *āha*—disse; *ikṣamāṇaḥ*—olhando para ele com ira; *pāpena*—devido a suas atividades pecaminosas; *tiraścīnena*—sorridentes; *cakṣuṣā*—com olhos; *praśraya-avanatam*—muito gentil e meigo; *dāntam*—muito controlado; *baddha-añjalim*—de mãos postas; *avasthitam*—situada; *sarpaḥ*—uma serpente; *pada-āhataḥ*—sendo pisada; *iva*—como; *śvasan*—sibilando; *prakṛti*—por natureza; *dāruṇaḥ*—muito cruel.

## TRADUÇÃO

Ao inteirar-se da situação, Hiraṇyakaśipu ficou extremamente irado, tanto que seu corpo tremia. Foi então que ele decidiu matar o seu filho Prahlāda. Por natureza, Hiraṇyakaśipu era muito cruel, e, sentindo-se insultado, começou a sibilhar como uma serpente pisada por alguém. Seu filho Prahlāda era pacífico, meigo e cortês, seus sentidos estavam sob controle, e, de mãos postas, permanecia diante de Hiraṇyakaśipu. Levando-se em conta a idade e o comportamento de Prahlāda, ele não deveria ser castigado. Porém, fixando



nele uns olhos sorrateiros, Hiranyakaśipu censurou-o com as seguintes palavras ásperas.

### SIGNIFICADO

Quando alguém é descortês com um devoto qualificadíssimo, recebe punição das leis da natureza. A duração da sua vida diminui, e ele inutiliza as bênçãos das pessoas superiores e os resultados de suas atividades piedosas. Hiranyakaśipu, por exemplo, alcançara tamanho poder no mundo material que, a bem dizer, podia subjugar todos os sistemas planetários do Universo, incluindo os planetas celestiais (Svargaloka). Mas depois dos tratos infligidos a um vaiṣṇava como Prahlāda Mahārāja, todos os resultados de sua *tapasya* diminuíram. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.4.46):

āyuh śriyam yaśo dharmam  
lokān āśiṣa eva ca  
hanti śreyāṁsi sarvāṇi  
pumso mahad-atikramah

“Quando alguém maltrata grandes almas, sua duração de vida, opulência, reputação, religião, posses e boa fortuna são todas destruídas.”

### VERSO 5

श्रीहिरण्यकशिपुर्वाच

हे दुर्विनीत मन्दात्मकुलभेदकराधम ।  
स्तब्धमच्छासनोद्वृत्तं नेष्ये त्वाद्य यमक्षयम् ॥ ५ ॥

śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca  
he durvinīta māṇḍātman  
kula-bheda-karādhama  
stabdham mac-chāsanodvṛttam  
neṣye tvādyā yama-kṣayam  
śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca—o abençoado Hiranyakaśipu disse; he—ó; durvinīta—insolentíssimo; māṇḍa-ātman—pessoa estúpida; kula-bheda-kara—que estás provocando uma ruptura na família; adharma—o mais baixo da humanidade; stabdham—muito obstinado;

mat-sāsana—do meu governo; udvṛttam—afastando-te; neṣye—levarei; tvā—a ti; adya—hoje; yama-kṣayam—à residência de Yamarāja, o superintendente da morte.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu disse: Ó pessoa das mais insolentes, és um ininteligentíssimo destrutor da família, e, sendo o mais baixo da humanidade, violaste meu poder de governar-te, e portanto és um tolo obstinado. Hoje te enviarei à residência de Yamarāja.

### SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu colocou seu filho vaiṣṇava, Prahlāda, na categoria de *durvinīta* — descortês, incivilizado ou insolente. Entretanto, pela misericórdia da deusa da sabedoria, Sarasvatī, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura conseguiu divisar um significado nesta palavra *durvinīta*. Ele disse que *duḥ* refere-se a este mundo material. Isto é confirmado pelo Senhor Kṛṣṇa que, em Suas instruções no *Bhagavad-gītā*, afirma que este mundo material é *duḥkhalāyam*, cheio de condições materiais. *Vi* significa *viśeṣa*, “especificamente”, e *nīta*, “trazido a”. Pela misericórdia do Senhor Supremo, Prahlāda Mahārāja foi especialmente trazido a este mundo material para ensinar às pessoas como elas devem agir para poderem escapar da condição material. O Senhor Kṛṣṇa diz: *yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata*. Quando toda a população, ou parte dela, passa a esquecer-se de seu próprio dever, Kṛṣṇa vem. Estando Kṛṣṇa ausente, o devoto se faz presente, mas a missão é a mesma: dar às pobres almas condicionadas os meios de elas livrarem-se das garras de *māyā* que as castigam.

Continuando, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que a palavra *mandātman* significa *mandā* — muito rebelde ou muito lerdo em obter compreensão espiritual. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.1.10): *mandāḥ sumanda-matayo mānda-bhāgyā*. Prahlāda Mahārāja é o guia de todos os *mandas*, ou entidades vivas pervertidas que estão sob a influência de *māyā*. Ele é benfeitor inclusive das indolentes e perversas entidades vivas deste mundo material. *Kula-bheda-karādhama*: através de suas ações, Prahlāda Mahārāja fez com que parecessem insignificantes grandiosas personalidades que estabeleceram grandes famílias. Todos estão interessados em sua própria família e em tornar sua dinastia famosa, mas



Prahlāda Mahārāja era tão liberal que não fazia distinção entre uma entidade viva e outra. Portanto, ele era maior do que os grandes *prajāpatis* que estabeleceram suas dinastias. A palavra *stabdham* significa obstinado. Ao devoto pouco se lhe dão as instruções dos *asuras*. Quando estes instruem, ele permanece silencioso. Ao devoto interessam as instruções de Kṛṣṇa, não as dos demônios ou não-devotos. Ele não mostra respeito algum a um demônio, muito embora este seja seu pai. *Mac-chāsanodvṛttam*: Prahlāda Mahārāja era desobediente às ordens de seu pai demoníaco. *Yama-kṣayam*: toda alma condicionada está sob o controle de Yamarāja, mas Hiranyakaśipu disse que considerava Prahlāda Mahārāja seu libertador, pois Prahlāda Mahārāja interromperia a repetição de nascimentos e mortes de Hiranyakaśipu. Porque Prahlāda Mahārāja, um grande devoto, era melhor que qualquer *yogī*, Hiranyakaśipu estava em condições de ser admitido na sociedade de *bhakti-yogīs*. Assim, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explicou essas palavras de maneira muito interessante, de modo que pudessem ser interpretadas de acordo com a versão de Sarasvatī, a mãe da sabedoria.

#### VERSO 6

क्रुद्धस्य यस्य कम्पन्ते त्रयो लोकाः सहेश्वराः ।  
तस्य मेऽभीतवन्मूढ शसनं किं बलोऽत्यगाः ॥ ६ ॥

*kruddhasya yasya kampante*  
*trayo lokāḥ saheśvarāḥ*  
*tasya me 'bhītavan mūḍha*  
*śāsanam kiṁ bala 'tyagāḥ*

*kruddhasya*—quando irado; *yasya*—aquele que; *kampante*—tremem; *trayaḥ lokāḥ*—os três mundos; *saha-īśvarāḥ*—com seus líderes; *tasya*—disto; *me*—de mim (Hiranyakaśipu); *abhīta-vat*—sem medo; *mūḍha*—patife; *śāsanam*—ordem governamental; *kiṁ*—que; *balaḥ*—força; *atyagāḥ*—ultrapassaste.

#### TRADUÇÃO

Meu filho Prahlāda, seu patife, sabes muito bem que, quando estou irado, todos os planetas dos três mundos tremem, juntamente com seus principais governantes. Quem te deu poder, ó insolente,

de te tornares tão atrevido a ponto de não ficares com medo de desafiar a minha autoridade em governar-te?

#### SIGNIFICADO

A relação entre o devoto puro e a Suprema Personalidade de Deus é extremamente agradável. O devoto jamais alega ser muito poderoso; ao contrário, rende-se plenamente aos pés de lótus de Kṛṣṇa, confiante de que, em todas as condições perigosas, Kṛṣṇa o protegerá. No *Bhagavad-gītā* (9.31), o próprio Kṛṣṇa diz que *kaunteya pratijānāhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*: “Ó filho de Kuntī, declara com intrepidez que meu devoto jamais perece.” Ao invés de declarar isto pessoalmente, o Senhor pediu a Arjuna que expusesse este fato, porque às vezes Kṛṣṇa muda de opinião e portanto as pessoas poderiam não acreditar nEle. Assim, Kṛṣṇa pediu que Arjuna proclamasse que o devoto do Senhor nunca é exterminado.

Hiranyakaśipu ficou perplexo ao ver como seu filhinho de cinco anos era tão destemido a ponto de não se importar com a ordem de seu grande e poderoso pai. O devoto só executa a ordem da Suprema Personalidade de Deus. Esta é a posição do devoto. Hiranyakaśipu pôde entender que esta criança devia ser muito poderosa, pois ela não atendia às suas ordens. Hiranyakaśipu perguntou ao seu filho, *kim balaḥ*: “Como ousaste transgredir minha ordem? Quem te deu força para fazer isto?”

#### VERSO 7

श्रीप्राह्लाद उवाच  
न केवलं मे भवतश्च राजन्  
स वै बलं बलिनां चापरेषाम् ।  
परेऽवरेऽमी स्थिरजङ्गमा ये  
ब्रह्मादयो येन वशं प्रणीताः ॥ ७ ॥

*śrī-prahrāda uvāca*  
*nā kevalam me bhavataś ca rājan*  
*sa vai balaṁ balinām cāpareṣām*  
*pare 'vare 'mī sthira-jāṅgamā ye*  
*brahmādayo yena vaśam praṇītāḥ*



*śrī-prahrādaḥ uvāca*—Prahāda Mahārāja respondeu; *na*—não; *kevalam*—apenas; *me*—minha; *bhavataḥ*—tua; *ca*—e; *rājan*—ó grande rei; *sah*—Ele; *vai*—na verdade; *balam*—força; *balinām*—do forte; *ca*—e; *apareṣām*—dos outros; *pare*—elevadas; *āvare*—subordinadas; *amī*—aquelas; *sthira-jaṅgamāḥ*—entidades vivas móveis ou inertes; *ye*—quem; *brahma-ādayaḥ*—começando com o Senhor Brahmā; *yena*—por quem; *vaśam*—sob controle; *praṇītāḥ*—colocados.

### TRADUÇÃO

Prahāda Mahārāja disse: Meu querido rei, a fonte de minha força, sobre a qual estás indagando, também é fonte da tua. Na verdade, a fonte que origina todas as espécies de forças é única. Ele não é apenas a tua e a minha força, mas a única força de todos. Sem Ele, ninguém pode obter força alguma. Móveis ou inertes, superiores ou inferiores, todos, incluindo o Senhor Brahmā, são controlados pela força da Suprema Personalidade de Deus.

### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (10.41), o Senhor Kṛṣṇa diz:

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ  
śrīmad ūrjitam eva vā  
tat tad evāvagaccha tvaṁ  
mama tejo-'mśa-sambhavam*

“Fica sabendo que todas as criações belas, gloriosas e poderosas emanam de uma mera centelha do Meu esplendor.” Isto é confirmado por Prahāda Mahārāja. Se alguém vê força ou poder extraordinários em alguma parte, isto provém da Suprema Personalidade de Deus. Por exemplo: existem diferentes graus de fogo, mas todos eles recebem calor e luz do sol. Igualmente, todas as entidades vivas, grandes ou pequenas, dependem da misericórdia da Suprema Personalidade de Deus. O único dever de todos é render-se, pois cada qual é servo e ninguém pode alcançar a posição de mestre independente. Alguém pode alcançar a posição de mestre apenas pela misericórdia do mestre, e não independentemente. Enquanto ele não entender esta filosofia, continuará sendo um *mūḍha*; em outras palavras, sua inteligência é escassa. Os *mūḍhas*, os asnos que não têm inteligência para compreender isto, não podem render-se a Suprema Personalidade de Deus.

Para alguém entender a posição subordinada da entidade viva passa por milhões de nascimentos, mas quem é realmente sábio rende-se à Suprema Personalidade de Deus. O Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (7.19):

*bahūnāṁ janmanāṁ ante  
jñānavān mām prapadyate  
vāsudevaḥ sarvaṁ iti  
sa mahātmā sudurlabhaḥ*

“Depois de muitos nascimentos e mortes, aquele que obteve verdadeiro conhecimento rende-se a Mim, sabendo que sou a causa de todas as causas e de tudo o que existe. Semelhante grande alma é muito rara.” Prahāda Mahārāja era uma grande alma, um *mahātmā*, e portanto rendeu-se completamente aos pés de lótus do Senhor. Ele tinha plena confiança de que Kṛṣṇa lhe daria proteção em todas as circunstâncias.

### VERSO 8

स ईश्वरः काल उरुक्रमोऽसा-  
बोजःसहःसच्चलेन्द्रियात्मा ।  
स एव विश्वं परमः स्वशक्तिभिः  
सृजत्यवत्यत्ति गुणत्रयेः ॥ ८ ॥

*sa īśvaraḥ kāla urukramo 'sāv  
ojaḥ sahaḥ sattva-balendriyātmā  
sa eva viśvaṁ paramaḥ sva-śaktibhiḥ  
sṛjaty avaty atti guṇa-trayeśaḥ*

*sah*—Ele (a Suprema Personalidade de Deus); *īśvaraḥ*—o controlador supremo; *kālaḥ*—o fator tempo; *urukramaḥ*—o Senhor, cuja própria ação é incomum; *asau*—essa pessoa; *ojaḥ*—a força dos sentidos; *sahaḥ*—a força da mente; *sattva*—firmeza; *bala*—força corpórea; *indriya*—e dos próprios sentidos; *ātmā*—o próprio eu; *sah*—Ele; *eva*—na verdade; *viśvaṁ*—todo o Universo; *paramaḥ*—o supremo; *sva-śaktibhiḥ*—mediante Suas múltiplas potências transcendentais; *sṛjati*—cria; *avati*—mantém; *atti*—dissolve; *guṇa-traya-īśaḥ*—o mestre dos modos materiais.



## TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus, que é o controlador supremo e o fator tempo, é o poder dos sentidos, o poder da mente, o poder do corpo e a força vital dos sentidos. Sua influência é ilimitada. Ele é a melhor de todas as entidades vivas, o controlador dos três modos da natureza material. Mediante Seu próprio poder, Ele cria, mantém e enfim aniquila esta manifestação cósmica.

## SIGNIFICADO

Como o mundo material é impelido pelos três modos materiais e como o Senhor é o controlador deles, o Senhor pode criar, manter e destruir o mundo material.

## VERSO 9

जहासुरं भावमिमं त्वमात्मनः  
समं मनो धत्स्व न सन्ति विद्विषः ।  
ऋतेऽजितादात्मन उत्पथे स्थितात्  
तद्धि क्षनन्तस्य महत् समर्हणम् ॥ ९ ॥

*jahy āsuram bhāvam imam tvam ātmanah  
samam mano dhatsva na santi vidviṣaḥ  
rte 'jitād ātmana utpathe sthitāt*

"Fica sabendo que *tad dhi hy anantasya mahat samarhaṇam* poderosas emanam de uma mente ilimitada." Isto é confirmado por *jahi*—simplesmente abandona; *āsuram*—demoníaca; *bhāvam*—tendência; *imam*—esta; *tvam*—tu (meu querido pai); *ātmanah*—tua própria; *samam*—equânime; *manah*—a mente; *dhatsva*—torna; *na*—não; *santi*—são; *vidviṣaḥ*—inimigos; *rte*—exceto; *ajitāt*—descontrolada; *ātmanah*—a mente; *utpathe*—no errôneo caminho das tendências indesejáveis; *sthitāt*—estando situada; *tat hi*—esta (mentalidade); *hi*—na verdade; *anantasya*—ao Senhor ilimitado; *mahat*—o melhor; *samarhaṇam*—método de adoração.

## TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja continuou: Meu querido pai, por favor, abandona tua mentalidade demoníaca. Em teu coração, não discrimines entre amigos e inimigos; procura ter uma mente equânime com todos.

A não ser a mente descontrolada e desencaminhada, não existe inimigo algum neste mundo. Quando alguém vê todos na plataforma de igualdade, então ele consegue adorar o Senhor perfeitamente.

## SIGNIFICADO

Quem não é capaz de fixar a mente nos pés de lótus do Senhor não consegue controlá-la. Como Arjuna diz no *Bhagavad-gītā* (6.34):

*cañcalam hi manah kṛṣṇa  
pramāthi balavad dṛḍham  
tasyāham nigraham manye  
vāyor iva suduṣkaram*

"Pois a mente é inquieta, turbulenta, obstinada e muito forte, ó Kṛṣṇa, e parece-me que subjugá-la é mais difícil do que controlar o vento." O único processo genuíno de controlar a mente é torná-la fixa através do serviço ao Senhor. Criamos inimigos e amigos de acordo com os ditames da mente, mas na verdade não existem amigos nem inimigos. *Pañditāḥ sama-darśinaḥ. Samaḥ sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktim labhate parām.* Entender isto é condição preliminar para alguém entrar no reino do serviço devocional.

## VERSO 10

दस्युन्पुत्रा षण् न विजित्य लुम्पतो  
मन्यन्त एके खजिता दिशो दश ।  
जितात्मनो ह्यस्य समस्य देहिनां  
साधोः स्वमोहप्रभवाः कुतः परे ॥ १० ॥

*dasyūn purā ṣaṇ na vijitya lumpato  
manyanta eke sva-jitā diśo daśa  
jitātmano jñasya samasya dehinām  
sādhoḥ sva-moha-prabhavāḥ kutaḥ pare*

*dasyūn*—saqueadores; *purā*—outrora; *ṣaṇ*—seis; *na*—não; *vijitya*—derrotando; *lumpataḥ*—roubando todas as posses; *manyante*—consideram; *eke*—alguns; *sva-jitāḥ*—subjugadas; *diśaḥ daśa*—as dez direções; *jita-ātmanah*—alguém que dominou os sentidos;



*jñāsyā*—sábio; *samasyā*—equânime; *dehinām*—para com todas as entidades vivas; *sādhoh*—dessa pessoa santa; *sva-moha-prabhavāḥ*—criada pela própria ilusão de alguém; *kutaḥ*—onde; *pare*—inimigos ou elementos adversos.

### TRADUÇÃO

Houve outrora muitos tolos que, iguaizinhos a ti, não derrotaram os seis inimigos que consomem a riqueza do corpo. Esses tolos pensavam com muito orgulho: “Venci todos os inimigos em todas as dez direções.” Mas se alguém vence os seis inimigos e é equânime com todas as entidades vivas, para ele não existem inimigos. Os inimigos são meras imaginações da pessoa que está em ignorância.

### SIGNIFICADO

Neste mundo material, todos pensam que triunfaram de seus inimigos, não entendendo que seus verdadeiros inimigos são sua mente e seus cinco sentidos descontrolados (*manah saṣṭhānīndriyāṇi prakṛti-sthāni karṣati*). Neste mundo material, todos tornaram-se servos dos sentidos. Originalmente, todos são servos de Kṛṣṇa, porém, em ignorância, a pessoa se esquece disto, e assim ocupa-se a serviço de *māyā*, através dos desejos luxuriosos, da ira, da cobiça, da ilusão, da loucura e da inveja. Todos dependem de fato da ação das leis materiais, mas mesmo assim há quem se julgue independente e pensa que conquistou todas as direções. Em conclusão, quem pensa que tem muitos inimigos é um ignorante, ao passo que quem é consciente de Kṛṣṇa sabe que os únicos inimigos existentes ficam dentro da própria pessoa e que eles são a mente e os sentidos descontrolados.

### VERSO 11

श्रीहिरण्यकशिपुर्वाच

व्यक्तं त्वं मर्तुकामोऽसि योऽतिमात्रं विकल्थसे ।

मुमूर्शुणां हि मन्दात्मन् ननु स्युर्विक्रवा गिरः ॥११॥

śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca

vyaktam tvam martu-kāmo 'si

yo 'timātram vikatthase

mumūrṣūṇām hi mandātman

nanu syur viklavā girah

*śrī-hiranyakaśipuḥ uvāca*—o abençoado Hiranyakaśipu disse; *vyaktam*—evidentemente; *tvam*—tu; *martu-kāmaḥ*—desejoso de morrer; *asi*—estás; *yah*—aquele que; *ātimātram*—sem limite; *vikatthase*—está se gabando (como se tivesse controlado os sentidos e teu pai não conseguisse isto); *mumūrṣūṇām*—das pessoas que estão prestes a morrer; *hi*—na verdade; *manda-ātman*—ó patife sem inteligência; *nanu*—decerto; *syuḥ*—tornam-se; *viklavāḥ*—confusas; *girah*—as palavras.

### TRADUÇÃO

Hiranyakaśipu respondeu: Seu patife, estás tentando minimizar meu valor, como se fosses capaz de me superar no controle dos sentidos. Estás querendo te impor como muito inteligente. Portanto, posso facilmente entender que desejas morrer em minhas mãos, pois só se metem a falar essa espécie de conversa tola aqueles que estão prestes a morrer.

### SIGNIFICADO

O *Hitopadeśa* diz que *upadeśo hi mūrkhāṇām prokopāya nā śantaye*. Ao receber boas instruções, um tolo não tira proveito delas, senão que fica sempre mais irado. As instruções autorizadas que Prahlaḍa Mahārāja transmitiu ao seu pai não foram aceitas por este como verdade; ao contrário, Hiranyakaśipu ficou cada vez mais irado contra seu grande filho, que era um devoto puro. Esta espécie de obstáculo sempre aparece para o devoto que prega a consciência de Kṛṣṇa a pessoas como Hiranyakaśipu, que estão interessadas em dinheiro e em mulheres. (A palavra *hiranya* significa “ouro”, e *kaśipu* refere-se a colchões ou cama macios.) Ademais, o pai não gosta de ser instruído por seu filho, especialmente se o pai é um demônio. A pregação vaiṣṇava recebida pelo pai demoníaco de Prahlaḍa Mahārāja foi indiretamente eficaz, pois, devido à excessiva inveja que tinha de Kṛṣṇa e de Seu devoto, Hiranyakaśipu estava convidando Nṛsiṃhadeva a matá-lo logo, logo. Assim, ele estava apressando o processo em que seria morto nas mãos do próprio Senhor. Embora fosse um demônio, Hiranyakaśipu é neste ensejo tratado por *śrī*. Por quê? A resposta é que, felizmente, ele tinha um grande filho devoto: Prahlaḍa Mahārāja. Assim, embora ele fosse um demônio, alcançaria a salvação e retornaria ao lar, retornaria ao Supremo.



## VERSO 12

यस्त्वया मन्दभाग्योक्तो मदन्यो जगदीश्वरः ।

क्वासौ यदि स सर्वत्र कस्मात् स्तम्भेन दृश्यते ॥१२॥

*yas tvayā manda-bhāgyokto*

*mad-anyo jagad-īśvaraḥ*

*kvāsau yadi sa sarvatra*

*kasmāt stambhe na drśyate*

*yaḥ*—aquele que; *tvayā*—por ti; *manda-bhāgya*—ó desafortunado; *uktaḥ*—descrito; *mat-anyaḥ*—além de mim; *jagat-īśvaraḥ*—o supremo controlador do Universo; *kva*—onde; *asau*—este alguém; *yadi*—se; *saḥ*—Ele; *sarvatra*—em toda parte (onipenetrante); *kasmāt*—por que; *stambhe*—no pilar diante de mim; *na drśyate*—não é visto.

## TRADUÇÃO

Ó desafortunadíssimo Prahāda, sempre descreveste um ser supremo diferente de mim, um ser supremo que está acima de tudo, que é o controlador de todos e que é onipenetrante. Mas onde está Ele? Se Ele está em toda parte, por que então Ele não está presente diante de mim neste pilar?

## SIGNIFICADO

Os demônios, às vezes, declaram ao devoto que não aceitam a existência de Deus porque não podem vê-lo. Mas há um ponto que o demônio ignora e que o próprio Senhor apresenta no *Bhagavad-gītā* (7.25): *nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yogamāyā-samāvṛtaḥ*. “Jamais Me manifesto aos tolos e aos ininteligentes, pois *yogamāyā* forma uma barreira entre eles e Mim.” Aos devotos, o Senhor é acessível e pode ser visto por eles, mas os não-devotos não conseguem vê-lo. A qualificação para alguém ver Deus é descrita no *Brahma-saṁhitā* (5.38): *premañjana-cchurita-bhakti-vilocanena santaḥ sadaiva hṛdayeṣu vilokayanti*. O devoto que desenvolveu amor genuíno a Kṛṣṇa sempre pode vê-lo em toda parte, ao passo que um demônio, não compreendendo claramente o Senhor Supremo, não pode vê-lo. Quando Hiranyakaśipu ameaçava matar Prahāda Mahārāja, Prahāda decerto viu a coluna aprumada diante dele e de seu pai, e percebeu que o Senhor estava presente no pilar e encorajava-o a não temer as palavras de seu pai demoníaco. O Senhor estava ali para protegê-lo.

Hiranyakaśipu atentou para a observação de Prahāda e perguntou-lhe: “Onde está teu Deus?” Prahāda Mahārāja respondeu: “Ele está em toda parte.” Então, Hiranyakaśipu perguntou: “Por que Ele não está neste pilar situado diante de Mim?” É assim mesmo: em todas as circunstâncias, os devotos podem ver sempre o Senhor Supremo, ao passo que os não-devotos não vêem.

Prahāda Mahārāja é aqui chamado pelo seu pai de “o mais desafortunado.” Hiranyakaśipu julgava-se extremamente afortunado porque estava de posse do Universo. Prahāda Mahārāja, seu filho legítimo, herdaria tão vasta propriedade, porém, devido à sua insolência, estava prestes a morrer nas mãos de seu pai. Portanto, o pai demoníaco considerava Prahāda muito desafortunado porque este não poderia herdar suas propriedades. Hiranyakaśipu não sabia que, porque era protegido pela Suprema Personalidade de Deus, Prahāda Mahārāja era a pessoa mais afortunada dentro dos três mundos. Os enganos dos demônios são assim. Eles não sabem que, em todas as circunstâncias, o devoto é protegido pelo Senhor (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*).

## VERSO 13

सोऽहं विकत्थमानस्य शिरः कायाद्वरामि ते ।

गोपायेत हरिस्त्वाद्य यस्ते शरणमीप्सितम् ॥१३॥

*so 'haṁ vikatthamānasya*

*śiraḥ kāyād dharāmi te*

*gopāyeta hariḥ tvādyā*

*yas te śaraṇam īpsitam*

*saḥ*—ele; *ahaṁ*—eu; *vikatthamānasya*—que estás falando tanta tolice; *śiraḥ*—a cabeça; *kāyāt*—do corpo; *dharāmi*—arrancarei; *te*—de ti; *gopāyeta*—que Ele proteja; *hariḥ*—a Suprema Personalidade de Deus; *tvā*—a ti; *adya*—então; *yaḥ*—aquele que; *te*—teu; *śaraṇam*—protetor; *īpsitam*—desejado.

## TRADUÇÃO

Porque falas tanta tolice, agora mesmo separarei de teu corpo a tua cabeça. Então vamos ver se teu adorável Senhor virá protegerte. Faço questão de ver isto.



## SIGNIFICADO

Os demônios vivem pensando que o Deus dos devotos é fictício. Acham que não existe Deus e que o presumível sentimento religioso de devoção a Deus não passa de um ópio, uma espécie de ilusão, como as ilusões provocadas pelo LSD e pelo ópio. Hiranyakaśipu não acreditou quando Prahlaḍa Mahārāja disse que seu Senhor estava presente em toda parte. Porque, como um demônio típico, estava convicto de que Deus não existia e de que ninguém poderia proteger Prahlaḍa, Hiranyakaśipu sentiu-se encorajado a matar seu filho. Duvidou da idéia de que o devoto é sempre protegido pelo Senhor Supremo.

## VERSO 14

एवं दुरुक्तैर्मुहुर्दयन् रुषा  
सुतं महाभागवतं महासुरः ।  
खड्गं प्रगृह्योत्पतितो वरासनात्  
स्तम्भं तताडातिबलः स्वमुष्टिना ॥१४॥

*evam duruktair muhur ardayan ruṣā  
sutam mahā-bhāgavatam mahāsuraḥ  
khaḍgam pragrhyotpatito varāsanāt  
stambham tataḍātibalāḥ sva-muṣṭinā*

*evam*—assim; *duruktaiḥ*—com palavras ásperas; *muhuh*—constantemente; *ardayan*—repreendendo; *ruṣā*—com ira excessiva; *sutam*—seu filho; *mahā-bhāgavatam*—que era um devoto excelente; *mahā-asuraḥ*—Hiranyakaśipu, o grande demônio; *khaḍgam*—espada; *pragrhya*—pegando da; *utpatitah*—tendo se levantado; *vara-āsanāt*—de seu elevado trono; *stambham*—a coluna; *tataḍa*—golpeou; *ati-balaḥ*—mui fortemente; *sva-muṣṭinā*—com seu punho.

## TRADUÇÃO

Estando obcecado pela ira, Hiranyakaśipu, que possuía muitíssima força física, fez uso de palavras ásperas para repreender seu excelente filho, o devoto Prahlaḍa. Amaldiçoando-o repetidas vezes,

Hiranyakaśipu pegou de sua espada, levantou-se do seu trono real, e, com muita ira, golpeou a coluna com seu punho.

## VERSO 15

तदैव तस्मिन् निनदोऽतिभीषणो  
बभूव येनाण्डकटाहमस्फुटत् ।

यं वै स्वधिष्योपगतं त्वजादयः  
श्रुत्वा स्वधामात्ययमङ्ग मेनिरे ॥१५॥

*tadaiva tasmin ninado 'tibhīṣaṇo  
babhūva yenaṇḍa-kaṭāham asphuṭat  
yam vai sva-dhiṣṇyopagatam tv ajādayaḥ*

*śrutvā sva-dhāmātyayam aṅga menire*—*tadā*—nesse momento; *eva*—exato; *tasmin*—dentro (do pilar); *ninadaḥ*—um som; *ati-bhīṣaṇaḥ*—muito horripilante; *babhūva*—houve; *yena*—devido ao qual; *aṇḍa-kaṭāham*—a cobertura do Universo; *asphuṭat*—parecia rachar-se; *yam*—o qual; *vai*—na verdade; *sva-dhiṣṇya-upagatam*—alcançando suas respectivas moradas; *tu*—mas; *aja-ādayaḥ*—os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā; *śrutvā*—ouvindo; *sva-dhāma-atyayam*—a destruição de suas moradas; *aṅga*—meu querido Yudhiṣṭhira; *menire*—pensaram.

## TRADUÇÃO

Então, de dentro do pilar, eclodiu um som horripilante, o qual dava a impressão de que iria rachar a cobertura do Universo. Ó meu querido Yudhiṣṭhira, este som alcançou até mesmo as moradas dos semideuses, tais como o Senhor Brahmā, e, ao ouvirem-no, eles pensaram: “Oh! nossos planetas estão sendo destruídos!”

## SIGNIFICADO

Assim como, às vezes, ficamos com muito medo do barulho de um trovão, pensando que nossas casas poderão ruir, os grandes semideuses, tais como o Senhor Brahmā, temeram o som tonitruante que surgiu do pilar diante de Hiranyakaśipu.



## VERSO 16

स विक्रमन् पुत्रवधेषुरोजसा  
निश्म्य निर्हादमपूर्वमद्भुतम् ।  
अन्तःसभायां न ददर्श तत्पदं  
वितत्रसुर्येन सुरारियूथपाः ॥१६॥

*sa vikraman putra-vadhepsur ojasā  
niśamya nirhrādam apūrvam adbhutam  
antaḥ-sabhāyām na dadarśa tat-padam  
vitatrasur yena surāri-yūtha-pāḥ*

*sah*—ele (Hiranyakaśipu); *vikraman*—exibindo seu poder; *putra-vadha-īpsuh*—desejoso de matar seu próprio filho; *ojasā*—com muito ímpeto; *niśamya*—ouvindo; *nirhrādam*—o som bravo; *apūrvam*—nunca dantes ouvido; *adbhutam*—muito prodigioso; *antaḥ-sabhāyām*—dentro da jurisdição da grande assembléia; *na*—não; *dadarśa*—localizaram; *tat-padam*—a fonte daquele som estrondoso; *vitatrasuh*—ficaram com medo; *yena*—por causa desse som; *sura-ari-yūtha-pāḥ*—os outros líderes dos demônios (e não apenas Hiranyakaśipu).

## TRADUÇÃO

Enquanto mostrava seu poder extraordinário, Hiranyakaśipu, que desejava matar seu próprio filho, ouviu aquele prodigioso e estrondoso som, nunca dantes ouvido por alguém. Ao escutarem o som, os outros líderes dos demônios ficaram com medo. Nenhum deles pôde localizar em que setor da assembléia teria surgido aquele som.

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (7.8), Kṛṣṇa define-Se, dizendo:

*raso 'ham apsu kaunteya  
prabhāsmi śaśi sūryayoh  
praṇavaḥ sarva-vedeṣu  
śabdaḥ khe pauruṣam nṛṣu*

“Ó filho de Kuntī [Arjuna], Eu sou o sabor da água, a luz do sol e da lua, a sílaba *om* dos mantras védicos; Eu sou o som no éter

e a habilidade do homem.” Aqui, através do som estrondoso no céu (*śabdaḥ khe*), o Senhor manifestou Sua onipresença. O som tonitrante era prova da presença do Senhor. Os demônios, tais como Hiranyakaśipu, podiam então compreender o supremo poder governante do Senhor, e assim Hiranyakaśipu ficou com medo. Por mais poderoso que um homem seja, ele sempre teme o som de um trovão. Igualmente, Hiranyakaśipu e todos os demônios, que eram seus companheiros, ficaram extremamente temerosos devido à presença do Senhor Supremo sob a forma do som, embora não pudessem determinar de onde ele partia.

## VERSO 17

सत्यं विधातुं निजभृत्यभाषितं  
व्याप्तिं च भूतेष्वखिलेषु चात्मनः ।  
अदृश्यतात्पद्मरूपमुद्वहन्  
स्तम्भे सभायां न मृगं न मानुषम् ॥१७॥

*satyaṁ vidhātum nija-bhṛtya-bhāṣitaṁ  
vyāptim ca bhūteṣv akhileṣu cātmanah  
adr̥śyatātyadbhuta-rūpam udvahan  
stambhe sabhāyām na mṛgaṁ na mānuṣam*

*satyam*—verdadeiras; *vidhātum*—para provar; *nija-bhṛtya-bhāṣitaṁ*—as palavras de Seu próprio servo (Prahāda Mahārāja, que havia dito que o seu Senhor está presente em toda parte); *vyāptim*—a penetração; *ca*—e; *bhūteṣu*—nas entidades vivas e nos elementos; *akhileṣu*—todos; *ca*—também; *ātmanah*—dEle próprio; *adr̥śyata*—foi vista; *ati*—muito; *adbhuta*—maravilhosa; *rūpam*—forma; *udvahan*—assumindo; *stambhe*—no pilar; *sabhāyām*—dentro da assembléia; *na*—nem; *mṛgaṁ*—um animal; *na*—nem; *mānuṣam*—um ser humano.

## TRADUÇÃO

Para provar que a afirmação de Seu servo Prahāda Mahārāja tinha fundamento — em outras palavras, para provar que o Senhor Supremo está em toda parte, mesmo dentro do pilar de um salão de assembléia —, Hari, a Suprema Personalidade de Deus, manifestou uma forma maravilhosa nunca dantes vista. A forma não



era nem de homem nem de leão. Assim, no salão da assembléia, o Senhor apareceu em Sua forma maravilhosa.

#### SIGNIFICADO

Quando Hiranyakaśipu perguntou a Prahlāda Mahārāja: “Onde está o teu Senhor? Ele está presente neste pilar?” Prahlāda Mahārāja, destemidamente, respondeu: “Sim, meu Senhor está presente em toda parte.” Portanto, para convencer Hiranyakaśipu de que a afirmação de Prahlāda Mahārāja era inteiramente correta, o Senhor surgiu do pilar. O Senhor apareceu como metade leão e metade homem para que Hiranyakaśipu não conseguisse entender se o gigante postado à sua frente era um leão ou um ser humano. Para reforçar a afirmação de Prahlāda, o Senhor provou que Seu devoto, como se declara no *Bhagavad-gītā*, jamais perece (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Vezes e mais vezes, o pai demoníaco de Prahlāda Mahārāja ameaçara matá-lo, mas Prahlāda confiava em que não seria morto, pois estava protegido pelo Senhor Supremo. Ao surgir do pilar, o Senhor encorajou Seu devoto, dizendo com efeito: “Não te preocupes. Estou aqui.” Manifestando Sua forma de Nṛsiṃhadeva, o Senhor também preservou a verdade da promessa do Senhor Brahmā de que Hiranyakaśipu não seria morto por nenhum animal nem por nenhum homem. O Senhor apareceu sob uma forma a qual ninguém poderia dizer que era um homem ou um leão completos.

#### VERSO 18

स सत्त्वमेनं परितो विपश्यन्  
स्तम्भस्य मध्यादनुनिर्जिहानम् ।  
नायं मृगो नापि नरो विचित्र-  
महो किमेतन्नृगेन्द्ररूपम् ॥१८॥

Para provar que a afirmação de Prahlāda Mahārāja tinha fundamento, o Senhor apareceu do pilar de um salão. *sa sattvam enam parito vipaśyan stambhasya madhyād anunirjihānam nāyam mṛgo nāpi naro vicitram aho kim etan nṛ-mṛgendra-rūpam*

*saḥ*—ele (Hiranyakaśipu, o rei dos Daityas); *sattvam*—ser vivo; *enam*—este; *paritaḥ*—por todo o redor; *vipaśyan*—olhando; *stambhasya*—do pilar; *madhyāt*—do meio; *anunirjihānam*—tendo surgido; *na*—não; *ayam*—este; *mṛgaḥ*—animal; *nā*—não; *api*—na verdade; *naraḥ*—ser humano; *vicitram*—muito maravilhoso; *aho*—oh!; *kim*—que; *etat*—isto; *nṛ-mṛga-indra-rūpam*—a forma de homem e de leão, o rei dos animais.

#### TRADUÇÃO

Enquanto Hiranyakaśipu olhava por todo o redor, querendo encontrar a fonte do som, esta maravilhosa forma do Senhor, que não podia ser definida nem como homem nem como leão, emergiu do pilar. Estupefato, Hiranyakaśipu pôs-se a imaginar: “Que criatura é esta, que é metade homem e metade leão?”

#### SIGNIFICADO

Um demônio não pode calcular a potência ilimitada do Senhor Supremo. Como se afirma nos *Vedas*, *parāsyā śaktir vividhaiva śrūyate svābhāvikī jñāna-bala-kriyā ca*: as diferentes potências do Senhor sempre funcionam como manifestação automática de Seu conhecimento. Para um demônio, decerto é maravilhoso que a forma de um leão e a forma de um homem estivessem combinadas, pois os demônios não estão afeitos ao poder inconcebível devido ao qual o Senhor Supremo é chamado de “todo-poderoso”. Os demônios não podem entender a onipotência do Senhor. Tudo o que eles fazem é colocar o Senhor no meio deles (*avajānanti māṁ mūḍhā mānuṣīṁ tanum āśritam*). Os *mūḍhas*, os patifes, pensam que Kṛṣṇa é um ser humano comum que advém para o benefício de outros seres humanos. *Parāṁ bhāvam ajānantaḥ*: os tolos, os patifes e os demônios não podem compreender a potência suprema do Senhor, mas Ele pode fazer toda e qualquer coisa; na verdade, Ele pode fazer o que bem quiser. Ao receber as bênçãos do Senhor Brahmā, Hiranyakaśipu pensou que estava salvo, pois fora-lhe dada a bênção de que não seria morto nem por um animal nem por um ser humano. Ele jamais pensou que um animal e um ser humano pudessem amalgamar-se para que demônios como ele ficassem espantados com essa forma. Este é o significado da onipotência da Suprema Personalidade de Deus.



## VERSOS 19—22

मीमांसमानस्य समुत्थितोऽग्रतो ।

नृसिंहरूपस्तदलं भयानकम् ॥१९॥

प्रतप्तचामीकरचण्डलोचनं

स्फुरत्सटाकेशरजृम्भिताननम् ।

करालदंष्ट्रं करवालचञ्चल-

क्षुरान्तजिह्वं भ्रुकुटीमुखोल्बणम् ॥२०॥

स्तब्धोर्ध्वकर्णं गिरिकन्दराद्भुत-

व्याचास्यनासं हनुभेदभीषणम् ।

दिविस्पृशत्कायमदीर्घपीवर-

ग्रीवोरुवक्षःस्थलमल्पमध्यमम् ॥२१॥

चन्द्रांशुगौरैश्छुरितं तनूरुहै-

र्विष्वग्भुजानीकशतं नखायुधम् ।

दुरासदं सर्वनिजेतरायुध-

प्रवेकविद्रावितदैत्यदानवम् ॥२२॥

*mīmāṃsamānasya samutthito 'grato*

*nṛsimha-rūpas tad alaṁ bhayānakam*

*pratapta-cāmīkara-caṇḍa-locanam*

*sphurat saṭā-keśara-jṛmbhitānanam*

*karāla-daṁṣṭraṁ karavāla-cañcala-*

*kṣurānta-jihvam bhrukuṭī-mukholbaṇam*

*stabdhoṛdhva-karṇaṁ giri-kandarādbhuta-*

*vyāttāsyā-nāsaṁ hanu-bheda-bhīṣaṇam*

*divi-sprśat kāyam adīrgha-pīvara-*

*grīvoru-vakṣaḥ-sthalam alpa-madhyamam*

*candrāṁśu-gauraiś churitaṁ tanūruhaiḥ*

*viṣvag bhujaṅka-śataṁ nakhāyudham*

*durāsadam sarva-nijetarāyudha-*

*praveka-vidrāvita-daitya-dānavam*

*mīmāṃsamānasya*—de Hiraṇyakaśipu, que contemplava a maravilhosa forma do Senhor; *samutthitaḥ*—apareceu; *agrataḥ*—na frente; *nṛsimha-rūpaḥ*—a forma de Nṛsimhadeva (metade leão e metade homem); *tat*—esta; *alam*—extraordinariamente; *bhayānakam*—muito terrificante; *pratapta*—derretido; *cāmīkara*—tal qual ouro; *caṇḍa-locanam*—tendo olhos ferozes; *sphurat*—rutilante; *saṭā-keśara*—com Sua juba; *jṛmbhita-ānanam*—cujo rosto expandia-se; *karāla*—mortais; *daṁṣṭram*—com um conjunto de dentes; *karavāla-cañcala*—agitando-se como uma espada afiada; *kṣura-anta*—e tão afiada como uma navalha; *jihvam*—cuja língua; *bhrukuṭī-mukha*—devido a seu rosto franzido; *ulbaṇam*—amedrontador; *stabdha*—imóveis; *ūrdhva*—eretas; *karṇam*—cujas orelhas; *giri-kandara*—como as cavernas de uma montanha; *adbhuta*—muito maravilhosa; *vyāttāsyā*—com a boca escancarada; *nāsam*—e narinas; *hanu-bheda-bhīṣaṇam*—causando temor devido ao grau de movimento das mandíbulas; *divi-sprśat*—tocando o céu; *kāyam*—cujo corpo; *adīrgha*—curto; *pīvara*—grosso; *grīva*—pescoço; *uru*—largo; *vakṣaḥ-sthalam*—peito; *alpa*—pequena; *madhyamam*—porção intermediária do corpo; *candra-āṁśu*—como os raios da lua; *gauraiḥ*—alva-centos; *churitaṁ*—coberto; *tanūruhaiḥ*—com pêlos; *viṣvak*—em todas as direções; *bhuja*—dos braços; *anīka-śatam*—com centenas de fileiras; *nakha*—tendo unhas; *āyudham*—como armas fatais; *durāsadam*—muito difíceis de derrotar; *sarva*—todas; *nija*—pessoais; *itara*—e outras; *āyudha*—de armas; *praveka*—pelo uso das melhores; *vidrāvita*—impelidos a correr; *daitya*—por quem os demônios foram; *dānavam*—e os impostores (ateístas).

## TRADUÇÃO

Hiraṇyakaśipu estudou a forma do Senhor, tentando reconhecer o que seria a forma de Nṛsimhadeva que se postava diante dele. A forma do Senhor era extremamente terrificante devido a Seus olhos irados, que pareciam ouro derretido; Sua juba reluzente, a expandir as dimensões de Seu rosto amedrontador; seus dentes mortais; e Sua língua afiada como uma navalha, que se movia como uma espada num duelo. Suas orelhas ficavam eretas e imóveis, e Suas narinas e boca escancarada lembravam cavernas de uma montanha. Suas mandíbulas moviam-se assustadoras, e Seu corpo era da altura do céu. Seu pescoço era muito curto e grosso, Seu peito amplo, Sua cintura delgada, e os pêlos de Seu corpo tão brancos como os raios



da lua. Seus braços, que pareciam fileiras de soldados, espalhavam-se em todas as direções, à medida que, com Seu búzio, disco, maça, lótus e outras armas naturais, Ele matava os demônios, os impostores e os ateístas.

### VERSO 23

प्रायेण मेऽयं हरिणोरुमायिना  
वधः स्मृतोऽनेन समुद्यतेन किम् ।  
एवं ब्रुवन्स्त्वभ्यपतद् गदायुधो  
नदन् नृसिंहं प्रति दैत्यकुञ्जरः ॥२३॥

*prāyeṇa me 'yaṁ hariṇorumāyinā*  
*vadhah smṛto 'nena samudyatena kim*  
*evam bruvāṁs tv abhyapatad gadāyudho*  
*nadan nṛsimhaṁ prati daitya-kunjarah*  
*prāyeṇa*—provavelmente; *me*—minha; *ayaṁ*—isto; *hariṇā*—pelo Senhor Supremo; *uru-māyinā*—que possui grande poder místico; *vadhah*—a morte; *smṛtaḥ*—planejada; *anena*—deste; *samudyatena*—esforço; *kim*—qual a utilidade; *evam*—dessa maneira; *bruvan*—murmurando; *tu*—na verdade; *abhyapatat*—atacou; *gadā-āyudhaḥ*—empunhando sua arma, a maça; *nadan*—rugindo alto; *nṛ-simhaṁ*—o Senhor, aparecendo sob a forma metade leão e metade homem; *prati*—em direção a; *daitya-kunjarah*—Hiraṇyakaśipu, que era como um elefante.

### TRADUÇÃO

A Hiraṇyakaśipu murmurou de si para si: “O Senhor Viṣṇu, que possui muito poder místico, traçou este plano para matar-me, mas que adianta tal tentativa? Quem pode lutar comigo?” De posse deste pensamento e apanhando sua maça, Hiraṇyakaśipu, tal qual um elefante, investiu contra o Senhor.

### SIGNIFICADO

Na selva, às vezes ocorrem lutas entre leões e elefantes. Aqui, o Senhor apareceu como leão, e Hiraṇyakaśipu, não sentindo medo

do Senhor, atacou-O como um elefante. De um modo geral, o elefante é derrotado pelo leão, e portanto a comparação encontrada neste verso vem a calhar.

### VERSO 24

अलक्षितोऽग्नौ पतितः पतङ्गमो  
यथा नृसिंहौजसि सोऽसुरस्तदा ।

न तद् विचित्रं खलु सत्त्वधामनि  
स्वतेजसा यो नु पुरापिबत् तमः ॥२४॥

*alakṣito 'gnau patitaḥ pataṅgam*  
*yathā nṛsimhaujasi so 'suras tadā*  
*na tad vicitraṁ khalu sattva-dhāmani*  
*sva-tejasā yo nu purāpibāt tamah*  
*alakṣitaḥ*—invisível; *agnau*—no fogo; *patitaḥ*—caído; *pataṅga-mah*—um inseto; *yathā*—assim como; *nṛsimha*—do Senhor Nṛsimhadeva; *ojasi*—na refulgência; *saḥ*—ele; *asuraḥ*—Hiraṇyakaśipu; *tadā*—naquele momento; *na*—não; *tat*—isto; *vicitram*—espantoso; *khalu*—na verdade; *sattva-dhāmani*—na Suprema Personalidade de Deus, que está situado em bondade pura; *sva-tejasā*—com Seu próprio fulgor; *yah*—aquele que (o Senhor); *nu*—na verdade; *purā*—outrora; *apibat*—devorou; *tamah*—a escuridão dentro da criação material.

### TRADUÇÃO

Assim como um pequeno inseto cai forçosamente no fogo e a criatura insignificante torna-se invisível, ao atacar o Senhor, que era cheio de refulgência, Hiraṇyakaśipu tornou-se invisível. Isto não é absolutamente espantoso, pois o Senhor sempre está situado em bondade pura. Outrora, durante a criação, Ele entrou no Universo escuro e iluminou-o com Seu fulgor espiritual.

### SIGNIFICADO

O Senhor está situado transcendentemente, em bondade pura. De um modo geral, o mundo material é controlado por *tamo-guṇa*, a qualidade da ignorância, mas o mundo espiritual, devido à refulgente presença do Senhor, está livre de toda a influência exercida



pela escuridão, paixão ou bondade contaminada. Embora neste mundo material haja vestígios de bondade em termos de qualificações bramínicas, essas qualificações, às vezes, tornam-se invisíveis devido à forte predominância dos modos da paixão e da ignorância. Mas porque o Senhor está sempre transcendentalmente situado, os modos materiais de paixão e ignorância não podem tocá-lo. Sempre que o Senhor está presente, não pode haver qualquer escuridão proveniente do modo da ignorância. No *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 22.31), afirma-se:

*kṛṣṇa—sūrya-sama, māyā haya andhakāra  
yāhān kṛṣṇa, tāhān nāhi māyāra adhikāra*

“Deus é luz. Ignorância é escuridão. Onde há Deus não há ignorância.” Este mundo material é um poço de escuridão onde a vida espiritual é ignorada, porém, com a prática de *bhakti-yoga*, essa ignorância se dissipa. O Senhor apareceu devido à *bhakti-yoga* apresentada por Prahlāda Mahārāja, e, logo que o Senhor surgiu, a influência da paixão e da ignorância de Hiranyakaśipu foi exterminada, à medida que a qualidade de bondade pura do Senhor, ou a refulgência Brahman, tornou-se proeminente. Nesta notável refulgência, Hiranyakaśipu tornou-se invisível, ou sua influência tornou-se insignificante. Os *sāstras* dão um exemplo que ilustra como a escuridão do mundo material é aniquilada. Ao surgir do caule de lótus que brota do abdômen de Garbhodakāśāyī Viṣṇu, o Senhor Brahmā viu que tudo estava escuro, porém, ao receber da Suprema Personalidade de Deus o conhecimento, tudo tornou-se-lhe claro, assim como tudo fica claro quando acaba a noite e aparece o brilho do sol. O ponto importante é que, enquanto estivermos nos modos da natureza material, sempre estaremos na escuridão. Essa escuridão não pode ser dissipada sem a presença da Suprema Personalidade de Deus, que é invocado através da prática de *bhakti-yoga*. A *bhakti-yoga* propicia uma situação transcendental, sem nenhum resquício de contaminação material.

#### VERSÃO 25

*tato 'bhipadyābhyahanan mahāsuro*

*ruṣā nṛsimhaṁ gadayoruvegayā*

*tān vikramantān sagadān gadādhara  
mahoragān tārkṣya-suto yathāgrahīt*

*tato 'bhipadyābhyahanan mahāsuro*

*ruṣā nṛsimhaṁ gadayoruvegayā*

*tān vikramantān sagadān gadādhara*

*mahoragān tārkṣya-suto yathāgrahīt*

*tataḥ*—depois disso; *abhipadya*—atacando; *abhyahanat*—golpeou; *mahā-asuraḥ*—o grande demônio (Hiranyakaśipu); *ruṣā*—com ira; *nṛsimhaṁ*—o Senhor Nṛsimhadeva; *gadayā*—com sua maça; *uruvegayā*—movendo-se com muito ímpeto; *tān*—a ele (Hiranyakaśipu); *vikramantān*—mostrando seu poder; *sagadān*—com sua maça; *gadā-dharaḥ*—Senhor Nṛsimhadeva, que também carrega uma maça em Sua mão; *mahā-uragam*—uma serpente enorme; *tārkṣya-sutaḥ*—Garuḍa, o filho de Tārkṣya; *yathā*—assim como; *agrahīt*—capturou.

#### TRADUÇÃO

Depois disso, o grande demônio Hiranyakaśipu, que estava muitíssimo irado, munido de sua maça, atacou rapidamente Nṛsimhadeva, em quem começou a bater. O Senhor Nṛsimhadeva, entretanto, capturou o grande demônio, juntamente com sua maça, assim como Garuḍa captura uma serpente enorme.

#### VERSO 26

*sa tasya hastotkalitas tadāsuro  
vikṛīdato yadvad ahir garutmataḥ*

*asādhv amanyanta hrtaukaso 'marā  
ghana-cchadā bhārata sarva-dhiṣṇya-pāh*

*sa tasya hastotkalitas tadāsuro*

*vikṛīdato yadvad ahir garutmataḥ*

*asādhv amanyanta hrtaukaso 'marā*

*ghana-cchadā bhārata sarva-dhiṣṇya-pāh*



*sah*—ele (Hiranyakaśipu); *tasya*—dEle (Senhor Nṛsimhadeva); *hasta*—das mãos; *utkalitaḥ*—fugiu; *tadā*—naquele momento; *asuraḥ*—o rei dos demônios, Hiranyakaśipu; *vikrīdataḥ*—diversão; *yadvat*—exatamente como; *ahih*—uma serpente; *garutmataḥ*—de Garuḍa; *asādhū*—não muito bom; *amanyanta*—consideraram; *hṛta-okaśaḥ*—cujas residências foram usurpadas por Hiranyakaśipu; *amarāḥ*—os semideuses; *ghana-cchadāḥ*—colocados atrás de uma cortina de nuvens; *bhārata*—ó grande filho de Bharata; *sarva-dhiṣṇya-pāḥ*—os governantes dos planetas celestiais.

### TRADUÇÃO

Ó Yudhiṣṭhira, ó grande filho de Bharata, quando o Senhor Nṛsimhadeva deu a Hiranyakaśipu uma oportunidade de fugir de Suas mãos, assim como Garuḍa, às vezes, brinca com uma serpente e a deixa escapar de sua boca, os semideuses, que haviam perdido suas moradas e escondiam-se atrás das nuvens com medo do demônio, não consideraram muito bom aquele incidente. Na verdade, eles ficaram perturbados.

### SIGNIFICADO

Quando Hiranyakaśipu estava a ponto de ser morto pelo Senhor Nṛsimhadeva, Este deu ao demônio uma oportunidade de sair de Suas garras. Esse incidente não foi muito apreciado pelos semideuses, pois eles estavam com muito medo de Hiranyakaśipu. Eles sabiam que se Hiranyakaśipu conseguisse escapar das mãos de Nṛsimhadeva e visse que os semideuses antecipavam sua morte com grande prazer, ele partiria para a vingança. Portanto, eles ficaram com muito medo.

### VERSO 27

तं मन्यमानो निजवीर्यशङ्कितं  
यद्वस्तमुक्तो नृहरिं महासुरः ।  
पुनस्तमासज्जत खड्गचर्मणी  
प्रगृह्य वेगेन गतश्रमो मृधे ॥२७॥

*taṁ manyamāno nija-vīrya-śaṅkitam*  
*yad dhasta-mukto nṛharim mahāsuraḥ*  
*punas tam āsajjata khadga-carmanī*  
*pragrhya vegena gataśramo mṛdhe*

*taṁ*—que Ele (Senhor Nṛsimhadeva); *manyamānaḥ*—pensando; *nija-vīrya-śaṅkitam*—temeroso de seu poder; *yat*—porque; *hasta-muktaḥ*—livre das garras do Senhor; *nṛ-harim*—Senhor Nṛsimhadeva; *mahā-asuraḥ*—o grande demônio; *punaḥ*—novamente; *taṁ*—a Ele; *āsajjata*—atacou; *khadga-carmanī*—sua espada e escudo; *pragrhya*—pegando de; *vegena*—com muito ímpeto; *gata-śramam*—sua fadiga tendo desaparecido; *mṛdhe*—na batalha.

### TRADUÇÃO

Ao livrar-se das mãos de Nṛsimhadeva, Hiranyakaśipu ficou pensando que o Senhor temia-lhe o poder. Portanto, após um pequeno descanso, ele pegou de sua espada e escudo e, com muito ímpeto, novamente arremeteu contra o Senhor.

### SIGNIFICADO

Quando um homem pecaminoso desfruta de facilidades materiais, os tolos, às vezes, pensam: “Como é que este homem pecaminoso está desfrutando enquanto homens piedosos estão sofrendo?” Pela vontade do Supremo, às vezes, como se não estivesse sob as garras da natureza material, um homem pecaminoso recebe a oportunidade de desfrutar do mundo material para que, com isto, ele acabe caindo no ridículo. O homem pecaminoso que age contra as leis da natureza tem que ser punido, mas, às vezes, recebe uma oportunidade de divertir-se, exatamente como aconteceu a Hiranyakaśipu ao libertar-se das mãos de Nṛsimhadeva. Hiranyakaśipu estava destinado a ser morto por Nṛsimhadeva, porém, só para assistir ao espetáculo, o Senhor deu-lhe a chance de escapar de Suas mãos.

### VERSO 28

तं श्येनवेगं शतचन्द्रवर्त्मभि-  
श्चरन्तमच्छिद्रमुपर्यधो हरिः ।  
कृत्वाद्दृष्टं खरमुत्सनोल्बणं  
निमीलिताक्षं जगृहे महाजवः ॥२८॥

*taṁ śyena-vegam śata-candra-vartmabhis-*  
*carantam acchidram upary-adho hariḥ*



*kr̥tvāṭṭa-hāsam kharam utsvanulbanam*  
*nimīlītākṣam jagr̥he mahā-javaḥ*  
*tam*—a ele (Hiranyakaśipu); *śyena-vegam*—possuindo a velocidade de um falcão; *śata-candra-vārtmabhiḥ*—pelas manobras de sua espada e de seu escudo, que estava assinalado com cem marcas semelhantes à lua; *carantam*—movendo-se; *acchidram*—sem nenhum ponto vulnerável; *upari-adhaḥ*—para cima e para baixo; *hariḥ*—a Suprema Personalidade de Deus; *kr̥tvā*—fazendo; *aṭṭa-hāsam*—risada alta; *kharam*—extremamente aguda; *utsvana-ulbanam*—muito assustadora devido ao som intenso; *nimīlita*—fechados; *akṣam*—olhos; *jagr̥he*—agarrou; *mahā-javaḥ*—o poderosíssimo Senhor.

### TRADUÇÃO

Emitindo um som alto e estridente à guisa de risada, a Suprema Personalidade de Deus, Nārāyaṇa, que é extremamente forte e poderoso, agarrou Hiranyakaśipu, que se protegia com sua espada e escudo, não apresentando pontos vulneráveis. Com a velocidade de um falcão, Hiranyakaśipu movia-se, às vezes, no céu e, às vezes, na terra, mantendo os olhos fechados devido ao medo que a risada de Nṛsiṃhadeva lhe causava.

### VERSO 29

विष्वक् स्फुरन्तं ग्राहणातुरं हरि-  
 व्यलियथास्तुं कुलिशक्षतत्वचम् ।  
 द्वार्युरुमापत्य ददार लीलया  
 नखैर्यथाहिं गरुडो महाविषम् ॥२९॥

*viṣvak sphurantam grahaṇāturam harir*  
*vyālo yathākhum̐ kulīśākṣata-tvacam*  
*dvāry ūrum āpatya dadāra līlayā*  
*nakhair yathāhiṃ garuḍo mahā-viṣam*

*viṣvak*—em volta; *sphurantam*—movendo seus membros; *grahaṇāturam*—aflito com o fato de ter sido capturado; *hariḥ*—a Suprema

Personalidade de Deus, Nṛsiṃhadeva; *vyālah*—uma serpente; *yathā*—assim como; *ākhum*—um rato; *kulīśa-akṣata*—não trespassado nem mesmo pelo raio lançado por Indra; *tvacam*—cuja pele; *dvāri*—no umbral da porta; *ūrum*—em Sua coxa; *āpatya*—pondo; *dadāra*—dilacerou; *līlayā*—mui facilmente; *nakhaiḥ*—com as unhas; *yathā*—assim como; *ahim*—uma serpente; *garuḍaḥ*—Garuda, o carregador do Senhor Viṣṇu; *mahā-viṣam*—muito venenosa.

### TRADUÇÃO

Assim como uma serpente captura um rato ou Garuda captura uma serpente muito venenosa, o Senhor Nṛsiṃhadeva capturou Hiranyakaśipu, que não podia ser trespassado nem mesmo pelo raio do rei Indra. À medida que Hiranyakaśipu, sentindo-se muito aflito com o fato de ter sido capturado, movia seus membros para cá, para lá e em volta, o Senhor Nṛsiṃhadeva pôs o demônio em Seu colo, apoiando-o em Suas coxas, e, na entrada do salão da assembléia, o Senhor, com as unhas de Sua mão, mui facilmente dilacerou o demônio.

### SIGNIFICADO

Hiranyakaśipu recebera do Senhor Brahmā a bênção de que não morreria nem na terra nem no céu. Portanto, para manter intacta a promessa do Senhor Brahmā, Nṛsiṃhadeva pôs o corpo de Hiranyakaśipu em Seu colo, que não era nem terra nem céu. Hiranyakaśipu recebera a bênção de que não morreria nem de dia nem de noite. Portanto, para manter essa promessa de Brahmā, o Senhor matou Hiranyakaśipu no crepúsculo vespertino, que corresponde ao final do dia e ao começo da noite, mas não é dia nem noite. Hiranyakaśipu ganhara do Senhor Brahmā a bênção de que nenhuma arma o mataria e de que nenhuma pessoa, morta ou viva, daria cabo dele. Portanto, só para preservar a palavra do Senhor Brahmā, o Senhor Nṛsiṃhadeva trespassou o corpo de Hiranyakaśipu com Suas unhas, que não eram armas e não eram nem vivas nem mortas. Na verdade, as unhas podem ser tidas como mortas, mas, ao mesmo tempo, podem ser consideradas vivas. Para manter intactas todas as promessas do Senhor Brahmā, o Senhor Nṛsiṃhadeva, de maneira aberrante mas com muita facilidade, matou o grande demônio Hiranyakaśipu.



## VERSO 30

संरम्भदुष्प्रेक्ष्यकराललोचनो

व्यात्तानान्तं विलिहन्सजिह्वया ।

असृग्लवाक्कारुणकेशराननो

यथान्त्रमाली द्विपहत्यया हरिः ॥३०॥

*saṁrambha-duṣprekṣya-karāla-locano*

*vyāttānāntaṁ vilihan sva-jihvayā*

*asṛg-lavāktārūṇa-keśarānāno*

*yathāntra-mālī dvipa-hatyayā hariḥ*

*saṁrambha*—devido à ira intensa; *duṣprekṣya*—muito difícil de olhar para; *karāla*—muito amedrontadores; *locanaḥ*—olhos; *vyāt-ta*—abertos; *ānana-antaṁ*—o canto da boca; *vilihan*—lambendo; *sva-jihvayā*—com Sua língua; *asṛg-lava*—com manchas de sangue; *ākta*—salpicados; *arūṇa*—avermelhados; *keśara*—juba; *ānanaḥ*—e rosto; *yathā*—assim como; *antra-mālī*—decorado com uma guirlanda de intestino; *dvipa-hatyayā*—com o ato de matar um elefante; *hariḥ*—o leão.

## TRADUÇÃO

A boca e a juba do Senhor Nṛsimhadeva ficaram salpicadas com gotas de sangue, e era impossível alguém conseguir fitar Seus olhos ferozes e cheios de ira. Lambendo os lados de Sua boca com Sua língua, a Suprema Personalidade de Deus, Nṛsimhadeva, que estava decorado com uma guirlanda do intestino arrancado do abdômen de Hiranyakaśipu, parecia um leão que tinha acabado de matar um elefante.

## SIGNIFICADO

O pêlo do rosto do Senhor Nṛsimhadeva, estando salpicado com gotas de sangue, ficou avermelhado e parecia muito belo. O Senhor Nṛsimhadeva trespassou com Suas unhas o abdômen de Hiranyakaśipu, extirpou o intestino do demônio e usou-o à guisa de guirlanda, e isto aumentou Sua beleza. Assim, tal qual um leão ocupado em lutar com um elefante, o Senhor ficou muito assustador.

## VERSO 31

नखाङ्कुरोत्पादितहृत्सरोरुहं

विसृज्य तस्यानुचरानुदायुधान् ।

अहन् समस्ताभ्रखशस्त्रपाणिभि-

र्दोर्दण्डयूथोऽनुपथान् सहस्रशः ॥३१॥

*nakhāṅkurotpāṭita-hṛt-saroruhāṁ*

*visṛjya tasyānucarān udāyudhān*

*ahan samastān nakha-śastra-pāṇibhir*

*dordaṇḍa-yūtho 'nupathān sahasraśaḥ*

*nakha-aṅkura*—com unhas pontiagudas; *utpāṭita*—arrancado; *hṛt-saroruhāṁ*—cujo coração, que era como uma flor de lótus; *visṛjya*—deixando de lado; *tasya*—dele; *anucarān*—os seguidores (soldados e guarda-costas); *udāyudhān*—com armas em riste; *ahan*—Ele matou; *samastān*—todos; *nakha-śastra-pāṇibhiḥ*—com Suas unhas e outras armas em Suas mãos; *dordaṇḍa-yūthaḥ*—tendo braços ilimitados; *anupathān*—os assistentes de Hiranyakaśipu; *sahasraśaḥ*—aos milhares.

## TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus, que tinha muitos e muitos braços, primeiramente arrancou o coração de Hiranyakaśipu a quem, depois, jogou de lado, e partiu em direção aos soldados do demônio. Esses soldados que, com suas armas em riste, tinham vindo aos milhares para combater o Senhor Nṛsimhadeva, eram fiéis seguidores de Hiranyakaśipu, mas o Senhor matou todos eles meramente com as pontas de Suas unhas.

## SIGNIFICADO

Desde a criação do mundo material, tem havido duas classes de homens — os *devas* e os *asuras*. Os *devas* são sempre fiéis à Suprema Personalidade de Deus, ao passo que os *asuras* são sempre ateístas e desafiam a supremacia do Senhor. No momento atual, em todo o mundo, os ateístas são extremamente numerosos. Eles tentam provar que Deus não existe e que tudo ocorre devido a combinações e permutações dos elementos materiais. Assim, o mundo material está se tornando cada vez mais ateu, e conseqüentemente, tudo está



em situação caótica. Se isto continuar, a Suprema Personalidade de Deus com certeza tomará providências, como aconteceu no caso de Hiranyakaśipu. Em questão de segundos, Hiranyakaśipu e seus seguidores foram destruídos. Do mesmo modo, se esta civilização atesta continuar, será destruída em um segundo, bastando para isso o simples movimento de um dedo da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, os demônios devem tomar cuidado e desistir de sua civilização ímpia. Eles devem tirar proveito do movimento da consciência de Kṛṣṇa e tornar-se fiéis à Suprema Personalidade de Deus; caso contrário, estarão condenados. Assim como Hiranyakaśipu foi morto num segundo, a civilização atesta pode ser destruída a qualquer momento.

### VERSO 32

सटावधूता जलदाः परापतन्  
ग्रहाश्च तद्दृष्टिविमुष्टरोचिः ।  
अम्भोधयः श्वासहता विचुक्षुब्ध-  
निर्हरादीनां दिगिमा विचुकुशुः ॥३२॥

*saṭāvadhūtā jaladāḥ parāpatan*

*grāhāś ca tad-dṛṣṭi-vimuṣṭa-rociṣaḥ*

*ambhodhayaḥ śvāsa-hatā vicukṣubhur*

*nirhrāda-bhītā digibhā vicukruśuḥ*

*saṭā*—pela ação do pêlo da cabeça do Senhor Nṛsimhadeva; *avadhūtāḥ*—sacudidas; *jaladāḥ*—as nuvens; *parāpatan*—espalhadas; *grahāḥ*—os planetas luminosos; *ca*—e; *tad-dṛṣṭi*—pelo Seu olhar brilhante; *vimuṣṭa*—subtraída; *rociṣaḥ*—cuja refulgência; *ambhodhayaḥ*—a água dos oceanos e mares; *śvāsa-hatāḥ*—sendo golpeada pela respiração do Senhor Nṛsimhadeva; *vicukṣubhur*—ficou turbulenta; *nirhrāda-bhītāḥ*—assustados com o rugido de Nṛsimhadeva; *digibhāḥ*—todos os elefantes que estavam de sentinela nos quadrantes; *vicukruśuḥ*—choraram.

### TRADUÇÃO

O pêlo sobre a cabeça de Nṛsimhadeva açoitava as nuvens e espalhava-as por todos os lados, Seus olhos brilhantes suplantavam a

refulgência dos luzeiros no céu, e Sua respiração agitava os mares e oceanos. Por causa de Seu rugido, todos os elefantes do mundo começaram a chorar de medo.

### SIGNIFICADO

Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (10.41):

*yad yad vibhūtimat sattvaṁ*

*śrīmad ūjitam eva vā*

*tat tad evāvagaccha tvam*

*mama tejo-'mśa-sambhavam*

"Fica sabendo que todas as criações belas, gloriosas e poderosas emanam de uma mera centelha do Meu esplendor." A iluminação dos planetas e das estrelas do céu é uma simples manifestação parcial da refulgência do Senhor. Existem muitas qualidades maravilhosas nas diferentes entidades vivas, mas tudo o que existe de extraordinário é uma pequena parte do *tejas*, iluminação ou brilho, do Senhor. As ondas profundas dos mares e dos oceanos e todas as muitas outras maravilhas dentro da criação da Suprema Personalidade de Deus tornam-se insignificantes quando o Senhor, sob Seu aspecto especial, encarna neste mundo material. Tudo é insignificante quando comparado com Suas avassaladoras qualidades transcendentais.

### VERSO 33

द्यौस्तत्सटोत्क्षिप्तविमानसङ्कुला

प्रोत्सर्पत क्षमा च पदाभिपीडिता ।

शैलाः समुत्पेतुरमुष्य रंहसा

तच्चेजसा खं ककुभो न रेजिरे ॥३३॥

*dyaus tat-saṭotkṣipta-vimāna-saṅkulā*

*protsarpata kṣmā ca padābhipīḍitā*

*śailāḥ samutpetur amuṣya ramhasā*

*tat-tejasā khaṁ kakubho na rejire*

*dyaus*—espaço sideral; *tat-saṭā*—por Seu pêlo; *utkṣipta*—lançados; *vimāna-saṅkulā*—cheio de aeroplanos; *protsarpata*—descambava de



sua posição; *kṣmā*—o planeta Terra; *cā*—também; *pada-abhipīḍitā*—contundidas com o peso dos pés de lótus do Senhor; *śailāḥ*—as colinas e montanhas; *samutpetuḥ*—curvavam-se; *amuṣyā*—deste alguém (o Senhor); *rañhasā*—devido à força descomunal; *tat-tejasā*—em virtude de Sua refulgência; *kham*—o céu; *kakubhaḥ*—as dez direções; *nā rejire*—não brilhavam.

Portanto, os demônios devem tomar cuidado e desistir de sua civilização ímpia. Eles devem ter vergonha da consciência.  
O pêlo da cabeça de Nṛsimhadeva lançou aeroplanos ao espaço sideral e ao sistema planetário superior. Devido à pressão dos pés de lótus do Senhor, a Terra parecia descambar de sua posição, e todas as colinas e montanhas curvavam-se ao peso de Sua força intolerável. Em virtude da refulgência corpórea do Senhor, ficou atenuada a iluminação natural do céu e de todas as direções.

#### TRADUÇÃO

Através deste verso, podemos entender que, há muito e muito tempo, já havia aeroplanos voando no céu. O *Śrīmad-Bhāgavatam* foi proferido há cinco mil anos, e as afirmações deste verso provam que nessa época, havia uma civilização muito avançada, presente tanto nos sistemas planetários superiores quanto nos sistemas planetários inferiores. Os cientistas e filósofos modernos explicam totalmente que a civilização passou a existir há três mil anos, mas a afirmação deste verso anula esses julgamentos caprichosos. A civilização védica existia há milhões e milhões de anos. Ela existiu desde a criação deste Universo, e, em todo o Universo, era constituída de todas as amenidades modernas e de muitas outras prerrogativas semelhantes.

#### VERSOS 34

ततः समायामुपविष्टमुत्तमे  
नृपासने संभृततेजसं विशुम् ।  
अलक्षितद्वैरथमत्यमर्षणं  
प्रचण्डवक्त्रं न वमाज कश्चन ॥३४॥

#### TRADUÇÃO

tataḥ sabhāyām upaviṣṭam uttame  
nṛpāsane sambhṛta-tejasam vibhum

alakṣita-dvairatham atyamarṣaṇam  
pracaṇḍa-vaktram na babhāja kaścana

tataḥ—depois disso; *sabhāyām*—no salão da assembleia; *upaviṣṭam*—sentado; *uttame*—no melhor; *nṛpa-āsane*—trono (no qual o rei Hiranyakaśipu costumava sentar-se); *sambhṛta-tejasam*—com notável refulgência; *vibhum*—o Senhor Supremo; *alakṣita-dvairatham*—cujo desafiador ou inimigo ninguém conseguia ver; *ati*—muito; *amarṣaṇam*—amedrontador (devido à Sua ira); *pracaṇḍa*—terrível; *vaktram*—rosto; *na*—não; *babhāja*—adorava; *kaścana*—ninguém.

#### TRADUÇÃO

Manifestando uma refulgência notável e um semblante terrífico, o Senhor Nṛsimha, estando muito irado e não encontrando nenhum rival capaz de enfrentar Seu poder e opulência, ali mesmo, no salão da assembleia, sentou-Se no excelente trono do rei. Devido ao medo e ao respeito, ninguém ousou apresentar-se para servir ao Senhor diretamente.

#### SIGNIFICADO

Quando o Senhor sentou-Se no trono de Hiranyakaśipu, não havia ninguém para protestar; nenhum inimigo apresentou-se em nome de Hiranyakaśipu para lutar com o Senhor. Isto significa que os demônios imediatamente aceitaram a supremacia do Senhor Nṛsimhadeva. Outro ponto é que, embora Hiranyakaśipu tratasse o Senhor como o seu inimigo mortal, ele era um fiel servo do Senhor em Vaikunṭha, e portanto o Senhor não hesitou em sentar-Se no trono que Hiranyakaśipu construía tão laboriosamente. A este respeito, Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura aponta que, com grande cuidado e atenção, pessoas santas e *ṛṣis* grandiosos oferecem ao Senhor valiosos assentos dedicados com *mantras* e *tantras* védicos, mas mesmo assim o Senhor prefere não Se sentar nesses tronos. Hiranyakaśipu, entretanto, anteriormente fora Jaya, um porteiro de Vaikunṭha, e, embora ficasse com natureza demoníaca após cair devido à maldição lançada pelos *brāhmaṇas*, e, apesar do fato de ele, durante sua vida de Hiranyakaśipu, jamais ter oferecido algo ao Senhor, todavia, o Senhor é tão afetuoso com Seu devoto e servo que sentiu prazer em sentar-Se no trono que Hiranyakaśipu mandara fazer. Com relação a isto, é bom saber que o devoto é afortunado em quaisquer circunstâncias de sua vida.



## VERSO 35

निशाम्य लोकत्रयमस्तकज्वरं

तमादिदैत्यं हरिणा हतं मृधे ।

प्रहर्षवेगोत्कलितानना मुहुः

प्रसूनवर्षैर्वृष्टुः सुरस्त्रियः ॥३५॥

nisāmya loka-traya-mastaka-jvaram

tam ādi-daityam hariṇā hatam mṛdhe

praharṣa-vegoutkalitānā muhuḥ

prasūna-varṣair vavṛṣuḥ sura-striyaḥ

nisāmya—ouvindo; loka-traya—dos três mundos; mastaka-jvaram—a dor de cabeça; tam—a ele; ādi—o original; daityam—demônio; hariṇā—pela Suprema Personalidade de Deus; hatam—morto; mṛdhe—na batalha; praharṣa-vega—num impulso de êxtase; utkalitānāṇaḥ—cujos rostos desabrocharam; muhuḥ—repetidas vezes; prasūna-varṣaiḥ—com chuvas de flores; vavṛṣuḥ—derramaram; sura-striyaḥ—as esposas dos semideuses.

## TRADUÇÃO

Hiraṇyakaśipu havia sido exatamente como uma febre de meningite na cabeça dos três mundos. Portanto, quando, nos planetas celestiais, as esposas dos semideuses viram que o grande demônio fora morto pelas próprias mãos da Suprema Personalidade de Deus, seus rostos desabrocharam em grande júbilo. As esposas dos semideuses não se cansavam de derramar chuvas de flores sobre o Senhor Nṛsimhadeva.

## VERSO 36

तदा विमानावलिर्निर्मस्तलं

दिदृक्षतां सङ्कुलमास नाकिनाम् ।

सुरानका दुन्दुभयोऽथ जग्मिरे

गन्धर्वमुख्या ननृतुर्जगुः स्त्रियः ॥३६॥

tadā vimānāvalibhir nabhastalam

didṛkṣatām saṅkulam āsa nākinām

surānakā dundubhayo 'tha jaghnire

gandharva-mukhyā nanṛtur jaguḥ striyaḥ

tadā—naquele momento; vimāna-āvalibhiḥ—com várias espécies de aeroplanos; nabhastalam—o céu; didṛkṣatām—desejosos de ver; saṅkulam—abarroto; āsa—ficou; nākinām—dos semideuses; surānakāḥ—os tambores dos semideuses; dundubhayaḥ—os timbales; atha—bem como; jaghnire—foram percutidos; gandharva-mukhyāḥ—os líderes de Gandharvaloka; nanṛtuḥ—começaram a dançar; jaguḥ—cantaram; striyaḥ—mulheres da sociedade celestial.

## TRADUÇÃO

Naquele momento, os aeroplanos dos semideuses, que desejavam ver as atividades de Nārāyaṇa, o Senhor Supremo, encheram o céu. Os semideuses começaram a bater tambores e timbales, e, ao ouvi-los, as mulheres angélicas puseram-se a dançar, enquanto os principais Gandharvas cantavam docemente.

## VERSOS 37—39

तत्रोपव्रज्य विबुधा ब्रह्मेन्द्रगिरिशदयः ।

ऋषयः पितरः सिद्धा विद्याधरमहोरगाः ॥३७॥

मनवः प्रजानां पतयो गन्धर्वाप्सरचारणाः ।

यक्षाः किम्पुरुषास्तात वेतालाः सहकिन्नराः ॥३८॥

ते विष्णुपार्षदाः सर्वे सुनन्दकुमुदादयः ।

मूर्ध्नि बद्धाञ्जलिपुटा आसीनं तीव्रतेजसम् ।

ईडिरे नरशार्दूलं नातिदूरचराः पृथक् ॥३९॥

tatrovrajya vibudhā

brahmendra-giriśādayaḥ

ṛṣayaḥ pitarāḥ siddhā

vidyādhara-mahoragāḥ

manavaḥ prajānām patayo

gandharvāpsara-cāranāḥ

yakṣāḥ kimpuruṣās tāta

vetālāḥ saha-kinṇarāḥ



*te viṣṇu-pārṣadāḥ sarve*  
*sunanda-kumudādayaḥ*  
*mūrdhni baddhāñjali-putā*  
*āśīnaḥ tīvra-tejasam*  
*īdire nara-sārdulam*  
*nātidūracarāḥ prthak*  
*tatrā*—lá (no céu); *upavrajya*—vindo (em seus respectivos aeroplano-  
 nos); *vibudhāḥ*—todos os semideuses; *brahma-indra-giriśa-ādayaḥ*—  
 encabeçados pelo Senhor Brahmā, pelo rei Indra e pelo Senhor Śiva;  
*rṣayaḥ*—os grandes sábios santos; *pitarāḥ*—os habitantes de Pitṛloka;  
*siddhāḥ*—os habitantes de Siddhaloka; *vidyādhara*—os habitantes  
 de Vidyādharaloka; *mahā-uragāḥ*—os habitantes dos planetas onde  
 residem grandes serpentes; *manavaḥ*—os Manus; *prajānām*—das  
 entidades vivas (em diversos planetas); *patayaḥ*—os líderes; *gandhar-  
 va*—os habitantes de Gandharvaloka; *apsara*—as habitantes do pla-  
 neta angélico; *cāraṇāḥ*—os habitantes de Cāraṇaloka; *yakṣāḥ*—os  
 Yakṣas; *kimpuruṣāḥ*—os Kimpuruṣas; *tāta*—ó pessoa querida; *ve-  
 tālāḥ*—os Vetālās; *saha-kinnarāḥ*—juntamente com os Kinnaras; *te*—  
 eles; *viṣṇu-pārṣadāḥ*—os associados pessoais do Senhor Viṣṇu (nos  
 Vaikuṇṭhalokas); *sarve*—todos; *sunanda-kumudā-ādayaḥ*—liderados  
 por Sunanda e Kumuda; *mūrdhni*—em suas cabeças; *baddha-añjali-  
 putāḥ*—de mãos postas; *āśīnaḥ*—que estava sentado no trono; *tīvra-  
 tejasam*—apresentando grande refulgência espiritual; *īdire*—ofere-  
 ceram respeitosa adoração; *nara-sārdulam*—ao Senhor, que mani-  
 festara a forma metade leão e metade homem; *na ati-dūracarāḥ*—  
 aproximando-se; *prthak*—individualmente.

### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, os semideuses aproximaram-se então do Senhor. Encabeçados pelo Senhor Brahmā, pelo rei Indra e pelo Senhor Śiva, entre eles estavam grandes pessoas santas e os habitantes de Pitṛloka, de Siddhaloka, de Vidyādhara-loka e do planeta das serpentes. Os Manus aproximaram-se, e a mesma atitude foi tomada pelos líderes de vários outros planetas. As dançarinas angélicas acercaram-se-Lhe, bem como os Gandharvas, os Cāraṇas, os Yakṣas, os habitantes de Kinnaraloka, os Vetālās, os habitantes de Kimpuruṣa-loka e os servos pessoais de Viṣṇu, tais como Sunanda

e Kumuda. Todos iam se chegando ao Senhor, de quem emanava um brilho intenso. De mãos postas diante de seus rostos, ofereceram-Lhe individualmente suas reverências e orações.

### VERSO 40

श्रीब्रह्मोवाच  
 नतोऽस्म्यनन्ताय दुरन्तशक्तये  
 विचित्रवीर्याय पवित्रकर्मणे ।  
 विश्वस्य सर्गस्थितिसंयमान् गुणैः  
 खलीलया सन्दधतेऽव्ययात्मने ॥४०॥

*śrī-brahmovāca*  
*nato 'smy anantāya duranta-śaktaye*  
*vicitra-vīryāya pavitra-karmanē*  
*viśvasya sarga-sthiti-saṁyamān guṇaiḥ*  
*sva-līlayā sandadhate 'vyayātmane*  
*śrī-brahmā uvāca*—o Senhor Brahmā disse; *nataḥ*—prostrado;  
*asmi*—estou; *anantāya*—ao Senhor ilimitado; *duranta*—muito difícil de encontrar o término de; *śaktaye*—que possui diferentes po-  
 tências; *vicitra-vīryāya*—tendo muitas variedades de poderes; *pavitra-  
 karmanē*—cuja ações não sofrem reação (muito embora agindo de  
 maneira oposta, Ele permanece sem a contaminação dos modos ma-  
 teriais); *viśvasya*—do Universo; *sarga*—criação; *sthiti*—manutenção;  
*saṁyamān*—e aniquilação; *guṇaiḥ*—através das qualidades materiais;  
*sva-līlayā*—mui facilmente; *sandadhate*—executa; *avyaya-ātmane*—  
 cuja personalidade jamais se deteriora.

### TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā orou: Meu Senhor, sois ilimitado e possuis po-  
 tências inacabáveis. Ninguém pode calcular ou estimar Vosso poder  
 e Vossa influência maravilhosa, pois as ações que praticais nunca  
 são contaminadas pela energia material. Através das qualidades  
 materiais, criais, mantendes e aniquilais mui facilmente o Universo,  
 todavia, permaneceis imutável e sem deterioração. Portanto, faço  
 questão de Vos oferecer minhas respeitadas reverências.



## SIGNIFICADO

As atividades do Senhor sempre são maravilhosas. Seus servos pessoais, Jaya e Vijaya, eram amigos íntimos do Senhor, mas foram amaldiçoados e aceitaram corpos de demônios. Depois, na família de um desses demônios, nasceu Prahlāda Mahārāja, onde apresentou o comportamento de um devoto exemplar, e o Senhor aceitou o corpo de Nṛsiṃhadeva para matar esse mesmo demônio, que, pela própria vontade do Senhor, nascera em família demoníaca. Portanto, quem pode entender as atividades transcendentes do Senhor? Se ninguém pode sequer entender as atividades dos servos do Senhor, que dizer, então, de alguém entender as transcendentes atividades dEle? No *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 23.39) afirma-se que *tānra vākya, kriyā, mudrā vijñeha nā bhujhaya*: ninguém pode entender as atividades dos servos do Senhor. Portanto, que dizer de alguém compreender as atividades do Senhor? Quem pode entender como Kṛṣṇa está beneficiando o mundo inteiro? O Senhor é chamado de *duranta-śakti* porque ninguém pode entender Suas potências nem como Ele age.

## VERSO 41

श्रीरुद्र उवाच

कोपकालो युगान्तस्ते हतोऽयमसुरोऽल्पकः ।

तत्सुतं पाह्यसुतं भक्तं ते भक्तवत्सल ॥४१॥

śrī-rudra uvāca

kopa-kālo yugāntas te

hato 'yam asuro 'lpakaḥ

tat-sutam pāhy upasṛtam

bhaktam te bhakta-vatsala

Men querido rei Yudhiṣṭhira, os semideuses aproximaram-se então do *śrī-rudraḥ uvāca*—o Senhor Śiva ofereceu sua oração; *kopa-kālaḥ*—o tempo exato para a Vossa ira (com o propósito de aniquilar o Universo); *yuga-antaḥ*—no final do milênio; *te*—por Vós; *hataḥ*—morto; *ayam*—este; *asuraḥ*—grande demônio; *alpakaḥ*—muito insignificante; *tat-sutam*—seu filho (Prahlāda Mahārāja); *pāhi*—simplesmente protegei; *upasṛtam*—que é rendido e se coloca pertinho de Vós; *bhaktam*—devoto; *te*—de Vossa Onipotência; *bhakta-vatsala*—ó meu Senhor, que sois tão afetuosos com Vosso devoto.

## TRADUÇÃO

O Senhor Śiva disse: O fim do milênio é a ocasião para manifestar Vossa ira. Agora que este demônio insignificante, Hiranyakaśipu, foi morto, ó meu Senhor, que sois naturalmente afetuosos com Vosso devoto, por favor, protegei seu filho Prahlāda Mahārāja, que está postado perto de Vós, tal qual um devoto plenamente rendido a Vós.

## SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus é o criador do mundo material. Na criação, existem três fases — a saber, criação, manutenção e, finalmente, aniquilação. Durante o período da aniquilação, no final de cada milênio, o Senhor fica irado, e o papel da ira é desempenhado pelo Senhor Śiva, que portanto chama-se Rudra. Quando, cheio de ira, o Senhor apareceu para matar Hiranyakaśipu, todos ficaram extremamente assustados com a atitude do Senhor, mas o Senhor Śiva, sabendo muito bem que a ira do Senhor também é Sua *līla*, não ficou com medo. O Senhor Śiva sabia que teria que desempenhar o papel da ira do Senhor. *Kāla* significa Senhor Śiva (Bhairava), e *kopa* refere-se à ira do Senhor. Essas palavras, combinadas para formar o vocábulo *kopa-kāla*, referem-se ao período final de cada milênio. Na verdade, muito embora possa mostrar-se muito irado, o Senhor é sempre afetuosos com Seus devotos. Porque Ele é *avyayātmā* — ou seja, porque Ele jamais cai —, mesmo irado, o Senhor é afetuosos com Seus devotos. Portanto, o Senhor Śiva lembrou ao Senhor que agisse como Este deveria ser para Prahlāda Mahārāja, um pai afetuosos, pois Prahlāda colocava-se ao lado do Senhor, tal qual um devoto sublime e plenamente rendido.

## VERSO 42

श्रीरुद्र उवाच

प्रत्यानीताः परमभवता त्रायता नः स्वभागा

दैत्याक्रान्तं हृदयकमलं तद्गृहं प्रत्यबोधि ।

कालग्रस्तं कियदिदमहो नाथ शुश्रूषतां ते

मुक्तिस्तेषां न हि बहुमता नारसिंहापरैः किम् ॥४२॥



śrī-indra uvāca

pratyānītāḥ parama bhavatā trāyatā naḥ sva-bhāgā  
daityākrāntam hṛdaya-kamalam tad-grham pratyabodhi  
kāla-grastam kiyad idam aho nātha śusṛūṣatām te  
muktis teṣām na hi bahumatā nārasimhāparaiḥ kim

śrī-indraḥ uvāca—Indra, o rei dos céus disse; *pratyānītāḥ*—recuperadas; *parama*—ó Supremo; *bhavatā*—por Vossa Onipotência; *trāyatā*—que estais protegendo; *naḥ*—a nós; *sva-bhāgā*—porções dos sacrifícios; *daitya-ākrāntam*—devastado pelo demônio; *hṛdaya-kamalam*—o âmago de lótus de nossos corações; *tad-grham*—que é de fato a Vossa residência; *pratyabodhi*—foi iluminado; *kāla-grastam*—devorado pelo tempo; *kiyat*—insignificante; *idam*—este (mundo); *aho*—ai de mim; *nātha*—ó Senhor; *śusṛūṣatām*—para aqueles que estão sempre ocupados em servir; *te*—a Vós; *muktiḥ*—ficar livre do cativeiro material; *teṣām*—para eles (os devotos puros); *na*—não; *hi*—na verdade; *bahumatā*—tido como muito importante; *nāra-simha*—ó Senhor Nṛsimhadeva, metade leão e metade ser humano; *aparaiḥ kim*—então, que adiantam outras posses.

### TRADUÇÃO

O rei Indra disse: Ó Senhor Supremo, sois nosso libertador e protetor. As partilhas de sacrifício a que tínhamos direito, as quais na verdade eram Vossas, mas que o demônio extorquiria de nós, conseguistes recuperá-las. Porque o rei demoníaco, Hiranyakaśipu, era muito terrificante, todos os nossos corações, que são Vossa morada permanente, foram devastados por ele. Agora, com Vossa presença, a melancolia e a escuridão de nossos corações dissiparam-se. Ó Senhor, para aqueles que vivem ocupados em Vosso serviço, que é mais sublime do que a liberação, toda a opulência material é insignificante. Se eles nem sequer se importam com a liberação, que dizer, então, de ficarem interessados nos benefícios obtidos através de kāma, artha e dharma?

### SIGNIFICADO

Neste mundo material, existem duas classes de pessoas — os *devatās* (os semideuses) e os *asuras* (os demônios). Embora estejam apegados ao gozo material, os semideuses são devotos do Senhor e agem de acordo com as regras e regulações contidas na doutrina

védica. Durante o reinado de Hiranyakaśipu, todos eram impedidos de cumprir os deveres rotineiros em que se firma a civilização védica. Quando Hiranyakaśipu foi morto, todos os semideuses, que viviam sendo perturbados por Hiranyakaśipu, sentiram-se aliviados da vida que eram obrigados a levar.

Porque em Kali-yuga o governo é cheio de demônios, as condições de vida dos devotos sempre são perturbadas. Como não podem realizar *yajña*, os devotos ficam impossibilitados de compartilhar os restos de alimentos que normalmente seriam oferecidos em *yajña*, ou em adoração ao Senhor Viṣṇu. Os corações dos semideuses estão sempre cheios de medo dos demônios, e portanto eles não podem pensar na Suprema Personalidade de Deus. Os semideuses querem ocupar-se em pensar sempre no Senhor que vive no âmago de seus corações. No *Bhagavad-gītā* (6.47), o Senhor diz:

yoginām api sarveṣāṁ  
mad gatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mām  
sa me yuktatamo mataḥ

“De todos os *yogīs*, aquele que sempre se refugia em Mim com muita fé, adorando-Me com transcendental serviço amoroso, está mui intimamente unido a Mim através da *yoga* e é o mais elevado de todos.” Os devotos ficam plenamente absortos em meditar na Suprema Personalidade de Deus para tornarem-se *yogīs* perfeitos, porém, devido à presença dos demônios, seus corações são devastados pelas atividades dos demônios. Assim, seus corações, que se destinam a ser a morada do Senhor Supremo, são praticamente ocupados pelos demônios. Todos os semideuses sentiram-se aliviados quando Hiranyakaśipu foi morto, pois eles teriam plenas condições de pensar no Senhor. Poderiam, então, receber os resultados dos sacrifícios e viver felizes, apesar de permanecerem no mundo material.

### VERSO 43

श्रीकृष्ण उवाच:

त्वं नस्तपः परमात्म्यं यदात्मतेजो



येनेदमादिपुरुषात्मगतं ससकर्थ ।

तद् विप्रलुप्तममुनाद्य शरण्यपाल  
रक्षागृहीतवपुषा पुनरन्वमंस्थाः ॥४३॥

śrī-ṛṣaya ūcuḥ

tvam nas tapaḥ paramam āttha yad ātma-tejo

yenedam ādi-puruṣātma-gatam sasarktha

tad vipraluptam amunādyā śaraṇya-pāla

rakṣā-grhīta-vapuṣā punar anvamansthāḥ

śrī-ṛṣayaḥ ūcuḥ—os grandes sábios disseram; tvam—Vós; naḥ—nossa; tapaḥ—austeridade; paramam—máxima; āttha—instruístes; yat—a qual; ātma-tejaḥ—Vosso poder espiritual; yena—através do qual; idam—este (mundo material); ādi-puruṣa—ó suprema e original Personalidade de Deus; ātma-gatam—imerso dentro de Vós; sasarktha—(Vós) criastes; tat—este processo de austeridade e penitência; vipraluptam—roubado; amunā—por aquele demônio (Hiraṇyakaśipu); adya—agora; śaraṇya-pāla—ó supremo mantenedor daqueles que precisam do abrigo; rakṣā-grhīta-vapuṣā—de Vosso corpo, e os quais aceitastes proteger; punaḥ—novamente; anvamansthāḥ—aprovastes.

### TRADUÇÃO

Todas as pessoas santas presentes ofereceram suas orações com as seguintes palavras: Ó Senhor, ó mantenedor supremo dos que se refugiaram nos Vossos pés de lótus, ó original Personalidade de Deus, o processo de austeridade e penitência, no qual nos instruístes antes, é o poder espiritual do Vosso próprio eu. É através da austeridade que criais o mundo material, que repousa adormecido dentro de Vós. Esta austeridade esteve a ponto de ser interrompida pelas atividades deste demônio, mas agora, graças ao Vosso aparecimento sob a forma de Nṛsimhadeva, realmente designada para proteger-nos, e com a morte deste demônio, novamente veio a ser aprovado por Vós o processo de austeridade.

### SIGNIFICADO

As entidades vivas que vagueiam dentro do âmbito das 8.400.000 espécies de vida têm a oportunidade de alcançar a auto-realização sob a forma humana e, aos poucos, sob outras formas de vida mais

elevada, tais como as dos semideuses, Kinnaras e Cāraṇas, como se descreverá logo em seguida. Nos escalões de vida superior, começando pela forma de vida humana, o dever principal é a *tapasya*, ou a austeridade. Como Rṣabhadeva aconselhou a Seus filhos: *tapo divyam putrakā yena sattvaṁ śuddhyet*. Para pôr no rumo correto a nossa existência material, a austeridade (*tapasya*) é absolutamente necessária. Entretanto, ao ficarem sob o controle de um demônio ou de um poder governante demoníaco, as pessoas em geral se esquecem gradualmente desse processo de *tapasya* e também acabam se tornando demoníacas. Todas as pessoas santas, que, de um modo geral, ocupavam-se em austeridades, sentiram alívio quando Hiraṇyakaśipu foi morto pelo Senhor Nṛsimhadeva. Elas compreenderam que a instrução original em que se baseia a vida humana — ou seja, que o propósito desta é a realização de *tapasya* mediante a qual alcança-se a auto-realização —, foi reafirmada pelo Senhor quando Ele matou Hiraṇyakaśipu.

### VERSO 44

श्रीपितर ऊचुः

श्राद्धानि नोऽधिबुभुजे प्रसभं तनूजै-

र्दत्तानि तीर्थसमयेऽप्यपिबत्तु तिलाम्बु ।

तस्योदराभ्रविदीर्णवपाद् य आर्च्छत्

तस्मै नमो नृहरयेऽखिलधर्मगोप्त्रे ॥४४॥

śrī-pitara ūcuḥ

śrāddhāni no 'dhibubhuje prasabham tanūjair

dattāni tīrtha-samaye 'py apibat tilāmbu

tasyodarān nakha-vidīrṇa-vapād ya ārcchat

tasmai namo nṛharaye 'khila-dharma-goptre

śrī-pitaraḥ ūcuḥ—os habitantes de Pitṛloka disseram; śrāddhāni—as realizações da cerimônia *śrāddha* (cerimônia apropriada em que se oferecem grãos alimentícios aos antepassados falecidos); naḥ—nossas; adhibubhuje—desfrutou de; prasabham—à força; tanūjaiḥ—pelos nossos filhos e netos; dattāni—oferecida; tīrtha-samaye—no momento de banhar-se nos lugares sagrados; api—mesmo; apibat—bebeu; tila-ambu—oferendas de água com semente de sésamo; tasya—do



demônio; *udarāt*—do abdômen; *nakha-vidīrṇa*—trespassado pelas unhas da mão; *vapāt*—a pele dos intestinos do qual; *yah*—aquele que (a Personalidade de Deus); *ārcchat*—obteve; *tasmai*—a Ele (a Suprema Personalidade de Deus); *namah*—respeitosas reverências; *nṛ-haraye*—que apareceu metade leão e metade homem (Nṛhari); *akhila*—universais; *dharma*—princípios religiosos; *goptre*—que mantém.

### TRADUÇÃO

Os habitantes de Pitṛloka oraram: Ofereçamos nossas respeitosa reverências ao Senhor Nṛsimhadeva, o mantenedor dos princípios religiosos do Universo. Ele matou Hiranyakaśipu, o demônio que, à força, desfrutou de todas as oferendas das cerimônias śrāddha realizadas por nossos filhos e netos por ocasião dos aniversários de nossa morte e que bebeu a água na qual foram mergulhadas sementes de sésamo e oferecida nos lugares sagrados de peregrinação. Matando este demônio, ó Senhor, arrancastes toda a propriedade acumulada em seu abdômen, trespassando-o com Vossas unhas. Portanto, desejamos oferecer-Vos nossas respeitosa reverências.

### SIGNIFICADO

É dever de todos os pais de família oferecer grãos alimentícios a todos os seus antepassados falecidos, porém, durante a época de Hiranyakaśipu, esse processo foi interrompido. Ninguém tinha a oportunidade de apresentar mui respeitosa aos antepassados oblações śrāddha sob a forma de grãos alimentícios. Assim, quando existe um governo demoníaco, tudo o que se refere aos princípios védicos fica às avessas, todas as cerimônias religiosas de *yajña* são interrompidas, os recursos destinados ao *yajña* são extorquidos pelo governo demoníaco, enfim, tudo se torna caótico e, conseqüentemente, o mundo inteiro vira um verdadeiro inferno. Quando os demônios são mortos pela intervenção de Nṛsimhadeva, todos se sentem confortados, não importando o planeta em que vivem.

### VERSO 45

श्रीसिद्धा उचुः

यो नो गतिं योगसिद्धामसाधु-

रहार्षीद् योगतपोबलेन ।  
नानादर्पं तं नखैर्विददार  
तस्मै तुभ्यं प्रणताः सो नृसिंह ॥४५॥

śrī-siddhā ūcuḥ

yo no gatiṁ yoga-siddhām asādhur  
ahārṣīd yoga-tapo-balena  
nānā darpaṁ taṁ nakhair vidadāra  
tasmai tubhyaṁ praṇatāḥ smo nṛsimha

śrī-siddhā ūcuḥ—os habitantes de Siddhaloka disseram; *yah*—aquele que; *nah*—nossa; *gatiṁ*—perfeição; *yoga-siddhām*—alcançada mediante *yoga* mística; *asādhur*—muito incivilizado e desonesto; *ahārṣīd*—usurpou; *yoga*—do misticismo; *tapah*—e das austeridades; *balena*—à força; *nānā darpaṁ*—orgulhoso devido à riqueza, opulência e força; *taṁ*—ele; *nakhair*—com as unhas; *vidadāra*—trespassastes; *tasmai*—a ele; *tubhyaṁ*—ante Vós; *praṇatāḥ*—prostrados; *smah*—estamos; *nṛsimha*—ó Senhor Nṛsimhadeva.

### TRADUÇÃO

Os habitantes de Siddhaloka oraram: Ó Senhor Nṛsimhadeva, como pertencemos a Siddhaloka, naturalmente alcançamos a perfeição em todas as oito espécies de poder místico. Entretanto, Hiranyakaśipu era tão desonesto que, à força de seu poder e austeridades, arrebatou nossos poderes. Com isto, tornou-se muito orgulhoso de sua força mística. Agora, porque este impostor foi morto por Vossas unhas, oferecemos-Vos nossas respeitosa reverências.

### SIGNIFICADO

Na Terra, existem muitos *yogīs* que podem exibir um minguado poder místico, e, à guisa de mágica, criam pedaços de ouro, mas os habitantes do planeta Siddhaloka são de fato extremamente poderosos em misticismo. Sem precisar de aeroplanos, eles podem voar de um planeta a outro. Isto chama-se *laghimā-siddhi*. Eles realmente podem tornar-se muito leves e voar no espaço. Entretanto, através de rigorosas austeridades, Hiranyakaśipu superou todos os habitantes de Siddhaloka e causou-lhes muitos distúrbios. Os habitantes de Siddhaloka também foram açoitados pelos poderes de Hiranyakaśipu.



Agora que Hiranyakaśipu foi morto pelo Senhor, os habitantes de Siddhaloka também sentiam-se aliviados.

#### VERSO 46

श्रीविद्याधरा ऊचुः

विद्यां पृथग्धारणयानुराद्धां

न्यषेधदज्ञो बलवीर्यदम्भः ।

स येन संख्ये पशुवद्वतस्तं

मायानृसिंहं प्रणताः स्म नित्यम् ॥४६॥

śrī-vidyādhara ūcuḥ

vidyām prthag dhāraṇayānurāddhām

nyāsedhad ajño bala-vīrya-drptaḥ

sa yena saṅkhye paśuvad dhatas taṁ

māyā-nṛsiṁhaṁ praṇatāḥ sma nityam

śrī-vidyādhara ūcuḥ—os habitantes de Vidyādhara-loka oraram; vidyām—fórmulas místicas (mediante as quais alguém pode aparecer e desaparecer); prthag—separadamente; dhāraṇayā—pelas várias meditações mentais; anurāddhām—alcançadas; nyāsedhat—aboliu; ajñah—esse tolo; bala-vīrya-drptaḥ—arrogante devido à força física e sua habilidade de vencer qualquer pessoa; saḥ—ele (Hiranyakaśipu); yena—por quem; saṅkhye—na batalha; paśu-vat—exatamente como um animal; hataḥ—morto; taṁ—a Ele; māyā-nṛsiṁham—aparecendo como Senhor Nṛsiṁhadeva pelo impulso de Sua própria energia; praṇatāḥ—caídos; sma—decerto; nityam—eternamente.

#### TRADUÇÃO

Os habitantes de Vidyādhara-loka oraram: Devido ao fato de que sentia muito orgulho de sua força física superior e era muito hábil em derrotar os outros, esse tolo Hiranyakaśipu aboliu o poder que havíamos adquirido e que, de acordo com muitas variedades de meditação a que recorriamos, nos dava a oportunidade de manifestarmos várias espécies de aparecimento e desaparecimento. Agora, a

Suprema Personalidade de Deus matou-o como se o demônio fosse exatamente um animal. A esta suprema forma de passatempo do Senhor Nṛsiṁhadeva, eternamente oferecemos nossas respeitadas reverências.

#### VERSO 47

श्रीनागा ऊचुः

येन पापेन रत्नानि स्त्रीरत्नानि हृतानि नः ।

तद्वक्षःपाटनेनासां दत्तानन्द नमोऽस्तु ते ॥४७॥

śrī-nāgā ūcuḥ

yena pāpena ratnāni

strī-ratnāni hṛtāni naḥ

tad-vakṣaḥ-pāṭanena sāṁ

dattānanda namo 'stu te

śrī-nāgā ūcuḥ—os habitantes de Nāgaloka, que se parecem com serpentes, disseram; yena—por essa pessoa; pāpena—o pecaminosíssimo (Hiranyakaśipu); ratnāni—as jóias em nossas cabeças; strī-ratnāni—belas esposas; hṛtāni—arrebataadas; naḥ—nossas; tat—seu; vakṣaḥ-pāṭanena—com a dilaceração do peito; āsām—de todas as mulheres (que foram raptadas); datta-ānanda—ó Senhor, sois a fonte do prazer; namaḥ—nossas respeitadas reverências; astu—que sejam; te—a Vós.

#### TRADUÇÃO

Os habitantes de Nāgaloka disseram: O pecaminosíssimo Hiranyakaśipu roubou todas as jóias de nossos cabelos e todas as nossas belas esposas. Agora que seu peito foi dilacerado por Vossas unhas, sois uma fonte de prazer para nossas esposas. Portanto, oferecemos-Vos nossas respeitadas reverências.

#### SIGNIFICADO

Ninguém fica em paz se sua riqueza e sua esposa são arrancadas à força. Todos os habitantes de Nāgaloka, o qual fica abaixo do sistema planetário terrestre, sentiam muita ansiedade porque Hiranyakaśipu roubara-lhes a riqueza e raptara-lhes as esposas. Agora,



estando Hiranyakaśipu morto, a riqueza e as esposas deles foram resgatadas, e suas esposas sentiam-se satisfeitas. Os habitantes de vários *lokas* ou planetas, ofereceram suas respeitosas reverências ao Senhor porque ficaram aliviados com a morte de Hiranyakaśipu. Devido aos governos demoníacos, perturbações parecidas com aquelas causadas por Hiranyakaśipu ocorrem atualmente em todo o mundo. Como se afirma no Décimo Segundo Canto do *Śrīmad-Bhāgavatam*, os homens que assumirão os governos de Kali-yuga não passarão de ladrões e assaltantes. Com isto, por um lado, a população será afligida pela escassez de alimentos, e por outro lado, pelos excessivos impostos governamentais. Em outras palavras, nesta era, a maioria da população do mundo é massacrada pelos princípios governamentais de Hiranyakaśipu.

#### VERSO 48

श्रीमन्व उचुः

मनवो वयं तव निदेशकारिणो

दितिजेन देव परिभूतसेतवः ।

भवता खलः स उपसंहृतः प्रभो

करवाम ते किमनुशाधि किङ्करान् ॥४८॥

śrī-manava ūcuḥ

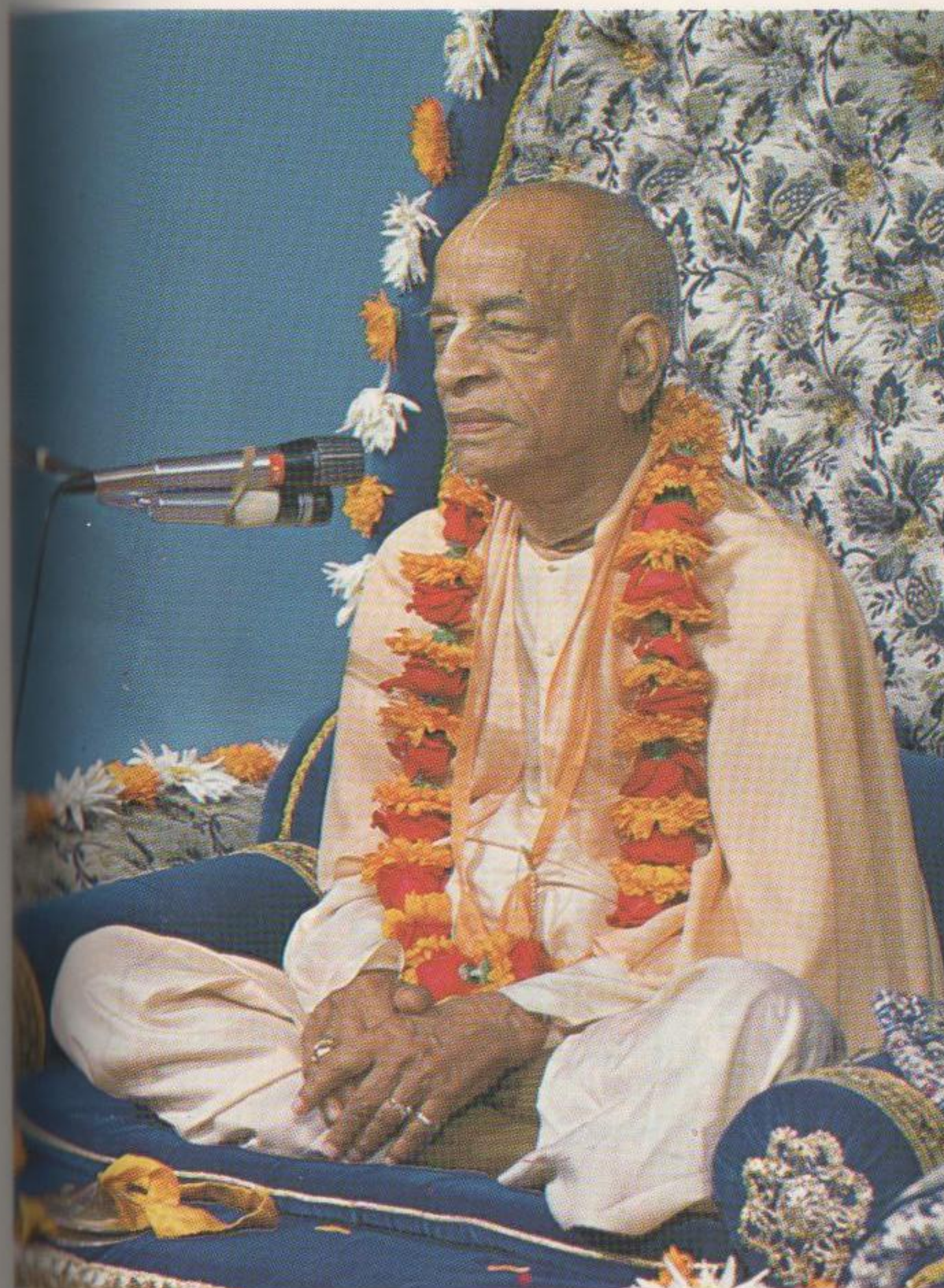
manava vyaṁ tava nideśa-kāriṇo

ditijena deva paribhūta-setavaḥ

bhavatā khalah sa upasamhṛtaḥ prabho

karavāma te kim anuśādhi kiṅkarān

śrī-manavaḥ ūcuḥ—todos os Manus ofereceram suas respeitosas reverências dizendo; *manavaḥ*—os líderes dos afazeres universais (especialmente no que se refere a dar conhecimento à humanidade sobre como viver acatando as leis e sob a proteção da Suprema Personalidade de Deus); *vayaṁ*—nós; *tava*—de Vossa Onipotência; *nideśa-kāriṇaḥ*—os mensageiros; *diti-jena*—por Hiranyakaśipu, o filho de Diti; *deva*—ó Senhor; *paribhūta*—desrespeitadas; *setavaḥ*—cujas leis de moralidade pertinentes ao sistema *varṇāśrama* da sociedade humana; *bhavatā*—por Vossa Onipotência; *khalah*—o paterne mais invejoso; *saḥ*—ele; *upasamhṛtaḥ*—morto; *prabho*—ó Senhor;



SUA DIVINA GRAÇA  
A.C. BHAKTIVEDANTA SWAMĪ PRABHUPĀDA

Fundador-Ācārya da Sociedade Internacional da Consciência de Krishna

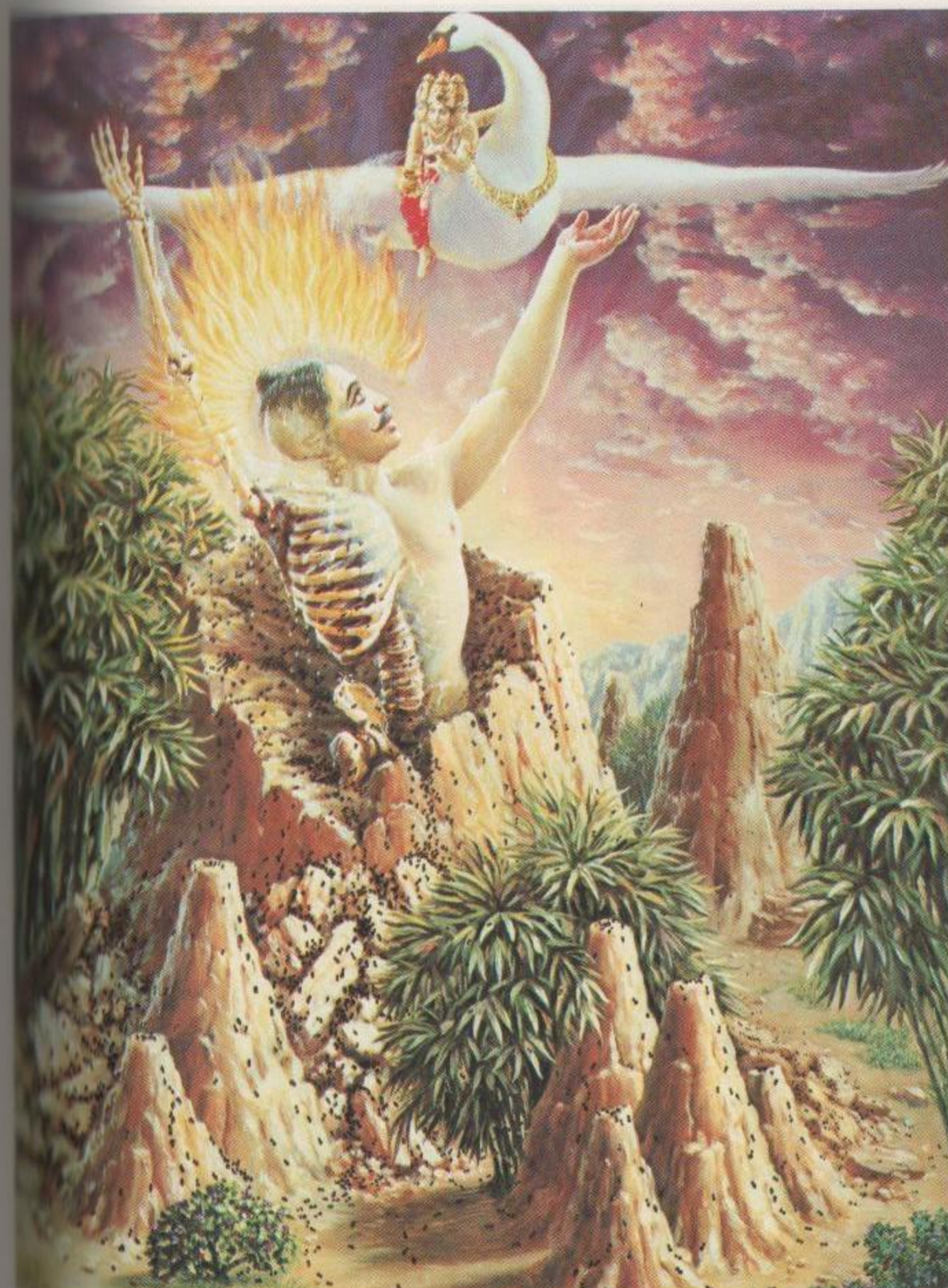




### OS SÁBIOS AMALDIÇOAM JAYA E VIJAYA

Quando Jaya e Vijaya, os porteiros de Vaikuṇṭha, proibiram os quatro filhos sábios de Brahmā de entrarem, os sábios amaldiçoaram-nos.

(7. 1. 33-41)



### BRAHMĀ RESTITUI O CORPO DE HIRANYAKAŚIPU

Quando Brahmā borrifou água transcendental sobre o corpo de Hiranyakaśipu, o qual fora comido por insetos, o demônio levantou-se, dotado de membros fortíssimos.

(7. 3. 15-23)

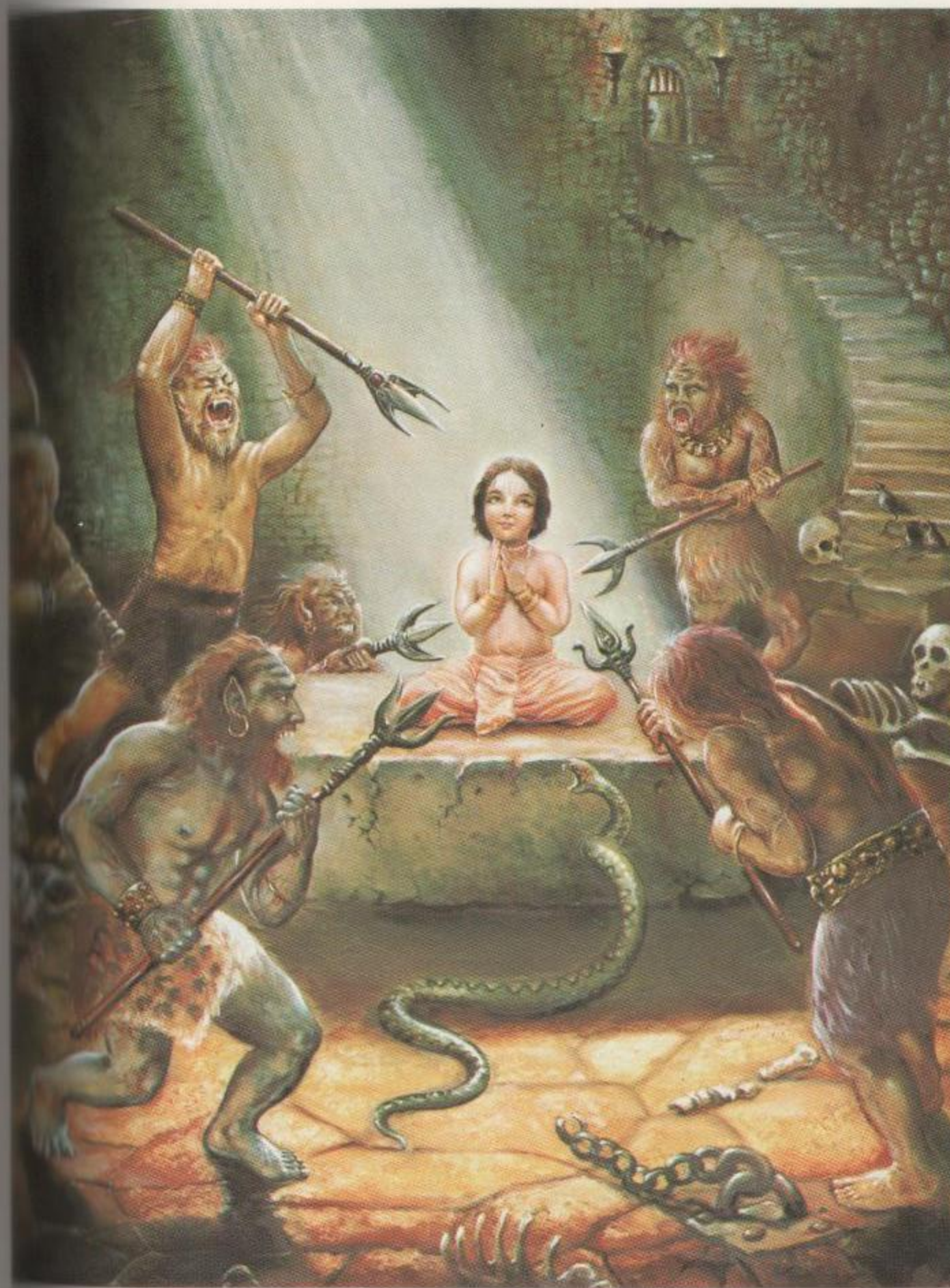




### HIRAṆYAKAŚIPU LANÇA PRAHLĀDA DE SEU COLO

Depois que Prahlāda Mahārāja falou palavras filosóficas e calou-se, Hiranyakaśipu, cego de ira, arremessou-o de seu colo e fê-lo cair ao chão.

(7. 5. 33)

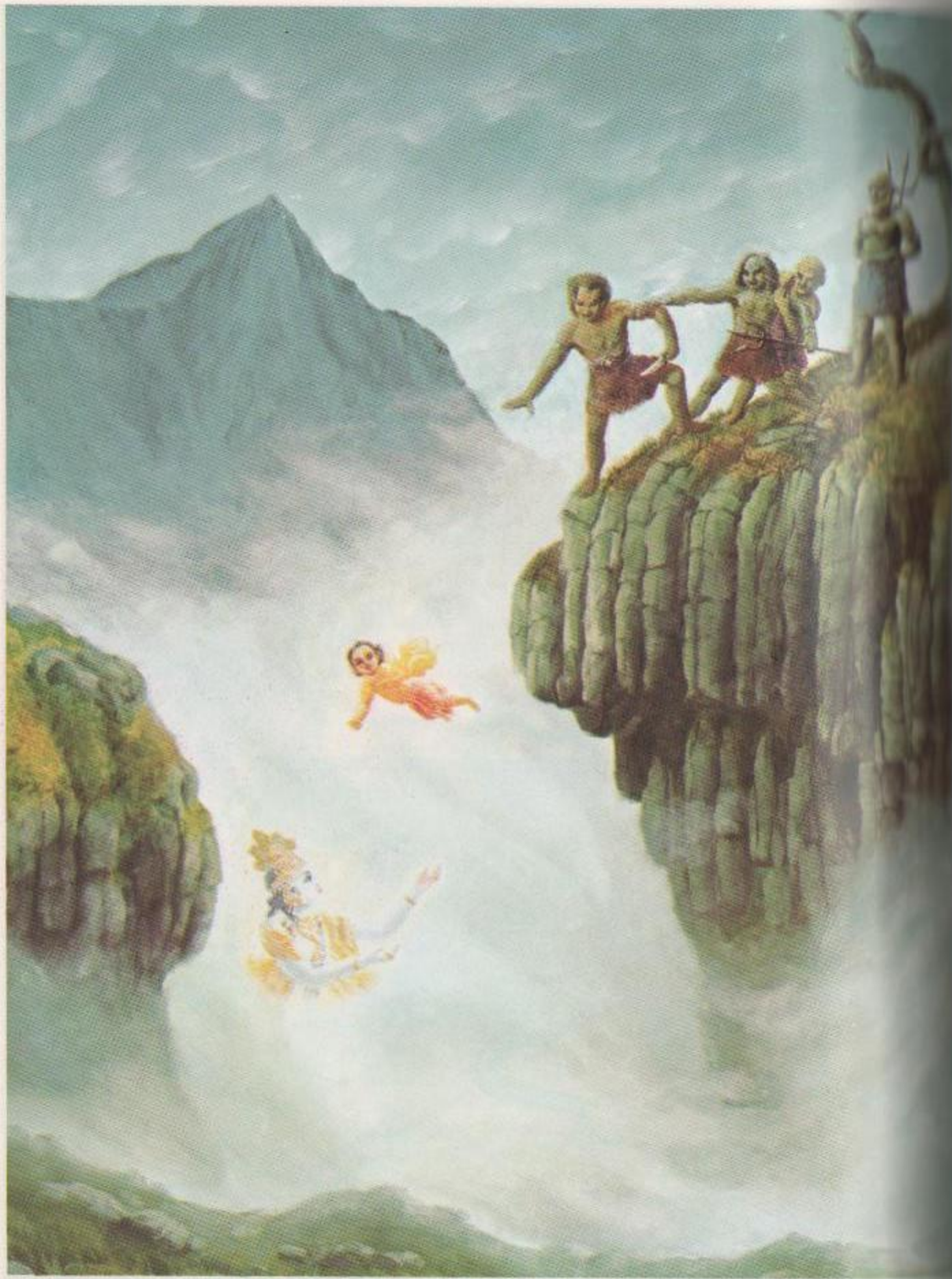


### OS DEMÔNIOS TORTURAM PRAHLĀDA

Gritando: Retalhai-o! Perfurai-o!  
As capangas de Hiranyakaśipu passaram a ferir Prahlāda que, sentado em silêncio, meditava no Senhor Supremo.

(7. 5. 40)

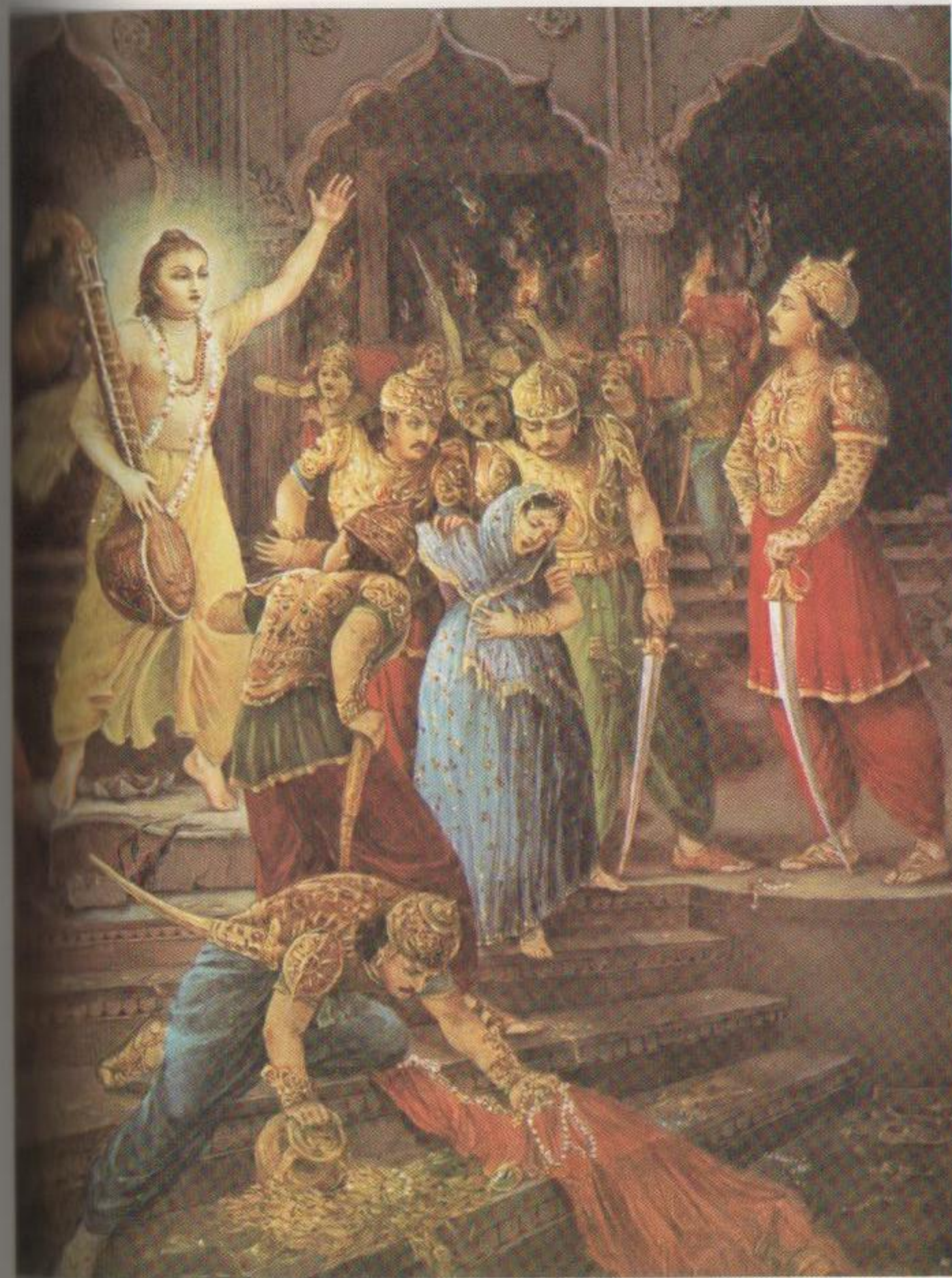




### O SENHOR SALVA O MENINO PRAHLĀDA

Os servos de Hiranyakaśipu tentaram matar Prahlāda, arremessando-o do topo de um penhasco, porém, como sempre, o Senhor Supremo protegeu-o de qualquer mal.

(7. 5. 43-44)



### NĀRADA PROTEGE A MÃE DE PRAHLĀDA

No momento em que Indra prendia a mãe de Prahlāda, Nārada Muni apareceu e disse: "Ó Indra, esta mulher é inocente. Deves libertá-la de imediato".

(7. 7. 6-8)

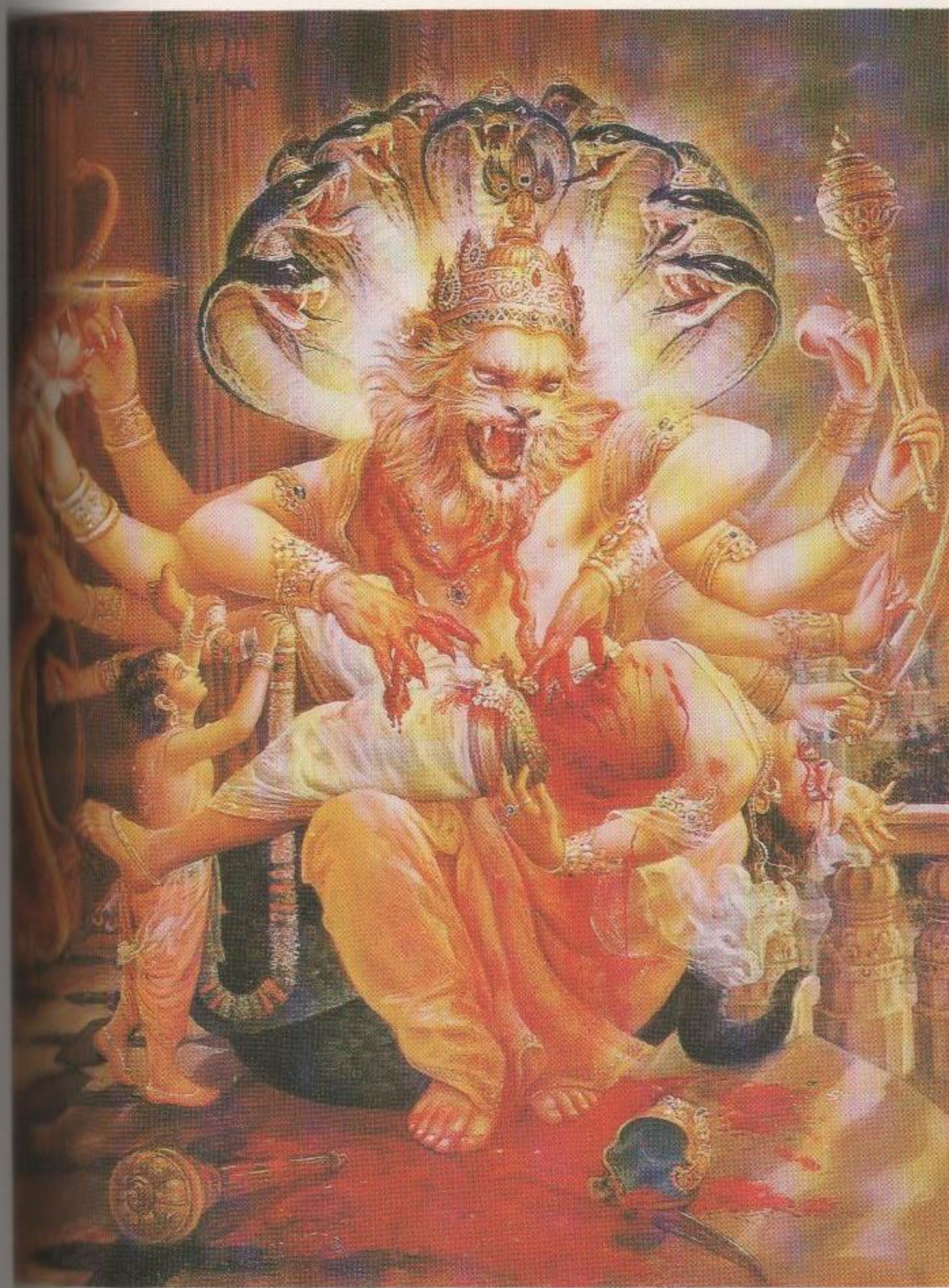




### **PRAHLĀDA INSTRUI SEUS COLEGAS**

Quando seus professores demoníacos ausentavam-se, Prahlāda ensinava a seus amigos a ciência da consciência de Kṛṣṇa.

(7. 6. 1-30)

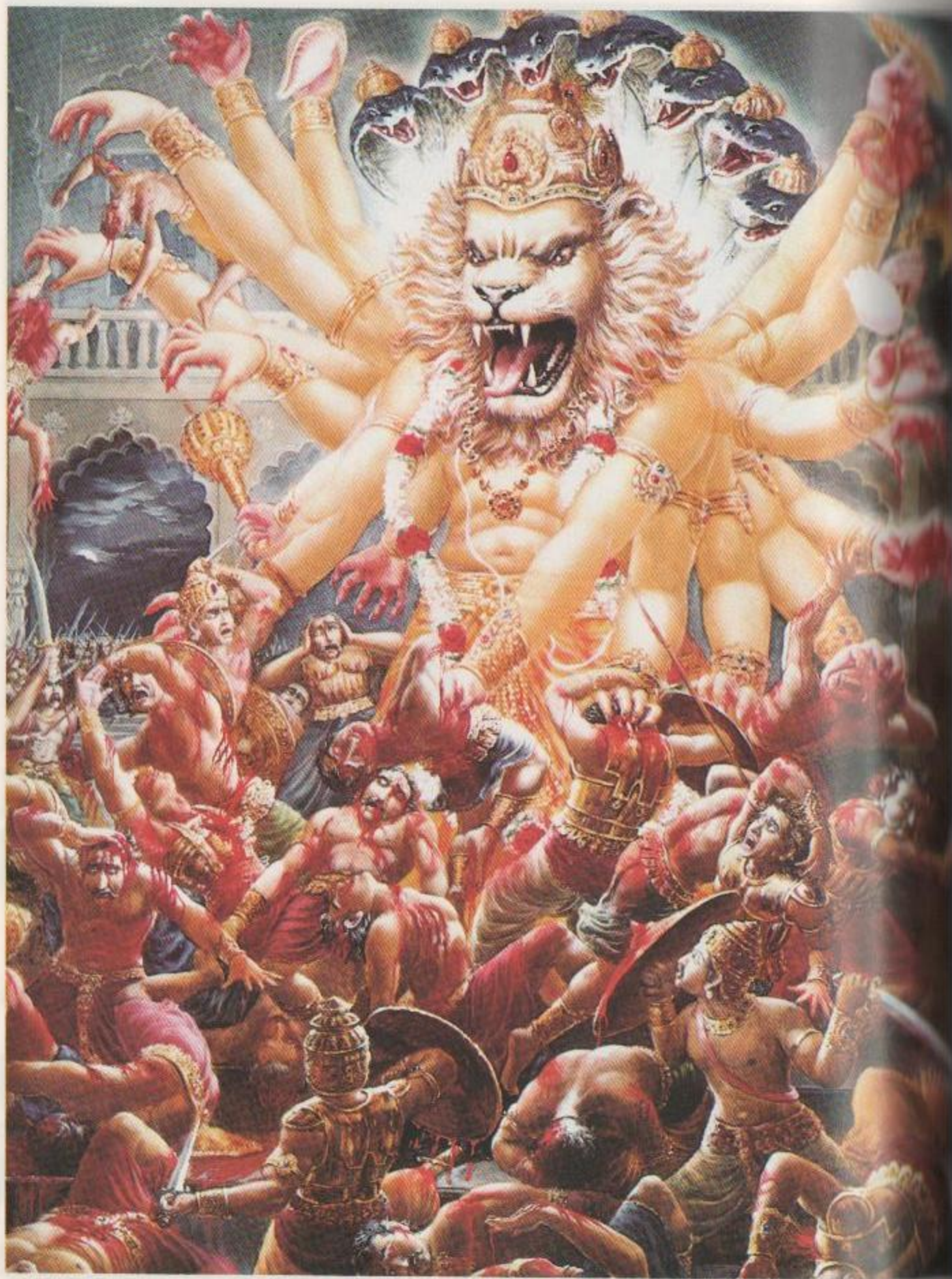


### **O SENHOR EXTERMINA HIRANYAKAŚIPU**

O Senhor Nṛsiṃhadeva colocou o poderoso demônio Hiranyakaśipu sobre Seu colo, rasgou seu peito e arrancou suas vísceras.

(7. 8. 29)

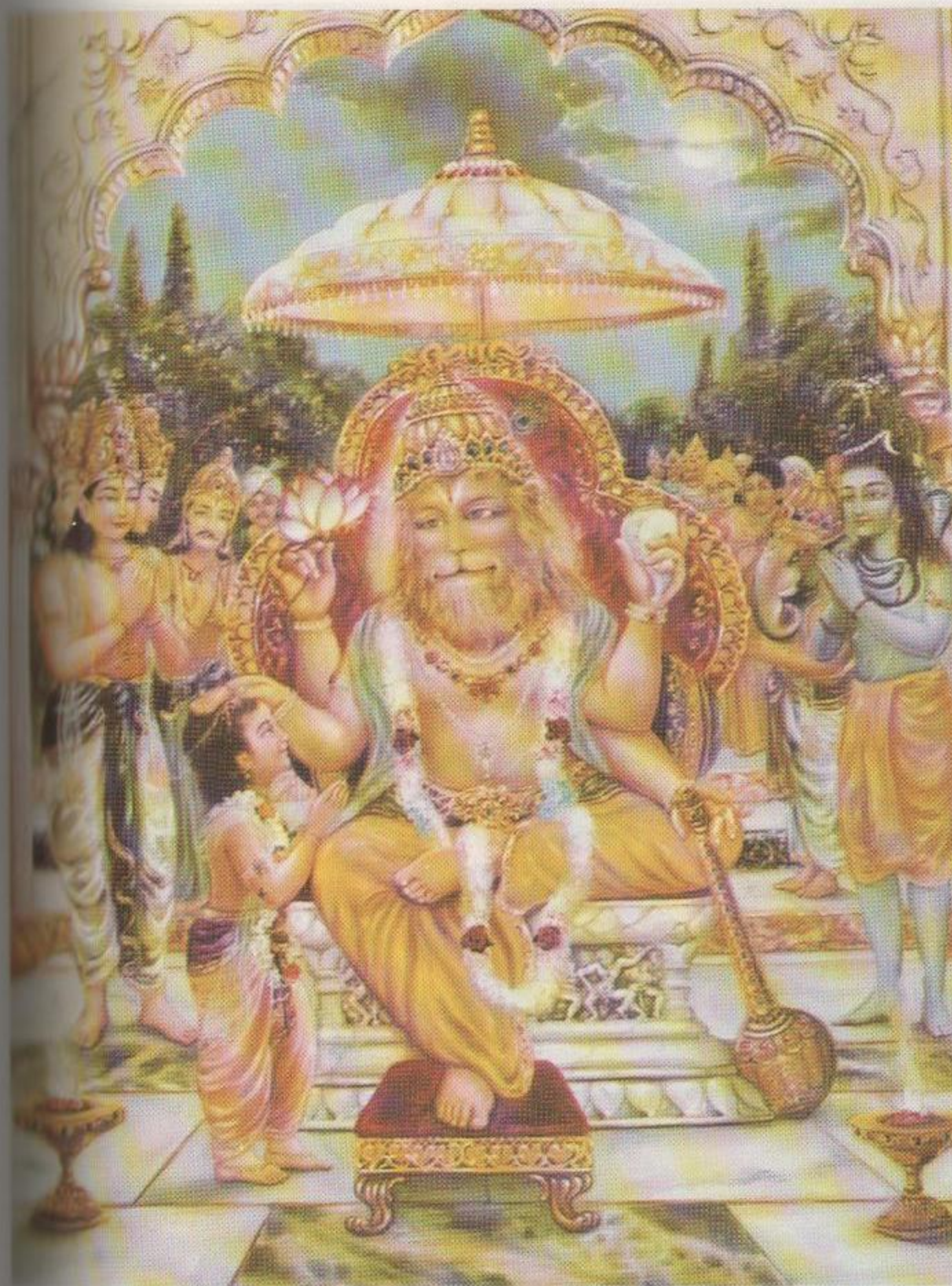




### O SENHOR MATA OS SOLDADOS DE HIRANYAKAŚIPU

Os soldados de Hiranyakaśipu vieram aos milhares para combater o Senhor Nṛsiṃhadeva, mas o Senhor matou-os a todos.

(7. 8. 31-32)

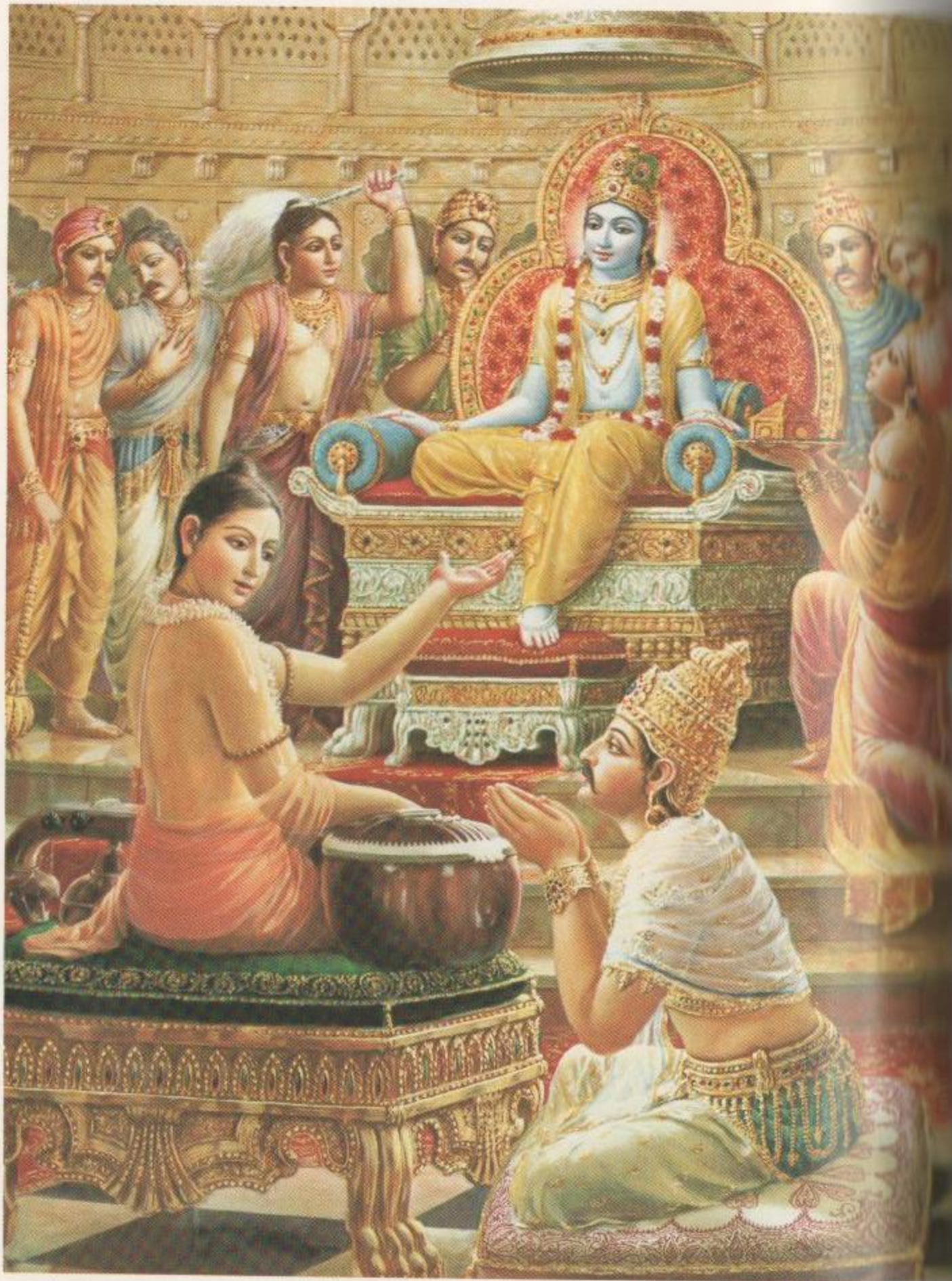


### PRAHLĀDA APROXIMA-SE DO SENHOR NṚSIMHADEVA

Através do contato da mão do Senhor Nṛsiṃhadeva em sua cabeça, Prahlāda libertou-se por completo de todas as contaminações.

(7. 9. 5-7)

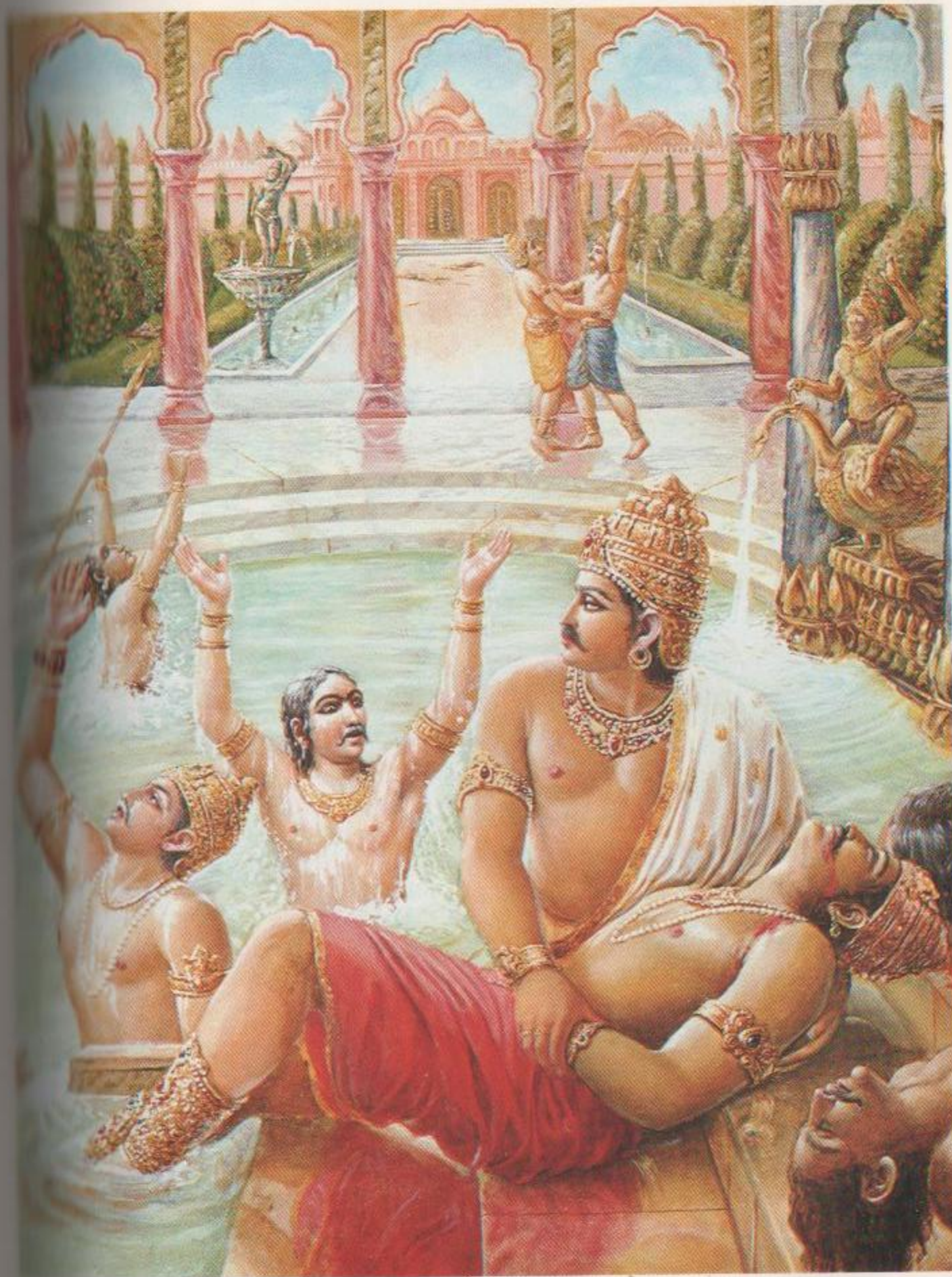




### NĀRADA INSTRUI O REI YUDHIŚTHIRA

Nārada Muni, o mestre espiritual supremo, instruiu o rei Yudhiṣṭhira sobre comportamento ideal, organização social e vida familiar.

(7. 11. 1 - 7. 15. 78)



### MAYA DĀNAVA RESSUSCITA OS DEMÔNIOS

Após o Senhor Śiva ter matado os demônios, Maya Dānava trouxe-os de volta à vida, lançando-os num poço cheio de néctar.

(7. 10. 55-59)

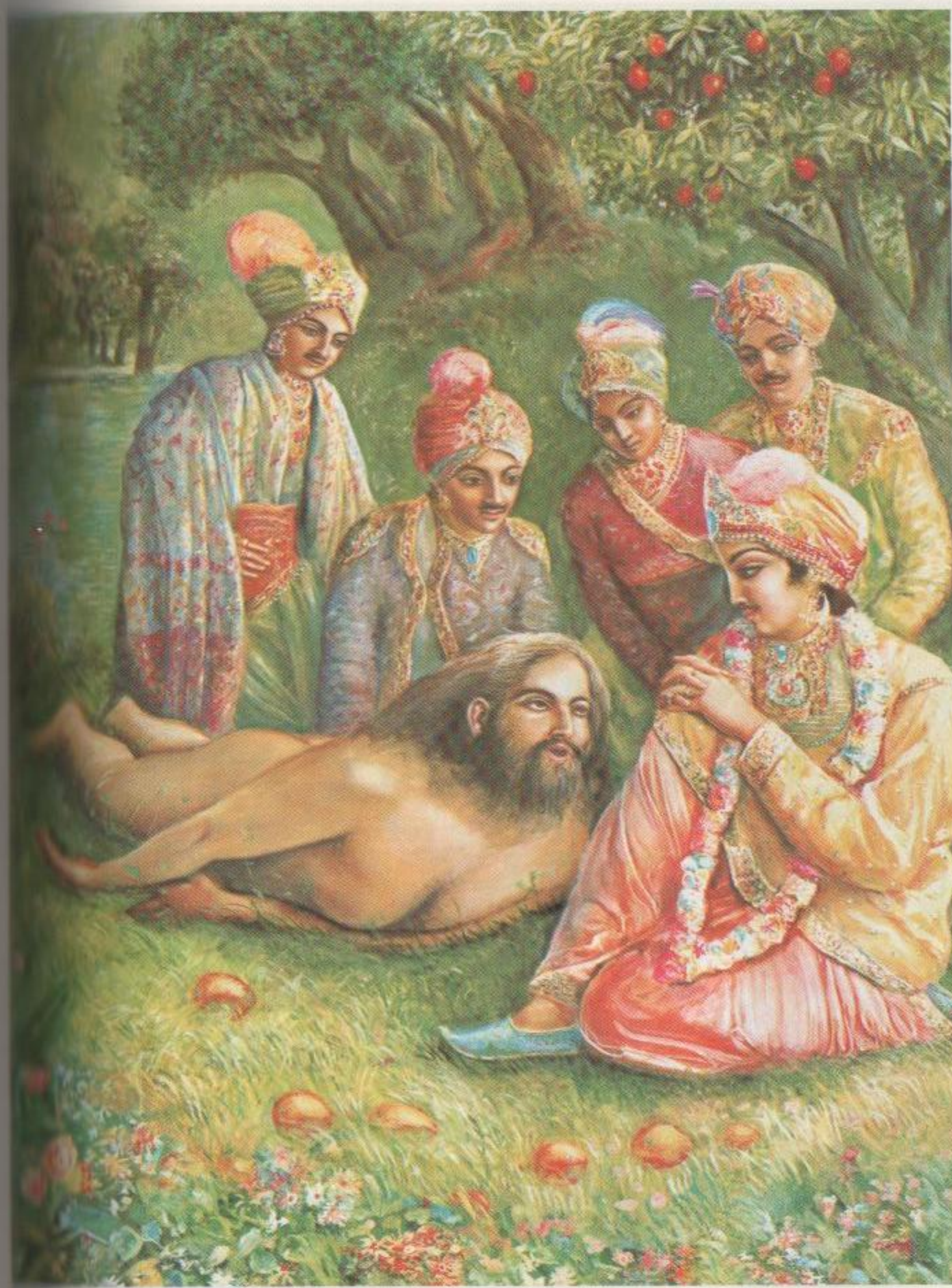




### ŚIVA ATACA AS RESIDÊNCIAS DOS DEMÔNIOS

Equipado pelo Senhor Kṛṣṇa com toda parafernália militar, o Senhor Śiva lançou fogo contra as três residências dos demônios.

(7. 10. 57)



### O ENCONTRO DE PRAHLĀDA E O SÁBIO

Certa vez, Prahlāda Mahārāja encontrou uma grande pessoa santa, que estava deitada no chão, coberta de sujeira, mas que era profunda e espiritualmente avançada.

(7. 13. 11-46)





### A MALDIÇÃO DE UPABARHAṆA

Os progenitores do Universo  
amaldiçoaram Upabarhaṇa com estas palavras: Porque cometeste uma  
ofensa, torna-te agora mesmo um *śūdra*!

(7. 15. 69-73)

*karavāma*—faremos; *te*—Vossas; *kim*—quais; *anūsādhī*—por favor, dirigi; *kinkarān*—Vossos servos eternos.

### TRADUÇÃO

Todos os Manus ofereceram suas orações da seguinte maneira: Como Vossos mensageiros, ó Senhor, nós, os Manus, somos os legisladores da sociedade humana, porém, devido à supremacia temporária deste grande demônio, Hiranyakaśipu, nossas leis de manutenção do varṇāśrama-dharma foram revogadas. Ó Senhor, agora que matastes este grande demônio, voltamos a assumir nossa condição normal. Por favor, determinai o que deverão fazer agora esses Vossos servos eternos.

### SIGNIFICADO

Em muitas passagens do *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa, o Senhor Supremo, alude ao *varṇāśrama-dharma*, composto de quatro *varṇas* e quatro *āśramas*. Ele ensina às pessoas este *varṇāśrama-dharma* para que toda a sociedade humana possa viver pacificamente, seguindo os princípios das quatro classes sociais e das quatro classes espirituais (*varṇa* e *āśrama*) e assim avance em conhecimento espiritual. Os Manus compilaram o *Manu-saṁhitā*. A palavra *saṁhitā* significa conhecimento védico, e *manu* indica que este conhecimento é transmitido por Manu. Os Manus, às vezes, são encarnações do Senhor Supremo e, outras vezes, são entidades vivas dotadas de poder. Antigamente, há muitos anos, o Senhor Kṛṣṇa instruiu o deus do Sol. De um modo geral, os Manus são filhos do deus do Sol. Portanto, enquanto falava a Arjuna a importância do *Bhagavad-gītā*, Kṛṣṇa disse que *imam vivasvate yogaṁ proktavān aham avyayam vivasvān manave prāha*: "Esta instrução foi dada a Vivasvān, o deus do Sol, que, por sua vez, ensinou-a a seu filho Manu." Manu transmitiu a lei conhecida como *Manu-saṁhitā*, em que existem muitas orientações baseadas em *varṇa* e *āśrama*, que ensinam como deve viver o ser humano. Eles constituem processos de vida muito científicos, porém, sob o governo de demônios da laia de Hiranyakaśipu, a sociedade humana desobedece a todos esses sistemas de lei e ordem e gradualmente torna-se cada vez mais degradada. Então, não há paz no mundo. A conclusão é que, se queremos verdadeira paz e ordem na sociedade humana, devemos seguir os princípios estabelecidos pelo



*Manu-saṁhitā* e confirmados por Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus.

#### VERSO 49

श्रीप्रजापतय ऊचुः

प्रजेशा वयं ते परेशाभिसृष्टा  
न येन प्रजा वै सृजामो निषिद्धाः ।  
स एष त्वया भिन्नवक्त्रा नु शेते  
जगन्मङ्गलं सत्त्वमूर्तेऽवतारः ॥४९॥

*śrī-prajāpataya ūcuḥ*  
*prajeśā vayam te pareśābhisṛṣṭā*  
*na yena prajā vai sṛjāmo niṣiddhāḥ*  
*sa eṣa tvayā bhinna-vakṣā nu śete*  
*jagan-maṅgalaṁ sattva-mūrte 'vatārah*

*śrī-prajāpatayaḥ ūcuḥ*—as grandes personalidades que criaram os vários seres vivos ofereceram suas orações, dizendo; *prajā-īśāḥ*—os *prajāpatis* criados pelo Senhor Brahmā e que, por sua vez, criaram muitas gerações de entidades vivas; *vayam*—nós; *te*—de Vós; *para-īśa*—ó Senhor Supremo; *abhisṛṣṭāḥ*—nascidos; *na*—não; *yena*—por quem (Hiranyakaśipu); *prajāḥ*—entidades vivas; *vai*—na verdade; *sṛjāmaḥ*—criamos; *niṣiddhāḥ*—sendo proibido; *saḥ*—ele (Hiranyakaśipu); *eṣaḥ*—isto; *tvayā*—por Vós; *bhinna-vakṣāḥ*—cujo peito foi retalhado; *nu*—na verdade; *śete*—jaz; *jagan-maṅgalaṁ*—para a boa fortuna do mundo inteiro; *sattva-mūrte*—sob esta forma transcendental de bondade pura; *avatārah*—esta encarnação.

#### TRADUÇÃO

Os *prajāpatis* ofereceram as seguintes orações: Ó Senhor Supremo, Senhor inclusive de Brahmā e Śiva, nós, os *prajāpatis*, fomos criados por Vós para executarmos Vossas ordens, mas fomos proibidos por Hiranyakaśipu de continuarmos criando boas progênes. Agora, o demônio jaz morto diante de nós, com o peito retalhado por Vós. Portanto, deixai-nos oferecer nossas respeitadas reverências a Vós, cuja encarnação sob esta forma de bondade pura destina-se ao bem-estar de todo o Universo.

amaldioaram Upabarhapa com estas palavras: Porque cometeste uma  
ofensa, torna-te agora mesmo um *sūdra*!

(7.15.69-73)

#### VERSO 50

श्रीगन्धर्वा ऊचुः

वयं विभो ते नटनाखगायका  
येनात्मसाद् वीर्यबलौजसा कृताः ।  
स एष नीतो भवता दशामिमां  
किमुत्पथस्थः कुशलाय कल्पते ॥५०॥

*śrī-gandharvā ūcuḥ*  
*vayam vibho te nāṭa-nāṭya-gāyakā*  
*yenātmasād vīrya-balaujasā kṛtāḥ*  
*sa eṣa nīto bhavatā daśām imāṁ*  
*kim utpathasthaḥ kuśalāya kalpate*

*śrī-gandharvāḥ ūcuḥ*—os habitantes de Gandharvaloka (que costumam ocupar-se como músicos dos planetas celestiais) disseram; *vayam*—nós; *vibho*—ó Senhor; *te*—Vossos; *nāṭa-nāṭya-gāyakāḥ*—dançarinos e cantores em atuações dramáticas; *yena*—por quem; *ātmasāt*—colocados em sujeição; *vīrya*—do seu valor; *bala*—e de sua força física; *ojasā*—pela influência; *kṛtāḥ*—arrastado; *saḥ*—ele (Hiranyakaśipu); *eṣaḥ*—isto; *nītaḥ*—trazido; *bhavatā*—por Vossa Onipotência; *daśām imāṁ*—a esta condição; *kim*—se; *utpathasthaḥ*—qualquer pessoa que seja arrogante; *kuśalāya*—de prosperidade; *kalpate*—é capaz.

#### TRADUÇÃO

Os habitantes de Gandharvaloka oraram: Ó onipotência, sempre nos ocupamos em Vosso serviço, dançando e cantando em atuações dramáticas, mas esse Hiranyakaśipu, tendo ficado sob a influência de sua força e valor físicos, manteve-nos sob seu jugo. Agora, porém, Vossa Onipotência lhe impôs esta condição inferior. Que benefício pode resultar das atividades desse arrogante Hiranyakaśipu?

#### SIGNIFICADO

Quem é servo muito obediente do Senhor Supremo pode tornar-se extremamente poderoso em força física, influência e esplendor, ao passo que o destino dos arrogantes demoníacos é a queda fatal como a de Hiranyakaśipu. Hiranyakaśipu e pessoas como ele podem ser



muito poderosas por algum tempo, mas os indivíduos que, como os semideuses, são servos obedientes da Suprema Personalidade de Deus, permanecem sempre poderosos. Pela graça do Senhor Supremo, eles anulam a influência de Hiranyakaśipu.

### VERSO 51

श्रीचरणा ऊचुः  
हरे तवाङ्घ्रिपङ्कजं भवापवर्गमाश्रिताः ।  
यदेष साधुहृच्छयस्त्वयासुरः समापितः ॥५१॥

śrī-cāraṇā ūcuḥ  
hare tavāṅghri-pankajam  
bhavāpavargam āśritāḥ  
yad eṣa sādhu-hṛc-chayas  
tvayāsuraḥ samāpitah

—śrī-cāraṇāḥ ūcuḥ—os habitantes do planeta Cāraṇa disseram; hare—ó Senhor; tava—Vossos; āṅghri-pankajam—pés de lótus; bhava-apavargam—o único refúgio para livrar-se da contaminação da existência material; āśritāḥ—refugiados em; yat—porque; eṣaḥ—este; sādhu-hṛt-sayaḥ—espinho nos corações de todas as pessoas honestas; tvayā—por Vossa Onipotência; asuraḥ—o demônio (Hiranyakaśipu); samāpitah—acabado.

### TRADUÇÃO

Os habitantes do planeta Cāraṇa disseram: Ó Senhor, visto que destruístes o demônio Hiranyakaśipu, que sempre foi um espinho nos corações de todos os homens honestos, sentimo-nos aliviados agora, e eternamente nos refugiamos em Vossos pés de lótus, que outorgam à alma condicionada o poder de libertar-se da contaminação material.

### SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus, sob Sua transcendental forma de Narahari, Nṛsimhadeva, sempre está a postos para matar os demônios, que vivem criando perturbações nas mentes dos devotos honestos. Para difundir o movimento da consciência de Kṛṣṇa, os devotos têm que defrontar muitos perigos e obstáculos no mundo

inteiro, mas o servo fiel, que prega com muita devoção pelo Senhor, sabe muito bem que o Senhor Nṛsimhadeva sempre o está protegendo.

### VERSO 52

श्रीयक्षा ऊचुः  
वयमनुचरमुखाः कर्मभिस्ते मनोज्ञै-  
स्त इह दितिसुतेन प्रापिता वाहकत्वम् ।  
स तु जनपरितापं तत्कृतं जानता ते  
नरहर उपनीतः पञ्चतां पञ्चविंश ॥५२॥

śrī-yakṣā ūcuḥ  
vayam anucara-mukhyāḥ karmabhis te mano-jñais  
ta iha diti-sutena prāpitā vāhakatvam  
sa tu jana-paritāpam tat-kṛtam jānatā te  
narahara upanītaḥ pañcatām pañca-viṁśa

śrī-yakṣāḥ ūcuḥ—os habitantes do planeta Yakṣa oraram; vayam—nós; anucara-mukhyāḥ—os principais de Vossos vários servos; karmabhiḥ—pelos serviços; te—a Vós; mano-jñaiḥ—muito agradáveis; te—eles; iha—no momento atual; diti-sutena—por Hiranyakaśipu, o filho de Diti; prāpitāḥ—forçados na ocupação de; vāhakatvam—carregadores de palanquim; saḥ—ele; tu—mas; jana-paritāpam—a condição miserável de todos; tat-kṛtam—causada por ele; jānatā—sabendo; te—por Vós; nara-hara—ó Senhor que assumistes a forma de Nṛsimha; upanītaḥ—é entregue à; pañcatām—morte; pañca-viṁśa—ó vigésimo quinto princípio (o controlador dos outros vinte e quatro elementos).

### TRADUÇÃO

Os habitantes de Yakṣaloka oraram: Ó controlador dos vinte e quatro elementos, somos considerados os melhores servos de Vossa Onipotência, pois prestamos serviços que Vos satisfazem, entretanto, por ordem de Hiranyakaśipu, o filho de Diti, fomos ocupados como carregadores de palanquim. Ó Senhor Nṛsimhadeva, sabeis como este demônio causou problemas a todos, mas agora, mataste-lo, e seu corpo está se decompondo nos cinco elementos materiais.



## SIGNIFICADO

O Senhor Supremo é o controlador dos dez sentidos, dos cinco elementos materiais, dos cinco objetos dos sentidos, da mente, da inteligência, do falso ego e da alma. Portanto, Ele é chamado de *pañca-vimśa*, o vigésimo quinto elemento. Os habitantes do planeta Yakṣa são tidos como os melhores de todos os servos, mas Hiranyakaśipu ocupou-os como carregadores de palanquins. Devido a Hiranyakaśipu, todo o Universo ficou em apuros, mas agora que o corpo de Hiranyakaśipu estava se decompondo nos cinco elementos materiais — terra, água, fogo, ar e éter —, todos se sentiam aliviados. Com a morte de Hiranyakaśipu, os Yakṣas reassumiram seu serviço original à Suprema Personalidade de Deus. Então, em agradecimento ao Senhor, ofereceram-Lhe suas orações.

## VERSO 53

श्रीकिंपुरुषा ऊचुः

वर्यं किंपुरुषास्त्वं तु महापुरुष ईश्वरः ।

अयं कुपुरुषो नष्टो धिक्कृतः साधुभिर्यदा ॥५३॥

śrī-kimpuruṣā ūcuḥ

vayam kimpuruṣāḥ tvam tu

mahā-puruṣa īśvaraḥ

ayam kupuruṣo naṣṭo

dhik-kṛtaḥ sādhubhir yadā

śrī-kimpuruṣāḥ ūcuḥ—os habitantes de Kimpuruṣa-loka disseram; vayam—nós; kimpuruṣāḥ—os habitantes de Kimpuruṣa-loka, ou entidades vivas insignificantes; tvam—Vossa Onipotência; tu—entretanto; mahā-puruṣaḥ—o Supremo Personalidade de Deus; īśvaraḥ—o controlador supremo; ayam—esta; ku-puruṣaḥ—pessoa muito pecaminosa, Hiranyakaśipu; naṣṭaḥ—morta; dhik-kṛtaḥ—sendo condenada; sādhubhiḥ—pelas pessoas santas; yadā—quando.

## TRADUÇÃO

Os habitantes de Kimpuruṣa-loka disseram: Somos entidades vivas insignificantes, mas sois a Suprema Personalidade de Deus, o controlador supremo. Portanto, como Vos podemos oferecer orações

adequadas? Visto que este demônio foi condenado pelos devotos que estavam desgostosos com ele, resolvestes, então, matá-lo.

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (4.7-8), o próprio Senhor determina o motivo do Seu advento a esta Terra:

yadā yadā hi dharmasya  
glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya  
tadātmānam sṛjāmy aham

paritrāṇāya sādhubhīṇāṁ  
vināśāya ca duṣkṛtāṁ  
dharma-saṁsthāpanārthāya  
sambhavāmi yuge yuge

"Sempre e onde quer que haja um declínio dos princípios religiosos e um predominante aumento de irreligião, nessa ocasião, Eu mesmo desço. Para libertar os piedosos e aniquilar os canalhas, como também para restabelecer os princípios da religião, Eu advenho, milênio após milênio." O Senhor aparece para executar duas classes de atividades: matar os demônios e proteger os devotos. Quando os devotos são muito importunados pelos demônios, o Senhor realmente aparece em diferentes encarnações para proteger os devotos. Os devotos que seguem os passos de Prahlāda Mahārāja não devem ficar perturbados com as atividades demoníacas dos não-devotos. Ao contrário, eles devem seguir fielmente os seus princípios como servos do Senhor e ficar certos de que as atividades demoníacas a eles endereçadas não serão capazes de impedir seu serviço devocional.

## VERSO 54

श्रीवैतालिका ऊचुः

समासु सत्रेषु तवामलं यशो

गीत्वा सपर्या महतीं लभामहे ।

यस्तामनैषीद् वशमेव दुर्जनो

द्विष्ट्या हतस्ते भगवन् ययामयः ॥५४॥

śrī-vaiṭalika ūcuḥ—o Senhor Viṭalika em Vaitalika-loka disse; samasu—nos; satreṣu—nestes; tava—sua; amalāṁ—boa; yasho—fama; gītvā—cantando; sa-pariā—com; mahatīṁ—muito; labhāmaḥ—obtemos; yastā—aquele; amaniṣīd—desprezou; vaśame—sob o domínio; eva—também; duṛjano—o demônio; dviṣṭyā—com ódio; hataḥ—matado; te—Vossa; bhagavan—Senhor; yayā—por; mayā—por mim; aham—eu.



*śrī-vaitālikā ūcuḥ*  
*sabhāsu satreṣu tavāmalaṁ yaśo*  
*gītva saparyāṁ mahatīm labhāmahe*  
*yas tām anaiṣṭi vaśam eṣa durjano*  
*dviṣṭyā hataḥ te bhagavan yathāmayah*

*śrī-vaitālikāḥ ūcuḥ*—os habitantes de Vaitālika-loka disseram; *sabhāsu*—em assembléias monumentais; *satreṣu*—nas arenas de sacrifício; *tava*—Vossa; *amalam*—sem nenhuma mácula de contaminação material; *yaśah*—reputação; *gītva*—cantando; *saparyām*—posição respeitosa; *mahatīm*—grande; *labhāmahe*—alcançamos; *yah*—aquele que; *tām*—essa (posição respeitosa); *anaiṣṭi*—colocou sob; *vaśam*—seu controle; *eṣaḥ*—esta; *durjanah*—pessoa ardilosa; *dviṣṭyā*—por imensa fortuna; *hataḥ*—morta; *te*—por Vós; *bhagavan*—ó Senhor; *yathā*—exatamente como; *amayah*—uma doença.

### TRADUÇÃO

Os habitantes de Vaitālika-loka disseram: Querido Senhor, devido ao fato de que, em monumentais assembléias e arenas de sacrifício, vivíamos cantando Vossas glórias imaculadas, estávamos acostumados a ser grandemente respeitados por todos. Este demônio, entretanto, usurpou esta posição. Agora, para nossa imensa fortuna, matastes este grande demônio, exatamente como uma pessoa que cura uma doença crônica.

### VERSO 55

*श्रीकिन्नरा ऊचुः*  
*वयमीश किन्नरगणास्तवानुगा*  
*दितिजेन विष्टिममुनानुकारिताः ।*  
*भवता हरे स वृजिनोऽवसादितो*  
*नरसिंह नाथ विभवाय नो भव ॥५५॥*

*śrī-kinnarā ūcuḥ*  
*vayam īśa kinnara-gaṇās tavānugā*  
*ditijena viṣṭim amunānukāritāḥ*  
*bhavatā hare sa vrjino 'vasādito*  
*narasimha nātha vibhavāya no bhava*

*śrī-kinnarāḥ ūcuḥ*—os habitantes do planeta Kinnara disseram; *vayam*—nós; *īśa*—ó Senhor; *kinnara-gaṇāḥ*—os habitantes do planeta Kinnara; *tava*—Vossos; *anugāḥ*—servos fiéis; *diti-jena*—pelo filho de Diti; *viṣṭim*—serviço não remunerado; *amunā*—por este; *anukāritāḥ*—induzidos a executar; *bhavatā*—por Vós; *hare*—ó Senhor; *sah*—ele; *vrjinaḥ*—pecaminosíssimo; *avasāditāḥ*—destruído; *narasimha*—ó Senhor Nṛsimhadeva; *nātha*—ó mestre; *vibhavāya*—pela felicidade e opulência; *naḥ*—nossa; *bhava*—por favor, olhai.

### TRADUÇÃO

Os Kinnaras disseram: Ó controlador supremo, somos servos eternos de Vossa Onipotência, porém, ao invés de Vos prestar serviço, esse demônio ocupou-nos em servi-lo constantemente e sem remuneração. Esse homem pecaminoso agora foi morto por Vós. Portanto, ó Senhor Nṛsimhadeva, nosso mestre, oferecemos-Vos nossas respeitadas reverências. Por favor, continuai a ser nosso padroeiro.

### VERSO 56

*श्रीविष्णुपार्षदा ऊचुः*  
*अद्यैतद्दरिनरूपमद्भुतं ते*  
*दृष्टं नः शरणद सर्वलोकशर्म ।*  
*सोऽयं ते विधिकर ईश विप्रशप्त-*  
*स्तस्येदं निधनमनुग्रहाय विभः ॥५६॥*  
*śrī-viṣṇu-pārṣadā ūcuḥ*  
*adyaitad dhari-nara-rūpam adbhutam te*  
*drṣṭam naḥ śaraṇada sarva-loka-śarma*  
*so 'yaṁ te vidhikara īśa vipra-śaptas*  
*tasyedaṁ nidhanam anugrahāya vidmaḥ*

*śrī-viṣṇu-pārṣadāḥ ūcuḥ*—os associados do Senhor Viṣṇu em Vaikunṭhaloka disseram; *adya*—hoje; *etat*—esta; *hari-nara*—metade leão e metade ser humano; *rūpam*—forma; *adbhutam*—muito maravilhosa; *te*—Vossa; *drṣṭam*—vista; *naḥ*—nosso; *śaraṇa-da*—o eterno outorgador de refúgio; *sarva-loka-śarma*—que traz boa fortuna a todos os planetas; *sah*—ele; *ayam*—isto; *te*—de Vossa Onipotência; *vidhikaraḥ*—mensageiro (servo); *īśa*—ó Senhor; *vipra-śaptaḥ*—sendo



amaldiçoado pelos *brāhmaṇas*; *tasya*—dele; *idam*—este; *nidhanam*—aniquilamento; *anugrahāya*—para o favor especial; *vidmah*—compreendemos.

### TRADUÇÃO

Os associados do Senhor Viṣṇu em Vaikuṇṭha ofereceram esta oração: Ó Senhor, nosso refúgio supremo, vimos hoje Vossa maravilhosa forma de Nṛsimhadeva, destinada à boa fortuna de todo o mundo. Ó Senhor, sabemos que Hiranyakaśipu era o mesmo Jaya que Vos prestava serviço, mas foi amaldiçoado pelos *brāhmaṇas* e então recebeu um corpo de demônio. Compreendemos que o fato de ele ter sido morto agora demonstra Vossa misericórdia especial para com ele.

### SIGNIFICADO

A vinda de Hiranyakaśipu a esta Terra e suas atividades como inimigo do Senhor estavam antecipadamente programadas. Jaya e Vijaya foram amaldiçoados pelos *brāhmaṇas* Sanaka, Sanat-kumāra, Sanandana e Sanātana porque Jaya e Vijaya interceptaram esses quatro Kumāras. O Senhor aceitou a maldição imprecada a Seus servos e concordou em que eles deveriam vir ao mundo material e depois retornariam a Vaikuṇṭha após cumprirem o termo da maldição. Jaya e Vijaya ficaram muito perturbados, mas o Senhor aconselhou-os a agir como inimigos, pois então eles retornariam após três nascimentos; caso contrário, em circunstâncias habituais, eles teriam que nascer sete vezes. Acatando esta resolução, Jaya e Vijaya agiram como inimigos do Senhor, e agora que esses dois oponentes do Senhor estavam mortos, todos os Viṣṇudūtas compreenderam que o fato de o Senhor ter matado Hiranyakaśipu era uma misericórdia especial a ele concedida.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Oitavo Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "O Senhor Nṛsimhadeva mata o rei dos demônios."

## CAPÍTULO NOVE

### Prahlāda apazigua o Senhor Nṛsimhadeva com orações

Como relata este capítulo, Prahlāda Mahārāja, seguindo a ordem do Senhor Brahmā, apaziguou o Senhor quando Este estava extremamente irado após ter matado Hiranyakaśipu.

Depois que Hiranyakaśipu foi morto, o Senhor continuou irado, e os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā, não conseguiram apaziguá-lo. Nem mesmo mãe Lakṣmī, a deusa da fortuna, a companheira constante de Nārāyaṇa, ousava aparecer diante do Senhor Nṛsimhadeva. Então, o Senhor Brahmā pediu que Prahlāda Mahārāja se adiantasse para aplacar a ira do Senhor. Prahlāda Mahārāja, confiando na benevolência de seu amo, o Senhor Nṛsimhadeva, não estava absolutamente temeroso. Com muito respeito, apresentou-se diante dos pés de lótus do Senhor e ofereceu-Lhe respeitosa reverências. O Senhor Nṛsimhadeva, tendo muita afeição por Prahlāda Mahārāja, pôs Sua mão na cabeça de Prahlāda, e, como foi pessoalmente tocado pelo Senhor, Prahlāda Mahārāja de imediato alcançou *brahma-jñāna*, conhecimento espiritual. Assim, ofereceu suas orações ao Senhor com pleno conhecimento espiritual e em completo êxtase devocional. São as seguintes as instruções que Prahlāda Mahārāja deu em forma de oração.

Prahlāda disse: "Não me orgulho de poder oferecer orações à Suprema Personalidade de Deus. Simplesmente refugio-me na misericórdia do Senhor, pois, sem devoção, ninguém pode apaziguá-lo. Ninguém pode satisfazer a Suprema Personalidade de Deus simplesmente à força de parentesco elevado ou de grande opulência, sabedoria, austeridade, penitência ou poder místico. Na verdade, nada disso jamais satisfaz o Senhor Supremo, pois só pode agradá-lo o serviço devocional puro. Mesmo que um não-devoto seja um *brāhmaṇa* dotado de todas as qualidades bramínicas, ele não é muito querido do Senhor, ao passo que se alguém nascido em família de comedores de cães for um devoto, o Senhor aceita suas orações. O



Senhor não precisa das orações de ninguém, mas, se o devoto oferece orações ao Senhor, o devoto obtém grande benefício. Portanto, pessoas ignorantes, nascidas em famílias baixas, podem oferecer sinceras orações ao Senhor, e o Senhor as aceitará. Tão logo alguém oferece suas orações ao Senhor, ele se situa na plataforma Brahman.

O Senhor Nṛsiṃhadeva apareceu para o benefício de toda a sociedade humana, e não apenas para o benefício exclusivo de Prahlāda. A aterradora forma do Senhor Nṛsiṃhadeva talvez pareça muito terrível para o não-devoto, mas para o devoto, esta forma do Senhor sempre é afetuosa, como o são Suas outras formas. A vida condicionada do mundo material é de fato extremamente temerária; na verdade, o devoto nada teme. Medo da existência material deve-se ao falso ego. Portanto, a meta última da vida de toda entidade viva é alcançar a posição de servo do servo do Senhor. Somente a misericórdia do Senhor pode remediar a condição miserável das entidades vivas no mundo material. Embora existam os presumíveis protetores materiais, tais como o Senhor Brahmā e os outros semideuses, ou mesmo o próprio pai, eles são incapazes de fazer qualquer coisa para proteger alguém que é negligenciado pela Suprema Personalidade de Deus. Entretanto, quem se refugiou plenamente nos pés de lótus do Senhor pode salvar-se das investidas da natureza material. Portanto, nenhuma entidade viva deve se deixar atrair pela aparente felicidade material, e todos devem a qualquer custo refugiar-se no Senhor. É este o objetivo da vida humana. Deixar-se seduzir pelo gozo dos sentidos é mera tolice. Ser um devoto do Senhor ou ser um não-devoto independe de nascimento em família superior ou inferior. Nem mesmo o Senhor Brahmā ou a deusa da fortuna podem alcançar o completo favor do Senhor, mas o devoto pode mui facilmente estabelecer-se nesse serviço devocional. A misericórdia do Senhor é outorgada igualmente a todos, não importa se alguém está situado em posição superior ou inferior. Como foi abençoado por Nārada Muni, Prahlāda Mahārāja tornou-se um grande devoto. O Senhor sempre salva os devotos do poder dos impersonalistas e dos niilistas. Como Superalma, o Senhor está presente nos corações de todos para dar ao ser vivo proteção e todos os benefícios. Assim, o Senhor age às vezes como matador e outras vezes, como protetor. Ninguém deve acusá-lo de alguma discrepância. Está incluído em Seu plano vermos muitas variedades de vida dentro deste mundo material. Todas elas, em última análise, são Sua misericórdia.

Embora toda a manifestação cósmica não seja diferente, no entanto, o mundo material é diferente do mundo espiritual. Somente pela misericórdia do Senhor Supremo é que alguém pode entender como a maravilhosa natureza material age. Por exemplo, embora nascesse do caule do lótus que brotou do abdômen de Garbhodakāyī Viṣṇu, o Senhor Brahmā, depois de aparecer, não sabia o que fazer. Foi atacado por dois demônios, Madhu e Kaiṭabha, que lhe roubaram o conhecimento védico, mas o Senhor matou-os e confiou ao Senhor Brahmā o conhecimento védico. Assim, em cada milênio, o Senhor aparece na sociedade dos semideuses, dos seres humanos, dos animais, das plantas e dos seres aquáticos. Todas essas encarnações destinam-se a proteger os devotos e matar os demônios, mas esse extermínio e proteção não significam que o Senhor Supremo esteja agindo com algum grau de parcialidade. A alma condicionada sempre se sente atraída pela energia externa. Portanto, está sujeita à luxúria e à cobiça, e sofre as condições impostas pela natureza material. A misericórdia imotivada do Senhor para com Seu devoto é o único meio pelo qual alguém pode escapar da existência material. Quem quer que se ocupe em glorificar as atividades do Senhor jamais teme este mundo material, mas quem não consegue dedicar ao Senhor essa glorificação fica sujeito a lamentar-se continuamente.

Aqueles que estão interessados em adorar silenciosamente o Senhor em lugares solitários podem qualificar-se à liberação pessoal, mas o devoto puro sempre fica sentido ao ver o sofrimento alheio. Portanto, não se importando com sua própria liberação, ele vive ocupado em pregar as glórias do Senhor. Por conseguinte, Prahlāda Mahārāja tentou libertar seus colegas de classe através da pregação e jamais permaneceu silencioso. Embora ser silencioso, executar austeridades e penitências, aprender a literatura védica, submeter-se a cerimônias ritualísticas, viver em lugar solitário e dedicar-se à *japa* e à meditação transcendental sejam métodos aprovados que concedem liberação, reservam-se-os aos não-devotos ou enganadores que querem viver às custas dos outros. Entretanto, como está livre dessas atividades superficiais, o devoto puro torna-se apto para ver o Senhor face a face.

A teoria atômica da composição da manifestação cósmica não é verdadeira. O Senhor é a causa de tudo, e portanto Ele é a causa desta criação. Logo, todos devem ocupar-se sempre em serviço devocional, prestando respeitadas reverências ao Senhor, oferecendo



orações, trabalhando para o Senhor, adorando o Senhor no templo, lembrando-se sempre do Senhor e sempre ouvindo Suas atividades transcendentais. Sem essas seis espécies de atividades, ninguém pode alcançar o serviço devocional.

Prahlāda Mahārāja ofereceu então suas orações ao Senhor Supremo, implorando Sua misericórdia a cada passo. O Senhor Nṛsiṃhadeva foi apaziguado pelas orações de Prahlāda Mahārāja e quis dar-lhe bênçãos com as quais Prahlāda poderia obter toda classe de facilidades materiais. Prahlāda Mahārāja, entretanto, não se deixou desencaminhar pelas facilidades materiais. Ao contrário, desejava permanecer sempre servo do servo do Senhor.

#### VERSO 1

श्रीनारद उवाच

एवं सुरादयः सर्वे ब्रह्मरुद्रपुरःसराः ।

नोपैतुमशकन्मन्युसंरम्भं सुदुरासदम् ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

evam surādayaḥ sarve

brahma-rudra-puraḥ sarāḥ

nopaitum aśakan manyu-

sāṁrambham sudurāsadam

śrī-nāradaḥ uvāca—o grande sábio, o santo Nārada Muni, disse; *evam*—assim; *sura-ādayaḥ*—os grupos de semideuses; *sarve*—todos; *brahma-rudra-puraḥ sarāḥ*—representados pelo Senhor Brahmā e pelo Senhor Śiva; *na*—não; *upaitum*—de ficar diante do Senhor; *aśakan*—capazes; *manyu-sāṁrambham*—num temperamento completamente irado; *su-durāsadam*—muito difícil de se aproximarem (do Senhor Nṛsiṃhadeva).

#### TRADUÇÃO

O grande santo Nārada Muni continuou: Os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā, pelo Senhor Śiva e por outros grandes semideuses, não ousaram apresentar-se diante do Senhor, que, naquele momento, estava extremamente irado.

#### SIGNIFICADO

Em seu *Prema-bhakti-candrikā*, Śrīla Narottama dāsa Thākura canta que 'krodha' bhakta-dveṣi-jane: a ira deve ser usada para punir os demônios que invejam os devotos. *Kāma*, *krodha*, *lobha*, *moha*, *mada* e *mātsarya* — luxúria, ira, cobiça, ilusão, orgulho e inveja — todos são devidamente empregados pela Suprema Personalidade de Deus e Seu devoto. O devoto do Senhor não tolera blasfêmias contra o Senhor ou contra outros devotos do Senhor, tampouco o Senhor tolera blasfêmias contra o devoto. Portanto, o Senhor Nṛsiṃhadeva estava tão irado que grandes devotos como o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva e inclusive a deusa da fortuna, a companheira constante do Senhor, não conseguiram apaziguá-lo, mesmo após oferecerem orações de glorificação e louvor. Ninguém foi capaz de aplacar a ira do Senhor, mas, visto que o Senhor queria manifestar Sua afeição por Prahlāda Mahārāja, todos os semideuses e as outras pessoas presentes diante do Senhor instaram com Prahlāda Mahārāja que O apaziguasse.

#### VERSO 2

साक्षात् श्रीः प्रेषिता देवैर्दृष्ट्वा तं महदद्भुतम् ।

अदृष्टाश्रुतपूर्वत्वात् सा नोपेयाय शङ्किता ॥ २ ॥

Depois disso, *sākṣāt śrīḥ preṣitā devair*—o Senhor Nṛsiṃhadeva está extremamente irado; *dr̥ṣtvā tam mahad adbhutam*—o Senhor Nṛsiṃhadeva está extremamente irado; *adr̥ṣṭāśruta-pūrvatvāt*—nunca vista; *sā nopeyāya śaṅkitā*—ficou diante do Senhor; *śaṅkitā*—tendo muito medo.

*sākṣāt*—diretamente; *śrīḥ*—a deusa da fortuna; *preṣitā*—sendo solicitada a apresentar-se diante do Senhor; *devaiḥ*—por todos os semideuses (encabeçados pelo Senhor Brahmā e pelo Senhor Śiva); *dr̥ṣtvā*—após ver; *tam*—a Ele (Senhor Nṛsiṃhadeva); *mahat*—muito grande; *adbhutam*—maravilhosa; *adr̥ṣṭa*—nunca vista; *śrūta*—nunca mencionada; *pūrvatvāt*—devido a ser anteriormente; *sā*—a deusa da fortuna, Lakṣmī; *na*—não; *upeyāya*—ficou diante do Senhor; *śaṅkitā*—tendo muito medo.

#### TRADUÇÃO

Todos os semideuses presentes solicitaram à deusa da fortuna, Lakṣmījī, que se apresentasse diante do Senhor, pois eles, sentindo



muito medo, não ousavam fazê-lo. Mas nem mesmo ela jamais viu tão maravilhosa e extraordinária forma do Senhor, e assim nem tentou aproximar-se dEle.

## SIGNIFICADO

O Senhor tem ilimitadas formas e aspectos físicos (*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*), todos os quais estão situados em Vaikuṇṭha. Entretanto, Lakṣmīdevī, a deusa da fortuna, sendo inspirada por *īlā-śakti*, não pôde apreciar esta monumental forma do Senhor. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya recita os seguintes versos do *Brahmāṇḍa Purāṇa*:

*adr̥ṣṭāsruta-pūrvatvād  
anyaiḥ sādharmaṇair janaiḥ  
nṛsimhaṁ śaṅkīteva śrīr  
lōka-mohāyano yayau*

*prahrāde caiva vātsalya-  
darśanāya harer api  
jñātvā manas tathā brahmā  
prahrādaṁ preṣayat tadā*

*ekatraikasya vātsalyam  
viśeṣād darśayed dhariḥ  
avarasyāpi mohāya  
krameṇaivāpi vatsalaḥ*

Em outras palavras, para os homens comuns, a forma do Senhor como Nṛsimhadeva decerto é invisível e maravilhosa, mas para um devoto como Prahlāda Mahārāja, tal forma terrível do Senhor não é absolutamente extraordinária. Pela graça do Senhor, o devoto pode mui facilmente entender como o Senhor resolve aparecer sob qualquer forma que Lhe aprouver. Portanto, o devoto jamais teme semelhante forma. Devido ao favor especial concedido a Prahlāda Mahārāja, ele permaneceu silencioso e destemido, muito embora todos os semideuses, incluindo Lakṣmīdevī, temessem o Senhor Nṛsimhadeva. *Nārāyaṇa-parāḥ sarve na kutaścana bibhyati* (Bhāg. 6.17.28). Tal qual Prahlāda, um devoto puro de Nārāyaṇa não apenas fica destemido nas condições perigosas da vida material,

mas também, se o Senhor aparece para mitigar o medo sentido pelo devoto, este mantém seu estado de destemor em quaisquer circunstâncias.

## VERSO 3

प्रह्लादं प्रेषयामास ब्रह्मावस्थितमन्तिके ।  
तात प्रशमयोपेहि स्वपित्रे कुपितं प्रभुम् ॥ ३ ॥

*prahrādaṁ preṣayām āsa  
brahmāvasthitam antike  
tāta praśamayopehi  
sva-pitre kupitaṁ prabhum*

*prahrādam*—a Prahlāda Mahārāja; *preṣayām āsa*—solicitou; *brahmā*—o Senhor Brahmā; *avasthitam*—estando situado; *antike*—muito perto; *tāta*—meu querido filho; *praśamaya*—simplesmente procura tranquilizar; *upehi*—aproxima-te de; *sva-pitre*—devido às atividades de teu pai demoníaco; *kupitaṁ*—muitíssimo irado; *prabhum*—o Senhor.

## TRADUÇÃO

Depois disso, o Senhor Brahmā pediu a Prahlāda Mahārāja, que estava postado bem perto dele: Meu querido filho, o Senhor Nṛsimhadeva está extremamente irado contra teu pai demoníaco. Por favor, adianta-te e tranquiliza o Senhor.

## VERSO 4

तथेति शनकै राजन्महाभागवतोऽर्भकः ।  
उपेत्य भुवि कायेन ननाम विधृताञ्जलिः ॥ ४ ॥

*tatheti śanakai rājan  
mahā-bhāgavato 'rbhakaḥ  
upetya bhuvi kāyena  
nanāma vidhṛtāñjaliḥ*

*tathā*—que seja isto; *iti*—aceitando assim as palavras do Senhor Brahmā; *śanakaiḥ*—mui vagarosamente; *rājan*—ó rei (Yudhiṣṭhira);



*mahā-bhāgavataḥ*—o grande e sublime devoto (Prahāda Mahārāja); *arbhakah*—embora apenas um menininho; *upetya*—aproximando-se lentamente; *bhuvī*—no chão; *kāyena*—com seu corpo; *nanāma*—ofereceu respeitosa reverência; *vidhrta-añjaliḥ*—de mãos postas.

### TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Ó rei, embora fosse apenas um menininho, o sublime devoto Prahāda Mahārāja aceitou as palavras do Senhor Brahmā. Lentamente, ele avançou ao encontro do Senhor Nṛsimhadeva e caiu; em seguida, de mãos postas, ofereceu suas respeitosa reverências.

### VERSO 5

स्वपादमूले पतितं तमर्भकं  
विलोक्य देवः कृपया परिप्लुतः ।  
उत्थाप्य तच्छीर्ण्यदधात् कराम्बुजं  
कालाहिविस्तधिया कृतामयम् ॥ ५ ॥

*sva-pāda-mūle patitam tam arbhakam*  
*vilokya devaḥ kṛpayā pariplutaḥ*

*utthāpya tat-chīrṇya adadhāt karāmbujam*  
*kālāhi-vitrasta-dhiyām kṛtābhayam*

*sva-pāda-mūle*—a Seus pés de lótus; *patitam*—caído; *tam*—a ele (Prahāda Mahārāja); *arbhakam*—apenas um menininho; *vilokya*—vendo; *devaḥ*—Senhor Nṛsimhadeva; *kṛpayā*—por Sua misericórdia imotivada; *pariplutaḥ*—muito aflito (em êxtase); *utthāpya*—erguendo; *tat-sīrṇi*—sobre sua cabeça; *adadhāt*—pôs; *kara-ambujam*—Sua mão de lótus; *kāla-ahi*—da serpente mortífera, o tempo (que pode causar a morte imediata); *vitrasta*—com medo; *dhiyām*—a todos aqueles cuja mente; *kṛta-abhayam*—que causa destemor.

### TRADUÇÃO

Ao ver o menininho Prahāda Mahārāja prostrado aos Seus pés de lótus, o Senhor Nṛsimhadeva ficou embevecido em afeição por Seu devoto. Erguendo Prahāda, o Senhor pôs Sua mão de lótus

sobre a cabeça do menino, porque Sua mão sempre produz destemor em todos os Seus devotos.

### SIGNIFICADO

Há quatro necessidades a serem supridas no mundo material — *āhāra*, *nidrā*, *bhaya* e *maithunā* (comer, dormir, defender-se e acasalar-se). Neste mundo material, todos sentem medo (*sadā samudvigna-dhiyām*), e o único meio de todos tornarem-se destemidos é adotar a consciência de Kṛṣṇa. Quando o Senhor Nṛsimhadeva apareceu, todos os devotos ficaram destemidos. O recurso de que o devoto se vale para tornar-se destemido é cantar o santo nome do Senhor Nṛsimhadeva. *Yato yato yāmi tato nṛsimhaḥ*: onde quer que estejamos, devemos sempre pensar em Nṛsimhadeva. Assim, o devoto do Senhor jamais sentirá medo.

### VERSO 6

स तत्करस्पर्शधुताखिलाशुभः  
सपद्यभिव्यक्तपरात्मदर्शनः ।  
तत्पादपद्मं हृदि निर्वृतो दधौ  
हृष्यतनुः क्लिन्नहृदश्रुलोचनः ॥ ६ ॥

*sa tat-kara-sparśa-dhuta-khilāśubhaḥ*  
*sapady abhivyakta-parātma-darśanaḥ*  
*tat-pāda-padmaṁ hṛdi nirvṛto dadhau*  
*hr̥ṣyat-tanuḥ klinna-hṛd-aśru-locanaḥ*

### SIGNIFICADO

*saḥ*—ele (Prahāda Mahārāja); *tat-kara-sparśa*—porque foi tocado na cabeça pela mão de lótus de Nṛsimhadeva; *dhuta*—sendo limpo; *akhila*—toda; *āśubhaḥ*—desventura ou desejos materiais; *sapady*—imediatamente; *abhivyakta*—manifesta; *para-ātma-darśanaḥ*—compreensão acerca da Alma Suprema (conhecimento espiritual); *tat-pāda-padmaṁ*—os pés de lótus do Senhor Nṛsimhadeva; *hṛdi*—no âmago do coração; *nirvṛtaḥ*—cheio de bem-aventurança transcendental; *dadhau*—fixou; *hr̥ṣyat-tanuḥ*—com a transcendental bem-aventurança extática manifesta no corpo; *klinna-hṛt*—cujo coração suavizou-se devido ao êxtase transcendental; *aśru-locanaḥ*—com lágrimas nos olhos.



## TRADUÇÃO

Quando a mão do Senhor Nṛsimhadeva entrou em contato com a cabeça de Prahāda Mahārāja, Prahāda livrou-se por completo de todas as contaminações e desejos, como se ele tivesse sido exaustivamente purificado. Portanto, de imediato, ele ficou situado na transcendência, e todos os sintomas de êxtase manifestaram-se em seu corpo. Seu coração encheu-se de amor, e seus olhos, de lágrimas, e assim ele conseguiu fixar firmemente os pés de lótus do Senhor no âmago de seu coração.

## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
bhakti-yogena sevate  
sa guṇān samatītyaitān  
brahma-bhūyāya kalpate*

“Aquele que se ocupa em serviço devocional pleno, que não cai em nenhuma circunstância, transcende de imediato os modos da natureza material e assim chega ao nível do Brahman.” Em outra passagem do *Bhagavad-gītā* (9.32), o Senhor diz:

*mām hi pārthā vyapāsṛitya  
ye 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ  
striyo vaiśyās tathā śūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

“Ó filho de Pṛthā, mesmo que sejam de nascimento inferior — as mulheres, os *vaiśyas* [comerciantes], bem como os *śūdras* [trabalhadores braçais] —, todos aqueles que se refugiam em Mim podem aproximar-se do destino supremo.”

Em virtude destes versos do *Bhagavad-gītā*, fica evidente que, embora tivesse nascido em família demoníaca e embora em suas veias praticamente corresse sangue demoníaco, Prahāda Mahārāja ficou limpo de toda a contaminação material corpórea devido à sua elevada posição de devoto. Em outras palavras, tais obstáculos ao caminho espiritual não podiam impedi-lo de progredir, pois ele estava em contato direto com a Suprema Personalidade de Deus. Aqueles

que estão física e mentalmente contaminados pelo ateísmo não podem situar-se na plataforma transcendental, mas logo que alguém se livra da contaminação material, torna-se um forte aspirante ao serviço devocional.

## VERSOS

अस्तौषीद्धरिमेकाग्रमनसा सुसमाहितः ।  
प्रेमगद्गदया वाचा तन्न्यस्तहृदयेक्षणः ॥ ७ ॥

*astauṣīd dharim ekāgra-  
manasā susamāhitaḥ  
prema-gadgadayā vācā  
tan-nyasta-hṛdayekṣaṇaḥ*

*astauṣīd*—ele começou a oferecer orações; *harim*—à Suprema Personalidade de Deus; *ekāgra-manasā*—a mente estando fixa apenas nos pés de lótus do Senhor; *su-samāhitaḥ*—muito atento (sem se distrair com algum outro tema); *prema-gadgadayā*—embargada porque ele sentia bem-aventurança transcendental; *vācā*—com a voz; *tan-nyasta*—estando completamente dedicado a Ele (Senhor Nṛsimhadeva); *hṛdaya-īkṣaṇaḥ*—com o coração e o olhar.

## TRADUÇÃO

Em transe total e com plena atenção, Prahāda Mahārāja fixou sua mente e visão no Senhor Nṛsimhadeva. Com a mente indesviável, ele começou a oferecer orações amorosas e sua voz estava embargada.

## SIGNIFICADO

A palavra *susamāhitaḥ* significa “muito atento” ou “inteiramente fixo”. A habilidade de alguém impor à mente essa fixidez resulta de *yoga-siddhi*, perfeição mística. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.1): *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*. Atinge a perfeição ióguica quem se livra de todos os abstraimentos materiais e fixa a sua mente nos pés de lótus do Senhor. Isto chama-se *samādhi* ou transe. Prahāda Mahārāja alcançou esta fase que fica além dos sentidos. Como estava ocupado em serviço, ele sentiu-se situado na transcendência, e com isto sua mente e atenção ficaram impregnadas do sublime. Foi então que ele passou a oferecer as seguintes orações.



# **VERSO 8**

श्रीप्राह्लाद उवाच

ब्रह्मादयः सुरगणा मुनयोऽथ सिद्धाः

सत्त्वैकतानगतयो वचसां प्रवाहैः ।

नाराधितुं पुरुषैर्युनापि पिप्रुः

किं तोष्टुमर्हति स मे हरिरुग्रजातेः ॥ ८ ॥

śrī-prahrāda uvāca

brahmādayaḥ sura-gaṇā munayo 'tha siddhāḥ

sattvaikatāna-gatayo vacasāṁ pravāhaiḥ

nārādhitum puru-ṣaṇair adhunāpi pipruḥ

kiṁ toṣṭum arhati sa me harir ugra-jāteḥ

śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja orou; *brahma-ādayaḥ*—encabeçados pelo Senhor Brahmā; *sura-gaṇāḥ*—os habitantes dos sistemas planetários superiores; *munayaḥ*—as grandes pessoas santas; *atha*—assim também (como os quatro Kumāras e outros); *siddhāḥ*—que alcançaram a perfeição ou o conhecimento completo; *sattva*—a existência espiritual; *ekatāna-gatayaḥ*—a que chegaram porque não se absorveram em nenhuma atividade material; *vacasām*—das descrições ou palavras; *pravāhaiḥ*—sucessivas; *na*—não; *nārādhitum*—de satisfazer; *puru-ṣaṇaiḥ*—embora plenamente qualificados; *adhunā*—até agora; *api*—mesmo; *pipruḥ*—foram capazes; *kiṁ*—se; *toṣṭum*—de ficar satisfeito; *arhati*—é capaz; *sah*—Ele (o Senhor); *me*—meu; *hariḥ*—a Suprema Personalidade de Deus; *ugra-jāteḥ*—que nasci em família assúrica.

## **SIGNIFICADO**

## **TRADUÇÃO**

Prahāda Mahārāja orou: Como é possível que eu, tendo nascido em família de asuras, ofereça orações convenientes, capazes de satisfazer a Suprema Personalidade de Deus? Agorinha mesmo, nenhum dos semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā, e nenhuma das pessoas santas, não conseguiram satisfazer o Senhor, pronunciando belas palavras, embora tais pessoas sejam muito qualificadas, pois se situam no modo da bondade. Então, que será de mim? Afinal, não sou nem um pouco qualificado!

## **SIGNIFICADO**

Embora seja plenamente qualificado para servir ao Senhor, mesmo assim, nas orações que oferece ao Senhor, o vaiṣṇava julga-se extremamente baixo. Por exemplo, Kṛṣṇadāsa Kavirāja Gosvāmī, autor do *Caitanya-caritāmṛta*, diz:

jagāi mādhai haite muṇi se pāpiṣṭha  
purīṣera kīṭa haite muṇi se laghiṣṭha  
(Cc. Ādi 5.205)

Ou seja, ele considera-se desqualificado, mais baixo do que os vermes no excremento, e mais pecaminoso do que Jagāi e Mādhai. É este o pensamento que realmente invade o vaiṣṇava puro. Do mesmo modo, embora fosse um vaiṣṇava puro e glorioso, Prahāda Mahārāja julgava-se inteiramente desqualificado para oferecer orações ao Senhor Supremo. *Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*. Todo vaiṣṇava puro deve pensar assim. Ninguém deve vangloriar-se de suas qualificações vaiṣṇavas. Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, instrui-nos:

trṇād api sunīcena  
taror iva sahiṣṇunā  
amāninā mānadena  
kīrtanīyaḥ sadā hariḥ

“É num estado mental humilde que se devem cantar os santos nomes do Senhor, julgando-se inferior à palha na rua; deve-se ser mais tolerante que a árvore, desprovido de todo o senso de falso prestígio e deve-se estar disposto a oferecer todo o respeito aos outros. Neste estado mental, pode-se cantar o tempo todo os santos nomes do Senhor.” Quem não é manso e humilde terá muita dificuldade de progredir na vida espiritual.

## **VERSO 9**

मन्ये धनाभिजनरूपतपःश्रुतौज-

स्तेजःप्रभावबलपौरुषबुद्धियोगाः ।



नाराधनाय हि भवन्ति परस्य पुंसो

भक्त्या तुतोष भगवान्गजयूथपाय ॥ ९ ॥

*manye dhanābhijana-rūpa-tapāh-śrutaujas-  
tejah-prabhāva-bala-pauruṣa-buddhi-yogāh  
nārādhānāya hi bhavanti parasya puṁso  
bhaktyā tutoṣa bhagavān gaja-yūtha-pāya*

*manye*—considero; *dhanā*—riquezas; *abhijana*—família aristocrática; *rūpa*—beleza pessoal; *tapāh*—austeridade; *śruta*—conhecimento obtido através do estudo dos *Vedas*; *ojah*—poder sensorial; *tejah*—refulgência corpórea; *prabhāva*—influência; *bala*—força corpórea; *pauruṣa*—desvelo; *buddhi*—inteligência; *yogāh*—poder místico; *nā*—não; *ārādhānāya*—para satisfazer; *hi*—na verdade; *bhavanti*—são; *parasya*—da transcendente; *puṁsaḥ*—Suprema Personalidade de Deus; *bhaktyā*—simplesmente através do serviço devocional; *tutoṣa*—ficou satisfeito; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *gaja-yūtha-pāya*—com o rei dos elefantes (Gajendra).

#### TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja continuou: Talvez alguém possua riquezas, família aristocrática, beleza, austeridade, educação, habilidade sensorial, esplendor, influência, força física, desvelo, inteligência e poder místico ióguico, mas julgo que, mesmo com estas qualificações, ele não poderá satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Contudo, qualquer pessoa pode satisfazer o Senhor simplesmente através do serviço devocional. Gajendra seguiu este processo, e então o Senhor ficou satisfeito com ele.

#### SIGNIFICADO

Nenhuma classe de qualificação material é credenciamento para alguém satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Como se afirma no *Bhagavad-gītā*, somente através do serviço devocional é que o Senhor pode ser conhecido (*bhaktyā mām abhijānāti*). A menos que fique satisfeito com o serviço prestado pelo devoto, o Senhor não Se revela (*nāhaṁ prakāśaḥ sarvasya yoga-māyā-samāvṛtaḥ*). Este é o veredicto de todos os *sāstras*. Nem mediante especulação ou

qualificações materiais pode alguém entender a Suprema Personalidade de Deus ou aproximar-se dEle.

#### VERSO 10

विप्राद् द्विषद्गुणयुतादरविन्दनाभ-

पादारविन्दविमुखात् श्वपचं वरिष्ठम् ।

मन्ये तदर्पितमनोवचनेहितार्थ-

प्राणं पुनाति स कुलं न तु भूरिमानः ॥ १० ॥

*viprād dvi-ṣaḍ-guṇa-yutād aravindā-nābha-  
pādāravinda-vimukhāt śvapacāṁ varīṣṭham  
manye tad-arpita-mano-vacanēhitārtha-  
prāṇaṁ punāti sa kulam na tu bhūrimānaḥ*

*viprāt*—do que um *brāhmaṇa*; *dvi-ṣaḍ-guṇa-yutāt*—que possui as doze qualidades bramínicas;\* *aravinda-nābha*—o Senhor Viṣṇu, que tem uma flor de lótus que brota de Seu umbigo; *pāda-aravinda*—aos pés de lótus do Senhor; *vimukhāt*—não querendo prestar serviço devocional; *śva-pacāṁ*—alguém nascido em família baixa, ou um comedor de cachorro; *varīṣṭham*—mais glorioso; *manye*—considero; *tad-arpita*—tributou aos pés de lótus do Senhor; *manah*—sua mente; *vacana*—palavras; *thita*—todo esforço; *ārtha*—riqueza; *prāṇam*—e vida; *punāti*—purifica; *saḥ*—ele (o devoto); *kulam*—sua família; *na*—não; *tu*—mas; *bhūrimānaḥ*—quem falsamente julga-se estar em posição prestigiosa.

#### TRADUÇÃO

Se um *brāhmaṇa* tem todas as doze qualificações bramínicas [como são descritas no livro *Sanat-sujāta*], mas não é um devoto e sente aversão pelos pés de lótus do Senhor, decerto ele é mais baixo do que um devoto que é comedor de cachorro mas que dedicou tudo

\* São estas as doze qualidades do *brāhmaṇa* perfeito: seguir os princípios religiosos; falar com veracidade; controlar os sentidos, submetendo-se a austeridades e penitências; não ter inveja; ser inteligente; ser tolerante; não criar inimigos; realizar *yajña*; fazer caridade; ser estável; ser versado nos *Vedas*; e cumprir os votos.



— mente, palavras, atividades, riqueza e vida — ao Senhor Supremo. Tal devoto é melhor do que esse *brāhmaṇa* porque o devoto pode purificar toda a sua família, enquanto o pretense *brāhmaṇa*, deixando-se ficar em posição de falso prestígio, não consegue sequer purificar a si próprio.

### SIGNIFICADO

Eis uma afirmação de Prahlāda Mahārāja, uma das doze autoridades, na qual ele especifica a diferença entre um devoto e um *brāhmaṇa* hábil em *karma-kāṇḍa*, ou cerimônias ritualísticas védicas. Existem quatro *varṇas* e quatro *āśramas* que definem a sociedade humana, mas o princípio central é que a pessoa torne-se um devoto puro e do mais alto nível. No *Hari-bhakti-sudhodaya*, afirma-se:

*bhagavad-bhakti-hīnasya*

*jātiḥ sāstraṁ japaḥ tapaḥ*

*aprāṇasyaiva dehasya*

*maṇḍanam loka-rañjanam*

“Se alguém nasce em família nobre, tal como a de um *brāhmaṇa*, *kṣatriya* ou *vaiśya*, mas não é devoto do Senhor, todas as suas boas qualificações de *brāhmaṇa*, *kṣatriya* ou *vaiśya* são irritas e nulas. Na verdade, elas são consideradas enfeites em um cadáver.”

Neste verso, Prahlāda Mahārāja menciona os *vipras*, os *brāhmaṇas* eruditos. O *brāhmaṇa* erudito é considerado o melhor entre as classes de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *śūdra*, mas um devoto nascido em baixa família *caṇḍāla* é melhor que esses *brāhmaṇas*, e portanto, bem melhor do que os *kṣatriyas*, *vaiśyas* e outros. O devoto é melhor do que qualquer pessoa, pois, estando situado na plataforma Brahman, sua posição é transcendental.

*mām ca yo vyabhicāreṇa*

*bhakti-yogena sevate*

*sa guṇān samatītyaitān*

*brahma-bhūyāya kalpate*

“Aquele que se ocupa em serviço devocional pleno, que não cai em nenhuma circunstância, transcende de imediato os modos da natureza material e então chega ao nível do Brahman.” (Bg. 14.26) As

doze qualidades de um *brāhmaṇa* de primeira classe, como descritas no livro *Sanat-sujāta*, são as seguintes:

*jñānam ca satyam ca damaḥ śrutam ca*

*hy amātsaryam hrīḥ titikṣānasūyā*

*yajñas ca dānam ca dhṛtiḥ samaś ca*

*mahā-vratā dvādaśa brāhmaṇasya*

Os devotos europeus e americanos, que estão no movimento da consciência de Kṛṣṇa, às vezes, são aceitos como *brāhmaṇas*, mas os *brāhmaṇas* de casta sentem muita inveja deles. Em resposta a essa inveja, Prahlāda Mahārāja diz que alguém que nasceu em família *brāhmaṇa* mas é falsamente orgulhoso de sua posição prestigiosa não pode nem sequer purificar a si mesmo, e, muito menos, terá condições de purificar a sua família, ao passo que, se um *caṇḍāla*, uma pessoa de nascimento baixo, for um devoto plenamente rendido aos pés de lótus do Senhor, poderá purificar toda a sua família. Temos verdadeira experiência de como americanos e europeus, devido à sua completa consciência de Kṛṣṇa, deveras purificaram as suas famílias, tanto que, na hora de sua morte, a mãe de um devoto perguntou sobre Kṛṣṇa ao dar o último suspiro. Portanto, é teoricamente verdade e ficou provado na prática que o devoto pode prestar o melhor serviço à sua família, comunidade, sociedade e nação. Só um tolo acusaria o devoto de seguir os princípios do escapismo, mas a verdade é que o devoto é a pessoa certa para elevar sua família. O devoto ocupa tudo a serviço do Senhor, e portanto ele sempre é sublime.

### VERSO 11

नैवात्मनः प्रभुरयं निजलामपूर्णो

मानं जनादविदुषः करुणो वृणीते ।

यद् यजनो भगवते विदधीत मानं

तच्चात्मने प्रतिमुखस्य यथा मुखश्रीः ॥११॥

*naivātmanah prabhur ayaṁ nija-lābha-pūrṇo*

*mānam janād aviduṣaḥ karuṇo vṛṇīte*

*yad yaj jano bhagavate vidadhīta mānam*

*tac cātmane prati-mukhasya yathā mukha-śrīḥ*



na—nem; eva—decerto; ātmanaḥ—para Seu benefício pessoal; prabhuḥ—Senhor; ayam—este; nija-lābha-pūrṇaḥ—vive satisfeito em Seu íntimo (Ele não precisa que o serviço alheio Lhe dê contentamento); mānam—respeito; janāt—de uma pessoa; aviduṣaḥ—que não sabe que a meta da vida é satisfazer o Senhor Supremo; karuṇaḥ—(a Suprema Personalidade de Deus), que é tão bondoso com essa pessoa tola e ignorante; vr̥ṇīte—aceita; yat yat—tudo o que; janaḥ—uma pessoa; bhagavate—à Suprema Personalidade de Deus; vidadhīta—pode oferecer; mānam—adoração; tat—esta; ca—na verdade; ātmane—para seu próprio benefício; prati-mukhasya—do reflexo do rosto no espelho; yathā—assim como; mukha-srīḥ—o enfeite no rosto.

#### TRADUÇÃO

O Senhor Supremo, a Suprema Personalidade de Deus, vive plenamente satisfeito em Seu íntimo. Portanto, quando algo Lhe é oferecido, a oferenda, pela misericórdia do Senhor, é para o benefício do devoto, pois o Senhor não precisa do serviço de ninguém. Citando um exemplo: se o rosto de uma pessoa está enfeitado, o reflexo de seu rosto no espelho também aparece enfeitado.

#### SIGNIFICADO

Em bhakti-yoga, recomenda-se que o devoto siga nove princípios: śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ smaraṇam pāda-sevanam/ arcānam vandanaṁ dāsyam sakhyam ātma-nivedanam. Este serviço de glorificar o Senhor, ouvindo, cantando e assim por diante, não é, evidentemente, destinado ao benefício do Senhor; esse serviço devocional é recomendado para o benefício do devoto. O Senhor sempre é glorioso, quer o devoto O glorifique ou não, mas, se o devoto ocupa-se em glorificar o Senhor, o próprio devoto automaticamente torna-se glorioso. Ceto-darpaṇa-mārjanam bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam. Glorificando o Senhor constantemente, a entidade viva purifica o âmago de seu coração, e com isto pode entender que não pertence ao mundo material, senão que é alma espiritual cuja verdadeira atividade é avançar em consciência de Kṛṣṇa para que possa livrar-se das garras materiais. Assim, o fogo abrasante, a existência material, extingue-se imediatamente (bhava-mahā-dāvāgni-nirvāpaṇam). Só quem é tolo fica perplexo quando Kṛṣṇa ordena que sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja: “Abandona todas as variedades de atividades religiosas e simplesmente rende-te a Mim.” Alguns

eruditos tolos chegam ao ponto de dizer que isto é exigir demais. Mas esta exigência não é para o benefício da Suprema Personalidade de Deus; ao contrário, é para o benefício da sociedade humana. Se os seres humanos, individual e coletivamente, e agindo em plena consciência de Kṛṣṇa, tributarem tudo à Suprema Personalidade de Deus, toda a sociedade humana se beneficiará. Quem não dedica tudo ao Senhor Supremo é apontado neste verso como aviduṣa, patife. No Bhagavad-gītā (7.15), o próprio Senhor fala nesses mesmos termos:

na mām duṣkṛtino mūḍhāḥ  
prapadyante narādhamāḥ  
māyayāpahṛta-jñānāḥ

āsuram bhāvam āśritāḥ

“Os canalhas que, grosseiros e tolos, são os mais baixos da humanidade e cujo conhecimento é roubado pela ilusão, compartilham da natureza ateísta dos demônios, e portanto não se rendem a Mim.” Devido à ignorância e ao infortúnio, os ateístas e os narādhama, os homens mais baixos, não se rendem à Suprema Personalidade de Deus. Portanto, embora seja pleno em Si mesmo, Kṛṣṇa, o Senhor Supremo, aparece em diferentes yugas para propor rendição às almas condicionadas de modo que elas se beneficiem, livrando-se das garras materiais. Em conclusão, quanto mais nos ocupamos em consciência de Kṛṣṇa e prestamos serviço ao Senhor, tanto mais nos beneficiamos. Kṛṣṇa não precisa do serviço de nenhum de nós.

#### VERSO 12

तस्मादहं विगतविक्रव ईश्वरस्य

सर्वात्मना महि गृणामि यथामनीषम् ।

नीचोऽजया गुणविसर्गमनुप्रविष्टः

पूयेत येन हि पुमाननुवर्णितेन ॥१२॥

tasmād ahaṁ vigata-vikṛava īśvarasya

sarvātmanā mahi gṛṇāmi yathā manīṣam

nīco 'jayā guṇa-visargam anupraviṣṭaḥ

pūyeta yena hi pumān anuvārṇitena



*tasmāt*—portanto; *aḥam*—eu; *vigata-viklavaḥ*—tendo abandonado a idéia de que sou incapaz; *īśvarasya*—da Suprema Personalidade de Deus; *sarva-ātmanā*—em total rendição; *mahi*—glória; *grñāmi*—cantarei ou descreverei; *yathā manīṣam*—de acordo com o meu grau de inteligência; *nīcaḥ*—embora de nascimento baixo (meu pai sendo um grande demônio, desprovido de todas as boas qualidades); *ajayā*—devido à ignorância; *guṇa-visargam*—o mundo material (onde a entidade viva nasce de acordo com a sua contaminação nos modos da natureza); *anupraviṣṭaḥ*—entrou em; *pūyeta*—pode purificar-se; *yena*—através da qual (a glória do Senhor); *hi*—na verdade; *pumān*—uma pessoa; *anuvārṇiteṇa*—sendo cantada ou recitada.

### TRADUÇÃO

Portanto, embora eu tenha nascido em família demoníaca, sem dúvida, posso esforçar-me totalmente para oferecer orações ao Senhor, usando o máximo da minha capacidade intelectual. Toda pessoa que a ignorância tenha forçado a entrar no mundo material pode purificar-se da vida material se oferecer orações ao Senhor e ouvir as glórias do Senhor.

### SIGNIFICADO

Compreende-se claramente que o devoto não precisa nascer em família muito elevada, ser rico, aristocrata ou muito belo. Nenhuma dessas qualificações o credenciaria ao serviço devocional. O devoto deve sentir: “Deus é grande, e eu sou muito pequeno. Portanto, compete-me oferecer orações ao Senhor.” Somente com base nisto é que alguém pode entender o Senhor e Lhe prestar serviço. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (18.55):

*bhaktiā mām abhijānāti  
yāvān yaś cāsmi tattvataḥ  
tato mām tattvato jñātvā  
viśate tad-anantaram*

“Unicamente através do serviço devocional é que pode-se entender a Suprema Personalidade de Deus como Ele é. E quando, através dessa devoção, alguém se estabelece em plena consciência do Senhor Supremo, pode ingressar no reino de Deus.” Assim, sem se preocupar com sua posição material, Prahlāda Mahārāja decidiu oferecer ao Senhor suas melhores orações.

### VERSO 13

सर्वे ह्यमी विधिकरास्तव सत्त्वधाम्नो  
ब्रह्मादयो वयमिवेश न चोद्विजन्तः ।  
क्षेमाय भूतय उतात्मसुखाय चास्य  
विक्रीडितं भगवतो रुचिरावतारैः ॥१३॥

*sarve hy amī vidhi-karās tava sattva-dhāmno  
brahmādayo vayam ivēśa na codvijantaḥ  
kṣemāya bhūtaya utātma-sukhāya cāsyā  
vikrīḍitaṁ bhagavato rucirāvatāraiḥ*

*sarve*—todos; *hi*—decerto; *amī*—esses; *vidhi-karāḥ*—executores de ordens; *tava*—Vossos; *sattva-dhāmnaḥ*—estando sempre situado no mundo transcendental; *brahma-ādayaḥ*—os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā; *vayam*—nós; *iva*—como; *īśa*—ó meu Senhor; *na*—não; *ca*—e; *udvijantaḥ*—que temos medo (do Vosso aparecimento assustador); *kṣemāya*—para a proteção; *bhūtaye*—para a melhoria; *uta*—está dito; *ātma-sukhāya*—para a satisfação pessoal através desses passatempos; *ca*—também; *asya*—deste (mundo material); *vikrīḍitaṁ*—manifestos; *bhagavataḥ*—de Vossa Onipotência; *rucira*—muito agradáveis; *avatāraiḥ*—por Vossas encarnações.

### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, todos os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā, são servos sinceros de Vossa Onipotência, pois estais situado em posição transcendental. Portanto, eles não são como nós [Prahlāda e seu pai, o demônio Hiranyakaśipu]. Ao aparecerdes sob essa forma assustadora, executais Vosso passatempo para Vosso próprio prazer. Tal encarnação sempre se destina à proteção e melhoria do Universo.

### SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja queria asseverar que seu pai e os outros membros de sua família eram todos desafortunados porque eram demoníacos, ao passo que os devotos do Senhor sempre são afortunados porque estão sempre prontos a seguir as ordens do Senhor. Ao aparecer nesto mundo material sob Suas várias encarnações, o



Senhor Supremo cumpre duas funções — salvar o devoto e aniquilar o demônio (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). O Senhor Nṛsimhadeva, por exemplo, apareceu para a proteção do Seu devoto. Passatempos tais como os de Nṛsimhadeva decerto não se destinam a criar medo nos devotos, entretanto os devotos, sendo muito simples e fiéis, ficaram com medo da feroz encarnação do Senhor. Portanto, Prahlāda Mahārāja, na oração seguinte, pede ao Senhor que não continue irado.

#### VERSO 14

तद् यच्छ मन्युमसुरश्च हतस्त्वयाद्य  
मोदेत साधुरपि वृश्चिकसर्पहत्या ।  
लोकाश्च निर्वृतिमिताः प्रतियन्ति सर्वे  
रूपं नृसिंह विभयाय जनाः स्मरन्ति ॥१४॥

*tad yaccha manyum asuraś ca hataḥ tvayādyā*  
*modeta sādhuḥ api vṛścika-sarpa-hatyā*  
*lokāś ca nirvṛtim itāḥ pratiyanti sarve*  
*rūpam nṛsimha vibhayāya janāḥ smaranti*  
*tat*—portanto; *yaccha*—por favor, abandonai; *manyum*—Vossa ira; *asuraḥ*—meu pai Hiranyakaśipu, o grande demônio; *ca*—também; *hataḥ*—morto; *tvayā*—por Vós; *adya*—hoje; *modeta*—sente prazer; *sādhuḥ api*—mesmo uma pessoa santa; *vṛścika-sarpa-hatyā*—com a morte de uma serpente ou de um escorpião; *lokāḥ*—todos os planetas; *ca*—na verdade; *nirvṛtim*—prazer; *itāḥ*—obtiveram; *pratiyanti*—estão esperando (a pacificação de Vossa ira); *sarve*—todos eles; *rūpam*—esta forma; *nṛsimha*—ó Senhor Nṛsimhadeva; *vibhayāya*—para mitigar-lhes o medo; *janāḥ*—todas as pessoas do Universo; *smaranti*—lembrar-se-ão de.

#### TRADUÇÃO

“Meu Senhor Nṛsimhadeva, por favor, portanto, cessai Vossa ira, já que meu pai, o grande demônio Hiranyakaśipu, foi morto. Levando-se em conta que até mesmo as pessoas santas sentem prazer quando é morto um escorpião ou uma serpente, todos os mundos obtiveram imensa satisfação na morte deste demônio. Agora, eles

sabem que serão felizes e, como não quererão voltar a sentir medo, sempre se lembrarão de Vossa encarnação auspiciosa.

#### SIGNIFICADO

O ponto mais importante deste verso é que, embora jamais desejem a morte de alguma entidade viva, as pessoas santas sentem prazer quando são mortas entidades vivas invejosas, tais como serpentes e escorpiões. Hiranyakaśipu foi morto porque era pior que uma serpente ou um escorpião, e portanto todos sentiram-se felizes. Agora, não havia necessidade de o Senhor continuar irado. Quando estão em perigo, os devotos sempre podem lembrar-se da forma de Nṛsimhadeva, e portanto o aparecimento de Nṛsimhadeva não foi nem um pouco inauspicioso. Para todas as pessoas e devotos sensatos, o aparecimento do Senhor sempre é adorável e auspicioso.

#### VERSO 15

नाहं बिभेम्यजित तेऽतिभयानकास्य-  
जिह्वार्कनेत्रभ्रुकुटीरभसोग्रदंष्ट्रात् ।  
आन्त्रस्राजः क्षतजकेशरशङ्कुकर्णा-  
भिर्हादभीतदिगिमादरिभिन्नखाग्रात् ॥१५॥

*nāhaṁ bibhemy ajita te 'tibhayānakāśya-*  
*jihvārka-netra-bhrukuṭī-rabhasogra-danṣṭrāt*  
*āntra-srajaḥ-kṣataja-keśara-śaṅku-karṇān*  
*nirhrāda-bhīta-digibhād ari-bhin-nakhāgrāt*  
*na*—não; *aham*—eu; *bibhemi*—tenho medo; *ajita*—ó suprema pessoa vitoriosa, que jamais sois conquistado por ninguém; *te*—Vossa; *ati*—muito; *bhayānaka*—aterradora; *āśya*—boca; *jihvā*—língua; *arka-netra*—olhos que brilham como o sol; *bhrukuṭī*—sobran-celhas (franzidas); *rabhasa*—fortes; *ugra-danṣṭrāt*—dentes ferozes; *āntra-srajaḥ*—enguirlandado com intestinos; *kṣataja*—ensangüentadas; *keśara*—jубas; *śaṅku-karṇāt*—orelhas cuneiformes; *nirhrāda*—por um rugido (causado por Vós); *bhīta*—amedrontados; *digibhāt*—com o qual, mesmo os grandes elefantes; *ari-bhit*—trespassando o inimigo; *nakha-agrāt*—as pontas de cujas unhas.



## TRADUÇÃO

Meu Senhor, que jamais sois conquistado por ninguém, decerto não temo Vossa boca e língua ferozes, Vossos olhos brilhantes como o sol ou Vossas sobrancelhas franzidas. Não temo Vossos dentes agudos e dilaceradores, Vossa guirlanda de intestinos, Vossa juba salpicada de sangue, ou Vossas orelhas grandes e cuneiformes. Também temo Vosso rugido estrondoso, que faz os elefantes fugirem para lugares distantes, ou Vossas unhas, que se prestam a matar Vossos inimigos.

## SIGNIFICADO

O implacável aparecimento do Senhor Nṛsiṃhadeva decerto era muito perigoso para os não-devotos, mas esse aparecimento bravo não causou nenhum distúrbio a Prahlāda Mahārāja. O leão é muito temível para os outros animais, mas seus filhotes não têm nenhum medo dele. A água do mar certamente apavora todas as entidades que vivem na terra, porém, dentro do mar, mesmo um pequeno peixe não sente medo. Por quê? Porque ele refugiou-se no grande oceano. Afirma-se que, embora os grandes elefantes sejam arrastados pelas águas caudalosas do rio, o pequeno peixe nada contra a corrente. Portanto, embora às vezes o Senhor assuma uma feroz presença para matar os *duṣkṛtīs*, os devotos adoram-no. *Keśava dhṛta-nara-harī-rūpa jaya jagadīśa hare*. O devoto sempre sente prazer em adorar o Senhor e glorificar qualquer forma do Senhor, agradável ou feroz.

## VERSO 16

त्रस्तोऽस्म्यहं कृपणवत्सल दुःसहोऽग्र-

संसारचक्रकदनाद् असतां प्रणीतः ।

बद्धः स्वकर्मभिरुशत्तम तेऽङ्घ्रिमूलं

प्रीतोऽपवर्गशरणं ह्वयसे कदा नु ॥१६॥

*trastō 'smy ahaṁ kṛpaṇa-vatsala duḥsahogra-*  
*saṁsāra-cakra-kadanād grāsataṁ prāṇītaḥ*  
*baddhaḥ sva-karmabhir uśattama te 'ṅghri-mūlaṁ*  
*prīto 'pavarga-śaraṇaṁ hvayase kadā nu*  
*trastah*—amedrontado; *āsmi*—estou; *aham*—eu; *kṛpaṇa-vatsala*—

têm conhecimento espiritual); *duḥsaha*—intolerável; *ugra*—implacável; *saṁsāra-cakra*—do ciclo de nascimentos e mortes; *kadanāt*—dessa condição miserável; *grāsataṁ*—entre outras almas condicionadas, que devoram umas às outras; *prāṇītaḥ*—sendo atirado; *baddhaḥ*—atado; *sva-karmabhiḥ*—a seqüência das reações de minhas próprias atividades; *uśattama*—ó grande e invencível; *te*—Vossos; *āṅghri-mūlaṁ*—às solas dos pés de lótus; *prītaḥ*—estando satisfeito (comigo); *apavarga-śaraṇaṁ*—que são o refúgio destinado a libertar-nos dessa horrível condição de existência material; *hvayase*—Vós chamareis (a mim); *kadā*—quando; *nu*—na verdade.

## TRADUÇÃO

Ó poderosíssimo e invencível Senhor, que sois bondoso com as almas caídas, como resultado de minhas atividades, fui posto na associação de demônios, e portanto tenho muito medo de minhas condições de vida dentro deste mundo material. Quando chegará o momento em que me chamareis para ficar ao refúgio de Vossos pés de lótus, que, sendo a meta última, liberta-nos da vida condicionada?

## SIGNIFICADO

Estar no mundo material decerto é miserável, porém, quando alguém é posto na companhia dos *asuras*, ou homens ateístas, a situação torna-se mais intolerável. Pode-se perguntar por que a entidade viva é posta no mundo material. Na verdade, às vezes, os tolos acusam o Senhor de tê-los posto aqui. De fato, todos são postos na vida condicionada de acordo com seu *karma*. Portanto, representando todas as outras almas condicionadas, Prahlāda Mahārāja reconhece que foi admitido entre os *asuras* devido aos resultados de seu *karma*. O Senhor é conhecido como *kṛpaṇa-vatsala* porque é extremamente bondoso com as almas condicionadas. Por conseguinte, como se afirma no *Bhagavad-gītā*, o Senhor aparece sempre que ocorrem distúrbios na execução dos princípios religiosos (*yadā yadā hi dharmasya glānir bhavati bhārata... tadātmānaṁ srjāmy aham*). O Senhor está extremamente ansioso por libertar as almas condicionadas, e portanto Ele ensina todos nós a retornarmos ao lar, retornarmos ao Supremo (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). Assim, Prahlāda Mahārāja esperava que o Senhor, por Sua bondade, o chamasse de volta ao refúgio de Seus pés de lótus. Em



outras palavras, todos devem estar ansiosos por voltar ao lar, por voltar ao Supremo, refugiando-se nos pés de lótus do Senhor e tornando-se por conseguinte plenamente treinados em consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 17

यस्मात् प्रियाप्रियवियोगसंयोगजन्म-

शोकाग्निना सकलयोनिषु दह्यमानः ।

दुःखौषधं तदपि दुःखमतद्वियाहं

भूमन्त्रमामि वद मे तव दास्ययोगम् ॥१७॥

*yasmāt priyāpriya-viyoga-samyoga-janma-*  
*śokāgninā sakala-yoniṣu dahyamānaḥ*  
*duḥkha-auśadham tad api duḥkham atad-dhiyāham*  
*bhūman bhrāmāmi vada me tava dāsya-yogam*  
*yasmāt*—devido ao fato de (existir no mundo material); *priya*—agradáveis; *apriya*—desagradáveis; *viyoga*—pela separação; *samyoga*—e pela combinação; *janma*—cujo nascimento; *śoka-agninā*—pelo fogo da lamentação; *sakala-yoniṣu*—em toda espécie de corpo; *dahyamānaḥ*—sendo queimado; *duḥkha-auśadham*—medidas remediadoras contra a vida miserável; *tat*—isto; *api*—também; *duḥkham*—sofrimento; *a-tat-dhiyā*—aceitando o corpo como o eu; *aham*—eu; *bhūman*—ó grandiosíssimo; *bhrāmāmi*—estou vagando (dentro do ciclo de nascimentos e mortes); *vada*—por favor, instruí; *me*—a mim; *tava*—Vossas; *dāsya-yogam*—atividades de serviço.

#### TRADUÇÃO

Ó pessoa grandiosa, ó Senhor Supremo, devido ao contato com circunstâncias agradáveis e desagradáveis e devido ao fato de ter que se separar delas, todos são postos em condições das mais deploráveis, vivendo em planetas celestiais ou infernais, como se estivessem ardendo num fogo de lamentação. Embora haja muitos remédios que ajudem alguém a escapar da vida miserável, todos esses remédios encontrados no mundo material são mais miseráveis do que as próprias misérias. Portanto, creio que o único remédio é ficar ocupado em Vosso serviço. Por favor, instruí-me nesse serviço.

#### SIGNIFICADO

Prahāda Mahārāja almejava ocupar-se no serviço aos pés de lótus do Senhor. Após a morte de seu pai, que era materialmente muito opulento, Prahāda poderia ter herdado a propriedade de seu pai, a qual abrangia o mundo inteiro, mas Prahāda não estava propenso a aceitar essa opulência material, pois, quer alguém esteja nos planetas celestiais ou infernais, quer alguém seja filho de um homem rico ou de um homem pobre, em toda parte prevalecem condições materiais. Portanto, nenhuma condição de vida é absolutamente satisfatória. Quem deseja sentir o prazer puro que há na vida bem-aventurada deve ocupar-se no transcendental serviço amoroso ao Senhor. Talvez a opulência material traga algum prazer fugaz, porém, para conseguir este pouquinho de contentamento, a pessoa deve trabalhar com muito afinho. Ao enriquecer, um homem pobre fica mais bem situado, porém, para chegar a essa posição, ele teve que se submeter a muitas misérias. O fato é que, na vida material, quer alguém sintasse arrasado ou feliz, ambas as condições são miseráveis. Quem deseja uma vida realmente feliz e bem-aventurada deve adotar a consciência de Kṛṣṇa e sempre ocupar-se no transcendental serviço amoroso ao Senhor. Este é o verdadeiro remédio. O mundo inteiro está sob a ilusão de que as pessoas serão felizes quando conseguirem aplicar medidas materialistas capazes de anular as misérias da vida condicionada, mas esta tentativa jamais será exitosa. A humanidade deve ser treinada a ocupar-se no transcendental serviço amoroso ao Senhor. Este é o propósito do movimento da consciência de Kṛṣṇa. Ninguém pode obter felicidade simplesmente mudando suas condições materiais, pois em toda parte há problemas e misérias.

#### VERSO 18

सोऽहं प्रियस्य सुहृदः परदेवताया

लीलाकथास्तव नृसिंह विरिञ्चगीताः ।

अञ्जस्तितम्यनुगुणगुणविप्रमुक्तो

दुर्गाणि ते पदयुगालयहंससङ्गः ॥१८॥

*so 'haṁ priyasya suhrdah paradevatāyā*  
*līlā-kathās tava nṛsinha viriñca-gītāḥ*



*añjas titarmy anugṛṇan guṇa-vipramukto  
durgāṇi te pada-yugālaya-haṁsa-saṅgaḥ*

*saḥ*—isto; *aham*—eu (Prahāda Mahārāja); *priyasya*—do mais querido; *suhṛdah*—benquerente; *paradevatāyāḥ*—da Suprema Personalidade de Deus; *līlā-kathāḥ*—narrações dos passatempos; *tava*—Vossos; *nṛsimha*—ó meu Senhor Nṛsimhadeva; *virīṇca-gītāḥ*—proferidas pelo Senhor Brahmā através da sucessão discipular; *añjah*—facilmente; *titarmi*—transporei; *anugṛṇan*—descrevendo o tempo todo; *guṇa*—pelos modos da natureza; *vipramuktaḥ*—especificamente não estando contaminado; *durgāṇi*—todas as condições miseráveis encontradas na vida; *te*—Vossos; *pada-yuga-ālaya*—absorto em plena meditação nos pés de lótus; *haṁsa-saṅgaḥ*—desfrutando da companhia dos *haṁsas*, ou pessoas liberadas (que não têm ligação com as atividades materiais).

#### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor Nṛsimhadeva, ocupando-me em Vosso transcendental serviço amoroso na companhia de devotos que são almas liberadas [haṁsas], conseguirei livrar-me totalmente da associação com os três modos da natureza material e serei capaz de cantar as glórias de Vossa Onipotência, que sois tão querido a mim. Cantarei Vossas glórias, seguindo exatamente os passos do Senhor Brahmā e de sua sucessão discipular. Dessa maneira, sem dúvida, poderei cruzar o oceano de ignorância.

#### SIGNIFICADO

Nesta passagem, explica-se muito bem a vida e o desejo do devoto. Logo que pode cantar o santo nome e as glórias do Senhor Supremo, o devoto por certo chega à posição liberada. O apego à glorificação do Senhor, ouvindo e cantando os santos nomes e as atividades do Senhor (*śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*), decerto coloca a pessoa na posição onde não existe contaminação material. Devem-se cantar as canções autênticas, recebidas através da sucessão discipular. No *Bhagavad-gītā*, afirma-se que o canto é poderoso quando é respeitada a sucessão discipular (*evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*). Inventar muitas maneiras de cantar jamais surtirá efeito benéfico. Entretanto, cantar canções ou narrações legadas

pelos *ācāryas* anteriores (*mahājano yena gataḥ sa panthāḥ*) é muitíssimo eficaz, e semelhante processo é muito fácil. Portanto, neste verso, Prahāda Mahārāja usa a palavra *añjah* (“facilmente”). Aceitar os pensamentos das grandes autoridades incorporadas na sucessão discipular decerto é muito mais fácil do que o método de especulação mental, através do qual alguém tenta inventar um meio de entender a Verdade Absoluta. O melhor processo é aceitar as instruções dos *ācāryas* anteriores e segui-las. Então, compreender Deus e obter auto-realização tornam-se extremamente fáceis. Seguindo este método fácil, todos podem libertar-se da contaminação produzida pelos modos da natureza material, e assim poderão cruzar o oceano de ignorância, no qual há muitas condições miseráveis. Quem segue os passos dos grandes *ācāryas* associa-se com os *haṁsas* ou *parama-haṁsas*, aqueles que estão inteiramente livres da contaminação material. Na verdade, seguindo as instruções dos *ācāryas*, todos podem sempre ficar livres de qualquer contaminação material, e assim são bem sucedidos, pois alcança-se a meta da vida. Não importa o padrão de vida em que alguém esteja situado, este mundo material é sempre miserável. Quanto a isto, não há dúvida. As tentativas de recorrer a métodos materiais para eliminar as misérias da existência material nunca serão exitosas. Todos devem adotar a consciência de Kṛṣṇa para tornarem-se verdadeiramente felizes; caso contrário, a felicidade é impossível. Poder-se-ia argumentar que avançar na vida espiritual também envolve *tapasya*, aceitação voluntária de inconveniências. Entretanto, tais inconveniências não são tão perigosas como as tentativas materiais que visam mitigar todas as misérias.

#### VERSO 19

बालस्य नेह शरणं पितरौ नृसिंह  
नार्तस्य चागदमुदन्वति मज्जतो नौः ।

तप्तस्य तत्प्रतिविधिर्य इहान्जसेष्ट-

स्तावद् विभो तनुभृतां त्वदुपेक्षितानाम् ॥१९॥

*bālasya neha śaraṇam pitarau nṛsimha*

*nārtasya cāgadam udanvati majjato nauḥ*

*taptasya tat-pratividhir ya ihāñjaseṣṭas*

*tāvad vibho tanu-bhṛtām tvad-upekṣitānām*



*bālasya*—de uma criancinha; *na*—não; *iha*—neste mundo; *saraṇam*—refúgio (proteção); *pitaraū*—o pai e a mãe; *nṛsimha*—ó meu Senhor Nṛsimhadeva; *na*—nem; *ārtasya*—de uma pessoa que sofre de alguma doença; *ca*—também; *agadam*—remédio; *udanvati*—na água do oceano; *majjataḥ*—de alguém que está se afogando; *nauḥ*—o barco; *taptasya*—de uma pessoa que se submete à miséria material; *tat-pratīdhiḥ*—a anulação (inventada para acabar com o sofrimento presente na existência material); *yaḥ*—aquilo que; *iha*—neste mundo material; *añjasā*—mui facilmente; *iṣṭaḥ*—aceito (como remédio); *tāvat*—igualmente; *vibho*—ó meu Senhor, ó Supremo; *tanu-bhṛtām*—das entidades vivas que aceitaram corpos materiais; *tvad-upekṣitānām*—que são desamparadas por Vós e não são aceitas por Vós.

#### TRADUÇÃO

Meu Senhor Nṛsimhadeva, ó Supremo, devido ao conceito de vida corpórea, as almas corporificadas, desamparadas por Vós, nada podem fazer em prol de sua melhora. Todos os remédios que venham a aceitar, embora talvez produzam benefícios temporários, decerto são impermanentes. Por exemplo, o pai e a mãe não podem proteger o filho; o médico e o remédio não podem aliviar o sofrimento do paciente; e o barco no oceano não pode proteger um homem que se afoga.

#### SIGNIFICADO

Através do cuidado parental, através de remédios para diferentes espécies de doenças, e através dos meios de proteção aquáticos, aéreos ou terrestres, sempre há esforços para aliviar várias classes de sofrimento no mundo material, mas nenhuma dessas medidas é garantia de proteção. Talvez elas tragam benefícios temporários, mas estes nunca são permanentes. Apesar da presença do pai ou da mãe, a criança não pode ser protegida da morte acidental, da doença e de várias outras misérias. Ninguém, nem mesmo os pais, podem ajudar. Em última análise, o refúgio é o Senhor, e todo aquele que se refugia no Senhor é protegido. Isto é garantido pelas palavras do Senhor no *Bhagavad-gītā* (9.31), *kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ pranaśyati*: “Ó filho de Kuntī, declara audazmente que Meu devoto jamais perece.” Portanto, a menos que alguém seja protegido pela misericórdia do Senhor, nenhuma medida reparadora poderá agir

efetivamente. Por conseguinte, deve-se procurar depender por completo da imotivada misericórdia do Senhor. Embora por questão de dever rotineiro devam-se, evidentemente, aceitar outras medidas remediadoras, ninguém pode proteger alguém desamparado pela Suprema Personalidade de Deus. Neste mundo material, todos estão tentando suprimir as investidas da natureza material, mas, afinal de contas, todos são plenamente controlados pela natureza material. Portanto, muito embora tentem repelir o assalto da natureza material, os pretensos filósofos e cientistas não conseguiram lograr o seu intento. No *Bhagavad-gītā* (13.9), Kṛṣṇa diz que são quatro os verdadeiros sofrimentos do mundo material — *janma-mṛtyu-jarā-vyādhī* (nascimento, morte, velhice e doença). Na história do mundo, ninguém jamais conseguiu suprimir essas misérias impostas pela natureza material. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. A natureza (*prakṛti*) é tão forte que ninguém pode revogar suas severas leis. Os supostos cientistas, filósofos, religiosos e políticos devem, portanto, concluir que não podem oferecer às pessoas em geral condições a elas favoráveis. Eles devem empreender vigorosa propaganda para despertar a população e elevá-la à plataforma da consciência de Kṛṣṇa. Nossa humilde tentativa de propagar em todo o mundo o movimento da consciência de Kṛṣṇa é o único remédio que pode produzir uma vida pacífica e feliz. Jamais poderemos ser felizes sem a misericórdia do Senhor Supremo (*tvad-upekṣitānām*). Se insistirmos em contrariar nosso pai supremo, jamais seremos felizes dentro deste mundo material, seja nos sistemas planetários superiores ou inferiores.

#### VERSO 20

यसिन्यतो यर्हि येन च यस्य यस्माद्

यस्यै यथा यदुत यस्त्वपरः परो वा ।

भावः करोति विकरोति पृथक्स्वभावः

सञ्चोदितस्तदखिलं भवतः स्वरूपम् ॥२०॥

yasmin yato yarhi yena ca yasya yasmād

yasmai yathā yad uta yas tv aparāḥ paro vā

bhāvah karoti vikaroti prthak svabhāvah

sañcoditas tad akhilaṁ bhavataḥ svarūpam



*yasmin*—em qualquer condição de vida; *yataḥ*—por causa do que quer que seja; *yarhi*—em qualquer tempo (passado, presente ou futuro); *yena*—por algo; *ca*—também; *yasya*—em relação com qualquer pessoa; *yasmāt*—de qualquer representante causal; *yasmai*—a qualquer pessoa (sem discriminação no que diz respeito a lugar, pessoa ou tempo); *yathā*—de qualquer maneira; *yat*—qualquer coisa que seja; *uta*—decerto; *yah*—todo aquele que; *tu*—mas; *aparāḥ*—o outro; *paraḥ*—supremo; *vā*—ou; *bhāvaḥ*—o ser; *karoti*—faz; *vika-roti*—mudanças; *prthak*—separada; *svabhāvaḥ*—natureza (sob a influência dos três modos da natureza material); *sañcoditaḥ*—sendo influenciado; *tat*—isto; *akhilam*—tudo; *bhavataḥ*—de Vossa Onipotência; *svārūpam*—proveniente de Vossas diversas energias.

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, todos neste mundo material estão sob os modos da natureza material, sendo influenciados pela bondade, paixão e ignorância. Todos — desde a maior personalidade, o Senhor Brahmā, até a pequena formiga — trabalham sob a influência destes modos. Portanto, todos neste mundo material são influenciados por Vossa energia. A causa pela qual eles trabalham, o lugar onde trabalham, o tempo em que trabalham, o impulso devido ao qual trabalham, a meta da vida que consideram definitiva e o processo que utilizam para obter essa meta — tudo não passa de manifestações de Vossa energia. Na verdade, como a energia e o energético são idênticos, tudo é apenas Vossa manifestação.

#### SIGNIFICADO

Quer alguém se julgue protegido pelos seus pais, pelo governo, por algum lugar ou por algum outro agente, tudo se deve às várias potências da Suprema Personalidade de Deus. Tudo o que é feito, seja nos sistemas planetários superiores, intermediários ou inferiores, deve-se à supervisão ou controle exercido pelo Senhor Supremo. Portanto, afirma-se que *karmanā daiva-netreṇa jantur dehohapat-taye*. A Suprema Personalidade de Deus, a Superalma no âmago dos corações de todos, move à ação de acordo com a mentalidade individual. Todas essas mentalidades são meras facilidades que Kṛṣṇa oferece à pessoa atuante. Portanto, o *Bhagavad-gītā* diz que *mattaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*: todos trabalham de acordo com a inspiração dada pela Superalma. Porque cada qual tem na vida uma

meta diferente, cada indivíduo age diferentemente, conforme guiado pela Suprema Personalidade de Deus.

As palavras *yasmin yato yarhi yena ca yasya yasmāt* denotam que todas as atividades, quaisquer que sejam, não passam de diferentes aspectos da Suprema Personalidade de Deus. Todas elas são criadas pela entidade viva, mas concretizadas pela misericórdia do Senhor. Embora todas essas atividades não sejam diferentes do Senhor, o Senhor, entretanto, propõe que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: “Abandona todos os outros deveres e rende-te a Mim.” Ao aceitarmos essa orientação fornecida pelo Senhor, poderemos realmente ser felizes. Enquanto trabalharmos de acordo com nossos sentidos materiais, estaremos mergulhados na vida material, porém, logo que agirmos de acordo com a verdadeira e transcendental orientação do Senhor, nossa posição será espiritual. As atividades de *bhakti*, serviço devocional, estão sob o controle direto da Suprema Personalidade de Deus. O *Nārada-pañcarātra* afirma:

*sarvopādhi-vinirmuktaṁ*

*tat-paratvena nirmalam*

*hr̥ṣīkeṇa hr̥ṣīkeśa-*

*sevanam bhaktir ucyate*

Quando alguém abandona as posições eivadas de designações materiais e passa a trabalhar sob a orientação direta da Suprema Personalidade de Deus, sua vida espiritual é revivida. Isto é descrito como *svārūpena avasthiti*, situar-se na posição constitucional original. Esta é a verdadeira descrição de *mukti*, ou ficar livre do cativeiro material.

#### VERSO 21

माया मनः सृजति कर्ममयं बलीयः

कालेन चोदितगुणानुमतेन पुंसः ।

छन्दोमयं यदजयार्पितपोडशरं

संसारचक्रमज कोऽतितरेत् त्वदन्यः ॥२१॥

*māyā manaḥ sṛjati karmamayam baliyaḥ*

*kālena codita-guṇānumatena puṁsaḥ*



*chandomamayam yad' ajayārpita-ṣoḍaśāram*

*saṁsāra-cakram aja ko 'titaret tvad-anyaḥ*

*māyā*—a energia externa da Suprema Personalidade de Deus; *manah*—a mente; \* *srjati*—cria; *karma-mayam*—produzindo centenas e milhares de desejos e agindo de acordo como eles determinam; *balīyaḥ*—muitíssimo poderoso e intransponível; *kālena*—pelo tempo; *codita-guṇa*—cujos três modos da natureza material são agitados; *anumatena*—permitidos pela misericórdia do olhar (tempo); *pūṁsaḥ*—da porção plenária, Senhor Viṣṇu, a expansão do Senhor Kṛṣṇa; *chandaḥ-mayam*—influenciados principalmente pelas orientações dos *Vedas*; *yāt*—os quais; *ajayā*—devido à profunda ignorância; *arpita*—oferecidos; *ṣoḍaśa*—dezesseis; *aram*—os raios; *saṁsāra-cakram*—a roda de repetidos nascimentos e mortes em diferentes espécies de vida; *aja*—ó Senhor não-nascido; *kaḥ*—quem (está lá); *atitaret*—capaz de escapar; *tvad-anyaḥ*—sem se refugiar em Vossos pés de lótus.

### TRADUÇÃO

Ó Senhor, ó eterno supremo, expandindo Vossa porção plenária, criastes os corpos sutis das entidades vivas por intermédio de Vossa energia externa, que é agitada pelo tempo. Assim, a mente enreda a entidade viva em ilimitadas variedades de desejos a serem satisfeitos através das orientações védicas de karma-kāṇḍa [atividades frutivas] e através dos dezesseis elementos. Quem poderá escapar deste enredamento a menos que se refugie em Vossos pés de lótus?

### SIGNIFICADO

Se a mão da Suprema Personalidade de Deus está presente em tudo, como defender a hipótese de que alguém precise libertar-se do engaiolamento material e partir para uma vida espiritual e bem-aventurada? Kṛṣṇa de fato é a fonte de tudo, como o próprio Kṛṣṇa nos ensina no *Bhagavad-gītā* (*aham sarvasya prabhavaḥ*). Todas as atividades nos mundos espiritual e material decerto são conduzidas sob o impulso das naturezas material ou espiritual e por ordem da

\* A mente está sempre planejando como permanecer no mundo material e lutar pela existência. Ela é a principal parte do corpo sutil, que consiste na mente, inteligência e falso ego.

Suprema Personalidade de Deus. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (9.10), *mayādhyakṣeṇa prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*: sem a orientação do Senhor Supremo, a natureza material nada pode fazer; ela não pode agir independentemente. Portanto, a princípio, a entidade viva queria desfrutar da energia material, e, para dar toda a facilidade à entidade viva, Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, criou este mundo material e forneceu à entidade viva condições propícias para ela recorrer à mente e inventar diversas idéias e planos. Essas facilidades oferecidas pelo Senhor à entidade viva constituem as dezesseis classes de suportes pervertidos, apresentados em termos dos sentidos com os quais se adquire conhecimento, dos sentidos funcionais, da mente e dos cinco elementos materiais. A roda de repetidos nascimentos e mortes é criada pela Suprema Personalidade de Deus, no entanto, para que as entidades vivas confusas possam orientar-se, progredindo rumo à liberação de acordo com as várias etapas de avanço, os *Vedas* dão várias instruções (*chandomamayam*). Se alguém quiser elevar-se aos sistemas planetários superiores, pode seguir as orientações védicas. Como o Senhor afirma no *Bhagavad-gītā* (9.25):

*yānti deva-vratā devān*

*pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ*

*bhūtāni yānti bhūtejyā*

*yānti mad-yājino 'pi mām*

“Aqueles que adoram os semideuses nascerão entre os semideuses; aqueles que adoram fantasmas e espíritos nascerão entre tais seres; aqueles que adoram os ancestrais irão ter com os ancestrais; mas aqueles que Me adoram viverão comigo.” O verdadeiro objetivo dos *Vedas* é orientar todos a voltar ao lar, voltar ao Supremo, porém, desconhecendo a verdadeira meta de sua vida, a entidade viva ora quer ir a um lugar, ora quer ir a outra parte, e às vezes faz isto e outras vezes, aquilo. Dessa maneira, ela vagueia por todo o Universo, aprisionada em várias espécies de corpos e ocupando-se em várias atividades cujas reações ela terá que sofrer. Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, diz:

*brahmāṇḍa bhramite kōṇa bhāgyavān jīva*

*guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*

(Cc. Madhya 19.151)







aham tvām sarva-pāpebhyo  
moksaiṣyāmi mā śucaḥ

“Abandona todas as variedades de religião e simplesmente rende-te a Mim. Eu te libertarei de todas as reações pecaminosas. Não temas! Toda a sociedade humana deve tirar proveito desta oferta e então aceitar que Kṛṣṇa a salve do perigo de ser esmagada pela roda do tempo, a roda do passado, do presente e do futuro.

A palavra *niṣpīḍyamānam* (“sendo esmagado”) é muito expressiva. Toda entidade viva na condição material está sendo realmente esmagada repetidas vezes, e, para escapar dessa situação embaraçosa, a pessoa deve refugiar-se na Suprema Personalidade de Deus. Só então, ela será feliz. A palavra *prapannam* também é muito significativa, pois, a menos que alguém se renda plenamente ao Senhor Supremo, não poderá evitar seu esmagamento. Um criminoso é posto na prisão e punido pelo governo, mas o mesmo governo, se assim o quiser, pode soltar o criminoso. Do mesmo modo, devemos saber definitivamente que nossa condição de sofrimento material nos foi designada pela Suprema Personalidade de Deus, e, se quisermos salvar-nos deste sofrimento, devemos recorrer ao mesmo controlador, e assim poderemos livrar-nos desta condição material.

#### VERSO 23

दृष्ट्वा मया दिवि विभोऽखिलधिष्यपाना-

मायुः श्रियो विभव इच्छति याज्ञनोऽयम् ।

येऽसत्पितुः कुपितहासविजृम्भितभ्रू-

विस्फूर्जितेन लुलिताः स तु ते निरस्तः ॥२३॥

dr̥ṣṭā mayā divi vibho 'khila-dhiṣṇya-pānām

āyuh śriyo vibhava icchatī yāñ jano 'yam

ye 'smat pituḥ kupita-hāsa-vijṛmbhita-bhrū-

visphūrjiteṇ lulitāḥ sa tu te nirastah

*dr̥ṣṭāḥ*—foram vistos na prática; *mayā*—por mim; *divi*—nos sistemas planetários superiores; *vibho*—ó meu Senhor; *akhila*—todos; *dhiṣṇya-pānām*—dos líderes dos diferentes Estados ou planetas; *āyuh*—a duração da vida; *śriyah*—as opulências; *vibhavaḥ*—glórias,

influência; *icchatī*—desejo; *yāñ*—todos os quais; *janaḥ ayam*—essas pessoas em geral; *ye*—todas as quais (duração de vida, opulência, etc.); *asmat pituḥ*—de nosso pai Hiranyakaśipu; *kupita-hāsa*—por sua risada escarninha quando irado; *vijṛmbhita*—expandindo-se; *bhrū*—das sobrancelhas; *visphūrjiteṇa*—pelo simples aspecto; *lulitāḥ*—destroçados ou acabados; *saḥ*—ele (meu pai); *tu*—mas; *te*—por Vós; *nirastah*—completamente exterminado.

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, as pessoas em geral querem elevar-se aos sistemas planetários superiores, onde possam obter longa duração de vida, opulência e gozo, mas vi tudo isto presente nas atividades do meu pai. Quando meu pai estava irado e ria sarcasticamente dos semideuses, eles logo eram aniquilados pelo simples fato de ver o movimento de suas sobrancelhas. Entretanto, em apenas um momento, meu pai, que era tão poderoso, foi exterminado por Vós.

#### SIGNIFICADO

Neste mundo material, a experiência prática mostra o pouco valor da opulência material, da longevidade e do prestígio. Temos experiências reais de que, mesmo neste planeta, houve muitos políticos e comandantes militares grandiosos, tais como Napoleão, Hitler, Shubhash Chandra Bose e Gandhi, porém, logo que suas vidas terminaram, sua popularidade, influência e tudo o mais também esvaiu-se. Noutra oportunidade, Prahlāda Mahārāja obteve a mesma experiência, vendo as atividades de Hiranyakaśipu, seu grande pai. Portanto, Prahlāda Mahārāja não dava nenhuma importância a coisa alguma deste mundo material. Ninguém pode manter perpetuamente o seu corpo ou conquistas materiais. O vaiṣṇava sabe que nada dentro deste mundo material, nem mesmo aquilo que é poderoso, opulento ou influente, pode perdurar. A qualquer momento, essas coisas podem acabar. E quem as aniquila? A Suprema Personalidade de Deus. Portanto, deve-se entender conclusivamente que ninguém é maior do que o Grande Supremo. Uma vez que o Grande Supremo determina que *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*, todo homem inteligente deve concordar com esta proposta. Para salvar-se da roda de repetidos nascimentos, mortes, velhice e doença, todos devem render-se ao Senhor.



## VERSO 24

तस्मादमृस्तनुभृतामहमाशिषोऽज्ञ

आयुः श्रियं विभवमैन्द्रियमाविरिञ्चयात् ।

नेच्छामि ते विलुलितानुरुविक्रमेण

कालात्मनोपनय मां निजभृत्यपार्श्वम् ॥२४॥

tasmād amūs tanu-bhṛtām aham āśiṣo 'jñā

āyuh śriyam vibhavam aindriyam āviriñcyāt

necchāmi te vilulitān uruvikrameṇa

kālaātmanopanaya mām nija-bhṛtya-pārśvam

tasmāt—portanto; amūh—todas essas (opulências); tanu-bhṛtām—com referência às entidades vivas que possuem corpos materiais; aham—eu; āśiṣaḥ ajñāh—conhecendo muito bem os resultados dessas bênçãos; āyuh—uma longa duração de vida; śriyam—opulências materiais; vibhavam—prestígio e glória; aindriyam—todos destinados ao gozo dos sentidos; āviriñcyāt—começando com o Senhor Brahmā (e indo até à formiguinha); na—não; icchāmi—quero; te—por Vós; vilulitān—sujeitos a serem aniquilados; uruvikrameṇa—que sois extremamente poderoso; kāla-ātmanā—como o mestre do fator tempo; upanaya—por favor, levari para; mām—a mim; nija-bhṛtya-pārśvam—a associação de Vosso servo fiel, de Vosso devoto.

## TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, agora conheço sobejamente o que vêm a ser opulência mundana, poderes místicos, longevidade e outros prazeres materiais desfrutados por todas as entidades vivas, desde o Senhor Brahmā até a formiga. Como o tempo poderoso, destruí todos eles. Portanto, devido à minha experiência, não desejo possuí-los. Meu querido Senhor, peço-Vos que me coloqueis em contato com Vosso devoto puro e permiti que eu o sirva como um servo sincero.

## SIGNIFICADO

Estudando o Śrīmad-Bhāgavatam, todo homem inteligente pode, através dos incidentes históricos mencionados nesta grande literatura de conhecimento espiritual, obter a mesma experiência de

Prahlāda Mahārāja. Seguindo os passos de Prahlāda Mahārāja, deve-se obter sobeja experiência de que toda a opulência material pode acabar a qualquer momento. Mesmo este corpo, para o qual tentamos adquirir tantos prazeres sensuais, está sujeito a perecer a qualquer instante. A alma, entretanto, é eterna. Na hanyate hanya-māne śarīre: a alma nunca é aniquilada, mesmo quando o corpo é destruído. O homem inteligente deve, portanto, dar valor à felicidade da alma espiritual, e não à do corpo. Mesmo que alguém receba um corpo muito duradouro, como os corpos do Senhor Brahmā e de outros grandes semideuses, este também será destruído, e portanto o homem inteligente deve interessar-se pela alma espiritual imperecível.

Para salvar-se, todos devem refugiar-se no devoto puro. Portanto, Narottama dāsa Ṭhākura diz: chāḍiyā vaiṣṇava-sevā nistāra pāyeche kebā. Quem deseja salvar-se das investidas da natureza material, que surgem devido ao corpo material, deve tornar-se consciente de Kṛṣṇa e tentar entender plenamente Kṛṣṇa. Como se afirma no Bhagavad-gītā (4.9): janma karma ca me divyam evaṁ yo vetti tattvataḥ. Todos devem entender Kṛṣṇa de verdade, e apenas mediante o serviço prestado ao devoto puro é que alguém pode atingir este objetivo. Portanto, Prahlāda Mahārāja pede que, ao invés de conceder-lhe opulência material, o Senhor Nṛsimhadeva coloque-o em contato com um devoto e servo puro. Todo homem inteligente dentro deste mundo material deve seguir Prahlāda Mahārāja. Mahājano yena gataḥ sa panthāḥ. Prahlāda Mahārāja não queria desfrutar da herança deixada pelo seu pai; ao contrário, queria tornar-se servo do servo do Senhor. A civilização humana ilusória, que perpetuamente se esforça para obter felicidade através do avanço material, é rejeitada por Prahlāda Mahārāja e por aqueles que seguem estritamente seus passos.

Existem diferentes classes de opulência material, conhecidas tecnicamente como bhukti, mukti e siddhi. Bhukti refere-se a estar situado numa posição ótima, como a posição dos semideuses nos sistemas planetários superiores, onde alguém pode obter o máximo de desfrute sensorial. Mukti refere-se a estar contrariado com o avanço material e assim desejar tornar-se uno com o Supremo. Siddhi refere-se à realização de severas espécies de meditação, como acontece aos yogīs que desejam alcançar alguma classe de perfeição (aṇimā, laghimā, mahimā, etc.). Todos aqueles que desejam algum avanço



material através de *bhukti*, *mukti* ou *siddhi* acabam caindo, e retornam às atividades materiais. Prahlāda Mahārāja rejeitou tudo isso; ele simplesmente queria ocupar-se como aprendiz sob a orientação de um devoto puro.

#### VERSO 25

कुत्राशिषः श्रुतिसुखा मृगदर्शिनरूपाः

क्वेदं कलेवरमशेषरुजां विरोहः ।

निर्विद्यते न तु जनो यदपीति विद्वान्

कामानलं मधुलवैः शमयन्दुरापैः ॥२५॥

*kuṭrāśiṣaḥ śruti-sukhā mṛga-darśin-rūpāḥ*

*kvedaṁ kalevaram aśeṣa-rujāṁ virohaḥ*

*nirvidyate na tu jano yad apīti vidvān*

*kāmānalaṁ madhu-lavaiḥ śamayana durāpaiḥ*

*kuṭra*—onde; *āśiṣaḥ*—bênçãos; *śruti-sukhāḥ*—agradáveis de ouvir sobre; *mṛga-darśin-rūpāḥ*—exatamente como uma miragem no deserto; *kva*—onde; *idam*—isto; *kalevaram*—corpo; *aśeṣa*—ilimitadas; *rujāṁ*—de doenças; *virohaḥ*—o lugar para gerar; *nirvidyate*—ficarem saciadas; *na*—não; *tu*—mas; *janaḥ*—pessoas em geral; *yad api*—embora; *iti*—assim; *vidvān*—os supostos filósofos, cientistas e políticos eruditos; *kāma-analam*—o fogo abrasante dos desejos luxuriosos; *madhu-lavaiḥ*—com gotas de mel (felicidade); *śamayana*—controlando; *durāpaiḥ*—muito difícil de obter.

#### TRADUÇÃO

Neste mundo material, toda entidade viva deseja alguma felicidade futura, que é exatamente como uma miragem no deserto. Onde encontrar água num deserto, ou, em outras palavras, onde encontrar felicidade neste mundo material? Quanto a este corpo, qual o seu valor? Ele é mera fonte de várias doenças. Os supostos filósofos, cientistas e políticos sabem disto muito bem, entretanto, aspiram à felicidade temporária. A felicidade é muito difícil de ser obtida, porém, como são incapazes de controlar os sentidos, eles buscam a aparente felicidade material e nunca chegam à conclusão correta.

#### SIGNIFICADO

Na língua bengali, existe uma canção que diz: “Construí este lar para ser feliz, mas, por infortúnio, houve um incêndio, e agora tudo se reduziu a cinzas.” Isto ilustra a natureza da felicidade material. Embora todos saibam disto, preferem ouvir algo muito agradável, e ficar pensando nisto. Infelizmente, todos os nossos planos são aniquilados no decorrer do tempo. Houve muitos políticos que planejaram impérios, supremacia e controle sobre o mundo, porém, no decorrer do tempo, todos os seus planos e impérios — e inclusive os próprios políticos — foram aniquilados. Todos devem aprender com Prahlāda Mahārāja a lição de que não convém fazer esforços físicos em troca de gozo dos sentidos que nos dê a oportunidade de ocupar-nos na aparente felicidade temporária. Todos nós fazemos planos e mais planos, todos os quais malogram-se. Portanto, não devemos continuar com esses planos.

Assim como ninguém pode deter o fogo abrasador, derramando sempre *ghī* sobre ele, tampouco pode alguém satisfazer-se multiplicando seus planos de gozo dos sentidos. O fogo abrasador é *bhava-mahā-dāvāgni*, o incêndio na floresta da existência material. Este incêndio na floresta ocorre automaticamente, sem que seja necessário provocá-lo. Queremos ser felizes no mundo material, mas isto jamais será possível; simplesmente aumentaremos o fogo dos desejos abrasadores. Nossos desejos não podem ser satisfeitos através de pensamentos e planos ilusórios; ao contrário, devemos seguir as instruções do Senhor Kṛṣṇa: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. Então, seremos felizes. Caso contrário, em nome de felicidade, continuaremos a sofrer condições miseráveis.

#### VERSO 26

क्वाहं रजःप्रभव ईश तमोऽधिकेऽस्मिन्

जातः सुरेतरकुले क तवानुकम्पा ।

न ब्रह्मणो न तु भवस्य न वै रमाया

यन्मेऽर्पितः शिरसि पद्मकरः प्रसादः ॥२६॥

*kvāhaṁ rajaḥ-prabhava īśa tamo 'dhike 'smin*

*jātaḥ suretara-kule kva tavānukampā*



na brahmaṇo na tu bhavasya na vai ramāyā  
 yan me 'rpitaḥ śīrasi padma-karaḥ prasādaḥ  
 kva—onde; aham—eu (estou); rajaḥ-prabhavaḥ—tendo nascido  
 num corpo cheio de paixão; īśa—ó meu Senhor; tamāḥ—o modo  
 da ignorância; adhike—excedendo em; asmin—neste; jātaḥ—nascido;  
 sura-itara-kule—em família de ateístas ou demônios (que são subor-  
 dinados aos devotos); kva—onde; tava—Vossa; anukāmpā—miseri-  
 córdia imotivada; na—não; brahmaṇaḥ—do Senhor Brahmā; na—  
 não; tu—mas; bhavasya—do Senhor Śiva; na—nem; vai—mesmo;  
 ramāyāḥ—da deusa da fortuna; yat—que; me—minha; arpitaḥ—  
 oferecidas; śīrasi—sobre a cabeça; padma-karaḥ—mãos de lótus;  
 prasādaḥ—o símbolo da misericórdia.

### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, ó Supremo, porque nasci em família cheia de qua-  
 lidades materiais e infernais manifestas através da paixão e da ig-  
 norância, qual a minha posição? E que dizer de Vossa imotivada mi-  
 sericórdia, que jamais foi oferecida nem mesmo ao Senhor Brahmā,  
 ao Senhor Śiva ou à deusa da fortuna, Lakṣmī? Embora nunca  
 tenhais posto Vossas mãos de lótus sobre suas cabeças, puseste-la  
 sobre a minha.

### SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja estava surpreso com a imotivada misericór-  
 dia do Senhor Supremo, a Personalidade de Deus, pois, embora  
 Prahlāda tivesse nascido em família demoníaca e embora o Senhor  
 jamais tivesse posto Sua mão de lótus sobre a cabeça de Brahmā,  
 Śiva ou da deusa da fortuna, Sua companheira constante, o Senhor  
 Nṛsiṃhadeva bondosamente pôs Sua mão sobre a cabeça de Prahlā-  
 da. Este é o significado da misericórdia imotivada. A imotivada  
 misericórdia da Suprema Personalidade de Deus pode ser outorgada  
 a qualquer pessoa, não importa qual a sua posição neste mundo ma-  
 terial. Todos podem reunir condições de adorar o Senhor Supremo,  
 qualquer que seja sua posição material. Confirma isto o *Bhagavad-  
 gītā* (14.26):

mām ca yo 'vyabhicāreṇa  
 bhakti yogenā sevate

sa guṇān samatītyaitān  
 brahma-bhūyāya kalpate

“Aquele que se ocupa em serviço devocional pleno e que não cai  
 em nenhuma circunstância transcende de imediato os modos da na-  
 tureza material e então chega ao nível do Brahman.” Todo aquele  
 que se ocupa no contínuo serviço devocional ao Senhor está situado  
 no mundo espiritual e nada tem a ver com as qualidades materiais  
 (*sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*).

Como estava situado na plataforma espiritual, Prahlāda Mahā-  
 rāja nada tinha a ver com o seu corpo, que nascera dos modos da  
 paixão e da ignorância. As características da paixão e ignorância são  
 especificadas no *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.19) como luxúria e anseio  
 (*tadā rajas tamo-bhāvāḥ kāma-lobhādayaś ca ye*). Prahlāda Mahā-  
 rāja, sendo um grande devoto, julgava que o corpo que recebera  
 de seu pai nascera da paixão e ignorância, porém, como Prahlāda  
 estava inteiramente ocupado a serviço do Senhor, seu corpo não per-  
 tencia ao mundo material. Mesmo nesta vida, o corpo do vaiṣṇava  
 puro já é espiritualizado. Por exemplo, posto em contato com o fogo,  
 o ferro torna-se incandescente, e, deixando de ser ferro, passa a ser  
 fogo. Igualmente, os aparentes corpos materiais dos devotos que se  
 ocupam em pleno serviço devocional ao Senhor, estando constante-  
 mente no fogo da vida espiritual, nada têm a ver com a matéria,  
 mas são espiritualizados.

Śrīla Madhvācārya enfatiza que a deusa da fortuna, a mãe do Uni-  
 verso, não pôde obter misericórdia semelhante àquela oferecida a  
 Prahlāda Mahārāja, pois, embora a deusa da fortuna seja a compa-  
 nheira inseparável do Senhor Supremo, o Senhor é mais propenso  
 aos Seus devotos. Em outras palavras, o serviço devocional é tão  
 imponente que, mesmo quando oferecido por pessoas nascidas de  
 famílias inferiores, o Senhor aceita-o como sendo mais valioso do  
 que o serviço prestado pela deusa da fortuna. O Senhor Brahmā,  
 o rei Indra e os outros semideuses, que vivem nos sistemas planetá-  
 rios superiores, estão situados num diferente espírito de consciência,  
 e portanto, às vezes, são afligidos pelos demônios, mas o devoto,  
 mesmo que esteja situado nos planetas inferiores, goza da vida em  
 consciência de Kṛṣṇa em quaisquer circunstâncias. *Parataḥ svataḥ  
 karmataḥ*: à medida que ele age, à medida que é instruído pelos  
 outros ou à medida que executa suas atividades materiais, ele goza



da vida sob todos os aspectos. Com relação a isto, Madhvācārya cita os seguintes versos, que são mencionados no *Brahma-tarka*:

śrī-brahma-brāhmīvīndrādi-  
trī-kataḥ śrī-puru-ṣṭutāḥ  
tad anye ca kramādeva  
sadā muktau smṛtāv api

hari-bhaktau ca taj-jñāne  
sukhe ca niyamena tu  
parataḥ svataḥ karmato vā  
na kathañcit tad anyathā

#### VERSO 27

नैषा परावरमतिर्भवतो ननु स्या-  
जन्तोर्थात्मसुहृदो जगत्स्थपि ।  
संसेवया सुरतरोरिव ते प्रसादः  
सेवानुरूपमुदयो न परावरत्वम् ॥२७॥

naīṣā parāvara-matir bhavato nanu syāj  
jantor yathātma-suhrdo jagatas tathāpi  
saṁsewayā surataror iva te prasādaḥ  
sevānūrūpam udayo na parāvaratvam

na—não; eṣā—isso; para-avara—do superior ou do inferior; matir—tal discriminação; bhavataḥ—de Vossa Onipotência; nanu—na verdade; syāt—pode haver; jantoḥ—das entidades vivas comuns; yathā—como; ātma-suhrdaḥ—de alguém que é o amigo; jagataḥ—de todo o mundo material; tathāpi—mas mesmo assim (existe semelhança demonstração de intimidade ou diferença); saṁsewayā—de acordo com o grau de serviço prestado pelo devoto; surataror iva—como acontece com a árvore-dos-desejos existente em Vaikuṇṭhaloka (que oferece frutos de acordo com os desejos do devoto); te—Vossa; prasādaḥ—bênção; sevā-anurūpam—de acordo com a categoria de serviço que alguém presta ao Senhor; udayaḥ—manifestação; na—não; para-avaratvam—discriminação devida a níveis superior ou inferior.

#### TRADUÇÃO

Diferentemente da entidade viva comum, meu Senhor, não discriminais entre amigo ou inimigo, favorável ou desfavorável, porque para Vós não há conceito de superior e inferior. Entretanto, ofereceis Vossas bênçãos de acordo com o nível do serviço de alguém, exatamente como uma árvore-dos-desejos dá frutos de acordo com os desejos de alguém e não faz distinção entre superior e inferior.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (4.11), o Senhor diz explicitamente que *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*: “À medida que alguém se rende a Mim, Eu o recompenso na mesma proporção.” Como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu, *jīvera ‘svarūpa’ haya—kṛṣṇera ‘nitya-dāsa’*: todo ser vivo é servo eterno de Kṛṣṇa. De acordo com o serviço que a entidade viva executa, ela automaticamente recebe as bênçãos de Kṛṣṇa, que não faz distinções, pensando: “Eis uma pessoa em relação íntima comigo, e ali está alguém de quem não gosto.” Kṛṣṇa aconselha todos a renderem-se a Ele (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*). A relação que alguém estabelece com o Senhor Supremo vinga em proporção com a sua rendição e com o serviço que presta ao Senhor. Assim, em todo o mundo, as posições superior ou inferior das entidades vivas são escolhidas por elas próprias. Se alguém tem propensões a determinar que o Senhor lhe dê algo, receberá bênçãos de acordo com o seu desejo. Se alguém quer ser elevado aos sistemas planetários superiores, aos planetas celestiais, pode ser promovido ao lugar que deseja, mas se prefere ser um porco ou bacorim na Terra, o Senhor satisfará também este desejo. Portanto, a posição de todos é determinada pelos seus desejos; o Senhor não é responsável pelos graus superior ou inferior de nossa existência. Continuando este ponto, o próprio Senhor o explica de maneira definitiva no *Bhagavad-gītā* (9.25):

yānti deva-vratā devān  
pitṛn yānti pitṛ-vratāḥ  
bhūtāni yānti bhūtejyā  
yānti mad-yājino ’pi mām

Alguns querem elevar-se aos planetas celestiais, outros querem ser promovidos a Pitṛloka, e há os que preferem permanecer na Terra,



porém, se alguém está interessado em retornar ao lar, em retornar ao Supremo, pode também ser admitido no reino de Deus. De acordo com os pedidos de um devoto em particular, ele recebe o resultado que lhe é concedido pela graça do Senhor. O Senhor não discrimina, pensando: “Eis uma pessoa favorável a Mim, e ali está alguém que é desfavorável.” Ao contrário, Ele satisfaz os desejos de todos. Portanto, os *śāstras* prescrevem:

*akāmaḥ sarva-kāma vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvrena bhakti-yogena  
yajeta puruṣaṁ param*

“Quer alguém não tenha desejos [a condição dos devotos], quer deseje todos os resultados frutivos, quer busque a liberação, ele deve envidar todos os esforços para adorar a Suprema Personalidade de Deus e obter perfeição completa, que culmina em consciência de Kṛṣṇa.” (*Bhāg.* 2.3.10) De acordo com a posição de alguém, quer ele seja um devoto, um *karmī* ou um *jñānī*, tudo o que desejar, poderá obter, caso se ocupe plenamente a serviço do Senhor.

#### VERSO 28

एवं जनं निपतितं प्रभवहिक्ूपे  
कामाभिकाममनु यः प्रपतन्प्रसङ्गात्  
कृत्वात्मसात् सुरर्षिणा भगवन् गृहीतः  
सोऽहं कथं नु विसृजे तव भृत्यसेवाम् ॥ २८ ॥

*evam janam nipatitam prabhavāhi-kūpe  
kāma-abhikāmam anu yaḥ prapatan prasāṅgāt  
kṛtvātmasāt surarṣiṇā bhagavan grhītaḥ  
so 'haṁ katham nu visṛje tava bhṛtya-sevām*

*evam*—assim; *janam*—pessoas em geral; *nipatitam*—caído; *prabhava*—da existência material; *ahi-kūpe*—no poço camuflado, cheio de serpentes; *kāma-abhikāmam*—desejando os objetos dos sentidos; *anu*—seguindo; *yaḥ*—a pessoa que; *prapatan*—caído (nesta condição); *prasāṅgāt*—devido à má associação ou à intensa associação com

os desejos materiais; *kṛtvā ātmasāt*—levando-me a (adquirir qualidades espirituais como ele próprio, Śrī Nārada); *sura-rṣiṇā*—pelo grande santo (Nārada); *bhagavan*—ó meu Senhor; *grhītaḥ*—aceita; *sah*—esta pessoa; *aham*—eu; *katham*—como; *nu*—na verdade; *visṛje*—posso abandonar; *tava*—Vosso; *bhṛtya-sevām*—o serviço a Vosso devoto puro.

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, ó Suprema Personalidade de Deus, devido à minha associação com sucessivos desejos materiais, eu estava pouco a pouco caindo num poço camuflado, cheio de serpentes, seguindo o populacho. Mas Vosso servo, Nārada Muni, bondosamente aceitou-me como discípulo e instruiu-me sobre como alcançar esta posição transcendental. Portanto, meu primeiro dever é servi-lo. Como poderia eu deixar de servi-lo?

#### SIGNIFICADO

Como se verá nos versos seguintes, muito embora Nṛsiṁhadeva tivesse oferecido diretamente a Prahlāda Mahārāja todas as bênçãos que desejasse, Prahlāda recusou-se a aceitar essas ofertas que lhe foram feitas pela Suprema Personalidade de Deus. Ao contrário, pediu ao Senhor que o ocupasse no serviço ao Seu servo Nārada Muni. Esta característica é de um devoto puro. Todos devem primeiramente servir ao mestre espiritual. Ninguém deve ficar pensando que pode prescindir do mestre espiritual e então servir ao Senhor Supremo. Este princípio não é vaiṣṇava. Narottama dāsa Ṭhākura diz:

*tāṇdera carāṇa sevi bhakta-sane vāsa  
janame janame haya, ei abhilāṣa*

Ninguém deve estar ansioso por oferecer serviço direto ao Senhor. Śrī Caitanya Mahāprabhu aconselhava que cada qual procurasse tornar-se servo do servo do servo do Senhor (*gopī-bhartuh pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*). Este é o procedimento para alguém aproximar-se do Senhor. O primeiro serviço deve ser prestado ao mestre espiritual para que, por sua misericórdia, a pessoa possa aproximar-se da Suprema Personalidade de Deus e oferecer seus serviços. Enquanto ensinava Rūpa Gosvāmī, Śrī Caitanya Mahāprabhu



disse que *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: pode-se alcançar a semente do serviço devocional pela misericórdia do guru, do mestre espiritual, e depois, pela misericórdia de Kṛṣṇa. Este é o segredo do sucesso. Primeiramente, deve-se tentar satisfazer o mestre espiritual, e depois, deve-se procurar satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura também diz: *yasya prasādād bhagavat-prasādo*. Ninguém deve recorrer à sua imaginação para tentar satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Primeiramente, a pessoa deve estar preparada para servir ao mestre espiritual, e, quando estiver qualificada, automaticamente situar-se-á na plataforma do serviço direto ao Senhor. Portanto, Prahlāda Mahārāja ofereceu-se para ocupar-se no serviço a Nārada Muni. Ele nunca propôs ocupar-se no serviço direto ao Senhor. Esta conclusão é correta. Portanto, ele disse que *so 'ham katham nu visrje tava bhrtya-sevām*: "Como posso deixar de servir ao meu mestre espiritual, que me favoreceu a tal ponto que agora sou capaz de ver-Vos face a face?" Prahlāda Mahārāja pediu ao Senhor que lhe fosse permitido continuar ocupado no serviço ao seu mestre espiritual, Nārada Muni.

#### VERSO 29

मत्प्राणरक्षणमनन्तं पितुर्वधश्च

मन्ये स्वभृत्यः ऋषिवाक्यमृतं विधातुम् ।

खड्गं प्रगृह्य यदवोचदसद्विधित्सु-

स्त्वामीश्वरो मदपरोऽवतु कं हरामि ॥२९॥

*mat-prāṇa-rakṣaṇam ananta pitur vadhaś ca  
manye sva-bhrtya-rṣi-vākyam rtam vidhātum  
khaḍgam pragrhya yad avocad asad-vidhitsu  
tvām īśvaro mad-aparo 'vatu kaṁ harāmi*

*mat-prāṇa-rakṣaṇam*—salvando-me a vida; *ananta*—ó pessoa ilimitada, reservatório de ilimitadas qualidades transcendentais; *pituh*—do meu pai; *vadhah ca*—e matando; *manye*—considero; *sva-bhrtya*—de Vossos servos imaculados; *rṣi-vākyam*—e as palavras do grande santo Nārada; *rtam*—verazes; *vidhātum*—para provar; *khaḍgam*—espada; *pragrhya*—empunhando; *yat*—uma vez que; *avocat*—meu pai disse; *asad-vidhitsu*—desejando agir mui impiamente; *tvām*—a

ti; *īśvaraḥ*—algum controlador supremo; *mat-aparah*—que não seja eu; *avatu*—que ele salve; *kaṁ*—tua cabeça; *harāmi*—agora separarei.

#### TRADUÇÃO

Meu Senhor, ó reservatório ilimitado de qualidades transcendentais, matastes meu pai Hiranyakaśipu e salvastes-me de sua espada. Ele havia dito com muita ira: "Se há algum controlador supremo que não seja eu, que Ele te salve. Agora te decapitarei." Portanto, creio que, tanto ao salvar-me quanto ao matá-lo, agistes simplesmente para provar a veracidade das palavras do Vosso devoto. Não há outra explicação.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (9.29), o Senhor diz:

*samo 'ham sarva-bhūteṣu  
na me dvesyo 'sti na priyaḥ  
ye bhajanti tu mām bhaktyā  
mayi te teṣu cāpy aham*

A Suprema Personalidade de Deus sem dúvida é igual com todos. Ele não tem amigo nem inimigo, mas quando alguém deseja obter benefícios do Senhor, o Senhor fica muito satisfeito em concedê-los. As posições inferiores e superiores em que estão situadas as diferentes entidades vivas devem-se aos seus desejos, pois o Senhor, sendo igual com todos, satisfaz os desejos de todos. O extermínio imposto a Hiranyakaśipu e a salvação de Prahlāda Mahārāja também seguiram estritamente essa lei das atividades do controlador supremo. Quando estava sob a proteção de Nārada, a mãe de Prahlāda, esposa de Hiranyakaśipu, Kayādhū, orou, pedindo a proteção de seu filho contra o inimigo, e Nārada Muni garantiu-lhe que Prahlāda Mahārāja sempre seria salvo das mãos do inimigo. Portanto, quando Hiranyakaśipu estava tentando matar Prahlāda Mahārāja, o Senhor salvou Prahlāda, para cumprir o que Ele prometera no *Bhagavad-gītā* (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*) e para provar a veracidade das palavras de Nārada. Através de uma única ação, o Senhor pode satisfazer muitos propósitos. Assim, o extermínio de Hiranyakaśipu e a salvação de Prahlāda foram executados simultaneamente para provar a veracidade do devoto do Senhor e a fidelidade com que o Senhor cumpre Seu próprio propósito. O Senhor



age unicamente para satisfazer os desejos de Seus devotos; caso contrário, Ele nada teria a fazer. Como se confirma na literatura védica, na *tasya kāryaṁ karaṇaṁ ca vidyate*: o Senhor nada tem a fazer pessoalmente, pois tudo é feito através de Suas diferentes potências (*parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*). O Senhor tem energias múltiplas, através das quais tudo é levado a efeito. Logo, quando Ele faz algo pessoalmente, o faz apenas para satisfazer o Seu devoto. O Senhor é conhecido como *bhakta-vatsala* porque Ele favorece muito o Seu devoto servo.

### VERSO 30

एकस्त्वमेव जगदेतमुष्य यत् त्व-

माद्यन्तयोः पृथगवस्यसि मध्यतश्च ।

सृष्ट्वा गुणव्यतिकरं निजमाययेदं

नानेव तैरवसितस्तदनुप्रविष्टः ॥३०॥

*ekas tvam eva jagad etam amuṣya yat tvam*

*ādy-antayoḥ pṛthag avasyasi madhyataś ca*

*śṛṣṭvā guṇa-vyatikaram nija-māyayedam*

*nānēva tair avasitas tad anupraviṣṭaḥ*

*ekas*—único; *tvam*—Vós; *eva*—somente; *jagat*—a manifestação cósmica; *etam*—isto; *amuṣya*—de (todo o Universo); *yat*—uma vez que; *tvam*—Vós; *ādi*—no começo; *antayoḥ*—no fim; *pṛthag*—separadamente; *avasyasi*—existis (como a causa); *madhyataś ca*—também no período intermediário (a duração entre o começo e o fim); *śṛṣṭvā*—criando; *guṇa-vyatikaram*—a transformação dos três modos da natureza material; *nija-māyayā*—por Vossa própria energia externa; *idam*—isto; *nānā iva*—como muitas variedades; *taiḥ*—por eles (os modos); *avasitaḥ*—experimentado; *tat*—isto; *anupraviṣṭaḥ*—entrando em.

### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, sozinho, Vós Vos apresentais sob a forma de toda a manifestação cósmica, pois existíeis antes da criação, existis após a aniquilação, e sois o mantenedor desde o começo até o fim. Tudo isso é levado a efeito por Vossa energia externa através das

reações dos três modos da natureza material. Portanto, tudo o que existe — externa e internamente — é apenas Vossa pessoa.

### SIGNIFICADO

Como se afirma no *Brahma-saṁhitā* (5.35):

*eko 'py asau racayitum jagad-aṇḍa-koṭim*

*yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cayā yad-antaḥ*

*aṇḍantara-siṥa-paramāṇu-cayāntara-sṥam*

*govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

“Adoro Govinda, a Personalidade de Deus, que, através de uma de Suas porções plenárias, entra na existência de todo o Universo e de toda partícula atômica e assim ilimitadamente manifesta em toda a criação material Sua energia infinita.” Para criar esta manifestação cósmica, Govinda, a Suprema Personalidade de Deus, expande Sua energia externa e depois entra em tudo o que há dentro do Universo, incluindo as partículas atômicas. Dessa maneira, Ele está presente em toda a manifestação cósmica. Portanto, as atividades em que a Suprema Personalidade de Deus mantém Seus devotos são transcendentais, e não materiais. Ele existe em tudo como a causa e o efeito, todavia, Ele está à parte, existindo acima desta manifestação cósmica. Isto também é confirmado no *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idam sarvaṁ*

*jagad avyakta-mūrtinā*

*mat-siḥāni sarva-bhūtāni*

*na cāham teṣv avasthitaḥ*

Toda a manifestação cósmica é uma mera expansão da energia do Senhor; tudo repousa nEle, no entanto, Ele existe à parte, além desta criação, manutenção e aniquilação. As muitas variedades da criação são realizadas por Sua energia externa. Porque a energia e o energético são unos, tudo é uno (*sarvaṁ khalv idam brahma*). Portanto, sem Kṛṣṇa, o Parabrahman, nada pode existir. A diferença entre os mundos material e espiritual é que Sua energia externa manifesta-se no mundo material, ao passo que Sua energia espiritual existe no mundo espiritual. Ambas as energias, entretanto, pertencem ao Senhor Supremo, e portanto, num sentido mais profundo, não há







Portanto, indubitavelmente, existe diferença entre o Senhor e a manifestação cósmica, porém, na verdade, eles não são diferentes. Aceitá-los como diferentes chama-se *avidyā*, ignorância.

A verdadeira unidade, entretanto, não se insere no conceito *māyā-vāda*. A verdadeira compreensão é que as diferenças são manifestas através da energia da Suprema Personalidade de Deus. A semente manifesta-se como árvore, que apresenta variedades em seu tronco, ramos, folhas, flores e frutos. Portanto, Śrīla Bhaktivinoḍa Thākura canta que *keśava tuyā jagata vicitra*: “Meu querido Senhor, Vossa criação está repleta de variedades.” As variedades são unas e, ao mesmo tempo, diferentes. Esta é a filosofia de *acintya-bhedābheda-tattva*. A conclusão dada no *Brahma-saṁhitā* é esta:

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindaḥ  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

“Kṛṣṇa, conhecido como Govinda, é o controlador supremo. Ele tem um corpo espiritual eterno e bem-aventurado. Ele é a origem de tudo. Ele não tem alguma origem extrínseca, pois Ele é a causa primordial de todas as causas.” Porque o Senhor é a causa suprema, tudo é uno com Ele, porém, ao considerarmos as variedades, observamos que um objeto é diferente de outro.

Podemos concluir, portanto, que não há diferença entre uma coisa e outra, entretanto, nas variedades, há diferenças. Com relação a isto, Madhvācārya dá o exemplo referente a uma árvore velha e uma árvore nova. Embora idênticas, elas parecem diferentes devido ao fator tempo. O fator tempo está sob o controle do Senhor Supremo, e portanto o Senhor Supremo é diferente do tempo. Conseqüentemente, o devoto avançado não distingue entre felicidade e infelicidade. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.14.8):

*tat te 'nukampāṁ susamīkṣamāṇo  
bhuñjāna evātma-kṛtāṁ vipākam*

Quando está em condições de aparente infelicidade, o devoto considera-as como uma dádiva ou bênção da Suprema Personalidade

de Deus. Quando, em qualquer condição de vida, o devoto estabelece-se firmemente nesse nível de consciência de Kṛṣṇa, ele é descrito como *mukti-pade sa dāya-bhāk*, um candidato perfeitamente qualificado para voltar ao lar, voltar ao Supremo. A palavra *dāya-bhāk* quer dizer “herança”. O filho herda a propriedade paterna. Do mesmo modo, quando tem plena consciência de Kṛṣṇa e jamais se deixa perturbar pelas dualidades, o devoto com certeza retorna ao lar, retorna ao Supremo, assim como alguém que herda a propriedade paterna.

### VERSO 32

न्यस्येदमात्मनि जगद् विलयाम्बुमध्ये  
शेषेत्मना निजसुखानुभवो निरीहः ।  
योगेन मीलितद्रगात्मनिपीतनिद्र-  
स्तुर्ये स्थितो न तु तमो न गुणांश्च युङ्क्षे ॥३२॥

*nyasyedam ātmani jagad vilayāmbu-madhye  
śeṣetmanā nija-sukhānubhavo nirīhaḥ  
yogena mīlita-dr̥g-ātma-nipīta-nidras  
turye sthito na tu tamo na guṇāṁś ca yuṅkṣe*

*nyasya*—arremessando; *idam*—isto; *ātmani*—em Vosso próprio eu; *jagat*—manifestação cósmica criada por Vós; *vilaya-ambu-madhye*—no Oceano Causal, onde tudo é preservado em estado de energia latente; *śeṣe*—agis como se estivésseis dormindo; *ātmanā*—por Vós próprio; *nija*—Vossa própria; *sukha-anubhavaḥ*—experimentando o estado de bem-aventurança espiritual; *nirīhaḥ*—parecendo não fazer nada; *yogena*—pelo poder místico; *mīlita-dr̥k*—os olhos parecendo fechados; *ātma*—por Vossa própria manifestação; *nipīta*—impedido; *nidraḥ*—cujo sono; *turye*—em condição transcendental; *sthitaḥ*—mantendo (Vós próprio); *na*—não; *tu*—mas; *tamaḥ*—a condição material de sono; *na*—nem; *guṇān*—os modos materiais; *ca*—e; *yuṅkṣe*—Vós Vos ocupais em.

### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, ó Suprema Personalidade de Deus, após a aniquilação, a energia criadora é mantida em Vós, que pareceis dormir



com olhos semicerrados. Na verdade, entretanto, não dormis como um ser humano comum, pois sempre estais numa condição transcendental, situado além da criação do mundo material, e sempre sentis bem-aventurança transcendental. Como Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, permaneceis então em Vosso estado transcendental, não mantendo contato com os objetos materiais. Embora pareçais dormir, este sono é distinto do sono da ignorância.

## SIGNIFICADO

Consta claramente no *Brahma-saṁhitā* (5.47):

*yaḥ kāraṇārṇava-jale bhajati sma yoga-  
nidrām ananta-jagad-aṇḍa-sa-roma-kūpaḥ  
ādhāra-śaktim avalambya parām sva-mūrtim  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

“Adoro Govinda, o Senhor primordial, que, em Sua porção plenária como Mahā-Viṣṇu, repousa no Oceano Causal, com todos os Universos sendo gerados dos poros do Seu corpo transcendental, e que experimenta o sono místico da eternidade.” O *ādi-puruṣa*, o original Suprema Personalidade de Deus — Kṛṣṇa, Govinda —, expande-Se como Mahā-Viṣṇu. Após a aniquilação desta manifestação cósmica, Ele Se mantém em bem-aventurança transcendental. A palavra *yoga-nidrām* aplica-se à Suprema Personalidade de Deus. Todos devem entender que este *nidrā*, ou sono, não é como o nosso *nidrā* no modo da ignorância. O Senhor sempre está situado em transcendência. Ele é *sac-cid-ānanda* — eternamente em bem-aventurança —, e assim Ele não é perturbado pelo sono que aflige os seres humanos comuns. Deve-se compreender que, em qualquer etapa, a Suprema Personalidade de Deus está em bem-aventurança transcendental. Śrīla Madhvācārya concisamente afirma que o Senhor é *turya-sthitah*, sempre situado em transcendência. Na transcendência, não existem fenômenos tais como *jāgarāṇa-nidrā-susupti* — vigília, sono e sono profundo.

A prática de *yoga* é semelhante ao *yoga-nidrā* de Mahā-Viṣṇu. Os *yogīs* são aconselhados a manterem-se de olhos semicerrados, mas este estado não chega a ser o sono, embora os *yogīs* de imitação, especialmente na era moderna, durmam durante a prática de sua pseudo-*yoga*. Os *sāstras* descrevem a *yoga* como *dhyānāvasthita*, um

estado de plena meditação, mas deve-se meditar na Suprema Personalidade de Deus. *Dhyānāvasthita-tad-gateṇa manasā*: a mente sempre deve situar-se aos pés de lótus do Senhor. A prática de *yoga* não significa dormir. A mente deve sempre estar ativamente fixa nos pés de lótus do Senhor. Então, a prática de *yoga* será exitosa.

## VERSO 33

तस्यैव ते वपुरिदं निजकालशक्त्या  
सञ्चोदितप्रकृतिधर्मण आत्मगूढम् ।  
अम्भस्यनन्तशयनाद् विरमत्समाधे-  
र्नाभेरभूत् स्वकणिकावटवन्महाब्जम् ॥३३॥

*tasyaiva te vapur idam nija-kāla-śaktyā  
sañcodita-prakṛti-dharmaṇa ātma-gūḍham  
ambhasy ananta-śayanād viramat-samādher  
nābher abhūt sva-kaṇikā-vaṭavan-mahābjam*

*tasya*—desta Suprema Personalidade de Deus; *eva*—decerto; *te*—Vosso; *vapuh*—o corpo cósmico; *idam*—este (Universo); *nija-kāla-śaktyā*—pelo potente fator tempo; *sañcodita*—agitado; *prakṛti-dharmaṇaḥ*—dEle, por quem as três *guṇas*, ou qualidades da natureza material; *ātma-gūḍham*—adormecidas em Vós próprio; *ambhasi*—na água conhecida como Oceano Causal; *ananta-śayanāt*—do leito conhecido como Ananta (outro de Vossos aspectos); *viramat-samādheḥ*—tendo despertado do *samādhi* (transe ióguico); *nābheḥ*—do umbigo; *abhūt*—apareceu; *sva-kaṇikā*—da semente; *vaṭa-vat*—como uma grande figueira-de-bengala; *mahā-abjam*—o grande lótus dos mundos (igualmente surgiu).

## TRADUÇÃO

Esta manifestação cósmica, o mundo material, também é Vosso corpo. Esta porção total de matéria é agitada por Vossa potente energia, conhecida como *kāla-śakti*, e assim os três modos da natureza material manifestam-se. Vós despertais do leito de Śeṣa, Ananta, e de Vosso umbigo nasce uma pequena semente transcendental. É dessa semente que surge a flor de lótus do Universo gigantesco, exatamente como uma figueira-de-bengala surge de uma pequena semente.



## SIGNIFICADO

As três diferentes formas de Mahā-Viṣṇu — a saber, Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu e Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu, que respondem pela criação e manutenção — estão sendo gradualmente descritas. De Mahā-Viṣṇu, é gerado Garbhodakaśāyī Viṣṇu, e de Garbhodakaśāyī Viṣṇu, aos poucos expande-se Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Assim, Mahā-Viṣṇu é a causa que origina Garbhodakaśāyī Viṣṇu, e deste surge a flor de lótus da qual o Senhor Brahmā manifesta-se. Portanto, Viṣṇu é a causa da qual tudo se origina, e conseqüentemente a manifestação cósmica não é diferente de Viṣṇu. Isto é confirmado no *Bhagavad-gītā* (10.8), onde Kṛṣṇa diz que *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*: “Eu sou a fonte de todos os mundos materiais e espirituais. Tudo emana de Mim.” Garbhodakaśāyī Viṣṇu é uma expansão de Kāraṇodakaśāyī Viṣṇu, que, por Sua vez, é uma expansão de Saṅkarṣaṇa. Dessa maneira, em última análise, Kṛṣṇa é a causa de todas as causas (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). A conclusão é que tanto o mundo material quanto o mundo espiritual são considerados como o corpo do Senhor Supremo. É fácil entender que, causado pelo corpo espiritual, o corpo material é portanto uma expansão do corpo espiritual. Logo, quando alguém exerce atividades espirituais, todo o seu corpo material é espiritualizado. Do mesmo modo, neste mundo material, quando o movimento da consciência de Kṛṣṇa se expande, todo o mundo material espiritualiza-se. Enquanto não compreendermos isso, estaremos vivendo no mundo material, porém, quando estivermos plenamente conscientes de Kṛṣṇa, deixaremos de viver no mundo material e situar-nos-emos no mundo espiritual.

## VERSO 34

तत्सम्भवः कविरतोऽन्यदपश्यमान-

स्त्वां बीजमात्मनि ततं स बहिर्विचिन्त्य ।

नाविन्ददन्दशतमप्सु निमज्जमानो

जातेऽङ्कुरे कथमुहोपलभेत बीजम् ॥३४॥

*tat-sambhavaḥ kavir ato 'nyad apaśyamānas*

*tvām bījam ātmani tatam sa bahir vicintya*

*nāvindat abda-śatam apsu nimajjamāno*

*jāte 'ṅkure katham uhopalabheta bījam*

*tat-sambhavaḥ*—que foi gerado dessa flor de lótus; *kaviḥ*—aquele que pode compreender a causa sutil da criação (Senhor Brahmā); *ataḥ*—desse (lótus); *anyat*—alguma outra coisa; *apaśyamānaḥ*—incapaz de ver; *tvām*—Vossa Onipotência; *bījam*—a causa do lótus; *ātmani*—nele próprio; *tatam*—expandido; *saḥ*—ele (Senhor Brahmā); *bahir vicintya*—considerando como externo; *na*—não; *avindat*—compreendeu (a Vós); *abda-śatam*—durante cem anos, na contagem dos semideuses; \* *apsu*—na água; *nimajjamānaḥ*—mergulhando; *jāte 'ṅkure*—quando a semente frutifica e se manifesta como uma trepadeira; *katham*—como; *uha*—ó meu Senhor; *upalabheta*—pode-se perceber; *bījam*—a semente que já frutificou.

## TRADUÇÃO

Dessa grande flor de lótus, Brahmā foi gerado, mas decerto, tudo o que ele conseguia ver era o lótus. Portanto, pensando que Vós estáveis fora, o Senhor Brahmā mergulhou na água e, durante cem anos, tentou encontrar a fonte do lótus. Entretanto, ele não pôde encontrar nenhum vestígio Vosso, pois, quando uma semente frutifica, a semente original deixa de ser visível.

## SIGNIFICADO

Esta é a descrição da manifestação cósmica. O desenvolvimento da manifestação cósmica é como a germinação de uma semente. Quando se transforma em fio, o algodão deixa de ser visível, e quando com o fio se tece a roupa, o fio não é mais visível. Do mesmo modo, é extremamente fácil compreendermos que, quando a semente que foi gerada do umbigo de Garbhodakaśāyī Viṣṇu manifestou-se sob a forma da criação cósmica, ninguém podia descobrir onde estava a causa da manifestação cósmica. Os cientistas modernos tentam explicar a origem da criação através da teoria da massa amorfa, mas ninguém pode explicar como essa massa explodiu. A literatura védica, entretanto, afirma claramente que a totalidade da energia material, sob o impulso do olhar lançado pelo Senhor Supremo, foi agitada pelos três modos da natureza material. Em outras palavras, em termos da teoria da massa amorfa, sua explosão foi causada pela Suprema Personalidade de Deus. Logo, deve-se aceitar a causa suprema, o Senhor Viṣṇu, como a causa de todas as causas.

\* Um dia dos semideuses é igual a seis de nossos meses.



## VERSO 35

स त्वात्मयोनिरतिविस्मित आश्रितोऽब्जं

कालेन तीव्रतपसा परिशुद्धमावः ।

त्वामात्मनीश भुवि गन्धमिवाति सूक्ष्मं

भूतेन्द्रियाशयमये विततं ददर्श ॥३५॥

sa tv ātma-yonir ativismīta āśrito 'bjaṁ  
kālena tīvra-tapasā parisuddha-bhāvaḥ  
tvām ātmanīśa bhuvi gandham ivāti-sūkṣmāṁ  
bhūteन्द्रियाशयमये विततं ददर्श  
saḥ—ele (Senhor Brahmā); tu—mas; ātma-yonih—que nasceu sem a ajuda de uma mãe (gerado diretamente por seu pai, o Senhor Viṣṇu); ati-vismītaḥ—muito surpreso (não descobrindo qual a fonte do seu nascimento); āśritaḥ—situado sobre; abjam—o lótus; kālena—no decorrer do tempo; tīvra-tapasā—mediante rigorosas austeridades; parisuddha-bhāvaḥ—estando inteiramente purificado; tvām—Vós; ātmani—em seu corpo e existência; īśa—ó meu Senhor; bhuvi—dentro da terra; gandham—aroma; iva—como; ati-sūkṣmāṁ—muito sutil; bhūta-indriya—composto de elementos e sentidos; āśaya-maye—e que encheu de desejos (a mente); vitatam—inserido; dadarśa—encontrou.

## TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā, que é célebre como ātma-yoni, pois nasceu sem a participação de uma mãe, ficou maravilhado. Portanto, ele se refugiou na flor de lótus, e, tendo se purificado após submeter-se a rigorosas austeridades durante muitas centenas de anos, pôde ver que a causa de todas as causas, a Suprema Personalidade de Deus, permeava-lhe todo o corpo e sentidos, assim como o aroma, embora muito sutil, penetra toda a terra.

## SIGNIFICADO

Aqui, a afirmação prototípica de auto-realização, ahaṁ brahmāsmi, que é interpretada pela filosofia māyāvāda como significando: “Eu sou o Senhor Supremo”, é esclarecida. O Senhor Supremo é a semente que origina tudo (janmādy asya yataḥ. ahaṁ sarvasya

prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate). Assim, o Senhor Supremo espalha-Se por toda parte, mesmo através de nossos corpos, porque eles são compostos de energia material, a energia do Senhor que está separada dEle. Deve-se entender que, como o Senhor Supremo espalha-Se por todo o corpo físico e posto que a alma individual é parte do Senhor Supremo, tudo é Brahman (sarvaṁ khalv idaṁ brahma). Após purificar-se, o Senhor Brahmā alcançou essa compreensão, e todos podem obter o mesmo resultado. Quem conhece plenamente o que vem a ser ahaṁ brahmāsmi, pensa: “Sou parte do Senhor Supremo, meu corpo é composto de Sua energia material, e portanto não tenho existência separada. Contudo, embora o Senhor Supremo esteja espalhado por toda parte, Ele é diferente de mim.” Esta é a filosofia de acintya-bhēdābheda-tattva. Um exemplo dado a este respeito é o do aroma da terra. Na terra, existem aromas e cores, mas ninguém pode vê-los. Na verdade, observamos que, ao brotarem da terra, as flores aparecem com diferentes cores e aromas, que certamente obtiveram da terra, embora não possamos vê-los na terra. Igualmente, o Senhor Supremo, através de Suas diferentes energias, espalha-Se por todo o corpo e alma, embora não possamos vê-lo. O homem inteligente, entretanto, pode ver que o Senhor Supremo existe em toda parte. Aṇḍāntara-stha-paramānu-cayāntara-stham: através de Suas diferentes energias, o Senhor está dentro do Universo e do átomo. Esta é a verdadeira maneira de o homem inteligente ver o Senhor Supremo. Através de sua tapasya, austeridade, Brahmā, a primeira criatura, tornou-se a pessoa mais inteligente, e assim chegou a esta compreensão. Portanto, todo o nosso conhecimento deve provir de Brahmā, que se aperfeiçoou mediante sua tapasya.

## VERSO 36

एवं सहस्रवदनाङ्घ्रिशिरःकरोरु-

नासाद्यकर्णनयनाभरणायुधाढ्यम् ।

मायामयं सदुपलक्षितसन्निवेशं

दृष्ट्वा महापुरुषमाप मुदं विरिञ्चः ॥३६॥

evam sahasra-vadanāṅghri-śiraḥ-karoru-  
nāsādyakarna-nayanābharanāyudhāḍhyam



*māyāmayam sad-upalakṣita-sanniveśam*  
*dr̥ṣtvā mahā-puruṣam āpa mudam viriñcaḥ*  
*evam*—dessa maneira; *sahasra*—milhares e milhares; *vadana*—de rostos; *aṅghri*—pés; *śiraḥ*—cabeças; *kara*—mãos; *uru*—coxas; *nāsa*—narizes, etc.; *karṇa*—ouvidos; *nayana*—olhos; *ābharāṇa*—muitas variedades de adornos; *āyudha*—muitas variedades de armas; *ādhyam*—dotado com; *māyā-mayam*—todos manifestos através de potência ilimitada; *sat-upalakṣita*—aparecendo como diferentes características; *sanniveśam*—combinados; *dr̥ṣtvā*—vendo; *mahā-puruṣam*—a Suprema Personalidade de Deus; *āpa*—alcançou; *mudam*—bem-aventurança transcendental; *viriñcaḥ*—Senhor Brahmā.

### TRADUÇÃO

Então, o Senhor Brahmā pôde ver que Vós possuís milhares e milhares de rostos, e de pés, cabeças, mãos, coxas, narizes, ouvidos e olhos. Estáveis vestido com muito esmero, decorado e cravejado de muitas variedades de adornos e armas. Vendo a Vossa forma de Senhor Viṣṇu, com Vossas características e forma transcendentais, e Vossas pernas estendendo-se a partir dos planetas inferiores, o Senhor Brahmā alcançou bem-aventurança transcendental.

### SIGNIFICADO

O Senhor Brahmā, sendo inteiramente puro, pôde ver a forma original do Senhor como Viṣṇu, tendo muitos milhares de rostos e aspectos. Este processo chama-se auto-realização. A auto-realização genuína não consiste em perceber a refulgência impessoal do Senhor, mas em ver face a face a forma transcendental do Senhor. Como se menciona distintamente aqui, o Senhor Brahmā viu o Senhor Supremo como *mahā-puruṣa*, a Suprema Personalidade de Deus. Arjuna também viu essa mesma forma de Kṛṣṇa. Portanto, ele diz ao Senhor que *param brahma param dhāma pavitrām paramam bhavān puruṣam śāśvatam divyam*: “Sois o Brahman Supremo, o definitivo, a morada suprema e o purificador, a Verdade Absoluta e a divina pessoa eterna.” O Senhor é *parama-puruṣa*, a forma suprema. *Puruṣam śāśvatam*: Ele é eternamente o desfrutador supremo. Ninguém deve ficar pensando que o Brahman impessoal assume uma forma; ao contrário, a refulgência Brahman impessoal emana da forma suprema do Senhor. Ao purificar-se, Brahmā pôde ver a

forma suprema do Senhor. O Brahman impessoal não possui cabeças, narizes, ouvidos, mãos e pernas, pois, afinal, esses atributos compõem a forma do Senhor.

A palavra *māyāmayam* significa “conhecimento espiritual”. Isto é explicado por Madhvācārya. *Māyāmayam jñāna-svarūpam*. A palavra *māyāmayam*, que descreve a forma do Senhor, não deve ser interpretada como significando ilusão. Ao contrário, a forma do Senhor é real, e só vê esta forma quem tem conhecimento perfeito. Confirma isto o *Bhagavad-gītā*: *bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*. A palavra *jñānavān* refere-se àquele que está em perfeito conhecimento. Como pode ver a Personalidade de Deus, tal pessoa rende-se ao Senhor. O fato de o Senhor ser caracterizado como possuindo rosto, nariz, ouvido e assim por diante é eterno. Sem essa forma, ninguém consegue ser bem-aventurado. O Senhor, entretanto, é *sac-cid-ānanda-vigraha*, como afirmam os *śāstras* (*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*). Quando alguém está em perfeita bem-aventurança transcendental, pode ver a suprema forma (*vigraha*) do Senhor. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya diz:

*gandhākhyā devatā yadvat*

*prthivīm vyāpya tiṣṭhati*

*evam vyāptam jagad viṣṇum*

*brahmātma-sthaṁ dadarśa ha*

O Senhor Brahmā percebeu que, assim como os aromas e as cores insinuam-se por toda a terra, a Suprema Personalidade de Deus, sob forma sutil, permeia a manifestação cósmica.

### VERSO 37

तस्मै भवान्हयशिरस्तनुवं हि विभ्रद्

वेदद्रुहावतिबलौ मधुकैटभाख्यौ ।

हत्वानयच्छ्रुतिगणांश्च रजस्तमश्च

सत्त्वं तव प्रियतमां तनुमामनन्ति ॥३७॥

*tasmai bhavān haya-śiras tanuvarṇam hi bibhrad*

*veda-druhāv atibalau madhu-kaiṭabhākhyau*



*hatvānayaḥ chruti-gaṇāṁś ca rajas tamaś ca  
sattvaṁ tava priyatamāṁ tanum āmananti*

*tāsmāi*—para o Senhor Brahmā; *bhavān*—Vossa Onipotência; *haya-siraḥ*—tendo cabeça e pescoço de cavalo; *tanuvam*—a encarnação; *hi*—na verdade; *bibhrat*—aceitando; *veda-druḥau*—dois demônios que se contrapunham aos princípios védicos; *ati-balau*—extremamente poderosos; *madhu-kaiṭabha-ākhyau*—conhecidos como Madhu e Kaiṭabha; *hatvā*—matando; *anayat*—entregastes; *śruti-gaṇān*—todos os diferentes Vedas (*Sāma*, *Yajur*, *Rg* e *Atharva*); *ca*—e; *rajaḥ tamaś ca*—representando os modos da paixão e ignorância; *sattvam*—bondade transcendental pura; *tava*—Vossa; *priya-tamām*—queridíssima; *tanum*—forma (de Hayagrīva); *āmananti*—eles glorificam.

### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, quando apareceste como Hayagrīva, ou seja, com a cabeça de cavalo, mataste dois demônios conhecidos como Madhu e Kaiṭabha, que estavam repletos dos modos da paixão e da ignorância. Então, entregastes o conhecimento védico para o Senhor Brahmā. Por esta razão, todos os grandes santos aceitam Vossas formas como transcendentais, sem o estigma das qualidades materiais.

### SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus, sob Sua forma transcendental, sempre está pronto a proteger Seus devotos. Como se menciona nesta passagem, o Senhor, sob a forma de Hayagrīva, matou dois demônios chamados Madhu e Kaiṭabha, que haviam atacado o Senhor Brahmā. Os demônios modernos pensam que não havia vida no começo da criação, porém, através do *Śrīmad-Bhāgavatam*, ficamos sabendo que o primeiro ser vivo criado pela Suprema Personalidade de Deus foi o Senhor Brahmā, que é pleno de compreensão védica. Infelizmente, aqueles que estão encarregados de distribuir o conhecimento védico, tais como os devotos ocupados em espalhar a consciência de Kṛṣṇa, às vezes, podem ser hostilizados pelos demônios, mas devem ter plena certeza de que os ataques demoníacos

não conseguirão perturbá-los, pois o Senhor está sempre preparado para protegê-los. Os *Vedas* apresentam o conhecimento através do qual podemos entender a Suprema Personalidade de Deus (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*). Os devotos do Senhor sempre estão dispostos a divulgar o conhecimento mediante o qual pode-se entender o Senhor através da consciência de Kṛṣṇa, mas os demônios, incapazes de entender o Senhor Supremo, estão cheios de ignorância e paixão. Assim, o Senhor, cuja forma é transcendental, sempre está pronto para matar os demônios. Cultivando o modo da bondade, pode-se entender a posição do Senhor transcendental e como Ele está sempre preparado para remover todos os obstáculos encontrados no caminho que nos leva a compreendê-Lo.

Em suma, sempre que encarna, o Senhor aparece sob Sua forma transcendental original. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (4.7):

*yadā yadā hi dharmasya  
glānir bhavati bhārata  
abhyutthānam adharmasya  
tadātmānam sṛjāmy aham*

“Sempre e onde quer que haja um declínio na prática religiosa, o descendente de Bhārata, e um predomínio de irreligião — nesse momento, Eu próprio desço.” É mera tolice pensar que o Senhor é originalmente impessoal, mas aceita um corpo material ao aparecer como uma encarnação pessoal. Sempre que aparece, o Senhor apresenta-Se sob Sua forma transcendental original, que é espiritual e bem-aventurada. Mas os homens sem inteligência, tais como os *māyāvādīs*, não podem entender a forma transcendental do Senhor, e portanto o Senhor os castiga, dizendo que *avajānanti mām mūḍhā mānuṣīm tanum āśritam*: “Os tolos zombam de Mim quando advenho sob a forma humana.” Sempre que o Senhor aparece, seja como peixe, tartaruga, javali ou qualquer outra forma, deve-se entender que Ele mantém Sua posição transcendental e que Sua única atividade, como se afirma aqui, é *hatvā* — matar os demônios. O Senhor aparece para proteger os devotos e matar os demônios (*paritrāṇāya sādḥūnām vināśāya ca duṣkṛtām*). Como estão sempre dispostos a opor-se à civilização védica, os demônios com certeza serão mortos pela forma transcendental do Senhor.



## VERSO 38

इत्थं नृतिर्यगृषिदेवज्ञावतारै-  
लोकान् विभावयसि हंसि जगत्प्रतीपान् ।  
धर्मं महापुरुष पासि युगानुवृत्तं  
छन्नः कलौ यदभवत्त्रियुगोऽथ स त्वम् ॥३८॥

*ittham nṛ-tiryag-ṛṣi-deva-jhāṣāvatāir*  
*lokān vibhāvayasi haṁsi jagat pratīpān*  
*dharmaṁ mahā-puruṣa pāsi yugānuvṛttam*  
*channaḥ kalau yad abhavas tri-yugo 'tha sa tvam*  
*ittham*—dessa maneira; *nṛ*—como ser humano (tal como o Senhor Kṛṣṇa e o Senhor Rāmacandra); *tiryak*—como animais (tal como o javali); *ṛṣi*—como grande santo (Paraśurāma); *deva*—como semi-deuses; *jhāṣa*—como ser aquático (tal como o peixe e a tartaruga); *avatāraiḥ*—por meio dessas diferentes encarnações; *lokān*—todos os diferentes sistemas planetários; *vibhāvayasi*—protegeis; *haṁsi*—Vós (às vezes) matais; *jagat pratīpān*—pessoas que simplesmente criam problemas neste mundo; *dharmaṁ*—os princípios religiosos; *mahā-puruṣa*—ó grande personalidade; *pāsi*—protegeis; *yuga-anuvṛttam*—de acordo com os diferentes milênios; *channaḥ*—disfarçado; *kalau*—na era de Kali; *yat*—uma vez que; *abhavaḥ*—tendes sido (e sereis no futuro); *tri-yugaḥ*—chamado Triyuga; *atha*—portanto; *saḥ*—a mesma personalidade; *tvam*—Vós.

## TRADUÇÃO

Dessa maneira, meu Senhor, sob várias encarnações, apareceis como ser humano, animal, grande santo, semideus, peixe ou tartaruga, mantendo então toda a criação em diferentes sistemas planetários e aniquilando os princípios demoníacos. De acordo com a era, ó meu Senhor, protegeis os princípios religiosos. Na era de Kali, entretanto, não Vos apresentais como Suprema Personalidade de Deus, e portanto sois conhecido como Triyuga, ou o Senhor que aparece nas três yugas.

## SIGNIFICADO

Assim como o Senhor apareceu simplesmente para impedir que o Senhor Brahmā fosse atacado por Madhu e Kaiṭabha, apareceu,

também, para proteger o grande devoto Prahlāda Mahārāja. Do mesmo modo, o Senhor Caitanya adveio para proteger as degradadas almas de Kali-yuga. Existem quatro *yugas*, ou milênios: Satya, Tretā, Dvāpara e Kali. Com exceção de Kali-yuga, em todas as *yugas*, o Senhor aparece sob várias encarnações e estabelece-Se como Suprema Personalidade de Deus, porém, embora o Senhor Śrī Caitanya Mahāprabhu, que aparece em Kali-yuga, seja a Suprema Personalidade de Deus, Ele nunca declarou que o era. Ao contrário, sempre que alguém dizia que Ele estava no mesmo nível de Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu tapava os ouvidos com as mãos, negando ser Kṛṣṇa, porque estava desempenhando o papel de devoto. O Senhor Caitanya sabia que, em Kali-yuga, haveria muitas pseudo-encarnações que fingiriam ser Deus, e portanto Ele evitou estabelecer-Se como Suprema Personalidade de Deus. Entretanto, o Senhor Caitanya Mahāprabhu é aceito como Suprema Personalidade de Deus em muitos textos védicos, especialmente no *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.32):

*kṛṣṇa-varṇam tviṣākrṣṇam*  
*sāṅgopāṅgāstra-pārṣadam*  
*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair*  
*yajanti hi sumedhasaḥ*

Em Kali-yuga, os homens inteligentes adoram a Suprema Personalidade de Deus, manifesto sob a forma de Śrī Caitanya Mahāprabhu, que sempre está acompanhado de Seus associados, tais como Nityānanda, Advaita, Gadādhara e Śrīvāsa. Todo o movimento da consciência de Kṛṣṇa baseia-se nos princípios do movimento de *saṅkīrtana*, inaugurado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. Portanto, todo aquele que, por intermédio do movimento de *saṅkīrtana*, procura entender a Suprema Personalidade de Deus, conhece tudo perfeitamente. Ele é *sumedhas*, pessoa de inteligência marcante.

## VERSO 39

नैतन्मनस्तव कथासु विकुण्ठनाथ  
सम्प्रीयते दुरितदुष्टमसाधु तीव्रम् ।



कामातुरं हर्षशोकभयैषणार्तं  
तस्मिन्कथं तव गतिं विमृशामि दीनः॥३९॥

*naitan manas tava kathāsu vikunṭha-nātha  
samprīyate durita-duṣṭam asādhū tīvrām  
kāmatūram harṣa-śoka-bhayaiṣaṇārtam  
tasmin katham tava gatiṁ vimṛśāmi dīnaḥ*  
*na*—decerto que não; *etat*—isto; *manah*—mente; *tava*—Vossas;  
*kathāsu*—nos tópicos transcendentais; *vikunṭha-nātha*—ó Senhor de  
Vaikunṭha, onde não há ansiedade; *samprīyate*—fica apaziguada ou  
passa a interessar-se em; *durita*—pelas atividades pecaminosas; *duṣ-  
ṭam*—contaminada; *asādhū*—desonesta; *tīvrām*—muito difícil de  
controlar; *kāma-āturam*—sempre cheia de muitos desejos e propen-  
sões luxuriosas; *harṣa-śoka*—às vezes, em júbilo e, outras vezes, em  
infelicidade; *bhaya*—e às vezes, com medo; *eṣaṇā*—e pelo desejo;  
*ārtam*—atormetado; *tasmin*—neste estado mental; *katham*—como;  
*tava*—Vossas; *gatiṁ*—atividades transcendentais; *vimṛśāmi*—consi-  
derarei e tentarei entender; *dīnaḥ*—que sou muito pobre e caído,

### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor dos planetas Vaikunṭha, onde não há ansie-  
dade, minha mente é muitíssimo pecaminosa e luxuriosa, às vezes,  
aparentando ser feliz, e, outras vezes, infeliz. Minha mente está re-  
pleta de lamentação e medo, e sempre busca mais e mais dinheiro.  
Portanto, ela tornou-se muito contaminada e nunca fica satisfeita  
com tópicos referentes a Vós. Por conseguinte, sou muito pobre e  
caído. Nesta condição em que vivo, como serei capaz de comentar  
Vossas atividades?

### SIGNIFICADO

Aqui, Prahlāda Mahārāja apresenta-se como um homem comum,  
embora ele de fato nada tenha a ver com este mundo material. Prahlā-  
da sempre está situado nos planetas Vaikunṭha do mundo espí-  
ritual, mas, em prol das almas caídas, pergunta como ele poderá  
discorrer sobre a posição transcendental do Senhor quando a sua  
mente sempre estiver perturbada pelas coisas materiais. A mente

torna-se pecaminosa porque vivemos ocupados em atividades peca-  
minosas. Deve-se entender que tudo o que não está relacionado com  
a consciência de Kṛṣṇa é pecaminoso. Na verdade, Kṛṣṇa propõe no  
*Bhagavad-gītā* (18.66):

*sarva-dhārmān parityajya  
mām ekaṁ śaraṇam vraja  
ahaṁ tvām sarva-pāpēbhyo  
mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

“Abandona todas as variedades de religião e simplesmente rende-te  
a Mim. Eu te libertarei de toda reação pecaminosa. Não temas.”  
Logo que alguém se rende a Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de  
Deus, Kṛṣṇa imediatamente o livra das reações das atividades peca-  
minosas. Portanto, quem não é rendido aos pés de lótus do Senhor  
deve ser tido como pecaminoso, tolo, degradado entre os homens  
e destituído de todo o verdadeiro conhecimento, pois ele está sob  
o influxo de propensões ateístas. Isto é confirmado no *Bhagavad-  
gītā* (7.15):

*nā mām duṣkṛtino mūdhāḥ  
pradyante narādhamāḥ  
māyayāpahṛta-jñānā  
āsurāṁ bhāvām āśritāḥ*

Portanto, especialmente nesta era de Kali, deve-se limpar a mente,  
e isto só é possível mediante o canto do *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.  
*Ceto-darpaṇa-mārjanam*. Nesta era, o processo de cantar o *mahā-  
mantra* Hare Kṛṣṇa é o único método pelo qual pode-se limpar  
a mente pecaminosa. Quando alguém elimina da mente todas as  
reações pecaminosas, ele pode entender seu dever de ser humano.  
O movimento da consciência de Kṛṣṇa propõe-se educar os homens  
pecaminosos para que eles possam tornar-se piedosos simplesmente  
cantando o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.

*harer nāma harer nāma  
harer nāmaiva kevalam  
kalau nāsty eva nāsty eva  
nāsty eva gatiṁ anyathā*



Para limpar o coração de modo que a pessoa torne-se sóbria e sábia nesta era de Kali, não se recomenda nenhum outro método que não seja o de cantar o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa. Em versos anteriores, Prahāda Mahārāja confirma este processo. *Tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittah*. Prahāda corrobora também que, se a mente de alguém vive absorta em pensar em Kṛṣṇa, esta mesma qualificação purificá-lo-á e mantê-lo-á sempre puro. Para entender o Senhor e Suas atividades, todos devem eliminar da mente toda a contaminação do mundo material, e isto pode ser alcançado pelo simples cantar dos santos nomes do Senhor. Assim, todos podem livrar-se por completo do cativeiro material.

#### VERSO 40

जिह्वैकतोऽच्युत विकर्षति मावितृप्ता

शिश्रोऽन्यतस्त्वगुदरं श्रवणं कुतश्चित् ।

घ्राणोऽन्यतश्चपलदृक् क्व च कर्मशक्ति-

र्बह्व्यः सपत्न्य इव गेहपतिं लुनन्ति ॥४०॥

*jihvaikato 'cyuta vikarṣati māvitṛptā*

*śiśno 'nyatas tvag-udaram śravaṇam kutaścit*

*ghrāṇo 'nyataś capala-dṛk kva ca karma-śaktir*

*bahvyah sapatnya iva geha-patim lunanti*

*jihvā*—a língua; *ekataḥ*—a um lado; *acyuta*—ó meu Senhor infalível; *vikarṣati*—atrai; *mā*—a mim; *avitṛptā*—não estando satisfeito; *śiśnaḥ*—os órgãos genitais; *anyataḥ*—a outro lado; *tvak*—a pele (para tocar objetos suaves); *udaram*—o estômago (por várias classes de alimentos); *śravaṇam*—o ouvido (para ouvir alguma melodia terrena); *kutaścit*—a algum outro lado; *ghrāṇaḥ*—o nariz (para cheirar); *anyataḥ*—a mais outro lado; *capala-dṛk*—a visão inquieta; *kva ca*—em alguma parte; *karma-śaktiḥ*—os sentidos ativos; *bahvyah*—muitas; *sa-patnyah*—co-esposas; *iva*—como; *geha-patim*—um chefe de família; *lunanti*—aniquilam.

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor infalível, minha posição assemelha-se à de uma pessoa que tem muitas esposas, todas as quais tentam atraí-lo

à sua própria maneira. Por exemplo, a língua sente-se atraída a pratos saborosos, os órgãos genitais atraem-se à prática sexual com uma mulher fascinante, e o tato gosta de acariciar coisas suaves. O estômago, embora cheio, fica querendo mais alimento, e o ouvido, não procurando ouvir sobre Vós, em geral sente-se atraído às canções cinematográficas. O olfato sente-se atraído a odores agradáveis, os olhos inquietos sentem-se atraídos por cenas de gozo dos sentidos, e os sentidos ativos deixam-se atrair a alguma outra parte. Desse modo, só me resta ficar embaraçado.

#### SIGNIFICADO

Na forma de vida humana, pode-se compreender Deus, mas este processo, que começa com *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ* — ouvir e cantar os santos nomes do Senhor —, é prejudicado enquanto os nossos sentidos estiverem materialmente atraídos. Portanto, serviço devocional significa purificar os sentidos. No estado condicionado, nossos sentidos são atordoados pelo gozo sensorial material, e, enquanto alguém não estiver treinado em purificar seus sentidos, ele não poderá tornar-se um devoto. Em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, portanto, aconselhamos que, desde o começo, todos restrinjam as atividades sensoriais, especialmente as atividades da língua, a qual Śrīla Bhaktivinoda Thākura descreve como sendo muito voraz e insaciável. Para acabar com esta gula da língua, a pessoa é insistentemente aconselhada a não aceitar carne ou coisas desse gênero, nem deve permitir que a língua fique querendo beber ou fumar. Nem mesmo se permite o uso de chá ou café. Igualmente, os órgãos genitais devem ser refreados do sexo ilícito. Sem restringir os sentidos, ninguém pode avançar em consciência de Kṛṣṇa. O único método de controlar os sentidos é cantar e ouvir os santos nomes do Senhor; caso contrário, todos andarão sempre perturbados, assim como viverá perturbado um chefe de família que tem mais de uma esposa que o procurarão a troco de gozo dos sentidos.

#### VERSO 41

एवं स्वकर्मपतितं भववैतरण्या-

मन्योन्यजन्ममरणाशनभीतमीतम् ।



पश्यन्नं स्वपरविग्रहवैरमैत्रं  
हन्तेति पारचर पीपृहि मूढमद्य ॥४१॥

evam sva-karma-patitam bhava-vaitaraṇyām

anyonya-janma-maraṇāsana-bhīta-bhītam

paśyañ janam sva-para-vigraha-vaira-maitram

hanteti pāracara pīpṛhi mūḍham adya

evam—dessa maneira; sva-karma-patitam—caído devido às reações de suas próprias atividades materiais; bhava—comparado ao mundo de ignorância (nascimento, morte, velhice e doença); vaitaraṇyām—no rio conhecido como Vaitaraṇī (que fica diante do portal de Yamarāja, o superintendente da morte); anyah anyā—um após outro; janma—nascimento; maraṇa—morte; āsana—diferentes classes de alimentos; bhīta-bhītam—tendo medo excessivo; paśyan—vendo; janam—a entidade viva; sva—sua própria; para—de outros; vigraha—no corpo; vaira-maitram—considerando amizade e inimizade; hanta—oh!; iti—dessa maneira; pāracara—ó meu Senhor, que estais no outro lado do rio da morte; pīpṛhi—por favor, salvai todos nós (dessa condição perigosa); mūḍham—que somos todos tolos, destituídos de conhecimento espiritual; adya—hoje (porque estais pessoalmente aqui).

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, estais sempre transcendentalmente situado no outro lado do rio da morte, porém, devido às reações de nossas próprias atividades, estamos sofrendo deste lado. Na verdade, caímos neste rio e repetidas vezes estamos padecendo as dores do nascimento e da morte e comendo alimentos asquerosos. Então, por favor, olhai por nós — não apenas por mim, mas por todas as outras pessoas que estão sofrendo —, e, por Vossa imotivada misericórdia e compaixão, libertai-nos e mantende-nos.

#### SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja, um vaiṣṇava puro, ora ao Senhor não apenas em prol de si próprio, senão que de todas as outras entidades vivas sofredoras. Existem duas classes de vaiṣṇavas — os bhajanānandīs e os goṣṭhy-ānandīs. Os bhajanānandīs adoram o Senhor apenas a

troco de seu próprio benefício, mas os goṣṭhy-ānandīs tentam sublimar todos os outros à consciência de Kṛṣṇa para que estes possam salvar-se. Aqueles tolos que não percebem a existência de repetidos nascimentos e mortes e as outras misérias da vida material não podem ter certeza do que lhes acontecerá em seu próximo nascimento. Na verdade, esses patifes tolos e materialmente contaminados inventaram um modo de vida irresponsável que não leva em consideração a próxima vida. Eles não sabem que, de acordo com suas atividades, todos estão sujeitos a receber um dos corpos incluídos entre as 8.400.000 espécies. O Bhagavad-gītā descreve esses patifes como duṣkṛtino mūḍhāḥ. Os não-devotos, aqueles que não estão em consciência de Kṛṣṇa, fatalmente ocupam-se em atividades pecaminosas, e portanto são mūḍhas — tolos e patifes. Eles são tão tolos que nem ao menos sabem o que lhes acontecerá em sua próxima vida. Embora vejam muitas variedades de criaturas vivas comendo coisas abomináveis — porcos comendo excremento, crocodilos comendo toda espécie de carne, e assim por diante —, eles não percebem que eles próprios, devido à sua prática de comer toda classe de imundície nesta vida, estão fadados a comer as coisas mais repugnantes em sua próxima vida. O vaiṣṇava sempre teme uma vida tão abjeta, e, para livrar-se dessas condições horríveis, ocupa-se em serviço devocional ao Senhor. O Senhor tem compaixão deles, e portanto aparece para beneficiá-los.

yadā yadā hi dharmasya

glānir bhavati bhārata

abhyutthānam adharmasya

tadātmānam sṛjāmy aham

"Sempre e onde quer que haja um declínio na prática religiosa, ó descendente de Bharata, e um predomínio de irreligião — nesse momento, Eu próprio desço." (Bg. 4.7) O Senhor sempre está disposto a ajudar as almas caídas, porém, porque elas são tolas e infames, não adotam a consciência de Kṛṣṇa, nem acatam as instruções de Kṛṣṇa. Portanto, embora seja pessoalmente o Supremo Senhor Kṛṣṇa, Śrī Caitanya Mahāprabhu vem como um devoto para pregar o movimento da consciência de Kṛṣṇa. Yāre dekha, tāre kaha 'kṛṣṇa'-upadeśa. Portanto, todos devem tornar-se servos sinceros de Kṛṣṇa. Amāra ājñāya guru hañā tāra' ei deśa (Cc. Madhya 7.128). As pessoas



devem tornar-se *gurus* e espalhar a consciência de Kṛṣṇa em todo o mundo, simplesmente pregando os ensinamentos do *Bhagavad-gītā*.

#### VERSO 42

को न्वत्र तेऽखिलगुरो भगवन्प्रयास  
उत्तारणेऽस्य भवसम्भलोपहेतोः ।  
मूढेषु वै महदनुग्रह आर्तबन्धो  
किं तेन ते प्रियजनाननुसेवतां नः ॥४२॥

*ko nv atra te 'khila-guro bhagavan prayāsa  
uttārane 'sya bhava-sambhava-lopa-hetoḥ  
mūḍheṣu vai mahad-anugraha ārta-bandho  
kim tena te priya-janān anusevatām naḥ*  
*kaḥ*—que é isto; *nu*—na verdade; *atra*—neste assunto; *te*—de Vossa Onipotência; *akhila-guro*—ó supremo mestre espiritual de toda a criação; *bhagavan*—ó Senhor Supremo, ó Personalidade de Deus; *prayāsaḥ*—esforço; *uttārane*—para a liberação dessas almas caídas; *asya*—disto; *bhava-sambhava*—da criação e da manutenção; *lopa*—e da aniquilação; *hetoḥ*—da causa; *mūḍheṣu*—dos tolos que apodrecem neste mundo material; *vai*—na verdade; *mahad-anugrahaḥ*—compaixão sentida pelo Supremo; *ārta-bandho*—ó amigo das entidades vivas sofredoras; *kim*—qual a dificuldade; *tena*—disto; *te*—de Vossa Onipotência; *priya-janān*—as pessoas queridas (devotos); *anusevatām*—daqueles sempre ocupados em servir; *naḥ*—como nós (que estamos ocupados nisto).

#### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, ó Suprema Personalidade de Deus, original mestre espiritual de todo o mundo, levando-se em conta que administras os afazeres do Universo, que dificuldade teríeis em libertar as almas caídas, ocupadas em Vosso serviço devocional? Sois o amigo de toda a humanidade sofredora, e é próprio das grandes personalidades mostrar misericórdia para os tolos. Portanto, creio que mostrareis Vossa misericórdia espontânea para pessoas como nós, que nos ocupamos em Vosso serviço.

#### SIGNIFICADO

Aqui, as palavras *priya-janān anusevatām naḥ* denotam que o Senhor Supremo, a Suprema Personalidade de Deus, é muito favorável aos devotos que agem de acordo com as instruções de Seu próprio devoto puro. Em outras palavras, a pessoa deve tornar-se servo do servo do servo do Senhor. Se alguém quiser tornar-se diretamente servo do Senhor, isto não lhe será tão proveitoso como ocupar-se a serviço do servo do Senhor. Esta é a orientação dada por Śrī Caitanya Mahāprabhu, que nos mostrou o caminho para tornarmos-nos *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*. Ninguém deve ficar orgulhoso, querendo tornar-se diretamente servo da Suprema Personalidade de Deus. Ao contrário, deve-se buscar um devoto puro, que é servo do Senhor, e ocupar-se a serviço desse servo. Quanto mais alguém se torna servo do servo, tanto mais aperfeiçoa-se em serviço devocional. Este preceito também está contido no *Bhagavad-gītā*: *evam paramparā-prāptam imam rājarṣayo viduḥ*. Pode-se entender a ciência da Suprema Personalidade de Deus simplesmente através do sistema *paramparā*. Com relação a isto, Śrīla Narottama dāsa Ṭhākura diz que *tāṇdera caraṇa seṁ bhakta-sane vāsa*: “Que eu sirva os pés de lótus dos devotos do Senhor, e que eu viva com os devotos.” *Janame janame haya, ei abhilāṣa*. Seguindo Narottama dāsa Ṭhākura, vida após vida, a pessoa deve querer tornar-se servo do servo do Senhor. Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura também canta que *tumi ta' ṭhākura, tomāra kukura, baliyā jānaha more*: “Ó meu senhor, ó vaiṣṇava, por favor, considera-me teu cachorro.” Devemos tornar-nos o cão de um vaiṣṇava, de um devoto puro, pois o devoto puro pode facilmente nos dar Kṛṣṇa. *Kṛṣṇa se tomāra, kṛṣṇa dite pāra*. Kṛṣṇa é propriedade de Seu devoto puro, e se nos refugiarmos no devoto puro, ele poderá dar-nos Kṛṣṇa sem dificuldade alguma. Prahlaḍa deseja ocupar-se em servir ao devoto, e portanto ora a Kṛṣṇa: “Meu querido Senhor, por favor, dai-me o refúgio de Vosso queridíssimo devoto para que eu possa ocupar-me em seu serviço e então fiqueis satisfeito.” *Mad-bhakta-pūjābhyadhikā* (*Bhāg.* 11.19.21). O Senhor diz: “Ocupar-se em servir o Meu devoto é melhor do que tentar prestar-Me diretamente serviço devocional.”

Outro aspecto importante deste verso é que, através do serviço devocional, Prahlaḍa Mahārāja não quer beneficiar-se sozinho. Ao contrário, ele ora ao Senhor que todos nós, almas condicionadas neste mundo material, recebamos a graça do Senhor e ocupemo-nos



em servir ao Seu servo e então possamos libertar-nos. A graça do Senhor não é absolutamente difícil de ser concedida pelo Senhor, e assim Prahlāda Mahārāja quer salvar o mundo inteiro, espalhando a consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 43

नैवोद्विजे पर दुरत्ययवैतरण्या-

स्वदीर्यगायनमहामृतमग्नचित्तः ।

शोचे ततो विमुखचेतस इन्द्रियार्थ-

मायासुखाय भरमुद्रहतो विमूढान् ॥४३॥

naivodvije para duratyaya-vaitaraṇyās

tvad-vīrya-gāyana-mahāmṛta-magna-cittaḥ

śoce tato vimukha-cetasā indriyārtha-

māyā-sukhāya bharam udvahato vimūḍhān

na—não; eva—decerto; udvije—estou perturbado ou temeroso; para—ó Supremo; duratyaya—intransponível ou muito difícil de atravessar; vaitaraṇyāḥ—do Vaitaraṇī, o rio do mundo material; tvad-vīrya—das glórias e atividades de Vossa Onipotência; gāyana—de cantar ou distribuir; mahā-amṛta—no grande oceano de nectárea bem-aventurança espiritual; magna-cittaḥ—cuja consciência está absorta; śoce—estou simplesmente lamentando; tataḥ—disso; vimukha-cetasā—os tolos e patifes que são desprovidos de consciência de Kṛṣṇa; indriya-artha—no gozo dos sentidos; māyā-sukhāya—para a felicidade temporária e ilusória; bharam—a falsa carga ou responsabilidade (de manter a família, a sociedade e a nação e elaborar esquemas com este propósito); udvahataḥ—que estão erguendo (fazendo grandes planos na tentativa de concretizar seus arranjos); vimūḍhān—embora todos eles não passem de tolos e patifes (também estou pensando neles).

#### TRADUÇÃO

Ó melhor das grandes personalidades, não temo nem um pouquinho a existência material, pois, em qualquer lugar onde eu permaneça, estarei plenamente absorto em pensar em Vossas gloriosas atividades. Fico preocupado apenas com os tolos e patifes que andam

às voltas com planos elaborados, através dos quais procuram obter felicidade material e manter suas famílias, sociedades e países. Estou preocupado com eles porque lhes quero bem.

#### SIGNIFICADO

Por todo o mundo, todos estão fazendo grandes planos na tentativa de consertar as misérias do mundo material, e este fenômeno é encontrado no presente, no passado e no futuro. Contudo, embora as pessoas tracem elaborados planos políticos, sociais e culturais, todas elas são aqui descritas como *vimūḍha* — tolos. O *Bhagavad-gītā* descreve o mundo material como *duḥkhālayam aśāśvatam* — temporário e miserável —, mas esses tolos estão tentando tornar o mundo material *sukhālayam*, um lugar de felicidade, pois ignoram como é que tudo age segundo o arranjo da natureza material, a qual funciona a seu próprio modo.

prakṛteḥ kriyamāṇāni

guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ

ahankāra-vimūḍhātmā

kartāham iti manyate

“Confusa, a alma espiritual que está sob o influxo dos três modos da natureza material, julga-se autora de atividades que, de fato, são executadas pela natureza.” (Bg. 3.27)

A natureza material, pessoalmente conhecida como Durgā, foi planejada de tal maneira que os demônios não deixem de ser punidos. Embora lutem pela existência, os *asuras*, os demônios ímpios, são implacavelmente açoitados pela deusa Durgā, que em suas dez mãos porta diferentes classes de armas utilizadas para puni-los. Ela está montada no seu carregador: um leão, ou os modos da paixão e ignorância. Todos estabelecem-se nos modos da paixão e ignorância e lutam mui arduamente, tentando triunfar sobre a natureza material, porém, no final das contas, são aniquilados pelas leis da natureza.

Entre os mundos material e espiritual, existe um rio conhecido como Vaitaraṇī, e, para alcançar o outro lado, ou o mundo espiritual, deve-se cruzar esse rio. Esta tarefa é extremamente difícil. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (7.14), *daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*: “Esta Minha energia divina, que consiste nos três



modos da natureza material, é difícil de ser subjugada.” A mesma palavra *duratyaya*, que significa “muito difícil”, é usada aqui. Portanto, a não ser que alguém receba a misericórdia do Senhor Supremo, ninguém pode superar as estritas leis da natureza material. Entretanto, embora vivam fracassando em seus planos, os materialistas insistem em tentar ser felizes neste mundo material. Por isso é que eles são descritos como *vimūḍha* — tolos de primeira classe. No que diz respeito a Prahlāda Mahārāja, ele não era absolutamente infeliz, pois, embora estivesse no mundo material, era plenamente consciente de Kṛṣṇa. Aqueles que estão em consciência de Kṛṣṇa, esforçando-se para servir ao Senhor, não são infelizes, ao passo que alguém desprovido de consciência de Kṛṣṇa e que está lutando pela existência é não apenas tolo, mas também extremamente infeliz. Prahlāda Mahārāja era ao mesmo tempo feliz e infeliz. Ele sentia felicidade e bem-aventurança transcendental porque era consciente de Kṛṣṇa, entretanto, sentia muita infelicidade por causa dos tolos e patifes que traçam planos elaborados, na tentativa de serem felizes neste mundo material.

#### VERSO 44

प्रायेण देव मुनयः स्वविमुक्तिकामा

मौनं चरन्ति विजने न परार्थनिष्ठाः ।

नैतान्विहाय कृपणान्विमुमुक्षु एको

नान्यं त्वदस्य शरणं भ्रमतोऽनुपश्ये ॥४४॥

*prāyeṇa deva munayaḥ sva-vimukti-kāmā*

*maunam caranti vijane na parārtha-niṣṭhāḥ*

*naitān vihāya kṛpaṇān vimumukṣa eko*

*nānyam tvad asya śaraṇam bhramato 'nupaśye*

*prāyeṇa*—de um modo geral, ou em quase todos os casos; *deva*—o meu Senhor; *munayaḥ*—as grandes pessoas santas; *sva*—pessoal, ou própria; *vimukti-kāmāḥ*—desejosas de conseguir liberação, escapando deste mundo material; *maunam*—em silêncio; *caranti*—elas vagueiam (em lugares como as florestas dos Himalaias, onde não se entra em contato com as atividades dos materialistas); *vijane*—em lugares solitários; *na*—não; *para-artha-niṣṭhāḥ*—interessadas em

trabalhar para os outros, dando-lhes o benefício do movimento da consciência de Kṛṣṇa, iluminando-os com a consciência de Kṛṣṇa; *na*—não; *etān*—esses; *vihāya*—deixando de lado; *kṛpaṇān*—tolos e patifes (que, ocupados em atividades materialistas, não conhecem o valor da forma de vida humana); *vimumukṣe*—desejo libertar-me e retornar ao lar, retornar ao Supremo; *ekaḥ*—sozinho; *na*—não; *anyam*—outro; *tvad*—diferente de Vós; *asya*—desse; *śaraṇam*—refúgio; *bhramataḥ*—da entidade viva que gira e vagueia em todos os Universos materiais; *anupaśye*—consigo ver.

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor Nṛsimhadeva, vejo que, na verdade, existem muitas pessoas santas, mas elas estão interessadas unicamente em sua própria liberação. Não se preocupando com as grandes cidades e províncias, elas, sob voto de silêncio [*mauna-vrata*], vão aos Himalaias ou às florestas para meditar. Elas não estão interessadas em libertar os outros. Quanto a mim, entretanto, não quero me libertar sozinho e deixar de lado todos esses pobres tolos e patifes. Sei que, sem consciência de Kṛṣṇa, sem refugiar-se nos Vossos pés de lótus, ninguém pode ser feliz. Portanto, desejo trazer todos de volta ao refúgio de Vossos pés de lótus.

#### SIGNIFICADO

Esta é a decisão do vaiṣṇava, do devoto puro do Senhor. Mesmo que tenha de permanecer neste mundo material, para ele, isto não constitui nenhum problema, porque sua única atividade é manter-se consciente de Kṛṣṇa. Nem mesmo no inferno, a pessoa em consciência de Kṛṣṇa deixa de ser feliz. Logo, Prahlāda Mahārāja disse que *naivodviḥe para duratyaya-vaitaraṇyāḥ*: “Ó melhor das grandes personalidades, não estou nem um pouquinho com medo da existência material.” Em nenhuma condição de vida, o devoto puro sente-se infeliz. Isto é confirmado no *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.17.28):

*nārāyaṇa-parāḥ sarve*

*na kutaścana bibhyati*

*svargāpavarga-narakeṣv*

*api tulyārtha-darśinaḥ*



“Os devotos ocupados única e exclusivamente no serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus, Nārāyaṇa, jamais temem alguma condição de vida. Para eles, os planetas celestiais, a liberação e os planetas infernais são a mesma coisa, pois esses devotos estão interessados apenas em servir ao Senhor.”

Para o devoto, ficar nos planetas celestiais ou nos planetas infernais dá no mesmo, pois o devoto não vive nem no céu nem no inferno, mas com Kṛṣṇa, no mundo espiritual. Os *karmīs* e os *jñānīs* não conseguem entender o segredo do sucesso do devoto. Os *karmīs*, portanto, tentam ser felizes através de medidas materiais, e os *jñānīs* tentam ser felizes tornando-se unos com o Supremo. O devoto não tem nenhum desses interesses. Ele não está interessado em praticar meditação nos Himalaias ou na floresta. Ao contrário, seu interesse concentra-se nas regiões mais atarefadas do mundo, onde se possa ensinar às pessoas a consciência de Kṛṣṇa. O movimento da consciência de Kṛṣṇa existe com este propósito. Não ensinamos pessoa alguma a meditar em lugar solitário simplesmente para que ela possa mostrar que se tornou muito avançada e fique orgulhosa de sua suposta meditação transcendental, embora se ocupe em toda espécie de atividades materiais tolas. Um vaiṣṇava do quilate de Prahlāda Mahārāja não está interessado neste tipo de avanço espiritual, o qual é mero embuste. Ao contrário, ele está interessado em iluminar as pessoas com a consciência de Kṛṣṇa porque esta é a única maneira de elas tornarem-se felizes. Prahlāda Mahārāja diz claramente que *nānyam tvad asya śaraṇam bhramato 'nupaśye*: “Sei que, sem consciência de Kṛṣṇa, sem refugiar-se nos Vossos pés de lótus, ninguém pode ser feliz.” Embora, vida após vida, alguém vagueie dentro do Universo, se ele tiver a fortuna de encontrar um devoto, um servo de Śrī Caitanya Mahāprabhu, conseguirá desvendar o segredo da consciência de Kṛṣṇa, e então não somente se tornará feliz neste mundo, mas também retornará ao lar, retornará ao Supremo. Esta é a verdadeira meta da vida. Os membros do movimento da consciência de Kṛṣṇa não estão absolutamente interessados em praticar meditação nos Himalaias ou na floresta, onde apenas se faz uma exibição, tampouco estão interessados em abrir nas cidades escolas de *yoga* e de meditação. Ao contrário, todo membro do movimento da consciência de Kṛṣṇa procura ir de porta em porta, esforçando-se por apresentar às pessoas os ensinamentos do *Bhagavad-gītā* Como Ele É e as mensagens do Senhor Caitanya. Este é o propósito do

movimento Hare Kṛṣṇa. Os membros do movimento da consciência de Kṛṣṇa devem ter plena convicção de que, sem Kṛṣṇa, ninguém pode ser feliz. Assim, a pessoa consciente de Kṛṣṇa evita toda classe de espiritualistas, transcendentalistas, meditadores, monistas, filósofos e filantropos farsantes.

#### VERSO 45

यन्मैथुनादि गृहमेधिसुखं हि तुच्छं

कण्डूयनेन करयोरिव दुःखदुःखम् ।

तृप्यन्ति नेह कृपणा बहुदुःखभाजः

कण्डूतिवन्मनसिजं विषहेत धीरः ॥४५॥

yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham

kaṇḍūyanena karayor iva duḥkha-duḥkham

trpyanti neha kṛpāṇā bahu-duḥkha-bhājah

kaṇḍūti-van manasijam viṣaheta dhīrah

*yaṭ*—aquilo que (se presta ao gozo dos sentidos materiais); *maithuna-ādi*—representado pelas conversas referentes a sexo, pela leitura de publicações sobre sexo ou pelo desfrute da vida sexual (no lar ou fora, tal como num clube); *grhamedhi-sukham*—toda espécie de felicidade material baseada no apego à família, sociedade, amizade, etc.; *hi*—na verdade; *tuccham*—insignificante; *kaṇḍūyanena*—com a coceira; *karayor*—das duas mãos (para aliviar a coceira); *iva*—como; *duḥkha-duḥkham*—diferentes classes de infelicidade (pelas quais a pessoa tem que passar após esse gozo sensorial comichoso); *trpyanti*—ficam satisfeitas; *na*—nunca; *iha*—no gozo dos sentidos materiais; *kṛpāṇā*—as pessoas tolas; *bahu-duḥkha-bhājah*—sujeitas a várias espécies de infelicidade material; *kaṇḍūti-vat*—se alguém consegue aprender com essa coceira; *manasijam*—que é uma simples invenção mental (não existe verdadeira felicidade); *viṣaheta*—e tolera (tal coceira); *dhīrah*—(ele pode tornar-se) uma pessoa muito perfeita e sóbria.

#### TRADUÇÃO

A vida sexual compara-se à fricção das duas mãos que tentam aliviar uma coceira. Os *grhamedhis*, os pretensos *grhasthas* que não



têm conhecimento espiritual, pensam que essa coceira é o nível de felicidade máxima, embora, na verdade, ela seja uma fonte de angústia. Os *krpaṇas*, os tolos que são exatamente o oposto dos *brāhmaṇas*, não se fartam de mergulhar no gozo sensual. Entretanto, aqueles que são *dhīra*, os sóbrios que toleram essa coceira, não estão sujeitos aos sofrimentos dos tolos e patifes.

## SIGNIFICADO

Os materialistas pensam que entregar-se ao gozo sexual é a maior felicidade neste mundo material, e portanto elaboram planos para satisfazer os seus sentidos, em especial os órgãos genitais. De um modo geral, isso ocorre em toda parte, notadamente no mundo ocidental, onde se fazem arranjos regulares para que a vida sexual vigore de qualquer maneira. Na verdade, contudo, ninguém jamais conseguiu ser feliz com isto. Nem mesmo os hippies, que abandonaram todos os confortos materiais propiciados por seus pais e avós, não podem dispensar a sensacional felicidade da vida sexual. Tais pessoas são aqui descritas como *krpaṇas*, avaros. A forma de vida humana é uma grande dádiva, pois, nessa forma de vida, pode-se alcançar a meta da existência. Infelizmente, entretanto, devido à falta de educação e de cultura, as pessoas tornam-se vítimas da falsa felicidade da vida sexual. Prahlāda Mahārāja, portanto, aconselha que ninguém se deixe desencaminhar por essa civilização envolta em gozo dos sentidos, e muito menos deve alguém ficar sob o encanto da vida sexual. Ao contrário, todos devem ser sóbrios, evitar o gozo dos sentidos e ter consciência de Kṛṣṇa. A pessoa luxuriosa, que é comparada a um avaro estúpido, jamais obtém felicidade através do gozo dos sentidos. A influência da natureza material é muito difícil de ser superada, porém, como Kṛṣṇa afirma no *Bhagavad-gītā* (7.14), *mām eva ye prapadyante, māyām etāṁ taranti te*: se alguém se submete voluntariamente aos pés de lótus de Kṛṣṇa, pode salvar-se com muita facilidade.

Com referência à insignificante felicidade da vida sexual, Yāmuna-cārya diz a este respeito:

*yadāvadhi mama cetah kṛṣṇa-padāravinde  
nava-nava-rasa-dhāmanudyata rantum āsit  
tadāvadhi bata nārī-saṅgame smaryamāne  
bhavati mukha-vikāraḥ suṣṭu niṣṭhīvanām ca*

“Desde que me ocupei no transcendental serviço amoroso a Kṛṣṇa, obtendo nele um prazer que se renova a cada instante, sempre que penso em prazer sexual, cuspo no pensamento e meus lábios crispam-se de dissabor.” Yāmuna-cārya fora anteriormente um rei que desfrutara de felicidade sexual de várias maneiras, porém, desde o momento em que passou a ocupar-se a serviço do Senhor, obteve bem-aventurança espiritual e ficou detestando pensar em vida sexual. Se os pensamentos sexuais o assediavam, ele cuspiu neles com desgosto.

## VERSO 46

मौनव्रतश्रुततपोऽध्ययनस्वधर्म-

व्याख्यारहोजपसमाधय आपवर्ग्याः ।

प्रायः परं पुरुष ते त्वजितेन्द्रियाणां

वार्ता भवन्त्युत न वात्र तु दाम्भिकानाम्॥४६॥

*mauna-vrata-śruta-tapo-'dhyayana-sva-dharma-*

*vyākhyā-rahō-japa-samādhaya āpavargyāḥ*

*prāyaḥ param puruṣa te tv ajitendriyāṇām*

*vārtā bhavanty uta na vātra tu dāmbhikānām*

*mauna*—silêncio; *vrata*—votos; *śruta*—conhecimento védico; *tapah*—austeridade; *adhyayana*—estudo da escritura; *sva-dharma*—executar *varṇāśrama-dharma*; *vyākhyā*—explicar os *śāstras*; *rahah*—viver em lugar solitário; *japa*—cantar ou recitar *mantras*; *samādhayaḥ*—permanecer em transe; *āpavargyāḥ*—essas são as dez espécies de atividades para se avançar no caminho da liberação; *prāyaḥ*—em geral; *param*—o único meio; *puruṣa*—ó meu Senhor; *te*—todas elas; *tu*—mas; *ajita-indriyāṇām*—das pessoas que não podem controlar os sentidos; *vārtāḥ*—meios de subsistência; *bhavanti*—são; *uta*—assim está dito; *na*—não; *vā*—ou; *atra*—com relação a isto; *tu*—mas; *dāmbhikānām*—das pessoas que são falsamente orgulhosas.

## TRADUÇÃO

Ó Suprema Personalidade de Deus, no caminho da liberação, existem dez métodos prescritos — permanecer silencioso, não falar com



ninguém, cumprir votos, acumular toda espécie de conhecimento védico, submeter-se a austeridades, estudar os Vedas e outros textos védicos, executar os deveres do varṇāśrama-dharma, explicar os śāstras, permanecer em lugar solitário, cantar mantras silenciosamente e absorver-se em transe. Esses diferentes métodos de liberação, de um modo geral, são apenas uma prática profissional e um meio de subsistência para aqueles que não controlaram seus sentidos. Porque tais pessoas são falsamente orgulhosas, esses procedimentos podem acabar não dando certo.

#### SIGNIFICADO

Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (6.1.15):

*kecit kevalayā bhaktyā*

*vāsudeva-parāyanāḥ*

*agham dhunvanti kārṣṇyena*

*nīhāram iva bhāskarāḥ*

“São raras as pessoas que adotaram completo e imaculado serviço devocional a Kṛṣṇa, e que podem, então, extirpar as ervas daninhas, as reações pecaminosas, e impedir que elas reapareçam. Elas conseguem isto simplesmente executando serviço devocional, assim como, com seus raios, o sol pode de imediato dissipar um nevoeiro.” O verdadeiro propósito da vida humana consiste em a pessoa liberar-se do enredamento material. Tal liberação pode ser alcançada por muitos métodos (*tapasā brahmacaryeṇa śamena ca damena ca*), mas todos eles mais ou menos dependem de *tapasya*, austeridade, que começa com o celibato. Śukadeva Gosvāmī diz que aqueles que são *vāsudeva-parāyana*, plenamente rendidos aos pés de lótus do Senhor Vāsudeva, Kṛṣṇa, também alcançam os resultados de *mauna* (silêncio), *vrata* (votos) e outros desses métodos, bastando-lhes executar serviço devocional. Em outras palavras, esses métodos não são lá muito poderosos, pois, se alguém adota o serviço devocional, todos eles estarão mui facilmente incluídos.

*Mauna*, por exemplo, não significa que alguém deva simplesmente parar de falar. A língua foi feita para falar, embora, às vezes, para fazer uma grande exibição, a pessoa permanece calada. Existem muitos que praticam o silêncio em algum dia de certa semana. Contudo, os vaiṣnavas não observam tal silêncio. O silêncio significa

não falar tolices. Oradores em assembleias, conferências e reuniões, de um modo geral, falam tolamente, tais como sapos. Śrīla Rūpa Gosvāmī descreve isto como *vāco vegam*. Quem deseja dizer algo pode apresentar-se como grande orador, porém, ao invés de continuar falando sandices, é melhor ficar calado. Este método de silêncio, portanto, é recomendado às pessoas muito apegadas a falar bobagens. Aquele que não é devoto fatalmente irá dizer tolices porque não tem a capacidade de falar sobre as glórias de Kṛṣṇa. Portanto, tudo o que ele diz sofre influência da energia ilusória e compara-se ao coaxar de uma rã. Entretanto, quem fala sobre as glórias do Senhor não precisa ficar calado. Caitanya Mahāprabhu recomenda que *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*: todos devem dedicar-se a cantar as glórias do Senhor vinte e quatro horas por dia. Não há necessidade de tornar-se *mauna*, ou silencioso.

Os dez processos de liberação ou aperfeiçoamento no caminho da liberação não se destinam aos devotos. *Kevalayā bhaktyā*: quem se ocupa em serviço devocional ao Senhor automaticamente executa todos os dez métodos de liberação. Prahlāda Mahārāja sugere que tais processos podem ser recomendados aos *ajitendriyas*, aqueles que não podem controlar seus sentidos. Os devotos, contudo, já subjugaram seus sentidos. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: o devoto já está livre da contaminação material. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura, portanto, diz:

*duṣṭa mana! tumi kisera vaiṣṇava? pratiṣṭhāra tare, nirjanera ghare,  
tava harināma kevala kaitava*

Existem muitas pessoas que gostam de cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa num lugar silencioso e solitário, mas quem não está interessado em pregar ou falar constantemente aos não-devotos dificilmente poderá superar a influência dos modos da natureza. Portanto, a menos que alguém seja extremamente avançado em consciência de Kṛṣṇa, não deve imitar Haridāsa Ṭhākura, cuja única ocupação consistia em viver cantando o santo nome, vinte e quatro horas por dia. Prahlāda Mahārāja não condena esse processo; ele o aceita, mas, sem serviço ativo ao Senhor, simplesmente através desses métodos, de um modo geral, não se pode alcançar a liberação. Ninguém pode alcançar a liberação simplesmente através de orgulho falso.



## VERSO 47

रूपे इमे सदसती तव वेदसृष्टे

बीजाङ्कुराविव न चान्यदरूपकस्य ।

युक्ताः समक्षमुभयत्र विचक्षन्ते त्वां

योगेन वह्निमिव दारुषु नान्यतः स्यात् ॥४७॥

*rūpe ime sad-asatī tava veda-sṛṣṭe*

*bījāṅkurāv iva na cānyad arūpakasya*

*yuktāḥ samakṣam ubhayatra vicakṣante tvām*

*yogena vahnim iva dāruṣu nānyataḥ syāt*

*rūpe*—sob as formas; *ime*—essas duas; *sat-asatī*—a causa e o efeito; *tava*—Vossas; *veda-sṛṣṭe*—explicadas nos Vedas; *bīja-āṅkurau*—a semente e o grelo; *iva*—como; *na*—nunca; *cā*—também; *anyat*—nenhuma outra; *arūpakasya*—de Vós, que não possuís forma material; *yuktāḥ*—aqueles ocupados em Vosso serviço devocional; *samakṣam*—diante dos próprios olhos; *ubhayatra*—de ambas as maneiras (espiritual e materialmente); *vicakṣante*—podem realmente ver; *tvām*—a Vós; *yogena*—mediante o simples método do serviço devocional; *vahnim*—fogo; *iva*—como; *dāruṣu*—na madeira; *na*—não; *anyataḥ*—de alguma outra maneira; *syāt*—é possível.

## TRADUÇÃO

Através do conhecimento védico autorizado, todos podem ver que as formas de causa e efeito, presentes na manifestação cósmica, pertencem à Suprema Personalidade de Deus, pois a manifestação cósmica é uma energia dEle. Tanto a causa quanto o efeito não passam de energias do Senhor. Portanto, ó meu Senhor, assim como um homem sábio, ponderando a causa e o efeito, pode ver como o fogo permeia a madeira, aqueles que estão ocupados em serviço devocional entendem como Vós sois tanto a causa quanto o efeito.

## SIGNIFICADO

Como se descreveu nos versos anteriores, muitos supostos estudantes da doutrina espiritual seguem os dez diferentes métodos conhecidos como *mauna-vrata-śrūta-tapo-dhyayana-sva-dharma-vyākhyā-raho-japa-samādhayah*. Talvez eles sejam muito atrativos,

porém, seguindo esses métodos, ninguém pode realmente entender a verdadeira causa e efeito e a causa que origina tudo (*janmādy asya yataḥ*). A fonte da qual tudo se origina é a própria Suprema Personalidade de Deus (*sarva-kāraṇa-kāraṇam*). Essa fonte que origina tudo é Kṛṣṇa, o governante supremo. *Īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ sac-cid-ānanda-vigrahaḥ*. Ele tem Sua forma eterna e espiritual. Na verdade, Ele é a raiz de tudo (*bījam mām sarva-bhūtānām*). Todas as manifestações que existem são produzidas pela Suprema Personalidade de Deus. Isto não pode ser entendido pelo falso silêncio ou por qualquer outro método complicado. A causa suprema pode ser entendida unicamente mediante o serviço devocional, como se afirma no *Bhagavad-gītā* (*bhaktyā mām abhijānāti*). Em outra passagem do *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.14.21), a Divindade Suprema pessoalmente diz que *bhaktyāham ekayā grāhyaḥ*: pode-se entender a causa que origina todas as causas, a Pessoa Suprema, unicamente através do serviço devocional, e não através de um exibicionismo extravagante.

## VERSO 48

त्वं वायुरग्निरवनिर्वियदम्बुमात्राः

प्राणेन्द्रियाणि हृदयं चिदनुग्रहश्च ।

सर्वं त्वमेव सगुणो विगुणश्च भूमान्

नान्यत् त्वदस्त्यपि मनोवचसा निरुक्तम् ॥४८॥

*tvām vāyur agnir avanir viyad ambu mātrāḥ*

*prāṇendriyāṇi hṛdayam cid anugrahaś ca*

*sarvaṁ tvam eva saguṇo viguṇaś ca bhūman*

*nānyat tvad asty api māno-vacasā niruktam*

*tvam*—Vós (sois); *vāyuh*—ar; *agniḥ*—fogo; *avanīḥ*—terra; *vīyat*—céu; *ambu*—água; *mātrāḥ*—os objetos dos sentidos; *prāṇa*—os ares vitais; *indriyāṇi*—os sentidos; *hṛdayam*—a mente; *cid*—a consciência; *anugrahaś ca*—e o falso ego ou os semideuses; *sarvaṁ*—tudo; *tvam*—Vós; *eva*—apenas; *sa-guṇaḥ*—natureza material com seus três modos; *viguṇaḥ*—a centelha espiritual e a Superalma, que estão situadas além da natureza material; *ca*—e; *bhūman*—ó meu grande Senhor; *na*—não; *anyat*—outro; *tvat*—que não sejais Vós; *asti*—é;



*api*—embora; *manah-vacasā*—com a mente e palavras; *niruktam*—tudo manifesto.

### TRADUÇÃO

Ó Senhor Supremo, realmente sois o ar, a terra, o fogo, o céu e a água. Sois os objetos da percepção sensorial, os ares vitais, os cinco sentidos, a mente, a consciência e o falso ego. Na verdade, sois todas as coisas sutis e grosseiras. Os elementos materiais e tudo o que se pode expressar, seja com palavras, seja com a mente, são nada mais nada menos do que Vós.

### SIGNIFICADO

Esta é a concepção onipenetrante da Suprema Personalidade de Deus, a qual explica como Ele está presente em toda e qualquer parte: *Sarvaṁ khalv idam brahma*: tudo é Brahman — o Brahman Supremo, Kṛṣṇa. Sem Ele, nada existe. Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (9.4):

*mayā tatam idam sarvaṁ jagad avyakta-mūrtinā mat-sthāni sarva-bhūtāni na cāhaṁ teṣv avasthitāḥ*

“Eu existo em toda parte, e tudo existe em Mim, mas Eu não sou visível em toda parte.” O Senhor pode ser visível apenas através do serviço devocional. *Tatra tiṣṭhāmi nārada yatra gāyanti mad-bhaktāḥ*: o Senhor Supremo permanece somente onde Seus devotos cantam Suas glórias.

### VERSO 49

नैते गुणा न गुणिनो महदादयो ये

सर्वे मनःप्रभृतयः सहदेवमर्त्याः ।

आद्यन्तवन्त उरुगाय विदन्ति हि त्वा-

मेवं विमृश्य सुधियो विरमन्ति शब्दात् ॥४९॥

*naite guṇā na guṇino mahad-ādayo ye sarve manah prabhṛtayah saha deva-martyāḥ*

*ādy-antavanta urugāya vidanti hi tvām evaṁ vimṛśya sudhiyo vīramanti śabdāt*

*na*—nem; *ete*—todas essas; *guṇāḥ*—três qualidades da natureza material; *na*—nem; *guṇinah*—as deidades que predominam os três modos da natureza material (a saber, o Senhor Brahmā, a deidade que predomina a paixão, e o Senhor Śiva, a deidade que exerce domínio sobre a ignorância); *mahat-ādayaḥ*—os cinco elementos, os sentidos e os objetos dos sentidos; *ye*—aqueles que; *sarve*—todos; *manah*—a mente; *prabhṛtayah*—e assim por diante; *sahā-deva-martyāḥ*—com os semideuses e os seres humanos mortais; *ādi-antavantaḥ*—todos os quais têm começo e fim; *urugāya*—ó Senhor Supremo, que sois glorificado por todas as pessoas santas; *vidanti*—entendem; *hi*—na verdade; *tvām*—Vossa Onipotência; *evaṁ*—assim; *vimṛśya*—considerando; *sudhiyaḥ*—todos os homens sábios; *vīramanti*—cessam; *śabdāt*—de estudar ou procurar compreender os *Vedas*.

### TRADUÇÃO

Nem os três modos da natureza material [sattva-guṇa, rajo-guṇa e tamo-guṇa], nem as deidades predominantes que controlam esses três modos, nem os cinco elementos grosseiros, nem a mente, nem os semideuses, nem os seres humanos podem entender Vossa Onipotência, pois todos eles estão sujeitos ao nascimento e à aniquilação. Considerando isto, as pessoas espiritualmente avançadas passaram a adotar o serviço devocional. Tais homens sábios praticamente não se preocupam com o estudo védico. Ao invés disto, eles se ocupam em serviço devocional prático.

### SIGNIFICADO

Como se afirma em diversas passagens, *bhaktyā mām abhijānāti*: somente através do serviço devocional é que o Senhor Supremo pode ser compreendido. A pessoa inteligente, o devoto, não se importa muito com as práticas mencionadas no verso 46 (*mauna-vrata-śruta-tapo-'dhyayana-sva-dharma*). Após compreender o Senhor Supremo através do serviço devocional, tais devotos deixam de interessar-se no estudo dos *Vedas*. Na verdade, isto é confirmado nos próprios *Vedas*. Os *Vedas* dizem: *kim arthā vayam adhyeṣyāmahe kim arthā vayam vakṣyāmahe*. Qual a utilidade do estudo de tantos textos védicos? Que proveito há em explicá-los de diferentes maneiras? *Vayam*



*vakṣyāmahe*. Não é necessário continuar estudando os textos védicos, tampouco é preciso descrevê-los através da especulação filosófica. O *Bhagavad-gītā* (2.52) também diz:

*yadā te moha-kalilam*

*buddhir vyatitarisyati*

*tadā gantāsi nirvedam*

*śrotavyasya śrutasya ca*

Quando alguém entende a Suprema Personalidade de Deus através da execução do serviço devocional, ele deixa de praticar o estudo da literatura védica. Em outra passagem se diz: *ārādhito yadi haris tapasā tataḥ kim*. Se alguém pode entender a Suprema Personalidade de Deus e ocupar-se em Seu serviço, não precisa continuar com rigorosas austeridades, penitências e assim por diante. Entretanto, se, após executar severas austeridades e penitências, alguém não entende a Suprema Personalidade de Deus, suas práticas são inúteis.

#### TRADUÇÃO

#### VERSO 50

तत्तेऽर्हत्तम नमःस्तुतिकर्मपूजाः

कर्म स्मृतिश्चरणयोः श्रवणं कथायाम् ।

संसेवया त्वयि विनेति षडङ्गया किं

भक्तिं जनः परमहंसगतौ लभेत ॥५०॥

*tat te 'rhattama namaḥ stuti-karma-pūjāḥ*

*karma smṛtiś caranayor śravaṇam kathāyām*

*saṁsevayā tvayi vineti ṣaḍ-āṅgayā kim*

*bhaktim janah paramahansa-gatau labheta*

*tat*—portanto; *te*—a Vós; *arhat-tama*—ó supremo entre todas as pessoas adoráveis; *namaḥ*—respeitosas reverências; *stuti-karma-pūjāḥ*—adorar Vossa Onipotência, oferecendo-Vos orações e outras atividades devocionais; *karma*—atividades dedicadas a Vós; *smṛtiḥ*—lembrança constante; *caranayor*—dos Vossos pés de lótus; *śravaṇam*—sempre ouvindo; *kathāyām*—em tópicos (sobre Vós); *saṁsevayā*—semelhante serviço devocional; *tvayi*—a Vós; *vinā*—sem; *iti*—assim; *ṣaḍ-āṅgayā*—tendo seis diferentes partes; *kim*—como;

*bhaktim*—serviço devocional; *janah*—uma pessoa; *paramahansa-gatau*—acessível ao *paramahansa*; *labheta*—pode alcançar.

#### TRADUÇÃO

Portanto, ó Suprema Personalidade de Deus, ó melhor de todas as pessoas a quem se dedicam orações, ofereço-Vos minhas respeitadas reverências porque, sem Vos prestar seis classes de serviço devocional — a saber, oferecer orações, dedicar os resultados de todas as atividades, adorar-Vos, trabalhar para Vós, sempre lembrar-se dos Vossos pés de lótus e ouvir Vossas glórias —, quem pode alcançar aquilo que se destina aos *paramahansas*?

#### SIGNIFICADO

Os *Vedas* prescrevem: *nāyam ātmā pravacanena labhyo na medhayā na bahunā śruteṇa*. Ninguém pode entender a Suprema Personalidade de Deus simplesmente estudando os *Vedas* e oferecendo orações. Somente pela graça do Senhor Supremo pode-se compreender-De-IO. Portanto, o processo para compreender o Senhor é *bhakti*. Sem *bhakti*, nada adiantará tentar entender a Verdade Absoluta valendo-se dos preceitos védicos. O processo de *bhakti* é entendido pelo *paramahansa*, aquele que aceita a essência de tudo. Os resultados de *bhakti* reservam-se a esses *paramahansas*, e o único processo védico através do qual alguém consegue atingir esta etapa é o serviço devocional. Outros processos, tais como *jñāna* e *yoga*, só podem ser exitosos quando se lhes insere *bhakti*. Quando falamos de *jñāna-yoga*, *karma-yoga* e *dhyāna-yoga*, a palavra *yoga* refere-se a *bhakti*. *Bhakti-yoga*, ou *buddhi-yoga*, executada com inteligência e conhecimento completo, é o único método exitoso para voltarmos ao lar, voltarmos ao Supremo. Se alguém quer libertar-se das dores da existência material, deve adotar o serviço devocional e alcançará rapidamente esta meta.

#### VERSO 51

श्रीनारद उवाच

एतावद्वर्णितगुणो भक्त्या भक्तेन निर्गुणः ।

प्रह्लादं प्रणतं प्रीतो यतमन्युरभाषत ॥५१॥



śrī-nārada uvāca  
etāvad varṇita-guṇo  
bhaktyā bhaktena nirguṇaḥ  
prahrādam prāṇatam prīto  
yata-manyur abhāṣata

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; etāvat—até este ponto; varṇita—descritas; guṇaḥ—qualidades transcendentais; bhaktyā—com devoção; bhaktena—pelo devoto (Prahāda Mahārāja); nirguṇaḥ—o Senhor transcendental; prahrādam—para Prahāda Mahārāja; prāṇatam—que era rendido aos pés de lótus do Senhor; prītaḥ—estando satisfeito; yata-manyuḥ—controlando a ira; abhāṣata—começou a falar (o seguinte).

#### TRADUÇÃO

O grande santo Nārada disse: Então, o Senhor Nṛsimhadeva foi apaziguado pelo devoto Prahāda Mahārāja, que Lhe ofereceu orações de cunho transcendental. O Senhor acalmou a Sua ira, e, mostrando-Se muito bondoso com Prahāda, que, prostrado, Lhe oferecia humildes reverências, falou-Lhe as seguintes palavras.

#### SIGNIFICADO

A palavra *nirguṇa* é importante. Os filósofos mātāvādīs aceitam a Verdade Absoluta como *nirguṇa* ou *nirākāra*. A palavra *nirguṇa* refere-se a alguém que não possui qualidades materiais. O Senhor, sendo repleto de qualidades espirituais, aplacou toda a Sua ira e falou a Prahāda.

#### VERSO 52

श्रीभगवानुवाच

प्रह्लाद भद्र भद्र ते प्रीतोऽहं तेऽसुरोत्तम ।  
वरं वृणीष्वामितं कामपूरोऽस्म्यहं नृणाम् ॥५२॥

śrī-bhagavān uvāca  
prahrāda bhadra bhadram te  
prīto 'ham te 'surottama  
varam vṛṇīṣvābhimatam  
kāma-pūro 'smy aham nṛṇām

śrī-bhagavān uvāca—a Suprema Personalidade de Deus disse; prahrāda—ó Meu querido Prahāda; bhadra—és tão gentil; bhadram—toda a boa fortuna; te—para ti; prītaḥ—satisfeito; aham—Eu (estou); te—contigo; asura-uttama—ó melhor dos devotos vistos na família dos *asuras* (ateístas); varam—bênção; vṛṇīṣva—simplesmente pede (a Mim); abhimatam—desejada; kāma-pūraḥ—que satisfaz os desejos de todos; asmi—sou; aham—Eu; nṛṇām—de todos os homens.

#### TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus disse: Meu querido Prahāda, és pessoa cortesíssima e o que há de melhor na família dos *asuras*! Desejo-te toda a boa fortuna! Estou muito satisfeito contigo. É Meu passatempo satisfazer os desejos de todos os seres vivos, e portanto podés pedir-Me qualquer bênção que desejes receber.

#### SIGNIFICADO

A Suprema Personalidade de Deus é conhecido como *bhakta-vatsala*, a Personalidade Suprema que tem muito carinho por Seus devotos. Não é nada extraordinário que o Senhor ofereça todas as bênçãos a Seus devotos. Com efeito, a Suprema Personalidade de Deus disse: “Satisfaço os desejos de todos. Como és Meu devoto, tudo o que quiseses para ti próprio naturalmente te será dado, porém, se orares em prol de outrem, essa oração também será satisfeita.” Logo, se nos aproximarmos do Senhor Supremo ou de Seu devoto, ou se formos abençoados pelo devoto, é muito natural alcançarmos as bênçãos do Senhor Supremo. *Yasya prasādād bhagavat-prasādah*. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura diz que, se alguém satisfaz ao mestre espiritual vaiṣṇava, todos os seus desejos concretizar-se-ão.

#### VERSO 53

मामप्रिणत आयुष्मन्दर्शनं दुर्लभं हि मे ।  
दृष्ट्वा मां न पुनर्जन्तुरात्मानं तप्तुमर्हति ॥५३॥

mām aprīṇata āyusman  
darśanam durlabham hi me  
dr̥ṣtvā mām na punar jantur  
ātmanam taptum arhati



*mām*—a Mim; *aprīṇataḥ*—não satisfazendo; *āyusman*—ó Prah-lāda de longa vida; *darsanam*—vendo; *durlabham*—muito raro; *hi*—na verdade; *me*—de Mim; *dr̥ṣtvā*—após ver; *mām*—a Mim; *na*—não; *punaḥ*—novamente; *jantuh*—a entidade viva; *ātmānam*—em prol dela própria; *taptum*—lamentar; *arhati*—merece.

### TRADUÇÃO

Meu querido Prah-lāda, que tenhas longa vida. Ninguém pode apreciar-Me ou entender-Me sem Me satisfazer, mas a pessoa que Me viu ou satisfaz não precisa ficar se lamentando na tentativa de ser feliz.

### SIGNIFICADO

Enquanto não satisfizer a Suprema Personalidade de Deus, ninguém poderá ser feliz em circunstância alguma, mas quem aprendeu como satisfazer ao Senhor Supremo não precisa continuar lamentando-se de sua condição material.

### VERSO 54

प्रीणन्ति ह्यथ मां धीराः सर्वभावेन साधवः ।

श्रेयस्कामा महाभाग सर्वासामाशिषां पतिम् ॥५४॥

*prīṇanti hy atha mām dhīrāḥ*

*sarva-bhāvena sādhaḥ*

*śreyas-kāmā mahā-bhāga*

*sarvāsām āśiṣām patim*

*prīṇanti*—tentam satisfazer; *hi*—na verdade; *atha*—por causa disto; *mām*—a Mim; *dhīrāḥ*—aqueles que são sóbrios e muito inteligentes; *sarva-bhāvena*—em todos os aspectos e nos diferentes modos de serviço devocional; *sādhaḥ*—pessoas que são muito bem-comportadas (perfeitas em todos os sentidos); *śreyas-kāmāḥ*—de-sejando o maior benefício da vida; *mahā-bhāga*—ó pessoa afortunadíssima; *sarvāsām*—de todas; *āśiṣām*—as espécies de bênçãos; *patim*—o mestre (Eu).

### TRADUÇÃO

Meu querido Prah-lāda, és afortunadíssimo. Por favor, ouve enquanto te digo que aqueles que são muito sábios e estão em posição

muito elevada tentam satisfazer-Me em todas as diferentes classes de doçuras, pois sou a única pessoa que pode satisfazer todos os desejos de todo mundo.

### SIGNIFICADO

As palavras *dhīrāḥ sarva-bhāvena* não significam: “da maneira como te aprouver”. *Bhāva* é a condição preliminar do amor a Deus.

*athāsaktis tato bhāvas*

*tataḥ premābhyudañcati*

*sādhakānām ayaṁ premṇaḥ*

*prādurbhāve bhavet kramah*

(*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.4.16)

A fase de *bhāva* é a última etapa antes de alguém alcançar amor a Deus. A palavra *sarva-bhāva* significa que pode-se amar a Suprema Personalidade de Deus através de diferentes doçuras transcendentais, começando com *dāsya*, *sakhya*, *vātsalya* e *mādhurya*. Na fase de *sānta*, a pessoa situa-se adjacente ao serviço amoroso ao Senhor. O amor puro a Deus começa com *dāsya* e progride para *sakhya*, *vātsalya* e depois *mādhurya*. Contudo, em qualquer uma dessas cinco doçuras, pode-se prestar serviço amoroso ao Senhor Supremo. Como nossa principal incumbência é amar a Suprema Personalidade de Deus, pode-se prestar serviço em qualquer uma das plataformas de amor acima mencionadas.

### VERSO 55

श्रीनारद उवाच

एवं प्रलोभ्यमानोऽपि वरैर्लोकप्रलोभनैः ।

एकान्तित्वाद् भगवति नैच्छत् तानसुरोत्तमः ॥५५॥

*śrī-nārada uvāca*

*evam pralobhyamāno 'pi*

*varair loka-pralobhanaiḥ*

*ekāntivād bhagavati*

*naicchat tān asurottamaḥ*



*śrī-nāradaḥ uvāca*—o grande santo Nārada disse; *evam*—assim; *pralobhyamānaḥ*—sendo impelido ou induzido; *api*—embora; *varaiḥ*—pelas bênçãos; *loka*—do mundo; *pralobhanaiḥ*—por diferentes classes de ofertas; *ekāntivāt*—por ser rendido unicamente; *bhagavati*—à Suprema Personalidade de Deus; *na aicchat*—não quis; *tān*—essas bênçãos; *asura-uttamaḥ*—Prahlaḍa Mahārāja, o melhor da família dos *asuras*.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni disse: Prahlaḍa Mahārāja era a melhor pessoa na família dos *asuras*, que sempre almejam felicidade material. Entretanto, embora recebesse ofertas da Suprema Personalidade de Deus, que pôs à sua disposição todas as bênçãos que lhe pudessem trazer felicidade material, Prahlaḍa, devido à sua imaculada consciência de Kṛṣṇa, não quis receber nenhum benefício material que lhe concedesse o gozo dos sentidos.

#### SIGNIFICADO

Em nenhuma fase de seu serviço devocional, os devotos puros, tais como Prahlaḍa Mahārāja e Dhruva Mahārāja, aspiram a algum benefício material. Quando o Senhor esteve presente diante de Dhruva Mahārāja, este não quis receber do Senhor nenhum benefício material: *svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*. Sendo um devoto puro, ele preferiu não pedir nenhum benefício material ao Senhor. Com relação a isto, Śrī Caitanya Mahāprabhu nos instrui:

*na dhanam na janam na sundarīm*

*kavitām vā jagad-īśa kāmaya*

*mama janmāni janmanīśvare*

*bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

“Ó meu Senhor Jagadīśa, não peço bênçãos através das quais possa obter riqueza, popularidade ou beleza materiais. Meu único desejo é servir-Te. Por favor, ocupa-me em servir ao servo do Teu servo.”

*patim*—o mestre (Eu).

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Nono Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado “Prahlaḍa apazigua o Senhor Nṛsiṃhadeva com orações.”

## CAPÍTULO DEZ

### Prahlaḍa, o melhor e mais sublime devoto

Este capítulo descreve como a Suprema Personalidade de Deus Nṛsiṃhadeva desapareceu após satisfazer Prahlaḍa Mahārāja. Também descreve uma bênção dada pelo Senhor Śiva.

O Senhor Nṛsiṃhadeva quis conceder a Prahlaḍa Mahārāja consecutivas bênçãos, mas Prahlaḍa Mahārāja, julgando-as um empecilho ao progresso espiritual, não aceitou nenhuma delas. Ao contrário, ele rendeu-se plenamente aos pés de lótus do Senhor. Ele disse: “Se alguém que está ocupado no serviço devocional ao Senhor ora pedindo o gozo de seus próprios sentidos, ele não pode ser chamado de devoto puro, ou talvez nem mesmo de devoto. Ele pode ser considerado apenas um comerciante ocupado em fazer negócios. Do mesmo modo, o mestre que quer satisfazer seu servo após receber o serviço por este prestado não é um mestre de verdade.” Prahlaḍa Mahārāja, portanto, nada pediu à Suprema Personalidade de Deus. Ao contrário, ele disse que, se o Senhor quisesse lhe dar alguma bênção, desejava então que o Senhor o assegurasse de que ele jamais seria induzido a aceitar quaisquer bênçãos com as quais pudesse satisfazer desejos materiais. Muitas vezes, é possível vermos o serviço devocional sendo executado com desejos luxuriosos. Logo que os desejos luxuriosos despontam, os sentidos, a mente, a vida, a alma, os princípios religiosos, a tolerância, a inteligência, o recato, a beleza, a força, a memória e a veracidade da pessoa esvaem-se. Pode prestar serviço devocional impoluto somente aquele que não guarda em sua mente desejos materiais.

A Suprema Personalidade de Deus ficou muito satisfeito com Prahlaḍa Mahārāja devido à imaculada devoção deste, no entanto, o Senhor lhe deu uma bênção material — de que ele seria perfeitamente feliz neste mundo e em sua próxima vida estaria em Vaikuṇṭha.



O Senhor deu-lhe a bênção de que ele seria o rei deste mundo material até o final do milênio *manvantara* e que, embora estivesse neste mundo material, contaria com todas as condições de ouvir as glórias do Senhor e depender plenamente do Senhor, prestando-Lhe serviço através da *bhakti-yoga* pura. O Senhor aconselhou Prahlāda a que executasse sacrifícios através de *bhakti-yoga*, pois este é o dever do rei.

Prahlāda Mahārāja aceitou tudo o que o Senhor lhe oferecera, e orou ao Senhor que libertasse o seu pai. Em resposta a esta oração, o Senhor assegurou-lhe que, na família de um devoto tão puro como ele, não apenas o pai do devoto, mas também os antepassados que estão incluídos nas últimas vinte e uma gerações são liberados. O Senhor também pediu que Prahlāda executasse as cerimônias ritualísticas em consideração à morte do seu pai.

Depois, o Senhor Brahmā, que também estava presente, ofereceu muitas orações ao Senhor, expressando seu agradecimento ao Senhor devido ao fato de Este ter oferecido bênçãos a Prahlāda Mahārāja. O Senhor aconselhou o Senhor Brahmā a que não oferecesse bênçãos aos *asuras*, pois, do mesmo modo como acontecera a Hiranyakaśipu, eles usariam essas bênçãos para procurar satisfazer os seus sentidos. Foi então que o Senhor Nṛsimhadeva desapareceu. Naquele dia, o Senhor Brahmā e Śukrācārya instalaram Prahlāda Mahārāja no trono do mundo.

Assim, Nārada Muni descreveu a Yudhiṣṭhira Mahārāja o caráter de Prahlāda Mahārāja, e, em continuação, narrou o episódio em que o Senhor Rāmacandra mata Rāvaṇa e a morte de Śiśupāla e Dantavakra em Dvāpara-yuga. Śiśupāla, evidentemente, imergiu na existência do Senhor e com isto alcançou *sāyujya-mukti*. Nārada Muni louvou Yudhiṣṭhira Mahārāja porque Kṛṣṇa, o Senhor Supremo, era o maior amigo benquerente dos Pāṇdavas e quase sempre permanecia na casa deles. Portanto, a fortuna dos Pāṇdavas era maior do que a de Prahlāda Mahārāja.

Mais tarde, Nārada Muni descreveu como o demônio Maya Dānava construiu Tripura para os demônios, que se tornaram muito poderosos e derrotaram os semideuses. Devido a essa derrota, o Senhor Rudra, Śiva, demoliu Tripura; assim, ele ficou amplamente conhecido como Tripurārī. Porque tomou esta atitude, Rudra é muito apreciado e adorado pelos semideuses. Essa narração ocorre no final do capítulo.

# VERSO 1

श्रीनारद उवाच

भक्तियोगस्य तत् सर्वमन्तरायतयार्भकः ।

मन्यमानो हृषीकेशं स्मयमान उवाच ह ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

bhakti-yogasya tat sarvam

antarāyatayārbhakaḥ

manyamāno hrṣīkeśam

smayamāna uvāca ha

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni disse; *bhakti-yogasya*—dos princípios do serviço devocional; *tat*—aquelas (bênçãos oferecidas pelo Senhor Nṛsimhadeva); *sarvam*—todas elas; *antarāyatayā*—porque eram um empecilho (ao caminho da *bhakti-yoga*); *arbhakaḥ*—Prahlāda Mahārāja, embora fosse apenas um menino; *manyamānaḥ*—considerando; *hrṣīkeśam*—ao Senhor Nṛsimhadeva; *smayamānaḥ*—sorrindo; *uvāca*—disse; *ha*—no passado.

## TRADUÇÃO

O santo Nārada Muni continuou: Embora Prahlāda Mahārāja fosse apenas um menino, ao ouvir as bênçãos oferecidas pelo Senhor Nṛsimhadeva, considerou-as um empecilho ao caminho do serviço devocional. Então, sorriu com muita meiguice e falou o seguinte.

## SIGNIFICADO

As conquistas materiais não são a meta última do serviço devocional. A meta última do serviço devocional é o amor a Deus. Portanto, embora fossem materialmente muito opulentos, Prahlāda Mahārāja, Dhruva Mahārāja, Ambarīṣa Mahārāja, Yudhiṣṭhira Mahārāja e muitos outros reis devotos, eles empregavam sua opulência material no serviço ao Senhor, e não no gozo de seus próprios sentidos. Evidentemente, possuir opulência material sempre é perigoso porque, sob a influência da opulência material, a pessoa pode desviar-se do serviço devocional. Todavia, o devoto puro (*anyābhi-lāṣitā-sūnyam*) jamais fica cativo da opulência material. Ao contrário, tudo o que possui, ele ocupa cem por cento a serviço do Senhor. Quando a pessoa se deixa seduzir pelas posses materiais, elas são



consideradas como oferecidas por *māyā*, porém, quando as emprega apenas no serviço, elas são consideradas dádivas de Deus, ou condições propícias oferecidas por Kṛṣṇa para que ela aumente o seu serviço devocional.

### VERSO 2

श्रीप्रह्लाद उवाच

मा मां प्रलोभयोत्पत्त्या सक्तं कामेषु तैर्वरैः ।

तत्सङ्गभीतो निर्विण्णो मुमुक्षुस्त्वामुपश्रितः ॥ २ ॥

śrī-prahrāda uvāca

mā māṁ pralobhayotpattyā

saktam kāmeṣu tair varaiḥ

tat-saṅga-bhīto nirviṇṇo

mumukṣus tvām upāśritaḥ

○ *śrī-prahrādaḥ uvāca*—Prahāda Mahārāja disse (à Suprema Personalidade de Deus); *mā*—por favor, não; *māṁ*—a mim; *pralobhaya*—instigueis; *utpattyā*—devido ao meu nascimento (em família demoníaca); *saktam*—(já estou) apegado; *kāmeṣu*—ao gozo material; *tair*—com todas aquelas; *varaiḥ*—bênçãos para que se obtenham posses materiais; *tat-saṅga-bhītaḥ*—temendo essa associação material; *nirviṇṇaḥ*—inteiramente desapegado dos desejos materiais; *mumukṣuḥ*—querendo libertar-me das condições encontradas na vida material; *tvām*—em Vossos pés de lótus; *upāśritaḥ*—refugiei-me.

### TRADUÇÃO

Prahāda Mahārāja disse: Meu querido Senhor, ó Suprema Personalidade de Deus, porque nasci em família ateísta, minha natureza impele-me ao gozo material. Portanto, por favor, não me tenteis com essas ilusões. Estou muito temeroso das condições materiais, e desejo libertar-me da vida materialista. Foi por essa razão que me refugiei em Vossos pés de lótus.

### SIGNIFICADO

Vida materialista significa apego ao corpo e a tudo o que está relacionado com o corpo. Este apego baseia-se em desejos luxuriosos

através dos quais busca-se o gozo dos sentidos, especificamente o gozo sexual. *Kāmais tais tair hrta-jñānāḥ*: quando alguém é muito apegado ao gozo material, ele é desprovido de todo o conhecimento (*hrta-jñānāḥ*). Como se afirma no *Bhagavad-gītā*, aqueles que estão apegados ao gozo material na maioria das vezes são propensos a adorar os semideuses porque querem obter várias opulências materiais. Eles estão especialmente apegados a adorar a deusa Durgā e o Senhor Śiva porque este casal transcendental pode oferecer a seus devotos toda a opulência material. Prahāda Mahārāja, entretanto, estava desapegado de todo o gozo material. Portanto, ele refugiou-se nos pés de lótus do Senhor Nṛsiṃhadeva, e não nos pés de algum semideus. Deve-se compreender que, se alguém realmente quer livrar-se deste mundo material, das três classes de misérias e de *jānma-mṛtyu-jarā-vyādhi* (nascimento, morte, velhice e doença), ele deve refugiar-se na Suprema Personalidade de Deus, pois, sem a Suprema Personalidade de Deus, ninguém consegue livrar-se da vida materialista. Os homens ateístas são muito apegados ao gozo material. Portanto, se eles têm alguma oportunidade de alcançar gozo material gradativamente maior, eles não a deixam escapar. Prahāda Mahārāja, entretanto, era muito cauteloso neste sentido. Embora nascido de um pai materialista, porque era um devoto, ele não tinha desejos materiais (*anyābhilāṣitā-śūnyam*).

### VERSO 3

भृत्यलक्षणाजिज्ञासुर्भक्तं कामेष्वचोदयत् ।

भवान् संसारबीजेषु हृदयग्रन्थिषु प्रभो ॥ ३ ॥

bhṛtya-lakṣaṇa-jijñāsur

bhaktam kameṣv acodayat

bhavān saṁsāra-bījeṣu

hrdaya-granthiṣu prabho

*bhṛtya-lakṣaṇa-jijñāsur*—desejando manifestar as características de um devoto puro; *bhaktam*—o devoto; *kameṣu*—no mundo material, onde predominam os desejos luxuriosos; *acodayat*—enviou; *bhavān*—Vossa Onipotência; *saṁsāra-bījeṣu*—a causa fundamental de alguém estar presente neste mundo material; *hrdaya-granthiṣu*—a



qual (desejo de gozo material) está no âmago do coração de todas as almas condicionadas; *prabho*—ó meu Senhor adorado.

#### TRADUÇÃO

Ó meu adorado Senhor, porque a semente dos desejos luxuriosos, a qual é a causa básica da existência material, está no âmago do coração de todos, Vós me enviastes a este mundo material para que eu manifestasse as características de um devoto puro.

#### SIGNIFICADO

O *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* apresenta uma análise detida acerca dos devotos *nitya-siddha* e *sādhana-siddha*. Os devotos *nitya-siddha* vêm de Vaikunṭha a este mundo material para, mediante seu exemplo pessoal, ensinar como alguém pode tornar-se devoto. As entidades vivas no mundo material podem receber as lições ministradas por esses devotos *nitya-siddha* e assim ficarem inclinadas a retornar ao lar, retornar ao Supremo. O devoto *nitya-siddha* vem de Vaikunṭha por ordem da Suprema Personalidade de Deus e, através de seu exemplo, mostra como alguém deve proceder para tornar-se devoto puro (*anyābhilāṣitā-śūnyam*). Apesar de vir a este mundo material, o devoto *nitya-siddha* jamais se deixa atrair pelos encantos do gozo material. Um exemplo perfeito é Prahlaḍa Mahārāja, que era um *nitya-siddha*, um devoto *mahā-bhāgavata*. Embora tivesse nascido na família de Hiranyakaśipu, um ateu, Prahlaḍa nunca se sentia apegado a nenhuma espécie de gozo material. Desejando mostrar quais as características do devoto puro, o Senhor tentou induzir Prahlaḍa Mahārāja a receber bênçãos materiais, mas Prahlaḍa Mahārāja não as aceitou. Ao contrário, através de seu exemplo pessoal, ele manifestou as características de um devoto puro. Em outras palavras, o próprio Senhor não tem nenhum desejo de enviar Seu devoto puro a este mundo material. Por sua vez, ao vir, o devoto não tem nenhum objetivo material. Ao aparecer como encarnação neste mundo material, o Senhor não é impelido pela atmosfera material, e Ele nada tem a ver com a atividade material, entretanto, através de Seu exemplo, Ele ensina como é que o homem comum deve agir para tornar-se um devoto. Igualmente, o devoto que, em acato à ordem do Senhor Supremo, vem até aqui, mostra, através de seu

comportamento pessoal, como alguém pode tornar-se um devoto puro. O devoto puro, portanto, é um exemplo prático para todas as entidades vivas, inclusive para o Senhor Brahmā.

#### VERSO 4

नान्यथा तेऽखिलगुरो घटेत करुणात्मनः ।

यस्त आशिष आशास्ते न स भृत्यः स वै वणिकः ॥४॥

*nānyathā te 'khila-guro*

*ghaṭeta karuṇātmanah*

*yaś ta āśiṣa āśāste*

*na sa bhṛtyaḥ sa vai vaṇik*

*na*—não; *anyathā*—de outro modo; *te*—de Vós; *akhila-guro*—ó supremo instrutor de toda a criação; *ghaṭeta*—tal coisa pode acontecer; *karuṇā-ātmanah*—a Pessoa Suprema, que é extremamente bondosa com os Seus devotos; *yaḥ*—todo aquele que; *te*—de Vós; *āśiṣaḥ*—benefícios materiais; *āśāste*—deseja (como compensação ao serviço que ele Vos presta); *na*—não; *saḥ*—semelhante pessoa; *bhṛtyaḥ*—um servo; *saḥ*—semelhante pessoa; *vai*—na verdade; *vaṇik*—um mercador (que quer auferir lucro material de seu negócio).

#### TRADUÇÃO

Caso contrário, ó meu Senhor, ó instrutor supremo do mundo inteiro, sois tão bondoso com Vosso devoto que não poderíeis induzi-lo a fazer algo que não lhe é benéfico. Por outro lado, alguém que, em troca do serviço devocional, deseja algum benefício material, não pode ser Vosso devoto-puro. Na verdade, ele não é melhor do que um mercador que quer lucrar com seu serviço.

#### SIGNIFICADO

Às vezes, observa-se que alguém procura um devoto ou um templo do Senhor simplesmente para obter algum benefício material. Tal pessoa é aqui descrita como um mercador. O *Bhagavad-gītā* fala de *ārta-jijñāsur arthārthī*. A palavra *ārta* refere-se àquele que está fisicamente angustiado, e *arthārthī* refere-se a alguém que precisa de



dinheiro. Tais pessoas são forçadas a aproximarem-se da Suprema Personalidade de Deus para mitigar suas aflições ou conseguir algum dinheiro por intermédio da bênção do Senhor. Elas são descritas como *sukṛtī*, piedosas, porque, em sua aflição ou falta de dinheiro, aproximam-se do Senhor Supremo. Quem não é piedoso não se aproxima da Suprema Personalidade de Deus. Entretanto, embora um homem piedoso possa receber algum benefício material, alguém que esteja preocupado com favores materiais não pode ser um devoto puro. Quando o devoto puro recebe opulências materiais, isso não se deve às suas atividades piedosas, mas porque ele vai empregá-las no serviço ao Senhor. Quando alguém se ocupa em serviço devocional, ele automaticamente é piedoso. Portanto, o devoto puro é *anyābhilāṣitā-sūnyam*. Ele não tem desejos de lucro material. Tampouco o Senhor o induz a tentar lucrar materialmente. Quando o devoto precisa de algo, a Suprema Personalidade de Deus lhe fornece isso (*yoga-kṣemaṁ vahāmy aham*).

Às vezes, os materialistas vão ao templo para oferecer flores e frutas ao Senhor porque, lendo o *Bhagavad-gītā*, aprenderam que, se o devoto oferece algumas flores e frutas, o Senhor as aceita. No *Bhagavad-gītā* (9.26), o Senhor diz:

*patraṁ puṣpaṁ phalaṁ toyam  
yo me bhaktyā prayacchati  
tad ahaṁ bhakty-upahṛtam  
aśnāmi prayatātmanah*

“Se alguém Me oferecer, com amor e devoção, uma folha, flor, fruta ou água, Eu as aceitarei.” Logo, um homem com mentalidade mercantil pensa que, caso possa obter algum benefício material, tal como uma grande quantidade de dinheiro, simplesmente oferecendo um pouco de frutas e flores, isto é um bom negócio. Tais pessoas não são aceitas como devotos puros. Como seus desejos não estão purificados, elas ainda são mercadores, embora possam ir aos templos e fazer um show de devoção. *Sarvopādhi-vinirmuktaṁ tat-paratvena nirmalam*: somente quando está livre dos desejos materiais, pode alguém se purificar e somente neste estado puro é que pode servir ao Senhor. *Hṛṣīkena hṛṣīkeśa-sevanam bhaktir ucyate*. Esta é a plataforma devocional pura.

# VERSO 5

आशासानो न वै भृत्यः स्वामिन्याशिष आत्मनः ।

न स्वामी भृत्यतः स्वाम्यमिच्छन् यो राति चाशिषः ॥ ५ ॥

*āsāsāno na vai bhrtyaḥ*

*svāminy āśiṣa ātmanah*

*na svāmī bhrtyataḥ svāmyam*

*icchan yo rāti cāśiṣaḥ*

*āsāsānaḥ*—uma pessoa que deseja (em troca do serviço); *na*—não; *vai*—na verdade; *bhrtyaḥ*—um servo qualificado ou devoto puro do Senhor; *svāmini*—do amo; *āśiṣaḥ*—benefício material; *ātmanah*—para obter o gozo dos próprios sentidos; *na*—nem; *svāmī*—o amo; *bhrtyataḥ*—do servo; *svāmyam*—a posição prestigiosa de ser o amo; *icchan*—desejando; *yaḥ*—essa espécie de amo que; *rāti*—outorga; *ca*—também; *āśiṣaḥ*—lucro material.

## TRADUÇÃO

O servo que deseja lucros materiais de seu amo decerto não é um servo qualificado ou um devoto puro. Do mesmo modo, o mestre que outorga bênçãos ao seu servo devido ao desejo de manter uma prestigiosa posição de mestre também não é um mestre puro.

## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (7.20): *kāmais tais tair hṛtajñānāḥ prapadyante 'nya-devatāḥ*. “Aqueles cujas mentes estão distorcidas pelos desejos materiais rendem-se aos semideuses.” Um semideus não pode tornar-se o mestre, pois o verdadeiro mestre é a Suprema Personalidade de Deus. Querendo manter seu prestígio, os semideuses concedem a seus adoradores todas as classes de bênçãos que estes desejem. Por exemplo, certa vez, um *asura* recebeu uma bênção do Senhor Śiva através da qual o *asura* seria capaz de matar qualquer pessoa simplesmente tocando suas mãos na cabeça da pessoa. Os semideuses prontificam-se a dar semelhantes bênçãos. Entretanto, se alguém adora a Suprema Personalidade de Deus, o Senhor jamais lhe oferecerá tais bênçãos condenáveis. Ao contrário, no *Śrīmad-Bhāgavatam* (10.88.8), afirma-se que *yasyāham*



*anugṛhṇāmi hariṣye tad-dhanam śanaiḥ*. Se uma pessoa é demasiadamente materialista mas, ao mesmo tempo, quer ser um servo do Senhor Supremo, o Senhor, devido à Sua suprema compaixão pelo devoto, tira-lhe todas as opulências materiais e o impele a ser um devoto puro do Senhor. Prahlāda Mahārāja faz distinção entre o devoto puro e o mestre puro. O Senhor é o mestre puro, o mestre supremo, ao passo que o devoto imaculado, desprovido de motivações materiais, é o servo puro. Alguém que tem motivações materialistas não pode tornar-se servo, e aquele que desnecessariamente outorga bênçãos ao seu servo para manter sua posição prestigiosa não é um mestre de verdade.

#### VERSO 6

अहं त्वकामस्त्वद्वक्तस्त्वं च स्वाम्यनपाश्रयः ।  
नान्यथेहावयोरर्थो राजसेवकयोरिव ॥ ६ ॥

*aham tv akāmas tvad-bhaktas*

*tvam ca svāmy anapāśrayaḥ*

*nānyathehāvayor artho*

*rāja-sevakayor iva*

*aham*—no que me diz respeito; *tu*—na verdade; *akāmaḥ*—sem desejo material; *tvad-bhaktah*—plenamente apegado a Vós e sem motivação; *tvam ca*—Vossa Onipotência, também; *svāmī*—o mestre verdadeiro; *anapāśrayaḥ*—sem motivação (não Vos tornais o mestre só porque tendes alguma motivação); *na*—não; *anyathā*—sem estar nessa relação de mestre e servo; *iha*—aqui; *āvayor*—nossa; *arthah*—nenhuma motivação (o Senhor é o mestre puro, e Prahlāda Mahārāja é o devoto puro, desprovido de motivação materialista); *rāja*—de um rei; *sevakayor*—e do servo; *iva*—como (assim como um rei cobra impostos para o benefício do servo ou os cidadãos pagam impostos para o benefício do rei).

#### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, sou Vosso servo imotivado, e sois meu mestre eterno. Não há necessidade de sermos algo diferente de mestre e servo. Sois naturalmente meu mestre, e sou naturalmente Vosso servo. Não temos nenhuma outra relação.

#### SIGNIFICADO

Śrī Caitanya Mahāprabhu disse que *jīvera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*: todo ser vivo é servo eterno do Senhor Supremo, Kṛṣṇa. No *Bhagavad-gītā* (5.29), o Senhor Kṛṣṇa afirma que *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: “Sou o proprietário de todos os planetas, e sou o desfrutador supremo.” Esta é a posição natural do Senhor, e a posição natural do ser vivo é render-se a Ele (*sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Se esta relação continua, então, existe eternamente verdadeira felicidade entre mestre e servo. Infelizmente, quando essa relação é rompida, a entidade viva quer tornar-se feliz separadamente e pensa que o mestre é seu criado. Dessa maneira, não pode haver felicidade. Tampouco deve o mestre ceder ao desejo do servo. Caso ceda, ele não será um mestre verdadeiro. O mestre verdadeiro ordena: “Deves fazer isso”, e o verdadeiro servo imediatamente obedece-lhe. Enquanto não se estabelecer essa relação entre o Senhor Supremo e a entidade viva subordinada, não poderá haver verdadeira felicidade. A entidade viva é *āśraya*, sempre subordinada, e a Suprema Personalidade de Deus é *viśaya*, o objetivo supremo, a meta da vida. As pessoas desafortunadas, aprisionadas neste mundo material, não sabem disto. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum*: iludidos pela energia material, todos neste mundo material ignoram que a única meta da vida é a pessoa aproximar-se do Senhor Viṣṇu.

*ārādhanaṁ sarveṣāṁ*

*viṣṇor ārādhanaṁ param*

*tasmāt parataram devi*

*tadīyānāṁ samarcanam*

No *Padma Purāṇa*, o Senhor Śiva explica à sua esposa Parvatī, a deusa Durgā, que a meta máxima da vida é satisfazer o Senhor Viṣṇu, que apenas Se satisfaz quando o Seu servo fica satisfeito. Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, ensina que *gopī-bhartuḥ pada-kamalayor dāsa-dāsānudāsaḥ*. Todos devem tornar-se servos do servo. Prahlāda Mahārāja também orou ao Senhor Nṛsimhadeva que lhe fosse concedido ocupar-se como servo do servo do Senhor. Este é o método prescrito do serviço devocional. Logo que o devoto deseja que a Suprema Personalidade de Deus seja seu criado, o Senhor



imediatamente recusa-Se a tornar-se o mestre desse devoto interesseiro. No *Bhagavad-gītā* (4.11), o Senhor diz: *ye yathā māṁ prapadyante tāṁs tathaiva bhajāmy aham*. “À medida que alguém se rende a Mim, eu o recompenso proporcionalmente.” De um modo geral, as pessoas materialistas querem obter lucros materiais. Enquanto alguém permanecer nessa posição adulterada, não receberá o benefício de retornar ao lar, de retornar ao Supremo.

#### VERSO 7

यदि दास्यसि मे कामान् वरांस्त्वं वरदर्षभ ।  
कामानां हृद्यसंरोहं भवतस्तु वृणे वरम् ॥ ७ ॥

*yadi dāsyasi me kāmān  
varāṁs tvam varadarṣabha  
kāmānām hr̥dy asaṁrohaṁ  
bhavatas tu vṛṇe varam*

*yadi*—se; *dāsyasi*—quereis dar; *me*—a mim; *kāmān*—algo desejável; *varān*—como Vossa bênção; *tvam*—Vós; *varada-rṣabha*—o Suprema Personalidade de Deus, que podeis dar qualquer bênção; *kāmānām*—de todos os desejos de felicidade material; *hr̥di*—no âmago do meu coração; *asaṁroham*—que não haja crescimento; *bhavataḥ*—a Vós; *tu*—então; *vṛṇe*—oro pedindo; *varam*—tal bênção.

#### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, Vós sois o melhor dos outorgadores de bênçãos, e se realmente quiserdes conceder-me uma bênção desejável, então, oro à Vossa Onipotência que, no âmago do meu coração, não haja desejos materiais.

#### SIGNIFICADO

O Senhor Śrī Caitanya Mahāprabhu ensina-nos como orar para podermos obter as bênçãos do Senhor. Ele diz:

*na dhanāṁ na janāṁ na suṇḍarīm*

*kavitām vā jagad-īśa kāmāye*

*mama janmaṇi janmaṇīśvare*

*bhavatād bhaktir ahaitukī tvayi*

“Ó meu Senhor, não desejo que me dê alguma riqueza, nem muitos seguidores, nem uma bela esposa, pois todos esses desejos são materialistas. Porém, se tiver que pedir-Te alguma bênção, oro que em qualquer forma de vida em que possa nascer, não haja nenhuma circunstância em que eu esteja destituído do transcendental serviço devocional a Ti.” Os devotos sempre estão na plataforma positiva, em contraste com os *māyāvādīs*, que querem tornar tudo impessoal ou vazio. Ninguém pode permanecer vazio (*sūnyavādī*); ao contrário, todos sempre possuem algo. Portanto, o devoto, situando-se no lado positivo, quer possuir algo, e essa posse é muito bem descrita por Prahlāda Mahārāja, que diz: “Se devo receber alguma bênção Vossa, oro que, no âmago do meu coração, não haja desejos materiais.” O desejo de servir a Suprema Personalidade de Deus não é absolutamente material.

#### VERSO 8

इन्द्रियाणि मनः प्राण आत्मा धर्मो धृतिर्मतिः ।

ह्रीः श्रीस्तेजः स्मृतिः सत्यं यस्य नश्यन्ति जन्मना ॥ ८ ॥

*indriyāṇi manah prāṇa  
ātmā dharmā dhṛtiḥ matiḥ  
hr̥iḥ śrīś tejah smṛtiḥ satyam  
yasya naśyanti janmanā*

*indriyāṇi*—os sentidos; *manah*—a mente; *prāṇa*—o ar vital; *ātmā*—o corpo; *dharmah*—religião; *dhṛtiḥ*—tolerância; *matiḥ*—inteligência; *hr̥iḥ*—recato; *śrīḥ*—opulência; *tejah*—força; *smṛtiḥ*—memória; *satyam*—veracidade; *yasya*—de cujos desejos luxuriosos; *naśyanti*—são exterminados; *janmanā*—desde o próprio instante do nascimento.

#### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, devido aos desejos luxuriosos desde o próprio nascimento de alguém, as funções dos seus sentidos, sua mente, vida, corpo, religião, tolerância, inteligência, recato, opulência, força, memória e veracidade perecem.



## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam*: *kāmaṁ hrd-rogam*. Vida materialista significa que a pessoa é acometida de uma doença contudente chamada desejo luxurioso. Liberação significa ficar livre dos desejos luxuriosos porque é apenas em virtude desses desejos que se devem aceitar repetidos nascimentos e mortes. Enquanto alguém não satisfizer seus desejos luxuriosos, ele deverá submeter-se a consecutivos nascimentos para satisfazê-los. Por conseguinte, devido aos desejos materiais, a pessoa executa várias classes de atividades e recebe várias categorias de corpos, com os quais tenta realizar desejos que jamais podem ser satisfeitos. O único remédio é adotar o serviço devocional, que começa quando a pessoa se livra de todos os desejos materiais. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. *Anyā-abhilāṣitā* significa “desejo material”, e *sūnyam*, “livre de”. A alma espiritual tem atividades e desejos espirituais, como descreve Śrī Caitanya Mahāprabhu: *mama janmani janmanīśvare bhavatād bhaktir ahaituki tvayi*. A devoção imaculada ao serviço ao Senhor é o único desejo espiritual. Entretanto, para satisfazer esse desejo espiritual, todos devem livrar-se de quaisquer espécies de desejos materiais. Não ter desejos significa estar livre dos desejos materiais. Śrīla Rūpa Gosvāmī descreve isto como *anyābhilāṣitā-sūnyam*. Logo que alguém apresenta desejos materiais, perde sua identidade espiritual. Então, todos os dons de sua vida, incluindo seus sentidos, corpo, religião, tolerância e inteligência, desviam-se de sua consciência de Kṛṣṇa original. Tão logo alguém passa a ter desejos materiais, ele não consegue usar seus sentidos, inteligência, mente e seus outros dotes de modo a satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Os filósofos mātāvādīs querem tornar-se impessoais, insensitivos e sem mente, mas isto é impossível. A entidade viva tem atividade, sempre existindo com desejos, ambições e assim por diante. No entanto, devem-se purificá-los, para que se cultivem desejos e ambições espirituais, sem contaminação material. Em toda entidade viva, existem essas propensões porque ela é uma entidade viva. Entretanto, quando está materialmente contaminada, a pessoa é posta nas mãos da miséria material (*janma-mṛtyu-jarā-vyādhī*). Se alguém quer acabar com os repetidos nascimentos e mortes, deve adotar o serviço devocional ao Senhor.

*sarvopādhi-vinirmuktam*

*tat-paratvena nirmalam*

*hrṣīkeṇa hrṣīkeśa-*

*sevanam bhaktir ucyate*

“*Bhakti*, ou serviço devocional, significa ocuparmos todos os nossos sentidos no serviço ao Senhor, a Suprema Personalidade de Deus, o mestre de todos os sentidos. Quando a alma espiritual presta serviço ao Supremo, ocorrem dois efeitos concomitantes. A pessoa livra-se de todas as designações materiais, e, pelo simples fato de ela estar ocupada a serviço do Senhor, seus sentidos purificam-se.”

## VERSO 9

विमुञ्चति यदा कामान्मानवो मनसि स्थितान् ।

तर्ह्येव पुण्डरीकाक्ष मगवन्नाय कल्पते ॥ ९ ॥

*vimuñcati yadā kāmān*

*mānavo manasi sthitān*

*tarhy eva puṇḍarīkākṣa*

*bhagavattvāya kalpate*

*vimuñcati*—abandona; *yadā*—sempre que; *kāmān*—todos os desejos materiais; *mānavah*—sociedade humana; *manasi*—mentalmente; *sthitān*—situada; *tarhi*—somente nesse momento; *eva*—na verdade; *puṇḍarīka-akṣa*—ó Senhor de olhos de lótus; *bhagavattvāya*—a ser tão opulenta como o Senhor; *kalpate*—habilita-se.

## TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, quando o ser humano é capaz de abandonar todos os desejos materiais que existem em sua mente, ele habilita-se a possuir riquezas e opulências tais como as Vossas.

## SIGNIFICADO

Os homens ateístas, às vezes, criticam os devotos, dizendo: “Se vocês não querem receber nenhuma bênção do Senhor, mas se o servo do Senhor é tão opulento como o próprio Senhor, por que, então, vocês pedem a bênção de se ocuparem como servos do Senhor?” Śrīdhara Svāmī comenta: *bhagavattvāya bhagavat-samān aiśvaryāya*. *Bhagavattva*, colocar-se no mesmo nível da Suprema Personalidade



de Deus, não significa tornar-se uno com Ele ou igual a Ele, embora, no mundo espiritual, o servo seja tão opulento como o mestre. O servo do Senhor ocupa-se a serviço do Senhor como um servo, amigo, pai, mãe ou amante conjugal, todos os quais são tão opulentos como o Senhor. Isto é *acintya-bhedābheda-tattva*. Embora diferentes, o mestre e o servo são iguais em opulência. Este é o significado da concomitante diferença e igualdade entre o Senhor Supremo e Seu servo.

#### VERSO 10

ॐ नमो भगवते तुभ्यं पुरुषाय महात्मने ।  
हरयेऽद्भुतसिंहाय ब्रह्मणे परमात्मने ॥१०॥

*om namo bhagavate tubhyam  
puruṣāya mahātmane  
haraye 'dbhuta-simhāya  
brahmaṇe paramātmāne*

*om*—ó meu Senhor, ó Suprema Personalidade de Deus; *namah*—ofereço minhas respeitadas reverências; *bhagavate*—à Pessoa Suprema; *tubhyam*—a Vós; *puruṣāya*—à Pessoa Suprema; *mahā-ātmane*—à Alma Suprema, ou Superalma; *haraye*—ao Senhor, que elimina todas as misérias dos devotos; *adbhuta-simhāya*—à Vossa maravilhosa forma leonina de Nṛsimhadeva; *brahmaṇe*—ao Brahman Supremo; *parama-ātmane*—à Alma Suprema.

#### TRADUÇÃO

Ó meu Senhor, pleno de seis opulências, ó Pessoa Suprema! Ó Alma Suprema, Vós exterminais todas as misérias! Ó Pessoa Suprema sob a forma de um maravilhoso homem e leão, permiti que Vos ofereça minhas respeitadas reverências.

#### SIGNIFICADO

No verso anterior, Prahlaḍa Mahārāja explicou que o devoto pode alcançar a plataforma de *bhāgavattva*, estar em pé de igualdade com a Pessoa Suprema, mas isso não significa que o devoto prescinde de sua posição de servo. Um servo puro do Senhor, embora seja tão opulento como o Senhor, mesmo assim, deve manifestar

sua atitude de serviço e oferecer respeitadas reverências ao Senhor. Prahlaḍa Mahārāja estava ocupado em apaziguar o Senhor, e portanto ele não se considerava igual ao Senhor. Ele definiu que sua posição era de servo, e ofereceu respeitadas reverências ao Senhor.

#### VERSO 11

श्रीभगवानुवाच  
नैकान्तिनो मे मयि जातिहाशिष  
आशासतेऽमुत्र च ये भवद्विधाः ।  
तथापि मन्वन्तरमेतदत्र  
दैत्येश्वराणामनुभुङ्क्ष्व भोगान् ॥११॥

*śrī-bhagavān uvāca  
naikāntino me mayi jātv ihāśiṣa  
āśāsate 'mutra ca ye bhavad-vidhāḥ  
tathāpi manvantaram etad atra  
daityeśvarāṇām anubhūṅkṣva bhogān*

*śrī-bhagavān uvāca*—a Suprema Personalidade de Deus disse; *na*—não; *ekāntinah*—impoluto, sem desejos, com exceção do único desejo de prestar serviço devocional; *me*—de Mim; *mayi*—a Mim; *jātu*—tempo algum; *iha*—dentro deste mundo material; *āśiṣaḥ*—bênçãos; *āśāsate*—tentam desejar; *amutra*—na próxima vida; *ca*—e; *ye*—todos esses devotos que; *bhavad-vidhāḥ*—como tu; *tathāpi*—mesmo assim; *manvantaram*—a duração do tempo que se prolonga até o fim da vida de um Manu; *etat*—isto; *atra*—neste mundo material; *daitya-īśvarāṇām*—das opulências das pessoas materialistas; *anubhūṅkṣva*—podes desfrutar de; *bhogān*—todas as opulências materiais.

#### TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus disse: Meu querido Prahlaḍa, um devoto como tu jamais deseja alguma espécie de opulência material, seja nesta ou na próxima vida. Entretanto, ordeno que desfrutes das opulências dos demônios deste mundo material, agindo como rei deles até que expire o período concedido a Manu.



## SIGNIFICADO

Um Manu vive um período de tempo equivalente à soma de setenta e um ciclos de *yugas*, cada um dos quais totaliza 4.300.000 anos. Embora os homens ateístas gostem de desfrutar das opulências materiais e apliquem muita energia na construção de grandes residências, estradas, cidades e fábricas, infelizmente, eles não podem viver mais do que oitenta, noventa ou no máximo cem anos. Embora gaste tanta energia para criar um reino de alucinações, o materialista só consegue aproveitá-lo durante poucos anos. Entretanto, porque Prahlāda Mahārāja era um devoto, o Senhor permitiu que ele desfrutasse de opulência material como rei dos materialistas. Prahlāda Mahārāja nascera na família de Hiranyakaśipu, que era o mais ferrenho materialista, e, como Prahlāda era o herdeiro genuíno de seu pai, o Senhor Supremo consentiu que ele desfrutasse do reino criado por seu pai, sendo-lhe concedido reinar por tantos anos que nenhum materialista poderia calculá-los. O devoto não precisa desejar opulência material, porém, se ele for um devoto puro, há também uma ampla oportunidade de ele desfrutar de felicidade material, sem que para isso seja necessário algum esforço de sua parte. Portanto, todos são aconselhados a adotar o serviço devocional em todas as circunstâncias. Se alguém deseja opulência material, também pode tornar-se um devoto puro, e seus desejos serão satisfeitos. No *Śrīmad-Bhāgavatam* (2.3.10), afirma-se:

*akāmaḥ sarva-kāma-vā  
mokṣa-kāma udāra-dhīḥ  
tīvreṇa bhakti-yogena  
yajeta puruṣaṁ param*

“Quer alguém deseje tudo ou nada, ou caso deseje fundir-se na existência do Senhor, ele só será inteligente se adorar o Senhor Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, prestando-Lhe transcendental serviço amoroso.”

## VERSOS 12

कथा मदीया जुषमाणः प्रियास्त्व-  
मावेश्य मामात्मनि सन्तमेकम् ।

सर्वेषु भूतेष्वधियज्ञमीशं  
यजस्व योगेन च कर्म हिन्यन् ॥१२॥

*kathā madīyā juṣamāṇaḥ priyās tvam  
āveśya mām ātmani santam ekam  
sarveṣu bhūteṣv adhiyajñam īśam  
yajasva yogena ca karma hinvan*

*kathāḥ*—mensagens ou instruções; *madīyāḥ*—dadas por Mim; *juṣamāṇaḥ*—sempre ouvindo ou ponderando; *priyāḥ*—extremamente agradáveis; *tvam*—tu mesmo; *āveśya*—estando completamente absorto em; *mām*—Mim; *ātmani*—no âmago do teu coração; *santam*—existindo; *ekam*—uma (a mesma Alma Suprema); *sarveṣu*—em todas; *bhūteṣu*—as entidades vivas; *adhiyajñam*—o desfrutador de todas as cerimônias ritualísticas; *īśam*—o Senhor Supremo; *yajasva*—adora; *yogena*—através de *bhakti-yoga*, serviço devocional; *ca*—também; *karma*—atividades fruitivas; *hinvan*—abandonando.

## TRADUÇÃO

Não importa que estejas no mundo material. Sempre e continuamente, deves ouvir as instruções e mensagens dadas por Mim e absorver-te em pensar em Mim, pois sou a Superalma presente no âmago de todos os corações. Portanto, abandona as atividades fruitivas e adora-Me.

## SIGNIFICADO

Quando um devoto torna-se materialmente muito opulento, ninguém deve pensar que ele está desfrutando do resultado de suas atividades fruitivas. Neste mundo material, o devoto usa todas as opulências materiais para servir ao Senhor porque, como o próprio Senhor aconselha, ele planeja como prestar serviço ao Senhor com essas opulências. Toda opulência material que acaso possua, ele utiliza para expandir as glórias e o serviço ao Senhor. O devoto jamais executa alguma cerimônia ritualística ou fruitiva para, então, desfrutar dos resultados do *karma*. Ao contrário, ele sabe que *karma-kāṇḍa* destina-se aos homens menos inteligentes. Em seu *Prema-bhakti-candrikā*, Narottama dāsa Ṭhākura diz que *karma-kāṇḍa*, *jñāna-kāṇḍa*, *kevala viṣeṣa bhāṇḍa*: tanto *karma-kāṇḍa* quanto *jñāna-kāṇḍa*



— atividades fruitivas e especulação acerca do Senhor Supremo — são como taças de veneno. Alguém que se sente atraído a *karma-kāṇḍa* ou *jñāna-kāṇḍa* arruína sua existência humana. Portanto, o devoto jamais se interessa em *karma-kāṇḍa* ou *jñāna-kāṇḍa*, mas simplesmente procura servir ao Senhor com uma atitude favorável (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*), ou cultiva atividades espirituais mediante o serviço devocional.

### VERSO 13

भोगेन पुण्यं कुशलेन पापं  
कलेवरं कालजवेन हित्वा ।  
कीर्तिं विशुद्धां सुरलोकगीतां  
विताय मामेष्यसि मुक्तबन्धः ॥१३॥

*bhogena puṇyam kuśalena pāpam* — através dos sentimentos de felicidade material; *puṇyam* — atividades piedosas ou seus resultados; *kuśalena* — agindo piedosamente (o serviço devocional é a melhor de todas as atividades piedosas); *pāpam* — todas as espécies de reações às atividades impiedosas; *kalevaram* — o corpo material; *kāla-javēna* — mediante o poderosíssimo fator tempo; *hitvā* — abandonando; *kīrtim* — reputação; *viśuddhām* — transcendental ou plenamente purificado; *sura-loka-gītām* — louvado inclusive nos planetas celestiais; *vitāya* — divulgando por todo o Universo; *mām* — a Mim; *ēśyasi* — voltarás; *mukta-bandhaḥ* — ficando livre de todo o cativeiro.

### TRADUÇÃO

Meu querido Prahlaḍa, enquanto estiveres neste mundo material, esgotarás todas as reações das atividades piedosas, sentindo felicidade, e, agindo piedosamente, neutralizarás as atividades impiedosas. Devido ao poderoso fator tempo, abandonarás o teu corpo, mas as glórias de tuas atividades serão cantadas nos sistemas planetários

superiores, e, estando inteiramente livre de todo o cativeiro, retornarás ao lar, retornarás ao Supremo.

### SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Thākura diz: *evam prahlādasyāmśena sādhanā-siddhatvaṁ nitya-siddhatvaṁ ca nāradaḍivaj jñeyam*. Existem duas classes de devotos — o *sādhana-siddha* e o *nitya-siddha*. Prahlaḍa Mahārāja é um *siddha* misto; ou seja, em parte ele é perfeito porque executa serviço devocional e em parte devido à sua perfeição eterna. Por isso, compara-se-o a devotos como Nārada. Anteriormente, Nārada Muni fora filho de uma criada, e portanto, em seu próximo nascimento, alcançou a perfeição (*sādhana-siddhi*) porque executou serviço devocional. Todavia, ele é um *nitya-siddha* porque jamais se esquece da Suprema Personalidade de Deus.

A palavra *kuśalena* é muito importante. Deve-se viver no mundo material com muita habilidade. O mundo material é conhecido como o mundo da dualidade porque ora tem-se que agir impiamente e ora tem-se que agir piedosamente. Embora ninguém queira agir impiamente, o mundo é estruturado de tal modo que há sempre perigo (*padam padam yad vipadām*). Portanto, mesmo quando executa serviço devocional, o devoto tem que fazer muitos inimigos. O próprio Prahlaḍa Mahārāja viveu essa experiência, pois mesmo o seu pai tornou-se seu inimigo. Mostrando-se hábil, o devoto sempre deve dar um jeito de pensar no Senhor Supremo para que as reações do sofrimento não possam tocá-lo. Esta é a maneira hábil de alguém lidar com *pāpa-punya* — atividades piedosas e impiedosas. Um devoto sublime como Prahlaḍa Mahārāja é *jīvan-mukta*; mesmo enquanto vive no corpo material, ele já é uma alma liberada.

### VERSO 14

य एतत् कीर्तयेन्मह्यं त्वया गीतमिदं नरः ॥१४॥

त्वां च मां च स्मरन्काले कर्मबन्धात् प्रमुच्यते ॥१४॥

*ya etat kīrtayen mahyam*  
*tvayā gītām idam naraḥ*  
*tvām ca mām ca smaran kāle*  
*karma-bandhāt pramucyate*



*yaḥ*—todo aquele que; *etat*—essa atividade; *kīrtayet*—canta; *ma-hyam*—a Mim; *tvayā*—por ti; *gītām*—orações oferecidas; *idam*—esse; *naraḥ*—ser humano; *tvām*—de ti; *ca*—bem como; *mām ca*—de Mim também; *smaran*—lembrando-se; *kāle*—no decorrer do tempo; *karma-bandhāt*—do cativeiro das atividades materiais; *pramucyate*—livra-se.

### TRADUÇÃO

Alguém que sempre se lembra das tuas e das Minhas atividades, e que canta as orações que acabaste de oferecer, no decorrer do tempo, livra-se das reações das atividades materiais.

### SIGNIFICADO

Aqui afirma-se que todo aquele que cante e ouça as atividades de Prahāda Mahārāja e os passatempos de Nṛsimhadeva, os quais estão intimamente ligados aos feitos de Prahāda, gradualmente livra-se de todo o cativeiro às atividades fruitivas. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (2.15, 2.56):

*yaṁ hi na vyathayanty ete*

*puruṣaṁ puruṣarṣabha*

*sama-duḥkha-sukhaṁ dhīraṁ*

*so 'mṛtatvāya kalpate*

“Ó melhor dos homens [Arjuna], a pessoa que não se deixa perturbar pela felicidade ou infelicidade e que permanece estável em ambas as circunstâncias, decerto é elegível para alcançar a liberação.”

*duḥkheṣv anudvigna-manāḥ*

*sukheṣu vigata-sprhaḥ*

*vīta-rāga-bhaya-krodhaḥ*

*sthita-dhīr munir ucyāte*

“Aquele que não se perturba apesar das três classes de misérias, que não se alegra quando há felicidade, e que está livre do apego, do medo e da ira, é um sábio de mente estável.” O devoto não deve ficar deprimido ao defrontar-se com uma situação adversa, tampouco deve sentir-se extraordinariamente feliz ao ser favorecido com opulência material. Este é o processo hábil de a pessoa encarar a

vida material. Como sabe portar-se habilmente, o devoto é chamado de *jīvan-mukta*. E Rūpa Gosvāmī explica no *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*:

*īhā yasya harer dāsyē*

*kārmaṇā manasā girā*

*nikhilāsv apy avasthāsu*

*jīvan-muktaḥ sa ucyāte*

“Aquele que age em consciência de Kṛṣṇa (ou, em outras palavras, trabalha a serviço de Kṛṣṇa) com seu corpo, mente, inteligência e palavras é uma pessoa liberada, mesmo dentro deste mundo material, embora possa estar ocupado em muitas atividades aparentemente materiais.” Porque, em qualquer condição de vida, constantemente ocupa-se em serviço devocional, o devoto livra-se de todo o cativeiro material.

*bhaktiḥ punāti man-niṣṭhā*

*śva-pākān api sambhavāt*

“Mesmo alguém nascido em família de comedores de cães purifica-se caso se ocupe em serviço devocional.” (*Bhāg.* 11.14.21) Śrīla Jīva Gosvāmī cita este verso como forte argumento para consubstanciar a lógica de que quem celebra a vida e atividades puras de Prahāda Mahārāja livra-se das reações das atividades materiais.

### VERSOS 15—17

श्रीप्राह्लाद उवाच

वरं वरय एतत् ते वरदेशान्महेश्वर ।

यदनिन्दत् पिता मे त्वामविद्रांस्तेज ऐश्वरम् ॥१५॥

विद्वामर्षाशयः साक्षात् सर्वलोकगुरुं प्रभुम् ।

भ्रातृहेति मृषादृष्टिस्त्वद्भक्ते मयि चाधवान् ॥१६॥

तस्मात् पिता मे पूयेत दुरन्ताद् दुस्तरादघात् ।

पुतस्तेऽपाङ्गसंदष्टस्तदा कृपणवत्सल ॥१७॥

śrī-prahrāda uvāca

*varam varaya etat te*

*varadeśān mahēśvara*



*yad anindat pitā me  
tvām avidvāns teja aiśvaram  
viddhāmarṣāśayaḥ sākṣāt  
sarva-loka-gurum prabhum  
bhrātr-heti mṛṣā-drṣtis  
tvad-bhakte mayi cāghavān*

**TRADUÇÃO**  
tasmāt pitā me pūyeta  
durantād dustarād aghāt  
pūtaḥ te 'pāṅga-saṁdrṣtaḥ  
tadā kṛpāṇa-vatsalā  
śrī-prahrādaḥ uvāca—Prahāda Mahārāja disse; varam—bênção; varaye—oro; etat—esta; te—de Vós; varada-īśāt—a Suprema Personalidade de Deus, que oferece bênçãos até mesmo a semideuses elevados como Brahmā e Śiva; mahā-īśvara—ó meu Senhor Supremo; yat—isto; anindat—difamou; pitā—pai; me—meu; tvām—a Vós; avidvān—sem conhecer; tejaḥ—força; aiśvaram—supremacia; viddha—estando contaminado; amarṣa—com ira; āśayaḥ—dentro do coração; sākṣāt—diretamente; sarva-loka-gurum—ao supremo mestre espiritual de todos os seres vivos; prabhum—ao mestre supremo; bhrātr-eti—o qual matou seu irmão; iti—assim; mṛṣā-drṣtiḥ—desnecessariamente invejoso devido ao falso conceito; tvad-bhakte—para com Vosso devoto; mayi—para comigo; ca—e; agha-vān—que cometeu graves atividades pecaminosas; tasmāt—disto; pitā—pai; me—meu; pūyeta—possa se purificar; durantāt—muito grandes; dustarāt—difícil de transpor; aghāt—de todas as atividades pecaminosas; pūtaḥ—(embora ele estivesse) purificado; te—Vosso; apāṅga—pelo olhar sobre ele; saṁdrṣtaḥ—sendo olhado; tadā—naquele momento; kṛpāṇa-vatsalā—ó Senhor que sois misericordioso com o materialista.

**TRADUÇÃO**  
Prahāda Mahārāja disse: Ó Senhor Supremo, porque sois tão misericordioso com as almas caídas, peço-Vos apenas uma bênção. Sei que, na hora de sua morte, meu pai foi purificado ao receber Vosso olhar, porém, como ignorava Vosso extraordinário poder e supremacia, ele desnecessariamente ficou irado contra Vós, pensando que

fostes Vós quem matou o seu irmão. Por isso, ele blasfemou diretamente Vossa Onipotência, o mestre espiritual de todos os seres vivos, e cometeu graves atividades pecaminosas contra mim, Vosso devoto. Desejo que lhe sejam perdoadas essas atividades pecaminosas.

**SIGNIFICADO**

Embora Hiranyakaśipu tivesse se purificado logo ao entrar em contato com o colo do Senhor e ser visto por Este, mesmo assim, Prahāda Mahārāja queria ouvir da própria boca do Senhor que seu pai havia sido purificado pela imotivada misericórdia do Senhor. Prahāda Mahārāja ofereceu essa oração ao Senhor em benefício do seu pai. Como um filho vaiṣṇava, apesar de todas as inconveniências que lhe foram impostas por seu pai, ele não pôde se esquecer da afeição paterna.

#### VERSOS 18

श्रीभगवानुवाच  
त्रिःसप्तभिः पिता पूतः पितृभिः सह तेऽनघ ।  
यत्साधोऽस्य कुले जातो भवान्वै कुलपावनः ॥१८॥

śrī-bhagavān uvāca  
triḥ-saptabhiḥ pitā pūtaḥ  
pitṛbhiḥ saha te 'nagha  
yat sādho 'sya kule jāto  
bhavān vai kula-pāvanaḥ

śrī-bhagavān uvāca—a Suprema Personalidade de Deus disse; triḥ-saptabhiḥ—três vezes sete (quer dizer, vinte e um); pitā—pai; pūtaḥ—purificado; pitṛbhiḥ—com teus antepassados; saha—todos juntos; te—teu; anagha—ó personalidade das mais impolutas (Prahāda Mahārāja); yat—porque; sādho—ó grande santo; asya—dessa pessoa; kule—na dinastia; jātaḥ—nasceste; bhavān—tu; vai—na verdade; kula-pāvanaḥ—aquele que purifica toda a dinastia.

#### TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus disse: Meu querido Prahāda, ó puríssimo grande santo, juntamente com vinte e um antepassados



de tua família, teu pai purificou-se. Como nasceste nesta família, toda a dinastia purificou-se.

## SIGNIFICADO

A palavra *triḥ-saptabhiḥ* significa três vezes sete. De um modo geral, em cada família pode-se remontar a quatro ou cinco gerações — ao bisavô ou quicá ao trisavô —, porém, uma vez que o Senhor menciona vinte e um antepassados, isto indica que a bênção também se estende a outras famílias. Antes da atual família na qual alguém nasceu, por certo ele já passou por outras famílias. Assim, quando um vaiṣṇava nasce numa família, então, pela graça do Senhor, ele purifica não apenas essa família, mas também as famílias nas quais obteve nascimentos anteriores.

## VERSO 19

यत्र यत्र च मद्भक्ताः प्रशान्ताः समदर्शिनः ।

साधवः समुदाचारास्ते पूयन्तेऽपि कीकटाः ॥१९॥

yatra yatra ca mad-bhaktāḥ

praśāntāḥ sama-darśinaḥ

sādhavaḥ samudācārāḥ

te pūyante 'pi kīkaṭāḥ

yatra yatra—sempre e onde quer que; ca—também; mat-bhaktāḥ—Meus devotos; praśāntāḥ—extremamente pacíficos; sama-darśinaḥ—equânimes; sādhavaḥ—decorados com todas as boas qualidades; samudācārāḥ—e magnânimos; te—todos eles; pūyante—purificam-se; api—mesmo; kīkaṭāḥ—uma região degradada ou os habitantes desse lugar.

## TRADUÇÃO

Sempre e onde quer que haja devotos equânimes e pacíficos, que são bem-comportados e decorados com todas as boas qualidades, o lugar e as dinastias ali existentes, mesmo que condenados, purificam-se.

## SIGNIFICADO

Onde quer que os devotos permaneçam, não apenas eles e suas dinastias, mas toda a região purificam-se.

## VERSO 20

सर्वान्मना न हिंसन्ति भूतग्रामेषु किञ्चन ।

उच्चावचेषु दैत्येन्द्र मद्भावविगतस्पृहाः ॥२०॥

sarvātmanā na hiṁsanti

bhūta-grāmeṣu kiñcana

uccāvaceṣu daityendra

mad-bhāva-vigata-sprhāḥ

sarva-ātmanā—em todos os sentidos, mesmo nos modos de ira e inveja; na—nunca; hiṁsanti—eles são invejosos; bhūta-grāmeṣu—entre todas as espécies de vida; kiñcana—para qualquer uma delas; ucca-avaceṣu—as entidades vivas superiores e inferiores; daitya-indra—ó meu querido Prahlāda, rei dos Daityas; mat-bhāva—devido ao serviço devocional a Mim; vigata—abandonados; sprhāḥ—todos os modos materiais de ira e cobiça.

## TRADUÇÃO

Meu querido Prahlāda, rei dos Daityas, porque está apegado ao serviço devocional a Mim, Meu devoto não discrimina entre entidades vivas superiores e inferiores. Em todos os sentidos, ele nunca tem inveja de ninguém.

## VERSO 21

भवन्ति पुरुषा लोके मद्भक्तास्त्वामनुव्रताः ।

भवान्मे खलु भक्तानां सर्वेषां प्रतिरूपधृक् ॥२१॥

bhavanti puruṣā loke

mad-bhaktās tvām anuvratāḥ

bhavān me khalu bhaktānām

sarveṣāṃ pratirūpa-dhṛk

bhavanti—tornam-se; puruṣāḥ—pessoas; loke—neste mundo; mat-bhaktāḥ—Meus devotos puros; tvām—a ti; anuvratāḥ—seguindo teus passos; bhavān—tu; me—Meu; khalu—na verdade; bhaktānām—de todos os devotos; sarveṣāṃ—em diferentes doçuras; pratirūpa-dhṛk—exemplo tangível.







*pitryam*—paterno; *ca*—também; *sthānam*—lugar, trono; *ātiṣṭha*—senta-te em; *yathā-uktam*—como descritos; *brahmavādibhiḥ*—pelos seguidores da civilização védica; *mayi*—em Mim; *āveśya*—estando plenamente absorva; *manaḥ*—a mente; *tāta*—Meu querido menino; *kuru*—simplesmente executa; *karmāṇi*—os deveres normativos; *mat-parah*—com o simples propósito de trabalhar para Mim.

### TRADUÇÃO

Após executar as cerimônias ritualísticas, encarrega-te do reino do teu pai. Senta-te no trono e não te deixes perturbar com as atividades materialistas. Por favor, mantém tua mente fixa em Mim. Sem transgredir os preceitos védicos, por questão de formalidade, podes realizar teus deveres específicos.

### SIGNIFICADO

Quando alguém torna-se devoto, ele deixa de ter alguma obrigação para com os princípios reguladores védicos. Todos têm que executar muitos deveres, mas quem se torna plenamente devoto ao Senhor não mais precisa sujeitar-se a nenhuma dessas incumbências. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.5.41):

*devarṣi-bhūtāpta-nṛṇāṃ pitṛṇāṃ  
na kinkaro nāyam ṛṇī ca rājan  
sarvātmanā yaḥ śaraṇaṃ śaraṇyaṃ  
gato mukundaṃ parihṛtya kartam*

Aquele que se rendeu plenamente aos pés de lótus do Senhor deixa de ficar em dívida com seus antepassados, com os grandes sábios, a sociedade humana, os homens comuns ou qualquer entidade viva.

Entretanto, a Suprema Personalidade de Deus aconselhou a Prahlāda Mahārāja que seguisse os princípios reguladores, pois, como ele ia ser o rei, os outros seguiriam o seu exemplo. Então, o Senhor Nṛsiṃhadeva aconselhou Prahlāda Mahārāja a ocupar-se em seus deveres políticos para que as pessoas se tornassem devotos do Senhor.

*yad yad ācarati śreṣṭhas  
tat tad evetarō janah  
sa yat pramāṇaṃ kurute  
lokaḥ tad anuvartate*

“Toda ação que um grande homem executa, os homens comuns seguem, e o mundo inteiro procura imitar todos os padrões que ele estabeleça através de seus atos exemplares.” (Bg. 3.21) Ninguém deve apegar-se a nenhuma espécie de atividades materiais, mas o devoto pode executar essas atividades para que elas sirvam de exemplo e então o homem comum evite de afastar-se dos preceitos védicos.

causando problemas a todo o Universo; *asuraḥ*—o demônio Hiraṇyakaśipu.

### VERSOS 24

श्रीनारद उवाच

प्रहादोऽपि तथा चक्रे पितुर्यत्साम्परायिकम् ।

यथाह भगवान् राजन्मभिषिक्तो द्विजातिभिः ॥२४॥

*śrī-nārada uvāca  
prahrādo 'pi tathā cakre  
pitur yat sāmparāyikam  
yathāha bhagavān rājann  
abhiṣikto dvijātibhiḥ*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—Nārada Muni disse; *prahrādaḥ*—Prahlāda Mahārāja; *api*—também; *tathā*—dessa maneira; *cakre*—executou; *pituh*—de seu pai; *yat*—todas; *sāmparāyikam*—as cerimônias ritualísticas fúnebres; *yathā*—assim como; *aha*—ordem; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *rājan*—ó rei Yudhiṣṭhira; *abhiṣik-taḥ*—ele foi entronizado no reino; *dvi-jātibhiḥ*—pelos *brāhmaṇas* ali presentes.

### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni prosseguiu: Então, como a Suprema Personalidade de Deus ordenara, Prahlāda Mahārāja executou as cerimônias ritualísticas em consideração a seu pai. Ó rei Yudhiṣṭhira, ele foi então entronizado no reino de Hiraṇyakaśipu, conforme as diretrizes traçadas pelos *brāhmaṇas*.

### SIGNIFICADO

É essencial que a sociedade seja dividida em quatro grupos de homens — *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* e *śūdras*. Aqui, vemos que, embora fosse perfeito em todos os aspectos, Prahlāda seguia as instruções dos *brāhmaṇas* que executavam os rituais védicos. Portanto,



é mister que a sociedade conte com uma classe de líderes inteligentes, versados no conhecimento védico para que possam orientar toda a população a seguir os princípios védicos e assim, gradualmente, atingir a perfeição máxima e habilitar-se a voltar ao lar, voltar ao Supremo.

# VERSO 25

प्रसादसुमुखं दृष्ट्वा ब्रह्मा नरहरिं हरिम् ।

स्तुत्वा वाग्भिः पवित्राभिः प्राह देवादिभिर्वृतः ॥२५॥

*prasāda-sumukham dr̥ṣṭvā  
brahmā naraharim harim  
stutvā vāgbhiḥ pavitrābhiḥ  
prāha devādibhir vṛtaḥ*

*prasāda-sumukham*—cujo rosto estava radiante porque o Senhor Supremo estava satisfeito; *dr̥ṣṭvā*—vendo esta situação; *brahmā*—o Senhor Brahmā; *nara-harim*—ao Senhor Nṛsimhadeva; *harim*—a Suprema Personalidade de Deus; *stutvā*—oferecendo orações; *vāgbhiḥ*—com palavras transcendentais; *pavitrābhiḥ*—sem nenhuma contaminação material; *prāha*—dirigiu-se (ao Senhor); *deva-ādibhiḥ*—pelos outros semideuses; *vṛtaḥ*—rodeado.

# TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā, rodeado pelos outros semideuses, tinha o rosto radiante porque o Senhor estava satisfeito. Então, com palavras transcendentais, ele ofereceu orações ao Senhor.

# VERSO 26

श्रीनक्षोवाच  
देवदेवाखिलाध्यक्ष भूतभावन पूर्वज ।  
दिष्ट्या ते निहतः पापो लोकसन्तापनोऽसुरः ॥२६॥

*śrī-brahmovāca*

*deva-devākhilādhyakṣa*

*bhūta-bhāvana pūrvaja*

*diṣṭyā te nihataḥ pāpo*

*loka-santāpano 'surah*

*śrī-brahmā uvāca*—o Senhor Brahmā disse; *deva-deva*—ó meu Senhor, Senhor de todos os semideuses; *akhila-adhyakṣa*—proprietário do Universo inteiro; *bhūta-bhāvana*—ó causa de todas as entidades vivas; *pūrvaja*—ó Personalidade de Deus original; *diṣṭyā*—mediante Vosso exemplo ou devido à nossa boa fortuna; *te*—por Vós; *nihataḥ*—morto; *pāpaḥ*—pecaminosíssimo; *loka-santāpanaḥ*—causando problemas a todo o Universo; *asuraḥ*—o demônio Hiranyakaśipu.

# TRADUÇÃO

O Senhor Brahmā disse: Ó Supremo Senhor de todos os senhores, proprietário do Universo inteiro e que trazeis bênçãos para todas as entidades vivas, ó pessoa original [ādi-puruṣa], devido à nossa boa fortuna, acabastes de matar esse demônio pecaminoso, que estava causando problemas a todo o Universo.

# SIGNIFICADO

A palavra *pūrvaja* é descrita no *Bhagavad-gītā* (10.8): *aham sarvasya prabhavo mattaḥ sarvaṁ pravartate*. Todos os semideuses, incluindo o Senhor Brahmā, originam-se da Suprema Personalidade de Deus. Portanto, a pessoa original, a causa de todas as causas, é Govinda, o *ādi-puruṣam*.

# VERSO 27

योऽसौ लब्धवरो मत्तो न वध्यो मम सृष्टिभिः ।

तपोयोगबलौघैः समस्तनिगमानहन् ॥२७॥

*yo 'sau labdha-varo matto  
na vadhyo mama sṛṣṭibhiḥ  
tapo-yoga-balonnaddhaḥ  
samasta-nigamān ahan*

*yaḥ*—a pessoa que; *asau*—ele (Hiranyakaśipu); *labdha-varaḥ*—recebendo a bênção extraordinária; *mattaḥ*—de mim; *na vadhyah*—de que não seria morto; *mama sṛṣṭibhiḥ*—por nenhum ser vivo criado por mim; *tapah-yoga-bala*—por austeridade, poder místico e força; *unnaddhaḥ*—ficando então muito orgulhoso; *samasta*—todos; *nigamān*—os preceitos védicos; *ahan*—desrespeitou, transgrediu.



## TRADUÇÃO

Este demônio, Hiranyakaśipu, recebeu de mim a bênção de que ele não seria morto por nenhum ser vivo dentro de minha criação. Com esta garantia e com a força adquirida através das austeridades e dos poderes místicos, ele tornou-se excessivamente orgulhoso e transgrediu todos os preceitos védicos.

## VERSOS 28

दिष्ट्या तत्तनयः साधुर्महाभागवतोऽर्भकः ।

त्वया विमोचितो मृत्योर्दिष्ट्या त्वां समितोऽधुना ॥२८॥

*diṣṭyā tat-tanayaḥ sādhuḥ*

*mahā-bhāgavato 'rbhakaḥ*

*tvayā vimocito mṛtyor*

*diṣṭyā tvāṁ samito 'dhunā*

*diṣṭyā*—por fortuna; *tat-tanayaḥ*—seu filho; *sādhuḥ*—que é um grande santo; *mahā-bhāgavataḥ*—um devoto grandioso e sublime; *arbhakaḥ*—embora uma criança; *tvayā*—por Vossa Onipotência; *vimocitaḥ*—libertado; *mṛtyoḥ*—das garras da morte; *diṣṭyā*—também por grande fortuna; *tvāṁ samitaḥ*—perfeitamente sob Vossa proteção; *adhunā*—agora.

## TRADUÇÃO

Devido à sua grande ventura, Prahlāda Mahārāja, filho de Hiranyakaśipu, livrou-se da morte, pois, embora seja uma criança, ele é um devoto sublime. Agora, ele está completamente protegido por Vossos pés de lótus.

## VERSOS 29

एतद् वपुस्ते भगवन्ध्यायतः परमात्मनः ।

सर्वतो गोप्तु संत्रासान्मृत्योरपि जिघांसतः ॥२९॥

*etad vapuṣ te bhagavan*

*dhyāyataḥ paramātmanah*

*sarvato goptr santrāsān*

*mṛtyor api jighāṁsataḥ*

*etad*—este; *vapuḥ*—corpo; *te*—Vosso; *bhagavan*—ó Suprema Personalidade de Deus; *dhyāyataḥ*—aqueles que meditam em; *paramātmanah*—da Pessoa Suprema; *sarvataḥ*—de toda parte; *goptr*—o protetor; *santrāsāt*—de todas as espécies de medo; *mṛtyoḥ api*—mesmo do medo da morte; *jighāṁsataḥ*—se a pessoa é invejada por algum inimigo.

## TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, ó Suprema Personalidade de Deus, sois a Alma Suprema. Se alguém medita em Vosso corpo transcendental, Vós naturalmente o protegeis de todas as circunstâncias amedrontadoras, inclusive do perigo da morte iminente.

## SIGNIFICADO

É certeza que todos morrerão, pois ninguém escapa das mãos da Morte, que é apenas um aspecto da Suprema Personalidade de Deus (*mṛtyuḥ sarva-harāś cāham*). Todavia, quando alguém se torna um devoto, ele não está destinado a morrer sob a imposição de uma limitada duração de vida. A duração da vida das pessoas é muito limitada, mas a vida do devoto pode prolongar-se graças à misericórdia do Senhor Supremo, que é capaz de anular os resultados do *karma*. *Karmāṇi nirdahati kintu ca bhakti-bhājām*. Esta afirmação é do *Brahma-saṁhitā* (5.54). O devoto não está sob as leis do *karma*. Portanto, mesmo o momento em que a morte do devoto estava programada para acontecer pode ser evitado pela imotivada misericórdia do Senhor Supremo. Deus protege o devoto contra o extremo perigo da morte.

## VERSOS 30

श्रीभगवानुवाच

मैवं विभोऽसुराणां ते प्रदेयः पद्मसम्भव ।

वरः क्रूरनिसर्गाणामहीनाममृतं यथा ॥३०॥

*tataḥ śrī-bhagavān uvāca*

*maivam vibho 'surāṇāṁ te*

*pradeyaḥ padma-sambhava*

*varaḥ krūra-nisargāṇām*

*ahīnām amṛtaṁ yathā*



*śrī-bhagavān uvāca*—a Suprema Personalidade de Deus respondeu (a Brahmā); *mā*—não; *evam*—assim; *vibho*—ó pessoa grandiosa; *asurānām*—aos demônios; *te*—por ti; *pradeyaḥ*—concedas bênçãos; *padma-sambhava*—ó Senhor Brahmā, nascido da flor de lótus; *varaḥ*—bênção; *krūra-nisargānām*—pessoas que, por natureza, são muito cruéis e invejosas; *ahīnām*—a serpentes; *amṛtam*—néctar ou leite; *yathā*—assim como.

#### TRADUÇÃO

Meu querido Senhor, a Suprema Personalidade de Deus respondeu: Meu querido Senhor Brahmā, ó ilustre cavaleiro nascido da flor de lótus, assim como é perigoso alimentar uma serpente com leite, da mesma forma, é perigoso dar bênçãos a demônios que, por natureza, são cruéis e invejosos. Aconselho-te a que não voltes a dar semelhantes bênçãos a demônio algum.

#### VERSO 31

श्रीनारद उवाच

इत्युक्त्वा भगवान्राजस्ततश्चान्तर्दधे हरिः ।

अदृश्यः सर्वभूतानां पूजितः परमेष्ठिना ॥३१॥

*śrī-nārada uvāca*

*ity uktvā bhagavān rājan*

*tataś cāntardadhe hariḥ*

*adrśyaḥ sarva-bhūtānām*

*pūjitaḥ parameṣṭhinā*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—Nārada Muni disse; *iti uktvā*—falando isto; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *rājan*—ó rei Yudhiṣṭhira; *tataḥ*—daquele lugar; *ca*—também; *antardadhe*—desapareceu; *hariḥ*—o Senhor; *adrśyaḥ*—que não é visível; *sarva-bhūtānām*—a todas as espécies de entidades vivas; *pūjitaḥ*—sendo adorado; *parameṣṭhinā*—pelo Senhor Brahmā.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Ó rei Yudhiṣṭhira, a Suprema Personalidade de Deus, que não é visível ao ser humano comum, falou essas

palavras, instruindo o Senhor Brahmā. Então, sendo adorado por Brahmā, o Senhor desapareceu daquele lugar.

#### VERSO 32

ततः सम्पूज्य शिरसा ववन्दे परमेष्ठिनम् ।

भवं प्रजापतीन्देवान्प्रहादो भगवत्कलाः ॥३२॥

*tataḥ sampūjya śirasā*

*vavande parameṣṭhinam*

*bhavam prajāpatīn devān*

*prahrādo bhagavat-kalāḥ*

Assim, os dois associados do Senhor Vāṇa que tinham se tornado *tataḥ*—depois disso; *sampūjya*—adorando; *śirasā*—curvando a cabeça; *vavande*—ofereceu orações; *parameṣṭhinam*—ao Senhor Brahmā; *bhavam*—ao Senhor Śiva; *prajāpatīn*—aos grandes semideuses encarregados de aumentar a população; *devān*—a todos os grandes semideuses; *prahrādaḥ*—Prahlaḍa Mahārāja; *bhagavat-kalāḥ*—partes influentes do Senhor.

#### TRADUÇÃO

Prahlaḍa Mahārāja, então, adorou todos os semideuses, tais como Brahmā, Śiva e os prajāpatīs, que são partes do Senhor, e ofereceu-lhes orações.

#### VERSO 33

ततः काव्यादिभिः सार्धं मुनिभिः कमलासनः ।

दैत्यानां दानवानां च प्रहादमकरोत् पतिम् ॥३३॥

*tataḥ kāvyādibhiḥ sārddham*

*munibhiḥ kamalāsanah*

*daityānām dānavānām ca*

*prahrādam akarot patim*

*tataḥ*—em seguida; *kāvyā-ādibhiḥ*—com Śukrācārya e outros; *sārddham*—e com; *munibhiḥ*—grandes pessoas santas; *kamala-āsanah*—o Senhor Brahmā; *daityānām*—de todos os demônios; *dānavānām*—de todos os gigantes; *ca*—e; *prahrādam*—Prahlaḍa Mahārāja; *akarot*—constituiu; *patim*—senhor ou rei.



## TRADUÇÃO

Em seguida, juntamente com Śukrācārya e outros grandes santos, o Senhor Brahmā, que fica sentado na flor de lótus, constituiu Prah-lāda o rei de todos os demônios e gigantes do Universo.

## SIGNIFICADO

Pela graça do Senhor Nṛsiṃhadeva, Prah-lāda Mahārāja tornou-se um rei mais imponente que seu pai, Hiranyakaśipu. A coroação de Prah-lāda foi realizada pelo Senhor Brahmā na presença de outros santos e semideuses.

## VERSO 34

प्रतिनन्द्य ततो देवाः प्रयुज्य परमाशिषः ।

स्वधामानि ययू राजन्ब्रह्माद्याः प्रतिपूजिताः ॥३४॥

*pratinandya tato devāḥ*

*prayujya paramāśiṣaḥ*

*sva-dhāmāni yayū rājan*

*brahmādyāḥ pratipūjitāḥ*

*pratinandya*—congratulando; *tataḥ*—depois disso; *devāḥ*—todos os semideuses; *prayujya*—tendo oferecido; *parama-āśiṣaḥ*—bênçãos elevadas; *sva-dhāmāni*—a suas respectivas moradas; *yayūḥ*—retornaram; *rājan*—ó rei Yudhiṣṭhira; *brahma-ādyāḥ*—todos os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā; *pratipūjitāḥ*—sendo fartamente adorados (por Prah-lāda Mahārāja).

## TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, depois que foram devidamente adorados por Prah-lāda Mahārāja, todos os semideuses, encabeçados pelo Senhor Brahmā, ofereceram a Prah-lāda suas melhores bênçãos e então retornaram a suas respectivas moradas.

## VERSO 35

एवं च पार्षदौ विष्णोः पुत्रत्वं प्रापितौ दितेः ।

हृदि स्थितेन हरिणा वैरभावेन तौ हतौ ॥३५॥

*evam ca pārṣadau viṣṇoḥ*

*putratvam prāpitau diteḥ*

*hr̥di sthitena hariṇā*

*vaira-bhāvena tau hatau*

*evam*—dessa maneira; *ca*—também; *pārṣadau*—os dois associados pessoais; *viṣṇoḥ*—do Senhor Viṣṇu; *putratvam*—tornando-se os filhos; *prāpitau*—tendo obtido; *diteḥ*—de Diti; *hr̥di*—no âmago do coração; *sthitena*—estando situado; *hariṇā*—pelo Senhor Supremo; *vaira-bhāvena*—concebendo como inimigo; *tau*—ambos; *hatau*—foram mortos.

## TRADUÇÃO

Assim, os dois associados do Senhor Viṣṇu que tinham se tornado Hiranyākṣa e Hiranyakaśipu, os filhos de Diti, foram mortos. Devido à ilusão, eles haviam pensado que o Senhor Supremo, que está situado nos corações de todos, era inimigo deles.

## SIGNIFICADO

O comentário a respeito do Senhor Nṛsiṃhadeva e Prah-lāda Mahārāja começa quando Mahārāja Yudhiṣṭhira pergunta a Nārada como Śiṣupāla fundira-se no corpo de Kṛṣṇa. Śiṣupāla e Dantavakra eram os mesmos Hiranyākṣa e Hiranyakaśipu. Aqui, Nārada Muni está relatando como, em três nascimentos diferentes, os associados do Senhor Viṣṇu foram mortos pelo próprio Senhor Viṣṇu. Primeiramente, eles foram os demônios Hiranyākṣa e Hiranyakaśipu.

## VERSO 36

पुनश्च विप्रशापेन राक्षसौ तौ बभूवतुः ।

कुम्भकर्णदशग्रीवौ हतौ तौ रामविक्रमैः ॥३६॥

*punaś ca vipra-śāpena*

*rākṣasau tau babhūvatuḥ*

*kumbhakarṇa-daśa-grīvau*

*hatau tau rāma-vikramaiḥ*

*punaḥ*—novamente; *ca*—também; *vipra-śāpena*—sendo amaldiçoado pelos *brāhmaṇas*; *rākṣasau*—os Rākṣasas; *tau*—ambos; *babhūvatuḥ*—encarnados como; *kumbhakarṇa-daśa-grīvau*—conhecidos



como Kumbhakarna e o Ravana de dez cabeças (em seu nascimento seguinte); *hatau*—também foram mortos; *tau*—ambos; *rāma-vikramaiḥ*—pela extraordinária força do Senhor Rāmacandra.

### TRADUÇÃO

Porque foram amaldiçoados pelos brāhmaṇas, os dois mesmíssimos associados voltaram a nascer como Kumbhakarna e o Ravana de dez cabeças. Esses dois Rākṣasas foram mortos pelo extraordinário poder do Senhor Rāmacandra.

### VERSO 37

शयानौ युधि निर्भिन्नहृदयौ रामशायकैः ।  
तच्चित्तौ जहतुर्देहं यथा प्राक्तनजन्मनि ॥३७॥

*śayānau yudhi nirbhinna-  
hṛdayau rāma-śāyakaiḥ  
tat-cittau jahatur deham  
yathā prāktana-janmani*

*śayānau*—estendidos; *yudhi*—no campo de batalha; *nirbhinna*—sendo trespassados; *hṛdayau*—no âmago do coração; *rāma-śāyakaiḥ*—pelas flechas do Senhor Rāmacandra; *tat-cittau*—pensando ou absorvendo-se no Senhor Rāmacandra; *jahatur*—abandonaram; *deham*—corpos; *yathā*—assim como; *prāktana-janmani*—em seus nascimentos anteriores.

### TRADUÇÃO

Trespassados pelas flechas do Senhor Rāmacandra, Kumbhakarna e Ravana caíram ao solo e abandonaram seus corpos, completamente absortos em pensar no Senhor, assim como anteriormente lhes acontecera quando haviam sido Hiranyākṣa e Hiranyakaśipu.

### VERSO 38

ताविहाथ पुनर्जातौ शिशुपालकरूपजौ ।  
हरौ वैरानुबन्धेन पश्यतस्ते समीयतुः ॥३८॥

*tāv ihātha punar jātau*  
*śiśupāla-karūṣa-jau*  
*harau vairānubandhena*  
*paśyatas te samīyatuh*  
*tau*—ambos; *iha*—nesta sociedade humana; *atha*—dessa maneira; *punah*—novamente; *jātau*—nasceram; *śiśupāla*—Śiśupāla; *karūṣa-jau*—Dantavakra; *harau*—em relação com a Suprema Personalidade de Deus; *vaira-anubandhena*—pelo cativo de considerar o Senhor como inimigo; *paśyataḥ*—olhavas; *te*—enquanto tu; *samīyatuh*—dirigiram-se ou submeteram-se aos pés de lótus do Senhor.

### TRADUÇÃO

Voltando ambos a nascer na sociedade humana como Śiśupāla e Dantavakra, eles continuaram a manter a mesma hostilidade contra o Senhor. Foram eles que, na tua presença, imergiram no corpo do Senhor.

### SIGNIFICADO

*Vairānubandhena*. Agir como inimigo do Senhor também é benéfico para a entidade viva. *Kāmād dveṣād bhayāt snehād*. Quer a pessoa tenha desejos luxuriosos, ira, medo ou sinta inveja do Senhor; de algum modo, como recomenda Śrīla Rūpa Gosvāmī (*tasmāt kenāpy upāyena*), ela deve tornar-se apegada à Suprema Personalidade de Deus e alcançar a meta final, ou seja, voltar ao lar, voltar ao Supremo. Que, então, pode-se dizer daquele que está relacionado com a Suprema Personalidade de Deus como servo, amigo, pai, mãe ou amante conjugal?

### VERSO 39

एनः पूर्वकृतं यत् तद् राजानः कृष्णवैरिणः ।  
जहुस्तेऽन्ते तदात्मानः कीटः पेशस्कृतो यथा ॥३९॥

*enaḥ pūrva-kṛtaṁ yat tad*  
*rājānaḥ kṛṣṇa-vairiṇaḥ*  
*jahus te 'nte tad-ātmānaḥ*  
*kīṭaḥ peśaskṛto yathā*



*enaḥ*—esta atividade pecaminosa (blasfemar o Senhor Supremo); *pūrva-kṛtam*—executada em nascimentos anteriores; *yat*—a qual; *tat*—isto; *rājānaḥ*—reis; *kṛṣṇa-vairiṇaḥ*—sempre atuando como inimigos de Kṛṣṇa; *jahuḥ*—abandonaram; *te*—todos eles; *ante*—no momento da morte; *tat-ātmānaḥ*—obtendo o mesmo corpo e forma espirituais; *kīṭāḥ*—um verme; *peśaskṛtaḥ*—(capturado por) um zangão preto; *yathā*—assim como.

#### TRADUÇÃO

— Não apenas Śīsupāla e Dantavakra, mas também muitos e muitos outros reis que atuaram como inimigos de Kṛṣṇa, alcançaram salvação na ocasião da morte. Como pensavam no Senhor, eles receberam corpos e formas iguais aos dEle, assim como os vermes capturados pelo zangão negro obtêm a mesma espécie de corpo do zangão.

#### SIGNIFICADO

O mistério da meditação ióguica é explicado aqui. Os verdadeiros *yogīs* sempre meditam na forma de Viṣṇu situada dentro de seus corações. Conseqüentemente, no momento da morte, eles deixam seus corpos pensando na forma de Viṣṇu e então alcançam Viṣṇuloka, Vaikuṇṭhaloka, onde recebem formas corpóreas iguais às do Senhor. No Sexto Canto, ficamos sabendo que, quando vieram de Vaikuṇṭha para salvar Ajāmila, os Viṣṇudūtas pareciam-se exatamente com Viṣṇu, pois tinham quatro braços e os mesmos aspectos de Viṣṇu. Portanto, pode-se concluir que se alguém fica pensando em Viṣṇu e, no momento da morte, seu pensamento está completamente absorvido nEle, essa pessoa retorna ao lar, retorna ao Supremo. Mesmo os inimigos de Kṛṣṇa que, como Kaṁsa, pensavam em Kṛṣṇa porque estavam com medo (*bhaya*) receberam corpos espiritualmente idênticos ao do Senhor.

#### VERSO 40

यथा यथा भगवतो भक्त्या परमयाभिदा ।  
नृपाश्चैद्यादयः सात्म्यं हरेस्तच्चिन्तया ययुः ॥४०॥

*yathā yathā bhagavato*  
*bhaktyā paramayābhidā*  
*nṛpāś caidyādayaḥ sātmyam*  
*hares tac-cintayā yayuḥ*

*yathā yathā*—exatamente como; *bhagavataḥ*—à Suprema Personalidade de Deus; *bhaktyā*—através do serviço devocional; *paramayā*—supremo; *abhidā*—pensando incessantemente nessas atividades; *nṛpāḥ*—reis; *caidyā-ādayaḥ*—Śīsupāla, Dantavakra e outros; *sātmyam*—a mesma forma; *hareḥ*—da Suprema Personalidade de Deus; *tat-cintayā*—pensando constantemente nEle; *yayuh*—retornaram ao lar, retornaram ao Supremo.

#### TRADUÇÃO

Através do serviço devocional, os devotos puros que pensam incessantemente na Suprema Personalidade de Deus recebem corpos semelhantes ao dEle. Isto é conhecido como *sārūpya-mukti*. Embora Śīsupāla, Dantavakra e outros reis pensassem em Kṛṣṇa como seu inimigo, eles também alcançaram o mesmo resultado.

#### SIGNIFICADO

No *Caitanya-caritāmṛta*, em conexão com as instruções que o Senhor Caitanya transmitiu a Sanātana Gosvāmī, explica-se que o devoto deve externamente executar seu serviço devocional rotineiro de maneira convencional, porém, no íntimo, deve sempre pensar na doçura específica na qual se sente atraído ao serviço ao Senhor. A atitude de estar sempre pensando no Senhor habilita o devoto a voltar ao lar, a voltar ao Supremo. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (4.9), *tyaktvā dehaṁ punar janma naiti mām eti*: após abandonar seu corpo, o devoto não volta a receber um corpo material, mas retorna ao Supremo e recebe um corpo espiritual que se assemelha aos corpos dos associados eternos do Senhor cujas atividades seguirá. Na atitude em que gosta de servir ao Senhor, o devoto pode pensar sempre nos associados do Senhor — os vaqueirinhos, as *gopīs*, o pai e a mãe do Senhor, Seus servos e as árvores, terra, animais, plantas e água da morada do Senhor. Devido ao fato de ficar constantemente pensando nestes aspectos, a pessoa obtém posição transcendental. Reis como Śīsupāla, Dantavakra, Kaṁsa, Pauṇḍraka, Narakāsura e Śālva foram todos salvos através deste processo. Confirma isto Madhvācārya:

*pauṇḍrake narake caiva*  
*śālve kaṁse ca rukmiṇi*  
*āviṣṭās tu harer bhaktās*  
*tad-bhaktyā harim āpire*



Paundraka, Narakāsura, Śālva e Kamsa tinham inimizade à Suprema Personalidade de Deus, porém, como pensavam constantemente nEle, todos esses reis alcançaram a mesma liberação — *sārūpya-mukti*. O *jñāna-bhakta*, o devoto que segue o caminho de *jñāna*, também alcança o mesmo destino. Se mesmo os inimigos do Senhor alcançam salvação ao pensarem constantemente no Senhor, que dizer, então, dos devotos puros que sempre se ocupam a serviço do Senhor e que em todas as suas atividades pensam apenas no Senhor?

#### PRADHĀNĀ

#### VERSO 41

आख्यातं सर्वमेतत् ते यन्मां त्वं परिप्रष्टवान् ।  
दमघोषसुतादीनां हरेः सात्त्विकमपि द्विषाम् ॥४१॥

*ākhyātam sarvam etat te  
yan mām tvaṁ paripṛṣṭavān  
damaghoṣa-sutādīnān  
hareḥ sāttmyam api dviṣām*

*ākhyātam*—descrito; *sarvam*—tudo; *etat*—isto; *te*—a ti; *yat*—tudo o que; *mām*—a mim; *tvaṁ*—tu; *paripṛṣṭavān*—perguntaste; *damaghoṣa-suta-ādīnām*—a respeito do filho de Damaghoṣa (Śiśupāla) e outros; *hareḥ*—do Senhor; *sāttmyam*—aspectos físicos iguais; *api*—mesmo; *dviṣām*—embora fossem inimigos.

#### TRADUÇÃO

Tudo o que me perguntaste a respeito do fato de Śiśupāla e outros alcançarem a salvação embora fossem inimigos, acabei de explicar-te.

#### VERSO 42

एषा ब्रह्मण्यदेवस्य कृष्णस्य च महात्मनः ।  
अवतारकथा पुण्या वधो यत्रादिदैत्ययोः ॥४२॥

*eṣā brahmaṇya-devasya  
kṛṣṇasya ca mahātmanah  
avatāra-kathā punyā  
vadho yatrādi-daitya-yoḥ*

*eṣā*—tudo isso; *brahmaṇya-devasya*—da Suprema Personalidade de Deus, que é adorado por todos os *brāhmaṇas*; *kṛṣṇasya*—de Kṛṣṇa, a original Suprema Personalidade de Deus; *ca*—também; *mahā-ātmanah*—a Superálma; *avatāra-kathā*—narrativas sobre Suas encarnações; *punyā*—piedosas, purificantes; *vadhaḥ*—morte; *yatra*—incluída nas quais; *ādi*—no começo do milênio; *daitya-yoḥ*—dos demônios (Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu).

#### TRADUÇÃO

Nesta narração acerca de Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, descreveram-se várias expansões ou encarnações do Senhor bem como a morte dos dois demônios Hiraṇyākṣa e Hiraṇyakaśipu.

#### SIGNIFICADO

*Avatāras*, ou encarnações, são expansões da Suprema Personalidade de Deus — Kṛṣṇa, Govinda.

*advaitam acyutam anādim ananta-rūpam*

*ādyam purāṇa-puruṣam nava-yauvanam ca*

*vedeṣu durlabham adurlabham ātma-bhaktau*

*govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

“Adoro Govinda, a Suprema Personalidade de Deus, que é a pessoa original — não-dual, infalível e sem começo. Embora Se expanda em formas ilimitadas, ainda assim, Ele é o original, e embora seja a pessoa mais idosa, Ele sempre Se mostra um jovem viçoso. Essas eternas, bem-aventuradas e oniscientes formas não podem ser compreendidas por meio da erudição védica, mas elas estão sempre manifestas aos devotos puros.” (*Brahma-saṁhitā* 5.33) O *Brahma-saṁhitā* descreve os *avatāras*. Na verdade, todos os *avatāras* estão descritos nas escrituras autênticas. Ninguém pode tornar-se *avatāra*, ou encarnação, embora isso tenha se tornado moda na era de Kali. Os *avatāras* estão descritos nas escrituras autênticas (*sāstras*), e portanto, antes de correr o risco de aceitar um impostor como *avatāra*, a pessoa deve consultar os *sāstras*. Em toda parte, os *sāstras* dizem que Kṛṣṇa é a Personalidade de Deus original e que Ele tem inúmeros *avatāras*, ou encarnações. Em outra passagem do *Brahma-saṁhitā*, afirma-se que *rāmādi-mūrtiṣu kalā-niyamena tiṣṭhan*: Rāma, Nṛsimha, Varāha e muitos outros são sucessivas expansões da Suprema



Personalidade de Deus. Depois de Kṛṣṇa, vem Balarāma, depois de Balarāma está Saṅkarṣaṇa, e então, Aniruddha, Pradyumna, Nārāyaṇa e em seguida os *puruṣa-avatāras* — Mahā-Viṣṇu, Garbhodakaśāyī Viṣṇu e Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu. Todos Eles são *avatāras*.

Deve-se ouvir sobre os *avatāras*. Narrações sobre esses *avatāras* são chamadas de *avatāra-kathā*, narrativas acerca das expansões de Kṛṣṇa. Ouvir e cantar estas narrações é atitude completamente piedosa. *Śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*. Aquele que ouve e canta pode tornar-se *puṇya*, livre da contaminação material.

Sempre que há alusão aos *avatāras*, os princípios religiosos são estabelecidos, e os demônios que se opõem a Kṛṣṇa são mortos. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está difundindo-se por todo o mundo com dois propósitos — estabelecer Kṛṣṇa como a Suprema Personalidade de Deus e aniquilar todos os impostores que falsamente se apresentam como *avatāras*. Os pregadores do movimento da consciência de Kṛṣṇa devem mui carinhosamente acalentar em seus corações essa convicção e aniquilar os demônios que, de muitas maneiras habilidosas, blasfemam Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus. Se nos refugiarmos em Nṛsiṃhadeva e Prahlāda Mahārāja, será mais fácil exterminar os demônios que se contrapõem a Kṛṣṇa e então restabelecer a supremacia de Kṛṣṇa. *Kṛṣṇas tu bhagavān svayam*: Kṛṣṇa é o Senhor Supremo, o Senhor original. Prahlāda Mahārāja é nosso *guru*, e Kṛṣṇa é nosso Deus adorável. Como aconselha Śrī Caitanya Mahāprabhu: *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*. Se formos exitosos em obter a misericórdia de Prahlāda Mahārāja e de Nṛsiṃhadeva, então, nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa sairá completamente triunfante.

O demônio Hiranyakaśipu tentou de muitas maneiras tornar-se Deus, porém, embora fosse castigado e ameaçado várias vezes, Prahlāda Mahārāja recusou-se peremptoriamente a aceitar como Deus seu poderoso pai demoníaco. Seguindo os passos de Prahlāda Mahārāja, devemos rejeitar todos os patifes que alegam ser Deus. Devemos aceitar Kṛṣṇa, Suas encarnações e ninguém mais.

## VERSOS 43—44

प्रहादस्यानुचरितं महाभागवतस्य च ।  
भक्तिर्ज्ञानं विरक्तिश्च याथार्थ्यं चास्य वै हरेः ॥४३॥

सर्गस्थित्यप्ययेशस्य गुणकर्मनुवर्णनम् ।  
परावरेषां स्थानानां कालेन व्यत्ययो महान् ॥४४॥

*prahrādasyānucaritam*  
*mahā-bhāgavatasya ca*  
*bhaktir jñānam viraktiś ca*  
*yāthārthyam cāsy vai hareḥ*

*sarga-sthity-apyayeshasya*  
*guṇa-karmānuvarṇanam*  
*parāvareṣāṁ sthānānām*  
*kālena vyatyayo mahān*

*prahrādasya*—de Prahlāda Mahārāja; *anucaritam*—características (compreendidas através da leitura ou narração de suas atividades); *mahā-bhāgavatasya*—do grande e sublime devoto; *ca*—também; *bhaktiḥ*—serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus; *jñānam*—conhecimento completo da Transcendência (Brahman, Paramātmā e Bhagavān); *viraktiḥ*—renúncia à existência material; *ca*—também; *yāthārthyam*—só para compreender perfeitamente cada um deles; *ca*—e; *asya*—disso; *vai*—na verdade; *hareḥ*—sempre em referência à Suprema Personalidade de Deus; *sarga*—da criação; *sthitī*—da manutenção; *apyaya*—e da aniquilação; *īśasya*—do mestre (a Suprema Personalidade de Deus); *guṇa*—das qualidades e opulências transcendentais; *karma*—e das atividades; *anuvarṇanam*—descrição através da sucessão discipular; \* *para-avareṣāṁ*—de diferentes espécies de entidades vivas conhecidas como semideuses e demônios; *sthānānām*—de vários planetas ou lugares habitáveis; *kālena*—no decorrer do tempo; *vyatyayaḥ*—a aniquilação de tudo; *mahān*—embora muito grandes.

## TRADUÇÃO

Esta narração descreve as características do grande e sublime devoto Prahlāda Mahārāja, seu firme serviço devocional, seu conhecimento perfeito e seu completo desapego da contaminação material.

\* A palavra *anu* significa “após”. Pessoas autorizadas nada inventam; pelo contrário, elas seguem os *ācāryas* anteriores.



Descreve também a Suprema Personalidade de Deus como a causa da criação, manutenção e aniquilação. Em suas orações, Prahlāda Mahārāja delinea as qualidades transcendentais do Senhor e também expõe como as várias moradas dos semideuses e demônios, qualquer que seja sua opulência material, são destruídas pela simples resolução do Senhor.

*Śrīmat-Bhāgavatam* está repleto de descrições das características de vários devotos que prestam serviço ao Senhor. Esta literatura védica chama-se *Bhāgavatam* porque trata da Suprema Personalidade de Deus e Seus devotos. Quem estuda o *Śrīmad-Bhāgavatam* sob a direção de um mestre espiritual fidedigno pode compreender perfeitamente a ciência de Kṛṣṇa, a natureza dos mundos espiritual e material e a meta da vida. *Śrīmad-Bhāgavatam amalaṁ purāṇam*. O *Śrīmad-Bhāgavatam* é a literatura védica imaculada, como discutimos no começo desta obra. Portanto, pelo simples fato de compreender o *Śrīmad-Bhāgavatam*, a pessoa poderá entender a ciência das atividades dos devotos, as atividades dos demônios, a morada permanente e a morada temporária. Através do *Śrīmad-Bhāgavatam*, tudo torna-se perfeitamente conhecido.

#### VERSO 45

धर्मो भागवतानां च भगवान्येन गम्यते ।  
आख्यानोऽस्मिन्समाम्नातमाध्यात्मिकमशेषतः ॥४५॥

*dharmo-bhāgavatānām ca*  
*bhagavān yena gamyate*  
*ākhyāne 'smin samāmnātam*  
*ādhyātmikam aśeṣataḥ*

*dharmah*—princípios religiosos; *bhāgavatānām*—dos devotos; *ca*—e; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *yena*—por meio dos quais; *gamyate*—pode-se compreender; *ākhyāne*—na narração; *asmin*—isto; *samāmnātam*—é perfeitamente descrito; *ādhyātmikam*—transcendência; *aśeṣataḥ*—sem restrição.

#### TRADUÇÃO

Os princípios religiosos por meio dos quais pode-se verdadeiramente compreender a Suprema Personalidade de Deus são chamados *bhāgavata-dharma*. Portanto, nesta narração, que trata destes princípios, descreve-se apropriadamente a transcendência legítima.

#### SIGNIFICADO

Por meio dos princípios da religião, pode-se compreender a Suprema Personalidade de Deus, Brahman (o aspecto impessoal do Senhor Supremo) e Paramātmā (o aspecto localizado do Senhor). Quando alguém fica versado em todos estes princípios, ele torna-se um devoto e executa *bhāgavata-dharma*. Prahlāda Mahārāja, mestre espiritual integrante da linha de sucessão discipular, aconselha que, tão logo passem a receber sua educação (*kaumāra ācāret prājño dharmān bhāgavatān iha*), os estudantes devem ser ensinados acerca do *bhāgavata-dharma*. Compreender a ciência da Suprema Personalidade de Deus é o verdadeiro propósito da educação. *Śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*. Todos devem simplesmente ouvir e narrar os temas referentes ao Senhor Viṣṇu e Suas várias encarnações. Portanto, esta narração a respeito de Prahlāda Mahārāja e do Senhor Nṛsiṃha-deva descreveram apropriadamente os transcendentais tópicos espirituais.

#### VERSO 46

य एतत् पुण्यमाख्यानं विष्णोर्वीर्योपबृंहितम् ।  
कीर्तयेच्छ्रद्धया श्रुत्वा कर्मपाशैर्विमुच्यते ॥४६॥

*ya etat punyam ākhyānam*  
*viṣṇor vīryopabṛñhitam*  
*kīrtayec śraddhayā śrutvā*  
*karma-pāśair vimucyate*

*yaḥ*—qualquer pessoa que; *etat*—esta; *punyam*—piedosa; *ākhyānam*—narração; *viṣṇoḥ*—acerca do Senhor Viṣṇu; *vīrya*—o poder supremo; *upabṛñhitam*—na qual se descreve; *kīrtayet*—canta ou repete; *śraddhayā*—com muita fé; *śrutvā*—após ouvir apropriadamente



(da fonte correta); *karma-pāśaiḥ*—do cativeiro das atividades frutivas; *vimucyate*—liberta-se.

#### TRADUÇÃO

Aquele que ouve e glorifica esta narração sobre a onipotência da Suprema Personalidade de Deus, Viṣṇu, com certeza libertar-se-á impreterivelmente do cativeiro material.

#### SIGNIFICADO

##### VERSO 47

एतद् य आदिपुरुषस्य मृगेन्द्रलीलां  
दैत्येन्द्रयूथपवधं प्रयतः पठेत ।  
दैत्यात्मजस्य च सतां प्रवरस्य पुण्यं  
श्रुत्वानुभावमकुतोभयमेति लोकम् ॥४७॥

*etat ya ādi-puruṣasya mṛgendra-līlām*  
*daityendra-yūtha-pa-vadham prayataḥ paṭheta*  
*daityātma-jasya ca satām pravarasya puṇyam*  
*śrutvānubhāvam akuto-bhayam eti lokam*  
*etat*—esta narração; *yaḥ*—todo aquele que; *ādi-puruṣasya*—acerca da Personalidade de Deus original; *mṛga-indra-līlām*—passatempo sob a simultânea forma de leão e ser humano; *daitya-indra*—do rei dos demônios; *yūtha-pa*—tão forte como um elefante; *vadham*—o extermínio; *prayataḥ*—com muita atenção; *paṭheta*—lê; *daitya-ātma-jasya*—acerca de Prahlaḍa Mahārāja, o filho do demônio; *ca*—também; *satām*—entre os devotos elevados; *pravarasya*—o melhor; *puṇyam*—piedosas; *śrutvā*—ouvindo; *anubhāvam*—as atividades; *akutaḥ-bhayam*—onde não há medo em parte alguma ou em ocasião alguma; *eti*—alcança; *lokam*—o mundo espiritual.

#### TRADUÇÃO

Prahlaḍa Mahārāja foi o melhor entre os devotos elevados. Todo aquele que, com muita atenção, ouve esta narração referente às atividades de Prahlaḍa Mahārāja, ao extermínio imposto a Hiranya-kaśipu e onde se proclamam as atividades da Suprema Personalidade de Deus, Nṛsiṃhadeva, seguramente alcançará o mundo espiritual, onde não há ansiedade.

##### VERSO 48

यूयं नृलोके बत भूरिभागा  
लोकं पुनाना मुनयोऽभियन्ति ।  
येषां गृहानावसतीति साक्षाद्  
गूढं परं ब्रह्म मनुष्यलिङ्गम् ॥४८॥

*yūyam nṛ-loke bata bhūri-bhāga*  
*lokam punānā munayo 'bhiyanti*  
*yeṣāṃ gṛhān āvasatīti sāksād*  
*gūḍham param brahma manuṣya-liṅgam*  
*yūyam*—todos vós (os Pāṇḍavas); *nṛ-loke*—neste mundo material; *bata*—todavia; *bhūri-bhāgāḥ*—extremamente afortunados; *lokam*—todos os planetas; *punānāḥ*—que podem purificar; *munayaḥ*—grandes pessoas santas; *abhiyanti*—quase sempre vêm visitar; *yeṣāṃ*—de quem; *gṛhān*—a casa; *āvasatī*—reside em; *iti*—assim; *sāksāt*—diretamente; *gūḍham*—muito confidencial; *param brahma*—a Suprema Personalidade de Deus; *manuṣya-liṅgam*—aparecendo exatamente como um ser humano.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Meu querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, todos vós [os Pāṇḍavas] sois extremamente afortunados, pois, tal qual um ser humano, Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, vive em vosso palácio. As grandes pessoas santas sabem disso muito bem, e portanto elas sempre visitam esta casa.

#### SIGNIFICADO

Após ouvir sobre as atividades de Prahlaḍa Mahārāja, um devoto puro deve estar muito ansioso por seguir-lhe os passos, porém, tal devoto pode ficar desapontado, pois tem a nítida impressão de que nem todo devoto pode atingir o mesmo padrão de Prahlaḍa Mahārāja. Esta é a natureza do devoto puro: ele sempre se considera inferior, incompetente e desqualificado. Assim, após ouvir a narração das atividades de Prahlaḍa Mahārāja, Mahārāja Yudhiṣṭhira, cujo serviço devocional estava numa plataforma que se equiparava à de Prahlaḍa, talvez tenha pensado em quão humilde era sua própria



posição. Nārada Muni, todavia, pôde compreender o que se passava na mente de Mahārāja Yudhiṣṭhira, e portanto ele imediatamente encorajou-o, dizendo que os Pāṇḍavas não eram menos afortunados; eles estavam no mesmo nível de Prahlāda Mahārāja porque, embora o Senhor Nṛsiṃhadeva tenha aparecido a Prahlāda, a Suprema Personalidade de Deus sob Sua original forma de Kṛṣṇa estava sempre vivendo com os Pāṇḍavas. Embora os Pāṇḍavas, devido à influência da *yogamāyā* de Kṛṣṇa, não conseguissem perceber quão afortunada era a posição deles, todas as pessoas santas, incluindo o grande sábio Nārada, podiam entender toda a situação, e portanto não paravam de visitar Mahārāja Yudhiṣṭhira.

Qualquer devoto puro que sempre esteja consciente de Kṛṣṇa é naturalmente muito afortunado. A palavra *nṛ-loke*, que significa “dentro do mundo material”, indica que, antes dos Pāṇḍavas, houve muitos e muitos devotos, tais como os descendentes da dinastia Yadu e Vasiṣṭha, Marīci, Kaśyapa, o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva, que eram afortunadíssimos. Entretanto, os Pāṇḍavas eram mais privilegiados do que todos eles porque o próprio Kṛṣṇa vivia constantemente com eles. Portanto, Nārada Muni fez questão de mencionar que, dentro deste mundo material (*nṛ-loke*), os Pāṇḍavas eram os mais afortunados.

#### VERSO 49

स वा अयं ब्रह्म महद्विमृग्य-

कैवल्यनिर्वाणसुखानुभूतिः ।

प्रियः सुहृद् वः खलु मातुलेय

आत्मारहणीयो विधिकृद् गुरुश्च ॥४९॥

sa vā ayam brahma mahad-vimrgya-

kaivalya-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ

priyaḥ suhṛd vaḥ khalu mātuleya

ātmārhanīyo vidhi-kṛd guruś ca

*sah*—essa (Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa); *vā*—também; *ayam*—isto; *brahma*—o Brahman impessoal (o qual é uma emanação de Kṛṣṇa); *mahat*—por grandes personalidades; *vimrgya*—buscando; *kaivalya*—unidade; *nirvāṇa-sukha*—de felicidade transcendental;

*anubhūtiḥ*—a fonte da experiência prática; *priyaḥ*—muitíssimo querido; *suhṛt*—benquerente; *vaḥ*—de ti; *khalu*—de fato; *mātuleyaḥ*—o filho de um tio materno; *ātmā*—exatamente como a vida e alma; *arhanīyaḥ*—adorável (porque Ele é a Suprema Personalidade de Deus); *vidhi-kṛt*—(todavia, Ele te serve como) um recadeiro; *guruḥ*—teu conselheiro supremo; *ca*—também.

#### TRADUÇÃO

O Brahman impessoal é o próprio Kṛṣṇa porque Kṛṣṇa é a fonte do Brahman impessoal. Embora Ele seja a origem da bem-aventurança transcendental que as grandes pessoas santas buscam, ainda assim, Ele, a Pessoa Suprema, é teu mais querido amigo e constante benquerente e está intimamente relacionado contigo como filho do teu tio materno. De fato, Ele é sempre como teu corpo e alma. Ele é adorável, todavia, Ele age como teu servo e, às vezes, como teu mestre espiritual.

#### SIGNIFICADO

Há sempre divergência de opinião sobre a Verdade Absoluta. Uma classe de transcendentalistas conclui que a Verdade Absoluta é impessoal, e outra classe conclui que a Verdade Absoluta é uma pessoa. No *Bhagavad-gītā*, a Verdade Absoluta é aceita como a Pessoa Suprema. De fato, essa própria Pessoa Suprema, o Senhor Kṛṣṇa, instrui no *Bhagavad-gītā*: *brahmaṇo hi pratiṣṭhāham, mattaḥ parataram nānyat*. “O Brahman impessoal é Minha manifestação parcial, e não há verdade superior a Mim.” Esse mesmo Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, agiu como o supremo amigo e parente dos Pāṇḍavas, e, às vezes, chegou a agir como servo deles, levando para Dhṛtarāṣṭra e Duryodhana uma carta dos Pāṇḍavas. Porque era o benquerente dos Pāṇḍavas, Kṛṣṇa também agiu como *guru*, tornando-se mestre espiritual de Arjuna. Arjuna aceitou Kṛṣṇa como seu mestre espiritual (*śiṣyas te ’ham śādhi mām tvām prapannam*), e Kṛṣṇa, às vezes, castigava-o. Por exemplo, o Senhor disse que *aśocyān anvaśocas tvam prajñā-vādāmś ca bhāṣase*: “Enquanto falas palavras sábias, lamentas aquilo que não vale a pena ficares lamentando.” O Senhor também disse que *kutas tvā kaśmalam idam viśame samupasthitam*: “Meu querido Arjuna, como foi que essas impurezas acercaram-se de ti?” Tal era o relacionamento íntimo entre os Pāṇḍavas e Kṛṣṇa. Da mesma forma, um devoto puro do Senhor



está sempre com Kṛṣṇa tanto na alegria quanto na adversidade; seu modo de vida é Kṛṣṇa. Esta declaração é da autoridade conhecida como Śrī Nārada Muni.

#### VERSO 50

न यस्य साक्षाद् भवपद्मजादिभी  
रूपं धिया वस्तुतयोपवर्णितम् ।  
मौनेन भक्त्योपशमेन पूजितः  
प्रसीदतामेष स सात्वतां पतिः ॥५०॥

*na yasy sākṣād bhava-padma-jādibhiḥ  
rūpam dhiyā vastutayopavarṇitam  
maunena bhaktyopāśamena pūjitaḥ  
prasīdatām eṣa sa sātvatām patiḥ*

*na*—não; *yasya*—de quem; *sākṣāt*—diretamente; *bhava*—Senhor Śiva; *padma-ja*—Senhor Brahmā (nascido do lótus); *ādibhiḥ*—por eles e também por outros; *rūpam*—a forma; *dhiyā*—mesmo através da meditação; *vastutayā*—fundamentalmente; *upavarṇitam*—descrita e percebida; *maunena*—através de *samādhi*, meditação profunda; *bhaktyā*—através do serviço devocional; *upāśamena*—através da renúncia; *pūjitaḥ*—adorado; *prasīdatām*—que Ele Se satisfaça; *eṣaḥ*—isto; *saḥ*—Ele; *sātvatām*—dos grandes devotos; *patiḥ*—o mestre.

#### TRADUÇÃO

Pessoas insígnies como o Senhor Śiva e o Senhor Brahmā não conseguem fazer a devida descrição da verdade referente à Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa. Que o Senhor, a quem sempre os grandes santos que observam votos de silêncio, meditação, serviço devocional e renúncia, adoram como o protetor de todos os devotos, satisfaça-Se conosco.

#### SIGNIFICADO

Embora diferentes pessoas busquem a Verdade Absoluta de diferentes maneiras, ainda assim, Ele permanece inconcebível. No entanto, devotos como os Pāṇḍavas, as *gopīs*, os vaqueirinhos, mãe

Yaśodā, Nanda Mahārāja e todos os habitantes de Vṛndāvana não necessitam praticar processos convencionais de meditação para alcançar a Suprema Personalidade de Deus, pois Ele permanece com eles quer chova, quer faça sol. Portanto, um santo como Nārada, compreendendo a diferença entre transcendentalistas e devotos puros, sempre ora para que o Senhor esteja satisfeito com ele.

#### VERSO 51

स एष भगवान्राजन्व्यतनोद् विहतं यशः ।  
पुरा रुद्रस्य देवस्य मयेनानन्तमायिना ॥५१॥

*sa eṣa bhagavān rājan  
vyatanōd vihatam yaśaḥ  
purā rudrasya devasya  
mayenānanta-māyina*  
*saḥ eṣaḥ bhagavān*—a mesma Personalidade de Deus, Kṛṣṇa, que é Parabrahman; *rājan*—meu querido rei; *vyatanōd*—expandida; *vi-hatam*—perdida; *yaśaḥ*—reputação; *purā*—na história remota; *rudrasya*—do Senhor Śiva (o mais poderoso entre os semideuses); *devasya*—o semideus; *mayena*—por um demônio chamado Maya; *ananta*—ilimitado; *māyina*—possuindo conhecimento técnico.

#### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, há um tempo muito remoto, um demônio chamado Maya Dānava, que era muito perito em conhecimento técnico, reduziu a reputação do Senhor Śiva. Foi então que Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, salvou o Senhor Śiva.

#### SIGNIFICADO

O Senhor Śiva é conhecido como Mahādeva, o semideus mais elevado. Assim, Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura diz que, embora o Senhor Brahmā não conhecesse as glórias da Suprema Personalidade de Deus, o Senhor Śiva na certa conhecia-as. Este incidente histórico prova que o poder obtido pelo Senhor Śiva provém do Senhor Kṛṣṇa, o Parabrahman.







comandantes dos *asuras*; *lokān trīn*—os três mundos; *sa-īśvarān*—com seus principais governantes; *nṛpa*—meu querido rei Yudhiṣṭhira; *smārantah*—lembrando; *nāśayām cakruḥ*—passaram a aniquilar; *pūrva*—antiga; *vairam*—inimizade; *alaksitāḥ*—invisíveis a todos os demais.

### TRADUÇÃO

Maya Dānava, o grande líder dos demônios, preparou três residências invisíveis e deu-as aos demônios. Essas moradias assemelhavam-se a aeroplanos feitos de ouro, prata e ferro, e continham parafernália incomum. Meu querido rei Yudhiṣṭhira, devido a essas três moradias, os comandantes dos demônios ficaram invisíveis aos semideuses. Aproveitando-se desta oportunidade, os demônios, lembrando-se de sua antiga inimizade, passaram a subjugar os três mundos — os sistemas planetários superiores, intermediários e inferiores.

### VERSO 56

ततस्ते सेधरा लोका उपासाद्येश्वरं नताः ।  
त्राहि नस्तावकान्देव विनष्टास्त्रिपुरालयैः ॥५६॥

*tatas te seśvarā lokā*  
*upāsādyeśvaram natāḥ*  
*trāhi naśtāvakān deva*  
*vināṣtāṁs tripurālayaiḥ*

*tataḥ*—depois disso; *te*—eles (os semideuses); *sa-īśvarāḥ*—com seus governantes; *lokāḥ*—os planetas; *upāsādyā*—aproximando-se do; *īśvaram*—Senhor Śiva; *natāḥ*—prostraram-se em rendição; *trāhi*—por favor, salva; *naḥ*—a nós; *tāvakān*—chegados e queridos a ti e muito temerosos; *deva*—ó senhor; *vināṣtān*—quase arrasados; *tripura-ālayaiḥ*—pelos demônios que habitam naqueles três aeroplanos.

### TRADUÇÃO

Depois disso, quando os demônios tinham começado a destruir os sistemas planetários superiores, os governantes daqueles planetas foram ter com o Senhor Śiva, e, plenamente rendidos a ele, disseram: Querido senhor, nós, os semideuses que vivemos nos três

mundos, estamos prestes a sermos derrotados. Somos teus seguidores. Por favor, salva-nos.

### VERSO 57

अथानुग्रह्य भगवान्मा भैष्टेति सुरान्विभुः ।  
शरं धनुषि सन्धाय पुरेष्वस्त्रं व्यमुञ्चत ॥५७॥

*athānugrhya bhagavān*  
*mā bhaiṣṭeti surān vibhuḥ*  
*śaram dhanuṣi sandhāya*  
*pureṣv astram vyamuñcata*  
*atha*—em seguida; *anugrhya*—só para lhes mostrar favor; *bhagavān*—o poderosíssimo; *mā*—não; *bhaiṣṭa*—temais; *iti*—assim; *surān*—aos semideuses; *vibhuḥ*—Senhor Śiva; *śaram*—flechas; *dhanuṣi*—no arco; *sandhāya*—colocando; *pureṣu*—naquelas três residências ocupadas pelos demônios; *astram*—armas; *vyamuñcata*—disparou.

### TRADUÇÃO

O poderosíssimo e competente Senhor Śiva tranquilizou-os e disse: “Não temais.” Então, ele colocou as flechas em seu arco e lançou-as em direção às três residências ocupadas pelos demônios.

### VERSO 58

ततोऽग्निवर्णा इषव उत्पेतुः सूर्यमण्डलात् ।  
यथा मयूखसंदोहा नादृश्यन्त पुरो यतः ॥५८॥

*tato 'gni-varṇā iṣava*  
*utpētuḥ sūrya-maṇḍalāt*  
*yathā mayūkha-sandohā*  
*nādrśyanta puro yataḥ*

*tataḥ*—depois disso; *agni-varṇāḥ*—tão brilhantes como o fogo; *iṣavaḥ*—flechas; *utpētuḥ*—lançadas; *sūrya-maṇḍalāt*—do globo solar; *yathā*—assim como; *mayūkha-sandohāḥ*—raios de luz; *na adrśyanta*—não podiam ser vistas; *puraḥ*—às três residências; *yataḥ*—devido ao fato de (estarem cobertas pelas flechas do Senhor Śiva).



## TRADUÇÃO

As flechas lançadas pelo Senhor Śiva, que pareciam raios de fogo provenientes do globo solar, cobriram os três aeroplanos residenciais, os quais, então, não podiam mais ser vistos.

## : ॥ ५९ ॥ VERSO 59

तैः स्पृष्टा व्यसवः सर्वे निपेतुः स पुरौकसः ।  
तानानीय महायोगी मयः कूपरसेऽक्षिपत् ॥ ५९ ॥

*taiḥ sprṣṭā vyasavaḥ sarve  
nipetuḥ sma puraukaśaḥ  
tān ānīya mahā-yogī  
mayā kūpa-rase 'kṣipat*  
*taiḥ*—por essas (flechas de fogo); *sprṣṭāḥ*—sendo atacados ou sendo tocados; *vyasavaḥ*—sem vida; *sarve*—todos os demônios; *nipetuḥ*—caíram; *sma*—anteriormente; *pura-okasaḥ*—sendo os habitantes dos três aeroplanos residenciais acima mencionados; *tān*—todos eles; *ānīya*—trazendo; *mahā-yogī*—o grande místico; *mayā*—Maya Dānava; *kūpa-rase*—no poço de néctar (criado pelo grande místico Maya); *akṣipat*—pôs.

## TRADUÇÃO

Atacados pelas flechas douradas do Senhor Śiva, todos os habitantes demoníacos que ocupavam aquelas três residências perderam suas vidas e caíram. Então, o grande místico Maya Dānava fez com que os demônios caíssem num poço de néctar que ele mesmo criara.

## SIGNIFICADO

De uma maneira geral, os *asuras* são muito poderosos devido ao seu poder em *yoga* mística. Todavia, como o Senhor Kṛṣṇa diz no *Bhagavad-gītā* (6.47):

*yoginām api sarveṣāṃ  
mad-gatenāntarātmanā  
śraddhāvān bhajate yo mān  
sa me yuktatamo matah*

“De todos os *yogīs*, aquele que sempre se refugia em Mim com muita fé, adorando-Me com transcendental serviço amoroso, está mui intimamente unido a Mim através da *yoga* e é o mais elevado de todos.” Na prática de *yoga* mística, tem-se como verdadeiro propósito concentrar toda a atenção na Personalidade de Deus, Kṛṣṇa, e sempre pensar nEle (*mad-gatenāntarātmanā*). Para atingir tal perfeição, a pessoa deve submeter-se a um certo processo — *hatha-yoga* — e, através deste sistema de *yoga*, o praticante alcança alguns poderes místicos incomuns. Todavia, ao invés de tornarem-se devotos de Kṛṣṇa, os *asuras* empregam este poder místico no gozo de seus próprios sentidos. Maya Dānava, por exemplo, é aqui mencionado como *mahā-yogī*, um grande místico, mas sua atividade consistia em ajudar os *asuras*. Hoje em dia, vemos que, de fato, há alguns *yogīs* que se dobram aos desejos dos materialistas, e há impostores que se proclamam Deus. Maya Dānava era esse tipo de pessoa, um deus entre os demônios, e ele podia executar façanhas mirabolantes, uma das quais é descrita aqui: ele fez um poço cheio de néctar e imergiu os *asuras* nesse poço neotáreo. Esse néctar era conhecido como *mṛta-sanjīvayitārī*, pois ele podia ressuscitar um corpo morto. *Mṛta-sanjīvayitārī* é também uma preparação āyur-védica. É uma espécie de bebida que revigora mesmo um moribundo.

## VERSOS 60

सिद्धामृतरसस्पृष्टा वज्रसारा महौजसः ।  
उत्तस्थुर्मेघदलना वैद्युता इव वह्नयः ॥ ६० ॥

*siddhāmṛta-rasa-sprṣṭā*

*vajra-sārā mahaujaśaḥ*

*uttasthur megha-dalanā*

*vaidyutā iva vahnayaḥ*

*siddha-amṛta-rasa-sprṣṭāḥ*—os demônios, recebendo, então, o contato do poderoso e neotáreo líquido místico; *vajra-sārāḥ*—seus corpos tornando-se inexpugnáveis aos raios; *mahā-ojaśaḥ*—sendo extremamente fortes; *uttasthuḥ*—voltaram a levantar-se; *megha-dalanāḥ*—aquilo que cruza as nuvens; *vaidyutāḥ*—relâmpago (que penetra as nuvens); *iva*—como; *vahnayaḥ*—ígneos.



## TRADUÇÃO

Quando os corpos dos demônios mortos entraram em contato com o néctar, seus corpos tornaram-se inexpugnáveis aos raios. Dotados de grande força, eles levantaram-se como relâmpagos que penetram as nuvens.

## VERSO 61

विलोक्य भग्नसङ्कल्पं विमनस्कं वृषध्वजम् ।

तदार्यं भगवान्विष्णुस्तत्रोपायमकल्पयत् ॥६१॥

*vilokya bhagna-saṅkalpam*

*vimanaskam vṛṣa-dhvajam*

*tadāyam bhagavān viṣṇuḥ*

*tatropāyam akalpayat*

*vilokya*—vendo; *bhagna-saṅkalpam*—desapontado; *vimanaskam*—muito infeliz; *vṛṣa-dhvajam*—Senhor Śiva; *tadā*—naquela ocasião; *ayam*—isto; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *viṣṇuḥ*—Senhor Viṣṇu; *tatra*—perto do poço de néctar; *upāyam*—meios (como conter a situação); *akalpayat*—ponderou.

## TRADUÇÃO

Vendo o Senhor Śiva muito aflito e desapontado, o Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, analisou que atitude deveria tomar para extinguir este transtorno criado por Maya Dānava.

## VERSO 62

वत्सश्रसीत्तदा ब्रह्मा स्वयं विष्णुरयं हि गौः ।

प्रविश्य त्रिपुरं काले रसकूपामृतं पपौ ॥६२॥

*vatsaś cāsīt tadā brahmā*

*svayam viṣṇur ayam hi gauḥ*

*praviśya tripuram kāle*

*rasa-kūpāmṛtam papau*

*vatsaḥ*—um bezerro; *ca*—também; *āsīt*—tornou-se; *tadā*—nessa ocasião; *brahmā*—Senhor Brahmā; *svayam*—em pessoa; *viṣṇuḥ*—Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus; *ayam*—isto; *hi*—na

verdade; *gauḥ*—uma vaca; *praviśya*—entrando; *tri-puram*—nas três residências; *kāle*—ao meio-dia; *rasa-kūpa-amṛtam*—o néctar contido naquele poço; *papau*—beberam.

## TRADUÇÃO

Então, o Senhor Brahmā tornou-se um bezerro e o Senhor Viṣṇu, uma vaca, e ao meio-dia entraram nas residências e beberam todo o néctar do poço.

## VERSO 63

तेऽसुरा ह्यपि पश्यन्तो न न्यषेधन्विमोहिताः ।

तद् विज्ञाय महायोगी रसपालानिदं जगौ ।

स्वयं विशोकः शोकार्तान्सरन्दैवगतिं च ताम् ॥६३॥

*te 'surā hy api paśyanto*

*na nyasedhan vimohitāḥ*

*tad vijñāya mahā-yogī*

*rasa-pālān idam jagau*

*smayan viśokaḥ śokārtān*

*ca tām*

*te*—aqueles; *asurāḥ*—demônios; *hi*—na verdade; *api*—embora; *paśyantāḥ*—vendo (o bezerro e a vaca bebendo o néctar); *na*—não; *nyasedhan*—os coibiram; *vimohitāḥ*—estando confusos devido à ilusão; *tad vijñāya*—sabendo disto completamente; *mahā-yogī*—o grande místico Maya Dānava; *rasa-pālān*—aos demônios que vigiavam o néctar; *idam*—isto; *jagau*—disse; *smayan*—estando confusos; *viśokaḥ*—não estando muito infelizes; *śoka-ārtān*—lamentando-se sobremaneira; *smaran*—lembrando; *daiva-gatim*—poder espiritual; *ca*—também; *tām*—isso.

## TRADUÇÃO

Os demônios podiam ver o bezerro e a vaca, porém, devido à ilusão criada pela energia da Suprema Personalidade de Deus, os demônios não conseguiam coibi-los. O grande místico Maya Dānava ficou sabendo que o bezerro e a vaca estavam bebendo o néctar, e pôde



compreender que isto era o poder invisível da providência. Então, ele falou aos demônios, que se lamentavam pesadamente.

#### VERSO 64

देवोऽसुरो नरोऽन्यो वा नेश्वरोऽस्तीह कथन ।  
आत्मनोऽन्यस्य वा दिष्टं दैवेनापोहितुं द्वयोः ॥६४॥

devo 'suro naro 'nyo vā  
neśvaro 'stīha kaścana  
ātmano 'nyasya vā diṣṭam  
daivenāpohitum dvayoh

*devaḥ*—os semideuses; *asuraḥ*—os demônios; *naraḥ*—seres humanos; *anyaḥ*—ou qualquer outro; *vā*—ou; *na*—não; *īśvaraḥ*—o controlador supremo; *asti*—é; *iha*—neste mundo; *kaścana*—ninguém; *ātmanaḥ*—da própria pessoa; *anyasya*—de outrem; *vā*—ou; *diṣṭam*—destino; *daivena*—que é designado pelo Senhor Supremo; *apohitum*—desfazer; *dvayoh*—de ambos.

#### TRADUÇÃO

Maya Dānava disse: Tudo o que o Senhor Supremo reservou para alguém, para os outros, ou para alguém e para os outros de uma só vez, não pode ser desfeito em nenhum lugar ou por ninguém, seja ele um semideus, um demônio, um ser humano ou alguma outra entidade.

#### SIGNIFICADO

O Senhor Supremo é um — Kṛṣṇa, o *viṣṇu-tattva*. Kṛṣṇa expande-se em expansões pessoais (*svāmīśa*), os *viṣṇu-tattvas*, que controlam tudo. Maya Dānava disse: “O que quer que eu planeje, você planeje ou nós dois planejemos, o Senhor já planejou o que é que vai acontecer. Sem Sua sanção, plano algum vingará.” Podemos fazer nossos próprios planos, porém, se eles não receberem a sanção da Suprema Personalidade de Deus, Viṣṇu, eles jamais serão bem sucedidos. Centenas e milhões de planos são feitos por todas as classes de entidades vivas, mas sem a sanção do Senhor Supremo eles são fúteis.

#### VERSOS 65—66

अथासौ शक्तिभिः स्वाभिः शम्भोः प्राधानिकं व्यधात् ।  
धर्मज्ञानविरक्तयुद्धितपोविद्याक्रियादिभिः ॥६५॥  
रथं सृतं ध्वजं वाहान्धनुर्वर्म शरादि यत्  
सन्नद्धो रथमास्थाय शरं धनुरुपाददे ॥६६॥

athāsau śaktibhiḥ svābhiḥ  
śambhoḥ prādhānikam vyadhāt  
dharma-jñāna-virakty-rddhi-  
tapo-vidyā-kriyādibhiḥ  
ratham sūtam dhvajam vāhān  
dhanur varma-śarādi yat  
sannaddho ratham āsthāya  
śaram dhanur upādade

*atha*—em seguida; *asau*—Ele (Senhor Kṛṣṇa); *śaktibhiḥ*—mediante Suas potências; *svābhiḥ*—pessoais; *śambhoḥ*—do Senhor Śiva; *prādhānikam*—ingredientes; *vyadhāt*—criou; *dharma*—religião; *jñāna*—conhecimento; *virakti*—renúncia; *rddhi*—opulência; *tapah*—austeridade; *vidyā*—educação; *kriyā*—atividades; *ādibhiḥ*—mediante estas e outras opulências transcendentais; *ratham*—quadriga; *sūtam*—quadrigário; *dhvajam*—bandeira; *vāhān*—cavalos e elefantes; *dhanuḥ*—arco; *varma*—escudo; *śara-ādi*—flechas e assim por diante; *yat*—tudo o que era necessário; *sannaddhaḥ*—munido de; *ratham*—na quadriga; *āsthāya*—sentado; *śaram*—flecha; *dhanuḥ*—ao arco; *upādade*—acomodou.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Em seguida, o Senhor Kṛṣṇa, mediante Sua potência pessoal, que consiste em religião, conhecimento, renúncia, opulência, austeridade, educação e atividades, abasteceu o Senhor Śiva de toda a parafernália que lhe era necessária, tal como quadriga, quadrigário, bandeira, cavalos, elefantes, arco, escudo e flechas. Quando estava munido de todo esse equipamento, o Senhor Śiva pegou de seu arco e flechas e, sentado em sua quadriga, preparou-se para lutar com os demônios.



## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.13.16), *vaiṣṇavānāṃ yathā sambhuḥ*: o Senhor Śiva é o melhor dos vaiṣnavas, os devotos do Senhor Kṛṣṇa. Na verdade, ele é um dos *mahājanas*, as doze autoridades entendidas em filosofia vaiṣṇava (*svayambhūr nāradaḥ sambhuḥ kumāraḥ kapilo manuḥ*, etc.). O Senhor Kṛṣṇa está sempre disposto a prestar qualquer ajuda a todos os *mahājanas* e devotos (*kaunteya pratijānīhi na me bhaktaḥ praṇaśyati*). Embora seja muito poderoso, o Senhor Śiva perdeu uma batalha para os *asuras*, e portanto estava melancólico e desapontado. Todavia, porque ele é um dos principais devotos do Senhor, o Senhor pessoalmente abasteceu-o de toda a parafernália bélica. O devoto, portanto, deve servir ao Senhor sinceramente, e Kṛṣṇa estará sempre agindo como ponto de apoio para ele e, se necessário, equipá-lo-á plenamente para lutar com seu inimigo. Para os devotos, não há escassez de conhecimento ou de requisitos materiais com que possam propagar o movimento da consciência de Kṛṣṇa.

## VERSO 67

शरं धनुषि सन्धाय मुहूर्तेऽभिजितीश्वरः ।

ददाह तेन दुर्भेद्या हरोऽथ त्रिपुरो नृप ॥६७॥

*śaram dhanuṣi sandhāya*

*muhūrte 'bhijitīśvaraḥ*

*dadāha tena durbhedyā*

*haro 'tha tripuro nṛpa*

*śaram*—as flechas; *dhanuṣi*—ao arco; *sandhāya*—ajustando; *muhūrte abhijiti*—ao meio-dia; *īśvaraḥ*—Senhor Śiva; *dadāha*—incendiou; *tena*—por elas (as flechas); *durbhedyā*—muito difícil de serem trespassadas; *haraḥ*—Senhor Śiva; *atha*—dessa maneira; *tri-puraḥ*—as três residências dos demônios; *nṛpa*—ó rei Yudhiṣṭhira.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, o poderosíssimo Senhor Śiva ajustou as flechas a seu arco, e ao meio-dia ateou fogo a todas as três residências dos demônios, destruindo-as.

## VERSO 68

दिवि दुन्दुभयो नेदुर्विमानशतसङ्कुलः ।

देवर्षिपितृसिद्धेश जयेति कुसुमोत्करैः ।

अवाकिरञ्जगुर्हृष्टा ननृतुश्चाप्सरोगणाः ॥६८॥

*divi dundubhayo nedur*

*vimāna-śata-saṅkulāḥ*

*devarṣi-pitr-siddheśā*

*jayeti kusumotkaraiḥ*

*avākirañ jagur hrṣṭā*

*nanṛtuś cāpsaro-gaṇāḥ*

*divi*—no céu; *dundubhayaḥ*—timbales; *neduḥ*—vibraram; *vimāna*—de aeroplanos; *śata*—centenas e milhares; *saṅkulāḥ*—dotados; *deva-rṣi*—todos os semideuses e santos; *pitṛ*—os residentes de Pitṛ-loka; *siddha*—os residentes de Siddhaloka; *īśaḥ*—todas as grandes personalidades; *jaya iti*—entoaram o canto “que haja vitória”; *kusuma-utkaraiḥ*—várias espécies de flores; *avākiran*—lançaram na cabeça do Senhor Śiva; *jagur*—cantavam; *hrṣṭāḥ*—com grande prazer; *nanṛtuḥ*—dançavam; *ca*—e; *apsaraḥ-gaṇāḥ*—as belas mulheres dos planetas celestiais.

## TRADUÇÃO

Sentados em seus aeroplanos no céu, os habitantes dos sistemas planetários superiores tocaram muitos timbales. Os semideuses, os santos, os Pitās, os Siddhas e várias outras grandes personalidades lançaram na cabeça do Senhor Śiva chuvas de flores, desejando-lhe toda a vitória, e as Apsarās passaram a cantar e dançar com grande prazer.

## VERSO 69

एवं दग्ध्वा पुरस्तिष्ठो भगवान्पुरहा नृप ।

ब्रह्मादिभिः स्तूयमानः खंधाम प्रत्यपद्यत ॥६९॥

*evam dagdhvā puras tisro*

*bhagavān pura-hā nṛpa*

*brahmāḍibhiḥ stūyamānaḥ*

*svam dhāma pratyapadyata*

O Senhor Śiva, após destruir os demônios, ficou sozinho no céu, sendo louvado por Brahmā e outros grandes devotos. Então, ele voltou para seu próprio mundo e continuou a governar.



evam—assim; dagdhvā—reduzindo a cinzas; puraḥ tisraḥ—as três residências dos demônios; bhagavān—o supremo poderoso; pura-hā—que aniquilou as residências dos asuras; nṛpa—o rei Yudhiṣṭhira; brahma-ādibhiḥ—pelo Senhor Brahmā e outros semideuses; stūya-mānaḥ—sendo adorado; svam—à sua própria; dhāma—morada; pratyapadyata—retornou.

### TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, eis por que o Senhor Śiva é conhecido como Tripurāri, o aniquilador das três residências dos demônios, pois ele as reduziu a cinzas. Enquanto era adorado pelos semideuses, enca-beçados pelo Senhor Brahmā, o Senhor Śiva retornou à sua própria morada.

### VERSO 70

एवंविधान्यस्य हरेः स्वमायया

विदम्बमानस्य नृलोकमात्मनः ।

वीर्याणि गीतान्यृषिभिर्जगद्गुरो-

लोकं पुनानान्यपरं वदामि किम् ॥७०॥

evam vidhāny asya hareḥ sva-māyayā

vidambamānasya nṛ-lokam ātmanah

vīryāṇi gītāny ṛṣibhir jagad-guror

lokam punānāny aparaṁ vadāmi kim

evam vidhāni—dessa maneira; asya—de Kṛṣṇa; hareḥ—da Suprema Personalidade de Deus; sva-māyayā—mediante Suas potências transcendentais; vidambamānasya—agindo como um ser humano comum; nṛ-lokam—dentro da sociedade humana; ātmanah—dEle; vīryāṇi—atividades transcendentais; gītāni—narrações; ṛṣibhiḥ—por grandes pessoas santas; jagad-guroḥ—do mestre supremo; lokam—todos os sistemas planetários; punānāni—purificando; aparaṁ—que mais; vadāmi kim—me resta dizer.

### TRADUÇÃO

O Senhor, Śrī Kṛṣṇa, apareceu como um ser humano, entretanto, mediante Sua própria potência, Ele executou muitos passatempos incomuns e maravilhosos. Que posso acrescentar àquilo que as

## CAPÍTULO ONZE

grandes pessoas santas já disseram a respeito das atividades dEle? Todos podem purificar-se através dessas atividades, bastando ouvi-las sendo narradas pela fonte correta.

### SIGNIFICADO

O Bhagavad-gītā e todas as escrituras védicas explicam sobejamente que Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, aparece na sociedade humana como um ser humano comum, mas que, para o bem-estar do mundo inteiro, executa atividades extraordinárias. Ninguém deve se deixar influenciar pela energia ilusória e ficar pensando que o Senhor Kṛṣṇa é um ser humano comum. Aqueles que de fato buscam a Verdade Absoluta chegam à compreensão de que Kṛṣṇa é tudo (vāsudevaḥ sarvam iti). Semelhantes grandes almas são muito raras. No entanto, se alguém estuda todo o Bhagavad-gītā como ele é, Kṛṣṇa torna-se bem fácil de ser compreendido. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está exatamente tentando fazer com que o mundo inteiro saiba que Kṛṣṇa é a Suprema Personalidade de Deus (kṛṣṇas tu bhagavān svayam). Se as pessoas levarem este movimento a sério, suas vidas como seres humanos serão bem sucedidas.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Décimo Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado “Prahlaḍa, o melhor e mais sublime devoto.”



O Senhor, o mestre supremo, o melhor e mais elevado dos seres humanos, apareceu como um ser humano, entretanto, mediante Sua própria potência, Ele executou muitos passatempos incomuns e maravilhosos. Que posso acrescentar àquilo que as

grandes pessoas santas já disseram a respeito das atividades dele? Todavia, quando Ele apareceu, os outros seres humanos, olhando para Ele, ficaram maravilhados pela fonte de Sua glória. Ele apareceu como um ser humano, entretanto, mediante Sua própria potência, Ele executou muitos passatempos incomuns e maravilhosos. Que posso acrescentar àquilo que as

grandes pessoas santas já disseram a respeito das atividades dele? Todavia, quando Ele apareceu, os outros seres humanos, olhando para Ele, ficaram maravilhados pela fonte de Sua glória. Ele apareceu como um ser humano, entretanto, mediante Sua própria potência, Ele executou muitos passatempos incomuns e maravilhosos. Que posso acrescentar àquilo que as

## TRADUÇÃO

O Senhor, Sri Kṛṣṇa, apareceu como um ser humano, entretanto, mediante Sua própria potência, Ele executou muitos passatempos incomuns e maravilhosos. Que posso acrescentar àquilo que as

## CAPÍTULO ONZE

### As quatro classes sociais de uma sociedade perfeita

Este capítulo descreve os princípios gerais que, seguindo-os, todo ser humano, e especificamente aquele que esteja interessado em avançar na vida espiritual, poderá tornar-se perfeito.

Ao tomar conhecimento das características de Prahlāda Mahārāja, Mahārāja Yudhiṣṭhira ficou sobremaneira satisfeito. Agora, ele passa a perguntar a Nārada Muni sobre a verdadeira religião do ser humano e sobre os aspectos especiais do *varṇāśrama-dharma*, o qual assinala o mais elevado status da civilização humana.

Quando Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou-lhe esses assuntos, Nārada Muni parou de fornecer suas próprias explicações e passou a mencionar as explicações do Senhor Nārāyaṇa, pois Ele é a suprema autoridade da qual são estabelecidos os códigos religiosos (*dharmaṁ tu sākṣād bhagavat-praṇītam*). A todo ser humano compete adquirir trinta qualidades, tais como veracidade, misericórdia e austeridade. O processo através do qual alguém segue os princípios religiosos é conhecido como *sanātana-dharma*, o sistema religioso eterno.

O sistema *varṇāśrama* delineia as divisões de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *sūdra*, e apresenta o sistema de *saṁskāras*. O *garbhādhāna saṁskāra*, a cerimônia recomendada para aqueles que querem gerar filhos, deve ser observado pela seção de pessoas mais elevadas, a saber, os *dvijas*. Aquele que segue o sistema *garbhādhāna saṁskāra* é realmente duas vezes nascido, mas aqueles que, não adotando este procedimento, desviam-se dos princípios do *varṇāśrama-dharma*, são chamados *dvija-bandhus*. As principais ocupações do *brāhmaṇa* são adorar a Deidade, ensinar os outros como adorar a Deidade, estudar os textos védicos, ensinar esses mesmos textos, aceitar caridade dada por outros e, por sua vez, dar caridade aos outros. O *brāhmaṇa* deve subsistir dessas seis ocupações. O dever do *kṣatriya* é proteger os cidadãos e arrecadar imposto deles, mas proíbe-se-o de cobrar imposto dos *brāhmaṇas*. Portanto, os membros do movimento da consciência de Kṛṣṇa devem ser isentos do imposto governamental.



Os *kṣatriyas* podem cobrar impostos de todos, exceto dos *brāhmaṇas*. Os *vaiśyas* devem cultivar a terra, produzir grãos alimentícios e proteger as vacas, ao passo que os *sūdras*, que jamais adquirem as qualidades dos *brāhmaṇas*, *kṣatriyas* ou *vaiśyas*, devem servir às três classes superiores e ficar satisfeitos com isso. Também, prescrevem-se aos *brāhmaṇas* quatro outros meios de manutenção, os quais consistem em *sālīna*, *yāyāvara*, *śīla* e *uñchana*. Cada um desses deveres ocupacionais é superior ao precedente.

Exceto quando for necessário, quem pertencer a um determinado grau de vida social inferior não poderá aceitar ocupações destinadas às classes superiores. Em situações de emergência, todas as classes, exceto os *kṣatriyas*, podem aceitar deveres ocupacionais diferentes dos seus. Os meios de manutenção conhecidos como *ṛta* (*śīloñchana*), *amṛta* (*ayācita*), *mṛta* (*yācñā*), *pramṛta* (*karṣaṇa*) e *satyānṛta* (*vāṇijya*) podem ser aceitos por todos, exceto pelos *kṣatriyas*. Sempre que o *brāhmaṇa* ou o *kṣatriya* ocupam-se no serviço próprio para os *vaiśyas* ou *sūdras*, considera-se que eles assumem posição de cachorro.

Nārada Muni também descreve que a característica do *brāhmaṇa* é o controle dos sentidos, as características do *kṣatriya* são o poder e a fama, a característica do *vaiśya* é que ele presta serviço aos *brāhmaṇas* e *kṣatriyas*, e a característica do *sūdra* é prestar serviço às três classes superiores. A qualificação da mulher é ser uma esposa muito casta e fiel. Dessa maneira, Nārada Muni descreve as características das pessoas de nível superior e inferior e recomenda que todos sigam os princípios de sua casta ou ocupação hereditária. Ninguém pode repentinamente deixar a ocupação à qual está acostumado. Portanto, recomenda-se que todos adotem um processo de despertar gradual. Os sintomas dos *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* e *sūdras* são muito importantes, e portanto a pessoa deve ser reconhecida somente por meio desses sintomas, e não por intermédio do seu nascimento. Designação baseada em nascimento é estritamente proibida por Nārada Muni e por todas as grandes personalidades.

#### VERSO 1

श्रीशुक उवाच  
श्रुत्वेहितं साधुसभासभाजितं

सहत्तमाग्रण्य उरुकमात्मनः ।

युधिष्ठिरो दैत्यपतेर्मुदान्वितः

पप्रच्छ भूयस्तनयं स्वयम्भुवः ॥ १ ॥

*śrī-śuka uvāca*  
*śrutvehitam sādhu sabhā-sabhājitam*  
*mahattamāgranya urukramātmanah*  
*yudhiṣṭhiro daitya-pater mudānvitah*  
*papraccha bhūyas tanayam svayambhuvah*  
*śrī-śukaḥ uvāca*—Śrī Śukadeva Gosvāmī disse; *śrutvā*—ouvindo; *īhitam*—a narração; *sādhu sabhā-sabhājitam*—que é comentada em assembleias de grandes devotos, tais como o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva; *mahat-tama-agranyaḥ*—a melhor das pessoas santas (Yudhiṣṭhira); *urukrama-ātmanah*—dele (Prahāda Mahārāja), cuja mente vive absorta na Suprema Personalidade de Deus, cujas ações são sempre incomuns; *yudhiṣṭhirah*—rei Yudhiṣṭhira; *daitya-pateḥ*—do mestre dos demônios; *mudā-anvitah*—em atitude de alegria; *papraccha*—perguntou; *bhūyah*—novamente; *tanayam*—ao filho; *svayambhuvah*—do Senhor Brahmā.

#### TRADUÇÃO

Śukadeva Gosvāmī continuou: Após ouvir sobre as atividades e caráter de Prahāda Mahārāja, os quais grandes personalidades, tais como o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva, adoram e comentam, Yudhiṣṭhira Mahārāja, o rei mais respeitável entre personalidades elevadas, sentindo imensa satisfação, voltou a fazer perguntas ao grande santo Nārada Muni.

#### VERSO 2

श्रीयुधिष्ठिर उवाच

भगवन् श्रोतुमिच्छामि नृणां धर्मं सनातनम् ।

वर्णाश्रमाचारयुतं यत् पुमान्विन्दते परम् ॥ २ ॥

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca*  
*bhagavan śrotum icchāmi*  
*nṛṇām dharmam sanātanam*



Os *kṣatriyas* podem alcançar o serviço devocional dos *brāhmaṇas*. Os *vaiśyas* devem trabalhar para obter grãos alimentícios e proteger as vacas, ao passo que os *sūdras*, que jamais adquirem a *śrī-yudhiṣṭhiraḥ uvāca*—Mahārāja Yudhiṣṭhira expressou-se; *bhagavan*—ó meu senhor; *śrotum*—ouvir; *icchāmi*—quero; *nṛṇām*—da sociedade humana; *dharmaṁ*—os deveres ocupacionais; *sanātanaṁ*—comuns e eternos (para todos); *varṇa-āśrama-ācāra-yutam*—baseados nos princípios que determinam as quatro divisões da sociedade e as quatro divisões de avanço espiritual; *yat*—dos quais; *pumān*—as pessoas em geral; *vindate*—podem desfrutar mui pacificamente; *param*—o conhecimento supremo (através do qual pode-se alcançar o serviço devocional).

### TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira disse: Meu querido senhor, quero que me delineies os princípios religiosos através dos quais pode-se alcançar a meta última da vida — serviço devocional. Quero ouvir sobre os deveres ocupacionais gerais da sociedade humana e sobre o sistema de avanço social e espiritual conhecido como *varṇāśrama-dharma*.

### SIGNIFICADO

*Sanātana-dharma* quer dizer serviço devocional. A palavra *sanātana* refere-se àquilo que é eterno, que não muda e que perdura em todas as circunstâncias. Diversas vezes, tivemos a oportunidade de explicar qual o eterno dever ocupacional do ser vivo. Na realidade, isto foi explicado por Śrī Caitanya Mahāprabhu. *Jivera 'svarūpa' haya—kṛṣṇera 'nitya-dāsa'*: o verdadeiro dever ocupacional da entidade viva é servir à Suprema Personalidade de Deus. Mesmo que alguém prefira esquivar-se a este princípio, ele permanecerá um servo porque é esta a sua posição eterna; porém, acabará servindo *māyā*, a energia material ilusória. Portanto, o movimento da consciência de Kṛṣṇa é uma tentativa de orientar a sociedade humana para que ela possa servir à Personalidade de Deus ao invés de, sem proveito algum, servir ao mundo material. Nossa experiência prática é que todo homem, animal, pássaro e fera — na verdade, toda entidade viva — estão ocupados em prestar serviço. Muito embora alguém mude de corpo ou da religião que ele professa, toda entidade viva sempre está ocupada a serviço de outrem. Portanto, prestar serviço é o dever ocupacional eterno. Este dever ocupacional eterno pode

ser organizado através da instituição do *varṇāśrama*, na qual há quatro *varṇas* (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *sūdra*) e quatro *āśramas* (*brahmacharya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa*). Assim, Yudhiṣṭhira Mahārāja, em benefício da sociedade humana, perguntou a Nārada Muni sobre os princípios do *sanātana-dharma*.

### VERSO 3

भवान्प्रजापतेः साक्षादात्मजः परमेष्ठिनः ।

सुतानां सम्मतो ब्रह्मस्तपोयोगसमाधिभिः ॥ ३ ॥

*bhavān prajāpateḥ sākṣād*

*ātmajaḥ parameṣṭhinaḥ*

*sutānām sammata brahmaṁ*

*tapo-yoga-samādhibhiḥ*

*bhavān*—Vossa Onipotência; *prajāpateḥ*—do Prajāpati (Senhor Brahmā); *sākṣāt*—diretamente; *ātmajaḥ*—o filho; *parameṣṭhinaḥ*—da pessoa suprema deste Universo (Senhor Brahmā); *sutānām*—entre todos os filhos; *sammataḥ*—aceito como o melhor; *brahmaṁ*—o melhor dos *brāhmaṇas*; *tapāḥ*—através de austeridade; *yoga*—através de práticas místicas; *samādhibhiḥ*—e através de transe ou meditação (em todos os aspectos, és o melhor).

### TRADUÇÃO

Ó melhor dos *brāhmaṇas*, és, diretamente, filho do Prajāpati [Senhor Brahmā]. Devido a tuas austeridades, yoga mística e transe, és considerado o melhor de todos os filhos do Senhor Brahmā.

### VERSO 4

नारायणपरा विप्रा धर्मं गुह्यं परं विदुः ।

करुणाः साधवः शान्तास्त्वद्विधा न तथापरे ॥ ४ ॥

*nārāyaṇa-parā viprā*

*dharmaṁ guhyam param viduḥ*



*karuṇāḥ sādhaṇāḥ śāntāḥ* (tvad-vidhā na tathāpare) *nārāyaṇa-parāḥ*—aqueles que são sempre devotados à Suprema Personalidade de Deus, Nārāyaṇa; *viprāḥ*—os melhores dos *brāhmaṇas*; *dharmam*—princípio religioso; *guhyam*—o mais confidencial; *param*—supremo; *viduḥ*—conhecem; *karuṇāḥ*—tais pessoas são muito misericordiosas (sendo devotos); *sādhaṇāḥ*—cujo comportamento é muito exemplar; *śāntāḥ*—pacíficos; *tvad-vidhāḥ*—como Vossa Senhoria; *na*—não; *tathā*—assim; *apare*—outros (seguidores de outros métodos diferentes do serviço devocional).

### TRADUÇÃO

No que se refere a levar vida pacífica ou outorgar misericórdia, ninguém é superior a ti, e ninguém sabe mais do que tu como executar serviço devocional ou como tornar-se o melhor dos *brāhmaṇas*. Portanto, conheces todos os princípios confidenciais da vida religiosa, e ninguém os conhece mais do que tu.

### SIGNIFICADO

Yudhiṣṭhira Mahārāja sabia que Nārada Muni é o supremo mestre espiritual da sociedade humana que pode ensinar o caminho da liberação espiritual, a qual leva todos a compreender a Suprema Personalidade de Deus. De fato, foi com este propósito que Nārada Muni compilou seu *Bhakti-sūtra* e dá orientações no *Nārada-pañcarātra*. Para aprender os princípios religiosos e a perfeição da vida, a pessoa deve receber instruções da sucessão discipular à qual Nārada Muni pertence. Nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa está diretamente na linha da Brahma-sampradāya. Nārada Muni, que recebeu instruções do Senhor Brahmā, transmitiu-as a Vyāsadeva. Vyāsadeva, por sua vez, instruiu seu filho Śukadeva Gosvāmī, o orador do *Śrīmad-Bhāgavatam*. O movimento da consciência de Kṛṣṇa baseia-se no *Śrīmad-Bhāgavatam* e no *Bhagavad-gītā*. Como o *Śrīmad-Bhāgavatam* foi falado por Śukadeva Gosvāmī e o *Bhagavad-gītā* foi falado por Kṛṣṇa, não há diferença entre eles. Se seguirmos estritamente os princípios delineados pela sucessão discipular, decerto estaremos no perfeito caminho da liberação espiritual, ou da eterna ocupação em serviço devocional.

### VERSO 5

memória das grandes ações. Este princípio da religião manifesta-se como base neste princípio religioso, tudo fica satisfeito na mente, a alma e até o corpo.

श्रीनारद उवाच

नत्वा भगवतेऽजाय लोकानां धर्मसेतवे ।

वक्ष्ये सनातनं धर्मं नारायणमुखाच्छ्रुतम् ॥ ५ ॥

śrī-nārada uvāca

natvā bhagavate 'jāya

lokānām dharma-setave

vakṣye sanātanam dharmam

nārāyaṇa-mukhāc chrutam

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; *natvā*—oferecendo minhas reverências; *bhagavate*—à Suprema Personalidade de Deus; *ajāya*—sempre existente, jamais nascido; *lokānām*—por todo o Universo; *dharma-setave*—que protege os princípios religiosos; *vakṣye*—passarei a explicar; *sanātanam*—eterno; *dharmam*—dever ocupacional; *nārāyaṇa-mukhāt*—da boca de Nārāyaṇa; *śrutam*—o qual ouvi.

### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni disse: Após ter, em primeiro lugar, oferecido minhas reverências ao Senhor Kṛṣṇa, o protetor dos princípios religiosos de todas as entidades vivas, prontifico-me, então, a explicar os princípios do sistema religioso eterno, os quais ouvi da boca de Nārāyaṇa.

### SIGNIFICADO

A palavra *aja* refere-se a Kṛṣṇa, o qual, no *Bhagavad-gītā* (4.6), explica que *ajo 'pi sann avyayātmā*: “Eu sempre existo, e portanto nunca nasço. Minha existência não passa por mudança alguma.”

### VERSO 6

योऽवतीर्थात्मनोऽशेन दाक्षायण्यां तु धर्मतः ।

लोकानां स्वस्तयेऽध्यास्ते तपो बदरिकाश्रमे ॥ ६ ॥

yo 'vatīrtyātmano 'mśena

dākṣāyaṇyām tu dharmataḥ

O ser supremo, a Pessoa divina, a essência de tudo, o conhecimento, o princípio religioso e a



*lokānām svastaye 'dhyāste  
tapo badarikāśrame*

*yaḥ*—aquele que (Senhor Nārāyaṇa); *avatīrya*—aparecendo; *ātmanah*—dEle próprio; *aṁśena*—com uma parte (Nara); *dākṣāya-nyām*—no ventre de Dākṣāyaṇī, a filha de Mahārāja Dakṣa; *tu*—na verdade; *dharmataḥ*—de Dharma Mahārāja; *lokānām*—de todas as pessoas; *svastaye*—em benefício; *adhyāste*—executa; *tapah*—austeridade; *badarikāśrame*—no local conhecido como Badarikāśrama.

Vossa Senhoria; *śiṣya*—discípulo; *ācārya*—professor; *śrī*—senhor; *guru*—outro (seguidor de outros métodos espirituais).

### TRADUÇÃO

O Senhor Nārāyaṇa, juntamente com Sua manifestação parcial Nara, apareceu neste mundo através da filha de Dakṣa Mahārāja, conhecida como Mūrti. Em benefício de todas as entidades vivas, Ele foi gerado por Dharma Mahārāja. Inclusive, próximo ao local conhecido como Badarikāśrama, Ele continua ocupado em executar grandes austeridades.

### VERSO 7

धर्ममूलं हि भगवान्सर्ववेदमयो हरिः ।

स्मृतं च तद्विदां राजन्येन चात्मा प्रसीदति ॥ ७ ॥

*dharmā-mūlam hi bhagavān*

*sarva-vedamayo hariḥ*

*smṛtam ca tad-vidāṁ rājan*

*yena cātmā prasīdati*

*dharmā-mūlam*—a raiz dos princípios religiosos; *hi*—na verdade; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus; *sarva-veda-mayaḥ*—a essência de todo o conhecimento védico; *hariḥ*—o Ser Supremo; *smṛtam ca*—e as escrituras; *tad-vidāṁ*—daqueles que conhecem o Senhor Supremo; *rājan*—ó rei; *yena*—através dos quais (princípios religiosos); *ca*—também; *ātmā*—a alma, a mente, o corpo e, afinal, tudo; *prasīdati*—torna-se completamente satisfeito.

### TRADUÇÃO

O Ser Supremo, a Personalidade de Deus, é a essência de todo o conhecimento védico, a raiz de todos os princípios religiosos e a

memória das grandes autoridades. Ó rei Yudhiṣṭhira, este princípio da religião manifesta-se como evidência. Com base neste princípio religioso, tudo fica satisfeito, inclusive a mente, a alma e até o corpo.

### SIGNIFICADO

Como Yamarāja afirma: *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*. Yamarāja, o representante do Senhor que se encarrega dos seres vivos após a morte deles, dá seu veredicto, o qual especifica como e quando o ser vivo muda de corpo. Ele é a autoridade, e diz que os princípios religiosos consistem nos códigos e leis decretados pelo Senhor. Ninguém pode criar religião, e portanto os seguidores dos princípios védicos rejeitam os sistemas religiosos inventados. No *Bhagavad-gītā* (15.15), afirma-se que *vedaiś ca sarvair aham eva vedyah*: conhecimento védico significa compreender Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus. Portanto, quer alguém fale sobre os *Vedas*, sobre as escrituras, sobre religião ou sobre os princípios que determinam os deveres ocupacionais de todos, tudo isto deve ter como objetivo compreender Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus. Portanto, o *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6) conclui:

*sa vai puṁsām paro dharmo*

*yato bhaktir adhokṣaje*

*ahaituky apratihātā*

*yayātmā suprasīdati*

Em outras palavras, quem segue os princípios religiosos deve ter por objetivo aprender como prestar transcendental serviço amoroso ao Senhor. Este serviço deve ser imotivado e jamais interrompido por condições materiais. Então, a sociedade humana será feliz em todos os aspectos.

O *smṛti*, as escrituras que seguem os princípios do conhecimento védico, é considerado a evidência dos princípios védicos. Há vinte diferentes espécies de escrituras para que se possam seguir os princípios religiosos, e entre elas, as escrituras de Manu e Yājñavalkya são consideradas autoridades todo-penetrantes. No *Yājñavalkya-smṛti*, está dito:

*śruti-smṛti-sadācārah*

*svasya ca priyam ātmanah*



*samyak saṅkalpajaḥ kāmō*  
*dharmā-mūlām idaṁ smṛtam*  
 Deve-se aprender o comportamento humano com o *śruti*, os *Vedas*, e com o *smṛti*, as escrituras que seguem os princípios védicos. Em seu *Bhakti-rasāmṛta-sindhu*, Śrīla Rūpa Gosvāmī diz:

*śruti-smṛti-purāṇādi-*  
*pañcarātra-vidhiṁ vinā*  
*aikāntikī harer bhaktir*  
*utpātāyaiva kalpate*

O significado é que, para tornar-se devoto, a pessoa deve seguir os princípios expostos no *śruti* e no *smṛti*. Ela deve seguir os códigos dos *Purāṇas* e do *pañcarātrikī-vidhi*. Ninguém pode ser devoto puro sem seguir o *śruti* e o *smṛti*, e o *śruti* é o *smṛti* sem o serviço devocional não poderão dar a ninguém a perfeição da vida.

Portanto, com base em todas as evidências, conclui-se que, sem *bhakti*, serviço devocional, os princípios religiosos não têm aplicabilidade. Na execução dos princípios religiosos, estabelecemos Deus como a figura central. Quase tudo o que neste mundo se faz passar por religião não apresenta nenhuma atividade de serviço devocional e, portanto, é condenado pelo veredicto do *Śrīmad-Bhāgavatam*. Sem serviço devocional, os supostos princípios religiosos são meras enganações.

#### VERSOS 8—12

सत्यं दया तपः शौचं तितिक्षेक्षा शमो दमः ।

अहिंसा ब्रह्मचर्यं च त्यागः स्वाध्याय आर्जवम् ॥ ८ ॥

सन्तोषः समदृक् सेवा ग्राम्येहोपरमः शनैः ।

नृणां विपर्ययेहेक्षा मौनमात्मविमर्शनम् ॥ ९ ॥

अन्नाद्यादेः संविमागो भूतेभ्यश्च यथार्हतः ।

तेष्वात्मदेवताबुद्धिः सुतरां नृषु पाण्डव ॥ १० ॥

श्रवणं कीर्तनं चास्य स्मरणं महतां गतेः ।

O Ser Supremo, a Pessoa, a essência de todo o conhecimento védico, os princípios religiosos e a

सेवेज्यावनतिर्दास्यं सख्यमात्मसमर्पणम् ॥ ११ ॥

नृणामयं परो धर्मः सर्वेषां समुदाहृतः ।

त्रिशल्लक्षणवान्राजन्सर्वात्मा येन तुष्यति ॥ १२ ॥

*satyaṁ dayā tapaḥ śaucaṁ*

*titikṣeṣā śamo damaḥ*

*ahimsā brahmācāryaṁ ca*

*tyāgaḥ svādhyāya ājāvam*

*santoṣaḥ samadrk-sevā*

*grāmyehoparamaḥ śanaiḥ*

*nṛṇāṁ viparyayeheṣā*

*maunaṁ ātma-vimarśanam*

*annādyādeḥ saṁvibhāgo*

*bhūtebhyaś ca yathārhatāḥ*

*teṣv ātma-devatā-buddhiḥ*

*sutarāṁ nṛṣu pāṇḍava*

*śravaṇaṁ kīrtanaṁ cāśya*

*smaraṇaṁ mahatāṁ gateḥ*

*sevejyāvanatir dāśyaṁ*

*sakhyam ātma-samarpaṇam*

*nṛṇāṁ ayaṁ paro dharmāḥ*

*sarveṣāṁ samudāhṛtaḥ*

*triṁśal-lakṣaṇavān rājan*

*sarvātmā yena tuṣyati*

*satyaṁ*—falar a verdade sem distorções ou desvios; *dayā*—compaixão para com todos aqueles que sofrem; *tapaḥ*—austeridades (tais como observar jejum pelo menos duas vezes ao mês, nos dias de Ekādaśī); *śaucaṁ*—limpeza (banhar-se regularmente pelo menos duas vezes ao dia, de manhã e à noite, e lembrar-se de cantar o santo nome de Deus); *titikṣā*—tolerância (permanecer inabalável nas mudanças de estação ou durante as circunstâncias adversas); *ikṣā*—distinguir entre o bem e o mal; *śamaḥ*—controle da mente (não deixar a mente agir segundo o seu próprio capricho); *damaḥ*—controle dos sentidos (não deixar os sentidos agir à revelia); *ahimsā*—não-violência (não



sujeitar nenhuma entidade viva às três classes de misérias); *brahmācaryam*—continência, ou seja, não desperdiçar sêmen (não se deve fazer sexo com alguma mulher que não seja a própria esposa e não se deve manter relação sexual com a própria esposa quando semelhante atividade é proibida, como, por exemplo, durante o período menstrual); *ca*—e; *tyāgaḥ*—dar em caridade pelo menos cinquenta por cento da renda pessoal; *svādhyāyaḥ*—leitura de publicações transcendentes, tais como o *Bhagavad-gītā*, o *Śrīmad-Bhāgavatam*, o *Rāmāyaṇa* e o *Mahābhārata* (ou, para aqueles que não estão na cultura védica, leitura da Bíblia ou do Alcorão); *ārjavam*—simplicidade (estar livre da duplicidade mental); *santoṣaḥ*—satisfazer-se com o que for obtível sem esforços acentuados; *samadr̥k-sevā*—prestar serviço a pessoas santas que não fazem distinção entre um e outro ser vivo e que vêem todo ser vivo como alma espiritual (*paṇḍitaḥ sama-darśinaḥ*); *grāmya-īhā-uparamaḥ*—não participar em ditas atividades filantrópicas; *śanaiḥ*—gradualmente; *nṛṇām*—na sociedade humana; *viparyaya-īhā*—as atividades desnecessárias; *īkṣā*—conversas; *maunam*—ser grave e silencioso; *ātma*—quanto ao eu; *vi-marśanam*—indagação (se a pessoa é o corpo ou a alma); *anna-ādyā-ādeḥ*—de comida, bebida, etc.; *samvibhāgaḥ*—distribuição eqüitativa; *bhūtebhyaḥ*—a diferentes entidades vivas; *ca*—também; *yathā-arhataḥ*—como é decoroso; *teṣu*—todas as entidades vivas; *ātma-devatā-buddhiḥ*—aceitando como o eu ou como os semideuses; *sutarām*—preliminarmente; *nṛṣu*—entre todos os seres humanos; *pāṇḍava*—ó Mahārāja Yudhiṣṭhira; *śravaṇam*—ouvir; *kīrtanam*—cantar; *ca*—também; *asya*—dEle (o Senhor); *smaraṇam*—lembrar-se de (Suas palavras e atividades); *mahatām*—de grandes pessoas santas; *gateḥ*—que é o refúgio; *sevā*—serviço; *ijyā*—adoração; *avanatiḥ*—oferecer reverências; *dāsyam*—prestar serviço; *sakhyam*—considerar-se amigo; *ātma-samarpaṇam*—render-se inteiramente; *nṛṇām*—de todos os seres humanos; *ayam*—isto; *paraḥ*—o mais elevado; *dharmāḥ*—princípio religioso; *sarveṣām*—de todos; *samudāhṛtaḥ*—descrito na íntegra; *trīṁśat-lakṣaṇa-vān*—que possui trinta características; *rājan*—ó rei; *sarva-ātmā*—o Senhor Supremo, a Superalma de todos; *yena*—com as quais; *tuṣyati*—fica satisfeito.

#### TRADUÇÃO

Estes são os princípios gerais a serem seguidos por todos os seres humanos: veracidade, misericórdia, austeridade (observar jejum em

certos dias do mês), banhar-se duas vezes ao dia, tolerância, distinguir entre o certo e o errado, controle da mente, controle dos sentidos, não-violência, celibato, caridade, leitura das escrituras, simplicidade, satisfação, prestar serviço às pessoas santas, deixar gradualmente as ocupações desnecessárias, perceber quão fúteis são as atividades desnecessárias da sociedade humana, permanecer silencioso e grave e evitar conversas inúteis, analisar se a pessoa é o corpo ou a alma, distribuição equânime de alimento para todas as entidades vivas (tanto para os homens quanto para os animais), ver toda alma (especialmente sob a forma humana) como parte do Senhor Supremo, ouvir sobre as atividades e instruções da Suprema Personalidade de Deus (que é o refúgio das pessoas santas), glorificar essas atividades e instruções, sempre lembrar-se dessas atividades e instruções, procurar prestar serviço, executar adoração, oferecer reverências, tornar-se servo, tornar-se amigo e render-se inteiramente. Ó rei Yudhiṣṭhira, essas trinta qualificações devem ser adquiridas na forma de vida humana. Pelo simples fato de adquiri-las, a pessoa pode satisfazer a Suprema Personalidade de Deus.

#### SIGNIFICADO

Para que os seres humanos possam distinguir-se dos animais, o grande santo Nārada recomenda que todo ser humano seja educado em termos das trinta qualidades acima mencionadas. Hoje em dia, em toda parte, por todo o mundo, há propaganda para que o Estado seja secular e interesse-se apenas em atividades mundanas. Porém, se os cidadãos do Estado não se educarem nas boas qualidades acima mencionadas, como poderá haver felicidade? Por exemplo, se toda a população falta à verdade, como poderá o Estado ser feliz? Portanto, sem levar em consideração o fato de alguém estar vinculado a alguma religião sectária, seja ela hindu, muçulmana, cristã, budista ou alguma outra seita, todos devem aprender a tornarem-se verazes. De modo semelhante, todos devem aprender a serem misericordiosos e todos devem observar jejuns durante certos dias do mês. A pessoa deve banhar-se duas vezes ao dia, limpar os dentes e lavar a superfície externa do corpo, e, no íntimo, purificar a mente, lembrando-se do santo nome do Senhor. O Senhor é único, tanto para o hindu quanto para o muçulmano ou o cristão. Portanto, deve-se cantar o santo nome do Senhor, não importa se há diferenças na pronúncia ligüística. Também, todos devem ser ensinados



a não ejacular desnecessariamente. Isto é muito importante para todos os seres humanos. Se alguém não desperdiça sêmen, sua memória, sua determinação, suas atividades e sua vitalidade corpórea tornar-se-ão extremamente fortes. Também, todos devem aprender a cultivar pensamentos e sentimentos simples e a ter mente e corpo alegres. Estas são as qualificações gerais do ser humano. Fica fora de cogitação o Estado secular ou eclesiástico. A menos que alguém se eduque nas trinta qualidades acima mencionadas, não poderá haver paz alguma. Em última análise, recomenda-se:

śravanam kīrtanam cāśya  
smaranam mahatām gateh  
sevejyāvanatir dāsyam  
sakhya ātma-samarpaṇam

Todos devem tornar-se devotos do Senhor, porque, tornando-se um devoto do Senhor, a pessoa naturalmente adquire as outras qualidades.

yasyāsti bhaktir bhagavaty akiñcanā  
sarvair guṇais tatra samāsate surāḥ  
harāv abhaktasya kuto mahad-guṇā  
manorathenāsati dhāvato bahiḥ

“Em todo aquele que dedica a Kṛṣṇa serviço devocional resolutivo, todas as boas qualidades de Kṛṣṇa e dos semideuses manifestam-se consistentemente. Todavia, aquele que não é devotado à Suprema Personalidade de Deus não tem boas qualificações porque, através de invenções mentais, ele ocupa-se na existência material, a qual é o aspecto externo do Senhor.” (Bhāg. 5.18.12) Portanto, nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa é multidisciplinar, e, em prol da paz mundial, a civilização humana deve levá-lo muito a sério e praticar-lhe os princípios.

#### VERSO 13

संस्कारा यत्राविच्छिन्नाः स द्विजोऽजो जगद यम् ।

इज्याध्ययनदानानि विहितानि द्विजन्मनाम् ।

जन्मकर्मविदातानां क्रियाश्रमचोदिताः ॥१३॥

samskārā yatrāvicchinnaḥ  
sa dvijo 'jo jagāda yam  
ijyādhyayana-dānāni  
vihitāni dvijanmanām  
janma-karmāvadātānām  
kriyās cāśrama-coditāḥ

samskārāḥ—processos reformatórios; yatra—nos quais; avicchinnaḥ—sem interrupção; saḥ—tal pessoa; dvi-jah—duas vezes nascida; ajah—Senhor Brahmā; jagāda—aprovou; yam—que; ijyā—adoração; adhyayana—estudos dos Vedas; dānāni—e caridade; vihitāni—prescritos; dvi-janmanām—de pessoas que são chamadas duas vezes nascidas; janma—por nascimento; karma—e por atividades; avadātānām—que são purificadas; kriyāḥ—atividades; ca—também; āśrama-coditāḥ—recomendadas para os quatro āśramas.

#### TRADUÇÃO

Aqueles que se aperfeiçoaram através da cerimônia garbhādhāna e outros métodos reformatórios prescritos, executados ininterruptamente com mantras védicos, e que receberam aprovação do Senhor Brahmā, são dvijas, ou duas vezes nascidos. Tais brāhmaṇas, kṣatriyas e vaiśyas, purificados por suas tradições familiares e por seu comportamento, devem adorar o Senhor, estudar os Vedas e fazer caridade. Neste sistema, devem seguir os princípios em que se apóiam os quatro āśramas [brahmacarya, gr̥hastha, vānaprastha e sannyāsa].

#### SIGNIFICADO

Após dar a lista geral das trinta qualificações que devem nortear o comportamento de todos, Nārada Muni passa a descrever agora os princípios nos quais se baseiam os quatro varṇas e os quatro āśramas. O ser humano deve ser treinado nas trinta qualidades acima mencionadas; caso contrário, ele nem sequer é um ser humano. Então, entre essas pessoas qualificadas, deve-se introduzir o processo do varṇāśrama. No sistema varṇāśrama, a primeira cerimônia de purificação é o garbhādhāna, o qual, por meio de mantras, é executado quando se programa uma relação sexual com o propósito de gerar um bom filho. Aquele que usa a vida sexual, não para gozo sensual, mas apenas para procriar filhos de acordo com o método reformatório, também é aceito como brahmacārī. Ninguém deve



violam os princípios da vida védica, desperdiçando sêmen no gozo sensual. Todavia, o controle da vida sexual torna-se possível apenas quando a população for treinada nas trinta qualidades acima mencionadas; caso contrário, isso não será possível. Mesmo que alguém tenha nascido em família de *dvijas*, ou de indivíduos duas vezes nascidos, se não tiver seguido o processo reformatório, ele será chamado de *dvija-bandhu* — isto é, uma pessoa que não é propriamente duas vezes nascida, mas apenas parente dos duas vezes nascidos. Todo o propósito deste sistema é criar uma população íntegra. Como se afirma no *Bhagavad-gītā*, quando a mulher se degrada, a população torna-se *varṇa-saṅkara*, e quando a população *varṇa-saṅkara* aumenta, a situação do mundo inteiro torna-se infernal. Portanto, toda a literatura védica faz fortes advertências contra o surgimento de uma população *varṇa-saṅkara*. Quando se estabelece uma população *varṇa-saṅkara*, as pessoas não conseguem obter o devido controle que lhes dê paz e prosperidade, não importa quais as resoluções tomadas em grandes assembleias legislativas, parlamentos e outras corporações semelhantes.

#### VERSO 14

विप्रस्याध्ययनादीनि षडन्यस्याप्रतिग्रहः ।  
राज्ञो वृत्तिः प्रजागोप्तुरविप्राद् वा करादिभिः ॥ १४ ॥

*viprasyādhyaṇādinī*  
*ṣaḍ-anyaśyāpratigrahaḥ*  
*rājño vṛttiḥ prajā-goptur*  
*aviprād vā karādibhiḥ*

*viprasya*—do *brāhmaṇa*; *adhyayana-ādīni*—ler os *Vedas*, etc.; *ṣaṭ*—seis (estudar os *Vedas*, ensinar os *Vedas*, adorar a Deidade, ensinar os outros a adorar, aceitar caridade e dar caridade); *anyaśya*—de outros que não são *brāhmaṇas* (os *kṣatriyas*); *apratigrahaḥ*—sem aceitar caridade dada por outros (os *kṣatriyas* podem executar os cinco outros deveres ocupacionais prescritos para os *brāhmaṇas*); *rājñah*—do *kṣatriya*; *vṛttiḥ*—os meios de subsistência; *prajā-goptuḥ*—que mantém os súditos; *aviprāt*—daqueles que não são *brāhmaṇas*; *vā*—ou; *kara-ādibhiḥ*—cobrar impostos, taxas alfandegárias, multas, etc.

#### TRADUÇÃO

Para o *brāhmaṇa*, existem seis atividades ocupacionais. O *kṣatriya* não deve aceitar caridade, mas pode executar os outros cinco desses deveres. O rei ou o *kṣatriya* não tem permissão de cobrar impostos dos *brāhmaṇas*, mas ele pode adquirir sua subsistência cobrando dos seus outros súditos impostos, taxas alfandegárias e multas mínimas.

#### SIGNIFICADO

Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica da seguinte maneira a posição dos *brāhmaṇas* e dos *kṣatriyas*. Os *brāhmaṇas* têm seis deveres ocupacionais, dos quais, três são compulsórios — a saber, estudar os *Vedas*, adorar a Deidade e fazer caridade. Ensinando, mostrando aos outros como adorar a Deidade e aceitando dádivas, os *brāhmaṇas* recebem as necessidades da vida. Isto também está confirmado no *Manu-saṁhitā*:

*saṁnām tu karmaṇām asya*  
*trīṇi karmāṇi jīvikā*  
*yajanādhyāpane caiva*  
*viśuddhāc ca pratigrahaḥ*

Dos seis deveres ocupacionais dos *brāhmaṇas*, três são compulsórios — a saber, adoração à Deidade, estudo dos *Vedas* e fazer caridade. Em troca, o *brāhmaṇa* deve receber caridade, e este deve ser o seu meio de subsistência. O *brāhmaṇa* não pode assumir nenhuma profissão para manter-se. Os *sāstras* enfatizam especialmente que, se alguém quer impor-se como *brāhmaṇa*, não pode ocupar-se a serviço de ninguém; caso contrário, ele logo cairá de sua posição e tornar-se-á um *sūdra*. Śrīla Rūpa Gosvāmī e Sanātana Gosvāmī perentoriamente afirmam a uma família muito respeitável, porém, como se ocuparam a serviço do nababo Hussain Shah — não como simples escrivães, mas como ministros —, foram banidos da sociedade bramínica. Na verdade, eles tornaram-se como muçulmanos, chegando, inclusive, a mudar seus nomes. A menos que seja muito puro, o *brāhmaṇa* não pode aceitar caridade dada pelos outros. Deve-se dar caridade àqueles que são puros. Mesmo que alguém tenha nascido em família de *brāhmaṇas*, se agir como *sūdra*, ele ficará estritamente proibido de aceitar caridade. Embora sejam quase tão qualificados como os *brāhmaṇas*, nem mesmo os *kṣatriyas* podem aceitar caridade. Neste verso, a palavra *apratigraha* proíbe peremptoriamente isto. Se nem



mesmo os *kṣatriyas* devem aceitar caridade, que falar então das ordens sociais inferiores? Através da cobrança de impostos, taxas alfandegárias, multas e assim por diante, o rei ou governante pode arrecadar várias espécies de tributos dos cidadãos — contanto que o rei se comprometa a dar plena proteção aos seus súditos, infundindo neles segurança em sua vida e propriedades. Ele só poderá cobrar impostos se for capaz de dar proteção. Todavia, o rei não deve cobrar nenhum imposto dos *brāhmaṇas* e dos *vaiṣṇavas* inteiramente ocupados em consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 15

वैश्यस्तु वार्तावृत्तिः स्यान् नित्यं ब्रह्मकुलानुगः ।  
शूद्रस्य द्विजशुश्रूषा वृत्तिश्च स्वामिनो भवेत् ॥१५॥

*vaiśyas tu vārtā-vṛttiḥ syān  
nityam brahma-kulānugah  
śūdrasya dvija-śuśrūṣā  
vṛttiś ca svāmīno bhavet*

*vaiśyah*—a comunidade mercantil; *tu*—na verdade; *vārtā-vṛttiḥ*—ocupada na agricultura, proteção às vacas e comércio; *syāt*—deve estar; *nityam*—sempre; *brahma-kula-anugah*—seguindo as orientações dos *brāhmaṇas*; *śūdrasya*—das pessoas de quarta classe, os trabalhadores; *dvija-śuśrūṣā*—o serviço das três classes superiores (os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas*); *vṛttiḥ*—meios de subsistência; *ca*—e; *svāmīnah*—do amo; *bhavet*—eles devem ser.

#### TRADUÇÃO

A comunidade mercantil deve sempre seguir as orientações dos *brāhmaṇas* e desenvolver atividades, tais como agricultura, comércio e proteção às vacas. Aos *śūdras* cabe apenas aceitar um amo pertencente a uma ordem social mais elevada e ocupar-se em servi-lo.

#### VERSO 16

वार्ताविचित्रा शालीनयायावरशिलोच्छनम् ।  
विप्रवृत्तिश्चतुर्थेयं श्रेयसी चोत्तरोत्तरा ॥१६॥

*vārtā vicitrā śālīna-  
yāyāvara-śiloñchanam  
vipra-vṛttiś caturdheyam  
śreyasī cottarottarā*

*vārtā*—a atividade de manutenção do *vaiśya* (agricultura, proteção às vacas e comércio); *vicitrā*—várias classes; *śālīna*—manutenção conseguida sem esforço; *yāyāvara*—ir ao campo para pedir um pouco de arroz; *śila*—apanhar os grãos deixados nos campos pelo proprietário; *uñchanam*—apanhar os grãos que caíram dos sacos nos mercados; *vipra-vṛttiḥ*—os meios de subsistência dos *brāhmaṇas*; *caturdhā*—quatro espécies diferentes; *iyam*—isto; *śreyasī*—melhor; *ca*—também; *uttara-uttarā*—este comparado com aquele.

#### TRADUÇÃO

Como alternativa, o *brāhmaṇa* pode também assumir deveres ocupacionais *vaiśyas* — agricultura, proteção às vacas ou comércio. Ele pode subsistir daquilo que tenha recebido sem esmolar; pode esmolar nos campos de arroz todos os dias; pode coletar o arroz deixado nos campos pelo proprietário; ou pode juntar grãos alimentícios deixados em vários lugares nas mercearias dos negociantes de cereais. Estes são quatro meios de subsistência que os *brāhmaṇas* também podem adotar. Entre esses quatro, cada um deles é sucessivamente melhor do que o anterior.

#### SIGNIFICADO

Às vezes, o *brāhmaṇa* recebe terras e vacas em caridade, e assim, para a sua manutenção, ele pode agir da mesma maneira que o *vaiśya*, cultivando a terra, protegendo as vacas e comerciando a mercadoria excedente. Todavia, um processo melhor é ir aos campos ou às mercearias dos negociantes e, sem precisar esmolar, colher os grãos acaso encontrados.

#### VERSO 17

जघन्यो नोत्तमां वृत्तिमनापदि भजेन्नरः ।  
ऋते राजन्यमापत्सु सर्वेषामपि सर्वशः ॥१७॥



jaghanyo nottamām vṛttim

anāpadi bhajen naraḥ

rte rājanyam āpatsu

sarveṣām api sarvaśaḥ

*jaghanyaḥ*—inferior (pessoa); *na*—não; *uttamām*—elevada; *vṛttim*—meios de subsistência; *anāpadi*—quando não há revolta social; *bhajet*—pode aceitar; *naraḥ*—um homem; *rte*—exceto; *rājanyam*—a ocupação preenchida pelos *kṣatriyas*; *āpatsu*—em situações de emergência; *sarveṣām*—de todos em cada condição de vida; *api*—decerto; *sarvaśaḥ*—todas as atividades ou deveres ocupacionais.

#### TRADUÇÃO

Exceto em situações de emergência, pessoas inferiores não devem aceitar deveres ocupacionais destinados àqueles que são mais elevados. Porém, quando surge essa emergência, todos, exceto o *kṣatriya*, podem aceitar os meios de subsistência próprios dos outros.

#### SIGNIFICADO

O dever ocupacional do *brāhmaṇa* não deve ser desempenhado por pessoas de ordens sociais inferiores, especialmente os *vaiśyas* e os *sūdras*. Por exemplo, um dos deveres ocupacionais do *brāhmaṇa* é ensinar o conhecimento védico, porém, a menos que haja uma emergência, esta atividade não deve ser exercida pelos *kṣatriyas*, *vaiśyas* ou *sūdras*. Exceto num caso de emergência, nem mesmo o *kṣatriya* pode aceitar os deveres que são inerentes ao *brāhmaṇa*, e na eventualidade de assumir esse encargo, ainda assim, não deverá aceitar caridade de ninguém. Há *brāhmaṇas* que protestam contra o nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa porque ele está criando *brāhmaṇas* de procedência européia, ou, em outras palavras, de procedência *mleccha* e *yavana*. Todavia, este movimento é aqui apoiado no *Śrīmad-Bhāgavatam*. No momento atual, a sociedade está em condição caótica, e todos deixaram de cultivar vida espiritual, a qual é especialmente destinada aos *brāhmaṇas*. Porque a cultura espiritual foi interrompida em todo o mundo, há agora uma emergência, e portanto está na hora de treinar aqueles que são considerados inferiores e condenados, para que eles possam tornar-se *brāhmaṇas* e agir em prol do progresso espiritual. O aperfeiçoamento espiritual da sociedade humana foi paralisado, e isto deve ser considerado uma

emergência. Aqui, Nārada Muni evidencia um sólido apoio ao movimento conhecido como consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSOS 18—20

ऋतामृताभ्यां जीवेत मृतेन प्रमृतेन वा ।

सत्यानृताभ्यामपि वा न श्ववृत्त्या कदाचन ॥१८॥

ऋतमुच्छशिलं प्रोक्तममृतं यदयाचितम् ।

मृतं तु नित्ययाच्ना स्यात् प्रमृतं कर्षणं स्मृतम् ॥१९॥

सत्यानृतं च वाणिज्यं श्ववृत्तिर्नीचसेवनम् ।

वर्जयेत् तां सदा विप्रो राजन्यश्च जुगुप्सिताम् ।

सर्ववेदमयो विप्रः सर्वदेवमयो नृपः ॥२०॥

*ṛtāmṛtābhyāṁ jīveta*

*mṛtena pramṛtena vā*

*satyānṛtābhyāṁ api vā*

*na śva-vṛttyā kadācana*

*ṛtam uñchaśilam proktam*

*amṛtam yad ayācitam*

*mṛtam tu nitya-yācñā syāt*

*pramṛtam karṣaṇam smṛtam*

*satyānṛtam ca vāṇijyam*

*śva-vṛttir nīca-sevanam*

*varjayet tām sadā vipro*

*rājanyaś ca jugupsitām*

*sarva-vedamayo viprah*

*sarva-devamayo nṛpaḥ*

*ṛta-amṛtābhyāṁ*—dos meios de subsistência conhecidos como *ṛta* e *amṛta*; *jīveta*—pode-se viver; *mṛtena*—por meio da ocupação de *mṛta*; *pramṛtena vā*—ou por meio da ocupação de *pramṛta*; *satyānṛtābhyāṁ api*—até mesmo por meio da ocupação de *satyānṛta*; *vā*—ou; *na*—jamais; *śva-vṛttyā*—através da ocupação de cachorros; *kadācana*—em momento algum; *ṛtam*—*ṛta*; *uñchaśilam*—o meio de manutenção que consiste em apanhar os grãos deixados nos campos



ou nos mercados; *proktam*—está dito; *amṛtam*—a ocupação de *amṛta*; *yat*—o qual; *ayācitam*—obtido sem esmolar de ninguém; *mṛtam*—a ocupação de *mṛta*; *tu*—mas; *nitya-yācñā*—esmolar todos os dias cereais dos fazendeiros; *syāt*—deve ser; *pramṛtam*—o meio de subsistência denominado *pramṛta*; *karṣaṇam*—cultivo da terra; *smṛtam*—deve ser assim lembrado; *satyānṛtam*—a ocupação de *satyānṛta*; *ca*—e; *vāṇijyam*—comércio; *śva-vṛttiḥ*—a ocupação de cachorros; *nīca-śevanam*—o serviço de pessoas inferiores (os *vaiśyas* e *sūdras*); *varjayet*—devem abandonar; *tām*—isto (a ocupação de cachorro); *sadā*—sempre; *viprah*—o *brāhmaṇa*; *rājanyaḥ ca*—e o *kṣatriya*; *jugupsitām*—muito abominável; *sarva-veda-mayaḥ*—entendido em todo o conhecimento védico; *viprah*—o *brāhmaṇa*; *sarva-deva-mayaḥ*—a personificação de todos os semideuses; *nṛpaḥ*—o *kṣatriya* ou rei.

#### TRADUÇÃO

Em situações de emergência, pode-se aceitar qualquer uma das várias classes de ocupações conhecidas como *ṛta*, *amṛta*, *mṛta*, *pramṛta* e *satyānṛta*, porém, em nenhuma circunstância, deve alguém aceitar uma posição de cachorro. A ocupação uñchaśila, pegar os grãos que estão nos campos, é chamada *ṛta*. Coletar sem pedir chama-se *amṛta*; esmolar cereais chama-se *mṛta*; cultivar a terra é chamado *pramṛta*; e o comércio denomina-se *satyānṛta*. Todavia, ocupar-se no mesmo serviço que é designado a pessoas de classe inferior chama-se *śva-vṛtti*, atividade de cachorro. Especificamente os *brāhmaṇas* e os *kṣatriyas* não devem ocupar-se no inferior e abominável serviço prestado pelos *sūdras*. Os *brāhmaṇas* devem estar bem familiarizados com todo o conhecimento védico, e os *kṣatriyas* devem estar bem afeitos à adoração aos semideuses.

#### SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (4.13), *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*: de acordo com os três modos da natureza material e os trabalhos a eles atribuídos, o Senhor Supremo criou as quatro divisões da sociedade humana. Outrora, seguia-se à risca o princípio segundo o qual a sociedade humana dividia-se em quatro classes — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *sūdra* —, porém, devido ao fato de que os princípios do *varṇāśrama* foram aos poucos

negligenciados, houve o desenvolvimento da população *varṇa-saṅkara*, e a instituição inteira desfez-se. Nesta era de Kali, praticamente todos são *sūdras* (*kalau sūdra-sambhavāḥ*), e é muito difícil encontrar alguém que seja *brāhmaṇa*, *kṣatriya* ou *vaiśya*. Embora o movimento da consciência de Kṛṣṇa seja um movimento de *brāhmaṇas* e *vaiṣnavas*, ele está tentando restabelecer a divina instituição do *varṇāśrama*, pois, sem estas divisões na sociedade, não poderá haver paz nem prosperidade em parte alguma.

#### VERSO 21

शमो दमस्तपः शौचं संतोषः क्षान्तिरार्जवम् ।

ज्ञानं दयाच्युतात्मत्वं सत्यं च ब्रह्मलक्षणम् ॥२१॥

*śamo damas tapaḥ śaucam*

*santoṣaḥ kṣāntir ārjavam*

*jñānam dayācyutātmavān*

*satyam ca brahma-lakṣaṇam*

*śamaḥ*—controle da mente; *damaḥ*—controle dos sentidos; *tapaḥ*—austeridade e penitência; *śaucam*—limpeza; *santoṣaḥ*—satisfação; *kṣāntiḥ*—clemência (não se deixar perturbar pela ira); *ārjavam*—simplicidade; *jñānam*—conhecimento; *dayā*—misericórdia; *acyutātmavān*—apresentar-se como servo eterno do Senhor; *satyam*—veracidade; *ca*—também; *brahma-lakṣaṇam*—as características do *brāhmaṇa*.

#### TRADUÇÃO

As características do *brāhmaṇa* são controle da mente, controle dos sentidos, austeridade e penitência, limpeza, satisfação, clemência, simplicidade, conhecimento, misericórdia, veracidade e completa rendição à Suprema Personalidade de Deus.

#### SIGNIFICADO

Na instituição *varṇāśrama-dharma*, descrevem-se todas as características do *brāhmaṇa*, do *kṣatriya*, do *vaiśya*, do *sūdra*, do *brahmācārī*, do *grhastha*, do *vānaprastha* e do *sannyāsī*. A meta última é *acyutātmavān* — sempre pensar na Suprema Personalidade de Deus,



Kṛṣṇa, ou Viṣṇu. Para avançar na consciência de Kṛṣṇa, a pessoa tem que tornar-se um *brāhmaṇa* dotado das características acima mencionadas.

#### VERSO 22

शौर्यं वीर्यं धृतिस्तेजस्त्यागश्चात्मजयः क्षमा ।

ब्रह्मण्यता प्रसादश्च सत्यं च क्षत्रलक्षणम् ॥२२॥

*śauryam vīryam dhṛtiś tejaś tyāgaś cātmajayaḥ kṣamā brahmaṇyatā prasādaś ca satyam ca kṣatra-lakṣaṇam*

*śauryam*—poder na batalha; *vīryam*—ser invencível; *dhṛtiḥ*—perseverança (mesmo nos reveses, o *kṣatriya* é muito grave); *tejaḥ*—habilidade em derrotar os outros; *tyāgaḥ*—fazer caridade; *ca*—e; *ātma-jayaḥ*—não ser subjugado pelas necessidades corpóreas; *kṣamā*—clemência; *brahmaṇyatā*—fidelidade aos princípios bramínicos; *prasādaḥ*—alegria em qualquer condição de vida; *ca*—e; *satyam* *ca*—e veracidade; *kṣatra-lakṣaṇam*—são estas as características do *kṣatriya*.

#### TRADUÇÃO

Ser influente na batalha, invencível, perseverante, desafiante e caridoso, exercer controle sobre as necessidades corpóreas, ser clemente, estar apegado à natureza bramínica e ser sempre alegre e veraz — estas são as características do *kṣatriya*.

#### VERSO 23

देवगुर्वच्युते भक्तिस्त्रिवर्गपरिपोषणम् ।

आस्तिक्यमुद्यमो नित्यं नैपुण्यं वैश्यलक्षणम् ॥२३॥

*deva-gurv-acyute bhaktiś tri-varga-paripoṣaṇam āstikyam udyamo nityam naipunyaṁ vaiśya-lakṣaṇam*

*deva-guru-acyute*—aos semideuses, ao mestre espiritual e ao Senhor Viṣṇu; *bhaktiḥ*—ocupação no serviço devocional; *tri-varga*—dos três princípios de vida piedosa (religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos); *paripoṣaṇam*—execução; *āstikyam*—fé nas escrituras, no mestre espiritual e no Senhor Supremo; *udyamaḥ*—ativo; *nityam*—sem cessar, continuamente; *naipunyaṁ*—habilidade; *vaiśya-lakṣaṇam*—as características do *vaiśya*.

#### TRADUÇÃO

Ser sempre devotado aos semideuses, ao mestre espiritual e a Viṣṇu, o Senhor Supremo; esforçar-se para avançar nos princípios religiosos, no desenvolvimento econômico e no gozo dos sentidos [dharma, artha e kāma]; acreditar nas palavras do mestre espiritual e nas escrituras; e sempre empenhar-se habilmente para ganhar dinheiro — estas são as características do *vaiśya*.

#### VERSO 24

शूद्रस्य संनतिः शौचं सेवा स्वामिन्यमायया ।

अमन्त्रयज्ञो ह्यस्तेयं सत्यं गोविप्ररक्षणम् ॥२४॥

*śūdrasya sannatiḥ śaucam sevā svāminy amāyayā amantra-yajño hy asteyaṁ satyam go-vipra-rakṣaṇam*

*śūdrasya*—do *śūdra* (o homem que está na quarta classe da sociedade, o trabalhador braçal); *sannatiḥ*—obediência às classes mais elevadas (os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas*); *śaucam*—limpeza; *sevā*—serviço; *svāmini*—ao amo que o mantém; *amāyayā*—sem duplicidade; *amantra-yajñāḥ*—execução de sacrifícios simplesmente oferecendo reverências (sem *mantras*); *hi*—decerto; *asteyam*—aprender a não roubar; *satyam*—veracidade; *go*—vacas; *vipra*—*brāhmaṇas*; *rakṣaṇam*—proteger.

#### TRADUÇÃO

Oferecer reverências às classes mais elevadas da sociedade [os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas*], ser sempre muito limpo, estar livre da duplicidade, servir ao seu amo, executar sacrifícios sem proferir



mantras, não roubar, sempre falar a verdade e dar toda a proteção às vacas e aos brāhmaṇas — estas são as características do śūdra.

**SIGNIFICADO**  
Todos têm a experiência de que os operários ou os servos geralmente são acostumados a roubar. Servo de primeira é aquele que não rouba. Aqui, recomenda-se que o śūdra que se preza deve ser muito limpo, não deve roubar nem falar mentiras e sempre deve prestar serviço ao seu amo. Fazendo companhia a seu amo, o śūdra pode participar de cerimônias ritualísticas védicas, mas não deve proferir *mantras*, pois estes devem ser pronunciados apenas pelos membros das classes superiores da sociedade. A menos que alguém seja completamente puro e tenha se elevado ao padrão de *brāhmaṇa*, *kṣatriya* ou *vaiśya* — em outras palavras, a menos que ele seja *dvija*, duas vezes nascido —, o canto de *mantras* não será frutífero.

**VERSOS 25**

स्त्रीणां च पतिदेवानां तच्छ्रूषानुकूलता ।  
तद्वन्धुष्वनुवृत्तिश्च नित्यं तद्व्रतधारणम् ॥२५॥

*strīṇām ca pati-devānām*  
*tat-chūśrūṣānukūlatā*  
*tad-bandhuṣv anuvṛttiś ca*  
*nityam tad-vrata-dhāraṇam*

Ser influente na vida das mulheres, desafiante e caridoso, exercer controle sobre as necessidades corpóreas, ser clemente com os esposos como adoráveis; *tat-chūśrūṣā*—presteza em servir a seu esposo; *anukūlatā*—mostrando a seu esposo uma disposição favorável; *tad-bandhuṣu*—para os amigos e parentes do esposo; *anuvṛttiḥ*—tendo a mesma disposição (tratá-los bem para satisfazer o esposo); *ca*—e; *nityam*—regularmente; *tad-vrata-dhāraṇam*—aceitar os votos do esposo ou agir exatamente como o esposo age.

#### TRADUÇÃO

Prestar serviço ao esposo, ser sempre favoravelmente propensa ao esposo, mostrar a mesma disposição aos parentes e amigos de seu esposo e seguir os votos do esposo — estes são os quatro princípios a serem seguidos pelas mulheres definidas como castas.

**SIGNIFICADO**  
Para que haja uma vida familiar pacífica, é muito importante que a mulher siga os votos feitos pelo esposo. Qualquer desacordo com os votos do esposo causará uma ruptura na vida familiar. A este respeito, Cāṇakya Paṇḍita dá uma instrução muito valiosa: *dampatyoh kalaho nāsti tatra śrīḥ svayam āgatāḥ*. Quando não há discórdias entre o esposo e a esposa, a deusa da fortuna automaticamente vem ao lar deles. A educação da mulher deve ser conduzida de acordo com as orientações traçadas neste verso. O princípio básico para a mulher casta é que ela sempre deve estar favoravelmente propensa a seu esposo. No *Bhagavad-gītā* (1.40), afirma-se que *strīṣu duṣṭāsu vārṣṇeya jāyate varṇa-saṅkaraḥ*: se a mulher se degrada, surgirá a população *varṇa-saṅkara*. Na linguagem moderna, os *varṇa-saṅkara* são os hippies, que não seguem nenhum preceito regulador. Outra explicação é que, quando a população é *varṇa-saṅkara*, ninguém consegue definir em que nível alguém está situado. O sistema científico *varṇāśrama* divide a sociedade em quatro *varṇas* e quatro *āśramas*, porém, na sociedade *varṇa-saṅkara*, não há essas distinções, e ninguém consegue saber quem é quem. Em tal sociedade, não se consegue distinguir entre um *brāhmaṇa*, um *kṣatriya*, um *vaiśya* e um *śūdra*. Para que haja paz e felicidade no mundo material, deve-se introduzir a instituição *varṇāśrama*. Devem-se definir as características das atividades da pessoa, e ela deve ser educada de acordo com o nível em que estiver inserida. Então, o avanço espiritual ocorrerá naturalmente.

**VERSOS 26—27**

संमार्जनोपलेपाभ्यां गृहमण्डनवर्तनैः ।  
स्वयं च मण्डिता नित्यं परिमृष्टपरिच्छदा ॥२६॥  
कामैरुच्चावचैः साध्वी प्रश्रयेण दमेन च ।  
वाक्यैः सत्यैः प्रियैः प्रेम्णा काले काले भजेत् पतिम् ॥२७॥

*sammārjanopalepābhyām*  
*grha-maṇḍana-vartanaiḥ*  
*svayam ca maṇḍitā nityam*  
*parimṛṣṭa-paricchadā*



*kāmair uccāvacaīḥ sādhvī* — sempre satisfeita; *alolupā* — não sendo cobiçosa; *dakṣā* — muito hábil em servir; *dharma-jñā* — plenamente familiarizada com os princípios religiosos; *priya* — agradável; *satya* — veraz; *vāk* — no falar; *apramattā* — atenciosa no serviço ao seu esposo; *śuciḥ* — sempre limpa e pura; *snigdha* — afetuosa; *patim* — o esposo; *tu* — mas; *apatitam* — que não é caído; *bhajet* — deve adorar.

*sammārjana* — limpando; *upalepābhyām* — lavando com água ou outros líquidos próprios para a limpeza; *grha* — o lar; *maṇḍana* — decorando; *vartanaiḥ* — permanecendo em casa e ocupando-se nesses deveres; *svayam* — pessoalmente; *ca* — também; *maṇḍitā* — elegantemente vestida; *nityam* — sempre; *parimṛṣṭa* — limpas; *paricchadā* — roupas e utensílios domésticos; *kāmair* — de acordo com os desejos do esposo; *uccāvacaiḥ* — tanto grandes quanto pequenos; *sādhvī* — uma mulher casta; *praśrayeṇa* — com recato; *damena* — controlando os sentidos; *ca* — também; *vākyaiḥ* — com a fala; *satyaiḥ* — veraz; *priyaiḥ* — muito agradável; *premaṇā* — com amor; *kāle kāle* — nas ocasiões apropriadas; *bhajet* — deve adorar; *patim* — seu esposo.

### TRADUÇÃO

A mulher casta deve vestir-se com elegância e decorar-se com ornamentos de ouro para o prazer de seu esposo. Sempre usando roupas limpas e atrativas, ela deve varrer e limpar a casa com água e outros líquidos para que toda a casa esteja sempre pura e limpa. Ela deve arrumar os utensílios domésticos e manter a casa sempre perfumada com incenso e flores e deve estar preparada para executar os desejos de seu esposo. Sendo recatada e veraz, controlando seus sentidos e falando palavras doces, de acordo com o tempo e as circunstâncias, a mulher casta deve amorosamente ocupar-se a serviço do seu esposo.

### VERSO 28

संतुष्टालोलुपा दक्षा धर्मज्ञा प्रियसत्यवाक् ।  
अप्रमत्ता शुचिः स्निग्धा पतिं त्वपतितं भजेत् ॥२८॥

*santuṣṭālolupā dakṣā* — sempre satisfeita; *alolupā* — não sendo cobiçosa; *dakṣā* — muito hábil em servir; *dharma-jñā* — plenamente familiarizada com os princípios religiosos; *priya-satya-vāk* — agradável e veraz; *apramattā* — atenciosa no serviço ao seu esposo; *śuciḥ* — sempre limpa e pura; *snigdha* — afetuosa; *patim* — o esposo; *tu* — mas; *apatitam* — que não é caído; *bhajet* — deve adorar.

*santuṣṭā* — sempre satisfeita; *alolupā* — não sendo cobiçosa; *dakṣā* — muito hábil em servir; *dharma-jñā* — plenamente familiarizada com os princípios religiosos; *priya* — agradável; *satya* — veraz; *vāk* — no falar; *apramattā* — atenciosa no serviço ao seu esposo; *śuciḥ* — sempre limpa e pura; *snigdha* — afetuosa; *patim* — o esposo; *tu* — mas; *apatitam* — que não é caído; *bhajet* — deve adorar.

### TRADUÇÃO

A mulher casta não deve ser cobiçosa; ela deve mostrar-se satisfeita em todas as circunstâncias. Deve ser muito hábil em executar os afazeres domésticos e estar bem familiarizada com os princípios religiosos. Seu linguajar deve ser agradável e veraz e ela deve ser muito atenciosa e sempre limpa e simples. Assim, a mulher casta deve com afeição ocupar-se em servir ao esposo que não caiu.

### SIGNIFICADO

Yājñavalkya, uma autoridade em princípios religiosos, prescreve que *āsuddheḥ sampratikṣyo hi mahāpātaka-dūṣitaḥ*. É tido como contaminado pelas reações de grandes atividades pecaminosas todo aquele que não tenha se purificado de acordo com os métodos do *daśa-vidhā-saṁskāra*. Todavia, no *Bhagavad-gītā*, o Senhor diz que *na māṁ duṣkṛtino mūdhāḥ prapadyante narādhamāḥ*: “Os canalhas que se recusam a render-se a Mim são os mais baixos da humanidade.” A palavra *narādhamā* significa “não-devoto”. Śrī Caitanya Mahāprabhu também disse: *yei bhaje sei baḍa, abhakta—hīna, chāra*. Todo aquele que é devoto livrou-se do pecado. Contudo, quem não é devoto é o mais caído e condenado. Portanto, recomenda-se que a mulher casta não se associe com um marido que caiu. Esposo caído é aquele que está absorto nos quatro princípios de atividades pecaminosas — a saber, sexo ilícito, consumo de carne, jogos de azar e intoxicação. Especialmente, se alguém não é uma alma rendida à Suprema Personalidade de Deus, compreende-se que ele está contaminado. Portanto, nenhuma mulher casta é aconselhada a servir semelhante esposo. Ninguém deve ficar pensando que a mulher casta deve ser uma escrava enquanto seu esposo é um *narādhamā*, o mais baixo dos homens. Embora os deveres da mulher sejam diferentes daqueles do homem, nenhuma mulher casta está designada para servir a um esposo caído. Se seu esposo é caído, recomenda-se que ela deixe a sua associação. Entretanto, deixar a



associação do esposo não significa que a mulher deve voltar a casar-se e com isto entregar-se à prostituição. Se uma mulher casta tiver o infortúnio de casar-se com um esposo caído, ela deve viver separada dele. De modo semelhante, o esposo pode separar-se de uma mulher que, de acordo com as descrições dos *sāstras*, não é casta. A conclusão é que o esposo deve ser um vaiṣṇava puro e que a mulher deve ser uma esposa casta que está ornada com todos os sintomas que a caracterizam como tal. Então, ambos serão felizes e farão progresso espiritual na consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 29

या पतिं हरिभावेन भजेत् श्रीरिव तत्परा ।  
हर्यात्मना हरेर्लोके पत्या श्रीरिव मोदते ॥२९॥

yā patim hari-bhāvena  
bhajet śrīr iva tat-parā  
hary-ātmanā harer loke  
patyā śrīr iva modate

yā—toda mulher que; patim—seu esposo; hari-bhāvena—mentalmente aceitando-o como igual a Hari, a Suprema Personalidade de Deus; bhajet—adora ou presta serviço a; śrīr iva—exatamente como a deusa da fortuna; tat-parā—sendo devotada; hari-ātmanā—inteiramente absorta em pensar em Hari; harer loke—no mundo espiritual, os planetas Vaikunṭha; patyā—com seu esposo; śrīr iva—exatamente como a deusa da fortuna; modate—desfruta de vida espiritual eterna.

#### TRADUÇÃO

A mulher que, seguindo estritamente os passos da deusa da fortuna, ocupa-se a serviço do seu esposo, com certeza retornará ao lar, retornará ao Supremo com seu esposo devoto, e viverá muito feliz nos planetas Vaikunṭha.

#### SIGNIFICADO

A fidelidade da deusa da fortuna é o modelo de castidade. O *Brahma-saṁhitā* (5.29) diz: *lakṣmī-sahasra-śata-sambhramā-sevyamānam*. Nos planetas Vaikunṭha, o Senhor Viṣṇu é adorado por muitos e muitos milhares de deusas da fortuna, e em Goloka Vṛndāvana,

o Senhor Kṛṣṇa é adorado por muitos e muitos milhares de *gopīs*, todas as quais são deusas da fortuna. A mulher deve servir a seu esposo tão fielmente como a deusa da fortuna. O homem deve ser um servo ideal do Senhor, e a mulher deve ser uma esposa ideal, como a deusa da fortuna. Então, tanto o esposo quanto a esposa serão tão fiéis e fortes que, agindo juntos, eles indubitavelmente retornarão ao lar, retornarão ao Supremo. A este respeito, Śrīla Madhvācārya emite a seguinte opinião:

harir asmin sthita iti  
strīnām bhartari bhāvanā  
śisyānām ca gurau nityam  
śūdrānām brāhmaṇādisu  
bhṛtyānām svāmini tathā  
hari-bhāva udīritah

A mulher deve considerar seu esposo como o Senhor Supremo. De modo semelhante, o discípulo deve considerar o mestre espiritual como a Suprema Personalidade de Deus, o *śūdra* deve considerar um *brāhmaṇa* como a Suprema Personalidade de Deus e o servo deve considerar seu amo como a Suprema Personalidade de Deus. Dessa maneira, todos eles naturalmente tornar-se-ão devotos do Senhor. Em outras palavras, com este modo de pensar, todos eles tornar-se-ão conscientes de Kṛṣṇa.

#### VERSO 30

वृत्तिः सङ्करजातीनां तत्तत्कुलकृता भवेत् ।  
अचौराणामपापानामन्त्यजान्तेवसायिनाम् ॥३०॥

vṛttiḥ saṅkara-jātīnām  
tat-tat-kula-kṛtā bhavet  
acaurāṇām apāpānām  
antya-jāntevasāyinām

vṛttiḥ—dever ocupacional; saṅkara-jātīnām—das classes a que os homens se mesclam (ou seja, que não estão incluídas nas quatro divisões); tat-tat—de acordo com a sua respectiva; kula-kṛtā—tradição familiar; bhavet—devem ser; acaurāṇām—não ladrões profissionais; apāpānām—não pecaminosos; antya-jā—classes inferiores; antevāsāyinām—conhecidos como antevāsāyī ou caṇḍālas.



## TRADUÇÃO

Entre as classes mistas conhecidas como *saṅkara*, aqueles que não são ladrões são conhecidos como *antevasāyī* ou *caṇḍālas* [comedores de cachorros], e eles também têm seus costumes hereditários.

## SIGNIFICADO

As quatro principais divisões da sociedade — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *śūdra* — foram definidas, e agora, passa-se a descrever a *antyaja*, as classes mistas. Entre as classes mistas, há duas divisões — *pratilomaja* e *anulomaja*. Se uma mulher de casta elevada casa-se com um homem de casta inferior, essa união chama-se *pratilo*. Entretanto, se uma mulher de casta inferior casa-se com um homem de casta superior, sua união chama-se *anulo*. Os membros dessas dinastias têm seus deveres tradicionais, tais como barbeiros, lavadeiros e assim por diante. Entre os *antyajas*, aqueles que ainda conservam alguma pureza no sentido de que não roubam e não são entregues ao consumo de carne, à bebedeira, à vida sexual ilícita e aos jogos de azar são chamados *antevasāyī*. Entre as pessoas de classes inferiores, casar-se com membros familiares e beber vinho são permitidos, pois, de acordo com sua própria concepção, essas pessoas não reconhecem essas condutas como pecaminosas.

## VERSO 31

प्रायः स्वभावविहितो नृणां धर्मो युगे युगे ।

वेददृग्भिः स्मृतो राजन्येत्य चेह च शर्मकृत् ॥३१॥

*prāyaḥ sva-bhāva-vihito*

*nṛṇāṃ dharmo yuge yuge*

*veda-dṛgbhiḥ smṛto rājan*

*pretya ceha ca śarma-kṛt*

*prāyaḥ*—de um modo geral; *sva-bhāva-vihitaḥ*—prescrito, de acordo com os modos da natureza material que caracterizam alguém; *nṛṇām*—da sociedade humana; *dharmāḥ*—o dever ocupacional; *yuge yuge*—em cada era; *veda-dṛgbhiḥ*—por *brāhmaṇas* versados em conhecimento védico; *smṛtaḥ*—reconhecido; *rājan*—ó rei; *pretya*—após a morte; *ca*—e; *iha*—aquí (neste corpo); *ca*—também; *śarma-kṛt*—auspicioso.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei, os *brāhmaṇas* versados em conhecimento védico proferiram o veredicto de que, em cada era [yuga], o fato de diferentes categorias de pessoas comportar-se de acordo com o modo da natureza material que as caracteriza é auspicioso tanto nesta vida quanto o é após a morte.

## SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (3.35), está dito que *śreyān sva-dharmo viguṇaḥ para-dharmāt svanuṣṭhitāt*: “É muito melhor que alguém execute, mesmo imperfeitamente, o seu dever prescrito do que ele execute o dever alheio.” Os *antyajas*, os homens de classes inferiores, estão acostumados a roubar, beber e praticar sexo ilícito, porém, no caso deles, isto não é considerado pecaminoso. Por exemplo, se um tigre mata um homem, isto não é pecaminoso, porém, se um homem mata outro homem, isto é considerado pecaminoso, e o assassino é enforcado. O que acontece no dia-a-dia dos animais seria, na sociedade humana, reputado como pecaminoso. Assim, de acordo com os sintomas das categorias sociais superiores e inferiores, há diferentes variedades de deveres ocupacionais. De acordo com os entendidos em conhecimento védico, esses deveres são prescritos para eras específicas.

## VERSO 32

वृत्त्या स्वभावकृतया वर्तमानः स्वकर्मकृत् ।

हित्वा स्वभावजं कर्म शनैर्निर्गुणतामियात् ॥३२॥

*vr̥tṭyā sva-bhāva-kṛtayā*

*vartamānaḥ sva-karma-kṛt*

*hitvā sva-bhāva-jam karma*

*śanair nirguṇatām iyāt*

*vr̥tṭyā*—com a ocupação; *sva-bhāva-kṛtayā*—executada de acordo com os modos da natureza material em que alguém se encontra; *vartamānaḥ*—vivendo; *sva-karma-kṛt*—executando seu próprio trabalho; *hitvā*—deixando; *sva-bhāva-jam*—nascidas dos próprios modos da natureza dessa pessoa; *karma*—atividades; *śanair*—gradualmente; *nirguṇatām*—posição transcendental; *iyāt*—pode alcançar.



## TRADUÇÃO

Se a pessoa atua em sua ocupação de acordo com sua posição nos modos da natureza e gradualmente deixa essas atividades, ela alcança a fase de *niṣkāma*.

## SIGNIFICADO

Se alguém pouco a pouco abandona sua tradição e deveres hereditários e, assumindo sua posição natural, tenta servir à Suprema Personalidade de Deus, ele gradualmente torna-se capaz de livrar-se dessas atividades, e então alcança a fase de *niṣkāma*, em que se livra dos desejos materiais.

## VERSOS 33—34

उप्यमानं मुहुः क्षेत्रं स्वयं निर्वीर्यतामियात् ।  
न कल्पते पुनः सूर्ये उप्तं बीजं च नश्यति ॥३३॥  
एवं कामाशयं चित्तं कामानामतिसेवया ।  
विरज्येत यथा राजन्निवत् कामविन्दुभिः ॥३४॥

*upyamānam muhuḥ kṣetram  
svayaṁ nirvīryatām iyāt  
na kalpate punaḥ sūtyai  
uptam bījam ca naśyati*

*evam kāmāśayaṁ cittam  
kāmanām atisevayā  
virajyeta yathā rājann  
agnivat kāma-bindubhiḥ*

*upyamānam*—sendo cultivado; *muhuḥ*—repetidas vezes; *kṣetram*—um campo; *svayaṁ*—ele próprio; *nirvīryatām*—improdutividade; *iyāt*—pode obter; *na kalpate*—não é adequado; *punaḥ*—novamente; *sūtyai*—para o cultivo de outra safra; *uptam*—plantada; *bījam*—a semente; *ca*—e; *naśyati*—desperdiça-se; *evam*—dessa maneira; *kāmāśayam*—cheio de desejos luxuriosos; *cittam*—o âmago do coração; *kāmanām*—dos objetos cobichados; *ati-sevayā*—através do repetido desfrute; *virajyeta*—pode tornar-se desapegado; *yathā*—assim como; *rājann*—ó rei; *agni-vat*—um fogo; *kāma-bindubhiḥ*—por pequenas gotas de manteiga clarificada.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei, se um campo agrícola é cultivado repetidas vezes, o seu poder produtivo diminui, e nenhuma semente que é nele plantada consegue germinar. Assim como algumas gotas de *ghī* jogadas ao fogo jamais o extinguem, ao passo que uma inundação de *ghī* acabará apagando-o, do mesmo modo, o excesso de desejos luxuriosos mitigará inteiramente esses desejos.

## SIGNIFICADO

Se alguém lança continuamente gotas de *ghī* ao fogo, este não se extinguirá, porém, se ele coloca de chofre uma volumosa quantidade de *ghī* no fogo, há muita possibilidade de este apagar-se inteiramente. De modo semelhante, aqueles que são muito pecaminosos e como conseqüência nasceram em classes inferiores têm permissão de desfrutar plenamente de atividades pecaminosas, pois com isto eles poderão acabar detestando essas atividades, e então conseguir a oportunidade de purificarem-se.

## VERSO 35

यस्य यल्लक्षणं प्रोक्तं पुंसो वर्णमिन्धुञ्जकम् ।  
यदन्यत्रापि दृश्येत तत् तेनैव विनिर्दिशेत् ॥३५॥

*yasya yal lakṣaṇam proktaṁ  
puṁso varṇabhivyañjakam  
yad anyatrāpi dṛśyeta  
tat tenaiva vinirdiśet*

*yasya*—de quem; *yat*—a qual; *lakṣaṇam*—característica; *proktaṁ*—descrita (acima); *puṁsaḥ*—de uma pessoa; *varṇa-abhivyañjakam*—indicando a classificação (*brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, etc.); *yat*—se; *anyatra*—noutra parte; *api*—também; *dṛśyeta*—é visto; *tat*—isto; *tena*—por esse sintoma; *eva*—decerto; *vinirdiśet*—alguém deve designar.

## TRADUÇÃO

Se em seu comportamento alguém apresenta as acima descritas características de *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* ou *śūdra*, mesmo que



ele tenha aparecido em alguma classe diferente, deve ser aceito de acordo com os sintomas qualificadores.

### SIGNIFICADO

Nesta passagem, Nārada Muni afirma claramente que não é com base no nascimento que alguém deve ser aceito como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* ou *sūdra*, pois, embora esteja tão em voga, isto não é aceito pelos *sāstras*. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (4.13): *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśaḥ*. Logo, as quatro divisões da sociedade — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* e *sūdra* — devem ser estabelecidas de acordo com as qualidades e as atividades. Se alguém nasce em família de *brāhmaṇas* e adquire as qualificações bramínicas, ele deve ser aceito como *brāhmaṇa*; caso contrário, deve ser considerado *brahma-bandhu*. De modo semelhante, se um *sūdra* adquire as qualidades bramínicas, embora tenha nascido em família de *sūdras*, ele não é *sūdra*; porque desenvolveu as qualidades bramínicas, ele deve ser aceito como *brāhmaṇa*. O movimento da consciência de Kṛṣṇa destina-se a fazer com que as pessoas desenvolvam essas qualidades bramínicas. Independentemente da comunidade em que alguém tenha nascido, se ele desenvolver as qualidades bramínicas, deverá ser aceito como *brāhmaṇa*, podendo, então, aceitar a ordem de *sannyāsa*. Quem não desenvolve qualidades bramínicas não pode receber *sannyāsa*. O nascimento não é o fator fundamental que serve para designar alguém como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* ou *sūdra*. Essa compreensão é muito importante. Nesta passagem, Nārada Muni diz explicitamente que alguém poderá enquadrar-se na casta em que nasceu se tiver as qualificações correspondentes; caso contrário, não. Quem obteve qualificações bramínicas deve ser aceito como *brāhmaṇa*, não importa onde tenha nascido. Do mesmo modo, se alguém desenvolveu as qualidades de *sūdra* ou *caṇḍāla*, deve ser classificado de acordo com os sintomas que apresenta, não importa onde tenha nascido.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Décimo Primeiro Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado “As quatro classes sociais de uma sociedade perfeita.”

## CAPÍTULO DOZE

### As quatro classes espirituais de uma sociedade perfeita

Este capítulo descreve especificamente o *brahmacārī* e a pessoa na fase de *vānaprastha*, e também faz uma descrição geral dos quatro *āśramas* — *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa*. No capítulo anterior, o grande sábio Nārada Muni descreveu a sociedade de acordo com os *varṇas*, e agora, neste capítulo, passará a descrever as fases de avanço espiritual nos quatro *āśramas*, os quais são conhecidos como *brahmacarya*, *gṛhastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa*.

O *brahmacārī* deve viver sob o cuidado do mestre espiritual verdadeiro, oferecendo-lhe sinceros respeitos e reverências, agindo como seu servo humilde e sempre cumprindo a sua ordem. O *brahmacārī*, estando sob a orientação do mestre espiritual, deve ocupar-se em atividades espirituais e estudar a literatura védica. De acordo com o sistema *brahmacarya*, ele deve vestir-se com um cinto, pele de veado, usar o cabelo emaranhado e carregar uma *daṇḍa*, cântaro e ter um cordão sagrado. Todos os dias, ele deve pedir doações durante a manhã, e ao entardecer, deve oferecer ao mestre espiritual todas as doações coletadas. O *brahmacārī* deve aceitar *prasāda* após a ordem do mestre espiritual, e se acaso o mestre espiritual esquecer-se de mandar o discípulo comer, este não deve tomar *prasāda* por sua própria iniciativa; ao invés disso, deve jejuar. O *brahmacārī* deve aprender a satisfazer-se com comer apenas o que for absolutamente necessário, deve ser muito hábil em executar suas responsabilidades, deve ser fiel e deve controlar os sentidos e, na medida do possível, procurar evitar a associação com mulheres. O *brahmacārī* deve mui estritamente abster-se do convívio com mulheres e não deve fazer companhia a *gṛhasthas* e a pessoas muito apegadas a mulheres. Também deve o *brahmacārī* falar com uma mulher a sós.

Após completar essa sua educação de *brahmacārī*, ele deve dar *dakṣiṇā*, uma oferenda de gratidão, a seu *guru*, e então pode partir para o lar e aceitar o *āśrama* seguinte — *gṛhastha-āśrama* —, ou pode



inclusive continuar sistematicamente no *brahmacarya-āśrama*. Os deveres do *grhastha-āśrama* e do *brahmacarya-āśrama*, assim como os deveres dos *sannyāsīs*, estão prescritos nos *sāstras*. O *grhastha* não deve desfrutar de vida sexual irrestrita. Na verdade, todo o propósito da vida védica consiste em a pessoa libertar-se da concupiscência. Todos os *āśramas* são estruturados para dar progresso espiritual, e portanto, embora conceda um tipo de licença para a vida sexual por um certo período, o *grhastha-āśrama* não permite o sexo irrestrito. Por conseguinte, nem mesmo na vida de *grhastha* há sexo ilícito. O *grhastha* não deve aceitar uma mulher a fim de ele desfrutar de sexo. Desperdiçar sêmen também é sexo ilícito.

Após *grhastha-āśrama*, há outro *āśrama*, conhecido como *vānaprastha*, o qual fica situado entre *grhastha* e *sannyāsa*. Na ordem de *vānaprastha*, restringe-se o consumo de grãos alimentícios e proíbe-se comer frutas que não amadureceram na árvore. Tampouco deve a pessoa cozinhar alimentos no fogo, embora permita-se-lhe comer *caru*, cereais que foram oferecidos no fogo do sacrifício. Pode, também, comer frutas e cereais crus. Vivendo numa cabana de sapé, o *vānaprastha* deve suportar toda espécie de frio e calor. Ele não deve cortar as unhas e o cabelo, e deve deixar de lavar o corpo e limpar os dentes. Deve vestir-se com casca de árvores, aceitar uma *danḍa* e acostumar-se a viver na floresta, fazendo o voto de nela morar durante doze anos, oito anos, quatro anos, dois anos ou pelo menos um ano. Por fim, quando a velhice o impedir de continuar executando as atividades de *vānaprastha*, ele deve aos poucos cessar tudo e dessa maneira abandonar o corpo.

#### VERSO 1

श्रीनारद उवाच

ब्रह्मचारी गुरुकुले वसन्तान्तो गुरोर्हितम् ।

आचरन्दासवनीचो गुरौ सुदृढसौहृदः ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

brahmacārī guru-kule

vasan dānto guror hitam

ācaran dāsavan nīco

gurau sudṛḍha-sauhrdaḥ

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; *brahmacārī*—o *brahmacārī*, um estudante que vive na residência do *guru*; *guru-kule*—na residência do *guru*; *vasan*—vivendo; *dāntaḥ*—praticando o contínuo controle dos sentidos; *guror hitam*—apenas para o benefício do *guru* (e não para o seu próprio benefício); *ācaran*—praticando; *dāsa-vat*—mui humildemente, como um escravo; *nīcaḥ*—submisso, obediente; *gurau*—ao mestre espiritual; *su-dṛḍha*—com determinação; *sauhrdaḥ*—com amizade ou boa vontade.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni disse: O estudante deve praticar o completo controle dos sentidos. Deve ser submisso e cultivar uma atitude de firme amizade pelo mestre espiritual. Cumprindo um grande voto, o *brahmacārī* deve viver no *guru-kula*, pensando apenas no benefício do *guru*.

#### VERSO 2

सायं प्रातरुपासीत गुर्वग्न्यर्कसुरोत्तमान् ।

सन्ध्ये उभे च यतवाग् जपन्ब्रह्म समाहितः ॥ २ ॥

sāyam prātar upāsita

gurv-agny-arka-surottamān

sandhye ubhe ca yata-vāg

japan brahma samāhitaḥ

*sāyam*—à tardinha; *prātaḥ*—de manhã; *upāsita*—ele deve adorar; *guru*—o mestre espiritual; *agni*—o fogo (através do fogo do sacrifício); *arka*—o Sol; *sura-uttamān*—e o Senhor Viṣṇu, Puruṣottama, a melhor das personalidades; *sandhye*—crepúsculo matutino e vespertino; *ubhe*—ambos; *ca*—também; *yata-vāk*—sem conversar, em silêncio; *japan*—murmurando; *brahma*—o mantra Gāyatrī; *samāhitaḥ*—estando inteiramente absorto.

#### TRADUÇÃO

Tanto no crepúsculo matutino quanto no vespertino, de manhã e à tardinha, ele deve absorver-se em pensar por completo no mestre espiritual, no fogo, no deus do Sol e no Senhor Viṣṇu e, cantando o mantra Gāyatrī, deve adorá-los.



## VERSO 3

छन्दांसधीयीत गुरोराहृतश्चेत् सुयन्त्रितः ।  
उपक्रमेऽवसाने च चरणौ शिरसा नमेत् ॥ ३ ॥

*chandāmsy adhīyīta guror  
āhūtaś cet suyantritah  
upakrame 'vasāne ca  
caraṇau śirasā namet*

*chandāmsi*—os mantras dos Vedas, tais como o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e o *mantra* Gāyatrī; *adhīyīta*—devem-se cantar ou ler regularmente; *guroh*—do mestre espiritual; *āhūtaḥ*—sendo convocado ou chamado (por ele); *cet*—se; *su-yantritah*—fiel, bem-comportado; *upakrame*—no início; *avasāne*—no final (da leitura dos mantras védicos); *ca*—também; *caraṇau*—aos pés de lótus; *śirasā*—com a cabeça; *namet*—devem-se oferecer reverências.

## TRADUÇÃO

Sendo convocado pelo mestre espiritual, o aluno deve estudar os mantras védicos regularmente. Todos os dias, antes de começar seus estudos e após concluí-los, o discípulo deve prestar respeitosa reverências ao mestre espiritual.

## VERSO 4

मेखलाजिनवासांसि जटादण्डकमण्डलून् ।  
बिभ्र्यादुपवीतं च दर्भपाणिर्यथोदितम् ॥ ४ ॥

*mekhalājina-vāsāmsi  
jaṭā-daṇḍa-kamaṇḍalūn  
bibhryād upavītam ca  
darbha-pāṇir yathoditam*

*mekhalā*—um cinto feito de palha; *ajina-vāsāmsi*—trajes feitos de pele de veado; *jaṭā*—cabelo emaranhado; *daṇḍa*—um bastão; *kamaṇḍalūn*—e um cântaro conhecido como *kamaṇḍalu*; *bibhryāt*—ele (o *brahmacārī*) deve regularmente carregar ou vestir; *upavītam*

*ca*—e um cordão sagrado; *darbha-pāṇih*—levando em sua mão *kuśa* purificada; *yathā uditam*—como recomendam os *śāstras*.

## TRADUÇÃO

Carregando em sua mão grama *kuśa* pura, o *brahmacārī* deve vestir-se regularmente com um cinto de palha e com trajes de pele de veado. Ele deve usar o cabelo emaranhado, levar consigo um bastão, um cântaro e decorar-se com um cordão sagrado, como recomendam os *śāstras*.

## VERSO 5

सायं प्रातश्चरेद्भैक्ष्यं गुरवे तन्निवेदयेत् ।  
भुञ्जीत यद्यनुज्ञातो नो चेदुपवसेत् क्वचित् ॥ ५ ॥

*sāyam prātaś cared bhaikṣyam  
gurave tan nivedayet  
bhuñjīta yady anujñāto  
no ced upavaset kvacit*

*sāyam*—à tarde; *prātaḥ*—de manhã; *cared*—deve sair; *bhaikṣyam*—para coletar doações; *gurave*—ao mestre espiritual; *tat*—tudo o que coleta; *nivedayet*—deve oferecer; *bhuñjīta*—deve comer; *yady*—se; *anujñātaḥ*—ordenado (pelo mestre espiritual); *no*—caso contrário; *cet*—se; *upavaset*—deve observar jejum; *kvacit*—às vezes.

## TRADUÇÃO

O *brahmacārī* deve sair pela manhã e à tarde para coletar doações, e tudo o que coleta deve oferecer ao mestre espiritual. Deve comer apenas se o mestre espiritual mandá-lo aceitar alimentos; caso contrário, se o mestre espiritual não lhe der essa ordem, deverá jejuar então.

## VERSO 6

सुशीलो मितभुग दक्षः श्रद्धधानो जितेन्द्रियः ।  
यावदर्थं व्यवहरेत् स्त्रीषु स्त्रीनिर्जितेषु च ॥ ६ ॥



*suśilo-mita-bhug-dakṣaḥ*  
*śraddadhāno-jitendriyaḥ*  
*yāvad-artham vyavaharet*  
*strīṣu strī-nirjiteṣu ca*  
*su-śīlaḥ*—muito educado e bem-comportado; *mita-bhuk*—comendo apenas exatamente o que precisa, nem mais nem menos; *dakṣaḥ*—hábil ou ativo, sempre atarefado; *śraddadhānaḥ*—possuindo plena fé nas instruções dos *śāstras* e do mestre espiritual; *jita-indriyaḥ*—tendo completo controle sobre os sentidos; *yāvat-artham*—tanto quanto necessário; *vyavaharet*—deve comportar-se externamente; *strīṣu*—com mulheres; *strī-nirjiteṣu*—com homens que são dominados ou controlados por mulheres; *ca*—também.

### TRADUÇÃO

O *brahmacārī* deve ser muito bem-comportado e cortês e não deve comer nem coletar mais do que o necessário. Deve ser sempre ativo e hábil, acreditando plenamente nas instruções do mestre espiritual e dos *śāstras*. Tendo completo controle dos sentidos, apenas quando for necessário é que ele deve associar-se com mulheres ou com aqueles que são controlados por mulheres.

### SIGNIFICADO

O *brahmacārī* deve ter todo o cuidado de não se associar com mulheres ou com homens apegados a mulheres. Embora ao sair para esmolar lhe seja necessário falar com mulheres e com homens muito apegados a mulheres, essa associação deve ser muito breve, e ele deve falar com eles apenas sobre o fato de que lhes está pedindo um doativo, omitindo qualquer outra conversa. O *brahmacārī* deve ficar muito alerta ao associar-se com homens apegados a mulheres.

### VERSO 7

वर्जयेत् प्रमदागाथामगृहस्थो बृहद्व्रतः ।

इन्द्रियाणि प्रमाथीनि हरन्त्यपि यतेर्मनः ॥ ७ ॥

*varjāyet pramadā-gāthām*  
*agrastho brhad-vrataḥ*

*indriyāṇi pramāthīni*  
*haranty api yateḥ manah*

*varjāyet*—tem que afastar-se da; *pramadā-gāthām*—conversa com mulheres; *agrasthaḥ*—uma pessoa que não aceitou o *grhastha-āśrama* (um *brahmacārī* ou um *sannyāsī*); *brhat-vrataḥ*—observando rigidamente o voto de celibato; *indriyāṇi*—os sentidos; *pramāthīni*—quase sempre indomáveis; *haranti*—arrastam; *api*—mesmo; *yateḥ*—do *sannyāsī*; *manah*—a mente.

### TRADUÇÃO

O *brahmacārī*, ou alguém que não aceitou o *grhastha-āśrama* [vida familiar], tem que estritamente evitar falar com mulheres ou comentar a respeito delas, pois os sentidos são tão poderosos que podem inclusive agitar a mente de um *sannyāsī*, alguém que está na ordem de vida renunciada.

### SIGNIFICADO

*Brahmacarya*, em essência, significa o voto de não casar-se e observar celibato estrito (*brhad-vrata*). O *brahmacārī* e o *sannyāsī* devem evitar falar com mulheres ou ler literatura referente a conversas entre homem e mulher. O preceito que restringe a associação com mulheres é o princípio básico da vida espiritual. Associar-se ou conversar com mulheres jamais é aconselhado em algum dos textos védicos. Todo o sistema védico ensina a pessoa a evitar a vida sexual a fim de que ela possa aos poucos progredir de *brahmacarya* a *grhastha*, de *grhastha* a *vānaprastha*, e de *vānaprastha* a *sannyāsa* e assim abandonar o desfrute material, que é a causa da qual se origina o cativeiro a este mundo material. A palavra *brhad-vrata* aplica-se a alguém que tomou a resolução de não casar-se, ou, em outras palavras, de não desfrutar de vida sexual em nenhum momento de toda a sua vida.

### VERSO 8

केशप्रसाधनोन्मर्दस्नपनाभ्यञ्जनादिकम् ।

गुरुस्त्रीभिर्युवतिभिः कारयेन्नात्मनो युवा ॥ ८ ॥



*keśa-prasādhana-unmarda-  
snapanābhyañjanādikam  
guru-strībhir yuvatibhiḥ*

*kārayen nātmano yuvā*

*keśa-prasādhana*—pentear o cabelo; *unmarda*—massagear o corpo; *snapanā*—banhar; *abhyañjana-ādikam*—massagear o corpo com óleo e assim por diante; *guru-strībhiḥ*—pela esposa do mestre espiritual; *yuvatibhiḥ*—muito jovem; *kārayet*—deve permitir fazer; *na*—jamais; *ātmanah*—para o serviço pessoal; *yuvā*—se o aluno for um rapaz.

#### TRADUÇÃO

Se a esposa do mestre espiritual for jovem, um brahmacārī moço não deve permitir-lhe cuidar de seu cabelo, massagear seu corpo com óleo ou banhá-lo com afeição, como uma mãe.

#### SIGNIFICADO

O relacionamento entre o estudante ou discípulo e a esposa do mestre ou preceptor espiritual é como o de filho e mãe. A mãe, às vezes, cuida de seu filho, penteando-lhe o cabelo, massageando-lhe o corpo com óleo, ou banhando-o. Da mesma forma, a esposa do preceptor também é uma mãe (*guru-patnī*), e portanto ela também pode dedicar ao discípulo um tratamento materno. Entretanto, se a esposa do preceptor for jovem, o brahmacārī moço não deve permitir que semelhante mãe o toque. Isto é estritamente proibido. Há sete classes de mães:

*ātma-mātā guroḥ patnī*

*brāhmaṇī rāja-patnikā*

*dhenur dhātṛī tathā pṛthvī*

*saptaitā mātaraḥ smṛtāḥ*

São elas: a mãe procriadora, a esposa do preceptor ou mestre espiritual, a esposa de um brāhmaṇa, a esposa do rei, a vaca, a ama-de-leite e a Terra. A associação desnecessária com mulheres, mesmo que seja com a mãe, irmã ou filha, é estritamente proibida. Isto é civilização humana. Civilização que permite os homens misturarem-se irrestritamente com as mulheres é civilização animal. Em Kali-yuga, a população é muito liberal, porém, misturar-se com mulheres

e conversar com elas no mesmo nível de igualdade caracterizam de fato um modo de vida incivilizado.

#### VERSO 9

नन्वग्निः प्रमदा नाम घृतकुम्भसमः पुमान् ।

सुतामपि रहो जज्ञादन्यदा यावदथकृत् ॥ ९ ॥

*nanv agniḥ pramadā nāma*

*ghṛta-kumbha-samaḥ pumān*

*sutām api raho jahyād*

*anyadā yāvad-artha-kṛt*

*nanu*—decerto; *agniḥ*—o fogo; *pramadā*—a mulher (aquela que confunde a mente do homem); *nāma*—o próprio nome; *ghṛta-kumbha*—um pote de manteiga; *samaḥ*—como; *pumān*—um homem; *sutām api*—nem mesmo com a própria filha; *rahaḥ*—num lugar recluso; *jahyāt*—não deve associar-se; *anyadā*—e também com outras mulheres; *yāvat*—tanto quanto; *artha-kṛt*—necessário.

#### TRADUÇÃO

A mulher é comparada ao fogo, e o homem, a um pote de manteiga. Portanto, todo homem deve evitar ir a algum lugar recluso para associar-se sequer com sua própria filha. Da mesma forma, ele também deve evitar a associação com outras mulheres. Alguém deve associar-se com mulheres somente quando for preciso resolver algum problema importante e em nenhuma outra circunstância.

#### SIGNIFICADO

Se um pote de manteiga for colocado perto do fogo, a manteiga que está dentro do pote com certeza derreterá. A mulher é comparada ao fogo, e o homem, ao pote de manteiga. Por mais que alguém consiga restringir os sentidos, é quase impossível para o homem manter-se controlado na presença de uma mulher, mesmo que ela seja sua própria filha, mãe ou irmã. Na verdade, sua mente agita-se mesmo que ele esteja na ordem de vida renunciada. Portanto, a civilização védica restringe cuidadosamente a associação entre homens e mulheres. Se alguém não pode compreender o princípio básico



segundo o qual é bom restringir a associação entre homem e mulher, ele deve ser considerado um animal. Este é o significado deste verso.

# guru-stūtibhir yuvatibhiḥ kāra—fazer; na—janeira; keśa-prasāda—pela esposa do mestre espiritual; snāpana—banho; gaurā—pela esposa do mestre espiritual; yuvatibhiḥ—muito; kalpayitvātmanā yāvad ātmanā—para o próprio; ābhāsam idam īśvaraḥ dvaitam tāva na viramet tato hy asya viparyayah

कल्पयित्वात्मना यावदाभासमिदमीश्वरः ।  
दैवं तावन्न विरमेत् ततो ह्यस्य विपर्ययः ॥१०॥

*kalpayitvātmanā yāvad*  
*ābhāsam idam īśvaraḥ*  
*dvaitam tāva na viramet*  
*tato hy asya viparyayah*  
Se a esposa do mestre espiritual for jovem, um brahmachari não  
*kalpayitvā*—avaliando positivamente; *ātmanā*—através da auto-  
realização; *yāvat*—enquanto; *ābhāsam*—reflexo (do corpo e sentidos  
originais); *idam*—isto (o corpo e os sentidos); *īśvaraḥ*—completa-  
mente independente da ilusão; *dvaitam*—dualidade; *tāvat*—enquanto  
persistir; *na*—não; *viramet*—vê; *tataḥ*—através dessa dualidade; *hi*—  
na verdade; *asya*—da pessoa; *viparyayah*—neutralização.

## Se a esposa do mestre espiritual for jovem, um brahmachari não deve praticar a vida sexual.

Enquanto não for inteiramente auto-realizado — enquanto não se tornar independente do falso conceito que o induz a identificar-se com o corpo, o qual não passa de um reflexo do corpo e sentidos originais —, o ser vivo não se libertará do conceito de dualidade, o qual é sintetizado pela dualidade entre homem e mulher. Portanto, porque sua inteligência fica confusa, há toda a possibilidade de que ele venha a cair.

## Se um pote de manjericão for usado para cozinhar, ele se torna impuro.

Eis outro aviso importante de que o homem deve libertar-se da atração feminina. Até que a pessoa torne-se auto-realizada e plenamente independente do conceito ilusório relacionado com o corpo material, a dualidade entre homem e mulher decerto continuará, porém, quando alguém é de fato auto-realizado, esta distinção cessa.

vidyā-vinaya-sampānne

brāhmaṇe gavi hastini

a ordem do mestre *śuni caiva śvapāke ca* do mestre espiritual per-  
mitem ao *grhasiṇa* o *paṇḍitāḥ sama-darśinaḥ* na ocasião especifi-  
ca, então, o *grhasiṇa* deve praticar a vida sexual.  
“Em virtude do conhecimento verdadeiro, o sábio humilde vê com  
visão equânime um *brāhmaṇa* erudito e gentil, uma vaca, um ele-  
fante, um cachorro e um comedor de cachorro [pária].” (Bg. 5.18)  
Na plataforma espiritual, a pessoa erudita não apenas abandona a  
dualidade que faz distinção entre homem e mulher, mas também  
abandona a dualidade que separa o homem do animal. Este é o sine-  
te da auto-realização. Deve-se compreender perfeitamente que o ser  
vivo é alma espiritual, mas está experimentando diferentes classes  
de corpos materiais. Alguém pode compreender isso na teoria, porém,  
ao adquirir compreensão prática, então, ele torna-se um *paṇḍita* de  
verdade, um douto. Enquanto não chegar a esse ponto, a dualidade  
persistirá, e o conceito de homem e mulher também continuará.  
Nesta fase, deve-se ponderar com muito cuidado a associação com  
mulheres. Ninguém deve considerar-se perfeito e esquecer a instru-  
ção sástrica de que a pessoa deve ser muito cautelosa ao associar-se  
mesmo com sua filha, mãe ou irmã, ficando então muito mais atenta  
quando estiver na presença de outras mulheres. A este respeito, Śrīla  
Madhvācārya cita os seguintes *śloka*s:

*bahutvenaiva vastūnām*  
*yathārtha-jñānam ucyate*  
*advaita-jñānam ity etad*  
*dvaita-jñānam tad-anyathā*  
*yathā jñānam tathā vastu*  
*yathā vastus tathā matiḥ*  
*naiva jñānārthayor bhedas*  
*tata ekatva-vedanam*

Unidade na variedade é conhecimento verdadeiro, e portanto aban-  
donar a variedade artificialmente não implica que o monismo seja  
conhecimento perfeito. De acordo com a filosofia *acintya-bhedā-  
bheda* exposta por Śrī Caitanya Mahāprabhu, há variedades, todas  
as quais constituem uma unidade. Ter semelhante conhecimento é  
captar a unidade perfeita.



## VERSO 11

एतत् सर्वं गृहस्थस्य समाम्नातं यतेरपि ।

गुरुवृत्तिर्विकल्पेन गृहस्थस्यर्तुगामिनः ॥११॥

*etat sarvaṁ gr̥hasthasya samāmnātaṁ yateḥ api guru-vṛttir vikalpena gr̥hasthasyartu-gāminah*  
*etat*—isto; *sarvaṁ*—tudo; *gr̥hasthasya*—de um chefe de família; *samāmnātaṁ*—descrito; *yateḥ api*—mesmo da pessoa na ordem renunciada; *guru-vṛttir vikalpena*—seguir as ordens do mestre espiritual; *gr̥hasthasya*—do chefe de família; *artu-gāminah*—aceitando sexo apenas durante o período favorável à procriação.

## TRADUÇÃO

Todas as regras e regulações aplicam-se tanto ao chefe de família quanto ao sannyāsī, alguém que está na ordem de vida renunciada. Contudo, o gr̥hastha recebe do mestre espiritual a permissão para praticar sexo durante o período favorável à procriação.

## SIGNIFICADO

Às vezes, interpreta-se erroneamente que o gr̥hastha, o chefe de família, tem permissão de entregar-se ao sexo a toda hora. Este conceito sobre a vida de gr̥hastha é errado. Na vida espiritual, quer alguém seja gr̥hastha, vānaprastha, sannyāsī ou brahmacārī, todos estão sob o controle do mestre espiritual. Para os brahmacārīs e os sannyāsīs, existem fortes restrições quanto à atividade sexual. Da mesma maneira, existem fortes restrições para os gr̥hasthas. Os gr̥hasthas devem praticar vida sexual apenas quando o guru determinar. Portanto, menciona-se aqui que todos devem seguir as ordens do mestre espiritual (*guru-vṛttir vikalpena*). Quando o mestre espiritual ordena, o gr̥hastha pode aceitar vida sexual. Confirma isto o *Bhagavad-gītā* (7.11). *Dharmāviruddho bhūteṣu kāmo 'smi*: praticar vida sexual sem desobedecer às regras e regulações religiosas constitui um princípio religioso. Ao gr̥hastha permite-se-lhe a atividade sexual que é realizada no período favorável à procriação e que siga

a ordem do mestre espiritual. Se as ordens do mestre espiritual permitem ao gr̥hastha ocupar-se em vida sexual numa ocasião específica, então, o gr̥hastha pode adotar este procedimento, porém, se o mestre espiritual der ordens que o proíbam disso, o gr̥hastha deve abster-se. O gr̥hastha deve obter do mestre espiritual permissão para observar a cerimônia ritualística *garbhādhāna-saṁskāra*. Então, pode aproximar-se de sua esposa para gerar filhos; caso contrário, ele deve dissuadir-se de procurá-la. Em geral, o brāhmaṇa permanece brahmacārī vitalício, porém, embora alguns brāhmaṇas tornem-se gr̥hasthas e tenham atividade sexual, eles seguem esta linha de conduta sob o completo controle exercido pelo mestre espiritual. Permite-se ao kṣatriya desposar mais de uma mulher, mas isto também deve estar de acordo com as instruções do mestre espiritual. Isto não significa que, devido ao fato de alguém ser gr̥hastha, ele pode casar-se quantas vezes quiser e entregar-se à vida sexual do jeito que lhe aprouver. Isto não é vida espiritual. Na vida espiritual, a pessoa deve conduzir toda a sua vida sob a orientação do guru. Apenas aquele que executa vida espiritual sob a direção do mestre espiritual pode alcançar a misericórdia de Kṛṣṇa. *Yasya prasādād bhagavat-prasādah*. Se alguém deseja avançar em vida espiritual mas age caprichosamente, não seguindo as ordens do mestre espiritual, ele não tem refúgio. *Yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*. Sem receber a ordem do mestre espiritual, ninguém, nem mesmo o gr̥hastha, deve praticar vida sexual.

## VERSO 12

अञ्जनाभ्यञ्जनोन्मर्दस्त्र्यवलेखामिषं मधु ।

स्रगन्धलेपालंकारास्त्यजेयुर्ये बृहद्व्रताः ॥१२॥

*añjanābhyañjanonmarda-  
 stry-avalekhāmiṣaṁ madhu  
 srag-gandha-lepālankārāṁs  
 tyajeyur ye br̥had-vratāḥ*

*añjana*—ungüento ou pó para decorar os olhos; *abhyañjana*—massagear a cabeça; *unmarda*—massagear o corpo; *strī-avalekha*—olhar para uma mulher ou pintar uma estampa de mulher; *āmiṣaṁ*—consumo de carne; *madhu*—ingerir bebida alcoólica ou mel; *srag*—decorar o corpo com guirlandas de flores; *gandha-lepa*—untar o



corpo com bálsamo; *alankārān*—usar ornamentos no corpo; *tya-jeyuh*—devem abandonar; *ye*—aqueles que; *brhat-vratāḥ*—aceitaram o voto de celibato.

### TRADUÇÃO

Os brahmacāris ou os gr̥hasthas que aceitaram o voto de celibato acima descrito não devem praticar o seguinte: aplicar pó ou unguento nos olhos; massagear a cabeça com óleo; massagear o corpo com as mãos; ver uma mulher ou pintar uma estampa de mulher; comer carne; beber vinho; decorar o corpo com guirlanda de flores; untar o corpo com bálsamo; ou usar ornamentos no corpo. Eles devem abandonar tudo isso.

### VERSOS 13—14

उषित्वैवं गुरुकुले द्विजोऽधीत्यावबुध्य च ।

त्रयीं साङ्गोपनिषदं यावदर्थं यथाबलम् ॥१३॥

दत्त्वा वरमनुज्ञातो गुरोः कामं यदीश्वरः ।

गृहं वनं वा प्रविशेत् प्रव्रजेत् तत्र वा वसेत् ॥१४॥

*uṣitvaivam guru-kule*

*dvijo 'dhītyāvabudhya ca*

*trayīm sāṅgopanīṣadam*

*yāvad-artham yathā-balam*

*dattvā varam anujñāto*

*guroḥ kāmam yadīśvaraḥ*

*grham vanam vā praviśet*

*pravrajat tatra vā vaset*

*uṣitvā*—residindo; *evam*—dessa maneira; *guru-kule*—aos cuidados do mestre espiritual; *dvi-jah*—os duas vezes nascidos, a saber, os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas*; *adhītya*—estudando a literatura védica; *avabudhya*—compreendendo-a apropriadamente; *ca*—e; *trayīm*—os textos védicos; *sa-aṅga*—junto com as partes suplementares; *upanīṣadam*—bem como os *Upanīṣads*; *yāvat-artham*—tanto quanto possível; *yathā-balam*—tanto quanto a habilidade pessoal o permita; *dattvā*—dando; *varam*—remuneração; *anujñātaḥ*—sendo solicitado; *guroḥ*—do mestre espiritual; *kāmam*—desejos; *yadi*—se;

*īśvaraḥ*—capaz; *grham*—vida familiar; *vanam*—vida em retiro; *vā*—ou; *praviśet*—alguém deve ingressar em; *pravrajat*—ou sair de; *tatra*—lá; *vā*—ou; *vaset*—deve residir.

### TRADUÇÃO

De acordo com as regras e regulações acima mencionadas, quem for duas vezes nascido, a saber, *brāhmaṇa*, *kṣatriya* ou *vaiśya*, deverá residir no guru-kula e ficar aos cuidados do mestre espiritual. Lá, de acordo com a sua habilidade e poder de estudo, ele deverá estudar e aprender todos os textos védicos, juntamente com seus suplementos e os *Upanīṣads*. Se possível, o estudante ou discípulo deve recompensar o mestre espiritual com a remuneração por este estipulada, e então, seguindo a ordem do mestre espiritual, o discípulo deve partir e aceitar um dos outros āśramas — *gr̥hastha-āśrama*, *vānaprastha-āśrama* ou *sannyāsa-āśrama* — que ele desejar.

### SIGNIFICADO

É claro que para estudar os *Vedas* e compreendê-los é preciso alguma inteligência especial, porém, os membros das três mais elevadas seções da sociedade — a saber, os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas* — devem aprender a literatura védica de acordo com sua capacidade e poder de compreensão. Em outras palavras, à exceção dos *sūdras* e *antyajas*, estudar a literatura védica é compulsório para todos. A literatura védica dá o conhecimento que pode propiciar a todos compreender a Verdade Absoluta — Brahman, Paramātmā ou Bhagavān. *Guru-kula*, ou a instituição educacional reformatória, deve ser empregado apenas para ensinar o conhecimento védico. No momento atual, há muitas instituições educacionais que fornecem treinamento e ensinam tecnologia, mas semelhante conhecimento nada tem a ver com o processo através do qual passamos a compreender a Verdade Absoluta. Tecnologia, portanto, destina-se aos *sūdras*, ao passo que os *Vedas* destinam-se aos *dvijas*. Como consequência, este verso declara: *dvijo 'dhītyāvabudhya ca trayīm sāṅgopanīṣadam*. No momento atual, na era de Kālī, praticamente todos são *sūdras*, e ninguém é *dvija*. Logo, a condição da sociedade deteriorou-se muitíssimo.

Outro ponto a ser observado através deste verso é que, do *brahmacarya-āśrama*, pode-se aceitar *sannyāsa-āśrama*, *vānaprastha-āśrama* ou *gr̥hastha-āśrama*. Não é compulsório que o *brahmacārī*



torne-se *grhastha*. Porque a meta última é compreender a Verdade Absoluta, não há necessidade de a pessoa passar por todos os diferentes *āśramas*. Assim, do *brahmacarya-āśrama* pode-se ingressar diretamente no *sannyāsa-āśrama*. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura passou diretamente do *brahmacarya-āśrama* para o *sannyāsa-āśrama*. Em outras palavras, Sua Divina Graça Bhaktisiddhānta Sarasvatī Ṭhākura não considerava compulsório aceitar o *grhastha-āśrama* ou o *vānaprastha-āśrama*.

#### VERSO 15

अग्नौ गुरावात्मनि च सर्वभूतेष्वधोक्षजम् ।  
भूतैः स्वधामभिः पश्येदप्रविष्टं प्रविष्टवत् ॥१५॥

agnau gurāv ātmani ca  
sarva-bhūteṣv adhokṣajam  
bhūtaiḥ sva-dhāmabhiḥ paśyed  
apraṛiṣṭaṁ praṛiṣṭavat

agnau—no fogo; gurau—no mestre espiritual; ātmani—no próprio eu; ca—também; sarva-bhūteṣu—em toda entidade viva; adhokṣajam—a Suprema Personalidade de Deus, que não pode ser visto nem percebido por intermédio dos olhos materiais ou de outros sentidos materiais; bhūtaiḥ—com todas as entidades vivas; sva-dhāmabhiḥ—juntamente com a parafernália de Sua Onipotência; paśyet—deve-se ver; apraṛiṣṭam—não entrou; praṛiṣṭa-vat—também entrou.

#### TRADUÇÃO

A pessoa deve compreender que, no fogo, no mestre espiritual, nela própria e em todas as entidades vivas — em todas as circunstâncias e condições —, Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, entrou e não entrou ao mesmo tempo. Ele está situado externa e internamente como o pleno controlador de tudo.

#### SIGNIFICADO

Compreensão da onipresença da Suprema Personalidade de Deus é a compreensão perfeita da Verdade Absoluta a ser atingida através

do estudo da literatura védica. Como se afirma no *Brahma-saṁhitā* (5.35), *aṇḍāntara-stha-paramānu-cayāntara-stham*: o Senhor está situado dentro do Universo, dentro do coração de toda entidade viva e também dentro do átomo. Devemos compreender que, sempre que a Suprema Personalidade de Deus estiver presente, Ele Se faz acompanhar de toda a Sua parafernália, incluindo Seu nome, forma, associados e servos. A entidade viva é parte integrante da Suprema Personalidade de Deus, e assim deve-se compreender que, uma vez que o Senhor Supremo entrou no átomo, as entidades vivas também estão lá. Deve-se aceitar a qualidade segundo a qual a Suprema Personalidade de Deus é inconcebível, pois, do ponto de vista material, ninguém pode compreender como é que o Senhor é todo-penetrante e ainda assim está situado em Sua própria morada, Goloka Vṛndāvana. Essa compreensão é possível se a pessoa segue à risca os princípios reguladores do *āśrama* (*brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa*). A este respeito, Śrīla Madhvācārya diz:

apraṛiṣṭaḥ sarva-gataḥ  
praṛiṣṭas tv anurūpavān  
evaṁ dvi-rūpo bhagavān  
harir eko janārdanaḥ

A Suprema Personalidade de Deus, sob Sua forma original, não entrou em tudo (*apraṛiṣṭaḥ*), porém, sob Sua forma impessoal, Ele entrou (*praṛiṣṭaḥ*). Desse modo, Ele entrou e não entrou ao mesmo tempo. Explica-se isto também no *Bhagavad-gītā* (9.4), onde o Senhor diz:

mayā tatam idaṁ sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ

“Sob Minha forma imanifesta, Eu penetro este Universo inteiro. Todos os seres estão em Mim, mas Eu não estou neles.” O Senhor pode desafiar a Si mesmo. Logo, existe variedade na unidade (*ekatvaṁ bahutvaṁ*).



## VERSO 16

एवंविधो ब्रह्मचारी वानप्रस्थो यतिर्गृही ।  
चरन्विदितविज्ञानः परं ब्रह्माधिगच्छति ॥१६॥

*evam vidho brahmacārī*  
*vānaprastho yatir grhī*  
*caran vidita-vijñānaḥ*  
*param brahmādhigacchati*  
*evam vidhaḥ*—dessa maneira; *brahmacārī*—quer alguém seja um *brahmacārī*; *vānaprasthaḥ*—quer ele esteja no *vānaprastha-āśrama*; *yatiḥ*—ou no *sannyāsa-āśrama*; *grhī*—ou no *grhastha-āśrama*; *caran*—praticando a auto-realização e compreendendo a Verdade Absoluta; *vidita-vijñānaḥ*—inteiramente versado na ciência da Verdade Absoluta; *param*—o Supremo; *brahma*—a Verdade Absoluta; *adhigacchati*—ele pode entender.

## TRADUÇÃO

Mediante essa prática, quer alguém esteja no *brahmacarya-āśrama*, *grhastha-āśrama*, *vānaprastha-āśrama* ou *sannyāsa-āśrama*, ele deve sempre depreender a presença onipenetrante do Senhor Supremo, pois, dessa maneira, é possível entender a Verdade Absoluta.

## SIGNIFICADO

Este é o começo da auto-realização. Primeiramente, deve-se entender como o Brahman está presente em toda parte e como Ele age. Nessa educação, chamada *brahma-jijñāsā*, centraliza-se a verdadeira vida humana. Sem esse conhecimento, ninguém pode apresentar-se como ser humano; ao contrário, todos permanecem no reino animal. Como se diz, *sa eva go-kharah*: quem é desprovido desse conhecimento não passa de uma vaca ou um asno.

## VERSO 17

वानप्रस्थस्य वक्ष्यामि नियमान्मुनिसम्मतां ।  
यानास्थाय मुनिर्गच्छेद्विलोकमुहाञ्जसा ॥१७॥

*vānaprasthasya vakṣyāmi*

*niyamān muni-sammatān*

*yān āsthāya munir gacched*

*ṛṣi-lokam uhañjasā*

*vānaprasthasya*—de uma pessoa no *vānaprastha-āśrama* (vida em retiro); *vakṣyāmi*—passarei, então, a explicar; *niyamān*—as regras e regulações; *muni-sammatān*—que são reconhecidas pelos grandes *munis*, filósofos e pessoas santas; *yān*—as quais; *āsthāya*—estando situado em, ou praticando; *munir*—uma pessoa santa; *gacched*—é promovida; *ṛṣi-lokam*—ao sistema planetário para onde os videntes e *munis* vão (Maharloka); *uha*—ó rei; *añjasā*—sem dificuldade.

## TRADUÇÃO

Ó rei, passarei, então, a descrever as qualificações do *vānaprastha*, aquele que se retirou da vida familiar. Seguindo estritamente as regras e regulações de *vānaprastha*, a pessoa não encontrará dificuldade alguma em elevar-se ao sistema planetário superior conhecido como Maharloka.

## VERSO 18

न कृष्टपच्यमश्रीयादकृष्टं चाप्यकालतः ।  
अग्निपक्वमथाम वा अर्कपक्वमुताहरेत् ॥१८॥

*na kṛṣṭa-pacyam aśnīyād*

*akṛṣṭam cāpy akālataḥ*

*agni-pakvam athāmaṁ vā*

*arka-pakvam utāharet*

*na*—não; *kṛṣṭa-pacyam*—cerais que germinaram através do cultivo do campo; *aśnīyāt*—não se devem comer; *akṛṣṭam*—cerais que germinaram sem o cultivo do campo; *ca*—e; *api*—também; *akālataḥ*—temporãos; *agni-pakvam*—cerais preparados através da cocção no fogo; *atha*—bem como; *āmaṁ*—manga; *vā*—ou; *arka-pakvam*—alimento amadurecido naturalmente pela ação do brilho do sol; *uta*—conforme está prescrito; *āharet*—o *vānaprastha* deve comer.



## TRADUÇÃO

Na vida de vānaprastha, não se devem comer cereais que germinaram através do cultivo dos campos. Também, não se devem comer cereais que, embora tenham germinado sem o cultivo do campo, ainda não estão plenamente maduros. Tampouco deve o vānaprastha comer cereais cozidos no fogo. Na verdade, ele deve comer apenas frutas amadurecidas pela ação do brilho do sol.

## VERSO 19

वन्यैश्चरुपुरोडाशान् निर्वपेत् कालचोदितान् ।  
लब्धे नवे नवेऽन्नाद्ये पुराणं च परित्यजेत् ॥१९॥

vanyaiś caru-puroḍāśān  
nirvapet kāla-coditān  
labdhe nave nave 'nnādye  
purāṇam ca parityajet

vanyaiḥ—com frutas e cereais que, na floresta, são produzidos sem cultivo; caru—cereais a serem oferecidos num fogo de sacrifício; puroḍāśān—os bolos preparados com caru; nirvapet—a pessoa deve executar; kāla-coditān—aquilo que cresceu naturalmente; labdhe—ao obter; nave—novos; nave anna-ādye—grãos alimentícios que acabaram de ser produzidos; purāṇam—o estoque de cereais velhos; ca—e; parityajet—ela deve abandonar.

## TRADUÇÃO

Os bolos que o vānaprastha deve preparar para serem oferecidos em sacrifício são feitos de frutas e cereais naturalmente crescidos na floresta. Ao obter alguns cereais novos, ele deve desfazer-se do seu estoque de cereais velhos.

## VERSO 20

अग्न्यर्थमेव शरणमुत्तजं वाद्रिकन्दरम् ।  
भयेत हिमवाय्वग्निवर्षार्कातपषाट् स्वयम् ॥२०॥

agny-artham eva śaraṇam  
uṭajam vādri-kandaram

śrayeta hima-vāyv-agni-

Quando for assediado, o vānaprastha deve preparar uma cabana de sapé ou refugiar-se na caverna de uma montanha somente para manter aceso o fogo sagrado, mas deve pessoalmente aprender a tolerar a neve, o vento, o fogo, a chuva e os raios do sol.

## TRADUÇÃO

O vānaprastha deve preparar uma cabana de sapé ou refugiar-se na caverna de uma montanha somente para manter aceso o fogo sagrado, mas deve pessoalmente aprender a tolerar a neve, o vento, o fogo, a chuva e os raios do sol.

## VERSO 21

केशरोमनखश्मश्रुमलानि जटिलो दधत् ।  
कमण्डल्वजिने दण्डवल्कलाग्निपरिच्छदान् ॥२१॥

keśa-roma-nakha-śmaśru-  
malāni jaṭilo dadhat  
kamaṇḍalv-ajine daṇḍa-  
valkalāgni-paricchadān

keśa—cabelo; roma—pêlo; nakha—unhas; śmaśru—bigode; malāni—e sujeira no corpo; jaṭilah—com madeixas de cabelo entrançadas; dadhat—a pessoa deve manter; kamaṇḍalu—um cântaro; ajine—e uma pele de veado; daṇḍa—bastão; valkala—a casca de uma árvore; agni—fogo; paricchadān—roupas.

## TRADUÇÃO

O vānaprastha deve usar em sua cabeça madeixas de cabelo entrançadas e deixar os pêlos do corpo, as unhas e o bigode crescer. Ele não deve tirar a poeira do seu corpo. Deve portar um cântaro, pele de veado e um bastão, cobrir-se com casca de árvore e usar roupas da cor do fogo.



## VERSO 22

चरेद् वने द्वादशाब्दानष्टौ वा चतुरो मुनिः ।

द्वावेकं वा यथा बुद्धिर्न विपद्येत कृच्छृतः ॥२२॥

*caret vane dvādaśābdān*

*aṣṭau vā caturō munih*

*dvāv ekam vā yathā buddhir*

*na vipadyeta kṛcchrataḥ*

*caret*—deve permanecer; *vane*—na floresta; *dvādaśa-abdān*—doze anos; *aṣṭau*—por oito anos; *vā*—ou; *caturāḥ*—quatro anos; *munih*—um homem santo e introspectivo; *dvau*—dois; *ekam*—um; *vā*—ou; *yathā*—bem como; *buddhiḥ*—inteligência; *na*—não; *vipadyeta*—confundida; *kṛcchrataḥ*—devido a rigorosas austeridades.

## TRADUÇÃO

Sendo muito introspectivo, o vānaprastha deve permanecer na floresta por doze anos, oito anos, quatro anos, dois anos ou pelo menos um ano. Deve portar-se de maneira tal que nem mesmo a austeridade em demasia consiga perturbá-lo ou incomodá-lo.

## VERSO 23

यदाकल्पः स्वक्रियायां व्याधिर्मिर्जयाथवा ।

आन्वीक्षिकायां वा विद्यायां कुर्यादनशनादिकम् ॥२३॥

*yadākalpaḥ sva-kriyāyām*

*vyādhibhir jarayāthavā*

*ānvīkṣikyām vā vidyāyām*

*kuryād anaśanādikam*

*yadā*—quando; *akalpāḥ*—incapaz de agir; *sva-kriyāyām*—em seus próprios deveres prescritos; *vyādhibhir*—devido à doença; *jarayā*—ou devido à velhice; *athavā*—ou; *ānvīkṣikyām*—em avanço espiritual; *vā*—ou; *vidyāyām*—no avanço do conhecimento; *kuryāt*—a pessoa deve fazer; *anaśana-ādikam*—não aceitar alimento suficiente.

## TRADUÇÃO

Quando for assediada pela doença ou pela velhice as quais incapacitem-na para a execução de seus deveres prescritos que lhe propiciem o avanço em consciência espiritual ou o estudo dos Vedas, a pessoa deverá submeter-se a jejum, recusando qualquer alimento.

## VERSO 24

आत्मन्यग्नीन् समारोप्य संन्यस्याहंममात्मताम् ।

कारणेषु न्यसेत् सम्यक् संघातं तु यथार्हतः ॥२४॥

*ātmany agnīn samāropya*

*sannyasyāhaṁ mamātmataṁ*

*kāraṇeṣu nyaset samyak*

*saṅghātaṁ tu yathārhatāḥ*

*ātmani*—em seu próprio eu; *agnīn*—os elementos ígneos dentro do corpo; *samāropya*—colocando apropriadamente; *sannyasya*—abandonando; *aham*—falsa identidade; *mama*—falsa concepção; *ātmataṁ*—segundo as quais o corpo é o próprio eu ou algo que pertence a ela; *kāraṇeṣu*—nos cinco elementos que causam o corpo material; *nyaset*—a pessoa deve fundir; *samyak*—por completo; *saṅghātaṁ*—combinação; *tu*—mas; *yathā-arhatāḥ*—como convém.

## TRADUÇÃO

O elemento fogo ela deve colocar apropriadamente em seu próprio eu e dessa maneira abandonar a afinidade corpórea, através da qual alguém pensa que o corpo é o próprio eu ou algo que lhe pertence. E deve gradualmente fundir o corpo material nos cinco elementos [terra, água, fogo, ar e céu].

## SIGNIFICADO

O corpo é conseqüente a uma causa, a saber, os cinco elementos materiais (terra, água, fogo, ar e céu). Em outras palavras, todos devem saber perfeitamente bem que o corpo material não passa de uma combinação de cinco elementos. Este conhecimento caracteriza a fusão do corpo material e dos cinco elementos materiais. O fato de alguém fundir-se no Brahman com perfeito conhecimento



significa que ele compreende na íntegra que não é o corpo, mas alma espiritual.

#### VERSO 25

खे खानिवायौ निश्वासांस्तेजःसूष्माणमात्मवान् ।  
अप्स्वसृक्श्लेष्मपूयानि क्षितौ शेषं यथोद्धवम् ॥२५॥

*khe khāni vāyau niśvāsāṁs*

*tejahsūsmaṇam ātmavān*

*apsy asṛk-śleşma-pūyāni*

*kṣitau śeṣam yathodbhavam*

*khe*—no céu; *khāni*—todos os orifícios do corpo; *vāyau*—no ar; *niśvāsān*—todos os diferentes ares que se movem dentro do corpo (*prāṇa*, *apāna*, etc.); *tejahsu*—no fogo; *uṣmāṇam*—o calor do corpo; *ātma-vān*—alguém que conhece o eu; *apsu*—na água; *asṛk*—sangue; *śleşma*—muco; *pūyāni*—e urina; *kṣitau*—na terra; *śeṣam*—o restante (a saber, pele, ossos e outros tecidos duros do corpo); *yathā-udbhavam*—de onde todos surgiram.

#### TRADUÇÃO

Uma pessoa sóbria e auto-realizada, que tem conhecimento pleno, deve imergir as várias partes do corpo em suas fontes originais. Os orifícios do corpo são causados pelo céu; o processo da respiração é causado pelo ar; o calor do corpo é causado pelo fogo; e o sêmen, o sangue e o muco são causados pela água. As substâncias duras, tais como a pele, o músculo e o osso, são causadas pela terra. Dessa maneira, todos os constituintes do corpo são causados por vários elementos, e devem voltar a fundir-se nesses elementos.

#### SIGNIFICADO

Para ser auto-realizada, a pessoa tem que entender as fontes das quais se originam os vários elementos do corpo. O corpo é uma combinação de pele, osso, músculo, sangue, sêmen, urina, excremento, calor, respiração e assim por diante, todos os quais provêm da terra, água, fogo, ar e céu. Ela deve ser versada nas fontes de todos os constituintes corpóreos. Então, ela se torna auto-realizada, ou *ātmavān*, aquele que conhece o eu.

#### VERSOS 26—28

वाचमग्नौ सवक्तव्यामिन्द्रे शिल्पं करावपि ।  
पदानि गत्या वयसि रत्योपस्थं प्रजापतौ ॥२६॥  
मृत्यौ पायुं विसर्गं च यथास्थानं विनिर्दिशेत् ।  
दिक्षु श्रोत्रं सनादेन स्पर्शेनाभ्यात्मनि त्वचम् ॥२७॥  
रूपाणि चक्षुषा राजन् ज्योतिष्यमिनिवेशयेत् ।  
अप्सु प्रचेतसा जिह्वां घ्रेयैर्घ्राणं क्षितौ न्यसेत् ॥२८॥

*vācam agnau savaktavyām*

*indre śilpam karāv api*

*padāni gatyā vayasī*

*ratyopastham prajāpatau*

*mṛtyau pāyūṁ visargam ca*

*yathā-sthānam vinirdiśet*

*dikṣu śrotram sa-nādena*

*sparsēnādhyātmani tvacam*

*rūpāni cakṣuṣā rājan*

*jyotiṣy abhiniveśayet*

*apsu pracetasā jihvām*

*ghreyair ghrāṇam kṣitau nyaset*

*vācam*—a fala; *agnau*—ao deus do fogo (a deidade personificada que controla o fogo); *sa-vaktavyām*—com o tema da fala; *indre*—ao rei Indra; *śilpam*—manufaturas ou a capacidade de trabalhar com as mãos; *karau*—bem como as mãos; *api*—na verdade; *padāni*—as pernas; *gatyā*—com o poder de locomover-se; *vayasī*—ao Senhor Viṣṇu; *ratyā*—desejo sexual; *upastham*—com os órgãos genitais; *prajāpatau*—a Prajāpati; *mṛtyau*—ao semideus conhecido como Mṛtyu; *pāyūṁ*—o reto; *visargam*—com sua atividade, a evacuação; *ca*—também; *yathā-sthānam*—no lugar adequado; *vinirdiśet*—a pessoa deve indicar; *dikṣu*—às diferentes direções; *śrotram*—o sentido auditivo; *sa-nādena*—com a vibração sonora; *sparsēna*—com o tato; *adhyātmani*—ao deus do vento; *tvacam*—a sensação tátil; *rūpāni*—forma; *cakṣuṣā*—com a visão; *rājan*—ó rei; *jyotiṣi*—ao Sol;



*abhiniveśayet*—ela deve oferecer; *apsu*—à água; *pracetasā*—com o semideus conhecido como Varuṇa; *jihvām*—a língua; *ghreyaiḥ*—com o objeto do olfato; *ghrānam*—o poder de cheirar; *kṣitau*—à Terra; *nyaset*—ela deve dar.

### TRADUÇÃO

Em seguida, o objeto da fala, juntamente com o órgão da fala [a língua], devem ser oferecidos ao fogo. A habilidade profissional e as duas mãos devem ser entregues ao semideus Indra. O poder de locomover-se e as pernas devem ser entregues ao Senhor Viṣṇu. O prazer sensual, juntamente com os órgãos genitais, devem ser entregues a Prajāpati. O reto, com o poder da evacuação, devem, no local conveniente, ser entregues a Mr̥tyu. O instrumento auditivo, juntamente com a vibração sonora, devem ser dados às deidades que presidem as direções. O instrumento do tato, juntamente com os objetos sensoriais táteis, devem ser dados a Vāyu. A forma, com o poder da visão, devem ser oferecidos ao Sol. A língua, juntamente com o semideus Varuṇa, devem ser oferecidos à água, e o poder do olfato, juntamente com os dois semideuses Āsīni-kumāra, devem ser entregues à Terra.

### VERSOS 29—30

मनो मनोरथैश्चन्द्रे बुद्धिं बोध्यैः कवौ परे ।  
कर्माण्यध्यात्मना रुद्रे यदहंममताक्रिया ।  
सत्त्वेन चित्तं क्षेत्रज्ञे गुणैर्वैकारिकं परे ॥२९॥  
अप्सु क्षितिमपो ज्योतिष्यदो वायौ नभस्यमुम् ।  
कूटस्थे तच्च महति तदव्यक्तेऽक्षरे च तत् ॥३०॥

*mano manorathaiś candre*

*buddhiṁ bodhyaiḥ kavau pare*

*karmāṇy adhyātmanā rudre*

*yad-aham mamatā-kriyā*

*sattvena cittam kṣetra-jñe*

*guṇair vaikārikam pare*

*apsu kṣitim apo jyotiṣy*

*ado vāyau nabhasy amum*

*kūṭasthe tac ca mahati*  
*tad avyakte 'kṣare ca tat*

*manah*—a mente; *manorathaiḥ*—e os desejos materiais; *candre*—em Candra, o semideus da Lua; *buddhim*—inteligência; *bodhyaiḥ*—com o tema da inteligência; *kavau pare*—na suprema pessoa erudita, o Senhor Brahmā; *karmāṇi*—atividades materiais; *adhyātmanā*—com o falso ego; *rudre*—no Senhor Śiva (Rudra); *yat*—onde; *aham*—eu sou o corpo material; *mamatā*—tudo o que está relacionado com o corpo material é meu; *kriyā*—tais atividades; *sattvena*—juntamente com a concepção existencial; *cittam*—consciência; *kṣetra-jñe*—na alma individual; *guṇaiḥ*—juntamente com as atividades materiais conduzidas pelas qualidades materiais; *vaikārikam*—as entidades vivas sob a influência dos modos materiais; *pare*—no Ser Supremo; *apsu*—na água; *kṣitim*—a terra; *apaḥ*—a água; *jyotiṣi*—nos luzeiros, especificamente no Sol; *adaḥ*—brilho; *vāyau*—no ar; *nabhasi*—no céu; *amum*—isto; *kūṭasthe*—no conceito de vida materialista; *tat*—isto; *ca*—também; *mahati*—no *mahat-tattva*, a totalidade da energia material; *tad*—isto; *avyakte*—no imanifesto; *akṣare*—na Superalma; *ca*—também; *tat*—isto.

### TRADUÇÃO

A mente e todos os desejos materiais devem ser imersos no semideus da Lua. Todos os temas da inteligência, acompanhados da própria inteligência, devem ser colocados no Senhor Brahmā. O falso ego, que está sob a influência dos modos da natureza material e que induz alguém a pensar: “Eu sou este corpo, e tudo o que está relacionado com este corpo é meu”, deve, juntamente com as atividades materiais, ser imerso em Rudra, a deidade que predomina o falso ego. A consciência material, juntamente com a meta do pensamento, devem ser imersas no ser vivo individual, e os semideuses que agem sob os modos da natureza material devem, juntamente com o ser vivo pervertido, ser imersos no Ser Supremo. A terra deve ser imersa na água, a água no brilho do sol, esse brilho no ar, o ar no céu, o céu no falso ego, o falso ego na totalidade da energia material, a totalidade da energia material nos ingredientes imanifestos [o aspecto pradhāna da energia material], e por fim o aspecto ingrediente da manifestação material deve ser imerso na Superalma.







princípios através dos quais conseguirá alcançar esse destino. Embora plenamente erudito, ele deve sempre permanecer silencioso tal qual um mudo, e deve viajar como uma criança inquieta.

Com relação a isto, Nārada Muni descreve um encontro entre Prahāda e um santo que passara a viver como um píton. Foi então que ele delineou as características de um *paramahansa*. A pessoa que alcançou a fase de *paramahansa* conhece muito bem a diferença entre matéria e espírito. Ela não está nem um pouquinho interessada em satisfazer os sentidos materiais, pois sempre está obtendo prazer no serviço devocional ao Senhor. Ela não está muito ansiosa por proteger o seu corpo material. Satisfazendo-se com o que o Senhor lhe reservou, ela é completamente independente da felicidade e aflição materiais, sendo, portanto, transcendental a todos os princípios reguladores. Algumas vezes, ela aceita rigorosas austeridades, e, outras vezes, aceita opulência material. Sua única preocupação é satisfazer Kṛṣṇa, e com este propósito ela prontifica-se a tomar qualquer atitude, sem se importar com os princípios reguladores. Ela nunca deve ser comparada aos homens materialistas, tampouco está sujeita ao julgamento que esses homens possam fazer.

#### VERSÃO 1

श्रीनारद उवाच

कल्पस्त्वेवं परिव्रज्य देहमात्रावशेषितः ।

ग्रामैकरात्रविधिना निरपेक्षश्चरेन्महीम् ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

kalpas tv evaṁ parivrajya

deha-mātrāvaśeṣitaḥ

grāmaika-rātra-vidhinā

nirapekṣaś caren mahīm

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni disse; *kalpaḥ*—uma pessoa que é competente para submeter-se às austeridades de *sannyāsa*, a ordem de vida renunciada, ou para dedicar-se ao estudo do conhecimento transcendental; *tu*—mas; *evaṁ*—dessa maneira (como descrito anteriormente); *parivrajya*—entendendo plenamente sua identidade espiritual e assim viajando de um a outro lugar; *deha-mātra*—mantendo apenas o corpo; *avaśeṣitaḥ*—enfim; *grāma*—numa

aldeia; *eka*—somente um; *rātra*—de pernoite; *vidhinā*—no processo; *nirapekṣaḥ*—sem depender de nada material; *caret*—deve mover-se de uma a outra parte; *mahīm*—sobre a terra.

#### TRADUÇÃO

Śrī Nārada Muni disse: A pessoa que é capaz de cultivar o conhecimento espiritual deve renunciar a todas as ligações materiais, e meramente mantendo o corpo habitável, ela deve viajar de um lugar a outro, passando somente uma noite em cada aldeia. Dessa maneira, sem se curvar às necessidades do corpo, o *sannyāsī* deve viajar mundo afora.

#### VERSÃO 2

बिभ्र्याद् यद्यसौ वासः कौपीनाच्छादनं परम् ।

त्यक्तं न लिङ्गाद् दण्डादेरन्यत् किञ्चिदनापदि ॥ २ ॥

bibhryād yady asau vāsaḥ

kaupīnācchādanam param

tyaktam na liṅgād daṇḍāder

anyat kiñcid anāpadi

*bibhryāt*—ela deve usar; *yady*—se; *asau*—uma pessoa na ordem renunciada; *vāsaḥ*—uma roupa ou cobertura; *kaupīna*—uma tanga (simplesmente para cobrir as partes privadas); *acchādanam*—para cobrir; *param*—somente isto; *tyaktam*—largado; *na*—não; *liṅgāt*—além das marcas que distinguem um *sannyāsī*; *daṇḍa-ādeḥ*—como o bastão (*tridaṇḍa*); *anyat*—outra; *kiñcit*—qualquer coisa; *anāpadi*—em épocas habituais, quando não há contratempos.

berada são apenas ilusões e não sannyāsī. Munido dessa compreensão superior, o *sannyāsī* deve procurar carregar apenas a *daṇḍa* e o *kamaṇḍalu*.

#### TRADUÇÃO

A pessoa na ordem de vida renunciada talvez prefira inclusive evitar uma veste para cobrir-se. Se ela tiver que vestir algo, que use apenas uma tanga, e quando não houver necessidade, o *sannyāsī* não deve sequer aceitar uma *daṇḍa*. O *sannyāsī* deve procurar carregar apenas a *daṇḍa* e o *kamaṇḍalu*.



## VERSO 3

एक एव चरेद् भिक्षुरात्मामोऽनपाश्रयः ।

सर्वभूतसुहृच्छान्तो नारायणपरायणः ॥ ३ ॥

*eka eva cared bhikṣur*

*ātmārāmo 'napāśrayaḥ*

*sarva-bhūta-suhṛc-chānto*

*nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*

*ekaḥ*—sozinho; *eva*—apenas; *cared*—pode mover-se; *bhikṣur*—um *sannyāsī* que pede esmolas; *ātma-ārāmaḥ*—plenamente satisfeito no eu; *anapāśrayaḥ*—sem depender de nada; *sarva-bhūta-suhṛt*—tornando-se um benquerente de todas as entidades vivas; *śāntaḥ*—completamente pacífico; *nārāyaṇa-parāyaṇaḥ*—tornando-se absolutamente dependente de Nārāyaṇa, de quem é devoto.

## TRADUÇÃO

O *sannyāsī*, inteiramente satisfeito no eu, deve viver de esmolas pedidas de porta em porta. Jamais precisando depender de alguém ou de algum lugar, ele sempre deve ser um amigo benquerente de todos os seres vivos e um imaculado e pacífico devoto de Nārāyaṇa. Dessa maneira, ele deve mover-se de um para outro lugar.

## VERSO 4

पश्येदात्मन्यदो विश्वं परे सदसतोऽव्यये ।

आत्मानं च परं ब्रह्म सर्वत्र सदसन्मये ॥ ४ ॥

*paśyed ātmany ado viśvaṁ*

*pare sad-asato 'vyaye*

*ātmānaṁ ca paraṁ brahma*

*sarvatra sad-asan-maye*

*paśyet*—alguém deve ver; *ātmani*—na Alma Suprema; *adaḥ*—este; *viśvaṁ*—Universo; *pare*—além da; *sat-asataḥ*—criação ou causa da criação; *avyaye*—no Absoluto, que está livre da deterioração;

*ātmānam*—ele próprio; *ca*—também; *paraṁ*—o supremo; *brahma*—absoluto; *sarvatra*—em toda parte; *sat-asat*—na causa e no efeito; *maye*—onipenetrante.

## TRADUÇÃO

O *sannyāsī* sempre deve tentar ver que o Supremo é onipenetrante e deve ver que todas as coisas, incluindo este Universo, repousam no Supremo.

## VERSO 5

सुप्तिप्रबोधयोः सन्धावात्मनो गतिमात्मदक् ।

पश्यन्बन्धं च मोक्षं च मायामात्रं न वस्तुतः ॥ ५ ॥

*supti-prabodhayoḥ sandhāv*

*ātmano gatim ātma-dṛk*

*paśyan bandhaṁ ca mokṣaṁ ca*

*māyā-mātraṁ na vastutaḥ*

*supti*—no estado de inconsciência; *prabodhayoḥ*—e no estado de consciência; *sandhau*—no estado de existência intermediária; *ātma-naḥ*—seu próprio; *gatim*—o movimento; *ātma-dṛk*—alguém que realmente pode ver o eu; *paśyan*—sempre tentando ver ou entender; *bandham*—o estado de vida condicionada; *ca*—e; *mokṣam*—o estado de vida liberada; *ca*—também; *māyā-mātraṁ*—apenas ilusão; *na*—não; *vastutaḥ*—de fato.

## TRADUÇÃO

Durante o estado de consciência e inconsciência, e entre os dois, ele deve tentar entender o eu e situar-se plenamente no eu. Dessa maneira, deve compreender que as fases de vida condicionada e liberada são apenas ilusórias e não acontecimentos reais. Munido dessa compreensão superior, ele deve ver apenas a onipenetrante Verdade Absoluta.

## SIGNIFICADO

O estado inconsciente é igual à ignorância, escuridão ou existência material, e no estado consciente, a pessoa está desperta. O estado marginal, entre a consciência e inconsciência, não tem existência



permanente. Portanto, alguém que compreende profundamente o eu sabe que consciência e inconsciência são apenas ilusões, pois, a rigor, elas não existem. Apenas a Suprema Verdade Absoluta existe. Como o Senhor confirma no *Bhagavad-gītā* (9.4):

mayā tatam idam sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ tesv avasthitah

“Sob Minha forma imanifesta, Eu penetro todo este Universo. Todos os seres estão em Mim, mas Eu não estou neles.” Tudo existe com base no aspecto impessoal de Kṛṣṇa; sem Kṛṣṇa, nada pode existir. Portanto, o devoto avançado de Kṛṣṇa pode ver o Senhor em toda parte, sem ilusão.

#### VERSO 6

नाभिनन्देद् ध्रुवं मृत्युमध्रुवं वास्य जीवितम् ।  
कालं परं प्रतीक्षेत भूतानां प्रभवोपपत्तयम् ॥ ६ ॥

nābhinanded dhruvaṁ mṛtyum  
adhruvaṁ vāsyā jīvitam  
kālaṁ param prātīkṣeta  
bhūtānāṁ prabhavāpyayam

na—não; abhinandet—alguém deve louvar; dhruvam—infalível; mṛtyum—morte; adhruvam—incerta; vā—ou; asya—deste corpo; jīvitam—a duração da vida; kālam—tempo eterno; param—supremo; prātīkṣeta—deve-se observar; bhūtānām—das entidades vivas; prabhava—manifestação; apyayam—desaparecimento.

#### TRADUÇÃO

Uma vez que o corpo material com certeza será exterminado e a duração da vida da pessoa não é fixa, nem a morte nem a vida devem ser louvadas. Ao contrário, deve-se observar o eterno fator tempo, no qual a entidade viva manifesta-se e desaparece.

#### SIGNIFICADO

No mundo material, os seres vivos, tanto no presente quanto no passado, têm estado ocupados em tentar resolver o problema do nascimento e da morte. Alguns põem a morte em relevo e apontam a existência ilusória de tudo o que é material, ao passo que outros dão ênfase à vida, tentando preservá-la perpetuamente e aproveitá-la ao máximo. Tanto uns quanto outros são tolos e patifes. Aconselha-se que se observe o eterno fator tempo, que é a causa do aparecimento e desaparecimento do corpo material, e que se observe que a entidade viva enreda-se nesse fator tempo. Portanto, em seu *Gītāvalī*, Śrīla Bhaktivinoda Ṭhākura canta:

anādi karama-phale,      padī 'bhavārṇava-jale,  
taribāre nā dekhi upāya

Devem-se observar as atividades do tempo eterno, o qual é a causa do nascimento e da morte. Antes da criação do presente milênio, as entidades vivas estavam sob a influência do fator tempo, e dentro do fator tempo, o mundo material passa a existir e então é aniquilado. *Bhūtvā bhūtvā pralīyate*. Estando sob o controle do fator tempo, as entidades vivas aparecem e morrem, vida após vida. Esse fator tempo é uma representação impessoal da Suprema Personalidade de Deus, que dá às entidades vivas condicionadas pela natureza material uma oportunidade de emergir dessa natureza tão logo elas se rendam ao Senhor.

#### VERSO 7

नासच्छास्त्रेषु सज्जेत नोपजीवेत जीविकाम् ।  
वादवादांस्त्यजेत् तर्कान्पक्षं कं च न संश्रयेत् ॥ ७ ॥

nāsac-chāstreṣu sajjeta  
nopajiveta jīvikām  
vāda-vādāṁś tyajet tarkān  
pakṣaṁ kaṁca na saṁśrayet

na—não; asat-śāstreṣu—literatura, tal como jornais, novelas, dramas e ficção; sajjeta—alguém deve apegar-se a ela ou deve ficar



lendo-a; *na*—nem; *upajīveta*—alguém deve tentar subsistir; *jīvikām*—de alguma carreira literária profissional; *vāda-vādān*—argumentar desnecessariamente acerca de diferentes aspectos filosóficos; *tyajet*—a pessoa deve deixar de; *tarkān*—argumentos e contra-argumentos; *pakṣam*—facção; *kaṁca*—alguma; *na*—não; *saṁśrayet*—deve refugiar-se em.

### TRADUÇÃO

A literatura que é um desperdício de tempo — em outras palavras, a literatura que não produz benefício espiritual — deve ser rejeitada. Ninguém deve adotar a profissão de professor só para subsistir dela, nem deve alguém absorver-se em argumentos e contra-argumentos. Tampouco deve alguém refugiar-se em alguma causa ou facção.

### SIGNIFICADO

Alguém que deseja avançar em compreensão espiritual deve ser extremamente cuidadoso de evitar ler a literatura ordinária. O mundo está repleto de literatura ordinária que cria agitação desnecessária na mente. Semelhante literatura, incluindo os jornais, dramas, novelas ou revistas, realmente não se destina ao avanço em conhecimento espiritual. Na verdade, ela é descrita como o lugar reservado para o prazer dos corvos (*tad vāyasam tīrtham*). Todos aqueles que querem avançar em conhecimento espiritual devem rejeitar tal literatura. Ademais, ninguém deve interessar-se pelas conclusões dos vários lógicos ou filósofos. Evidentemente, aqueles que pregam, às vezes, precisam argumentar contra as proposições dos oponentes, porém, na medida do possível, deve-se evitar uma atitude contenciosa. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya diz:

*aprayojanā-pakṣam na saṁśrayet*  
*nāprayojanā-pakṣī syān*  
*na vṛthā śiṣya-bandha-kṛt*  
*na codāsīnaḥ sāstrāṇi*  
*na viruddhāni cābhyaset*

*na vyākhyayopajīveta*  
*na niṣiddhān samācaret*  
*evam-bhūto yatir yāti*  
*tad-eka-śaraṇo harim*

“Não há necessidade de alguém refugiar-se em literatura desnecessária ou dar ouvidos a muitos presumíveis filósofos e pensadores que não o ajudam no avanço espiritual. Tampouco deve alguém aceitar discípulos só por modismo ou desejo de popularidade. A pessoa deve mostrar-se indiferente a esses supostos *sāstras*, nem se opondo nem sendo favorável a eles, e ninguém deve ganhar a vida recebendo dinheiro para explicar os *sāstras*. O *sannyāsī* deve ser sempre neutro e buscar o meio de avançar na vida espiritual, refugiando-se completamente sob os pés de lótus do Senhor.”

### VERSO 8

न शिष्याननुबधीत ग्रन्थान्नैवाभ्यसेद् बहून् ।  
 न व्याख्यामुपयुञ्जीत नारम्भानारभेत् क्वचित् ॥८॥

*na śiṣyān anubadhnīta*

*granthān naivābhyased bahūn*

*na vyākhyām upayūñjīta*

*nārambhān ārabhet kvacit*

*na*—não; *śiṣyān*—discípulos; *anubadhnīta*—alguém deve atrair por meio de benefício material; *granthān*—literatura desnecessária; *na*—não; *eva*—decerto; *abhyaset*—deve tentar entender ou cultivar; *bahūn*—muitas; *na*—nem; *vyākhyām*—conferências; *upayūñjīta*—deve fazer disso um meio de subsistência; *na*—nem; *ārambhān*—opulência desnecessária; *ārabhet*—deve tentar aumentar; *kvacit*—em tempo algum.

### TRADUÇÃO

O *sannyāsī* não deve propor benefícios materiais só para obter muitos discípulos, nem deve desnecessariamente ler muitos livros ou dar conferências para sobreviver. Ele jamais deve tentar aumentar desnecessariamente as opulências materiais.

### SIGNIFICADO

Os pseudo-*svāmīs* e *yogīs* em geral fazem discípulos seduzindo-os com benefícios materiais. Existem muitos pretensos *gurus* que atraem discípulos, prometendo curar-lhes as doenças ou aumentar-lhes a opulência material, fabricando ouro. Essas propostas lucrativas



atraem os homens sem inteligência. O *sannyāsī* é proibido de fazer discípulos através dessas seduções materiais. Os *sannyāsīs*, às vezes, cedem à opulência material, construindo desnecessariamente muitos templos e mosteiros, mas na verdade esses empreendimentos devem ser evitados. Os templos e mosteiros devem ser construídos para que se pregue a consciência espiritual ou consciência de Kṛṣṇa, e não para servir de hotéis grátis que acolhem pessoas que nada ajudam material ou espiritualmente. Os templos e mosteiros não devem absolutamente permitir a infiltração da vida que os homens loucos vivem nos clubes inúteis. No movimento da consciência de Kṛṣṇa, damos as boas-vindas a todas as pessoas que ao menos concordam em seguir os quatro princípios reguladores que há no movimento — não praticar sexo ilícito, não se intoxicar, não comer carne e não participar de jogos de azar. Nos templos e mosteiros, reuniões de indivíduos desnecessários, rejeitados e preguiçosos devem ser estritamente repelidas. Os templos e mosteiros devem ser usados exclusivamente pelos devotos que levam a sério o avanço espiritual em consciência de Kṛṣṇa. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica a palavra *ārambhān* como significando *mathādi-vyāpārān*, o que quer dizer: “tentativa de construir templos e mosteiros”. A primeira ocupação do *sannyāsī* é pregar a consciência de Kṛṣṇa, mas se, pela graça de Kṛṣṇa, existirem condições disponíveis, então, ele poderá construir templos e mosteiros para abrigar os estudantes que são sérios na consciência de Kṛṣṇa. Caso contrário, esses templos e mosteiros são prescindíveis.

#### VERSO 9

न यतेराश्रमः प्रायो धर्महेतुर्महात्मनः ।

शान्तस्य समचित्तस्य बिभृयादुत वा त्यजेत् ॥ ९ ॥

*na yateṛ āśramah prāyo*

*dharmā-hetur mahātmanah*

*śāntasya sama-cittasya*

*bibhryād uta vā tyajet*

*na*—não; *yateḥ*—do *sannyāsī*; *āśramah*—a veste simbólica (com *daṇḍa* e *kamaṇḍalu*); *prāyah*—quase sempre; *dharmā-hetuḥ*—a causa do avanço em vida espiritual; *mahā-ātmanah*—que é de fato elevado

e avançado; *śāntasya*—que é pacífico; *sama-cittasya*—que alcançou a fase de ser equânime; *bibhryāt*—podem-se aceitar (esses sinais simbólicos); *uta*—na verdade; *vā*—ou; *tyajet*—podem-se abandonar.

#### TRADUÇÃO

Uma pessoa pacífica e equânime, que realmente é avançada em consciência espiritual, não precisa aceitar os símbolos do *sannyāsī*, tais como a tridanda e o *kamaṇḍalu*. De acordo com a necessidade, ora ela pode aceitar esses símbolos e ora pode rejeitá-los.

#### SIGNIFICADO

Existem quatro fases da ordem de vida renunciada — *kūṭcaka*, *bahūdaka*, *parivrājakācārya* e *paramahansa*. Nesta passagem, o *Śrīmad-Bhāgavatam* refere-se aos *paramahansas* entre os *sannyāsīs*. Os *sannyāsīs* impersonalistas *māyāvādīs* não podem alcançar a fase de *paramahansa*. E isto decorre do fato de que eles têm acerca da Verdade Absoluta um conceito impessoal. *Brahmeti paramātmeti bhagavān iti śabdyate*. A Verdade Absoluta é compreendida em três etapas, das quais *bhagavān*, ou a fase em que se compreende a Suprema Personalidade de Deus, destina-se aos *paramahansas*. Na verdade, o próprio *Śrīmad-Bhāgavatam* destina-se aos *paramahansas* (*paramo nirmatsarāṇām satām*). Enquanto alguém não estiver na fase de *paramahansa*, não se habilitará a entender o *Śrīmad-Bhāgavatam*. Para os *paramahansas*, ou *sannyāsīs* da ordem vaiṣṇava, pregar é o primeiro dever. Para pregar, esses *sannyāsīs* podem aceitar os símbolos de *sannyāsa*, tais como a *daṇḍa* e o *kamaṇḍalu*, ou às vezes podem dispensá-los. De um modo geral, os *sannyāsīs* vaiṣṇavas, sendo *paramahansas*, são automaticamente chamados de *bābājīs*, e não carregam um *kamaṇḍalu* ou uma *daṇḍa*. Tal *sannyāsī* tem liberdade de aceitar ou rejeitar as insígnias de *sannyāsa*. Seu único pensamento é: “Onde existe oportunidade de espalhar a consciência de Kṛṣṇa?” Às vezes, o movimento da consciência de Kṛṣṇa envia seus representantes *sannyāsīs* a países estrangeiros onde a *daṇḍa* e o *kamaṇḍalu* não são muito apreciados. Enviamos, então, nossos pregadores vestidos em roupas comuns para que apresentem nossos livros e filosofia. Nossa única preocupação é atrair as pessoas para a consciência de Kṛṣṇa. Podemos conseguir isto vestidos de *sannyāsīs* ou usando as vestes de um cavalheiro comum. Nosso único propósito é infundir em todos o interesse pela consciência de Kṛṣṇa.



## VERSO 10

अव्यक्तलिङ्गो व्यक्तार्थो मनीष्युन्मत्तबालवत् ।

कविर्मूकवदात्मानं स दृष्ट्या दर्शयेन्नृणाम् ॥१०॥

avyakta-liṅga vyaktārtho

manīṣy unṁmatta-bālavat

kavir mūkavad ātmānam

sa dr̥ṣṭyā darśayen nṛṇām

avyakta-liṅga—cuja características de *sannyāsa* não são manifestas; vyakta-artha—cujo propósito é manifesto; manīṣī—tal pessoa santa grandiosa; unṁmatta—inquieta; bāla-vat—como um menino; kavir—um grande poeta ou orador; mūka-vat—como um mudo; ātmānam—ele próprio; sa—ele; dr̥ṣṭyā—pelo exemplo; darśayet—deve apresentar; nṛṇām—à sociedade humana.

## TRADUÇÃO

Embora uma pessoa santa prefira não se expor à visão da sociedade humana, através do seu comportamento, o seu propósito acaba sendo revelado. À sociedade humana, ela deve apresentar-se como uma criança inquieta, e, embora seja o maior e mais ponderado orador, deve apresentar-se como um mudo.

## SIGNIFICADO

Uma grande personalidade muito avançada em consciência de Kṛṣṇa talvez prefira não se expor através dos sinais de um *sannyāsī*. Então, ela pode viver como uma criança inquieta ou um mudo, embora ela seja o maior orador ou poeta.

## VERSO 11

अत्राप्युदाहरन्तीममितिहासं पुरातनम् ।

प्रहादस्य च संवादं मुनेराजगरस्य च ॥११॥

atrāpy udāharantīmam

itihāsam purātanam

prahrādasya ca saṁvādam

muner ājagarasya ca

atrāpy udāharantīmam—ela também está apresentando; itihāsam purātanam—o episódio histórico; prahrādasya ca saṁvādam—de Prahlāda Mahārāja; muner ājagarasya ca—do grande santo.

atra—neste ensejo; api—embora não exposto aos olhos comuns; udāharanti—os sábios eruditos recitam como exemplo; imam—este; itihāsam—episódio histórico; purātanam—antiquíssimo; prahrādasya—de Prahlāda Mahārāja; ca—também; saṁvādam—conversa; muner—do grande santo; ājagarasya—que adotou a profissão de um píton; ca—também.

## TRADUÇÃO

Como exemplo histórico disto, os sábios eruditos recitam a história de um antigo diálogo ocorrido entre Prahlāda Mahārāja e um grande santo que se alimentava como um píton.

## SIGNIFICADO

A pessoa santa encontrada por Prahlāda Mahārāja estava praticando *ājagara-vṛtti*, as condições de vida de um píton, o qual não vai a parte alguma, mas permanece no mesmo lugar por anos a fio e come apenas aquilo que é automaticamente disponível. Prahlāda Mahārāja, juntamente com seus associados, encontrou este grande santo e falou-lhe as seguintes palavras.

## VERSOS 12—13

तं शयानं धरोपस्थे कावेर्या सहसानुनि ।

रजस्वलैस्तनूदेशैर्निगूढामलतेजसम् ॥१२॥

ददर्श लोकान्विचरन् लोकतत्त्वविवित्सया ।

वृत्तोऽमात्यैः कतिपयैः प्रह्लादो भगवत्प्रियः ॥१३॥

taṁ śayānam dharopasthe

kāveryāṁ sahya-sānuni

rajas-valais tanū-deśair

nigūḍhāmala-tejasam

dadarśa lokān vicaran

loka-tattva-vivitsayā

vṛto 'mātyaiḥ katipayaiḥ

prahrādo bhagavat-priyaḥ

dadarśa lokān vicaran—ele viu; lokān—os mundos; vicaran—visitando; loka-tattva-vivitsayā—investigando os princípios dos mundos; vṛto—preso; 'mātyaiḥ—por ministros; katipayaiḥ—poucos; prahrādo bhagavat-priyaḥ—Prahlāda, querido do Senhor.



*tam*—essa (pessoa santa); *śayānam*—deitada; *dharā-upasthe*—no chão; *kāveryām*—à margem do rio Kāverī; *sahya-sānuni*—numa encosta da montanha conhecida como Sahya; *rajaḥ-valaiḥ*—coberto com pó e areia; *tanū-deśaiḥ*—com todas as partes do corpo; *ni-gūḍha*—muito grave e profundo; *amala*—imaculado; *tejasam*—cujo poder espiritual; *dadarśa*—ele viu; *lokān*—em todos os diferentes planetas; *vicaran*—viajando; *loka-tattva*—a natureza dos seres vivos (especialmente daqueles que estão tentando avançar em consciência de Kṛṣṇa); *vivitsayā*—para tentar entender; *vṛtaḥ*—rodeado; *amā-tyaiḥ*—por companheiros reais; *kātipayaiḥ*—alguns; *prahrādaḥ*—Mahārāja Prahāda; *bhagavat-priyaḥ*—que é sempre muitíssimo querido da Suprema Personalidade de Deus.

#### TRADUÇÃO

Prahāda Mahārāja, o mais querido servo da Suprema Personalidade de Deus, certa vez, viajava pelo Universo com alguns de seus companheiros confidenciais simplesmente para estudar a natureza das pessoas santas. Então, ele chegou às margens do Kāverī, onde havia uma montanha conhecida como Sahya. Ali, encontrou uma grande pessoa santa, que estava deitada no chão, coberta com areia e pó, mas possuía profundo avanço espiritual.

#### VERSO 14

कर्मणाकृतिमिवाचा लिङ्गैर्वर्णाश्रमादिभिः ।  
न विदन्ति जना यं वै सोऽसाविति न वेति च ॥१४॥

*karmanākṛtibhir vācā*  
*lingair varṇāśramādibhiḥ*  
*na vidanti janā yaṁ vai*  
*so 'sāv iti na veti ca*

*karmanā*—pelas atividades; *ākṛtibhiḥ*—pelos aspectos físicos; *vācā*—pelas palavras; *lingaiḥ*—pelas características; *varṇa-āśrama*—referentes às divisões material e espiritual de cada *varṇa* e *āśrama*; *ādibhiḥ*—e por outras características; *na vidanti*—não conseguiam entender; *janāḥ*—as pessoas em geral; *yaṁ*—quem; *vai*—na verdade; *saḥ*—se essa pessoa; *asau*—era a mesma pessoa; *iti*—assim; *na*—não; *vā*—ou; *iti*—assim; *ca*—também.

#### TRADUÇÃO

Nem através das atividades daquela pessoa santa, de seus aspectos físicos, de suas palavras, nem pelas características que definiam sua situação no varṇāśrama, as pessoas não conseguiam entender se ele era a mesma pessoa que haviam conhecido.

#### SIGNIFICADO

Os habitantes daquele lugar específico, situado às margens do Kāverī no vale da montanha conhecida como Sahya, eram incapazes de entender se o santo era o mesmo homem que haviam conhecido. Portanto, está dito que *vaiṣṇavera kriyā mudrā vijñe nā bhujhaya*. Um vaiṣṇava muito avançado vive de tal maneira que ninguém possa compreender o que ele é ou o que ele foi. Tampouco devem-se fazer tentativas de compreender o passado de um vaiṣṇava. Sem indagar da pessoa santa a sua vida anterior, Prahāda Mahārāja imediatamente ofereceu-lhe respeitadas reverências.

#### VERSO 15

तं नत्वाभ्यर्च्य विधिवत् पादयोः शिरसा स्पृशन् ।  
विवित्सुरिदमप्राक्षीन्महाभागवतोऽसुरः ॥१५॥

*taṁ natvābhyarcya vidhivat*  
*pādayoḥ śirasā sprśan*  
*vivitsur idam aprākṣīn*  
*mahā-bhāgavato 'surah*

*tam*—a ele (a pessoa santa); *natvā*—após oferecer reverências; *abhyarcya*—e adorar; *vidhi-vat*—em termos das regras e regulações em que se baseia a etiqueta; *pādayoḥ*—os pés de lótus da pessoa santa; *śirasā*—com a cabeça; *sprśan*—tocando; *vivitsuh*—desejando saber sobre ele (a pessoa santa); *idam*—as seguintes palavras; *aprākṣīt*—perguntou; *mahā-bhāgavataḥ*—o avançadíssimo devoto do Senhor; *asuraḥ*—embora nascido em família *asura*.

#### TRADUÇÃO

O devoto avançado Prahāda Mahārāja adorou a pessoa santa que passara a sobreviver como um píton e ofereceu ao santo as devidas reverências. Após prestar esta adoração à pessoa santa e tocar com



sua própria cabeça os pés de lótus do santo, Prahlāda Mahārāja, a fim de compreendê-lo, fez-lhe as seguintes perguntas mui submissamente.

## VERSOS 16—17

बिभर्षि कायं पीवानं सोद्यमो भोगवान्यथा ॥१६॥

वित्तं चैवोद्यमवतां भोगो वित्तवतामिह ।

भोगिनां खलु देहोऽयं पीवा भवति नान्यथा ॥१७॥

*bibharṣi kāyaṁ pīvānaṁ*

*sodyāmo bhogavān yathā*

*vittam caivodyamavatām*

*bhogo vittavatām iha*

*bhoginām khalu deho 'yam*

*pīvā bhavati nānyathā*

*bibharṣi*—estás mantendo; *kāyam*—um corpo; *pīvānam*—gordo; *saudyamaḥ*—alguém que se esforça; *bhogavān*—alguém que desfruta; *yathā*—como; *vittam*—dinheiro; *ca*—também; *eva*—decerto; *udyama-vatām*—de pessoas sempre ocupadas em desenvolvimento econômico; *bhogaḥ*—gozo dos sentidos; *vitta-vatām*—para pessoas que possuem riquezas consideráveis; *iha*—neste mundo; *bhoginām*—dos desfrutadores, *karmīs*; *khalu*—na verdade; *dehaḥ*—corpo; *ayam*—este; *pīvā*—muito gordo; *bhavati*—torna-se; *na*—não; *anyathā*—de outro modo.

## TRADUÇÃO

Vendo que a pessoa santa era bastante gorda, Prahlāda Mahārāja disse: Meu querido senhor, embora não realizes nenhum esforço para sobreviver, tens um corpo vigoroso, exatamente como o de um desfrutador materialista. Sei que se alguém é muito rico e nada tem a fazer, torna-se extremamente gordo, comendo, dormindo e não executando trabalho algum.

## SIGNIFICADO

Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Thākura não gostava que seus discípulos ficassem muito gordos à medida que os anos passassem. Ele receava muito que, tendo engordado, seus discípulos tornar-se-iam

*bhogīs*, ou desfrutadores dos sentidos. Esta atitude é aqui confirmada por Prahlāda Mahārāja, que ficou surpreso ao ver uma pessoa santa adotar *ājagara-vṛtti* e tornar-se muito gorda. E no mundo material, geralmente vemos que quando um homem é pobre e macilento, mas pouco a pouco consegue ganhar dinheiro através de negócios ou de outros empreendimentos, tão logo ele tem o dinheiro, procura desfrutar dos sentidos intensamente. Desfrutando dos sentidos, a pessoa torna-se gorda. Portanto, no avanço espiritual, tornar-se gordo não é absolutamente recomendado.

## VERSO 18

न ते शयानस्य निरुद्यमस्य

ब्रह्मन् नु हार्थो यत एव भोगः ।

अभोगिनोऽयं तव विप्र देहः

पीवा यतस्तद्वद नः क्षमं चेत् ॥१८॥

*na te śayānasya nirudyamasya*

*brahman nu hārtho yata eva bhogaḥ*

*abhogino 'yam tava vipra dehaḥ*

*pīvā yatas tad vada naḥ kṣamaṁ cet*

*na*—não; *te*—de ti; *śayānasya*—deitado; *nirudyamasya*—sem atividades; *brahman*—ó pessoa santa; *nu*—na verdade; *ha*—é evidente; *arthāḥ*—dinheiro; *yataḥ*—do qual; *eva*—na verdade; *bhogaḥ*—gozo dos sentidos; *abhoginaḥ*—de alguém que não está ocupado em gozo dos sentidos; *ayam*—isto; *tava*—teu; *vipra*—ó brāhmaṇa erudito; *dehaḥ*—corpo; *pīvā*—gordo; *yataḥ*—como é que; *tat*—este fato; *vada*—por favor, diz; *naḥ*—a nós; *kṣamaṁ*—perdoa; *cet*—se fiz uma pergunta insolente.

## TRADUÇÃO

Ó brāhmaṇa, conhecendo plenamente a transcendência, nada tens a fazer, e portanto estás deitado. Também é fácil deduzir que não tens dinheiro para o gozo dos sentidos. Como foi então que teu corpo tornou-se tão gordo? Nestas circunstâncias, se não aches que minhas perguntas são inoportunas, por favor, explica-me como isto aconteceu.



## SIGNIFICADO

De um modo geral, aqueles que estão ocupados em avanço espiritual alimentam-se apenas uma vez, ou à tarde ou ao pôr-do-sol. Se alguém se alimenta apenas uma vez, naturalmente ele não engorda. O sábio erudito, entretanto, era bastante gordo, e portanto Prahlāda Mahārāja ficou muito surpreso. Porque é experiente em auto-realização, o transcendentalista decerto fica com o rosto brilhante. E quem é avançado em auto-realização deve ser colocado na mesma categoria de um *brāhmaṇa*. Levando em conta que embora a pessoa santa de rosto brilhante ficasse deitada e não saísse para trabalhar, mesmo assim, fosse muito gorda, Prahlāda Mahārāja ficou intrigado e sentiu-se impelido a perguntar-lhe como veio a ocorrer isto.

## VERSO 19

कविः कल्पो निपुणद्रक् चित्रप्रियकथः समः ।

लोकस्य कुर्वतः कर्म शेषे तद्विक्षितापि वा ॥१९॥

*kaviḥ kalpo nipuṇa-drk citra-priya-kathah samah lokasya kurvataḥ karma śeṣe tad-vikṣitāpi vā*—*kaviḥ*—muito erudito; *kalpaḥ*—hábil; *nipuṇa-drk*—inteligente; *citra-priya-kathah*—capaz de falar palavras agradáveis ao coração; *samah*—equânime; *lokasya*—do povo em geral; *kurvataḥ*—ocupado em; *karma*—trabalho frutífero; *śeṣe*—tu te deitas; *tat-vikṣitā*—vendo todos eles; *api*—embora; *vā*—ou.

## TRADUÇÃO

Vossa Senhoria parece erudito, hábil e inteligente em todos os sentidos. Trazes belas mensagens, dizendo frases que agradam ao coração. Embora vejas que a população em geral está ocupada em atividades frutíferas, permaneces aqui, deitado e inativo.

## SIGNIFICADO

Prahlāda Mahārāja estudou os traços físicos da pessoa santa, e através da fisiognomonia, pôde entender que o santo era muito

inteligente e hábil, embora estivesse deitado e nada fizesse. Prahlāda naturalmente estava curioso de saber o motivo por que ele estava deitado e inativo.

## VERSO 20

श्रीनारद उवाच

स इत्थं दैत्यपतिना परिपृष्टो महामुनिः ।

सयमानस्तमभ्याह तद्वागमृतयन्त्रितः ॥२०॥

*śrī-nārada uvāca*

*sa itthaṁ daitya-patinā*

*paripṛṣṭo mahā-muniḥ*

*smayamānaḥ tam abhyāha*

*tad-vāg-amṛta-yantritah*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—o grande santo Nārada Muni disse; *saḥ*—aque-la pessoa santa (deitada); *itthaṁ*—dessa maneira; *daitya-patinā*—pelo rei dos Daityas (Prahlāda Mahārāja); *paripṛṣṭah*—sendo suficientemente interpelada; *mahā-muniḥ*—a grande pessoa santa; *smayamānaḥ*—sorrindo; *tam*—a ele (Prahlāda Mahārāja); *abhyāha*—preparada para responder; *tad-vāk*—de suas palavras; *amṛta-yantritah*—estando cativada pelo néctar.

## TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Ao ouvir as perguntas que Prahlāda Mahārāja, o rei dos Daityas, lhe endereçara, a pessoa santa ficou cativada com esta chuva de palavras nectáreas, e, com um sorriso nos lábios, respondeu à curiosidade de Prahlāda Mahārāja.

## VERSO 21

श्रीब्रह्मण उवाच

वेदेदमसुरश्रेष्ठ भवान् नन्वार्यसम्मतः ।

ईहो परमयोर्नृणां पदान्यध्यात्मचक्षुषा ॥२१॥

*śrī-brāhmaṇa uvāca*

*vededam asura-śreṣṭha*

*bhavān nanv ārya-sammataḥ*



*īthoparamayor nṛnām*

*padāny adhyātma-cakṣuṣā*

*śrī-brāhmaṇaḥ uvāca*—o *brāhmaṇa* respondeu; *veda*—sabes muito bem; *idam*—todas essas coisas; *asura-śreṣṭha*—ó melhor dos *asuras*; *bhavān*—tu; *nanu*—na verdade; *ārya-sammataḥ*—cujas atividades são aprovadas pelos homens civilizados; *ihā*—da inclinação; *uparamayoḥ*—do decréscimo; *nṛnām*—das pessoas em geral; *padāni*—diferentes fases; *adhyātma-cakṣuṣā*—através de olhos transcendentais.

### TRADUÇÃO

O *brāhmaṇa* santo disse: Ó melhor dos *asuras*, *Prahlāda Mahārāja*, que és reconhecido pelos homens avançados e civilizados, estás a par das diferentes fases da vida porque teus olhos são intrinsecamente transcendentais e com eles podes ver o caráter de um homem e assim conhecer com toda a clareza os verdadeiros resultados de se aceitar e rejeitar as coisas.

### SIGNIFICADO

Devido à sua visão pura associada ao serviço devocional, um devoto puro como *Prahlāda Mahārāja* pode entender as mentes alheias. Um devoto como *Prahlāda Mahārāja* não encontra dificuldade alguma em estudar o caráter de outro homem.

### VERSO 22

यस्य नारायणो देवो भगवान्मुद्रतः सदा ।

भक्त्या केवलयाज्ञानं धुनोति ध्वान्तमर्कवत् ॥२२॥

*yasya nārāyaṇo devo*

*bhagavān hr̥d-gataḥ sadā*

*bhaktyā kevalayājñānam*

*dhunoti dhvāntam arkavat*

*yasya*—de quem; *nārāyaṇaḥ devaḥ*—*Nārāyaṇa*, a Suprema Personalidade de Deus; *bhagavān*—o Senhor; *hr̥d-gataḥ*—no âmago do coração; *sadā*—sempre; *bhaktyā*—através do serviço devocional; *kevalayā*—sozinho; *ajñānam*—ignorância; *dhunoti*—limpa; *dhvāntam*—escuridão; *arka-vat*—como o sol.

### TRADUÇÃO

*Nārāyaṇa*, a Suprema Personalidade de Deus, que é pleno de todas as opulências, predomina no âmago do teu coração porque és um devoto puro. Ele sempre afasta toda a escuridão e ignorância, assim como o sol dissipa a escuridão do Universo.

### SIGNIFICADO

As palavras *bhaktyā kevalayā* indicam que, pelo simples fato de executar serviço devocional, alguém pode tornar-se pleno de todo o conhecimento. *Kṛṣṇa* é o dono de todo o conhecimento (*aiśvaryaśya samagrasya vīryasya yaśasaḥ śriyaḥ*). O Senhor está situado nos corações de todos (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hr̥d-deśe 'rjuna tiṣṭhatī*), e, quando está satisfeito com o devoto, o Senhor o instrui. Entretanto, apenas aos devotos dá o Senhor as instruções mediante as quais sempre se continua avançando no serviço devocional. Os outros, os não-devotos, o Senhor instrui de acordo com a maneira como eles se rendem. O devoto puro é descrito por intermédio das palavras *bhaktyā kevalayā*. *Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura* explica que *bhaktyā kevalayā* significa *jñāna-karmādy-amīśrayā*: “em que não há atividades frutivas ou conhecimento especulativo”. A simples rendição aos pés de lótus é a causa de toda a iluminação e percepção que caracterizam o devoto.

### VERSO 23

तथापि ब्रूमे प्रश्नांस्तव राजन्यथाश्रुतम् ।

सम्भाषणीयो हि भवानात्मनः शुद्धिमिच्छता ॥२३॥

*tathāpi brūmahe praśnāns tava*

*rājan yathā-śrutam sambhāṣaṇīyo hi bhavān*

*ātmanah śuddhim icchatā*

*tathāpi*—mesmo assim; *brūmahe*—responderei; *praśnān*—todas as perguntas; *tava*—tuas; *rājan*—ó rei; *yathā-śrutam*—como aprendi ouvindo as autoridades; *sambhāṣaṇīyaḥ*—um interlocutor adequado; *hi*—na verdade; *bhavān*—tu; *ātmanah*—do eu; *śuddhim*—purificação; *icchatā*—para alguém que deseja.



## TRADUÇÃO

Meu querido rei, embora saibas tudo, formulaste algumas perguntas, as quais tentarei responder de acordo com o que aprendi ouvindo o que me ensinaram as autoridades. Não posso manter-me silencioso neste ensejo, pois aquele que deseja purificar-se não deve desperdiçar a oportunidade de dialogar com uma personalidade igual a ti.

## SIGNIFICADO

Um santo não fica falando com toda e qualquer pessoa, e portanto ele é grave e silencioso. De um modo geral, um homem comum não precisa receber conselhos. Diz-se que uma pessoa santa não deve dirigir-se a alguém enquanto este não estiver preparado para receber instruções, embora, às vezes, devido à sua grande bondade, uma pessoa santa fale com os homens comuns. Quanto a Prahlāda Mahārāja, entretanto, uma vez que ele não era um homem comum, todas as perguntas por ele formuladas teriam de ser respondidas, mesmo por uma grande e elevada personalidade. Portanto, o *brāhmaṇa* santo não permaneceu silencioso, mas começou a responder. Suas respostas, entretanto, não foram inventadas por ele. Indica isto as palavras *yathā-śrutam*, que significam “como ouvi das autoridades”. No sistema *paramparā*, quando as perguntas são genuínas, as respostas também o são. Ninguém deve tentar criar ou inventar respostas. Todos devem consultar os *śāstras* e dar respostas que estejam de acordo com o entendimento védico. As palavras *yathā-śrutam* referem-se ao conhecimento védico. Os *Vedas* são conhecidos como *śruti* porque este conhecimento é recebido das autoridades. As afirmações dos *Vedas* são conhecidas como *śruti-pramāṇa*. Devem-se citar evidências do *śruti* — os *Vedas* ou literatura védica —, e então as afirmações apresentadas serão corretas. Caso contrário, sobresairão palavras que procedem da invenção mental.

## VERSO 24

तृष्णया भववाहिन्या योग्यैः कामैरपूर्यया ।  
कर्माणि कार्यमाणोऽहं नानायोनिषु योजितः ॥२४॥

*trṣṇayā bhava-vāhinyā*

*yogyaiḥ kāmair apūryayā*

*karmāṇi kāryamāṇo 'ham*  
*nānā-yoniṣu yojitaḥ*  
*trṣṇayā*—devido aos desejos materiais; *bhava-vāhinyā*—ao balanço das leis da natureza material; *yogyaiḥ*—como é de se esperar; *kāmair*—pelos desejos materiais; *apūryayā*—sem fim, um após outro; *karmāṇi*—atividades; *kāryamāṇaḥ*—constantemente sendo impelido a realizar; *aham*—eu; *nānā-yoniṣu*—em várias formas de vida; *yojitaḥ*—ocupado na luta pela existência.

## TRADUÇÃO

Devido aos insaciáveis desejos materiais, eu estava sendo arrastado pelas ondas das leis da natureza material, e portanto eu me ocupava em diferentes atividades, lutando pela existência em várias formas de vida.

## SIGNIFICADO

Enquanto quiser satisfazer várias classes de desejos materiais, a entidade viva terá que continuar aceitando corpos consecutivos. Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura explica que, assim como um pequeno pedaço de grama cai num rio e é arrastado com diferentes espécies de madeira e galhos de árvores, a entidade viva flutua no oceano da existência material e é sacudida e arremessada em meio às condições materiais. Isto se chama luta pela existência. Uma classe de atividade fruitiva faz com que a entidade viva assuma uma forma de corpo, e devido as ações executadas neste corpo, cria-se outro corpo. Portanto, todos devem cessar essas atividades materiais, e a oportunidade surge na forma de vida humana. Especificamente, devemos ocupar a serviço do Senhor a energia que nos capacita a agir, pois então as atividades materialistas decerto cessarão. Devemos satisfazer nossos desejos rendendo-nos ao Senhor Supremo, pois Ele sabe como satisfazê-los. Mesmo que alguém tenha desejos materiais, é bom que ele se ocupe no serviço devocional ao Senhor. Isto purificará sua luta pela existência.

*akāmaḥ sarva-kāmo vā*

*mokṣa-kāma udāra-dhīḥ*

*tīvreṇa bhakti-yogenā*

*yajeta puruṣaṁ param*



“Alguém cuja inteligência é arguta, quer ele esteja repleto de todos os desejos materiais, quer não tenha nenhum desejo material, quer deseje a liberação, deve fazer tudo o que pode para adorar o supremo completo, a Personalidade de Deus.” (Bhāg. 2.3.10)

*anyābhilāṣitā-sūnyam*

*jñāna-karmādy-anāvṛtam*

*ānukūlyena kṛṣṇānu-*

*śīlanam bhaktir uttamā*

“É com atitude favorável e sem desejo de lucro material ou de ganho através de atividades fruitivas ou especulação filosófica que se deve prestar transcendental serviço amoroso ao Supremo Senhor Kṛṣṇa. Isso se chama serviço devocional puro.” (Bhakti-rasāmṛta-sindhu 1.1.11)

#### VERSO 25

यद्रेच्छया लोकमिमं प्रापितः कर्मभिर्भ्रमन् ।

स्वर्गापवर्गयोर्द्वारं तिरश्चां पुनरस्य च ॥२५॥

*yadṛechayā lokam imam*

*prāpitah karmabhir bhraman*

*svargāpavargayor dvāram*

*tiraścāṁ punar asya ca*

*yadṛechayā*—carregado pelas ondas da natureza material; *lokam*—forma humana; *imam*—esta; *prāpitah*—alcançada; *karmabhiḥ*—pela influência das diferentes atividades fruitivas; *bhraman*—vagando de uma para outra forma de vida; *svarga*—aos planetas celestiais; *apavargayor*—à liberação; *dvāram*—o portão; *tiraścāṁ*—espécies de vida inferior; *punar*—novamente; *asya*—dos seres humanos; *ca*—e.

#### TRADUÇÃO

No transcurso do processo evolutivo, o qual é conseqüente a atividades fruitivas através das quais se procura obter o indesejável gozo dos sentidos materiais, recebi esta forma de vida humana, que pode levar aos planetas celestiais, à liberação, às espécies inferiores ou ao renascimento entre os seres humanos.

#### SIGNIFICADO

De acordo com as leis da natureza, todas as entidades vivas deste mundo material estão se submetendo ao ciclo de nascimento e morte. Esta luta na qual um ser nasce e morre em diferentes espécies pode ser chamada de processo evolutivo, que, no mundo ocidental, costuma ser explicado erroneamente. A teoria através da qual Darwin menciona que o animal evolui até tornar-se homem é incompleta porque ela não apresenta a condição reversa, a saber, o fato de o homem tornar-se animal. Neste verso, entretanto, a evolução é muito bem explicada com base na autoridade védica. A vida humana, que é obtida no decorrer do processo evolutivo, pode propiciar elevação (*svargāpavarga*) ou produzir retrocesso (*tiraścāṁ punar asya ca*). Usando devidamente a forma de vida humana, a pessoa poderá elevar-se aos sistemas planetários superiores, onde a felicidade material é muitos milhares de vezes superior à deste planeta, ou então poderá cultivar o conhecimento através do qual libertar-se-á do processo evolutivo e voltará a se estabelecer em sua vida espiritual original. Isto se chama *apavarga*, ou liberação.

A vida material chama-se *pavarga* porque aqui estamos sujeitos a cinco diferentes estados de sofrimento, representados pelas letras *pa*, *pha*, *ba*, *bha* e *ma*. *Pa* significa *parísrama*, trabalho muito árduo. *Pha* significa *phena*, ou espuma na boca. Por exemplo, às vezes vemos que, ao trabalhar mui arduamente, um cavalo fica espumando pela boca. *Ba* quer dizer *byarthatā*, desapontamento. Apesar de tanto trabalho árduo, no fim só há desapontamento. *Bha* significa *bhaya*, ou medo. Na vida material, todos vivem no ardente fogo do medo, pois ninguém sabe o que o aguarda. Enfim, *ma* significa *mṛtyu*, ou morte. Quando alguém tenta anular esses cinco diferentes estados de vida — *pa*, *pha*, *ba*, *bha* e *ma* —, ele alcança *apavarga*, ou libera-se da punição que a existência material inflige.

A palavra *tiraścāṁ* refere-se à vida degradada. A vida humana, evidentemente, oferece oportunidade de melhores condições de vida. Como pensa o povo ocidental, dos macacos surgiram os seres humanos, que estão em situação mais confortável. Entretanto, se alguém não procura utilizar sua vida humana para, através dela, promover-se a *svarga* ou *apavarga*, ele volta a cair na degradada vida animal dos cães e porcos. Portanto, o ser humano sensato deve ponderar se prefere elevar-se aos planetas superiores, preparar-se para ficar livre do processo evolutivo ou continuar viajando no processo



evolutivo, assumindo espécies de vida superior e inferior. Se alguém trabalha piedosamente, pode elevar-se aos sistemas planetários superiores ou alcançar a liberação e retornar ao lar, retornar ao Supremo; caso contrário, pode degradar-se a uma vida de cachorro, porco e assim por diante. Como se explica no *Bhagavad-gītā* (9.25): *yānti deva-vratā devān*. Aqueles que estão interessados em elevar-se aos sistemas planetários superiores (Devaloka ou Svargaloka) devem conduzir-se de maneira tal que possam alcançar este objetivo. Igualmente, se alguém quiser liberação e desejar retornar ao lar, retornar ao Supremo, deverá tomar as devidas providências para que possa atingir este propósito.

Portanto, nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa é o movimento que propicia a maior bênção para a sociedade humana porque esse movimento está ensinando as pessoas como voltar ao lar, como voltar ao Supremo. O *Bhagavad-gītā* (13.22) afirma claramente que diferentes espécies de vida são obtidas através da associação com os três modos da natureza material (*kāraṇam guṇa-saṅgo 'sya sad-asad-yoni-janmasu*). De acordo com a associação que nesta vida mantém com as qualidades materiais de bondade, paixão e ignorância, em sua próxima vida, a pessoa receberá um corpo correspondente. A civilização moderna não sabe que, devido às variegadas associações com a natureza material, a entidade viva, embora eterna, é posta em diferentes condições doentias conhecidas como as muitas espécies de vida. A civilização moderna desconhece as leis da natureza.

*prakṛteḥ kriyamāṇāni  
guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ  
ahaṅkāra-vimūḍhātmā  
kartāham iti manyate*

“Confusa, a alma espiritual que está sob o influxo dos três modos da natureza material julga-se autora das atividades que, de fato, são executadas pela natureza.” (Bg. 3.27) Toda entidade viva está sob pleno controle das estritas leis da natureza material, mas os patifes pensam que são independentes. Entretanto, eles na verdade não podem ser independentes. É tolice alguém pensar que é independente. Uma civilização tola oferece sério risco, e portanto o movimento da consciência de Kṛṣṇa está tentando mostrar às pessoas a sua

verdadeira condição, ou seja, que elas são plenamente dependentes e estão sob as estritas leis da natureza; com isso, ele está tentando salvá-las de caírem vítimas de *māyā*, a forte energia externa de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa, o Senhor Supremo, controla as leis materiais (*mayādhyaḥśena prakṛtiḥ sūyate sacarācaram*). Portanto, se alguém se rende a Kṛṣṇa (*mām eva ye prapadyante māyām etāṁ taranti te*), pode imediatamente livrar-se do controle a ele imposto pela natureza externa (*sa guṇān samatītyaitān brahmā-bhūyāya kalpate*). Esta deve ser a meta da vida.

#### VERSO 26

तत्रापि दम्पतीनां च सुखायान्यापनुत्तये ।  
कर्माणि कुर्वतां दृष्ट्वा निवृत्तोऽस्मि विपर्ययम् ॥ २६ ॥

*tatrāpi dam-patīnām ca  
sukhāyānyāpanuttaye  
karmāṇi kurvatām dṛṣṭvā  
nivṛtto 'smi viparyayam*

*tatra*—lá; *api*—também; *dam-patīnām*—dos homens e mulheres unidos pelo casamento; *ca*—e; *sukhāya*—com o propósito de obter prazer, especificamente o prazer da vida sexual; *anya-apanuttaye*—para evitar a miséria; *karmāṇi*—atividades frutivas; *kurvatām*—sempre ocupados em; *dṛṣṭvā*—observando; *nivṛttaḥ asmi*—acabei parando (de realizar essas atividades); *viparyayam*—o oposto.

#### TRADUÇÃO

Nesta forma de vida humana, o homem e a mulher unem-se para tentar obter prazer sexual, porém, através da verdadeira experiência, observamos que nenhum deles é feliz. Portanto, vendo ocorrerem os resultados contrários, resolvi parar de participar em atividades materialistas.

#### SIGNIFICADO

Como afirma Prahlāda Mahārāja: *yan maithunādi-grhamedhi-sukham hi tuccham*. Tanto o homem quanto a mulher buscam o gozo sexual, e ao unirem-se através da cerimônia ritualística do casamento, eles são felizes por algum tempo, mas finalmente vêm as discussões, e assim existem tantos casos de separação e divórcio. Embora



todo homem e mulher estejam realmente ansiosos por gozar da vida através da união sexual, o resultado é a desunião e a infelicidade. O casamento é recomendado para que ao homem e à mulher seja concedida uma vida sexual restrita, a qual também a Suprema Personalidade de Deus aconselha no *Bhagavad-gītā*. *Dharmāvīruddho bhūteṣu kāmō 'smi*: a vida sexual que não vai de encontro aos princípios da religião é Kṛṣṇa. Toda entidade viva sempre está ansiosa por gozar de vida sexual porque a vida materialista consiste em comer, dormir, acasalar-se e defender-se. Na vida animal, o comer, o dormir, o gozo sexual e o medo não podem ser regulados, mas para a sociedade humana o plano é que, embora os homens, tais como os animais, tenham a permissão de comer, dormir, obter gozo sexual e protegerem-se contra os temores, eles devem ser regulados. De acordo com o plano védico, para comer, a pessoa deve aceitar *yajña-śiṣṭa*, ou *prasāda*, alimento oferecido a Kṛṣṇa. *Yajña-śiṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ*: “Porque comem alimento primeiramente oferecido em sacrifício, os devotos do Senhor livram-se de todas as espécies de pecados.” (Bg. 3.13) Na vida material, cometem-se atividades pecaminosas, especialmente ao comer, e devido às atividades pecaminosas, as leis da natureza condenam a pessoa a aceitar outro corpo, que lhe é imposto como punição. Sexo e alimentação são essenciais, e portanto, dentro das restrições védicas, são oferecidos à sociedade humana para que, de acordo com os preceitos védicos, as pessoas possam comer, dormir, ter atividade sexual, proteger-se da vida temerosa e aos poucos elevar-se e libertar-se da punição infligida pela existência material. Assim, as instruções védicas referentes ao casamento propiciam à sociedade humana uma concessão, mas a idéia é que um homem e uma mulher unidos mediante uma cerimônia ritualística matrimonial devem ajudar-se a avançar mutuamente em vida espiritual. Infelizmente, e com maior intensidade nesta era, os homens e as mulheres unem-se para o gozo sexual irrestrito. Então, eles são punidos, sendo obrigados a renascer nas formas animais para satisfazer suas propensões animais. Portanto, os preceitos védicos advertem: *nāyam deho deha-bhājām nṛloke kaṣṭhān kāmān arhate vid-bhujām ye*. Ninguém deve ficar gozando de vida sexual como os porcos, e tampouco deve alguém comer toda e qualquer coisa, pois há quem chegue ao extremo de comer excremento. O ser humano deve comer a *prasāda* oferecida à Deidade e deve gozar de vida sexual de acordo com os preceitos védicos. Ele

deve ocupar-se na atividade da consciência de Kṛṣṇa, deve salvar-se da condição temerária, a existência material, e deve dormir apenas para recuperar-se da fadiga conseqüente ao trabalho árduo.

O *brāhmaṇa* erudito disse que, uma vez que tudo é dissipado pelos trabalhadores frutivos, ele deliberou afastar-se de todas as atividades frutivas.

#### VERSO 27

सुखमस्यात्मनो रूपं सर्वेहोपरतिस्तनुः ।  
मनःसंस्पर्शजान् दृष्ट्वा भोगान्स्वप्स्यामि संविशन् ॥२७॥

*sukham asyātmano rūpaṁ  
sarvehoparatis tanuḥ  
manaḥ-saṁsparsājān drṣṭvā  
bhogān svapsyāmi saṁviśan*

*sukham*—felicidade; *asya*—dela; *ātmanah*—da entidade viva; *rūpaṁ*—a posição natural; *sarva*—todas; *īha*—as atividades materiais; *uparatiḥ*—abandonando completamente; *tanuḥ*—o meio de sua manifestação; *manaḥ-saṁsparsa-jān*—produzidas através das exigências do gozo dos sentidos; *drṣṭvā*—após ver; *bhogān*—gozo dos sentidos; *svapsyāmi*—estou sentado em silêncio, ponderando essas atividades materiais; *saṁviśan*—entrando nessas atividades.

#### TRADUÇÃO

Para as entidades vivas, a verdadeira forma de vida é aquela em que há felicidade espiritual, que é a felicidade real. Esta felicidade pode ser alcançada apenas por alguém que abandonou todas as atividades materiais. O gozo dos sentidos materiais é simples imaginação. Portanto, ponderando este assunto, pus termo a todas as atividades materiais e estou deitado aqui.

#### SIGNIFICADO

Nesta passagem, explica-se a diferença entre as filosofias *māyāvāda* e *vaiṣṇava*. Tanto os *māyāvādīs* quanto os *vaiṣṇavas* sabem que não há felicidade nas atividades materialistas. Portanto, os filósofos *māyāvādīs*, aderindo ao lema *brahma satyaṁ jagan mithyā*, querem refrear-se das falsas atividades materialistas. Eles querem



pôr termo a todas as atividades e imergir no Brahman Supremo. Entretanto, de acordo com a filosofia vaiṣṇava, se alguém simplesmente cessar as atividades materialistas, ele não poderá permanecer inativo por muito tempo, e por isso todos devem ocupar-se em atividades espirituais, que resolverão o problema do sofrimento neste mundo material. Portanto, está dito que, embora lutem para restringir-se das atividades materiais e imergir no Brahman, e embora cheguem realmente a imergir na existência do Brahman, porque lhes falta atividade, os filósofos mātāvādīs voltam a cair na atividade materialista (*āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adhaḥ*). Assim é que o pretense renunciante, incapaz de permanecer meditando no Brahman, retorna às atividades materialistas, abrindo hospitais, escolas e assim por diante. Portanto, simplesmente cultivar conhecimento de que as atividades materialistas não podem dar felicidade e de que conseqüentemente devem-se abandonar essas atividades não é suficiente. Devem-se evitar as atividades materialistas e adotar atividades espirituais. Então, a solução do problema será alcançada. As atividades espirituais são aquelas atividades executadas de acordo com a ordem de Kṛṣṇa (*ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*). Se alguém fizer tudo o que Kṛṣṇa disser, suas atividades não serão materiais. Por exemplo, quando Arjuna lutou em resposta à ordem de Kṛṣṇa, suas atividades não eram materiais. Lutar a troco de gozo dos sentidos é uma atividade materialista, mas lutar sob a ordem de Kṛṣṇa é espiritual. Através das atividades espirituais, todos habilitam-se a voltar ao lar, a voltar ao Supremo, e então desfrutar de eterna vida bem-aventurada. Aqui, no mundo material, tudo não passa de invenção mental que jamais nos dará verdadeira felicidade. A solução prática, portanto, é pôr termo às atividades materialistas e ocupar-se em atividades espirituais. *Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*. Se alguém trabalha com o propósito de satisfazer o Senhor Supremo — Yajña, ou Viṣṇu —, ele está na vida liberada. Todavia, se ele deixa de adotar este procedimento, permanece numa vida de cativo.

#### VERSO 28

इत्येतदात्मनः स्वार्थं सन्तं विस्मृत्य वै पुमान् ।

विचित्रामसति द्वैते घोराभाप्नोति संसृतिम् ॥२८॥

está debaixo da gr... *ity etad ātmanah svārtham* ... urando água. O mo-  
vimento da consciên... *santam vismrtya vai pumān* ... a ignorân-  
cia existente nos se... *vicitrām asati dvaite* ... que estão tentando  
encontrar água... *ghorām āpnoti saṁsṛtim* ... Raso 'ham  
apsu kauntēya. O sabor da água é Kṛṣṇa. Para matar sua sede, a  
pe... *iti*—dessa maneira; *etad*—uma pessoa materialmente condiciona-  
da; *ātmanah*—do seu eu; *sva-artham*—interesse próprio; *santam*—  
existindo dentro dela mesma; *vismrtya*—esquecendo; *vai*—na ver-  
dade; *pumān*—a entidade viva; *vicitrām*—falsas variedades atrativas;  
*asati*—no mundo material; *dvaite*—diferentes do eu; *ghorām*—muito  
perigosas (devido à contínua aceitação de nascimento e morte);  
*āpnoti*—a pessoa torna-se enredada; *saṁsṛtim*—na existência ma-  
terial.

#### TRADUÇÃO

Dessa maneira, a alma condicionada que vive dentro do corpo esquece-se de seu interesse próprio porque se identifica com o corpo. Porque o corpo é material, sua tendência natural é deixar-se atrair pelas muitas variedades encontradas no mundo material. Então, a entidade viva sofre as misérias da existência material.

#### SIGNIFICADO

Todos estão tentando ser felizes porque, como se explicou no verso anterior, *sukham asyātmano rūpam sarvehoparatis tanuḥ*: quando está em sua forma espiritual original, a entidade viva é feliz por natureza. Para o ser espiritual, as misérias estão fora de cogitação. Como Kṛṣṇa sempre é feliz, as entidades vivas, que são Suas partes integrantes, também são felizes por natureza, porém, devido ao fato de terem sido postas dentro deste mundo material e de terem se esquecido de sua eterna relação com Kṛṣṇa, elas não se lembram de sua verdadeira natureza. Porque todos nós somos partes de Kṛṣṇa, temos uma relação muito afetuososa com Ele, porém, como nos esquecemos de nossas identidades e estamos considerando que o corpo é o eu, somos afligidos por todos os problemas manifestos como nascimento, morte, velhice e doença. Esta concepção errônea, presente na vida materialista, continuará enquanto não passarmos a entender a relação que há entre nós e Kṛṣṇa. A felicidade que a alma condicionada vive procurando decerto é só ilusão, como explica o próximo verso.



## VERSO 29

जलं तदुद्भवैश्चन्नं हित्वाज्ञो जलकाम्यया ।

मृगतृष्णामुपाधावेत् तथान्यत्रार्थदृक् स्वतः ॥ २९ ॥

*jalam tad-udbhavaish channam*

*hitvājño jala-kāmyayā*

*mṛgatṛṣṇām upādhāvet*

*tathānyatrārtha-drk svataḥ*

(*jalam*—água; *tad-udbhavaish*—pela grama crescida com a ajuda da aquela água; *channam*—coberta; *hitvā*—abandonando; *ājñāḥ*—um animal tolo; *jala-kāmyayā*—desejando beber água; *mṛgatṛṣṇām*—uma miragem; *upādhāvet*—persegue; *tathā*—do mesmo modo; *anyatra*—em algum outro lugar; *artha-drk*—com interesse próprio; *svataḥ*—nele mesmo).

## TRADUÇÃO

Assim como um veado, devido à ignorância, não pode ver a água que está dentro de um poço coberto de grama e procura água em outra parte, a entidade viva, coberta pelo corpo material, não vê a felicidade dentro de si mesma, mas corre em busca da felicidade no mundo material.

## SIGNIFICADO

Este é um exemplo preciso, retratando como a entidade viva, devido à falta de conhecimento, persegue a felicidade situada fora do seu próprio eu. Ao entender sua verdadeira identidade como ser espiritual, a pessoa pode compreender Kṛṣṇa, o supremo ser espiritual, e a verdadeira felicidade que Kṛṣṇa recíproca com ela. É muito interessante notar como este verso assinala como o corpo surge a partir da alma espiritual. O moderno cientista materialista pensa que a vida surge da matéria, quando de fato é a matéria que surge da vida. Nesta passagem, a vida, ou a alma espiritual, é comparada com a água, da qual surgem montes de matéria aqui apresentados sob forma de grama. Alguém que ignora o conhecimento científico referente à alma espiritual não olha para dentro do corpo, onde irá encontrar felicidade na alma; ao invés disso, ele sai em busca da felicidade externa, assim como um veado que não sabe que a água

está debaixo da grama percorre o deserto, procurando água. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está tentando remover a ignorância existente nos seres humanos desencaminhados, que estão tentando encontrar água fora da jurisdição da vida. *Raso vai saḥ. Raso 'ham apsu kaunteya.* O sabor da água é Kṛṣṇa. Para matar sua sede, a pessoa deve saborear água, associando-se com Kṛṣṇa. É este o preceito védico.

## VERSO 30

देहादिभिर्देवतन्त्रैरात्मनः सुखमीहतः ।

दुःखात्ययं चानीशस्य क्रिया मोघाः कृताः कृताः ॥ ३० ॥

*dehādibhir daiva-tantrair*

*ātmanah sukham thataḥ*

*duḥkhātyayam cānīśasya*

*kriyā moghāḥ kṛtāḥ kṛtāḥ*

*deha-ādibhiḥ*—com o corpo, a mente, o ego e a inteligência; *daiva-tantrair*—sob o controle do poder superior; *ātmanah*—do eu; *sukham*—felicidade; *thataḥ*—buscando; *duḥkha-atyayam*—diminuição das condições miseráveis; *ca*—também; *anīśasya*—da entidade viva sob o completo controle da natureza material; *kriyāḥ*—planos e atividades; *moghāḥ kṛtāḥ kṛtāḥ*—malogram-se repetidas vezes.

## TRADUÇÃO

A entidade viva tenta alcançar a felicidade e livrar-se das causas da aflição, porém, como os vários corpos das entidades vivas estão sob o completo controle da natureza material, todos os seus planos em diferentes corpos, enfim, malogram-se, um após outro.

## SIGNIFICADO

Porque simplesmente ignora como, em resposta às suas atividades fruitivas, as leis da natureza material agem sobre ele, o materialista cai no erro de planejar obter conforto corpóreo na forma de vida humana, e, com este objetivo, recorre ao suposto desenvolvimento econômico, às atividades piedosas que lhe dêem a oportunidade de elevar-se aos sistemas planetários superiores, e a muitos outros processos, mas de fato ele torna-se uma vítima das reações



de suas atividades fruitivas. Como Superalma, a Suprema Personalidade de Deus está situado no âmago dos corações de todas as entidades vivas. Conforme o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (15.15):

*sarvasya cāham hṛdi sanniviṣṭo  
mātaḥ smṛtir jñānam apohanam ca*

“Eu estou situado nos corações de todos, e é de Mim que vem a lembrança, o conhecimento e o esquecimento.” Os desejos e atividades dos seres vivos são observados pela Superalma, que é o *upa-draṣṭā*, o supervisor, e aquele que ordena à natureza material que satisfaça os vários desejos dos seres vivos. Como se afirma claramente no *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmayan sarva-bhūtāni  
yantrārūḍhāni māyayā*

O Senhor está situado nos corações de todos, e, conforme os desejos da pessoa, Ele dá-lhe várias classes de corpos, que são como máquinas. Montada nessa máquina, a entidade viva, sob o controle da natureza e modos materiais, vagueia por todo o Universo. Logo, o ser vivo não é absolutamente livre para agir, mas está sob pleno controle da natureza material, que, por sua vez, é plenamente controlada pela Suprema Personalidade de Deus.

Logo que torna-se vítima dos desejos materiais e passa a querer assenhorear-se da natureza material, a entidade viva fica sujeita ao controle da natureza material, que é supervisionada pela Alma Suprema. O resultado é que seus planos assíduos malogram-se, mas ela é tão tola que não consegue perceber a causa do seu fracasso. Esta causa é explicitamente afirmada no *Bhagavad-gītā*: porque não se rendeu à Suprema Personalidade de Deus, a pessoa tem que trabalhar sob o controle da natureza material e de suas leis estritas (*daivī hy eṣā guṇamayī mama māyā duratyayā*). O único meio de livrar-se deste cativo é render-se ao Senhor Supremo. Na forma de vida humana, a entidade viva precisa aceitar essa instrução de Kṛṣṇa, a Pessoa Suprema: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*. “Não planejes alcançar a felicidade e afastar a infelicidade. Jamais

sairás vitorioso. Simplesmente rende-te a Mim.” Infelizmente, entretanto, a entidade viva não aceita as instruções que, com muita clareza, o Senhor Supremo afirma no *Bhagavad-gītā*, e assim torna-se perpetuamente cativa das leis da natureza material.

*Yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: se alguém não age para satisfazer Kṛṣṇa, que é conhecido como Viṣṇu ou Yajña, tem que ficar emaranhado nas reações das atividades fruitivas. Essas reações chamam-se *pāpa* ou *puṇya* — pecaminosas ou piedosas. Através das atividades piedosas, a pessoa eleva-se aos sistemas planetários superiores, e através das atividades ímpias, ela degrada-se às espécies de vida inferior, nas quais é punida pelas leis da natureza. Nas espécies de vida inferior, existe um processo evolutivo, e quando se esgota a punição devido à qual a entidade viva é forçada a ficar aprisionada nas espécies inferiores, novamente oferece-se-lhe a forma humana, onde tem a oportunidade de decidir por si própria o caminho que prefere trilhar. Se volta a desperdiçar essa oportunidade, novamente cairá no ciclo de nascimentos e mortes, ora elevando-se, ora degradando-se, girando na *samsāra-cakra*, a roda da existência material. Assim como uma roda ora sobe e ora desce, as estritas leis da natureza material fazem com que a entidade viva na natureza material ora se sinta feliz e ora aflita. O verso seguinte descreve como ela sofre no ciclo de felicidade e aflição.

### VERSO 31

आध्यात्मिकादिभिर्दुःखैर्विमुक्तस्य कर्हिचित् ।

मर्त्यस्य कृच्छ्रोपनतैरर्थैः कामैः क्रियेत किम् ॥३१॥

*ādhyātmikāḍibhir duḥkhair*

*avimuktasya karhicit*

*martyasya kṛcchropanatair*

*arthaiḥ kāmaiḥ kriyeta kim*

*ādhyātmika-āḍibhiḥ*—*ādhyātmika*, *adhidaivika* e *adhibhautika*; *duḥkhaiḥ*—pelas três misérias da vida material; *avimuktasya*—daquele que não está livre dessas condições miseráveis (ou de alguém que está sujeito ao nascimento, morte, velhice e doença); *karhicit*—às vezes; *martyasya*—da entidade viva sujeita à morte; *kṛcchra-upanataiḥ*—coisas decorrentes de severas misérias; *arthaiḥ*—mesmo que



se obtenha algum benefício; *kāmaiḥ*—que possa satisfazer os seus desejos materiais; *kriyeta*—que podem eles fazer; *kim*—e qual é o valor dessa felicidade.

### TRADUÇÃO

As atividades materialistas sempre estão acompanhadas de três classes de condições miseráveis — *adhyātmika*, *adhidaivika* e *adhibhautika*. Portanto, mesmo que alguém alcance algum sucesso executando essas atividades, que adiantará esse sucesso? Mesmo assim, ele estará sujeito ao nascimento, morte, velhice, doença e às reações de suas atividades frutivas.

### SIGNIFICADO

De acordo com o modo de vida materialista, se um homem pobre, após trabalhar mui arduamente, obtém no fim de sua vida algum ganho material, ele é considerado um sucesso, muito embora também morra enquanto sofre as três classes de misérias — *adhyātmika*, *adhidaivika* e *adhibhautika*. Ninguém pode escapar das três espécies de misérias presentes na vida materialista, a saber, as misérias relacionadas com o corpo e a mente, as misérias decorrentes das dificuldades impostas pela sociedade, comunidade, nação e outras entidades vivas, e as misérias que nos são infligidas pelos distúrbios naturais, tais como os terremotos, a fome, a seca, as inundações, as epidemias e assim por diante. Se alguém trabalha mui arduamente e sofre as três classes de misérias, e então consegue ganhar algum pequeno benefício, qual o valor desse benefício? Além disso, mesmo que um *karmī* seja exitoso em acumular alguma riqueza material, ainda assim, ele não conseguirá desfrutá-la, pois tem que morrer num clima de profunda agonia. Cheguei inclusive a ver um moribundo pedindo que seu médico assistente acrescentasse outros quatro anos à sua vida de modo que pudesse completar seus planos materiais. Evidentemente, o médico não conseguiu prolongar a vida do homem, que portanto morreu em situação das mais pesadas. Todos têm que morrer dessa maneira, e depois que a condição mental da pessoa é esquadrinhada pelas leis da natureza material, ela recebe outra oportunidade de tentar satisfazer os seus desejos noutro corpo. Traçar planos materiais para obter felicidade material não tem valor algum, porém, sob o encanto da energia ilusória, consideramo-los extremamente valiosos. Houve muitos políticos, reformadores sociais e

filósofos que morreram mui miseravelmente, sem conseguir extrair dos seus planos materiais algum valor prático. Portanto, um homem são e sensato jamais deseja trabalhar arduamente, sujeitando-se às condições impostas pelas três classes de misérias, e acabar morrendo em desapontamento.

### VERSO 32

पश्यामि धनिनां क्लेशं लुब्धानामजितात्मनाम् ।

मयादलब्धनिद्राणां सर्वतोऽभिविशङ्किनाम् ॥३२॥

*paśyāmi dhanināṁ kleśaṁ*

*lubdhānāṁ ajitātmanāṁ*

*bhayād alabdha-nidrāṇāṁ*

*sarvato 'bhiviśaṅkināṁ*

*paśyāmi*—posso ver na prática; *dhanināṁ*—das pessoas que são muito ricas; *kleśaṁ*—as misérias; *lubdhānāṁ*—que são extremamente cobiçosos; *ajita-ātmanāṁ*—que são vítimas de seus sentidos; *bhayāt*—devido ao medo; *alabdha-nidrāṇāṁ*—que sofrem de insônia; *sarvataḥ*—de todos os lados; *abhiviśaṅkināṁ*—estando particularmente temerosas.

### TRADUÇÃO

O brāhmaṇa prosseguiu: Vejo de fato que um homem rico, o qual é vítima dos seus sentidos, tem muita cobiça de acumular riqueza, e portanto sofre de insônia devido ao temor que o aflige de todos os lados, apesar de sua riqueza e opulências.

### SIGNIFICADO

Os capitalistas cobiçosos acumulam riquezas sob tantas condições miseráveis, e o que acaba acontecendo é que, como amedrontam dinheiro através de métodos escusos, suas mentes sempre estão agitadas. Então, são incapazes de dormir à noite, e têm que tomar pílulas que lhe dêem tranquilidade mental para que possam conciliar o sono. E às vezes, nem mesmo as pílulas funcionam. Conseqüentemente, o resultado de ter acumulado dinheiro através de tanto trabalho decerto não é a felicidade, mas apenas a infelicidade. Que adianta



adquirir uma posição confortável se a pessoa vive com a mente perturbada? Narottama dāsa Ṭhākura, portanto, canta:

*samsāra-biśānale, dibāniśi hiyā jvale,*  
*juḍāite nā kainu upāya*

“Estou sofrendo o efeito venenoso do gozo material. Com isso, meu coração está sempre ardendo e está quase à beira do colapso.” Em consequência ao seu desnecessário e cobiçoso acúmulo de riqueza, o capitalista tem que sofrer no fogo abrasador da ansiedade e sempre deve empenhar-se em poupar seu dinheiro e investi-lo adequadamente para ganhar cada vez mais. Tal vida decerto não é lá muito feliz, porém, devido ao encanto da energia ilusória, os materialistas ocupam-se nessas atividades.

Quanto ao nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, estamos ganhando dinheiro naturalmente, pois, pela graça de Deus, estamos vendendo nossas publicações literárias. Essas publicações não são vendidas para o gozo dos nossos sentidos; o fato é que, para espalharmos o movimento da consciência de Kṛṣṇa, precisamos de muitas coisas, e Kṛṣṇa, portanto, está nos fornecendo o dinheiro necessário para levarmos adiante essa missão. A missão de Kṛṣṇa é espalhar a consciência de Kṛṣṇa em todo o mundo, e para concretizarmos esse propósito, naturalmente precisamos ter o dinheiro suficiente. Portanto, de acordo com o conselho de Śrīla Rūpa Gosvāmī Prabhupāda, não devemos abandonar o apego ao dinheiro que pode ajudar a difundir o movimento da consciência de Kṛṣṇa. Em seu *Bhakti-rasāmṛta-sindhu* (1.2.256), Śrīla Rūpa Gosvāmī diz:

*prāpañikatayā buddhyā*  
*hari-sambandhi-vastunaḥ*  
*mumukṣubhiḥ parityāgo*  
*vairagyaṁ phalgu kathyate*

“Quando as pessoas ansiosas por alcançar a liberação renunciam as coisas que, embora materiais, estão relacionadas com a Suprema Personalidade de Deus, isso se chama renúncia incompleta.” O dinheiro que pode ajudar na propagação do movimento da consciência de Kṛṣṇa não faz parte do mundo material, e não devemos rejeitá-lo, pensando que ele é material. Śrīla Rūpa Gosvāmī aconselha:

*anāsaktāsyā viṣayān*  
*yathārham upayun̄jataḥ*  
*nirbandhaḥ kṛṣṇa-sambandhe*  
*yuktaṁ vairāgyam ucyate*

“Quando alguém não está apegado a nada, porém, ao mesmo tempo, aceita tudo aquilo que está relacionado com Kṛṣṇa, ele está corretamente situado acima do sentimento de posse.” (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.255) Sem dúvida, o dinheiro vem em grande quantidade, mas não devemos empregar esse dinheiro no gozo dos sentidos; cada centavo deve ser aplicado em espalhar a consciência de Kṛṣṇa, e não no gozo dos sentidos. Há perigo para o pregador quando ele recebe grande quantidade de dinheiro, pois, logo que gaste ao menos um centavo da coleta no gozo dos seus próprios sentidos, ele se torna uma vítima caída. Os pregadores do movimento da consciência de Kṛṣṇa devem ser extremamente cuidadosos em não desperdiçar as imensas quantidades de dinheiro necessárias para espalhar esse movimento. Não façamos desse dinheiro a causa da nossa infelicidade; ele deve ser usado para Kṛṣṇa, e isso causará nossa felicidade eterna. Dinheiro é Lakṣmī, ou a deusa da fortuna, a companheira de Nārāyaṇa. Lakṣmījī sempre deve permanecer com Nārāyaṇa, e então não precisa haver medo de degradação.

### VERSO 33

राजतश्चौरतः शत्रोः स्वजनात्पशुपक्षितः ।

अर्थिम्यः कालतः स्वसान्निध्यं प्राणार्थवद्भयम् ॥३३॥

*rājataś caurataḥ śatroḥ*  
*sva-janāt paśu-pakṣitaḥ*  
*arthibhyaḥ kālataḥ svāsmān*  
*nityaṁ prāṇārthavad bhayaṁ*

*rājataḥ*—do governo; *caurataḥ*—dos ladrões e assaltantes; *śatroḥ*—e dos inimigos; *sva-janāt*—dos parentes; *paśu-pakṣitaḥ*—dos animais e pássaros; *arthibhyaḥ*—dos pedintes e pessoas que buscam caridade; *kālataḥ*—do fator tempo; *svāsmāt*—bem como dela própria; *nityaṁ*—sempre; *prāṇa-artha-vat*—para a pessoa que tem vida ou dinheiro; *bhayaṁ*—medo.



## TRADUÇÃO

Aqueles que são considerados materialmente poderosos e ricos vivem cheios de ansiedades por causa das leis governamentais, dos ladrões e assaltantes, dos inimigos, dos membros familiares, dos animais, dos pássaros, das pessoas que buscam caridade, do inevitável fator tempo e inclusive por causa deles mesmos. Assim, eles invariavelmente estão com medo.

## SIGNIFICADO

A palavra *svasmāt* significa “de si próprio”. Devido ao apego ao dinheiro, o rico tem medo até de si mesmo. Ele teme ter guardado seu dinheiro de maneira insegura ou teme cometer algum erro. Como se não bastassem o governo e seu imposto de renda e também os ladrões, os próprios parentes de um homem rico vivem pensando em como aproveitar-se dele e tirar-lhe o dinheiro. Às vezes, esses parentes são descritos como *sva-janaka-dasyu*, que significa “ladrões e assaltantes disfarçados de parentes”. Portanto, não é preciso acumular riqueza ou empenhar-se excessivamente na tentativa de ganhar cada vez mais dinheiro. O verdadeiro propósito da vida é perguntar “Quem sou eu?” e entender o eu. Todos devem procurar entender a posição da entidade viva neste mundo material e esforçar-se por retornar ao lar, retornar ao Supremo.

## VERSO 34

शोकमोहमयक्रोधरागक्लैव्यश्रमादयः ।

यन्मूलाः स्युर्नृणां जह्यात् स्पृहां प्राणार्थयोर्बुधः ॥३४॥

*śoka-moha-bhaya-krodha-*

*rāga-klaibya-śramādayaḥ*

*yan-mūlāḥ syur nr̥ṇāṁ jahyāt*

*sprhām prāṇārthayor budhaḥ*

*śoka*—lamentação; *moha*—ilusão; *bhaya*—medo; *krodha*—ira; *rāga*—apego; *klaibya*—pobreza; *śrama*—trabalho desnecessário; *ādayaḥ*—e assim por diante; *yat-mūlāḥ*—a causa original de todos eles; *syuḥ*—tornam-se; *nr̥ṇām*—dos seres humanos; *jahyāt*—deve

abandonar; *sprhām*—o desejo; *prāṇa*—de força física ou prestígio; *arthayor*—e de acumular dinheiro; *budhaḥ*—uma pessoa inteligente.

## TRADUÇÃO

Aqueles membros da sociedade humana que são inteligentes devem abandonar a causa original da lamentação, ilusão, medo, ira, apego, pobreza e trabalho desnecessário. A causa original de todas essas aflições é o desejo de prestígio e dinheiro desnecessários.

## SIGNIFICADO

Aqui está a diferença entre a civilização védica e a moderna civilização demoníaca. A civilização védica preocupava-se em como a pessoa poderia alcançar a auto-realização, e com este propósito, recomendava-se que ela tivesse uma pequena renda para manter-se viva. A sociedade dividia-se em *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas* e *sūdras*, e os membros dessa sociedade costumavam esforçar-se apenas para obter o mínimo necessário. Em particular, os *brāhmaṇas* não tinham desejos materiais. Porque os *kṣatriyas* tinham que governar a população, para eles era necessário ter dinheiro e prestígio. Mas os *vaiśyas* satisfaziam-se com a produção agrícola e o leite fornecido pelas vacas, e se por acaso houvesse algum excedente, permitia-se o comércio. Os *sūdras* também eram felizes, pois eram alimentados e abrigados pelas três classes superiores. Entretanto, na civilização demoníaca dos dias atuais, a existência de *brāhmaṇas* ou *kṣatriyas* está fora de cogitação; há apenas os hipotéticos trabalhadores e uma florescente classe mercantil que não têm nenhum objetivo na vida. De acordo com a civilização védica, a perfeição última da vida é aceitar *sannyāsa*, porém, no presente momento, as pessoas não sabem por que se deve aceitar *sannyāsa*. Devido a uma compreensão errônea, elas pensam que se aceita *sannyāsa* para escapar das responsabilidades sociais. Mas não se aceita *sannyāsa* para escapar das responsabilidades para com a sociedade. Em geral, aceita-se *sannyāsa* na quarta fase da vida espiritual. A pessoa começa como *brahmacārī*, então torna-se *gṛhastha*, *vānaprastha* e termina como *sannyāsī* para poder aproveitar os dias de sua vida ocupando-se plenamente em auto-realização. *Sannyāsa* não significa esmolar de porta em porta para acumular dinheiro que será empregado no gozo dos sentidos. Entretanto, como em Kali-yuga as pessoas estão mais ou menos inclinadas ao gozo dos sentidos, ninguém é recomendado a



aceitar *sannyāsa* imaturamente. Śrīla Rūpa Gosvāmī escreve em seu *Néctar da Instrução* (2):

*atyāhāraḥ prayāsaś ca  
prajalpo niyamāgrahaḥ  
jana-saṅgaś ca laulyaṁ ca  
śadbhir bhaktir vinaśyati*

“Estraga o seu serviço devocional todo aquele que se enreda muito nas seis atividades seguintes: (1) comer mais do que o necessário ou arrecadar mais fundos do que é requerido; (2) esforçar-se em demasia por coisas mundanas que são muito difíceis de se obter; (3) conversar desnecessariamente sobre assuntos mundanos; (4) praticar as regras e regulações das escrituras só para ficar seguindo-as, sem levar em consideração o avanço espiritual, ou rejeitar as regras e regulações das escrituras e agir independente ou caprichosamente; (5) associar-se com pessoas de mentalidade mundana que não estão interessadas em consciência de Kṛṣṇa; e (6) ambicionar conquistas mundanas.” O *sannyāsī* deve pertencer a uma instituição destinada a pregar a consciência de Kṛṣṇa; ele não necessita acumular dinheiro para si mesmo. Recomendamos que, tão logo acumule-se dinheiro em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, cinquenta por cento dele devem ser investidos na publicação de livros, e os cinquenta por cento restantes devem ser empregados em outros empreendimentos, notadamente em abrir centros por todo o mundo. Os administradores do movimento da consciência de Kṛṣṇa devem ser muito cautelosos em observar este ponto. Caso contrário, o dinheiro será causa de lamentação, ilusão, medo, ira, apego material, pobreza material e desnecessário trabalho árduo. Quando estava sozinho em Vṛndāvana, jamais procurei construir *mathās* ou templos; pelo contrário, estava plenamente satisfeito com a pequena quantia de dinheiro que podia conseguir através da venda da revista *De Volta ao Supremo*, e dessa forma obtinha meu sustento e também imprimia minhas obras. Ao viajar para os países estrangeiros, vivi de acordo com esse mesmo princípio, porém, quando os europeus e os americanos passaram a doar dinheiro em profusão, abri templos nos quais dei início ao processo de adoração à Deidade. Ainda se deve seguir o mesmo princípio. Todo dinheiro que se colete deve ser gasto para Kṛṣṇa, e nem um centavo deve ser utilizado no gozo dos sentidos. Este é o princípio *Bhāgavata*.

### VERSO 35

मधुकारमहासर्पौ लोकेऽस्मिन्नो गुरुत्तमौ ।  
वैराग्यं परितोषं च प्राप्ता यच्छिक्षया वयम् ॥३५॥

*madhukāra-mahā-sarpau*

*loke 'smin no gurūttamau*

*vairāgyam paritoṣam ca*

*prāptā yac-chikṣayā vayam*

*madhukāra*—abelhas que vão de flor em flor para coletar mel; *mahā-sarpau*—a grande serpente (o píton, que não se move de um lugar para outro); *loke*—no mundo; *asmin*—este; *naḥ*—nossos; *guru*—mestres espirituais; *uttamau*—de primeira classe; *vairāgyam*—renúncia; *paritoṣam ca*—e satisfação; *prāptāḥ*—obtidas; *yac-chikṣayā*—mediante cuja instrução; *vayam*—nós.

### TRADUÇÃO

A abelha e o píton são dois excelentes mestres espirituais que nos dão instruções exemplares acerca de como alguém pode satisfazer-se coletando apenas um pouco e como ele pode permanecer no mesmo lugar, prescindindo de mudanças.

### VERSO 36

विरागः सर्वकामेभ्यः शिक्षितो मे मधुव्रतात् ।

कृच्छ्राप्तं मधुवद् वित्तं हत्वाप्यन्यो हरेत्पतिम् ॥३६॥

*virāgaḥ sarva-kāmebhyaḥ*

*śikṣito me madhu-vratāt*

*kṛcchrāptaṁ madhuvad vittaṁ*

*hātvaḥ anyo haret patim*

*virāgaḥ*—desapego; *sarva-kāmebhyaḥ*—de todos os desejos materiais; *śikṣitaḥ*—foi ensinado; *me*—a mim; *madhu-vratāt*—pela abelha; *kṛcchra*—com muita dificuldade; *āptaṁ*—adquirido; *madhu-vat*—tão bom como o mel (“o dinheiro é doce”); *vittaṁ*—dinheiro; *hātvaḥ*—matando; *api*—mesmo; *anyaḥ*—outrem; *haret*—leva; *patim*—o dono.



## TRADUÇÃO

Com a abelha, aprendi a ser indiferente ao acúmulo de dinheiro, pois, embora o dinheiro seja tão gostoso como o mel, qualquer pessoa pode matar alguém que o possua e depois pegar o dinheiro.

## SIGNIFICADO

O mel juntado no favo é levado à força. Portanto, alguém que acumula dinheiro deve compreender que pode ser importunado pelo governo ou por ladrões ou pode inclusive ser morto por inimigos. Em especial nesta era, Kali-yuga, diz-se que, ao invés de proteger o dinheiro dos cidadãos, o próprio governo, apoiando-se na força da lei, usurpa-lhes o dinheiro. Portanto, o *brāhmaṇa* erudito decidira que não deveria acumular nenhum dinheiro. Deve-se possuir apenas o que for necessário para os gastos imediatos. Não é preciso dispor de um grande saldo e, ao mesmo tempo, ficar com medo de que ele possa ser saqueado pelo governo ou por ladrões.

## VERSOS 37

अनीहः परितुष्टात्मा यदृच्छोपनतादहम् ।  
नो चेच्छये बह्वहानि महाहिरिव सत्त्ववान् ॥३७॥

*anīhaḥ parituṣṭātmā*

*yadṛcchopanātād aham*

*no cec chaye bahv-ahāni*

*mahāhir iva sattvavān*

*anīhaḥ*—sem desejo de continuar aumentando as posses; *parituṣṭa*—muito satisfeito; *ātmā*—o eu; *yadṛcchā*—espontaneamente, sem esforço; *upanātāt*—por coisas conquistadas através da posse; *aham*—eu; *no*—não; *cec*—se assim; *śaye*—deito-me; *bahu*—muitos; *ahāni*—dias; *mahā-ahih*—um píton; *iva*—como; *sattva-vān*—tolerando.

## TRADUÇÃO

Não me esforço por obter nada, ao contrário, estou satisfeito com o que quer que seja conseguido espontaneamente. Se não obtenho nada, permaneço paciente e inabalável como o píton e fico aqui deitado por muitos dias.

## SIGNIFICADO

Deve-se aprender o desapego com a abelha, pois ela coleta gotas de mel aqui e ali e guarda-o no favo, mas depois vem alguém e, à força, leva todo o mel, deixando a abelha sem nada. Portanto, deve-se aprender com a abelha a não manter mais dinheiro do que o necessário. Da mesma forma, deve-se aprender com o píton que, embora não haja alimento, a pessoa deve permanecer no mesmo lugar por muitíssimos dias e então comer apenas algo que venha espontaneamente. Assim, o *brāhmaṇa* erudito deu instruções obtidas de duas criaturas, a saber, a abelha e o píton.

## VERSOS 38

क्वचिदल्पं क्वचिद् भूरि भुञ्जेऽन्नं स्वाद्वस्वादु वा ।  
क्वचिद् भूरिगुणोपेतं गुणहीनमुत क्वचित् ।  
श्रद्धयोपहतं कापि कदाचिन्मानवर्जितम् ।  
भुञ्जे भुक्त्वाथ कस्मिंश्चिद् दिवा नक्तं यदृच्छया ॥३८॥

*kvacid alpaṁ kvacid bhūri*

*bhuñje 'nnam svādv asvādu vā*

*kvacid bhūri guṇopetam*

*guṇa-hīnam uta kvacit*

*śraddhayopahr̥tam kvāpi*

*kadācin māna-varjitam*

*bhuñje bhuktvātha kasmimś cid*

*divā naktam yadṛcchayā*

*kvacit*—às vezes; *alpam*—pouquíssimo; *kvacit*—às vezes; *bhūri*—uma grande quantidade; *bhuñje*—eu como; *annam*—alimento; *svādu*—saboroso; *asvādu*—estragado; *vā*—ou; *kvacit*—às vezes; *bhūri*—grande; *guṇa-upetam*—um gosto agradável; *guṇa-hīnam*—insípido; *uta*—se; *kvacit*—às vezes; *śraddhayā*—com respeito; *upahr̥tam*—trazido por alguém; *kvāpi*—às vezes; *kadācit*—às vezes; *māna-varjitam*—oferecido sem respeito; *bhuñje*—como; *bhuktvā*—após comer; *atha*—dessa forma; *kasmin cit*—às vezes, em algum lugar; *divā*—durante o dia; *naktam*—ou à noite; *yadṛcchayā*—como for disponível.



## TRADUÇÃO

Às vezes, como uma pouquíssima quantidade e, outras vezes, uma grande quantidade. Às vezes, o alimento é muito saboroso, e, outras vezes, está estragado. Às vezes, a prasāda é oferecida com muito respeito, mas outras vezes o alimento é dado com negligência. Às vezes, como durante o dia e, às vezes, à noite. Dessa forma, como o que for facilmente disponível.

## VERSO 39

क्षौमं दुकूलमजिनं चीरं वल्कलमेव वा ।  
वसेऽन्यदपि सम्प्राप्तं दिष्टभुक् तुष्टधीरहम् ॥३९॥

*kṣaumarī dukūlam ajinam*  
*cīram valkalam eva vā*  
*vase 'nyad api samprāptam*  
*diṣṭa-bhuk tuṣṭa-dhīr aham*

*kṣaumam*—vestimenta de linho; *dukūlam*—seda ou algodão; *ajinam*—pele de veado; *cīram*—tanga; *valkalam*—casca de árvore; *eva*—como for; *vā*—ou; *vase*—visto; *anyat*—alguma outra coisa; *api*—embora; *samprāptam*—o que for disponível; *diṣṭa-bhuk*—devido ao destino; *tuṣṭa*—satisfeita; *dhīr*—mente; *aham*—sou.

## TRADUÇÃO

Para cobrir meu corpo, uso aquilo que estiver disponível, seja linho, seda, algodão, casca de árvore ou pele de veado, de acordo com o meu destino, e fico completamente satisfeito e inabalável.

## VERSO 40

क्वचिच्छये धरोपस्थे तृणपर्णाश्मभस्मसु ।  
क्वचित् प्रासादपर्यङ्के कशिपौ वा परेच्छया ॥४०॥

*kvacit chaye dharopasthe*  
*trṇa-parṇāśma-bhasmasu*  
*kvacit prāsāda-paryāṅke*  
*kaśīpau vā parecchayā*

*kvacit*—às vezes; *śaye*—deito-me; *dhara-upasthe*—na superfície da terra; *trṇa*—na grama; *parṇa*—folhas; *śma*—pedra; *bhasmasu*—ou num monte de cinzas; *kvacit*—às vezes; *prāsāda*—em palácios; *paryāṅke*—numa cama bem requintada; *kaśīpau*—num travesseiro; *vā*—ou; *para*—de outrem; *icchayā*—pelo desejo.

## TRADUÇÃO

Às vezes, deito-me na superfície da terra, às vezes, em folhas, grama ou pedra, às vezes, num monte de cinzas, ou, às vezes, pelo desejo de outros, num palácio, onde me é oferecida uma excelente cama com travesseiros.

## SIGNIFICADO

A descrição apresentada pelo *brāhmaṇa* erudito indica as diferentes classes de nascimentos, pois o ser vivo deita-se conforme o corpo que ele tem. Às vezes, nasce-se como animal e, outras vezes, como rei. Quem nasce como animal deve deitar-se no chão, e quem nasce como rei ou homem muito rico recebe a permissão de ir deitar-se em primorosos quartos de palácios enormes decorados com camas e outras mobílias. Todavia, semelhantes facilidades não são disponíveis pelo simples desejo da entidade viva; ao contrário, elas são disponíveis através do desejo supremo (*parecchayā*), ou através do arranjo de *māyā*. Como se declara no *Bhagavad-gītā* (18.61):

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām*  
*hrd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*  
*bhrāmayan sarva-bhūtāni*  
*yantrārūḍhāni māyayā*

“O Senhor Supremo está situado nos corações de todos, ó Arjuna, e dirige as andanças de todas as entidades vivas, que estão situadas numa espécie de máquina feita de energia material.” De acordo com seus desejos materiais, a entidade viva recebe diferentes classes de corpos, os quais não passam de máquinas que a natureza material lhe oferece em obediência à ordem da Suprema Personalidade de Deus. Mediante o desejo do Supremo, todos devem aceitar diferentes corpos com diferentes recursos para deitarem-se.



## VERSO 41

कचित् स्नातोऽनुलिप्ताङ्गः सुवासाः स्रग्व्यलंकृतः ।

रथेभाश्वेश्वरे कापि दिग्वासा ग्रहवद् विभो ॥४१॥

*kvacit snāto 'nuliptāṅgaḥ*

*suvāsāḥ sragvy alaṅkṛtaḥ*

*rathebhāśvair ca kvāpi*

*dig-vāsā grahavad vibho*

*kvacit*—às vezes; *snātaḥ*—banhando-me muito bem; *anulipta-āṅgaḥ*—todo o corpo untado com polpa de sândalo; *su-vāsāḥ*—vestindo-me com trajes finíssimos; *sragvy*—decorado com guirlandas de flores; *alaṅkṛtaḥ*—usando diferentes classes de ornamentos; *ratha*—numa quadriga; *ibha*—num elefante; *asvaiḥ*—ou no dorso de um cavalo; *care*—vagueio; *kvāpi*—às vezes; *dik-vāsāḥ*—completamente nu; *graha-vat*—como se estivesse sendo perseguido por fantasmas; *vibho*—ó senhor.

## TRADUÇÃO

Ó meu senhor, às vezes, banho-me muito bem, unto todo o meu corpo com polpa de sândalo, uso uma guirlanda de flores e visto-me com trajes e ornamentos finíssimos. Então, montado no dorso de um elefante ou numa quadriga ou num cavalo, viajo como se fosse um rei. Às vezes, todavia, viajo despido, como uma pessoa perseguida por fantasmas.

## VERSO 42

नाहं निन्दे न च स्तौमि स्वभावविषमं जनम् ।

एतेषां श्रेय आशासे उत्तैकात्म्यं महात्मनि ॥४२॥

*nāhaṁ ninde na ca staumi*

*sva-bhāva-viṣamam janam*

*eteṣāṁ śreya āśāse*

*utaikātmyaṁ mahātmani*

*na*—não; *aham*—eu; *ninde*—blasfemo; *na*—nem; *ca*—também; *staumi*—louvo; *sva-bhāva*—cuja natureza; *viṣamam*—contraditória;

*janam*—uma entidade viva ou ser humano; *eteṣāṁ*—de todos eles; *śreyaḥ*—o benefício último; *āśāse*—oro por; *uta*—na verdade; *ai-kātmyam*—unidade; *mahā-ātmani*—na Superalma, o Parabrahman (Kṛṣṇa).

## TRADUÇÃO

Diferentes pessoas têm diferentes mentalidades. Portanto, não me cabe nem louvá-las nem blasfemá-las. Só desejo o bem-estar delas, esperando que elas concordem em tornarem-se unidas com a Superalma, a Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa.

## SIGNIFICADO

Assim que chega à plataforma de *bhakti-yoga*, a pessoa compreende plenamente que Vāsudeva, a Suprema Personalidade de Deus, é a meta da vida (*vāsudevaḥ sarvaṁ iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*). Esta é a instrução de toda a literatura védica (*vedaiś ca sarvair aham eva vedyah, sarva dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*). Não faz sentido louvar as qualificações materiais de alguém ou blasfemá-lo porque ele tem desqualificações materiais. No mundo material, bondade ou maldade não têm significado porque se alguém for bom, poderá ser elevado ao sistema planetário superior, mas se ele for mau, poderá ser degradado aos sistemas planetários inferiores. Pessoas de diferentes mentalidades ora elevam-se, ora degradam-se, mas esta não é a meta da vida. Ao contrário, a meta da vida consiste em a pessoa livrar-se da elevação ou degradação e adotar a consciência de Kṛṣṇa. Portanto, a pessoa santa não discrimina entre o que é supostamente bom ou supostamente mau; pelo contrário, ela deseja que todos sejam felizes em consciência de Kṛṣṇa, pois é nisto que consiste a meta última da vida.

## VERSO 43

विकल्पं जुहुयाच्चित्तौ तां मनस्वर्थविभ्रमे ।

मनो वैकारिके हुत्वा तं मायायां जुहोत्यनु ॥४३॥

*vikalpaṁ juhuyāc cittaū*

*tām manasy artha-vibhrame*

*mano vaikārike hutvā*

*tām māyāyaṁ juhoty anu*



*vikalpam*—discriminação (entre bondade e maldade, uma e outra pessoa, uma e outra nação, e qualquer discriminação semelhante); *juhuyāt*—deve-se apresentar como oblações; *cittau*—no fogo da consciência; *tām*—essa consciência; *manasi*—na mente; *artha-vibhrame*—a raiz de toda a aceitação e rejeição; *manaḥ*—essa mente; *vaikārike*—no falso ego, através do qual alguém se identifica com a matéria; *hutvā*—apresentando como oblações; *tam*—este falso ego; *māyā-yām*—na totalidade da energia material; *juhōti*—apresenta como oblações; *anu*—seguindo este princípio.

### TRADUÇÃO

A invenção mental em que alguém discrimina entre bondade e maldade deve ser aceita como uma unidade e então deve ser investida na mente, a qual, por sua vez, deve ser investida no falso ego. O falso ego deve ser investido na totalidade da energia material. Este é o processo para ele combater a falsa discriminação.

### SIGNIFICADO

Este verso descreve como o *yogī* pode libertar-se da afeição material. Devido à atração material, o *karmī* não pode ver a si mesmo. Os *jñānīs* podem discriminar entre matéria e espírito, mas os *yogīs*, dentre os quais os *bhakti-yogīs* são os melhores, querem retornar ao lar, retornar ao Supremo. Os *karmīs* estão em completa ilusão, os *jñānīs* não estão nem em ilusão nem em conhecimento positivo, mas os *yogīs*, especialmente os *bhakti-yogīs*, estão completamente na plataforma espiritual. Como se confirma no *Bhāgavad-gītā* (14.26):

*mām ca yo 'vyabhicāreṇa*

*bhakti-yogena sevate*

*sa guṇān samatītyaitān*

*brahma-bhūyāya kalpate*

“Aquele que se ocupa em serviço devocional pleno, que não cai em nenhuma circunstância, transcende de imediato os modos da natureza material, atingindo, então, o nível de Brahman.” Com isto, vê-se que a posição do devoto é bastante segura. O devoto eleva-se de imediato à plataforma espiritual, ao passo que os outros, tais como os *jñānīs* e os *haṭha-yogīs*, para ascender à plataforma espiritual, submetem-se a processos graduais: a anulação de sua discriminação

material através de métodos psicológicos e a supressão do falso ego, através do qual alguém pensa: “Eu sou este corpo, um produto da matéria.” O falso ego deve ser imergido na totalidade da energia material, a qual deve ser imergida no energético supremo. Este é o processo para a pessoa libertar-se da atração material.

### VERSO 44

आत्मानुभूतौ तां मायां जुहुयात् सत्यदृक् मुनिः ।

ततो निरीहो विरमेत् खानुभूत्यात्मनि स्थितः ॥४४॥

*ātmānubhūtau tāṁ māyāṁ*

*juhuyāt satya-dṛk muniḥ*

*tato nirīho viramet*

*svānubhūty-ātmani sthitah*

*ātma-anubhūtau*—na auto-realização; *tām*—isto; *māyām*—o falso ego da existência material; *juhuyāt*—deve apresentar como oblação; *satya-dṛk*—alguém que realmente compreendeu a verdade última; *muniḥ*—semelhante pessoa introspectiva; *tataḥ*—devido a essa auto-realização; *nirīhaḥ*—sem desejos materiais; *viramet*—deve-se afastar por completo das atividades materiais; *sva-anubhūti-ātmani*—em auto-realização; *sthitah*—estando então situada.

### TRADUÇÃO

A pessoa erudita e introspectiva deve perceber que a existência material é ilusão. Isto só se faz possível através da auto-realização. A pessoa auto-realizada, que realmente viu a verdade, deve afastar-se de todas as atividades materiais, situando-se em auto-realização.

### SIGNIFICADO

Mediante o estudo analítico de toda a constituição do corpo, pode-se com certeza chegar à conclusão de que a alma é diferente de todos os elementos materiais do corpo, tais como terra, água, fogo e ar. Por conseguinte, a diferença entre o corpo e a alma pode ser percebida por alguém que é introspectivo (*manīṣī* ou *muni*), o qual, após compreender dessa maneira a alma espiritual individual, pode mui facilmente compreender a alma espiritual suprema. Quem compreende então que a alma individual é subordinada à alma espiritual



supremia atinge a auto-realização. Como se explica no Décimo Terceiro Capítulo do *Bhagavad-gītā*, há duas almas dentro do corpo. O corpo chama-se *kṣetra*, e há dois *kṣetra-jñas*, ou ocupantes do corpo, a saber, a Superalma (Paramātmā) e a alma individual. A Superalma e a alma individual são como dois pássaros situados na mesma árvore (o corpo material). Um deles, o pássaro individual é esquecido, está comendo o fruto da árvore, não se importando com as instruções do outro pássaro, o qual, sendo testemunha das atividades do primeiro pássaro, também é seu amigo. Ao passar a compreender o amigo supremo que, em diferentes corpos, está sempre com ele e tenta dar-lhe orientações, o pássaro que era amnésico refugia-se nos pés de lótus do pássaro supremo. Como se explica no processo de *yoga*: *dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*. Quando alguém se torna de fato um *yogī* perfeito, através da meditação, ele pode ver o amigo supremo e render-se a Ele. Este é o início da *bhakti-yoga*, ou vida em verdadeira consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 45

स्वात्मवृत्तं मयेत्थं ते सुगुप्तमपि वर्णितम् ।  
व्यपेतं लोकशास्त्राभ्यां भवान् हि भगवत्परः ॥४५॥

*svātma-vṛttam mayettham te  
suguptam api varṇitam  
vyapetaṁ loka-sāstrābhyāṁ  
bhavān hi bhagavat-parah*

*sva-ātma-vṛttam*—a informação sobre a história da auto-realização; *mayā*—por mim; *ittham*—dessa maneira; *te*—a ti; *su-guptam*—extremamente confidencial; *api*—embora; *varṇitam*—explicada; *vyapetaṁ*—sem; *loka-sāstrābhyāṁ*—a opinião dos homens ou obras comuns; *bhavān*—tu mesmo; *hi*—na verdade; *bhagavat-parah*—tendo plenamente compreendido a Personalidade de Deus.

#### TRADUÇÃO

Prahlāda Mahārāja, decerto és uma alma auto-realizada e um devoto do Senhor Supremo. Não te importas com a opinião pública ou com as pretensas escrituras. Foi por esta razão que não hesitei em descrever-te a história de minha auto-realização.

#### SIGNIFICADO

A pessoa que é um verdadeiro devoto de Kṛṣṇa não se importa com a presumível opinião pública e nem com os textos védicos ou filosóficos. Prahlāda Mahārāja, um desses devotos, sempre desafiava as falsas instruções de seu pai e pretensos professores, os quais foram designados para instruí-lo. Ao contrário, ele simplesmente seguia as instruções de Nārada Muni, seu *guru*, e com isto sempre permanecia um devoto intrépido. Esta é a natureza do devoto inteligente. O *Śrīmad-Bhāgavatam* ensina: *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*. Alguém que é de fato muito inteligente deve aderir ao movimento da consciência de Kṛṣṇa, e, como compreende que ele é na verdade servo eterno de Kṛṣṇa, pratica então o canto constante do santo nome do Senhor — Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

#### VERSO 46

श्रीनारद उवाच  
धर्मं पारमहंस्यं वै मुनेः श्रुत्वासुरेश्वरः ।  
पूजयित्वा ततः प्रीत आमन्त्र्य प्रययौ गृहम् ॥४६॥

*śrī-nārada uvāca  
dharmaṁ pāramahamśyam vai  
muneḥ śrutvāsuresvaraḥ  
pūjayitvā tataḥ prīta  
āmantrya prayayau grham*

*śrī-nāradaḥ uvāca*—Śrī Nārada Muni disse; *dharmaṁ*—o dever ocupacional; *pāramahamśyam*—dos *paramahamśas*, os seres humanos mais perfeitos; *vai*—na verdade; *muneḥ*—da pessoa santa; *śrutvā*—ouvindo então; *asura-īśvaraḥ*—o rei dos *asuras*, Prahlāda Mahārāja; *pūjayitvā*—adorando o santo; *tataḥ*—depois disso; *prītaḥ*—estando muito satisfeito; *āmantrya*—recebendo permissão; *prayayau*—deixou aquele lugar; *grham*—rumo a seu lar.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Após ouvir essas instruções transmitidas pelo santo, Prahlāda Mahārāja, o rei dos demônios, compreendeu



os deveres ocupacionais da pessoa perfeita [paramahansa]. Assim, tendo prestado ao santo a devida adoração, recebeu permissão deste e então partiu para o seu próprio lar.

### SIGNIFICADO

Conforme a citação do *Caitanya-caritāmṛta* (Madhya 8.128), Śrī Caitanya Mahāprabhu disse:

*kibā vipra, kibā nyāsī, sūdra kene naya  
yei kṛṣṇa-tattva-vettā sei 'guru' haya*

Todo aquele que é versado na ciência de Kṛṣṇa pode ser *guru*, ou mestre espiritual. Portanto, embora fosse um *grhastha* que governava os demônios, Prahlāda Mahārāja era um *paramahansa*, o melhor dos seres humanos, e por isso ele é nosso *guru*. Portanto, na lista de *gurus*, ou autoridades, menciona-se o nome de Prahlāda Mahārāja.

*svayambhūr nāradaḥ śambhuḥ  
kumārāḥ kapilo manuḥ  
prahlādo janako bhīṣmo  
balir vaiyāsakir vayam  
(Bhāg. 6.3.20)*

A conclusão é que o *paramahansa* é um devoto sublime (*bhagavat-priya*). Semelhante *paramahansa* pode estar em qualquer fase de vida — *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* ou *sannyāsa* —, e ostentar o mesmo grau de liberação e sublimidade.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Décimo Terceiro Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "O comportamento da pessoa perfeita."

## CAPÍTULO QUATORZE

### A vida familiar ideal

Este capítulo descreve os deveres que o chefe de família desempenha de acordo com o tempo, o lugar e executor. Quando Yudhiṣṭhira Mahārāja passou a inquirir sobre os deveres ocupacionais dos chefes de família, Nārada Muni aconselhou que o primeiro dever do *grhastha* é depender plenamente de Vāsudeva, Kṛṣṇa, e tentar satisfazê-lo em todos os sentidos, executando seu serviço devocional prescrito. Este serviço devocional dependerá das instruções das autoridades e da associação dos devotos que estão realmente ocupados em serviço devocional. O serviço devocional começa com *śravaṇam*, ou a arte de ouvir. Devem-se ouvir as palavras que emanam das bocas das almas realizadas. Dessa maneira, o *grhastha* pouco a pouco extinguirá a atração que sente por sua esposa e filhos.

Quanto à manutenção de sua família, o *grhastha*, embora tenha de empenhar-se para conseguir o que necessita, mesmo assim, ele deve ser muito consciencioso, evitando submeter-se a esforço demasiado só para acumular dinheiro e desnecessariamente aumentar seus confortos materiais. Embora externamente deva ser muito ativo para ganhar sua subsistência, internamente, o *grhastha* deve situar-se como uma pessoa plenamente realizada, sem apego aos bens materiais. No convívio com os membros familiares ou amigos, ele age simplesmente para cumprir seus deveres, e não para perder muito tempo com isto. As instruções dos membros familiares e da sociedade devem ser aceitas superficialmente, mas, em essência, o *grhastha* fixa-se em deveres ocupacionais recomendados pelo mestre espiritual e pelos *sāstras*. Especificamente, o *grhastha* deve ganhar dinheiro ocupando-se em atividades agrícolas. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (18.44): *kṛṣi-go-rakṣya-vāṇijyam* — agricultura, proteção às vacas e comércio — são atividades designadas aos *grhasthas*. Se por acaso ou pela graça do Senhor o *grhastha* for favorecido com dinheiro, ele deve apropriadamente ocupá-lo no movimento da consciência de Kṛṣṇa. Ninguém deve ficar ansioso por ganhar dinheiro para o simples prazer dos



sentidos. O *grhastha* sempre deve lembrar-se de que quem se esforça por acumular mais dinheiro do que o necessário corre o risco de ser considerado um ladrão e ser punido pelas leis da natureza.

O *grhastha* deve ser muito afetuoso com os animais inferiores, os pássaros e as abelhas, tratando-os exatamente como seus próprios filhos. Ele não deve ficar matando pássaros ou outros animais só para obter gozo dos sentidos. Deve prover das necessidades vitais mesmo os cachorros e as criaturas mais inferiores e não deve explorar os outros em troca de gozo dos próprios sentidos. De fato, de acordo com as instruções do *Śrīmad-Bhāgavatam*, todo *grhastha* é um grande comunista que provê todos com os meios de subsistência. Tudo o que o *grhastha* possui, deve distribuir entre todas as entidades vivas, sem discriminação. O melhor neste processo é a distribuição de *prasāda*.

O *grhastha* não deve ser muito apegado à sua esposa; inclusive, ele deve ocupar sua própria esposa em servir aos convidados com toda a atenção. Todo o dinheiro que lhe vem pela graça de Deus, o *grhastha* deve aplicá-lo em cinco atividades, a saber, adorar a Suprema Personalidade de Deus, receber vaiṣnavas e pessoas santas, distribuir *prasāda* ao público em geral e a todas as entidades vivas, oferecer *prasāda* aos seus antepassados, e também ele mesmo deve tomar *prasāda*. Os *grhasthas* devem sempre estar dispostos a adorar todos conforme o processo acima especificado. O *grhastha* não deve comer nada que não seja oferecido à Suprema Personalidade de Deus. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (3.13), *yajña-siṣṭāśinaḥ santo mucyante sarva-kilbiṣaiḥ*: “Os devotos do Senhor estão livres de toda espécie de pecados porque comem alimento primeiramente oferecido em sacrifício.” O *grhastha* também precisa visitar os lugares sagrados de peregrinação mencionados nos *Purāṇas*. Dessa maneira, ele deve ocupar-se plenamente em adorar a Suprema Personalidade de Deus, beneficiando sua família, sociedade, país e a humanidade em geral.

#### VERSO 1

श्रीयुधिष्ठिर उवाच

गृहस्थ एतां पदवीं विधिना येन चाञ्जसा ।

यायाद्देवचक्षुषे ब्रूहि मादृशो गृहमूढधीः ॥ १ ॥

*śrī-yudhiṣṭhira uvāca* — Yudhiṣṭhira Mahārāja disse; *grhastha etāṁ padavīm* — uma pessoa que vive com a sua família; *etām* — isto (o processo mencionado no capítulo anterior); *padavīm* — posição de liberação; *vidhinā* — de acordo com as instruções contidas nas escrituras védicas; *yena* — através do qual; *ca* — também; *añjasā* — facilmente; *yāyāt* — pode obter; *deva-ṛṣe* — ó grande sábio entre os semideuses; *brūhi* — por favor, explica; *mādrśaḥ* — tal como eu; *grha-mūḍha-dhīḥ* — ignorando por completo a meta da vida.

#### TRADUÇÃO

Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou a Nārada Muni: Ó meu senhor, ó grande sábio, por favor, explica-nos como é que nós, que permanecemos no lar e não conhecemos a meta da vida, também podemos facilmente alcançar a liberação, de acordo com as instruções contidas nos Vedas.

#### SIGNIFICADO

Nos capítulos precedentes, o grande sábio Nārada explicou como o *brahmacārī*, o *vānaprastha* e o *sannyāsī* devem agir. Primeiramente, ele explicou o comportamento do *brahmacārī*, do *vānaprastha* e do *sannyāsī* porque esses três *āśramas*, ou situações de vida, são extremamente importantes na obtenção da meta da vida. Deve-se notar que no *brahmacarya-āśrama*, no *vānaprastha-āśrama* e no *sannyāsa-āśrama* a vida sexual é inadmissível, ao passo que, sob certas prescrições, permite-se o sexo na vida de *grhastha*. Nārada Muni, portanto, primeiro descreveu *brahmacarya*, *vānaprastha* e *sannyāsa* porque queria enfatizar que o sexo não é de fato necessário, embora alguém que sinta necessidade dele tem permissão de assumir a vida de *grhastha*, ou vida familiar, a qual também é regulada pelos *sāstras* e pelo *guru*. Yudhiṣṭhira Mahārāja pôde entender tudo isto. Portanto, como *grhastha*, ele apresentou-se como *grha-mūḍha-dhīḥ*, alguém que ignora por completo a meta da vida. Aquele que, como



pai de família, permanece na vida doméstica, decerto não conhece a meta da vida; ele não é muito avançado em inteligência. Logo que possível, deve-se abandonar a suposta vida confortável do lar e preparar-se para submeter-se a austeridade, ou *tapasya*. *Tapo divyaṁ putrakā*. De acordo com as instruções que Rṣabhadeva transmitiu aos Seus filhos, não devemos criar uma suposta situação confortável, mas devemos nos preparar para nos submetermos a austeridades. É esta a maneira como o ser humano deve realmente viver para alcançar a meta última da vida.

#### VERSO 2

श्रीनारद उवाच

गृहेष्ववस्थितो राजन्क्रियाः कुर्वन्त्यथोचिताः ।

वासुदेवार्पणं साक्षादुपासीत महामुनीन् ॥ २ ॥

śrī-nārada uvāca

grheṣv avasthito rājan

kriyāḥ kurvan yathocitāḥ

vāsudevārpaṇaṁ sākṣād

upāsita mahā-munīn

śrī-nāradaḥ uvāca—Śrī Nārada Muni respondeu; *grheṣu*—no lar; *avasthitaḥ*—permanecendo (de um modo geral, um pai de família permanece no lar com sua esposa e filhos); *rājan*—ó rei; *kriyāḥ*—atividades; *kurvan*—executando; *yathocitāḥ*—apropriadas (como instruem o *guru* e os *śāstras*); *vāsudeva*—ao Senhor Vāsudeva; *arpanam*—dedicando; *sākṣāt*—diretamente; *upāsita*—deve adorar; *mahā-munīn*—os grandes devotos.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni respondeu: Meu querido rei, todo aquele que permanece no lar como pai de família tem que trabalhar para subsistir, e ao invés de tentar desfrutar dos resultados do seu trabalho, deve oferecer esses resultados a Kṛṣṇa, Vāsudeva. Através da associação com grandes devotos do Senhor, ele aprende perfeitamente a maneira como satisfazer Vāsudeva nesta vida.

#### SIGNIFICADO

A vida de *grhastha* deve ser consagrada à Suprema Personalidade de Deus. No *Bhagavad-gītā* (6.1), afirma-se:

anāśritaḥ karma-phalaṁ

kāryaṁ karma karoti yaḥ

sa sannyāsi ca yogī ca

na niragnir na cākriyaḥ

“Aquele que não está apegado aos frutos do trabalho e que trabalha conforme sua obrigação está na ordem de vida renunciada e é um místico de verdade, mas esta definição não se aplica àquele que não acende nenhum fogo nem executa trabalho algum.” Quer alguém aja como *brahmacārī*, *grhastha*, *vānaprastha* ou *sannyāsi*, deve agir somente para a satisfação da Suprema Personalidade de Deus, Vāsudeva — Kṛṣṇa, o filho de Vasudeva. Este princípio deve estar inserido na vida de todos. Nārada Muni já descreveu os princípios vigentes na vida do *brahmacārī*, do *vānaprastha* e do *sannyāsi*, e agora descreve como o *grhastha* deve viver. O princípio básico é satisfazer a Suprema Personalidade de Deus.

A ciência de satisfazer o Senhor Supremo pode ser aprendida da maneira aqui descrita: *sākṣād upāsita mahā-munīn*. A palavra *mahā-munīn* refere-se a grandes santos ou devotos. De um modo geral, as pessoas santas são conhecidas como *munis*, ou filósofos, pensadores, interessados em temas transcendentais, e *mahā-munīn* refere-se àqueles que não apenas entendem perfeitamente a meta da vida, mas que estão de fato ocupados em satisfazer Vāsudeva, a Suprema Personalidade de Deus. Eles são conhecidos como devotos. Enquanto alguém não se associar com os devotos, não conseguirá aprender a ciência de *vāsudevārpanā*, ou como dedicar a sua vida a Vāsudeva, Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus.

Na Índia, os princípios dessa ciência eram seguidos estritamente. Mesmo há cinquenta anos, observei que nos lugarejos da Bengala e nos subúrbios de Calcutá, as pessoas, quando concluíam todas as suas atividades, ou pelo menos à noite, antes de deitar-se, ocupavam-se em ouvir o *Śrīmad-Bhāgavatam* diariamente. Todos costumavam ouvir o *Bhāgavatam*. As aulas *Bhāgavatas* eram proferidas em todas as aldeias, e com isto as pessoas tinham a oportunidade de ouvir



o *Śrīmad-Bhāgavatam*, que descreve tudo sobre a meta da vida — a liberação ou a salvação. Isso será claramente explicado nos versos seguintes.

## VERSOS 3—4

शृण्वन्भगवतोऽभीक्ष्णमवतारकथामृतम् ।  
श्रद्धानो यथाकालमुपशान्तजनावृतः ॥ ३ ॥  
सत्सङ्गाच्छनकैः सङ्गमात्मजायात्मजादिषु ।  
विमुञ्चेन्मुच्यमानेषु स्वयं स्वमवदुत्थितः ॥ ४ ॥

*śṛṇvan bhagavato 'bhīkṣṇam*

*avatāra-kathāmṛtam*

*śraddadhāno yathā-kālam*

*upasānta-janāvṛtaḥ*

*sat-saṅgāc chanakaiḥ saṅgam*

*ātma-jāyātmajādiṣu*

*vimuñcen mucyāmāneṣu*

*svayam svapnavad utthitaḥ*

*śṛṇvan*—ouvir; *bhagavataḥ*—do Senhor; *abhīkṣṇam*—sempre; *avatāra*—das encarnações; *kathā*—narrações; *mṛtam*—o néctar; *śraddadhānaḥ*—sendo muito fiel em ouvir a respeito da Suprema Personalidade de Deus; *yathā-kālam*—de acordo com o tempo (em geral, o *grhastha* pode dispor de tempo à noite ou à tarde); *upasānta*—inteiramente livre das atividades materiais; *jana*—de pessoas; *āvṛtaḥ*—estando cercado; *sat-saṅgāt*—nessa boa associação; *śanakaiḥ*—aos poucos; *saṅgam*—associação; *ātma*—no corpo; *jāyā*—na esposa; *ātma-jā-ādiṣu*—bem como nos filhos; *vimuñcet*—ele deve livrar-se do apego a essa associação; *mucyāmāneṣu*—sendo afastada (dele); *svayam*—pessoalmente; *svapna-vat*—como um sonho; *utthitaḥ*—acordado.

## TRADUÇÃO

O *grhastha* deve associar-se freqüentemente com pessoas santas, e com muito respeito, deve ouvir o néctar das atividades do Senhor

Supremo e de Suas encarnações conforme essas atividades são descritas no *Śrīmad-Bhāgavatam* e em outros Purāṇas. Assim, tal qual um homem despertando de um sonho, pouco a pouco ele deve desapegar-se da afeição à sua esposa e filhos.

## SIGNIFICADO

O movimento da consciência de Kṛṣṇa foi estabelecido para que, em todo o mundo, os *grhasthas* tenham a oportunidade de ouvir especialmente o *Śrīmad-Bhāgavatam* e o *Bhagavad-gītā*. O processo, como se descreveu em várias ocasiões, consiste em ouvir e cantar (*śṛṇvatām sva-kathāḥ kṛṣṇaḥ puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*). Todos, notadamente os *grhasthas*, que são *mūḍha-dhī*, ignorantes da meta da vida, devem ter esta oportunidade de ouvir a respeito de Kṛṣṇa. Pelo simples fato de ouvir isto e assistir às aulas nos diferentes centros do movimento da consciência de Kṛṣṇa, onde são ventilados tópicos relacionados com Kṛṣṇa, os quais estão contidos no *Bhagavad-gītā* e no *Śrīmad-Bhāgavatam*, eles purificar-se-ão de suas inclinações pecaminosas que os induzem à constante prática de sexo ilícito, consumo de carne, intoxicação e participação em jogos de azar, atividades estas tão proeminentes nos dias modernos. Assim, eles podem elevar-se a um estado de iluminação. *Puṇya-śravaṇa-kīrtanaḥ*. Simplesmente participando do *kīrtana* — Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare — e ouvindo o que o *Bhagavad-gītā* fala sobre Kṛṣṇa, todos podem purificar-se, especialmente se também comerem *prasāda*. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está proporcionando tudo isso.

Outra descrição especial aqui apresentada é *śṛṇvan bhagavato 'bhīkṣṇam avatāra-kathāmṛtam*. Ninguém deve ficar pensando que, só porque acabou de ler o *Bhagavad-gītā*, não precisa ouvi-lo novamente. A palavra *abhīkṣṇam* é muito importante. Devemos ouvir repetidas vezes. Não há por que parar: mesmo que alguém tenha lido esses tópicos muitas vezes, deve continuar lendo-os repetidas vezes porque *bhagavat-kathā*, as palavras faladas por Kṛṣṇa e aquelas que os devotos de Kṛṣṇa falam acerca de Kṛṣṇa, são *mṛtam*, néctar. Quanto mais alguém bebe este *mṛtam*, tanto mais avança para a vida eterna.

A pessoa deve utilizar a forma de vida humana para obter a liberação, porém, infelizmente, devido à influência de Kali-yuga, todos os dias os *grhasthas* trabalham que nem asnos. De manhã bem cedo,



eles levantam-se e inclusive viajam os cento e cinquenta quilômetros que os separam de seu local de trabalho. Especialmente nos países ocidentais, tive ocasião de observar que as pessoas acordam às cinco horas e vão até os escritórios e fábricas para poderem sobreviver. Em Calcutá e Bombaim, as pessoas também fazem isso todos os dias. Trabalham mui arduamente no escritório ou na fábrica, e então, na volta para casa, gastam três ou quatro horas de transporte. Reco-lhem-se às dez horas da noite para, no dia seguinte, acordar bem cedinho e dirigirem-se aos seus escritórios e fábricas. Esta espécie de trabalho árduo é descrita nos *sāstras* como a vida de porcos e coprófagos. *Nāyam deho deha-bhājām nṛloke kaṣṭhān kāmān arhate vid-bhujām ye*: “De todas as entidades vivas que aceitaram corpos materiais neste mundo, aquela que recebeu esta forma humana não deve trabalhar arduamente dia e noite na simples tentativa de obter gozo dos sentidos, o qual é disponível até mesmo para os cães e porcos que comem excremento.” (*Bhāg.* 5.5.1) Deve-se reservar algum tempo para ouvir o *Śrīmad-Bhāgavatam* e o *Bhagavad-gītā*. Esta cultura é védica. Para subsistir, a pessoa deve trabalhar no máximo oito horas por dia, e, ou à tarde ou à noite, o pai de família deve associar-se com os devotos para ouvir sobre as encarnações e atividades de Kṛṣṇa, e assim livrar-se gradualmente das garras de *māyā*. Entretanto, ao invés de reservar tempo para ouvir a respeito de Kṛṣṇa, o pai de família, após o trabalho árduo nos escritórios e fábricas, dispõe de tempo para ir a clubes e restaurantes, onde, ao invés de ouvir sobre Kṛṣṇa e Suas atividades, fica muito satisfeito em ouvir sobre as atividades políticas dos demônios e dos não-devotos ou em desfrutar de sexo, vinho, mulheres e carne, e é dessa maneira que desperdiça seu tempo. Isto não é vida de *grhastha*, mas vida demoníaca. Entretanto, o movimento da consciência de Kṛṣṇa, com os seus centros em todo o mundo, dá a essas pessoas caídas e condenadas a oportunidade de ouvirem sobre Kṛṣṇa.

Em nossos sonhos, formamos uma sociedade de amizade e amor, porém, quando acordamos, vemos que ela deixou de existir. Igualmente, a sociedade, família e amor do dia-a-dia também são um sonho, e este sonho acabará logo que morrermos. Portanto, quer alguém esteja sonhando de maneira sutil ou grosseira, todos esses sonhos são falsos e temporários. O verdadeiro dever da pessoa é entender que ela é a alma (*aham brahmāsmi*), cabendo-lhe, então, executar atividades diferentes. Com isto, ela poderá ser feliz.

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati samah sarveṣu bhūteṣu mad-bhaktiṁ labhate parām*

“Aquele que está transcendentalmente situado entende de imediato o Brahman Supremo e torna-se cheio de júbilo. Jamais se lamenta nem deseja ter nada; ele é equânime com todas as entidades vivas. Neste estado, ele passa a Me prestar serviço devocional puro.” (*Bg.* 18.54) Quem está ocupado em serviço devocional pode mui facilmente libertar-se do sonho da vida material.

#### VERSO 5

यावदर्थमुपासीनो देहे गेहे च पण्डितः ।

विरक्तो रक्तवत् तत्र नृलोके नरतां न्यसेत् ॥ ५ ॥

*yāvad-artham upāsīno dehe gehe ca paṇḍitaḥ virakto raktavat tatra nṛ-loke naratām nyaset*  
*yāvat-artham*—tanto esforço quanto é necessário para a subsistência; *upāsīnaḥ*—ganhando; *dehe*—no corpo; *gehe*—nos assuntos familiares; *ca*—também; *paṇḍitaḥ*—aquele que é erudito; *viraktaḥ*—nem um pouco apegado; *rakta-vat*—como se fosse muito apegado; *tatra*—nesta; *nṛ-loke*—sociedade humana; *naratām*—a forma de vida humana; *nyaset*—a pessoa deve desempenhar.

#### TRADUÇÃO

Enquanto trabalha para ganhar os meios de subsistência necessários para sua manutenção, quem é realmente erudito deve viver na sociedade humana desapegado dos afazeres familiares, embora externamente pareça muito apegado.

#### SIGNIFICADO

Este é o retrato da vida familiar ideal. Quando Śrī Caitanya Mahāprabhu perguntou-lhe sobre a meta da vida, Rāmānanda Rāya



descreveu-a de diferentes maneiras, de acordo com as recomendações das escrituras reveladas, e finalmente Śrī Rāmānanda Rāya explicou que a pessoa pode permanecer em sua devida posição de *brāhmaṇa*, *sūdra*, *saṇnyāsī* ou o que quer que seja, mas deve esforçar-se para indagar sobre a meta da vida (*athāto brahma-jijñāsā*). Esta é a maneira adequada de se utilizar a forma de vida humana. Quando alguém desperdiça a dádiva que é a forma humana, e, entregue às propensões animais, dedica-se a comer, dormir, acasalar-se e defender-se, sem tentar sair das garras de *māyā*, que sujeita as pessoas a repetidos nascimentos, mortes, doenças e velhices, ele novamente é punido, sendo forçado a descer às espécies inferiores e a submeter-se à evolução de acordo com as leis da natureza. *Prakṛteḥ kriyamāṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. Estando sob o completo controle da natureza material, a entidade viva tem que voltar a evoluir das espécies inferiores às espécies superiores, até que, enfim, retorna à vida humana e obtém a oportunidade de livrar-se das garras materiais. O homem sábio, entretanto, aprende com os *śāstras* e com o *guru* que nós, entidades vivas, somos todos eternos, mas somos postos em condições adversas porque nos associamos com os diferentes modos regidos pelas leis da natureza material. Portanto, ele chega à conclusão de que, na forma de vida humana, ninguém deve ficar criando necessidades, senão que deve levar uma vida muito simples, procurando apenas manter-se vivo. Decerto que a pessoa precisa de algum meio de subsistência, e, de acordo com o seu *varṇa* e *āśrama*, esses meios de subsistência são prescritos nos *śāstras*. Ela deve ficar satisfeita com isso. Portanto, ao invés de almejar mais e mais dinheiro, o devoto sincero do Senhor contenta-se em obter apenas o necessário para subsistir, e com isto Kṛṣṇa ajuda-o. Portanto, conseguir os meios de subsistência não é problema algum. O verdadeiro problema consiste em a pessoa livrar-se do cativeiro manifesto sob a forma de nascimento, morte e velhice. Alcançar essa liberdade, e não criar necessidades excessivas, é o princípio básico da civilização védica. Todos devem satisfazer-se com os meios de subsistência que surgem naturalmente. A civilização materialista moderna é exatamente o oposto da civilização ideal. Todos os dias, os pseudolíderes da sociedade moderna inventam algo que contribui para complicar o modo de vida das pessoas, prendendo-as cada vez mais ao ciclo de nascimento, morte, velhice e doença.

## VERSO 6

ज्ञातयः पितरौ पुत्रा भ्रातरः सुहृदोऽपरे ।

यद् वदन्ति यदिच्छन्ति चानुमोदेत निर्ममः ॥ ६ ॥

*jñātayaḥ pitarau putrā*

*bhrātarah suhrdo 'pare*

*yad vadanti yad icchanti*

*cānumodeta nirmamaḥ*

*jñātayaḥ*—parentes, membros familiares; *pitarau*—o pai e a mãe; *putrāḥ*—filhos; *bhrātarah*—irmãos; *suhrdah*—amigos; *apare*—e outros; *yad*—tudo o que; *vadanti*—eles sugiram (com respeito aos meios de subsistência); *yad*—tudo o que; *icchanti*—eles desejem; *ca*—e; *anumodeta*—a pessoa deve concordar; *nirmamaḥ*—mas sem levá-los a sério.

## TRADUÇÃO

Na sociedade humana, o homem inteligente deve tornar muito simples o seu próprio programa de atividades. Se seus amigos, filhos, pais e irmãos ou alguma outra pessoa derem alguma sugestão, ele deve apresentar sua aprovação externa, dizendo: “Sim, está certo”, porém, internamente, deve estar determinado a não criar uma vida complicada, na qual o objetivo último não seja alcançado.

## VERSO 7

दिव्यं भौमं चान्तरीक्षं वित्तमच्युतनिर्मितम् ।

तत् सर्वमुपयुञ्जान एतत् कुर्यात् स्वतो बुधः ॥ ७ ॥

*divyaṁ bhaumaṁ cāntarīkṣaṁ*

*vittam acyuta-nirmitam*

*tat sarvam upayujāna*

*etat kuryāt svato budhaḥ*

*divyam*—facilmente obtida devido à chuva que cai do céu; *bhaumam*—obtida das minas e do mar; *ca*—e; *āntarīkṣam*—obtida por acaso; *vittam*—toda a propriedade; *acyuta-nirmitam*—criadas pela Suprema Personalidade de Deus; *tat*—essas coisas; *sarvam*—todas;



*upayujāna*—utilizando (para toda a sociedade humana ou todos os seres vivos); *etat*—isto (manter-se viva); *kuryāt*—a pessoa deve fazer; *svataḥ*—obtido espontaneamente, sem empenhar-se com este propósito; *budhaḥ*—a pessoa inteligente.

### TRADUÇÃO

Os produtos naturais criados pela Suprema Personalidade de Deus devem ser utilizados para a manutenção de todas as entidades vivas. As necessidades da vida são de três espécies: aquelas produzidas por intercessão do céu [através da chuva], da terra [através das minas, mares ou campos] e da atmosfera [aquilo que se obtém espontânea e inesperadamente].

### SIGNIFICADO

Nós, diferentes formas de entidades vivas, somos todos filhos da Suprema Personalidade de Deus, como o Senhor confirma no *Bhagavad-gītā* (14.4):

*sarva-yoniṣu kaunteya  
mūrtayah sambhavanti yāḥ  
tāsām brahma mahad-yonir  
aham bīja-pradaḥ pita*

“Ó filho de Kuntī, deve-se compreender que é com o nascimento nesta natureza material que todas as espécies de vida tornam-se possíveis, e que Eu sou o pai que dá a semente.” Kṛṣṇa, o Senhor Supremo, é o pai de todas as diferentes espécies e formas de entidades vivas. Quem é inteligente pode ver que todas as entidades vivas nas 8.400.000 formas corpóreas são partes da Suprema Personalidade de Deus e são Seus filhos. Tudo o que está dentro dos mundos material e espiritual pertence ao Senhor Supremo (*īśāvāsyam idaṁ sarvaṁ*), e portanto tudo tem relação com Ele. A este respeito, Śrīla Rūpa Gosvāmī diz:

*prāpañcikatayā buddhyā  
hari-sambandhi-vastunaḥ  
mumukṣubhiḥ parityāgo  
vairāgyam phalgu kathyate*

“Quem rejeita alguma coisa e não conhece a relação existente entre ela e Kṛṣṇa adota uma renúncia imperfeita.” (*Bhakti-rasāmṛta-sindhu* 1.2.256) Embora os filósofos *māyāvādīs* digam que a criação material é falsa, na verdade, ela não o é; ela é real, mas falsa é a idéia de que tudo pertence à sociedade humana. Tudo pertence à Suprema Personalidade de Deus, pois tudo é criado por Ele. Pelo arranjo da natureza, todos os seres vivos, sendo filhos do Senhor e Suas eternas partes integrantes, têm direito de utilizar a propriedade paterna. Como se afirma nos *Upaniṣads*: *tena tyaktena bhuñjīthā mā gṛdhaḥ kasya svid dhanam*. Todos devem ficar satisfeitos com as coisas que lhes são designadas pela Suprema Personalidade de Deus; ninguém deve invadir os direitos ou propriedade alheios.

No *Bhagavad-gītā* (3.14), afirma-se:

*annād bhavanti bhūtāni  
parjanyaḥ anna-sambhavaḥ  
yajñād bhavati parjanya  
yajñaḥ karma-samudbhavaḥ*

“Todos os corpos vivos subsistem de grãos alimentícios, que são produzidos graças às chuvas. As chuvas são produzidas através da realização de *yajña* [sacrifício], o qual nasce dos deveres prescritos.” Quando os grãos alimentícios são produzidos em abundância, tanto os animais quanto os seres humanos podem alimentar-se e manter-se sem dificuldade. Este é o arranjo da natureza. *Prakṛteḥ kriya-māṇāni guṇaiḥ karmāṇi sarvaśaḥ*. Todos agem sob a influência da natureza material, e somente os tolos pensam que podem melhorar sua condição explorando aquilo que Deus criou. Os pais de família são especialmente responsáveis de observar que as leis da Suprema Personalidade de Deus sejam acatadas para que não haja brigas entre os homens, comunidades, sociedades ou nações. A sociedade humana deve saber como usar as dádivas de Deus, especialmente os grãos alimentícios que crescem devido à chuva que cai do céu. Como se afirma no *Bhagavad-gītā*: *yajñād bhavati parjanyaḥ*. Para que a chuva seja regular, a sociedade humana deve executar *yajñas*, sacrifícios. Outrora, executavam-se *yajñas* com apresentação de oblações de *ghī* e grãos alimentícios, mas nesta era, evidentemente, isso deixou de ser possível, pois a produção de *ghī* e grãos alimentícios diminuiu devido à vida pecaminosa da sociedade humana. Então,



as pessoas devem adotar a consciência de Kṛṣṇa e cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa, como recomendam os *sāstras* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*). Se a população de todo o mundo adotar o movimento da consciência de Kṛṣṇa, cantar a fácil vibração sonora que é o nome transcendental da Suprema Personalidade de Deus e glorificar o Senhor, não haverá escassez de chuvas; conseqüentemente, os cereais, frutas e flores se reproduzirão adequadamente e suprirão facilmente todas as necessidades da vida. Os *gr̥hasthas*, ou pais de família, devem assumir a responsabilidade de organizar essa produção natural. Portanto, afirma-se que *tasyaiva hetoḥ prayateta kovidah*. As pessoas inteligentes devem tentar espalhar a consciência de Kṛṣṇa através do canto dos santos nomes do Senhor, e com isto todas as necessidades da vida automaticamente serão satisfeitas.

## SIGNIFICADO

## VERSOS 8

यावद् भ्रियेत जठरं तावत् स्वत्वं हि देहिनाम् ।

अधिकं योऽभिमन्येत स स्तेनो दण्डमर्हति ॥ ८ ॥

*sarva-vṛṇṣu kaunteya*

*yāvad bhriyeta jatharam*

*tāvat svatvam hi dehinām*

*adhikam yo 'bhimanyeta*

*sa steno dandam arhati*

*yāvat*—tanto quanto; *bhriyeta*—possa ficar cheio; *jatharam*—o estômago; *tāvat*—esta quantidade; *svatvam*—posse; *hi*—na verdade; *dehinām*—das entidades vivas; *adhikam*—mais do que isso; *yah*—todo aquele que; *abhimanyeta*—possa aceitar; *sah*—ele; *stenah*—um ladrão; *dandam*—punição; *arhati*—merece.

## TRADUÇÃO

Cada um pode reivindicar a posse de tanta riqueza quanto lhe for necessário para manter-se vivo, mas quem deseja exceder a isto deve ser considerado ladrão e merece ser punido pelas leis da natureza.

## SIGNIFICADO

Pelo favor de Deus, às vezes, obtemos grandes quantidades de grãos alimentícios ou recebemos alguma contribuição espontânea

ou um lucro inesperado nos negócios. Dessa maneira, podemos obter mais dinheiro do que o necessário. Daí surge a questão: Como gastá-lo? Não há necessidade de acumular dinheiro no banco só para aumentar o saldo bancário. Tal mentalidade é descrita no *Bhagavad-gītā* (16.13) como assúrica, demoníaca.

*idam adya mayā labdham*

*imam prāpsyē manoratham*

*idam astīdam api me*

*bhaviṣyati punar dhanam*

“A pessoa demoníaca pensa: ‘Hoje tenho toda essa riqueza e, de acordo com os meus planos, ganharei ainda mais. Agora possuo muito, e no futuro continuarei possuindo cada vez mais.’” O *asura* está interessado no total da riqueza que tem no banco hoje e como ela aumentará amanhã, mas os *sāstras* e, na era moderna, o governo não permitem o irrestrito acúmulo de riqueza. Na verdade, se alguém tem mais do que o necessário, o dinheiro extra deve ser gasto no serviço a Kṛṣṇa. De acordo com a civilização védica, deve-se dá-lo totalmente ao movimento da consciência de Kṛṣṇa, como o próprio Senhor ordena no *Bhagavad-gītā* (9.27):

*yat karoṣi yad aśnāsi*

*yaj juhoṣi dadāsi yat*

*yat tapasyasi kaunteya*

*tat kuruṣva mad-arpanam*

“Ó filho de Kuntī, tudo o que fizeres, tudo o que comeres, tudo o que ofereceres e presentearas, bem como todas as austeridades que realizares, debes fazer como uma oferenda a Mim.” Os *gr̥hasthas* devem gastar todo o seu dinheiro extra apenas no movimento da consciência de Kṛṣṇa.

Os *gr̥hasthas* devem dar contribuições para que, em todo o mundo, construam-se templos do Senhor Supremo e pregue-se o *Śrīmad Bhagavad-gītā*, ou a consciência de Kṛṣṇa. *Śṛṇvan bhagavato 'bhikṣam avatāra-kathāmṛtam*. Nos *sāstras* — nos *Purāṇas* e em outros textos védicos —, existem tantas narrações que descrevem as atividades transcendentais da Suprema Personalidade de Deus, e todos devem ouvi-las vezes e mais vezes. Por exemplo, mesmo que leiamos



todos os dias todos os dezoito capítulos do *Bhagavad-gītā*, em cada leitura encontraremos novas explicações. Esta é a natureza da literatura transcendental. Portanto, o movimento da consciência de Kṛṣṇa propicia a todos a oportunidade de gastar seus rendimentos extras em benefício de toda a sociedade humana, expandindo a consciência de Kṛṣṇa. Especialmente na Índia, há centenas e milhares de templos que foram construídos por homens ricos da sociedade que não queriam nem ser chamados de ladrões nem ser punidos.

Este verso é muito importante. Como se afirma aqui, quem acumula mais dinheiro do que lhe é necessário é um ladrão, e será punido pelas leis da natureza. Aquele que adquire mais dinheiro do que lhe é necessário fica desejando confortos materiais cada vez maiores. Os materialistas inventam tantas superfluidades, e aqueles que têm dinheiro, ficando encantados com essas superfluidades, tentam acumular mais dinheiro para possuir cada vez mais. Esta é a idéia do moderno desenvolvimento econômico. Todos estão atarefados em ganhar dinheiro para depositá-lo no banco, que então põe o dinheiro à disposição do público. Neste círculo de atividades, todos ocupam-se em ganhar cada vez mais dinheiro, fazendo com que o ideal da vida humana fique no esquecimento. Em resumo, pode dizer-se que todos são ladrões e passíveis de punição. A punição infligida pelas leis da natureza realiza-se durante o ciclo de nascimentos e mortes. Ninguém morre sentindo-se inteiramente contente de ter satisfeito seus desejos materiais, pois isto é impossível. Portanto, na hora da morte, as pessoas ficam muito pesarosas, pois não conseguiram satisfazer os seus desejos. Pelas leis da natureza, então a pessoa recebe outro corpo para tentar satisfazer seus desejos que ainda não foram realizados, e, ao nascer novamente, aceitando outro corpo material, voluntariamente sujeita-se às três classes de misérias da vida.

#### VERSO 9

मृगोष्ट्रखर्मर्काखुसरीसृपखगमक्षिकाः ।

आत्मनः पुत्रवत् पश्येत्तैरेषामन्तरं कियत् ॥ ९ ॥

*mrgoṣṭra-khara-markākhu-*

*sarīsrp khaga-makṣikāḥ*

*ātmanah putravat paśyet*

*tair eṣām antaram kiyat*

*mrga*—veado; *uṣṭra*—camelos; *khara*—asnos; *marka*—macacos; *ākhu*—ratos; *sarīsrp*—serpentes; *khaga*—pássaros; *makṣikāḥ*—moscas; *ātmanah*—da própria pessoa; *putra-vat*—como os filhos; *paśyet*—ela deve ver; *taiḥ*—com aqueles filhos; *eṣām*—desses animais; *antaram*—diferença; *kiyat*—quão pequena.

#### TRADUÇÃO

Devem-se tratar os animais, tais como veados, camelos, asnos, macacos, ratos, serpentes, pássaros e moscas, exatamente como os próprios filhos. Quão pouca é a diferença que realmente existe entre as crianças e esses animais inocentes!

#### SIGNIFICADO

Quem está em consciência de Kṛṣṇa entende que não há diferença entre os animais e os filhos inocentes que povoam o seu lar. Mesmo na vida corriqueira, nossa experiência prática é ver as pessoas tratarem o cão ou o gato domésticos no mesmo nível dos seus filhos, sem que isso dê margem à inveja. Como as crianças, os animais irracionais também são filhos da Suprema Personalidade de Deus, e portanto a pessoa consciente de Kṛṣṇa, mesmo que ela seja pai de família, não deve discriminar entre os filhos e os pobres animais. Infelizmente, a sociedade moderna inventou muitos meios para matar diferentes espécies de animais. Por exemplo, nos campos agrícolas aparecem muitos camundongos, insetos e outras criaturas que atrapalham a produção, por isso, eles são mortos por pesticidas. Neste verso, entretanto, tal matança é proibida. Toda entidade viva deve ser alimentada pelos víveres dados pela Suprema Personalidade de Deus. A sociedade humana não deve arrogar-se o direito exclusivo de desfrutar de todas as propriedades de Deus; ao contrário, os homens devem entender que todos os outros animais também podem usar a propriedade de Deus. Neste verso, menciona-se inclusive a serpente, e isto dá a entender que o pai de família não deve nem mesmo invejar uma serpente. Se todos podem ficar plenamente satisfeitos comendo o alimento recebido como dádiva do Senhor, por que deve haver inveja entre um ser vivo e outro? Nos dias modernos, as pessoas são muito propensas às idéias de uma sociedade comunista, mas temos a forte impressão de que não existe melhor idéia comunista do que aquela recomendada neste verso do *Śrīmad-Bhāgavatam*. Mesmo nos países comunistas, os pobres animais são



mortos sem nenhuma comisseração, embora também devam ter o direito de receber o alimento com o qual possam continuar a viver.

#### VERSO 10

त्रिवर्गं नातिकृच्छ्रेण भजेत गृहमेध्यपि ।

यथादेशं यथाकालं यावद्द्वैवोपपादितम् ॥१०॥

tri-vargam nātikṛcchreṇa

bhajeta gr̥ha-medhy api

yathā-deśam yathā-kālam

yāvad-daivopapāditam

*tri-vargam*—três princípios, a saber, religiosidade, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos; *na*—não; *ati-kṛcchreṇa*—através de intenso esforço; *bhajeta*—deve executar; *gr̥ha-medhy*—uma pessoa interessada apenas em vida familiar; *api*—embora; *yathā-deśam*—de acordo com o lugar; *yathā-kālam*—de acordo com o tempo; *yāvat*—tanto quanto; *daiva*—pela graça do Senhor; *upapāditam*—obteve.

#### TRADUÇÃO

Mesmo que, ao invés de brahmacārī, sannyāsī ou vānaprastha, alguém seja pai de família, ele não deve esforçar-se mui arduamente em obter religiosidade, desenvolvimento econômico ou gozo dos sentidos. Mesmo na vida de casado, a pessoa deve ficar satisfeita em manter-se viva apenas com aquilo que, pela graça do Senhor, conseguir com pequeno esforço, de acordo com o tempo e o lugar. Ninguém deve ocupar-se em ugra-karma.

#### SIGNIFICADO

Na vida humana, existem quatro princípios a serem preenchidos — *dharma*, *artha*, *kāma* e *mokṣa* (religião, desenvolvimento econômico, gozo dos sentidos e liberação). Primeiramente, a pessoa deve ser religiosa, seguindo várias regras e regulações, e depois deve ganhar algum dinheiro para manter a sua família e procurar satisfazer os seus sentidos. A cerimônia que mais se coaduna com o gozo dos sentidos é o casamento porque o intercuro sexual é uma das principais necessidades do corpo material. *Yan maithunādi-grhamedhi-sukham*

*hi tuccham*. Embora na vida a relação sexual não seja um requisito dos mais sublimes, tanto os animais quanto os homens necessitam de algum gozo dos sentidos devido às suas propensões materiais. Deve-se ficar satisfeito com a vida conjugal e não gastar energia para satisfazer os sentidos em atividade sexual extramarital.

Quanto ao desenvolvimento econômico, essa responsabilidade deve ser confiada principalmente aos *vaiśyas* e *gr̥hasthas*. A sociedade humana deve ser dividida em *varṇas* e *āśramas* — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacarya*, *gr̥hastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa*. O desenvolvimento econômico é necessário para os *gr̥hasthas*. Os *gr̥hasthas brāhmaṇas* devem satisfazer-se com uma vida de *adhyayana*, *adhyāpana*, *yajana* e *yājana* — ou seja, devem ser intelectuais eruditos, ensinar os outros a serem intelectuais, aprender como adorar Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus, e também ensinar os outros a adorar o Senhor Viṣṇu, ou mesmo os semideuses. O *brāhmaṇa* deve fazer isso sem nenhuma remuneração, mas permite-se-lhe aceitar caridade de alguém a quem ensina como tornar-se um ser humano. Quanto aos *kṣatriyas*, cabe-lhes ser os reis da terra, e a terra deve ser distribuída entre os *vaiśyas* para que eles realizem atividades agrícolas, proteção às vacas e comércio. Os *śūdras* devem trabalhar; às vezes, devem ocupar-se em atividades profissionais como fabricantes de roupas, tecelões, ferreiros, ourives, funileiros e assim por diante, ou então devem executar trabalho árduo para produzirem cereais.

São estes os vários deveres ocupacionais dos quais os homens devem subsistir, de modo que a sociedade humana seja bem simples. Entretanto, no momento atual todos estão ocupados em avanço tecnológico, que é descrito no *Bhagavad-gītā* como *ugra-karma* — esforço extremamente severo. Este *ugra-karma* causa agitação na mente humana. Os homens estão se entregando a tantas atividades pecaminosas e degradando-se ao abrirem matadouros, cervejarias e fábricas de cigarros, bem como clubes noturnos e outros estabelecimentos para o gozo dos sentidos. Dessa maneira, estão desperdiçando suas vidas. Em todas essas atividades, evidentemente, os pais de família estão envolvidos e portanto, com o uso da palavra *api*, aconselha-se aqui que, muito embora alguém seja pai de família, não deve meter-se em sérias dificuldades. Os meios de subsistência devem ser extremamente simples. Quanto àqueles que não são *gr̥hasthas* — os *brahmacārīs*, *vānaprasthas* e *sannyāsīs* —, tudo o que eles têm a fazer



é lutar pelo avanço na vida espiritual. Isto significa que três quartos de toda a população devem evitar o gozo dos sentidos e simplesmente ocupar-se no avanço em consciência de Kṛṣṇa. Apenas um quarto da população deve ser *grhastha*, e mesmo assim seguindo as leis do gozo dos sentidos restrito. Juntos, os *grhasthas*, *vānaprasthas*, *brahmacārīs* e *sannyāsīs* devem empregar toda a sua energia em tornarem-se conscientes de Kṛṣṇa. Esta espécie de civilização chama-se *daiva-varṇāśrama*. Um dos objetivos do movimento da consciência de Kṛṣṇa é estabelecer este *daiva-varṇāśrama*, e não encorajar o presumível *varṇāśrama* no qual a sociedade humana não apresenta nenhum esforço cientificamente organizado.

#### VERSO 11

आश्वाघान्तेऽवसायिभ्यः कामान्संविभजेद् यथा।

अप्येकामात्मनो दारां नृणां स्वत्वग्रहो यतः ॥११॥

*āśvāghānte 'vasāyibhyah*

*kāmān saṁvibhajed yathā*

*apy ekām ātmano dārām*

*nṛṇām svatva-grahō yataḥ*

*ā*—até mesmo; *śva*—o cachorro; *agha*—animais ou entidades vivas pecaminosas; *ante avasāyibhyah*—aos *caṇḍālas*, os mais baixos dos homens (comedores de cachorro e de porco); *kāmān*—as necessidades da vida; *saṁvibhajet*—deve dividir; *yathā*—tanto quanto (merecidas); *api*—mesmo; *ekām*—de alguém; *ātmanah*—própria; *dārām*—a esposa; *nṛṇām*—das pessoas em geral; *svatva-grahah*—a esposa é aceita como idêntica à própria pessoa; *yataḥ*—devido ao fato de que.

#### TRADUÇÃO

Os cachorros, as pessoas caídas e os intocáveis, incluindo os *caṇḍālas* [comedores de cachorros], todos devem receber aquilo que lhes é essencial e que lhes é fornecido através da contribuição apresentada pelos pais de família. No lar, até mesmo a esposa, à qual o esposo está tão fortemente apegado, deve ser designada para receber os convidados e as pessoas em geral.

#### SIGNIFICADO

Embora na sociedade moderna o cachorro seja aceito como parte da parafernália doméstica, no sistema de vida familiar védica, o cachorro é intocável; como se menciona aqui, o cachorro deve ser mantido com alimento adequado, mas não deve ter permissão de entrar na casa, e muito menos deve ele ser admitido no quarto de dormir. Os párias ou *caṇḍālas* intocáveis também devem ter satisfeitas as necessidades da vida. A palavra usada a este respeito é *yathā*, que significa “de acordo com o merecido”. Os párias não devem receber dinheiro para que possam usá-lo à vontade, pois, então, irão esbanjá-lo todo. No momento atual, por exemplo, os homens de classe inferior geralmente são muito bem pagos, porém, ao invés de usarem o dinheiro para cultivar conhecimento e avançar na vida, esses homens de classe inferior usam o dinheiro extra para beber vinho e para executar atividades pecaminosas semelhantes. Como se menciona no *Bhagavad-gītā* (4.13), *cātur-varṇyam mayā sṛṣṭam guṇa-karma-vibhāgaśah*: de acordo com o trabalho e qualidade dos homens, deve haver quatro divisões na sociedade humana. Os homens cujas qualidades são inferiores não podem realizar trabalho algum que requeira inteligência superior. Entretanto, embora os homens devam estar categorizados de acordo com suas qualidades e aptidões, nesta passagem, fica claro que todos devem obter as necessidades da vida. Os comunistas dos dias atuais são a favor de suprir as necessidades vitais de todos, mas levam em conta apenas os seres humanos e não os animais. Entretanto, os princípios do *Bhāgavatam* são tão amplos que recomendam que as necessidades da vida sejam propiciadas a todos, tanto aos homens quanto aos animais, não importam suas boas ou más qualidades.

A idéia de convidar até mesmo a própria esposa para prestar serviço ao público aplica-se com o propósito de que a relação íntima entre esposo e esposa ou o excessivo apego à esposa, a ponto de alguém pensar que sua esposa é a sua cara metade ou idêntica a ele mesmo, devem ser gradualmente desfeitos. Como se sugeriu anteriormente, a pessoa deve abandonar inclusive a idéia de que é proprietária de sua própria família. O sonho da vida material causa cativo ao ciclo de nascimentos e mortes, e portanto deve-se acordar deste sonho. Conseqüentemente, na forma de vida humana, deve-se abandonar o apego à esposa, como é sugerido nesta passagem.



## VERSOS 12

जह्याद् यदर्थे स्वान् प्राणान् हन्याद् वा पितरं गुरुम् ।

तस्यां स्वत्वं स्त्रियां जह्याद् यस्तेन ह्यजितो जितः ॥१२॥

jahyād yad-arthe svān prāṇān

hanyād vā pitaram gurum

tasyām svatvam striyām jahyād

yas tena hy ajito jitaḥ

*jahyāt*—alguém pode abandonar; *yad-arthe*—por causa de quem; *svān*—sua própria; *prāṇān*—vida; *hanyāt*—ele pode matar; *vā*—ou; *pitaram*—o pai; *gurum*—o professor ou mestre espiritual; *tasyām*—ela; *svatvam*—propriedade; *striyām*—à esposa; *jahyāt*—ele deve abandonar; *yas*—aquele que (a Suprema Personalidade de Deus); *tena*—por ele; *hi*—na verdade; *ajitaḥ*—não pode ser conquistado; *jitaḥ*—conquistado.

## TRADUÇÃO

Há quem considere tão seriamente sua esposa como propriedade sua que, às vezes, por causa dela, suicida-se ou mata os outros, incluindo até mesmo seus pais, seu mestre espiritual ou seu professor. Portanto, se alguém consegue abandonar o seu apego a semelhante esposa, conquista a Suprema Personalidade de Deus, que jamais é conquistado por alguém.

## SIGNIFICADO

Todo esposo é demasiadamente apegado à sua esposa. Portanto, desfazer a ligação com a esposa é extremamente difícil, mas se, em troca do serviço à Suprema Personalidade de Deus, alguém puder de alguma maneira desfazer-se desta relação, então, o próprio Senhor, embora não seja muito suscetível de ser conquistado por ninguém, fica sob o inteiro controle desse devoto. E se o Senhor estiver satisfeito com o devoto, nada lhe é inacessível. Por que não deveria alguém abandonar sua afeição pela esposa e filhos e refugiar-se na Suprema Personalidade de Deus? Qual a perda material que existe nesta tomada de decisão? Vida familiar significa apego à esposa, ao passo que *sannyāsa* significa desapegar-se da esposa e apegar-se a Kṛṣṇa.

## VERSOS 13

कृमिविड्भस्मनिष्ठान्तं क्देदं तुच्छं कलेवरम् ।

क्व तदीयरतिर्भार्या कायमात्मा नभश्छदिः ॥१३॥

kṛmi-viḍ-bhasma-niṣṭhāntam

kvedaṁ tucchaṁ kalevaram

kva tadīya-ratir bhāryā

kvāyam ātmā nabhaś-chadiḥ

*kṛmi*—insetos, germes; *viḍ*—excremento; *bhasma*—cinzas; *niṣṭha*—apego; *antam*—no final; *kva*—que é; *idam*—esse (corpo); *tucchaṁ*—muito insignificante; *kalevaram*—tabernáculo material; *kva*—que é esta; *tadīya-ratiḥ*—atração por esse corpo; *bhāryā*—esposa; *kva ayam*—qual o valor desse corpo; *ātmā*—a Alma Suprema; *nabhaś-chadiḥ*—onipenetrante como o céu.

## TRADUÇÃO

Através da deliberação adequada, deve-se abandonar a atração pelo corpo da esposa porque este corpo finalmente transformar-se-á em pequenos insetos, excremento ou cinzas. Qual o valor desse corpo insignificante? Quão maior é o Ser Supremo, que é onipenetrante como o céu!

## SIGNIFICADO

Aqui também enfatiza-se o mesmo ponto: deve-se abandonar o apego à esposa — ou, em outras palavras, à vida sexual. Quem é inteligente sabe que o corpo de sua esposa não passa de um monte de matéria que finalmente transformar-se-á em pequenos insetos, excremento ou cinzas. Diferentes sociedades têm diferentes modos de lidar com o corpo humano na hora da cerimônia fúnebre. Em algumas sociedades, o corpo é dado como alimento aos abutres, e portanto o corpo acaba virando excremento de abutres. Às vezes, o corpo é meramente abandonado, e neste caso o corpo é consumido por pequenos insetos. Em certas sociedades, o corpo é imediatamente cremado após a morte, e assim ele se transforma em cinzas. Em qualquer um dos casos, se alguém for inteligente e ponderar a constituição do corpo e da alma situada além dele, que valor irá dar ao corpo? *Antavanta ime dehā nityasyoktāḥ śārīraṇaḥ*: o corpo pode



perecer a qualquer momento, mas a alma é eterna. Se alguém abandonar o apego ao corpo e aumentar seu apego à alma espiritual, terá uma vida exitosa. É uma simples questão de se tomar a verdadeira decisão.

#### VERSO 14

सिद्धैर्यज्ञावशिष्टार्थैः कल्पयेद् वृत्तिमात्मनः ।  
शेषे स्वत्वं त्यजन्प्राज्ञः पदवीं महतामियात् ॥१४॥

*siddhair yajñāvaśiṣṭārthaiḥ*

*kalpayed vṛttim ātmanah*

*śeṣe svatvaṁ tyajan prājñah*

*padavīm mahatām iyāt*

*siddhaiḥ*—coisas obtidas pela graça do Senhor; *yajñā-avaśiṣṭa-arthaiḥ*—coisas obtidas depois que se oferece um sacrifício ao Senhor ou depois que se executa o *pañca-sūnā yajña* conforme ele é recomendado; *kalpayet*—uma pessoa deve considerar; *vṛttim*—os meios de subsistência; *ātmanah*—para o eu; *śeṣe*—no final; *svatvam*—o dito senso de propriedade sobre a esposa, filhos, lar, negócio e assim por diante; *tyajan*—abandonando; *prājñah*—aqueles que são sábios; *padavīm*—a posição; *mahatām*—das grandes personalidades que estão plenamente satisfeitas em consciência espiritual; *iyāt*—devem alcançar.

#### TRADUÇÃO

Toda pessoa inteligente deve ficar satisfeita em comer prasāda [alimento oferecido ao Senhor] ou em executar as cinco diferentes classes de yajña [pañca-sūnā]. Através dessas atividades, pode-se abandonar o apego ao corpo e o dito senso de propriedade em relação ao corpo. Quando alguém é capaz de fazer isto, fixa-se firmemente na posição de mahātmā.

#### SIGNIFICADO

A natureza já tem um arranjo para nos alimentar. Por ordem da Suprema Personalidade de Deus, existe disponibilidade de alimentos para todas as entidades vivas dentro das 8.400.000 formas de vida.

*Eko bahūnām yo vidadhāti kāmān*. Cada entidade viva tem que comer, e de fato as necessidades da sua vida já são providas pela Suprema Personalidade de Deus. O Senhor fornece alimento tanto para o elefante quanto para a formiga. Todos os seres vivos estão vivendo às custas do Senhor Supremo, e portanto pessoas inteligentes não devem trabalhar mui arduamente com o propósito de obter confortos materiais. Ao contrário, todos devem poupar suas energias para avançar em consciência de Kṛṣṇa. Todas as coisas criadas no céu, no ar, na terra e no mar pertencem à Suprema Personalidade de Deus, e ao ser vivo não falta o seu alimento. Portanto, ninguém deve ficar muito interessado em desenvolvimento econômico e desnecessariamente desperdiçar seu tempo e energia com o risco de continuar a girar no ciclo de nascimentos e mortes.

#### VERSO 15

देवानृषीन् नृभूतानि पितृनात्मानमन्वहम् ।  
स्ववृत्त्यागतवित्तेन यजेत् पुरुषं पृथक् ॥१५॥

*devān ṛṣīn nṛ-bhūtāni*

*pitṛn ātmānam anvaham*

*sva-vṛttyāgata-vittena*

*yajeta puruṣam prthak*

*devān*—aos semideuses; *ṛṣīn*—aos grandes sábios; *nṛ*—à sociedade humana; *bhūtāni*—às entidades vivas em geral; *pitṛn*—aos antepassados; *ātmānam*—ao próprio eu ou ao Eu Supremo; *anvaham*—diariamente; *sva-vṛtyā*—através dos seus meios de subsistência; *āgata-vittena*—dinheiro que vem naturalmente; *yajeta*—a pessoa deve adorar; *puruṣam*—a pessoa situada nos corações de todos; *prthak*—separadamente.

#### TRADUÇÃO

Todos os dias, deve-se adorar o Ser Supremo que está situado nos corações de todos, e com base nisto devem-se adorar separadamente os semideuses, as pessoas santas, os seres humanos e as entidades vivas comuns, os antepassados e o próprio eu. Dessa maneira, é possível adorar o Ser Supremo presente no âmago dos corações de todos.



## VERSO 16

यद्वात्मनोऽधिकाराद्याः सर्वाः स्युर्यज्ञसम्पदः ।

वैतानिकेन विधिना अग्निहोत्रादिना यजेत् ॥१६॥

*yarhy ātmano 'dhikārādyāḥ*

*sarvāḥ syur yajña-sampadaḥ*

*vaitānikena vidhinā*

*agni-hotrādinā yajet*

*yarhi*—quando; *ātmanah*—do seu próprio eu; *adhikāra-ādyāḥ*—coisas que ele possui com pleno controle; *sarvāḥ*—tudo; *syuh*—torna-se; *yajña-sampadaḥ*—parafernália para executar *yajña*, ou os meios para satisfazer a Suprema Personalidade de Deus; *vaitānikena*—com os livros autorizados que orientam a realização de *yajña*; *vidhinā*—de acordo com os princípios reguladores; *agni-hotra-ādinā*—oferecendo sacrifícios através do fogo, etc.; *yajet*—deve-se adorar a Suprema Personalidade de Deus.

## TRADUÇÃO

Quando alguém exuberar de riqueza e conhecimento que estão sob seu pleno controle e por meio dos quais pode executar *yajña* e satisfazer a Suprema Personalidade de Deus, ele deve, então, realizar sacrifícios, apresentando oblações no fogo de acordo com as orientações contidas nos *śāstras*. É dessa maneira que se deve adorar a Suprema Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Quando um *grhastha*, ou pai de família, é suficientemente educado em conhecimento védico e torna-se bastante rico para oferecer adoração que satisfaça a Suprema Personalidade de Deus, ele deve executar *yajñas* conforme orientam as escrituras autorizadas. O *Bhagavad-gītā* (3.9) diz claramente que *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yam karma-bandhanaḥ*: todos podem ocupar-se em suas atividades, mas os resultados delas devem ser oferecidos em sacrifício para satisfazer o Senhor Supremo. Se alguém é assaz afortunado para possuir conhecimento transcendental bem como dinheiro com o qual possa executar sacrifícios, deve proceder de acordo com

as orientações contidas nos *śāstras*. Consta no *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52):

*krte yad dhyāyato viṣṇum*

*tretāyām yajato makhaiḥ*

*dvāpare paricaryāyām*

*kalau tad dhari-kīrtanāt*

Toda a civilização védica visa a satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Na Satya-yuga, isso era conseguido através da meditação no Senhor Supremo situado no âmago do coração e em Tretā-yuga através da realização de *yajñas* dispendiosos. A mesma meta era alcançada em Dvāpara-yuga através da adoração ao Senhor no templo, e, nesta era de Kali, pode-se alcançar a mesma meta através da realização de *saṅkīrtana-yajña*. Portanto, aquele que tiver educação e riqueza deve usá-las para satisfazer a Suprema Personalidade de Deus, ajudando o movimento de *saṅkīrtana* que já começou — o movimento Hare Kṛṣṇa, ou o movimento da consciência de Kṛṣṇa. Todas as pessoas ricas e educadas devem aderir a este movimento, pois o dinheiro e a educação devem ser empregados no serviço à Suprema Personalidade de Deus. Se o dinheiro e a educação não forem utilizados no serviço ao Senhor, esses valiosos bens acabarão sendo empregados no serviço a *māyā*. A educação dos pretensos cientistas, filósofos e poetas está ocupada agora a serviço de *māyā*, e a riqueza dos milionários também está ocupada a serviço de *māyā*. O serviço a *māyā*, entretanto, cria uma condição caótica no mundo. Portanto, o homem rico e o homem educado devem sacrificar sua opulência e conhecimento, dedicando-os à satisfação do Senhor Supremo e aderindo a este movimento de *saṅkīrtana* (*yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*).

## VERSO 17

न ह्यग्निमुखतोऽयं वै भगवान्सर्वयज्ञभुक् ।

इज्येत हविषा राजन्यथा विप्रमुखे हुतैः ॥१७॥

*na hy agni-mukhato 'yam vai*

*bhagavān sarva-yajña-bhuk*

*ijyeta haviṣā rājan*

*yathā vipra-mukhe hutaiḥ*



na—não; hi—na verdade; agni—fogo; mukhataḥ—da boca ou das chamas; ayam—isto; vai—decerto; bhagavān—Senhor Śrī Kṛṣṇa; sarva-yajña-bhuk—o desfrutador dos resultados de toda espécie de sacrifícios; iḥyeta—é adorado; haviṣā—pela oferenda de manteiga clarificada; rājan—ó rei; yathā—tanto quanto; vipra-mukhe—através da boca de um brāhmaṇa; hutaiḥ—oferecendo-Lhe refeição primorosa.

#### TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus, Śrī Kṛṣṇa, é o desfrutador das oferendas sacrificatórias. Todavia, embora Sua Onipotência aceite as oblações apresentadas no fogo, meu querido rei, Ele fica ainda mais satisfeito quando uma refeição primorosa, feita de cereais e ghī, Lhe é oferecida através das bocas de brāhmaṇas qualificados.

#### SIGNIFICADO

Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (3.9), *yajñārthāt karmaṇo 'nyatra loko 'yaṁ karma-bandhanaḥ*: todas as atividades fruitivas devem ser executadas como sacrifício, que deve ser utilizado para satisfazer Kṛṣṇa. Como se afirma em outra passagem do *Bhagavad-gītā* (5.29), *bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ sarva-loka-maheśvaram*: Ele é o Senhor Supremo e o desfrutador de tudo. Entretanto, embora o sacrifício possa ser oferecido para satisfazer a Kṛṣṇa, Ele fica mais contente quando cereais e ghī, ao invés de serem oferecidos no fogo, são preparados como *prasāda* e distribuídos, primeiramente aos brāhmaṇas, e depois aos demais. Esse sistema satisfaz a Kṛṣṇa mais do que qualquer outra atividade. Além disso, no momento atual, existem pouquíssimas oportunidades de que se ofereçam sacrifícios, colocando oblações de grãos alimentícios e ghī no fogo. Em especial na Índia, praticamente não há ghī; tudo que deve ser feito com ghī, recebe uma certa espécie de preparação à base de óleo. Entretanto, jamais se recomenda que se coloque óleo em alguma oferenda feita no fogo de sacrifício. Em Kali-yuga, a quantidade disponível de grãos alimentícios e ghī está gradualmente diminuindo, e as pessoas estão atônitas de que não podem produzir suficiente ghī e grãos alimentícios. Nessas circunstâncias, os *śāstras* prescrevem que *yajñaiḥ saṅkīrtana-prāyair yajanti hi sumedhasaḥ*: nesta era, as pessoas inteligentes oferecem *yajña*, ou executam sacrifícios, através

do movimento de *saṅkīrtana*. Todos devem unir-se ao movimento de *saṅkīrtana*, apresentando no fogo deste movimento as oblações do seu conhecimento e riquezas. No nosso movimento de *saṅkīrtana*, o movimento Hare Kṛṣṇa, oferecemos suntuosa *prasāda* à Deidade e depois distribuimos a mesma *prasāda* aos brāhmaṇas, aos vaiṣnavas e em seguida às pessoas em geral. A *prasāda* de Kṛṣṇa é oferecida aos brāhmaṇas e aos vaiṣnavas, e a *prasāda* dos brāhmaṇas e vaiṣnavas é oferecida à população em geral. Esta espécie de sacrifício — o canto do *mantra* Hare Kṛṣṇa e a distribuição de *prasāda* — é a maneira mais perfeita e genuína de se oferecer sacrifício para o prazer de Yajña, ou Viṣṇu.

#### VERSO 18

तस्माद् ब्राह्मणदेवेषु मर्त्यादिषु यथार्हतः ।

तैस्तैः कामैर्यजस्वैनं क्षेत्रज्ञं ब्राह्मणाननु ॥१८॥

*tasmād brāhmaṇa-deveṣu*

*martyādiṣu yathārhataḥ*

*tais taiḥ kāmair yajasvainaṁ*

*kṣetra-jñam brāhmaṇān anu*

*tasmāt*—portanto; *brāhmaṇa-deveṣu*—através dos brāhmaṇas e semideuses; *martya-ādiṣu*—através dos seres humanos comuns e outras entidades vivas; *yathā-arhataḥ*—de acordo com tuas possibilidades; *taiḥ taiḥ*—com todos esses; *kāmāiḥ*—vários objetos de desfrute, tais como alimentos suntuosos, guirlandas de flores, polpa de sândalo, etc; *yajasva*—deves adorar; *enam*—este; *kṣetra-jñam*—Senhor Supremo situado nos corações de todos os seres; *brāhmaṇān*—os brāhmaṇas; *anu*—após.

#### TRADUÇÃO

Portanto, meu querido rei, em primeiro lugar, oferece *prasāda* aos brāhmaṇas e semideuses, e após alimentá-los suntuosamente, podes distribuir *prasāda* a todas as outras entidades vivas conforme tuas possibilidades. Dessa maneira, serás capaz de adorar todas as entidades vivas — ou, em outras palavras, a entidade viva suprema que está presente em todas as entidades vivas.



## SIGNIFICADO

Para se distribuir *prasāda* a todas as entidades vivas, o processo é o seguinte: primeiramente, devemos oferecer *prasāda* aos *brāhmaṇas* e vaiṣnavas, pois os semideuses são representados pelos *brāhmaṇas*. Dessa maneira, a Suprema Personalidade de Deus, que está situado nos corações de todos, será adorado. É este o método de se oferecer *prasāda* através do sistema védico. Sempre que há uma cerimônia de distribuição de *prasāda*, a *prasāda* primeiramente é oferecida aos *brāhmaṇas*, então às crianças e idosos, depois às mulheres, e em seguida aos animais, tais como os cachorros e outros animais domésticos. Quando se diz que Nārāyaṇa, o Ser Supremo, está situado nos corações de todos, isso não significa que todos tenham se tornado Nārāyaṇa ou que um determinado homem pobre tenha se tornado Nārāyaṇa. Rejeita-se aqui semelhante conclusão.

## VERSO 19

कुर्यादपरपक्षीयं मासि प्रौष्ठपदे द्विजः ।  
श्राद्धं पित्रोर्यथावित्तं तद्वन्धूनां च वित्तवान् ॥१९॥

*kuryād apara-pakṣīyam*  
*māsi prauṣṭha-pade dvijah*  
*śrāddham pitror yathā-vittam*  
*tad-bandhūnām ca vittavān*

*kuryāt*—devem-se executar; *apara-pakṣīyam*—durante a quinzena da lua nova; *māsi*—no mês de āśvina (outubro—novembro); *prauṣṭha-pade*—no mês de bhādra (agosto—setembro); *dvijah*—duas vezes nascido; *śrāddham*—oblações; *pitroh*—aos antepassados; *yathā-vittam*—de acordo com o nível de renda da pessoa; *tad-bandhūnām ca*—bem como aos parentes dos antepassados; *vitta-vān*—uma pessoa que é suficientemente rica.

## TRADUÇÃO

Um brāhmaṇa suficientemente rico deve apresentar oblações aos antepassados durante a quinzena da lua nova na última parte do mês

de bhādra. Igualmente, deve apresentar oblações aos parentes dos antepassados durante as cerimônias mahālayā no mês de āśvina.\*

## VERSOS 20—23

अयने विषुवे कुर्याद् व्यतीपाते दिनक्षये ।  
चन्द्रादित्योपरागे च द्वादश्यां श्रवणेषु च ॥२०॥  
तृतीयायां शुक्लपक्षे नवम्यामथ कार्तिके ।  
चतस्रष्वप्यष्टकासु हेमन्ते शिशिरे तथा ॥२१॥  
माघे च सितसप्तम्यां मघाराकासमागमे ।  
राक्या चानुमत्या च मासर्क्षाणि युतान्यपि ॥२२॥  
द्वादश्यामनुराधा स्याच्छ्रवणस्तिष्ठ उत्तराः ।  
तिसृष्वेकादशी वासु जन्मर्क्षश्रोणयोगयुक् ॥२३॥

*ayane viṣuve kuryād*  
*vyatīpāte dina-kṣaye*  
*candrādityoparāge ca*  
*dvādaśyām śravaṇeṣu ca*  
*trītyāyām śukla-pakṣe*  
*navamyām atha kṛtike*  
*cataśṣv apy aṣṭakāsu*  
*hemante śīṣire tathā*

*māghe ca sita-saptamyām*  
*maghā-rākā-samāgame*  
*rākayā cānumatyā ca*  
*māsarkṣāṇi yutāny api*  
*dvādaśyām anurādhā syāc*  
*chravaṇas tīra uttarāḥ*  
*tīrṣv ekādaśī vāsu*  
*janmarkṣa-śroṇa-yoga-yuk*

\* Os festivais mahālayā são realizados no décimo quinto dia da quinzena da lua nova do mês de āśvina e assinala o último dia do ano lunar védico.



*ayane*—no dia em que o Sol começa a mover-se para o Norte, ou Makara-saṅkrānti, e no dia em que o Sol começa a mover-se para o Sul, ou Karkāṭa-saṅkrānti; *viṣuve*—no Meṣa-saṅkrānti e no Tulā-saṅkrānti; *kuryāt*—deve-se realizar; *vyatīpāte*—na *yoga* chamada Vyatīpāta; *dina-kṣaye*—naquele dia em que três *tithis* se combinam; *candra-āditya-uparāge*—no momento do eclipse da Lua ou do Sol; *ca*—e também; *dvādaśyām śravaṇeṣu*—no décimo segundo dia lunar e no *nakṣatra* chamado Śravaṇa; *ca*—e; *trītyāyām*—no dia de Akṣaya-trītyā; *śukla-pakṣe*—na quinzena da lua cheia; *navamyām*—durante o nono dia lunar; *atha*—também; *kārtike*—no mês de kārtika (outubro – novembro); *caturṣu*—nos quatro; *api*—também; *aṣṭakāsu*—nos Aṣṭakās; *hemante*—antes da estação do inverno; *śiśire*—na estação do inverno; *tāhā*—e também; *māghe*—no mês de māgha (janeiro – fevereiro); *ca*—e; *sita-saptamyām*—no sétimo dia da quinzena da lua cheia; *maghā-rākā-samāgame*—na conjunção de Maghā-nakṣatra com o dia de lua cheia; *rākayā*—com um dia de lua completamente cheia; *ca*—e; *anumatyā*—com um dia de lua cheia em que a lua ainda não está completamente cheia; *ca*—e; *māsa-rkṣāṇi*—os *nakṣatras* que são as fontes dos nomes dos vários meses; *yutāni*—estão conjugados; *api*—também; *dvādaśyām*—no décimo segundo dia lunar; *anurādhā*—o *nakṣatra* chamado Anurādhā; *syāt*—pode ocorrer; *śravaṇaḥ*—o *nakṣatra* chamado Śravaṇa; *tisraḥ*—os três (*nakṣatras*); *uttarāḥ*—os *nakṣatras* chamados Uttarā (Uttara-phalgunī, Uttarāṣādhā e Uttara-bhādrapadā); *tisṛṣu*—nos três; *ekādaśī*—o décimo primeiro dia lunar; *vā*—ou; *āsu*—nestes; *janma-rkṣa*—do seu próprio *janma-nakṣatra*, ou estrela do nascimento; *śroṇa*—de Śravaṇa-nakṣatra; *yoga*—pela conjunção; *yuk*—tendo.

### TRADUÇÃO

Deve-se executar a cerimônia śrāddha em Makara-saṅkrānti [o dia em que o Sol começa a mover-se em direção ao Norte] ou em Karkāṭa-saṅkrānti [o dia em que o Sol começa a mover-se em direção ao Sul]. Deve-se executar também essa cerimônia no dia de Meṣa-saṅkrānti e no dia de Tulā-saṅkrānti, na *yoga* chamada Vyatīpāta, naquele dia em que três *tithis* lunares conjugam-se, durante um eclipse da Lua ou do Sol, no décimo segundo dia lunar, e no Śravaṇa-nakṣatra. Deve-se executar essa cerimônia no dia de Akṣaya-trītyā, durante o nono dia da quinzena da lua cheia do mês de kārtika, nos quatro aṣṭakās na estação do inverno e na estação fria, no sétimo dia da

quinzena da lua cheia do mês de māgha, durante a conjunção de Maghā-nakṣatra com o dia da lua cheia, e nos dias em que a lua está completamente cheia, ou então, não estando a lua completamente cheia, escolhem-se os dias que estão conjugados com os *nakṣatras* dos quais surgem os nomes de certos meses. Deve-se executar também a cerimônia śrāddha no décimo segundo dia lunar quando está em conjunção com algum dos *nakṣatras* chamados Anurādhā, Śravaṇa, Uttara-phalgunī, Uttarāṣādhā ou Uttara-bhādrapadā. E deve-se executar essa cerimônia quando o décimo primeiro dia lunar estiver em conjunção com Uttara-phalgunī, Uttarāṣādhā ou Uttara-bhādrapadā. Enfim, deve-se executar essa cerimônia nos dias que estão conjugados com a estrela do nascimento da própria pessoa [janma-nakṣatra] ou com Śravaṇa-nakṣatra.

### SIGNIFICADO

A palavra *ayana* significa “caminho” ou “ida”. Os seis meses em que o Sol move-se para o Norte chamam-se *uttarāyana*, ou o caminho setentrional, e os seis meses em que ele se move para o Sul chamam-se *dakṣiṇāyana*, ou o caminho meridional. Eles são mencionados no *Bhagavad-gītā* (8.24-25). O primeiro dia em que o Sol começa a mover-se para o Norte e a entrar no signo zodiacal de Capricórnio chama-se Makara-saṅkrānti, e o primeiro dia em que o Sol começa a mover-se para o Sul e a entrar no signo de Câncer chama-se Karkāṭa-saṅkrānti. Nesses dois dias do ano, deve-se realizar a cerimônia *śrāddha*.

Viṣuva, ou Viṣuva-saṅkrānti, significa Meṣa-saṅkrānti, ou o dia em que o Sol entra no signo de Áries. Tulā-saṅkrānti é o dia em que o Sol entra no signo de Libra. Ambos esses dias ocorrem somente uma vez por ano. A palavra *yoga* refere-se a uma certa relação entre o Sol e a Lua durante seu movimento no céu. Existem vinte e sete diferentes graus de *yoga*, dos quais o décimo sétimo chama-se Vyatīpāta. No dia em que isso ocorre, deve-se realizar a cerimônia *śrāddha*. Um *tithi*, ou dia lunar, consiste na distância entre as longitudes do Sol e da Lua. Às vezes, um *tithi* é menos do que vinte e quatro horas. Quando ele começa após o romper do Sol de um certo dia e termina antes de o Sol nascer no dia seguinte, então, o *tithi* que o precede e o que surge em seu lugar “tocam” o dia de vinte e quatro horas durante o período entre um e outro nascer do Sol.



Isto se chama *tryaha-sparśa*, ou um dia tocado por alguma porção de três *tithis*.

Śrīla Jīva Gosvāmī cita muitos *śāstras* segundo os quais a cerimônia *śrāddha* de oblações aos antepassados não deve ser realizada em *Ekādaśī-tithi*. Quando o *tithi* do aniversário da morte cai no dia de *Ekādaśī*, não se deve realizar a cerimônia *śrāddha* no *Ekādaśī*, e sim no dia seguinte, ou *dvādaśī*. O *Brahma-vaivarta Purāṇa* diz:

ye kurvanti mahīpāla  
śrāddham caikādaśī-dine  
trayas te narakam yānti  
dātā bhoktā ca prerakāḥ

Se alguém realiza a cerimônia *śrāddha* de oblações aos antepassados em *Ekādaśī-tithi*, então, o autor, os antepassados para quem se faz *śrāddha*, e o *purohita*, ou o sacerdote da família o qual promove a cerimônia, todos vão para o inferno.

#### VERSO 24

त एते श्रेयसः काला नृणां श्रेयोविवर्धनाः ।  
कुर्यात् सर्वात्मनैतेषु श्रेयोऽमोघं तदायुषः ॥२४॥

ta ete śreyasaḥ kālā  
nṛṇāṃ śreyo-vivardhanāḥ  
kuryāt sarvātmanaiṣu  
śreyo 'mogham tad-āyusaḥ

*te*—portanto; *ete*—todas essas (descrições dos cálculos astronômicos); *śreyasaḥ*—da prosperidade; *kālāḥ*—épocas; *nṛṇām*—para os seres humanos; *śreyah*—ventura; *vivardhanāḥ*—aumento; *kuryāt*—a pessoa deve realizar; *sarva-ātmanā*—mediante outras atividades (e não apenas mediante a cerimônia *śrāddha*); *eteṣu*—nessas (estações); *śreyah*—(causando) ventura; *amogham*—e sucesso; *tat*—de um ser humano; *āyusaḥ*—da duração de vida.

#### TRADUÇÃO

Todas essas épocas sazonais são consideradas extremamente auspiciosas para a humanidade. Nessas ocasiões, devem-se realizar todas

as atividades auspiciosas, pois, através dessas atividades, o ser humano alcança sucesso em sua curta duração de vida.

#### SIGNIFICADO

Quando, através de evolução natural, chega-se à forma de vida humana, então, a pessoa deve assumir a responsabilidade de continuar progredindo. Como se afirma no *Bhagavad-gītā* (9.25), *yānti deva-vratā devān*: quem adora os semideuses pode ser promovido aos planetas deles. *Yānti mad-yājino 'pi mām*: mas se alguém pratica serviço devocional ao Senhor, volta ao lar, volta ao Supremo. Na forma de vida humana, portanto, é bom realizar atividades auspiciosas para que se possa retornar ao lar, retornar ao Supremo. O serviço devocional, entretanto, não depende de condições materiais. *Ahaituky apratihātā*. Evidentemente, as épocas e estações mencionadas acima coadunam-se muito bem com aqueles que, na plataforma material, estão ocupados em atividades frutivas.

#### VERSO 25

एषु स्नानं जपो होमो व्रतं देवद्विजार्चनम् ।  
पितृदेवनृभूतेभ्यो यद् दत्तं तद्धयनश्चरम् ॥२५॥

eṣu snānam japo homo  
vratam deva-dvijārcanam  
pitṛ-deva-nṛ-bhūtebhyo  
yad dattam tad dhy anaśvaram

*eṣu*—em todas essas (épocas estacionais); *snānam*—banhando-se no Ganges, Yamunā ou quaisquer outros lugares sagrados; *japah*—cantando; *homah*—realizando sacrifícios de fogo; *vratam*—executando votos; *deva*—o Senhor Supremo; *dviija-arcanam*—adorando os *brāhmaṇas* ou vaiṣnavas; *pitṛ*—aos antepassados; *deva*—semideuses; *nṛ*—seres humanos em geral; *bhūtebhyah*—e todas as outras entidades vivas; *yat*—tudo o que; *dattam*—oferecido; *tat*—isto; *hi*—na verdade; *anaśvaram*—permanentemente benéfico.

#### TRADUÇÃO

Durante esses períodos de mudanças estacionais, se alguém se banha no Ganges, no Yamunā ou em outro lugar sagrado, se ele



canta, oferece sacrifícios de fogo ou executa votos, ou se adora o Senhor Supremo, os brāhmaṇas, os antepassados, os semideuses e as entidades vivas em geral, tudo o que der em caridade produzirá um resultado benéfico e permanente.

#### VERSO 26

संस्कारकालो जायाया अपत्यस्यात्मनस्तथा ।  
प्रेतसंस्था मृताहश्च कर्मण्यभ्युदये नृप ॥२६॥

*samskāra-kālo jāyāyā*

*apatyasyātmanas tathā*

*preta-saṁsthā mṛtāhaś ca*

*karmany abhyudaye nṛpa*

*samskāra-kālah*—no momento adequado indicado para atividades reformatórias védicas; *jāyāyāh*—para a esposa; *apatyasya*—para os filhos; *ātmanah*—e para si próprio; *tathā*—bem como; *preta-saṁsthā*—cerimônias fúnebres; *mṛta-ahaś*—cerimônias de aniversário de morte; *ca*—e; *karmani*—da atividade frutiva; *abhyudaye*—para estímulo; *nṛpa*—ó rei.

#### TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, na data prescrita para a realização de cerimônias ritualísticas reformatórias em prol da própria pessoa, de sua esposa ou de seus filhos, ou durante as cerimônias fúnebres e as cerimônias de cada aniversário de morte, ela deve realizar as cerimônias auspiciosas mencionadas acima para prosperar nas atividades frutivas.

#### SIGNIFICADO

Os *Vedas* recomendam muitas cerimônias ritualísticas que devem ser realizadas com a esposa, nos aniversários dos filhos ou durante as cerimônias fúnebres, e também existem métodos reformatórios pessoais, tais como a iniciação. Isso deve ser observado de acordo com o tempo, circunstâncias e orientações dos *sāstras*. Enfaticamente, o *Bhagavad-gītā* recomenda que *jñātvā sāstra-vidhānoktam*: tudo deve ser realizado como aconselham os *sāstras*. Para a Kali-yuga, os *sāstras* prescrevem que sempre se realize *sāṅkīrtana-yajña*: *kīrtanīyaḥ sadā hariḥ*. Todas as cerimônias ritualísticas recomendadas nos

*sāstras* devem ser precedidas e sucedidas de *sāṅkīrtana*. Esta recomendação é de Śrīla Jīva Gosvāmī.

#### VERSOS 27—28

अथ देशान्प्रवक्ष्यामि धर्मादिश्रेयआवहान् ।  
स वै पुण्यतमो देशः सत्पात्रं यत्र लभ्यते ॥२७॥  
बिम्बं भगवतो यत्र सर्वमेतच्चराचरम् ।  
यत्र ह ब्राह्मणकुलं तपोविद्यादयान्वितम् ॥२८॥

*atha deśān pravakṣyāmi*

*dharmādi-śreya-āvahān*

*sa vai puṇyatamo deśaḥ*

*sat-pātram yatra labhyate*

*bimbam bhagavato yatra*

*sarvam etac carācaram*

*yatra ha brāhmaṇa-kulam*

*tapo-vidyā-dayānvitam*

*atha*—depois disso; *deśān*—lugares; *pravakṣyāmi*—descreverei; *dharma-ādi*—atividades religiosas, etc.; *śreya*—ventura; *āvahān*—que podem trazer; *saḥ*—isto; *vai*—na verdade; *puṇya-tamaḥ*—o mais sagrado; *deśaḥ*—lugar; *sat-pātram*—um vaiṣṇava; *yatra*—onde; *labhyate*—está presente; *bimbam*—a Deidade (no templo); *bhagavataḥ*—da Suprema Personalidade de Deus (que é o sustentáculo); *yatra*—onde; *sarvam etat*—de toda esta manifestação cósmica; *carācaram*—com todas as entidades vivas móveis e inertes; *yatra*—onde; *ha*—na verdade; *brāhmaṇa-kulam*—associação com *brāhmaṇas*; *tapah*—austeridades; *vidyā*—educação; *dayā*—misericórdia; *anvitam*—dotados de.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni continuou: Agora, passarei a descrever os lugares onde as atividades religiosas podem ser bem executadas. Todo lugar onde um vaiṣṇava esteja presente é um excelente lugar para todas as atividades auspiciosas. A Suprema Personalidade de Deus é o sustentáculo de toda esta manifestação cósmica, povoada de todas as



suas entidades vivas móveis e inertes, e o templo no qual a Deidade do Senhor está instalada é um lugar sacratíssimo. Ademais, os lugares onde, por meio de austeridades, educação e misericórdia, os brāhmaṇas eruditos seguem os princípios védicos também são muito auspiciosos e sagrados.

## SIGNIFICADO

Este verso mostra que um templo vaiṣṇava onde Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, é adorado, e onde os vaiṣṇavas ocupam-se em servir ao Senhor, é o melhor lugar sagrado para a realização de quaisquer cerimônias religiosas. Nos dias modernos, especialmente nas grandes cidades, as pessoas vivem em pequenos apartamentos e não têm possibilidade de estabelecer uma Deidade ou templo. Nessas circunstâncias, portanto, os centros e templos que, através do seu processo de expansão, o movimento da consciência de Kṛṣṇa está estabelecendo são os melhores lugares sagrados para a realização de cerimônias religiosas. Embora as pessoas em geral não mais estejam interessadas em cerimônias religiosas ou adoração à Deidade, o movimento da consciência de Kṛṣṇa dá a todos a oportunidade de avançar na vida espiritual tornando-se conscientes de Kṛṣṇa.

## VERSO 29

यत्र यत्र हरेर्चा स देशः श्रेयसां पदम् ।

यत्र गङ्गादयो नद्यः पुराणेषु च विश्रुताः ॥२९॥

yatra yatra hareṛ arcā

sa deśaḥ śreyasāṁ padam

yatra gaṅgādayo nadyaḥ

purāṇeṣu ca viśrutāḥ

yatra yatra—onde quer que; hareḥ—da Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa; arcā—a Deidade é adorada; saḥ—este; deśaḥ—lugar, região ou arrabalde; śreyasām—de toda a prosperidade; padam—o lugar; yatra—onde quer que; gaṅgā-dayaḥ—tais como o Ganges, Yamunā, Narmadā e Kāverī; nadyaḥ—rios sagrados; purāṇeṣu—nos Purāṇas (literatura védica suplementar); ca—também; viśrutāḥ—são festejados.

## TRADUÇÃO

Realmente auspiciosos são os lugares onde há um templo de Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, no qual presta-se-Lhe a devida adoração, e também os lugares para onde fluem os célebres rios sagrados mencionados nos Purāṇas, os textos védicos suplementares. Toda atividade espiritual neles executada decerto produz muito efeito.

## SIGNIFICADO

Existem muitos ateístas que se opõem à adoração que no templo é prestada à Deidade da Suprema Personalidade de Deus. Entretanto, neste verso, afirma-se com muita autoridade que todo lugar onde se adora a Deidade é transcendental; ele não pertence ao mundo material. Também afirma-se que a floresta está no modo da bondade, e portanto aqueles que querem cultivar vida espiritual são aconselhados a ir à floresta (*vanam gato yad dharim āśrayeta*). Mas ninguém deve ir à floresta simplesmente para viver como um macaco. Os macacos e outros animais selvagens também vivem na floresta, mas a pessoa que vai à floresta em busca de cultura espiritual deve aceitar como refúgio os pés de lótus da Suprema Personalidade de Deus (*vanam gato yad dharim āśrayeta*). Ninguém deve contentar-se em ir simplesmente à floresta, mas deve refugiar-se nos pés de lótus da Suprema Personalidade de Deus. Nesta era, portanto, como é impossível ir à floresta em busca de cultivo espiritual, recomenda-se que a pessoa, como devoto, leve uma vida comunitária no templo, adore regularmente a Deidade, siga os princípios reguladores e assim faça daquele lugar Vaikuṇṭha. Mesmo que a floresta esteja na bondade, as cidades e aldeias na paixão, e os bordéis, hotéis e restaurantes na ignorância, entretanto, quando alguém vive na comunidade do templo, ele mora em Vaikuṇṭha. Portanto, aqui afirma-se que *śreyasāṁ padam*: este é o melhor e mais auspicioso lugar.

Em muitos lugares do mundo, estamos construindo comunidades para dar abrigo aos devotos que devem adorar a Deidade no templo. A Deidade pode ser adorada apenas pelos devotos. Aqueles que prestam adoração nos templos mas deixam de dar importância aos devotos são pessoas de terceira classe. São *kanīṣṭha-adhikārīs*, e ainda estão na fase de vida espiritual inferior. Conforme está dito no Śrīmad-Bhāgavatam (11.2.47):



arcāyām eva haraye  
pūjām yaḥ śraddhayehate  
na tad-bhakteṣu cānyeṣu  
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ

“Aquele que se ocupa mui fielmente na adoração à Deidade no templo mas não sabe como portar-se com os devotos ou com a população em geral chama-se *prākṛta-bhakta*, ou *kaniṣṭha-adhikārī*.” Portanto, no templo deve haver a Deidade do Senhor, e o Senhor deve ser adorado pelos devotos. Esse conjunto formado por devotos e Deidade cria um lugar transcendental de primeira classe.

Além disso, se um devoto *grhastha* adora no lar a *śālagrāma-silā*, ou a forma da Deidade, seu lar também se torna um lugar muito especial. Era habitual que os membros das três classes superiores — ou seja, os *brāhmaṇas*, os *kṣatriyas* e os *vaiśyas* — adorassem a *śālagrāma-silā*, ou uma pequena Deidade de Rādhā-Kṛṣṇa ou Sītā-Rāma instalada em cada lar. Isto tornava tudo auspicioso. Mas agora, a adoração à Deidade foi relegada. Os homens modernizaram-se e conseqüentemente estão se entregando a toda espécie de atividades pecaminosas, e portanto são extremamente infelizes.

Portanto, de acordo com a civilização védica, os lugares sagrados de peregrinação são considerados muito sacrossantos, e ainda existem centenas e milhares de lugares sagrados, tais como Jagannātha Purī, Vṛndāvana, Hardwar, Rāmeśvara, Prayāga e Mathurā. A Índia é o lugar apropriado para as pessoas prestarem adoração ou cultivarem vida espiritual. O movimento da consciência de Kṛṣṇa convida todas as pessoas do mundo inteiro, sem discriminação de casta ou credo, a virem a seus centros e cultivarem vida espiritual perfeita.

#### VERSOS 30—33

सरांसि पुष्करादीनि क्षेत्राण्यर्हाश्रितान्युत ।

कुरुक्षेत्रं गयशिरः प्रयागः पुलहाश्रमः ॥३०॥

नैमिषं फाल्गुनं सेतुः प्रभासोऽथ कुशस्थली ।

वाराणसी मधुपुरी पम्पा बिन्दुसरस्तथा ॥३१॥

नारायणाश्रमो नन्दा सीतारामाश्रमादयः ।

सर्वे कुलाचला राजन्महेन्द्रमलयादयः ॥३२॥

एते पुण्यतमा देशा हरेरर्चाश्रिताश्च ये ।

एतान्देशान् निषेवेत श्रेयस्कामो ह्यभीक्ष्णशः ।

धर्मो ह्यत्रेहितः पुंसां सहस्राधिफलोदयः ॥३३॥

sarāṁsi puṣkarādīni  
kṣetrāṇy arhāśritāṇy uta  
kurukṣetram gaya-śirah  
prayāgaḥ pulahāśramah

naimiṣam phālgunam setuḥ  
prabhāso 'tha kuśa-sthalī  
vārāṇasī madhu-purī  
pampā bindu-saras tathā

nārāyaṇāśramo nandā  
sītā-rāmāśramādayaḥ  
sarve kulācalā rājan  
mahendra-malayādayaḥ

ete puṇyatamā deśā  
harer arcāśritāś ca ye  
etān deśān niṣeveta

śreyas-kāmo hy abhīkṣṇaśaḥ  
dharmo hy atrehitāḥ puṁsām  
sahasrādhi-phalodayaḥ

*sarāṁsi*—lagos; *puṣkara-ādīni*—tais como Puṣkara; *kṣetrāṇi*—lugares sagrados (como Kurukṣetra, Gayāḥkṣetra e Jagannātha Purī); *arha*—para pessoas santas e adoráveis; *āśritāni*—lugares de refúgio; *uta*—célebres; *kurukṣetram*—um lugar sagrado específico (*dharma-kṣetra*); *gaya-śirah*—o lugar conhecido como Gayā, onde Gayāsura refugiou-se nos pés de lótus do Senhor Viṣṇu; *prayāgaḥ*—Allahabad, situada na confluência dos dois rios sagrados, Ganges e Yamunā; *pulaha-āśramah*—a residência de Pulaha Muni; *naimiṣam*—o lugar



conhecido como Naimiṣāraṇya (próximo de Lucknow); *phālgunam*—o lugar onde flui o rio Phālgū; *setuh*—Setubandha, onde o Senhor Rāmacandra construiu uma ponte ligando a Índia a Laṅkā; *prabhāsaḥ*—Prabhāsaśeṭra; *atha*—bem como; *kuśa-sthālī*—Dvāravatī, ou Dvārakā; *vārāṇasī*—Benares; *madhu-purī*—Mathurā; *pampā*—um local onde há um lago chamado Pampā; *bindu-saraḥ*—o lugar onde está situado o Bindu-sarovara; *tathā*—lá; *nārāyaṇa-āśramaḥ*—conhecido como Badarikāśrama; *nandā*—o lugar onde flui o rio Nandā; *sītā-rāma*—do Senhor Rāmacandra e de mãe Sītā; *āśrama-ādayaḥ*—lugares de refúgio, tais como Citrakūṭa; *sarve*—todos (esses lugares); *kulācalāḥ*—regiões montanhosas; *rājan*—ó rei; *mahendra*—conhecidas como Mahendra; *malaya-ādayaḥ*—e outras, tais como Malayācala; *ete*—todos eles; *punya-tamāḥ*—sacratíssimos; *deśāḥ*—lugares; *hareḥ*—da Suprema Personalidade de Deus; *arca-āśritāḥ*—lugares onde a Deidade de Rādhā-Kṛṣṇa é adorada (tais como grandes cidades americanas como Nova Iorque, Los Angeles e São Francisco, e as cidades européias como Londres e Paris, ou onde quer que haja centros da consciência de Kṛṣṇa); *ca*—bem como; *ye*—aqueles que; *etān deśān*—todas essas regiões; *niṣeveta*—deve adorar ou visitar; *śreyāḥ-kāmaḥ*—quem deseja sucesso; *hi*—na verdade; *abhikṣaṇa-saḥ*—repetidamente; *dharmaḥ*—atividades religiosas; *hi*—das quais; *atra*—nesses lugares; *thitah*—realizadas; *pumsām*—das pessoas; *sahasra-adhi*—acima de mil vezes; *phala-udayaḥ*—eficazes.

#### TRADUÇÃO

Lagos sagrados como Puṣkara e lugares onde pessoas santas vivem, tais como Kurukṣetra, Gayā, Prayāga, Pulahāśrama, Naimiṣāraṇya, as margens do rio Phālgū, Setubandha, Prabhāsa, Dvārakā, Vārāṇasī, Mathurā, Pampā, Bindu-sarovara, Badarikāśrama [Nārāyaṇāśrama], os lugares onde o rio Nandā flui, os lugares onde o Senhor Rāmacandra e mãe Sītā se refugiaram, tais como Citrakūṭa, e também as regiões montanhosas conhecidas como Mahendra e Malaya — todos eles devem ser considerados muito piedosos e sagrados. Igualmente, os lugares situados fora da Índia onde há centros do movimento da consciência de Kṛṣṇa e onde as Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa são adoradas devem ser todos visitados e adorados por aqueles que querem obter avanço espiritual. Aquele que tenciona avançar na vida espiritual pode visitar todos esses lugares e neles realizar

cerimônias ritualísticas para obter resultados mil vezes superiores aos resultados das mesmas atividades realizadas em qualquer outro lugar.

#### SIGNIFICADO

Nestes versos e no verso vinte e nove, enfatiza-se o seguinte ponto: *harer arcāśritās ca ye* ou *harer arcā*. Em outras palavras, todo lugar onde a Deidade da Suprema Personalidade de Deus é adorada pelos devotos é muito expressivo. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está dando à população de todo o mundo a oportunidade de tirar proveito da consciência de Kṛṣṇa através dos centros da ISKCON, onde todos podem prestar adoração à Deidade e cantar o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e obter resultados que são mil vezes superiores. Isto constitui a melhor atividade em prol do bem-estar da sociedade humana. Esta foi a missão de Śrī Caitanya Mahāprabhu, conforme Ele mesmo predisse no *Caitanya-bhāgavata* (Antya 4.126):

*prthivī āche yata nagarādi-grāma  
sarvatra pracāra haibe mora nāma*

Śrī Caitanya Mahāprabhu queria que o movimento Hare Kṛṣṇa, com Deidades instaladas, se espalhasse por todas as aldeias e cidades do mundo, para que todas as pessoas do mundo pudessem tirar proveito desse movimento e tornar-se completamente exitosas na vida espiritual. Sem vida espiritual, nada é auspicioso. *Moghāśā mogha-karmāṇo mogha-jñānā vicetasah* (Bg. 9.12). Sem consciência de Kṛṣṇa, ninguém pode tornar-se exitoso em atividades fruitivas ou conhecimento especulativo. Como preconizam os *śāstras*, todos devem estar muitíssimo interessados em participar do movimento da consciência de Kṛṣṇa e compreender o valor da vida espiritual.

#### VERSO 34

पात्रं त्वत्र निरुक्तं वै कविभिः पात्रवित्तमैः ।  
हरिरेवैक उर्वीश यन्मयं वै चराचरम् ॥३४॥

*pātram tv atra niruktaṁ vai*

*kavibhiḥ pātra-vittamaiḥ*

*harir evaika urvīśa*

*yan-mayaṁ vai carācaram*



*pātram*—a verdadeira pessoa a quem se deve dar caridade; *tu*—mas; *atra*—no mundo; *niruktam*—decidido; *vai*—na verdade; *kavi-bhiḥ*—pelos estudiosos eruditos; *pātra-vittamaiḥ*—que são competentes em encontrar a verdadeira pessoa a quem se deve dar caridade; *hariḥ*—a Suprema Personalidade de Deus; *eva*—na verdade; *ekaḥ*—somente um; *urvī-īśa*—ó rei da Terra; *yat-mayam*—em quem tudo repousa; *vai*—de quem tudo emana; *cara-acaram*—tudo o que neste Universo é móvel e inerte.

### TRADUÇÃO

Ó rei da Terra, segundo o veredicto dos sábios competentes e estudiosos, somente Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, em quem repousa tudo o que neste Universo é móvel e inerte e de quem tudo emana, é a melhor pessoa a quem se deve dar tudo.

### SIGNIFICADO

Sempre que realizamos algum ato religioso em termos de *dharma*, *artha*, *kāma* e *mokṣa*, devemos executá-lo de acordo com o tempo, lugar e pessoa (*kāla*, *deśa*, *pātra*). Nārada Muni já descreveu *deśa* (lugar) e *kāla* (tempo). Começando com as palavras *ayane viṣuḥ kuryād vyatīpāte dina-kṣaye*, *kāla* foi descrito nos versos vinte a vinte e quatro. E, começando com *sarāṁsi puṣkarādīni kṣetrāṇy arhāśritāṇy uta*, os lugares onde se deve fazer caridade ou realizar cerimônias ritualísticas foram descritos nos versos trinta a trinta e três. Agora, este verso ensina-nos qual é a pessoa a quem tudo deve ser dado. *Harī evaika urvīśa yat-mayam vai carācaram*. Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, é a raiz de tudo, e portanto Ele é o melhor *pātra*, ou pessoa, a quem se deve dar tudo. No *Bhagavad-gītā* (5.29), afirma-se:

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā māṁ śāntim rcchati*

Se alguém quer desfrutar de verdadeira paz e prosperidade, deve dar tudo a Kṛṣṇa, que é o verdadeiro desfrutador, amigo e proprietário. Portanto, está dito:

*yathā taror mūla-niṣecanena  
tṛpyanti tat-skandha-bhujopasākhāḥ  
prānopahārāc ca yathendriyāṇām  
tathaiva sarvārhaṇam acyutejyā*

(Bhāg. 4.31.14)

Adorando ou satisfazendo Acyuta, a Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa, a pessoa pode satisfazer a todos, assim como alguém pode regar os galhos, folhas e flores de uma árvore simplesmente regando-lhe a raiz ou assim como alguém pode satisfazer a todos os sentidos do corpo dando alimento ao estômago. Portanto, para receber os melhores resultados advindos da caridade, das atividades religiosas, do gozo dos sentidos e até mesmo da liberação (*dharma*, *artha*, *kāma*, *mokṣa*), o devoto simplesmente oferece tudo à Suprema Personalidade de Deus.

### VERSO 35

देवर्ष्यैर्हत्सु वै सत्सु तत्र ब्रह्मात्मजादिषु ।

राजन्यदग्रपूजायां मतः पात्रतयाच्युतः ॥३५॥

*devarṣy-arhatsu vai satsu  
tatra brahmātmajādiṣu  
rājan yad agra-pūjāyām  
mataḥ pātratayācyutaḥ*

*deva-ṛṣi*—entre os semideuses e grandes pessoas santas, incluindo Nārada Muni; *arhatsu*—as personalidades mais venerandas e adoráveis; *vai*—na verdade; *satsu*—os grandes devotos; *tatra*—lá (no Rājasūya-yajña); *brahma-ātma-jādiṣu*—e os filhos do Senhor Brahmā (tais como Sanaka, Sanandana, Sanat e Sanātana); *rājan*—ó rei; *yat*—acerca de quem; *agra-pūjāyām*—o primeiro a ser adorado; *mataḥ*—decisão; *pātratayā*—escolhido como a melhor pessoa para presidir o Rājasūya-yajña; *acyutaḥ*—Kṛṣṇa.

### TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, os semideuses, muitos grandes sábios e santos, inclusive os quatro filhos do Senhor Brahmā, e eu próprio estávamos presentes em tua cerimônia sacrificatória Rājasūya, porém,







quando se colocou sete jīvena rūpeṇa  
pureṣu puruṣo hy asau

*purāṇi*—residências ou corpos; *anena*—por Ele (a Suprema Personalidade de Deus); *sr̥ṣṭāni*—entre essas criações; *nṛ*—homem; *tiryak*—diferentes dos seres humanos (animais, pássaros, etc.); *r̥ṣi*—pessoas santas; *devatāḥ*—e semideuses; *śete*—repousa; *jīvena*—com as entidades vivas; *rūpeṇa*—sob a forma de Paramātmā; *pureṣu*—dentro dessas residências ou corpos; *puruṣaḥ*—o Senhor Supremo; *hi*—na verdade; *asau*—Ele (a Personalidade de Deus).

### TRADUÇÃO

A Suprema Personalidade de Deus criou muitos lugares residenciais, tais como os corpos dos seres humanos, dos animais, dos pássaros, dos santos e dos semideuses. O Senhor, como Paramātmā, reside com o ser vivo em cada uma dessas inúmeras formas corpóreas. Logo, Ele é conhecido como *puruṣavatāra*.

### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (18.61), afirma-se:

*īśvaraḥ sarva-bhūtānām  
hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati  
bhrāmayan sarva-bhūtāni  
yantrārūdhāni māyayā*

“O Senhor Supremo está situado nos corações de todos, ó Arjuna, e dirige as andanças de todas as entidades vivas, que estão sentadas numa espécie de máquina feita de energia material.” A entidade viva, que é parte integrante da Suprema Personalidade de Deus, existe pela misericórdia do Senhor, que sempre a acompanha em qualquer forma de corpo que ela venha a assumir. Quando a entidade viva deseja uma determinada espécie de gozo material, o Senhor lhe fornece um corpo, o qual se compara a uma máquina. Simplesmente para mantê-la vivendo naquele corpo, o Senhor permanece com ela como o *puruṣa* (Kṣīrodakaśāyī Viṣṇu). O *Brahma-saṁhitā* (5.35) também confirma isto:

*eko 'py asau racāyitum jagad-aṇḍa-koṭim  
yac-chaktir asti jagad-aṇḍa-cāyā yad-antaḥ  
aṇḍantara-stha-paramāṇu-cāyāntara-stham  
govindam ādi-puruṣam tam aham bhajāmi*

“Adoro Govinda, a Personalidade de Deus, que, através de uma de suas porções plenárias, entra na existência de cada Universo e de cada átomo, manifestando, então, Sua energia infinita por toda a criação material.” A entidade viva, sendo parte integrante do Senhor, é conhecida como *jīva*. O Supremo Senhor *puruṣa* permanece com a *jīva* para dar-lhe condições de desfrutar das facilidades materiais.

### VERSO 38

तेष्वेव भगवान् राजस्तारतम्येन वर्तते ।  
तस्मात् पात्रं हि पुरुषो यावानात्मा यथेयते ॥३८॥

*teṣv eva bhagavān rājan  
tāratamyena vartate  
tasmāt pātram hi puruṣo  
yāvān ātmā yathehate*

*teṣu*—entre as diferentes classes de corpos (semideus, humano, animal, pássaro, etc.); *eva*—na verdade; *bhagavān*—a Suprema Personalidade de Deus sob Seu aspecto de Paramātmā; *rājan*—ó rei; *tāratamyena*—comparativamente, mais ou menos; *vartate*—está situado; *tasmāt*—portanto; *pātram*—a Pessoa Suprema; *hi*—na verdade; *puruṣaḥ*—Paramātmā; *yāvān*—tanto quanto; *ātmā*—o grau de compreensão; *yathā*—desenvolvimento de austeridade e penitência; *iyate*—manifesta-se.

### TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, situada em todos os corpos, a Superalma dá inteligência à alma individual de acordo com sua capacidade de compreensão. Portanto, a Superalma é o principal fator dentro do corpo. Na mesma proporção que o indivíduo desenvolve conhecimento, austeridade, penitência e assim por diante, a Superalma manifesta-se à alma individual.



## SIGNIFICADO

O *Bhagavad-gītā* (15.15) diz que *mattah smṛtir jñānam apohanam ca*: a Suprema Personalidade de Deus, sob Seu aspecto localizado, dá à alma individual o grau de inteligência que ela é capaz de absorver. Portanto, observamos a alma individual em diferentes posições superiores e inferiores. A entidade viva dentro do corpo de um pássaro ou fera não pode receber tão adequadamente como um ser humano avançado as instruções dadas pela Alma Suprema. Portanto, existem gradações de formas corpóreas. Na sociedade humana, o *brāhmaṇa* perfeito é tido como o mais avançado em consciência espiritual, e mais avançado do que o *brāhmaṇa* é o vaiṣṇava. Portanto, as melhores pessoas são os vaiṣṇavas e Viṣṇu. Quando alguém quiser dar caridade, deve seguir as instruções do *Bhagavad-gītā* (17.20):

*dātavyam iti yad dānam  
dīyate 'nupakārine  
deśe kāle ca pātre ca  
tad dānam sātthvikam smṛtam*

“A caridade que, por dever e no lugar e tempo adequados, é dada a uma pessoa digna, e da qual não se requer nenhuma recompensa, é considerada como caridade no modo da bondade.” Deve-se dar caridade aos *brāhmaṇas* e vaiṣṇavas, pois então a Suprema Personalidade de Deus será adorado. Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya comenta:

*brahmādi-sthāvarānteṣu  
na viśeṣo hareḥ kvacit  
vyakti-mātra-viśeṣeṇa  
tāratamyam vadanti ca*

Começando com Brahmā e chegando até à formiga, todos são conduzidos pela Superalma (*īśvaraḥ sarva-bhūtānām hṛd-deśe 'rjuna tiṣṭhati*). Porém, devido ao fato de que determinada pessoa é avançada em consciência espiritual, ela é considerada importante. Portanto, o *brāhmaṇa* vaiṣṇava é importante, e, acima de tudo, a Superalma, a Personalidade de Deus, é a personalidade mais importante.

## VERSO 39

दृष्ट्वा तेषां मिथो नृणामवज्ञानात्मतां नृप ।  
त्रेतादिषु हरेरर्चा क्रियायै कविभिः कृता ॥३९॥

*drṣṭvā teṣāṁ mitho nṛṇām  
avajñānātmatām nṛpa  
tretādiṣu harer arcā  
kriyāyai kavibhiḥ kṛtā*

*drṣṭvā*—após verem na prática; *teṣāṁ*—entre os *brāhmaṇas* e vaiṣṇavas; *mithaḥ*—mutuamente; *nṛṇām*—da sociedade humana; *avajñānātmatām*—o comportamento mutuamente desrespeitoso; *nṛpa*—ó rei; *tretā-diṣu*—começando pela Tretā-yuga; *hareḥ*—da Suprema Personalidade de Deus; *arcā*—a adoração à Deidade (no templo); *kriyāyai*—com o propósito de introduzir o método de adoração; *kavibhiḥ*—pelas pessoas eruditas; *kṛtā*—foi feito.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei, quando os grandes sábios e pessoas santas viram que, no começo de Tretā-yuga, o relacionamento mútuo tornava-se eivado de desrespeito, introduziu-se no templo a adoração à Deidade, realizada com toda a parafernália.

## SIGNIFICADO

Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (12.3.52):

*kṛte yad dhyāyato viṣṇum  
tretāyām yajato makhaiḥ  
dvāpare paricaryāyām  
kalau tad dhari-kīrtanāt*

“Todo o resultado obtido em Satya-yuga através da meditação em Viṣṇu, em Tretā-yuga, através da realização de sacrifícios, em Dvāpara-yuga, através do serviço aos pés de lótus do Senhor, em Kali-yuga, pode também ser obtido simplesmente cantando o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa.” Em Satya-yuga, todas as pessoas eram espiritualmente avançadas, e não havia inveja entre as grandes personalidades. Pouco



a pouco, entretanto, devido à contaminação material que surgiu com o passar das eras, relações desrespeitosas foram aparecendo mesmo entre *brāhmaṇas* e vaiṣnavas. Na verdade, o vaiṣnava avançado deve ser mais respeitado do que o próprio Viṣṇu. Como se afirma no *Padma Purāṇa*, *ārādhanaṁ sarveṣāṁ viṣṇor ārādhanaṁ param*: de todas as espécies de adoração, a adoração ao Senhor Viṣṇu é a melhor. *Tasmāt parataram devī tadīyānām samarcanam*: e mais recomendada do que a adoração a Viṣṇu é a adoração ao vaiṣnava.

Outrora, todas as atividades eram realizadas para satisfazer a Viṣṇu, porém, após Satya-yuga, começaram a surgir evidências de que as relações entre os vaiṣnavas deterioravam-se. Śrīla Bhaktivinoda Thākura diz que vaiṣnava é aquele que ajuda os outros a tornarem-se vaiṣnavas. Exemplo de alguém que converteu muitos outros em vaiṣnavas é Nārada Muni. Um vaiṣnava poderoso que converte outras pessoas ao vaiṣnavismo deve ser adorado, porém, devido à contaminação material, às vezes, semelhante vaiṣnava exímio é desrespeitado por outros vaiṣnavas menos expressivos. Ao verem essa contaminação, as grandes pessoas santas introduziram a realização da adoração à Deidade no templo. Este processo, que começou em Tretā-yuga, ganhou corpo em Dvāpara-yuga (*dvāpare paricaryāyām*). Mas em Kali-yuga, a adoração à Deidade está sendo negligenciada. Acontece que o canto do *mantra* Hare Kṛṣṇa é mais poderoso do que a adoração à Deidade. Śrī Caitanya Mahāprabhu mostrou o exemplo prático, pois não estabeleceu nenhum templo ou Deidade, senão que introduziu largamente o movimento de *saṅkīrtana*. Portanto, os pregadores da consciência de Kṛṣṇa devem dar mais ênfase ao movimento de *saṅkīrtana*, em especial, distribuindo cada vez mais a literatura transcendental. Isto ajuda o movimento de *saṅkīrtana*. Sempre que houver possibilidades de se adorar a Deidade, podem-se estabelecer muitos centros, porém, de um modo geral, deve-se dar mais ênfase à distribuição das publicações transcendentais, pois isso será mais eficaz em converter as pessoas à consciência de Kṛṣṇa.

No *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.2.47), afirma-se:

*arcāyām eva haraye  
pūjām yaḥ śraddhayehate  
na tad-bhakteṣu cānyeṣu  
sa bhaktaḥ prākṛtaḥ smṛtaḥ*

“Quem está mui fielmente ocupado na adoração à Deidade no templo mas não sabe como portar-se com os devotos ou com as pessoas em geral chama-se *prākṛta-bhakta*, ou *kaniṣṭha-adhikārī*.” O devoto *prākṛta*, neófito, ainda está na plataforma material, e, embora ocupe-se em adorar a Deidade, não sabe apreciar as atividades do devoto puro. De fato, pode-se ver que mesmo um devoto conceituado que presta serviço ao Senhor, pregando a missão da consciência de Kṛṣṇa, às vezes, é criticado pelos devotos neófitos. Viśvanātha Cakravartī Thākura descreve da seguinte maneira tais neófitos: *sarva-prāṇi-sammānanāsamarthānām avajāñā spardhādimatām tu bhagavat-pratimaiva pātram ity āha*. Para aqueles que não conseguem dar a devida apreciação às atividades de devotos autênticos, a adoração à Deidade é o único meio de eles obterem avanço espiritual. O *Caitanya-caritāmṛta* (Antya 7.11) diz claramente que *kṛṣṇa-śakti vinā nahe tāra pravartana*: sem ser autorizado por Kṛṣṇa, ninguém pode sair pregando os santos nomes do Senhor. Entretanto, o devoto que aceita esta missão é criticado pelos neófitos, *kaniṣṭha-adhikārīs*, que estão nas fases inferiores do serviço devocional. Para eles, a adoração à Deidade é enfaticamente recomendada.

#### VERSO 40

ततोऽर्चायां हरिं केचित् संश्रद्धाय सपर्यया ।

उपासत उपास्तापि नार्थदा पुरुषद्विषाम् ॥४०॥

*tato 'rcāyām harim kecit—*  
*saṁśraddhāya saparyayā—*  
*upāsata upāstāpi—*  
*nārthadā puruṣa-dviṣām*

*tataḥ*—depois disso; *arcāyām*—a Deidade; *harim*—que é a Suprema Personalidade de Deus (a forma do Senhor é idêntica ao Senhor); *kecit*—alguém; *saṁśraddhāya*—com muita fé; *saparyayā*—e com a parafernália necessária; *upāsate*—adora; *upāstā api*—embora adorando a Deidade (com fé e regularidade); *na*—não; *artha-dā*—benéfico; *puruṣa-dviṣām*—para aqueles que invejam o Senhor Viṣṇu e Seus devotos.



## TRADUÇÃO

Às vezes, o devoto neófito oferece ao Senhor toda a parafernália de adoração, e de fato adora o Senhor como Deidade, porém, como inveja os devotos autorizados do Senhor Viṣṇu, o Senhor jamais fica satisfeito com seu serviço devocional.

## SIGNIFICADO

A adoração à Deidade destina-se especialmente a purificar os devotos neófitos. Na verdade, entretanto, a pregação é mais importante. O *Bhagavad-gītā* (18.69) diz que *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*: se alguém quer ser aceito pela Suprema Personalidade de Deus, deve pregar as glórias do Senhor. Aquele que adora a Deidade deve, portanto, ser extremamente respeitoso com os pregadores; caso contrário, o simples fato de ele adorar a Deidade mantê-lo-á na fase de devoção inferior.

## VERSO 41

पुरुषेष्वपि राजेन्द्र सुपात्रं ब्राह्मणं विदुः ।

तपसा विद्यया तुष्ट्या धत्ते वेदं हरेस्तनुम् ॥४१॥

*puruṣeṣv api rājendra*

*supātram brāhmaṇam viduḥ*

*tapasā vidyayā tuṣṭyā*

*dhatte vedam hareṣṭanum*

*puruṣeṣu*—entre as pessoas; *api*—na verdade; *rāja-indra*—ó melhor dos reis; *su-pātram*—a melhor pessoa; *brāhmaṇam*—o *brāhmaṇa* qualificado; *viduḥ*—deve-se saber; *tapasā*—devido à austeridade; *vidyayā*—educação; *tuṣṭyā*—e satisfação; *dhatte*—ele assume; *vedam*—o conhecimento transcendental conhecido como *Veda*; *hareḥ*—da Suprema Personalidade de Deus; *tanum*—o corpo, ou representação.

## TRADUÇÃO

Meu querido rei, dentro deste mundo material, entre todas as pessoas, o *brāhmaṇa* qualificado deve ser aceito como o melhor porque semelhante *brāhmaṇa*, praticando austeridade, estudando os Vedas e obtendo satisfação, torna-se uma autêntica manifestação do corpo da Suprema Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Com os *Vedas* aprendemos que a Personalidade de Deus é a Pessoa Suprema. Toda entidade viva é uma pessoa individual, e Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, é a Pessoa Suprema. Um *brāhmaṇa* que é versado em conhecimento védico e plenamente inteirado dos assuntos transcendentais torna-se representante da Suprema Personalidade de Deus, e portanto deve-se adorar semelhante *brāhmaṇa* ou vaiṣṇava. O vaiṣṇava é superior ao *brāhmaṇa* porque, embora este saiba que ele é Brahman, e não matéria, aquele não apenas sabe que ele é Brahman, mas também servo eterno do Brahman Supremo. Portanto, a adoração ao vaiṣṇava é superior à adoração à Deidade no templo. Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura diz que *sākṣād dhartvena samasta-sāstraiḥ*: em todas as escrituras, o mestre espiritual, que é o melhor dos *brāhmaṇas*, o melhor dos vaiṣṇavas, é colocado no mesmo nível da Suprema Personalidade de Deus. Isto não quer dizer, entretanto, que o vaiṣṇava se julgue Deus, pois este procedimento é blasfemo. Embora um *brāhmaṇa* ou vaiṣṇava seja adorado como alguém que está em pé de igualdade com a Suprema Personalidade de Deus, semelhante devoto sempre permanece um servo fiel do Senhor e jamais tenta desfrutar do prestígio que lhe poderia sobrevir devido ao fato de ele ser o representante do Senhor Supremo.

## VERSO 42

नन्वस्य ब्राह्मणा राजन्कृष्णस्य जगदात्मनः ।

पुनन्तः पादरजसा त्रिलोकीं दैवतं महत् ॥४२॥

*nanv asya brāhmaṇā rājan*

*kṛṣṇasya jagat-ātmanah*

*punantaḥ pāda-rajāsā*

*tri-lokīm daivatam mahat*

*nanu*—mas; *asya*—por Ele; *brāhmaṇāḥ*—os *brāhmaṇas* qualificados; *rājan*—ó rei; *kṛṣṇasya*—pelo Senhor Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus; *jagat-ātmanah*—que é a vida e a alma de toda a criação; *punantaḥ*—santificando; *pāda-rajāsā*—com a poeira de seus pés de lótus; *tri-lokīm*—os três mundos; *daivatam*—adoráveis; *mahat*—muito excelsos.



### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, os brāhmaṇas, especialmente aqueles ocupados em pregar as glórias do Senhor em todo o mundo, são reconhecidos e adorados pela Suprema Personalidade de Deus, que é a alma e a vida de toda a criação. Através da sua pregação, os brāhmaṇas, com a poeira dos seus pés de lótus, santificam os três mundos, e por isso são adorados inclusive por Kṛṣṇa.

### SIGNIFICADO

Como o Senhor Kṛṣṇa admite no *Bhagavad-gītā* (18.69): *na ca tasmān manuṣyeṣu kaścin me priya-kṛttamaḥ*. Os brāhmaṇas pregam por todo o mundo o culto da consciência de Kṛṣṇa, e portanto, embora adorem Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, o Senhor também aceita-os como adoráveis. A relação é recíproca. Os brāhmaṇas querem adorar Kṛṣṇa, que, por Sua vez, quer adorar os brāhmaṇas. Portanto, a conclusão é que os brāhmaṇas e vaiṣnavas que se ocupam em pregar as glórias do Senhor devem ser adorados pelos religiosos, pelos filósofos e pelas pessoas em geral. No Rājāsūya-yajña de Mahārāja Yudhiṣṭhira, muitas centenas e milhares de brāhmaṇas estavam presentes, todavia, Kṛṣṇa foi escolhido para ser adorado em primeiro lugar. Portanto, Kṛṣṇa sempre é a Pessoa Suprema, porém, por Sua misericórdia imotivada, Ele aceita os brāhmaṇas como as pessoas que Lhe são diletas.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Décimo Quarto Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "A vida familiar ideal."

## CAPÍTULO QUINZE

### Instruções para seres humanos civilizados

Faz-se o seguinte resumo do Décimo Quinto Capítulo. No capítulo anterior, Śrī Nārada Muni demonstrou que o brāhmaṇa é importante para a sociedade. Agora, neste capítulo, ele mostrará as diferenças que há entre diferentes classes de brāhmaṇas. Entre os brāhmaṇas, alguns são chefes de família e estão muito apegados às atividades fruitivas ou à melhora das condições sociais. Superiores a eles, entretanto, são os brāhmaṇas que sentem muita atração pelas austeridades e penitências e que se afastam da vida familiar. Eles são conhecidos como *vānaprasthas*. Outros brāhmaṇas estão muito interessados em estudar os *Vedas* e em explicar aos outros o significado dos *Vedas*. Semelhantes brāhmaṇas chamam-se *brahmacārīs*. E ainda há os brāhmaṇas que estão interessados em diferentes espécies de *yoga*, especialmente *bhakti-yoga* e *jñāna-yoga*. A maioria desses brāhmaṇas são *sannyāsīs*, membros da ordem de vida renunciada.

Quanto aos chefes de família, eles ocupam-se em diferentes classes de atividades recomendadas nas escrituras, tais como apresentar oblações aos antepassados e fazer caridade aos brāhmaṇas, dando-lhes a parafernália utilizada nesses sacrifícios. De um modo geral, deve-se dar caridade aos *sannyāsīs*, os brāhmaṇas na ordem de vida renunciada. No caso de esses *sannyāsīs* não serem disponíveis, dá-se a caridade aos chefes de família bramínicos ocupados em atividades fruitivas.

Ninguém deve fazer arranjos muito elaborados para realizar a cerimônia *śrāddha*, na qual se apresentam oblações aos antepassados. O melhor processo de executar a cerimônia *śrāddha* é distribuir *bhāgavata-prasāda* (restos do alimento que foi primeiramente oferecido a Kṛṣṇa) a todos os antepassados e parentes. Isto caracteriza uma primorosa cerimônia *śrāddha*. Na cerimônia *śrāddha*, não há necessidade de a pessoa oferecer carne ou comer carne. A matança desnecessária de animais deve ser evitada. Aqueles que estão nas



camadas inferiores da sociedade preferem realizar sacrifícios matando animais, mas quem é avançado em conhecimento deve evitar essa violência desnecessária.

Aos *brāhmaṇas* compete executar seus deveres reguladores, adorando o Senhor Viṣṇu. Aqueles que conhecem a fundo os princípios religiosos devem evitar cinco classes de irreligião, conhecidas como *vidharma*, *para-dharma*, *dharmābhāsa*, *upadharma* e *chala-dharma*. A pessoa deve agir de acordo com os princípios religiosos adequados à sua posição constitucional; não é que todos devem aderir à mesma classe de religião. É princípio geral que um homem pobre não deve esforçar-se excessivamente para obter desenvolvimento econômico. Todo aquele que evita esses esforços e ocupa-se em serviço devocional é muito venturoso.

Alguém que não esteja mentalmente satisfeito acabará degradando-se. Devem-se subjugar os desejos luxuriosos, a ira, a cobiça, o medo, a lamentação, a ilusão, o pânico, as conversas desnecessárias que versam em temas materiais, a violência, as quatro misérias da existência material e as três qualidades materiais. Este é o objetivo da vida humana. Alguém que não deposite fé no mestre espiritual, o qual é idêntico a Śrī Kṛṣṇa, não pode obter nenhum benefício ao ler os *sāstras*. Não se deve jamais considerar o mestre espiritual como um ser humano comum, muito embora os membros da família do mestre espiritual talvez pensem que ele o seja. A meditação e outros processos de austeridades só serão úteis se ajudarem no avanço rumo à consciência de Kṛṣṇa; caso contrário, serão mera perda de tempo e trabalho. Aqueles que não são devotos acabarão caindo devido aos efeitos dessa meditação e austeridade.

Todo chefe de família deve tomar muito cuidado porque, muito embora tente dominar os sentidos, o chefe de família enreda-se no convívio dos parentes e cai. Portanto, o *grhastha* deve tornar-se *vānaprastha* ou *sannyāsī*, viver num lugar afastado e satisfazer-se com o alimento obtido ao esmolar de porta em porta. Ele deve cantar o *mantra omkāra* ou o *mantra* Hare Kṛṣṇa, e dessa maneira perceberá bem-aventurança transcendental dentro de si mesmo. Entretanto, se após tomar *sannyāsa*, alguém volta a ingressar na vida de *grhastha*, ele é chamado de *vāntāśī*, ou seja, “aquele que come o seu próprio vômito”. Semelhante pessoa é um descarado. O chefe de família não deve abandonar as cerimônias ritualísticas, e o *sannyāsī* não deve viver na sociedade. Se um *sannyāsī* for agitado pelos

sentidos, ele é um enganador influenciado pelos modos da paixão e ignorância. Quando alguém assume um papel em que impera a bondade e inicia atividades filantrópicas e altruístas, tais atividades tornam-se um obstáculo no caminho do serviço devocional.

O melhor processo para alguém avançar em serviço devocional é acatar as ordens do mestre espiritual, pois é somente através dessa orientação que se podem controlar os sentidos. Quem não é inteiramente consciente de Kṛṣṇa sempre corre o risco de cair. Evidentemente, ao executar cerimônias ritualísticas e outras atividades fruitivas, também há muitos perigos a cada instante. As atividades fruitivas são divididas em doze partes. Devido ao fato de realizar atividades fruitivas, que são chamadas de caminho do *dharma*, a pessoa tem que aceitar o ciclo de nascimentos e mortes, porém, ao adotar o caminho de *mokṣa*, ou liberação, que é descrito no *Bhagavad-gītā* como *arcanā-mārga*, ela pode libertar-se do ciclo de nascimentos e mortes. Os *Vedas* descrevem estes dois caminhos como *pitr-yāna* e *deva-yāna*. Aqueles que seguem a trilha de *pitr-yāna* e *deva-yāna* jamais se confundem, mesmo enquanto estão em corpos materiais. O filósofo monista que aos poucos desenvolve controle dos sentidos compreende que o objetivo de todos os diferentes *āśramas*, as situações de vida, é a salvação. Todos devem viver e agir de acordo com os *sāstras*.

Se alguém que está realizando as cerimônias ritualísticas védicas torna-se um devoto, mesmo que essa pessoa seja um *grhastha*, pode receber a imotivada misericórdia de Kṛṣṇa. O devoto tem como objetivo retornar ao lar, retornar ao Supremo. Mesmo que não execute cerimônias ritualísticas, semelhante devoto conta com o beneplácito da Suprema Personalidade de Deus e avança em consciência espiritual. Pode tornar-se realmente exitoso em consciência espiritual quem recebe a misericórdia dos devotos, mas pode cair da consciência espiritual quem desrespeita os devotos. Com relação a isto, Nārada Muni narrou a história de como ele caiu do reino dos Gandharvas, nasceu em família *sūdra*, e, servindo aos *brāhmaṇas* elevados, tornou-se filho do Senhor Brahmā e reassumiu sua posição transcendental. Após narrar todas essas histórias, Nārada Muni louvou a misericórdia que o Senhor concedeu aos Pāṇḍavas. Após ouvir Nārada, Mahārāja Yudhiṣṭhira tornou-se extático em amor a Kṛṣṇa, e então Nārada Muni deixou aquele lugar e retornou à sua própria morada. Nessa altura, após ter descrito os vários



descendentes das filhas de Dakṣa, Śukadeva Gosvāmī finaliza o Sétimo Canto do Śrīmad-Bhāgavatam.

### VERSO 1

श्रीनारद उवाच

कर्मनिष्ठा द्विजाः केचित् तपोनिष्ठा नृपापरे ।

स्वाध्यायेऽन्ये प्रवचने केचन ज्ञानयोगयोः ॥ १ ॥

śrī-nārada uvāca

karma-niṣṭhā dvijāḥ kecit

tapo-niṣṭhā nṛpāpare

svādhyāye 'nye pravacane

kecana jñāna-yogayoḥ

śrī-nāradaḥ uvāca—Nārada Muni disse; *karma-niṣṭhāḥ*—apegado a cerimônias ritualísticas (de acordo com seu status social como *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* ou *sūdra*); *dvi-jāḥ*—os duas vezes nascidos (especialmente os *brāhmaṇas*); *kecit*—alguns; *tapo-niṣṭhāḥ*—muito apegados a austeridades e penitências; *nṛpa*—ó rei; *apare*—outros; *svādhyāye*—em estudar a literatura védica; *anye*—outros; *pravacane*—dando palestras sobre literatura védica; *kecana*—alguns; *jñāna-yogayoḥ*—em cultivar conhecimento e praticar *bhakti-yoga*.

### TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Meu querido rei, alguns *brāhmaṇas* são muito apegados às atividades frutivas, alguns dedicam-se às austeridades e penitências e há os que estudam a literatura védica, ao passo que outros, embora sejam muito poucos, cultivam o conhecimento e praticam diferentes yogas, especialmente a *bhakti-yoga*.

### VERSO 2

ज्ञाननिष्ठाय देयानि कव्यान्यानन्त्यमिच्छता ।

दैवे च तदभावे स्यादितरेभ्यो यथार्हतः ॥ २ ॥

jñāna-niṣṭhāya deyaṇi

kavyāṇy ānanyam icchatā

daive ca tad-abhāve syād

itarebhyo yathārhatāḥ

*jñāna-niṣṭhāya*—ao impersonalista ou ao transcendentalista que deseja imergir no Supremo; *deyaṇi*—devem ser dados em caridade; *kavyāṇi*—ingredientes apresentados aos antepassados como oblações; *ānanyam*—libertar-se do cativo material; *icchatā*—por alguém que deseja; *daive*—os ingredientes a serem oferecidos aos semideuses; *ca*—também; *tad-abhāve*—na ausência desses transcendentalistas avançados; *syāt*—deve-se fazer isto; *itarebhyah*—aos outros (a saber, àqueles que estão absortos em atividades frutivas); *yathā-arhatāḥ*—comparativamente ou com discriminação.

### TRADUÇÃO

Alguém que deseja a liberação para seus antepassados ou para si próprio deve dar caridade aos *brāhmaṇas* adeptos do monismo impessoal [*jñāna-niṣṭhā*]. Na ausência desses *brāhmaṇas* avançados, pode-se dar caridade aos *brāhmaṇas* absortos em atividades frutivas [*karma-kāṇḍa*].

### SIGNIFICADO

Existem dois processos através dos quais a pessoa pode livrar-se do cativo material. Um diz respeito a *jñāna-kāṇḍa* e *karma-kāṇḍa*, e o outro refere-se a *upāsana-kāṇḍa*. Os *vaiṣṇavas* jamais querem imergir na existência do Supremo; ao contrário, eles desejam ser servos eternos do Senhor e prestar-Lhe serviço amoroso. Neste verso, as palavras *ānanyam icchatā* aplicam-se àqueles que desejam libertar-se do cativo material e imergir na existência do Senhor. Os devotos, entretanto, cujo objetivo é associar-se pessoalmente com o Senhor, não desejam realizar *karma-kāṇḍa* ou *jñāna-kāṇḍa*, pois o serviço devocional puro suplanta tanto *karma-kāṇḍa* quanto *jñāna-kāṇḍa*. *Anyābhilāṣitā-sūnyam jñāna-karmādy-anāvṛtam*. No serviço devocional puro, não há sequer um estigma de *jñāna* ou *karma*. Conseqüentemente, ao distribuírem caridade, os *vaiṣṇavas* não precisam sair procurando um *brāhmaṇa* que execute as atividades de *jñāna-kāṇḍa* ou *karma-kāṇḍa*. O melhor exemplo a este respeito é dado por Advaita Gosvāmī, que, após realizar a cerimônia *śrāddha* consagrada a Seu pai, oferecia caridade a Haridāsa Ṭhākura, embora todos soubessem que Haridāsa Ṭhākura nascera em família



muçulmana, e não em família de *brāhmaṇas*, e que ele não estava interessado nas atividades de *jñāna-kāṇḍa* ou *karma-kāṇḍa*.

A caridade, portanto, deve ser dada ao transcendentalista de primeira classe, o devoto, porque os *śāstras* recomendam:

*muktānām api siddhānām  
nārāyaṇa-parāyaṇaḥ  
sudurlabhaḥ prasāntātmā  
koṭiṣv api mahā-mune*

“Ó grande sábio, entre muitos milhões que são liberados e que conhecem perfeitamente a liberação, talvez surja um que se torne devoto do Senhor Nārāyaṇa, ou Kṛṣṇa. Semelhantes devotos, que são sobremaneira pacíficos, são muito raros.” (*Bhāg.* 6.14.5) A posição do vaiṣṇava sobrepuja a do *jñānī*, e foi por isso que Advaita Ācārya escolheu Haridāsa Thākura para ser a pessoa que iria receber a Sua caridade. O Senhor Supremo também diz:

*na me 'bhaktaś catur-vedī  
mad-bhaktaḥ śva-pacāḥ priyaḥ  
tasmai deyaṁ tato grāhyaṁ  
sa ca pūjyo yathā hy aham*

“Muito embora alguém seja um estudioso muito versado nos textos sânscritos védicos, ele só será aceito como Meu devoto se estiver em serviço devocional puro. Contudo, muito embora alguém tenha nascido em família de comedores de cães, ele Me é muito querido se for um devoto puro que não tem nenhum interesse de desfrutar de atividade fruitiva ou especulação mental. Na verdade, deve-se-lhe prestar todo o respeito, e tudo o que ele oferece deve ser aceito. Esses devotos são tão adoráveis como Eu.” (*Hari-bhakti-vilāsa* 10.127) Portanto, mesmo que não tenha nascido em família de *brāhmaṇas*, o devoto, graças à sua devoção pelo Senhor, supera todas as classes de *brāhmaṇas*, quer eles sejam *karma-kāṇḍīs* ou *jñāna-kāṇḍīs*.

Com relação a isto, pode-se mencionar que, em Vṛndāvana, os *brāhmaṇas karma-kāṇḍīs* e *jñāna-kāṇḍīs* às vezes recusam-se a visitar nosso templo porque conhecem-no como templo *aṅgarejī*, ou “templo anglicano”. Porém, de acordo com a evidência contida nos *śāstras* e o exemplo estabelecido por Advaita Ācārya, damos *prasāda* aos devotos, independentemente do fato de eles serem procedentes

da Índia, Europa ou Estados Unidos. Segundo a conclusão sástrica, ao invés de alimentar muitos *brāhmaṇas karma-kāṇḍīs* ou *jñāna-kāṇḍīs*, é melhor alimentar um vaiṣṇava puro, não importa seu lugar de origem. Isso também é confirmado no *Bhagavad-gītā* (9.30):

*api cet sudurācāro  
bhajate mām ananya-bhāk  
sādhur eva sa mantavyaḥ  
samyag vyavasito hi saḥ*

“Mesmo que alguém cometa ações das mais abomináveis, se estiver ocupado em serviço devocional, deve ser considerado santo porque assumiu a postura correta.” Portanto, não importa se o devoto vem de família bramínica ou de família não-bramínica; se ele for inteiramente devotado a Kṛṣṇa, ele é um *sādhū*.

### VERSO 3

द्वौ दैवे पितृकार्ये त्रीनेकैकमुभयत्र वा ।  
भोजयेत्सुसमृद्धोऽपि श्राद्धे कुर्यान्न विस्तरम् ॥ ३ ॥

*dvau daive pitṛ-kārye trīn  
ekaikam ubhayatra vā  
bhojayet susamṛddho 'pi  
śrāddhe kuryān na vistaram*

*dvau*—dois; *daive*—durante o período em que as oblações são apresentadas aos semideuses; *pitṛ-kārye*—na cerimônia *śrāddha*, na qual são feitas oblações aos antepassados; *trīn*—três; *eka*—um; *ekam*—um; *ubhayatra*—para ambas as ocasiões; *vā*—ou; *bhojayet*—alguém deve alimentar; *su-samṛddhaḥ api*—muito embora seja muito rico; *śrāddhe*—ao apresentar oblações aos antepassados; *kuryāt*—ele deve fazer; *na*—não; *vistaram*—arranjos muito dispendiosos.

### TRADUÇÃO

Durante a ocasião em que se apresentam oblações aos semideuses, devem-se convidar apenas dois *brāhmaṇas*, e, ao serem feitas oblações aos antepassados, podem-se convidar três *brāhmaṇas*. Ou, em qualquer um desses casos, um *brāhmaṇa* poderá ser suficiente.



Muito embora alguém seja muito opulento, ele não deve ficar convidando outros brāhmaṇas nem empregar vários recursos para tornar essas cerimônias muito pomposas.

## SIGNIFICADO

Como já mencionamos, Śrīla Advaita Ācārya convidava apenas Haridāsa Ṭhākura para participar da cerimônia em que se costuma fazer oblações aos antepassados. Assim, Ele seguia o princípio segundo o qual *na me 'bhaktas' catur-vedī mad-bhaktaḥ śva-pacāḥ priyaḥ*. O Senhor diz: "Não é necessário que alguém se torne muito hábil em conhecimento védico para então poder ser Meu *bhakta*, ou devoto. Mesmo que alguém nasça em família de comedores de cães, ele pode tornar-se Meu devoto e ser muito querido por Mim, apesar de ter nascido em tal família. Portanto, as oferendas devem ser dadas ao Meu devoto, e tudo o que o Meu devoto Me oferecer deve ser aceito." Seguindo esse princípio, todos devem convidar um *brāhmaṇa* ou vaiṣṇava conceituado — uma alma realizada — e alimentá-lo ao realizar a cerimônia *śrāddha* em que se fazem oblações aos antepassados.

## VERSOS 4

देशकालोचितश्रद्धाद्रव्यपात्रार्हणानि च ।  
सम्यग् भवन्ति नैतानि विस्तरात् स्वजनार्पणात् ॥४॥

*deśa-kālocita-śraddhā-*

*dravya-pātrārhanāni ca*

*samyag bhavanti naitāni*

*vistarāt śva-janārpanāt*

*deśa*—lugar; *kāla*—tempo; *ucita*—devido; *śraddhā*—respeito; *dravya*—ingredientes; *pātra*—uma pessoa adequada; *arhanāni*—parafernália com a qual se realiza adoração; *ca*—e; *samyak*—próprios; *bhavanti*—são; *na*—não; *etāni*—todos eles; *vistarāt*—devido à expansão; *śva-jana-arpanāt*—ou devido ao fato de a pessoa convidar seus parentes.

## TRADUÇÃO

Se alguém resolve alimentar muitos brāhmaṇas ou parentes durante a cerimônia *śrāddha*, haverá discrepâncias no que se refere ao

tempo, lugar, respeitabilidade e ingredientes, à pessoa a ser adorada e ao método de oferecer adoração.

## SIGNIFICADO

Nārada Muni proibiu os desnecessários arranjos exuberantes através dos quais alguém procure alimentar os parentes ou os *brāhmaṇas* durante a cerimônia *śrāddha*. Aqueles que têm muita opulência material gastam prodigamente durante essa cerimônia. Em três ocasiões especiais, os indianos gastam prodigamente — no nascimento de um filho, no casamento e na cerimônia *śrāddha* —, mas os *sāstras* proíbem os gastos excessivos em que alguém incorre ao convidar muitos *brāhmaṇas* e parentes a participarem de certas cerimônias, como, por exemplo, a cerimônia *śrāddha*.

## VERSOS 5

देशे काले च सम्प्राप्ते मुन्यन्नं हरिदैवतम् ।  
श्रद्धया विधिवत् पात्रे न्यस्तं कामधुगक्षयम् ॥ ५ ॥

*deśe kāle ca samprāpte*

*muni-annam hari-daivatam*

*śraddhayā vidhivat pātre*

*nyastam kāmadhug akṣayam*

*deśe*—num lugar adequado, a saber, num lugar santo de peregrinação; *kāle*—num momento auspicioso; *ca*—também; *samprāpte*—quando disponíveis; *muni-annam*—alimentos preparados com *ghī* e dignos de serem comidos por grandiosas pessoas santas; *hari-daivatam*—à Suprema Personalidade de Deus, Hari; *śraddhayā*—com amor e afeição; *vidhi-vat*—de acordo com as orientações do mestre espiritual e dos *sāstras*; *pātre*—à pessoa condigna; *nyastam*—se isto for então oferecido; *kāmadhuk*—torna-se uma fonte de prosperidade; *akṣayam*—permanente.

## TRADUÇÃO

Quando alguém dispõe de um momento e lugar auspiciosos que são adequados, ele deve amorosamente oferecer à Deidade da Suprema Personalidade de Deus o alimento preparado com *ghī*, e depois oferecer a *prasāda* a uma pessoa condigna — um vaiṣṇava ou *brāhmaṇa*. Isto será causa de prosperidade permanente.



## VERSO 6

देवर्षिपितृभूतेभ्य आत्मने खजनाय च ।

अन्नं संविभजन्पश्येत् सर्वं तत् पुरुषात्मकम् ॥ ६ ॥

*devarṣi-pitr-bhūtebhya*

*ātmane sva-janāya ca*

*annam samvibhajan paśyet*

*sarvaṁ tat puruṣātmakam*

*deva*—aos semideuses; *ṛṣi*—às pessoas santas; *pitṛ*—aos antepassados; *bhūtebhyaḥ*—às entidades vivas em geral; *ātmane*—aos parentes; *sva-janāya*—aos membros familiares e amigos; *ca*—e; *annam*—alimento (*prasāda*); *samvibhajan*—oferecendo; *paśyet*—a pessoa deve ver; *sarvaṁ*—todos; *tat*—eles; *puruṣa-ātmakam*—relacionados com a Suprema Personalidade de Deus.

## TRADUÇÃO

Deve-se oferecer *prasāda* aos semideuses, às pessoas santas, aos antepassados, às pessoas em geral, aos membros familiares, aos parentes e amigos, vendo todos eles como devotos da Suprema Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Como se mencionou acima, recomenda-se que todos distribuam *prasāda*, considerando todo ser vivo como parte integrante do Senhor Supremo. Mesmo ao alimentar os pobres, a pessoa deve distribuir *prasāda*. Em Kali-yuga, durante quase todos os anos, existe escassez de alimentos, e com isto os filantropos gastam prodigamente para alimentar os pobres. É então que eles inventam o termo *daridra-nārāyaṇa-sevā*. Isto é proibido. A pessoa deve distribuir *prasāda* suntuosa, considerando todos como fazendo parte do Senhor Supremo, mas ninguém deve recorrer a malabarismo de palavras e transformar um pobretão em Nārāyaṇa. Todos estão relacionados com o Senhor Supremo, mas ninguém deve cair no erro de pensar que, só porque alguém está relacionado com a Suprema Personalidade de Deus, ele se tornou Nārāyaṇa, a Suprema Personalidade de Deus. Semelhante filosofia *māyāvāda* é sobremaneira perigosa, especialmente para o devoto. Por conseguinte, Śrī Caitanya Mahāprabhu

proibiu-nos terminantemente associar-nos com os filósofos *māyāvādīs*. *Māyāvādi-bhāṣya śunile haya sarva-nāśa*: se alguém se associa com a filosofia *māyāvāda*, arruína sua vida devocional.

## VERSO 7

न दद्यादामिषं श्राद्धे न चाद्याद् धर्मतत्त्ववित् ।

मुन्यन्नैः स्यात्परा प्रीतिर्यथा न पशुर्हिसया ॥ ७ ॥

*na dadyād āmiṣam śrāddhe*

*na cādyād dharma-tattvavit*

*muni-annaiḥ syāt parā prītiḥ*

*yathā na paśu-himsayā*

*na*—jamais; *dadyāt*—deve oferecer; *āmiṣam*—carne, peixe, ovos e assim por diante; *śrāddhe*—na realização da cerimônia *śrāddha*; *na*—nem; *ca*—também; *adyāt*—alguém deve pessoalmente comer; *dharma-tattva-vit*—alguém que é realmente entendido em atividades religiosas; *muni-annaiḥ*—com preparações feitas com *ghī* e destinadas às pessoas santas; *syāt*—devem ser; *parā*—primorosas; *prītiḥ*—satisfação; *yathā*—para os antepassados e para a Suprema Personalidade de Deus; *na*—não; *paśu-himsayā*—matando animais desnecessariamente.

## TRADUÇÃO

A pessoa plenamente consciente dos princípios religiosos jamais deve oferecer durante a cerimônia *śrāddha* alimentos à base de carne, ovos ou peixe, e mesmo que alguém seja *kṣatriya*, não deve comer essas coisas. Quando o alimento apropriado é preparado com *ghī* e oferecido a pessoas santas, o ritual satisfaz os antepassados e o Senhor Supremo, que nunca ficam contentes quando animais são mortos em nome de sacrifício.

## VERSO 8

नैतादृशः परो धर्मो नृणां सद्वर्ममिच्छताम् ।

न्यासो दण्डस्य भूतेषु मनोवाक्यजस्य यः ॥ ८ ॥

*naitādrśaḥ paro dharmo*

*nṛṇāṁ sad-dharmam icchatām*



nyāso daṇḍasya bhūteṣu

mano-vāk-kāyajasya yaḥ

na—nunca; etādṛśaḥ—como esta; paraḥ—suprema ou superior; dharmah—uma religião; nṛnām—das pessoas; sat-dharmam—religião superior; icchatām—estando desejosas de; nyāsaḥ—deixar de; daṇḍasya—causar problemas devido à inveja; bhūteṣu—às entidades vivas; manaḥ—em termos da mente; vāk—palavras; kāya-jasya—e corpo; yaḥ—os quais.

### TRADUÇÃO

As pessoas que querem avançar rumo à religião superior são aconselhadas a deixarem de sentir alguma inveja de outras entidades vivas, seja em relação ao corpo, às palavras ou à mente. Não existe religião superior a esta.

### VERSO 9

एके कर्ममयान् यज्ञान् ज्ञानिनो यज्ञवित्तमाः ।

आत्मसंयमनेऽनीहा जुह्वति ज्ञानदीपिते ॥ ९ ॥

eke karmamayān yajñān

jñānino yajña-vittamāḥ

ātma-saṁyamane 'nīhā

juhvati jñāna-dīpīte

eke—alguns; karma-mayān—resultando numa reação (tais como a matança de animais); yajñān—sacrifícios; jñāninaḥ—pessoas avançadas em conhecimento; yajña-vit-tamāḥ—que conhecem perfeitamente bem o propósito do sacrifício; ātma-saṁyamane—através do autocontrole; anīhāḥ—que não têm desejos materiais; juhvati—executam sacrifício; jñāna-dīpīte—iluminados em conhecimento perfeito.

### TRADUÇÃO

Devido ao fato de despertarem conhecimento espiritual, aqueles que são inteligentes no que diz respeito ao sacrifício, que estão realmente inteirados dos princípios religiosos e que são livres dos desejos materiais, controlam o eu no fogo do conhecimento espiritual, ou no conhecimento através do qual a Verdade Absoluta revela-Se. Eles conseguem abandonar o processo das cerimônias ritualísticas.

### SIGNIFICADO

De uma maneira geral, as pessoas estão muito interessadas nas cerimônias ritualísticas *karma-kāṇḍa*, através das quais consigam elevar-se aos sistemas planetários superiores, mas, quando alguém desperta seu conhecimento espiritual, deixa de interessar-se nessa elevação e ocupa-se plenamente em *jñāna-yajña* para poder encontrar o objetivo da vida. O objetivo da vida consiste em a pessoa livrar-se por completo das misérias manifestas sob a forma de nascimento e morte e então retornar ao lar, retornar ao Supremo. Quem cultiva conhecimento tentando atingir este propósito é considerado como estando numa plataforma superior àquela em que está situado alguém ocupado em *karma-yajña*, ou atividades fruitivas.

### VERSO 10

द्रव्ययज्ञैर्यक्ष्यमाणं दृष्ट्वा भूतानि बिभ्यति ।

एष माकरुणो हन्यादतज्ज्ञो ह्यसुत्रप् ध्रुवम् ॥ १० ॥

dravya-yajñair yakṣyamāṇam

drṣtvā bhūtāni bibhyati

eṣa mākaruṇo hanyād

ataj-jño hy asu-trp dhruvam

dravya-yajñaiḥ—de animais e outros comestíveis; yakṣya-māṇam— a pessoa ocupada nesses sacrifícios; drṣtvā—ao verem; bhūtāni—as entidades vivas (animais); bibhyati—ficam com medo; eṣaḥ—essa pessoa (o realizador do sacrifício); mā— a nós; akarunaḥ—que é desumana e ímpia; hanyāt—matará; a-tat-jñāḥ—muito ignorante; hi—na verdade; asu-trp—que fica muito satisfeita em matar os outros; dhruvam—com certeza.

### TRADUÇÃO

Ao verem a pessoa ocupada na realização do sacrifício, os animais destinados a serem sacrificados ficam extremamente temerosos, pensando: “Este impiedoso realizador de sacrifícios, ignorando o propósito do sacrifício e ficando muito satisfeito em matar os outros, com certeza matar-nos-á.”



## SIGNIFICADO

O sacrifício de animais em nome da religião está em voga praticamente em todo o mundo e recebe a chancela de toda religião estabelecida. Afirmar-se que o Senhor Jesus Cristo, quando tinha doze anos de idade, sentiu-se arrasado ao ver os judeus sacrificando pássaros e animais nas sinagogas e que portanto rejeitou o sistema de religião judaico e deu início ao sistema religioso da cristandade, aderindo ao mandamento do Velho Testamento “Não matarás”. Nos dias modernos, entretanto, os animais são mortos não apenas em nome de sacrifício, mas a matança de animais aumentou enormemente devido à ampliação do número de matadouros. O abatimento de animais, seja em prol da religião, seja para fins alimentares, é muito abominável e é condenado nesta passagem. Só quem é cruel é que consegue sacrificar os animais, seja em nome da religião, seja para fins de alimentação.

## VERSO 11

तस्माद् दैवोपपन्नेन मुन्यन्नेनापि धर्मवित् ।  
सन्तुष्टोऽहरहः कुर्यान्नित्यनैमित्तिकीः क्रियाः ॥११॥

*tasmād daivopapannena  
muny-annēnāpi dharmavit  
santuṣṭo 'har ahaḥ kuryān  
nitya-naimittikīḥ kriyāḥ*

*tasmāt*—portanto; *daiva-upapannena*—obtenível mui facilmente mediante a graça do Senhor; *muni-annena*—com alimento (preparado no *ghī* e oferecido ao Senhor Supremo); *api*—na verdade; *dharma-vit*—alguém que é realmente avançado em princípios religiosos; *santuṣṭaḥ*—com muita alegria; *ahaḥ ahaḥ*—dia após dia; *kuryāt*—ele deve realizar; *nitya-naimittikīḥ*—regulares e ocasionais; *kriyāḥ*—deveres.

## TRADUÇÃO

Portanto, dia após dia, alguém que está realmente inteirado dos princípios religiosos e não sente abjeta inveja dos pobres animais deve alegremente realizar os sacrifícios diários e aqueles designados

para certas ocasiões, utilizando todo alimento que lhe é facilmente disponível mediante a graça do Senhor.

## SIGNIFICADO

A palavra *dharmavit*, que significa “aquele que conhece o verdadeiro propósito da religião”, é muito significativa. Como se explica no *Bhagavad-gītā* (18.66), *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇam vraja*: tornar-se consciente de Kṛṣṇa é a mais elevada fase atinida por alguém que compreende os princípios religiosos. Alguém que alcança essa etapa executa o processo *arcanā* de serviço devocional. Toda pessoa, seja *grhaṣṭha* ou *sannyāsī*, pode manter pequenas Deidades do Senhor adequadamente guardadas ou, se possível, instaladas, e então adorar as Deidades de Rādhā-Kṛṣṇa, Sītā-Rāma, Lakṣmī-Nārāyaṇa, Senhor Jagannātha ou Śrī Caitanya Mahāprabhu, oferecendo alimento preparado no *ghī* e em seguida, como atividade rotineira diária, oferecendo aos antepassados, semideuses e outras entidades vivas a *prasāda* santificada. Todos os centros do nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa têm programas de adoração à Deidade muito bem organizados, nos quais o alimento é oferecido à Deidade e depois distribuído aos *brāhmaṇas* e vaiṣnavas íntegros e inclusive às pessoas em geral. Essa realização de sacrifício traz completa satisfação. Diariamente, os membros do movimento da consciência de Kṛṣṇa ocupam-se nessas atividades transcendentais. Logo, em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa matar animais está completamente fora de cogitação.

## VERSO 12

विधर्मः परधर्मश्च आमास उपमा छलः ।  
अधर्मशाखाः पञ्चेमा धर्मज्ञोऽधर्मवत् त्यजेत् ॥१२॥

*vidharmaḥ para-dharmaś ca  
ābhāsa upamā chalaḥ  
adharmā-śākhāḥ pañcemā  
dharma-jño 'dharmavat tyajet*

*vidharmaḥ*—irreligião; *para-dharmaḥ*—princípios religiosos praticados por outros; *ca*—e; *ābhāsaḥ*—princípios religiosos pretensiosos; *upamā*—princípios que parecem religiosos mas não o são;



*chalah*—uma religião enganadora; *adharma-sākhāḥ*—que são diferentes ramos de irreligião; *pañca*—cinco; *imāḥ*—esses; *dharma-jñāḥ*—alguém que conhece os princípios religiosos; *adharma-vat*—aceitando-os como irreligiosos; *tyajet*—deve abandonar.

### TRADUÇÃO

Existem cinco ramos de irreligião, devidamente conhecidos como irreligião [*vidharma*], princípios religiosos em que alguém não se enquadra [*para-dharma*], religião pretensiosa [*ābhāsa*], religião análogica [*upadharma*] e religião enganadora [*chala-dharma*]. Quem conhece a verdadeira vida religiosa deve abandonar essas cinco atividades, considerando-as irreligiosas.

### SIGNIFICADO

Quaisquer princípios religiosos que se opõem à rendição aos pés de lótus de Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, devem ser considerados princípios religiosos irregulares ou enganadores, e alguém realmente interessado em religião deve abandoná-los. Todos devem simplesmente seguir as instruções de Kṛṣṇa e render-se a Ele. Para tomar esta atitude, a pessoa decerto precisa de ótima inteligência, a qual pode ser despertada após muitos e muitos nascimentos em que ela teve a boa associação dos devotos e praticou a consciência de Kṛṣṇa. Tudo deve ser abandonado como irreligião, restando a todos seguirem o princípio religioso recomendado por Kṛṣṇa — *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*.

### VERSO 13

धर्मबाधो विधर्मः स्यात् परधर्मोऽन्यचोदितः ।

उपधर्मस्तु पाखण्डो दम्भो वा शब्दमिच्छलः ॥१३॥

*dharma-bādhō vidharmaḥ syāt*

*para-dharmo 'nya-coditaḥ*

*upadharmaḥ tu pākhaṇḍo*

*dambho vā śabda-bhic chalah*

*dharma-bādhah*—impede alguém de executar seus próprios princípios religiosos; *vidharmaḥ*—que vai de encontro aos princípios da

religião; *syāt*—deve ser; *para-dharmaḥ*—imitando os sistemas religiosos nos quais alguém não se enquadra; *anya-coditaḥ*—que são apresentados por outrem; *upadharmaḥ*—princípios religiosos inventados; *tu*—na verdade; *pākhaṇḍah*—por alguém que se opõe aos princípios dos Vedas, as escrituras modelares; *dambhaḥ*—que é falsamente orgulhosa; *vā*—ou; *śabda-bhit*—através do jogo de palavra; *chalah*—um sistema religioso enganador.

### TRADUÇÃO

Os princípios religiosos que impedem alguém de seguir sua própria religião chamam-se *vidharma*. Os princípios religiosos apresentados pelos outros chamam-se *para-dharma*. Uma nova categoria de religião criada por alguém que é falsamente orgulhoso e que se opõe aos princípios dos Vedas chama-se *upadharma*. E a interpretação que alguém faz através do jogo de palavras chama-se *chala-dharma*.

### SIGNIFICADO

Criar uma nova categoria de *dharma* tornou-se moda nesta era. Pseudo-*svāmīs* e pretensos *yogīs* defendem a idéia de que a pessoa, de acordo com sua própria escolha, pode seguir qualquer espécie de sistema religioso, porque, em última análise, todos os sistemas são a mesma coisa. Entretanto, no *Śrīmad-Bhāgavatam*, essas propostas modernas são chamadas de *vidharma* porque vão de encontro ao próprio sistema religioso da pessoa. O verdadeiro sistema religioso é descrito pela Suprema Personalidade de Deus: *sarva-dharmān parityajya mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*, e consiste em a pessoa render-se aos pés de lótus do Senhor. No Sexto Canto do *Śrīmad-Bhāgavatam*, no ensejo da liberação de Ajāmila, Yamarāja diz que *dharmam tu sākṣād bhagavat-praṇītam*: a verdadeira religião é aquela dada pela Suprema Personalidade de Deus, assim como a verdadeira lei é aquela dada pelo governo. Em sua casa, ninguém pode fabricar a verdadeira lei, tampouco pode alguém inventar a verdadeira religião. Em outra passagem, afirma-se que *sa vai puṁsāṁ paro dharmo yato bhaktir adhokṣaje*: o verdadeiro sistema religioso é aquele que leva a pessoa a tornar-se devoto do Senhor Supremo. Portanto, tudo aquilo que se contrapõe a esse sistema religioso de consciência de Kṛṣṇa progressiva chama-se *vidharma*, *para-dharma*, *upadharma* ou *chala-dharma*. Deturpar o *Bhagavad-gītā* é *chala-dharma*. Quando Kṛṣṇa



diz diretamente algo e algum patife dá a essa afirmação uma interpretação diferente, isto é *chala-dharma* — um sistema religioso enganador —, ou *śabda-bhit*, um jogo de palavras. Todos devem ter muito cuidado de evitar essas várias classes de sistemas religiosos enganadores.

#### VERSO 14

यस्त्विच्छया कृतः पुम्भिरामासो ह्याश्रमात् पृथक् ।  
स्वभावविहितो धर्मः कस्य नेष्टः प्रशान्तये ॥१४॥

yaś tv icchayā kṛtaḥ pumbhir  
ābhāso hy āśramāt prthak  
sva-bhāva-vihito dharmah  
kasya neṣṭaḥ praśāntaye

*yaś*—aquilo que; *tu*—na verdade; *icchayā*—caprichosamente; *kṛtaḥ*—conduzido; *pumbhir*—por pessoas; *ābhāsaḥ*—tênue reflexo; *hi*—na verdade; *āśramāt*—da própria ordem de vida de alguém; *prthak*—diferente; *sva-bhāva*—de acordo com a sua própria natureza; *vihitaḥ*—regular; *dharmah*—princípio religioso; *kasya*—em que sentido; *na*—não; *iṣṭaḥ*—capaz; *praśāntaye*—de aliviar todas as espécies de aflição.

#### TRADUÇÃO

Um sistema religioso pretensioso, inventado por alguém que deliberadamente rejeita os deveres prescritos de sua ordem de vida, chama-se *ābhāsa* [um tênue reflexo ou falsa semelhança]. Mas se alguém executa os deveres prescritos de seu *āśrama* ou *varṇa* específicos, por que isto não seria suficiente para mitigar todas as aflições materiais?

#### SIGNIFICADO

Indica-se aqui que todos devem seguir à risca os princípios de *varṇa* e *āśrama* conforme eles são dados nos *śāstras*. No *Viṣṇu Purāṇa* (3.8.9), afirma-se:

varṇāśramācāravatā  
puruṣeṇa parāḥ pumān

viṣṇur ārādhyate panthā  
nānyat tat-toṣa-kāraṇam

Todos devem focalizar o destino do progresso, o qual consiste em a pessoa tornar-se consciente de Kṛṣṇa. Esta é a meta e o fim de todos os *varṇas* e *āśramas*. Entretanto, se Viṣṇu não é adorado, os seguidores da instituição *varṇāśrama* inventam algum Deus imaginário. Assim, tornou-se moda qualquer patife ou tolo eleger-se Deus, e existem muitos missionários que inventam seus próprios deuses, abandonando sua relação com o Deus verdadeiro. No *Bhagavad-gītā*, afirma-se claramente que todos que adoram os semideuses perderam a inteligência. No entanto, observamos que mesmo uma pessoa iletrada que perdeu toda a inteligência é eleita Deus, e embora tenha um templo, nele existem *sannyāsīs* comedores de carne e ocorrem muitas atividades réprobas. Esta espécie de sistema religioso, que desorienta seus desventurados seguidores, é estritamente proibida. Essas religiões pretensiosas devem ser coibidas por completo.

O sistema original é que um *brāhmaṇa* deve realmente tornar-se um *brāhmaṇa*; ele deve não apenas nascer em família de *brāhmaṇas*, mas também deve ser qualificado. Por outro lado, mesmo que alguém não nasça em família de *brāhmaṇas* mas tenha qualificações bramínicas, deve ser considerado *brāhmaṇa*. Seguindo estritamente este sistema, todos podem ser felizes sem precisarem recorrer a algum outro expediente. *Sva-bhāva-vihito dharmah kasya neṣṭaḥ praśāntaye*. A verdadeira meta da vida consiste em a pessoa mitigar a infelicidade, e ela pode mui facilmente conseguir isto seguindo os princípios dos *śāstras*.

#### VERSO 15

धर्मार्थमपि नेहेत यात्रार्थं वाधनो धनम् ।  
अनीहानीहमानस्य महाहेरिव वृत्तिदा ॥१५॥

dharmārtham api neheta

yātrārtham vādhano dhanam

anīhānīhamānasya

mahāher ivā vṛttidā

*dharmā-rtham*—em religião ou desenvolvimento econômico; *api*—na verdade; *na*—não; *iheta*—deve tentar obter; *yātrā-rtham*—só



para manter-se vivo; *va*—ou; *adhanah*—alguém que não tenha riqueza; *dhanam*—dinheiro; *anīhā*—a ausência de desejos; *anīhamānasya*—de alguém que não se esforça nem mesmo para sobreviver; *mahā-ahēh*—a grande serpente conhecida como píton; *iva*—como; *vr̥tti-dā*—que obtém seus meios de subsistência sem empreender esforços.

#### TRADUÇÃO

Mesmo que um homem seja pobre, ele não deve se esforçar por melhorar sua condição econômica só para manter-se vivo ou para tornar-se um religioso famoso. Assim como um grande píton que, embora viva em um lugar e não se esforce para subsistir, obtém o alimento necessário para manter-se vivo, alguém que não tem desejos também consegue seus meios de subsistência mesmo sem empreender esforços.

#### SIGNIFICADO

A vida humana simplesmente destina-se a que desenvolvamos consciência de Kṛṣṇa. Ninguém sequer precisa sair em busca dos meios de subsistência. Isto é ilustrado aqui através do exemplo do grande píton, que fica em um só lugar, e, nunca saindo por aí para ganhar os meios de subsistência com os quais possa manter-se, mesmo assim, ele subsiste pela graça do Senhor. Como aconselha Nārada Muni (*Bhāg.* 1.5.18), *tasyaiva hetoḥ prayateta kovidah*: todos devem simplesmente esforçar-se por aumentar sua consciência de Kṛṣṇa. Ninguém deve desejar fazer alguma outra coisa, nem mesmo lutar para conseguir seus meios de subsistência. Existem muitos e muitos exemplos de pessoas que tomaram essa atitude. Mādhavendra Purī, por exemplo, jamais ia ter com alguém para pedir-lhe comida. Śukadeva Gosvāmī também disse que *kasmād bhajanti kavayo dhana-durmadāndhān*. Por que deveria alguém aproximar-se de uma pessoa que se cegou com a riqueza? Ao contrário, todos devem depender de Kṛṣṇa, e Ele dará tudo. Todos os membros do nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa, sejam eles *gr̥hasthas* ou *sannyāsīs*, devem tentar espalhar o movimento da consciência de Kṛṣṇa com determinação, e Kṛṣṇa suprirá todas as necessidades. O processo de *ājagara-vr̥tti*, o meio de subsistência do píton, é muito apreciado a este respeito. Muito embora alguém seja muito pobre, tudo o que ele deve fazer é tentar avançar em consciência de Kṛṣṇa e não ficar se esforçando por ganhar seus meios de subsistência.

#### VERSO 16

सन्तुष्टस्य निरीहस्य स्वात्मारामस्य यत् सुखम् ।

कुतस्तत् कामलोभेन धावतोऽर्थेहया दिशः ॥१६॥

*santuṣṭasya nirīhasya*

*svātmārāmasya yat sukham*

*kutas tat kāma-lobhena*

*dhāvato 'rthehayā diśaḥ*

*santuṣṭasya*—de alguém que está plenamente satisfeito em consciência de Kṛṣṇa; *nirīhasya*—que não se esforça por sua subsistência; *sva*—própria; *ātma-ārāmasya*—que é auto-satisfeito; *yat*—esta; *sukham*—felicidade; *kutaḥ*—onde; *tat*—tal felicidade; *kāma-lobhena*—impelido pela luxúria e cobiça; *dhāvataḥ*—de alguém que vagueia de um a outro lugar; *artha-īhayā*—com o desejo de acumular riqueza; *diśaḥ*—em todas as direções.

#### TRADUÇÃO

Alguém que está contente e satisfeito e que estabelece um elo entre as suas atividades e a Suprema Personalidade de Deus presente nos corações de todos desfruta de felicidade transcendental sem se esforçar por sua subsistência. Como encontrar essa felicidade em um materialista que é impelido pela luxúria e cobiça e que, portanto, divaga por todas as direções com o desejo de acumular riqueza?

#### VERSO 17

सदा सन्तुष्टमनसः सर्वाः शिवमया दिशः ।

शर्कराकण्टकादिभ्यो यथोपानत्पदः शिवम् ॥१७॥

*sadā santuṣṭa-manasaḥ*

*sarvāḥ śivamayā diśaḥ*

*śarkarā-kaṇṭakādibhyo*

*yathopānat-padaḥ śivam*

*sadā*—sempre; *santuṣṭa-manasaḥ*—para alguém que é auto-satisfeito; *sarvāḥ*—tudo; *śiva-mayāḥ*—auspicioso; *diśaḥ*—em todas as direções; *śarkarā*—dos seixos; *kaṇṭaka-ādibhyah*—e dos espinhos, etc;



*yathā*—como; *upānat-padaḥ*—para alguém que calça sapatos adequados; *śivam*—não há perigo (auspicioso).

### TRADUÇÃO

Para alguém que usa sapatos adequados em seus pés, não há perigo mesmo que ele caminhe sobre seixos e espinhos. Para ele, tudo é auspicioso. Igualmente, para alguém que é sempre auto-satisfeito, não há infelicidade; de fato, ele se sente feliz em toda parte.

### VERSO 18

सन्तुष्टः केन वा राजन्न वर्तेतापि वारिणा ।

औपस्थ्यजैह्वयकार्पण्याद् गृहपालायते जनः ॥१८॥

*santuṣṭaḥ kena vā rājan*

*na vartetāpi vāriṇā*

*aupasthya-jaihvya-kārpṇyād*

*grha-pālāyate janah*

*santuṣṭaḥ*—uma pessoa que sempre é auto-satisfeita; *kena*—por que; *vā*—ou; *rājan*—ó rei; *na*—não; *varteta*—deve viver (feliz); *api*—mesmo; *vāriṇā*—bebendo água; *aupasthya*—devido aos órgãos genitais; *jaihvya*—e à língua; *kārpṇyāt*—devido a uma condição miserável ou infeliz; *grha-pālāyate*—ela torna-se exatamente como um cão doméstico; *janah*—tal pessoa.

### TRADUÇÃO

Meu querido rei, a pessoa auto-satisfeita pode ser feliz mesmo bebendo apenas água. Entretanto, alguém que é arrastado pelos sentidos, especialmente pela língua e pelos órgãos genitais, deve assumir a posição de um cão doméstico para satisfazer os seus sentidos.

### SIGNIFICADO

De acordo com os *śāstras*, um *brāhmaṇa*, ou uma pessoa culta que está em consciência de Kṛṣṇa, não se ocupa a serviço de ninguém para manter-se vivo, e muito menos para satisfazer os sentidos. O verdadeiro *brāhmaṇa* sempre está satisfeito. Mesmo que ele não tenha nada para comer, pode beber um pouco de água e ficar satisfeito. É apenas uma questão de prática. Infelizmente, entretanto, ninguém

é educado em como satisfazer-se em auto-realização. Como se explicou acima, o devoto sempre está satisfeito porque sente a presença da Superalma em seu coração e pensa nela vinte e quatro horas por dia. Isto é verdadeira satisfação. O devoto jamais se deixa arrastar pelos ditames da língua e dos órgãos genitais, e portanto ele nunca se torna uma vítima das leis da natureza material.

### VERSO 19

असन्तुष्टस्य विप्रस्य तेजो विद्या तपो यशः ।

स्रवन्तीन्द्रियलौल्येन ज्ञानं चैवावकीर्यते ॥१९॥

*asantuṣṭasya viprasya*

*tejo vidyā tapo yaśaḥ*

*sravantīndriya-laulyaena*

*jñānaṁ caivāvakīryate*

*asantuṣṭasya*—de alguém que não é auto-satisfeito; *viprasya*—desse *brāhmaṇa*; *tejaḥ*—força; *vidyā*—educação; *tapah*—austeridade; *yaśaḥ*—fama; *sravanti*—minguam; *indriya*—dos sentidos; *laulyaena*—devido à ganância; *jñānam*—conhecimento; *ca*—e; *eva*—decerto; *avakīryate*—aos poucos se esvai.

### TRADUÇÃO

Devido à ganância de satisfazer os sentidos, a força espiritual, a educação, a austeridade e a reputação do devoto ou do *brāhmaṇa* que não é auto-satisfeito minguam, e seu conhecimento aos poucos se esvai.

### VERSO 20

कामस्यान्तं हि क्षुत्तृड्भ्यां क्रोधस्यैतत्फलोदयात् ।

जनो याति न लोभस्य जित्वा भुक्त्वा दिशो भुवः ॥२०॥

*kāmasyāntaṁ hi kṣut-trḍbhyāṁ*

*krodhasyaitat phalodayāt*

*jano yāti na lobhasya*

*jitvā bhuktvā diśo bhuvah*

*kāmasyāntaṁ*—o fim do desejo; *hi*—e; *kṣut-trḍbhyāṁ*—da fome e da sede; *krodhasyaitat*—da ganância; *phalodayāt*—da origem do fruto; *jano yāti*—o homem vai; *na lobhasya*—sem o desejo; *jitvā bhuktvā diśo bhuvah*—depois de comer e beber em todas as direções do mundo.



*kāmasya*—do desejo de gozo dos sentidos ou das demandas prementes do corpo; *antam*—fim; *hi*—na verdade; *kṣut-trḍbhyām*—por alguém que está muito faminto ou sedento; *krodhasya*—da ira; *etat*—isto; *phala-udayāt*—desabafada através do castigo e sua reação; *jānaḥ*—uma pessoa; *yāti*—ultrapassa; *na*—não; *lobhasya*—cobiça; *jītvā*—conquistando; *bhuktvā*—desfrutando; *disaḥ*—todas as direções; *bhuvah*—do globo.

### TRADUÇÃO

Os fortes desejos e demandas corpóreos de alguém perturbado pela fome e pela sede decerto são satisfeitos quando ele come. Do mesmo modo, se alguém se torna muito irado, esta ira é satisfeita com o castigo e sua reação. Mas no que diz respeito à cobiça, mesmo que uma pessoa cobiçosa tenha conquistado todas as direções do mundo ou tenha desfrutado de todas as coisas do mundo, ainda assim, ela não ficará satisfeita.

### SIGNIFICADO

O *Bhagavad-gītā* (3.37) afirma que a luxúria, a ira e a cobiça são as causas devido às quais a alma condicionada permanece cativa deste mundo material. *Kāma eṣa krodha eṣa rajo-guṇa-samudbhavaḥ*. Quando os fortes desejos luxuriosos de gozo dos sentidos não são satisfeitos, a pessoa fica irada. Essa ira pode ser satisfeita quando se castiga o inimigo, porém, quando há um aumento de *lobha*, ou cobiça, que é o maior inimigo causado por *rajo-guṇa*, o modo da paixão, como pode alguém avançar em consciência de Kṛṣṇa?

Se alguém for muito cobiçoso de intensificar sua consciência de Kṛṣṇa, isto é uma grande dádiva. *Tatra laulyam ekalanṁ mūlam*. Este é o melhor caminho disponível.

### VERSO 21

पण्डिता बहवो राजन्बहुलाः संशयच्छिदः ।  
सदसस्पतयोऽप्येके असन्तोषात् पतन्त्यधः ॥२१॥

*paṇḍitā bahavo rājan*

*bahu-jñāḥ saṁśaya-cchidāḥ*

*sadasas patayo 'py eke*

*asantoṣāt patanty adhah*

*paṇḍitāḥ*—intelectuais muito eruditos; *bahavaḥ*—muitos; *rājan*—ó rei (Yudhiṣṭhira); *bahu-jñāḥ*—pessoas com diversas experiências; *saṁśaya-cchidāḥ*—peritas em ministrar conselho legal; *sadasaḥ patayaḥ*—pessoas elegíveis a tornarem-se presidentes de assembleias cultas; *api*—mesmo; *eke*—por uma desqualificação; *asantoṣāt*—devido à simples insatisfação ou cobiça; *patanti*—caem; *adhah*—nas condições de vida infernal.

### TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, muitas pessoas com diversas experiências, muitos conselheiros legais, muitos intelectuais eruditos e muitas pessoas elegíveis a tornarem-se presidentes de assembleias cultas caem na vida infernal porque não se satisfazem com as suas posições.

### SIGNIFICADO

Para realizar avanço espiritual, a pessoa deve estar materialmente satisfeita, pois, se ela não estiver materialmente satisfeita, sua cobiça de desenvolvimento material redundará na frustração do seu avanço espiritual. Existem dois senões que anulam todas as boas qualidades. Um deles é a pobreza. *Daridra-doṣo guṇa-rāśi-nāśī*. Se alguém é paupérrimo, todas as suas boas qualidades tornam-se irritas e nulas. Igualmente, se uma pessoa torna-se muito cobiçosa, suas boas qualificações se esvaem. Portanto, o ponto de equilíbrio é que a pessoa não deve ser um pobretão, mas deve tentar satisfazer-se plenamente com as necessidades básicas da vida e não ser cobiçosa. Que o devoto fique inteiramente satisfeito com as necessidades básicas da vida é, portanto, o melhor conselho que se lhe pode dar para o seu avanço espiritual. As autoridades eruditas na vida devocional, conseqüentemente, aconselham que ninguém procure esforçar-se por aumentar o número de templos e *maṭhas*. Essas atividades só podem ser realizadas por devotos experientes em propagar o movimento da consciência de Kṛṣṇa. Todos os *ācāryas* no sul da Índia, especialmente Śrī Rāmānujācārya, construíram muitos templos grandes, e no norte da Índia, todos os Gosvāmīs de Vṛndāvana construíram templos enormes. Śrīla Bhaktisiddhānta Sarasvatī Thākura também construiu grandes centros, conhecidos como Gauḍīya Maṭhas. Portanto, a construção de templos não é censurável, desde que a pessoa tome o devido cuidado de propagar a consciência de Kṛṣṇa. Mesmo



que esses empreendimentos sejam considerados cobiçosos, a cobiça é para satisfazer a Kṛṣṇa, e portanto essas atividades são espirituais.

#### VERSO 22

असङ्कल्पाजयेत् कामं क्रोधं कामविवर्जनात् ।

अर्थानर्थेक्षया लोभं भयं तत्त्वावमर्शनात् ॥२२॥

*asaṅkalpāj jayet kāmam*

*krodham kāma-vivarjanāt*

*arthānarthekṣayā lobham*

*bhayam tattvāvamarsanāt*

*asaṅkalpāt*—com determinação; *jayet*—a pessoa deve dominar; *kāmam*—desejo luxurioso; *krodham*—ira; *kāma-vivarjanāt*—abandonando aquilo a que o desejo sensual a impele; *artha*—acúmulo de riqueza; *anartha*—uma causa de problemas; *ikṣayā*—considerando; *lobham*—cobiça; *bhayam*—medo; *tattva*—a verdade; *avamarśanāt*—considerando.

#### TRADUÇÃO

Fazendo planos com determinação, a pessoa deve abandonar os desejos luxuriosos de gozo dos sentidos. Igualmente, abandonando a inveja, ela deve dominar a ira; discutindo as desvantagens a que se submete todo aquele que acumula riquezas, ela deve abandonar a cobiça; e discutindo a verdade, ela deve abandonar o medo.

#### SIGNIFICADO

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura demonstra como é que alguém pode dominar os desejos luxuriosos que o impelem ao gozo dos sentidos. Não se pode deixar de pensar em mulheres, pois este tipo de pensamento é natural; basta alguém caminhar na rua para que ele veja muitas mulheres. Entretanto, se ele estiver determinado a não conviver com mulheres, mesmo ao vê-las, ele não se tornará luxurioso. Se uma pessoa estiver determinada a não manter relações sexuais, ela poderá automaticamente dominar os desejos luxuriosos. O exemplo dado a este respeito é que, mesmo que alguém esteja com fome, se, num dia específico, ele tomar a resolução de que irá fazer jejum, naturalmente poderá dominar as perturbações decorrentes

da fome e da sede. Se alguém estiver determinado a não sentir inveja de ninguém, naturalmente poderá controlar a ira. Igualmente, uma pessoa pode abandonar o desejo de acumular riquezas simplesmente ponderando quão difícil é proteger o dinheiro que está em sua posse. Se ela mantém uma grande quantidade de dinheiro consigo, sempre ficará ansiosa por guardá-lo apropriadamente. Portanto, se alguém conversa sobre as desvantagens que sobrevêm à pessoa que acumula riqueza, ele não encontrará a menor dificuldade em abandonar suas atividades rentáveis.

#### VERSO 23

आन्वीक्षिक्या शोकमोहौ दम्भं महदुपासया ।

योगान्तरायान् मौनेन हिंसां कामाद्यनीहया ॥२३॥

*ānvīkṣikyā śoka-mohau*

*dambham mahad-upāsayā*

*yogāntarāyān maunena*

*himsām kāmādy-anīhayā*

*ānvīkṣikyā*—deliberando sobre assuntos espirituais e materiais; *śoka*—lamentação; *mohau*—e ilusão; *dambham*—falso orgulho; *mahat*—a um vaiṣṇava; *upāsayā*—servindo; *yoga-antarāyān*—obstáculos no caminho da yoga; *maunena*—mediante o silêncio; *himsām*—inveja; *kāma-ādi*—por gozo dos sentidos; *anīhayā*—sem esforço.

#### TRADUÇÃO

Comentando acerca do conhecimento espiritual, a pessoa pode superar a lamentação e a ilusão; servindo a um grande devoto, ela pode perder todo o orgulho; mantendo-se silenciosa, pode evitar os obstáculos no caminho da yoga mística; e pelo simples fato de cessar o gozo dos sentidos, ela pode dominar a inveja.

#### SIGNIFICADO

Se o filho de alguém morre, ele decerto se deixará dominar pela lamentação e ilusão e pranteará o filho morto, mas essa pessoa poderá dominar a lamentação e a ilusão se ponderar os versos do *Bhagavad-gītā*.



jātasya hi dhruvo mṛtyur  
dhruvaṁ janma mṛtasya ca

À medida que a alma transmigra, alguém que nasceu tem que abandonar o corpo atual, e depois fatalmente aceitará outro corpo. Isto não deve ser motivo para ninguém ficar se lamentando. Portanto, o Senhor Kṛṣṇa diz que *dhīras tatra na muhyati*: alguém que é *dhīra*, ou sóbrio, que é erudito em filosofia e está estabelecido em conhecimento, não pode ser infeliz por causa da transmigração da alma.

#### VERSO 24

कृपया भूतजं दुःखं दैवं जह्यात् समाधिना ।  
आत्मजं योगवीर्येण निद्रां सत्त्वनिषेवया ॥२४॥

*krpayā bhūtajam duḥkham*  
*daivam jahyāt samādhinā*  
*ātmajam yoga-vīryeṇa*  
*nidrām sattva-niṣevayā*

*krpayā*—sendo misericordiosa com todas as outras entidades vivas; *bhūta-jam*—causado por outras entidades vivas; *duḥkham*—sofrimento; *daivam*—sofrimentos impostos pela providência; *jahyāt*—a pessoa deve abandonar; *samādhinā*—mediante o transe ou a meditação; *ātmajam*—sofrimentos produzidos pelo corpo e pela mente; *yoga-vīryeṇa*—praticando *haṭha-yoga*, *prāṇāyāma* e assim por diante; *nidrām*—sono; *sattva-niṣevayā*—desenvolvendo qualificações brâminicas ou o modo da bondade.

#### TRADUÇÃO

Através do bom comportamento e livrando-se da inveja, a pessoa deve anular os sofrimentos causados por outras entidades vivas; através da meditação em transe, ela deve anular os sofrimentos acarretados pela providência; e através da prática de *haṭha-yoga*, *prāṇāyāma* e assim por diante, ela deve extinguir os sofrimentos produzidos pelo corpo e pela mente. De maneira semelhante, desenvolvendo o modo da bondade, especialmente no que diz respeito aos hábitos alimentares, ela deve vencer o sono.

#### SIGNIFICADO

Através da prática, devem-se evitar os hábitos alimentares através dos quais as outras entidades vivas sujeitem-se a serem perturbadas e sofram. Uma vez que sofro quando alguém me oprime ou mata, não devo tentar oprimir ou matar nenhuma outra entidade viva. As pessoas não sabem que, devido ao fato de matarem animais inocentes, elas próprias terão que sofrer severas reações impostas pela natureza material. Todo país em que as pessoas pratiquem desnecessariamente a matança de animais terá que sofrer guerras e pestilências infligidas pela natureza material. Comparando seu próprio sofrimento ao sofrimento alheio, portanto, a pessoa deve ser bondosa com todas as entidades vivas. Ninguém pode evitar os sofrimentos mandados pela providência, e portanto, quando o sofrimento vem, todos devem absorver-se plenamente em cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa. Podem-se evitar os sofrimentos causados pelo corpo e pela mente através da prática de *haṭha-yoga* mística.

#### VERSO 25

रजस्तमश्च सत्त्वेन सत्त्वं चोपशमेन च ।  
एतत् सर्वं गुरौ भक्त्या पुरुषो ह्यञ्जसा जयेत् ॥२५॥

*rajaḥ tamas ca sattvena*  
*sattvaṁ copāśameṇa ca*  
*etat sarvaṁ gurau bhaktyā*  
*puruṣo hy añjasā jayet*

*rajaḥ tamas*—os modos da paixão e ignorância; *ca*—e; *sattvena*—desenvolvendo o modo da bondade; *sattvam*—o modo da bondade; *ca*—também; *opāśameṇa*—abandonando o apego; *ca*—e; *etat*—estes; *sarvam*—todos; *gurau*—ao mestre espiritual; *bhaktyā*—prestando serviço com devoção; *puruṣaḥ*—uma pessoa; *hi*—na verdade; *añjasā*—facilmente; *jayet*—pode superar.

#### TRADUÇÃO

A pessoa deve vencer os modos da paixão e ignorância, desenvolvendo o modo da bondade, e então deve desapegar-se do modo da bondade, promovendo-se à plataforma de *śuddha-sattva*. Caso ela se ocupe a serviço do mestre espiritual com fé e devoção, poderá



conseguir isto automaticamente. Dessa maneira, ela poderá superar a influência dos modos da natureza.

### SIGNIFICADO

Simplemente tratando a causa fundamental de uma doença, a pessoa pode debelar todas as dores de sofrimentos corpóreos. Do mesmo modo, se alguém é devoto e fiel ao mestre espiritual, pode mui facilmente suprimir a influência de *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*. Os *yogīs* e *jñānīs* praticam vários métodos através dos quais possam dominar os sentidos, mas o *bhakta* alcança imediatamente a misericórdia da Suprema Personalidade de Deus a qual lhe é outorgada através da misericórdia do mestre espiritual. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo*. Se o mestre espiritual lhe for favoravelmente inclinado, a pessoa naturalmente receberá a misericórdia do Senhor Supremo, e pela misericórdia do Senhor Supremo, ela logo se torna transcendental, vencendo todas as influências que *sattva-guṇa*, *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa* exercem dentro deste mundo material. Confirma isto o *Bhagavad-gītā* (*sa guṇān samatīyātān brahma-bhūyāya kalpate*). Se alguém é um devoto puro que age sob a orientação do *guru*, facilmente ele obtém a misericórdia do Senhor Supremo e assim situa-se de imediato na plataforma transcendental. Isto é explicado no próximo verso.

### VERSO 26

यस्य साक्षाद् भगवति ज्ञानदीपप्रदे गुरौ ।  
मर्त्यासद्भीः श्रुतं तस्य सर्वं कुञ्जराशौचवत् ॥२६॥

*yasya sākṣād bhagavati*  
*jñāna-dīpa-prade gurau*  
*martyāsad-dhīḥ śrutam tasya*  
*sarvaṁ kuñjara-śaucavat*

*yasya*—aquele que; *sākṣāt*—diretamente; *bhagavati*—a Suprema Personalidade de Deus; *jñāna-dīpa-prade*—que ilumina com o archote do conhecimento; *gurau*—ao mestre espiritual; *martya-asat-dhīḥ*—considera o mestre espiritual como um ser humano comum e mantém esta atitude desfavorável; *śrutam*—conhecimento védico;

*tasya*—para ele; *sarvam*—tudo; *kuñjara-śauca-vat*—como o banho que o elefante toma num lago.

### TRADUÇÃO

O mestre espiritual deve ser considerado como sendo diretamente o Senhor Supremo porque ele dá conhecimento transcendental que ilumina. Conseqüentemente, para todo aquele que defende o conceito material de que o mestre espiritual é um ser humano comum, tudo acaba fracassando. Sua iluminação e seus estudos e conhecimento védicos são como o banho do elefante.

### SIGNIFICADO

Recomenda-se que todos honrem o mestre espiritual como estando em pé de igualdade com a Suprema Personalidade de Deus. *Sākṣād dharitvena samasta-śāstraiḥ*. Isto é prescrito em todas as escrituras. *Ācāryaṁ māṁ vijānīyāt*. Deve-se considerar o *ācārya* como estando no mesmo nível da Suprema Personalidade de Deus. Se apesar de todas essas instruções alguém teima em considerar o mestre espiritual um ser humano comum, ele está arruinado. Como o banho do elefante, seus estudos védicos e suas austeridades e penitências na tentativa de conseguir iluminação são todos inúteis. O elefante vai ao lago onde se banha completamente, porém, logo que chega à margem, ele apanha a areia do chão e esparrama-a por todo o seu corpo. Portanto, não há significado para o banho do elefante. Alguém poderia argumentar dizendo que, como os parentes do mestre espiritual e os homens de sua vizinhança consideram-no um ser humano comum, em que erro incorre o discípulo que considera o mestre espiritual um ser humano comum? Isto será respondido no verso seguinte, mas o preceito é que o mestre espiritual jamais deve ser considerado um homem comum. Todos devem acatar estritamente as instruções do mestre espiritual, pois, se ele estiver satisfeito, com certeza a Suprema Personalidade de Deus ficará satisfeito. *Yasya prasādād bhagavat-prasādo yasyāprasādān na gatiḥ kuto 'pi*.

### VERSO 27

एष वै भगवान्साक्षात् प्रधानपुरुषेश्वरः ।  
योगेश्वरैर्विमृग्याद्विलोको यं मन्यते नरम् ॥२७॥



*eṣa vai bhagavān sākṣāt  
pradhāna-puruṣeśvaraḥ  
yogeśvarair vimṛgyāṅghrīr  
loko yaṁ manyate naram*

*eṣaḥ*—esta; *vai*—na verdade; *bhagavān*—Suprema Personalidade de Deus; *sākṣāt*—diretamente; *pradhāna*—a causa principal da natureza material; *puruṣa*—de todas as entidades vivas ou do *puruṣa-vatāra*, o Senhor Viṣṇu; *īśvaraḥ*—o controlador supremo; *yoga-īśvaraiḥ*—por grandes pessoas santas, *yogīs*; *vimṛgya-aṅghrīḥ*—os pés de lótus do Senhor Kṛṣṇa, que são buscados; *lokaḥ*—as pessoas em geral; *yaṁ*—a Ele; *manyate*—consideram; *naram*—um ser humano.

**TRADUÇÃO**  
A Suprema Personalidade de Deus, o Senhor Kṛṣṇa, é o mestre de todas as outras entidades vivas e da natureza material. Seus pés de lótus são buscados e adorados por grandes pessoas santas, tais como Vyāsa. Entretanto, existem tolos que consideram o Senhor Kṛṣṇa um ser humano comum.

**SIGNIFICADO**  
O exemplo através do qual fica evidenciado que o Senhor Kṛṣṇa é a Suprema Personalidade de Deus serve muito bem para entendermos o que é o mestre espiritual. O mestre espiritual é chamado de *sevaka-bhagavān*, a Personalidade de Deus que age como servo, e Kṛṣṇa é chamado de *sevyā-bhagavān*, a Suprema Personalidade de Deus que deve ser adorado. O mestre espiritual é o Deus que presta adoração, ao passo que a Suprema Personalidade de Deus, Kṛṣṇa, é o Deus adorado. Esta é a diferença entre o mestre espiritual e a Suprema Personalidade de Deus.

Outro ponto: o *Bhagavad-gītā*, que contém as instruções da Suprema Personalidade de Deus, é apresentado pelo mestre espiritual como ele é, sem distorções. Portanto, a Verdade Absoluta está presente no mestre espiritual. Como afirma claramente o verso 26: *jñāna-dīpa-prade*. A Suprema Personalidade de Deus dá verdadeiro conhecimento ao mundo inteiro, e o mestre espiritual, como representante da Divindade Suprema, leva a mensagem mundo afora. Portanto, na plataforma absoluta, não há diferença entre o mestre

espiritual e a Suprema Personalidade de Deus. Se alguém considera a Personalidade Suprema — Kṛṣṇa ou o Senhor Rāmacandra — como um ser humano comum, isso não significa que o Senhor torna-Se um ser humano comum. Igualmente, se os membros familiares do mestre espiritual, que é o representante genuíno da Suprema Personalidade de Deus, consideram o mestre espiritual como um ser humano comum, isso não significa que ele se torna um ser humano comum. O mestre espiritual está no mesmo nível da Suprema Personalidade de Deus, e portanto todo aquele que leva muito a sério o seu avanço espiritual deve adotar esse procedimento perante o mestre espiritual. Mesmo um leve desvio desta compreensão pode provocar um desastre nas austeridades e estudos védicos do discípulo.

**VERSO 28**  
*षड्वर्गसंयमैकान्ताः सर्वा नियमचोदनाः ।  
तदन्ता यदि नो योगानावहेयुः श्रमावहाः ॥२८॥*

*ṣaḍ-varga-saṁyamaikāntāḥ  
sarvā niyama-codanāḥ  
tad-antā yadi no yogān  
āvaheyaḥ śramāvahāḥ*

*ṣaḍ-varga*—os seis elementos, a saber, os cinco sentidos funcionais e a mente; *saṁyama-ekāntāḥ*—a meta última de subjugar; *sarvāḥ*—todas essas atividades; *niyama-codanāḥ*—os princípios reguladores que também se destinam a controlar os sentidos e a mente; *tad-antāḥ*—a meta última dessas atividades; *yadi*—se; *no*—não; *yogān*—elo positivo com o Supremo; *āvaheyaḥ*—levaram ao; *śrama-āvahāḥ*—um desperdício de tempo e esforço.

**TRADUÇÃO**  
As cerimônias ritualísticas, os princípios reguladores, as austeridades e a prática de yoga prestam-se todos ao controle dos sentidos e da mente, mas, mesmo que alguém seja capaz de controlar os sentidos e a mente, se ele depois não passa a meditar no Senhor Supremo, todas essas atividades são mero esforço vão.



## SIGNIFICADO

— Poder-se-ia argumentar que alguém consegue alcançar a meta última da vida — compreender a Superalma —, praticando o sistema de *yoga* e as atividades ritualísticas de acordo com os princípios védicos, sem que ele precise ter firme devoção ao mestre espiritual. No entanto, o que acontece de fato é que, através da prática de *yoga*, a pessoa deve chegar à plataforma em que medita na Suprema Personalidade de Deus. Como se afirma nas escrituras, *dhyānāvasthitā tad-gaṇa manasā paśyanti yaṁ yogināḥ*: uma pessoa em meditação atinge a perfeição da prática de *yoga* quando consegue ver a Suprema Personalidade de Deus. Através de várias práticas, pode-se chegar ao ponto de controlar os sentidos, mas o simples controle dos sentidos não fornece a ninguém uma conclusão substancial. Entretanto, através de firme fé no mestre espiritual e na Suprema Personalidade de Deus, a pessoa não apenas controla os sentidos, mas também compreende o Senhor Supremo.

*yasya deve parā bhaktir*

*yathā deve tathā gurau*

*tasyaite kathitā hy arthāḥ*

*prakāśante mahātmanāḥ*

“Somente àquelas grandes almas que têm fé inabalável no Senhor e no mestre espiritual é que todos os significados do conhecimento védico são automaticamente revelados.” (*Śvetāśvatara Upaniṣad* 6.23) Segundo outras duas afirmações: *tuṣyeyam sarva-bhūtātma guru-śūśrūṣayā* e *taranty añjo bhavārṇavam*. Pelo simples fato de prestar serviço ao mestre espiritual, a pessoa cruza o oceano de ignorância e retorna ao lar, retorna ao Supremo. Então, pouco a pouco ela vê o Senhor Supremo face a face e goza da vida em associação com o Senhor. A meta última da *yoga* consiste em o *yogī* entrar em contato com a Suprema Personalidade de Deus. Enquanto ele não atingir este ponto, sua presumível prática de *yoga* não passará de esforço infrutífero.

## VERSO 29

यथा वार्तादयो ह्यर्था योगस्यार्थं न विभ्रति ।

अनर्थाय भवेयुः स्म पूर्वमिष्टं तथासतः ॥२९॥

*yathā vārtādayo hy arthā*

*yogasyārtham na bibhrati*

*anarthāya bhaveyuh sma*

*pūrtam iṣṭam tathāsataḥ*

*yathā*—como; *vārtā-ādayaḥ*—atividades, tais como deveres ocupacionais ou profissionais; *hi*—decerto; *arthāḥ*—renda (desses deveres ocupacionais); *yogasya*—do poder místico para a auto-realização; *artham*—benefício; *na*—não; *bibhrati*—ajudam; *anarthāya*—sem valor (atando a pessoa a repetidos nascimentos e mortes); *bhaveyuh*—elas são; *sma*—em todos os tempos; *pūrtam iṣṭam*—cerimônias ritualísticas védicas; *tathā*—igualmente; *asataḥ*—de um não-devoto materialista.

## TRADUÇÃO

Assim como as atividades profissionais ou os negócios lucrativos não podem ajudar ninguém a obter avanço espiritual, mas são uma fonte de enredamento material, as cerimônias ritualísticas védicas não podem beneficiar alguém que não é devoto da Suprema Personalidade de Deus.

## SIGNIFICADO

Se alguém se torna muito rico através de suas atividades profissionais, através do comércio ou da agricultura, isto não significa que ele seja espiritualmente avançado. Ser espiritualmente avançado é uma coisa, e ser materialmente rico é outra bem diferente. Embora o propósito da vida consista em a pessoa tornar-se espiritualmente rica, os homens desventurosos, estando totalmente desencaminhados, vivem ocupados em tentar tornarem-se materialmente ricos. Entretanto, essas ocupações materiais não ajudam ninguém a concretizar o verdadeiro propósito da missão humana. Muito pelo contrário, as ocupações materiais levam a pessoa a sentir-se atraída por muitas superfluidades, com as quais ela corre o risco de nascer em situação degradada. Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (14.18):

*ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthā*

*madhye tiṣṭhanti rajasāḥ*

*jaghanya-guṇa-vṛtti-sthā*

*adho gacchanti tāmasāḥ*



“Aqueles situados no modo da bondade aos poucos elevam-se aos planetas superiores; aqueles que estão no modo da paixão vivem nos planetas terrestres; e aqueles no modo da ignorância descambam rumo aos mundos infernais.” Especialmente nesta Kali-yuga, o avanço material significa degradação e atração a muitas imposições indesejáveis que criam uma baixa mentalidade. Portanto, *ja-ghanya-guṇa-vṛtti-sthā*: como estão contaminadas pelas qualidades inferiores, as pessoas levarão suas próximas vidas ou em formas animais ou em outras formas de vida degradada. O fato de alguém fazer um show de religião e preterir a consciência de Kṛṣṇa talvez o torne popular aos olhos das pessoas sem inteligência, mas realmente essa exibição materialista de avanço espiritual não ajuda a alma; com isso, as pessoas não deixarão de afastar-se da meta da vida.

#### VERSO 30

यश्चित्तविजये यत्तः स्यान्निःसङ्गोऽपरिग्रहः ।  
एको विविक्तशरणो भिक्षुर्मैक्ष्यमिताशनः ॥३०॥

*yaś citta-vijaye yattah*

*syān niḥsaṅgo 'parigrahaḥ*

*eko vivikta-śaraṇo*

*bhikṣur bhaikṣya-mitāśanaḥ*

*yaḥ*—aquele que; *citta-vijaye*—subjugar a mente; *yattah*—está ocupado em; *syāt*—deve ficar; *niḥsaṅgaḥ*—sem associação contaminada; *aparigrahaḥ*—sem depender (da família); *ekaḥ*—sozinho; *vivikta-śaraṇaḥ*—refugiando-se num lugar solitário; *bhikṣuḥ*—uma pessoa renunciada; *bhaikṣya*—pedindo esmolas simplesmente para manter o corpo; *mita-aśanaḥ*—frugal no comer.

#### TRADUÇÃO

Todo aquele que deseje dominar a mente deve deixar a companhia de sua família e viver num lugar solitário, livre da associação contaminada. Para manter-se vivo, ele deve esmolar apenas o que precisar para satisfazer as necessidades básicas da vida.

#### SIGNIFICADO

É este o processo através do qual controla-se a agitação da mente. Recomenda-se que a pessoa deixe a sua família e viva sozinha, subsistindo de esmolas e comendo apenas o que for suficiente para manter-se viva. Sem esse processo, ninguém pode subjugar os desejos luxuriosos. *Sannyāsa* significa aceitar uma vida de mendicância, e isto torna a pessoa automaticamente muito humilde e mansa e livre dos desejos luxuriosos. A este respeito, há o seguinte verso da literatura *Smṛti*:

*dvandvāhatasya gārhaṣṭhyam*

*dhyāna-bhāṅgādi-kāraṇam*

*lakṣayitvā gṛhī spaṣṭam*

*sannyased avicārayan*

Neste mundo de dualidades, a vida familiar é o fator que estraga a vida espiritual ou meditação de alguém. Entendendo este fato específico, ninguém deve hesitar em aceitar a ordem de *sannyāsa*.

#### VERSO 31

देशे शुचौ समे राजन्संस्थाप्यासनमात्मनः ।  
स्थिरं सुखं समं तस्मिन्नासीतर्ज्ज्वन्न ओमिति ॥३१॥

*deśe śucau same rājan*

*saṁsthāpyāsanam ātmanaḥ*

*sthiram sukhaṁ samam tasminn*

*āsītarju-āṅga om iti*

*deśe*—num lugar; *śucau*—muito sagrado; *same*—plano; *rājan*—o rei; *saṁsthāpya*—pondo; *āsanam*—no assento; *ātmanaḥ*—ela própria; *sthiram*—muito estável; *sukham*—confortavelmente; *samam*—equilibrada; *tasmin*—naquele assento; *āsīta*—a pessoa deve sentar-se; *arju-āṅgaḥ*—o corpo bem aprumado; *om*—o mantra védico *praṇava*; *iti*—dessa maneira.

#### TRADUÇÃO

Meu querido rei, num lugar santo e sagrado de peregrinação, a pessoa deve escolher um local onde possa praticar yoga. O local deve



ser plano e nem muito alto nem muito baixo. Então, a pessoa deve sentar-se mui confortavelmente, permanecendo estável e equilibrada, mantendo seu corpo ereto, e, neste contexto, ela passa a cantar o *praṇava* védico.

## SIGNIFICADO

De um modo geral, o canto de *om* é recomendado porque no começo não se pode entender a Personalidade de Deus. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.11):

*avadanti tat tattva-vidas  
tattvaṁ yaj jñānam advayam  
brahmeti paramātmēti  
bhagavān iti śabdyate*

“Os transcendentalistas eruditos que conhecem a Verdade Absoluta chamam essa substância não-dual de Brahman, Paramātmā ou Bhagavān.” Quem não é inteiramente convicto da realidade que cerca a Suprema Personalidade de Deus tem a tendência de tornar-se um *yogī* impersonalista que busca o Senhor Supremo no âmago do seu coração (*dhyānāvasthita-tad-gatena manasā paśyanti yaṁ yoginaḥ*). Aqui, recomenda-se o canto de *omkāra* porque, no começo da compreensão transcendental, ao invés de cantar o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, a pessoa pode cantar *omkāra* (*praṇava*). Não há diferença entre o *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa e o *omkāra* porque ambos são representações sonoras da Suprema Personalidade de Deus. *Praṇavaḥ sarva-vedeṣu*. Em todos os textos védicos, a vibração sonora *omkāra* está logo no começo. *Om namo bhagavate vāsudevāya*. A diferença entre cantar *omkāra* e cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa é que todos podem cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa sem precisar levar em consideração o lugar ou as medidas que devem tomar para sentar-se conforme recomendados no *Bhagavad-gītā* (6.11):

*śucau deśe pratiṣṭhāpya  
sthiram āsanam ātmanaḥ  
nāty-ucchritam nātinīcam  
cailājina-kuśottaram*

“Para praticar *yoga*, a pessoa deve dirigir-se a um lugar isolado e colocar grama *kuśa* no chão e depois cobri-la com pele de veado e

pano macio. O assento não deve ser nem muito alto nem muito baixo e deve estar situado num lugar sagrado.” O *mantra* Hare Kṛṣṇa pode ser cantado por todos, sem que alguém precise levar em consideração o lugar ou a maneira de sentar-se. Śrī Caitanya Mahāprabhu explicitamente declarou que *niyamitah smarane na kālāḥ*. No canto do *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, não há preceitos específicos no que diz respeito ao lugar onde alguém deve sentar-se. O preceito *niyamitah smarane na kālāḥ* inclui *deśa*, *kāla* e *pātra* — lugar, tempo e indivíduo. Portanto, todos podem cantar o *mantra* Hare Kṛṣṇa sem precisar levar em consideração o tempo ou o lugar. Especialmente nesta era, Kali-yuga, é difícil encontrar um lugar adequado que satisfaça as recomendações apresentadas no *Bhagavad-gītā*. O *mahā-mantra* Hare Kṛṣṇa, entretanto, pode ser cantado em todo lugar e a toda hora, com resultados que são produzidos mui rapidamente. No entanto, mesmo enquanto canta o *mantra* Hare Kṛṣṇa, a pessoa pode seguir os princípios reguladores. Assim, enquanto se senta e canta, ela pode manter o corpo ereto, e isso ajudá-la-á no processo de cantar; caso contrário, poderá acabar caindo no sono.

## VERSOS 32—33

प्राणापानौ सन्निरुन्ध्यात् पूरकुम्भकरेचकैः ।

यावन्मनस्त्यजेत् कामान् खनासाग्रनिरीक्षणः ॥३२॥

यतो यतो निःसरति मनः कामहतं भ्रमत ।

ततस्तत उपाहृत्य हृदि रुन्ध्याच्छनैर्बुधः ॥३३॥

*prāṇāpānau sannirundhyāt*

*pūra-kumbhaka-recakaiḥ*

*yāvan manas tyajet kāmān*

*sva-nāsāgra-nirīkṣaṇaḥ*

*yato yato niḥsarati*

*manaḥ kāma-hataṁ bhramat*

*tatas tata upāhṛtya*

*hrdi rundhyāc chanair budhaḥ*

*prāṇa*—inalação; *apānau*—exalação; *sanni-rundhyāt*—deve interromper; *pūra-kumbhaka-recakaiḥ*—inalando, exalando e prendendo



a respiração, fenômenos tecnicamente conhecidos como *pūraka*, *kumbhaka* e *recaka*; *yāvat*—por esse período; *manah*—a mente; *tyajet*—deve abandonar; *kāmān*—todos os desejos materiais; *sva*—seu próprio; *nāsa-agra*—a ponta do nariz; *nirīkṣaṇaḥ*—olhando para; *yataḥ yataḥ*—do que quer que seja e de onde quer que seja; *niḥ-sarati*—retira; *manah*—a mente; *kāma-hatam*—estando derrotada pelos desejos luxuriosos; *bhramat*—vagando; *tataḥ tataḥ*—de um a outro lugar; *upāhṛtya*—após trazê-la de volta; *hṛdi*—no âmago do coração; *rundhyāt*—deve prender (a mente); *śanaiḥ*—aos poucos, com a prática; *budhaḥ*—um *yogī* erudito.

### TRADUÇÃO

Enquanto fixa continuamente a visão na ponta do nariz, o *yogī* erudito pratica exercícios respiratórios através de técnicas conhecidas como *pūraka*, *kumbhaka* e *recaka* — controlando a inalação e exalação e depois cessando-as. Dessa maneira, o *yogī* afasta de sua mente os apegos materiais e abandona todos os desejos mentais. Logo que a mente é derrotada pelos desejos luxuriosos e deixa-se arrastar pelo gozo dos sentidos, o *yogī* deve imediatamente trazê-la de volta e prendê-la no âmago do seu coração.

### SIGNIFICADO

Nesta passagem, faz-se uma explicação sumária da prática de *yoga*. Quando essa prática de *yoga* é perfeita, a pessoa vê a Superalma, o aspecto Paramātmā da Suprema Personalidade de Deus, no âmago de seu coração. Contudo, no *Bhagavad-gītā* (6.47), o Senhor Supremo diz:

*yoginām api sarveṣāṃ mad-gatenāntarātmanā śraddhāvān bhajate yo mām sa me yuktatamo mataḥ*

“De todos os *yogīs*, aquele que se refugia em Mim com muita fé, adorando-Me com transcendental serviço amoroso, está mui intimamente unido a Mim através da *yoga* e é o mais elevado de todos.” O devoto pode imediatamente tornar-se um *yogī* perfeito porque em suas práticas ele procura manter Kṛṣṇa constantemente no âmago de seu coração. Este é outro método de a pessoa praticar *yoga* mui facilmente. O Senhor diz:

*man-manā bhava mad-bhakto mad-yājī mām namaskuru*

“Pensa sempre em Mim e torna-te Meu devoto. Adora-Me e oferece-Me tuas homenagens.” (Bg. 18.65) Se alguém pratica serviço devocional procurando sempre manter Kṛṣṇa no âmago de seu coração (*man-manāḥ*), ele torna-se imediatamente um *yogī* consumado. Ademais, manter Kṛṣṇa dentro da mente não é tarefa difícil para o devoto. Para um homem comum que está imerso no conceito de vida corpórea, a prática de *yoga* pode ser providencial, mas alguém que não perde tempo e logo adota o serviço devocional não terá nenhuma dificuldade em rapidamente tornar-se um *yogī* perfeito.

### VERSO 34

एवमभ्यस्यतश्चित्तं कालेनाल्पीयसा यतेः ।  
अनिशं तस्य निर्वाणं यात्यनिन्धनवह्निवत् ॥ ३४ ॥

*evam abhyasyataś cittaṃ kālenālpīyasā yateḥ anīśaṃ tasya nirvāṇaṃ yāty anindhana-vahnivat*

*evam*—dessa maneira; *abhyasyataḥ*—da pessoa que pratica esse sistema de *yoga*; *cittam*—o coração; *kālena*—no decorrer do tempo; *alpīyasā*—mui brevemente; *yateḥ*—da pessoa que pratica *yoga*; *anīśaṃ*—sem cessar; *tasya*—dela; *nirvāṇam*—etapa em que ela se purifica de toda a contaminação material; *yāti*—alcança; *anindhana*—sem chama ou fumaça; *vahnivat*—como um fogo.

### TRADUÇÃO

Quando o *yogī* realiza regularmente essa prática, em pouco tempo seu coração torna-se fixo e livre de perturbações, como um fogo sem chamas ou fumaça.

### SIGNIFICADO

*Nirvāṇa* significa interrupção de todos os desejos materiais. Às vezes, entende-se que a falta de desejos pressupõe a extinção das funções da mente, mas semelhante estado não é possível. A entidade viva tem sentidos, e se estes parassem de funcionar, a entidade viva



deixaria de ser entidade viva; ela seria exatamente como pedra ou madeira. Isto não é possível. Porque ela é viva, ela é *nitya* e *cetana* — eternamente senciente. Para aqueles que não são muito avançados, recomenda-se a prática de *yoga* de modo que a mente pare de ficar agitada por desejos materiais, mas se alguém fixa sua mente nos pés de lótus de Kṛṣṇa, ela naturalmente torna-se pacífica logo, logo. Esta paz é descrita no *Bhagavad-gītā* (5.29):

*bhoktāraṁ yajña-tapasāṁ  
sarva-loka-maheśvaram  
suhṛdaṁ sarva-bhūtānāṁ  
jñātvā māṁ śāntim ṛcchati*

Se alguém puder entender que Kṛṣṇa é o desfrutador supremo, o proprietário supremo de tudo e o amigo supremo de todos, ele ficará estabelecido na paz e estará livre da agitação material. Entretanto, para alguém que não pode entender a Suprema Personalidade de Deus, recomenda-se a prática de *yoga*.

#### VERSO 35

कामादिमिरनाविद्धं प्रशान्ताखिलवृत्ति यत् ।

चित्तं ब्रह्मसुखस्पृष्टं नैवोत्तिष्ठेत् कर्हिचित् ॥३५॥

*kāmātibhir anāviddham  
prasāntākhila-vṛtti yat  
cittam brahma-sukha-sprṣṭam  
naivottiṣṭheta karhicit*

*kāma-ādibhiḥ*—por vários desejos luxuriosos; *anāviddham*—não afetada; *prasānta*—calma e pacífica; *akhila-vṛtti*—sob todos os aspectos, ou em todas as atividades; *yat*—aquilo que; *cittam*—consciência; *brahma-sukha-sprṣṭam*—estando situada na plataforma transcendental em eterna bem-aventurança; *na*—não; *eva*—na verdade; *uttiṣṭheta*—pode surgir; *karhicit*—em tempo algum.

#### TRADUÇÃO

Quando a consciência de alguém não está contaminada pelos desejos luxuriosos materiais, ela torna-se calma e pacífica em todas

as atividades, pois ele se situa em vida eterna e bem-aventurada. Uma vez situado nesta plataforma, ele não retorna às atividades materiais.

#### SIGNIFICADO

*Brahma-sukha-sprṣṭam* também é descrita no *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā  
na śocati na kāṅkṣati  
samaḥ sarveṣu bhūteṣu  
mad-bhaktiṁ labhate parām*

“Aquele que está transcendentalmente situado entende de imediato o Brahman Supremo e torna-se cheio de júbilo. Jamais se lamenta nem deseja ter nada; ele é equânime com todas as entidades vivas. Neste estado, ele começa as atividades transcendentais, ou o serviço devocional ao Senhor.” De um modo geral, quem se eleva à plataforma transcendental de *brahma-sukha*, bem-aventurança transcendental, jamais desce. Mas se a pessoa não se ocupa em serviço devocional, existe a possibilidade de ela regressar à plataforma material. *Āruhya kṛcchreṇa param padam tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: pode ser que alguém se eleve à plataforma de *brahma-sukha*, bem-aventurança transcendental, porém, mesmo nesta plataforma, ele pode cair à plataforma material se não se ocupar em serviço devocional.

#### VERSO 36

यः प्रव्रज्य गृहात् पूर्वं त्रिवर्गविपनात् पुनः ।

यदि सेवेत तान्भिक्षुः स वै वान्ताश्यपत्रपः ॥३६॥

*yaḥ pravrajya gṛhāt pūrvam  
tri-vargāvapanāt punaḥ  
yadi seveta tān bhikṣuḥ  
sa vai vāntāśy apatrapaḥ*

*yaḥ*—aquele que; *pravrajya*—rompendo definitivamente todos os compromissos e partindo para a floresta (estando situado em bem-aventurança transcendental); *gṛhāt*—do lar; *pūrvam*—em primeiro lugar; *tri-varga*—os três princípios formulados sob a forma de



religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos; *āvapa-nāt*—do campo no qual são plantados; *punaḥ*—de novo; *yadi*—se; *seveta*—acaso vier a adotar; *tān*—atividades materialistas; *bhikṣuḥ*—alguém que aceitou a ordem de *sannyāsa*; *saḥ*—essa pessoa; *vai*—na verdade; *vānta-āśī*—alguém que come o seu próprio vômito; *apa-trapaḥ*—descarado.

### TRADUÇÃO

Alguém que aceita a ordem de *sannyāsa* abandona os três princípios de atividades materiais em que a pessoa se envolve enquanto está na esfera da vida familiar — a saber, religião, desenvolvimento econômico e gozo dos sentidos. Todo aquele que aceita *sannyāsa* mas depois retorna a essas atividades materialistas deve ser chamado de *vāntāśī*, ou alguém que come o seu próprio vômito. Na verdade, esta é uma pessoa descarada.

### SIGNIFICADO

As atividades materialistas são reguladas pela instituição do *varṇāśrama-dharma*. Sem *varṇāśrama-dharma*, as atividades materiais constituem vida animal. Entretanto, mesmo na forma humana e à medida que segue os princípios de *varṇa* e *āśrama* — *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*, *brahmacarya*, *grhastha*, *vānaprastha* e *sannyāsa* —, a pessoa deve enfim aceitar *sannyāsa*, a ordem renunciada, pois é somente através da ordem renunciada que ela pode situar-se em *brahma-sukha*, ou bem-aventurança transcendental. Em *brahma-sukha*, a pessoa perde toda e qualquer atração aos desejos luxuriosos. Na verdade, quando não mais se deixa perturbar, especialmente pelos desejos luxuriosos que a impelem às atividades sexuais, ela está em condições de se tornar *sannyāśī*. Caso contrário, não se deve aceitar a ordem de *sannyāsa*. Se alguém aceita *sannyāsa* enquanto ainda é imaturo, há toda a possibilidade de ele se deixar atrair por mulheres e desejos luxuriosos e então novamente tornar-se um presumível *grhastha*, ou uma vítima de mulheres. Semelhante pessoa é muito descarada, e chama-se-a de *vāntāśī*, ou aquele que come aquilo que já vomitou. Ela decerto leva uma vida condenada. Portanto, em nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa aconselha-se que os *sannyāsis* e *brahmacārīs* mantenham-se estritamente afastados da companhia de mulheres para que não haja possibilidade de que voltem a cair como vítimas dos desejos luxuriosos.

### VERSO 37

यैः स्वदेहः स्मृतो नात्मा मर्त्यो विदूक्मिमसवत् ।

त एनमात्मसात्कृत्वा श्लाघयन्ति ह्यसत्तमाः ॥३७॥

*yaiḥ sva-dehaḥ smṛto 'nātmā*

*martyo viṭ-kṛmi-bhasmavat*

*ta enam ātmasāt kṛtvā*

*ślāghayanti hy asattamāḥ*

*yaiḥ*—pelos *sannyāsis* que; *sva-dehaḥ*—o próprio corpo; *smṛtaḥ*—consideram; *anātmā*—diferente da alma; *martyaḥ*—sujeito à morte; *viṭ*—tornando-se excremento; *kṛmi*—vermes; *bhasma-vat*—ou cinzas; *te*—semelhantes pessoas; *enam*—esse corpo; *ātmasāt kṛtvā*—voltando a identificar com o eu; *ślāghayanti*—glorificam como muito importante; *hi*—na verdade; *asat-tamāḥ*—os maiores patifes.

### TRADUÇÃO

Os *sannyāsis* que inicialmente consideram que o corpo está sujeito à morte, após a qual ele se transformará em excremento, vermes ou cinzas, mas que voltam a dar importância ao corpo e glorificam-no como se este fosse o eu, devem ser tachados de patifes de marca maior.

### SIGNIFICADO

*Sannyāśī* é aquele que, através do avanço em conhecimento, entendeu claramente que Brahman — ele, a própria pessoa — é a alma, e não o corpo. Quem possui essa compreensão pode tomar *sannyāsa*, pois está situado na posição "*ahaṁ brahmāsmi*". *Brahma-bhūtaḥ prasannātmā na śocati na kāṅkṣati*. Semelhante pessoa, que não mais se lamenta nem anseia manter seu corpo e pode aceitar todas as entidades vivas como almas espirituais, consegue, então, ingressar no serviço devocional ao Senhor. Se alguém não se adentra no serviço devocional ao Senhor mas artificialmente considera-se Brahman ou Nārāyaṇa, pois não compreende na íntegra que a alma e o corpo são diferentes, decerto acabará caindo (*patanty adhaḥ*). Essa pessoa volta a dar importância ao corpo. Na Índia, existem muitos *sannyāsis* que sublinham a importância do corpo. Alguns deles dão especial valor ao corpo do homem pobre, aceitando-o como *daridra-nārāyaṇa*, como se Nārāyaṇa tivesse corpo material. Muitos outros



*sannyāsīs* enfatizam a posição social do corpo, dando muita atenção ao fato de ele pertencer a um *brāhmaṇa*, *kṣatriya*, *vaiśya* ou *sūdra*. Esses *sannyāsīs* são considerados como os maiores patifes (*asattamāḥ*). Eles são uns desavergonhados porque ainda não compreenderam a diferença entre o corpo e a alma e, ao invés disto, aceitam o corpo de um *brāhmaṇa* como sendo um *brāhmaṇa*. O bramanismo (*brāhmaṇya*) consiste em a pessoa conhecer o Brahman. Mas na verdade, o corpo de um *brāhmaṇa* não é Brahman. Igualmente, o corpo não é rico nem pobre. Se o corpo de um homem pobre fosse *daridra-nārāyaṇa*, por outro lado, isso insinuaria que o corpo de um homem rico deveria ser *dhanī-nārāyaṇa*. Portanto, os *sannyāsīs* que não sabem o que vem a ser Nārāyaṇa, aqueles que tratam o corpo por Brahman ou Nārāyaṇa, são aqui descritos como *asattamāḥ*, patifes dos mais abomináveis. Seguindo o conceito de vida corpórea, esses *sannyāsīs* empreendem vários programas para servir ao corpo. Eles realizam missões farsantes que consistem em aparentes atividades religiosas destinadas a desencaminhar toda a sociedade humana. Nesta passagem, esses *sannyāsīs* são descritos como *apatrapaḥ* e *asattamāḥ* — descarados que tombaram da vida espiritual.

## VERSOS 38—39

गृहस्थस्य क्रियात्यागो व्रतत्यागो वटोरपि ।

तपस्विनो ग्रामसेवा भिक्षोरिन्द्रियलोलता ॥३८॥

आश्रमापसदा ह्येते खल्वाश्रमविडम्बनाः ।

देवमायाविमूर्धास्तानुपेक्षेतानुकम्पया ॥३९॥

*grhasthasya kriyā-tyāgo*

*vrata-tyāgo vaṭor api*

*tapasvino grāma-sevā*

*bhikṣor indriya-lolatā*

*āśramāpasadā hy ete*

*khalv āśrama-vidambanāḥ*

*deva-māyā-vimūḍhāṁs tān*

*upekṣetānukampayā*

*grhasthasya*—para alguém situado na vida familiar; *kriyā-tyāgaḥ*—abandonar seu dever de chefe de família; *vrata-tyāgaḥ*—abandonar os votos e a austeridade; *vaṭor*—para um *brahmacārī*; *api*—também; *tapasvinaḥ*—para um *vānaprastha*, aquele que adotou uma vida de austeridades; *grāma-sevā*—viver numa aldeia e servir à população local; *bhikṣor*—para um *sannyāsī* que vivia de esmolas; *indriya-lolātā*—apegado ao gozo dos sentidos; *āśrama*—das ordens de vida espiritual; *apasadāḥ*—os mais abomináveis; *hi*—na verdade; *ete*—todos esses; *khalu*—na verdade; *āśrama-vidambanāḥ*—imitando e portanto enganando as diferentes ordens espirituais; *deva-māyā-vimūḍhān*—que são postos em confusão pela energia externa do Senhor; *tān*—a eles; *upekṣeta*—a pessoa deve rejeitar e não deve aceitar como genuínos; *anukampayā*—ou por compaixão (ensinar-lhes a verdadeira vida).

## TRADUÇÃO

É abominável que alguém que viva no *grhastha-āśrama* abandone os princípios reguladores; que o *brahmacārī* não siga os votos de *brahmacārī* a que se submete todo aquele que vive aos cuidados do guru; que o *vānaprastha* viva na cidade e ocupe-se em ditas atividades sociais; ou que o *sannyāsī* fique apegado ao gozo dos sentidos. Todo aquele que adota semelhante procedimento deve ser considerado o mais baixo dos renegados. A energia externa da Suprema Personalidade de Deus deixa confuso semelhante perjuro, e a pessoa deve rejeitar toda posição que ele adote ou, sentindo compaixão por ele, mostrar-lhe, se possível, como reassumir sua posição original.

## SIGNIFICADO

Não nos cansamos de enfatizar que a cultura humana só começa quando se adotam os princípios do *varṇāśrama-dharma*. Embora na vida de *grhastha* permita-se o gozo sexual, ninguém está autorizado a gozar do sexo sem seguir as regras e regulações da vida familiar. Além disso, como já ficou bem claro, o *brahmacārī* deve viver sob os cuidados do guru: *brahmacārī guru-kule vasan dānto guror hitam*. Se o *brahmacārī* não vive sob os cuidados do guru, se o *vānaprastha* ocupa-se em atividades corriqueiras, ou se o *sannyāsī* é ganancioso e, para a satisfação de sua língua, come carne, ovos e todas as espécies de refugo, eles são enganadores e devem ser imediatamente rejeitados como pessoas sem importância. Contudo, deve-se ter



compaixão deles, e se alguém tiver a devida capacidade, deve ensiná-lo de modo que eles deixem de seguir o caminho de uma vida errada. Caso contrário, ele deve rejeitá-los e não lhes dar a mínima atenção.

#### VERSO 40

आत्मानं चेद् विजानीयात् परं ज्ञानधुताशयः ।

किमिच्छन्कस्य वा हेतोर्देहं पुष्णाति लम्पाटः ॥४०॥

*ātmānam ced vijānīyāt*

*param jñāna-dhutaśayaḥ*

*kim icchan kasya vā hetor*

*deham puṣṇāti lampāṭaḥ*

*ātmānam*—a alma e a Superalma; *ced*—se; *vijānīyāt*—pode entender; *param*—que são transcendentais, situadas além deste mundo material; *jñāna*—por intermédio do conhecimento; *dhuta-śayaḥ*—alguém que limpou sua consciência; *kim*—que; *icchan*—desejando confortos materiais; *kasya*—em prol de quem; *vā*—ou; *hetor*—por que razão; *deham*—o corpo material; *puṣṇāti*—ele mantém; *lampāṭaḥ*—sendo ilegalmente apegado ao gozo dos sentidos.

#### TRADUÇÃO

A forma de corpo humano presta-se a que, com ele, compreenda-se o eu e o Eu Supremo, a Suprema Personalidade de Deus, ambos os quais estão transcendentemente situados. Se ambos podem ser entendidos por alguém que se purifica por intermédio do conhecimento avançado, por que razão ou em prol de quem uma pessoa tola e cobiçosa mantém o corpo para empregá-lo no gozo dos sentidos?

#### SIGNIFICADO

Evidentemente, todas as pessoas neste mundo material estão interessadas em manter o corpo para empregá-lo no gozo dos sentidos, porém, através do cultivo de conhecimento, deve-se aos poucos entender que o corpo não é o eu. Tanto a alma quanto a Superalma são transcendentais ao mundo material. Isto é possível de ser entendido na forma de vida humana, em especial quando se aceita *sannyāsa*. Um *sannyāsī*, ou aquele que entende o eu, deve ocupar-se em

enaltecer o eu e em associar-se com o Superêu. Nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa propõe-se a fazer com que o ser vivo seja promovido de volta ao lar, de volta ao Supremo. Buscar tal elevação é o dever de todos aqueles que têm forma de vida humana. A menos que alguém execute este dever, que adianta ele manter o corpo? Notadamente, se um *sannyāsī* que, além de manter o corpo por meios comuns, faz tudo para mantê-lo, chegando a comer carne e outras coisas asquerosas, ele decerto é um *lampāṭaḥ*, uma pessoa gananciosa simplesmente ocupada em gozo dos sentidos. Todo *sannyāsī* deve especificamente afastar-se dos impulsos da língua, estômago e órgãos genitais, que perturbam a pessoa enquanto ela não der conta de que o corpo é diferente da alma.

#### VERSO 41

आहुः शरीरं रथमिन्द्रियाणि

हयानभीषून् मन इन्द्रियेशम् ।

वर्त्मानि मात्रा धिषणां च सूतं

सत्त्वं बृहद् बन्धुरमीशसृष्टम् ॥४१॥

*āhuḥ śarīraṁ ratham indriyāṇi*

*hayān abhīṣūn manaḥ indriyeśam*

*vartmāni mātṛā dhiṣaṇām ca sūtam*

*sattvaṁ bṛhad bandhuram īśa-sṛṣṭam*

*āhuḥ*—está dito; *śarīraṁ*—o corpo; *ratham*—a quadriga; *indriyāṇi*—os sentidos; *hayān*—os cavalos; *abhīṣūn*—as rédeas; *manaḥ*—a mente; *indriya*—dos sentidos; *īśam*—o amo; *vartmāni*—os destinos; *mātṛāḥ*—os objetos dos sentidos; *dhiṣaṇām*—a inteligência; *ca*—e; *sūtam*—o quadrigário; *sattvaṁ*—consciência; *bṛhat*—grande; *bandhuram*—cativeiro; *īśa*—pela Suprema Personalidade de Deus; *sṛṣṭam*—criado.

#### TRADUÇÃO

Os transcendentalistas que são avançados em conhecimento comparam o corpo, que é feito por ordem da Suprema Personalidade de Deus, a uma quadriga. Os sentidos são como os cavalos; a mente, o amo dos sentidos, é como as rédeas; os objetos dos sentidos são



os destinos; a inteligência é o quadrigário; e a consciência, que se espalha por todo o corpo, é a causa do cativo neste mundo material.

#### SIGNIFICADO

O corpo, a mente e os sentidos de uma pessoa confusa e no modo de vida materialista, estando ocupados no gozo dos sentidos, causam seu cativo a repetidos nascimentos, mortes, velhice e doença. Mas, se alguém é avançado em conhecimento espiritual, o mesmo corpo, sentidos e mente causam sua liberação. Confirma isto a seguinte passagem do *Kaṭha Upaniṣad* (1.3.3 – 4,9):

*ātmānam rathinam viddhi  
śarīram ratham eva ca  
buddhiṁ tu sārathim viddhi  
manah pragraham eva ca*

*indriyāṇi hayān āhur  
viśayāṇi teṣu gocarān*

*so 'dhvanah param āpnoti  
tad viṣṇoḥ paramaṁ padam*

A alma está alojada na quadriga do corpo, cujo condutor é a inteligência. A mente é a determinação de alcançar o destino, os sentidos são os cavalos, e os objetos dos sentidos também estão incluídos nessa atividade. Então, pode-se alcançar o destino, Viṣṇu, que é *paramaṁ padam*, a meta suprema da vida. Na vida condicionada, a consciência no corpo é a causa do cativo, porém, a mesma consciência, quando transformada em consciência de Kṛṣṇa, torna-se a causa devido à qual a pessoa regressa ao lar, regressa ao Supremo.

Portanto, o corpo humano pode ser usado de duas maneiras — para alguém ir às mais escuras regiões da ignorância ou para ele voltar ao lar, voltar ao Supremo. Para voltar ao Supremo, o caminho é *mahat-sevā*, aceitar o mestre espiritual auto-realizado. *Mahat-sevām dvāram āhur vimukteḥ*. Para obter a liberação, a pessoa deve aceitar a orientação dos devotos autorizados que podem realmente dotá-la de conhecimento perfeito. Por outro lado, *tamo-dvāram yoṣitām saṅgi-saṅgam*: se alguém quiser ir às mais tenebrosas regiões da existência material, ele pode continuar associando-se com pessoas que

são apegadas a mulheres (*yoṣitām saṅgi-saṅgam*). A palavra *yoṣit* significa “mulher”. As pessoas muito materialistas são apegadas a mulheres.

Portanto, afirma-se que *ātmānam rathinam viddhi śarīram ratham eva ca*. O corpo é exatamente como uma quadriga ou carro no qual se pode ir à qualquer parte. Talvez alguém dirija bem, mas, por outro lado, há quem dirija como um estouvado, e, neste caso, há toda a possibilidade de que ele sofra um acidente e caia num buraco. Em outras palavras, se alguém recebe instruções do mestre espiritual experiente, ele pode voltar ao lar, voltar ao Supremo; caso contrário, pode retornar ao ciclo de nascimentos e mortes. Portanto, Kṛṣṇa aconselha pessoalmente:

*āsraddadhānāḥ puruṣā  
dharmasyāsya parantapa  
aprāpya mām nivartante  
mṛtyu-saṁsāra-vartmani*

“Aqueles que não são fiéis no caminho do serviço devocional não podem Me alcançar, ó subjugador dos inimigos, senão que voltam a submeter-se a nascimento e morte neste mundo material.” (Bg. 9.3) O próprio Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, instrui como é que alguém deve proceder para retornar ao lar, retornar ao Supremo, porém, se a pessoa não se interessa em ouvir Suas instruções, o resultado será que ela jamais voltará ao Supremo, senão que continuará vivendo nesta miserável existência material, passando por repetidos nascimentos e mortes (*mṛtyu-saṁsāra-vartmani*).

O conselho dos transcendentalistas experientes, portanto, é que o corpo ocupe-se plenamente em buscar a meta última da vida (*svārtha-gatim*). O verdadeiro interesse ou meta da vida consiste em a pessoa retornar ao lar, retornar ao Supremo. Para capacitar as pessoas a atingirem este propósito, existem muitos textos védicos, entre os quais pode-se mencionar o *Vedānta-sūtra*, os *Upaniṣads*, o *Bhagavad-gītā*, o *Mahābhārata* e o *Rāmāyaṇa*. Todos devem tirar lições dessas escrituras védicas e aprender como praticar *nivṛtti-mārga*. Então, suas vidas serão perfeitas. O corpo é importante enquanto a consciência estiver nele. Sem consciência, o corpo é um simples monte de matéria. Portanto, para regressar ao lar, para regressar ao Supremo, a pessoa deve mudar de consciência, abjurando da consciência material e adotando a consciência de Kṛṣṇa. Nossa



consciência é a causa do nosso cativeiro material, porém, se essa consciência for purificada através da *bhakti-yoga*, a pessoa conseguirá entender que é falsa a sua *upādhi*, as designações mediante as quais alguém é tratado de indiano, americano, hindu, muçulmano, cristão e assim por diante. *Sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*. Todos devem esquecer-se dessas designações e usar a consciência apenas a serviço de Kṛṣṇa. Portanto, se alguém tira proveito do movimento da consciência de Kṛṣṇa, sua vida com certeza será exitosa.

#### VERSO 42

अक्षं दशप्राणमधर्मधर्मौ  
चक्रेऽभिमानं रथिनं च जीवम् ।  
धनुर्हि तस्य प्रणवं पठन्ति  
शरं तु जीवं परमेव लक्ष्यम् ॥४२॥

*akṣam daśa-prāṇam adharma-dharmau  
cakre 'bhimānam rathinam ca jīvam  
dhanur hi tasya praṇavam paṭhanti  
śaram tu jīvam param eva lakṣyam*

*akṣam*—os raios (na roda da quadriga); *daśa*—dez; *prāṇam*—as dez classes de ar que fluem dentro do corpo; *adharma*—irreligião; *dharmau*—religião (dois lados da roda, superior e inferior); *cakre*—na roda; *abhimānam*—falsa identificação; *rathinam*—o quadrigário ou o proprietário do corpo; *ca*—também; *jīvam*—a entidade viva; *dhanuḥ*—o arco; *hi*—na verdade; *tasya*—seu; *praṇavam*—o mantra védico *omkāra*; *paṭhanti*—está dito; *śaram*—uma flecha; *tu*—mas; *jīvam*—a entidade viva; *param*—o Senhor Supremo; *eva*—na verdade; *lakṣyam*—o alvo.

#### TRADUÇÃO

As dez classes de ar que agem dentro do corpo são comparadas aos raios das rodas da quadriga, e o topo e a base da própria roda são chamados de religião e irreligião. A entidade viva no conceito de vida corpórea é o proprietário da quadriga. O mantra védico *praṇava* é o arco, a própria entidade viva pura é a flecha, e o alvo é o Ser Supremo.

#### SIGNIFICADO

Dez classes de ares vitais sempre fluem dentro do corpo material. Eles são chamados *prāṇa*, *apāna*, *samāna*, *vyāna*, *udāna*, *nāga*, *kūrma*, *kṛkala*, *devadatta* e *dhanañjaya*. Aqui, eles são comparados aos raios das rodas da quadriga. O ar vital é a energia de todas as atividades do ser vivo, as quais são ora religiosas, ora irreligiosas. Portanto, afirma-se que a religião e a irreligião são as porções superior e inferior das rodas da quadriga. Quando a entidade viva decide voltar ao lar, voltar ao Supremo, seu alvo é o Senhor Viṣṇu, a Suprema Personalidade de Deus. No estado de vida condicionada, ninguém entende que a meta da vida é o Senhor Supremo. *Na te viduḥ svārtha-gatiṁ hi viṣṇum durāsayā ye bahir-artha-māninaḥ*. Como não compreende a meta de sua vida, a entidade viva tenta ser feliz neste mundo material. Contudo, ao purificar-se, ela abandona seu conceito de vida corpórea e sua falsa identidade que a leva a agir como se ela pertencesse a certa comunidade, nação, sociedade, família e assim por diante (*sarvopādhi-vinirmuktam tat-paratvena nirmalam*). Então, ela empunha a flecha de sua vida purificada, e, com a ajuda do arco — o transcendental canto do *praṇava*, ou do *mantra* Hare Kṛṣṇa —, arremessa a si mesma em direção à Suprema Personalidade de Deus.

Śrīla Viśvanātha Cakravartī Ṭhākura comenta que, visto que as palavras “arco” e “flecha” são usadas neste verso, poder-se-ia argumentar que a Suprema Personalidade de Deus e a entidade viva tornaram-se inimigos. Entretanto, embora a Suprema Personalidade de Deus possa tornar-se um aparente inimigo do ser vivo, isto é para Lhe dar prazer em Suas aventuras. Por exemplo, o Senhor lutou com Bhīṣma, e a ação mediante a qual Bhīṣma trespassou o corpo do Senhor no campo de batalha de Kurukṣetra caracterizou uma atitude ou relação dentre as quais há doze. Quando a alma condicionada tenta atingir o Senhor arremessando uma flecha nele, o Senhor sente prazer, e a entidade viva recebe o privilégio de voltar ao lar, de voltar ao Supremo. Outro exemplo dado a este respeito é que Arjuna, como resultado de trespassar o *ādhāra-mīna*, ou o peixe dentro da *cakra*, alcançou como valioso prêmio Draupadī. Do mesmo modo, se com a flecha do canto do santo nome do Senhor, alguém consegue varar os pés de lótus do Senhor Viṣṇu, em virtude de ter realizado essa atividade heróica no seu serviço devocional, ele recebe como prerrogativa a sua volta ao lar, a sua volta ao Supremo.



## VERSOS 43—44

रागो द्वेषश्च लोभश्च शोकमोहौ भयं मदः ।

मानोऽवमानोऽसूया च माया हिंसा च मत्सरः ॥४३॥

रजः प्रमादः क्षुब्धिद्रा शत्रवस्त्वेवमादयः ।

रजस्तमःप्रकृतयः सत्त्वप्रकृतयः क्वचित् ॥४४॥

*rāgo dveṣaś ca lobhaś ca*

*śoka-mohau bhayaṁ madah*

*māno 'vamāno 'sūyā ca*

*māyā hiṁsā ca matsarah*

*rajaḥ pramādaḥ kṣun-nidrā*

*śatravas tv evaṁ ādayaḥ*

*rajas-tamaḥ-prakṛtayaḥ*

*sattva-prakṛtayaḥ kvacit*

*rāgaḥ*—apego; *dveṣaḥ*—hostilidade; *ca*—também; *lobhaḥ*—cobiça; *ca*—também; *śoka*—lamentação; *mohau*—ilusão; *bhayaṁ*—medo; *madah*—loucura; *mānaḥ*—falso prestígio; *avamānaḥ*—ultraje; *asūyā*—achar defeitos nos outros; *ca*—também; *māyā*—decepção; *hiṁsā*—inveja; *ca*—também; *matsarah*—impaciência; *rajaḥ*—frenesi; *pramādaḥ*—confusão; *kṣun*—fome; *nidrā*—sono; *śatravaḥ*—inimigos; *tu*—na verdade; *evaṁ ādayaḥ*—mesmo outras dessas concepções de vida; *rajaḥ-tamaḥ*—vinculadas ao conceito de paixão e ignorância; *prakṛtayaḥ*—causas; *sattva*—vinculadas ao conceito de bondade; *prakṛtayaḥ*—causas; *kvacit*—às vezes.

## TRADUÇÃO

No estado condicionado, a pessoa tem concepções de vida que às vezes são contaminadas com a paixão e a ignorância, que se manifestam através do apego, hostilidade, cobiça, lamentação, ilusão, medo, loucura, falso prestígio, ultrajes, tendências a achar defeitos nos outros, decepção, inveja, impaciência, frenesi, confusão, fome e sono. Todos esses são inimigos. Às vezes, os conceitos que a pessoa retém consigo também são contaminados pela bondade.

## SIGNIFICADO

A verdadeira meta da vida consiste em voltarmos ao lar, voltarmos ao Supremo, mas existem muitos obstáculos criados pelos três modos da natureza material — às vezes, há a interposição de uma combinação de *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*, os modos da paixão e da ignorância, e às vezes o modo da bondade interpõe-se. No mundo material, mesmo que alguém seja um filantropo, um nacionalista e um bom homem de acordo com os cálculos materialistas, essas concepções de vida constituem um empecilho ao avanço espiritual. Logo, serão óbices bem maiores a hostilidade, a cobiça, a ilusão, a lamentação e o excessivo apego ao gozo material. Para progredir rumo à meta Viṣṇu, que é nosso verdadeiro interesse próprio, a pessoa deve tornar-se muito poderosa em subjugar esses vários obstáculos ou inimigos. Em outras palavras, ninguém deve traçar como seu ideal ser um homem bom ou um homem mau neste mundo material.

Neste mundo material, a presumível bondade e maldade são a mesma coisa porque estão incluídas nos três modos da natureza material. Todos devem transcender essa natureza material. Mesmo as cerimônias ritualísticas védicas são influenciadas pelos três modos da natureza material. Portanto, Kṛṣṇa aconselhou a Arjuna:

*traiguṇya-viṣayā vedā*

*nistraiguṇyo bhavārjuna*

*nirdvandvo nitya-sattva-stho*

*niryoḡa-kṣema ātmavān*

“Os *Vedas* tratam principalmente do tema três modos da natureza material. Coloca-te acima destes modos, ó Arjuna. Transcende todos eles. Liberta-te de todas as dualidades e de todos os anseios de ganho e segurança e estabelece-te no eu.” (Bg. 2.45) Noutra passagem do *Bhagavad-gītā*, o Senhor diz que *ūrdhvaṁ gacchanti sattva-sthāḥ*: se alguém se torna uma pessoa excelente — em outras palavras, se ele está no modo da bondade —, ele pode elevar-se aos sistemas planetários superiores. Igualmente, se alguém está corroído por *rajo-guṇa* e *tamo-guṇa*, ele pode permanecer neste mundo ou descer até o reino animal. Mas todas essas situações são obstáculos no caminho da salvação espiritual. Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, diz:

*brahmāṇḍa bhramite kona bhāgyavān jīva*

*guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*



Se alguém é bastante afortunado para transcender toda essa presumível bondade e maldade e receber a misericórdia de Kṛṣṇa e do guru através da qual ele possa chegar à plataforma do serviço devocional, sua vida torna-se exitosa. Neste contexto, ele deve ser muito arrojado para então derrotar esses inimigos da consciência de Kṛṣṇa. Sem se preocupar com o bem e o mal que reinam neste mundo material, ele deve com toda a ousadia propagar a consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 45

यावन्नृकायरथमात्मवशोपकल्पं  
धत्ते गरिष्ठचरणार्चनया निशातम् ।  
ज्ञानासिमच्युतबलो दधदस्तशत्रुः  
स्वानन्दतुष्ट उपशान्त इदं विजयात् ॥४५॥

yāvan nṛ-kāya-ratham ātma-vaśopakalpaṁ  
dhatte gariṣṭha-caraṇārcanayā niśātām  
jñānāsim acyuta-balo dadhat asta-śatruḥ  
svānanda-tuṣṭa upaśānta idaṁ vijayāt

yāvat—enquanto; nṛ-kāya—esta forma de corpo humano; ratham—considerado como uma quadriga; ātma-vaśa—dependente do próprio controle exercido pela pessoa; upakalpam—no qual existem muitas outras partes subordinadas; dhatte—ela possui; gariṣṭha-caraṇa—os pés de lótus dos superiores (a saber, o mestre espiritual e seus antecessores); arcanayā—servindo; niśātām—afiada; jñānāsim—uma espada ou arma do conhecimento; acyuta-balaḥ—mediante a força transcendental de Kṛṣṇa; dadhat—empunhando; asta-śatruḥ—até que o inimigo seja derrotado; sva-ānanda-tuṣṭaḥ—sendo plenamente auto-satisfeita através da bem-aventurança transcendental; upaśāntaḥ—a consciência estando limpa de toda a contaminação material; idaṁ—este corpo; vijayāt—ela deve abandonar.

#### TRADUÇÃO

Enquanto alguém tiver de aceitar corpos materiais, com suas diferentes partes e parafernália, que não estão sob seu pleno controle, ele precisa contar com os pés de lótus de seus superiores, a saber, seu mestre espiritual e os antecessores do mestre espiritual, através

de cuja misericórdia, ele poderá afiar a espada do conhecimento. Com o poder da misericórdia da Suprema Personalidade de Deus, ele deverá então derrotar os inimigos acima mencionados. Dessa maneira, o devoto conseguirá imergir em sua própria bem-aventurança transcendental, podendo, conseqüentemente, abandonar seu corpo e reassumir sua identidade espiritual.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (4.9), o Senhor diz:

janma karma ca me divyam  
evam yo vetti tattvataḥ  
tyaktvā dehaṁ punar janma  
naiti mām eti so 'rjuna

“Aquele que conhece a natureza transcendental do Meu aparecimento e atividades, ao deixar o corpo não volta a nascer neste mundo material, senão que alcança Minha morada eterna, ó Arjuna.” Esta é a perfeição máxima da vida, e o corpo humano presta-se a este propósito. Afirmar-se no *Śrīmad-Bhāgavatam* (11.20.17):

nṛ-dehaṁ ādyaṁ sulabhaṁ sudurlabhaṁ  
plavaṁ sukalpaṁ guru-karṇadhāraṁ  
mayānukūlena nabhasvateritaṁ  
pumān bhavābधिṁ na taret sa ātma-hā

Essa forma de corpo humano é um barco valiosíssimo, e o mestre espiritual é o capitão, guru-karṇadhāraṁ, que guia o barco na travessia do oceano de ignorância. A instrução de Kṛṣṇa é uma brisa favorável. Todos devem utilizar todas essas boas condições para singrar o oceano de ignorância. Já que o mestre espiritual é o capitão, a pessoa deve servi-lo mui sinceramente para que, por sua misericórdia, consiga obter a misericórdia do Senhor Supremo.

Uma palavra significativa empregada neste verso é *acyuta-balaḥ*. O mestre espiritual decerto é misericordioso com seus discípulos, e conseqüentemente, satisfazendo-o, o devoto é fortalecido pela Suprema Personalidade de Deus. Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, diz que *guru-kṛṣṇa-prasāde pāya bhakti-latā-bīja*: a pessoa deve primeiramente satisfazer o mestre espiritual, pois com isto ela



automaticamente satisfaz Kṛṣṇa e obtém a força com a qual pode cruzar o oceano de ignorância. Se alguém deseja seriamente retornar ao lar, retornar ao Supremo, deve, portanto, tornar-se bastante forte, satisfazendo o mestre espiritual, pois assim recebe a arma com a qual pode derrotar o inimigo, e também consegue a graça de Kṛṣṇa. Simplesmente receber a arma de *jñāna* é insuficiente. A pessoa deve afiar a arma, servindo ao mestre espiritual e acatando-lhe as instruções. Então, o candidato ficará com a misericórdia da Suprema Personalidade de Deus. Na guerra habitual, o combatente recorre à sua quadriga e cavalos para triunfar sobre seu inimigo, e após derrotar seus inimigos, ele pode abandonar a quadriga e sua parafernália. Igualmente, enquanto tiver um corpo humano, a pessoa deverá usá-lo plenamente para obter a perfeição máxima da vida, a saber, voltar ao lar, voltar ao Supremo.

A perfeição do conhecimento decerto consiste em nos tornarmos transcendentalmente situados (*brahma-bhūta*). Como o Senhor diz no *Bhagavad-gītā* (18.54):

*brahma-bhūtaḥ prasannātmā*

*na śocati na kāṅkṣati*

*samaḥ sarveṣu bhūteṣu*

*mad-bhaktiṁ labhate parām*

“Aquele que está transcendentalmente situado entende de imediato o Brahman Supremo e torna-se cheio de júbilo. Jamais se lamenta nem deseja ter nada; ele é equânime com todas as entidades vivas. Neste estado, ele alcança o serviço devocional puro.” Através do simples cultivo de conhecimento como, por exemplo, acontece com os impersonalistas, ninguém consegue escapar das garras de *māyā*. Deve-se alcançar a plataforma de *bhakti*.

*bhaktiā mān abhijānāti*

*yāvān yaś cāsmi tattvataḥ*

*tato mān tattvato jñātvā*

*viśate tad-anantaram*

“Unicamente através do serviço devocional é que pode-se entender a Suprema Personalidade como Ela é. E quando, através dessa devoção, alguém se estabelece em plena consciência do Senhor Supremo,

pode ingressar no reino de Deus.” (Bg. 18.55) Enquanto alguém não tiver alcançado a fase do serviço devocional e a misericórdia do mestre espiritual e de Kṛṣṇa, existe possibilidade de ele cair e novamente aceitar corpos materiais. Portanto, Kṛṣṇa enfatiza no *Bhagavad-gītā* (4.9):

*janma karma ca me divyam*

*evam yo vetti tattvataḥ*

*tyaktvā dehaṁ punar janma*

*naiti mām eti so 'rjuna*

“Aquele que conhece a natureza transcendental do Meu aparecimento e atividades, ao deixar o corpo não volta a nascer neste mundo material, senão que alcança Minha morada eterna, ó Arjuna.”

A palavra *tattvataḥ*, que significa “na realidade”, é muito importante. *Tato mān tattvato jñātvā*. Enquanto não receber a misericórdia do mestre espiritual que a capacite para compreender Kṛṣṇa em verdade, pessoa alguma estará em condições de abandonar o seu corpo material. Como se afirma, *āruhya kṛcchreṇa parāṁ padāṁ tataḥ patanty adho 'nādrta-yuṣmad-aṅghrayaḥ*: se alguém negligencia servir aos pés de lótus de Kṛṣṇa, ele não poderá livrar-se das garras materiais através do mero conhecimento. Mesmo que alguém alcance a fase de *brahma-padam*, imersão no Brahman, sem *bhakti*, ele arrisca-se a cair. A pessoa deve tomar muito cuidado em relação ao perigo de ela voltar a cair no cativo material. A única segurança é chegar à etapa de *bhakti*, pois, estabelecendo-se nela, ninguém cai. É então que a pessoa livra-se das atividades do mundo material. Em suma, como afirma Śrī Caitanya Mahāprabhu, todos devem entrar em contato com um mestre espiritual genuíno, que esteja no *paramparā* da consciência de Kṛṣṇa, pois, através de sua misericórdia e instruções, recebe-se a força concedida por Kṛṣṇa. Então, a pessoa ocupa-se em serviço devocional e alcança a meta última da vida, os pés de lótus de Viṣṇu.

Neste verso, as palavras *jñānāsim acyuta-balaḥ* são bastante expressivas. *Jñānāsim*, a espada do conhecimento, é dada por Kṛṣṇa, e quando alguém serve ao *guru* e Kṛṣṇa para empunhar a espada das instruções de Kṛṣṇa, Balarāma lhe dá força. Balarāma é Nityānanda. *Vrajendra-nandana yei, śacī-suta haila sei, balarāma ha-ila nitāi*. Este *bala* — Balarāma — vem com Śrī Caitanya Mahāprabhu,



e ambos são tão misericordiosos que, nesta era de Kali, todos podem mui facilmente refugiar-se em Seus pés de lótus. Eles vêm especialmente para libertar todas as almas caídas desta era. *Pāpī tāpī yata chila, hari-nāme uddhārila*. A arma d'Ele é *saṅkīrtana, hari-nāma*. Então, todos devem aceitar a espada do conhecimento que lhes é dada por Kṛṣṇa e tornar-se fortes graças à misericórdia de Balarāma. Estamos, portanto, adorando Kṛṣṇa-Balarāma em Vṛndāvana. O *Muṇḍaka Upaniṣad* (3.2.4) diz:

*nāyam ātmā bala-hīnena labhyo  
na ca pramādāt tapaso vāpy aliṅgāt  
etair upāyair yatate yas tu vidvāns  
tasyaiṣa ātmā viśate brahma-dhāma*

Sem a misericórdia de Balarāma, ninguém pode alcançar a meta da vida. Por conseguinte, Śrī Narottama dāsa Ṭhākura diz que *nītāiyera karuṇā habe, vraje rādhā-kṛṣṇa pābe*: quando alguém recebe a misericórdia de Balarāma, Nityānanda, ele pode mui facilmente alcançar os pés de lótus de Rādhā e Kṛṣṇa.

*se sambandha nāhi yāra, brthā janma gela tāra,  
vidyā-kule hi karibe tāra*

Se alguém não possui nada que o vincule a Nitāi, Balarāma, então, muito embora ele seja um intelectual muito erudito, ou *jñānī*, ou tenha nascido em família muito respeitável, esses dons não o ajudarão. Portanto, é com a força recebida de Balarāma que devemos vencer os inimigos da consciência de Kṛṣṇa.

#### VERSO 46

नोचेत् प्रमत्तमसदिन्द्रियवाजिस्त

नीत्वोत्पथं विषयदस्युषु निक्षिपन्ति ।

ते दस्यवः सहयस्तममुं तमोऽन्धे

संसाररूप उरुमृत्युमये क्षिपन्ति ॥४६॥

*nocet pramattam asad-indriya-vāji-sūtā*

*nītvotpatham viṣaya-dasyuṣu nikṣipanti*

*a pessoa se te dasyavaḥ sahaya-sūtām amuṁ tamo 'ndhe*  
*nivṛtī, ca saṁsāra-kūpa uru-mṛtyu-bhaye kṣipanti*

*nocet*—se não seguimos as instruções de Acyuta, Kṛṣṇa, e não nos refugiamos em Balarāma; *pramattam*—distraindo, desatentos; *asad*—que sempre estão inclinados à consciência material; *indriya*—os sentidos; *vāji*—agindo como os cavalos; *sūtāḥ*—o quadrigário (inteligência); *nītvā*—trazendo; *utpatham*—para a estrada do desejo material; *viṣaya*—os objetos dos sentidos; *dasyuṣu*—nas mãos dos saqueadores; *nikṣipanti*—arrojam; *te*—esses; *dasyavaḥ*—saqueadores; *sa*—com; *haya-sūtām*—os cavalos e o quadrigário; *amuṁ*—todos eles; *tamaḥ*—escuro; *andhe*—camuflado; *saṁsāra-kūpe*—ao poço da existência material; *uru*—grande; *mṛtyu-bhaye*—medo da morte; *kṣipanti*—arrojam.

#### TRADUÇÃO

Caso contrário, se a pessoa não se refugia em Acyuta e Baladeva, então os sentidos, agindo como os cavalos, e a inteligência, agindo como o condutor, estando eles inclinados à contaminação material, distraidamente trazem o corpo, que age como a quadriga, para o caminho do gozo dos sentidos. Quando alguém volta então a ficar atraído pelos assaltantes que o assediam sob a forma de viṣaya — comer, dormir e acasalar-se —, os cavalos e o quadrigário são arrojados ao poço escuro da existência material, e ele cai novamente numa situação perigosa e extremamente aterradora, os repetidos nascimentos e mortes.

#### SIGNIFICADO

Sem a proteção de Gaura-Nitāi — Kṛṣṇa e Balarāma —, ninguém pode sair do escuro poço da ignorância, a existência material. Isto é aqui indicado pela palavra *nocet*, que significa que a pessoa sempre permanecerá no poço escuro da existência material. É de Nitāi-Gaura, ou Kṛṣṇa-Balarāma, que a entidade viva deve receber força. Sem a misericórdia de Nitāi-Gaura, não há maneira de alguém escapar deste escuro poço de ignorância. Como se afirma no *Caitanya-caritāmṛta* (Ādi 1.2):

*vande śrī-kṛṣṇa-caitanya-*

*nityānandau sahoditau*



*gauḍodaye puṣpavantau citrau śandau tamo-nudau* — ambos podem muito facilmente libertar as almas caídas desta era. Papī tapti yata — “Ofereço minhas respeitadas reverências a Śrī Kṛṣṇa Caitanya e ao Senhor Nityānanda, que são como o Sol e a Lua. Eles surgiram simultaneamente no horizonte de Gauḍa para dissipar a escuridão e a ignorância e então maravilhosamente outorgar bênçãos a todos.” Este mundo material é um escuro poço de ignorância. A alma caída neste poço escuro deve refugiar-se nos pés de lótus de Gaura-Nitāi, pois assim ela pode facilmente sair da existência material. Sem a força deles, simplesmente tentar escapar das garras da matéria através do conhecimento especulativo será insuficiente.

#### VERSO 47

प्रवृत्तं च निवृत्तं च द्विविधं कर्म वैदिकम् ।  
आवर्तते प्रवृत्तेन निवृत्तेनाऽनुतेऽमृतम् ॥४७॥

*pravṛttam ca nivṛttam ca dvi-vidham karma vaidikam āvartate pravṛttena nivṛttenāśnute 'mṛtam* — *pravṛttam*—propensão ao gozo material; *ca*—e; *nivṛttam*—cessação do gozo material; *ca*—e; *dvi-vidham*—essas duas variedades; *karma*—de atividades; *vaidikam*—recomendadas nos Vedas; *āvartate*—a pessoa viaja para cima e para baixo através do ciclo de *sam-sāra*; *pravṛttena*—mediante a tendência de desfrutar das atividades materiais; *nivṛttena*—mas pondo termo a essas atividades; *āśnute*—ela desfruta de; *amṛtam*—vida eterna.

#### TRADUÇÃO

De acordo com os Vedas, existem duas classes de atividades — *pravṛtti* e *nivṛtti*. As atividades *pravṛtti* dizem respeito aos processos através dos quais alguém que está em condição inferior eleva-se a uma condição superior de vida materialista, ao passo que *nivṛtti* significa cessação do desejo material. Através das atividades *pravṛtti*,

a pessoa sofre o cativeiro material, porém, através das atividades *nivṛtti*, ela purifica-se e capacita-se a desfrutar de vida eterna e bem-aventurada.

#### SIGNIFICADO

Como se confirma no *Bhagavad-gītā* (16.7), *pravṛttiṁ ca nivṛttiṁ ca janā na vidur āsurāḥ*: os *asuras*, os não-devotos, não conseguem distinguir entre *pravṛtti* e *nivṛtti*. Eles fazem tudo o que querem. Essas pessoas julgam-se independentes da forte natureza material e portanto são irresponsáveis e não se importam em agir piedosamente. Na verdade, elas não distinguem entre atividade piedosa e ímpia. *Bhakti*, evidentemente, não depende de atividade piedosa ou ímpia. Como se afirma no *Śrīmad-Bhāgavatam* (1.2.6):

sa vai puṁsām paro dharmo  
yato bhaktir adhokṣaje  
ahaituky apratihātā  
yayātmā suprasīdati

“A ocupação suprema [*dharma*] de toda a humanidade é aquela mediante a qual os homens podem alcançar o serviço devocional amoroso ao Senhor transcendental. Esse serviço devocional deve ser imotivado e ininterrupto para satisfazer o eu completamente.” Entretanto, todo aquele que age piedosamente tem mais oportunidade de tornar-se devoto. Como Kṛṣṇa diz no *Bhagavad-gītā* (7.16), *catur-vidhā bhajante mām janāḥ sukṛtino 'rjuna*: “Ó Arjuna, quatro classes de homens piedosos Me prestam serviço devocional.” Aquele que, mesmo com alguma motivação material, adota o serviço devocional, é considerado piedoso, e porque buscou Kṛṣṇa, aos poucos chegará à fase de *bhakti*. Então, como Dhruva Mahārāja, ele não querará alguma bênção material do Senhor (*svāmin kṛtārtho 'smi varam na yāce*). Portanto, mesmo que alguém tenha propensões materiais, ele pode refugiar-se nos pés de lótus de Kṛṣṇa e Balarāma, ou Gaura e Nitāi, de modo que logo, logo purifique-se de todos os desejos materiais (*kṣipram bhavati dharmātmā śāśvata chāntim nigacchatī*). Assim que alguém se livra das tendências a executar atividades piedosas ou ímpias, torna-se perfeitamente candidato a retornar ao lar, a retornar ao Supremo.



## VERSOS 48—49

हिंस्रं द्रव्यमयं काम्यमग्निहोत्राद्यशान्तिदम् ।  
दर्शश्च पूर्णमासश्च चातुर्मास्यं पशुः सुतः ॥४८॥  
एतदिष्टं प्रवृत्ताख्यं हुतं प्रहुतमेव च ।  
पूर्तं सुरालयारामकूपजीव्यादिलक्षणम् ॥४९॥

*hiṁsraṁ dravyamayam kāmīyam  
agni-hotrādy-aśāntidam  
darśaś ca pūrṇamāsaś ca  
cāturmāsyaṁ paśuḥ sutah  
etat iṣṭam pravṛttākhyam  
hutam prahutam eva ca  
pūrtam surālayārāma-  
kūpājīvyādi-lakṣaṇam*

*hiṁsram*—um sistema de matar e sacrificar animais; *dravya-mayam*—requerendo muita parafernália; *kāmīyam*—cheias de ilimitados desejos materiais; *agni-hotra-ādi*—cerimônias ritualísticas, tais como o *agni-hotra-yajña*; *aśānti-dam*—causando ansiedades; *darśah*—a cerimônia ritualística *darśa*; *ca*—e; *pūrṇamāsaś*—a cerimônia ritualística *pūrṇamāsa*; *ca*—também; *cāturmāsyaṁ*—observar quatro meses de princípios reguladores; *paśuḥ*—a cerimônia de sacrifício de animais ou *paśu-yajña*; *sutah*—o *soma-yajña*; *etat*—de tudo isso; *iṣṭam*—a meta; *pravṛtta-ākhyam*—conhecida como apego material; *hutam*—Vaiśvadeva, uma encarnação da Suprema Personalidade de Deus; *prahutam*—uma cerimônia chamada Baliharāṇa; *eva*—na verdade; *ca*—também; *pūrtam*—para o benefício público; *sura-ālaya*—construir templos para os semideuses; *ārāma*—albergues e jardins; *kūpa*—escavar poços; *ājīvyā-ādi*—atividades, tais como distribuir alimento e água; *lakṣaṇam*—sintomas.

## TRADUÇÃO

As cerimônias ritualísticas e os sacrifícios conhecidos como *agni-hotra-yajña*, *darśa-yajña*, *pūrṇamāsa-yajña*, *cāturmāsya-yajña*, *paśu-yajña* e *soma-yajña* são todos eles caracterizados pela matança de animais e pela queima de muitos artigos valiosos, especialmente grãos

alimentícios, tudo isso só para satisfazer desejos materiais e criar ansiedade. Executar esses sacrifícios, adorar Vaiśvadeva e realizar a cerimônia de Baliharāṇa, todos os quais aparentemente constituem a meta da vida, bem como construir templos para os semideuses, edificar albergues e jardins, escavar poços para a distribuição de água, estabelecer barracas para a distribuição de alimentos e realizar atividades para o bem-estar público — tudo isso é sintoma de apego aos desejos materiais.

## VERSOS 50—51

द्रव्यसूक्ष्मविपाकश्च धूमो रात्रिरपक्षयः ।  
अयनं दक्षिणं सोमो दर्श ओषधिवीरुधः ॥५०॥  
अन्नं रेत इति क्ष्मेश पितृयानं पुनर्भवः ।  
एकैकश्येनानुपूर्वं भूत्वा भूत्वेह जायते ॥५१॥

*dravya-sūkṣma-vipākaś ca  
dhūmo rātrir apakṣayaḥ  
ayanam dakṣiṇam somo  
darśa oṣadhi-vīrudhaḥ  
annam reta iti kṣmeśa  
pitr-yānam punar-bhavaḥ  
ekaikaśyenānupūrvam  
bhūtvā bhūtveha jāyate*

*dravya-sūkṣma-vipākaḥ*—a parafernália apresentada como oblações no fogo, tal como grãos alimentícios misturados com *ghī*; *ca*—e; *dhūmaḥ*—transformados em fumaça, ou no semideus encarregado da fumaça; *rātriḥ*—o semideus encarregado da noite; *apakṣayaḥ*—na quinzena da lua nova; *ayanam*—o semideus encarregado da passagem do Sol; *dakṣiṇam*—na zona meridional; *somaḥ*—a Lua; *darśah*—retornando; *oṣadhi*—vida vegetal (na superfície da Terra); *vīrudhaḥ*—vegetação em geral (o nascimento da lamentação); *annam*—grãos alimentícios; *retah*—sêmen; *iti*—dessa maneira; *kṣmeśa*—o rei Yudhiṣṭhira, senhor da Terra; *pitr-yānam*—o processo de nascer do sêmen do pai; *punaḥ-bhavaḥ*—repetidas vezes; *eka-ekaśyena*—consecutivas; *anupūrvam*—sucessivamente, de acordo com



a gradação; *bhūtvā*—nascendo; *bhūtvā*—voltando a nascer; *iha*—neste mundo material; *jāyate*—a pessoa existe no modo de vida materialista.

### TRADUÇÃO

Meu querido rei Yudhiṣṭhira, quando se apresentam em sacrifício oblações de ghee e grãos alimentícios, tais como cevada e gergelim, elas transformam-se em fumaça celestial, que transporta a pessoa a sistemas planetários sucessivamente superiores, tais como os reinos de Dhumā, Rātri, Kṛṣṇapakṣa, Dakṣiṇam e, enfim, a Lua. Depois, entretanto, os realizadores de sacrifício descem novamente à Terra para tornarem-se ervas, trepadeiras, legumes e grãos alimentícios, que são ingeridos por diferentes entidades vivas e transformam-se em sêmen, o qual é injetado em corpos femininos. Assim, a pessoa nasce repetidas vezes.

### SIGNIFICADO

Isto é explicado no *Bhagavad-gītā* (9.21):

*himsram*—um sistema de vida; *dravya-mayam*—requerente; *te taṁ bhuktvā svarga-lokaṁ viśālaṁ*—cheias de ilimitados desejos; *kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*—as ritualísticas, tais como o *evam trayī-dharmam anuprapannā*—quando ansiedades; *darśaḥ*—a cerimônia; *gatāgataṁ kāma-kāmā labhante*—a cerimônia ritualística; *pramāda-śāntam*—observar; “Após desfrutarem do prazer sensual celestial, aqueles que seguem o *pravṛtti-mārga* regressam a este planeta mortal. Logo, através dos princípios védicos, eles alcançam apenas uma felicidade efêmera.” Seguindo o *pravṛtti-mārga*, a entidade viva que deseja promover-se aos sistemas planetários superiores executa sacrifícios regulares, e nesta passagem do *Śrīmad-Bhāgavatam*, bem como no *Bhagavad-gītā*, descreve-se como ela sobe e volta a descer. Também, afirma-se que *traiguṇya-viśayā vedāḥ*: “Os *Vedas* tratam principalmente dos três modos da natureza material.” Os *Vedas*, especialmente três deles, a saber, o *Sāma*, o *Yajur* e o *Rk*, descrevem vividamente este processo de ascensão aos planetas superiores e o conseqüente retorno. Mas Kṛṣṇa aconselha a Arjuna que *traiguṇya-viśayā vedā nistraiguṇyo bhavārjuna*; a pessoa deve transcender esses três modos da natureza material, e então ela libertar-se-á do ciclo de nascimentos e mortes. Caso contrário, mesmo que alguém seja promovido a um sistema

planetário superior, tal como Candraloka, terá que descer novamente (*kṣīṇe puṇye martya-lokaṁ viśanti*). Depois que expira o desfrute a que alguém teve direito porque executou atividades piedosas, ele terá de retornar a este planeta durante a chuva e primeiramente nascer como planta ou trepadeira, que são comidas por vários animais, inclusive pelos seres humanos, e transformadas em sêmen. Este sêmen é injetado no corpo feminino, e assim a entidade viva nasce. Aqueles que retornam à Terra através desse processo nascem especialmente em famílias superiores, tais como as dos *brāhmaṇas*.

Pode-se comentar a este respeito que mesmo os ditos cientistas modernos que estão indo à Lua não conseguem permanecer lá, senão que voltam a seus laboratórios. Portanto, quer alguém vá à Lua através de modernos aparelhos mecânicos ou realizando atividades piedosas, ele terá de regressar à Terra. Isto é claramente afirmado neste verso e explicado no *Bhagavad-gītā*. Mesmo que alguém vá aos sistemas planetários superiores (*yānti deva-vratā devān*), ele não conseguirá uma posição segura; ele acabará retornando a *martya-loka*. *Ābrahma-bhuvanāl lokāḥ punar āvartino 'rjuna*: assim como acontece com quem vai à Lua, mesmo que alguém chegue a Brahmaloça, ele terá de retornar. *Yam prāpya na nivartante tad dhāma paramam mama*: mas se a pessoa volta ao lar, volta ao Supremo, ela não precisa retornar a este mundo material.

### VERSO 52

निषेकादिश्मशानान्तैः संस्कारैः संस्कृतो द्विजः ।

इन्द्रियेषु क्रियायज्ञान् ज्ञानदीपेषु जुहति ॥५२॥

*niṣekādi-śmaśānāntaiḥ*—*saṁskāraiḥ saṁskṛto dvijah*—*indriyeṣu kriyā-yajñān*—*jñāna-dīpeṣu juhvati*—*niṣeka-ādi*—o começo da vida (o processo purificador, *garbhā-dhāna*, realizado quando o pai gera um filho, injetando sêmen no ventre da mulher); *śmaśāna-antaiḥ*—e na hora da morte, quando o corpo é posto num crematório e reduzido a cinzas; *saṁskāraiḥ*—mediante esses processos purificatórios; *saṁskṛtaḥ*—purificado; *dvijah*—um *brāhmaṇa* duas vezes nascido; *indriyeṣu*—nos sentidos;



*kriyā-yajñān*—atividades e sacrifícios (que elevam alguém aos sistemas planetários superiores); *jñāna-dīpeṣu*—através da iluminação em verdadeiro conhecimento; *juhvati*—oferece.

#### TRADUÇÃO

O brāhmaṇa duas vezes nascido [dvija] é agraciado com vida graças à participação de seus pais que se submetem ao processo purificador conhecido como garbhādhāna. Também existem outros processos de purificação que agem até no fim da vida, quando se realiza a cerimônia fúnebre [antyeṣṭi-kriyā]. Assim, no decorrer do tempo, o brāhmaṇa qualificado perde o interesse pelas atividades e sacrifícios materiais, e, com pleno discernimento, oferece os sacrifícios sensoriais através dos sentidos funcionais, que são iluminados pelo fogo do conhecimento.

#### SIGNIFICADO

Aqueles que estão interessados em atividades materialistas permanecem no ciclo de nascimentos e mortes. *Pravṛtti-mārga*, ou a propensão a permanecer no mundo material para desfrutar de muitas variedades de gozo dos sentidos, foi explicado no verso anterior. Agora, neste verso, explica-se que alguém que tenha perfeito conhecimento bramínico rejeita o processo através do qual a pessoa eleva-se aos planetas superiores; ele prefere aceitar *nivṛtti-mārga* — em outras palavras, ele prepara-se para voltar ao lar, para voltar ao Supremo. Aqueles que não são brāhmaṇas, mas ateístas, não sabem o que é *pravṛtti-mārga* ou *nivṛtti-mārga*; tudo o que eles querem é obter prazer a qualquer custo. Portanto, o nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa está treinando os devotos a abandonarem *pravṛtti-mārga* e a aceitarem *nivṛtti-mārga* para voltarem ao lar, voltarem ao Supremo. Isto é um pouco difícil de ser entendido, mas torna-se muito fácil se alguém adota seriamente a consciência de Kṛṣṇa e tenta entender Kṛṣṇa. A pessoa consciente de Kṛṣṇa pode entender que realizar *yajña* de acordo com o sistema *karma-kāṇḍa* é um desperdício de tempo e que o simples fato de alguém abandonar *karma-kāṇḍa* para aceitar o processo de especulação também é infrutífero. Portanto, Narotama dāsa Ṭhākura canta em seu *Prema-bhakti-candrikā*:

*karma-kāṇḍa, jñāna-kāṇḍa, kevala viṣera bhāṇḍa*  
'amṛta' baliyā yebā khāya

*nānā yoni sadā phire, kadarya bhakṣaṇa kare,*  
*tāra janma adhaḥ-pāte yāya*

Uma vida de *karma-kāṇḍa* ou *jñāna-kāṇḍa* é como uma taça de veneno, e todo aquele que adota semelhante vida está condenado. No sistema *karma-kāṇḍa*, a pessoa está destinada a aceitar repetidos nascimentos e mortes. Igualmente, através de *jñāna-kāṇḍa*, volta-se a cair neste mundo material. Somente a adoração à Pessoa Suprema oferece a segurança de voltarmos ao lar, voltarmos ao Supremo.

#### VERSO 53

इन्द्रियाणि मनस्युर्मौ वाचि वैकारिकं मनः ।  
वाचं वर्णसमाम्नाये तमोङ्कारे खरे न्यसेत् ।  
ओङ्कारं बिन्दौ नादे तं तं तु प्राणे महत्यमुम् ॥५३॥

*indriyāṇi manasy ūrmāu*  
*vāci vaikārikam manah*  
*vācam varṇa-samāmnāye*

*tam omkāre svare nyaset*  
*omkāram bindau nāde tam*  
*tam tu prāṇe mahaty amum*

*indriyāṇi*—os sentidos (funcionais e aqueles com os quais se adquire conhecimento); *manasi*—na mente; *ūrmāu*—nas ondas da aceitação e rejeição; *vāci*—nas palavras; *vaikārikam*—contaminadas pelas mudanças; *manah*—a mente; *vācam*—as palavras; *varṇa-samāmnāye*—em todos os alfabetos aglutinados; *tam*—este (agregado de todos os alfabetos); *omkāre*—na forma concisa, *omkāra*; *svare*—na vibração; *nyaset*—deve-se abandonar; *omkāram*—a vibração sonora concisa; *bindau*—no ponto do *omkāra*; *nāde*—na vibração sonora; *tam*—isto; *tam*—esta (vibração sonora); *tu*—na verdade; *prāṇe*—no ar vital; *mahati*—no Supremo; *amum*—a entidade viva.

#### TRADUÇÃO

A mente sempre é agitada pelas ondas da aceitação e rejeição. Portanto, todas as atividades dos sentidos devem ser oferecidas na mente, que, por sua vez, deve ser oferecida nas palavras que a pessoa profere. Então, as palavras devem ser oferecidas em todos os alfabetos



aglutinados, que devem ser oferecidos na forma concisa, omkāra. O omkāra deve ser oferecido através do ponto bindu, bindu, através da vibração sonora, essa vibração, através do ar vital. Então, a entidade viva, que é tudo o que resta, deve ser posta no Brahman, o Supremo. Este é o processo de execução de sacrifício.

## SIGNIFICADO

A mente sempre é agitada pela aceitação e rejeição, que são comparadas a ondas mentais tempestuosas. Devido ao seu esquecimento, a entidade viva está flutuando nas ondas da existência material. Śrīla Bhaktivinoda Thākura, portanto, canta em seu *Gītāvalī*: *miche māyāra vāse, yāccha bhese, khāccha hābudubu, bhāi*. “Minha querida mente, sob a influência de *māyā*, estás sendo arrastada pelas ondas da aceitação e rejeição. Então, por que não te refugias em Kṛṣṇa?” *Jīva kṛṣṇa-dāsa, ei viśvāsa, karle ta’ āra duhkha nāi*: se simplesmente considerarmos os pés de lótus de Kṛṣṇa como nosso refúgio definitivo, salvar-nos-emos de todas essas ondas de *māyā*, que se manifestam variadamente como atividades mentais e sensuais e como a agitação provocada pela rejeição e aceitação. No *Bhagavad-gītā* (18.66), Kṛṣṇa instrui:

*sarva-dharmān parityajya*

*mām ekaṁ śaraṇaṁ vraja*

*aham tvām sarva-pāpebhyo*

*mokṣayiṣyāmi mā śucaḥ*

“Abandona todas as variedades de religião e simplesmente rende-te a Mim. Eu te libertarei de toda reação pecaminosa. Não temas.” Portanto, se então nos colocarmos aos pés de lótus de Kṛṣṇa, adotando a consciência de Kṛṣṇa e sempre nos mantendo em contato com Ele através do canto do *mantra* Hare Kṛṣṇa, não precisaremos nos dar ao trabalho de ficarmos procurando algum meio de retornarmos ao mundo espiritual. Pela misericórdia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, esta meta torna-se muito fácil de ser alcançada.

*harer nāma harer nāma*

*harer nāmaiva kevalam*

*kalau nāsty eva nāsty eva*

*nāsty eva gatir anyathā*

## VERSO 54

अग्निः सूर्यो दिवा प्राहः शुक्लो राकोत्तरं खराट् ।

विश्वोऽथ तैजसः प्राज्ञस्तुर्य आत्मा समन्वयात् ॥५४॥

*agniḥ sūryo divā prāhṇaḥ*

*śuklo rākottaram sva-rāṭ*

*viśvo 'tha taijasaḥ prājñas*

*turya ātmā samanvayāt*

*agniḥ*—fogo; *sūryaḥ*—sol; *divā*—dia; *prāhṇaḥ*—o final do dia; *śuklaḥ*—a quinzena da lua cheia; *rāka*—a lua cheia no final de *śukla-pakṣa*; *uttaram*—o período em que o Sol passa para o Norte; *sva-rāṭ*—o Brahman Supremo ou o Senhor Brahmā; *viśvaḥ*—designação grosseira; *atha*—Brahmaloka, a última etapa do gozo material; *taijasaḥ*—designação sutil; *prājñaḥ*—a testemunha na designação causal; *turyaḥ*—transcendental; *ātmā*—a alma; *samanvayāt*—como consequência natural.

## TRADUÇÃO

Em seu caminho de ascensão, a entidade viva progressivamente ingressa nos diferentes mundos ígneos — o sol, o dia, o final do dia, a quinzena da lua cheia, o plenilúnio e a passagem do Sol pelo Norte, juntamente com seus semideuses dirigentes. Ao entrar em Brahmaloka, ela goza da vida por muitos milhões de anos, e enfim sua designação material acaba-se. Então, ela chega a uma designação sutil, da qual alcança a designação causal, testemunhando todos os estados anteriores. Com a aniquilação deste estado causal, ela alcança seu estado puro, no qual se identifica com a Superalma. Dessa maneira, a entidade viva torna-se transcendental.

## VERSO 55

देवयानमिदं प्राहुर्भूत्वा भूत्वानुपूर्वशः ।

आत्मयज्युपशान्तात्मा ह्यात्मस्थो न निवर्तते ॥५५॥

*deva-yānam idaṁ prāhur*

*bhūtvā bhūtvānupūrvaśaḥ*

*ātmā-yājy upaśāntātmā*

*hy ātma-stho na nivartate*



*deva-yānam*—o processo de elevação conhecido como *deva-yāna*; *idam*—neste caminho; *prāhuḥ*—está dito; *bhūtvā bhūtvā*—tendo repetidos nascimentos; *anupūrvaśah*—conseqüentemente; *ātma-yājī*—alguém que está ansioso pela auto-realização; *upāsānta-ātmā*—completamente livre de todos os desejos materiais; *hi*—na verdade; *ātma-sthaḥ*—situado em seu próprio eu; *na*—não; *nivartate*—retorna.

### TRADUÇÃO

Este processo de elevação gradual rumo à auto-realização reserva-se àqueles que estão verdadeiramente conscientes da Verdade Absoluta. Após repetidos nascimentos neste caminho, que é conhecido como *deva-yāna*, a pessoa alcança essas etapas consecutivas. Alguém que, completamente livre de todos os desejos materiais, está situado no eu, não precisa atravessar o caminho de repetidos nascimentos e mortes.

### VERSO 56

य एते पितृदेवानामयने वेदनिर्मिते ।  
शास्त्रेण चक्षुषा वेद जनस्योऽपि न मुह्यति ॥५६॥

*ya ete pitṛ-devānām*—aquele que; *ete*—neste caminho (como recomendado acima); *pitṛ-devānām*—conhecido como *pitṛ-yāna* e *deva-yāna*; *ayane*—neste caminho; *veda-nirmite*—recomendado nos *Vedas*; *śāstreṇa*—mediante o estudo regular das escrituras; *cakṣuṣā*—com olhos iluminados; *veda*—é plenamente cônica; *jana-sthaḥ*—uma pessoa situada num corpo material; *api*—muito embora; *na*—jamais; *muhyati*—se confunde.

### TRADUÇÃO

Muito embora situado num corpo material, alguém que está plenamente inteirado dos caminhos conhecidos como *pitṛ-yāna* e *deva-yāna*, e que assim abre seus olhos para o conhecimento védico, jamais se confunde neste mundo material.

### SIGNIFICADO

*Ācāryavān puruṣo veda*: se alguém é guiado pelo mestre espiritual genuíno, tudo o que ele conhece está de acordo com a interpretação dos *Vedas*, que estabelecem o padrão do conhecimento infalível. Como se recomenda no *Bhagavad-gītā*, *ācāryopāsanam*: quem quer conhecimento verdadeiro deve aproximar-se do *ācārya*. *Tad-vijñānārtham sa gurum evābhigacchet*: ele deve aproximar-se do *ācārya*, pois então receberá conhecimento perfeito. Guiado pelo mestre espiritual, ele alcança a meta última da vida.

### VERSO 57

आदावन्ते जनानां सद् बहिरन्तः परावरम् ।  
ज्ञानं ज्ञेयं वचोवाच्यं तमो ज्योतिस्त्वयं स्वयम् ॥५७॥

*ādāv ante janānām sad*—no começo; *ante*—no fim; *janānām*—de todas as entidades vivas; *sat*—sempre existindo; *bahir*—externamente; *antaḥ*—internamente; *para*—transcendental; *avaram*—material; *jñānam*—conhecimento; *jñeyam*—o objetivo; *vacaḥ*—expressão; *vācyam*—o objeto definitivo; *tamaḥ*—escuridão; *jyotiḥ*—luz; *tu*—na verdade; *ayaṁ*—este (o Senhor Supremo); *svayam*—Ele próprio.

### TRADUÇÃO

A Verdade Suprema é aquele que existe interna e externamente, no começo e no fim de tudo e de todos os seres vivos, e é aquele que é desfrutável e o desfrutador de tudo, superior e inferior. Ele sempre existe como o conhecimento e o objeto do conhecimento, como a expressão e o objeto da compreensão, como a escuridão e a luz. Então Ele, o Senhor Supremo, é tudo.

### SIGNIFICADO

Aqui, explica-se o aforismo védico *sarvaṁ khalv idam brahma*, o qual também é explicado no *catuh-śloka* do *Bhāgavatam*. *Aham evāsam evāgre*. O Senhor Supremo existia no começo, existe após



a criação e mantém tudo, e, após a destruição, tudo imerge nEle, como se afirma no *Bhagavad-gītā* (*prakṛtiṁ yānti māmikāṁ*). Assim, o Senhor Supremo de fato é tudo. No estado condicionado, nossa compreensão é confusa, porém, na fase de perfeita liberação, podemos entender que Kṛṣṇa é a causa de tudo.

*īśvaraḥ paramaḥ kṛṣṇaḥ  
sac-cid-ānanda-vigrahaḥ  
anādir ādir govindah  
sarva-kāraṇa-kāraṇam*

“Kṛṣṇa, conhecido como Govinda, é o controlador Supremo. Ele tem um corpo espiritual eterno e bem-aventurado. Ele é a origem de tudo. Ele não tem alguma origem extrínseca, pois Ele é a causa primordial de todas as causas.” (Bs. 5.1) Esta é a perfeição do conhecimento.

#### VERSO 58

आबाधितोऽपि ह्याभासो यथा वस्तुतया स्मृतः ।

दुर्घटत्वादौन्द्रियकं तद्वदर्थविकल्पितम् ॥५८॥

*ābādhito 'pi hy ābhāso*

*yathā vastutayā smṛtaḥ*

*durghaṭatvād aindriyakam*

*tadvat artha-vikalpitam*

*ābādhitaḥ*—rejeitado; *api*—embora; *hi*—decerto; *ābhāsaḥ*—um reflexo; *yathā*—como; *vastutayā*—uma forma de realidade; *smṛtaḥ*—aceito; *durghaṭatvāt*—porque é difícilimo provar a realidade; *aindriyakam*—conhecimento obtido através dos sentidos; *tadvat*—igualmente; *artha*—realidade; *vikalpitaḥ*—especulada ou duvidosa.

#### TRADUÇÃO

Embora talvez se considere falso o reflexo que é produzido quando o sol incide num espelho, tal reflexo tem existência real. Assim, provar através do conhecimento especulativo que não há realidade seria extremamente difícil.

#### SIGNIFICADO

Os impersonalistas tentam provar que as muitas variedades vistas pelo filósofo empírico são falsas. Para exemplificar este fato, a filosofia impersonalista, *vivarta-vāda*, geralmente cita o erro em que alguém incorre ao aceitar uma corda como sendo uma serpente. De acordo com este exemplo, as muitas variedades presentes no nosso campo visual são falsas, assim como uma corda tomada como sendo uma serpente é falsa. Entretanto, os vaiṣṇavas dizem que, embora seja falsa a idéia de que a corda é uma serpente, a serpente não é falsa; todos têm conhecimento de que a serpente existe, e portanto sabe-se que, embora a representação da corda como serpente seja falsa ou ilusória, existe a serpente verdadeira. Igualmente, este mundo, que é cheio de variedades, não é falso; ele é um reflexo da realidade vivida no mundo *Vaikuṇṭha*, o mundo espiritual.

O reflexo produzido quando o sol incide num espelho é simplesmente luz dentro da escuridão. Logo, embora ele não seja exatamente a luz do sol, sem a luz do sol, ele não existiria. Do mesmo modo, as variedades deste mundo seriam impossíveis de existir a menos que houvesse um verdadeiro protótipo no mundo espiritual. O filósofo *māyāvādī* não pode entender isso, mas o verdadeiro filósofo deve estar convicto de que, sem ter como base a luz do sol, a luz não é de maneira alguma possível. Portanto, o jogo de palavras usado pelo filósofo *māyāvādī* para provar que este mundo material é falso talvez impressione garotos inexperientes, mas um homem que tem conhecimento pleno sabe perfeitamente bem que, sem Kṛṣṇa, não pode haver existência alguma. Portanto, o vaiṣṇava não se afasta da plataforma na qual há sempre um meio de a pessoa aceitar Kṛṣṇa (*tasmāt kenāpy upāyena manaḥ kṛṣṇe niveśayet*).

Quando elevamos nossa fé imaculada aos pés de lótus de Kṛṣṇa, tudo é revelado. No *Bhagavad-gītā* (7.1), Kṛṣṇa também diz:

*mayy āsakta-manāḥ pārtha*

*yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ*

*asaṁśayaṁ samagraṁ mām*

*yathā jñāsyasi tac chrnu*

“Agora presta atenção, ó filho de Prthā [Arjuna], enquanto te explico como é que, praticando *yoga* com plena consciência de Mim,



com a mente apegada a Mim, podes ficar livre de dúvidas e conhecer-Me por completo.” Pelo simples fato de despertar sua firme fé em Kṛṣṇa e em Suas instruções, a pessoa pode indubitavelmente compreender a realidade (*asamśayaṁ samagrāṁ mām*). Pode-se entender como as energias material e espiritual de Kṛṣṇa estão funcionando e como Ele está presente em toda parte, embora nem tudo seja Ele. Esta filosofia de *acintya-bhedābheda*, igualdade e diferença inconcebíveis, é a filosofia perfeita enunciada pelos vaiṣṇavas. Tudo emana de Kṛṣṇa, mas não é por isso que se deve ficar pensando que tudo deve ser adorado. O conhecimento especulativo não pode dar-nos a realidade como ela é, senão que continuará sendo nefastamente imperfeito. Os pretensos cientistas tentam provar que Deus não existe e que tudo acontece por causa das leis da natureza, mas esse conhecimento é imperfeito porque nada pode funcionar a menos que seja estipulado pela Suprema Personalidade de Deus. O próprio Senhor explica isto no *Bhagavad-gītā* (9.10):

*mayādhyakṣena prakṛtiḥ  
sūyate sacarācaram  
hetunānena kaunteya  
jagad viparivartate*

“Ó filho de Kuntī, esta natureza material funciona sob Minha direção e produz todos os seres móveis e inertes. Obedecendo-lhe ao comando, esta manifestação é criada e aniquilada repetidas vezes.” Com relação a isto, Śrīla Madhvācārya faz a seguinte observação: *durghaṭatvād arthatvena paramēśvarenaiva kalpitam*. O sustentáculo de tudo é a Suprema Personalidade de Deus, Vāsudeva. *Vāsudevaḥ sarvaṁ iti sa mahātmā sudurlabhaḥ*. Pode entender isto o *mahātmā* cujo conhecimento é perfeito. Raramente se vê semelhante *mahātmā*.

#### VERSO 59

क्षित्यादीनामिदार्थानां छाया न कतमापि हि ।

न संघातो विकारोऽपि न पृथङ् नान्वितो मृषा ॥५९॥

*kṣiti-ādīnām ihārthānām*

*chāyā na katamāpi hi*

*na saṅghāto vikāro 'pi*  
*na prthak nānvito mṛṣā*  
*kṣiti-ādīnām*—dos cinco elementos, começando com a terra; *iha*—neste mundo; *arthānām*—desses cinco elementos; *chāyā*—sombra; *na*—nem; *katamā*—os quais; *api*—na verdade; *hi*—decerto; *na*—nem; *saṅghātaḥ*—combinação; *vikāraḥ*—transformação; *api*—embora; *na prthak*—não separados; *na anvitaḥ*—nem inerentes a; *mṛṣā*—nenhuma dessas teorias tem substância.

#### TRADUÇÃO

Neste mundo, existem cinco elementos — a saber, terra, água, fogo, ar e éter —, mas o corpo não é um reflexo deles, nem uma combinação ou transformação deles. Porque o corpo e seus componentes não são nem distintos nem amalgamados, todas essas teorias são insubstanciais.

#### SIGNIFICADO

Uma floresta decerto é uma transformação da terra, mas uma árvore não depende de outra; se uma delas é cortada, isto não significa que as outras são cortadas. Portanto, a floresta não é nem uma combinação nem uma transformação das árvores. A melhor explicação é dada pelo próprio Kṛṣṇa:

*mayā tatam idaṁ sarvaṁ  
jagad avyakta-mūrtinā  
mat-sthāni sarva-bhūtāni  
na cāhaṁ teṣv avasthitaḥ*

“Sob Minha forma imanifesta, Eu penetro este Universo inteiro. Todos os seres estão em Mim, mas Eu não estou neles.” (Bg. 9.4) Tudo é uma expansão da energia de Kṛṣṇa. Como se diz, *parāśya śaktir vividhaiva śrūyate*: o Senhor tem energias múltiplas. As energias existem, e a Suprema Personalidade de Deus também existe simultaneamente; porque tudo é energia Sua, Ele é ao mesmo tempo igual a tudo e diferente de tudo. Portanto, nossas teorias especulativas segundo as quais *ātmā*, a força vital, é uma combinação de matéria, a matéria é uma transformação da alma, ou o corpo é uma parte da alma são todas insubstanciais.



Uma vez que todas as energias do Senhor existem concomitantemente, compete a todos entender a Suprema Personalidade de Deus. Porém, embora Ele seja tudo, Ele não está presente em tudo. Deve-se adorar o Senhor sob Sua forma original, Sua forma de Kṛṣṇa. Ele também pode apresentar-Se sob qualquer uma de Suas várias expansões de energia. Quando adoramos a Deidade do Senhor que foi instalada no templo, talvez alguém pense que a Deidade é pedra ou madeira. Acontece que, como não tem corpo material, o Senhor Supremo não é pedra nem madeira; contudo, a pedra e a madeira não são diferentes dEle. Então, adorando pedra ou madeira, não obtemos resultado algum, porém, quando a pedra ou a madeira são apresentadas tal qual a forma original do Senhor, ao adorarmos a Deidade, obteremos o resultado desejado. Substancia isto a filosofia de Śrī Caitanya Mahāprabhu, *acintya-bhedābheda*, que explica como o Senhor pode empregar uma de Suas formas de energia e apresentar-Se em toda e qualquer parte para aceitar o serviço do Seu devoto.

#### VERSO 60

धातवोऽवयवित्वाच्च तन्मात्रावयवैर्विना ।  
न स्युर्ह्यसत्यवयवित्वाच्च तन्मात्रावयवोऽन्ततः ॥६०॥

*dhātavo 'vayavitvāc ca  
tan-mātrāvayavair vinā  
na syur hy asaty avayaviny  
asann avayavo 'ntataḥ*

*dhātavaḥ*—os cinco elementos; *avayavitvāt*—sendo a causa da concepção corpórea; *ca*—e; *tat-mātra*—os objetos dos sentidos (som, paladar, tato, etc.); *avayavaiḥ*—as partes sutis; *vinā*—sem; *na*—não; *syuḥ*—podem existir; *hi*—na verdade; *asati*—irreais; *avayavini*—na formação do corpo; *asan*—não existindo; *avayavaḥ*—a parte do corpo; *antataḥ*—no final.

#### TRADUÇÃO

Porque é formado de cinco elementos, o corpo não pode existir sem os objetos sensoriais sutis. Portanto, como o corpo é falso, os objetos dos sentidos naturalmente também são falsos ou temporários.

#### VERSO 61

स्यात् सादृश्यभ्रमस्तावद् विकल्पे सति वस्तुनः ।  
जाग्रत्स्वापौ यथा स्वप्ने तथा विधिनिषेधता ॥६१॥

*syāt sādṛśya-bhramas tāvad  
vikalpe sati vastunaḥ  
jāgrat-svāpau yathā svapne  
tathā vidhi-niśedhatā*

*syāt*—isto então se torna; *sādṛśya*—semelhança; *bhramah*—engano; *tāvat*—enquanto; *vikalpe*—separada; *sati*—a parte; *vastunaḥ*—da substância; *jāgrat*—vigília; *svāpau*—sono; *yathā*—como; *svapne*—num sonho; *tathā*—igualmente; *vidhi-niśedhatā*—os princípios reguladores, que consistem em preceitos e proibições.

#### TRADUÇÃO

Quando uma substância e suas partes são separadas, a aceitação de que há semelhança entre uma e outra chama-se ilusão. Enquanto sonha, a pessoa cria uma separação entre as existências chamadas vigília e sono. É neste estado mental que os princípios reguladores contidos nas escrituras e que consistem em preceitos e proibições são recomendados.

#### SIGNIFICADO

Na existência material, existem muitos princípios reguladores e diversas formalidades. Se a existência material é temporária ou falsa, isto não significa que o mundo espiritual, embora semelhante, também seja falso. O fato de o corpo material de alguém ser falso ou temporário não significa que o corpo do Senhor Supremo também é falso ou temporário. O mundo espiritual realmente existe, e o mundo material assemelha-se a ele. Por exemplo, num deserto, às vezes vemos uma miragem, porém, embora a água na miragem seja falsa, isto não significa que não exista água de verdade; a água existe, mas não no deserto. De modo análogo, neste mundo material, nada tem existência verdadeira, pois a realidade está no mundo espiritual. A forma do Senhor e Sua morada — Goloka Vṛndāvana nos planetas Vaikuṇṭha — são realidades eternas.



Através do *Bhagavad-gītā*, ficamos compreendendo que existe outra *prakṛti*, ou natureza, que é real. Isto é explicado pelo próprio Senhor no Oitavo Capítulo do *Bhagavad-gītā* (8.19-21):

*bhūta-grāmaḥ sa evāyaṁ  
bhūtvā bhūtvā pralīyate  
rātry-āgame 'vaśaḥ pārtha  
prabhavaty ahar-āgame  
paras tasmāt tu bhāvo 'nyo  
'vyakto 'vyaktāt sanātanaḥ  
yaḥ sa sarveṣu bhūteṣu  
naśyatsu na vinaśyati  
avyakto 'kṣara ity uktas  
tam āhuḥ paramāṁ gatim  
yaṁ prāpya na nivartante  
tad dhāma paramaṁ mama*

“Repetidas vezes, o dia de Brahmā vem, e todos os seres vivos ficam ativos; e então a noite volta a cair, ó Pārtha, e eles são inapelavelmente dissolvidos. Entretanto, existe outra natureza, eterna e transcendental a esta matéria manifesta e imanifesta. Ela é suprema e jamais é aniquilada. Quando todo este mundo é aniquilado, aquela região permanece inalterada. Essa morada suprema, chamada de imanifesta e infalível, é o destino supremo. Quando alguém vai até lá, jamais retorna. Essa é Minha morada suprema.” O mundo material é um reflexo do mundo espiritual. O mundo material é temporário ou falso, mas o mundo espiritual é uma realidade eterna.

#### VERSO 62

भावाद्वैतं क्रियाद्वैतं द्रव्याद्वैतं तथात्मनः ।  
वर्तयन्स्वानुभूत्येह त्रीन्स्वप्नान्धुनुते मुनिः ॥६२॥

*bhāvādvaitaṁ kriyādvaitaṁ  
dravyādvaitaṁ tathātmanah  
vartayan svānubhūtyeha  
trīn svapnān dhunute munih*

*bhāva-advaitam*—unidade na maneira de alguém considerar a vida; *kriyā-advaitam*—unidade em atividades; *dravya-advaitam*—unidade em diversas parafernalias; *tathā*—bem como; *ātmanah*—da alma; *vartayan*—considerando; *sva*—sua própria; *anubhūtyā*—de acordo com a compreensão; *iha*—neste mundo material; *trīn*—as três; *svapnān*—condições de vida (vigília, sonho e sono); *dhunute*—abandona; *munih*—o filósofo ou especulador.

#### TRADUÇÃO

Após ponderar a unidade que envolve a existência, a atividade e a parafernália e após compreender que o eu é diferente de todas as ações e reações, o especulador mental [muni], de acordo com a própria percepção que ele alcança, abandona os três estados de vigília, sonho e sono.

#### SIGNIFICADO

As três palavras *bhāvādvaita*, *kriyādvaita* e *dravyādvaita* são explicadas nos versos seguintes. Contudo, para alcançar a perfeição, a pessoa deve abandonar toda a não-dualidade que existe na vida filosófica no mundo material e chegar à verdadeira vida de realidade que caracteriza o mundo espiritual.

#### VERSO 63

कार्यका, अवस्तुत्वैक्यदर्शनं पटन्तुवत् ।  
अवस्तुत्वाद् विकल्पस्य भावाद्वैतं तदुच्यते ॥६३॥

*kārya-kāraṇa-vastv-aikya-  
darśanaṁ paṭa-tantuvat  
avastutvād vikalpasya  
bhāvādvaitaṁ tad ucyate*

*kārya*—o resultado ou o efeito; *kāraṇa*—a causa; *vastu*—substância; *aikya*—unidade; *darśanam*—observação; *paṭa*—o tecido; *tantu*—o fio; *vat*—como; *avastutvāt*—porque, em última análise, é irrealidade; *vikalpasya*—da diferenciação; *bhāva-advaitam*—o conceito de unidade; *tad ucyate*—isto é chamado.



## TRADUÇÃO

Ao compreender que o resultado e a causa são unos e que, assim como a idéia de que os fios de um tecido são diferentes do próprio tecido, a dualidade, em última análise, é irreal, a pessoa alcança o conceito de unidade chamado bhāvādvaita.

## VERSO 64

यद् ब्रह्मणि परे साक्षात् सर्वकर्मसमर्पणम् ।  
मनोवाक्तनुभिः पार्थ क्रियाद्वैतं तदुच्यते ॥६४॥

yad brahmaṇi pare sākṣāt  
sarva-karma-samarpaṇam  
mano-vāk-tanubhiḥ pārtha  
kriyādvaitam tad ucyate

yat—aquilo que; brahmaṇi—ao Brahman Supremo; pare—transcendental; sākṣāt—diretamente; sarva—de todas; karma—as atividades; samarpaṇam—dedicação; manaḥ—com a mente; vāk—com as palavras; tanubhiḥ—e com o corpo; pārtha—ó Mahārāja Yudhiṣṭhira; kriyā-advaitam—unidade em atividades; tat ucyate—chama-se.

## TRADUÇÃO

Meu querido Yudhiṣṭhira [Pārtha], quando todas as atividades que alguém realiza com sua mente, palavras e corpo são diretamente dedicadas ao serviço à Suprema Personalidade de Deus, ele alcança unidade de atividades, chamada kriyādvaita.

## SIGNIFICADO

O movimento da consciência de Kṛṣṇa está ensinando as pessoas como chegar à fase em que se dedica tudo ao serviço à Suprema Personalidade de Deus. Kṛṣṇa diz no Bhagavad-gītā (9.27):

yat karoṣi yad aśnāsi  
yaj juhoṣi dadāsi yat  
yat tapasyasi kaunteya  
tat kuruṣva mad-ārpaṇam

“Ó filho de Kuntī, tudo o que fizeres, tudo o que comeres, tudo o que ofereceres e deres, bem como todas as austeridades que acaso realizares, tudo deve ser feito como uma oferenda a Mim.” Se tudo o que fizermos, tudo o que comermos, tudo o que pensarmos e planejarmos for em prol do avanço do movimento da consciência de Kṛṣṇa, isto será unidade. Não há diferença entre cantar em favor da consciência de Kṛṣṇa e trabalhar em favor da consciência de Kṛṣṇa. Na plataforma transcendental, essas atividades são unas. Porém, no que diz respeito a essa unidade, devemos ser guiados pelo mestre espiritual; não devemos inventar nossa própria unidade.

## VERSO 65

आत्मजायासुतादीनामन्येषां सर्वदेहिनाम् ।  
यत् स्वार्थकामयोरैक्यं द्रव्याद्वैतं तदुच्यते ॥६५॥

ātma-jāyā-sutādīnām  
anyeṣāṃ sarva-dehinām  
yat svārtha-kāmayor aikyam  
dravyādvaitam tad ucyate

ātma—de alguém; jāyā—esposa; suta-ādīnām—e filhos; anyeṣāṃ—dos seus parentes, etc.; sarva-dehinām—e de todos os outros seres vivos; yat—qualquer; sva-artha-kāmayor—de sua meta e benefício últimos; aikyam—unidade; dravya-advaitam—unidade de interesse; tat ucyate—chama-se.

## TRADUÇÃO

Quando a meta e o interesse últimos de alguém, de sua esposa, de seus filhos, de seus parentes e de todos os outros seres vivos corporificados são unos, isto se chama dravyādvaita, ou unidade de interesse.

## SIGNIFICADO

O verdadeiro interesse de todas as entidades vivas — na verdade, a meta da vida — é retornar ao lar, retornar ao Supremo. Este é o interesse que deve governar a vida de alguém, de sua esposa, de seus filhos, de seus discípulos e de seus amigos, parentes, conterrâneos e de toda a humanidade. O movimento da consciência de Kṛṣṇa



pode dar orientações normativas através das quais todos podem partilhar as atividades conscientes de Kṛṣṇa e alcançar a meta última, que é conhecida como *svārtha-gatim*. Este objetivo para o qual deve convergir o interesse acalentado por todos é Viṣṇu, porém, como não sabem disto (*na te viduḥ svārtha-gatim hi viṣṇum*), as pessoas fazem vários planos com os quais tentam satisfazer tantos interesses inventados ao longo da vida. O movimento da consciência de Kṛṣṇa está tentando inculcar em todos o interesse máximo. Talvez o processo receba diferentes designações, mas se a meta for uma, as pessoas devem segui-lo para alcançar a meta última da vida. Infelizmente, as pessoas estão voltadas a diferentes interesses, e os líderes cegos estão desorientando-as. Todos estão tentando alcançar a meta da felicidade material plena; porque não conhecem o que é felicidade plena, as pessoas desviam-se rumo a diferentes interesses materiais.

#### VERSO 66

यद् यस्य वानिषिद्धं स्याद् येन यत्र यतो नृप ।  
स तेनेहेत कार्याणि नरो नान्यैरनापदि ॥६६॥

yad yasya vāṇiṣiddham syād

yena yatra yato nṛpa

sa teneheta kār्याṇi

naro nānyair anāpadi

yat—tudo o que; yasya—de um homem; vā—ou; anīṣiddham—não proibido; syāt—é assim; yena—por esses meios; yatra—no lugar e no tempo; yataḥ—dos quais; nṛpa—o rei; saḥ—tal pessoa; tena—mediante esse processo; theta—deve realizar; kār्याṇi—atividades prescritas; naraḥ—uma pessoa; na—não; anyaiḥ—através de outros recursos; anāpadi—na ausência de perigo.

#### TRADUÇÃO

Em condições normais, na ausência de perigo, o rei Yudhiṣṭhira, todo homem, de acordo com seu status de vida, deve realizar suas atividades prescritas, utilizando os artigos, empenho, processos e residência que lhe não sejam proibidos, evitando terminantemente qualquer outro recurso.

#### SIGNIFICADO

Esta instrução é dada para os homens em todos os status de vida. De um modo geral, a sociedade divide-se em *brāhmaṇas*, *kṣatriyas*, *vaiśyas*, *sūdras*, *brahmacārīs*, *vānaprasthas*, *sannyāsīs* e *gṛhasthas*. Todos devem agir de acordo com a sua posição e tentar satisfazer a Suprema Personalidade de Deus, pois isto trará sucesso à vida de cada um. Isto foi instruído em Naimiṣāraṇya:

ataḥ pumbhir dvija-śreṣṭhā  
varnāśrama-vibhāgaśaḥ  
svanuṣṭhitasya dharmasya  
saṁsiddhir hari-toṣanam

“Ó melhor entre os duas vezes nascidos, conclui-se, portanto, que a perfeição máxima que alguém pode alcançar mediante o desempenho de seus deveres prescritos [*dharma*] de acordo com as divisões de casta e ordens de vida é satisfazer o Senhor Hari.” (*Bhāg.* 1.2.13) Todos devem agir de acordo com seus deveres ocupacionais simplesmente para satisfazer a Suprema Personalidade de Deus. Então, todos serão felizes.

#### VERSO 67

एतैरन्यैश्च वेदोक्तैर्वर्तमानः स्वकर्मभिः ।

गृहेऽप्यस्य गतिं यायाद् राजंस्तद्रक्तिभाङ् नरः ॥६७॥

etaiḥ anyaiś ca vedoktaiḥ

vartamānaḥ sva-karmabhiḥ

gṛhe 'py asya gatim yāyād

rājaṁ tad-bhakti-bhāṇ naraḥ

etaiḥ—através desses processos; anayaiḥ—através de outros processos; ca—e; veda-uktaiḥ—conforme constam nos textos védicos; vartamānaḥ—acatando; sva-karmabhiḥ—mediante seus deveres ocupacionais; gṛhe api—mesmo no lar; asya—do Senhor Kṛṣṇa; gatim—destino; yāyāt—pode alcançar; rājan—o rei; tat-bhakti-bhāḥ—que presta serviço devocional à Suprema Personalidade de Deus; naraḥ—toda pessoa.



## TRADUÇÃO

Ó rei, simplesmente para permanecer um devoto do Senhor Kṛṣṇa, a pessoa deve executar seus deveres ocupacionais de acordo com essas e outras instruções contidas na literatura védica. Assim, mesmo enquanto vive no aconchego do lar, ela será capaz de alcançar o destino.

## SIGNIFICADO

A meta última da vida é Viṣṇu, Kṛṣṇa. Portanto, seja através dos princípios reguladores védicos ou através de atividades materialistas, se alguém tenta alcançar como destino Kṛṣṇa, esta é a perfeição da vida. Kṛṣṇa deve ser o alvo; em qualquer posição de vida, todos devem tentar alcançar Kṛṣṇa.

Kṛṣṇa aceita o serviço de toda e qualquer pessoa. No *Bhagavad-gītā* (9.32), o Senhor diz:

*mām hi pārtha vyapāśritya  
ye 'pi syuh pāpa-yonayah  
striyo vaiśyās tathā śūdrās  
te 'pi yānti parām gatim*

“Ó filho de Prthā, mesmo que sejam de nascimento inferior — as mulheres, os *vaiśyas* [comerciantes], bem como os *śūdras* [trabalhadores braçais] —, todos aqueles que se refugiam em Mim podem aproximar-se do destino supremo.” Não importa qual é a posição de alguém; se ele tiver como objetivo alcançar Kṛṣṇa através do cumprimento de seu serviço devocional executado com a orientação do mestre espiritual, sua vida será exitosa. Não se deve ficar pensando que apenas os *sannyāsīs*, *vānaprasthas* e *brahmacārīs* podem alcançar Kṛṣṇa. O *grhastha*, o chefe de família, também pode alcançar Kṛṣṇa, contanto que ele se torne um devoto puro, livre de desejos materiais. Um exemplo disto é citado no verso seguinte.

## VERSO 68

यथा हि यूयं नृपदेव दुस्त्यजा-

दापद्रुणादुत्तरतात्मनः प्रभोः ।

यत्पादपङ्केरुहसेवया भवा-

नहारपीभिर्जितदिग्गजः क्रतून् ॥६८॥

*yathā hi yūyam nrpa-deva dustyajād  
āpad-gaṇād uttaratātmanah prabhoh  
yat-pāda-paṅkeruha-sevayā bhavān  
ahāraṣīn nirjita-dig-gajah kratūn*

*yathā*—como; *hi*—na verdade; *yūyam*—todos vós (Pāṇḍavas); *nrpa-deva*—ó senhor dos reis, dos seres humanos e dos semideuses; *dustyajāt*—intransponíveis; *āpat*—condições perigosas; *gaṇāt*—de todas; *uttarata*—escapastes; *ātmanah*—próprio; *prabhoh*—do Senhor; *yat-pāda-paṅkeruha*—cujos pés de lótus; *sevayā*—servindo; *bhavān*—vós mesmos; *ahāraṣīt*—executastes; *nirjita*—derrotando; *dig-gajah*—os poderosíssimos inimigos, que eram como elefantes; *kratūn*—cerimônias ritualísticas.

## TRADUÇÃO

Ó rei Yudhiṣṭhira, devido ao serviço que prestastes à Suprema Personalidade de Deus, todos vós, os Pāṇḍavas, superastes os maiores perigos apresentados por numerosos reis e semideuses. Servindo aos pés de lótus de Kṛṣṇa, desbaratastes grandes inimigos, que eram como elefantes, e com isto coletastes ingredientes para o sacrifício. É meu desejo que, através da graça dEle, vós vos liberteis do envolvimento material.

## SIGNIFICADO

Apresentando-se como um chefe de família comum, Mahārāja Yudhiṣṭhira perguntou a Nārada Muni como é que um *grha-mūdhadhī*, uma pessoa que está enredada na vida familiar e que então permanece sendo um tolo, pode libertar-se. Nārada Muni dirigiu a Mahārāja Yudhiṣṭhira as seguintes palavras encorajadoras: “Já estás a salvo porque tu, juntamente com toda a tua família, tornastes-vos devotos puros de Kṛṣṇa.” Pela graça de Kṛṣṇa, os Pāṇḍavas triunfaram na Guerra de Kurukṣetra e salvaram-se de muitos perigos apresentados não apenas por reis, mas, às vezes, até pelos semideuses. Portanto, eles são um exemplo prático de como viver em segurança e a salvo pela graça de Kṛṣṇa. Todos devem seguir o exemplo dos Pāṇḍavas, que mostraram como ficar a salvo pela graça de Kṛṣṇa. Nosso movimento da consciência de Kṛṣṇa objetiva ensinar como todos podem viver pacificamente neste mundo material e, no fim da vida, regressar ao lar, regressar ao Supremo. No mundo



material, sempre há perigos a cada passo (*padam padam yad vipadām na teṣām*). Entretanto, se alguém não hesita em se refugiar em Kṛṣṇa e se mantém sob o refúgio de Kṛṣṇa, não terá dificuldade alguma de cruzar o oceano de ignorância. *Samāśritā ye pada-pallava-plavam mahat-padam puṇya-yaśo murāreḥ*. Para o devoto, este grande oceano de ignorância torna-se como uma poça d'água que se forma na pegada de uma vaca. O devoto puro, sem se deixar embarçar tentando descobrir várias maneiras de elevar-se, permanece na mais segura posição de servo de Kṛṣṇa, e assim não resta dúvida de que sua vida está eternamente a salvo.

#### VERSO 69

अहं पुराभवं कश्चिद् गन्धर्व उपवर्हणः ।

नाम्नातीते महाकल्पे गन्धर्वाणां सुसम्मतः ॥६९॥

*aham purābhavam kaścīd*

*gandharva upabarhaṇaḥ*

*nāmnātīte mahā-kalpe*

*gandharvāṇām susammataḥ*

*aham*—eu próprio; *purā*—outrora; *abhavam*—existia como; *kaścīd* *gandharvaḥ*—um dos cidadãos de Gandharvaloka; *upabarhaṇaḥ*—Upabarhaṇa; *nāmnā*—chamado; *atīte*—há uma época muitíssimo remota; *mahā-kalpe*—numa vida de Brahmā, que é conhecida como uma *mahā-kalpa*; *gandharvāṇām*—entre os Gandharvas; *su-sammataḥ*—uma pessoa muito respeitável.

#### TRADUÇÃO

Há uma época muitíssimo remota, em outra *mahā-kalpa* [milênio de Brahmā], eu existia como o Gandharva conhecido como Upabarhaṇa. Eu era muito respeitado pelos outros Gandharvas.

#### SIGNIFICADO

Śrīla Nārada Muni está descrevendo sua vida passada para que dela todos possam extrair um exemplo prático. Outrora, durante a vida anterior do Senhor Brahmā, Nārada Muni era um dos cidadãos de Gandharvaloka, porém, infelizmente, como será explicado, ele caiu da excelsa posição que detinha em Gandharvaloka, onde

os habitantes são extremamente belos e hábeis em cantar, e tornou-se um *sūdra*. Entretanto, devido à sua associação com os devotos, ele acabou sendo mais afortunado do que o era em Gandharvaloka. Muito embora os *prajāpatis* o houvessem amaldiçoado a tornar-se um *sūdra*, logo depois ele nasceu como filho do Senhor Brahmā.

A palavra *mahā-kalpe* é descrita por Śrīla Madhvācārya como *atīta-brahma-kalpe*. Brahmā morre após levar uma vida que dura muitos milhões de anos. O dia de Brahmā é descrito no *Bhagavad-gītā* (8.17):

*sahasra-yuga-paryantam*

*ahar yad brahmaṇo viduḥ*

*rātriṁ yuga-sahasrāntām*

*te 'ho-rātra-vido janāḥ*

“Pelo cálculo humano, quando se soma um total de mil eras, obtém-se a duração de um dia de Brahmā. E esta é também a duração de sua noite.” Bhagavān Śrī Kṛṣṇa pode lembrar-se dos episódios transcorridos há milhões de anos. Do mesmo modo, um devoto puro como Nārada Muni também pode lembrar-se de incidentes ocorridos numa vida passada que se deu há milhões e milhões de anos.

#### VERSO 70

रूपपेशलमाधुर्यसौगन्ध्यप्रियदर्शनः ।

स्त्रीणां प्रियतमो नित्यं मत्तः स्वपुरलम्पटः ॥७०॥

*rūpa-peśala-mādhurya-*

*saugandhya-priya-darśanaḥ*

*strīṇām priyatamo nityam*

*mattaḥ sva-pura-lampataḥ*

*rūpa*—beleza; *peśala*—formação corpórea; *mādhurya*—atratividade; *saugandhya*—muito fragrante, estando decorado com várias guirlandas de flores e polpa de sândalo; *priya-darśanaḥ*—muito belo de se ver; *strīṇām*—das mulheres; *priya-tamaḥ*—naturalmente atraídas; *nityam*—diariamente; *mattaḥ*—orgulhoso como um louco; *sva-pura*—em sua própria cidade; *lampataḥ*—muito apegado às mulheres devido aos desejos luxuriosos.



## TRADUÇÃO

Eu tinha um rosto belo e uma compleição atraente e agradável. Decorado com guirlandas de flores e polpa de sândalo, eu era muito apazível às mulheres de minha cidade. Então, eu ficava confundi-

## SIGNIFICADO

Através da maneira como se descreve a beleza de Nārada Muni quando ele era um dos cidadãos de Gandharvaloka, parece que todos os indivíduos daquele planeta são extremamente belos e agradáveis e sempre estão decorados com flores e sândalo. Upabarhaṇa era o nome que Nārada Muni possuía então. Upabarhaṇa era especificamente hábil em decorar-se para atrair a atenção das mulheres, e assim ele tornou-se um playboy, como se descreve no verso seguinte. Ser um playboy nesta vida acaba sendo um grande infortúnio porque quem sente demasiada atração pelas mulheres fatalmente cairá na associação com *śūdras*, que gostam de tirar proveito da situação que lhes favorece o convívio irrestrito com mulheres. Nesta atual era de Kali, na qual as pessoas são *mandāḥ sumanda-matayaḥ* — muito más devido à sua mentalidade de *śūdra* —, este convívio livre é muito proeminente. Entre as classes superiores — *brāhmaṇa*, *kṣatriya* e *vaiśya* —, não há nenhuma possibilidade de que os homens convivam livremente com as mulheres, porém, na comunidade *śūdra*, semelhante convívio é bem patente. Como não existe educação cultural nesta era de Kali, ninguém tem treinamento espiritual, e portanto todos devem ser considerados *śūdras* (*aśuddhāḥ śūdra-kalpā hi brāhmaṇāḥ kali-sambhavāḥ*). Quando todas as pessoas tornam-se *śūdras*, decerto elas são muito medíocres (*mandāḥ sumanda-matayaḥ*). Assim, elas inventam seu próprio modo de vida, com o resultado de que gradualmente tornam-se desventuradas (*manda-bhāgyāḥ*), e além disso sempre são incomodadas por várias circunstâncias.

## VERSO 71

एकदा देवसत्रे तु गन्धर्वाप्सरसां गणाः ।

उपहृता विश्वसुग्भिर्हरिगाथोपगायने ॥७१॥

*ekadā deva-satre tu*

*gandharvāpsarasāṁ gaṇāḥ*

*upahūtā viśva-sṛgbhir*

*hari-gāthopagāyane*

*ekadā*—certa vez; *deva-satre*—numa assembléia dos semideuses; *tu*—na verdade; *gandharva*—dos habitantes de Gandharvaloka; *apsarasām*—e das habitantes de Apsaroloka; *gaṇāḥ*—todos; *upahūtāḥ*—foram convidados; *viśva-sṛgbhiḥ*—pelos grandes semideuses conhecidos como *prajāpatis*; *hari-gāthopagāyane*—por ocasião de um *kīrtana* promovido para que o Senhor Supremo fosse glorificado.

## TRADUÇÃO

Certa vez, numa assembléia de semideuses, houve um festival de *saṅkīrtana* promovido para que o Senhor Supremo fosse glorificado, e os *prajāpatis* convidaram os Gandharvas e as Apsarās a participarem dele.

## SIGNIFICADO

*Saṅkīrtana* significa cantar o santo nome do Senhor. Diferentemente do que as pessoas às vezes possam pensar, o movimento Hare Kṛṣṇa não é um movimento novo. O movimento Hare Kṛṣṇa está presente em cada milênio da vida do Senhor Brahmā, e se o santo nome é cantado em todos os sistemas planetários superiores, incluindo *Brāhmaloka* e *Candraloka*, também o é em *Gandharvaloka* e *Apsaroloka*. O movimento de *saṅkīrtana* que neste mundo foi iniciado há quinhentos anos por Śrī Caitanya Mahāprabhu, portanto, não é um movimento novo. Às vezes, devido ao nosso infortúnio, este movimento é interrompido, mas Śrī Caitanya Mahāprabhu e Seus servos recomeçam o movimento para beneficiar todo o mundo, ou, de fato, todo o Universo.

## VERSO 72

अहं च गायंस्तद्विद्वान् स्त्रीभिः परिवृतो गतः ।

ज्ञात्वा विश्वसृजस्तन्मे हेलनं शेषुरोजसा ।

याहि त्वं शूद्रतामाशु नष्टश्रीः कुतहेलनः ॥७२॥

*aham ca gāyaṁs tad-vidvān*

*stṛībhiḥ parivṛto gataḥ*



jñātvā viśva-srjas tan me

helanam śepur ojasā

yāhi tvaṁ sūdratām āśu

naṣṭa-śrīḥ kṛta-helanaḥ

*aham*—eu mesmo; *ca*—e; *gāyaṇ*—cantando as glórias de outros semideuses ao invés de glorificar o Senhor; *tat-vidvān*—conhecendo muito bem a arte de cantar; *strībhiḥ*—pelas mulheres; *parivṛtaḥ*—estando rodeado; *gataḥ*—fui até lá; *jñātvā*—sabendo bem; *viśva-srjaḥ*—os *prajāpatis*, a quem foi confiada a administração dos afazeres universais; *tat*—a atitude do meu canto; *me*—minha; *helanam*—negligência; *śepuḥ*—amaldiçoaram; *ojasā*—com muita força; *yāhi*—torna-te; *tvam*—tu; *sūdratām*—um *sūdra*; *āśu*—imediatamente; *naṣṭa*—desprovido de; *śrīḥ*—beleza; *kṛta-helanaḥ*—porque transgrediste a etiqueta.

#### TRADUÇÃO

Nārada Muni prosseguiu: Tendo sido convidado para aquele festival, juntei-me, então, aos outros participantes, e, rodeado por mulheres, comecei a celebrar musicalmente as glórias dos semideuses. Devido a isto, os *prajāpatis*, os grandes semideuses encarregados dos afazeres do Universo, amaldiçoaram-me com essas palavras implacáveis: “Porque cometeste uma ofensa, então, ordenamos que te transformes imediatamente em um *sūdra* desprovido de beleza.”

#### SIGNIFICADO

No que diz respeito ao *kīrtana*, os *śāstras* preconizam que *śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*: devem-se cantar as glórias do Senhor Supremo e o santo nome do Senhor Supremo. Isto é afirmado claramente. *Śravaṇam kīrtanam viṣṇoḥ*: deve-se cantar acerca do Senhor Viṣṇu e glorificá-lo, e não a algum semideus. Infelizmente, existem os tolos que inventam algum processo de *kīrtana* com base no nome de algum semideus. Isto é uma ofensa. *Kīrtana* significa glorificar o Senhor Supremo, e não a algum semideus. Às vezes, as pessoas inventam *Kālī-kīrtana* ou *Śiva-kīrtana*, e mesmo grandes *sannyāsīs* da escola *māyāvāda* dizem que se pode cantar qualquer nome e ainda assim obtém-se o mesmo resultado. Mas aqui, observamos que, há milhões e milhões de anos, quando era um Gandharva, Nārada Muni negligenciou a ordem de glorificar o Senhor, e, enlouquecendo na

associação com mulheres, começou a apresentar alguma outra glorificação. Assim, ele foi amaldiçoado a tornar-se um *sūdra*. Sua primeira ofensa foi que, ao juntar-se ao grupo de *saṅkīrtana*, ele estava acompanhado de mulheres luxuriosas, e outra ofensa foi que ele considerou as canções ordinárias, tais como as canções cinematográficas e outras canções desse tipo, como sendo o mesmo que *saṅkīrtana*. Por causa dessa ofensa, ele recebeu a punição de tornar-se um *sūdra*.

#### VERSO 73

तावदास्यामहं जज्ञे तत्रापि ब्रह्मवादिनाम् ।

शुश्रूषयानुषङ्गेण प्राप्तोऽहं ब्रह्मपुत्रताम् ॥७३॥

tāvad dāsyām ahaṁ jajñe

tatrāpi brahma-vādinām

śuśrūṣayānuṣaṅgeṇa

prāpto 'haṁ brahma-putratām

*tāvat*—porque fui amaldiçoado; *dāsyām*—no ventre de uma criada; *aham*—eu; *jajñe*—nasci; *tatrāpi*—embora (sendo um *sūdra*); *brahma-vādinām*—às pessoas versadas em conhecimento védico; *śuśrūṣayā*—prestando serviço; *anuṣaṅgeṇa*—simultaneamente; *prāptaḥ*—obtive; *aham*—eu; *brahma-putratām*—um nascimento como filho do Senhor Brahmā (nesta vida).

#### TRADUÇÃO

Embora ao nascer do ventre de uma criada eu tenha me tornado um *sūdra*, mesmo assim, ocupei-me a serviço dos vaiṣnavas que eram versados em conhecimento védico. Conseqüentemente, nesta vida obtive a oportunidade de nascer como filho do Senhor Brahmā.

#### SIGNIFICADO

No *Bhagavad-gītā* (9.32), a Suprema Personalidade de Deus diz: (exatamente como pessoas comuns): *yeṣāṁ*—de quem; *gṛhāṇ*—a casa dos Pândavas; *āvas*—mām hi pārtha vyapāsṛitya *aksāt*—diretamente; *ye* 'pi syuḥ pāpa-yonayaḥ *striyo vaiśyās tathā sūdrās* *te* 'pi yānti parām gatim



“Ó filho de Prthā, mesmo que sejam de nascimento inferior — as mulheres, os *vaiśyas* [comerciantes], bem como os *sūdras* [trabalhadores braçais] —, todos aqueles que se refugiam em Mim podem aproximar-se do destino supremo.” Não importa se alguém nasce como *sūdra*, mulher ou *vaiśya*; se ele não pára de associar-se com os devotos (*sādhū-saṅgena*), pode elevar-se à perfeição máxima. Nārada Muni está explicando isso tomando como referência a sua própria vida. O movimento de *saṅkīrtana* é importante, pois, independentemente do fato de alguém ser *sūdra*, *vaiśya*, *mleccha*, *yavana* ou algo assim, se ele se associar com um devoto puro, seguir-lhe as instruções e servi-lo, sua vida será exitosa. Isto é *bhakti*. *Ānukūlyena kṛṣṇānuśīlanam*. *Bhakti* consiste em alguém servir a Kṛṣṇa e a Seus devotos com uma atitude bem favorável. *Anyābhilāṣitā-sūnyam*. Se a pessoa tem apenas o desejo de servir a Kṛṣṇa e a Seu devoto, então, sua vida será vitoriosa. Nārada Muni explica isto ao apresentar este exemplo prático que se deu em sua própria vida.

#### VERSO 74

धर्मस्ते गृहमेधीयो वर्णितः पापनाशनः ।

गृहस्थो येन पदवीमञ्जसा न्यासिनमियात् ॥७४॥

*dharmas te grha-medhīyo  
varṇitaḥ pāpa-nāśanaḥ  
grhastho yena padavīm  
añjasā nyāsinām iyāt*

*dharmas*—este processo religioso; *te*—a ti; *grha-medhīyaḥ*—embora apegado à vida familiar; *varṇitaḥ*—explicado (por mim); *pāpa-nāśanaḥ*—a destruição das reações pecaminosas; *grhasthaḥ*—alguém que está na vida familiar; *yena*—pelo qual; *padavīm*—a posição; *añjasā*—mui facilmente; *nyāsinām*—daqueles que estão na ordem de vida renunciada; *iyāt*—pode obter.

#### TRADUÇÃO

O processo de cantar o santo nome do Senhor é tão poderoso que, através deste canto, até mesmo os chefes de família [*grhasthas*] podem mui facilmente obter o resultado último, alcançado por aqueles que

estão na ordem renunciada. Mahārāja Yudhiṣṭhira, acabo de explicar-te este processo de religião.

#### SIGNIFICADO

Isto vem para reforçar o movimento da consciência de Kṛṣṇa. Todo aquele que participa deste movimento, não importa o que ele seja, pode ganhar o resultado máximo alcançado por um *sannyāsī* perfeito, a saber, *brahma-jñāna* (conhecimento espiritual). E o que é mais importante, ele pode avançar em serviço devocional. Mahārāja Yudhiṣṭhira pensava que, como ele era um *grhastha*, não havia esperança de ele se libertar, e portanto perguntou a Nārada Muni como poderia escapar do enredamento material. Mas Nārada Muni, citando um exemplo prático que se deu em sua própria vida, mostrou que, associando-se com devotos e cantando o *mantra* Hare Kṛṣṇa, qualquer homem em qualquer condição de vida pode indubitavelmente alcançar a perfeição máxima.

#### VERSO 75

यूयं नृलोके बत भूरिमागा

लोकं पुनाना मुनयोऽभियन्ति ।

येषां गृहानावसतीति साक्षाद्

गूढं परं ब्रह्म मनुष्यलिङ्गम् ॥७५॥

*yūyam nṛ-loke bata bhūri-bhāgā  
lokaṁ punānā munayo 'bhiyanti  
yeṣāṁ grhān āvasatīti sākṣād  
gūḍhaṁ paraṁ brahma manuṣya-liṅgam*

*yūyam*—todos vós, os Pāṇḍavas; *nṛ-loke*—neste mundo material; *bata*—na verdade; *bhūri-bhāgāḥ*—extremamente afortunados; *lokaṁ*—todos os planetas do Universo; *punānāḥ*—que podem purificar; *munayaḥ*—grandiosas pessoas santas; *abhiyanti*—vêm visitar (exatamente como pessoas comuns); *yeṣāṁ*—de quem; *grhān*—a casa dos Pāṇḍavas; *āvasatī*—reside em; *iti*—assim; *sākṣāt*—diretamente; *gūḍhaṁ*—muito íntimo; *paraṁ*—transcendental; *brahma*—o Para-brahman, Kṛṣṇa; *manuṣya-liṅgam*—como se fosse um ser humano comum.



## TRADUÇÃO

Meu querido Mahārāja Yudhiṣṭhira, vós, os Pāṇḍavas, sois tão afortunados neste mundo material que muitos e muitos grandes santos, que podem purificar todos os planetas do Universo, vão à vossa casa exatamente como visitantes comuns. Ademais, Kṛṣṇa, a Suprema Personalidade de Deus, vive na intimidade de vossa casa, como se fosse vosso irmão.

## SIGNIFICADO

Eis uma afirmação que enaltece o vaiṣṇava. Na sociedade humana, o *brāhmaṇa* é a pessoa mais respeitada. *Brāhmaṇa* é aquele que pode compreender o Brahman, o Brahman impessoal, contudo, difícil mesmo é encontrar alguém que possa entender a Suprema Personalidade de Deus, o qual Arjuna descreve no *Bhagavad-gītā* como *param brahma*. Talvez o *brāhmaṇa* seja sobremaneira afortunado de ter alcançado *brahma-jñāna*, mas os Pāṇḍavas eram tão elevados que o Parabrahman, a Suprema Personalidade de Deus, vivia em sua casa como um ser humano comum. A palavra *bhūri-bhāgāḥ* denota que a posição dos Pāṇḍavas era superior até mesmo à dos *brahmacārīs* e *brāhmaṇas*. Nos versos seguintes, Nārada Muni repetidas vezes glorifica a posição dos Pāṇḍavas.

## VERSO 76

स वा अयं ब्रह्म महद्विमृष्य

कैवल्यनिर्वाणमुखानुभूतिः ।

प्रियः सुहृद् वः खलु मातुलेय

आत्मारहणीयो विधिकृद् गुरुश्च ॥७६॥

sa vā ayaṁ brahma mahad-vimṛgya-

kaivalya-nirvāṇa-sukhānubhūtiḥ

priyaḥ suhrd vāḥ khalu mātuleya

ātmārhaṇīyo vidhi-kṛd guruś ca

*saḥ*—esta Suprema Personalidade de Deus; *vā*—ou; *ayaṁ*—Kṛṣṇa; *brahma*—o Brahman Supremo; *mahad-vimṛgya*—buscado por grandes

pessoas santas (devotos de Kṛṣṇa); *kaivalya-nirvāṇa-sukha*—da liberação e bem-aventurança transcendental; *anubhūtiḥ*—para a obtenção; *priyaḥ*—muito querido; *suhrd*—o benquerente; *vāḥ*—de todos vós Pāṇḍavas; *khalu*—famoso como; *mātuleyaḥ*—o filho do vosso tio materno; *ātmā*—vida e alma; *arhaṇīyaḥ*—a pessoa mais adorável; *vidhi-kṛt*—dando orientação; *guruḥ*—vosso mestre espiritual; *ca*—e.

## TRADUÇÃO

Quão maravilhoso é que a Suprema Personalidade de Deus, o Parabrahman, Kṛṣṇa, que é buscado por grandiosíssimos sábios que almejam a liberação e a bem-aventurança transcendental, esteja agindo como vosso melhor benquerente, vosso amigo, vosso primo, vossa vida e alma, vosso orientador adorável e vosso mestre espiritual.

## SIGNIFICADO

Kṛṣṇa pode tornar-Se o orientador e mestre espiritual de todo aquele que leva a sério receber a misericórdia de Kṛṣṇa. O Senhor envia o mestre espiritual para treinar o devoto, e quando este torna-se avançado, o Senhor age como o mestre espiritual dentro do seu coração.

teṣāṁ satata-yuktānāṁ

bhajatāṁ prīti-pūrvakam

dadāmi buddhi-yogaṁ taṁ

yena mām upayānti te

“Àqueles que têm devoção constante e adoram-Me com amor, Eu dou a compreensão com a qual podem vir a Mim.” Kṛṣṇa só Se torna o mestre espiritual de alguém que esteja plenamente treinado pelo mestre espiritual que O representa. Portanto, como já comentamos, o mestre espiritual que é o representante do Senhor não deve ser considerado um ser humano comum. O mestre espiritual representante jamais transmite a seu discípulo algum conhecimento falso; ele lhe dá apenas conhecimento perfeito. Logo, ele é o representante de Kṛṣṇa. Kṛṣṇa ajuda como *guru*, ou mestre espiritual, interno e externo. Externamente, Ele ajuda o devoto através do Seu representante, e internamente Ele próprio fala com o devoto puro e lhe dá as instruções com as quais este pode retornar ao lar, retornar ao Supremo.



## VERSO 77

न यस्य साक्षाद्भवपद्मजादिभी  
रूपं धिया वस्तुतयोपवर्णितम् ।  
मौनेन भक्तयोपशमेन पूजितः  
प्रसीदतामेष स सात्वतां पतिः ॥७७॥

na yasya sākṣād bhava-padma-jādibhiḥ  
rūpaṁ dhiyā vastutayopavarṇitam  
maunena bhaktyopasāmena pūjitah  
prasīdatām eṣa sa sātvatām patiḥ

na—não; yasya—de quem (Senhor Śrī Kṛṣṇa); sākṣāt—diretamente; bhava—pelo Senhor Śiva; padma-ja-ādibhiḥ—pelo Senhor Brahmā e por outros; rūpaṁ—a forma; dhiyā—através da meditação; vastutayā—de fato; upavarṇitam—poderia ser explicada; maunena—com o silêncio; bhaktyā—com o serviço devocional; upasāmena—com o término de todas as atividades materiais; pūjitah—aquele que é assim adorado; prasīdatām—que Ele fique satisfeito conosco; eṣah—esta; saḥ—a mesma Personalidade de Deus; sātvatām—dos devotos; patiḥ—que é o mantenedor, mestre e guia.

## TRADUÇÃO

Presente aqui agora está a mesma Suprema Personalidade de Deus cuja forma verdadeira não pode ser compreendida nem mesmo por personalidades tão grandes como o Senhor Brahmā e o Senhor Śiva. Devido à sua rendição inquebrantável, os devotos conseguem compreender-IO. Que essa mesma Personalidade de Deus, o qual mantém os Seus devotos e é adorado com silêncio, com serviço devocional e com a cessação das atividades materiais, fique satisfeito conosco.

## SIGNIFICADO

Se o Senhor Kṛṣṇa não é apropriadamente entendido nem mesmo por personalidades tão elevadas como o Senhor Śiva e o Senhor Brahmā, que dizer, então, de Ele ser entendido pelos homens comuns? Todavia, por Sua misericórdia imotivada, Ele outorga a Seus devotos a bênção da devoção, e com isto eles podem entender Kṛṣṇa como Ele é. Bhaktyā mām abhijānāti yāvān yaś cāsmi tattvataḥ. Ninguém

dentro deste Universo pode realmente entender Kṛṣṇa, mas quem se ocupa em serviço devocional pode entendê-IO perfeitamente bem. O Senhor também confirma isto no Sétimo Capítulo do Bhagavad-gītā (7.1):

mayy āsakta-manāḥ pārtha  
yogaṁ yuñjan mad-āśrayaḥ  
asamśayaṁ samagram mām  
yathā jñāsyasi tac chrṇu

“Agora presta atenção, ó filho de Prthā [Arjuna], enquanto te explico como é que, praticando *yoga* com plena consciência de Mim, com a mente apegada a Mim, podes ficar livre de dúvidas e conhecer-Me por completo.” O próprio Senhor Kṛṣṇa ensina como a pessoa pode afastar todas as dúvidas e entendê-IO perfeitamente bem. Não apenas os Pândavas, mas todos aqueles que aceitam sinceramente as instruções de Kṛṣṇa, podem entender a Suprema Personalidade de Deus como Ele é. Após instruir Yudhiṣṭhira Mahārāja, Nārada Muni ora para que o Senhor fique satisfeito com todos e outorgue a todos Suas bênçãos, tornando-os perfeitos em consciência de Deus, podendo eles assim retornar ao lar, retornar ao Supremo.

## VERSO 78

श्रीशुक उवाच  
इति देवर्षिणा प्रोक्तं निश्चयं भरतर्षभः ।  
पूजयामास सुप्रीतः कृष्णं च प्रेमविह्वलः ॥७८॥

śrī-suka uvāca  
iti devarṣinā proktam  
niśamya bharatarṣabhaḥ  
pūjayām āsa suprītaḥ  
kṛṣṇam ca prema-vihvalaḥ  
iti—assim; devarṣinā—pelo grande santo (Nārada Muni); proktam—descrito; niśamya—ouvindo; bharata-rṣabhaḥ—o melhor dos descendentes na



dinastia de Bharata Mahārāja, a saber, Mahārāja Yudhiṣṭhira; *pū-jayām āsa*—adorou; *sū-prītaḥ*—estando extremamente satisfeito; *kṛṣṇam*—o Senhor Kṛṣṇa; *ca*—também; *prema-vihvalaḥ*—no êxtase do amor a Kṛṣṇa.

### TRADUÇÃO

Śrī Śukadeva Gosvāmī disse: Mahārāja Yudhiṣṭhira, o melhor membro da dinastia Bharata, pôde, então, aprender tudo o que Nārada Muni descreveu. Após ouvir essas instruções, ele sentiu imenso prazer dentro do seu coração, e, em grande êxtase, amor e afeição, adorou o Senhor Kṛṣṇa.

### SIGNIFICADO

É natural que, ao descobrir que alguém que pertence ao seu círculo familiar é reconhecido como muito importante, a pessoa fique cheia de êxtase amoroso, pensando: “Oh, essa grande personalidade é meu parente!” Quando Śrī Kṛṣṇa, que já era conhecido dos Pāṇdavas, foi ulteriormente descrito por Nārada Muni como a Suprema Personalidade de Deus, em sua reação natural, os Pāṇdavas ficaram admirados, pensando: “A Suprema Personalidade de Deus está conosco como nosso primo!” Com certeza, o êxtase deles foi extraordinário.

### VERSO 79

कृष्णपार्थावुपामन्त्र्य पूजितः प्रययौ मुनिः ।  
श्रुत्वा कृष्णं परं ब्रह्म पार्थः परमविस्मितः ॥७९॥

*kṛṣṇa-pārthau upāmantrya*  
*pūjitaḥ prayayau muniḥ*  
*śrutvā kṛṣṇam param brahma*  
*pārthah parama-vismītaḥ*

*kṛṣṇa*—Senhor Kṛṣṇa; *pārthau*—e Mahārāja Yudhiṣṭhira; *upāmantrya*—despedindo-se de; *pūjitaḥ*—sendo adorado por eles; *prayayau*—deixou (aquele lugar); *muniḥ*—Nārada Muni; *śrutvā*—após ficar sabendo; *kṛṣṇam*—a respeito de Kṛṣṇa; *param brahma*—como a Suprema Personalidade de Deus; *pārthah*—Mahārāja Yudhiṣṭhira; *parama-vismītaḥ*—ficou muito surpreso.

### TRADUÇÃO

Nārada Muni, sendo adorado por Kṛṣṇa e Mahārāja Yudhiṣṭhira, despediu-se deles e partiu. Yudhiṣṭhira Mahārāja, tendo tomado conhecimento de que Kṛṣṇa, seu primo, é a Suprema Personalidade de Deus, ficou maravilhado.

### SIGNIFICADO

Se após ouvir a conversa entre Nārada e Yudhiṣṭhira alguém ainda tiver quaisquer dúvidas sobre o fato de que Kṛṣṇa é a Suprema Personalidade de Deus, ele deve imediatamente dirimi-las. *Asaṁśayaṁ samagram*. Sem dúvida alguma e sem defeito algum, todos devem entender que Kṛṣṇa é a Suprema Personalidade de Deus e então render-se a Seus pés de lótus. As pessoas comuns não adotam este procedimento, nem mesmo após ouvir todos os *Vedas*, mas, se alguém é afortunado, ele chega a essa conclusão, mesmo que para isso ele possa levar muitos e muitos nascimentos (*bahūnām janmanām ante jñānavān mām prapadyate*).

### VERSO 80

इति दाक्षायणीनां ते पृथग्वंशाः प्रकीर्तिताः ।  
देवासुरमनुष्याद्या लोका यत्र चराचराः ॥८०॥

*iti dākṣāyaṇīnām te*  
*prthag vaṁśāḥ prakīrtitāḥ*  
*devāsura-manuṣyādyā*  
*lokā yatra carācarāḥ*

*iti*—assim; *dākṣāyaṇīnām*—das filhas de Mahārāja Dakṣa, tais como Aditi e Diti; *te*—a ti; *prthag*—separadamente; *vaṁśāḥ*—as dinastias; *prakīrtitāḥ*—descritas (por mim); *deva*—os semideuses; *asura*—os demônios; *manuṣya*—e os seres humanos; *adyāḥ*—e assim por diante; *lokāḥ*—todos os planetas dentro do Universo; *yatra*—nos quais; *cara-acarāḥ*—entidades vivas móveis e inertes.

### TRADUÇÃO

Em todos os planetas dentro deste Universo, as muitas variedades de entidades vivas, móveis e inertes, incluindo os semideuses,



os demônios e os seres humanos, foram todas geradas das filhas de Mahārāja Dakṣa. Acabo, então, de fazer a descrição delas e de suas diferentes dinastias.

Neste ponto encerram-se os significados Bhaktivedanta do Sétimo Canto, Décimo Quinto Capítulo, do Śrīmad-Bhāgavatam, intitulado "Instruções para seres humanos civilizados."

— Completado na noite de Vaiśākhī Śukla Ekādaśī, aos dez de maio de 1976, no templo de Pañcatattva, Nova Navadvīpa (Honolulu), pela misericórdia de śrī-kṛṣṇa-caitanya prabhu nityānanda śrī-advaita gadādhara śrīvāsādi-gaura-bhakta-vṛnda. Então, podemos alegremente cantar Hare Kṛṣṇa, Hare Kṛṣṇa, Kṛṣṇa Kṛṣṇa, Hare Hare/ Hare Rāma, Hare Rāma, Rāma Rāma, Hare Hare.

#### FIM DO SÉTIMO CANTO

#### Referências

#### Glossário

#### Guia da Pronúncia em Sânscrito

#### Índice dos Versos em Sânscrito

#### Índice dos Versos Citados

#### Índice de Analogias

#### Índice de Nomes Próprios

#### Índice Geral

#### Encontram-se

#### no último volume da obra